



3 1761 11649260 4



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492604>





SENATE

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Wednesday, June 14, 1989

Wednesday, June 21, 1989

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood

Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le mercredi 14 juin 1989

Le mercredi 21 juin 1989

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood

Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

RESPECTING:

June 14, 1989

Organization Meeting pursuant to Standing Order 106(1)

June 21, 1989

Annual Report 1988 of the Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Le 14 juin 1989

Réunion d'organisation conformément à l'article 106(1)

Le 21 juin 1989

Rapport annuel 1988 du Commissaire aux langues officielles

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

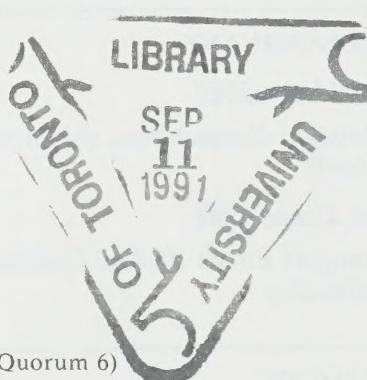
Senators

Anne Cools  
Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Clément Couture  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)



(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

House of Commons:

Pursuant to Standing Order 114 and Report of the Striking Committee adopted May 11, 1989:

Bob Kilger replaced Ronald Duhamel.

Senate:

Pursuant to Rule 66(4), membership of Committees was amended as follows:

On 6th June, 1989, the name of the Honourable Senator Cools has been added.

Published under authority of the Senate and the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Anne Cools  
Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Clément Couture  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

Chambre des communes:

Conformément à l'article 114 du Règlement et au Rapport du Comité de sélection adopté le 11 mai 1989:

Bob Kilger remplace Ronald Duhamel.

Sénat:

Conformément à l'article 66(4) du Règlement, la liste des membres des comités est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Cools est ajouté, le 6 juin 1989.

Publié en conformité de l'autorité du Sénat et du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**ORDERS OF REFERENCE OF THE HOUSE OF COMMONS**

*Extracts from the Votes and Proceedings of the House of Commons:*

11/04/89

The Speaker laid upon the Table,—Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1988 entitled: “From Act to Action”, pursuant to subsection 88 of the Official Languages Act, Chapter C.38 Statutes of Canada, 1988. (English and French)—Sessional Paper No. 342-1/301. (Pursuant to Standing Order 108(4)(a) permanently referred to the Standing Joint Committee on Official Languages).

14/04/89

Pursuant to Standing Order 104, your Committee recommends that Members to serve on the Standing Joint Committee be as follows:

**Official Languages****Members**

Warren Allmand	Louise Feltham
David Bjornson	Jean-Robert Gauthier
Coline Campbell	Ricardo Lopez
Bill Casey	Svend Robinson
Gilbert Chartrand	Ray Skelly
Clément Couture	Pat Sobeski
Gabriel Desjardins	Walter Van De Walle—(15)
Ronald Duhamel	

It is further recommended that a Message be sent to the Senate to acquaint their Honours of the names of the Members to serve on the part of this House on the Standing Joint Committees.

By unanimous consent, on motion of Mr. Hawkes, seconded by Mr. Cooper, the First Report of the Committee appointed to prepare and report lists of members to compose the Standing and Standing Joint Committees of this House, presented earlier this day, was concurred in.

11/05/89

Mr. Hawkes, from the Striking Committee, presented the Third Report of the Committee, which was read as follows:

Your Committee recommends that the Members acting for the House on the Standing Joint Committees listed below, having given notice of their intention to give up

**ORDRES DE RENVOI DE LA CHAMBRE DES COMMUNES**

*Extraits des Procès-verbaux de la Chambre des communes:*

11/04/89

Le Président dépose sur le Bureau,—Rapport du Commissaire aux langues officielles pour l'année 1988 intitulé: «De la Loi au Renouveau», conformément à l'article 88 de la Loi sur les langues officielles, chapitre C.38 Statuts du Canada, 1988. (Textes français et anglais)—Document parlementaire n° 342-1/301. (Renvoyé en permanence au Comité mixte permanent des langues officielles conformément à l'article 108(4)a) du Règlement).

14/04/89

Conformément à l'article 104 du Règlement, votre Comité recommande que les députés devant siéger au sein des Comités mixtes permanents soient les suivants:

**Langues officielles****Membres**

Warren Allmand	Louise Feltham
David Bjornson	Jean-Robert Gauthier
Coline Campbell	Ricardo Lopez
Bill Casey	Svend Robinson
Gilbert Chartrand	Ray Skelly
Clément Couture	Pat Sobeski
Gabriel Desjardins	Walter Van De Walle—(15)
Ronald Duhamel	

Le Comité recommande également qu'un message soit transmis au Sénat informant Leurs Honneurs des noms des députés qui doivent représenter la Chambre aux comités mixtes permanents.

Du consentement unanime, sur motion de M. Hawkes, appuyé par M. Cooper, le premier rapport du Comité institué aux fins de dresser une liste des députés qui doivent composer les Comités permanents et mixtes permanents de la Chambre, présenté plus tôt aujourd'hui, est agréé.

11/05/89

M. Hawkes, du Comité de sélection, présente le troisième rapport de ce Comité, dont il est donné lecture ainsi qu'il suit:

Votre Comité recommande que les députés qui représentent la Chambre aux Comités mixtes permanents énumérés ci-dessous, ayant donné avis de leur intention

membership on the Committee listed below in accordance with Standing Order 114, be replaced as follows:

de cesser d'être membre d'un comité énuméré ci-dessous en conformité avec l'article 114 du Règlement, soient remplacés comme il suit:

Official Languages  
Kilger (Stormont-Dundas) for Duhamel.

ATTEST

ROBERT MARLEAU  
*Clerk of the House of Commons*

Langues officielles  
Kilger (Stormont-Dundas) pour Duhamel.

ATTESTÉ

Greffier de la Chambre des communes  
ROBERT MARLEAU

**ORDERS OF REFERENCE OF THE SENATE**

The Honourable Senator Phillips, Chairman of the Committee of Selection, presented its Fourth Report as follows:

6/06/89

The Committee of Selection has the honour to present its

**FOURTH REPORT**

Pursuant to Rule 66(1)(b), your Committee submits herewith the list of Senators nominated by it to serve on the following select committees:

**JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**

The Honourable Senators Davey, David, De Bané, Guay, Ottenheimer, Robichaud, Tremblay and Wood—(8).

Your Committee recommends that the Messages sent to the House of Commons informing the House of the names of the Honourable Senators appointed to serve on the part of the Senate on the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and the Joint Committee on Official Languages be as contained in this Report.

Respectfully submitted,

**ORVILLE H. PHILLIPS**  
*Chairman*

With leave of the Senate.

The Honourable Senator Phillips moved, seconded by the Honourable Senator Doody, that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.

20/06/89

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

**FIRST REPORT**

Your Committee recommends:

**ORDRES DE RENVOI DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Phillips, président du Comité de sélection, présente le quatrième rapport de ce Comité, dont voici le texte:

6/06/89

Le Comité de sélection a l'honneur de présenter son

**QUATRIÈME RAPPORT**

Conformément à l'article 66(1)b) du Règlement, votre Comité présente la liste des sénateurs qu'il a désignés pour faire partie des comités particuliers suivants:

**COMITÉ MIXTE DES LANGUES OFFICIELLES**

Les honorables sénateurs Davey, David, De Bané, Guay, Ottenheimer, Robichaud, Tremblay et Wood—(8).

Votre Comité recommande les messages qui seront transmis à la Chambre des communes pour l'informer des noms des sénateurs constitués en comités chargés de surveiller les intérêts du Sénat sur le Comité mixte d'examen de la réglementation et sur le Comité mixte des langues officielles énumèrent les noms des sénateurs désignés tels qu'ils apparaissent dans ce rapport.

Respectueusement soumis,

*Le président*  
**ORVILLE H. PHILLIPS**

Avec la permission du Sénat.

L'honorable sénateur Phillips propose, appuyé par l'honorable sénateur Doody, que le rapport soit adopté dès maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

20/06/89

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

**PREMIER RAPPORT**

Votre Comité recommande:

That the quorum of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages be six members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses, the government and the opposition are represented, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when four members are present so long as both Houses, the government and the opposition are represented.

Respectfully submitted,

DALIA WOOD  
Joint Chairman

Que le quorum du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles soit fixé à six membres, pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être prise, et qu'on autorise les coprésidents à tenir les réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soit représentés.

Respectueusement soumis,

*La coprésidente*  
DALIA WOOD

**REPORT TO THE HOUSE**

Tuesday, June 20, 1989

The Standing Joint Committee on Official Languages  
has the honour to present its

**FIRST REPORT**

Your Committee recommends:

—That the quorum of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages be six members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses, the government and the opposition are represented, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when four members are present so long as both Houses, the government and the opposition are represented.

A Copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 1 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

*Le coprésident,*

GABRIEL DESJARDINS,

*Joint Chairman.*

**RAPPORT À LA CHAMBRE**

Le mardi 20 juin 1989

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

**PREMIER RAPPORT**

Votre Comité recommande :

—Que le Quorum du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles soit fixé à six membres, pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés lorsqu'un vote, une résolution ou une autre décision doit être prise, et qu'on autorise les coprésidents à tenir les réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition sont représentés.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 1 qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

*Le coprésident,*

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, JUNE 14, 1989

(1)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 o'clock p.m., this day, in Room 371 West Block, for the purpose of organization.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Anne Cools, Paul David, Pierre De Bané, Joseph-Philippe Guay, Gerry Ottenheimer, Arthur Tremblay and Dalia Wood.

*Representing the House of Commons:* David Bjornson, Coline Campbell, Bill Casey, Gilbert Chartrand, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Jean-Robert Gauthier, Ricardo Lopez and Walter Van De Walle.

*Acting Member from the House of Commons:* Marc Ferland for Clément Couture.

*In attendance:* From the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Grant Purves, Research Officers.

The Joint Clerks presided over the election of the Joint Chairmen.

David Bjornson moved, seconded by Senator Joseph-Philippe Guay,—That Gabriel Desjardins do take the Chair of this Committee as Joint Chairman.

The question being put on motion, it was agreed to.

The Joint Clerk declared Gabriel Desjardins duly elected Joint Chairman of this Committee.

Senator Anne Cools moved, seconded by Senator Joseph-Philippe Guay,—That Senator Dalia Wood do take the Chair of this Committee as Joint Chairman.

The question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk declared Senator Dalia Wood duly elected Joint Chairman of this Committee.

The Joint Chairmen took the Chair.

Senator Arthur Tremblay moved,—That Senator Gerry Ottenheimer be elected Joint Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Gilbert Chartrand moved,—That Walter Van De Walle be elected Joint Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

On the motion of Gilbert Chartrand, it was agreed,—That the Sub-Committee on Agenda and Procedure be composed of both Joint Chairmen, both Joint Vice-Chairmen and three other members designated by the Joint Chairmen after the usual consultations.

On a motion of Marc Ferland, it was agreed,—That the quorum of the Sub-Committee of the Agenda and

**PROCÈS-VERBAUX**

LE MERCREDI 14 JUIN 1989

(1)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15h40, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, afin d'organiser ses travaux.

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Anne Cools, Paul David, Pierre De Bané, Joseph-Philippe Guay, Gerry Ottenheimer, Arthur Tremblay et Dalia Wood.

*Représentant la Chambre des communes:* David Bjornson, Coline Campbell, Bill Casey, Gilbert Chartrand, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Jean-Robert Gauthier, Ricardo Lopez et Walter Van De Walle.

*Membre suppléant de la Chambre des communes:* Marc Ferland remplace Clément Couture.

*Aussi présents:* De la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Grant Purves, attachés de recherche.

Les cogreffiers président à l'élection des coprésidents.

David Bjornson, appuyé par le sénateur Joseph-Philippe Guay, propose,—Que Gabriel Desjardins soit élu coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier déclare Gabriel Desjardins dûment élu coprésident du Comité.

La sénatrice Anne Cools, appuyée par le sénateur Joseph-Philippe Guay, propose,—Que la sénatrice Dalia Wood soit élue coprésidente du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier déclare la sénatrice Dalia Wood dûment élue coprésidente du Comité.

Les coprésidents prennent place aux fauteuils.

Le sénateur Arthur Tremblay propose,—Que le sénateur Gerry Ottenheimer soit élu vice-coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Gilbert Chartrand propose,—Que Walter Van De Walle soit élu vice-coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Sur motion de Gilbert Chartrand, il est convenu,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit formé des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents et de trois autres membres désignés par les coprésidents après les consultations habituelles.

Sur motion de Marc Ferland, il est convenu,—Que le quorum du Sous-comité du programme et de la

Procedure be four members provided that both Houses, the Government and the Opposition , be present.

On a motion of Marc Ferland, it was agreed,—That the Committee print 550 copies of its *Minutes of Proceedings and Evidence*.

On a motion of Marc Ferland, it was agreed,—That the Committee retain on a priority basis the services of the Library of Parliament to fulfill its research needs.

Senator Gerry Ottenheimer moved,—That documents prepared under the authority and for the express use of the Committee be necessarily available in both official languages.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to, on division.

Jean-Robert Gauthier moved,—That all the documents distributed to the Committee be in both official languages.

After debate, the question being put on the motion, it was agreed to, on division.

On a motion of Marc Ferland, it was agreed,—That at the discretion of the Joint Chairmen, reasonable travelling and living expenses be paid to witnesses invited to appear before the Committee and that for such payment of expenses, a limit of three representatives per organization be established.

On a motion of Marc Ferland, it was agreed,—That, unless there is unanimous consent of the chief representative of the three parties, forty-eight (48) hours notice must be given to the members of the Committee before any new item of business is considered by the Committee.

The Joint Chairman presented a draft Report on the quorum which reads as follows:

—That the quorum of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons on Official Languages be six members, whenever a vote, resolution or other decision is taken, so long as both Houses, the government and the opposition are represented, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings, to receive evidence and authorize the printing thereof, when four members are present so long as both Houses, the government and the opposition are represented.

On a motion of Senator Joseph-Philippe Guay, it was agreed,—That the Draft Report be concurred in.

*Ordered*,—That the Draft Report with respect to quorum of the Standing Joint Committee on Official Languages be adopted as the Committee's First Report and that the Joint Chairmen be instructed to present it to both Houses.

It was agreed,—That the Commissioner of the Official Languages appear before the Committee on the following

procédure soit de quatre membres pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition, soient représentés.

Sur motion de Marc Ferland, il est convenu,—Que le Comité fasse imprimer 550 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages*.

Sur motion de Marc Ferland, il est convenu,—Que le Comité retienne, en priorité, les services de la Bibliothèque du Parlement pour effectuer des recherches.

Le sénateur Gerry Ottenheimer propose,—Que les documents préparés avec l'autorisation du Comité et pour son usage exclusif, soient dans les deux langues officielles.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Jean-Robert Gauthier propose,—Que tous les documents distribués aux membres du Comité le soient dans les deux langues officielles.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Sur motion de Marc Ferland, il est convenu,—Qu'à la discrétion des coprésidents, des frais convenables de déplacement et de séjour soient remboursés aux témoins invités à témoigner devant le Comité, jusqu'à concurrence de trois représentants par organisme.

Sur motion de Marc Ferland, il est convenu,—Que, sauf s'il y a consentement unanime du principal représentant des trois partis, les membres du Comité recevront un préavis de quarante-huit (48) heures avant d'examiner toute nouvelle question.

Le coprésident présente un projet de rapport sur le quorum ainsi libellé:

—Que le quorum du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des langues officielles soit fixé à six membres, pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés lorsqu'un vote, ou une résolution, ou une autre décision doit être pris, et qu'on autorise les coprésidents à tenir les réunions pour recevoir et autoriser l'impression des témoignages, lorsque le quorum n'est pas atteint, dans la mesure où il y a quatre membres présents et que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

Sur motion du sénateur Joseph-Philippe Guay, il est convenu,—Que le projet de rapport soit adopté.

*Il est ordonné*,—Que le projet de rapport portant sur le quorum du Comité mixte permanent des langues officielles soit adopté à titre de premier rapport du Comité, et que les coprésidents le présentent aux deux Chambres.

Il est convenu,—Que le commissaire aux langues officielles comparaîsse devant le Comité aux jours

dates: on the Annual Report 1988, Wednesday, June 21, 1989 at 3:30 p.m. and on the Main Estimates 1989-1990, Wednesday, June 28, 1989 at 3:30 p.m.

At 4:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

LE MERCREDI 21 JUIN 1989

(2)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16h10 à la salle 371 de l'Édifice de l'Ouest, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (*coprésidente*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* les honorables sénateurs Guay, Ottenheimer, Robichaud, Tremblay et Wood.

*Représentant la Chambre des communes:* M. Desjardins, M<sup>e</sup> Feltham, M. Gauthier, M. Kilger, M. Lopez et M. Van De Walle.

*Membres suppléants présents:* Réginald Bélair remplace Coline Campbell; Sheila Finestone remplace Warren Allmand; François Gérin remplace Clément Couture; Al Horning remplace Bill Casey; Louis Plamondon remplace Gilbert Chartrand.

*Également présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Jean-Charles Ducharme et Grant Purves.

*Témoins:* Du Commissariat aux langues officielles: M. D'Iberville Fortier, commissaire; M. Peter Rainboth, sous-commissaire; M. Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et Vérifications; M. Marc Thérien, directeur général intérimaire, Analyse des politiques.

Le Comité entreprend l'examen de son Ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire l'article 88 de la Loi sur les langues officielles, chapitre C.38, Statuts du Canada, 1988. (Textes français et anglais)

88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du secrétaire d'État du Canada.

et conformément aux dispositions de l'article 108(4)a) du Règlement de la Chambre des communes, le Comité entreprend l'étude du Rapport du commissaire aux langues officielles pour l'année 1988 intitulé «De la Loi au Renouveau» conformément à l'article 88 de la Loi sur

suivants: le mercredi 21 juin 1989 à 15h30, au sujet du rapport annuel 1988; le mercredi 28 juin 1989 à 15h30, au sujet du Budget des dépenses principal 1989-1990.

À 16h25 le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*

Richard Dupuis

WEDNESDAY, JUNE 21, 1989

(2)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 4:10 o'clock p.m. this day, in Room 371 West Block, the Joint Chairman, Senator Dalia Wood, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Guay, Ottenheimer, Robichaud, Tremblay and Wood.

*Representing the House of Commons:* Mr. Desjardins, Mrs. Feltham, Mr. Gauthier, Mr. Kilger, Mr. Lopez and Mr. Van De Walle.

*Acting Members present:* Réginald Bélair for Coline Campbell; Sheila Finestone for Warren Allmand; François Gérin for Clément Couture; Al Horning for Bill Casey; Louis Plamondon for Gilbert Chartrand.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Jean-Charles Ducharme and Grant Purves, Research Officers.

*Witnesses:* From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. D'Iberville Fortier, Commissioner; Mr. Peter Rainboth, Deputy Commissioner; Mr. Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits; Mr. Marc Thérien, Acting Director General, Policy Analysis Branch.

The Committee commenced consideration of its permanent Order of Reference, pursuant to Section 88 of the Official Languages Act, Chapter C.38, Statutes of Canada, 1988. (French and English text.)

88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Secretary of State of Canada made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Pursuant to the House of Commons Standing Order 108(4)a), the Committee commenced its examination of the Annual Report for the year 1988 of the Commissioner of Official Languages entitled "From Act to Action", pursuant to Section 88 of the Official Languages Act,

les langues officielles, chapitre C.38, Statuts du Canada, 1988. (Textes français et anglais)—Document parlementaire n° 342-1/301.

Le commissaire aux langues officielles fait une déclaration et répond aux questions.

M. Jean-Robert Gauthier propose,—Que le commissaire aux langues officielles fasse parvenir aux greffiers du Comité une copie du mémoire qu'il a présenté à la Cour suprême dans l'affaire Mahé, relativement à l'interprétation de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 18h00, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Chapter C.38 Statutes of Canada, 1988. (French and English text)—Sessional document No. 342-1/301.

The Commissioner of Official Languages made an opening statement and answered questions.

Mr. Jean-Robert Gauthier moved,—That the Commissioner of Official Languages send Joint Clerks of the Committee a copy of the brief submitted to the Supreme Court in Mahé case, relating to interpretation of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

The question being put on the motion, it was agreed to.

At 6:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*Le greffier du Comité*

Line Gravel

*Joint Clerk of the Committee*

Line Gravel

**EVIDENCE***[Recorded by Electronic Apparatus]**[Texte]*

Wednesday, June 14, 1989

• 1541

**Le cogreffier du Comité (M. Richard Dupuis):** Honorable senators and members, I see a quorum. In conformity with SO's 106 and 116 of the House of Commons your first item of business is to elect a Joint Chairman for the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Bjornson (Selkirk):** I propose the name of Gabriel Desjardins for the position of chairman.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** I do not think it is necessary for anybody to second the motion, but if you wish I would be glad to do so. It is a good idea for a member of the Opposition to be the seconder.

**Le cogreffier (M. Dupuis):** Il est proposé par M. Bjornson, appuyé par le sénateur Guay, que M. Gabriel Desjardins prenne le fauteuil en qualité de coprésident. Plaît-il au Comité d'adopter cette motion?

**Des voix:** D'accord!

**Le cogreffier (M. Dupuis):** Je déclare la motion adoptée et M. Gabriel Desjardins dûment élu coprésident du Comité, et l'invite à prendre le fauteuil.

**La cogreffière du Comité (Mme Lynne Gravel):** Conformément à l'article 69 du Règlement du Sénat, vous devez maintenant élire un coprésident pour le Sénat. Quelqu'un voudrait-il proposer une motion à cet effet?

**Senator Cools (Toronto Centre):** I move, seconded by Senator Guay, that the Senate's representative be Senator Dalia Wood.

**La cogreffière (Mme Gravel):** Il est proposé par la sénatrice Cools, appuyée par le sénateur Guay, que la sénatrice Dalia Wood prenne le fauteuil du Comité en qualité de coprésidente. Plaît-il au Comité d'adopter la motion?

La motion est adoptée

**The Joint Chairman (Senator Wood):** We will proceed to the election of a joint vice-chairman. May I have a nomination please.

**Le sénateur Arthur Tremblay (Les Laurentides):** Est-ce que nous commençons par le côté du Sénat?

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Le côté du Sénat, s'il vous plaît, oui.

**Le sénateur Tremblay:** Alors je propose, appuyé par le sénateur David, que le sénateur Ottenheimer soit vice-président, côté Sénat.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Are there any other nominations?

**TÉMOIGNAGES***[Enregistrement électronique]**[Traduction]*

Le mercredi 4 juin 1989

**The Joint Clerk of the Committee (Mr. Richard Dupuis):** Honourable Senators and Members, I see a quorum. In conformity with SO's 106 and 116 of the House of Commons your first item of business is to elect a Joint Chairman for the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

**M. Bjornson (Selkirk):** Je propose que Gabriel Desjardins soit président.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** I do not think it is necessary for anybody to second the motion, but if you wish I would be glad to do so. It is a good idea for a member of the Opposition to be the seconder.

**The Joint Clerk (Mr. Dupuis):** Moved by Mr. Bjornson, seconded by Senator Guay, that Mr. Gabriel Desjardins take the Chair as Joint Chairman. Is it the pleasure of the Committee to adopt the said motion?

**Some hon. members:** All right!

**The Joint Clerk (Mr. Dupuis):** I declare the motion carried and Mr. Gabriel Desjardins duly elected Joint Chairman of this Committee, and I invite him to take the Chair.

**The Joint Clerk of the Committee (Mrs. Lynne Gravel):** Pursuant to SO 69 of the Senate Rules, you must now elect a Joint Chairman for the Senate. Would somebody like to put forward a motion to this effect?

**La sénatrice Cools (Toronto-Centre):** Je propose, appuyée par le sénateur Guay, que la sénatrice Dalia Wood représente le Sénat.

**The Joint Clerk (Mrs. Gravel):** Moved by Senator Cools, seconded by Senator Guay, that Senator Dalia Wood take the Chair as Joint Chairman of the Committee. Is it the pleasure of the Committee to adopt the motion?

Motion agreed to

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Nous procérons maintenant à l'élection d'un co-vice-président. Pourriez-vous me proposer une motion, s'il vous plaît?

**Senator Arthur Tremblay (Les Laurentides):** Are we starting with the Senate side?

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Yes, please, the Senate side.

**Senator Tremblay:** In that case, I move, seconded by Senator David, that Senator Ottenheimer be Vice-Chairman for the Senate side.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Y a-t-il d'autres motions?

[Texte]

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Senator Ottenheimer is elected joint vice-chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We will now proceed to the election of joint vice-chairman from the House of Commons. May I have a proposal.

• 1545

**M. Gilbert Chartrand (député de Verdun—Saint-Paul):** Je propose, appuyé par M. Marc Ferland, que M. Walter Van De Walle soit vice-coprésident, côté Chambre des communes.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Il est proposé que M. Walter Van De Walle soit vice-coprésident, côté Chambre des communes, du Comité mixte des langues officielles. Est-ce qu'il y a consensus?

La motion est adoptée

**Le coprésident (M. Desjardins):** Bravo, monsieur Van De Walle.

If you want, we can proceed with the order of the day on page 4 of the agenda.

Constitution du Sous-comité du programme et de la procédure: Il est proposé par M. Gilbert Chartrand que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé des deux coprésidents, des deux vice-coprésidents et de trois autres membres, ces derniers devant comprendre des représentants du gouvernement et de l'opposition nommés par les coprésidents après les consultations habituelles.

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa—Vanier):** Je ne comprends pas la dernière disposition:

... ces derniers devant comprendre des représentants du gouvernement...

Je suis bien d'accord là-dessus.

... et de l'opposition nommés par les coprésidents...

Je regrette, monsieur le coprésident, mais je pense que l'opposition aimeraient nommer ses propres représentants. Sauf le respect que je vous dois, comme whip de l'opposition, j'aimerais faire...

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Certainly, I think that is a good point that will be accepted by all members and senators.

L'amendement est adopté

**M. Gauthier:** Vous pouvez prendre le contrôle, mais pas entièrement!

La motion telle que modifiée est adoptée

**Le coprésident (M. Desjardins):** Concernant le quorum du Sous-comité du programme de la procédure, il est proposé par le sénateur Tremblay que le quorum du Sous-comité du programme et de la procédure soit de quatre

[Traduction]

La motion est adoptée

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Le sénateur Ottenheimer est élu co-vice-président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Nous procérons maintenant à l'élection du co-vice-président pour la Chambre des communes. Pourriez-vous me présenter une motion, s'il vous plaît.

**Mr. Gilbert Chartrand (Verdun—Saint-Paul):** I move, seconded by Mr. Marc Ferland, that Mr. Walter Van De Walle be Vice-Chairman, for the House of Commons side.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Moved that Mr. Walter Van De Walle be Joint Vice-Chairman, for the House of Commons side of the Joint Committee on Official Languages. Is there a consensus?

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Congratulations, Mr. Van De Walle.

Si vous voulez bien, nous passerons maintenant à la page 4 de l'ordre du jour.

Appointment of a Sub-committee on Agenda and Procedure: Moved by Mr. Gilbert Chartrand that the Sub-committee on Agenda and Procedure be composed of both Joint Chairmen, both Vice Joint Chairmen and three other members including representatives of the Government and the Opposition designated by the Joint Chairmen after the usual consultations.

**Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** I do not understand the last provision:

... including representatives of the Government...

that is fine with me.

... and the Opposition designated by the Joint Chairmen...

I'm sorry, Mr. Joint Chairman, but I think the Opposition would like to appoint its own representatives. With all due respect, as Opposition Whip, I would like to make...

**Le coprésident (M. Desjardins):** Certainement, je crois que c'est là un argument tout à fait valable qu'accepteront tous les députés et sénateurs.

Motion agreed to

**Mr. Gauthier:** You can take control, but not entirely!

Motion agreed to as amended

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** With regard to the quorum of the Sub-committee on Agenda and Procedure, moved by Senator Tremblay that the quorum of the Sub-committee on Agenda and Procedure be four

## [Text]

pourvu que les deux chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** That would mean that at any time, if one of them is not present, you cannot do anything.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Yes, that is it.

**Mrs. Feltham:** And if they want to stay any proceedings, they could just not turn up. I am on a number of committees, and we have always struck that one down because it could mean we would virtually be at a standstill on doing anything.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Je dois rappeler à certains députés et sénateurs que ce Comité a toujours bien fonctionné sur une base non partisane jusqu'à maintenant et que le Sous-comité du programme et de la procédure, qui est chargé d'établir un programme de travail pour le Comité, doit évidemment soumettre ses rapports à l'approbation du Comité. Pour ma part, je pense qu'il est bon d'avoir un Sous-comité du programme et de la procédure qui se penche sur le programme et surtout sur les travaux à venir du Comité. C'est un Comité qui travaille assez fort. Depuis dix ans que j'en suis membre, je n'ai pas encore eu l'occasion de dire que certains députés ont fait de la partisannerie ici.

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'aimerais ajouter, madame Feltham, qu'ayant participé aux réunions de ce Sous-comité de quatre personnes au cours des dernières années, je sais qu'il a toujours été extrêmement important pour l'ordre du jour et les travaux de notre Comité. Il est important de dire, pour la gouverne des sénateurs et des nouveaux députés, que ce Comité-ci n'a qu'une seule priorité: le respect et les droits des minorités linguistiques au pays. Nous avons toujours oeuvré dans un climat de collégialité, au-delà de toute question partisane. L'établissement d'un quorum de quatre pour le Sous-comité du programme et de la procédure est une tradition que nous avons installée au sein de ce Comité.

• 1550

**Mrs. Feltham:** I am not talking about partisan; I am not talking about "We cannot co-operate". But if the opposition is missing that day, or the government member, then you cannot set an agenda. What is the point in setting a meeting, say, for next week or next month, when you must—it says "must"—be present? You cannot set an agenda unless all those people are present.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** This item was adopted at the Second Session of the Thirty-third Parliament, on Tuesday, November 4, 1986. If you read it on your...

**Le sénateur Tremblay:** Est-ce que je peux me permettre une remarque dans un effort pour clarifier le sens de cette composition? Nous sommes un Comité mixte des Communes et du Sénat. Que les deux chambres soient

## [Translation]

members, provided that both Houses, the Government and the Opposition, be present.

**Mme Feltham (Wild Rose):** Cela voudrait dire que dès que l'un d'eux n'est pas présent, on est condamné à l'inaction.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Oui, c'est ça.

**Mme Feltham:** Et, s'ils veulent suspendre nos délibérations, ils n'ont qu'à ne pas se présenter. Je siège à un certain nombre de comités, et nous avons toujours rejeté cette motion, parce qu'elle pourrait nous amener à la paralysie totale.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Gauthier.

**M. Gauthier:** I must remind certain Members and Senators that this Committee has always operated smoothly on a non-partisan basis up to the present time and that the Sub-committee on Agenda and Procedure, which is responsible for establishing the Committee's work plan, must obviously submit all its reports to the full Committee for approval. I, for one, believe it is worthwhile to have a Sub-committee on Agenda and Procedure study the agenda, and particularly the future business of the Committee. This is a hard-working committee. I have sat on it for ten years now and have not yet had the opportunity to say that any member was acting in a partisan fashion.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mrs. Feltham, allow me to add that, having participated in the meetings of this four-person Sub-committee over the past few years, I know that it has always played an extremely important part in determining the agenda and business of our committee. It must be said, for the guidance of senators and new members, that this committee has only one priority: respect for the rights of the country's linguistic minorities. We have always worked together in a spirit of collegiality that transcends partisan considerations. Setting a quorum of four for the Sub-committee on Agenda and Procedure is an established tradition with the Committee.

**Mme Feltham:** Je ne parle pas de partisannerie; je ne parle pas de «nous ne pouvons collaborer». Cependant, si l'opposition est absente ce jour-là, ou le gouvernement, vous ne pouvez pas établir de programme. Quel est l'intérêt de fixer une réunion, que ce soit pour la semaine prochaine ou le mois prochain, quand vous devez—c'est écrit «devez»—être présents? Vous ne pouvez établir de programme sans que toutes ces personnes soient présentes.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Ce régime fut adopté à la seconde session de la trente-troisième législature, le mardi 4 novembre 1986. Si vous regardez votre...

**Senator Tremblay:** May I be allowed a comment in order to explain the reasons for this particular make-up? This is a joint Committee of the Senate and the House of Commons. Obviously, both Houses must be represented

**[Texte]**

représentées au Sous-comité, cela va de soi. Par ailleurs, pour que ce soit précisément au-delà de la partisannerie, la technique la plus appropriée est de faire en sorte que soient présents des membres du gouvernement et de l'opposition de chacune des deux chambres. On arrive ainsi à quatre automatiquement.

**Le sénateur Guay:** C'est comme d'habitude. Cela a toujours bien fonctionné.

**Le sénateur Tremblay:** Toute autre composition comporterait le risque que l'une des deux chambres ne soit pas présente ou que l'une des deux formations politiques ne soit pas présente. La façon de composer cet ensemble est presque arithmétique.

**Le sénateur Pierre De Bané (De la Vallière):** Je trouve l'argument de mon collègue très probant. Cependant, si on veut parler d'arithmétique, il faut dire qu'il y a deux partis au Sénat et qu'il y en a trois à la Chambre des communes, ce qui fait un total de cinq.

**Le sénateur Tremblay:** Ce qui est indiqué, ce n'est pas la représentation des partis précisément, mais de l'opposition...

**Le sénateur De Bané:** Je ne pense pas que les néo-démocrates accepteraient que les libéraux soient leurs représentants.

**Le sénateur Tremblay:** Si la multiplicité des partis aux Communes aboutit à ce que chaque parti soit représenté, le déséquilibre sera entre les deux chambres.

**Le sénateur De Bané:** Moi, j'aimerais beaucoup que M. Jean-Robert Gauthier parle au nom du NDP.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** C'est ce qu'il fait toujours. Il n'y a rien de nouveau.

**Senator Cools:** It seems to me that if all of these sides cannot be at a meeting then the meeting should not take place, and in point of fact it should come to a standstill.

**M. Gauthier:** Je voudrais simplement faire un commentaire à mon collègue et bon ami, le sénateur De Bané. Il n'y a qu'une opposition à la Chambre des communes. Il y a un tiers parti, mais il n'y a qu'une opposition.

Deuxièmement, comme whip du Parti libéral, l'Opposition officielle à la Chambre des communes, je peux vous assurer que le représentant de l'opposition sera aux réunions du Sous-comité du programme et de la procédure. Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, je n'ai jamais eu l'expérience de constater que le coprésident de la Chambre ou du Sénat n'était pas présent. Si on a une collaboration de ce genre-là, je ne vois pas pourquoi on n'adopterait pas la motion.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Si le passé est garant de l'avenir, il faut présumer que ce Comité fera son travail comme il l'a toujours fait.

**M. Gauthier:** C'est cela.

**[Traduction]**

on the Sub-Committee. Furthermore, the most appropriate way of avoiding partisanship is to insure that both the government and the opposition are represented for each House. So, you automatically arrive at a number of four.

**Senator Guay:** That's how we've always done it. It has always worked well.

**Senator Tremblay:** If the Sub-Committee were constituted any other way, we would run the risk of leaving out one of the two Houses or one of the two political formations. It is an almost mathematical formula.

**Senator Pierre De Bané (De la Vallière):** I think that is a very good point. However, if we are going to talk mathematics, then it must be said that there are two parties in the Senate and three in the House of Commons, for a total of five.

**Senator Tremblay:** What this motion talks about is not a representation of specific parties but of the opposition—

**Senator De Bané:** I do not think that the New Democrats would agree to being represented by the Liberals.

**Senator Tremblay:** If all the parties in the House of Commons are represented, then there will be an imbalance between the two Houses.

**Senator De Bané:** I would certainly like to see Mr. Jean-Robert Gauthier speak for the NDP.

**M. Ricardo Lopez (Châteauguay):** That's what he always does. There is nothing new in that.

**La sénatrice Cools:** Il me semble que si tous ces éléments ne peuvent pas assister à la réunion, la réunion ne devrait pas avoir lieu; elle devrait en effet être annulée.

**Mr. Gauthier:** I would simply like to make a comment for the benefit of my colleague and friend, Senator De Bané. There is only one opposition in the House of Commons. There is a third party, but only one opposition.

Secondly, as whip of the Liberal Party, the Official Opposition in the House of Commons, I can assure you that the representative of the opposition will attend the meetings of the Sub-Committee on Agenda and Procedure. As I said earlier, in my experience, the Joint Chairman for the House and Senate have never missed a meeting. With that kind of cooperation, I do not see any reason not to adopt the motion.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** If the past is any indication, we must assume that the Committee will continue to work as it has always done.

**Mr. Gauthier:** Exactly.

## [Text]

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est pour cela que cette motion devrait être adoptée par l'ensemble des députés et sénateurs.

La motion est adoptée à l'unanimité

**Le coprésident (M. Desjardins):** Impression d'un nombre donné d'exemplaires des *Procès-verbaux et témoignages*: Il est proposé par M. Marc Ferland que le Comité fasse imprimer 550 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages*.

• 1555

**Le sénateur Paul David (Bedford):** Je voudrais savoir pourquoi on a l'habitude de faire imprimer 550 exemplaires plutôt que 500, par exemple.

**M. Gauthier:** D'abord parce qu'il y a 295 députés et 104 sénateurs. On a tout de suite là un certain nombre. Il y a aussi les chercheurs, les ministères et les agences gouvernementales. On a fait le calcul, et c'est 550.

**Le sénateur Guay:** Vous pouvez être certain que la Gendarmerie royale en reçoit.

**M. Gauthier:** Oui, elle en reçoit un exemplaire.

La motion est adoptée

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Item iv is Library of Parliament Research Officers.

It is moved by Mr. Ferland that the committee retain on a priority basis the services of the Library of Parliament to fulfil its research needs.

**Mr. Gauthier:** I want to talk about this motion, because I think it is rather important, Mr. Chairman.

It has been the habit of the committee to ask the Library of Parliament to give us a researcher or two, to help the committee in its work. As the members will probably well realize, we are going to get into some pretty technical matters when we deal with the regulations flowing from Bill C-72.

I would like the Library of Parliament to know that we might need good research staff in matters of language questions, but we might also need some good legal staff in matters of the regulations that flow from the legislation which was adopted last July. Therefore, I would like to make this request to the Chair that, in the discussions with Mr. Finsten from the library, it be made clear to Mr. Finsten that we are not only asking for research support in matters of language questions but we are also asking for research support in matters of the regulations that will flow from Bill C-72, with which this committee will have take note and deal with over the next months.

Having said that, I take it that it is clear that we will be needing some legal advice.

## [Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Members and Senators should therefore unanimously agree to this motion.

Motion unanimously agreed to

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Printing of a specific number of copies of *Minutes of Proceedings and Evidence*: Moved by Mr. Marc Ferland that the Committee print 550 copies of its *Minutes of Proceedings and Evidence*.

**Senator Paul David (Bedford):** I would like to know why we usually print 550 copies, rather than, say 500.

**M. Gauthier:** There are 295 Members and 104 Senators. So, right away, that adds up to a certain number. There are also researchers and government departments and agencies. We added them all up and it came out to 550.

**Senator Guay:** You may rest assured that the RCMP gets a copy.

**Mr. Gauthier:** Yes, it does.

Motion agreed to

**Le coprésident (M. Desjardins):** Le point IV concerne les attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Il est proposé par M. Ferland que le Comité retienne, en priorité, les services de la Bibliothèque du Parlement pour répondre à ses besoins de recherche.

**M. Gauthier:** Je voudrais discuter de cette motion, car je la trouve plutôt importante, monsieur le président.

Le Comité a généralement demandé à la Bibliothèque du Parlement de lui fournir un attaché de recherche ou deux, pour aider le Comité dans ses travaux. Les membres du Comité sont sans doute bien conscients du fait que nous devrons traiter de questions plutôt techniques lorsque nous nous pencherons sur les règlements découlant du projet de loi C-72.

Je voudrais que la Bibliothèque du Parlement sache que nous aurons peut-être besoin de bons attachés de recherche pour les questions linguistiques, mais que nous aurons peut-être aussi besoin de bon personnel juridique pour étudier les règlements découlant de la loi adoptée au mois de juillet dernier. Donc, je demande à la présidence que, lors des discussions avec M. Finsten de la bibliothèque, on lui explique clairement que nous avons besoin de personnel de recherche non seulement pour ce qui est de questions linguistiques, mais aussi pour ce qui est des règlements découlant du projet de loi C-72, que le Comité abordera dans les mois à venir.

Cela étant dit, il doit donc être clair que nous aurons besoin de conseillers juridiques.

## [Texte]

**M. Marc Ferland (député de Portneuf):** Est-il possible d'ajouter à ma proposition les recommandations de M. Gauthier? Je pense qu'elles sont pertinentes.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Oui, je pense que le point soulevé est très pertinent. Cette motion n'exclut pas d'autres propositions comme celle que vous avez faite, non plus que l'embauche à contrat d'autres personnes. Je pense qu'on pourrait également penser à l'embauche d'experts qui pourraient nous fournir...

**M. Gauthier:** Est-ce que quelqu'un pourrait me dire quel est le budget du Comité? Est-ce 55,000\$?

**Le cogreffier (M. Dupuis):** Monsieur Gauthier, on m'a dit que le Comité avait actuellement 50,000\$, mais cela n'empêche pas du tout le Comité de soumettre un budget, étant donné que pour tous les comités permanents, le processus a été entamé il y a environ un mois et demi.

**M. Gauthier:** Est-ce que je pourrais avoir une ventilation de ces 50,000\$? Est-ce que ces 50,000\$ viennent de la Chambre des communes ou du Sénat? S'ils viennent des deux, dans quelles proportions?

**M. Ferland:** 50-50.

**Le sénateur Guay:** Non...

**M. Ferland:** Comment cela? Le Sénat ne participe pas aux dépenses du Comité?

**M. Gauthier:** Est-ce qu'on pourrait nous renseigner sur ce simple détail? Vous avez aussi parlé des contrats, ce qui est encore plus important. Ce sont, j'imagine, les contrats du spécialiste dans le domaine. Est-ce qu'on pourrait vous demander d'étudier la question et de nous faire une recommandation dans les plus brefs délais?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Avec plaisir.

**M. Gauthier:** Et s'il faut aller chercher un budget additionnel auprès de la Chambre et du Sénat, peut-on en faire la demande immédiatement pour qu'on puisse s'atteler sérieusement à la tâche à l'automne?

**Le sénateur Guay:** J'aimerais faire une remarque. Quand il y aura autant de sénateurs que de députés à ce Comité, on songera à augmenter le montant de notre contribution à ce Comité. En attendant, les choses vont demeurer telles qu'elles sont maintenant.

• 1600

The point is that we have no objection to the way things are running. They are running in a very good manner. I know that you were saying that as a joke, but the policy has been established over many, many years that the Senate was lightly in a smaller portion than that of the House of Commons. That is the reason why I am saying that if you increase the number of senators on board on the committee, you probably will put some effort into asking them to give you some more.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Pour revenir à ce que M. Gauthier disait sur le budget, on sera appelés nous-

## [Traduction]

**Mr. Marc Ferland (Portneuf):** Would it be possible for me to add Mr. Gauthier's recommendation to my motion? I think they are worthwhile.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Yes, I think the point just raised is a very good one. The motion did not exclude either proposals such as the one you just made, nor did it exclude hiring people on contract. I think we could also consider hiring experts who might provide...

**Mr. Gauthier:** Could somebody tell me what the Committee's budget is? Is it \$55,000?

**The Joint Clerk (Mr. Dupuis):** Mr. Gauthier, I was told that the Committee currently had \$50,000 at its disposal, but that in no way prevents the Committee from submitting a budget, since that process got under way about a month and a half ago in all the standing committees.

**Mr. Gauthier:** Could I have a breakdown of that \$50,000? Does it come from the House of Commons or the Senate? If both contribute, then what are the proportions?

**M. Ferland:** 50-50.

**Senator Guay:** No...

**M. Ferland:** What? Doesn't the Senate contribute to the Committee's budget?

**M. Gauthier:** Could we have an answer to this simple question? You also mentioned contracts, an even more important point. I suppose you were talking about contracts for specialists in the field. Could we ask you to study the question and make recommendations as soon as possible?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** It would be a pleasure.

**Mr. Gauthier:** And if we need additional funding from the House or Senate, could we request that immediately so that we are able to get right down to business in the fall?

**Senator Guay:** I would like to comment. The day when there are as many Senators as Members of Parliament on this Committee, we will consider increasing our contribution. In the meantime things will remain as they are.

Le fait est que nous n'avons aucune objection à la façon dont se passent les choses. Tout marche très bien. Je sais que vous plaisantiez, mais c'est une politique de vieille date que le Sénat contribue dans une proportion moindre que la Chambre des Communes. Voilà pourquoi je vous dis que si vous augmentez le nombre de sénateurs au Comité, vous ferez sans doute des efforts pour qu'ils augmentent leur contribution.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** To go back to what Mr. Gauthier said about the budget, we will have to

## [Text]

mêmes à nous pencher à court terme sur nos besoins budgétaires pour fonctionner adéquatement. On pourra sûrement tenir compte de ces représentations que vous nous faites.

**M. Gauthier:** Monsieur le président, j'ai posé la question parce que je savais la réponse. J'ai appris cela en politique, dans ma petite vie.

**Le sénateur Guay:** John Diefenbaker l'a toujours dit.

**M. Gauthier:** Oui. Je pense que ces 50,000\$ viennent des budgets de la Chambre. Ce n'est pas partagé proportionnellement avec le Sénat. Je me demande si le Sénat, comme le sénateur Guay vient de le dire, ne serait pas disposé à ajouter, puisqu'on contribue 50,000\$, une part équivalant à un tiers de cela, soit environ 17,000\$. Étant donné la grande générosité du Sénat, on pourra peut-être lui demander de faire une contribution.

**M. Ferland:** C'est à cela que je voulais qu'on en vienne, mon cher collègue.

**Le sénateur Tremblay:** Il me semble que dans les années antérieures, il y avait toujours une contribution du Sénat, n'est-ce pas?

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Eh bien, oui.

**Le sénateur Tremblay:** Il y a un budget du Sénat.

**M. Gauthier:** Dans les années antérieures, monsieur le sénateur, on n'a jamais dépensé nos 50,000\$.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Non, c'est cela.

**M. Gauthier:** Donc, il n'a jamais fallu aller chercher cet argent-là. Mais cette fois-ci, j'anticipe des dépenses additionnelles avec les contrats qu'on doit accorder pour s'assurer que le Comité soit bien appuyé par des gens compétents.

**Le sénateur Tremblay:** Nous n'étions que des substituts, et on n'avait pas besoin de notre argent.

**M. Gauthier:** Disons que c'est cela.

**Le sénateur Tremblay:** Ah, bon!

**M. Gauthier:** En tout cas, selon mon expérience. . .

**Le sénateur Guay:** Dans ce cas-là, on va dire aux membres du gouvernement à la Chambre qu'ils peuvent encore réduire la dette s'ils veulent garder le montant qu'on leur a demandé pour siéger à ce Comité. Cela va les aider, et ils vont être contents. M. Mulroney va certainement être content si on lui fait cette contribution de quelque 30,000\$.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Me permettez-vous de vous présenter nos deux chercheurs qui vont travailler avec nous? Ce sont M. Jean-Charles Ducharme et M. Grant Purves. Ils vont nous accompagner durant nos travaux pour les années à venir, j'espère. M. Ducharme travaille avec nous depuis déjà quelques années et apporte une expertise très appréciée. Au niveau des budgets, on aura sûrement l'occasion de débattre de tout cela ensemble, en famille.

## [Translation]

deal with our budget needs soon if we are to operate adequately. We will certainly take into account the arguments you have just put forward.

**M. Gauthier:** Mr. Chairman, I asked the question because I knew the answer. I have learned that much in politics, in my short life.

**Senator Guay:** That's what John Diefenbaker always said.

**M. Gauthier:** Yes. I think the \$50,000 comes from the House budget. The Senate does not make a proportional contribution. I wonder whether the Senate, as Senator Guay just suggested, would be prepared to add, since we are contributing \$50,000, an amount equivalent to one third of that, that is, approximately \$17,000? Given the tremendous generosity of the Senate, we could perhaps ask that august body for a contribution.

**M. Ferland:** That is exactly what I was driving at, my dear friend.

**Senator Tremblay:** It seems to me that in previous years, the Senate always contributed, did it not?

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Well, yes.

**Senator Tremblay:** There is a Senate budget allocated.

**M. Gauthier:** In previous years, Mr. Senator, we never spent our \$50,000.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** No, that's it.

**M. Gauthier:** Therefore, we never had to use that budget. But this time, I expect there will be additional expenditures, as we will have to hire people on contract to ensure that the Committee is backed by competent staff.

**Senator Tremblay:** We were simply substitutes, and our money was not needed.

**M. Gauthier:** If you like.

**Senator Tremblay:** So!

**M. Gauthier:** At any rate, in my experience. . .

**Senator Guay:** In that case, we will tell the members of the government in the House that they can reduce the deficit by keeping the money we requested to sit on this Committee. Mr. Mulroney will certainly be happy if we give him back at \$30,000 or so.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** May I introduce the two researchers who will be working with us? They are Mr. Jean-Charles Ducharme and Mr. Grant Purves. They will be with us for several years, I hope. Mr. Ducharme has already been working with us for some time and his expertise is very much appreciated. As for the budget, we will certainly have the opportunity to discuss all these things together, like one big happy family.

## [Texte]

La motion est adoptée

**Le coprésident (M. Desjardins):** Documents dans les deux langues officielles:

Il est proposé par le sénateur Ottenheimer que les documents élaborés avec l'autorisation et à l'usage du Comité paraissent, de toute nécessité, dans les deux langues officielles.

Je pense que nous n'avons pas à insister outre mesure sur cette disposition qui est élémentaire pour un comité comme le nôtre.

**Le sénateur De Bané:** Monsieur le président, on parle ici de documents élaborés sous notre gouverne et à notre usage. Cela ne comprend pas les documents de référence. Si un professeur écrit un article ou s'il y a un jugement d'un tribunal, cela va nous être soumis. On ne va pas demander à quelqu'un de traduire un article de 150 pages d'un professeur.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Effectivement.

**M. Lopez:** Il le faudra, car autrement, des membres du Comité vont être brimés dans leurs droits.

**M. Gauthier:** Attention!

**Le sénateur De Bané:** Comme vous le savez, aujourd'hui, avec l'informatique, vous pouvez peser sur un bouton et demander tous les jugements sur tel dossier ou telle question, et vous allez en avoir trois caisses. S'il faut commencer à traduire tout cela... Quand quelqu'un prépare un document à notre intention, il faut qu'il soit dans les deux langues. Mais quand tel professeur de l'université a écrit un article sur tel point, s'il faut que le Comité le fasse traduire, tout notre budget va passer en traduction.

**M. Gauthier:** Je pense que le libellé de la proposition est assez clair. Pour moi, c'est un document élaboré avec l'autorisation du Comité. Si on autorise l'élaboration d'un document ou une recherche dans un certain domaine, cette recherche fera l'objet d'un rapport qui, lui, sera soumis au Comité dans les deux langues officielles.

• 1605

**Le sénateur De Bané:** Absolument!

**M. Gauthier:** Si un professeur ou quelqu'un d'autre veut envoyer au Comité un document pour que nous l'étudions, le greffier le reçoit. Si le Comité doit distribuer ce document-là à tous les membres, il sera traduit dans les deux langues officielles. Mais s'il s'agit d'un document de recherche que vous demandez à la Bibliothèque et qui est en français seulement, et que c'est pour votre gouverne à vous ou à votre intention, je ne vois pas la nécessité de le faire traduire. Si le document doit être distribué à tous les membres du Comité,

we have unilingual English-speaking members who would not appreciate receiving only a French copy, and I happen to be one of those who believe this committee will

## [Traduction]

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Documents in both official languages:

Moved by Senator Ottenheimer that documents prepared under the authority and for the express use of the Committee be necessarily available in both official languages.

I do not think we need devote a lot of time to this motion, which is a fairly basic one for a committee such as ours.

**Senator De Bané:** Mr. Chairman, this motion concerns documents prepared under our authority and for our use. It does not include reference documents. If a professor writes an article or a court makes a decision, those texts will be submitted to us. We are not going to ask somebody to translate a 150-page article by a professor.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Indeed.

**M. Lopez:** We will have to, because otherwise, the rights of some members of the Committee will be violated.

**M. Gauthier:** Careful!

**Senator De Bané:** As you know, with the computers available today, you can hit a key and ask for all the court decisions on a given issue, and you will get three boxes full. If we have to start translating all that... When somebody prepares a document for us, it must be prepared in both official languages. But when a university professor writes an article on a given point, if the Committee has to have it translated, our entire budget will be eaten up by translation costs.

**M. Gauthier:** I think the motion is quite clearly worded. In my understanding, it concerns documents prepared under the authority of the Committee. If we give the authorization for a document to be written or research to be conducted in a certain area, then that research will lead to the production of a report that will be submitted to the Committee in both official languages.

**Senator De Bané:** Absolutely!

**M. Gauthier:** If a professor, or anybody else, wants to send the Committee a document for its consideration, the clerk receives it. If the document has to be distributed to all members of the Committee, it will be made available in both official languages. However, if you ask for a research document from the Library, and it is in French only, and you intend to use it for your own information, I do not see any need to translate it. If the document is to be distributed to all members of the Committee,

il y a ici des anglophones unilingues qui ne seraient pas très contents de recevoir un document en français seulement, et moi, je suis de ceux qui croient que ce serait

[Text]

serve the purpose of having bilingual documents circulated to all our members. Otherwise, we cannot operate.

**Le sénateur De Bané:** Permettez-moi d'apporter un argument à votre réflexion. M. le professeur Tartempion publie demain un document de 950 pages sur la question linguistique. Est-ce qu'on va le faire traduire avant de le distribuer aux membres?

**M. Gauthier:** Voyons donc! Il faudrait beaucoup plus que 50\$.

**Le sénateur De Bané:** Je dis que les travaux rédigés pour la gouverne du Comité doivent être dans les deux langues.

**M. Gauthier:** C'est tout.

**Le sénateur De Bané:** Mais si on veut porter à notre attention que tel document de référence ou tel jugement de telle cour existe, je voudrais l'avoir avant qu'il passe par...

**Le coprésident (M. Desjardins):** Comme coprésident, je n'accepterai jamais, jamais qu'on discute à notre Comité d'un document qui est dans une seule langue. Qu'il serve de document d'information ou de recherche pour un des députés, il n'y a pas de problème. Mais il est inadmissible que ce Comité en discute ou l'analyse s'il nous est présenté dans une seule langue.

**Le sénateur De Bané:** Cela, c'est élémentaire. Il va de soi que si nous invitons quelqu'un à comparaître devant nous ou demandons à un expert de nous rédiger un document, il faut qu'il soit dans les deux langues. Mais il faut comprendre que la question qui nous intéresse, intéresse aussi bien d'autres milieux au Canada qui travaillent sans aucune communication ou relation avec nous. Il y a toutes sortes d'instituts et de centres qui s'intéressent aux mêmes questions que nous et qui peuvent publier de grosses briques sur le même sujet. Je me dis qu'il ne faut surtout pas que ces travaux de référence soient inclus dans cette motion parce qu'on n'en finira plus avec le budget de traduction.

**M. Lopez:** J'accepterais cela à condition que tous les membres y consentent. Cependant, il suffirait qu'un membre du Comité demande de l'avoir dans les deux langues pour qu'on soit obligé de le lui donner.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I would like to make one observation for Senator De Bané. Last year I think we had 40 meetings, in the last session, and in those 40 meetings we had one example of a witness who appeared here with a unilingual document. We refused to hear that man and he had to come back. Do you remember that?

If the document you are talking about has to be translated, we do not pay for it; the Secretary of State pays for it and we get it done by them. We would not accept a unilingual paper at this table.

**Senator De Bané:** Madam, all I am telling you is that we all know that it takes a year or two or three for those

[Translation]

dans l'intérêt du Comité de distribuer les documents dans les deux langues. Sinon, nous ne pouvons fonctionner.

**Senator De Bané:** Allow me to add another point. Let us say that, tomorrow, Distinguished Professor So-and-So publishes a 950-page paper on the language question. Are we going to have it translated before distributing it to members?

**Mr. Gauthier:** Come on! That would take a lot more than \$50.

**Senator De Bané:** I say that documents prepared for the use of the Committee should be available in both languages.

**Mr. Gauthier:** Period.

**Senator De Bané:** However, if somebody simply wishes to draw our attention to the fact that such and such a reference document or court decision exists, I would want to have that document before it goes through...

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** As Joint Chairman, I will never, never agree to having our Committee discuss a document that is available in only one language. If one of the members wants to use it for information or research purposes, I do not see any problem in that. But it is unacceptable for the Committee to discuss or analyse any document that is submitted in only one language.

**Senator De Bané:** That is fundamental. Obviously, if we invite somebody to appear before us or ask an expert to prepare a document for us, it must be in both languages. However, we must bear in mind that the issue that concerns us also concerns a lot of other Canadians whose work is quite independent from ours. There are all kinds of institutes and centres that study the same issues we do and may publish voluminous reports on the topic. What I am saying is that we must make absolutely sure these reference works are not covered by the motion, because otherwise there will be no limit to the amount of money spent on translation.

**Mr. Lopez:** I would accept that, as long as all members agreed. However, as soon as a single member of the Committee requested a document in both languages, we would be compelled to provide it.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** J'aurais une observation à faire au sénateur De Bané. L'année dernière, je crois que nous avons tenu 40 réunions, à la dernière session, et au cours de ces 40 réunions, nous n'avons vu qu'un témoin se présenter avec un document unilingue. Nous avons refusé de l'écouter et il a fallu qu'il revienne. Vous vous en souvenez?

Si le document dont vous parlez doit être traduit, ce n'est pas nous qui payons; le Secrétariat d'État paye et c'est par eux que nous le faisons traduire. Nous n'accepterions pas un document unilingue à cette table.

**Le sénateur De Bané:** Madame, tout ce que je vous dis, c'est que nous savons tous que ça prend un an ou deux,

[Texte]

people to translate the report of a royal commission, and if you are talking about reference books, it is another matter.

**Le sénateur Tremblay:** Je comprends le problème que le sénateur De Bané soulève, mais je ne suis pas sûr que le texte se prête au problème qu'il soulève.

**Le sénateur De Bané:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Tremblay:** Il est bien dit que les documents dont on parle doivent être élaborés avec l'autorisation et à l'intention du Comité.

**Le sénateur De Bané:** C'est cela.

**Le sénateur Tremblay:** Le professeur d'université qui publie une brique . . .

**Le sénateur De Bané:** Ce n'est pas à notre demande.

**Le sénateur Tremblay:** . . . ce n'est pas avec l'autorisation du Comité qu'il l'a élaborée.

**Le sénateur De Bané:** On se comprend.

**Le sénateur Tremblay:** Je pense que c'est clair.

**Le sénateur De Bané:** Pour moi, c'est clair.

**M. Lopez:** Pourvu que ce document-là ne soit pas utilisé dans les travaux du Comité. Du moment que ce document-là est utilisé ou qu'on y fait référence au Comité, tous les membres du Comité doivent en avoir la connaissance voulue pour pouvoir en discuter.

**Le sénateur Tremblay:** La chose est claire: c'est lorsque le Comité est à l'origine d'un document qu'il doit être dans les deux langues. Est-ce que le seul fait de faire usage d'un document quelconque provenant des Nations Unies, en supposant qu'il ne soit que dans une seule langue, que ce soit le français, l'anglais ou l'espagnol, va nous obliger à le faire traduire tout de suite?

• 1610

**M. Lopez:** Oui.

**Le sénateur Tremblay:** On tombe dans l'absurde avec cette exigence absolue. Je ferais confiance à la sagesse de la coprésidence pour définir elle-même «élaborés avec l'autorisation de».

La motion est adoptée

**M. Gauthier:** Il y a un autre sujet, mais qui est presque relié à celui-là. Je pense que le Comité doit prendre des dispositions pour qu'une expérience de ce genre ne se répète pas. Récemment, un comité de la Chambre des communes a refusé d'entendre un témoin parce que le témoin en question avait un document uniquement en anglais. Les médias ont fait état de cette situation-là. Je crois que le Comité des langues officielles devrait adopter une politique selon laquelle un témoin pourrait venir à cette table et parler la langue de son choix. Nous avons l'interprétation simultanée, et il peut parler l'anglais ou le français sans aucune difficulté. S'il a un document à déposer, il le déposera auprès des greffiers du Comité qui verront à le faire traduire.

[Traduction]

ou même trois, pour faire traduire le rapport d'une commission d'enquête, et si vous parlez de livres de référence, c'est encore autre chose.

**Senator Tremblay:** I understand the problem that Senator De Bané is raising, but I am not sure that this motion is intended to deal with it.

**Senator De Bané:** I agree.

**Senator Tremblay:** It does say here that the documents covered must be prepared under the authority and for the express use of the Committee.

**Senator De Bané:** That's right.

**Senator Tremblay:** A university professor who publishes a book . . .

**Senator De Bané:** Is not doing so at our request.

**Senator Tremblay:** . . . did not prepare it under the authority of the Committee.

**Senator De Bané:** We understand each other.

**Senator Tremblay:** I think it is clear.

**Senator De Bané:** It is clear to me.

**Mr. Lopez:** As long as the document is not used by the Committee for its work. As soon as the document is used and referred to by the Committee, all members of the Committee must be able to acquaint themselves with it in order to discuss it.

**Senator Tremblay:** It is when the Committee has a document prepared that the document must be available in both languages. Does the simple fact that we are using some document from the United Nations, supposing it is available in only one language, whether it is French, English or Spanish, compel us to have it translated immediately?

**Mr. Lopez:** Yes.

**Senator Tremblay:** This absolute requirement is becoming absurd. As far as defining the words «prepared under the authority of» are concerned, I would put my faith in the Joint Chairmen's wisdom.

The motion is carried

**Mr. Gauthier:** There is another subject which is, in a way, connected to this one. I believe that the Committee should take steps to see that this sort of thing doesn't happen again. Recently, a Commons committee refused to hear a witness because that witness presented a document that was written in English only. The media made much of that situation. I feel that the Official Languages Committee should adopt a policy whereby witnesses could appear before this Committee and speak the language of their choice. We have simultaneous interpretation and there would be no problem in their speaking either English or French. If they have a document to table, they would table it with the Committee clerk, who would have it translated.

[Text]

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Mais c'est cela qu'on a fait.

**M. Gauthier:** Cependant, aucun document ne sera distribué aux membres du Comité avant qu'il soit disponible dans les deux langues officielles.

**Le sénateur De Bané:** Monsieur Gauthier, je comprends fort bien qu'une petite association de Saint-Hyacinthe qui vient ici dépose son document en français. Le greffier se charge d'en faire faire la traduction avant de le distribuer.

Par contre, il y a de grandes associations nationales au Canada, comme l'Association des consommateurs du Canada, qui reçoivent chaque année du Secrétariat d'État un montant pour faire traduire leurs documents. À ce moment-là, il leur incombe de nous présenter un document traduit puisqu'ils ont reçu une subvention à cet effet.

**M. Gauthier:** Oui, mais ce n'est pas le sujet dont je parle. Les agences gouvernementales et les ministères n'arriveraient pas à ce Comité-ci avec un document uniquement en anglais.

**Le sénateur De Bané:** C'est ce qui est arrivé dans le cas de l'Association des consommateurs du Canada.

**M. Gauthier:** Je veux simplement dire que si cette expérience avait été vécue ici, au Comité, la solution au problème aurait été très simple: on aurait dit au président de lire son document. Il aurait pu le lire intégralement et il aurait été traduit simultanément. Cela n'aurait causé aucun problème. C'est quand on veut distribuer un document dans une seule langue qu'il y a des problèmes. Nous avons des membres au sein de ce Comité qui préfèrent travailler en français et d'autres, en anglais.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Gauthier, puis-je vous demander de penser à un libellé pour votre proposition pour qu'on puisse en discuter ou l'adopter?

**Mme Coline Campbell (députée de South West Nova):** Quand on invite un témoin, on devrait lui dire que son document ne sera pas accepté s'il n'est pas présenté dans les deux langues. Parfois ils ne comprennent pas que le document doit être envoyé au greffier au moins une dizaine de jours à l'avance pour qu'il soit traduit à temps pour la séance. Les témoins devraient être informés de cela.

That is not always done, and it is not always understood by the witnesses that they have to have it in 10 days before. There is no point in spending their money to come up to be told that they cannot, and I have seen it happen many times.

**Senator Guay:** It seems to me that, over the years I have been on this committee, when we have invited witnesses and guests to appear in front of this committee, we have told them at the same time that it was good policy if they would give us whatever they were presenting in both official languages. I do not recall a

[Translation]

**Joint Chairman (Senator Wood):** But that is what we have done.

**Mr. Gauthier:** No document, however, would be distributed to Committee members until it was available in both official languages.

**Senator De Bané:** Mr. Gauthier, I would understand if a small group from Saint-Hyacinthe came here and tabled a document in French. The clerk would have the document translated before distributing it.

On the other hand, there are major national organizations in Canada such as the Consumers' Association of Canada who get money every year from the Secretary of State in order to have their documents translated. In that case, it would be incumbent upon them to present a translated document because they have received a subsidy for that purpose.

**Mr. Gauthier:** Yes, but that's not what I'm talking about. Government agencies and departments wouldn't come before this Committee with a document that is available in English only.

**Senator De Bané:** That is what the Consumers' Association of Canada did.

**Mr. Gauthier:** I simply want to say that if that had happened here, at this Committee, the problem could have been resolved very simply: we would have asked the Association's president to read his document. He could have read it in its entirety and it would have been simultaneously interpreted. Then there would have been no problem. It's when it comes to distributing a document available in only one language that there are problems. There are members of this Committee who prefer to work in French and others who prefer to work in English.

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Gauthier, may I ask that you think about the wording of your motion in order that we can discuss it and/or carry it?

**Mrs. Coline Campbell (South West Nova):** When we ask a witness to appear, we should tell him that his document will not be accepted unless it is available in both languages. Sometimes they don't understand that the document has to be sent to the clerk at least 10 days ahead of time for it to be translated in time for the sitting. Witnesses should be informed of this.

Ce n'est pas toujours le cas, et les témoins ne comprennent pas toujours qu'il faut envoyer le document au greffier au moins une dizaine de jours à l'avance. À quoi bon dépenser de l'argent pour venir ici et se faire dire qu'on ne peut pas comparaître? J'ai assisté à bien des comités où cela s'est produit.

**Le sénateur Guay:** Il me semble qu'au cours des années où j'ai siégé à ce Comité, nous avons dit à tous ceux qui étaient invités à comparaître devant ce Comité que ce serait une bonne politique que de faire présenter leurs documents dans les deux langues officielles. Je ne me souviens que d'un seul cas où cela a causé des problèmes.

**[Texte]**

case, except one, where we had a problem in this particular regard; otherwise, they all came with bilingual briefs that they submitted to us. If I am not mistaken, maybe I should name the one we had a bit of a problem with. I think you are aware of it; in fact, I mentioned it at the beginning of the meeting. So we have not had any problem in this particular regard.

• 1615

I think we should continue the policy we have had in the past, whereby when we invite these witnesses or when somebody wants to appear in front of a committee, we tell them they should present their brief in both official languages. It works out very well. I do not think I would like to start making comments or passing a motion now, because I think it has been working so well. There might be more confusion by trying to change the system we have had in the past, and I think we ought to carry on the same as we have done in the past.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci de votre commentaire sénateur. Monsieur De Bané.

**Le sénateur De Bané:** Nous avons devant nous trois suggestions. M<sup>me</sup> Campbell suggère que le témoin envoie son texte dix jours d'avance, et le secrétariat des comités s'occupera de la traduction. M. Jos Guay dit non. Quand on l'invite, il faut l'avertir. C'est à lui à s'occuper de venir avec deux versions. Finalement, M. Gauthier dit non. Il peut venir avec un texte qu'il lira; il ne distribue rien, mais il le lit. Quelqu'un fera l'interprétation simultanée. Donc, nous avons devant nous trois suggestions.

**Le sénateur Guay:** Ce n'est pas ce que je veux dire. Il y a une manière de s'exprimer pour que les gens écoutent et l'entendent. J'ai décrit ce que nous avions fait dans le passé. Je crois que tout allait pour le mieux et j'espère qu'on continuera. Merci.

**Mr. Gauthier:** It goes without saying that any member invited by this committee to assist us in our deliberations or to make a presentation can come here and speak either English or French. That is within the rules of the House of Commons. It is in the Constitution of this country, and it is within the practices we have had here for years. I am talking about the documents a person or persons could bring along with them. If they want that document circulated, I say to you—and I maintain that it must be done—that it should be circulated in both official languages. If a witness comes here with a document in English only, gives it to the clerk and says they will make a presentation of 50 minutes... If they want to go through the document, it is up to them to do it, but the clerk will not circulate the document before it has been translated into the other official language. That is all I am saying.

**[Traduction]**

Dans tous les autres cas, les témoins ont déposé des mémoires bilingues. Peut-être que je devrais être plus précis au sujet du cas qui nous a causé un problème. Je pense que vous le connaissez. J'en ai parlé au début de la séance. Alors on n'a pas eu des problèmes à cet égard.

Je pense que nous devrions continuer la politique qu'on a eue par le passé, c'est-à-dire que lorsque nous invitons ces témoins à comparaître ou que quelqu'un veut comparaître devant ce Comité, nous leur disons qu'il faudra nous présenter leur mémoire dans les deux langues officielles. Cela marche très bien. Je ne veux pas commencer à faire des commentaires ou à faire adopter une motion en ce moment, car je pense que tout a très bien marché jusqu'ici. Toute modification au système établi pourrait entraîner de la confusion. Je pense que nous devrions procéder de la même façon que par le passé.

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you for your comments, Senator. Mr. De Bané.

**Senator De Bané:** There are three suggestions before us. Mrs. Campbell suggests that the witness send in his text 10 days ahead of time and that the Committee's secretariat see that it is translated. Mr. Jos Guay says no. When a witness is invited, he should be warned. It's up to the witness to see that his documents are in both languages. And Mr. Gauthier says no. He feels that the witness should be able to come with a document that he would read. He doesn't distribute the text but he reads it. It will be interpreted simultaneously. So, we have three suggestions.

**Senator Guay:** That's not what I mean. One can express oneself in such a way that people listen and hear. I described what we have done in the past. I believe that it was the best approach and I hope that it will continue. Thank you.

**M. Gauthier:** Il va sans dire que tout député invité à comparaître devant ce Comité pour nous aider dans nos délibérations pour présenter un document, peut venir ici et s'exprimer en anglais ou en français. Cela est conforme aux règlements de la Chambre des communes. Cela est prévu dans la Constitution canadienne et conforme aux politiques établies depuis des années. Je parle des documents apportés par une personne ou des personnes. S'ils veulent distribuer un document, je pense—et je soutiens que cela est nécessaire—qu'il faut le distribuer dans les deux langues officielles. Si un témoin comparait devant nous et présente un document en anglais, s'il le donne au greffier et dit qu'il va faire une présentation qui va durer 50 minutes, il peut lire le document s'il le veut, mais le greffier ne distribuera pas le document avant qu'il n'ait été traduit dans les deux langues officielles. C'est tout ce que je dis.

**[Text]**

La motion que je veux proposer est simple: Que tous les documents distribués au Comité soient distribués dans les deux langues officielles. C'est tout.

La motion est adoptée sur division

**Le coprésident (M. Desjardins):** Permettez-moi d'abonder dans le sens des propos du sénateur Guay qui disait que le plus souvent les gens qui ont comparu devant ce Comité n'ont jamais causé de problème pour le dépôt de documents. C'est une façon normale et logique d'agir quand on vient au Comité des langues officielles. Ce qui ne veut pas dire qu'il ne faut pas être vigilants envers les gens qui accueillent les témoins, mais je pense que dans le passé tout c'est très bien déroulé.

**M. Gauthier:** Il y a eu des situations. Je voudrais en rappeler quelques-unes. La Gendarmerie royale est venue témoigner et a déposé un document dans une langue seulement.

**Le sénateur Guay:** Voilà.

**M. Gauthier:** Ils ont même fait circuler le document par leur agent de presse avant même que le greffier ait connaissance du document. Ce qui a choqué des députés. Je me souviens que Charles Hamelin, président du Comité, s'était levé pour s'écrier: c'est pas correct! Alors, c'est pour éviter ce genre de problème que je veux que tout témoin qui comparaisse devant ce Comité-ci soit très clairement averti qu'il peut se présenter ici dans la langue de son choix; mais, s'il a un document à faire circuler, qu'il le remette au greffier qui s'assurera qu'il soit traduit dans les deux langues officielles. C'est tout ce que je veux. Je ne veux pas de problème.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Madame Feltham.

**Mrs. Feltham:** Mr. Chairman, could I ask your indulgence that we move to item 9. I am supposed to be at another meeting.

**Senator Guay:** It is a good point. I agree with you.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Est-ce qu'il y aurait un accord des sénateurs et des députés pour que nous allions immédiatement au point 9?

• 1620

Next is the ninth item concerning meetings.

Compte tenu du peu de temps qui nous reste à siéger, il nous reste deux semaines, on pourrait prévoir deux prochaines réunions pour les deux prochains mercredis. J'ai une proposition à faire à l'ensemble des députés et sénateurs: qu'on reçoive, la semaine prochaine, le Commissaire aux langues officielles.

**M. Gauthier:** Parfait.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Sur son rapport annuel.

**M. Gauthier:** D'accord.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Pour la séance du 21 juin

**[Translation]**

The motion I am putting forward is a simple one: That all documents circulated in this Committee should be circulated in both official languages. That's all.

The motion is agreed to on division

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I agree fully with Senator Guay when he says that most people who have appeared before this Committee have never caused any problems in the tabling of documents. This is quite normal given the fact that they are appearing before the Official Languages Committee. This doesn't mean that we should lower our guard concerning people who invite witnesses, but I think that everything has gone quite smoothly in the past.

**M. Gauthier:** There have been problems. I'd like to remind you of some of them. The RCMP once appeared and tabled a document in one language only.

**Senator Guay:** That's my point.

**M. Gauthier:** They even had the document distributed by their press agent before the clerk had seen it. Members were shocked by this. I remember that Charles Hamelin, the Committee Chairman, got up and shouted: This is wrong! It is to avoid this kind of problem that I want any witness who appears before this Committee to be clearly told that he may speak the language of his choice; but that if he wants to distribute a document, he must give it to the clerk who will make sure that it has been translated in both official languages. That's all I want. I don't want any problems.

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mrs. Feltham.

**Mme Feltham:** Monsieur le président, vous permettez qu'on passe au point 9? Je dois me rendre à une autre réunion.

**Le sénateur Guay:** C'est vrai. Je suis d'accord avec vous.

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Do the Senators and Members agree that we move immediately to item 9?

Le neuvième point concerne les réunions.

Since we have little time left in which to sit—we have two weeks—we might schedule our next two meetings for Wednesday week and the following Wednesday. I would like to propose to all members and senators that we invite the Commissioner of Official Languages to appear next week.

**M. Gauthier:** Fine.

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Concerning his annual report.

**M. Gauthier:** Agreed.

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** At our June 21 meeting,

**[Texte]**

and June 28 on his estimates.

**Mrs. Feltham:** Mr. Chairman, we were informed by the Whip when we were put on those committees that we were on only two, that they would be at different times and we would try to be able to attend both. Our consumer and corporate affairs meeting is on Wednesday at 3.30 p.m., and we cannot be at the two of them. Is there not another time this can be set other than Wednesday at 3.30 p.m.?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I understand your problem and I think it is not an individual problem. Many MPs have this problem right now. I think the Whips will have to discuss this problem together, but we have already planned to have this committee sitting on Wednesday at 3.30 p.m. and it will be very hard for us to change this agenda.

**Mrs. Feltham:** Does this committee not have anything to say on what time the meetings will take place?

**Mrs. Campbell:** I think we are limited because it is a joint committee.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Sénateur Guay.

**Le sénateur Guay:** Nous avons siégé tous les mercredis dans le passé; le mardi, seulement dans les cas exceptionnels. J'espère que nous allons continuer à siéger le mercredi comme nous l'avons fait.

J'aimerais dire à Mme la députée, que des comités posent un conflit d'intérêt; mais, nous faisons tout notre possible pour assister à ce Comité; j'accorde la priorité à ce Comité. J'avise mon whip à l'avance que ce Comité sera ma priorité. Je lui demande de me remplacer à l'autre comité. Je fais les arrangements nécessaires pour être ici. Et, je crois que le Comité devrait continuer à siéger le mercredi après-midi.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Yes, I understand pretty well what you mean. I assure you I will report that to our Whip and discuss that with him, because it is a problem for some Members of Parliament. But traditionally this committee has always sat on Wednesdays at 3.30 p.m., and it is good for senators as well as for the members of the House of Commons because on Wednesday we are all here.

**Mrs. Feltham:** It is a good idea to talk to the Whips.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Okay, we will continue with point six of the agenda.

**M. Ferland:** Le point 6.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Ferland.

Point 6: Dépenses des témoins.

La motion est adoptée

**Le coprésident (M. Desjardins):** Point 7: Avis de 48 heures.

La motion est adoptée

**[Traduction]**

et pour la séance du 28 juin, au sujet de son budget.

**Mme Feltham:** Monsieur le président, lorsqu'on a été nommés à ces comités le whip nous a dit que nous n'allions siéger qu'à deux comités, que les séances de ces comités seraient prévues à des heures différentes et que nous pourrions assister aux séances des deux. Or le Comité des consommateurs et des sociétés se réunit le mercredi à 15 h 30. Ne pourrait-on pas prévoir un autre jour ou une autre heure?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je comprends votre situation et je pense qu'il y en a d'autres qui ont ce même problème. Bien des députés ont ce même problème en ce moment. J'estime que les whips devront discuter de ce problème ensemble, nous avons déjà prévu une séance pour mercredi à 15h30 et il nous sera très difficile de modifier notre calendrier.

**Mme Feltham:** Ce Comité n'a-t-il pas voix au chapitre en ce qui concerne l'établissement des horaires?

**Mme Campbell:** Il y a des contraintes puisqu'il s'agit d'un comité mixte.

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Senator Guay.

**Senator Guay:** In the past we've sat every Wednesday. We've sat on Tuesday only exceptionally. I hope that we are going to continue sitting on Wednesday as we've been doing.

I would like to say to the Member that committees do lead to conflicting interests; but we're doing all we can in order to participate in this Committee. I give this Committee priority. I tell my whip ahead of time that this Committee is a priority. I ask him to sit in for me at the other Committee. I make all necessary arrangements to be here. And I believe that the Committee should continue sitting on Wednesday afternoons.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je comprends ce que vous voulez dire. Soyez assuré que j'en discuterai avec notre whip parce qu'il s'agit d'un problème pour plusieurs députés. La tradition veut que ce Comité siège les mercredis à 15h30. Cela convient aux sénateurs ainsi qu'aux députés de la Chambre des communes parce que nous sommes tous ici le mercredi.

**Mme Feltham:** Je pense que c'est une bonne idée d'en parler aux whips.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Donc, passons au point 6 de l'ordre du jour.

**Mr. Ferland:** Item 6.

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Ferland.

Item 6: Witnesses' expenses.

The motion is carried

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Item 7: 48 hours' notice.

The motion is carried

## [Text]

**Le coprésident (M. Desjardins):** Point 8. Projet de rapport à la Chambre et au Sénat. Il faut vous à référer à l'Annexe A.

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** That is it for the agenda today. Thank you all very much.

The meeting is adjourned until next Wednesday.

Merci beaucoup. La séance est levée.

Wednesday, June 21, 1989

• 1615

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I would like to call to order the meeting of the Standing Committee on Official Languages. We have a quorum and we may proceed.

Honourable Senators and Members of the House of Commons, we have with us today Mr. D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages. As is our custom, the topic of this afternoon's meeting is the commissioner's 1988 Annual Report, which features his proposals called "A Blueprint for Action: Key to the Future for a Revigorated Official Languages Policy". At the same time, many other issues are dealt with in the report that I am sure members of this committee will wish to discuss with the commissioner and his officials.

Before asking the commissioner to introduce his officials with him, I would like to go over the procedure, as I see many new members around the table. It has been our custom in the past to have a first round of 10 minutes with the official opposition in the House first, the Conservatives in the House of Commons and the NDP, and then the Liberals in the Senate and the Conservatives in the Senate. Does everyone agree to this procedure, please?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. D'Iberville Fortier, would you be kind enough to introduce your officials, please?

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner, Official Languages):** By all means. Madam Chairman, I have with me my colleagues Peter Rainboth, Deputy Commissioner; Mr. Marc Thérien, Acting Director General for Political Analysis; and Mr. Jean-Claude Nadon, Director General for Complaints and Audits. 1615

Nous avons également avec nous cet après-midi M. Pierre de Blois, directeur général des Opérations régionales,

and Mrs. Bastedo-Boileau, Director of Resource Management in the commissioner's office.

Je tiens d'abord à féliciter les sénateurs et les députés qui siègent pour la première fois au Comité mixte

## [Translation]

**Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Item 8: Draft Report to the House and the Senate. Refer to Appendix A.

La motion est adoptée

**Le coprésident (M. Desjardins):** On a abordé tous les points de notre ordre du jour. Merci beaucoup à tous.

La séance est levée jusqu'à mercredi prochain.

Thank you very much. The meeting is adjourned.

Le mercredi 21 juin 1989

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je voudrais ouvrir la séance du Comité permanent des langues officielles. Nous avons le quorum et nous pouvons commencer.

Honorables sénateurs et députés, nous avons avec nous aujourd'hui M. D'Iberville Fortier, Commissaire aux langues officielles. Selon notre tradition, nous allons examiner cet après-midi le rapport annuel du commissaire pour 1988, où il présente ses propositions intitulées «Les Clés du succès: Pour un plan directeur» concernant le renforcement de la politique des langues officielles. Le rapport traite aussi de beaucoup d'autres questions dont je suis sûr que les membres du Comité voudront discuter avec le commissaire et ses fonctionnaires.

Avant de lui demander de nous les présenter, je voudrais dire quelques mots sur la procédure, car je vois beaucoup de nouveaux membres autour de la table. Notre tradition par le passé a été d'accorder dix minutes au premier tour à l'Opposition officielle à la Chambre d'abord, puis aux Conservateurs à la Chambre des communes et aux Néo-démocrates, puis aux Libéraux et aux Conservateurs au Sénat. Tout le monde est d'accord?

**Des voix: Oui.**

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Monsieur d'Iberville Fortier, auriez-vous l'amabilité de nous présenter vos fonctionnaires, s'il vous plaît?

**M. D'Iberville Fortier (Commissaire aux langues officielles):** Certainement. Madame la présidente, les collègues qui m'accompagnent sont M. Peter Rainboth, sous-commissaire; M. Marc Thérien, directeur général intérimaire pour l'analyse des politiques, et M. Jean-Claude Nadon, directeur général pour les plans et vérifications.

We also have with us this afternoon Mr. Pierre de Blois, Director General, Regional Operations,

et Mme Bastedo-Boileau, directrice de la gestion des ressources au Commissariat.

I should like at the outset to congratulate the senators and members of Parliament who are sitting for the first

**[Texte]**

permanent des langues officielles. Mandataire du Parlement, je suis particulièrement heureux de me retrouver avec vous après un temps assez long. J'ai eu l'honneur d'accueillir plusieurs d'entre vous le 13 juin dernier au cours de la réception que nous avons tenue dans cette enceinte pour marquer le 20<sup>e</sup> anniversaire de la Loi sur les langues officielles et le quart de siècle de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme. Je remercie en particulier M. Jean-Robert Gauthier et M. Svend Robinson qui, tout comme le premier ministre, sont venus reconfirmer leur appui personnel et celui de leurs partis respectifs aux grands objectifs de la réforme linguistique. M. Mulroney a qualifié avec justesse, à cette occasion, l'importance de cette réforme en déclarant que «l'égalité linguistique est le ciment de l'unité canadienne».

Ce Comité se voit maintenant conférer un statut important et officiel en vertu de l'article 88 de la Loi sur les langues officielles de 1988. Comme vous le savez, son mandat est important et de grande portée; il est en effet chargé spécialement de suivre l'application de la loi ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du secrétaire d'État du Canada. Je présume qu'il sera appelé également à examiner entre autres les avant-projets de règlements d'application de la présente loi, puis les projets eux-mêmes.

C'est avec plaisir que je comparais aujourd'hui devant vous pour vous présenter mon rapport annuel de 1988 et pour répondre à vos questions. J'aimerais commencer par attirer votre attention sur les passages du rapport qui portent sur les travaux du Comité. Les membres du Comité mixte permanent des langues officielles ont participé de près aux travaux du Comité législatif de la Chambre des communes et du Sénat chargé d'examiner le projet de loi C-72 en plus de tenir quelques séances en leur qualité de Comité mixte. Au fil des ans, le suivi, par le Comité, de l'administration du programme des langues officielles au gouvernement fédéral a clairement fait ressortir la nécessité de prendre de nouvelles mesures pour mieux concrétiser les droits linguistiques inscrits dans la Charte canadienne des droits et libertés, droits que la nouvelle Loi sur les langues officielles vient confirmer et étayer. Le Comité voudra sans doute continuer à poser des questions pénétrantes qui souligneront la présence de la réforme linguistique dans les institutions fédérales et permettront de s'assurer qu'elles s'acquittent de leurs responsabilités à cet égard. Il continuera sans doute aussi à évaluer les initiatives destinées à favoriser l'épanouissement de nos minorités linguistiques, à prendre connaissance des opinions des chefs de file des communautés minoritaires et à envisager des moyens de promouvoir l'utilisation du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Comme par le passé, notre rapport annuel donne d'abord un aperçu de la réforme linguistique au Canada, examine ensuite comment les institutions fédérales jouent le jeu par le biais de leurs politiques et de leurs programmes et évalue les progrès réalisés vers la

**[Traduction]**

time on the Standing Joint Committee on Official Languages. As I am mandated by Parliament, I am particularly pleased to be here with you after a rather long hiatus. I was pleased to have the honour of greeting several members on June 13 during the reception we held in the West Block to mark the 20th anniversary of the Official Languages Act and to honour a quarter of a century of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. I would like in particular to thank Mr. Jean-Robert Gauthier and Mr. Svend Robinson who, like the Prime Minister, came to confirm anew their own and their respective parties' commitment to the main goals of language reform. Mr. Mulroney aptly described on that occasion the importance of this reform when he said "language equality is the mortar that binds the country together".

This committee now enjoys an important and formal status under section 88 of the Official Languages Act of 1988. As you know, its specific mandate is significant and broad in scope; it is its role to review on a permanent basis the administration of the act and the reports prepared by the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Secretary of State. I assume it will also be called upon to review, among other things, drafts of proposed regulations to be made under the act, and later the regulations themselves.

I am pleased to appear before you to present my annual report for 1988 and to answer questions about it. I should like at the outset to draw your attention to references in our report to the work of this committee. Members of the Standing Joint Committee on Official Languages played an important role in the work of the legislative committee of the House of Commons and the Senate examining Bill C-72. Over the years, the committee's review of the official languages program in the federal administration has abundantly illustrated the need for new measures to give more positive effect to the language rights enshrined in the Canadian Charter of Rights and Freedoms and enhanced and consolidated in the new Official Languages Act. This committee no doubt will wish to continue to ask the probing questions that give visibility to language reform in federal institutions and ensure proper accountability. It will no doubt also continue to assess efforts to promote the development of our linguistic minorities, to listen to the views of minority community leaders and to examine ways of promoting the use of English and French in Canadian society.

As in past years, our report first provides an overview of language reform in Canada before examining how federal institutions play the game in terms of policies and programs and assesses progress in regard to the three major objectives: bilingual service, the use of English and

**[Text]**

concrétisation des trois grands objectifs: le service bilingue, l'utilisation du français et de l'anglais comme langues de travail et la participation équitable. Il évalue aussi le rendement de 50 institutions fédérales, résume les préoccupations de nos minorités de langue officielle et se penche en particulier sur la question de la mise en oeuvre des droits à l'instruction dans la langue de la minorité, garantis par la Charte. Il traite également des questions qui se rattachent à l'enseignement de la langue seconde.

• 1620

Enfin, en plus des thèmes qu'aborde habituellement notre rapport, nous présentons à la Partie VI, à cause de l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles, les grandes lignes d'un plan détaillé destiné à inciter les institutions fédérales à prendre les moyens qui s'imposent pour atteindre les objectifs énoncés dans la loi. Il s'agit de l'ébauche d'un plan directeur qui décrit par ailleurs brièvement les divers intervenants qui, traditionnellement ou selon certaines dispositions de la loi, sont chargés de surveiller les progrès de la réforme linguistique dans les institutions fédérales et dans la société canadienne dans son ensemble. L'objet de cette ébauche est d'encourager les autorités gouvernementales à établir elles-mêmes un plan directeur pour la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles de 1988 et à fournir un cadre qui permette au Commissariat d'évaluer les progrès accomplis. La nouvelle loi incarne la volonté du Parlement, volonté qui doit se traduire par des règlements et des mesures financières et administratives propres à assurer sans retard la mise en oeuvre efficace de la loi. Nos recommandations visent à susciter la discussion et à souligner l'importance et l'ampleur de la tâche qui nous attend.

At my press conference on the day our report was tabled, I indicated that the federal performance in the area of official languages in 1988 was marked by uneven leadership by the central agencies and poor accountability. However, we had praise for the efforts of the Department of the Secretary of State, which signed a new significant federal-provincial Protocol on Official Languages in Education, and negotiated framework agreements on official languages with a number of provinces, notably with Saskatchewan and Ontario.

We also noted that the Treasury Board Secretariat had taken a number of useful initiatives, chief of them the launching of a new government symbol concerning the active offer of bilingual services. In spite of an appreciable increase in a number of complaints we have been receiving, it is not obvious as yet that all have fully understood the requirements and the advantages of the new act.

We suggested that the performances of the 50 federal institutions evaluated this year range from the frankly disappointing to the quite laudable. We hope we will have occasion to present to the committee during this hearing and future hearings details of the shortcomings and progress of the number of departments and agencies.

**[Translation]**

French as languages of work and equitable participation. It then evaluates the performance of some 50 federal institutions, presents a summary of the concerns of our official language minorities and underscores in particular the question of implementation of minority education rights guaranteed in the Charter. It also highlights issues related to second-language instruction.

In addition to these features of our Report, the passage of the new official Languages Act has led us to present, in Part VI, the outline of a comprehensive plan intended to stimulate federal institutions into achieving the objectives of the new Act. It is a blueprint for action which also describes briefly the various players who, traditionally or under specific provisions of the Act, are involved in overseeing the progress of language reform in federal institutions and in Canadian society as a whole. The purpose of this general outline or blueprint is to encourage the Government to establish its own master plan for the implementation of the 1988 Official Languages Act and to provide a framework to enable our Office to monitor progress. The new Act represents the will of Parliament, but that will must be translated into regulations and financial and administrative action to ensure the timely and effective implementation of the Act. Our recommendations are presented as a basis of discussion and to underscore the importance and the magnitude of the task ahead.

Lors de la conférence de presse que j'ai donnée à l'occasion du dépôt de notre rapport, j'avais indiqué que le rendement du gouvernement fédéral en matière de linguistique en 1988 a été marqué par la performance inégale des organismes centraux et une définition insuffisante de leurs responsabilités. Nous avons toutefois félicité le Secrétariat d'État qui a signé un important protocole d'entente fédéral-provincial sur les langues officielles dans l'enseignement avec un certain nombre de provinces, dont la Saskatchewan et l'Ontario.

Nous avons également signalé les initiatives prises par le Secrétariat du Conseil du Trésor, la principale étant le lancement d'un nouveau pictogramme du gouvernement portant sur l'offre active de services bilingues. Malgré l'accroissement sensible des plaintes que nous recevons, il n'est pas évident jusqu'ici que l'on ait pleinement pris conscience de part et d'autre des exigences et des avantages qu'offre la nouvelle loi.

Nous avons laissé entendre que le rendement de certains des 50 organismes évalués cette année laisse nettement à désirer et que d'autres ont par contre fait preuve d'un comportement exemplaire. Nous espérons avoir l'occasion de présenter au Comité au cours de cette audience et de celles qui suivront des détails sur les

## [Texte]

In presenting the concerns of our official language minorities, we spoke of disappointments and of hope. The reactions of Saskatchewan, Alberta, and Quebec to major Supreme Court decisions on language rights and freedoms of expression led us to reiterate our plea for a renewed commitment to the protection of minority-language rights. We recommended that the federal government propose to the provinces the adoption, at one of the next constitutional conferences, of a formula to expand services in the language of the official-language minorities.

While noting that the Supreme Court of Canada recognized the legitimacy of legislation to protect the status of the French language in Quebec, I have argued that any measures adopted should not diminish the fundamental rights of English-speaking Quebecers. I expressed the hope that the reinforcing of the cultural security of Quebec will enable that province to reassess the restrictive nature of the measures taken.

We also observed that seven years after the proclamation of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, minority parents in several provinces are still before the courts pleading for educational facilities that most Canadians take for granted. As one of the Fathers of Confederation, Georges-Étienne Cartier, put it:

In a country such as ours, all rights should be safeguarded and all points of view should be protected.

For my part, I try to address the problems of each minority according to its own perception of those problems.

• 1625

You will have found abundant evidence in this report that the situation of our smaller French-speaking minorities is very grave. The situation of a number of smaller English-speaking minority communities in Quebec outside Montreal may not be strictly comparable, but it is also serious in several respects. In this regard, I should like to draw the committee's attention to the summary in part IV of studies our office conducted of two minority communities, the English-speaking community of the Eastern Townships and the French-speaking community of Welland in Ontario.

With regard to the teaching of English and French as second languages, our report draws attention to the growing number of bilingual Canadians. We suggest that parents are concerned about the effectiveness of second language programs for their children, and we have made recommendations on those issues. Our report calls upon the federal government to allocate the funds required to fulfil its commitment under the act, particularly with

## [Traduction]

lacunes et les progrès d'un certain nombre de ministères et organismes.

En présentant la situation de nos minorités de langue officielle, nous avons parlé de déceptions et d'espoirs. Les réactions de la Saskatchewan, de l'Alberta et du Québec aux arrêts majeurs rendus par la Cour suprême sur les droits linguistiques et la liberté d'expression nous ont incités à réitérer notre appel en faveur d'un engagement renouvelé envers la protection des droits linguistiques des minorités. Nous avons recommandé au gouvernement fédéral de proposer aux provinces l'adoption, à la prochaine ronde de conférences constitutionnelles, d'une formule visant à appuyer l'extension de services dans leur langue aux minorités de langue officielle.

Tout en constatant que la Cour suprême du Canada a reconnu le caractère légitime de la Loi destinée à protéger le statut du français au Québec, j'ai soutenu que toutes mesures adoptées ne devaient pas diminuer les droits fondamentaux des Québécois d'expression anglaise. J'ai exprimé l'espérance qu'une fois la sécurité culturelle du Québec renforcée, cette province sera alors en mesure de réévaluer la nature restrictive des mesures prises.

Nous avons par ailleurs fait remarquer que sept ans après la proclamation de la Charte canadienne des droits et libertés, dans plusieurs provinces, les parents qui appartiennent à la minorité doivent continuer à réclamer, devant les tribunaux, les établissements d'enseignement que la plupart des Canadiens tiennent pour acquis. Comme l'a déclaré un des pères de la Confédération, Georges-Étienne Cartier:

«Dans un pays comme le nôtre, il faut préserver chaque droit et protéger chaque point de vue.»

Pour ma part, je m'efforce d'aborder les problèmes de chaque minorité selon la façon dont chacune les perçoit.

Vous aurez constaté à la lecture de ce rapport de nombreux faits confirmant que la situation de nos petites communautés d'expression française est très grave. La situation d'un certain nombre des petites minorités d'expression anglaise au Québec à l'extérieur de Montréal n'est peut-être pas à proprement parler comparable, mais elle est également grave à plusieurs égards. J'aimerais attirer l'attention du Comité sur la Partie IV où sont résumées les études faites par le Commissariat sur deux communautés minoritaires: la communauté d'expression française de Welland en Ontario et la communauté d'expression anglaise de l'Estrie.

En ce concerne l'enseignement du français et de l'anglais langues secondes, notre rapport souligne le nombre de plus en plus grand de Canadiens bilingues. Nous indiquons que l'efficacité des programmes de langue seconde est une question qui préoccupe les parents et nous avons formulé des recommandations à ce sujet. Notre rapport exhorte le gouvernement fédéral à allouer les ressources qui lui permettront de remplir son

## [Text]

regard to minority and second language instruction in Canadian cultural institutions. Federal funding in this area has declined in real dollars and in relation to funding in other areas, while demands of all kinds have been increasing.

We fully understand the desire of the federal government to bring the deficit under control and the need to take a close look at all programs, even those in priority areas. However, we believe additional funding in certain areas and better planning remains essential if we really wish to breathe life into the educational guarantees of the Charter and the promises of the Official Languages Act concerning promotion of English and French in Canadian society.

We suggest that 1988 was a year of stormy weather on the Canadian language front. Recent events on the language scene serve to reinforce our belief in the continuing need to explain the basic rationale of Canada's language policy and to rededicate ourselves as Canadians to the achievement of the goals set out in the Charter and the 1988 Official Languages Act. That is why we have called on the federal government to develop an ongoing communications program at the political and administrative levels dealing with the philosophy and objectives of language reform. We have done our part in the past in this regard and will continue to do what we can. But this responsibility must be shared, I think you will agree, by all the central players.

In conclusion, as the necessary and active intermediary between the office of the commissioner and Parliament, the Standing Joint Committee on Official Languages will no doubt wish to review the many issues raised in our annual report. It is my understanding that the estimates for the office of the commissioner will be the subject of your meeting next week. Madam Chairperson, I would be very pleased to answer any questions. Thank you very much for your attention.

**Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** First of all, I would like to congratulate both co-chairs for accepting again to lead us for the next while in the Thirty-Fourth Parliament. There is a lot of work to be done, and I appreciate the undying efforts you have made to keep us in line on a non-partisan and very constructive basis.

I also want to thank the commissioner for his annual report, which I thought was as usual very well put, if somewhat disturbing to many of us in terms of its realities. That is why, Madam Chairman, when we were celebrating the 20th anniversary of the Official Languages Act last week, I said we could rejoice after 20 years but

## [Translation]

engagement en vertu de la loi, particulièrement en ce qui concerne l'enseignement dans la langue de la minorité et dans la langue seconde et les institutions culturelles canadiennes. Le financement fédéral dans ce domaine a diminué en dollars réels, de même que par rapport au financement accordé dans d'autres domaines, tandis que les demandes en tout genre n'ont cessé d'augmenter.

Nous comprenons parfaitement que le gouvernement fédéral veuille contrôler le déficit et doive revoir attentivement l'ensemble de ses programmes, même ceux de première importance. Cependant, nous estimons que des ressources supplémentaires dans certains secteurs et une meilleure planification restent essentielles si nous voulons réellement concrétiser, d'une part, les garanties à l'instruction prévues par la Charte et, d'autre part, les promesses de la Loi sur les langues officielles en matière de promotion du français et le l'angalis dans la société canadienne.

Comme nous l'avons indiqué, mil neuf cent quatre-vingt huit a été une année orageuse sur le plan linguistique au Canada. Des événements récents sur la scène linguistique contribuent à nous renforcer dans notre conviction qu'il nous faut continuer à expliquer la raison d'être de la politique linguistique du Canada et nous consacrer à nouveau en tant que Canadiens à atteindre les objectifs énoncés dans la Charte et la Loi sur les langues officielles de 1988. C'est pourquoi nous avons demandé au gouvernement fédéral d'élaborer un programme de communications permanent, aux niveaux politique et administratif, axé sur la philosophie et les objectifs de la réforme linguistique. Nous avons fait notre part à cet égard et nous continuons à faire notre possible. Il s'agit toutefois, vous en conviendrez, d'une responsabilité que tous les principaux intervenants doivent partager.

En sa qualité d'intermédiaire indispensable et actif entre le Commissariat et le Parlement, le Comité mixte permanent des langues officielles voudra sans aucun doute examiner les nombreuses questions soulevées dans notre rapport annuel. Je crois comprendre que le Comité examinera le budget des dépenses du Commissariat au cours de sa réunion de la semaine prochaine. Madame la coprésidente, je me ferai un plaisir de répondre aux questions des membres du Comité. Merci beaucoup de votre attention.

**M. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** Je tiens tout d'abord à féliciter les deux coprésidents et à les remercier d'avoir encore une fois accepté de présider notre Comité pendant cette trente-quatrième législature. Nous avons beaucoup à faire, et je vous sais gré de vos efforts infatigables pour nous amener à l'ordre de façon non-partisane et très constructive.

Je tiens également à remercier le Commissaire pour son rapport annuel, qui m'a semblé très bien formulé, même si certaines des réalités qu'il décrit inquiètent beaucoup d'entre nous. C'est pourquoi, madame la présidente, quand nous avons fêté le vingtième anniversaire la Loi sur les langues la semaine dernière,

**[Texte]**

not too much. There is still a lot of work to be done, and I think the committee will have its work ahead of it in the next few months and years to try to better the quality of life for all minority language groups across this country.

• 1630

Madame la présidente, la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme, il y a 26 ans, disait que le Canada vivait une période de crise et qu'il fallait faire quelque chose pour corriger la situation, pour essayer de rétablir une unité nationale qui était défaillante à ce moment-là. Dans son rapport, en 1985, quelque 22 ans plus tard, la Commission Macdonald disait, à la page 547 de son rapport:

Les diverses collectivités canadiennes francophones hors Québec sont actuellement en état de crise. Si elles devaient survivre et prospérer, il importera d'agir très rapidement.

Le commissaire a fait état des événements survenus dans certaines provinces au cours des dernières années, en particulier au cours de la dernière année. Ces événements nous laissent croire que la situation ne s'est pas améliorée. Dans votre dernier rapport annuel, monsieur le commissaire, vous dites:

Il est peu probable que la Loi sur les langues officielles produise de grands changements tant que la volonté de promotion exprimée dans le préambule ne se traduira pas par un leadership, un esprit, une direction, des structures et des règles qui lui donneront toute sa signification.

Monsieur le commissaire, selon vous, est-ce que la seule Loi sur les langues officielles, même avec une réglementation généreuse, peut arrêter l'hémorragie actuelle? Quelles mesures immédiates doivent être prises pour s'assurer que d'autres politiques régressives comme celles vécues par les Albertans et par les Fransaskois l'an passé ne viennent mettre en péril la survie des minorités hors Québec?

En déposant votre rapport annuel, vous avez dit:

Le français au travail est toujours le parent pauvre du programme des langues officielles. Il faut faire plus et plus vite pour corriger cette situation.

Je vous demande encore une fois quelles mesures vous préconisez, comme commissaire aux langues officielles, comme ombudsman linguistique des Canadiens, pour rencontrer cet objectif. Avez-vous quelques commentaires à me faire?

**M. Fortier:** Avec plaisir. Nous croyons que la nouvelle loi, assortie d'une réglementation libérale et généreuse, pourra faire une contribution considérable à la survie et à l'épanouissement des communautés.

Nous reconnaissons que l'objectif est d'assurer la liberté de choix qui est autorisée, permise et encouragée par la loi. Il y a des règles sociologiques et il y a des choix,

**[Traduction]**

j'ai dit que nous pouvions certes nous réjouir après vingt ans, mais pas trop. Il reste encore beaucoup à faire, et je crois que le Comité a du pain sur la planche pour les prochains mois et les prochaines années s'il veut essayer d'améliorer la qualité de vie pour tous les groupes de langue minoritaire de notre pays.

Madam Chairperson, twenty-six years ago, the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism stated that Canada was in the throes of a crisis and that something had to be done to rectify the situation, and to try to re-establish national unity, which was shaky at the time. In its 1985 report some 22 years later the Macdonald Commission stated on page 547:

The diverse communities of francophones in Canada outside Quebec are currently in a state of crisis. If they are to survive and flourish, prompt action is required.

The Commissioner has described the events that have occurred in certain provinces over the past few years, and particularly in the course of the past year. These events lead us to believe that the situation has not improved. In your last annual report, Mr. Commissioner, you stated:

It is unlikely that the Official Languages Act will produce great changes so long as the desire to promote official languages expressed in the preamble is not expressed through leadership, spirit, direction, structures and rules that will give it its full meaning.

Mr. Commissioner, in your opinion, can the Official Languages Act alone, even with generous regulations, stop the current hemorrhage? What immediate action can be taken to ensure that further regressive policies such as those inflicted on Albertans and Saskatchewan francophones last year will not imperil the survival of minorities outside Quebec?

In tabling your annual report, you stated:

French in the workplace remains the poor cousin of the official languages program. We must do more and we must do it quickly to correct this situation.

I ask you once again what measures you advocate, as Commissioner of Official Languages, as the linguistic ombudsman of Canadians, to meet that objective. Do you have any comments about this?

**M. Fortier:** With pleasure. We believe that the new act, together with liberal and generous regulations, will make a considerable contribution to the survival and enhancement of official language minority communities.

We recognize that the objective is to ensure freedom of choice, which is authorized, allowed and encouraged by the act. There are sociological rules at play and there are

## [Text]

mais nous pensons que, grâce à cette loi et aux nouveaux règlements qui sortiront, s'ils sont bien faits, ces communautés recevront un très puissant appui, un appui sur le plan symbolique et un appui sur le plan pratique.

Vous me demandez quelles autres mesures pourraient être prises dans certaines provinces où les droits minoritaires sont insuffisamment respectés. Vous n'ignorez pas que, dans une fédération, il y a une limite à ce que le pouvoir central peut faire. Le gouvernement s'est engagé dans la loi à jouer un rôle de promotion, d'encouragement et d'aide aux provinces qui veulent bien consentir à donner de meilleurs services à leur minorité de langue officielle. Nous espérons qu'il jouera ce rôle de façon énergique, de façon constante, de façon convaincante, mais il devra, bien sûr, respecter les limites constitutionnelles de notre pays.

**M. Gauthier:** Monsieur le commissaire, votre rapport—je pense qu'il est bien—indique la mise en oeuvre du droit constitutionnel à l'instruction. On a eu la cause Mahé la semaine dernière. Vous avez été un des intervenants, n'est-ce pas? En passant, est-ce qu'on pourrait avoir votre présentation devant la Cour suprême pour que les députés et sénateurs puissent prendre connaissance de votre position?

**M. Fortier:** Bien sûr. Est-ce un souhait exprimé par un seul député ou est-ce pour l'ensemble du Comité?

**M. Gauthier:** Eh bien, je le demande au nom du Comité.

**M. Fortier:** Tout le monde souhaite l'avoir? Eh bien! . . .

• 1635

**M. Gauthier:** Je vais vous citer encore une fois, monsieur le commissaire. Vous avez dit:

Certaines provinces attendent, pour s'acquitter de leurs obligations constitutionnelles, d'y être forcées, soit par une décision judiciaire, soit de recevoir du gouvernement fédéral de grosses subventions ou les deux.

Compte tenu des politiques régressives—c'est le mot le plus fort qui me vienne à l'esprit actuellement—de l'Alberta pour abroger les droits de sa minorité linguistique francophone; compte tenu du désintéressement absolu et total de cette province quant à la signature de l'entente fédérale-provinciale au niveau de la survie du groupe francophone en Alberta pour améliorer le sort de cette minorité-là en province; compte tenu du fait que les Franco-Albertains, encore la semaine dernière, ont dû venir devant la Cour suprême pour faire confirmer un droit constitutionnel dont ils ne jouissent pas, le droit de faire éduquer leurs enfants dans des écoles françaises gérées par la minorité; compte tenu du fait que les minorités de six provinces sont actuellement en instance judiciaire pour faire reconnaître leur droit d'être admis à des écoles qui utilisent la langue de la minorité; compte tenu du fait qu'il y a encore trois provinces qui n'acceptent même pas de reconnaître le droit d'un

## [Translation]

choices, but we feel that with this new law, and with the new regulations if they are well devised, these communities will gain very powerful support, both symbolic and practical.

You ask me what other measures could be taken in certain provinces where minority rights are not adequately respected. You are aware that in a federation, there is a limit to what the central powers can do. In the act, the government committed itself to playing a role of promotion, encouragement and assistance to provinces that agree to provide better services to their official language minority group. We hope that it will play this role in an energetic, consistent and convincing fashion, but of course, it will have to respect the constitutional limits of our country.

**Mr. Gauthier:** Mr. Commissioner, your report—which I think is very good—refers to the implementation of the constitutional right to education. We had the Mahé case last week. You were one of the intervenors in this case, weren't you? By the way, could we obtain a copy of your presentation to the Supreme Court so that the MPs and senators here can familiarize themselves with your position?

**Mr. Fortier:** Of course. Is this the wish of only one MP or of the entire committee?

**Mr. Gauthier:** Well, I am asking for it on behalf of the committee.

**Mr. Fortier:** Everyone wants to obtain a copy? Well! . . .

**Mr. Gauthier:** I will quote you once again, Mr. Commissioner. You said:

Certain provinces are waiting either to be forced to fulfil their Constitutional obligations by a judicial decision, or to receive huge subsidies from the federal government, or both.

Given Alberta's regressive policies—that's the strongest term that comes to mind right now—to repeal the rights of its francophone linguistic minority; given that province's complete and total lack of interest in signing the federal-provincial agreement to ensure the survival of the francophone minority in Alberta and improve its lot; given the fact that again last week, Franco-Albertans had to go before the Supreme Court to have confirmed a constitutional right that they do not enjoy, the right to have their children educated in French-language schools administered by the minority; given the fact that the minorities in six provinces are currently before the courts to gain recognition of their right to be admitted to schools that use the language of the minority; given the fact that there are still three provinces that do not even agree to recognize the right of a Canadian, wherever he may live, to be heard by a judge who speaks his language—I'm thinking of British Columbia, Alberta and

**[Texte]**

Canadien, où qu'il demeure, d'être entendu par un juge qui parle sa langue—je pense à la Colombie-Britannique, à l'Alberta et à Terre-Neuve—, je me demande s'il n'est pas temps que vous, comme commissaire, vous teniez debout avec nous, la diaspora, et disiez qu'il est temps qu'on ait une conférence fédérale-provinciale. Vous l'avez déjà dit; vous l'avez déjà recommandé, je pense, dans un rapport précédent. On s'est dit, au gouvernement: Eh bien, on n'a pas le temps ou on n'est pas intéressés.

Il est peut-être temps que le commissaire aux langues officielles dise: On va faire des États généraux; on va faire le point; on va faire le point sur l'avenir des minorités. Si ce n'est pas important pour les autres, ce serait peut-être pour vous un véhicule, un mécanisme nouveau qui inciterait tous les groupes minoritaires, anglophone au Québec et francophones hors Québec, à faire le point, à s'unir pour essayer de créer un pays un peu plus généreux, un peu plus respectueux des minorités.

Ne pensez-vous pas qu'il est temps d'avoir une conférence de ce genre-là? Je me sers du terme «les États généraux» parce qu'il a été inventé par d'autres.

**M. Fortier:** Comme vous le savez, cette promotion des minorités de langue officielle a toujours tenu très à cœur à l'institution que je dirige. Elle m'a aussi toujours tenu très à cœur personnellement, puisque un an après mon entrée en fonction, j'ai organisé précisément une conférence, un congrès avec la participation des minorités francophone et anglophone. C'était la première fois qu'un tel congrès se tenait et c'était peut-être la première fois qu'une déclaration conjointe était signée par les minoritaires anglophones et francophones. Donc, inutile de dire que l'idée nous semble excellente.

Cette année cependant, dans un cadre constitutionnel, nous avons recommandé que le gouvernement fédéral, en vertu des principes qui inspirent la nouvelle Loi sur les langues officielles, prenne l'initiative, cette fois, d'intéresser les provinces à un examen sérieux de ce qui pourrait être fait pour ces minorités.

Il nous a semblé que ce serait la méthode la plus utile et la plus efficace, que ce serait, si on tombait d'accord, un complément des plus heureux et des plus positifs pour l'évolution de l'égalité linguistique dans ce pays.

Je veux ajouter simplement ceci. J'assistais il y a trois semaines au congrès d'Alliance Québec à Montréal. C'était un peu des États généraux. J'assisterai la semaine prochaine à la conférence de la Fédération des francophones hors Québec. Ce sera un peu des États généraux.

Nous ne manquons pas d'information. Ce qu'il faut, c'est accélérer le mouvement pratique et concret en faveur de ces minorités. C'est pourquoi nous avons soumis toute une série de recommandations dont un bon nombre portent sur la question des minorités.

**[Traduction]**

Newfoundland—I wonder whether the time hasn't come for you, as Commissioner, to stand up with us, the diaspora, and state that a federal-provincial conference should now be held. You have said so in the past; I believe you recommended it in one of your previous reports. The government said well, we don't have time or we're not interested.

It may be time for the Commissioner of Official Languages to say let us hold a general assembly, *des États généraux*; let's have a progress report and see what the future holds for minorities. Even if this is not important for others, it may be a new vehicle or mechanism for you to provide incentive to all minority groups, both anglophone in Quebec and francophone outside Quebec, to examine their status, and to come together to create a more generous country, one that is more respectful of its minorities.

Don't you think it is high time we held such a conference? I use the term *les États généraux* because it was coined by others.

**Mr. Fortier:** As you know, the cause of promoting official language minorities has always been one of the prime concerns of the institution I head. It has also been one of my own personal concerns, since one year into my mandate, I organized just that kind of conference, a convention in which both the francophone and anglophone minorities participated. That was the first time such a convention had been held and it may have been the first time that a joint declaration was signed by members of the anglophone and francophone minority groups. Therefore, there is no need to convince us that that is an excellent idea.

However, in a constitutional framework, we recommended this year that the federal government take the initiative this time, in accordance with the principles underlying the new Official Languages Act, of getting the provinces interested in a serious examination of what can be done for these minorities.

It appeared to us that this would be the most useful and effective method and that it would be an extremely positive step toward linguistic equality in Canada.

I would simply like to add this. Three weeks ago, I attended Alliance Quebec's convention in Montreal. That was a kind of *États généraux*. Next week I will be attending the conference of the Fédération des francophones hors Québec. That too will be a kind of *États généraux*.

We are not lacking information. What we need to do is accelerate practical and concrete action to help these minorities. That is why we submitted a whole set of recommendations, many of which deal with the issue of minorities.

[Text]

[Translation]

• 1640

**Mr. Gauthier:** You are proposing that the federal government invite the provinces to a federal-provincial conference. Up till now, the feds have agreed to do this if the provinces want to come. We know Alberta does not want to come. They have turned down even signing a federal-provincial agreement. Maybe some of the other provinces are not interested.

When you say in your report that the next constitutional conference should address the problem of extending or expanding services to the minorities in the appropriate language in the various provinces, does this refer to a constitutional amendment, an extension of an existing guarantee, or an agreement on the implementation? If the provinces refuse, why do we have this? Why not ask the minorities to sit together? Maybe a phase 2 of the previous conference would be ideal, but I am thinking that it should be expanded to include the ordinary people.

**Mr. Fortier:** The minorities may sit as well, as much as they want, but they are not going to change the laws. They are not going to change the Constitution. We know where the seats of power are, and we think this is something to be tried. We hope it is going to work.

This is a federation, in constitutional matters particularly. It is a pretty reasonable thing to suggest that there should be a discussion of what could be done. There are a number of formulae that could be envisioned. We have some in mind. We have not put them in the annual report, because we find that it is not our role to do so. There is enough ingenuity in the political class in Canada to develop the right ideas. There are all sorts of possibilities and I am not going to go into them. I think more specific suggestions might compromise some opportunities that might otherwise exist.

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** I have a number of questions from the briefing notes. At one point the notes say:

the federal government conduct ongoing studies of the impact of privatization initiatives on the provision of services in both official languages.

If the government sells some of its private companies, would they also have to live with the agreements now in place?

The brief says:

ensure that every office offering services to members of an official language minority has at all times at least one fully bilingual employee (C level) capable of handling complex issues

I want it to say "ensure that every office offering services to members". Were we talking about public offices, or

**M. Gauthier:** Vous proposez que le gouvernement fédéral invite les provinces à une conférence fédérale-provinciale. Jusqu'à présent, le gouvernement fédéral a accepté une telle initiative si les provinces répondent à cette invitation. Nous savons que l'Alberta refuse de participer à cette conférence et qu'elle a même refusé de signer un accord fédéral-provincial. Il se peut que certaines des autres provinces ne soient pas non plus intéressées à la chose.

Lorsque vous dites dans votre rapport que la prochaine conférence constitutionnelle devrait examiner l'extension ou l'expansion des services aux minorités dans la langue appropriée, et dans les différentes provinces, envisagez-vous un amendement constitutionnel à cet égard afin d'étendre une garantie existante, ou plutôt un accord sur la mise en oeuvre? Si les provinces refusent, à quoi bon envisager cela? Pourquoi ne pas demander aux minorités de négocier ensemble? L'idéal serait peut-être une deuxième phase de la conférence précédente, mais je pense qu'il vaudrait mieux inclure aussi les citoyens ordinaires.

**M. Fortier:** Les minorités pourront siéger aussi autant qu'elles le voudront, mais elles ne vont pas pouvoir modifier les lois ni la Constitution. Nous savons qui a le pouvoir, et nous pensons que c'est là quelque chose qu'il faudrait essayer, en espérant obtenir des résultats.

Nous nous trouvons dans une fédération, surtout en ce qui a trait aux questions constitutionnelles. Il est très raisonnable de penser qu'il faudrait discuter des solutions à apporter. On pourrait envisager un certain nombre de formules. Nous en avons certaines à l'esprit. Nous ne les avons pas indiquées dans le rapport annuel car nous avons pensé que tel n'est pas notre rôle. La classe politique canadienne est suffisamment compétente pour présenter de bonnes idées. Il existe toutes sortes de possibilités, que je ne vais pas aborder. Je pense que des suggestions plus précises risqueraient de compromettre certaines possibilités qui existeraient peut-être autrement.

**Mme Feltham (Wild Rose):** Je voudrais poser une question au sujet des notes d'information dont je cite ce qui suit.

l'étude suivie par le gouvernement fédéral de l'effet de la privatisation sur la prestation de services dans les deux langues officielles.

Si le gouvernement vend certaines de ses sociétés privées, devra-t-il s'en tenir aux accords actuellement en place?

Je cite à nouveau le mémoire:

d'assurer que chaque bureau fournissant des services à une minorité de langue officielle compte en tout temps au moins un employé pleinement bilingue (niveau C) capable de traiter les cas complexes.

Il me paraît important de dire en effet «d'assurer que chaque bureau fournissant des services à une

[Texte]

every office in Canada that gives any kind of service to a minority person?

Further on it says:

eliminate the elementary level of second-language proficiency for most positions involving service to the public

Would that not put extreme demands on people who are just learning English or French? Is it not going to eliminate a lot of people who have jobs?

Next:

adopt strict control measures to ensure the ongoing active offer of service in both official languages; When you say "strict control measures", again, I want to know what we are talking about as far as measures go. Item 3 on page 7 says "take all necessary steps to promote the use of French as a language of science in federal institutions." What steps are we talking about?

• 1645

The first item under participation says:

The Treasury Board Secretariat ensure that the letters of understanding to be signed with departments and agencies reflect the participation criteria set out in the Official Languages Act, 1988.

What departments and what agencies are we talking about?

The fourth item on page 8 says:

Crown corporations examine the participation of the two language groups among their employees, and formulate plans to correct imbalances.

What are we talking about as far as imbalances? Where do we see imbalances?

Nowhere in this document is there any reference to a common item in Bill C-72, which is "significant demand". Will any emphasis be put on the words "significant demand"?

My last question is under federal departments and agencies in the briefing book where it says:

Taking positive steps to ensure the full participation of francophones, to encourage the use of French by employees, and to increase the number of opportunities for working in French through the identification of positions as French essential.

Mr. Commissioner, I was always under the understanding that C-72... our country was looking at bilingualism. This talks about French and francophones. I

[Traduction]

minorité...». S'agit-il de bureaux publics ou de chaque bureau fournissant au Canada n'importe quelle sorte de service à une personne de la minorité?

Il est indiqué plus loin:

éliminer le niveau élémentaire de connaissances linguistiques pour la plupart des postes de service au public.

Cette recommandation n'imposerait-elle pas des exigences excessives pour ceux ou celles qui commencent à peine à apprendre l'anglais ou le français? Ne va-t-elle pas éliminer énormément de personnes ayant un emploi?

Ensuite:

adopter des mesures de contrôle rigoureuses afin d'assurer l'offre active continue de services dans les deux langues officielles. Lorsque vous parlez de «mesures de contrôle rigoureuses», j'aimerais savoir là aussi de quelles mesures vous voulez parler. Au point 3 de la page 8 il est indiqué «prendre toutes les mesures nécessaires pour favoriser l'usage du français comme langue scientifique dans les institutions fédérales». De quelles mesures parlons-nous?

Au premier point, sous participation, il est indiqué ceci:

[Nous recommandons] au secrétariat du Conseil du Trésor de veiller à ce que les lettres d'entente qu'il conclura avec les ministères et organismes reflètent les critères de participation énoncés dans la Loi sur les langues officielles de 1988.

De quel ministères et organismes parlons-nous?

Je citerai maintenant le quatrième point de la page 9:

[Nous recommandons] aux sociétés d'État d'examiner la participation des deux groupes linguistiques au sein de leur effectif et de formuler des plans pour corriger les déséquilibres.

De quels déséquilibres s'agit-il? Où y en a-t-il?

Dans ce document, il n'est jamais question de la «demande importante» dont il est partout question au projet de loi C-72. Va-t-on insister sur cette «demande importante»?

Ma dernière question porte sur les ministères et organismes fédéraux dont il est question dans les notes d'information, et je cite:

prendre des mesures concrètes pour assurer la pleine participation des francophones, encourager l'utilisation du français par les employés et augmenter le nombre des possibilités de travail en français grâce à l'identification de postes où le français est essentiel.

Monsieur le commissaire, j'ai toujours eu l'impression que le projet de loi C-72... notre pays recherchait le bilinguisme. Or il est ici question du français et des

## [Text]

think that if we are going to be looking at bilingualism throughout Canada, which is an essential item in our federal institutions, we had better look at bilingualism. I want some comments on what is meant by that and what is being planned.

Thank you, Mr. Chairman. I have not used up all my time, but I would like answers to these questions at a later date. I do not feel it is fair to have the commissioner try to answer all those questions now.

**Mr. Fortier:** I would be very glad to do that.

I am not privy to the document the hon. member was quoting from. This is probably a briefing document prepared for the members with the result that I am left a little bit uncertain as to some of the questions.

**Mrs. Feltham:** My very last one came from a research branch briefing book by Grant Purves.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** It was prepared for the members by the research staff. We will get you the document you need in order to answer the questions, Mr. Fortier.

**Mr. Fortier:** Obviously this covers very wide ground. Not a single recommendation appears in part VI of our report, which, I dare say, is more authoritative than any eventual reproduction or paraphrase of the same. In part VI of the annual report we put out our recommendations very precisely. So in replying I would refer to them.

• 1650

I could perhaps say we will be very glad to answer, but there is not a single recommendation that is not thoroughly explained in the annual report. We did not start out by writing recommendations. We started out by analysing the act very thoroughly, by examining the situation, and then we came out with recommendations on how to go about implementing the act. So I would hope we could reply to a good many of these questions by what has led us to make these recommendations. If this is considered unsatisfactory, we will be very pleased to delve further into these subjects.

For instance, I pick out one here on significant demand. Well, significant demand is part of the act. It is a fundamental principle. It is referred to at many points in the annual report. As you know, at section 32 it sets out some criteria for significant demand. But it is also an area that must be regulated. This is why our first set of recommendations relate to those regulations that will have to be submitted twice to Parliament or one of its organs before they can be adopted.

**Le sénateur Gerald R. Ottenheimer (Waterford-Trinity):** Merci, madame la présidente. J'aimerais me

## [Translation]

francophones. Je pense que si nous voulons que tout le Canada soit bilingue—et ce pancanadianisme est un élément essentiel à nos institutions fédérales—qu'il le soit vraiment. J'aimerais certaines observations sur ce que l'on entend et envisage par là.

Merci, monsieur le président. Je n'ai pas utilisé tout mon temps d'intervention, mais j'aimerais avoir des réponses à ces questions à une date ultérieure. Il ne me paraît pas juste de demander au commissaire d'essayer de répondre maintenant à toutes ces questions.

**M. Fortier:** Je serais heureux de faire cela.

Je ne connais pas le document qu'a cité l'honorable député. Il s'agit probablement d'un document d'information préparé pour les membres du comité, de sorte que je ne connais pas tout à fait certaines de ces questions.

**Mme Feltham:** Ma dernière citation provient d'un document d'information établi par Grant Purves pour la direction des recherches.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Ce document a été préparé par le personnel de recherche à l'intention des membres du comité. Nous vous le ferons parvenir afin que vous puissiez répondre aux questions, monsieur Fortier.

**M. Fortier:** De toute évidence, toutes ces questions couvrent un très vaste domaine. Aucune recommandation ne figure à la partie VI de notre rapport, dont j'ose dire qu'il est plus fiable que toute éventuelle reproduction ou paraphrase du texte. À la partie VI du rapport annuel nous présentons nos recommandations de façon très précise et je les mentionnerai dans mes réponses.

Nous serions très heureux de vous répondre, mais toutes les recommandations ont été expliquées de façon approfondie dans le rapport annuel. Nous n'avons d'ailleurs pas commencé par rédiger des recommandations mais plutôt par analyser la loi de façon très détaillée, en examinant la situation pour présenter ensuite des recommandations sur la façon d'appliquer la législation. J'espère donc que nous pourrions répondre à nombre de ces questions en expliquant ce qui nous a amenés à présenter ces recommandations. Si cette méthode ne vous paraît pas satisfaisante, nous serions très heureux d'approfondir ces questions.

Je citerai par exemple la demande importante que prévoit la Loi. C'est un principe fondamental dont il est souvent question dans le rapport annuel. Vous savez que l'article 32 énonce certains critères sur la demande importante. Mais il faut aussi réglementer cet aspect. C'est pourquoi l'un de nos premiers groupes de recommandations concerne les règlements qu'il faudra présenter deux fois au Parlement ou à l'une de ses instances avant qu'ils puissent être adoptés.

**Senator Gerald R. Ottenheimer (Waterford-Trinity):** Thank you, Madam Chairperson. I would like to refer to

## [Texte]

reporter à la section du rapport traitant du libre-échange. Le rapport présente l'Accord du libre-échange comme un nouveau danger au bilinguisme canadien. On semble dire que ce pourrait être le début du nouveau continentalisme. On parle aussi de l'envahissement, de la mobilité de la main-d'œuvre, etc.

Mais à mon avis, l'influence culturelle américaine dont l'influence linguistique, comme l'influence sociale et économique, demeure un fait de notre vie comme habitants d'Amérique du Nord. Il existe une interdépendance économique entre les deux pays et peut-être une dépendance économique canadienne, pour être franc.

Je me demande si l'Accord de libre-échange est vraiment un nouveau danger; s'il n'est pas un autre aspect historique et géographique qui existaient avant lui. Il ne ferait que continuer d'exister. Je suis inquiet de constater cette polarisation d'opinions au Canada face au libre-échange. Je n'aimerais pas voir cette polarisation sur les questions de libre-échange se confondre avec les opinions canadiennes sur les questions de bilinguisme. Cette polarisation serait assez dangereuse. C'est pourquoi je pose cette question. Comment êtes-vous amené à voir le libre-échange comme nouveau danger au lieu d'y voir la continuation d'une série d'effets qui ont existé depuis des années et qui continueront à exister?

• 1655

**M. Fortier:** Madame la présidente, je voudrais signaler que nous n'avons jamais pris de position de fond sur le libre-échange. Nous estimons que ce n'est pas de notre compétence. Mais, dans la mesure où nous avons pris une position, elle se trouvait dans notre rapport de l'année précédente, et elle a été citée par le gouvernement comme une prise de position favorable. Donc, je répète, que nous n'avions pas à prendre position; mais, nous avions des commentaires à faire et que ces commentaires pourraient être interprétés comme plus ou moins favorables comme je vous le disais il y a un moment.

Nous nous sommes intéressés à ce problème parce qu'il s'agit pour le Canada de la conclusion qu'on apporte à un débat qui a eu cours pendant plus de 80 ans. Personne, aucun intervenant, n'a suggéré que le libre-échange n'amènerait pas des changements très substantiels dans notre vie nationale. Nous nous sommes donc penchés sur le problème, nous avons été aux sources auprès des négociateurs, auprès des spécialistes, pour essayer d'identifier les problèmes avant qu'ils ne se produisent. C'est là notre tâche.

Nous savons que la langue et la culture sont exclues spécifiquement de cet accord. Nous ne sommes pas arrivés, à travers ces contacts, à repérer des points qui représenteraient une menace ou un danger. Comme vous le savez, il s'agit, dans une large mesure, d'un accord-cadre qui devra être défini par des règlements. C'est en précisant ces réglementations et ces orientations que nous disons qu'il sera très important d'examiner ce qui peut se produire. Je vous donne un simple exemple: il me semble

## [Traduction]

the section of the report that deals with free trade. The report presents the Free Trade Agreement as a new threat to Canadian bilingualism. It seems to indicate that this could be the beginning of a new continentalism. It also talks about invasion, labour force mobility and so on.

I would suggest to you that the American cultural influence, including its linguistic, social and economic influence, remains a fact of life for us as residents of North America. There is an economic interdependence between the two countries and, to be perfectly frank, there may be some economic dependence on the part of Canada.

I question whether the Free Trade Agreement really presents a new danger, or whether there are not historical and geographic factors that predate it. Those factors will continue to exist. I am worried about the polarization of Canadian public opinion on free trade. I would hate to see this polarization over free trade get mixed up with bilingualism issues. Such polarization could be quite dangerous. That's why I ask this question. How did you come to view free trade as a new danger rather than simply as the continuation of a series of effects that have existed for years and will continue to exist?

**Mr. Fortier:** Madam Chairman, I would like to point out that we never took a decided position on free trade. We do not believe that falls within our purview. However, to the extent that we did take a stance, we did so in last year's report, and that was cited by the government as a favourable stance. Therefore, I repeat, it was not up to us to take a position; nevertheless, we had comments to make and those comments could be interpreted as more or less favourable, as I just said.

We took an interest in this problem because it represents, for Canada, the conclusion of a debate that had lasted more than 80 years. Nobody ever suggested that free trade would not bring about substantial changes in our life as a nation. So, we studied the issue, we went right back to the sources by talking to the negotiators and to specialists, in order to identify potential problems before they arose. That was our task.

We know that language and culture were specifically excluded from the agreement. Through the contacts we had, we were not able to pinpoint any specific threats. As you know, the agreement is, to a large extent, a framework which must be defined by regulations. It is in specifying these regulations and orientations that we are saying that great care should be taken over the possible consequences. To give a simple example: it seems obvious to me that once free trade comes fully into force, it will

## [Text]

évident que lorsque le libre-échange s'appliquera pleinement il facilitera ou permettra l'entrée de logiciels américains à travers les droits de douanes. Les Américains ne sont pas des spécialistes du logiciel français. Alors, nous disons que lors des négociations il faudra s'assurer que des précisions soient apportées, qu'il n'y aura pas d'incidences linguistiques ou culturelles. S'il y en avait, le gouvernement devrait être averti aussitôt que possible pour en tenir compte pendant les négociations et non pas après les négociations.

Nous avons donc suggéré un mécanisme de surveillance pour s'assurer que ce ne soient pas des spécialistes du bois de charpente ou de l'électronique qui décideront s'il y a un aspect culturel ou un aspect linguistique. Nous espérons un mécanisme de surveillance, très facile à concevoir et qui n'entraîne pas des dépenses considérables. À un stade quelconque, quand les négociations sont assez avancées, quelqu'un connaissant le domaine linguistique et culturel pourrait s'assurer que les intérêts de la langue française ne seront pas menacés. On pourrait revenir à la question de M<sup>me</sup> Feltham; on parle toujours des deux langues officielles. Mais, dans certains cas c'est une de ces deux langues qui est menacée. Et, manifestement, dans les relations avec les États-Unis ce n'est pas la langue anglaise qui risque d'être menacée. Nous avons donc ajouté ces commentaires tout simplement pour que, le cas échéant, si on s'apercevait que certaines dispositions jugées opportunes sur le plan économique et dans l'esprit de l'Accord de libre-échange pouvaient avoir des effets défavorables sur la langue française, on songe en même temps à faire accepter à nos partenaires américains des mesures compensatoires qui rétabliraient l'équilibre.

Si on prend les logiciels comme exemple, il faudrait peut-être un mécanisme compensatoire pour s'assurer que les logiciels n'entreraient pas exclusivement en langue anglaise dans ce pays alors que nous avons deux langues officielles.

**Le sénateur Ottenheimer:** J'avais pensé que le fait d'avoir un accord de libre-échange sur les logiciels nous avions des points d'appui avec les Américains qui sont exclusivement anglophones. Nous n'aurions pas ces points d'appui sans le libre-échange.

**M. Fortier:** C'est très possible, madame la présidente. Je répète simplement que nous ne prenions pas partie là-dessus. J'accepte volontiers ce point de vue de M. le sénateur, mais je dis que la position que nous avons prise ne met pas du tout cette position en doute.

## [Translation]

facilitate or allow duty-free entry of American software. The Americans are not specialists in French software. So, we are saying that, in the negotiations, regulations will have to be specifically defined so that there are no implications for language or culture. Were there any, the government should be notified of this as soon as possible so that they could be taken into account during the negotiations, not afterward.

We therefore suggested that a monitoring mechanism be set up to ensure that it is not left up to specialists in lumber or electronics to decide whether questions of language or culture are involved. What we are hoping for is a monitoring mechanism that would be very easy to design and would not entail great expenditure. At some stage, once the negotiations are far enough along, somebody familiar with the area of language and culture could ensure that the interests of the French language were not threatened. We could go back to Mrs. Feltham's question: we are still talking about the two official languages. However, in certain cases, one of these two languages is threatened. And, obviously, where relations with the United States are concerned, the English language is not the one that is at risk. Thus, we added those comments simply to ensure that, should the need arise, should we notice that certain provisions considered appropriate in economic terms and in the spirit of the Free Trade Agreement could have negative effects on the French language, some thought will be given to trying to persuade our American partners to accept compensatory measures in order to redress the balance.

For example, in the case of software, it might be necessary to set up a compensatory mechanism to ensure that software does not enter the country in English only, since we have two official languages.

**Senator Ottenheimer:** I thought that the fact that we had a Free Trade Agreement in software meant we had some leverage with the Americans, who are unilingual anglophones. We would not have that leverage if we did not have Free Trade.

**Mr. Fortier:** That is quite possible, Madame Chairman. I can only repeat that we did not take a position on that point. I am quite willing to accept the honourable Senator's point of view, but I must point out that the position we took in no way called that point of view into question.

• 1700

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I would like to make one remark, Senator Ottenheimer, on how very fortunate you are that we are sitting in these chambers, because in the Senate you would not be allowed to smoke, and I would be able to stop that.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je vous ferais remarquer, sénateur Ottenheimer, que vous avez bien de la chance d'être assis ici, puisque au Sénat vous n'auriez pas le droit de fumer, et je pourrais exiger que vous arrêtez de le faire.

**[Texte]**

**An hon. member:** Hear, hear.

**Mr. Gauthier:** After August 14, he will not be able to smoke.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** The sooner the better.

**Senator Ottenheimer:** Mr. Gauthier, I asked the chairperson if I may smoke, and she said yes.

C'est à la présidente que j'ai fait la demande, ou plutôt à son adjoint.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Mon adjoint n'est pas la même personne.

**Le sénateur Ottenheimer:** Je ne savais pas que j'étais obligé de demander la permission. Je ne savais pas qu'il fallait demander la permission au whip libéral.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Monsieur Plamondon et M<sup>me</sup> Finestone.

**M. Louis Plamondon (député de Richelieu):** Monsieur le commissaire aux langues officielles, je ne serai pas tendre envers vous. Je vous ai écrit une courte lettre au sujet de vos rapports puisque vous nous demandiez nos commentaires. Je vous disais que je serais très intéressé à vous rencontrer pour discuter de la conception même de votre rôle.

Je ne comprends absolument pas que dans chacun de vos rapports, depuis trois ans du moins, vous fassiez toujours une certaine comparaison entre la minorité anglophone du Québec et les minorités francophones hors Québec. Vous avez tendance à supposer que les deux réalités soient les mêmes alors qu'elles sont complètement différentes. Dans vos rapports, vous vous plaisez de façon très philosophique à parler des problèmes des deux minorités alors que votre rôle, il me semble, serait d'affronter la réalité canadienne telle qu'elle est. Nous vivons dans un monde nord-américain où vivent 3 p. 100 de francophones. Ces 3 p. 100 de francophones sont ceux qui ont le plus de chance d'être assimilés. La réalité canadienne doit viser à la survie des deux cultures. L'une d'entre elles est plus en danger que l'autre, et c'est celle qui parle le français.

Vous dénonciez dans votre rapport, il y a deux ans, l'humiliation de la minorité anglophone du Québec. C'est peut-être la déclaration la plus absurde, la moins juste et la plus stupide que j'aie lu depuis l'existence de la Confédération canadienne.

La minorité anglophone du Québec, vous le savez monsieur, a des droits. Nous sommes très fiers comme québécois d'accorder à cette minorité anglophone tous ces droits. Je voudrais qu'ils les conservent. Nous sommes souvent cités pour avoir, au Québec, la minorité la mieux traitée au monde. C'est tant mieux et nous voulons garder cette situation et la donner en exemple. Il me semble que vos rapports sont un peu plus doux cette année. On sent que vous voulez récupérer un peu. D'ailleurs, le rapport dont je vous parlais tout à l'heure avait été condamné par les deux partis politiques existants au Québec. Il avait

**[Traduction]**

**Une voix:** Bravo.

**M. Gauthier:** Après le 14 août, il ne pourra pas fumer.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Ce ne sera pas trop tôt!

**Le sénateur Ottenheimer:** Monsieur Gauthier, j'ai demandé à la coprésidente la permission de fumer, et elle me l'a accordée.

I asked the Chairman herself, or rather her assistant.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** My assistant is not the same as me.

**Senator Ottenheimer:** I did not know I had to ask for permission. I did not know I had to ask the Liberal whip for permission.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. Plamondon and Mrs. Finestone.

**Mr. Louis Plamondon (Richelieu):** Mr. Commissioner of Official Languages, I am not going to be kind. I wrote you a short letter concerning your report, since you had asked us for our comments. I told you that I would be very interested in meeting with you to discuss the very definition of your role.

I do not understand why, in each of your reports for the past 3 years at least, you have drawn a comparison between the anglophone minority in Quebec and the francophone minorities outside Quebec. You tend to assume that they are the same when in fact they are completely different. In your reports, you take a philosopher's pleasure in discussing the problems of the two minorities while your role, it seems to me, is to face up to Canadian reality as it is. We live in North America, where 3% of the population is francophone. Those 3% are the ones who are most liable to be assimilated. Canada must aim to ensure the survival of both cultures. One of them is in greater danger than the other, and that is the French one.

In your report of 2 years ago, you denounced the humiliation of the English-speaking minority in Quebec. That may have been the most absurd, the least fair and the stupidest statement I have ever read since the beginnings of Confederation.

You know very well, sir, that the anglophone minority in Quebec has rights. As Quebecers, we are very proud of the fact that we have granted that anglophone minority all those rights. I would like them to continue enjoying those rights. Quebec is often cited as having the best-treated minority in the world. That is a good thing, and we want to maintain this situation and set the example. It seems to me that this year's reports were a little less hard-hitting. Maybe you are trying to make up for the previous ones. Indeed the report I just mentioned was condemned by the two existing political parties in Quebec. It was also

*[Text]*

aussi été condamné par la majorité des députés fédéraux siégeant à Ottawa de même que par l'ensemble de la population québécoise. Il a été jugé comme étant complètement déplacé. Vous avez vous-même dit que peut-être vous n'aviez pas utilisé le bon mot.

Dans le rapport de cette année vous corrigez quelque chose. Vous arrivez cette année à vous «éarpillez» un peu sur la clause nonobstant. Puis-je vous rappeler que je ne vous ai jamais entendu parler de la clause nonobstant quand l'honorable Turner l'a utilisée, il y a quelques années. Sur le même sujet, la clause nonobstant, des gens comme Alan Borovoy, l'ancien avocat-conseil de l'Association canadienne des libertés civiles se disait favorable à une telle clause; Gordon Fairweather, président de la Commission canadienne des droits de la personne, se disait favorable à une telle clause; Walter Tarnopolsky, l'ancien président de l'Association canadienne des libertés civiles, aujourd'hui juge, se disait favorable à l'utilisation d'une telle clause. Cette clause a été utilisée régulièrement mais, cette fois, elle est utilisée pour protéger. Y a-t-il une façon plus noble de l'utiliser que pour protéger une minorité canadienne en danger, la minorité française, et cela sans enlever de droit? On sait que la loi 178, déposée par le gouvernement du Québec, est moins astreignante que la loi 101 qui existait depuis dix ans.

Ainsi, la minorité anglaise sera toujours bien traitée au Québec. Et je vous vois encore aujourd'hui comparer la minorité de Welland avec certaine minorité anglaise des cantons de l'est. C'est une autre aberration. Il me semble que vous devriez avoir plus de colonne vertébrale, mieux cibler vos actions, mieux défendre la minorité en danger. Après toutes les remarques négatives à votre sujet depuis deux ans, il me semble que vous devriez réfléchir sur le fait de garder le poste que vous occupez. Vous ne semblez pas avoir la compétence, la détermination et les qualités pour administrer la nouvelle loi C-72. En un mot, je pense que vous devriez penser à démissionner de votre poste puisque vous comprenez mal la réalité canadienne.

• 1705

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. Plamondon, you have used your whole five minutes in asking this question.

**M. Plamondon:** Ce n'est qu'un commentaire que je tenais à faire.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I will go on to Mrs. Finestone.

**Mrs. Finestone (Mount Royal):** Thank you, Madam Chairman, and may I say how pleased I am to join—

**M. Fortier:** Madame la présidente, s'il vous plaît! Il appartient à ce Comité de décider de son ordre du jour. Mais je suis l'objet d'une attaque que je considère injuste. J'ai été, lors du rapport de 1987, l'objet d'une

*[Translation]*

condemned by the majority of federal MPs in Ottawa and by the Quebec population as a whole. It was considered to be completely off-track. You yourself said that you might not have used the right word.

In this year's report, you do correct one thing. You manage to get in a few words on the notwithstanding clause. May I point out that I never heard you mention the clause when the Honourable Mr. Turner used it a few years ago. Among those who support the notwithstanding clause are people like Alan Borovoy, former counsel to the Canadian Civil Liberties Association, Gordon Fairweather, chairman of the Canadian Human Rights Commission, who has said he supports the clause, and Walter Tarnopolsky, former president of the Canadian Civil Liberties Association and now a judge, who said he supported the use of a notwithstanding clause. This clause has been used regularly, but this time, it was used to protect. Is there a more noble way of using the clause than to protect a threatened Canadian minority, the French minority, and to do so without abrogating any rights? We know that Bill 178, as passed by the government of Quebec, gives more leeway than Bill 101, which had been in effect for ten years.

The English minority will always be treated well in Quebec. And I still see you, today, comparing the minority in Welland with some English minority in the Eastern Townships. This too is an aberration. It seems to me that you should have a little more backbone, that you should target your actions more effectively, in order to better defend the threatened minority. In the light of all the negative comments that have been made about you over the past two years, it seems to me that you should be giving some thought to whether you wish to remain in your position. You do not seem to have the competence, the determination or the qualities needed to administer the new Act, C-72. In brief, I think you should consider resigning from your position, since you do not have a proper understanding of Canadian reality.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Monsieur Plamondon, vous avez écoulé tout le temps qui vous était accordé en posant cette question.

**Mr. Plamondon:** It was simply a comment I wanted to make.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je passerai à M<sup>me</sup> Finestone.

**Mme Finestone (Mount Royal):** Merci, Madame la présidente, et puis-je dire combien je me réjouis de me rejoindre...

**Mr. Fortier:** Madame Chairman, please! The Committee has the right to set its own agenda. However, I have been subjected to an attack which I consider unfair. At the time the 1987 report was published, I was

**[Texte]**

condamnation que je considère injuste. Je crois qu'il ne serait pas juste de ne pas me permettre de répondre à cette question.

**Une voix:** Absolument!

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I agree with Mr. Fortier. I would like to hear his remarks.

**M. Fortier:** Je le ferai très sommairement. Il ne m'appartient pas de discuter de ma compétence. Je suis un mandataire du Parlement, à la disposition de l'ensemble du Parlement, de toutes ses composantes linguistiques et démocratiques. Il ne m'appartient donc pas d'accepter ou de rejeter cette aimable suggestion qui m'est faite. Je me contenterai tout simplement de dire que je n'en ai nulle intention. Si certains jugent que je m'accorde mal de mes fonctions, il leur est, Dieu merci, dans notre société démocratique, libre de le dire, mais ils ne doivent pas s'imaginer pour autant que tout le monde est d'accord avec leur appréciation.

Je voudrais signaler un second point. Je serai bref, madame. Au début de son exposé, l'honorable député nous accuse de faire d'insoutenables comparaisons entre l'état réel des langues française et anglaise. Je me permets de l'inviter à lire le rapport. Il sapercevra que dès la préface, l'avant-propos de ce rapport, nous signalons le problème que pose l'égalité proclamée par la loi dans une situation asymétrique. Dans un cas, une langue est menacée; d'autre part, l'autre langue n'est pas menacée en Amérique du Nord. Je me permettrai donc d'inviter à une lecture plus attentive parce que sans cela, il est bien sûr qu'il y aura toujours de très vifs désaccords.

Nous avons expliqué depuis des années, et je l'ai fait plus souvent qu'à mon tour, que dans la préface de l'année précédente, je parlais du pot de terre et du pot de fer, en parlant de nos deux langues. Pour qui connaît le grand poète de Lafontaine, il sait qu'il y a un pot plus exposé que l'autre et que c'est le pot de terre. Ceci ne signifie pas cependant qu'il ne faille pas rechercher, au-delà de ces asymétries, la plus grande justice possible et ceci, selon la Constitution et la loi de notre pays.

Il semblerait, d'après l'intervention de l'honorable député, que nous ayons pris partie contre la clause nonobstant. Je serais très heureux d'avoir une citation à ce sujet, parce que nous n'avons pas pris partie sur la clause nonobstant. Nous jugeons que la clause nonobstant s'applique à un ensemble de matières constitutionnelles qui dépassent infiniment notre propre compétence.

• 1710

Ce que nous avons dit, c'est que nous espérons qu'avec le renforcement de la sécurité culturelle au Québec, l'emploi de cette clause s'avèrerait inutile le plus rapidement possible. C'est toute autre chose que de critiquer. Nous avons signalé dans le communiqué de presse à ce moment-là, en rapport avec les intentions annoncées du gouvernement québécois, la loi 178, nous

**[Traduction]**

the subject of a condemnation which I consider unfair. I do not think it would be fair not to allow me to respond to this question.

**An Hon. Member:** Absolutely!

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je suis d'accord avec M. Fortier. J'aimerais l'entendre.

**Mr. Fortier:** I will comment very briefly. It is not up to me to discuss my own competence. I've received my mandate from Parliament and am available to Parliament as a whole and so to all its linguistic and democratic elements. It is therefore not up to me to accept or reject the kind suggestion that was made. I will simply say that I have no intention of resigning. If certain people think that I am not carrying out my duties properly then, thank God, in our democratic society, they are free to say so. However, they should not assume that everyone else will agree with their assessment.

I would like to make a second point. I will be brief, Madam Chairman. In the beginning of his commentary, the Honourable Member accused us of making untenable comparisons between the real states of the French and English languages. I would like to take the liberty of inviting him to read the report. He will note that in the very preface to the report, we mentioned the problem to which the equality proclaimed by the law gives rise in an asymmetrical situation. In one case, a language is threatened; the other language is not threatened in North America. I will therefore take the liberty of recommending a more careful reading because otherwise, there are always bound to be very sharp disagreements.

We have been explaining for years, and I have provided more than my fair share of those explanations, that in the preface to the previous year's report I drew an analogy between our two languages and the clay pot and iron pot. Anybody who knows the great poet Lafontaine will know that one pot is more vulnerable than the other, and that is the clay pot. However, this does not relieve us of the obligation to seek, beyond that asymmetry, the greatest possible justice, in compliance with the Constitution and the laws that govern us.

The Honourable Member appears to indicate that we came out against the notwithstanding clause. I would be grateful if he could provide a quotation to that effect, since we never took a position on the notwithstanding clause. In our estimation, the clause, because it applies to a range of Constitutional matters, is well outside our mandate.

What we said was that we hoped that, with the strengthening of cultural security in Quebec, the need to use of this clause would disappear as quickly as possible. That does not constitute criticism. We said in the press release issued at the time, concerning the stated intentions of the Quebec government, Bill 178, that we believed, as did everybody else, that invoking the clause was not

## [Text]

avons signalé de façon très claire, dis-je, que nous estimions, comme tout le monde d'ailleurs, que l'emploi de cette clause n'était pas illégal. Ce qui était en cause c'était l'opportunité.

Pour ce qui est de sortir de leurs armoires les squelettes de la controverse suscitée par le rapport de 1987, je me contenterai de dire que, contrairement à ce qu'on a dit et répété, je n'avais pas lancé d'accusation contre un gouvernement. J'avais émis un principe que je croyais juste. La seule interprétation que je puisse donner, et je la donne dans une annexe de ce rapport—et je fais référence au rapport de 1987, je l'indique—c'est que tous ceux qui ont blâmé cette expression de principe l'ont fait parce qu'ils étaient convaincus que cela ne pouvait pas se produire, que cela ne se produirait jamais, que le Québec ne pourrait jamais le faire. On peut se demander, dans de telles conditions, pourquoi—et je n'y reviens, madame la présidente, que parce qu'on m'y amène par la main et que je n'ai pas l'habitude de passer sous la table—on peut se demander pourquoi, dis-je, l'un des ministres démissionnaires, peut-être le chef de file, a utilisé précisément dans la pratique un terme que je n'avais employé qu'au niveau des principes, en espérant vivement qu'aucun phénomène de ce genre ne se produirait.

Merci, madame la présidente.

**Mrs. Finestone:** May I say how pleased I am to be—

**M. François Gérin (député de Mégantic—Compton—Stanstead):** J'invoque le Règlement. Le commentaire du commissaire a dépassé le temps utilisé par le député. On devrait aussi permettre au député de donner une courte réponse s'il le désire.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** Dans la deuxième ronde de questions.

**Joint Chairman (Senator Wood):** I am in the hands of the committee.

**Mr. Plamondon:** Madame la présidente, je ne veux pas de temps de réponse. Je préférerais, si l'honorables commissaire l'accepte, une bonne rencontre en tête-à-tête à n'importe quel moment. J'ai exprimé mon point de vue et il a clairement fait de même. Dans le respect démocratique des droits de chacun, nous l'avons fait, et nous nous respectons, quand même, je pense. Nous ne partageons pas du tout les mêmes points de vue. Dans un autre lieu, je pourrai lui répondre; mais, ailleurs qu'au sein de ce Comité.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. Gérin, are you satisfied with that?

**M. Gérin:** Très bien.

**Mrs. Finestone:** I have to say that I found the remarks by Mr. Plamondon immoderate, inconsiderate, and unacceptable for a parliamentarian in a public hearing of this kind. I found it passing strange to use the response of members of the two Quebec parties to the commissioner's report two years ago, given what the Government of Quebec has just done in pleading against the Mahé case in

## [Translation]

illegal. What we questioned was the advisability of doing so.

As far as dragging skeletons out of the closet by reviving the controversy aroused by the 1987 report is concerned, I shall simply say that, contrary to what has been said over and over again, I did not make any accusation against a government. I stated a principle which I thought to be fair. The only interpretation I can suggest, and it is given in an appendix to this report—when I refer to the 1987 report—is that all those who condemned this statement of principle did so because they were convinced that it could not happen, that it would never happen, that Quebec could never do it. One may wonder, given these circumstances, why—and I come back to this issue, Madam Chairman, only because it has been put in front of me and I am not one to be evasive—one might wonder why, then, one of the ministers who resigned, the leader perhaps, used in practice precisely the same term that I had used only in discussing principles, while fervently hoping that no such thing would actually happen.

Thank you, Madam Chairman.

**Mme Finestone:** Puis-je vous dire combien je me réjouis de... .

**Mr. François Gérin (Mégantic—Compton—Stanstead):** Point of order. The Commissioner's comments were longer than the member's. The member should be allowed to answer briefly if he wishes to do so.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** During the second round.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je me remets à la volonté du comité.

**Mr. Plamondon:** Madam Chairman, I do not wish to reply. Rather, I would prefer, if the honourable Commissioner is agreeable, a good face-to-face meeting at any time. I expressed my point of view and he clearly did the same. We did so with all the respect due to each other's democratic rights and we also respect each other, I think. However, our opinions differ greatly. I will answer him in some other place, not within this committee.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Monsieur Gérin, cette solution vous convient-elle?

**M. Gérin:** Quite so.

**Mme Finestone:** Je dois dire que je trouve les remarques de M. Plamondon excessives irréfléchies et inacceptables pour un parlementaire participant à une audience publique telle que celle-ci. J'ai trouvé très bizarre qu'il invoque la réponse des membres des deux partis politiques du Québec au rapport qu'a fait le commissaire il y a deux ans, étant donné les actions

## [Texte]

Alberta. It should give him a lesson that might be worth learning and perhaps studying.

• 1715

To turn to the commissioner, there are a few questions I would like to ask you, sir. I have been asked to ask you if you have given any attention to the refusal by the chairman of the Standing Committee on Consumer and Corporate Affairs.

Our Charter of Rights allows any Canadian citizen to address their legislature in either language, as both official languages are part of the Canadian Constitution. It would seem that the Consumers' Association of Canada appeared before the standing committee with a brief in one language. I do not happen to support that procedure. I would certainly have presumed and would have preferred that they appeared with their brief in both official languages. That is the beauty and the strength of Canada today and tomorrow. Notwithstanding that, the chairman of that committee did not allow that group to speak to their brief.

Did you feel they should have been allowed to appear and be heard, seeing that in your annual report of last year, on page 111 ,you referred to an aboriginal group that had appeared with a brief in English only, did not have a French brief, and you felt they should have been allowed tp appear and be heard? Is this act of the chairman a correct interpretation of the right of a group appearing before a parliamentary committee, or did the chairman go beyond his rights?

**Mr. Fortier:** Madame Chairperson, I suspected this might come up. I would like to point out that we have received a complaint.

**Mrs. Finestone:** A request by the Canadian Development Group for an explanation.

**Mr. Fortier:** Because of our quasi-judicial position, by virtue of section 60 of The Official Languages Act the investigation is secret, and therefore I could not make a judgment on this particular incident. What I would like to say, however, because I am not taking refuge behind—

**Mrs. Finestone:** You are a man of courage, I did not expect you take refuge.

**Mr. Fortier:** We could briefly review the principles and even come to some sort of conclusion.

**Mrs. Finestone:** It would allow me time for a second question, sir, if you would watch the clock with care.

**Mr. Fortier:** I will rush through it, Madam. I was fascinated to see you remembered what we had written at

## [Traduction]

récentes du gouvernement du Québec dans le cadre de la cause Mahé en Alberta. Cela devrait donner une leçon qui mériterait d'être apprise et peut-être même étudiée.

Je voudrais maintenant poser quelques questions au commissaire. On m'a chargé de vous demander si vous vous êtes penché sur le refus du président du Comité permanent de la consommation et des corporations.

Notre charte des droits accorde à tout citoyen canadien le droit de prendre la parole devant son assemblée législative dans l'une ou l'autre des langues officielles, les deux étant prévues dans la constitution du Canada. Il semblerait que l'Association des consommateurs du Canada ait comparu devant le comité permanent avec un mémoire dans une seule langue. Je ne suis pas en faveur d'une telle démarche. J'aurais certainement présumé et préféré que les membres de cette association comparaissent avec leur mémoire rédigé dans les deux langues officielles. C'est ce qui fait le charme et la force du Canada d'aujourd'hui et de demain. Malgré cela, le président de ce comité n'a pas autorisé ce groupe à présenter son mémoire.

Estimez-vous que ce groupe aurait dû être autorisé à comparaître et à ce faire entendre, étant donné que dans votre rapport annuel de l'an dernier, à la page 111 de la version anglaise, vous faites allusion à un groupe d'autochtones qui a comparu avec un mémoire rédigé en anglais, sans traduction française, en ajoutant qu'il aurait dû pouvoir se faire entendre? Dans sa décision, le président a-t-il bien interprété les droits d'un groupe comparaissant devant un comité parlementaire ou est-ce qu'il a outrepassé ses priviléges?

**M. Fortier:** Madame la présidente, je me suis douté que l'on aborderait cette question. Permettez-moi de dire que nous avons reçu une plainte.

**Mme Finestone:** Le Canadian Development Group a demandé une explication.

**M. Fortier:** Étant donné que nous sommes un organisme quasi judiciaire en vertu de l'article 60 de la Loi sur les langues officielles, l'enquête est secrète et par conséquent je ne voudrais pas me prononcer sur cette question. Je voudrais cependant dire, car je ne me réfugie pas derrière . . .

**Mme Finestone:** Vous êtes un homme courageux et je ne m'attendais pas à ce que vous recherchiez un refuge.

**M. Fortier:** Nous pourrions examiner brièvement les principes et même en arriver à une conclusion.

**Mme Finestone:** Cela me permettrait de poser une deuxième question, monsieur, si vous ne vous étendez pas trop longtemps.

**M. Fortier:** Je ne perdrai pas une minute, madame. Je suis tout à fait étonné de voir que vous vous êtes souvenue

## [Text]

page 117 of our report last year, and I think I owe a reply to you, but as quickly as possible.

The text of section 4 of The Official Languages Act is very clear. English and French are the official languages of Parliament, and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament.

Committees of Parliament have enjoyed considerable autonomy in setting their own procedural rules, provided they do not run against the law of the land, which would be an anomaly, to say the least. I am not aware that the ruling in the past of this particular committee, that written documents should be submitted in the two languages before they are circulated, has been challenged.

This leads me to the conclusion that there is a fascinating area of study and closer examination, because section 4 is so clear, yet there exists in the parliamentary system this autonomy. I think it must be assumed that the Parliament of Canada and its committees have not abused their privileges by instituting a rule such as the one I have mentioned. If it should be decided that they have, obviously this would change the rules of the game.

• 1720

I would only point out that when a witness represents a group of a national character that is heavily subsidized by the federal purse, one would expect that special regard would be paid to treating the two official languages and the services they give to the entire membership of either language by submitting documents to show this.

I have no final conclusion on this. We have received a complaint. We are going to study it very carefully. But without betraying the secret of the instruction, I think there is something that is really worth looking at with closer co-operation.

**Mrs. Finestone:** Thank you, Mr. Commissioner. I can assure you that it was my sense that a group of this nature could certainly have produced the document, depending on the time delay.

Secondly, I am always concerned about the small volunteer associations of a local nature that are called upon to provide such a service—all provided by volunteers and sometimes on very short notice. I think we have to use an intelligent judgment, but I was curious to know if there was an official position.

There are two other things. One, I would ask if you would be good enough to deposit with this committee—

**M. Gérin:** J'aimerais avoir une précision. En ce qui concerne l'incident dont vous parlez, n'est-il pas exact que la motion avait été présentée par un député libéral, appuyée par un député progressiste conservateur et unanimement acceptée par le Comité?

## [Translation]

de ce que mentionnait la page 117 de notre rapport de l'an dernier, et je pense vous devoir une réponse, mais je la ferai aussi brève que possible.

Le libellé de l'article 4 sur la Loi des langues officielles est très clair. L'anglais et le français sont les langues officielles du parlement, et tout le monde a le droit d'utiliser l'une de ces langues dans toute discussion ou autre délibération du parlement.

Les comités du parlement ont bénéficié d'une autonomie considérable pour établir leurs propres règles de procédure, pourvu qu'elles n'aillent pas à l'encontre des lois du pays, ce qui serait une anomalie, et c'est le moins qu'on puisse dire. J'ignorais que l'on ait contesté la décision prise par le passé par ce comité selon laquelle les documents soumis doivent être rédigés dans les deux langues avant d'être distribués.

J'en conclus donc que cette question des plus intéressantes mérite une étude et un examen plus approfondis car l'article 4 est très clair bien qu'une telle autonomie existe dans le système parlementaire. Il faut donc présumer que le parlement du Canada ainsi que ses comités n'ont pas abusé de leurs priviléges en instaurant une règle semblable à celle que j'ai mentionnée. Si l'on décidait qu'il y a eu abus de priviléges, il faudra de toute évidence modifier les règles du jeu.

Je voudrais souligner que lorsqu'un témoin représente un groupe de caractère national fortement subventionné par le trésor fédéral, il faudrait s'attendre à ce qu'il fasse un effort pour tenir compte des deux langues officielles en faisant donc traduire les documents qu'il soumet.

Je n'ai pas de conclusion définitive à ce sujet. Nous avons reçu une plainte que nous allons étudier très soigneusement. Mais sans trahir le secret de l'instruction, je pense qu'il y a quelque chose qui mérite d'être examiné de plus près avec les intéressés.

**Mme Finestone:** Merci, monsieur le commissaire. Je peux vous assurer que j'ai eu le sentiment qu'un tel groupe aurait pu présenter le document dans les deux langues, selon le temps dont il disposait pour le faire.

En second lieu, il ne faut pas oublier que ces petites associations locales de bénévoles à qui l'on demande de rendre un tel service en sont averties parfois à la toute dernière minute. Je pense que nous devons réagir de façon sensée, mais je voulais savoir s'il existait à cet égard une position officielle.

Il y a deux autres choses. Tout d'abord, je voudrais vous demander si vous auriez l'amabilité de soumettre au comité...

**Mr. Gérin:** On a point of clarification, please. As far as the incident you are talking about is concerned, isn't it true that the motion had been presented by a Liberal member, seconded by a Conservative member and with the unanimous consent of the Committee?

**[Texte]**

**Mme Finestone:** Madame la présidente, je voulais seulement avoir un avis concernant le comportement ou les règlements, parce que cela pourrait arriver à un autre moment. C'était un cas parmi d'autres.

**M. Gérin:** Ce n'était pas un cas particulier dont avait décidé le président du Comité; c'est l'ensemble des membres, à l'unanimité, à la demande d'un député libéral, qui avait pris cette décision.

**Mme Finestone:** Je n'étais pas là. On m'a dit que c'était le président. Je ne veux pas me disputer.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I have to stop the discussion right here because we are late as it is, and we are not keeping with today's agenda.

**Mrs. Finestone:** You have said that "language equality is the mortar that binds the country together" in the opening quote. I would like very much to know, if we are going to reflect that in reality, how you have found and evaluated the hiring policies with respect to the government, the Canadian Public Service. I do not need and answer right now. I would also like a percentage evaluation, if you have it.

In Quebec we have 20% anglo-allophones and we only have 2% to 3% of the employees in some sectors reflecting that reality. In other areas it is better. I would like to know if the committee would ask for a fuller breakdown and an update on the government hiring practices, and if they have responded to your observations from last year.

You say on page 2 of your report that it will no doubt continue to assess efforts to promote the development of our linguistic minorities, to listen to the views of minority community leaders and to examine ways of promoting the use of English and French in Canadian society. That is very laudable. I would like to know what your view is in terms of the dollars and the percentage of dollars that are allocated, in fairness, to English rights lobby groups and English cultural groups in Quebec. We did at one point certainly build where we had the means, and have maintained those institutions where possible. But, as you well know, our population is falling. In the main city of Montreal we are in trouble. We are under threat in Quebec, and I bring to your attention that I do not think comparing or weighing rights is at all an acceptable principle. Rights are rights, to coin a phrase that has been popular.

• 1725

I would like to know whether or not the township associations, the Centaur Theatre, the Saidye Bronfman Centre, the libraries, Alliance Quebec, etc., are receiving in fair measure, based on their population, the kind of dollars that are being allocated. Have you had an opportunity to examine that, and have you any observations in that regard?

**[Traduction]**

**Mrs. Finestone:** Mrs. Chairperson, I simply wanted to have an opinion about the procedure or the rules, because it could happen again. This was one of a number of cases.

**Mr. Gérin:** It was not a particular case decided by the Chairman of the Committee; it was upon the request of a Liberal member that all the members of the Committee unanimously took this decision.

**Mrs. Finestone:** I was not there. I was told it was the Chairman. I do not want to argue about that.

**Le coprésident (le sénateur Wood):** Je dois interrompre ici la discussion car nous sommes déjà en retard alors que nous n'avons même pas respecté notre ordre du jour.

**Mme Finestone:** Vous avez dit dans votre déclaration liminaire que «l'égalité linguistique est le ciment de l'unité canadienne». Si vous allez appliquer ce principe, j'aimerais beaucoup savoir comment vous avez évalué les politiques d'embauche du gouvernement et de la Fonction publique canadienne. Vous n'avez pas besoin de me répondre tout de suite. J'aimerais aussi une évaluation en pourcentage, si vous l'avez.

Au Québec, nous avons 20 p. 100 d'anglo-allophones et seulement 2 à 3 p. 100 de certains secteurs reflètent cette réalité. Les résultats sont meilleurs dans d'autres secteurs. J'aimerais savoir si le comité voudrait demander un état plus détaillé de la question et une mise à jour des pratiques d'embauche du gouvernement, afin de déterminer si elles ont fait suite aux observations que vous faisiez l'an dernier.

À la page 2 de votre rapport, vous dites qu'il faudra de toute évidence continuer à évaluer les efforts faits pour assurer la promotion de nos minorités linguistiques, afin d'écouter le point de vue des chefs des collectivités minoritaires et d'examiner la façon de promouvoir l'usage de l'anglais et du français dans la société canadienne. C'est un effort très louable. J'aimerais connaître votre opinion sur les fonds attribués, à juste titre, aux groupes de défense des droits et des intérêts culturels des anglophones au Québec. À une certaine période, nous avons beaucoup fait lorsque nous en avions les moyens et nous avons soutenu ces organismes dans la mesure du possible. Mais comme vous le savez fort bien, notre population se réduit et nous sommes en grande difficulté dans l'agglomération de Montréal. Nous sommes très menacés au Québec et je vous signale qu'il me paraît tout à fait inacceptable de comparer ou de pondérer des droits. Les droits représentent quelque chose d'absolu, comme tout le monde peut en convenir.

J'aimerais savoir si oui ou non les associations de cantons, le théâtre Centaur, le Centre Saidye Bronfman, les bibliothèques, l'Alliance Québec, etc. reçoivent de façon équitable, d'après le nombre de personnes qu'ils représentent, l'argent qui leur a été attribué. Avez-vous eu l'occasion d'examiner cela et avez-vous des observations à faire à ce sujet?

## [Text]

**Mr. Fortier:** Madam Chairperson, I would like to say that the answer is yes, on the grounds of fairness. We have had opportunities to discuss this matter with members of Alliance Quebec and others and with the Secretary of State department.

The situation appears to be and is, I believe, that with the same given number of minority members of communities spread over nine provinces and other minority groups, the English speakers in Quebec being fewer numerically but almost as large, it is quite obvious that the costs are not going to be proportional in serving and helping these communities. Having said this, I will say it is true that not all Quebec English-speakers are living on the island. Three weeks ago I had the privilege of addressing the off-island or continental, I think the word is, not to shock anyone's sensitivities, and there are small communities there.

What I know is that this problem is under review, is examined, and I have every reason to believe that, if after further careful analysis justice is not done and seen to be done, there will be corrections. But ultimately this is a matter for the Secretary of State to determine, and I know he is fully aware of the situation.

**Mrs. Finestone:** I would appreciate a closer look. Certainly, the English voice of Quebec outside Quebec City and the English-Speaking Townshippers' Association in the Hull-Outaouais area are very concerned. I am pleased that you will be able to provide the information on Employment and Immigration, Solicitor General, Secretary of State, and particularly the post office, where we have some serious concerns.

I am not sure if you have any responsibility with respect to the application of the employment equity bill, Bill C-62, but in my riding in particular we have a very large number of visible minorities who are English speaking, who came to this country as anglophones and have not had the good fortune to be exposed to the French language as a learning tool. They need employment. They make up about 6.7% of the visible minority in Quebec.

Could you tell me, first, if you are mandated to look at the problems of the anglophone visible minorities and their promotion and hiring, based on the desire of this country to be fairer and give equal access and fair treatment to the visible minorities and, as you well know, the right to positive action in that area, *l'action positive*?

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. Fortier, I am sorry to interrupt you, but that will have to be a written answer again. We seem to be going all over the place today. We will have to correct that at the next meeting.

## [Translation]

**M. Fortier:** Madame la présidente, je voudrais répondre par l'affirmative, car l'équité a été respectée. Nous avons eu l'occasion de discuter de cette question avec les membres d'Alliance Québec et d'autres groupes ainsi qu'avec le Secrétariat d'État.

Voici qu'elle semble être et qu'elle est, me semble-t-il la situation: avec le même nombre de membres des communautés minoritaires réparties sur neuf provinces et d'autres groupes minoritaires, les anglophones du Québec étant numériquement moins nombreux mais pratiquement aussi importants, il est tout à fait évident que les coûts ne vont pas être répartis de façon proportionnelle quand il s'agit de faire servir et d'aider ces communautés. Cela étant dit, il est vrai aussi que les anglophones du Québec ne vivent pas tous sur l'île. Il y a trois semaines, j'ai eu le privilège de rencontrer des non-insulaires, expression que j'utilise dans l'espoir de ne choquer personne, qui représentaient d'ailleurs de petites communautés.

Je sais qu'on examine ce problème et j'ai toute raison de croire que des redressements seront apportés s'il s'avère, après une analyse approfondie, que justice n'est pas faite et que telle est l'impression qui prévaut. Mais finalement c'est au secrétaire d'État d'en décider, et je sais qu'il est tout à fait au courant de la situation.

**Mme Finestone:** Je serais très heureuse qu'on examine la situation de plus près. De toute évidence, des groupes comme les anglophones québécois en dehors de Québec et The English-Speaking Townshippers' Association de la région de Hull et de l'Outaouais sont très préoccupés. Je suis heureuse de savoir que vous allez pouvoir nous donner des renseignements sur la situation au ministère de l'Emploi et l'Immigration, au Bureau du solliciteur général, au Secrétariat d'État et en particulier à la Société des postes, où nous avons quelques graves préoccupations.

Je ne sais pas exactement si vous êtes chargés de l'application du Projet de loi C-62 sur l'équité en matière d'emploi, mais dans ma circonscription en particulier, nous avons un grand nombre de membres des minorités visibles qui sont anglophones et qui sont arrivés dans ce pays comme tels, sans avoir eu la chance de suivre des cours de français. Ces gens ont besoin de travailler. Ils constituent environ 6,7 p. 100 des minorités visibles au Québec.

Pourriez-vous me dire, tout d'abord, si vous êtes chargé d'examiner les problèmes des minorités visibles anglophones en matière de promotion et d'embauche, étant donné que le Canada veut être plus équitable et accorder les mêmes chances et un traitement équitable aux minorités visibles, de même que le droit de se prévaloir des programmes d'action positive, comme vous le savez sans doute?

**Le coprésident (le sénateur Wood):** Monsieur Fortier, je suis désolé de vous interrompre, mais il faudra que vous répondiez par écrit à cette question aussi. Nous semblons traiter de toutes sortes de questions aujourd'hui. Il faudra remédier à cela lors de la prochaine réunion.

## [Texte]

**M. Ronald J. Duhamel (député de Saint-Boniface):** Monsieur le commissaire, en ce qui concerne mon sort linguistique comme francophone minoritaire du Manitoba, je me sens souvent captif de la générosité de la majorité anglophone et de son ouverture d'esprit envers ma langue, ma culture, mes aspirations pour ma communauté. Je dois vous dire que, lorsque je regarde la Saskatchewan et l'Alberta, je me sens mal.

• 1730

Je me demande aussi pourquoi, la semaine dernière, le Québec a réagi comme il l'a fait vis-à-vis de la cause Mahé. Je ne prétends pas qu'une majorité soit beaucoup plus généreuse qu'une autre envers les minorités. Je dis cela avec beaucoup, beaucoup de gentillesse et je suis très très sensible à ce que le Québec a fait pour la minorité anglophone. Cependant, en tant que minorité francophone hors Québec, on croyait qu'on pouvait compter sur un appui. Je sens que cela commence à glisser un petit peu, que cela s'échappe. Je veux mentionner aussi qu'on ne se fait pas généralement de capital politique en appuyant des minorités linguistiques.

Étant donné ces principes et ces observations que je viens d'énoncer, je me demande comment on pourrait rejoindre certaines recommandations que vous avez faites dans votre rapport:

d'aider les provinces intéressées à mettre au point des modèles administratifs pour la prestation de services fédéraux, provinciaux, municipaux et éducatifs;

de poursuivre en étroite collaboration avec le Conseil des ministres de l'éducation du Canada les efforts en vue de favoriser l'accès à l'enseignement dans la langue de la minorité à tous les niveaux et d'accroître les services en français au niveau postsecondaire.

Si j'ai raison de dire que, comme minoritaire vivant à l'extérieur du Québec, je suis captif de cette «générosité» de la majorité, et s'il n'y a vraiment pas de capital politique à se faire en appuyant ces minorités, comment peut-on mettre en oeuvre de telles recommandations? Est-ce qu'il existe des mécanismes pour nous permettre de faire des progrès? Ou est-ce que les mécanismes et la réalité sont tels qu'on est voués à l'échec? J'aimerais avoir vos commentaires, s'il vous plaît.

**M. Fortier:** Madame la présidente, ce sont des questions longues, complexes et intéressantes auxquelles il faut donner des réponses courtes. Personnellement, je crois que les premiers agents de la vie et de l'épanouissement des minorités sont les minorités elles-mêmes. Ce qui me frappe beaucoup, comme je suis en contact très fréquent avec bon nombre d'entre elles, et toutes éventuellement, c'est de voir que, malgré des pertes importantes sur le plan démographique, il existe une nouvelle volonté de vivre qui s'affiche et qui est manifeste. Je crois que c'est clair. Il ne faut pas trop se surprendre des pertes quand

## [Traduction]

**Mr. Ronald J. Duhamel (St. Boniface):** Mr. Commissioner, as far as my linguistic fate as a member of the francophone minority in Manitoba is concerned, I often feel totally dependent upon the generosity of the English-speaking majority and its open-mindedness towards my language, my culture and the aspirations I have for my community. I must tell you that I feel terribly uneasy when I consider what is happening in Saskatchewan and in Alberta.

I also wonder why Quebec reacted as it did, last week, to the Mahé case. I don't claim that one majority is much more generous towards its minorities than another. I'm trying to be very kind in what I say and I'm very, very aware of what Quebec has done for its English-speaking minority. Nevertheless, as a French-speaking minority outside Quebec, we thought we could count on Quebec's support. I feel that things are starting to slip a bit. I would also like to point out that you don't usually make much political mileage out of supporting linguistic minorities.

Given these principles and the comments I've just made, I wonder how we can agree with certain of the recommendations in your report:

to assist interested provinces in developing appropriate administrative models for the provision of federal, provincial, municipal and educational services;

to pursue, in close co-operation with the Council of Ministers of Education, Canada, efforts designed to encourage access to instruction in the language of the minority at all levels, and improve services in French at the post-secondary level.

If I'm right in saying that, as a member of a minority living outside Quebec, I am totally dependent on the majority's "generosity", and if there really is no political mileage to be made by supporting minorities, how can you implement such recommendations? Do you have the mechanisms necessary to make progress in this area? Or are these mechanisms and realities such that we are doomed to failure? I'd like your comments, please.

**Mr. Fortier:** Madam Chair, these are long, complex and interesting questions, which must be answered briefly. Personally, I feel that those who are primarily responsible for seeing to it that minorities survive and flourish are the minorities themselves. I am frequently in contact with many of these minorities—with all of them, possibly—and what strikes me is that despite considerable demographic losses, there is a new will to survive that is evident and openly displayed. I think that the situation is clear. These losses are hardly surprising when we realize that, in many cases, there was no way to preserve French outside

## [Text]

on sait que, dans beaucoup de situations, il n'y avait pas de moyen de conserver le français hors Québec par défaut d'écoles. Mais il faut se rappeler en même temps que la Charte, avec son article 23 qui proclame les droits minoritaires en matière d'éducation, ne date que de 1982. On pourrait espérer qu'elle eût été adoptée beaucoup plus tôt.

Ce serait de l'angélisme que de s'imaginer que les problèmes ne sont pas très graves et que les solutions n'arrivent pas de façon très tardive. Ce n'est pas notre cas. Ce n'est pas une chose que nous pratiquons. Il faut cependant dire qu'un accord comme celui qui a été signé entre le Secrétariat d'État et la Saskatchewan, dont nous avions jugé assez sévèrement le comportement sur le plan législatif après la suite du jugement de la Cour suprême, un accord prévoyant une large coopération entre les deux ordres de gouvernement pour maintenir ce groupe et pour lui donner des services dont il n'a jamais joui jusqu'ici, est très positif. La question que nous nous posons, comme beaucoup d'autres, est de savoir si cet accord sera appliqué dans un esprit qui donnera des résultats aussi positifs qu'on pourrait l'espérer. Nous sommes dans l'art du possible et, jusqu'à preuve du contraire, nous avons lieu de croire que, précisément grâce à l'esprit de cette nouvelle loi et peut-être un peu grâce à l'esprit de l'accord du lac Meech, on est déjà entrés dans une phase de réalisations. Nous espérons vivement que, lorsque la Cour suprême aura rendu son jugement dans la cause entendue la semaine dernière, la cause Mahé, les règles du jeu seront plus claires. C'est ce que nous avons demandé à la Cour suprême comme intervenant. Nous espérons qu'elles seront plus généreuses pour ces groupes minoritaires et qu'elles comporteront, en particulier, le droit de gestion par les groupes minoritaires.

• 1735

Donc, nous apprécions, comme l'honorable député, tous les obstacles passés et présents, mais nous tempérons le caractère pénible de nos observations par un optimisme basé sur le caractère militant d'un bon nombre de ces minorités et sur une réponse gouvernementale quand même très positive, il faut l'avouer. On peut espérer que cela va continuer ainsi et donner les résultats que nous attendons tous.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** Monsieur le commissaire, dans votre exposé, vous avez dit que vous compreniez que, dans le souci de réduire le déficit, le gouvernement ait dû réduire certaines sommes d'argent consacrées au bilinguisme.

Vous avez dit en même temps que, malgré cette situation qui est compréhensible, et qui est même très souhaitable à mon avis, le gouvernement devrait mettre davantage l'accent sur certains programmes de promotion du bilinguisme et y consacrer plus d'argent. J'aimerais que vous soyez plus précis. Quels programmes le gouvernement devrait-il favoriser et quelles sommes

## [Translation]

Quebec because of a lack of schools, but we should also remember that the Charter, whose Clause 23 guarantees minority rights concerning education, is as recent as 1982. We might have hoped that it had been passed much earlier.

It would be extremely naive to imagine that these problems are not serious ones and that their solutions are not long overdue. We are not naive; naïveté is not something we make a practice of. Nevertheless, it must be said that an accord such as the one signed between the Department of the Secretary of State and Saskatchewan—an accord we criticized quite severely, from a legislative point of view, following the Supreme Court decision—and which provides for considerable co-operation between the two levels of government in order to maintain this group and provide it with services that it hasn't had until now, is a very positive step. What we and many others are asking is whether this accord will be implemented in a spirit that will make it as successful as we have hoped. We are dealing in the art of the possible and, until we are proved wrong, we can say that it is precisely because of the spirit of this new legislation and perhaps, to some extent, because of the spirit of the Meech Lake Accord, that we have already begun to see some initial progress. We hope very much that when the Supreme Court hands down its decision in the case it heard last week—the Mahé case—the ground rules will be clearer. This is what we have asked of the Supreme Court. We hope that these rules will be more generous towards minority groups and that they will include, in particular, the right to be administered by minority groups.

We are as aware as the Honourable member of all obstacles, past and present, but we temper our comments with an optimism based on the commitment and work of many of these minorities and on a response from the government which, it must be admitted, is very positive. We hope that this will continue and prove to be as successful as we all expect.

**Mr. Ricardo Lopez (Châteauguay):** Mr. Commissioner, in your opening remarks you said that you understood that, in its effort to reduce the deficit, the government had to cut some of the money that goes into supporting bilingualism.

At the same time, you said that despite the situation, which is understandable and even very desirable, in my opinion, the government should place greater emphasis on certain programs promoting bilingualism and put more money into these programs. I would like you to be more precise. Which programs do you have in mind and what kinds of additional funds should be put into them?

## [Texte]

d'argent additionnelles devraient être consacrées à ce volet?

**M. Fortier:** Eh bien, comme vous le savez, cela se pose à deux niveaux. Cela se pose au niveau de l'éducation, où un accord quinquennal a été conclu l'an dernier avec l'ensemble des provinces. Ce que nous regrettons plutôt dans cet accord, bien qu'il faille tenir compte des contraintes financières, c'est que les prévisions de cet accord sur une période de cinq ans représentent une augmentation réelle inférieure au taux probable de l'inflation. Ceci suppose que les provinces devront accepter de faire une part plus considérable en ce qui a trait à l'enseignement des langues.

Le Secrétariat d'État annonçait également l'an dernier l'enveloppe globale dont il disposera pour faire un certain nombre d'actions en consultation avec les provinces ou de lui-même, comme cela s'est fait dans le passé, selon les deux formes. Contrairement à ce qui s'est passé dans le domaine de l'éducation, cela représentait une augmentation très considérable des sommes qui avaient été disponibles jusque-là. C'est ce programme qui a permis au gouvernement de venir en aide de façon assez spectaculaire à la communauté fransaskoise.

Il faut également signaler que, dans le dernier budget, et nous sommes heureux de le reconnaître, on a épargné aux minorités, dans toute la mesure du possible, la rigueur du couperet. Les coupures ont été de faible dimension et c'était des coupures à un budget qui était en croissance.

Nous éprouvons quelques inquiétudes dans le domaine de l'enseignement des langues officielles, soit langue première pour les minorités, soit langue seconde, parce que nous savons, compte tenu de notre expérience, que la demande dépasse déjà l'offre. Ceci nous inquiète. Nous ne sommes pas gourmands, mais il y a d'autres domaines qui nous semblent devoir être surveillés de très, très près, par exemple le domaine de la formation linguistique pour les fonctionnaires. Ce domaine est un domaine d'équilibre dans l'architecture générale de la loi. Si nous voulons que les unilingues puissent participer pleinement, il faut leur assurer pleinement l'accès à la langue seconde là où elle est requise pour une raison ou pour une autre, pourvu que ces raisons correspondent au sens de la loi.

• 1740

C'est une réponse assez nuancée. Pour ce qui est des minorités, c'est une situation qui n'est pas mauvaise.

**M. Lopez:** Monsieur le commissaire, bien sûr, le gouvernement a la responsabilité de promouvoir et de protéger les langues minoritaires partout au Canada. Croyez-vous que les groupes intéressés font eux-mêmes l'effort nécessaire pour s'en sortir? Quand quelqu'un tombe à l'eau, qui est la première personne intéressée à le sauver sinon la personne qui est elle-même à l'eau? Croyez-vous que les groupes ont suffisamment d'intérêt et font suffisamment d'efforts? Font-ils leur part?

## [Traduction]

**Mr. Fortier:** Well, as you know, this question must be considered on two levels. As far as education is concerned, the five-year accord was signed last year with all the provinces. What we most regret about this accord, although financial constraints must be taken into account, is that the accord's projections, for a five year period, represent a real increase that is lower than the probable rate of inflation. This means the provinces will have to agree to contribute a larger share of the cost of language teaching.

The Secretary of State Department also announced, last year its overall budget for certain steps it will undertake in consultation with the provinces or on its own, as has been done in the past. Contrary to what has happened in the area of education, this represents a considerable increase in the amounts of money available until now. This is the program that has allowed the government to provide such spectacular help to the French-speaking community in Saskatchewan.

It should also be pointed out that, in the last budget—and this is a fact we're happy to acknowledge—the government spared minorities as many cuts as it possibly could. The cuts, which were small ones, were made to a budget that was growing.

We are somewhat worried about the teaching of official languages—either a minority's first language, or its second—because, from our experience, we know that demand is already greater than supply. This worries us. We're not greedy, but there are other areas which we feel should be monitored very very closely; for example, language training for civil servants. Such training ensures that there is a balance in the overall structure of the Act. If we want unilingual Canadians to be able to participate fully, we must make sure that they have full access to the second language whenever it is required for any reason, as long as those reasons are consistent with the Act.

This answer contains quite a few qualifications. As far as minorities are concerned, the situation is not bad.

**Mr. Lopez:** Mr. Commissioner, of course, the government is responsible for promoting and protecting minority languages everywhere in Canada. Do you believe that the groups concerned are themselves doing what they should to improve the situation? When someone falls into the water, who is most concerned about saving them, if not the very person who is in the water? Do you think that these groups are showing sufficient interest and making sufficient efforts? Are they doing their share?

[Text]

**M. Fortier:** Je pense qu'il y a des pressions sociologiques et médiatiques très importantes, en particulier sur les minorités francophones; elles sont là et elles sont un fait de la vie. Mais cela n'empêche pas qui que ce soit, bien au contraire, de remplir de son mieux ses obligations vis-à-vis de toutes ces minorités. Je puis vous confirmer ce que je disais il y a un moment. Presque partout au monde, probablement en réaction à la mondialisation d'une ou deux cultures, à tout un syndrome langue et technologie, les groupes minoritaires s'attachent d'arrache-pied à conserver les valeurs qui leur ont été transmises par leurs parents.

C'est une tâche très difficile. Ce qui nous donne espoir, je le répète, c'est qu'on trouve dans beaucoup de ces milieux un militantisme qui n'existe pas auparavant. Si nous pensons, par exemple, à la communauté acadienne, si nous pensons à la communauté franco-ontarienne, nous nous apercevons que nous avions là, il y a 20 ans, des communautés totalement démoralisées et que maintenant, au contraire, elles affichent de plus en plus leur foi dans leur avenir.

**M. Réginald Bélar (député de Cochrane—Supérieur):** Tout d'abord, j'aimerais vous remercier, vous et vos acolytes, d'avoir bien voulu vous présenter devant le Comité. Je vous fais grâce du préambule à ma question parce que mon collègue du Manitoba a très bien exprimé des sentiments très semblables à ceux que je ressens comme Franco-Ontarien.

Ma question est peut-être hypothétique. Avez-vous déjà songé à recommander au gouvernement de faire abroger la clause nonobstant?

**M. Fortier:** De quelle clause parlons-nous?

**M. Bélar:** De la clause dérogatoire.

**M. Fortier:** Non, madame la présidente, nous n'avons pas songé à cela parce que nous estimons que cela excède notre compétence.

**M. Bélar:** Est-ce dire que votre organisme perd énormément de mordant? Je peux vous poser la question d'une façon différente. Comment auriez-vous réagi face à la situation au Québec, avec la Loi 178, si la clause n'avait pas existé?

**M. Fortier:** Ce que je voudrais signaler à l'honorable député et qui n'est pas toujours compris très clairement, c'est que la clause dérogatoire ne s'applique pas aux clauses linguistiques de la Charte. C'est le résultat d'une coïncidence assez extraordinaire que ce soit un article relatif à la liberté d'expression qui ait eu des répercussions très profondes en matière linguistique. Donc, si cette clause s'appliquait aux dispositions linguistiques, qui vont de 16 à 23 dans la Charte, je puis vous assurer que nous aurions un point de vue et que nous n'hésiterions pas à le donner.

**M. Bélar:** Merci. C'est exactement ce que je voulais entendre.

Deuxièmement, au niveau pratique, n'avez-vous pas un programme visant à aider les groupes minoritaires dans la

[Translation]

**Mr. Fortier:** I think that there is considerable pressure, in particular upon French-speaking minorities, from society and the media: that pressure exists and is a fact of life. But this does not prevent anyone from fulfilling, as best he can, his obligations towards all minorities; quite the contrary. I can confirm what I was saying just a moment ago. Almost everywhere in the world—and this is probably a reaction to the global influence of one or two cultures, to a whole linguistic-technological syndrome—minority groups are absolutely determined to preserve the values handed down to them by their parents.

This is a very difficult task. Once again, what heartens us is that many of these groups have a commitment that did not exist before. If we think, for instance, about the Acadian community, or the Franco-Ontarian community, these are communities that were completely demoralized twenty years ago and that now, are showing greater and greater confidence in their future.

**Mr. Réginald Bélar (Cochrane—Superior):** First of all, I'd like to thank you and your staff for appearing before this Committee. I'll spare you the preamble to my question because my colleague from Manitoba has very eloquently expressed feelings that are very similar to mine as a Franco-Ontarian.

My question is perhaps a hypothetical one. Have you thought of recommending that the government repeal the notwithstanding clause?

**Mr. Fortier:** What clause?

**M. Bélar:** The notwithstanding clause.

**Mr. Fortier:** No, Madame Chair, we haven't thought about that because it is not within our purview.

**M. Bélar:** Does this mean that your organization is losing a lot of its power? I'll put the question differently. How would you have reacted to the situation in Quebec, with Bill 178, if the clause had not existed?

**Mr. Fortier:** What I would like to point out to the Honourable Member—and he hasn't always understood this very clearly—is that the notwithstanding clause does not apply to the Charter's language clauses. This is the result of a rather extraordinary coincidence; namely, that questions of language are deeply affected by a clause concerning freedom of expression. Therefore, if this clause were applied to the language provisions, that is 16 through 23 in the Charter, I can assure you that we would have a point of view and that we wouldn't hesitate to make it known.

**M. Bélar:** Thank you. That's exactly what I wanted to hear.

Secondly, from a practical point of view, do you not have a program to help minority groups demand their

**[Texte]**

revendication de leurs droits? Je fais allusion à la situation de Kapuskasing où je vous ai rencontré pour la première fois, lors de la bataille du bilinguisme. Nous vous avions demandé si vous aviez des fonds pour nous aider à faire notre présentation à la Cour suprême de l'Ontario, et vous nous aviez répondu non à ce moment-là. Est-ce que les choses ont changé depuis?

• 1745

**M. Fortier:** Non, mais il existe un programme de contestation judiciaire qui est une bien meilleure formule qu'une formulée selon laquelle un organisme ou une institution particulière déciderait quelle cause est méritoire et quelle cause ne l'est pas. Cet organisme fonctionne très bien. Il a été étudié de très près et il est dirigé d'une façon très honorable. Il réunit des spécialistes de grande qualité et il recommande au gouvernement quelles sont les causes qui devraient être soutenues en vertu d'un certain nombre de critères, c'est-à-dire obtenir la clarification de certaines dispositions, etc.

Dans notre cas, il est vrai que mes prédécesseurs et moi-même avons adopté une vision assez large de notre mandat, à cause de l'unité de tous ces phénomènes dont nous parlons. Cela ne veut pas dire que nous ne respectons pas les constitutions propres à chaque ordre de gouvernement, mais lorsque ce n'est pas d'ordre fédéral, qui est notre ordre propre, nous nous en tenons à ce qu'on pourrait appeler une espèce de droit de commentaire. Ce droit de commentaire nous a quand même permis de servir activement, je crois, les minorités canadiennes. Maintenant, nous ne sommes pas un organisme qui dispose de fonds de subvention, et je ne crois pas que ce serait sage. Nous sommes mandataires du Parlement et nous devons nous cantonner dans ce rôle et laisser au Secrétariat d'État, dont c'est le mandat, ce rôle à l'endroit des groupes minoritaires.

**Mr. Horning (Okanagan Centre):** Mr. Fortier, when I read through the Official Languages Act and various other documents, I keep running into the phrase "significant demand". I would like to know from you what your definition of "significant demand" is and how you would interpret it in the Official Languages Act or anything you have to do with it.

**Mr. Fortier:** We hope that the consultative process that is part of the act on the part of the Treasury Board, which has the responsibility for drafting these regulations, will speed up. We hope that we will be consulted and that we will have a chance to see what is presented to us and make our comments. Certainly we have a good many ideas, but for the time being our fundamental ideas are set out in section 32, which is pretty explicit as to what is meant. But there are questions of numbers, proportions, and definition of special characteristics that remain to be defined.

What we have said in the report is that we hope that this is going to be done in a generous spirit which at the minimum would not reduce existing rights and which more normally would correspond with the promotional

**[Traduction]**

rights? I'm alluding to the situation in Kapuskasing where I met you for the first time, during the fight for bilingualism. We asked you if you could give us money to help us present our case before the Supreme Court of Ontario, and at the time, you answered no. Have things changed since then?

**Mr. Fortier:** No, but there now exists a program for legal challenges which is a far better approach than having an organization or a particular institution deciding which case had merit and which case did not. This program works very well. It has been studied closely and it is run with great integrity. It is run by eminent specialists and it makes recommendations to the government concerning those cases that should be supported according to certain criteria, for example, having certain provisions made more clear, etc.

As far as we are concerned, it is true that my predecessors and I have interpreted our mandate rather broadly, because of the connection between the events we've been discussing. This doesn't mean that we don't respect the constitutions peculiar to each level of government, but when something does not fall within federal jurisdiction, which is our jurisdiction, we maintain that we have what one might call a right to comment. This right to comment has, I believe, allowed us to act on behalf of Canadian minorities. Our organization does not have subsidy funding available to it and I don't think that that would be advisable. We have been mandated by Parliament and we should not stray from our role; we should allow the Department of the Secretary of State to play that role regarding minority groups, in accordance with its mandate.

**Mr. Horning (Okanagan-Centre):** Monsieur Fortier, lorsque j'ai lu la Loi sur les langues officielles et d'autres documents, la phrase «demande importante» surgissait à tout bout de champ. J'aimerais savoir comment vous définissez «demande importante» et comment vous l'interprétez en vertu de la Loi sur les langues officielles et en vertu de votre mandat.

**Mr. Fortier:** Nous espérons que le processus de consultation qui est prévu dans la loi et qui est assuré par le Conseil du Trésor—qui est responsable de la rédaction de ces règlements—va s'accélérer. Nous espérons que nous serons consultés et que nous aurons l'occasion d'étudier ce qu'on nous présente et d'en faire des commentaires. Il est certain que nous avons beaucoup d'idées, mais pour le moment nos idées fondamentales sont exposées dans la clause 32 qui est assez explicite. Mais il y a des questions concernant les pourcentages, les proportions et les caractéristiques spéciales qui restent à définir.

Ce que nous avons dit dans le rapport c'est que nous espérons que cela soit fait dans un esprit généreux qui, au minimum, ne réduirait pas des droits actuels, et qui correspondrait à l'objectif de promouvoir la dualité

## [Text]

character in terms of linguistic duality of the preamble to the Official Languages Act. That is the will of Parliament. For the rest, we will do our best to ensure that these regulations achieve the purposes indicated in the act.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** Mr. Fortier, I am delighted that you are here to respond to some of our questions. As a new member of the committee I look forward to meeting you personally and to working on this committee.

At a time when, in my opinion, the country is becoming more and more bilingual, I was appalled at the number of complaints you received. I believe that in 1975 it was 1,000 and in two years it went to 2,000, that sort of thing.

• 1750

I was wondering about your assessment of why the increase in complaints. What is the process you use in investigating them, and then once you have established the situation, what is the action you follow up with?

**Mr. Fortier:** Why more complaints? Sir, I believe it is that a number of people have realized they have rights now, where under the previous system there were only government directives. That is one reason. Another reason, of course, is that the subject has been discussed at length, and it always produces a more concentrated interest in any subject when Parliament debates a subject. I believe these are the two principal reasons.

There has been an increase of 23% in the number of complaints we have received this year in comparison with the previous year's numbers. They deal pretty well with the same subjects. If we wanted to go on at greater length, I could say the number of complaints from Quebec has increased considerably and the number of complaints from English-speaking Quebecers also, after declining for a number of years, has increased again.

If I understood your question correctly, in processing these complaints we look very carefully at the prescriptions of the act. Whenever possible, for reasons of economy, but also of good sense, of common sense, we try to regroup those complaints that can be regrouped because they have a common subject. We have to be careful, however, because a six-month deadline is set in the act, after which a complainant may go to court or ask us to go to court on his or her behalf. So we are very careful in regrouping complaints that we do not wait so long that we would go over the period prescribed.

**Mr. Van De Walle:** What about the percentage of solutions to the complaints that have been raised with you?

**Mr. Fortier:** There are two percentages. We check periodically with complainants, and one percentage is the percentage of people who feel they have obtained substantially what they wanted. The other is the percentage of people who consider we have gone as far as

## [Translation]

linguistique mentionnée dans le préambule de la Loi sur les langues officielles. Il s'agit là de la volonté du Parlement. Pour le reste, nous ferons de notre mieux pour nous assurer que ces règlements aient les résultats prévus dans la loi.

**M. Van De Walle (St-Albert):** Monsieur Fortier, je suis ravi que vous soyez ici pour répondre à nos questions. En tant que nouveau membre de ce comité, je suis impatient de vous parler et de collaborer avec vous à ce comité.

A un moment où, selon moi, le pays devient de plus en plus bilingue, j'ai été consterné par le nombre de plaintes qui ont été faites auprès de votre commission. Je crois qu'il y en avait 1,000 en 1975 et en 1977 il y en avait 2,000.

Comment expliquez-vous l'augmentation du nombre de plaintes? Quelle procédure suivez-vous pour leur instruction et, une fois la situation établie, quelle suite y donnez-vous?

**M. Fortier:** Pourquoi y a-t-il davantage de plaintes? Je pense, monsieur, que de nombreuses personnes ont maintenant compris qu'elles ont des droits tandis que sous l'ancien régime il n'y avait que des directives du gouvernement. Voilà une raison. Il y a aussi le fait que cette question a été discutée pendant longtemps et un sujet suscite toujours davantage d'intérêt quand il fait l'objet d'un débat parlementaire. Je pense que ce sont les deux raisons principales.

Il y a eu une augmentation de 23 p. 100 du nombre de plaintes reçues cette année par rapport à l'année précédente. Elles portent essentiellement sur les mêmes sujets. J'ajouterais qu'il y a eu une hausse considérable du nombre de plaintes reçues du Québec et qu'après une diminution pendant plusieurs années, le nombre de plaintes de Québécois anglophones recommence à augmenter.

Si j'ai bien compris votre question, dans notre instruction de plaintes nous examinons attentivement les exigences de la loi. Pour des raisons pratiques et économiques, nous essayons de regrouper les plaintes qui portent sur un même sujet. Il faut quand même faire attention car la loi précise un délai de six mois après lequel l'auteur de la plainte peut s'adresser aux tribunaux ou nous demander de le faire en son nom. Donc quand nous regroupons les plaintes, nous nous gardons de dépasser le délai prescrit.

**M. Van De Walle:** Quelle serait la proportion de solutions par rapport au nombre de plaintes?

**M. Fortier:** Nous avons deux chiffres. Nous sommes régulièrement en rapport avec les personnes qui déposent des plaintes et l'un des chiffres indique quel est le pourcentage de ces personnes qui estiment avoir obtenu essentiellement ce qu'elles cherchaient. L'autre

**[Texte]**

possible in pressing their case. Incidentally, when I say "pressing their case", we press only cases we consider legitimate under the act.

Now, not to show you my modesty but to ensure I do not mislead you, Jean-Claude Nadon, who is the director of complaints and audits, will give you these two figures: people who consider that the processing of their complaint has produced what they wanted and the percentage of people who consider we have gone as far as we could, so they are satisfied in a way but they may not have had what they wanted.

**Mr. Jean-Claude Nadon (Director-General of Complaints and Audits, Office of the Commissioner of Official Languages):** The number of people who are entirely satisfied with the results they have obtained is close to 50%. So one out of two is entirely satisfied with the action we have taken.

About the second figure the commissioner referred to, 86% of the complainants feel we went as far as we could, whether because it is an act that has to be amended, it is a systemic barrier that has to be attacked... So these are the two figures we are dealing with. Every two years we have an evaluation conducted on the degree of satisfaction of our complainants.

**Mr. Van De Walle:** What about the complaints in Alberta? Have they gone up in recent years? We hear so much about Alberta.

**An hon. member:** We should. It is an important province.

**Mr. Nadon:** In the four western provinces the number of complaints has slightly increased over the years, and this also applies to Alberta. When I say "slightly increased", I mean an increase of 5% to 10%.

• 1755

**Mr. Duhamel:** We have heard a lot about significant demand. It seems to me that the question ought to be what is the need if the linguistic community is to survive. To me that is the basic fundamental question here. Are we as a nation prepared to accommodate each other? We see this kind of reaction—significant demand. No. What is the need out there if our commitment is to the survival of that community? I would suggest, with all due respect, that the reaction appears to be in most cases in English Canada. You know, we have to be careful about the backlash. It is a very expensive thing. And with all due respect to French Canada's defining Quebec, when you people are doing as much as we are doing for our minority, then you can complain. I say, that is not the way to behave if we are going to have a strong, united country. We have to be generous towards each other. We

**[Traduction]**

pourcentage indique le nombre de personnes qui estiment que nous avons fait tout en notre pouvoir pour poursuivre leur cause. Je tiens à préciser que nous poursuivons seulement les causes que nous estimons bien fondées par rapport à la loi.

Ce n'est pas par modestie mais pour être sûr de ne pas vous induire en erreur que je vais demander à Jean-Claude Nadon, directeur des plaintes et des vérifications, de vous donner les deux chiffres dont j'ai parlé, c'est-à-dire le nombre de personnes qui estiment que l'instruction de leur plainte a donné le résultat voulu et le pourcentage de personnes qui pensent que nous avons fait tout notre possible, ce qui indique un certain degré de satisfaction, même si elles n'ont pas obtenu ce qu'elles cherchaient.

**M. Jean-Claude Nadon (directeur général des plaintes et des vérifications, Bureau du commissaire aux langues officielles):** Les personnes qui sont entièrement satisfaites des résultats représentent à peu près 50 p. 100 du total. Donc une personne sur deux est entièrement satisfaite des mesures que nous avons prises.

Quand au deuxième chiffre, 86 p. 100 des personnes qui ont présenté des plaintes estiment que nous avons épousé les recours possibles lors de notre instruction même si nous sommes arrivés à une impasse du fait d'une lacune de la loi ou d'un obstacle systémique qu'il faudrait éliminer... Voilà donc les deux chiffres. Tous les deux ans nous faisons faire une évaluation au sujet du degré de satisfaction de ceux qui font des plaintes.

**M. Van De Walle:** Y a-t-il eu une hausse des plaintes en Alberta ces dernières années? On entend tellement parler de l'Alberta.

**Une voix:** C'est normal, c'est une province importante.

**M. Nadon:** Il y a eu une légère augmentation du nombre de plaintes provenant des quatre provinces de l'Ouest ces dernières années, ce qui comprend évidemment l'Alberta. Par légère augmentation j'entends une augmentation de 5 à 10 p. 100.

**M. Duhamel:** On a beaucoup entendu parler du concept de demande importante. Il me semble que le critère important est ce qui est nécessaire à la survie de la collectivité linguistique. Cela me paraît la question fondamentale. Le pays est-il prêt à faire les accommodements nécessaires? L'essentiel n'est pas le principe de demande importante mais ce qu'il faut offrir pour permettre à la communauté de survivre. Sans vouloir offenser personne, j'ai l'impression que la réaction, surtout dans le Canada anglais, est la suivante: il faut comprendre que nous devons faire très attention aux contrecoups. Cela coûte très cher. Quant à la définition du Québec par le reste du Canada français, quand vous autres vous faites autant pour votre minorité que nous faisons pour la nôtre, vous aurez le droit de vous plaindre. Ce n'est pas de cette façon-là qu'on se comporte si on veut

## [Text]

have to put aside all of this baloney. And I could use some choice words that are much more descriptive, but I will not—please do not be concerned—about cost and about backlash and about you will treat your children as we treat them, and then we can talk about it. Those are not the issues.

I wonder if you agree with me, Mr. Commissioner, that the question is, what is the need for the community to survive as opposed to significant demand?—which I think is a cop-out, with all due respect.

**Mr. Fortier:** Well, thank God the communities under the act will also be consulted on these regulations, not only the Commissioner of Official Languages. But I have defined our position in very general terms because we have not seen any predraft or anything of the sort. Our position is that they should be generous and liberal. We feel that it is very difficult to define what exactly minorities would consider as appropriate numbers. There is fortunately in the act some provisions that allow taking into account the characteristics and the willingness to thrive as one of the criteria. So this is very meaningful, I think, because it relates in effect the statistics, which you do not appear to like very much, in numerical terms, and the heart of the matter, which is to try to help a group that wants to be helped and needs it and is prepared to struggle to maintain it and to progress.

**M. Gauthier:** Dois-je comprendre que vous n'avez pas été consulté encore sur la réglementation découlant de la Loi C-72? Oui ou non?

**M. Fortier:** Vous pouvez le comprendre.

**M. Gauthier:** C'est non?

**M. Fortier:** C'est non. Nous espérons l'être bientôt, monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Je comprends, mais on est à la fin de juin, ou presque. Le président du Conseil du Trésor m'a assuré à la Chambre, le 11 avril, que la réglementation découlant de la loi serait en place avant la fin de 1989. Selon la loi, il doit y avoir une consultation avec les groupes et avec beaucoup d'intéressés, ministères et autres. Est-ce que cette consultation a commencé, d'après vous, ou si c'est encore dans le vent?

**M. Fortier:** Je voudrais rappeler à la présidente que cet échange, nous l'avons appris par cœur. Il s'agissait dans cet échange du dépôt des projets de règlements au Parlement et non pas de leur mise en oeuvre.

**M. Gauthier:** Oui, je comprends. Pour répondre au sénateur Ottenheimer sur la question du libre-échange, notre préoccupation à cet égard n'est pas tant une préoccupation politique qu'une préoccupation technique. Le gouvernement a démontré, à la suite de l'adoption de l'entente de libre-échange avec les Américains, qu'il avait l'intention de libérer certains secteurs économiques de l'obligation en matière d'étiquetage bilingue, par exemple le secteur de l'automobile usagée américaine. Aux États-

## [Translation]

construire un pays fort et uni. Il faut faire preuve de générosité les uns envers les autres. Cessons un peu toutes ces chicanes. Je pourrais utiliser des mots un peu plus imagés mais je ne le ferai pas. Réfléchissez moins aux conséquences, au choc en retour et au même traitement pour vos enfants que pour les nôtres, et ensuite nous pourrons en parler. Vous partez sur une fausse piste.

Êtes-vous d'accord avec moi, monsieur le Commissaire, quand je dis que le critère essentiel, c'est la survie de la collectivité plutôt que la demande importante, qui pour moi est simplement une façon de se défiler, sauf votre respect.

**M. Fortier:** Dieu merci que les communautés visées par la loi seront également consultées sur les règlements, pas seulement le Commissaire aux langues officielles. Mais j'ai exposé notre position de façon très générale car nous n'avons pas encore vu d'ébauche de projet. Nous pensons qu'ils devraient faire preuve d'un esprit de générosité et de libéralité. A notre avis, il est très difficile de préciser exactement les chiffres acceptables aux minorités. Heureusement que la loi comporte des dispositions qui tiennent compte de la volonté de survivre et de prospérer comme l'un des critères. J'estime que c'est un élément significatif car on relie l'aspect statistique, qui ne vous plaît pas beaucoup, et le fond de la question, c'est-à-dire l'aide nécessaire pour permettre à un groupe de se maintenir et faire des progrès.

**M. Gauthier:** Am I to conclude that you have not yet been consulted on the regulations arising from Bill C-72? Yes or no?

**M. Fortier:** You may so conclude.

**M. Gauthier:** Is the answer no?

**M. Fortier:** It is no. We hope to be consulted soon Mr. Gauthier.

**M. Gauthier:** I see, but we're almost at the end of June. On the 11th of April, the President of Treasury Board assured me in the House that the regulations arising from the Act would be put into effect before the end of 1989. The Act provides for consultation with interested groups, the departments concerned and others. Do you know whether this consultation has begun or whether it's still just being talked about?

**M. Fortier:** I'd like to remind the Chairperson that we are fully aware of the situation. We are talking about the tabling of draft regulations before Parliament rather than their implementation.

**M. Gauthier:** Yes, I see. To answer Senator Ottenheimer's question about Free Trade, our concern in this respect is not so much political as technical. Following the passage of the Free Trade Agreement with the Americans, the government indicated its intention to free certain economic sectors from the requirement to provide bilingual labelling, as in the case of American used cars, for example. In the United States there is no requirement for bilingual labelling. I could list them off,

**[Texte]**

Unis, il n'y a pas de loi qui prévoit l'étiquetage bilingue. Je pourrais vous donner toute une liste: l'automobile usagée et d'autres choses. Cela pourrait, au point de vue technique, nécessiter une certaine précaution.

• 1800

**Je vous mets en garde: ne mettez pas trop de côté. . .**

**Le sénateur Ottenheimer:** Il n'y a pas que les voitures usagées; il y a des choses beaucoup plus importantes.

**M. Gauthier:** Peut-être, mais c'est un domaine très important et très sensible au point de vue économique dans les provinces.

**Le sénateur Ottenheimer:** Sans le libre-échange, rien n'aurait changé, sauf qu'auparavant, on ne pouvait pas importer de voitures usagées.

**M. Gauthier:** On peut faire le débat ensemble, si vous le voulez, mais je vous rappelle qu'il y a des secteurs nous dans lesquels nous sommes exposés à des problèmes.

Vous semblez hésiter à me répondre, mais, d'après vous, est-il possible que la Loi C-72 soit en place bientôt ou si on va avoir un *free-for-all* dans les ministères pendant une autre année? Est-ce que vous êtes pessimiste ou optimiste quant à la mise en vigueur de cette loi d'ici un temps raisonnable, monsieur le commissaire? Craignez-vous, comme moi, qu'on ne mette la pédale douce sur la réglementation, justement pour se conformer aux définitions très difficiles que le gouvernement s'est imposées? «Demande importante», *significant demand*, comment définit-on cela? C'est au gouvernement de le faire. Est-ce qu'on avance?

**M. Fortier:** Je suis particulièrement heureux qu'on pose cette question. Cette loi est entrée entièrement en vigueur le 4 septembre, à l'exception d'un seul article de caractère technique. Entièrement, en effet. Donc, dans les domaines clés comme celui de l'offre active, qui est un domaine capital auquel mes prédécesseurs et moi-même avons attaché une importance constante, la loi est entrée en vigueur. Là où il n'y a pas d'offre active et où il devrait y en avoir parce qu'il y a demande suffisante d'après la tradition déjà établie, c'est une faute, une violation de la loi que de ne pas avoir l'offre active.

Nous avons examiné cette loi de très près, sur toutes les coutures, et on peut dire que, bien que nous attendions toujours les règlements, dans un très grand nombre de domaines, elle est pleinement en vigueur. Elle a rendu impératives un certain nombre de directives qui n'étaient pas impératives et qui ne donnaient pas lieu à des droits, et il faut maintenant que la population se rende compte qu'il en est ainsi.

Je ne veux pas diminuer l'importance de la réglementation. Dans notre rapport, nous avions dit qu'à notre avis, la réglementation devait être présentée et adoptée le plus rapidement possible. Il faut un certain temps pour faire de bons règlements, surtout que la loi a prévu des dispositions de contrôle très précises de la part du Parlement.

**[Traduction]**

used cars and a number of others. Technically speaking then, we shall have to be careful.

I am warning you not to neglect. . .

**Senator Ottenheimer:** It's not only used cars, there are other far more important things.

**Mr. Gauthier:** Maybe but it is a very important activity and a sensitive one for the economy of the provinces.

**Senator Ottenheimer:** Without free trade, nothing would have changed except for the fact that previously used cars could not be imported.

**Mr. Gauthier:** We can debate it, if you want, but I am reminding you that there are soft sectors where we are exposed to problems.

You show some hesitation in answering but I'd like to know whether you think it is possible for Bill C-72 to be implemented soon or do you think that there will be a free-for-all in the departments for another year? Are you pessimistic or optimistic about the implementation of this Act within a reasonable time, Commissioner? Do you share my fear that the regulations will be played down because of the very difficult definitions that the government has imposed on itself? How exactly are we to define "significant demand"? It's up to the government to do so. Are we making any headway?

**Mr. Fortier:** I'm very glad that you asked this question. The Act came into effect in its entirety on September 4th, with the exception of a single technical section. All of it then. In key areas like the active proposal of service, something which has been of constant concern to my predecessors and me, the Act has already come into effect. Where service is not actively offered but should be because there is sufficient demand, according to well established practice, there is failure to comply with the Act.

We have examined this Act very closely from all angles and even though we are still waiting for the regulations, it can be said that in a great many areas the Act is fully in effect. It has given force of law to a certain number of directives which did not have such force or give entitlement to any rights, and people must now realize that the situation has changed.

I don't want to downplay the importance of the regulations. We say in our report that the regulations should be tabled and adopted as quickly as possible. A certain amount of time is required to draft good regulations, particularly when the Act provides for specific control mechanisms to be exercised by Parliament.

## [Text]

**Mr. Gauthier:** It sounds to me like we need Treasury Board here, Madam Chair.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. Gauthier, I have a letter from them giving us the names of all the groups they have been consulting, which I would like to forward to you. I think the first and second would be perhaps the Treasury Board and then Secretary of State definitely should—

**Mr. Gauthier:** The Treasury Board is responsible for the dossier right now. They should be before us soon to inform us on what progress is being made and to tell us, most importantly, if the departments and the agencies of the federal government are taking their time and just arguing that the law is not in effect so they do not have to obey it. I am with the commission on this one. The law is there, damn it, and they have to follow it. They cannot use any excuses to say they do not know what the rules are yet. They do know what the rules are.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I agree. If the committee so wishes, they will be the first ones we will hear, I guess, in September.

**Mr. Gauthier:** We can sit in the summer.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** That is all right.

**Mr. Gauthier:** Committees can sit this summer, Madam Chair, and I think it is important enough that we do.

**Mrs. Feltham:** Madam Chair, I just want to clarify something. I have heard Alberta mentioned a number of times today. I think anyone looking at the report at page 308 will see that out of a total population in school of 460,000, some 177,000 are enrolled in second language, which is French. We have 26,000 in French immersion; 71,400 in elementary; and 79,600 in secondary. This is 41% of our students. In Alberta we do not force people, we educate them, and we educate them well. Thank you.

• 1805

**Mr. Lopez:** Monsieur le commissaire, à moins que j'aie mal entendu, je ne pense pas avoir eu de réponse à ma dernière question. Je vais la formuler de façon différente pour essayer d'arriver à mes fins.

Vous savez certainement que dans certaines villes, comme la ville de Montréal, certaines commissions scolaires offrent gratuitement l'enseignement de la langue seconde, avec une simple inscription. Pourtant, beaucoup de groupes ne se prévalent pas de ce service qui est offert. Il n'est pas nécessaire d'augmenter les dépenses car les services sont déjà là. Êtes-vous d'accord avec moi pour dire que certains groupes ou certaines communautés ont la possibilité d'apprendre une deuxième langue, mais ne s'en prévalent pas par manque de volonté?

## [Translation]

**M. Gauthier:** J'ai l'impression que nous avons besoin des représentants du Conseil du Trésor ici, madame la présidente.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Monsieur Gauthier, j'ai une lettre du Conseil où on donne tous les noms des groupes qui ont été consultés, je vous envoie un exemplaire. Il faudrait sans doute entendre le Conseil du Trésor d'abord et ensuite le secrétaire d'État.

**M. Gauthier:** C'est le Conseil du Trésor qui est maintenant responsable du dossier. Il devrait donc comparaître bientôt pour nous informer des progrès réalisés et, ce qui plus important, nous dire si les ministères et les organismes du gouvernement fédéral prennent tout leur temps en prétendant que la loi n'est pas en vigueur, donc il n'y a pas d'obligation de s'y conformer. Je suis de l'avis du commissariat à ce sujet. La loi existe, bel et bien, et ils doivent la respecter. Il ne peut pas se servir du prétexte qu'ils ne savent pas encore quels sont les règles. Ils savent fort bien quels sont ces règles.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je suis d'accord. Si le comité le veut, ils seront les premiers que nous allons convoquer en septembre, je suppose.

**M. Gauthier:** Le comité peut siéger pendant l'été.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** C'est bien.

**M. Gauthier:** Les comités ont le droit de siéger pendant l'été, madame la présidente, et je pense que cette question est assez importante pour le justifier.

**Mme Feltham:** Madame la présidente, je tiens à faire une précision. On a mentionné l'Alberta à plusieurs reprises aujourd'hui. On voit en regardant la page 304 du rapport que sur une population totale de 460,000 enfants scolarisés, on trouve 170,000 enfants qui apprennent une deuxième langue, c'est à dire le français. Il y a 26,000 enfants en immersion française; 71,400 qui étudient le français à l'école primaire et 79,600 à l'école secondaire. Cela représente 41 p. 100 de toute la population scolarisée. On a pas recours à la force en Alberta, c'est l'éducation que nous faisons et nous la faisons bien. Je vous remercie.

**Mr. Lopez:** Mr. Commissioner, unless I misunderstood, I do not think that I got an answer to my last question. I shall put it differently in order to achieve my purpose.

You are no doubt aware that in certain cities, such as Montreal, some school boards offer free second-language instruction; all you have to do is register. However, many groups do not take advantage of this service. There is no extra cost involved, since the services are already there. Do you agree that certain groups or certain communities have the opportunity to learn a second language but do not avail themselves of that opportunity because they lack the will to do so?

**[Texte]**

**M. Fortier:** Je m'excuse. Est-ce que vous pourriez préciser un peu plus votre question?

**M. Lopez:** Beaucoup de commissions scolaires offrent des cours de langue seconde. Cela n'exige pas des sommes additionnelles de la part du gouvernement. Les services sont là. Je crois qu'il y a un manque d'intérêt de la part de certains groupes qui ne se prévalent pas de cela.

**M. Fortier:** Je comprends votre intérêt, mais malheureusement, je ne suis pas en mesure de répondre à votre question. Que je sache, nous n'avons pas de données qui nous permettraient de répondre à cette question, ni pour une province en particulier, ni pour l'ensemble du pays. Au fond, c'est assez subjectif. Ce que nous savons, c'est que certains groupes minoritaires, par exemple les Anglo-Québécois, regrettent de ne pas avoir davantage accès à l'enseignement en français, et ce gratuitement, alors que les immigrants ont un tel accès. C'est une donnée qui a été présentée par un groupe. Cela semble démontrer qu'il y a un intérêt très réel pour l'apprentissage de la langue seconde.

**M. Lopez:** Les anglophones demeurant à Montréal n'ont pas le droit d'aller à l'école française, d'après vous?

**M. Fortier:** Non, ils ont sûrement le droit d'aller à l'école française, mais si je vous ai bien compris, il ne s'agissait pas de la population d'âge scolaire. Cette population d'âge scolaire dispose de toutes les institutions nécessaires. Je croyais qu'il s'agissait de l'éducation permanente ou de l'éducation aux adultes. C'est là que le problème semble se poser.

**M. Lopez:** Je crois qu'il existe aussi à Montréal des programmes gratuits d'enseignement de la langue anglaise et même d'autres langues pour les adultes. Êtes-vous au courant de cela?

**M. Fortier:** Je dois avouer que ceci dépasse un peu le domaine de nos champs d'enquête habituels. C'est une question extrêmement intéressante, mais nous devons nous arrêter quelque part. Malheureusement, on s'est arrêtés avant ce point-là.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. Fortier, I think that we are all through for today except for the co-chairman and myself, and we are going to send you the questions we had for you, because I think the hour is getting on. I would like to thank you and your officials for coming today, and we are looking forward to seeing you next week. We may have a few more questions.

The meeting is adjourned.

**[Traduction]**

**Mr. Fortier:** I'm sorry, but could you please be a bit more specific?

**Mr. Lopez:** Many school boards offer second-language courses. This does not involve any additional expenditure by the government. The services are there. I think there is a lack of interest on the part of certain groups which do not use those services.

**Mr. Fortier:** I understand your interest, but unfortunately, I am not in a position to answer your question. As far as I know, we do not have any data upon which to base an answer, either for the province or for the country as a whole. In fact, it is a fairly subjective issue. What we know is that certain minority groups, such as English-speaking Quebecers, regret that they do not have greater access to free instruction in French, while immigrants do. This fact was drawn to our attention by a group. It seems to demonstrate that there is a very real interest in learning the second language.

**Mr. Lopez:** Are you saying that Montreal anglophones are not allowed to go to French schools?

**Mr. Fortier:** No, they certainly have the right to go to French schools, but if I understood correctly, you were not talking about the school-age population. All the institutions they need are available to them. I thought you were talking about continuing education or adult education. That is where the problem seems to lie.

**Mr. Lopez:** I think that, in Montreal, there is also free adult instruction for English and even for other languages. Are you aware of that?

**Mr. Fortier:** I must admit that this does not fall within the usual scope of our investigations. It is an extremely interesting question, but we have to stop somewhere. Unfortunately, that question falls outside the boundaries that we have set ourselves.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Monsieur Fortier, je crois que nous avons fini pour aujourd'hui, à part mes questions et les questions de mon coprésident, mais celles-là, nous vous les soumettrons par écrit, parce qu'il se fait tard. Je vous remercie, vous et vos collaborateurs, d'être venus aujourd'hui, et c'est avec plaisir que nous vous reverrons la semaine prochaine. Nous aurons peut-être encore quelques questions à vous poser.

La séance est levée.















If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESS

June 21, 1989

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Mr. D'Iberville Fortier, Commissioner;

TÉMOIN

Le 21 juin 1989

Du Commissariat aux langues officielles:

M. D'Iberville Fortier, commissaire.

SENATE

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 2

Tuesday, October 24, 1989

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood

Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 2

Le mardi 24 octobre 1989

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood

Gabriel Desjardins, député

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

---

RESPECTING:

1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages

CONCERNANT:

Rapport annuel 1988 du Commissaire aux langues officielles

---

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989

**STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES**

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Anne Cools  
Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES**

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Anne Cools  
Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 24 OCTOBRE 1989

(3)

[Texte]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30 en la salle 112-N de l'édifice du centre, sous la présidence de la sénatrice Dalia Wood (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Guay, Ottenheimer, Robichaud et Wood.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, David Bjornson, Coline Campbell, Bill Casey, Gilbert Chartrand, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Ricardo Lopez, Svend Robinson et Pat Sobeski.

*Autres députés présents:* David Berger et Bob Layton.

*Également présent: Du service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Grant Purves.

*Témoin: Du Commissariat aux langues officielles:* M. D'Iberville Fortier, Commissaire; M. Jean-Claude Nadon, Directeur général, Plaintes et vérifications et M<sup>me</sup> Catherine Bastedo-Boileau, Directrice, Direction de la gestion des ressources.

Le comité reprend l'étude de son ordre de renvoi du mercredi le 11 avril 1989 relatif au Rapport du Commissaire aux langues officielles pour l'année 1988. (*voir procès-verbaux du 21 juin 1989, fascicule n° 1*).

La coprésidente présente le Premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, libellé en ces termes:

**PREMIER RAPPORT****COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES**

Votre Sous-comité du programme et de la procédure s'est réuni le mardi 17 octobre 1989 pour examiner le programme des prochaines séances et s'est entendu pour faire les déclarations et les recommandations suivantes:

1. Que, d'ici Noël, le Comité se réunisse, d'une façon temporaire, tous les mardis à 15h30, si possible à la pièce 112-N.
2. Que les ministères et organismes fédéraux suivants comparaissent devant le Comité:

Commissariat aux langues officielles

Conseil du Trésor

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, OCTOBER 24, 1989

(3)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:30 o'clock p.m. this day, in room 112-N West Block, the Joint Chairman, the Honourable Senator Dalia Wood, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Guay, Ottenheimer, Robichaud and Wood.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, David Bjornson, Coline Campbell, Bill Casey, Gilbert Chartrand, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Ricardo Lopez, Svend Robinson and Pat Sobeski.

*Other members present:* David Berger et Bob Layton.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Grant Purves.

*Witnesses:* From the Office of the Commissioner of Official Languages: Mr. D'Iberville Fortier, Commissioner; Mr. Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits; Mrs. Catherine Bastedo-Boileau, Director, Ressources Management Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, April 11, 1989, relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1988. (*See Minutes of Proceedings, Wednesday, June 21, 1989, Issue No. 1*).

The Joint Chairman presented the First Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure, which is as follows:

**FIRST REPORT****STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**

Your Sub-Committee met on Tuesday, October 17, 1989, to consider the agenda of the up-coming meetings and agreed to make the following statements and recommendations:

1. That, from now until Christmas, the Committee meet, on a temporary basis, every Tuesday at 3:30 p.m., if possible in Room 112-N.
2. That the following Federal departments and agencies appear before the Committee:

Office of the Commissioner of Official Languages

Treasury Board

Défense nationale	National Defence
Société canadienne des Postes	Canada Post Corporation
Statistiques Canada	Statistics Canada
Transports Canada	Transport Canada
3. Que le Comité se joigne au Commissaire aux langues officielles pour le déjeuner du mercredi 4 octobre 1989 à 12 h 30 en l'honneur de la délégation de parlementaires belges dont les membres sont:	3. That the total Committee join with the Commissioner of Official Languages in hosting, on Wednesday, October 4, 1989 at 12:30 p.m., a luncheon in honour of the Belgian parliamentary delegation which is composed of the following persons:
M. Charles-Ferdinand Nothomb	Mr. Charles-Ferdinand Nothomb
Président de la Chambre des représentants et	Speaker of the House of representatives and
Madame Nothomb	Mrs. Nothomb
M. Edaward J. Leemans, sénateur et	Mr. Edward J. Leemans, Senator
Président honoraire du Sénat et	Honorary Speaker of the Senate and
Madame Leemans	Mrs. Leemans
M <sup>me</sup> . Janine Delruelle-Ghobert, sénateur et	Mrs. Janine Delruelle-Ghobert, Senator and
M. Delruelle	Mr. Delruelle
M. Willy Cortois, député	Mr. Willy Cortois, M.P.
M. Walter Claeys, sénateur	Mr. Walter Claeys, Senator
M. G. Gosteels, directeur au Sénat	Mr. G. Bosteels, Director of the Senate
M. Robert Myttenaere, directeur	Mr. Robert Myttenaere, Director
Relations publiques internationales	International Public Relations
Son Excellence l'Ambassadeur de Belgique au Canada	His Excellency the Ambassador of Belgium to Canada
J.-F. de Liedekerke	J.-F. de Liedekerke
Que le coût total du déjeuner soit imputé proportionnellement au poste de l'hospitalité du Budget du Comité ainsi qu'au Bureau du Commissaire aux langues officielles et soit réparti comme suit:	That the total cost of the luncheon be charge to the Committee's hospitality budget and to the Office of the Commissioner of Official Languages, with costs to be shared as follows:
Le Comité assumera le coût du déjeuner pour ses membres et son personnel.	The Committee will cover the cost of the luncheon for its members and staff.
Le Bureau du Commissaire assumera le coût du déjeuner pour les membres de son bureau.	The Commissioner's Office will cover the cost of the luncheon for its own staff members.
Le coût du déjeuner de la délégation belge sera partagée, à raison de 50% pour le Comité et de 50% pour le Bureau du Commissaire.	The cost of the luncheon for the Belgian delegation will be share equally by the Committee and by the Commissioner's Office.
Sur motion de M. Gilbert Chartrand, il est convenu,— Que le Premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.	On motion of Mr. Gilbert Chartrand, it was agreed,— That the First Report of the Sub-Comittee on Agenda and Procedure, be adopted.
Le Commissaire aux langues officielles fait une déclaration et, avec les autres témoins, répond aux questions.	The Commissioner of Official Languages made a statement and, with other witnesses, answered questions.

À 16 h 00, le Comité suspend ses travaux.

At 4:00 o'clock p.m., the sitting was suspended.

À 16 h 38, le Comité reprend ses travaux.

At 4:38 o'clock p.m., the sitting resumed.

À 17 h 50, le Comité s'adjourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

At 5:50 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTESTÉ**

**ATTTESTED**

Line Gravel

*Joint Clerk of the Committee*

*Le co-greffier du Comité*

Line Gravel

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, October 24, 1989

• 1534

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Honourable senators, members of the House of Commons, today we have before us once again Mr. D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages. I would like to thank him on behalf of the committee for appearing before us on such short notice.

• 1535

Mr. Fortier will again be taking us through his recent annual report. I understand that he will also be distributing to the committee two new reports—"Horizontal Language Audit—Language of Work in the Federal Administration in New Brunswick", and "Horizontal Language Audit—National and International Events".

**Mr. Robinson (Burnaby—Kingsway):** Have those been circulated?

**The Joint Chairman (Senator Wood):** He has to table them.

Before asking Mr. Fortier to proceed, I have a housekeeping item I must proceed to. It is on the agenda, and it is item two. I need the approval of this committee for the first report of the Subcommittee on Agenda and Procedure.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** Je propose l'adoption du Premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** It has been moved by Mr. Lopez and seconded by Mr. Chartrand.

Motion agreed to

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. Fortier, you may now proceed with your presentation.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Madam Chairman, hon. members of the committee, may I first introduce my colleagues from the Office of the Commissioner of Official Languages: the Deputy Commissioner, Mr. Peter Rainboth;

le directeur général des plaintes et vérifications, M. Jean-Claude Nadon; le directeur général des opérations régionales, M. Pierre de Blois; le directeur général intérimaire de la politique, M. Marc Thérien;

the director of resource management, Ms Catherine Bastedo-Boileau; the new director of communications, Ms Marilyn Amendola, who will take up her new position with us as of November 6.

Nous sommes heureux, mes collègues et moi, de reprendre le travail là où nous l'avions laissé le 21 juin et

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 24 octobre 1989

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Distingués sénateurs et députés, nous accueillons de nouveau aujourd'hui monsieur D'Iberville Fortier, commissaire aux Langues officielles. D'entrée de jeu, je tiens à le remercier au nom de notre comité, d'avoir bien voulu accepter de s'exprimer devant nous à si brève échéance.

M. Fortier va encore une fois parcourir avec nous son dernier rapport annuel. Outre cela, je crois savoir qu'il nous distribuera deux nouveaux rapports intitulés «Vérification linguistique horizontale—Langue de travail dans l'administration fédérale au Nouveau-Brunswick» et «Vérification linguistique horizontale—Les événements internationaux et nationaux».

**M. Robinson (Burnaby—Kingsway):** Ont-ils été distribués?

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Il doit d'abord les déposer.

Auparavant, toutefois, je dois vous soumettre une question de régie interne, qui figure d'ailleurs au numéro deux de l'ordre du jour. J'ai besoin de quelqu'un pour proposer l'adoption du premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure.

**M. Ricardo Lopez (Châteauguay):** I move that the committee approve the report of the Subcommittee on Agenda and Procedure.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** La motion est proposée par M. Lopez et appuyée par M. Chartrand.

La motion est adoptée.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Monsieur Fortier, vous pouvez maintenant nous présenter votre exposé.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux Langues officielles):** Madame la présidente, distingués membres du comité, permettez-moi d'abord de vous présenter mes collaborateurs du Commissariat aux langues officielles: d'abord le Sous-commissaire, M. Peter Rainboth,

the director general for complaints and audits, Mr. Jean-Claude Nadon; the director general for the regional operations branch, Mr. Pierre de Blois; the interim director general for policy analysis, Mr. Marc Thérien;

la directrice de la gestion des ressources, M<sup>me</sup> Catherine Bastedo-Boileau, et la nouvelle directrice des communications, M<sup>me</sup> Marilyn Amendola, qui entrera en fonction le 6 novembre.

My colleagues and are quite happy to resume our work where we left off on June 21st, and to offer the committee

## [Texte]

d'offrir au Comité et à ses membres nos meilleurs voeux de succès dans leur mission et l'assurance de notre appui le plus entier.

I was pleased to send to you, in bilingual format, of course, answers to questions about various aspects of the official languages program which committee members raised during my appearance on June 21, 1989. Should further information be required I would be pleased to provide it to you.

• 1540

I also forwarded to you on June 29, 1989, a copy of my position on the Mahé case, which we presented when this case was heard on June 14, 1989, and which had also been requested by members of this committee.

More recently I took the liberty of circulating to members of this committee a statement I made on the occasion of the first birthday of the proclamation of the new Official Languages Act, in which I took the position that its tangible results are still clearly insufficient.

The main estimates for 1989-90 have by now been approved, as you know, but I would like, with your permission, Madam Chairperson, to take this opportunity to review globally with you our budget for the fiscal year 1989-90, and to give you an appreciation of why these funds are required and how they are being spent. This will be done very briefly.

This year, for the first time since 1985, we requested an increase in operational budget. This was necessary to meet the requirements of the Official Languages Act, 1988. For example, my office is now facing an increase of approximately 25% in the number of complaints received and handled since the act was passed. We have had to increase modestly our capacity to monitor and audit federal organizations, and I have had to develop further our methodologies, and to conduct a greater number of investigations on-site.

We have had to put in place a more rigorous method of treating complaints because of requirements of the act regarding possible legal recourse. This has had an impact on our need for in-house legal expertise. Also, we have taken measures to inform Canadians about the act.

For 1989-90 our overall budget has increased by \$981,000. About 35% of this was necessary to cover non-discretionary increases to the budget, such as salary increases due to the signing of new collective agreements and mandatory statutory contributions.

The balance, slightly more than \$700,000, was needed to cover the increased workload of new operational requirements detailed above. A considerable amount of

## [Traduction]

and its members our best wishes for success in its mandate and the assurance of our unflagging support.

Je vous ai envoyé des réponses à diverses questions que les membres du comité m'avaient posées au sujet du Programme des langues officielles lors de mon témoignage le 21 juin 1989. Elles sont bien sûr rédigées dans les deux langues officielles. Si l'on a besoin de renseignements supplémentaires, je vous les fournirai volontiers.

En outre, conformément à la demande exprimée par des membres de votre comité, je vous ai également fait parvenir, le 29 juin 1989, une copie de la position que nous avons adoptée au sujet de la cause Mahé, et que nous avions présentée lors de son audition, soit le 14 juin 1989.

Plus récemment, j'ai pris la liberté d'envoyer à vos membres une copie de la déclaration que j'ai faite à l'occasion du premier anniversaire de la promulgation de la nouvelle Loi sur les langues officielles, et où j'affirme que ses résultats concrets tardent encore nettement à se manifester.

Vous n'ignorez pas que le budget principal des dépenses de 1989-1990 a été approuvé, mais si vous le permettez, madame la présidente, j'aimerais profiter de ma présence ici aujourd'hui pour passer en revue ces prévisions budgétaires pour l'année 1989-1990 afin de vous donner une idée de nos besoins et des fins auxquelles ces crédits sont destinés. Cela sera très bref.

C'est la première fois depuis 1985 que nous demandons une augmentation de notre budget. Cela est devenu nécessaire en raison des exigences liées à la nouvelle Loi sur les langues officielles adoptée en 1988. Ainsi, nos services doivent répondre à un accroissement de 25 p. 100 du nombre des plaintes reçues et traitées depuis l'adoption de la loi. Il nous a donc fallu augmenter modestement nos effectifs afin d'effectuer de façon satisfaisante nos travaux de surveillance et de vérification des organismes fédéraux, de et j'ai moi-même dû développer davantage nos méthodes et effectuer un plus grand nombre d'enquêtes sur le terrain.

Nous avons dû mettre en oeuvre un traitement plus rigoureux des plaintes étant donné les dispositions de la loi ouvrant droit à des poursuites en justice. Nous avons donc eu besoin de retenir les services d'un plus grand nombre d'avocats. En outre, nous avons pris les mesures nécessaires pour informer les Canadiens au sujet de la loi.

Pour l'année 1989-1990, notre budget total a augmenté de 981,000\$. Nous avons eu besoin de près de 35 p. 100 de cette somme pour épouser les augmentations obligatoires de certains postes de dépense, comme celui correspondant aux augmentations de traitements à la suite de la signature de nouvelles conventions collectives, et celui des cotisations obligatoires.

Ce qui nous reste, un peu plus de 700,000\$, sera absorbé par la charge de travail alourdie dont je viens de vous parler. Je précise qu'une proportion non négligeable

## [Text]

this financing is, I should point out, a one-shot deal, that is to say, this money is requested for 1989-90 only and we do not foresee the need for these additional amounts in future years.

The total increase to our ongoing operational budget, excluding the statutory and temporary increases, represents a budget increase of 4.6% over fiscal year 1988-89, which we believe is very modest considering the new requirements of the act.

J'aimerais préciser que le Commissariat s'est plié aux contraintes budgétaires depuis 1984-1985. Durant ces dernières années, le Commissariat, conformément au programme des restrictions gouvernementales, a remis la somme approximative de 450,000\$ au Conseil du Trésor.

Je voudrais souligner que nous continuons d'être très conscients de cette politique gouvernementale de compressions budgétaires. Nous nous sommes tenus au minimum en faisant nos demandes au Conseil du Trésor. Il se peut cependant que nous ayons à demander certains fonds supplémentaires dans les années à venir, alors que nous aurons vécu pendant plus longtemps les exigences de la nouvelle loi.

Nous serons davantage en mesure d'évaluer nos besoins financiers au cours des prochains mois. Une partie de nos dépenses échappe à notre contrôle, par exemple lorsqu'il s'agit d'éventuelles poursuites judiciaires.

• 1545

Je sollicite aussi votre permission pour déposer et distribuer maintenant une série d'études que le Commissariat, plus particulièrement la Direction responsable des plaintes et vérifications, a complétées depuis le mois de septembre 1988, soit depuis la proclamation de la nouvelle Loi sur les langues officielles. Il s'agit dans la plupart des cas de diverses études que nous appelons verticales—chacun a son jargon—, ce qui veut dire qu'elles portent sur une institution en particulier ou une partie d'une institution en particulier; ces études résultent d'activités courantes de vérification ou de suivi. Chacune de ces études a été préalablement soumise pour commentaires aux organismes concernés et ces commentaires ont été incorporés au texte de ces rapports.

En plus de ces études sur des institutions particulières, il y a deux études qui ont un caractère spécial en ce qu'elles sont thématiques et touchent plusieurs organismes à la fois. La première porte sur la tenue d'événements nationaux ou internationaux où le gouvernement canadien a été, d'une manière ou d'une autre, bailleur de fonds, tels que les Jeux olympiques, les expositions internationales ou les Jeux du Canada. Nous avons constaté, au cours des ans, de sérieuses lacunes qui nous avaient incités à entreprendre ces études.

J'en profite pour signaler l'excellence des services bilingues aux Jeux du Canada de Saskatoon, l'été dernier,

## [Translation]

de cette augmentation ne sera accordée qu'une fois, c'est-à-dire que nous en avons fait la demande pour 1989-1990 exclusivement, et ne prévoyons pas avoir besoin de ces crédits supplémentaires à l'avenir.

L'augmentation globale de notre budget de fonctionnement, à l'exclusion des augmentations obligatoires et temporaires, est donc de 4.6 p. 100 par rapport à l'année financière 1988-1989, ce qui est très modeste à notre avis compte tenu des nouvelles exigences de la loi.

I'd like to point out that the Office of the Commissioner of Official Languages has respected the budgetary constraints since 1984-1985. During that period, as was asked of us by the government restraint program, the Office of the Commissioner gave back approximately \$450,000 to the Treasury Board.

I'd like to emphasize that we're still very aware of the existence of the government's budgetary restraint. We therefore asked Treasury Board for as little as possible. However, in the coming years, we may have to ask for additional increases, after the new provisions of the act have become better established.

We will be better able to evaluate our financial needs in the course of the next few months. Part of our expenses are beyond our control, for example in the case of possible legal proceedings.

Also, if I may, I would like to table and have distributed a series of studies undertaken by the Office of the Commissioner, more specifically by our Complaints and Audits Branch, since September 1988 when the new Official Languages Act was promulgated. Most of these documents are what we call vertical studies in our jargon, which means that they concentrate on one particular institution, or a part of it; these studies are the result of our regular audit and follow-up activities. Each of them was submitted beforehand for comments to the agencies in question, and their comments were incorporated into the body of the reports.

Besides those studies on specific institutions, there are two documents that are special in that they are thematic and deal with many agencies at the same time. The first of these concerns national or international events, subsidized in one way or another by the Canadian government, such as the Olympic Games, international exhibitions, or the Canada Games. Through the years, we had observed serious shortcomings, and this led us to undertake those studies.

I'd like to take this opportunity to underline the excellent quality of the bilingual services offered at the

## [Texte]

ce qui augure très bien pour les événements de ce genre à venir. Au fond, quand on essaie et qu'on prend des mesures un peu spéciales pour la première fois, on arrive souvent à des résultats intéressants. Il faut dire du reste que le gouvernement avait pris des mesures et émis des directives qui correspondaient dans une large mesure à certaines suggestions que nous avions faites. Ceci n'a pas pour but de diminuer le mérite du gouvernement, mais je vous rappelle que cette étude avait été entreprise un an plus tôt par notre Commissariat, à la suite des Jeux de Calgary.

As you know, Madam Chair, we are dealing with events that have an important symbolic character for Canadians and that serve, among other purposes, to strengthen national unity—I mean in that particular study on national events. It is therefore essential that Canada give evidence on such occasions of its linguistic duality as well as of its artistic, technical and athletic skills. In other words, it is as much a question of Canada's national identity as of compliance with the Official Languages Act.

In the context of this study, the Treasury Board Secretariat has now published a brochure entitled "Welcome" for organizers of national and international events. It is reassuring to see that the government recognizes the opportunity presented by linguistic arrangements at such events. I am confident that this brochure represents the germ of a policy and a specific guideline that I hope will be confirmed soon in the forthcoming regulations on official languages.

The second special study I would like to bring to your attention concerns the results of a survey conducted among federal public servants in New Brunswick.

**Senator Guay (St. Boniface):** On a point of order, Madam Chair, I am wondering why we did not get a copy of what the commissioner would like to present to us today so we can follow it more easily, notes, and underline some of the statements he is making, which I appreciate greatly. I know he is doing a good job, but it would be good if we had a copy of what he is presenting to us in a case such as this. This is a very important matter he is bringing to our attention today, including the games in Calgary. If they had good translation and good bilingualism there, they can thank this committee for it. But I would love it if anybody making a presentation in front of this committee would give us a copy of what they intend to tell us, and this been a habit in the past. I am wondering if the commissioner has any copies of what he is telling us in among the documents he has with him, so we could have a copy and follow it a little more easily, which we could underline and then make comments later on.

## [Traduction]

Canada Games in Saskatoon, last summer, which augur quite well for future events of this kind. What this means is that when we make the effort, and we take special measures for the first time, the results obtained are often very satisfactory. In this instance, one must say that the government took measures and gave directives that were very much in line with our own suggestions. This is not to minimize the government's achievement, but I remind you that this study had been undertaken one year earlier by our office, after the Calgary Games.

Vous n'ignorez pas, madame la présidente, qu'il est question ici d'événements revêtant un caractère symbolique important aux yeux des Canadiens, et qui servent, entre autres fins, à renforcer l'unité nationale. Je parle bien sûr ici de la partie de l'étude qui concerne les événements nationaux. Il est donc essentiel que dans de telles circonstances, le Canada donne des preuves de sa dualité linguistique tout comme il fait montre de ses talents dans les domaines artistique, technique et sportif. Autrement dit, il y va tout autant de l'identité nationale du Canada que de l'observation des dispositions de la Loi sur les langues officielles.

Sur la lancée de cette étude, le Secrétariat du Conseil du Trésor vient de publier une brochure intitulée «Bienvenue», à l'intention des organisateurs d'événements nationaux et internationaux. Il est rassurant de voir le gouvernement reconnaître que de telles occasions présentent certaines possibilités du fait des arrangements linguistiques à prendre. Je suis d'ailleurs convaincu que cette brochure représente à l'état embryonnaire une politique et des lignes directrices précises qui figureront bientôt dans les prochains règlements relatifs aux langues officielles.

La deuxième étude spéciale dont j'aimerais vous parler contient les résultats d'une enquête effectuée au sein des fonctionnaires fédéraux du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Guay (Saint-Boniface):** Un rappel au Règlement, madame la présidente, je me demande pourquoi nous n'avons pas reçu une copie de l'exposé du Commissaire afin que nous puissions le suivre plus facilement, prendre des notes, et souligner certaines de ses déclarations, que j'apprécie d'ailleurs beaucoup. Je sais bien qu'il fait du bon travail, mais il serait bon que nous disposions d'une copie de ce qu'il nous présente. Il soulève une question très importante aujourd'hui, y compris dans ses rapports avec les Jeux de Calgary. En effet, si on a bénéficié de bons services de traduction et si le bilinguisme y a été satisfaisant, c'est certainement grâce à ce comité. Cela dit, je serais très reconnaissant à quiconque nous fait un exposé de nous envoyer une copie de son texte, et c'est d'ailleurs ainsi que les choses se sont passées jusqu'à maintenant. J'aimerais donc savoir si le Commissaire a d'autres copies de ce qu'il est en train de nous lire aujourd'hui afin que nous puissions le suivre plus facilement, souligner certains aspects et faire certaines remarques une fois qu'il aura terminé.

[Text]

• 1550

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Senator Guay, I would like to say something too right now. It is not in the order of the agenda as we are proceeding, so to speak. All right?

**Senator Guay:** Oh.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** The two reports he has deposited I think are for study for us a little later on in our agenda.

**Senator Guay:** Oh, I see. Well then—

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I was going to caution Mr. Fortier that he is using up valuable time right now on those two reports today, because we are expecting a bell—

**Senator Guay:** Well, I am sorry if I am delaying you. I thought I would mention what I thought should be the—

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I believe there is going to be a vote—

**Senator Guay:** —right thing to do so we could follow him more easily.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** —so I would like to go back to the agenda item, which is your annual report.

**Mr. Fortier:** I might just end by saying that this study carried out in New Brunswick reveals the main obstacles to a balanced view of the two official languages in the workplace. My intention was simply to say in very general terms what it is, to see whether members will be interested in taking cognizance of these studies.

J'espère que ces divers rapports jettent un éclairage supplémentaire, sinon nouveau, du moins intéressant, sur la façon dont le gouvernement et les organismes fédéraux s'acquittent de leurs responsabilités de gestion en matière de langues officielles. Je suis à votre entière disposition.

**Mr. Gauthier (Ottawa—Vanier):** Some of us will have to go upstairs for a vote in about seven or eight minutes, so I do not want to give the impression that once I have put a few questions I am walking out on this committee. On the contrary, I am trying to do both jobs here: House duty and committee duty.

Monsieur le commissaire, j'ai plusieurs questions à vous poser. Je vais faire un tour d'horizon très rapide. Je vous ai écrit en octobre 1989 pour vous demander si le commissaire aux langues officielles faisait un étude sur l'impact de la taxe sur les produits et services que propose le gouvernement dans les domaines reliés aux langues officielles. Il est important pour moi de savoir que le commissaire fait des études, mais je voudrais savoir si vous en avez fait une sur les coûts additionnels de la formation linguistique, de la traduction et de tous les services normalement achetés par le gouvernement ou par l'entreprise privée. Est-ce que vous avez une idée de ce

[Translation]

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Monsieur le sénateur, j'aimerais, moi aussi, faire une remarque. Nous nous écartons justement de notre ordre du jour, figurez-vous.

**Le sénateur Guay:** Ah bon.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Selon notre ordre du jour, nous devions examiner un peu plus tard les deux rapports qu'il a déposés.

**Le sénateur Guay:** Ah bon. Eh bien alors...

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** J'allais avertir M. Fortier du fait qu'il est en train de consacrer un temps précieux à ces deux rapports alors que la sonnerie va bientôt retentir...

**Le sénateur Guay:** Je ne voulais pas vous retarder. Je tenais simplement à rappeler l'ordre...

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je pense qu'ils vont passer au vote...

**Le sénateur Guay:** ... l'ordre qui avait été convenu afin que nous puissions plus facilement le suivre.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** ... j'aimerais ainsi en revenir à la question inscrite à l'ordre du jour, c'est-à-dire votre rapport annuel.

**M. Fortier:** Permettez-moi de conclure en disant que l'étude effectuée au Nouveau-Brunswick met en évidence les principaux obstacles à l'équilibre des deux langues officielles sur les lieux de travail. Je tenais simplement à en donner les grandes lignes, pour voir si les membres du comité sont disposés à en prendre connaissance.

I hope that these reports will shed some light on the way in which the government and federal agencies exercise their management responsibilities concerning official languages. It may not be entirely new to you but I trust that it will be of some interest. I am entirely at your disposal.

**M. Gauthier (Ottawa—Vanier):** Dans sept ou huit minutes, certains d'entre nous vont devoir monter voter et je ne voudrais pas donner l'impression que j'abandonne le comité après avoir posé quelques questions. Au contraire, je tente ici d'assumer mes responsabilités dans deux domaines: mes devoirs envers la Chambre et mes devoirs envers le comité.

Mr. Commissioner, there are a number of questions I would like to ask you. I will start with a very brief overview. In October of 1989 I wrote to you, asking whether the Commissioner of Official Languages had undertaken a study of the impact of the goods and services tax the government intends to put into effect on official languages matters. I should like to know whether the commissioner has indeed undertaken these studies, but also whether you have investigated the additional costs of language training, translation and various other services normally required by the government or the private sector. Do you have any idea of the impact all this might

## [Texte]

que cela veut dire au point de vue de l'utilisation des langues officielles? Est-ce qu'on a fait une étude?

Ma deuxième question a trait à la contestation judiciaire. Récemment, vous comparaissiez devant un comité de la Chambre, et je vous posais une question concernant l'élargissement du Programme de contestation judiciaire. Nul besoin de vous rappeler que, dans vos commentaires à ce Comité et dans les échanges que nous avons eus, vous étiez d'accord pour reconnaître que certaines provinces attendent longtemps avant de s'acquitter de leurs obligations constitutionnelles; elles attendent parfois même d'y être forcées par des décisions judiciaires. Depuis quelques années, il y a un programme fédéral qui permet à des individus et à des groupes de contester devant les tribunaux le manque d'action de certaines provinces.

Je voudrais savoir pourquoi vous avez dit dans votre exposé: Nous recommandons donc le maintien et, au besoin, l'élargissement du Programme de contestation judiciaire.

Je vous ai demandé à ce moment-là pourquoi votre bureau mettait une condition: «au besoin». Est-ce que le besoin n'existe plus? Est-ce que le besoin vous semble moins grand qu'il ne l'était autrefois? Pouvez-vous me donner quelques explications sur cette réponse qui m'a un peu surpris? Dans votre réponse, vous disiez:

Il nous semblerait très improbable qu'il n'y ait pas besoin éventuellement d'élargissement. Il ne nous semble pas nécessaire à ce moment-ci de le préciser.

Avez-vous quelques commentaires à faire là-dessus? Ce sont les deux sujets qui me préoccupent.

Troisièmement, le gouvernement doit préparer un projet de règlement pour la Loi C-72 adoptée en juin 1988 et le déposer à la Chambre d'ici Noël. Du moins, c'est que les ministres ont laissé entendre, et c'est la promesse que nous a faite le gouvernement. Avez-vous été consulté par le gouvernement dans la rédaction de cette ébauche de réglementation? Avez-vous vu l'ébauche présentée aux associations minoritaires du Canada? Il y a eu consultation. Quand seriez-vous disposé à en parler avec nous de façon ouverte et franche, comme d'habitude?

• 1555

**M. Fortier:** Je sais que l'honorable député aime les réponses courtes. C'est ce que je vais lui donner.

**M. Gauthier:** Il y aurait aussi le libre-échange, le lac Meech et les États généraux, mais mes trois premières questions vont suffire.

**M. Fortier:** Quant à votre première question sur le coût de la taxe, vous comprenez que nous ne pouvons pas tirer la réponse de notre chapeau. Cela nécessite une étude assez approfondie. Actuellement, nous examinons en particulier l'impact de la taxe en matière de coûts de traduction, puisque la traduction est de plus en confiée au

## [Traduction]

have on the day-to-day use of official languages? Has there been such a study?

My second question has to do with legal challenges. You recently appeared before a committee of the House of Commons and I asked you about the possibility of enhancing the scope of the Legal Challenges Program. I do not need to remind you that in your comments before the committee as well as in our own conversations, you agreed that certain provinces take a long time to discharge their constitutional obligations. They sometimes even wait until they are compelled to do so by the courts. Several years ago the federal government set up a program which enables individuals as well as groups to challenge in court the inaction of certain provinces.

And so I wonder why, in your presentation, you recommended that the Legal Challenges Program be continued and, if need be, broadened.

At that time, I asked you why your office had added that condition, "if need be". Does that need no longer exist? Does the need seem smaller than it once was? Could you comment on this rather surprising answer? In your answer you stated:

It seems to us highly improbable that the program would not eventually have to be broadened. It does not, however, appear at this time necessary to specify in what way.

Could you comment? Those are the two items that concern me.

And then, thirdly, the government intends to bring before the House, sometime before Christmas, draft regulations regarding Bill C-72, which was passed in June of 1988. That, at least, is what the ministers have implied and what the government has promised. Has the government consulted you in regard to the drafting of the draft regulations? Have you seen the draft that was shown to Canadian minority associations? There have been consultations. When would you consider taking that subject up with us in your usual frank and open manner?

**Mr. Fortier:** I know that the Honorable Member likes short answers. And that's what he will get.

**Mr. Gauthier:** There's also the question of Free Trade, Meech Lake and the *États généraux*, but my first three questions should suffice.

**Mr. Fortier:** As to your first question, concerning the costs connected with the introduction of the new tax, you will agree that I can't simply pick an answer off the top of my head. That would require an in-depth study. We are currently studying the specific impact of the tax on translation costs since translation is increasingly being

## [Text]

secteur privé. Nous ne manquerons pas de vous donner notre réponse aussitôt que nous l'aurons.

**M. Gauthier:** Donc, il y a une étude qui se fait.

**M. Fortier:** Oui. Pour ce qui est de la contestation judiciaire, M. Gauthier nous demande pourquoi nous nous sommes contentés d'appuyer le programme, de demander la reconduction de son financement et, au besoin, son accroissement. Comme nous l'avons indiqué dans la phrase citée plus tôt, nous disons qu'il est fort probable que ce besoin se présente.

Une raison très simple nous a empêchés de demander un accroissement maintenant: les fonds qui avaient été mis à la disposition du gouvernement pour cette partie du programme n'ont pas été entièrement dépensés. Donc, nous croyons qu'il est sage de ne pas demander des fonds additionnels avant d'avoir dépensé entièrement les fonds disponibles.

Pour ce qui est de la troisième question sur le projet du règlement, nous avons en effet été consultés. Ce sont des consultations confidentielles qui sont destinées à permettre au Conseil du Trésor de se faire une religion sur la position de divers intervenants comme les communautés minoritaires, le Commissariat et d'autres groupes intéressés, avant de présenter le règlement au comité que désignera au Parlement pour en faire l'examen et qui pourrait fort bien être celui-ci, en toute logique. Donc, nous avons déjà été consultés. Ces consultations se poursuivent, et nous partageons tout à fait votre sens d'urgence en cette matière. Comme nous l'expliquions dans notre communiqué du 15 septembre, trop souvent, la Fonction publique attend cette réglementation pour se mettre vraiment au travail, pour appliquer pleinement la loi adoptée par le Parlement l'an dernier.

Il faut rappeler également que, dans la loi, il y a huit autres références à des règlements qui doivent ou peuvent être proposés par le Conseil du Trésor. Ce n'est donc que le début d'une étape qui sera assez longue. D'autres sujets qui sont tout à fait capitaux devront faire l'objet d'une réglementation, notamment l'article relatif à la santé et à la sécurité. Donc, c'est très urgent. Pour le moment, on semble travailler à un seul projet de règlement. Nous n'avons pas vu les textes de règlement. On nous a donné les principes dont s'inspirerait le Conseil du Trésor.

**M. Gauthier:** Je suis satisfait de votre réponse sur la question de la réglementation, mais je ne suis pas satisfait de votre réponse sur le programme de contestation judiciaire.

Vous dites que des fonds n'ont pas été dépensés. C'est vrai. Neuf millions de dollars ont été mis à la disposition d'un organisme canadien pour administrer un programme. Mais il est également vrai qu'il y a eu un manque de promotion pour le public en général. L'administration ayant coûté ce qu'elle a coûté, la somme étant considérable comparativement à l'argent qui a été consacré à la contestation directe, je me demande si la promotion n'a pas été un peu tiède comparativement à la

## [Translation]

obtained from the private sector. We will, of course, give you an answer as soon as we have one.

**Mr. Gauthier:** So a study has been undertaken, then?

**Mr. Fortier:** Yes. But with respect to legal challenges, Mr. Gauthier wants to know why we simply supported the program, asked that its funding be continued and that, if need be, the program be broadened. Repeating what we said in the statement quoted earlier, it is highly probable that such a need will arise.

The reason why we didn't ask for an immediate increase in the program is a very simple one: the funds committed to this part of the government program have not been completely spent. We think it wise therefore to not ask for additional funding before having spent all of the available funds.

With regard to the third question, concerning the draft regulations, we have indeed been consulted. These consultations are of a confidential nature inasmuch as their purpose is to allow the Treasury Board to sound out the positions of various players, such as the minority communities, the Commissioner's Office, and other interested groups. All this must take place before the regulations are presented to the committee appointed by Parliament to study the draft. Logically, it could very well be this very Committee. So, yes, we have already been consulted. These consultations are still going on and we share your sense of urgency with regard to this matter. As stated in our press release of 15 September, the Public Service too often wait for the regulations to be promulgated before they get down to work, before they set about ensuring full application of the Act passed by Parliament last year.

It should also be remembered that the Act contains eight other references to regulations which should or could be put forward by the Treasury Board. This is therefore only the beginning of a rather long process. Other items of great importance should also be covered by regulations, and specifically the section dealing with health and safety. So, yes, the matter is urgent. It seems that we are currently working on only one set of draft regulations. We haven't seen the draft yet. We were shown the various principles Treasury Board were to be working from.

**Mr. Gauthier:** I'm quite content with the answer you gave concerning the regulations, but I'm not altogether satisfied by the answer you gave concerning the legal challenges program.

You said that the funds have not yet been entirely used up. That is true. A Canadian agency was given \$9 million to administer the program. But it is also true that the general public has not been kept well informed about it. Administrative costs have been quite considerable compared to the moneys spent on actual challenges, and I wonder whether promotional efforts have not lagged behind the considerable demand for such a program. We know that the demand is there. We know that in three

**[Texte]**

demande qui est très forte. On sait que la demande existe. Il y a encore trois provinces où on ne peut pas s'exprimer dans la langue de son choix devant les tribunaux. Il y a encore sept provinces où il n'est pas possible de faire instruire ses enfants dans la langue de son choix.

Je veux revenir à votre étude des frais de traduction. Le gouvernement fédéral dépense une somme substantielle dans le domaine de la traduction. De plus en plus, le gouvernement confie la traduction à l'entreprise privée. Si ces services sont soumis à la taxe, beaucoup de gens devront payer une taxe sur la traduction d'ici quelque temps.

• 1600

J'apprécierais beaucoup que vous puissiez nous donner les résultats de votre étude d'ici quelques semaines, afin qu'on puisse faire entrer cet argument dans le débat qui se tient actuellement en Chambre. Il est très important que nous sachions si cette taxe aura un impact sérieux sur la traduction et la formation linguistique qui sont de plus en plus privatisées. Est-ce qu'il y a matière à s'inquiéter ou si cela n'est pas nécessaire?

Statistique Canada va tenir un recensement national en 1991. Avez-vous été consulté sur la question posée au sujet des groupes minoritaires de langue officielle? Si oui, pouvez-vous nous faire parvenir une lettre ou un rapport sur vos consultations avec Statistique Canada sur la formulation de la question? Chaque fois qu'il y a eu un recensement depuis que je suis membre de ce Comité, le Comité a eu de la difficulté à obtenir de l'information là-dessus. Je voudrais prévoir cette fois-ci, pour qu'on puisse obtenir satisfaction de Statistique Canada qui doit comparaître prochainement comme témoin, je pense. Le commissaire a-t-il été consulté, comme il a été consulté par le gouvernement sur la réglementation de la Loi sur les langues officielles?

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I am sorry to interrupt the meeting, but both Houses have a vote, so we will have to adjourn the meeting. We could come back right after the vote.

• 1602

**[Traduction]**

provinces people still do not have the freedom to choose the official language they will use before the Courts. There are several provinces where people are not yet free to choose the language in which their children will be educated.

But I would like to get back to the study your department made of translation costs. The federal government spends a considerable sum on translation. More and more we see the government going to the private sector for its translation needs. If these services are taxed, many people will soon have to pay a tax on translation.

• 1600

I would very much appreciate your giving us, within the next few weeks, the results of the study that you undertook so that we can include this argument in the current debate in the House. It is extremely important that we know whether this tax will have a serious impact on translation and language training, inasmuch as these two activities are being increasingly given over to the private sector. Is there a cause for concern or is such concern totally unnecessary?

Statistics Canada will be organizing a national census in 1991. Have you been consulted on the question concerning official language minorities? If so, could you send us a letter or a report on the consultations you had with Statistics Canada with regard to the drafting of the question? Every time there is a census, and this has been going on as long as I have been a member of this committee, the committee has had difficulty in obtaining information on it. I would like to make sure this time that we get a satisfactory answer from Statistics Canada, whose testimony, I believe, we should be hearing shortly. Was the commissioner consulted, just as he was consulted by the government in the matter of the official languages regulations?

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je suis désolée d'avoir à interrompre la séance, mais les deux chambres vont procéder à un vote et nous allons donc devoir lever la séance. Nous pourrions reprendre nos délibérations immédiatement après le vote.

• 1602

• 1639

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Order.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** A l'ordre s'il vous plaît.

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** Madam Chairman, I would like to ask a few questions about the annual report of June 16.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Excuse me, what you have are library notes and you can refer to them, but Mr. Fortier does not have those.

**Mme Feltham (Wild Rose):** Madame la présidente, j'aimerais vous poser quelques questions sur le rapport annuel du 16 juin.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Pardonnez-moi mais vous avez des notes préparées par la bibliothèque que vous pouvez consulter, mais M. Fortier ne les a pas.

[Text]

**Senator Guay:** Just give him one.

[Translation]

**Le sénateur Guay:** Peut-être pourriez-vous lui en donner un exemplaire.

• 1640

**Mrs. Feltham:** When the agenda came out, attached to it were the briefing notes from June 16, and these are the ones I am referring to. I want some clarification on the middle of the page, where it says:

Slightly more than one-third of the 2,866 managers in the National Capital Region are able to speak and understand their second language at a functional level; 240 have not even elementary second language skills.

Something does not seem to jibe there. If slightly more than one-third cannot speak and understand the second language, where do the 240 come into it?

**Mr. Fortier:** Madam Chairman, I would like to say that this is not our product, and therefore I find myself embarrassed to answer on a paper I am reading for the first time. This is marked Library of Parliament.

**Mrs. Feltham:** It says the report refers to it. I am not sure what part of the report does refer to it, but evidently it is from the report. Anyway, for the next meeting I will get clarification from whoever wrote that.

**Mr. Fortier:** I would be very glad to answer, but I am not too clear where it comes from.

**Mrs. Feltham:** It says "Even bilingual Anglophone senior managers tend to work exclusively in English". Is that not something that should happen, or where do you see a problem with that?

**Mr. Fortier:** It all depends on what these public servants are doing. If for instance they do as is said here when they are supervising a group that contains elements of both language communities, obviously this is not good enough. It is not a reproach for people speaking their own language, but in some circumstances, especially for those who occupy positions that are classified as bilingual, if they are in circumstances to use their second language they are expected to do so, especially in the service to the public, but also in their relationship with, for instance, staff they may supervise.

**Mrs. Feltham:** Are you making reference to when they are talking to francophones or people who speak French, or are you talking about a certain percentage of the day in which anglophones, if they are senior management, should speak the other language? What kinds of circumstances are we talking about?

**Mr. Fortier:** There again, I do not know the context of this. Perhaps there is a context, but what it says here is something I have tried to explain. You could read this so

**Mme Feltham:** Lorsque l'ordre du jour a été publié, il était accompagné des notes de synthèse datées du 16 juin et c'est de celles-là que je parle. J'aimerais obtenir quelques éclaircissements sur ce que je lis en milieu de page où il est indiqué:

Un peu plus d'un tiers des 2,866 gestionnaires de la région de la Capitale Nationale sont capables de parler et de comprendre assez bien leur seconde langue pour pouvoir fonctionner dans celle-ci. Deux cent quarante gestionnaires ne possèdent même pas une connaissance élémentaire de la deuxième langue.

Il y a là quelque chose qui ne va pas. Si un peu plus d'un tiers ne peuvent ni parler ni comprendre la deuxième langue, où sont les 240 dont je viens de parler?

**M. Fortier:** Madame la présidente, ce texte n'est pas à nous et j'éprouve donc un certain embarras devant l'obligation de répondre à une question portant sur un document dont je viens tout juste de prendre connaissance. Je constate que ce document provient de la bibliothèque du Parlement.

**Mme Feltham:** Il est indiqué que le rapport s'y réfère. Je ne sais pas très bien quelle est la partie du rapport qui s'y réfère mais il semble acquis que cela provient du rapport. J'obtiendrai, avant la prochaine séance, quelques éclaircissements de la part de la personne qui a écrit cela.

**M. Fortier:** Je serais très heureux de vous répondre mais je ne sais pas très bien d'où vient ce renseignement.

**Mme Feltham:** On y apprend qu'en général, même les anglophones bilingues qui occupent des postes de gestionnaires supérieurs travaillent exclusivement en anglais. Y a-t-il quelque chose d'anormal à cela, où serait, d'après vous, le problème?

**M. Fortier:** Tout dépend du travail qu'effectuent ces fonctionnaires. Si, par exemple, ils se comportent comme cela en supervisant les activités d'un groupe qui contient des gens appartenant aux deux communautés linguistiques, il est bien évident que cela n'est pas satisfaisant. Il n'est pas question de reprocher aux gens de parler leur propre langue mais, dans certaines situations, et surtout lorsqu'il s'agit de postes bilingues, on s'attend à ce que ces personnes-là utilisent leur deuxième langue surtout s'ils ont affaire au public mais également dans leur rapport avec le personnel placé sous leur supervision.

**Mme Feltham:** Vous voulez dire lorsqu'ils s'adressent à des francophones ou voulez-vous dire que tout anglophone occupant un poste supérieur de gestion devrait, chaque jour, consacrer une certaine partie de son temps à l'autre langue? Quelles sont, pour vous, les situations en cause?

**M. Fortier:** Eh bien, je ne connais pas le contexte de tout cela mais dans la mesure où il y a effectivement un contexte il s'agit de quelque chose que j'ai déjà essayé

**[Texte]**

that even a bilingual francophone senior manager would tend to work exclusively in French, while it would be the same thing in reverse. If a bilingual francophone senior manager occupied a bilingual position, he would be expected to serve the public in the public's language and also to supervise in the employees' language rather than his own. The key word there is not anglophone, but whoever is a bilingual public servant.

**[Traduction]**

d'expliquer. Ce document pourrait être interprété comme voulant dire que même un francophone bilingue occupant un poste supérieur de gestion aura tendance à travailler exclusivement en français et l'inverse serait également vrai. Dans la mesure où un francophone bilingue occupe un poste supérieur de gestion, et que ce poste est un poste bilingue, on s'attend à ce qu'il assure au public un service dans la langue choisie par ce dernier et qu'il assure la supervision de ses employés dans leur propre langue plutôt que dans la sienne. On ne parle pas simplement ici des anglophones, on parle de tout fonctionnaire occupant un poste bilingue.

**Mrs. Feltham:** I would like to go back now to my last question. It is on page 105 of your book:

Our analysis revealed attitudes and circumstances which, though less apparent, are substantial and prevent people from exercising free choice in the matter of language of work. Slightly more than one-third of the 2,866 managers in the National Capital Region are able to understand and speak their second language at a functional level; 240 have not even elementary second language skills.

I would like more clarification on that section.

**Mr. Jean-Claude Nadon (Director General, Complaints and Audit, Office of the Commissioner of Official Languages):** Madam Chairman, what we refer to there are the highest levels of language knowledge, which are the C and E levels, C for the highest level and E for exemption.

• 1645

When a supervisor has employees of both groups under his or her management, and whether he is anglophone or francophone, if he or she does not possess sufficient knowledge of the two languages that does not help to create an environment conducive to use of the two official languages.

**Mrs. Feltham:** I would like clarification. Out of the 2,866 managers, are there only 240 who are without elementary second language skills?

**Mr. Nadon:** No, 240 do not even have elementary second language knowledge or skills.

**Mrs. Feltham:** It is stated on the next line that the presence of unilingual colleagues also inhibits fuller use of French. I would like the commissioner to explain that line to me.

**Mr. Fortier:** I believe this is a statement of fact and observation. But it is reversible.

**Mrs. Feltham:** I am not concerned about whether it is French or English. The statement is saying that the presence of unilingual colleagues also inhibits the fuller

**Mme Feltham:** Permettez-moi de revenir à ma dernière question. Elle a trait à la page 105 de votre livre où il est dit:

**[Traduction]** Notre analyse a permis de constater des attitudes et des situations qui, bien qu'elles soient moins évidentes revêtent une importance considérable et empêchent les gens de choisir librement leur langue de travail. Un peu plus d'un tiers des 2,866 gestionnaires de la région de la Capitale Nationale peuvent comprendre et parler suffisamment bien leur seconde langue pour pouvoir travailler dans celle-ci; 240 d'entre-eux ne possèdent même pas une connaissance élémentaire de la deuxième langue.

J'aimerais que vous nous donniez quelques éclaircissements sur ce passage.

**M. Jean-Claude Nadon (Directeur général, Plaintes et vérifications, Bureau du Commissaire aux Langues Officielles):** Madame la présidente, nous parlons dans ce texte des meilleurs niveaux de connaissance linguistique, c'est-à-dire des niveaux C et E, C étant le niveau le plus élevé et E signifiant exemption.

Lorsqu'un superviseur a, dans le groupe qui lui est confié des employés des deux langues, s'il ne possède pas une connaissance suffisante des deux langues il n'est guère en mesure de contribuer à la création d'un environnement favorisant l'utilisation des deux langues officielles.

**Mme Feltham:** J'aimerais, cependant, quelques éclaircissements. Sur les 2,866 gestionnaires, n'y en a-t-il que 240 qui ne possèdent pas une connaissance élémentaire de la deuxième langue?

**M. Nadon:** Non, il y en a 240 qui ne possèdent même pas une connaissance élémentaire de la deuxième langue.

**Mme Feltham:** A la ligne suivante on lit que la présence de collègues unilingues décourage une plus grande utilisation du français. J'aimerais que le Commissaire nous explique cette aversion.

**M. Fortier:** Je pense qu'il s'agit d'une observation fondée sur les faits mais elle n'est pas catégorique.

**Mme Feltham:** Peu m'importe, à vrai dire, s'il s'agit du français ou de l'anglais. Il est écrit ici que la présence de collègues unilingues décourage une plus grande utilisation

## [Text]

use of French or English. Are you saying there cannot be unilingual colleagues, because they have a detrimental influence on the use of the other language?

**Mr. Fortier:** I do not know which section it comes from or whether we are talking about supervision, language of work, or what we are... I would have to read it in order to be able to give you an intelligible answer, because it is not the same thing, and it depends on whether you are speaking of service to the public, language of work or the exercise of supervisory responsibilities.

People certainly have a right to be unilingual if they do not occupy a bilingual position; and as you know, the vast majority of positions call for only one language.

**Mrs. Feltham:** I would like an answer to be provided at a later date then.

**Mr. Fortier:** Perhaps I could, if you...

**Mrs. Feltham:** No, I will move on that one. I have one more on page 5, in the third paragraph:

The concept of office should be clearly defined, because it is essential to any definition of significant demand or the nature of the office.

Could you explain that one to us, as well?

**Mr. Gauthier:** That is going to be a very difficult problem.

**Mr. Fortier:** If I understood you correctly, you would like to have an explanation of the nature of the office as it is used in sections 24 and 26.

**Mrs. Feltham:** On the next page it says:

ensure that every office offering services to members of an official language minority has at all times at least one fully bilingual employee capable of handling complex issues.

The question is what is "office"? And again, it says we should define that in the regulations.

**Mr. Fortier:** I do not know what the reference is to. I would be very pleased to answer, but I did not hear it.

**Mrs. Feltham:** On page 6, at about the middle of the page, it says that you must

ensure that every office offering services to members of an official language minority has at all times at least one fully bilingual employee...

Going back to page 5, it says "under the regulations the concept of office must be clearly defined". I would like you to tell us how you see that defined. What would you see defined as an office?

## [Translation]

du français ou de l'anglais. Etes-vous d'avis qu'il faudrait éliminer les collègues unilingues car ils exercent une influence nocive sur l'utilisation de l'autre langue?

**M. Fortier:** Je ne sais pas d'où est tirée cette citation, pas plus que je ne sais si les questions de supervision, de langue de travail ou de... Il me faudrait lire le texte avant de pouvoir vous répondre de manière satisfaisante étant donné que ce n'est pas la même chose et que tout cela dépend de la question de savoir s'il s'agit du service au public, de la langue de travail ou de l'exercice d'une activité de gestion.

Il est clair que toute personne n'occupant pas un poste bilingue a le droit d'être unilingue et, comme vous le savez d'ailleurs, la grande majorité des postes n'exige la connaissance que d'une seule langue.

**Mme Feltham:** J'aimerais bien que vous puissiez, à une date ultérieure, me donner une réponse sur ce point.

**M. Fortier:** Peut-être pourrais-je, si vous...

**Mme Feltham:** Non, passons plutôt à autre chose. J'aimerais aussi quelques éclaircissements touchant le deuxième paragraphe de la page 6:

La notion de bureau doit être clairement définie car elle sous-tend toute définition de demande importante ou de vocation du bureau.

Pourriez-vous nous fournir quelques éclaircissements sur cela?

**M. Gauthier:** Cela va soulever des problèmes.

**M. Fortier:** Vous voudriez donc qu'on vous explique ce qu'on entend par nature d'un bureau au sens des articles 24 et 26.

**Mme Feltham:** A la page suivante, on lit:

[Traduction] -d'assurer que chaque bureau fournissant des services à une minorité de langue officielle compte en tout temps au moins un employé pleinement bilingue capable de traiter les cas complexes.

La question est de savoir ce qu'on entend par «bureau» et je vois qu'il est prévu que cela devra être défini dans le cadre du Réglement.

**M. Fortier:** Je ne sais pas à quoi cela s'applique. C'est bien volontier que je vous répondrais mais je ne l'ai pas entendu.

**Mme Feltham:** A la page 7, vers le milieu de la page, on lit:

-d'assurer que chaque bureau fournissant des services à une minorité de langue officielle compte en tout temps au moins un employé pleinement bilingue...

Revenant à la page 6, on peut lire, dans la rubrique Réglementation: la notion de bureau doit être clairement définie. J'aimerais que vous nous indiquiez comment, à votre avis, on pourrait aboutir à une telle définition. A votre avis, que conviendrait-il de placer dans la catégorie «bureau»?

[Texte]

[Traduction]

• 1650

**Mr. Fortier:** This definition will have to be given in the course of setting out regulations. There is no definition of an office at the present time.

**Mrs. Feltham:** But you said earlier today that you are meeting and discussing regulations. What would you see as a definition for office?

**Mr. Fortier:** It is a very complex question and it can mean many things in various circumstances. It will have to be defined very carefully. For instance, is the horse on which an RCMP constable makes his rounds his office? It will have to be defined. This is not a joke; this is something very serious. Is an automobile in which a public servant is performing some service an office? It will have to be defined. We cannot define it arbitrarily. We know that this falls within the ambit of the eight areas in which definitions and regulations will have to be forthcoming.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Mr. Robinson, you have 10 minutes.

**Mr. Robinson:** I have some questions concerning the annual report and some of the areas which have been flagged by the commissioner for attention in the future. Of particular concern are the implications of the Free Trade Agreement in the area of official languages. In his annual report the commissioner suggested this would have to be carefully monitored. Who within his office is responsible for monitoring the Free Trade Agreement? Have there been any early indications of the impact of that in terms of the responsibility of the commissioner?

**Mr. Fortier:** Our policy section is responsible for pursuing such matters. According to press reports and some complaints we have received, there might or might not be a connection between that agreement and the fact that the act referring to the labelling had been violated in certain cases.

I would say that we have pursued rather vigorously, our efforts to try to find out who in government would be responsible for doing that. We have discussed it with various authorities. Up to this point we have been unable to elicit a reply as to who could take up our recommendation. We feel very strongly that it should done. But it is not clear by whom at the present time.

**Mr. Robinson:** Have there been any formal complaints filed as a result of this particular concern about labelling?

**Mr. Fortier:** Yes. There have been some complaints on labelling, but they did not necessarily link up with the notion of the Free Trade Agreement. After all, there had been trade with the United States and many other countries long before this agreement was signed.

**M. Fortier:** Mais cela devra justement être défini dans le cadre de la réglementation. À l'heure actuelle, le concept de «bureau» n'a pas encore été défini.

**Mme Feltham:** Mais vous avez dit, un peu plus tôt, que vous participez à des réunions portant sur la réglementation. À votre avis, comment conviendrait-il de définir la notion de «bureau»?

**M. Fortier:** Il s'agit d'une question fort complexe qui peut avoir plusieurs significations selon les circonstances. Tout cela va devoir être défini avec beaucoup de soin. Par exemple, doit-on considérer comme un bureau le cheval sur lequel l'agent de la Gendarmerie royale effectue ses rondes? Tout cela devra être défini. Non, je ne plaisante pas car c'est effectivement une question importante. Peut-on considérer comme un bureau l'automobile dans laquelle un fonctionnaire assure telle ou telle prestation de services? Tout cela devra être défini. Nous ne pourrons pas simplement en donner une définition arbitraire. Nous savons que cela relève de huit domaines à l'égard desquels nous devrons adopter des définitions et des règlements.

**La coprésidente (Sénateur Wood):** Monsieur Robinson, vous disposez de 10 minutes.

**M. Robinson:** J'ai quelques questions à poser au sujet du rapport annuel et de certains domaines qui, selon le Commissaire, devront retenir notre attention à l'avenir. Je m'inquiète des effets que l'Accord de libre-échange pourrait avoir en matière de langues officielles. Dans son rapport annuel, le Commissaire souligne qu'il conviendra de suivre de près cette question. Qui, au sein de ses services, est chargé du dossier de l'Accord de libre-échange? Est-il déjà en mesure de voir un petit peu quelles vont en être, dans les domaines relevant de ses responsabilités, les répercussions?

**M. Fortier:** Ces questions relèvent de notre section de la politique. D'après ce qui est paru dans la presse et certaines plaintes portées à notre attention, peut-être existe-t-il un certain lien entre cet accord et certaines infractions à la Loi sur l'étiquetage.

Nous avons fait des efforts considérables en vue de savoir qui, au gouvernement, devrait être chargé de cela. Nous avons évoqué cette question auprès de divers organismes mais, jusqu'ici, nous n'avons pas pu savoir qui pourrait se charger de faire adopter notre recommandation. Pourtant, nous estimons que cela doit être fait. Mais, pour l'instant, nous ne savons pas qui pourrait en être chargé.

**M. Robinson:** La question de l'étiquetage a-t-elle entraîné le dépôt des plaintes officielles?

**M. Fortier:** Oui, il y a eu plusieurs plaintes en matière d'étiquetage mais pas nécessairement en rapport avec l'Accord de libre-échange. Après tout, nous n'avons pas attendu la signature de cet accord pour commercer avec les États-Unis ou avec les autres pays?

## [Text]

**Mr. Robinson:** But in your annual report you suggest that there are a number of areas which should be watched for. Who in the policy section specifically has the responsibility for monitoring this?

**Mr. Fortier:** The acting director of the policy section assigns all tasks to members of his group. It is not a very large group. I do not know whether you could... We have no objection to giving you the name.

**Mr. Robinson:** That is what I am wondering. Who is the person responsible?

**Mr. Fortier:** Jim MacKenzie.

**Mr. Robinson:** MacKenzie. Thank you.

**Mr. Fortier:** You will appreciate that I have not seen many memoranda on this. As I was describing we have not found anything particularly rewarding so far. But we are continuing because we... It is not an easy thing to find a responsibility—

**Mr. Robinson:** I understand that. But it was suggested in the annual report that this was something that should be carefully monitored. I just want to make sure that it is in fact being done.

• 1655

I wonder whether the commissioner could indicate whether it is his view that in Canada today senior positions in the government—and I am thinking, for example, of the Chief of Defence Staff—should be functionally bilingual.

**Mr. Fortier:** I think the Chief of Defence has supervisory responsibilities and would be expected to be bilingual. I cannot tell you offhand whether his position would be classified with the mandatory staffing requirements. I should think, however, the Chief of Staff would now be—

**Mr. Nadon:** He is.

**Mr. Fortier:** He is, in effect.

**Mr. Robinson:** Does the commissioner have any particular concerns about the appointment of a Commander in Chief of the Armed Forces who is a unilingual anglophone—and Governor General?

**Mr. Fortier:** This is a very interesting and relevant question, which can be approached from two standpoints. One is the legal standpoint—

**Mr. Robinson:** That does not take very long. We know the legal response is that there is no requirement to the—

**Mr. Fortier:** The legal response is very important. It is that we have no jurisdiction. Our best legal advice is that we have no jurisdiction over the post of Governor General in this country. I should not try to explain lengthy legal advice in two sentences, but that is one standpoint.

## [Translation]

**M. Robinson:** Mais, dans votre rapport annuel, vous indiquez un certain nombre de domaines qu'il conviendrait, selon vous, de surveiller. Qui a été chargé, au sein de votre section de la politique, de cela?

**M. Fortier:** Le directeur intérimaire de la Section de la politique répartit les diverses tâches entre les membres de son équipe. Il ne s'agit pas d'une équipe très importante et je ne sais pas si vous pourriez... nous pourrions effectivement vous donner son nom.

**M. Robinson:** C'était tout l'objet de la question. Qui est chargé de ce dossier?

**M. Fortier:** Jim MacKenzie.

**M. Robinson:** Monsieur MacKenzie donc, je vous remercie.

**M. Fortier:** Veuillez garder à l'esprit le fait qu'on ne m'a pas encore transmis beaucoup de notes sur cette question. Jusqu'ici, nous n'avons pas trouvé grand'chose. Mais nous poursuivons nos efforts car nous... ce n'est pas chose facile que d'attribuer la responsabilité de...

**M. Robinson:** Je n'en doute pas. Mais, selon votre rapport annuel, il conviendrait de suivre cette question avec beaucoup d'attention. Je tenais simplement à m'assurer qu'il en était effectivement ainsi.

Monsieur le commissaire, pourriez-vous nous dire si, à votre avis, beaucoup de postes élevés de la Fonction publique canadienne—le chef de l'état-major de la Défense, par exemple,—devraient être des postes bilingues.

**M. Fortier:** Je pense que le chef de l'état-major a des fonctions de supervision et c'est pourquoi on lui demande de parler les deux langues. Je ne pourrais pas vous dire, comme ça, si cette exigence est effectivement inscrite dans sa description de poste. J'imagine, cependant, que le chef de l'état-major serait aujourd'hui...

**M. Nadon:** Il l'est effectivement.

**M. Fortier:** Il l'est donc.

**M. Robinson:** Le commissaire hésiterait-il à voir nommer un commandant en chef des Forces armées qui serait anglophone unilingue? Et que dirait-il d'un gouverneur général?

**M. Fortier:** Votre question ne manque ni d'intérêt ni de pertinence et on pourrait y répondre de deux points de vue différents. Le premier est le point de vue juridique...

**M. Robinson:** Cela n'est pas très compliqué car, du point de vue juridique, dans la mesure où aucune condition en...

**M. Fortier:** L'aspect juridique revêt au contraire une très grande importance. C'est un fait que ce domaine ne relève pas de notre compétence. Selon l'avis de nos juristes, nous n'avons pas compétence à l'égard du poste de gouverneur général. Je ne tiens pas à essayer de récapituler, en deux phrase, un avis juridique très détaillé,

[Texte]

The other standpoint is the symbolism that applies to such an elevated position. There we have every confidence, given the obvious interest Mr. Hnatyshyn gave to the two official languages when he was responsible for that act... Secondly, given the considerable attention he is paying, I understand, to polishing his French, we have every confidence he is going to be able to perform quite honourably in both languages.

**Mr. Robinson:** You have no concerns, then, about the appointment of an individual who at the time of appointment is a unilingual anglophone, or for that matter unilingual francophone.

**Mr. Fortier:** I think what is far more important in that case than whether he is perfectly fluent or has achieved a very high degree of performance in his second language is his ability and determination to acquire his second national and official language in such a way that he is going to do honour to his position, particularly when it is a symbolical one.

**Mr. Robinson:** I would like to ask the commissioner a couple of questions about his own office. At the table here we have 4 white men appearing on behalf of the commission. I understand that of the 15 managerial positions at the commissioner's office only 3 are women; 12 are men and 3 are women. According to the annual report of the commissioner, of the 160 staff only 1 is self-identified as a visible-minority. I would like to ask the commissioner, since it is not indicated in his report, how many of the staff at the office of the commissioner are disabled.

**Mr. Fortier:** First, there is one at the top level of management. Ms Amendola was presented and is still here, I believe. So it is not an all-male club, as the first point. The second one is that at present in the management category we have five females, who represent one-third of the total at that level.

**Mr. Robinson:** The chart I looked at about half an hour ago indicated three females out of fifteen.

**Mr. Fortier:** I am sure you want the most up-to-date information possible. This is what we try to provide. This is information as of October 2, 1989, unless it has changed this afternoon.

**A witness:** Mr. Robinson was looking at the figure for 1988.

**Mr. Fortier:** All right. So we are in 1989, and there we have 5, who represent one-third of the strength. We have 48 females occupying officer positions; that is, 45.7% of the total employees. In the support staff we have 48,

[Traduction]

mais c'est une des conclusions qui nous ont été transmises.

L'autre point de vue est celui de la valeur symbolique que revêtent de si hautes fonctions. Nous avons une entière confiance, étant donné l'intérêt évident que M. Hnatyshyn a manifesté à l'égard des deux langues officielles à l'époque où il était chargé de l'application de la loi... Puis, étant donné l'effort considérable qu'il effectue actuellement pour parfaire son français, j'ai toute raison de penser qu'il va pouvoir s'acquitter fort honorablement de ses fonctions dans les deux langues.

**M. Robinson:** Vous n'êtes donc pas inquiet à l'idée de voir nommer quelqu'un qui, au moment de sa nomination, ne parle que l'anglais. Ma remarque vaut d'ailleurs pour quelqu'un qui ne parlerait que le français.

**M. Fortier:** La question de savoir s'il parle couramment la deuxième langue est moins importante que la volonté et la capacité de maîtriser la deuxième langue officielle afin de pouvoir faire honneur à ses fonctions qui revêtent une telle importance symbolique.

**M. Robinson:** Permettez-moi maintenant de vous poser quelques questions à l'égard de vos propres services. Le commissariat est ici représenté par quatres hommes de race blanche. On m'a dit que des 15 postes de gestion que comporte le Bureau du commissaire, trois seulement sont occupés par des femmes. Il y a donc 12 hommes et trois femmes. Selon le rapport annuel du commissariat, on ne trouve, dans un personnel qui compte 160 personnes, qu'une seule personne affirmant appartenir à une minorité visible. Je tiens à vous demander, étant donné que ce détail ne figure pas dans votre rapport, si votre personnel comporte des personnes atteintes d'une déficience physique.

**M. Fortier:** En fait, un de nos postes les plus élevés a été confié à M<sup>me</sup> Amendola qui se trouve probablement encore ici. Donc, non ce n'est pas un bastion de la masculinité. J'ajoute que nous avons actuellement cinq femmes appartenant à la catégorie des gestionnaires ce qui donne environ un tiers du total des postes de ce niveau.

**M. Robinson:** Dans le tableau que j'ai consulté il y a environ une demi-heure je ne voyais, sur 15 personnes, que trois femmes.

**M. Fortier:** Je suis persuadé que ce qui vous intéresse ce sont les derniers chiffres et ce sont ceux-là qui vous sont cités. Les renseignements que j'ai donnés étaient exacts au 2 octobre 1989.

**Un témoin:** M. Robinson avait consulté les chiffres de 1988.

**M. Fortier:** Ah! bon. Mais nous sommes maintenant en 1989 et il y a à cinq, c'est-à-dire un tiers des effectifs. Dans nos services, 48 femmes occupent un poste d'agent, c'est-à-dire 45,7 p. 100 de l'ensemble du personnel. Pour

[Text]

which represents 78.7%, and we are extremely proud of our record.

• 1700

**Mr. Robinson:** And the visible minorities you have, there is recorded in 1988—

**Mr. Fortier:** Visible minorities—we had one at that time. I would like to point out that the answers are not too simple because under the appropriate regulations it is for a person, himself or herself, to determine whether he or she is a visible minority, so there is some room for discussion. After examination, we have at the present time at least 3 visible members of the visible minority, and according to eventual self-identification it might be even 4 or 5.

**Mr. Robinson:** That of course is well below the level of the targets that have been established by the government. What efforts are you making to achieve greater representation of visible minorities?

**Mr. Fortier:** I think going from one in our report to the numbers I have just given you is indicative of a very serious effort.

**Mr. Robinson:** You are saying four out of 160?

**Mr. Fortier:** Going from one to four. You might tell me that this is Russian sophistic. At the time, shortly after the Russian revolution, they had fabulous percentages because they were starting from zero, but this is not a Russian sophistic. We start from one in the annual report for 1988, and I am telling you there are at least three, four, and possibly five at the present time. It represents a very serious effort. I cannot account for what was done in the past, because it goes up and down—

**Mr. Robinson:** But what is your target?

**Mr. Fortier:** I mean, there is constant movement.

**Mr. Robinson:** What is your target? What is your objective?

**Mr. Fortier:** I do not know what is the precise objective. I can tell you that the objective is to make a very serious effort, as we have made in other areas.

**Mr. Robinson:** You are required, though, by law to have specific targets for each of these categories. I asked about the disabled. What about the disabled? How many disabled do you have with the 160 on your staff?

**Mr. Fortier:** I will have to turn this one over to the head of the personnel branch, Mrs. Bastedo-Boileau.

**Mrs. Catherine Bastedo-Boileau (Director, Resource Management Branch, Office of the Commissioner of**

[Translation]

le personnel de soutien, le chiffre correspondant est le 48 c'est-à-dire 78,7 p. 100 du total. Nous sommes extrêmement fiers des résultats que nous avons obtenus.

**M. Robinson:** Qu'en est-il des minorités visibles? D'après les chiffres de 1988... .

**M. Fortier:** Des membres des minorités visibles, nous en avions un à l'époque. J'aimerais simplement faire remarquer que, dans ce domaine, les réponses ne sont pas toujours très faciles car, d'après les règlements applicables, il appartient à la personne elle-même de dire si elle fait partie d'une minorité visible et donc tout cela peut prêter à discussion. A l'heure actuelle nous avons au moins trois membres de minorités visibles et ce chiffre pourrait passer à quatre, voire à cinq, en fonction de ce que pourrait décider les gens eux-mêmes.

**M. Robinson:** Ce chiffre est bien sûr inférieur aux objectifs fixés par le gouvernement. Que faites-vous actuellement pour accroître la représentation des minorités visibles?

**M. Fortier:** Je pense que l'évolution des chiffres de notre rapport vous donne une bonne idée de l'effort que nous déployons.

**M. Robinson:** Quatre sur 160?

**M. Fortier:** Non, passer de un à quatre. Peut-être, me direz-vous, qu'il s'agit un peu d'une amélioration à la Russe. Peu après la Révolution, les Soviétiques ont pu faire état de pourcentages d'augmentation fabuleux étant donné qu'ils partaient de zéro. Mais je vous assure que ce n'est pas notre cas. Nous sommes partis de un, à l'époque du rapport annuel de 1988 et maintenant nous en avons au moins trois, quatre et peut-être cinq. Cela correspond tout de même à un effort sérieux. Je ne saurais me prononcer sur ce qui a été fait auparavant étant donné l'évolution... .

**M. Robinson:** Quel est votre objectif sur ce point?

**M. Fortier:** Il s'agit d'une situation essentiellement dynamique.

**M. Robinson:** Quel est votre objectif? Quel est votre but?

**M. Fortier:** Je ne sais pas quel pourrait être notre objectif précis. Je peux simplement vous dire que notre but est de consentir de gros efforts, comme nous l'avons fait dans d'autres domaines.

**M. Robinson:** La loi prévoit, cependant, que vous devez, pour chacune de ces catégories, fixer un objectif précis. Je vous ai interrogé au sujet des personnes handicapées. Qu'en est-il exactement? Sur les 160 membres de votre personnel, combien sont handicapés?

**M. Fortier:** Je vais devoir demander à madame Bastedo-Boileau, chef de notre service du personnel, de vous répondre.

**Mme Catherine Bastedo-Boileau (Directrice de la gestion des ressources, commissariat aux langues**

## [Texte]

**Official Languages:** We have three members of our staff who have identified themselves as being handicapped, according to our last report.

**Mr. Robinson:** Again that is significantly below the targets that have been established by the government. What steps are being taken to meet the targets with respect to visible minorities, including native people, the disabled and women, within the commissioner's office?

**Mr. Fortier:** I think for women, if I may say, that we seem to meet the standards and to be above the standards. Catherine, if you would be good enough to—

**Mrs. Bastedo-Boileau:** Yes, that is quite right. Of our officers' staff, for example, right now 45%, almost 46% of the staff are women.

**Mr. Robinson:** We have that figure. I have asked a specific question. One of the requirements that you must meet is establishing targets for these particular groups. What are the targets for each of the categories, and how do you intend to try to achieve them?

**Mrs. Bastedo-Boileau:** We can provide you with those targets. We did not bring them with us today.

**Mr. Robinson:** If you would, please.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** While we are talking about figures, Mr. Robinson, you might ask how many francophones and anglophones are on their staff. If you do not, I will ask the question. I would like to know the latest figures on participation in your own office.

**Mr. Robinson:** A good question.

**Mr. Fortier:** I am sorry, madam, I did not hear the question.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I would like to know what participation there is in your office with regard to anglophones and francophones.

**Mr. Fortier:** In the commissioner's office? The participation rates are, at the present time—and you will appreciate that there are fluctuations—in the management category, 4, which represents 26.7%.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** You said four. Four what? Four anglophones, francophones, elephants?

**Mr. Fortier:** Anglophones. In the officer category 37, which represents 35.2%, and the support category 13, which represents 21.3%. The total is 54 anglophones out of a total of 181 employees, which represents 30%, from 29.8%. For background purposes, this has come up from 25% in 1985 to the current 30%.

## [Traduction]

**officielles):** D'après notre dernier rapport, trois membres de notre personnel se sont déclarés handicapés.

**M. Robinson:** Encore une fois, cela est sensiblement inférieur aux objectifs fixés par le gouvernement. Quelles mesures envisagez-vous pour accroître, au sein du commissariat, le nombre de personnes appartenant à des minorités visibles et je parle notamment des autochtones, les personnes handicapées et des femmes?

**M. Fortier:** En ce qui concerne les femmes, je pense que nous avons probablement dépassé les objectifs fixés. Catherine, pourriez-vous... .

**Mme Bastedo-Boileau:** Oui, effectivement. Parmi nos agents nous trouvons 45 p. 100, presque 46 p. 100 de femmes.

**M. Robinson:** Oui, ça c'est le chiffre mais je vous ai posé une question précise. En ce qui concerne ces diverses catégories de personnes, vous êtes tenus de fixer des objectifs. Quels sont vos objectifs à l'égard de chacune de ces catégories et comment espérez-vous les atteindre?

**Mme Bastedo-Boileau:** Nous pourrions vous les fournir; c'est simplement que nous ne les avons pas apporté ces derniers jours.

**M. Robinson:** Auriez-vous l'amabilité de le faire?

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Puisque nous en sommes aux chiffres, monsieur Robinson, peut-être pourriez-vous demander quelle est la proportion de francophones et d'anglophones au sein du personnel. Sinon, je leur demanderai moi-même. J'aimerais connaître les derniers chiffres touchant à la répartition, au sein de votre équipe, entre anglophones et francophones.

**M. Robinson:** Bonne question, effectivement.

**M. Fortier:** Je suis désolé madame mais je n'ai pas entendu votre question.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** J'aimerais savoir comment se répartissent, au sein de vos services, les anglophones et les francophones.

**M. Fortier:** Au commissariat? A l'heure actuelle le taux de participation, et je vous rappelle que cela peut varier—est de quatre pour la catégories des cadres, c'est-à-dire 26.7 p. 100 du total.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Vous avez dit quatre. Mais quatre quoi? Quatre anglophones, quatre francophones, quatre éléphants?

**M. Fortier:** Quatre anglophones. Dans la catégories des agents le chiffre correspondant est de 37 soit 35.2 p. 100 de l'ensemble et dans la catégorie du personnel de soutien le chiffre est de 13 soit 21.3 p. 100. Sur un total de 181 employés, on trouve 54 anglophones c'est-à-dire 30 p. 100 de l'ensemble, enfin 29.8 p. 100. J'ajoute, à votre intention, que ce chiffre de 30. 100 marque une progression par rapport aux 25 p. 100 enregistrés en 1985.

[Text]

• 1705

**The Joint Chairman (Senator Wood):** It really has not moved very much, has it? You had 29.5% in 1988 and you are telling me something about... What is it you say—29.8%?

**Mr. Fortier:** Yes, 29.8%.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** So since your report there has been no significant—

**Mr. Fortier:** Well, it might prove two things: either that we are not trying or that it is and was very difficult for my predecessors and myself. If it is your desire, I can tell you what sorts of policies and procedures we have put in place. If you wish, I will do this, so that you can appreciate that these are not words. But I will do it only if you wish me to do so.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I do not want to take everybody's time, but one of these days I would like to hear the answers to all of that, because I cannot understand today that you, who uphold the official languages, cannot do this in your own office, that you would have less than 30% anglophones in your office. I have heard the stories before, from Treasury Board and from the Public Service Commission, that they cannot attract anglophones. That cannot be your problem here—bilingual anglophones who could work for you. But I think it is a subject we should undertake one of these days when we have more time, not at the end of a question.

**Mr. Fortier:** We have explained in our annual report—

**The Joint Chairman (Senator Wood):** We do not buy it.

**Mr. Fortier:** —and I am at your entire disposal to explain again, but it was explained very clearly. I must confess that I have every sympathy for the difficulty in understanding, because I had exactly the same one when I became Commissioner of Official Languages and found only 25% of the staff were English-speaking. It is one of the first things I found out and I found it very difficult to understand, and now I find it difficult to understand. But I can explain why things are the way they are. I would welcome the opportunity to tell it to this committee because I have taken a very keen... Would the committee give me two minutes, say, to answer?

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Certainly. Does the committee agree? Sure.

**Mr. Fortier:** First of all, on the policy side we have set it as one of the highest priorities of the commissioner's

[Translation]

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** L'augmentation ne paraît pas sensible. Si le chiffre était de 29.5 p. 100 en 1988 et pourtant vous avancez—quel est le chiffre actuel 29.8 p. 100.

**M. Fortier:** Oui, 29.8 p. 100.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Ainsi, depuis la publication de votre dernier rapport, il n'y a pas eu de...

**M. Fortier:** Eh bien, de deux choses l'une: soit parce que nous ne faisons rien pour améliorer la situation, soit parce que la situation soulève de sérieuses difficultés comme elle en a soulevé pour mes prédécesseurs. Si vous le voulez, je peux vous décrire les politiques et procédures que nous avons adoptées. Je le ferai si vous me le demandez afin que vous puissiez voir que ce ne sont pas des paroles en l'air. Mais je ne le ferai que si vous me le demandez de le faire.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je ne voudrais pas empiéter sur le temps des autres, mais un de ces jours, j'aimerais effectivement que vous m'expliquiez tout cela car je ne comprends pas très bien comment la personne qui a précisément pour fonction d'assurer le développement des langues officielles, n'y arriverait pas dans ses propres services. C'est pourtant le cas puisque, ainsi que nous l'avons vu, vos services comprennent moins de 30 p. 100 d'anglophones. Le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique m'ont déjà dit qu'ils n'arrivaient pas à attirer de personnel anglophone. Et cela ne saurait être votre problème ici car des anglophones bilingues pourraient effectivement travailler dans vos services. Mais je pense que nous devrions reprendre cela un jour où nous disposerons de plus de temps et non pas à la fin d'une question comme c'est le cas aujourd'hui.

**M. Fortier:** Dans notre rapport annuel, nous expliquons...

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Non, cette explication ne nous satisfait pas.

**M. Fortier:** ... je suis d'ailleurs à votre entière disposition si vous voulez que je vous explique cela à nouveau mais je pensais avoir été assez clair sur ce point. J'avoue que je n'ai aucune peine à comprendre votre difficulté étant donné que je l'ai moi-même éprouvé lorsque, comme nouveau Commissaire aux langues officielles, je me suis aperçu que notre personnel ne comportait que 25 p. 100 d'anglophones. C'est une des premières choses que j'ai apprises et j'ai eu beaucoup de mal à en comprendre la raison. Mais je peux expliquer à quoi cette situation est due. Je serais heureux d'avoir l'occasion d'exposer tout cela au Comité, étant donné que je me suis beaucoup attachée à—le Comité m'accorde-t-il deux minutes pour répondre?

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Bien sûr. Le Comité est-il d'accord? Entendu.

**M. Fortier:** Dans le cas des politiques du commissariat, cette question revêt une grande priorité mais cette

## [Texte]

office, but it has been like that for a long time. So we decided that the highest priority was not good enough, that we should analyse this and see what was wrong, because we do recognize that this is wrong. What we found out is that we had a relatively small number of advertised positions for which English-speaking candidates would present themselves. So we looked at this over a long period and we found that out, systematically.

The explanation appeared to be reasonably clear. It is that francophones have displayed, traditionally, a far greater interest in language matters than anglophones, who were, after all, the majority. But we were not satisfied with this explanation, although it was corroborated by a good many interviews we had with a great many people.

So we decided that we would go on, obviously, respecting the merit principle, which is set out in the act, but at the same time that we would do what is perfectly legitimate; that is, go out of our way to build up inventories, to get access to the Public Service Commission inventories, etc., in order to make sure that we had a larger number of English-speaking candidates. We have been successful only up to a point in this, as you may see.

• 1710

The second question that came out of our study is that the mobility rate for our English-speaking staff is far greater than for francophones. This may relate to the fact that francophones apparently do have a greater interest in those matters; it may relate to the fact that it is easier for anglophones to move from one place to another. Be it as it may, we have found that the mobility rate is far greater.

We looked at the structure and said we had to do something to lift this up—other managerial functions. I appointed a deputy commissioner—who is, I might say, a very highly experienced personnel person, as he exercised that function at the Office of the Privy Council and specialized for a very large part of his life in personnel matters—to head a special ad hoc committee which once a month would review the matter and would review any and every important assignment from that perspective, always respecting the merit principle but making sure that all possible efforts had been made to get as many English-speaking candidates as possible.

I also observed that on one or two occasions over the past few years because of the composition of our staff juries looking at the candidates had a majority of French speakers. These review boards are essentially made up of members of the organization itself plus a representative of the Public Service Commission, so we do not have an absolute control over the composition. We enacted a strict rule that has since been followed that in no case should a jury be held for recruitment to new positions where there was not at least parity between the two language groups.

## [Traduction]

situation existe depuis longtemps. Nous avons donc décidé qu'il ne nous suffisait pas de lui accorder la priorité, encore fallait-il analyser la situation et voir ce qui n'allait pas car nous étions conscients du fait que quelque chose n'allait pas. Nous nous sommes aperçus que les candidats anglophones répondraient assez rarement aux offres d'emplois que nous publions. Nous avons donc suivi la situation pendant assez longtemps et nous nous sommes aperçus qu'il en était effectivement toujours ainsi.

L'explication paraissait assez claire. C'est que, de tout temps, les francophones s'intéressent aux questions linguistiques plus que les anglophones qui, après tout, font partie de la majorité. Mais nous ne nous sommes pas contentés de cette explication, bien que nous ayons pu la vérifier auprès de nombreuses autres personnes.

Nous avons donc décidé, tout en respectant le principe du mérite qui est inscrit dans la loi, d'aller plus loin encore, ce qui nous paraissait parfaitement justifié. Nous avons donc tenté de constituer des répertoires, de consulter les répertoires de la Commission de la fonction publique et ainsi de suite afin de recruter un plus grand nombre de candidats anglophones. Comme vous pouvez le constater, notre réussite n'a pas été totale.

Le second point qui s'est dégagé de notre étude, c'est que le taux de mobilité de notre personnel anglophone est très supérieur à celui des francophones. Cela s'explique peut-être par le fait qu'apparemment les francophones s'intéressent plus à ces questions; peut-être est-ce également parce qu'il est plus facile pour les anglophones de changer de lieu de travail. Quoiqu'il en soit, nous avons constaté qu'ils étaient beaucoup plus mobiles.

Nous avons étudié la structure et décidé qu'il fallait quelque chose pour l'étoffer au sommet—créer d'autres fonctions de gestion. J'ai chargé un sous-commissaire—qui, cela dit en passant, est très compétent dans le domaine du personnel puisque c'est une fonction qu'il a exercée au Bureau du Conseil privé et qu'il a consacré une très grande partie de sa vie aux questions intéressant le personnel—de diriger un comité spécial qui, une fois par mois, examinerait la question ainsi que chaque nomination importante sur ce plan, sans jamais perdre de vue le principe du mérite et tout en s'assurant que le maximum aura été fait pour obtenir autant de candidatures d'anglophones que possible.

J'ai également noté à une ou deux occasions, au cours des ces dernières années que, du fait de la composition de notre personnel, les jurys de sélection étaient composés en majorité de francophones. Ces comités sont essentiellement composés de membres de l'organisation elle-même auquel est adjoint un représentant de la Commission de la fonction publique, ce qui signifie que nous n'exerçons pas un contrôle absolu sur leur composition. Nous avons mis en pratique une règle très stricte selon laquelle, aucun jury de recrutement à de

[Text]

These are the things we have done. I am probably forgetting some of them. But it was very difficult, and we would very much welcome any suggestions for doing better. I have said to those officers, my colleagues who are working with me on this, that we would make the maximum possible effort to redress this imbalance, but that once we had made it—and we have made it—I would explain things as they are.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** You paint a pretty dim picture. As you know, we have that same problem in Quebec with all the federal departments. If you as the head of the official languages cannot resolve it, I do not know how the others will. It is not acceptable what you have said. Perhaps you have tried, but I do not think you have tried hard enough.

**Mr. Fortier:** I am very open to suggestions.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Maybe we will come with suggestions to you.

**Mr. Fortier:** We would be very glad. Not only do we have to try, but in accordance with the act we have to respect the merit principle. We can make very great efforts to improve the inventory of candidates, and all of this, but this is what we get. We have put pressure on those who are able to supply candidates, and this is what we got. I say very sincerely—this is no rhetorical phrase—that if there are any suggestions, we would welcome them very much.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I have one short question. This inventory you are talking about, is this through the Public Service Commission or is this your own inventory?

**Mr. Fortier:** We have both.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** If you have both, then I do not know why—

**Mr. Fortier:** Very often we advertise for positions. If we are not satisfied with the results of the advertisement, we advertise again. The only thing we could do—and we have looked at it—would be to spend very considerable sums for outside consultants.

• 1715

**The Joint Chairman (Senator Wood):** That is great.

**Mr. Fortier:** We have used headhunters and we do not exclude this at all. So far the results of our consultations with people who have used them is that it depends very much on what type of person you are looking for. Your chances of finding suitable people and your chances of

[Translation]

nouveaux postes ne doit être constitué s'il n'existe pas au moins une parité entre les deux groupes linguistiques.

Voilà certaines des choses que nous avons faites et j'en oublie probablement quelques-unes. Mais cela était très difficile et nous serions très heureux qu'on nous suggère des moyens de mieux faire. J'ai déclaré à ceux de mes collègues qui travaillent avec moi sur cette question, que nous ferions le maximum pour corriger ce déséquilibre et qu'ensuite—and c'est ce que nous avons fait—j'expliquerai les choses telles qu'elles sont.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Vous nous brossez là un tableau bien sombre. Comme vous le savez, le même problème se pose au Québec dans tous les ministères fédéraux. Si vous-même, en tant que chef des langues officielles ne parvenez pas à le régler, je ne sais vraiment pas comment les autres y parviendront. Ce que vous nous dites n'est pas acceptable. Peut-être avez-vous essayé, mais je ne pense pas que vous ayez fait le maximum.

**M. Fortier:** Je suis très ouvert aux suggestions.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Peut-être vous en ferons-nous.

**M. Fortier:** Nous en serions très heureux. Il ne suffit pas d'essayer, il faut également, conformément à loi, respecter le principe du mérite. Nous pouvons faire de très gros efforts pour améliorer le vivier de candidats, et tout le reste, mais voilà où nous en sommes. Nous avons exercé des pressions sur ceux qui sont en mesure de nous fournir des candidats, et voilà ce que nous obtenons. Je vous le dit très sincèrement—n'y voyez aucune rhétorique—que nous serions très heureux d'accueillir vos suggestions, si vous en avez.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Une brève question. Ce vivier dont vous parlez, y accédez-vous par l'intermédiaire de la Commission de la fonction publique ou en avez-vous un qui vous est propre?

**M. Fortier:** Nous avons les deux.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Si vous avez les deux, je ne vois pas pourquoi... .

**M. Fortier:** Il nous arrive très fréquemment d'annoncer des postes à combler. Si nous ne sommes pas satisfaits des résultats de ces annonces, nous recommençons. Tout ce que nous pourrions faire... et nous avons étudié cette possibilité... serait de consacrer des sommes très considérables à l'engagement d'experts-conseils de l'extérieur.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Formidable!

**M. Fortier:** Nous avons utilisé des «chasseurs de têtes» et nous n'excluons pas du tout cette possibilité. Jusqu'à présent, les personnes qui les ont utilisés que nous avons consultées nous ont appris que les résultats dépendent beaucoup du genre de personne que vous recherchez. Vos

**[Texte]**

getting them are greater in the so-called bilingual belt than in less bilingual places.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I think you should go on, Mr. Berger. I am not happy with the solutions, but we will come back to it.

**M. David Berger (député de Saint-Henri—Westmount):** Monsieur Fortier, je voudrais vous poser quelques questions concernant l'Accord du lac Meech. Je voudrais vous référer à votre rapport annuel de cette année, à la page 5 du texte français.

Vous abordez cette question en vous référant à la situation en Saskatchewan et en Alberta. Vous dites:

La décision de la Saskatchewan et de l'Alberta d'abroger certains droits historiques de leur minorité de langue officielle avait déjà été critiquée comme un reniement de l'engagement qu'elles avaient pris de «protéger» les communautés minoritaires dont l'existence constitue, d'après l'accord, «une caractéristique fondamentale du Canada».

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Order, please. I am sorry, Mr. Berger. I was not aware that you were not a permanent member of this committee and I must allow the permanent members to go first. I have to apologize to you. It is my error, but you will have to go after the list I have. I had better check it, because there are new faces around the table today. We will go to Mr. Chartrand.

**M. Gilbert Chartrand (député de Verdun—Saint-Paul):** Monsieur Fortier, je suis nouveau au Comité. C'est la première fois que j'ai la chance de m'entretenir avec vous. Je sais que je vais vous parler de choses dont vous avez possiblement discuté dans les mois passés, mais pour moi ce sont des questions très importantes, parce que je pense que le passé va maintenant revenir dans l'actualité.

Je sais que vous avez émis des opinions sur la Loi 178 au Québec. J'aimerais que vous me disiez un peu ce que vous aviez contre cette loi le printemps dernier. Que reprochez-vous à la Loi 178 qui a été adoptée par l'Assemblée nationale du Québec?

**M. Fortier:** Madame la présidente, permettez-moi d'abord de souhaiter la bienvenue à M. Chartrand comme nouveau membre.

Je crois m'être expliqué assez clairement là-dessus. Je me suis expliqué sur la Loi 178 avant même qu'il y ait une Loi 178. Dès la parution de ce jugement de la Cour suprême, j'ai pris une mesure tout à fait inusitée, qui a été de faire connaître notre sentiment sur cette loi. Quand je parle de notre sentiment, il ne s'agit pas d'un aspect romantique, mais plutôt analytique.

Nous avons examiné cette loi de très près sur le plan juridique. Nous avons remarqué que, face aux plaidoiries qui avaient été faites, la Cour suprême avait décidé que, la langue française étant menacée—c'est la première fois, je

**[Traduction]**

chances de trouver des candidats appropriés et de pouvoir les recruter sont plus grandes dans ce qu'on appelle la «ceinture bilingue» que dans des endroits moins bilingues.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je crois que vous devriez poursuivre, monsieur Berger. Je ne suis pas satisfaite des solutions, mais nous y reviendrons.

**Mr. David Berger (member for Saint-Henri—Westmount):** Mr. Fortier, I wanted to ask you a few questions about the Meech Lake Accord. I would like to refer to page 5 of the French version of your annual report of this year.

You deal with this question by referring to the situation in Saskatchewan and in Alberta and you write:

The decision by Saskatchewan and Alberta to abolish certain historical rights of their official language minority has already been criticized as renegeing on the commitment to preserve minority communities whose existence constitutes according to the Accord "a fundamental characteristic of Canada".

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** À l'ordre, s'il vous plaît. Excusez-moi, monsieur Berger. Je ne savais pas que vous n'étiez pas un membre permanent de ce comité, et je suis obligée de donner tout d'abord la parole aux membres permanents. Je vous prie de m'excuser. L'erreur est de ma faute, mais vous devrez passer après les gens dont j'ai la liste devant moi. Il vaut d'ailleurs mieux que je la vérifie, car il y a quelques visages nouveaux autour de cette table, aujourd'hui. Nous allons donc donner la parole à M. Chartrand.

**Mr. Gilbert Chartrand (member for Verdun—Saint-Paul):** Mr. Fortier, I am a new member of this committee. This is my first opportunity to talk to you. I know that I'm going to speak of matters that you may have discussed during the last few months, but they are very important for me because it seems to me that the past is going to be news again.

I know that you have expressed some views on Bill 178 in Quebec. Could you tell me your reasons for being opposed to it, last spring? What have you got against Bill 178, which was adopted by the Quebec National Assembly?

**Mr. Fortier:** Madam Chairman, allow me first to welcome Mr. Chartrand as a new member.

I believe I have expressed my views quite clearly on this question. I explained my views on Bill 178 even before it existed. As soon as the judgment of the Supreme Court was made public, I took a very unusual step: I publicly expressed our feelings concerning that particular Bill. In talking about feelings, I'm not being romantic but rather analytical.

We scrutinized the bill very carefully, from a legal point of view. We noticed that after hearing the arguments, the Supreme Court had decided that since French was threatened—to my knowledge, it was the first

## [Text]

crois, que la Cour suprême reconnaissait ce caractère-là dans un arrêt—, certaines mesures pouvaient être prises pour sa protection. Il en est sorti ce qu'on appelle maintenant la doctrine de l'acceptabilité de la nette prédominance du français sur l'anglais dans l'affichage.

• 1720

La Cour suprême a cependant conclu que l'on n'avait pas prouvé à sa satisfaction que cette menace pesant sur la langue française en Amérique du Nord, à cause de son statut minoritaire, etc., permettait de continuer d'interdire l'affichage en anglais.

C'était la partie centrale de ce jugement. On n'avait pas prouvé que cette exclusion de l'anglais que réclamaient l'une des parties était justifiée sur le plan juridique. La Cour suprême, donc, avait cette doctrine de la nette prédominance du français, une chose très importante et peut-être unique dans les annales judiciaires, et faisait droit en partie au plaidoyer qui lui avait été présenté. Elle insistait cependant pour dire qu'à la lumière de la Charte des droits et libertés, il s'agissait d'une liberté fondamentale de la communauté minoritaire, de n'importe quelle langue d'ailleurs, et qu'il fallait donc traiter cela comme une liberté fondamentale.

Le Commissariat aux langues officielles, pour des raisons évidentes qui relèvent de la loi, dans ses interventions devant les cours et dans son interprétation de la loi et de la Constitution, a toujours soutenu très vigoureusement les droits fondamentaux des minoritaires. La Cour suprême venait de reconnaître qu'il s'agissait d'un droit fondamental et de suggérer une manière de régler le problème qu'elle considérait appropriée et juste.

Dans ces conditions-là, je crois qu'il eût été inconcevable qu'un commissaire aux langues officielles utilise deux critères différents, un critère pour les minorités francophones et un autre pour les minorités anglophones.

Je ne veux pas dire par cela qu'il n'y a pas d'asymétries. Il y a des asymétries, mais la Cour suprême les avait précisément analysées et était arrivée à ce jugement.

Nous avons donc fait connaître notre point de vue, tout simplement en vertu de ce qu'on appelle maintenant notre droit de commenter. C'est un droit de commenter, rien de plus, mais c'est un droit qui est bien reconnu par les cours de justice. Nous sommes intervenus à plusieurs reprises, et il faut demander l'autorisation d'intervenir et démontrer qu'on a le droit d'intervenir. Personne ne nous a contesté ce droit. Les gens ne sont pas toujours d'accord avec nous, on le sait, mais personne n'a contesté le droit du commissaire de faire ceci. Pour le commissaire, il s'agissait d'une question de stricte équité et il n'avait pas d'autre solution. Les droits fondamentaux de la communauté anglophone, à notre avis et à l'avis de beaucoup d'autres, doivent être respectés.

**M. Chartrand:** À la suite de l'adoption de cette Loi 178, que vous avez commentée et que plusieurs gens ont

## [Translation]

time that the Supreme Court had recognized this particular point in a decision—certain measures could be taken to ensure its protection. This resulted in what is now called the doctrine of the acceptability of a clear predominance of French over English in signs.

However, the Supreme Court concluded that it had not been satisfactorily proven that the threat to the French language in North America, given its minority status, etc., could justify the continuing prohibition of English on signs.

That was the central part of the judgment. It had not been proven that the exclusion of English asked for by one of the parties was legally justified. However, the Supreme Court presented this doctrine of the clear predominance of French, a very important and perhaps unique development in the annals of justice, and so partly granted what was asked of it by one of the parties. It did however emphasize that in the light of the Charter of Rights and Freedoms, a basic right of the minority community was involved here, whatever its language, and that it should be treated as such.

The Commissioner for Official Languages, for obvious legal reasons, in his interventions before the courts, and in his interpretation of the Act and the Constitution, has always very firmly supported the fundamental rights of minorities. The Supreme Court had just recognized that there was a fundamental right involved, and had suggested an appropriate and just manner of solving the problem.

Given such conditions, I think it would have been inconceivable for a Commissioner for Official Languages to use two different criteria, one for French-speaking minorities and another for the English-speaking minority.

This does not mean that there are not different situations on either side: there are such inequalities, but the Supreme Court had analysed them, and had arrived at this judgment.

We therefore voiced our point of view, simply by virtue of what is now called our right to comment. It is only a right to comment, nothing more, but it is recognized as such by the courts. We have thus intervened several times, and each time, we must ask for the authorization to do so, and prove that we do have such a right. No one has refused it to us. People are not always in agreement with us, that we know, but no one has refused the Commissioner for Official Languages the right to do this. For the commissioner, it was strictly a question of fairness, and there was no other solution. In my opinion, and in the opinion of many other people, the basic rights of the English-speaking community must be respected.

**Mr. Chartrand:** Following the passage of Bill 178, which you and a lot of other people have commented on,

**[Texte]**

commentée, il s'est formé au Québec un parti politique pour défendre les droits de la minorité anglophone. Selon vous, est-ce une bonne chose qu'il y ait des députés unilingues anglophones à l'Assemblée nationale du Québec, qui est majoritairement francophone, pour défendre les droits de citoyens de comtés dans lesquels il y a des minorités francophones? Ces comtés à majorité anglophone ont quand même une minorité francophone.

Ne craignez-vous pas que ces minorités francophones soient très mal représentées et mal défendues dans leurs droits, parce qu'elles n'auront aucun contact avec les autorités de la province de Québec?

**M. Fortier:** Monsieur le député, je réclamais, comme mes prédécesseurs, le droit de commenter, mais je ne réclamais pas le droit de commenter sur n'importe quoi, en particulier le fonctionnement de nos institutions démocratiques.

**M. Chartrand:** Mais vous avez quand même le droit de commenter. Les gens ont le droit de se plaindre au sujet des services qu'ils reçoivent. Trouvez-vous que c'est une bonne chose qu'ils ne puissent pas s'exprimer dans leur langue à leur représentant politique?

• 1725

**M. Fortier:** Madame la présidente, la démocratie peut être imprévisible. Elle produit des résultats, et il serait bien téméraire de dire s'ils sont bons ou mauvais. Nous avons simplement la confiance absolue que c'est le meilleur régime. Or, le meilleur régime va produire le résultat des votes et non des idées préconçues. Je n'ai pas d'autre sentiment à exprimer là-dessus. Je peux avoir des impressions personnelles, mais elles ne relèvent pas de mon rôle comme commissaire aux langues officielles.

**M. Chartrand:** En ce qui concerne l'Accord du lac Meech, certaines provinces nous disent exactement ce qu'elles pensent de la demande du Québec au niveau linguistique. Voyez-vous là un danger pour la minorité francophone du Québec face au reste du Canada?

**M. Fortier:** Si vous me le permettez, je préférerais aborder la question d'une façon un peu différente, mais qui permette quand même de porter un jugement.

Il faut d'abord établir à partir de quoi le commissaire exerce son droit de commenter. En l'occurrence, je crois qu'il l'exerce lorsqu'il s'agit de l'Accord du lac Meech parce que cet accord contient des dispositions extrêmement importantes en matière linguistique. Il y en a deux en particulier: la reconnaissance des deux langues officielles comme caractéristique fondamentale de notre pays, et la question du statut distinct du Québec. Sur tout autre sujet, je ne donnerais aucune opinion, parce que cela ne se rapporte pas à mes fonctions de commissaire aux langues officielles. Cependant, je juge pouvoir exprimer une opinion sur les deux premiers points.

Nous avons adopté une position favorable, malgré certaines réserves, quant aux aspects linguistiques dès les audiences du Parlement, à l'été 1987. J'ai envoyé un

**[Traduction]**

a new political party was created in Quebec to defend the rights of the English-speaking minority. In your view, is it a good thing to have some unilingual English-speaking MNAs in the National Assembly of Quebec, which is in majority French-speaking, to defend the rights of the citizens of certain ridings where there are French-speaking minorities? These ridings with English-speaking majorities do have a French-speaking minority.

Do you not fear that these French-speaking minorities might be very poorly represented, and their rights very poorly protected, because they will not have any contact with the authorities of the Provinces of Quebec?

**M. Fortier:** Mr. Chartrand, just as my predecessors had done, I demanded the right to comment, but not to comment about anything and everything, and especially not about the way our democratic institutions work.

**M. Chartrand:** But still, you do have the right to comment. People do have the right to complain about the services they are getting. Do you find it a good thing that they cannot express themselves in their own language to their elected representative?

**M. Fortier:** Madam Chairman, democracy can be unpredictable. It produces results, and it would be very foolhardy to say if they're good or bad. We are simply absolutely persuaded that it's the best system; Now, the best system still gives the results of the vote, and not of any preconceived ideas. I have no other feeling about this matter. I may have some personal impressions, but they have nothing to do with my role as Commissioner for Official Languages.

**M. Chartrand:** Concerning the Meech Lake Accord, certain provinces are telling us exactly what they think about Quebec's linguistic demands. Do you see therein a danger for the French-speaking minority, or Quebec, vis-à-vis the rest of Canada?

**M. Fortier:** If I may, I would rather deal with this question in a slightly different light, but one that still allows me to make a judgment.

I think that first of all, we must know on what basis the commissioner exercises his right to comment. At the moment, he exercises it concerning the Meech Lake Accord because it contains very significant provisions about language matters. I'm thinking here of two particular provisions: the recognition of the two official languages as a fundamental characteristic of our country, and the question of the distinct status of Quebec. On all other subjects, I would not give any opinion, because it wouldn't have anything to do with my responsibilities as Commissioner for Official Languages. However, in my judgment, I can express an opinion on the two aforementioned points.

Despite certain reservations, our position was favourable to the linguistic aspects of the accord, as we said during the parliamentary hearings in the summer of

## [Text]

mémoire au Comité qui expliquait pourquoi il nous semblait que cet accord, dans notre propre perspective linguistique, était une bonne chose malgré des réserves que j'ai expliquées.

Le point central était le suivant. Lorsque la Commission B et B, dont nous sommes issus, a vu le jour, elle a engagé un grand mouvement. Il s'est passé beaucoup de choses après cela. À notre avis, la boucle initiée par la Commission B et B ne se refermera pas sans la réintégration volontaire du Québec dans la Constitution. Pour nous, c'est le point fondamental.

Bien peu nient que le Québec constitue une société distincte, comme on peut le voir. À ce sujet-là, il s'est dit beaucoup de choses, mais il y a une chose que je n'ai pas entendue. La Charte canadienne des droits et libertés de 1981 et 1982, dans son article 59, reconnaît ce caractère une fois de plus, parce que c'était déjà dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, à article 133, etc., en prévoyant un régime spécial pour le Québec en ce qui a trait à l'application de l'alinéa 23(1)a). Donc, le caractère de société distincte avait été confirmé, même dans la Charte des droits et libertés.

Quant à la question de la protection des minorités, nous avions exprimé quelques réserves assez importantes. Nous avons été amenés à faire au gouvernement une suggestion concrète, qui apparaît à la page 255 en français et 268 en anglais. Nous lui avons suggéré d'aborder les provinces lors d'une prochaine discussion constitutionnelle afin d'examiner ce qui pourrait être fait en faveur des minorités. Nous trouvons que l'Accord du lac Meech ne va pas très loin, mais qu'on pourrait l'améliorer sans le modifier si on trouvait un consensus entre les principales parties.

Voilà fondamentalement notre position. J'en profite pour signaler aux membres du Comité que je publierai prochainement un texte là-dessus. C'est un texte qui a été préparé comme éditorial de notre revue *Langue et Société*, mais qui, dans les circonstances, sera peut-être rendu public plus tôt. Dans ce texte, nous poussons l'analyse beaucoup plus loin en nous appuyant sur ce que nous considérons être des opinions juridiques de très haute qualité, et nous montrons qu'en ce qui a trait aux deux aspects que je viens de mentionner, l'Accord du Lac Meech, loin de représenter une menace, représente une amélioration.

• 1730

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Thank you, Mr. Chartrand. I have a problem. I have no more speakers, I believe, except for—

**Mme Coline Campbell (députée de South West Nova):** Je pensais que mon nom était sur la liste, mais je vais passer mon tour à M. Berger s'il y a consentement unanime.

## [Translation]

1987. I sent a brief to the committee wherein we explained why this accord was a good thing, from our own linguistic perspective, notwithstanding our reservations.

The central feature was the following. When the B and B Commission, our predecessor, was born, it spawned a great movement. A lot of things happened after that. In our opinion, what the B and B Commission started will not be finished without the voluntary return of Quebec into the constitutional fold. For us, that's the bottom line.

As is easily observed, very few people deny that Quebec constitutes a distinct society. Many things have been said about this, but there is one thing that I have never heard. The Canadian Charter of Rights and Freedoms of 1981 and 1982 recognizes yet again, in Section 59, this characteristic that was already part of the British North America Act. This was in Section 133, where a special status for Quebec was recognized for the application of Section 23(1)(a). So the distinct society characteristic had already been confirmed in the Charter of Rights and Freedoms.

Now concerning the protection of minorities, we have expressed a few serious reservations. This led us to make certain concrete suggestions to the government, which you will find on page 255 in French, and 268 in English. We first suggested that it meet with the provinces in a constitutional conference, so as to study what might be done in favour of minorities. We find that the Meech Lake Accord doesn't go very far, but that it could be improved without being altered, if the provinces could reach a consensus among themselves.

This is our basic position. I'd like to take this opportunity also to tell members of the committee that I will soon be publishing a paper on this very question. It's in the form of an editorial for our magazine called *Language and Society*, but, given the circumstances, it may be available to the public sooner. In this document, we carry the analysis much further, basing it upon what we consider to be very high quality legal opinions, and we show that as far as the two points I have just mentioned are concerned, the Meech Lake Accord, far from being a threat, constitutes an improvement.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Merci, monsieur Chartrand. J'ai un petit problème. Je crois ne plus avoir d'intervenants, à l'exception de...

**Mrs. Coline Campbell (South West Nova):** I thought that my name was on the list, but I will give my turn to Mr. Berger if all are agreed.

## [Texte]

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Is it the wish of the committee to allow Mr. Berger to speak? Any objections? No? Okay, Mr. Burger.

**M. Berger:** Je voudrais encore vous référer à la page 5, où vous parlez de la situation en Saskatchewan et en Alberta. Vous dites que certains se sont montrés sceptiques lorsque le ministre fédéral responsable des relations avec les provinces, le sénateur Murray, a affirmé que cela n'aurait pas pu se produire si l'Accord du Lac Meech avait été ratifié. Le sénateur Murray, si je me souviens bien, prétendait que si l'Accord du Lac Meech avait été ratifié, cela aurait empêché les provinces de la Saskatchewan et de l'Alberta d'abroger certains droits historiques qui avaient été reconnus par la Cour suprême du Canada.

Je voudrais connaître votre opinion là-dessus. Selon vous, si l'Accord du Lac Meech avait été ratifié, est-ce que cela aurait empêché ces gouvernements d'abroger ces droits historiques reconnus par la Cour suprême?

**M. Fortier:** Je crois que cela aurait très bien pu avoir un effet. Une cour de justice aurait très bien pu accepter d'entendre une cause ou un litige sur ce point-là.

Je ne suis pas une cour de justice, mais je crois qu'il aurait été difficile de dire que les deux lois adoptées en Saskatchewan et en Alberta «protégeaient»—*preserve* en anglais—les droits acquis des minorités, puisque la Cour suprême venait précisément de déclarer que ces droits historiques étaient au cœur même de l'histoire de tout le pays. Elle ne leur avait pas imposé, puisque ce n'était pas encaissé dans la Constitution. Donc, elles ont eu le droit légalement de modifier cela. Si l'Accord du lac Meech avait été ratifié, une cour aurait sans doute déterminé si ces lois-là représentaient la protection garantie. Tout ce que je faisais remarquer, c'est qu'on peut se demander quel aurait été le jugement dans une telle cause.

**M. Berger:** Est-ce que vous avez demandé une opinion juridique à cet effet-là?

**M. Fortier:** C'eût été une opinion juridique sur une affaire tout à fait hypothétique, puisque l'Accord du lac Meech n'avait pas...

**M. Berger:** Oui, mais ce serait tout de même intéressant. Comme cet accord prête à une certaine ambiguïté—c'est le moins qu'on puisse dire—and à des interprétations très divergentes, peut-être que seul un renvoi à la Cour suprême du Canada pourrait éclairer les Canadiens quant à la portée ou aux conséquences de certaines dispositions.

Vous avez dit que cela pourrait avoir un effet. J'ai devant moi le jugement de la Cour suprême dans l'affaire Mercure. La Cour suprême a justement posé cette question-là: L'article 110 est-il encaissé? La Cour est arrivée à la conclusion qu'il n'était pas encaissé.

## [Traduction]

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Le comité est-il d'accord pour donner la parole à M. Berger? Quelqu'un a-t-il des objections? Non? Bien; monsieur Berger, vous avez la parole.

**Mr. Berger:** I would like to refer you again to page 5, in which you discuss the situation in Saskatchewan and in Alberta. According to you, some scepticism greeted the declaration of the federal Minister of State for Federal-Provincial Relations, Senator Murray, when he claimed that this could not have happened if the Meech Lake Accord had been ratified. As I recall, Senator Murray claimed that if the accord had been ratified, it would have prevented the provinces of Saskatchewan and Alberta from repealing certain historical rights which had been recognized by the Supreme Court of Canada.

I would like to have your opinion on the question. Do you think that if the Meech Lake Accord had been ratified, it would have prevented these governments from repealing these historical rights recognized by the Supreme Court?

**Mr. Fortier:** I do think that it could very well have had a bearing on the case. A court of justice might very well have agreed to hear a case or a suit on that particular point.

I am not a court of justice, but I think it would have been difficult to claim that the two acts adopted in Saskatchewan and in Alberta preserved—*protégeaient* in French—the vested interests of minorities, since the Supreme Court had just declared that these historical rights were at the very core of the history of the whole country. It had not impelled the provinces to accept them, since they were not enshrined in the Constitution. Therefore, the provinces were legally free to bring in these changes. If the Meech Lake Accord had been ratified, a court would probably have determined whether these acts constituted the protection guaranteed. I only pointed that out because one may well wonder what the decision would have been in such a case.

**Mr. Berger:** Have you asked for a legal opinion?

**Mr. Fortier:** It would have been a legal opinion on a purely hypothetical case, since the Meech Lake Accord had not...

**Mr. Berger:** Yes, but it would nonetheless have been interesting. Since this accord contains, to say the least, certain ambiguities, and since it lends itself to diverging interpretations, only by referring it to the Supreme Court of Canada, possibly, will we enlighten the Canadians as to the scope and consequences of certain provisions.

You said that it could have had an effect. I have in front of me the judgment of the Supreme Court concerning the Mercure case. Quite rightly, the Supreme Court asked the following question: is Section 110 enshrined? And it concluded that it was not.

[Text]

• 1735

Je ne reprendrai pas tous les arguments dont on s'est servi pour appuyer cette conclusion, mais tel a été le jugement de la Cour suprême. Cela confirme un peu ma façon de voir les choses. Dans le cas des droits, et je fais la distinction entre les droits et les pouvoirs des gouvernements, une règle d'interprétation ne confère aucun droit; une règle d'interprétation aide à interpréter une disposition législative ou constitutionnelle lorsqu'il y a ambiguïté, mais on ne peut pas passer outre à une disposition expresse du législateur, à la volonté clairement exprimée par le législateur. On ne peut pas conférer des droits par une règle d'interprétation quand ces droits n'existent pas.

Pour ma part, j'étais en désaccord avec le sénateur Murray. Je crois bien que le jugement de la Cour suprême dans l'affaire Mercure est assez clair là-dessus, mais l'opinion de votre bureau sur cette question pourrait aider le Comité, le Parlement, ainsi que les Canadiens. Je me demande s'il vous serait possible de poursuivre cette analyse et de nous faire part de vos conclusions.

**M. Fortier:** Je dois dire que, personnellement, je partage votre point de vue. Je partage votre point de vue sur la valeur d'une règle interprétative. Cela dit, lorsque vous m'avez posé une question hypothétique tout à l'heure, j'ai dû répondre d'une façon hypothétique, mais il y avait une autre manière de répondre.

Cet accord n'avait pas été ratifié, mais un accord qui n'a pas été ratifié constitue quand même, pour ceux qui l'ont signé, un engagement moral ou politique. C'est à partir de ceci que nous avions adopté une position très nette.

**M. Berger:** Eh bien, parlons de cet engagement moral ou politique. Il y a la dimension juridique. Si jamais l'Accord du lac Meech devenait loi au Canada, il faudrait attendre un jugement de la Cour suprême pour connaître la portée juridique de certaines de ses dispositions ou de l'ensemble de ses dispositions.

Comme vous avez soulevé la question de l'engagement moral, je dois dire que je constate qu'une certaine dynamique politique s'est engagée à la suite de la signature de l'Accord du lac Meech. Premièrement, les provinces d'Alberta et de Saskatchewan ont aboli les droits historiques de leur minorité francophone. Deuxièmement, le Québec a décidé d'outrepasser les droits constitutionnels fondamentaux de sa minorité, encore des droits qui avaient été reconnus par la Cour suprême du Canada. Troisièmement, au mois de juin 1989, le gouvernement du Québec s'est présenté devant la Cour suprême pour lui demander d'interpréter de façon restrictive le droit à l'éducation de ses minorités. Vous, vous aviez favorisé une interprétation libérale de l'article 23. Donc, le gouvernement du Québec, faisant fi des engagements qu'il avait pris dans son programme politique de 1985, à savoir d'exercer un leadership en matière de protection des droits des minorités francophones, s'est présenté devant la Cour suprême pour demander une interprétation restrictive des droits à

[Translation]

I will not go over all the arguments used to support this conclusion, but that was the Supreme Court's judgement. To some extent, this confirms my own interpretation. As far as rights are concerned—and I make a distinction between the rights and the powers of governments—a rule of interpretation does not confer any rights; a rule of interpretation helps to interpret legislative or constitutional provision when it is ambiguous, but one cannot ignore provisions deliberately included by the legislator, the clearly expressed will of the legislator. A rule of interpretation does not allow you to confer rights when these rights do not exist.

As far as I am concerned, I disagree with Senator Murray. The Supreme Court decision concerning the Mercure case is eminently clear, but the opinion of your office on this question could help the Committee, Parliament, as well as Canadians at large. I wonder whether you could push this analysis further and inform us of your conclusions.

**M. Fortier:** I must say that, personally, I share your point of view on the value of an interpretation rule. That Having said that, when you asked me a hypothetical question earlier on, I had to give you a hypothetical answer, but there was another way to answer it.

The accord had not been ratified, but even so, such an accord constitutes, for those who sign it, a moral or political commitment. It was upon this interpretation that we based our very clearly defined position.

**M. Berger:** Well, let us talk about this moral or political commitment. There is a legal dimension to this question. If the Meech Lake Accord ever became law in Canada, we would have to wait for a Supreme Court judgement to know the legal scope of some or all of its provisions. of them.

Since you raised the question of moral commitment, I must say that the signature of the Meech Lake Accord has triggered a certain political dynamic. First of all, the provinces of Alberta and Saskatchewan have abolished the historical rights of their francophone minority. Secondly, Quebec decided to override the basic constitutional rights of its minority, although these same rights had been recognized by the Supreme Court of Canada. Thirdly, in June 1989, the Quebec government went to the Supreme Court to ask for a restrictive interpretation of the right to education of its minorities. In your case, you had promoted a liberal interpretation of Section 23. Thus, the Quebec government, ignoring the undertaking it had made in its 1985 political program to exercise leadership in the protection of the rights of francophone minorities, went to the Supreme Court to request a restrictive interpretation of the rights to education provided in Section 23. For me, the message was clear.

*[Texte]*

l'éducation énoncés à l'article 23. Pour moi, le message était clair.

*[Traduction]*

• 1740

Je sais que vous choisissez vos mots très soigneusement. Dans votre rapport de 1988, à la page 17, vous dites que 1988 a été une année amère. Je vous demande de commenter cette situation. Vous avez vu dans l'Accord du Lac Meech un certain engagement moral, mais si je lis bien votre rapport, je vois que, pour vous, 1988 a été une année amère. Pour vous, les événements de 1988 étaient-ils conséquents avec cet engagement moral que vous avez cru discerner dans l'Accord du Lac Meech?

**The Joint Chairman (Senator Wood):** I am sorry, Mr. Berger, we will have to go on to the next questioner.

**Mr. Fortier:** The very fact that the notwithstanding clause was used in the case of Bill 178 is a clear enough indication that there might have been court challenges of that act if the clause had not been used.

**Mrs. Feltham:** I have two questions. First, in the four western provinces, where we have probably 95% anglophones, do we have anglophones in a decision-making role in your offices in each of these provinces? Secondly, I would like you to tell us what steps must be taken to initiate an appeal. Then, what does your office do to follow up on those appeals?

**Mr. Fortier:** An appeal of what, madam?

**Mrs. Feltham:** Well, say a job that is classified bilingual and is just being classified—

**Mr. Fortier:** A complaint under section 91? Well, the person picks up his or her telephone or walks to our office or sends a letter and just explains what the situation is, and we ask questions so we are in a position to process the complaint, and we do so. As a matter of fact, we have had an increase in that area. We used to have a number of complaints in that area, 20 or 30 in past years, and this year it has gone up to 90.

This is a very interesting provision, and we are going to make sure it is applied in the way Parliament has wanted it—that the criteria for the establishment of bilingual positions are objective ones and the right ones and it is not done just for any other frivolous reason.

**Mrs. Feltham:** When I approached you about looking at the leases in Banff National Park it was my understanding that to appeal a decision of that magnitude would be a long, drawn-out procedure. If the person does not like the answer, is there a further appeal? I would like to know the full process, so people who do come and say, well, I have appealed something, but I got no satisfaction... what is their next step?

I know that you choose your words very carefully. In your 1988 report, page 17, you write that 1988 was a bitter year. Could you expand on that. In the Meech Lake Accord, you read a certain moral commitment, and yet, according to your report, 1988 was a bitter year. According to you, were the events of 1988 consistent with your interpretation of the Meech Lake Accord?

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Je vous prie de m'excuser, monsieur Berger, mais il va falloir passer au suivant.

**M. Fortier:** Le fait même que l'article dérogatoire ait été utilisé dans le cas du projet de loi 178 montre assez clairement que cette loi aurait pu autrement être contestée devant les tribunaux.

**Mme Feltham:** J'ai deux questions à poser. Premièrement, dans les quatre provinces de l'Ouest qui sont probablement à 95 p. 100 anglophones, y a-t-il des anglophones qui occupent des postes de décision dans vos bureaux dans chacune de ces provinces? Deuxièmement, j'aimerais que vous nous disiez quelle est la démarche à suivre pour interjeter appel. J'aimerais également savoir ce que votre bureau fait pour assurer le suivi de ces appels?

**M. Fortier:** Interjeter appel de quoi, madame?

**Mme Feltham:** Eh bien, disons un emploi classifié bilingue et que l'on est en train de classifier...

**M. Fortier:** Une plainte en vertu de l'article 91? Eh bien, la personne concernée prend son téléphone, ou se rend directement à notre bureau, ou nous écrit pour nous expliquer la situation; après quoi, nous lui poserons quelques questions de manière à être en mesure de traiter la plainte. En fait, les plaintes ont augmenté dans ce domaine. Ces dernières années, nous en recevions de 20 à 30, mais cette année le chiffre est monté à 90.

C'est une disposition très intéressante, et nous allons veiller à ce qu'elle soit appliquée conformément au désir du Parlement... à savoir, les critères utilisés pour la création de postes bilingues soient des critères objectifs et appropriés; et que le changement soit justifié.

**Mme Feltham:** Lorsque j'ai pris contact avec vous pour que vous examiniez les baux accordés dans le parc national de Banff, j'ai cru comprendre que, pour interjeter appel d'une décision de cette importance, il faudrait engager une très longue procédure. Si la personne concernée n'aime pas la réponse qu'on lui donne, y a-t-il une possibilité supplémentaire d'appel? J'aimerais connaître l'ensemble du processus, par exemple les gens qui viennent vous dire qu'ils ont interjeté appel de quelque chose mais n'ont pas obtenu satisfaction... quel recours ont-ils?

## [Text]

**Mr. Fortier:** The Official Languages Act is executorial. It creates rights and obligations. A person could go to court, I assume, against the commissioner if it was felt there was a denial of rights, and then a court would decide. But this is nothing unusual. It is a general rule in the case of ombudsmen that if the person is not satisfied with the decision that person may of course go public, and he may also go to court.

• 1745

**Mrs. Feltham:** How many court cases have we had?

**Mr. Nadon:** Two cases went to the Federal Court, but these were not cases that we recommended. They were cases where the complainant decided to go to the court.

**Mr. Fortier:** But it was not against us.

**Mr. Nadon:** It was not against us. It was against a federal department.

**Mrs. Feltham:** Would you answer my first question regarding staffing in offices?

**Mr. Fortier:** Your question was how many westerners there are on our staff?

**Mrs. Feltham:** No, I asked how many anglophones there are in your four offices in the western provinces. Are there anglophones in decision-making roles?

**Mr. Fortier:** I am just back from Edmonton. I know there is at least one there. The staff is probably a staff of four. Traditionally, there have been very few, but there have been a few more over the past few years. We also have an anglophone member on our staff in Moncton. I think the reason for this is the position was seen principally as one of protection and looking after the rights of the minority groups while communicating with the majority.

Be that as it may, it is a policy of the commissioner's office to have a better balance, particularly under the new act. There is now the possibility of recourse under section 91. The rights of the majority might be involved, so it is even more important that there be a proper balance.

When this was set up by my predecessors, these regional offices were set up progressively. They were all francophones. That was long before my time. However, it has changed progressively. And I gave you the reason why they were all francophones. But in the regional office in Montreal there has always been a mix. The office in Montreal has this mix because here we are dealing with two minorities. My representative there is an anglophone, Miss Cynthia Dow, who has worked with the English-

## [Translation]

**M. Fortier:** La loi sur les langues officielles à un caractère exécutoire. Elle crée des droits et des obligations. J'imagine qu'une personne pourrait attaquer le commissaire en justice si elle jugeait qu'on lui a refusé l'exercice de ses droits, et ce serait au tribunal de décider. Mais cela n'a rien d'inhabituel. Il est de règle générale, dans le cas des ombudsmens, que lorsqu'une personne n'est pas satisfaite d'une décision, elle peut naturellement porter l'affaire devant le public, et aussi devant un tribunal.

**Mme Feltham:** Combien d'affaires ont été devant les tribunaux?

**M. Nadon:** Deux ont été portées devant la Cour fédérale, mais ce n'était pas à la suite d'une recommandation de notre part. C'est le plaignant lui-même qui avait décidé de procéder ainsi.

**M. Fortier:** Il ne s'agissait pas d'une plainte contre nous.

**M. Nadon:** En effet. C'était contre un ministère fédéral.

**Mme Feltham:** J'aimerais que vous répondiez à ma première question concernant la dotation en personnel de vos bureaux.

**M. Fortier:** Vous vouliez savoir combien de personnes de l'Ouest faisaient partie de notre personnel?

**Mme Feltham:** Non, je vous ai demandé combien d'anglophones travaillaient dans votre quatre bureaux des provinces de l'Ouest. Il y en a-t-il qui occupent des postes de décision?

**M. Fortier:** Je viens de rentrer d'Edmonton. Je sais qu'il y en a au moins un là, sur un personnel de quatre personnes, environ. Traditionnellement, ils sont très peu nombreux, mais leur nombre a un peu augmenté, ces dernières années. Nous avons également un anglophone qui fait partie de notre personnel à Moncton. Cela s'explique, je crois, par le fait que l'on considère que ces postes consistent surtout à protéger les droits des groupes minoritaires tout en maintenant la communication avec la majorité.

Quoi qu'il en soit, une des politiques du bureau du commissaire est de parvenir à un meilleur équilibre, en particulier en vertu de la nouvelle loi. L'article 91 prévoit maintenant la possibilité d'un recours. Les droits de la majorité pourraient être mis en cause et il devient donc encore plus important d'avoir un équilibre acceptable.

Quand le système a été établi par mes prédécesseurs, les bureaux régionaux ont été établis progressivement. Tous les employés étaient des francophones. C'était longtemps avant moi. Cependant, les choses ont progressivement changé. Je vous ai donné la raison pour laquelle ils étaient tous des francophones. Mais au bureau régional de Montréal, il y a aussi toujours eu des anglophones du fait que nous avons, là-bas, deux minorités. Mais Cynthia Dow, ma représentante, est une

## [Texte]

speaking Quebec community for several years before coming over to us.

**Mrs. Feltham:** Alberta has one out of four. What about the other three western provinces?

**Mr. Fortier:** I told you how many in Edmonton. I told you that Toronto also has—

**Mrs. Feltham:** The western provinces.

**Mr. Fortier:** In Toronto it is now 50:50.

**Mrs. Feltham:** I only want the four western provinces.

**Mr. Fortier:** There was an article in *Language and Society* where it says it is 50:50 anglo-franco, but it is also quite multicultural.

**Mrs. Feltham:** I am talking about the four western provinces.

**Mr. Fortier:** In Winnipeg it is all French.

**Mrs. Feltham:** I think, Madam Chairman, I have made my point that with 95% or 96% of the people in these provinces being anglophones, if they have a concern they would like to know they can talk to or correspond with someone in their own language who is aware of what their problems are. My suggestion and recommendation would be that all offices must have both francophones and anglophones.

• 1750

**Mr. Fortier:** I agree with this, madam, and I have even more specific reasons, but I agree on general grounds as well. I agree, but I would like to point out however that under the new act most of the work relates to complaints and most of those complaints come from minority groups. It is not a reason to exclude, but it is a bit more difficult to find bilinguals in some parts of the country. As you may see, there is a very substantial number in Toronto, and there are, as I said, in Moncton and Edmonton, and these appointments were all made within the past couple of years. So this has been moving. Of course, these anglophones can all communicate and work in their own language because they are all bilingual. That has been a requirement of the job.

**Mrs. Feltham:** That is fine.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Thank you, Mr. Commissioner. We should be seeing you in a few weeks again, I am sure.

Members, next week we have Stats Canada. There is a report I would like to send to you that Treasury Board sent me on behalf of the anglophone subcommittee advisory committee. I do not know if you have seen that. Have you seen it, Mr. Nadon, Mr. Rainboth? None of you

## [Traduction]

anglophone qui a travaillé pendant plusieurs années avec la communauté anglophone du Québec avant de venir chez nous.

**Mme Feltham:** L'Alberta a donc un anglophone sur quatre employés. Et les trois autres provinces de l'Ouest?

**M. Fortier:** Je vous ai dit combien il y en avait à Edmonton. Je vous ai dit qu'à Toronto il y a également...

**Mme Feltham:** Les provinces de l'Ouest.

**M. Fortier:** À Toronto, ils sont maintenant moitié-moitié.

**Mme Feltham:** Tout ce que je veux, ce sont les chiffres pour les quatre provinces de l'Ouest.

**M. Fortier:** Selon un article de *Langue et Société*, la moitié des employés était anglophone et l'autre francophone, mais ils forment aussi un groupe très multiculturel.

**Mme Feltham:** Ce dont je vous parle, c'est des quatre provinces de l'Ouest.

**M. Fortier:** À Winnipeg, ce sont tous des francophones.

**Mme Feltham:** Je crois, madame la présidente, avoir montré qu'avec une population à 95 ou 96 p. 100 anglophone dans ces provinces, les gens qui ont un problème devraient pouvoir utiliser leur propre langue pour parler, ou pour correspondre avec quelqu'un qui puisse les aider. Ce que je recommande, c'est que tous ces bureaux aient à la fois des employés francophones et anglophones.

**M. Fortier:** Je suis d'accord avec vous, madame, et je pourrais même invoquer des raisons plus précises, mais sur le plan général, je suis bien d'accord. Je tiens cependant à signaler qu'en vertu de la nouvelle loi, l'essentiel du travail a trait aux plaintes dont la plupart émanent de groupes minoritaires. Ce n'est pas une raison pour exclure qui que se soit, mais il est un peu plus difficile de trouver des gens bilingues dans certaines parties du pays. Comme vous pouvez le voir, il y a un nombre très appréciable d'employés anglophones à Toronto et il y en a également à Moncton et à Edmonton; leurs nominations ont toutes d'ailleurs été faites au cours de ces deux dernières années. Donc, les choses avancent. Bien entendu, ces anglophones peuvent tous communiquer et travailler dans leur propre langue parce qu'ils sont tous bilingues. C'est une des exigences de leur poste.

**Mme Feltham:** Très bien.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Merci, monsieur le commissaire. Nous vous reverrons dans quelques semaines, j'en suis sûre.

Membres du Comité, nous entendrons les représentants de Statistique Canada la semaine prochaine. J'aimerais vous communiquer un rapport que le Conseil du Trésor m'a fait parvenir au nom du Comité consultatif du sous-comité anglophone. Je ne sais pas si vous l'avez vu. L'avez-

[Text]

are answering me. Have any of you seen that report from Treasury Board on the anglophone situation in Quebec?

**Mr. Nadon:** No.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** No. We will send you a copy.

**Mr. Peter L. Rainboth (Deputy Commissioner of Official Languages):** It has not been sent to us as far as I know. I have only learned that the report existed and we have not been given a copy.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** Okay. My co-chairman tells me I was the only one who got it. I will send you a copy and I would like some remarks on it.

Thank you very much. The meeting is adjourned.

[Translation]

vous vu, monsieur Nadon, monsieur Rainboth? Vous ne me répondez pas. Quelqu'un d'entre vous a-t-il vu ce rapport du Conseil du Trésor sur la situation des anglophones au Québec.

**M. Nadon:** Non.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Non. Nous vous enverrons une copie.

**M. Peter L. Rainboth (commissaire adjoint aux Langues officielles):** Autant que je sache, on ne nous l'a pas envoyé. Je viens seulement d'en apprendre l'existence et on ne nous en a pas remis d'exemplaire.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Bien. Mon coprésident me dit que j'étais la seule personne à le recevoir. Je vous en ferai parvenir un exemplaire et j'aimerais avoir vos remarques à son sujet.

Merci beaucoup. La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESS

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:* *Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

TÉMOIN

D'Iberville Fortier, Commissaire aux langues officielles.

SENATE  
HOUSE OF COMMONS  
Issue No. 3  
Tuesday, October 31, 1989  
Joint Chairmen:  
Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES  
Fascicule n° 3  
Le mardi 31 octobre 1989  
Coprésidents:  
Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

### RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(4)a), the consideration of the linguistic aspects of the Census 1991

### CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération des aspects linguistiques du recensement de 1991

### WITNESSES:

(See back cover)

### TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989



STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Anne Cools  
Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Anne Cools  
Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, OCTOBER 31, 1989  
 (4)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 o'clock p.m., this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Joseph-Philippe Guay, Senator Gerry Ottenheimer.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, David Bjornson, Coline Campbell, Bill Casey, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Pat Sobeski and Walter Van de Walle.

*Acting Members from the House of Commons:* Cid Samson for Svend Robinson and Réginald Bélair for Robert Kilger.

*In attendance:* From the Library of Parliament: Grant Purves, Research Officer.

*Witnesses:* From Statistics Canada: Dr. Ivan P. Fellegi, Chief Statistician; D. Bruce Petrie, Assistant Chief Statistician of Social, Institutions and Labour Statistics Field; Réjean Lachapelle, Research Director of Language Studies. From the Office of the Commissioner of Official Languages: Peter Rainboth, Deputy Commissioneer.

Pursuant to Standing Order 108(4)a), the Committee commenced the consideration of the linguistic aspects of the Census 1991.

Ivan P. Fellegi made an opening statement and, with the other witnesses, answered questions.

By unanimous consent, Peter Rainboth made a statement.

*It was agreed,*—That the Chief Statistician be invited for a second time, before the Committee as soon as possible, to discuss the various options to be submitted to the Cabinet in December 1989.

At 5:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 31 OCTOBRE 1989  
 (4)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* le sénateur Paul David, le sénateur Joseph-Philippe Guay, le sénateur Gerry Ottenheimer.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, David Bjornson, Coline Campbell, Bill Casey, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Pat Sobeski, Walter Van de Walle.

*Membres suppléants de la Chambre des communes:* Cid Samson remplace Svend Robinson; Réginal Bélair remplace Robert Kilger.

*Aussi présent:* De la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves, attaché de recherche.

*Témoins:* De Statistique Canada: Ivan P. Fellegi, statisticien en chef; D. Bruce Petrie, statisticien en chef adjoint, Secteur de la statistique sociale, des institutions et du travail; Réjean Lachapelle, Directeur de recherche, Etudes linguistiques. Du Commissariat aux langues officielles: Peter Rainboth, sous-commissaire.

En conformité de l'alinéa 108(4)a), le Comité entreprend d'examiner les aspects linguistiques du recensement de 1991.

Ivan P. Felegi fait un exposé et, avec les autres témoins, répond aux questions.

Du consentement unanime, Peter Rainboth fait un exposé.

*Il est convenu,*—Que le stastiticien en chef soit de nouveau invité à témoigner, le plus tôt possible, au sujet des diverses options soumises au Cabinet en décembre 1989.

A 17 h 35, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
 Richard Dupuis

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, October 31, 1989

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 31 octobre 1989

• 1536

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

The orders of the day are the linguistic matters of the 1991 census.

J'aimerais vous présenter notre invité d'aujourd'hui, M. Ivan Fellegi. Je pense qu'il a un discours d'ouverture à faire, mais je lui demanderais de nous présenter d'abord les gens qui l'accompagnent.

**M. Ivan Fellegi (statisticien en chef, Statistique Canada):** Merci beaucoup, monsieur le président. J'ai avec moi deux experts, M. Réjean Lachapelle et M. Ed Pryor.

It gives me great pleasure to be able to contribute once again to the work of your committee. During my previous testimony on April 23, 1986, the previous census was less than two months away. That census included a number of innovations in the collection of linguistic data. I would like to report on the progress achieved in recent years and how we are applying the lessons learned to preparations for the 1991 census.

In 1986, for the first time in a mid-decade census, three linguistic questions were included. These questions had previously been asked only in the decennial censuses. The first question dealt with mother tongue, and this concept was defined in the same way as in the Official Languages Act of 1969. The census sought to determine the first language learned in childhood and still understood. The second question concerned the ability of Canadians to carry on a conversation in English and French. Finally, the third question related to the language spoken most often at home. This question was added to the 1971 census in response to a suggestion by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. It was also included in the 1981 census.

Pour mieux cerner les comportements linguistiques, on a accepté, au recensement de 1986, les réponses multiples aux questions sur la langue maternelle et sur la langue parlée le plus souvent à la maison. Cela a permis à certaines personnes d'indiquer, par exemple, qu'elles avaient l'anglais et le français comme langues maternelles. Ces déclarations n'ont cependant pas été sollicitées, car la question était posée au singulier. Dans des instructions complémentaires, on a précisé les conditions qui justifiaient une réponse multiple.

Toutes les publications officielles présentent, dans des catégories distinctes, les réponses multiples aux questions sur la langue maternelle et sur la langue parlée à la maison. Cet enrichissement de l'information statistique permet de décrire plus finement la situation linguistique.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Order, please.

Ordre du jour: les aspects linguistique du recensement de 1991.

Our witness today is Mr. Ivan Fellegi. I believe he has an opening statement, but I will ask him to begin by introducing the people here with him.

**Mr. Ivan Fellegi (Chief Statistician, Statistics Canada):** Thank you very much, Mr. Chairman. I have with me two experts, Mr. Réjean Lachapelle and Mr. Ed Pryor.

Il m'est très agréable d'apporter de nouveau une contribution aux travaux de votre comité. Lors de mon témoignage précédent, le 23 avril 1986, nous étions à moins de deux mois du recensement. Celui-ci comprenait plusieurs innovations dans la collecte des données linguistiques. Je ferai état des progrès réalisés au cours des dernières années et des enseignements que nous en tirons dans la préparation du recensement de 1991.

En 1986, pour la première fois à un recensement de la mi-décennie, nous avons inclus trois questions linguistiques. Celles-ci ne figuraient auparavant que dans les recensements décennaux. La première question portait sur la langue maternelle. Cette notion était définie de la même manière que dans la Loi sur les langues officielles de 1969. Le recensement cherchait à déterminer la première langue apprise dans l'enfance et encore comprise. La deuxième question établissait la capacité des Canadiens à soutenir une conversation en anglais ainsi qu'en français. Enfin, la troisième question s'intéressait à la langue parlée le plus souvent à la maison. Cette question avait été ajoutée au recensement de 1971 pour donner suite à une suggestion de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Elle figurait aussi au recensement de 1981.

In order to obtain a more accurate picture of linguistic behavior, multiple responses to the questions on mother tongue and language spoken most often at home were accepted in the 1986 census. This enabled a number of individuals to indicate, for example, both French and English as mother tongues. However, multiple responses were not expressly requested, since the question was worded in the singular. The accompanying instructions specified the conditions under which a multiple response was justified.

All the official publications indicate multiple responses to the questions on mother tongue and language spoken at home in separate categories. This higher level of detail in the statistical data makes possible a more accurate description of the linguistic situation. Unfortunately, as

## [Texte]

Mais quand l'observation s'affine, la tâche des analystes se complique.

Researchers have had to overcome two challenges that I shall present in the form of questions. First of all, how should the 1986 census data be compared with data from previous censuses in which multiple responses were redistributed before the data was released? Second, how should one estimate the size of a linguistic group? Which variable should be chosen? Should the multiple responses be added to the group of respondents reporting the language in question? If so, how should multiple responses be allocated among the languages reported? The source of these difficulties is, of course, the complex reality of Canada, and Statistics Canada's initiative is intended to more accurately reflect these complexities.

We have simplified matters for users by preparing two special tabulations. In order to enable the changes that have taken place between 1981 and 1986 to be estimated, some of the comparative data were made public as early as April 1988. Since then, these data have been very much in demand.

In addition, we have developed a new concept, that of first official language spoken, particularly in order to facilitate implementation of the Official Languages Act of 1988. While this variable cannot be determined directly since the censuses have not included any specific question on this point, two series of estimates have nonetheless been produced on the basis of information derived from the three linguistic questions together.

• 1540

Publiées tout récemment, ces données n'ont pas encore fait l'objet d'analyses détaillées. On peut néanmoins dégager quelques caractéristiques générales. Dans l'ensemble du pays, 1 p. 100 de la population ne parle ni l'anglais ni le français. Par ailleurs, un petit nombre de personnes ont en quelque sorte deux premières langues officielles, 1 p. 100 de la population ne pouvant être départagée entre l'anglais et le français. Parmi ceux qui restent, les trois quarts avaient en 1986 l'anglais comme première langue officielle et un quart avait le français.

En plus de ces activités reliées à la collecte et à la diffusion des données linguistiques, nous avons effectué de nombreux travaux analytiques, souvent en collaboration avec les ministères et organismes responsables de la mise en oeuvre de la politique des langues officielles. Ces études portent notamment sur l'évolution générale des groupes linguistiques, sur la situation des minorités de langue officielle, sur la fécondité par groupe linguistique et sur l'effet de l'immigration sur la composition linguistique. Nous avons accordé une attention particulière à l'analyse des transferts linguistiques.

Linguistic mobility is usually estimated by comparing the mother tongue with the language spoken at home. However, this traditional method is not very reliable for

## [Traduction]

observations become more detailed, their analysis also becomes more complex.

Les chercheurs ont dû surmonter deux défis que je présenterai de manière interrogative. En premier lieu, comment comparer les données du recensement de 1986 avec celles des recensements antérieurs dans lesquels les réponses multiples avaient été réparties avant la diffusion des données? En second lieu, comment estimer l'effectif d'un groupe linguistique? Quelle variable doit-on choisir? Faut-il ajouter ou non les réponses multiples à l'effectif des personnes qui ont indiqué la langue considérée? Dans l'affirmative, comment répartir les réponses multiples entre les langues déclarées? Ces difficultés découlent de la réalité complexe du pays que Statistique Canada a pour mission de refléter.

Nous avons simplifié la tâche des utilisateurs en préparant deux compilations spéciales. Pour permettre d'estimer les évolutions intervenues entre 1981 et 1986, nous avons rendu publiques certaines données comparatives dès avril 1988. Celles-ci ont souvent été utilisées par la suite.

De plus, nous avons élaboré une nouvelle notion, celle de première langue officielle parlée, notamment pour faciliter la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles de 1988. On ne peut déterminer directement les modalités de cette variable puisque aucune question sur ce sujet n'a été posée au recensement. Nous sommes néanmoins parvenus à constituer deux séries d'estimations à l'aide des renseignements que procurent les trois questions linguistiques.

Published recently, these data have not yet been subjected to in-depth analysis. A few general characteristics may however be drawn. In Canada as a whole, one per cent of the population speaks neither French or English. Furthermore, a small portion of persons have, so to speak, two first official languages; therefore, one per cent of the population cannot be allocated to either French or English. Of the remaining population in 1986, approximately three quarters spoke English as a first official language, while one quarter spoke French.

In addition to these activities involving the collection and release of linguistic data, extensive analytical work has been carried out, frequently in conjunction with the departments and agencies responsible for the implementation of official languages policies. Such analytical work focuses on the general status and development of linguistic groups, the situation of official language minorities, fertility data by linguistic group and the effect of immigration on linguistic composition. Particular attention has been paid to the analysis of linguistic transfers.

On estime d'ordinaire la mobilité linguistique en comparant la langue maternelle à la langue parlée à la maison. Cette méthode traditionnelle n'est pas très fiable

## [Text]

measuring the extent of the phenomenon among majorities, particularly in the French mother tongue population of Quebec. In fact, even if a very small proportion of the majority language group erroneously reports a minority language, this can have a major impact on the minority group.

We have developed and used another method for estimating linguistic mobility that involves comparing the mother tongue of the children with that of their mother. Using data derived from recent censuses, we have been able to outline changing trends in the intergenerational transmission of mother tongue according to the children's year of birth.

From the late 1960s to the early 1980s the transmission of French as a mother tongue increased in Canada as a whole, and in Quebec and New Brunswick. This increase occurred mainly with mixed couples in which the wife's mother tongue was French. For example, among children born in 1986 to mixed English-French couples in Quebec, French was transmitted more often than English. This predominance of French was particularly striking when the mother's own mother tongue was French. On the other hand, French and English were transmitted equally when the mother's own mother tongue was English. This is also derived from studies to be published in scientific journals.

Les travaux en cours sur l'Enquête sociale générale de 1986 devraient aussi permettre d'enrichir nos connaissances sur les causes et les conséquences des transferts linguistiques. Outre des renseignements plus précis sur la langue maternelle et la langue parlée à la maison, cette enquête contient des renseignements sur la ou les langues utilisées dans différentes situations. Cette base de données sera rendue publique très bientôt.

Dans la préparation du recensement de 1991, nous avons tenu compte à la fois des progrès accomplis dans l'analyse des données et des préoccupations des nombreux utilisateurs. Le contenu du recensement a fait l'objet d'une vaste tournée de consultations. Au total, 88 réunions ont été tenues dans presque toutes les grandes villes du pays. Plus de 1,100 personnes ont participé au processus de consultation et plus de 150 mémoires ont été présentés. Les observations portaient sur tous les aspects du recensement.

Statistics Canada has also launched an extensive research and testing program. In late 1987 and early 1988 two test questionnaires were administered in certain major cities to a sample of approximately 3,000 households. After the second one of these so-called modular tests, respondents and a number of other persons were invited to take part in discussions on the questions asked. These discussion groups were organized in most major cities in Canada. In November 1988 a large-scale national test was carried out on a sample of 34,000 representative households across Canada, with the exception of Indian reserves, the Yukon and the

## [Translation]

pour mesurer l'ampleur du phénomène chez les majorités, en particulier dans la population de langue maternelle française du Québec. En raison de la faible intensité de la mobilité linguistique, même une très faible proportion de réponses erronées à la question sur la langue parlée à la maison dans la population majoritaire peut en effet provoquer une surestimation importante des transferts linguistiques.

Nous avons élaboré et utilisé une autre méthode d'estimation de la mobilité linguistique. Elle consiste à comparer la langue maternelle des enfants à celle de leur mère. A l'aide des informations tirées des recensements récents, elle permet de tracer l'évolution de la transmission intergénérationnelle de la langue maternelle selon l'année de naissance des enfants.

De la fin des années 60 au début des années 80, la transmission du français langue maternelle a augmenté dans l'ensemble du pays, ainsi qu'au Québec et au Nouveau-Brunswick. Cette hausse s'est surtout produite au sein des couples mixtes dans lesquels la femme était de langue maternelle française. Par exemple, au Québec, en 1986, chez les enfants issus de couples mixtes anglais-français, le français est plus souvent transmis que l'anglais. Cette prédominance du français est fort nette quand la mère a le français comme langue maternelle. Par contre, il y a plutôt égalité entre l'anglais et le français lorsque la mère est de langue maternelle anglaise. Ces résultats sont tirés d'études qui paraîtront dans des revues scientifiques.

On-going analysis of the 1986 General Social Survey should also allow us to increase our knowledge of the causes and consequences of linguistic transfers. In addition to obtaining more detailed information on mother tongue and language spoken at home, this survey contains information on the language/languages used in various situations. This data base will be released shortly.

During preparations for the 1991 census, we took into account both the progress achieved in data analysis and the concerns expressed by a large number of users. The content of the census was the subject of an extensive round of consultations. In all, 88 meetings were held in virtually every major city in Canada. More than 1,100 individuals participated in the consultation process and more than 150 briefs were presented. Comments dealt with all aspects of the census.

Statistique Canada a aussi lancé un programme de recherche et d'essai très étayé. A la fin de 1987 et au début de 1988, deux questionnaires d'essai ont été administrés, dans certaines grandes villes, à un échantillon d'environ 3,000 ménages. Après le second de ces essais dits modulaires, des répondants et différentes personnes ont été invités à participer à des discussions sur les questions posées. Ces groupes de discussion ont été formés dans la plupart des grandes villes du pays. En novembre 1988, un test national de grande envergure a été effectué auprès d'un échantillon de 34,000 ménages représentatifs de toutes les régions du pays, à l'exception des réserves

## [Texte]

Northwest Territories. Finally, a second national test was conducted in September 1989.

## [Traduction]

indiennes, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest. Enfin, un second test national a été mené en septembre 1989.

• 1545

Almost all the suggestions made by users of linguistic data had been tested during the development process for the census questionnaire. In addition to the three traditional linguistic questions some users proposed adding a question on the main language, or the best-known official language. A question was tested on the language in which the person felt most at ease in expressing himself or herself. Some bilingual or polyglot respondents had difficulty answering this question, since their main language sometimes varied depending on the topic or situation.

To determine the best-known official language, persons who reported being able to carry on a conversation in English and French were asked which of these two languages they spoke most easily. The structure of the question was not understood by some unilingual respondents, who answered the question intended only for bilingual respondents.

En général, les utilisateurs ont suggéré de conserver telle quelle la question sur la langue parlée le plus souvent à la maison. Celle-ci a du reste très peu changé depuis le recensement de 1971. En ce qui regarde la question sur la connaissance des langues officielles, certains ont suggéré de hausser les exigences relatives à la capacité d'expression. Nous avons fait l'essai d'une question qui pose comme condition de pouvoir soutenir une conversation assez longue sur divers sujets. L'analyse des résultats a mis en évidence une baisse assez importante de la proportion de bilingues par rapport à l'estimation du recensement de 1986. Si cette modification était incorporée dans le prochain recensement, il deviendrait pratiquement impossible de comparer les données obtenues à celles des recensements antérieurs. Cela justifie de conserver la même formulation que par le passé.

On a aussi fait l'essai de l'élargissement de la question sur la connaissance des langues officielles à l'ensemble des langues. Ce changement a été suggéré par les organismes et les groupes intéressés au multiculturalisme. Il ne semble pas que cette modification comprometttrait, pour les langues officielles, la comparabilité avec les données des recensements antérieurs.

Plusieurs utilisateurs ont aussi réclamé une simplification de la question sur la langue maternelle. Ce qui a toujours gêné les analystes, c'est que la question traditionnelle pose comme condition que la première langue apprise ou parlée dans l'enfance soit encore comprise. Dans l'Enquête sociale générale de 1986, nous avons recueilli des renseignements détaillés sur les langues parlées dans la petite enfance de même que sur la capacité de comprendre, de parler et de lire les langues officielles et les langues patrimoniales. Il est rare que l'oubli de la

Presque toutes les suggestions des utilisateurs des données linguistiques ont été mises à l'essai durant le processus d'élaboration du questionnaire du recensement. En plus des trois questions linguistiques traditionnelles, certains utilisateurs ont proposé d'ajouter une question sur la langue principale ou sur la langue officielle de première compétence. On a fait l'essai d'une question sur la langue dans laquelle une personne est le plus à l'aise pour s'exprimer. Certains répondants bilingues ou polyglottes ont eu de la difficulté à y répondre, car leur langue principale varie parfois selon le domaine d'utilisation.

Pour déterminer la langue officielle de première compétence, on a demandé aux personnes qui pouvaient soutenir une conversation en anglais et en français, laquelle de ces deux langues elles parlaient le plus facilement. La structure de la question n'a pas été comprise par certains unilingues. Ceux-ci ont répondu à la question qui s'adressait seulement aux bilingues.

In general, users suggested that the question on the language spoken most often at home be left unchanged. Moreover, this question has changed very little since the 1971 census. With regard to the question on knowledge of the official languages, it was suggested by some that the requirements concerning degree of fluency be raised. We tested a question which stipulated the ability to carry on a fairly long conversation on various topics. Analysis of the results revealed a fairly significant decline in the proportion of bilingual respondents, compared to the estimate from the 1986 census. If this change were incorporated in the next census, it would become practically impossible to compare the resulting data with those from previous censuses. We believe that this justifies keeping the same wording as in the past.

Extending the question on knowledge of the official languages to all languages was also tested. This change was suggested by agencies and groups promoting multiculturalism. It appears that such a change would not compromise the comparability of official languages data with data from previous censuses.

A number of users also requested that the question on mother tongue be simplified. What has always hampered analysts is the fact that the traditional question requires that the first language learned or spoken in childhood still be understood. In a special in-depth survey on language utilization, Statistics Canada collected detailed information on the proportion of persons who no longer understand the language they first learned as children: the proportion was quite negligible.

## [Text]

langue maternelle soit tel que l'enquêté ne puisse plus la comprendre.

The new Official Languages Act, unlike the legislation passed in 1969, no longer imposes on Statistics Canada a definition of mother tongue. The traditional definition is still found of course in Article 23 of the Charter of Rights and Freedoms. This article deals, as you know, with minority language education rights. Groups and agencies concerned with this issue would prefer that we stick to the traditional question. We tested a slightly improved version of this question in the second national test.

## [Translation]

La nouvelle Loi sur les langues officielles, à la différence de celle qui fut adoptée en 1969, n'impose plus à Statistique Canada une définition de la langue maternelle. Mais la définition traditionnelle apparaît toujours, bien entendu, à l'article 23 de la Charte des droits et libertés. Cet article porte, comme vous le savez, sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité. Les organismes et les groupes qui se préoccupent de ce sujet souhaitent que l'on s'en tienne à la question traditionnelle. On a d'ailleurs essayé une version légèrement améliorée de cette question dans le second test national.

Finally, analytical findings also suggest that responses to the various linguistic questions are more reliable when they are asked consecutively. We therefore believe that it might be better to group the three linguistic questions together in the long questionnaire. The final decision is of course up to Cabinet, which will choose the content of the census from a range of options that have been tested and proven their worth. Thank you for your attention.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Fellegi. J'aimerais rappeler aux députés et aux sénateurs présents que M. Fellegi et son équipe avaient comparu devant ce Comité en avril 1986. Plusieurs députés et sénateurs qui étaient ici à l'époque avaient posé des questions et fait des recommandations à M. Fellegi. Aujourd'hui, on nous dit qu'on a retenu ces recommandations. On verra aujourd'hui si cela a été fait à la satisfaction des membres du Comité. Monsieur Gauthier.

• 1550

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa—Vanier):** Je veux enchainer sur vos commentaires de fin de texte, monsieur Fellegi.

Vous dites:

Nous croyons donc qu'il serait préférable que les trois questions linguistiques soient regroupées dans le questionnaire long.

Quel est l'échantillon de ce questionnaire long? Combien de Canadiens sont invités à répondre au questionnaire long par opposition au questionnaire court? Je pense que tous les Canadiens sont, de par la loi, tenus de répondre. Quel pourcentage des Canadiens est invité à répondre à votre questionnaire long?

**M. Fellegi:** Le questionnaire long est envoyé à 20 p. 100 de la population, soit un échantillon de 1 sur 5.

**M. Gauthier:** Je ne suis pas un statisticien ou un expert dans ce domaine. Est-ce un échantillon valable?

**Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** I would just like to pick up on your last comment, Mr. Fellegi.

You say:

We therefore believe that it would be better to group the three linguistic questions together in the long questionnaire.

What kind of sample are we talking about in the case of the long questionnaire? How many Canadians are asked to respond to the long questionnaire, as opposed to the short questionnaire? I think that all Canadians are, by law, required to respond. But what percentage of Canadians are asked to respond to the long questionnaire?

**Mr. Fellegi:** The long questionnaire is sent to about 20% of the population, meaning a sample of 1 out of 5.

**Mr. Gauthier:** I am neither a statistician or an expert in this field. Can you tell me whether that is a valid sample?

## [Texte]

**M. Fellegi:** C'est un très gros échantillon.

**M. Gauthier:** Le sénateur me dit que c'est très bon.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):**  
Cela dépend d'où ils sont.

**M. Gauthier:** En 1986, les membres du Comité vous avaient posé des questions sur la langue maternelle. Vous vous souviendrez qu'il y avait eu un débat. M. Castonguay, un expert dans le domaine, avait soulevé une question à ce sujet. La langue maternelle encore comprise constituait l'essentiel de l'argument de M. Castonguay.

Est-ce qu'on va éliminer cette difficulté dans le questionnaire de 1991 ou va-t-on la maintenir?

**M. Fellegi:** La décision sera prise par le Cabinet. Nous avons fait l'Enquête sociale générale, une enquête approfondie traitant de toutes les questions touchant les langues parlées, les langues apprises, les langues comprises, etc., dans les différents champs d'activités, à la maison, au travail, dans les écoles, etc. Nous avons trouvé qu'en pratique, la différence entre les deux concepts de langue apprise et encore comprise et de langue apprise est très petite. La proportion des personnes qui ont appris une langue dans leur enfance et qui l'ont oubliée totalement est très petite. C'est presque négligeable.

Il reste une question: Est-ce qu'on doit maintenir la comparabilité étant donné ce fait? Il reste aussi que la Charte a une définition qui est encore...

**M. Gauthier:** Si j'ai bien compris, monsieur Fellegi, c'est le Cabinet qui va décider si la question va être...

**M. Fellegi:** Oui. Les questions posées dans le recensement sont déterminées par le Cabinet selon la Loi sur la statistique.

**M. Gauthier:** Quand le Cabinet va-t-il se pencher sur cette question?

**M. Fellegi:** J'espère lui soumettre un certain nombre d'options en décembre.

**M. Gauthier:** Décembre 1989?

**M. Fellegi:** Oui, de cette année.

**M. Gauthier:** Est-ce que les crédits qui vous sont alloués pour le recensement de 1991 se comparent assez bien à ceux de 1981?

**M. Fellegi:** Ce n'est pas encore décidé. Nous allons soumettre un budget pour chacune des options. J'espère que le budget correspondant à l'option choisie nous sera accordé.

• 1555

**M. Gauthier:** Je veux soulever la question des coupures budgétaires. Cela va vous toucher, évidemment. J'ai ici le résumé du rapport du vérificateur général du Canada. Je vais lire l'article 24 in extenso parce que je pense que c'est important:

## [Traduction]

**Mr. Fellegi:** Yes, that is a very significant sample.

**Mr. Gauthier:** The senator tells me that it is very good indeed.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** It depends where they are.

**Mr. Gauthier:** In 1986, the members of the committee asked you a number of questions on the mother-tongue issue. As you may recall, there was quite a bit of debate on that. Mr. Castonguay, an expert in the field, raised a question on this specific matter. Mr. Castonguay's argument focussed on the issue of the mother tongue still understood.

Will this particular difficulty be eliminated in the 1991 questionnaire, or will that question remain?

**Mr. Fellegi:** Well, the decision will be made by Cabinet. We have conducted the General Social Study, an in-depth study dealing with every possible issue relating to languages spoken, languages learned, languages understood, etc., in various areas of activity, in the home, at work, in school, etc. We have found that in practice, the difference between the two concepts of language learned and still understood and just language learned is minimal. The proportion of people who learned a language in their childhood and have now forgotten it completely is very small. Almost negligible.

But one question remains: should we maintain the comparison, given this very fact? It also should be kept in mind that the Charter contains a definition that is still...

**Mr. Gauthier:** So, if I understood you correctly, Mr. Fellegi, Cabinet will be deciding whether this question will be...

**Mr. Fellegi:** Yes. The questions to be included in the census are selected by Cabinet in accordance with the Statistics Act.

**Mr. Gauthier:** And when will Cabinet be considering this?

**Mr. Fellegi:** I hope to be putting a number of options before Cabinet in December.

**Mr. Gauthier:** In December of 1989?

**Mr. Fellegi:** Yes, this year.

**Mr. Gauthier:** Is your budget appropriation for the 1991 census more or less comparable to what you received in 1981?

**Mr. Fellegi:** That has not yet been determined. We will be submitting a budget for each one of the options. I hope that the budget corresponding to whatever option is selected will in fact be approved.

**Mr. Gauthier:** I would like to raise the question of budget cuts. Clearly, it will have some effect on your department. I am quoting from the summary of the Auditor General's report. I shall read paragraph 24 in full because I think it is important:

## [Text]

Ces compressions (budgétaires) ont entraîné plusieurs réductions dans la taille des échantillons et le champ d'observation, et compromis le niveau des services offerts au public. Les objectifs n'étant pas toujours clairement définis, il était plus difficile d'évaluer les conséquences de ces modifications par rapport aux besoins exprimés. Il faut sans cesse renseigner les utilisateurs, notamment sur l'incidence des modifications données introduites dans le système de comptabilité nationale.

Plus loin, le vérificateur général va jusqu'à dire qu'il ne faut pas trop se fier aux chiffres que vous nous donnez pour le Canada, parce qu'ils ne sont pas trop exacts. Avez-vous une réponse à nous donner là-dessus? Je n'ai pas lu le texte, mais c'est ce qu'il a laissé comme impression dans la tête des Canadiens.

**M. Fellegi:** Plus précisément, son commentaire avait trait au nombre de personnes manquées ou sous-dénombrées dans le recensement 1986. Ce n'était pas une observation générale sur le manque de précision de nos estimations. Il a souligné le problème que nous avons observé en 1986, et c'est juste.

**M. Gauthier:** Le jugement est bon.

**M. Fellegi:** La qualité du recensement de 1986 avait sans doute...

**M. Gauthier:** Pouvez-vous assurer le Comité qu'en 1991 vous aurez les fonds nécessaires pour faire un recensement valable qui ne fera pas, lui, l'objet d'une critique semblable dans un rapport subséquent d'un commissaire, d'un vérificateur ou d'une autre personne qui dira qu'à cause des compressions budgétaires, de la réduction de la taille des échantillons et du champ d'observation, les données sont compromises ou ne sont pas justes?

Cela m'inquiète, et je vais vous dire pourquoi. Ces chiffres-là, dans le transfert de paiements aux provinces, servent à établir les clientèles cibles. Cela sert d'assise de défense à la minorité francophone hors Québec et à la minorité anglophone au Québec. On doit faire comprendre au reste du Canada qu'il est important, pour nous, d'avoir des chiffres exacts et fiables.

Est-ce que je m'inquiète outre mesure de cette compression budgétaire et de l'effet qu'elle aura sur Statistique Canada et son recensement de 1991?

**M. Fellegi:** Nous avons établi des plans afin de corriger le problème que nous avons observé en 1986. Si nous obtenons les fonds nécessaires pour mettre en oeuvre nos plans, je suis convaincu que le problème ne se répétera pas en 1991.

**M. Gauthier:** Il y a beaucoup de «si» dans votre affaire. Si j'ai l'argent, si j'ai le personnel, si j'ai les recenseurs, on va avoir un bon recensement.

**M. Fellegi:** Il y a seulement un «si»: si le budget est disponible...

**M. Gauthier:** Eh bien, c'est un gros «si».

## [Translation]

Budgetary restraint has resulted in a number of reductions in sample sizes and survey coverage and difficulty in meeting established levels of service to the public. Because objectives were not always clearly defined, the consequences of these changes could not be readily assessed against stated requirements. There is an ongoing need to provide more information to users, for example on the implications of the changes in the data being put into the system of national accounts.

And then the Auditor General questions the reliability of certain statistics you are providing us with concerning Canada as a whole, as these figures are not too accurate. Do you have any answer to that? I have not read the whole text, but that was the impression left in the mind of Canadians.

**Mr. Fellegi:** His comment pertained to the number of people we missed, or who were underestimated in the 1986 census. It was not a general observation pertaining to the lack of accuracy of our estimates. He stressed a problem we were quite aware of until 1986, and he is right.

**Mr. Gauthier:** So the comment is accurate.

**Mr. Fellegi:** The quality of the 1986 census was probably...

**Mr. Gauthier:** Can you answer the Committee that in 1991 you will have enough funds to carry out a reliable census, that will not give rise to similar criticism from a commissioner, an auditor, or any individual who might state that the dates are not accurate because of budget cuts or a reduction in sample sizes or the area covered.

I am quite concerned, and I am going to explain to you why. Remember that those numbers are being used to establish transfer payments to the provinces, and identify forgotten groups. Those numbers are essential in our defence of the interests of the francophone minority outside Quebec and the anglophone minority in Quebec. The rest of Canada, must clearly understand that it is very important for us to have accurate and reliable figures.

Am I being overly concerned about budget cuts and their consequences for Statistics Canada and the 1991 census?

**Mr. Fellegi:** We have developed plans to improve the situation we became aware of in 1986. If we get the necessary funds to implement those plans, I am convinced that the problem will not recur in 1991.

**Mr. Gauthier:** There are a lot of "ifs" in your answer. If I have the money, if I have the personnel, if I have the enumerators, then we will have a good census.

**Mr. Fellegi:** There is only one "if": if the funds are forthcoming...

**Mr. Gauthier:** That is, indeed, a big "if".

**[Texte]**

**M. Fellegi:** Oui, mais je ne connais pas la réponse. Comme le Cabinet n'avait pas encore reçu les options que nous avons mises au point, il ne pouvait pas passer de jugement sur nos recommandations.

**M. Gauthier:** Passons au processus. Lors de votre recensement de 1986, il y avait eu des accusations de patronage. On disait que les gens qui avaient été nommés commissaires par le gouvernement étaient des gens du Parti progressiste conservateur au pouvoir et qu'ils ne pouvaient pas nécessairement réussir le test linguistique et encore moins le faire subir à des recenseurs se disant bilingues. Pouvez-vous m'assurer que, cette fois-ci, il n'y aura pas ce problème de patronage politique dans la nomination des commissaires?

• 1600

Deuxièmement, pouvez-vous m'assurer que les gens qui feront le recensement, les recenseurs eux-mêmes qui rencontrent les Canadiens, pourront s'adresser à la clientèle canadienne dans la langue de son choix, c'est-à-dire le français ou l'anglais selon le cas?

**M. Fellegi:** Monsieur le président, il y a là plusieurs questions.

Premièrement, la Loi sur la statistique donne au ministre l'autorité de faire la nomination des commissaires. Cela a été la pratique pendant des décennies.

**M. Gauthier:** Je pense que cela a commencé en 1901.

**M. Fellegi:** Cela se fait depuis 70 ans que Statistique Canada existe. Pendant les derniers recensements, incluant celui de 1986, nous avons fait subir un test de compétence et nous avons engagé seulement les commissaires qui ont réussi nos tests.

**M. Gauthier:** En 1986?

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Gauthier:** Eh bien, les journalistes se trompaient.

**M. Fellegi:** En 1986, 1981, 1976, etc.

Deuxièmement, pour ce qui est de la compétence linguistique, dans une opération aussi vaste que le recensement, il y a toujours quelques erreurs regrettables. Il y a toujours un petit nombre de cas où les choses ne marchent pas comme le voudrait.

Le nombre de plaintes a été infime. Je ne sais pas si mes collègues peuvent vous donner le nombre de personnes qui se sont plaintes concernant la langue de service, mais je sais qu'il était très faible. Il n'était pas plus élevé que lors des recensements antérieurs.

**M. Van De Walle (St. Albert):** Mr. Chairman, it is not every day that we have an opportunity to put questions to the chief statistician of the country.

Maybe you could enlighten me, as a new member of the committee, and possibly for the benefit of some of the other members of the committee. When you use the terms

**[Traduction]**

**Mr. Fellegi:** Yes, but I do not know the answer. As Cabinet has yet received not the options which we have drawn up, it could not make any judgment on them.

**Mr. Gauthier:** Let us consider the process. For the 1986 census, there were some accusations of patronage made. According to those accusations, the commissioners appointed by the government were people from the Progressive Conservative Party in office at that time, and they were not all able to pass the language test, let alone test the enumerators claiming to be bilingual. Could you tell me this time that there will not be any problem of political patronage in the appointment of commissioners?

Secondly, could you assure me that the enumerators themselves, who do actually meet the Canadian people, will be able to converse with them in the language of their choice, which could be French or English?

**Mr. Fellegi:** Mr. Chairman, there are several questions there.

First, the Statistics Act empowers the minister to appoint the commissioners. This has been the practice for decades.

**Mr. Gauthier:** I think it started in 1901.

**Mr. Fellegi:** That has been the case for the 70 years that Statistics Canada has been in existence. For the last censuses, including the 1986 census, only those who passed our tests were appointed as commissioners.

**Mr. Gauthier:** In 1986?

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Mr. Gauthier:** Well, the press was wrong then.

**Mr. Fellegi:** In 1986, 1981, 1976, etc.

Secondly, as far as language skills are concerned, in such a vast operation as the census, there are always a few unfortunate mistakes. There are always a few cases where things do not go the way we would like them to.

But the number of complaints has been minimal. I do not know whether my colleagues could give you specific figures on the number of complaints pertaining to the language of service, but I know it is minimal. It was not higher than for preceding censuses.

**M. Van De Walle ( St-Albert):** Monsieur le président, ça n'est pas tous les jours que nous avons la possibilité de poser des questions au statisticien en chef du pays.

Peut-être pouvez-vous m'éclairer, puisque je suis nouveau à ce Comité, et peut-être en même temps éclairer la lanterne de certains autres membres du Comité.

## [Text]

"mother tongue", "main language", "first language spoken"... would you just clarify those?

**Mr. Fellegi:** As it is used in the census, "mother tongue" is the response to a question that in 1986, at any rate, was put as follows: what is the language you first learned and you still understand? That is more or less what it was—not necessarily in exactly the same words, but that was the basic notion: first learned as a child and still understood.

As I mentioned in my opening comments, there was some criticism of why we had the condition, first learned and still understood. "Mother tongue" could be defined as just the language you first learned, whether or not you still understand it. That is how "mother tongue" was defined in the Official Languages Act in 1969. We wanted to provide information needed by that act. That is now incorporated as a potential data requirement in the Charter. So we probably ought to continue defining "mother tongue" in that same mode, particularly because that condition, "still understand", does not seem to have a material impact on the numbers. We had a special study and the number of persons who learned their language first, whether or not they understand it now, is more or less the same. People do not forget the first language. Very few people forget the first language they learned in childhood. So in practical terms that condition, that they still understand it, does not materially affect the numbers. Well, that is what our studies—

## [Translation]

Lorsque vous «langue maternelle», «langue principale», «première langue parlée»... que voulez-vous dire exactement?

**M. Fellegi:** Comme le terme est utilisé pour le recensement, «langue maternelle» correspond à une des réponses qui pouvaient être données à une question de 1986, laquelle en tout cas était formulée comme suit: Quelle est la langue que vous avez d'abord apprise et que vous comprenez encore? C'est à peu près la façon dont la question était formulée, je ne la cite peut-être pas exactement mot pour mot, mais tel en était le contenu: La langue que l'on a d'abord apprise lorsque l'on était enfant et que l'on comprend encore.

Comme je l'ai dit dans mon exposé préliminaire, on a critiqué le fait que nous imposions la condition qu'il s'agisse à la fois de la langue que l'on avait d'abord apprise et que l'on comprenait encore. «Langue maternelle» pourrait tout aussi bien désigner la langue que l'on a d'abord parlé, que l'on comprenne encore cette langue ou non. Mais c'est ainsi que la langue maternelle avait été définie dans la Loi sur les langues officielles de 1969. Nous voulions donc fournir une information conforme aux besoins de l'application de la loi. Il en est d'ailleurs question en ces termes dans la Charte, et c'est donc un domaine sur lequel il nous faudrait éventuellement fournir des renseignements statistiques. Voilà pourquoi il faut sans doute continuer à parler de «langue maternelle» dans les mêmes termes, d'autant plus que le fait que l'on comprenne encore cette langue, ou non ne semble pas avoir de conséquences notables sur les statistiques. Nous avons fait une étude spéciale là-dessus, et le nombre de personnes qui avaient d'abord parlé telle ou telle langue, qu'ils la comprennent encore ou non, restait à peu près le même. En général on n'oublie pas sa langue maternelle. Très peu de personnes oublient la langue qu'ils ont d'abord parlée dans leur enfance. À toute fin pratique cette condition, à savoir que l'on comprenne encore la langue, n'a pas d'effet sensible sur les résultats statistiques. Voilà ce que nos études...

**Mrs. Campbell (South West Nova):** I do not think English people who learn English as their first language forget it, but an awful lot of people in Canada have forgotten their French, because of the situation.

• 1605

**Mr. Van De Walle:** My first language was Flemish. It may or may not be the case that I would continue to have it.

**Mr. Fellegi:** Still, understand it is not whether or not you are able to speak it. I can just indicate that the numbers from our very large survey of about 16,000 households in the general social survey, a city-wide sample, were very small where a person had learned a language first and no longer understood it.

**M. Van De Walle:** J'ai d'abord parlé le Flamand. Il n'est pas absolument automatique que je continue à le posséder.

**M. Fellegi:** Cependant, il est question de comprendre la langue, ce qui n'est pas tout à fait la même chose que d'être capable de la parler. Je peux dire que dans le cadre de notre enquête sociale générale nous avons posé la question à 16,000 ménages ce qui représente un échantillon à l'échelle d'une ville, et que très peu de personnes ne comprenaient plus la langue qu'elles avaient d'abord parlée.

**[Texte]**

The question is often what the mother tongue definition should be in 1991. I say it is up to Cabinet to decide. I am just responding to what was the notion used in 1986 and why.

**Mr. Van De Walle:** I appreciate that. Would you say that the response was the same right across the country?

**Mr. Fellegi:** In terms of the number of persons who forgot?

**Mr. Van De Walle:** Yes.

**Mr. Fellegi:** Maybe Mr. Lachapelle can add to that with respect to the number of persons who forgot their first language learned completely.

**Mr. Réjean Lachapelle (Research Director, Language Studies, Analytical Studies Branch, Statistics Canada):** It is difficult to make a summation for small regions because of the size of the sample. What we do have are some national data, as well as some data for big regions only. We have found that the percentage is low, but in very small minorities it could be around 5%.

**Mr. Van De Walle:** When you talk about regions, are you talking about the census divisions?

**Mr. Lachapelle:** No, what I call a big region of the country is something like the western provinces. For example, in a sample of 16,000, in which you are trying to measure a phenomenon that applies only to a very small minority in this region, it is very difficult to make a reliable estimation except for a very big region of many provinces.

**Mr. Van De Walle:** I indicated it is a real treat to have the chief statistician before us and I want to get on to the question of the reliability of a census. What about how the question is put? It is often said that the way in which the question is worded pre-determines to some extent the answer. I would like to get your observation on that.

**Mr. Fellegi:** It varies with the kind of question and how unambiguous the issue is. When it comes to what is your sex—are you a male or a female?—no matter how that question is put it has a very clear answer because it is an unambiguous concept. But if it comes to something like ethnic origin, and it is extremely difficult to grasp just exactly what we mean by something like ethnic origin, then indeed it can make a very big difference how the question is put. It can make a very big difference indeed.

Yes, depending on the question, the way the question is formulated may have a very substantial impact on the answers. That puts a premium on maintaining the question formulation over time, because at least whatever

**[Traduction]**

On se pose souvent la question de savoir quelle devrait être la définition de la langue maternelle utilisée en 1991. Je dis que c'est au Cabinet d'en décider. Je vous explique quel était le contenu de l'expression utilisée pour le recensement de 1986, et quelles en étaient les raisons.

**M. Van De Walle:** Je comprends. Diriez-vous que les pourcentages restent à peu près les mêmes d'un bout à l'autre du pays?

**M. Fellegi:** Pour ce qui est des personnes qui avaient oublié leur langue maternelle?

**M. Van De Walle:** Oui.

**M. Fellegi:** Peut-être que monsieur Lachapelle pourra vous donner des renseignements plus complets sur ces personnes qui avaient oublié complètement la première langue qu'elles avaient parlée.

**M. Réjean Lachapelle (directeur de recherches, Études linguistiques, Direction des études analytiques, Statistique Canada):** Pour les petites régions il est difficile de faire le calcul, et cela en raison de la dimension de l'échantillon. Nous avons des chiffres à l'échelle nationale, et certains chiffres pour les grandes régions seulement. Nous nous sommes aperçus que le pourcentage est très faible, mais pour certains très petits groupes minoritaires, il pourrait atteindre les 5 p. 100.

**M. Van De Walle:** Lorsque vous parlez de régions, voulez-vous parler des divisions de recensement?

**M. Lachapelle:** Non, ce que j'appelle une grande région de ce pays ce serait quelque chose comme les provinces de l'ouest par exemple. Pour un échantillon de 16,000 individus, essayer de mesurer un phénomène qui concerne seulement une infime minorité dans la région est très difficile et vous n'arrivez à obtenir d'estimation à peu près fiable que pour une très grande région composée de plusieurs provinces.

**M. Van De Walle:** Je disais déjà que c'était vraiment très agréable de pouvoir parler au Statisticien en chef en personne, et je voudrais maintenant passer à la question de la fiabilité du recensement. Est-ce que la façon dont la question est formulée importe? On dit souvent effectivement que cela détermine à l'avance, dans une certaine mesure, la réponse. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

**M. Fellegi:** Tout dépend du genre de questions, et de la nature du domaine testé. Si l'on veut savoir par exemple de quel sexe vous êtes, homme ou femme, quelle que soit la façon dont la question est formulée, la réponse est claire car c'est tout à fait sans ambiguïté. Mais si l'on veut parler d'origine ethnique, il devient difficile de cerner exactement ce que nous entendons vraiment par origine ethnique, et la façon dont la question est formulée peut effectivement avoir une incidence considérable sur la réponse.

Oui, dans certains cas, et selon la question, la façon dont celle-ci est formulée pourra avoir des conséquences sur la distribution des réponses. Voilà pourquoi il importe de chercher à conserver la même formulation d'un

[Text]

you have measured earlier you can continue to measure over time. You are therefore able to observe real trends as opposed to artificial ones simply induced by the fact that you have changed the way you put the question.

**Mr. Van De Walle:** My colleague Robert Gauthier raised the question and in response to that you said that competence tests were made for those people who are going to take the census. What was the extent of those tests?

**Mr. Fellegi:** We had a written test, and for those who passed the written test we had an interview. Basically it was the ability to read maps, which is very important in the census. You have to find your way around and enumerate people in the right location, so that was one component of the test. Basic numeracy, arithmetic, was another. Beyond that it was general intelligence, if you wish, general competence. Those were the major components that I can remember.

• 1610

**Dr. Ed Pryor (Director General, Census and Demographic Statistics Branch, Statistics Canada):** The other one I think we are getting at is that there was a language test.

**Mr. Fellegi:** There was of course a language test in those areas where language was an issue. In other words, where a knowledge of languages was needed, of course that was tested.

**Mr. Van De Walle:** Let us take the province of Alberta. Was there a language test there for someone to be—

**Mr. Fellegi:** In those regions—and I use region in a very small region sense—

**Mr. Van De Walle:** District?

**Mr. Fellegi:** Yes. Speaking of Alberta, if a sufficient proportion of the population in that area was francophone—I think the threshold was 10%—then we had a requirement that census personnel should be able to serve in both official languages. In other regions where the minority accounted for less than 10% according to the previous census, the requirement was only knowledge of English.

**Mr. Van De Walle:** One supplementary question. On page 6 you make reference to a second national test, which was conducted in September of 1989. Would you tell me a little bit more about this?

**Mr. Fellegi:** Yes. There was a whole series of tests starting with a very small test, about 3,000 households up to two national census tests. We tried to test various

[Translation]

recensement à l'autre, parce que au moins on continue à mesurer les mêmes choses. vous pouvez alors suivre des courbes d'évolution qui correspondent à quelque chose, alors que si vous avez modifié la question la variation constatée en est peut-être la conséquence.

**M. Van De Walle:** À une question à mon collègue Jean-Robert Gauthier vous avez répondu que des tests de compétence avaient été imposés aux personnes qui devaient s'occuper du recensement. Jusqu'où vont ces examens?

**M. Fellegi:** Nous avons un examen écrit, et ce qui ont réussi à cet examen sont appelés à l'entrevue. Il s'agissait surtout d'être capable de bien lire les cartes, outils importants du recensement. Il faut être capable de s'y retrouver, et de recenser les habitants là où ils se trouvent, si bien que c'est une des matières de l'examen. Nous avons également une épreuve arithmétique et de connaissances de base des chiffres. Il y avait au-delà de ça un test d'intelligence générale, si vous voulez, et de culture générale. Ce sont les épreuves principales de cet examen dont je me souviens.

**M. Ed Pryor (Directeur général de la statistique démographique et du recensement, Statistique Canada):** Il y avait aussi la partie linguistique de l'examen.

**M. Fellegi:** Il y avait, bien sûr, un examen des compétences linguistiques, à chaque fois que la langue devait intervenir. Lorsque la connaissance des langues en question était nécessaire, celle-ci a fait l'objet d'un examen.

**M. Van De Walle:** Prenons l'exemple de la province d'Alberta, avez-vous imposé un examen des connaissances linguistiques lorsque... .

**M. Fellegi:** Dans ces régions, et j'utilise le terme dans son acception étroite... .

**M. Van De Walle:** De district?

**M. Fellegi:** Oui. Pour ce qui est de l'Alberta, lorsqu'une partie suffisamment importante de la population était francophone—je crois que le seuil était de 10 p. 100—nous avons exigé que le personnel du recensement soit capable de servir la population dans les deux langues officielles. Dans d'autres régions, là où la minorité n'atteignait pas le seuil de 10 p. 100, selon les chiffres du recensement précédent, nous n'exigeons que l'anglais.

**M. Van De Walle:** Une dernière question. À la page 6, vous parlez d'un deuxième test national, qui remonte au mois de septembre 1989. Est-ce que vous pourriez m'en parler un petit peu plus?

**M. Fellegi:** Oui. Il y a eu toute une série de tests qui ont commencé par de très petits tests, portant sur un échantillon de 3,000 ménages, pour se terminer par les

## [Texte]

variants of questions that any one of our client groups proposed to us.

First of all we tried to ascertain, way back initially in the very first tests we carried out, whether or not the data can be collected at all. Can people understand that kind of question? Can they respond? How do they understand different formulations of the same question? That is why in the early tests we had discussion groups. We had the test, collected the data, and then we went back to households and asked what they really understood when they answered that question, what was in their minds when they answered in a certain way.

Using that information, we developed alternative formulations of questions that worked. Variants of different questions, particularly in the area of language and culture, were tested in the two major census tests, one larger than the second one, which is the one you have identified. In the second test, the one you are mentioning, there are particularly different variants of language and ethnocultural origin questions. I have copies of the questionnaire. Needless to say, they can be made available to the committee.

**Le sénateur Gerald R. Ottenheimer (Waterford-Trinity):** Merci, monsieur le président. J'aimerais poser une question sur le sujet de la mobilité linguistique qui concerne les employés bilingues. Est-il possible d'identifier le pourcentage des employés bilingues qui parlent l'une des langues officielles dans leur foyer et l'autre langue comme langue de travail? Je crois que ce phénomène existe chez les francophones qui parlent français au foyer et anglais au bureau. Je ne sais pas si ce phénomène existe chez les anglophones de la province de Québec.

**M. Fellegi:** Dans le recensement, nous n'avons pas posé de question sur la langue parlée au travail. Alors, le recensement ne peut pas répondre à cette question de la combinaison des langues que vous avez identifiée. Cependant, nous avons mené une enquête en profondeur sur toutes les questions reliées aux langues utilisées. Cette fois, nous avons considéré l'utilisation des langues à la maison, à l'école et au travail.

• 1615

**Le sénateur Ottenheimer:** Je sais qu'un recensement ne peut pas tout couvrir. Mais, il me semble qu'il serait intéressant de connaître les préférences des gens bilingues dans le domaine de l'information, de la culture ou du divertissement. Par exemple, quelle langue choisissent-ils quand ils regardent la télévision, quand ils lisent un journal ou un roman.

## [Traduction]

deux tests du recensement national. Il s'agissait de mettre à l'épreuve certaines variantes des questions qui nous avaient été proposées par certains de nos groupes clients.

Nous cherchions d'abord à déterminer, c'est par là que nous commençions, il s'agit des petits test, si oui ou non nous pouvions recueillir des données statistiques. C'est-à-dire, est-ce que la population peut comprendre la question, est-ce qu'elle peut répondre, comment réagit-elle à différentes formulations de la même question, et c'est pour cela que pour ces premiers tests nous formions des groupes de discussion. C'est-à-dire que nous conduisions le test, réunissions les chiffres, et retournions dans les foyers pour leur demander comment ils avaient compris la question et y avaient répondu, et ce qu'ils avaient exactement à l'esprit en répondant de telle ou telle façon.

Forts de cette information, nous avons pu ensuite mettre au point des variantes des questions qui donnaient des résultats satisfaisants. Ces variantes, et particulièrement dans le domaine de la langue et de la culture, ont été ensuite testées au cours des deux grands tests de recensement, le plus important étant le premier, et c'est du deuxième que vous nous parlez. Dans le deuxième test, celui qui vous intéresse, nous utilisons également différentes variantes des mêmes questions concernant la langue et l'origine ethno-culturelle. J'ai d'ailleurs des exemplaires du questionnaire, inutile de dire qu'ils sont à la disposition du Comité.

**Senator Gerald R. Ottenheimer (Waterford-Trinity):** Thank you, Mr. Chairman. I would like to ask a question pertaining to the language mobility of bilingual employees. Would it be possible to identify the percentage of bilingual employees using one official language at home and the other at work? This would be the case of francophones speaking French at home and English at the office. I do not know whether the same phenomenon is noted among anglophones in the province of Quebec.

**Mr. Fellegi:** In the census we did not ask any questions about the language spoken at work. The census cannot answer the question you raised regarding the use of both languages. However we have done a full survey of all matters related to language use. This time we have taken into account the language used at home, at school and at work.

**Senator Ottenheimer:** I realize that a census cannot cover everything. But I think it would be interesting to know the preferences of bilingual Canadians with respect to news, cultural activities or entertainment. For example, the language of the television programs they watch or the newspapers or books they read.

## [Text]

**M. Fellegi:** Une des questions portait sur le choix de la langue pour la télévision dans cette enquête.

**Le sénateur Ottenheimer:** Je vous remercie.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Sénateur Guay.

**Le sénateur Guay:** Merci, monsieur le président. Je suis arrivé un peu en retard, veuillez m'en excuser. Je poserai quelques questions quand même.

Vous avez répondu à M. Gauthier sur le budget ainsi que sur le montant d'argent dont vous disposez. Si j'ai bien compris, vous avez fait référence aux années passées. En d'autres mots, vous compariez le passé avec le temps présent.

À la suite de ce que vous avez dit,—je n'ai pas vos citations en mains—ne croyez-vous pas que lorsqu'on parle du passé, on devrait toujours y voir une possibilité de faire mieux dans l'avenir et d'améliorer la situation, au lieu de se contenter de dire qu'on est aussi bon qu'on l'était en 1972 ou en 1985?

Je crois que ce n'est pas une bonne réponse que de dire que nous sommes aussi bons que dans le passé. Il faut être meilleur que dans le passé, il faut faire quelque chose pour démontrer que le travail conscientieux est bien fait.

Si je vous parle en ces termes, c'est pour faire allusion à la mentalité des gens qui recueillent les renseignements. Je sais que vous ne pouvez pas faire la sélection vous-même. Il n'est pas facile, comme vous l'avez dit, de choisir un si grand nombre de commissaires.

Je demeure dans un centre plutôt francophone. La personne qui est venue à ma porte ne parlait pas le français. Vous direz peut-être qu'ils ont fait exprès! Mais le fait demeure, je crois, que dans ce centre, les commissaires devraient être bilingues. J'arrive donc à la question de votre expérience avec les 3,000 commissaires à travers le Canada. Vous dites, dans le texte anglais:

a large-scale national test was carried out on a sample of 34,000.

Sans doute, me direz-vous que vous êtes allés à Winnipeg ou Calgary. Mais, parfois, en faisant votre analyse, vous êtes dans un centre qui n'est pas francophone du tout. Vous pouvez bien dire que vous êtes allés à Winnipeg, mais vous pouvez être parmi les 19 vieilles municipalités maintenant amalgamées et qui constituent Winnipeg. Vous verrez qu'il n'y a seulement qu'un centre qui soit vraiment francophone, et c'est Saint-Boniface.

Avez-vous été dans des centres semblables? Vous pouvez faire le sondage et manquer totalement ce groupe. Quand vous faites une évaluation et que vous considérez que l'Alberta a 10 p. 100 de francophones, vous vous basez sur ce chiffre pour choisir le nombre de personnes bilingues qui devraient travailler en Alberta. Je dis que si c'est ainsi que vous avez procédé, le but n'est pas atteint.

Je pourrais continuer, mais je m'arrêterai là pour le moment. Je vous en donne trop du même coup!

**M. Fellegi:** Bien sûr, nous voulons raffiner nos résultats d'un recensement à l'autre, particulièrement dans le

## [Translation]

**Mr. Fellegi:** One of the questions in the survey did concern the language of television viewing.

**Senator Ottenheimer:** Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Senator Guay.

**Senator Guay:** Thank you, Mr. Chairman. I apologize for arriving a bit late. But I do intend to ask some questions.

In your answer to Mr. Gauthier you provided information about your budget and the money made available to you. I gather you were referring to previous years. In other words, you were comparing the present situation with the past.

In view of what you have said, and I do not have your statement here to quote, do you not think that the future hold the possibility of improvement and that it is not enough to say that we are as good as we were in 1972 or 1985?

I do not think it is satisfactory to say that we are just as good as we were. We must improve upon the past and show that the job is being well done.

I say this because of the type of people who collect the information. I know that you are not able to do the selection yourself. As you say, it is not easy to choose so large a number of commissioners.

I live in a fairly francophone centre. The person who came to my door did not speak French. You may well think it was done on purpose! But the fact remains that you should have bilingual commissioners in such an area. I am interested in your experience with the 3,000 commissioners throughout Canada. In your statement you say that:

un test national de grande envergure a été effectué auprès d'un échantillon de 34,000 ménages.

I suppose you will say that you went to Winnipeg or Calgary. In some cases, your analysis may be done in a centre with almost no francophones. You may have gone to Winnipeg where, out of the 19 former municipalities that have now amalgamated to form Winnipeg, there is only one real francophone centre, namely Saint-Boniface.

Did you go to this type of district? You may carry out a survey and completely miss this group. When you do an assessment and determine that the population of Alberta is 10% francophone, the figures will be used to chose the number of bilingual persons to be working in Alberta. If this is the way you go about it, then you have not achieved your objective.

I could go on but I will stop for now. Maybe I have given you too much all at once.

**Mr. Fellegi:** Of course we attempt to obtain more accurate results from one census to another, particularly

## [Texte]

domaine où nous pensons que nous avons des problèmes particuliers. C'est dans ce contexte que j'ai répondu à M. Gauthier.

• 1620

Nous avons eu un problème de sous-dénombrement. Nous n'avons pas réussi à dénombrer tous les Canadiens en 1986. C'est toujours le cas, mais en 1986, ce fut pire que dans les recensements antérieurs. C'est un des points que nous voulons améliorer.

En ce qui concerne la langue des commissaires ou des recenseurs, il serait idéal de pouvoir engager des gens qui peuvent donner le service dans les deux langues. Mais il y a une contrainte. Étant donné que nous devons engager ces personnes parmi les travailleurs locaux, le nombre des personnes qui parlent les deux langues est très restreint. Il est irréaliste de penser trouver des personnes qui parlent les deux langues, qui sont disponibles et intéressées au travail que nous offrons lors du recensement.

C'est pourquoi nous avons établi un critère arbitraire, mais réaliste, basé sur notre longue expérience des recensements. Si la langue parlée par la minorité représente plus de 10 p. 100 dans une région, les recenseurs doivent parler les deux langues.

**Le sénateur Guay:** Qu'est-ce qui arrive chez moi, à Saint-Boniface? Il est reconnu que nous parlons français. Qu'est-ce qui arrive si la population française est de seulement 5 p. 100, par exemple?

**M. Fellegi:** Nous essayons d'engager des gens qui parlent les deux langues, mais nous ne pouvons pas insister.

**Le sénateur Guay:** Vous essayez d'engager votre commissaire, mais ce commissaire engage les autres.

**M. Fellegi:** Mais la même règle s'applique.

**Le sénateur Guay:** La même?

**M. Fellegi:** Oui, bien sûr.

**Le sénateur Guay:** Il y a des «cliques» là-dedans, vous savez; je ne sais pas si vous êtes en mesure de le savoir. Le même problème peut se produire à Québec comme au Manitoba, vous savez.

**M. Fellegi:** Nous insistons pour que les commissaires...

**Le sénateur Guay:** En tous les cas, la situation n'est pas rose. Je sais que les minutes comptent, alors, je vous pose une autre question.

Vous dites dans l'avant-dernier paragraphe...

**M. Fellegi:** Si je peux ajouter un mot, monsieur le président. Je voudrais dire que dans la situation que vous avez signalée, il y a toujours une autre possibilité. Si le répondant ne peut pas répondre dans la langue de son choix, il y a toujours le service téléphonique; on peut répondre par ce service. Le service existe dans la langue de préférence, peut-être pas par le truchement du recenseur, mais par un autre moyen.

## [Traduction]

in those areas where we believe we have particular problems. That was what I meant in my reply to Mr. Gauthier.

We did have a problem with under-enumeration. We were not successful in enumerating all Canadians in 1986. That is still so but in 1986 it was worse than in previous censuses. That is one of the points we want to improve.

As for the language of the commissioners or census-takers, ideally we would like to hire people capable of working in both languages. But there is a constraint. Given that, we must look for such people in the area where they live, the number of bilingual persons is limited. It is unrealistic to imagine that we will find available bilingual candidates interested in the type of work we offer for the census.

That is why we have set an arbitrary but realistic criterion based on our long experience in census work. If the minority language accounts for more than 10% in a region, census-takers must be bilingual.

**Senator Guay:** What happens in my town of Saint-Boniface? It is known to be French-speaking. What happens if the French-speaking population is only 5%, for example?

**M. Fellegi:** We attempt to hire people who can speak both languages but we cannot require it.

**Senator Guay:** You hire your commissioner who in turn hires the others.

**M. Fellegi:** But the same rule applies.

**Senator Guay:** The same?

**M. Fellegi:** Yes, of course.

**Senator Guay:** There are cliques involved in that type of thing, I do not know if you are aware of it. The same problem can occur in Quebec or Manitoba.

**M. Fellegi:** We require the commissioners...

**Senator Guay:** In any case, things don't look very good. I know that we do not have much time so I will go on to my next question.

In the second-last paragraph you say...

**M. Fellegi:** If I may add something, Mr. Chairman. In the situation you describe there is always another possibility. If the respondent is unable to answer in the language of his or her choice, information can be provided through our telephone service. The service is provided in the language of one's choice, perhaps not directly through the census-taker but by another means.

## [Text]

**Senator Guay:** I know that. I am not going to burden that front, but I am going to mention that I know that survey did not include the Indians, neither Yukon nor Northwest Territories, and I feel that very often, notwithstanding any thoughts anybody may have, the Northwest Territories should be considered.

You have kept saying—and it is in the paper you have given us, in which you also said it—that

The final decision, of course, is up to the Cabinet, which will choose the content of the census from a range of options that has been tested and proven their worth.

You are getting a lot of consideration. You have made a lot of studies, so you tell us... Not only today—I have the minutes of the last time you came in front of this committee, where Madam Lapointe was questioning you to some extent. My question is this: in view of your research, or analysis, if you want to call it that, or representations and recommendations made to you by a lot of people, do you use that to make a recommendation to Cabinet before they make a final decision? Do you make an effort to know where wrongs should be right and really emphasize it; and if you do, can we get a copy of your recommendations to the Cabinet? First of all, do you make one recommendation to the Cabinet or not?

• 1625

**Mr. Fellegi:** I make a recommendation to Cabinet in terms of questions that work and questions that do not; in other words, the technical issue. That is the first point. Second, I make a recommendation to Cabinet in terms of what we have found in our consultations, so Cabinet has the benefit of the process.

**Senator Guay:** To consider that.

**Mr. Fellegi:** To consider that. But then when it comes to a question of how big the census should be, what questions should be included or excluded, we provide a range of options because that becomes an issue. The value of the information that is highlighted has to be offset against the additional cost, and that is a political judgment.

**Senator Guay:** But with your knowledge and with the experience you and your group have, surely the option you are suggesting must be one in particular that you feel is the best. That is what I am talking about. You must be making the recommendation that you feel is vital and necessary in the work you are doing, because if you leave it to somebody who does not know all the details you know, surely to goodness they may not... Do you let them know what you really want? There you are. I am speaking of the recommendations to Cabinet.

**Mr. Fellegi:** I understand.

**Mrs. Campbell:** Ask him if his recommendations were accepted the last time.

## [Translation]

**Le sénateur Guay:** J'en suis au courant. Je ne vais pas poursuivre la question mais je voudrais mentionner que le sondage n'a pas tenu compte des Indiens ni des Territoires du Yukon et du Nord-Ouest. Quoiqu'en pensent les autres, j'estime que les Territoires du Nord-Ouest auraient dû être compris.

Vous avez souligné, et vous le dites aussi dans votre mémoire, que

La décision finale appartiendra au Cabinet. Il sera invité à choisir le contenu du recensement parmi un éventail d'options qui ont été mises à l'essai et qui ont fait leurs preuves.

Vous recevez beaucoup d'aide, vous avez fait de nombreuses études, d'après ce que vous nous dites... Je vois des allusions à ces études dans votre témoignage lors de votre dernière comparution, en réponse aux questions de M<sup>me</sup> Lapointe. Je vous pose la question suivante: vos recherches et vos analyses vous servent-elles dans la formulation d'une recommandation au Cabinet avant que celui-ci prenne sa décision finale? Essayez-vous d'identifier les problèmes et d'insister pour qu'on les corrige; dans l'affirmative, pourriez-vous nous communiquer vos recommandations au Cabinet? Tout d'abord, présentez-vous ou non une recommandation au Cabinet?

**M. Fellegi:** Je fais une recommandation au Cabinet sur les choses qui marchent et sur celles qui ne marchent pas; autrement dit, sur le plan technique. Deuxièmement, je fais une recommandation au Cabinet sur le résultat de nos consultations si bien que le Cabinet a tous les renseignements.

**Le sénateur Guay:** Qu'il peut examiner.

**M. Fellegi:** Oui. Par contre, pour ce qui est de l'ampleur du recensement, des questions à inclure ou à exclure, nous offrons tout un éventail de possibilités. L'intérêt des renseignements ainsi extraits doit valoir les frais supplémentaires occasionnés et c'est là une question qui relève de la politique.

**Sénateur Guay:** Mais avec vos connaissances et avec votre expérience, individuelles et collectives, l'option que vous suggérez est probablement celle qui vous semble la meilleure. C'est ce que je voulais dire. Vous faites probablement la recommandation qui vous semble vitale et nécessaire dans l'exercice de vos fonctions car si vous laissez cette décision à quelqu'un qui n'en connaît pas autant que vous, rien ne prouve que... Leur dites-vous ce que vous voulez exactement? Voilà. Je parle des recommandations que vous faites au Cabinet.

**M. Fellegi:** Je comprends.

**Mme Campbell:** Demandez-lui si ses recommandations ont été acceptées la dernière fois.

## [Texte]

**Senator Guay:** Yes, I know they were not, and I doubt that there were many recommendations made. That is the reason I am questioning this. I have reason to say that.

**Mr. Fellegi:** That has a technical component in terms of how the questions are worded. But in terms of what is needed in information terms, we go through the consultation, we form certain impressions, we pass on those impressions. But in the final analysis it is a value judgment, and that value judgment is, in the best sense of the word, political.

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** I want to welcome Mr. Fellegi back to the committee. Mr. Fellegi, my concern is with the relationship between language and ethnicity, because very often judgments are made in government not on the basis of one's language but one's ethnic group. For example, when there have been affirmative action programs for francophones, what is meant by that very often is not one's capacity even to speak perfect French, but whether you are a member of the tribe, whether you are a francophone ethnically.

We have seen a lot of that in recent months. We saw it in the film *Disparaire*, which was produced by the National Film Board and Radio-Canada. In the discussion that follows... For example, for all Canadians, when they think of what is required to be a Canadian, a person could be a Canadian with any mother tongue. But if you ask a Québécois what it requires to be a Québécois, it requires that your mother tongue is French, I think. That is the way I understand it.

Now, what I want to know is this. The last time you were here we discussed the interrelationship with the questions on ethnicity as well as language, and I want to know whether you have made any changes in the questions. The last time, the question we discussed was to which ethnic or cultural group do you or did your ancestors belong. I want to know whether there has been any change in that.

I would like to ask you, if Canadians or Québécois were interested in knowing really how many Québécois—*pure laine*, as the expression goes—there are in Canada, could you answer that question as a result of the census? I do not mean people whose mother tongue is French necessarily, but how many are really considered part of what I almost have to call the tribe. Because there is something a bit undefinable there. As I say, it is quite different from being Canadian. Could you answer that question? Because of the statistics you have taken or will take, could you say how many Canadians are really true *québécois pure laine*? Are you making any changes in the ethnic questions?

## [Traduction]

**Sénateur Guay:** En effet, je sais qu'elles ne l'ont pas été et je doute que l'on ait fait beaucoup de recommandations. C'est la raison pour laquelle je pose la question. J'ai de bonnes raisons.

**M. Fellegi:** Il y a un élément technique dans le libellé des questions. Maintenant, pour savoir quels renseignements sont nécessaires, nous procédons à certaines consultations, nous nous faisons une opinion que nous communiquons. Mais, pour finir, c'est aux intéressés de juger et c'est une décision qui, au meilleur sens du terme, est d'ordre politique.

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Bienvenu à nouveau à monsieur Fellegi. Monsieur, ce qui m'inquiète c'est le rapport entre la langue et le groupe ethnique car il arrive très souvent que le gouvernement juge non en fonction de la langue mais du groupe ethnique. Par exemple, lorsque l'on parle de programmes d'action positive pour les francophones, très souvent, ce n'est pas même la capacité de parler parfaitement français mais bien le fait de faire partie ou non de la tribu, d'être d'une ethnie francophone ou non.

On a beaucoup vu cela ces derniers mois. On l'a vu dans le film "Disparaître" réalisé par l'Office national du film et Radio-Canada. Dans la discussion qui suit... Par exemple, pour tous les Canadiens, quand on demande ce qu'il faut pour être canadien, on sait que la langue maternelle importe peu. Par contre, si l'on demande à un Québécois ce qu'il faut pour être Québécois, il répond vraisemblablement qu'il faut être de langue maternelle française. C'est du moins la façon dont je vois la chose.

Voilà donc ma question. La dernière fois que vous êtes venu ici, nous avons discuté de l'interrelation des questions d'ethnie et des questions linguistiques et j'aimerais savoir si vous avez modifié d'une façon ou d'une autre les questions. La dernière fois, la question dont nous avions discuté était à quel groupe ethnique ou culturel appartenez-vous ou appartenaients vos ancêtres? J'aimerais savoir si vous avez modifié cette question?

Pourriez-vous me dire si au cas où les Canadiens ou les Québécois voulaient savoir combien il y avait réellement de Québécois *pure laine*, comme on dit, au Canada, vous pourriez répondre à cette question grâce au recensement. Je ne veux pas dire nécessairement des gens dont la langue maternelle est le français mais combien sont réellement considérés comme appartenant à ce qu'il me faut presque appeler la tribu. Parce qu'il y a quelque chose d'un peu indéfinissable à ce sujet. Ce n'est pas du tout la même chose qu'être canadien. Pourriez-vous répondre à cette question? Étant donné les statistiques que vous avez recueillies ou que vous recueillerez, pourriez-vous dire combien de Canadiens sont de vrais québécois *pure laine*? Modifiez-vous vos questions sur les groupes ethniques?

[Text]

[Translation]

• 1630

**Mr. Fellegi:** To your second question, no. We cannot respond to any question that is so ill-defined.

**Mr. Allmand:** In answering the question this may help. When you ask the question, to which ethnic or cultural group did your ancestors belong, how do those who answer that their mother tongue is French answer the ethnic question? Do they say their ethnic origin is French? Do they say it is *Canadien*, or do they say it is Québécois? How does that compare with people who say their mother tongue is English? How do they answer the ethnic origin question? You must have those statistics. Can you tell me generally what the answers are? I would like to know.

**Mr. Fellegi:** I am not sure I can tell you what the answers are. That question can be responded to. Maybe some of my colleagues can help. Certainly mother tongue is reasonably well defined in concept. What language did you first learn?

**Mr. Allmand:** My colleague's mother tongue is French, but he is not a Québécois. I do not think he is a Québécois.

**Mr. Fellegi:** I am just trying to respond to your question. Mother tongue in concept is reasonably well defined. Ethnic origin is not so well defined.

**Mr. Allmand:** How do people who say their mother tongue is French answer the ethnic origin question?

**Mr. Fellegi:** In various ways. Some of them will say French. Some of them may say Belgian. Some of them may say Scottish.

**Mr. Allmand:** What do the majority of people in Quebec answer to that question? They say their mother tongue is French. How do they answer the ethnic origin question?

**Mr. Lachapelle:** A large proportion of them respond that French is ethnic origin, but there are some British origins also.

**Mr. Allmand:** They would not say *Canadien* or Québécois?

**Mr. Lachapelle:** Very few.

**Mr. Allmand:** Could they say? Would that be an acceptable answer to say *Canadien* or Québécois?

**Mr. Fellegi:** Yes, it is an acceptable answer. Canadian is accepted as an answer.

**An hon. member:** For language?

**Mr. Fellegi:** No, for the ethnic origin. The first of your two questions related to any changes on the ethnic origin. It is too early to say whether there will be changes. We have tested a number of versions. In fact, that is one of the areas where in the last two years we have done a lot of testing. In particular the 1986 question said "you or your

**M. Fellegi:** Je répondrai par la négative à votre seconde question. Nous ne pouvons répondre à des questions aussi mal définies.

**M. Allmand:** Peut-être que ceci pourrait vous aider. Lorsque vous demandez à quel groupe ethnique ou culturel appartenaient vos ancêtres, que répondent ceux qui répondent que leur langue maternelle est le français? Disent-ils que leur origine ethnique est française? Disent-ils canadienne ou disent-ils québécoise? Qu'en est-il de ceux qui déclarent que leur langue maternelle est l'anglais? Comment répondent-ils à cette question d'origine ethnique? Vous devez avoir ce genre de statistiques. Pourriez-vous me dire de façon générale comment répondent les gens? Cela m'intéresse.

**M. Fellegi:** Je ne suis pas sûr de pouvoir vous dire quelles sont les réponses. Mais ce n'est pas impossible, peut-être que certains de mes collègues pourraient m'aider. Il est évident que la langue maternelle est un concept assez bien défini. Quelle est la première langue que vous avez apprise?

**M. Allmand:** La langue maternelle de mon collègue est le français mais il n'est pas québécois. Du moins je ne le pense pas.

**M. Fellegi:** J'essaie simplement de répondre à votre question. La langue maternelle est un concept assez bien défini. L'origine ethnique n'est pas aussi bien définie.

**M. Allmand:** Que répondent les gens qui déclarent que leur langue maternelle est le français à la question sur l'origine ethnique?

**M. Fellegi:** Différentes choses. Certains diront française, d'autres belge et il y en a qui diront écossaise.

**M. Allmand:** Que répond la majorité des gens du Québec? Ils disent que leur langue maternelle est le français. Que répondent-ils à la question sur l'origine ethnique?

**M. Lachapelle:** Une bonne partie d'entre eux répondent qu'ils sont d'origine ethnique française mais il y en a également d'origine britannique.

**M. Allmand:** Ils ne se disent pas d'origine canadienne ou québécoise?

**M. Lachapelle:** Très rarement.

**M. Allmand:** Pourraient-ils répondre ainsi? Cela serait-il une réponse acceptable?

**M. Fellegi:** Oui, c'est acceptable. On accepte que quelqu'un réponde qu'il est d'origine canadienne.

**Une voix:** Pour la langue?

**M. Fellegi:** Non, pour l'origine ethnique. Maintenant, vous aviez en première question demandé si on avait modifié la question portant sur l'origine ethnique. Il est trop tôt pour dire si on la modifiera. Nous avons testé un certain nombre de versions différentes. En fait, c'est un des domaines où dans les deux dernières années nous

**[Texte]**

ancestors", and that is really two different concepts. So we tried to disentangle that in one of our tests, and we had two different questions: what ethnic or cultural groups do you belong to, and what ethnic or cultural groups do your ancestors—parents, grandparents—belong to? There were substantial differences between the responses to the two, particularly in respect of the response "Canadian". Many more people regard their own ethnic or cultural background to be Canadian, even though they would say their ancestors' background is something else. So there is quite a shift towards responding "Canadian", depending on whether or not it is your background or your ancestors' background that is emphasized.

**Mr. Allmand:** When you uncoupled the two and you just had the first part—when you took away the ancestors—did you get more Québécois or more Acadien?

**Mr. Fellegi:** More Canadian anyway. I cannot answer. I do not know.

**Mr. Allmand:** I would be interested in that. For example, a person who has a long line of family that is Acadian, it would seem to me that if it was just to which ethnic or cultural group they belonged, and you took away the ancestors, they may very well say Acadien, especially if they have had 10 generations or whatever.

• 1635

**Mr. Fellegi:** I cannot help you. I do not know. I do know that one of the main differences was the number who responded "Canadian".

Just to illustrate an earlier question, this is a perfect example of where the wording really does have a huge impact, whether or not a few examples are given following the question. What ethnic or cultural groups did your ancestors belong to... for example, in brackets, and then there is a list. Depending on whether or not the "for example" includes Canadian or not, the number who will respond "Canadian" will go up or down quite substantially.

**Mr. Allmand:** Could we get those figures? I would be interested in knowing, of those who said their mother tongue was French the last time, how they answered the ethnic origin question, uncoupled, if possible.

**Mr. Fellegi:** Mr. Allmand, we can get those.

**Mr. Allmand:** I would also like to see how those who said their mother tongue was English describe their ethnic origin.

**Mr. Fellegi:** Certainly.

**Le sénateur Paul P. David (Bedford):** Mes premiers mots seront pour féliciter Statistique Canada. Quand on

**[Traduction]**

avons essayé beaucoup de choses. La question de 1986 contenait: «vous ou vos ancêtres» et c'est en fait deux concepts différents. Nous avons donc essayé de faire la distinction en posant deux questions séparées. À quel groupe ethnique ou culturel appartenez-vous et à quel groupe ethnique ou culturel appartenait vos ancêtres—parents, grands parents? Les réponses variaient beaucoup, en particulier quand la réponse était «canadien». Il y a beaucoup plus de gens qui considèrent que leur propre origine ethnique ou culturelle est canadienne même si celle de leurs ancêtres est différente. Il y en a donc beaucoup plus qui répondent "canadienne" lorsqu'il s'agit de leur propre origine que lorsqu'il s'agit de celle de leurs ancêtres.

**M. Allmand:** Lorsque vous avez séparé les deux questions et que vous n'avez posé que la première partie de la question—en omettant les ancêtres—avez-vous obtenu plus de répondants qui se disaient québécois ou acadiens?

**M. Fellegi:** En tout cas plus de canadiens. Sinon, je ne sais pas.

**M. Allmand:** Ces renseignements m'intéresseraient. Par exemple, une personne dont la famille a toujours été acadienne serait plus portée à dire qu'elle est d'origine acadienne même si vous ne mentionnez pas les ancêtres, surtout s'il y a eu dix générations ou plus d'Acadiens.

**M. Fellegi:** Je ne peux pas vous aider. Je ne sais pas. Je sais, par contre, qu'il y a eu un changement important dans le nombre de personnes qui ont répondu «canadien».

Pour revenir à une question précédente, voici un exemple qui démontre parfaitement à quel point la façon dont une question est formulée peut influer sur la réponse, même lorsque la question est suivie d'exemples. Mettons que la question se lit «Quelles sont les origines ethniques ou culturelles de vos ancêtres? (par exemple...)» Si la liste mise entre parenthèses comprend «canadiennes», le nombre de personnes qui répondent «canadiennes» augmente; sinon, ce nombre diminue considérablement.

**M. Allmand:** Pouvez-vous nous faire parvenir ces chiffres? J'aimerais avoir des données, distinctes si possible, qui montrent comment les personnes qui avaient indiqué le français comme langue maternelle lors du dernier recensement ont répondu à la question sur l'origine ethnique.

**M. Fellegi:** Nous pouvons vous les procurer.

**M. Allmand:** J'aimerais avoir les mêmes données sur les personnes qui avaient indiqué l'anglais comme langue maternelle.

**M. Fellegi:** Certainement.

**Senator Paul P. David (Bedford):** I would like to begin by congratulating Statistics Canada for making

## [Text]

veut avoir des renseignements, même imparfaits, on les obtient et ils nous sont très utiles. Monsieur Gauthier, j'ai l'impression que, dans l'ensemble, la statistique est basée sur un nombre, sur des probabilités et sur des études tellement sophistiquées aujourd'hui que leur pourcentage d'erreur ne doit pas dépasser, comme on dit dans les sondages, 3 p. 100, et ce 19 fois sur 20. Personnellement, je suis très satisfait de toutes les statistiques que j'ai obtenues à ce jour de Statistique Canada. Lorsque je ne le serai pas, je vous le dirai, monsieur Gauthier.

**Le sénateur Guay:** Lorsque vous prendrez votre retraite, vous aurez un poste.

**Le sénateur David:** Non, parce que je ne serais pas assez habile dans l'art de la statistique qui est maintenant devenue une science.

Vous avez dit que l'anglais est la langue première de 75 p. 100 des Canadiens, n'est-ce pas?

**M. Fellegi:** C'est une étude spéciale que nous avons effectuée afin d'essayer de déterminer la langue officielle préférée des gens qui peuvent parler l'une et l'autre des langues officielles du Canada. Il s'agissait de départager les bilingues. Quand il s'agit des gens qui parlent seulement l'anglais ou seulement le français, c'est facile. Il y avait une question pour les bilingues: Quelle est la langue officielle qu'ils préfèrent? Nous avons essayé de départager les bilingues. Ce 75 p. 100 correspond au nombre de gens dont la langue officielle préférée est l'anglais.

**Le sénateur David:** Mais ils parlent tout de même deux langues, ce qui change énormément ma compréhension de ce que vous avez déclaré tout à l'heure. Tout à l'heure, j'avais compris que 75 p. 100 accordaient la préférence à l'anglais, que 25 p. 100 accordaient la préférence au français et que 1 p. 100 ne parlaient ni l'anglais ni le français. On arrivait à un pourcentage un petit peu curieux, mais disons qu'une différence de 1 p. 100 ne valait pas la peine.

J'allais vous demander quel pourcentage de personnes au Canada vous avez considérées bilingues, statistiquement, dans votre enquête de 1986.

**M. Lachapelle:** Il y a deux chiffres. Dans le recensement comme tel, le pourcentage des personnes qui déclaraient pouvoir soutenir une conversation en anglais et en français—c'était la question du recensement—était de 16 p. 100. Dans ce travail que nous avons fait pour déterminer la première langue officielle des Canadiens, nous n'avons pu classer 1 p. 100 de la population, les départager entre l'anglais et le français. Si on me permet un peu de laxisme dans le langage, c'est ce que l'on appelle auparavant les parfaits bilingues, c'est-à-dire des gens qui déclarent pouvoir soutenir une conversation dans les deux langues, qui déclarent deux langues maternelles, voire qui déclarent parler deux langues à la maison.

## [Translation]

information available. Even if that information is sometimes incomplete, it is still very useful. Mr. Gauthier, it seems to me that, generally, statistics are based on numbers, probabilities and studies that are now so sophisticated that the error rate must not exceed 3%, 19 times out of 20, as we keep hearing from the pollsters. As for myself, I am very happy with all of the statistics that I have obtained to date from Statistics Canada. If that ever changes, I will let you know, Mr. Gauthier.

**Senator Guay:** When you retire, there will be a job waiting for you.

**Senator David:** No, because I would not be well enough versed in the art of statistics, which has now become a science.

You stated that English was the first language for 75% of Canadians. Is that right?

**M. Fellegi:** That was a special survey we did to try to determine the preferred official language of people who can speak both of Canada's official languages. We were trying to determine what group the bilinguals belonged to, which is easy in the case of unilingual anglophones or francophones. There was a question for bilingual people: what is your preferred official language? We tried to establish to which group the bilinguals belonged. The figure of 75% corresponds to the number of people whose preferred official language was English.

**Senator David:** But they still speak both languages, that considerably changes my understanding of what you have just said. I had understood earlier that 75% preferred English, 25% preferred French and 1% spoke neither English nor French. That adds up to more than 100%, but we can say that a difference of 1% is not worth mentioning.

I wanted to ask you what percentage of Canadians you found to be bilingual, statistically speaking, in your 1986 survey.

**M. Lachapelle:** There are two figures. According to survey results, the percentage of people who stated that they could conduct a conversation in English and French—that was the survey question—was 16%. In the work we did to determine the first official language of Canadians, 1% of the population could not be classified as either mainly English- or French-speaking. If I may use the term, they are what we formerly called perfect bilinguals, that is, people who say they can conduct a conversation in either language, that they have two mother tongues or that they speak both languages at home.

[Texte]

[Traduction]

• 1640

Il y a aussi d'autres personnes, peu toutefois, dans cette catégorie, en particulier des personnes dont la langue maternelle n'est ni l'anglais ni le français et qui déclarent pouvoir soutenir une conversation dans les deux langues officielles.

Donc, essentiellement, on est entre ces deux chiffres: 16 p. 100 de la population peuvent parler l'anglais et le français et 1 p. 100 parlent très souvent ou de façon courante et continue les deux langues dans la vie quotidienne.

**Le sénateur David:** Je suis très heureux que vous nous offriez ces deux chiffres très précis. Pour ce qui est des parfaits bilingues, j'aurais espéré que ce chiffre de 1 p. 100 soit un peu plus élevé. Je m'inquiète quant à ce chiffre de 16 p. 100 de personnes bilingues. Dans vos commentaires, à la page 8, vous dites que, si on devait avoir des exigences un peu plus élevées en matière de bilinguisme, une analyse ultérieure ferait baisser ce pourcentage de 16 p. 100. Vous parlez d'une conversation assez longue sur divers sujets.

Nous avons eu l'occasion d'étudier cette question-là en rapport avec la prime au bilinguisme. Nous avions conclu que le niveau 1—appelons cela 1, 2 et 3 ou A, B et C—équivalait à rien pratiquement. Pour ma part, je me serais probablement classé au niveau 2. Au niveau 1, on sait dire: Il fait beau aujourd'hui, bonjour, bonsoir. J'ai l'impression que c'est un bilinguisme très, très minimal. Je suis un peu désolé que vous ne prolongiez pas cette information par une étude quelque peu sérieuse de la qualité du bilinguisme. L'obstacle que vous y voyez, c'est que cela ne serait pas comparable.

Je reviens à une question du sénateur Guay. Si les questions antérieures donnent des renseignements peu valables au point de vue qualitatif, est-ce qu'il ne vaudrait pas la peine, du moins dans votre long questionnaire, d'avoir une définition un peu plus sophistiquée du bilinguisme? Vous pourriez alors dire qu'il y a au Canada 13 p. 100 ou 14 p. 100 de gens qui se débrouillent passablement bien dans les deux langues à la maison ou au travail. Actuellement, on est un peu à cheval. Un p. 100, ce n'est pas bien beau, et je me demande quelle est la qualité de la langue parlée par ces 16 p. 100, étant donné ce que vous déclarez à la page 8.

**M. Fellegi:** C'est toujours un problème. Il n'existe pas de réponse satisfaisante. Il y a un conflit entre le désir de changer une question afin de l'améliorer et le désir de maintenir la continuité afin de faciliter l'analyse de l'évolution.

Il faut poser un jugement: à quel point la question est-elle devenue non valable et est-ce qu'on doit accorder plus de poids à l'interruption de la continuité et aux inconvénients pour les analystes?

**Le sénateur David:** Vous pourriez fort bien mettre la même question et ajouter une question supplémentaire. Cela vous permettrait à la fois de faire l'examen des années antérieures et de recommencer un nouveau cycle

There are also other people, though few in number, who fall in this category, particularly people whose mother tongue is neither English nor French, but who say they can conduct a conversation in either official language.

So, basically, we have two figures: 16% of the population can speak both English and French and 1% of the population speak both French and English often or regularly and continuously in their daily lives.

**Senator David:** I am pleased. Thank you for providing us with those two very accurate figures. Personally, I would have liked the figure of 1% for perfect bilinguals to be a little higher, and this figure of 16% for bilinguals has me a little worried. On page 7 of your address, you say that if the requirements concerning degree of fluency were raised, the figure of 16% would drop. You talked about a fairly long conversation on various topics.

We have had the opportunity to study that issue as it relates to the bilingual bonus. We concluded that the first level—in terms of levels 1, 2 and 3 or A, B and C—meant little or nothing in practical terms. As for myself, I would probably fall into the level 2 category. At level 1, a person can say: it is nice out today, hello, good-bye. I consider that a very, very minimal level of bilingualism. I am a little disappointed that you are not doing any follow-up with a more serious survey on fluency. You say you feel that you would be unable to compare the resulting data.

This brings me back to a question posed by Senator Guay. If previous questions have not resulted in valid data on fluency, would it not be worthwhile, at least in your long questionnaire, to define bilingualism in more detail? That would enable you to say that 13% or 14% of Canadians speak both languages fairly fluently at home or at work. As it is, we do not really know where we stand. One percent is not too good and, given what you say on page 7, I wonder how fluent the 16% are.

**Mr. Fellegi:** That is a problem for which there is no satisfactory solution. It is the dilemma between wanting to change the wording to improve a question and wanting to maintain continuity to better analyse any changes.

We have to decide at what point a question ceases to be of value and when continuity and ease of analysis no longer carry enough weight to preclude change.

**Senator David:** You could very well keep the question and add another. That would enable you to compare the results obtained with those of previous years and begin a new cycle of study on fluency. That is the problem we

[Text]

en qualifiant davantage ce bilinguisme-là. C'est un problème que nous rencontrons presque chaque fois que nous avons un témoin aussi sympathique que vous.

**M. Fellegi:** C'est ce que nous avons fait dans l'enquête. Dans le recensement, il y a toujours un problème d'espace. On ne peut inclure qu'un certain nombre de questions sans rompre la volonté des Canadiens d'y répondre.

**Le sénateur David:** Je sais très bien que cela ne me regarde pas, mais j'ai une petite suggestion à faire. Étant donné que M. le statisticien en chef propose des options au Cabinet et que nous sommes le Comité des langues officielles, ne serait-il pas possible que les options en ce qui concerne les langues officielles soient soumises aux membres de ce Comité avant d'être présentées au Cabinet? Depuis des années, certains membres de ce Comité s'occupent essentiellement de ce problème et pourraient peut-être vous aider à choisir entre l'option A, l'option B, l'option C et l'option D. Ainsi, vous auriez déjà un *feedback*, si je peux m'exprimer ainsi, sur les options que vous pourriez présenter au Cabinet.

• 1645

Sans vouloir discréditer qui que ce soit, je suis certain qu'il y a dans cette salle beaucoup plus d'experts qu'il n'y en a au Cabinet même. Je suis un peu inquiet de la réponse que vous avez donnée au sénateur Guay. Vous dites que vous offrez des options, que chaque option a un prix, et que c'est le Cabinet qui choisit parmi les options que vous lui offrez. En somme, c'est un peu comme choisir entre une Cadillac et une Volkswagen. On sait que la Cadillac risque de rouler un peu mieux et d'être plus confortable; la Volkswagen roule, mais elle est un peu moins confortable. J'ai l'impression que c'est une drôle d'attitude pour un organisme aussi savant que le vôtre.

C'est une petite suggestion que je me permets de faire.

**M. Fellegi:** Nous pouvons certainement indiquer toutes les questions portant sur les langues qui sont incluses dans toutes les options. Il y aura probablement trois questions qu'on a eues en 1986, mais elles seront peut-être améliorées. Nous serions très heureux de vous donner la version que nous allons proposer dans les options.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, sénateur David, pour votre suggestion très opportune. On tient compte de la réponse de M. Fellegi. Le Comité sera sans doute très intéressé à ce que vous reveniez devant nous pour qu'on puisse avoir notre mot à dire sur ces options.

**Mme Coline Campbell (députée de South West Nova):** Moi aussi, je m'intéresse à la façon de poser votre question.

I cover a rural area where there are definitely declining percentages when you go by Statistics Canada. I agree with Mr. Gauthier that your receipt of benefits is geared to percentages and to what the statistics apply.

[Translation]

face each time a witness as congenial as you appears before us.

**Mr. Fellegi:** That is what we have done in our survey. With the census, though, there is always the problem of space. Canadians are willing to reply to only a certain number of questions.

**Senator David:** Although I realize that it is none of my business, I would like to make a small suggestion. Since the chief statistician already suggests options to the Cabinet, would it not be possible for him to submit the options concerning official languages to the Committee on official languages before submitting them to Cabinet? Certain members of this committee have been dealing with this problem for years and might help you to choose between options A, B, C and D; thus, you would already have some feedback on the options that you could put before Cabinet.

With all due respect, I am convinced that there are in this room many more experts than there are in Cabinet. The answer you gave Senator Guay leaves me somewhat perplexed. You say that you put forward options, that each option has a cost and that the choice between the various options is made by Cabinet. In a certain sense, it is somewhat like choosing between a Cadillac and a Volkswagen. We know that the Cadillac is likely to ride better and be more comfortable; the Volkswagen can get you where you want to go but is a bit less comfortable. I find such an attitude rather strange in an agency as knowledgeable as yours.

My comments are meant to be taken as a suggestion.

**Mr. Fellegi:** We could certainly indicate which questions dealt with in our options deal with language. The three questions that we raised in 1986 will probably be dealt with and lead to some improvements. We would be pleased to provide you with the version that we will put forward in our options.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Senator David, for your very timely suggestion. We have noted Mr. Fellegi's answer. The committee will undoubtedly make it a point to invite you again so that we can have some input with regard to these options.

**Mrs. Coline Campbell (South West Nova):** I also find the form of your question very interesting.

Je représente une région rurale où les pourcentages sont en baisse d'après les données publiées par Statistique Canada. Je suis d'accord avec M. Gauthier lorsqu'il dit que le montant des contributions est fixé en fonction des pourcentages établis au moyen des statistiques.

## [Texte]

It seems to me that in rural areas of Canada where the two official languages are recognized you could have a question that is geared more to the community—what languages are spoken? You could then outline which ones. In other words, if I were to take a community, they might come back and say English and French, or they might come back and say English and Italian, or something like that if you left it at that. I find you overpower rural people with your census, your statistics and different things like that. I could go into another detail on that because you must answer Statistics Canada by virtue of the law which forces you to stay in any survey. So to begin with, there are, shall we say, threats and intimidation.

Your question is fine if you are directing it to the truly, let us say, Quebec community where everybody sort of speaks very much the same way. Whereas if you come down into my area, I consider myself totally bilingual but am very hesitant to speak French here because I may come in with an English word whenever I want to say the right idea. I find that if you are trying to discover in your survey whether a community is a bilingual community, with English and French Canadians, you are perhaps overpowering them with your questions.

If I was answering the questionnaire I would probably go to the English version to say that I was a bilingual Canadian. Does that make a difference, that I answered the English questionnaire rather than the French?

• 1650

**Mr. Fellegi:** No, not at all. What language you use in filling out your questionnaire has no effect whatsoever on the statistics.

**Mrs. Campbell:** But I find the language on the form can be overpowering. Secondly, if you have somebody who speaks it better than the bilingual person in that community, that in itself will intimidate. If you are reading straightforward text in French to let us say an Acadian in a small community, they may say: say it in English, just so I get the right sense; although our community is bilingual and we speak both languages here, I would rather hear it in English, just to verify it.

**Mr. Fellegi:** We do provide the census questionnaire either in the language the household prefers or in both languages. The long form is not bilingual. But when we distribute the long form, if we cannot determine which language you want your form in, whether you want English or French, we leave both. When in doubt, we leave both.

## [Traduction]

Il me semble que, pour les régions rurales du Canada où les deux langues officielles sont utilisées, vous pourriez poser une question qui permettrait de déterminer quelle langues sont utilisées dans la collectivité. Vous pourriez alors donner une liste. Autrement dit, si la question n'est pas assez précise, on pourrait obtenir, pour une collectivité, des réponses comme «anglais et français» ou encore «anglais et italien». J'ai constaté que les habitants des régions rurales se sentent intimidés par le recensement, les statistiques et autres choses du genre. Je dirais même que les gens se sentent obligés par la loi de répondre aux questions du recensement de Statistique Canada. Ainsi, on peut parler dans un premier temps de menaces et d'intimidation.

Le libellé de la question est tout à fait acceptable si elle s'adresse à des collectivités québécoises où tous parlent essentiellement la même langue. Par contraste, je me considère comme tout à fait bilingue mais j'hésite à parler français dans ma circonscription parce qu'il pourrait m'arriver d'utiliser un mot anglais pour bien faire passer mon idée. Si la question du recensement vise à déterminer si une collectivité est bilingue, c'est-à-dire compte des francophones et des anglophones, vous intimidez peut-être les gens par la formulation de vos questions.

Si j'avais à répondre au questionnaire, je choisirais probablement la version anglaise et je me déclarerais Canadienne bilingue. Cela fait-il une différence si je répond à la version anglaise plutôt que française du questionnaire?

**M. Fellegi:** Non, pas du tout. La langue utilisée pour répondre au questionnaire ne modifie en rien les statistiques.

**Mme Campbell:** Je trouve néanmoins que le libellé des questions est intimidant. Deuxièmement, si les questions sont posées par une personne qui possède mieux la langue que la personne bilingue de la collectivité, c'est déjà un élément intimidant. Si vous faites la lecture d'un texte rédigé en français à une personne acadienne vivant dans une petite collectivité elle pourrait très bien vous dire: «Lisez-moi ça en anglais pour que je sois certaine de bien comprendre; même si notre collectivité est bilingue et que nous parlons les deux langues ici, je préférerais entendre la question en anglais pour être certaine de bien la comprendre.»

**M. Fellegi:** Nous remettons le questionnaire du recensement soit dans la langue préférée par le ménage ou dans les deux langues. Le questionnaire plus long n'est pas bilingue. Toutefois, même lorsque nous distribuons le questionnaire plus détaillé, si nous narrivons pas à déterminer quelle langue est préférée, l'anglais ou le français, nous remettons le questionnaire dans les deux langues. Dans le doute, nous remettons un questionnaire dans les deux langues.

## [Text]

**Mrs. Campbell:** I do not really want to argue the point, but I find you are probably getting lower and lower statistics because there is a great population out there who do not like to admit they perhaps cannot read or function totally in that second language, so they will declare themselves as in the unilingual stream. Secondly, the type of question you are asking is geared to a truly more homogeneously French community than perhaps in some of the other areas.

I look at this and I see in all 88 meetings were held in virtually every major city in Canada. Did you go to any rural areas?

**Mr. Fellegi:** That was a consultation meeting.

**Mrs. Campbell:** Well, that is fine. Maybe if you went into a rural area and had consultations there you would show people you are harmless and they could say, yes, I am bilingual.

**Mr. Fellegi:** We did go to rural areas—

**Mrs. Campbell:** Could I have the list of where you went?

**Mr. Fellegi:** Yes, certainly you may have it.

**Mrs. Campbell:** That is all I need.

**Mr. Fellegi:** Where we went... but not for consultation. We went to find out whether people are able to understand our questions. We had these groups where we conducted a follow-up: what do you understand by the way we put the questions?

**Mrs. Campbell:** You are going to provide some information for Mr. Allmand. I would like to know, when you are talking "Canadian", if you can correlate age with that.

**Mr. Fellegi:** Certainly we can.

**Mrs. Campbell:** I would like to know if there are younger Canadians who are now saying, yes, I am Canadian, I am bilingual. I would just like to know whether or not there is a correlation with age among the ones who answer "Canadian". Perhaps you could find that out.

**Mr. Fellegi:** Generally the answer is yes.

**Mrs. Campbell:** Age—

**Mr. Fellegi:** —has an impact.

**Mrs. Campbell:** Younger.

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Mrs. Campbell:** That is good to know.

Can you also provide me with any type of projected statistics that show... I think you said there is a decrease in the amount of people who are bilingual in Canada. The percentages have gone down in the recent census.

## [Translation]

**Mme Campbell:** Je ne veux pas m'acharner sur ce point mais j'ai l'impression que si les pourcentages diminuent année après année, c'est sans doute parce que une forte proportion de la population dans ces régions ne veut pas admettre qu'elle ne maîtrise pas parfaitement la langue seconde et se déclare donc unilingue. Par ailleurs, les questions que vous posez sont conçues en fonction d'une collectivité francophone plus homogène que celles de certaines autres régions.

D'après le document que j'ai ici, 88 réunions ont été tenues dans presque toutes les grandes villes du Canada. Êtes-vous allés dans les régions rurales?

**M. Fellegi:** Il s'agit d'une réunion de consultation.

**Mme Campbell:** C'est très bien. Mais si vous teniez une réunion de consultation dans une région rurale, cela montrerait aux gens que vous n'êtes pas méchant et ils vous diraient qu'ils sont bilingues.

**M. Fellegi:** Nous nous sommes rendus dans certaines régions rurales...

**Mme Campbell:** Puis-je avoir la liste des localités où vous êtes allés?

**M. Fellegi:** Oui, certainement.

**Mme Campbell:** C'est tout ce qu'il me faut.

**M. Fellegi:** Nous sommes allés... Mais pas pour tenir des réunions de consultation. Nous nous y sommes rendus pour voir si les gens pouvaient comprendre nos questions. Nous avons effectué un suivi auprès de certains groupes pour leur demander comment ils interprétaient les questions posées?

**Mme Campbell:** Vous allez fournir des renseignements à M. Allmand. J'aimerais savoir si vous pouvez déterminer l'âge des répondants qui se disent « Canadiens ».

**M. Fellegi:** Nous pouvons certainement le faire.

**Mme Campbell:** J'aimerais savoir s'il y a maintenant de jeunes Canadiens qui se disent Canadiens et bilingues. J'aimerais savoir si ceux qui se disent « Canadiens » le font davantage selon le groupe d'âge auquel ils appartiennent. Vous pouvez peut-être le vérifier.

**M. Fellegi:** C'est généralement le cas.

**Mme Campbell:** L'âge...

**M. Fellegi:** ... a un rapport avec la réponse.

**Mme Campbell:** Chez les plus jeunes.

**M. Fellegi:** Oui.

**Mme Campbell:** C'est bon à savoir.

Pouvez-vous aussi me donner des statistiques qui permettraient de déterminer... Vous avez dit, je crois, que moins de gens se déclarent bilingues au Canada. D'après les derniers recensements, les pourcentages sont en baisse.

## [Texte]

**Mr. Fellegi:** No, I am sorry, I did not make myself clear.

**Mrs. Campbell:** Maybe I should say in Nova Scotia they have gone down.

**Mr. Fellegi:** I do not know about Nova Scotia, but I certainly know the level of bilingualism, as measured by two consecutive censuses, when we put the question the same way, actually went up. What I tried to convey—

**Mrs. Campbell:** Can you tell me if it went up because their first language was English and they learned French and they now consider themselves bilingual, and the people who had their first language as French... whether that went down because they have now become unilingual?

**Mr. Fellegi:** If my memory serves me right, most of the increase in bilingualism occurred among anglophones. Of course the level of bilingualism is much higher among francophones to begin with. But the increase occurred more among—

**Mrs. Campbell:** And among those who had said back in 1971 their first language was French, has there been a decrease in the bilinguals? In other words, the rate of—

**Mr. Fellegi:** We do not follow the same people over time. All we can compare is how people responded in one census versus another, not the very same person over time. We do not follow that.

• 1655

**Mrs. Campbell:** I was thinking more in terms of... Has there been a decrease since 1971 in those people who answered French as their mother tongue? Can you give percentages? Did it decrease in 1981 and 1986, and is it still decreasing? Maybe Mr. Lachapelle can tell me.

**Mr. Lachapelle:** There is a small increase in the proportion of bilingual.

**Mrs. Campbell:** Of those who spoke French?

**Mr. Lachapelle:** Yes.

**Mrs. Campbell:** I am talking about those whose maternal language is French. Have they continued to increase?

**Mr. Lachapelle:** There is a small increase.

**Mrs. Campbell:** Where?

**Mr. Lachapelle:** Nearly everywhere. If you take into consideration the change in age structure, it is stable and has not changed. Because of lower fertility the few young people are mainly unilingual. The proportion of bilingual and French is stable if you take that into consideration.

## [Traduction]

**M. Fellegi:** Non, excusez-moi, je me suis mal exprimé.

**Mme Campbell:** Je devrais peut-être dire que les pourcentages sont en baisse en Nouvelle-Écosse.

**M. Fellegi:** Je ne sais pas ce qu'il en est de la Nouvelle-Écosse mais je sais que les deux derniers recensements, qui comportaient des questions formulées de la même façon, révèlent que le bilinguisme, exprimé en pourcentage, est en hausse. Ce que j'ai voulu dire...

**Mme Campbell:** Pouvez-vous me dire si le pourcentage est à la hausse chez les gens dont la langue maternelle est l'anglais et qui se disent bilingues puisqu'ils ont appris le français et si le nombre de personnes bilingues dont la langue maternelle est le français est en baisse parce qu'elles sont devenues unilingues?

**M. Fellegi:** Si ma mémoire est fidèle, l'augmentation du bilinguisme, exprimée en pourcentage, est surtout imputable aux anglophones qui se disent maintenant bilingues. Bien sûr, il y a au départ davantage de francophones bilingues. L'augmentation est survenue surtout parmi...

**Mme Campbell:** Y a-t-il eu une diminution du nombre de personnes bilingues parmi ceux qui, en 1971, donnaient le français comme langue maternelle? Autrement dit, le taux de...

**M. Fellegi:** Nous ne pouvons savoir d'une année sur l'autre comment la situation d'une personne change. Nous comparons uniquement les réponses obtenues d'un recensement à l'autre. Nous ne pouvons savoir comment change la situation d'une personne donnée.

**Mme Campbell:** Je pensais plutôt à... Depuis 1971, y a-t-il eu une diminution du nombre de gens qui déclaraient le français comme langue maternelle? Pouvez-vous nous donner des pourcentages? Y a-t-il eu diminution entre 1981 et 1986, et si oui, la tendance à la baisse se maintient-elle? M. Lachapelle pourrait peut-être me le dire.

**M. Lachapelle:** Il y a eu une légère augmentation de la proportion de gens bilingues.

**Mme Campbell:** Parmi ceux qui parlaient français?

**M. Lachapelle:** Oui.

**Mme Campbell:** Je parle de ceux dont la langue maternelle est le français. La proportion continue-t-elle d'augmenter?

**M. Lachapelle:** Il y a une légère augmentation.

**Mme Campbell:** Où?

**M. Lachapelle:** Presque partout. Si l'on tient compte du changement de la pyramide des âges, la proportion est stable. Étant donné la baisse de la natalité, les jeunes sont surtout unilingues. La proportion de gens bilingues et de francophones est stable si l'on tient compte de ces facteurs.

## [Text]

**Mrs. Campbell:** What is the margin of error between the 100% and the 20% questionnaire?

**Mr. Fellegi:** For a province or at the level of national tabulations, it is negligible. The sampling error becomes serious when one is talking about very small areas and very great detail for a very small area.

**Mrs. Campbell:** I would be against your question asking if I could carry on a conversation in French. I would have to declare myself as not being totally at ease in carrying on a conversation for an extended period of time. I agree with Senator David, if you are saying *bonjour, comment ça va*, did you come across the bridge, or things like that. But I was not—

## [Translation]

**Mme Campbell:** Quelle est la marge d'erreur pour le questionnaire long et le questionnaire court?

**M. Fellegi:** La marge d'erreur est faible pour les totalisations au niveau d'une province ou à l'échelle nationale. L'erreur d'échantillonnage devient sérieuse lorsqu'il s'agit de faire une analyse très détaillée pour de très petites régions.

**Mme Campbell:** Je n'apprécierais guère votre question qui demande si je suis en mesure de soutenir une conversation en français. Il faudrait que je me déclare incapable de soutenir une conversation qui durerait un certain temps. Je suis d'accord avec le sénateur David s'il s'agit de déterminer si quelqu'un est capable de dire «hello, how are you», «avez-vous traversé le pont», ou autre chose du genre. Mais je n'étais pas...

**Le sénateur David:** C'est déjà un bon début.

**Mrs. Campbell:** I think most people would say no. Am I then declared not bilingual?

**Mr. Fellegi:** We can only tabulate the responses we get. We have to put the question some way, and the traditional way, from census to census, has been "do you speak English or French well enough to maintain a conversation?" It does not say "long and on diverse subjects"; the regular census question just says "maintain a conversation".

**Mrs. Campbell:** This is geared to an intimidation of process.

**Mme Campbell:** Je pense que la majorité des gens répondraient non. Suis-je alors déclarée non bilingue?

**M. Fellegi:** Nous ne pouvons que faire le total des réponses que nous obtenons. Nous devons bien trouver une formulation pour notre question et depuis quelques années, d'un recensement à l'autre, la question est: «Connaissez-vous assez bien l'anglais ou le français pour soutenir une conversation?» Il n'est pas question de discuter «longuement sur une variété de sujets»; le questionnaire court du recensement parle uniquement de «soutenir une conversation».

**Mme Campbell:** Cette formulation était intimidante.

**M. Fellegi:** Ce n'est certainement pas notre intention.

**Mme Campbell:** Merci.

**Mr. Fellegi:** That is certainly not our intention.

**Mr. Gauthier:** Je veux revenir à la question du questionnaire long et du questionnaire court dans le recensement. Il y a un questionnaire long et un questionnaire court. Autrefois, le questionnaire distribué à tous les Canadiens contenait une question sur la langue parlée. Selon les propositions que vous faites, dans le recensement de 1991, seul le questionnaire long contiendra les trois questions que vous poserez sur la langue. Donc, seulement 20 p. 100 de la population canadienne répondront aux questions sur la langue.

**Mr. Fellegi:** As was the case before.

**Mr. Gauthier:** It was not the case.

**Mrs. Campbell:** Thank you.

**M. Gauthier:** Je veux revenir à la question du questionnaire long et du questionnaire court dans le recensement. Il y a un questionnaire long et un questionnaire court. Autrefois, le questionnaire distribué à tous les Canadiens contenait une question sur la langue parlée. Selon les propositions que vous faites, dans le recensement de 1991, seul le questionnaire long contiendra les trois questions que vous poserez sur la langue. Donc, seulement 20 p. 100 de la population canadienne répondront aux questions sur la langue.

**Mr. Fellegi:** Some years ago, the question on the maternal language was in the short questionnaire and everyone had to answer it.

**Mr. Gauthier:** All Canadians answered that question.

**Mr. Fellegi:** Ce qui était le cas.

**Mr. Fellegi:** The other two questions on language were found only in the long questionnaire.

**M. Gauthier:** Tout le monde répondait à la question.

**Mr. Gauthier:** You have removed the question on language from the short questionnaire.

**M. Fellegi:** Les deux autres questions sur la langue étaient dans le questionnaire long.

**Mr. Fellegi:** That is what we intend to propose.

**M. Gauthier:** Vous avez retranché la question sur la langue du questionnaire court.

**Mr. Fellegi:** Nous pensons proposer cela.

## [Texte]

**M. Gauthier:** Ce qui me préoccupe, et le sénateur David va comprendre ma préoccupation, c'est que lorsque vous ne questionnez pas tous les Canadiens... Vous me dites qu'un échantillon de 20 p. 100, c'est bon et fiable.

**Mrs. Campbell:** Negligible error.

**M. Gauthier:** Je vous dirai que dans les petites communautés, c'est un problème. Dans les petites communautés, vous ne pouvez pas refléter les deux problèmes que je vais vous soumettre et que le Parlement devra régler.

La première question est celle de l'enseignement de la langue. Article 23: «là où le nombre le justifie». On trouve dans cette maudite constitution: «là où le nombre le justifie». On nous quantifie, et quand on quantifie, on compte. On dit: Y a-t-il assez de têtes pour justifier l'enseignement dans leur langue? Il y a une communauté de 250 et une communauté de 250,000.

Monsieur Fellegi, je vous dis que ce n'est pas correct de me faire croire que le nombre qui «justifie» peut être déterminé par un échantillon national de 20 p. 100. J'ai de la difficulté à accepter cela. Je ne suis pas un statisticien, mais cela me cause des problèmes.

• 1700

Deuxièmement, le gouvernement doit déterminer la réglementation sur la Loi C-72. La Loi C-72 dit qu'il va falloir déterminer les régions du pays où la demande est importante. On va avoir devant nous d'ici quelque temps une définition de «demande importante» faite par quelque génie dans le domaine. Je ne sais pas comment il va s'y prendre, mais ce n'est pas mon problème. C'est le problème du gouvernement. On va définir la demande importante et la quantifier: 5 p. 100, 6 p. 100 ou 10 p. 100 peut-être. Eh bien, je vous soumets que 5 p. 100 d'une population de 250 habitants, ce n'est peut-être pas statistiquement très important sur 25 millions, mais c'est certainement très important pour la communauté qui veut avoir les services dans sa langue, qui veut que le gouvernement soit justifié de lui donner un service adéquat, que ce soit dans le comté de Mme Campbell ou dans la région du sénateur Guay. Je vous dirai qu'il est très important pour nous d'avoir des statistiques qui s'appliquent à l'ensemble du pays. Je ne comprends pas pourquoi on veut éliminer la question linguistique du questionnaire court.

**M. Fellegi:** Malheureusement, c'est toujours une question d'équilibrer des objectifs.

Si je savais dans quelles régions le seuil magique doit être atteint, je pourrais sans doute, comme statisticien, décider tout à fait objectivement si l'échantillon de 20 p. 100 est adéquat ou non. Sans une définition de la taille des régions, si je devais vous donner des données sur de petits villages de 250 personnes dont 5 p. 100 de la population sont de langue minoritaire, un échantillon de 20 p. 100 ne serait sans doute pas suffisant.

## [Traduction]

**Mr. Gauthier:** What worries me, and Senator David will understand my concern, is that if you do not ask the question of all Canadians... You say that a 20% sample is good and reliable.

**Mme Campbell:** Marge d'erreur négligeable.

**Mr. Gauthier:** I submit to you that would be a problem in small communities. Answers from these small communities would not reflect the two problems that I am about to submit to you, and which Parliament will have to solve.

The first question deals with language training. Article 23 says: "wherever the number is sufficient to warrant". We find in the damn Constitution the expression: "wherever the number is sufficient to warrant". If you have to have the numbers, then you have to count. We are told: are there sufficient numbers to justify providing instruction in their own language? There might be a community of 250 people and another of 250,000.

Mr. Fellegi, please don't try to tell me that a national sample of 20% is sufficient to determine whether "the number is sufficient to warrant". I find that rather hard to swallow. I am not a statistician but I find that hard to believe.

Secondly, the government must define the regulations arising out of C-72. The Act states that the areas where there is significant demand must be defined. Pretty soon, some genius in the field will have provided us with the definition of "significant demand". I do not know exactly how he will go about it, but that is not my problem. That is the government's problem. Significant demand will be defined and quantified: 5%, 6% or maybe 10%. Well, I would argue that 5% of a 250-member community might not be very statistically significant out of a total of 25 million, but it is certainly very important to the community, which wants services in its own language, which wants the government to have grounds for providing adequate services, whether in Mrs. Campbell's riding or in Senator Guay's area. It is very important for us to have statistics that apply to every part of the country. I do not understand why the question on language should be struck from the short questionnaire.

**Mr. Fellegi:** Unfortunately, it is always a matter of balancing various objectives.

If I knew in which regions the magic threshold had to be reached, as a statistician, I could probably make an altogether objective decision as to whether the 20% sample is adequate or not. However, so long as the size of the regions remains undefined, if I am to provide you with data concerning little villages of 250 inhabitants, 5% of whom constitute a linguistic minority, a 20% sample would probably not be sufficient.

## [Text]

**M. Gauthier:** Mais pourquoi est-ce plus important, monsieur Fellegi, de savoir quelle était la langue de mon grand-père?

**M. Fellegi:** D'autre part, il est d'un grand intérêt d'analyser les trois questions sur les langues dans l'ensemble. Les réponses sont plus cohérentes si les trois questions sont posées consécutivement. C'est une question de *trade-off*.

**M. Gauthier:** Je ne comprends pas pourquoi il est plus important pour vous de connaître l'ethnie de mes grands-parents. L'un était Écossais et ne parlait pas français et l'autre était un francophone de la Gaspésie qui ne parlait pas anglais. Quelle sorte de mélange suis-je dans cette affaire-là? Quelle sorte d'importance est-ce que cela peut bien avoir dans le recensement que mes grands-parents aient été de sources ethniques différentes, alors que moi, tout ce qui m'intéresse, c'est l'actualité d'aujourd'hui? Je veux savoir si j'ai encore une chance de survivre dans ce pays, d'avoir les services dans ma langue et de faire affaire avec des gens bien disposés à me donner les services dont on a besoin.

Au Québec, la baisse des anglophones nous inquiète. Les francophones sont aussi à la baisse dans le reste du pays, que ce soit par l'assimilation, l'exogamie ou enfin tout ce que peut signifier la vie en situation minoritaire. Vous ne semblez pas pouvoir m'assurer aujourd'hui que vous allez répondre à mes préoccupations. Ce sont des préoccupations que j'exprime au nom d'une communauté qui se trouve dans un vaste pays qui s'appelle le Canada et qui ne vit pas dans une ville comme Toronto ou Ottawa où il est facile de trouver le nombre de... Je parle au nom de la communauté rurale du Canada qui n'est jamais très bien servie.

**M. Fellegi:** Nous serons sans doute en mesure de répondre à vos questions concernant les langues. Il s'agit simplement de déterminer si la question sur la langue maternelle sera inscrite sur le questionnaire court ou long, c'est-à-dire posée à 100 p. 100 de la population ou à 20 p. 100 de la population.

**M. Gauthier:** Est-ce qu'il y aura une question sur l'ethnie dans le questionnaire court?

• 1705

**M. Fellegi:** Non.

**M. Gauthier:** Il y a cinq questions dans ce questionnaire-là.

**M. Fellegi:** Le questionnaire court, en 1986, contenait...

**M. Gauthier:** Nom, adresse et...

**M. Fellegi:** ... seulement des questions sur l'âge, les relations entre les personnes dans un ménage, le sexe, l'état civil et la langue maternelle. Il y avait aussi une question sur l'origine des personnes autochtones qui ne fonctionnait pas très bien et qui ne sera pas incluse. Ce sont les questions qui ont été incluses dans le questionnaire court.

## [Translation]

**Mr. Gauthier:** But, Mr. Fellegi, why is it more important for you to know what language my grandfather spoke?

**Mr. Fellegi:** It is of consider interest to analyse the three questions on language as a whole. The responses are more consistent if the three questions are put one after the other. It is a trade-off.

**Mr. Gauthier:** I do not understand why it is more important for you to know my grandparents' ethnic origin. One of them was Scottish and did not speak French and the other was a francophone from the Gaspé who did not speak English. What sort of a mixture does that make me? Of what significance can it possibly be to the census that my grandparents were of different ethnic origins, when all I am concerned with is the situation today? I want to know whether I still have a chance to survive in this country, to receive services in my language and to deal with people who are ready and willing to give me the services I need.

In Quebec, the decline of the anglophone community is of concern to us. The francophone community is also in decline in the rest of the country, whether because of assimilation, mixed marriages, or any of the other factors that life in a minority situation implies. You do not seem to be able to assure me today that you are going to respond to these concerns. I am expressing these concerns on behalf of a community that lives in a vast country called Canada, but not necessarily in a city like Toronto or Ottawa where it is easy to find the right number of... I am speaking on behalf of Canada's rural community, which is never very well served.

**Mr. Fellegi:** We will probably be able to answer your questions concerning language. It is simply a matter of deciding whether a question on mother tongue will appear on the short questionnaire or on the long one, that is, whether it will be put to 100% of the population or 20% of the population.

**Mr. Gauthier:** Will the short form include a question concerning ethnic origin?

**Mr. Fellegi:** No.

**Mr. Gauthier:** There are five questions in that questionnaire.

**Mr. Fellegi:** The short questionnaire, in 1986, contained...

**Mr. Gauthier:** Name, address and...

**Mr. Fellegi:** ... only questions concerning age, relations between the people in the household, sex, marital status and mother tongue. There was also a question on the origins of native people, but it did not work very well, so it will not be included this time. Those were the questions appearing on the short form.

**[Texte]**

**M. Gauthier:** Il y aura cinq questions sur l'ethnie dans le questionnaire long.

**M. Fellegi:** Non, seulement une.

**M. Gauthier:** Première question: Où sont nés les parents de cette personne? Deuxième question: Quelles sont les origines ethniques ou culturelles des parents et grands-parents de cette personne? Troisième question: Quelle est l'identité ethnique ou culturelle de cette personne? Quatrième question: Cette personne est-elle une Indienne ou inscrite aux termes d'un traité ou d'une loi sur les Indiens? Cinquième question: Laquelle des réponses suivantes décrit le mieux la race ou la couleur de la personne?

**M. Fellegi:** C'était seulement un essai. Ce n'était pas un recensement.

**M. Gauthier:** C'est daté de septembre 1986.

**M. Fellegi:** Oui, *national census*.

**M. Gauthier:** Est-ce qu'on va avoir un questionnaire final? Peut-on avoir une idée finale?

**M. Fellegi:** Il s'agissait d'un de nos efforts en vue de déterminer comment les gens répondent aux différentes versions de la question sur l'ethnie. Nous avions inclus plusieurs versions, mais nous n'en retiendrons qu'une seule.

**M. Gauthier:** Donc, le test que vous avez fait en septembre 1986, dont j'ai une copie datée du 26 septembre 1989 et qui indique qu'il y aura trois questions sur la langue et cinq questions sur l'ethnie, n'est pas exact. Ce n'est pas du tout ce qui va se passer. C'est bien ce que vous nous dites?

**M. Fellegi:** Oui, parce que...

**M. Gauthier:** Pourriez-vous prendre comme...

**M. Fellegi:** Monsieur le président, cela n'indique pas la priorité pour le recensement. Cela indique seulement notre degré d'incertitude quant à la façon dont on doit formuler une question sur l'ethnicité.

**M. Gauthier:** Je vous affirme, comme le sénateur l'a dit tout à l'heure, qu'il est bien plus important de demander aux gens quelle est leur langue de travail que de leur demander quelle langue parlait leur grand-père. C'est bien plus important et bien plus utile pour moi de savoir si les gens se servent de la langue française ou de la langue anglaise au travail.

**Le sénateur Guay:** Tout à l'heure, j'aurais voulu que vous me parliez des options que vous proposez au Cabinet. Je me demandais si on pouvait obtenir cela de vous. Dans le rapport qui avait été envoyé par M. Gérard Veilleux à M<sup>me</sup> Wood le 28 septembre 1989, il y avait un exposé sur la situation au Québec, etc.

Regarding the options that you have considered, future options that you put in that letter, you said that while the Alliance Quebec members initially expressed some

**[Traduction]**

**Mr. Gauthier:** There will be five questions concerning ethnic origin on the long form.

**Mr. Fellegi:** No, just one.

**Mr. Gauthier:** First question: Where were this person's parents born? Second question: What are the ethnic or cultural origins of this person's parents and grandparents? Third question: What is this person's ethnic or cultural identity? Fourth question: Is this person a registered Indian as defined by Treaty or by the Indian Act of Canada? Fifth question: Which of the following best describes this person's race or colour?

**Mr. Fellegi:** That was just a trial. It was not a census.

**Mr. Gauthier:** It is dated September 1986.

**Mr. Fellegi:** Yes, national census.

**Mr. Gauthier:** Will we receive a definitive questionnaire? Will we have a definitive idea of what it will contain?

**Mr. Fellegi:** This was an attempt to determine how people would respond to the different versions of the question concerning ethnic origin. We included several versions, but we will chose a single one for the definitive questionnaire.

**Mr. Gauthier:** So, the trial you carried out in September 1986, of which I have a copy dated September 26, 1989 indicating that there will be three questions on language and five on ethnic origins, is not accurate. That is not what is going to happen at all. Is that what you are saying?

**Mr. Fellegi:** Yes, because...

**Mr. Gauthier:** Would you take as...

**Mr. Fellegi:** Mr. Chairman, this is not indicative of census priorities. It is simply indicative of our uncertainty as to how the question regarding ethnic origins should be formulated.

**Mr. Gauthier:** I would argue, as the senator did earlier, that it is much more important to ask people what their language of work is than to ask them what language their grandfather spoke. It is much more important and much more useful for me to know whether people are using the French language or the English language at work.

**Senator Guay:** Earlier, I was hoping you would tell me about the options you are presenting to Cabinet. I wondered whether you could provide us with that information. The report sent by Mr. Gérard Veilleux to Mrs. Wood on September 28, 1989 contained an account of the situation in Quebec, along with other such information.

Pour ce qui est des options que vous avez examinées, les options d'avenir comprises dans cette lettre, vous avez dit que, quoique les membres d'Alliance Québec aient

[Text]

reservation about this aspect of the report that you are making, they finally came around to agreeing with this proposed option number 3, which is below. Now, you have you have options 1, 2, and 3. In fact you have a group of options. And then while you are making these options, one of them for example that I will take in number 2... Yes, that is your departmental paper that I am making reference to.

**Mrs. Campbell:** They do not have a copy of it yet.

**Senator Guay:** I found that out before. There are many things they do not have copies of. It is hard to get. That is true what I am saying. I will make reference to that in a minute.

**An hon. member:** They do not have it.

**Senator Guay:** I will give him mine. I do not mind. I am talking about the ad hoc committee.

Je l'ai aussi en français. C'est un rapport sur la participation des anglophones dans la Fonction publique fédérale au Québec.

**M. Fellegi:** Est-ce que cela vient de Statistique Canada?

• 1710

**Le sénateur Guay:** Je crois que oui.

**The Joint Chairman (Senator Wood):** No, I think it is the Public Service—

**An hon. member:** It is the Treasury Board.

**Le sénateur Guay:** Je m'excuse, je me suis trompé. Je regardais autre chose.

**M. Fellegi:** C'est pourquoi je n'en n'avais pas de copie.

**Le sénateur Guay:** Alors, je sauterai cette question. Je peux me tromper moi aussi, parfois et assez souvent. Mais quand je me trompe, je l'admetts.

I understand that Mr. Gauthier was making reference as to why you do not go into certain areas. I am not going to say 250 little villages, but 500 or more people living in a village. I am making reference particularly to western Canada, but I am sure it applies elsewhere. I am not making reference to those villages because some of them go up to 3,000 or 4,000 or even more. But there are many of them in my province which are francophone. I think I could name almost, off the top of my head, 40 or 50 of them. They are real French villages that have similar names to the ones in Quebec, in New Brunswick, etc.

I know, for example, that your office in Winnipeg has a staff and they are all part-time workers. None of them is permanent to my knowledge, or very few. Some of them do not like that. But in any case, these people are called upon to phone farmers, businessmen, industry and so on, to get the appropriate information, which is very important. I am not disagreeing with the work that is being done there.

[Translation]

d'abord eu quelques hésitations au sujet de cet aspect du rapport que vous faites, ils ont fini par accepter l'option numéro 3. Maintenant, vous avez les options 1, 2 et 3. En fait, vous avez là un groupe d'options. Et, tout en proposant ces options, par exemple, au numéro 2... oui, je parle là de votre document ministériel.

**Mme Campbell:** Ils n'en ont pas encore un exemplaire.

**Le sénateur Guay:** Ça, je le savais déjà. Il y a beaucoup de documents dont ils n'ont pas d'exemplaire. Celui-là est difficile à obtenir. Ce que je vous dis est vrai. J'y reviendrai dans un instant.

**Une voix:** Ils ne l'ont pas.

**Le sénateur Guay:** Je lui donnerai le mien. Ça ne me fait rien. Je parle du comité ad hoc.

I also have it in French. It is a report on anglophone participation in the federal Public Service in Quebec.

**Mr. Fellegi:** Does it come from Statistics Canada?

**Senator Guay:** Yes, I believe so.

**La coprésidente (la sénatrice Wood):** Non, je crois qu'il s'agit de la Commission...

**Une voix:** Il s'agit du Conseil du Trésor.

**Senator Guay:** Excuse me, I have made a mistake. I was looking at something else.

**Mr. Fellegi:** That is why I had no copy of the document.

**Senator Guay:** Well, I will skip that question. I also make mistakes sometimes and indeed quite often. However, when I do, I admit it.

Donc, M. Gauthier se demandait pourquoi vous ne couvrez pas certaines régions. Ce dont je parle, ce n'est pas de, disons, 250 petits villages, mais plutôt de villages de 500 habitants ou plus. Je pense surtout à l'ouest du Canada, mais cela s'applique également ailleurs, j'en suis certain. Si je ne parle pas de certains villages, c'est qu'ils comptent jusqu'à 3,000 ou même 4,000 habitants ou plus. Il y en a cependant un grand nombre dans ma province qui sont des villages francophones. Je crois pouvoir en nommer de mémoire pratiquement 40 ou 50. Il s'agit de vrais villages français qui ont des noms semblables à ceux du Québec, du Nouveau-Brunswick, etc.

D'après ce que je sais, les membres du personnel de votre bureau de Winnipeg sont tous des travailleurs à temps partiel. Aucun d'entre eux, ou pratiquement, n'est permanent, ce qui ne fait pas l'affaire de certains. En tout cas, ces personnes doivent appeler au téléphone des agriculteurs, des gens d'affaires, des industriels et ainsi de suite pour obtenir les renseignements voulus, ce qui est très important. Je ne dis pas que le travail qu'ils font n'est pas valable.

## [Texte]

Why can you not get a similar group of people, after the census is over or before, to phone the clerk of any municipality? You will get the results in a heck of a hurry. If you were to phone the clerk in my area, he would tell you exactly how many Flemish people or Belgian people we have. I can give you the number—I know it—as ex-mayor of that city. I can give you exactly the number of French Canadians we have in that city. He could get the Irish and Scottish numbers and everything else. He could give you all that information in about five minutes.

I am surprised that you are not using that particular area, which is very informative, to get a lot of your information pertaining to the number of people in certain areas. You would find out that in some of these villages it is not 5%, it is 90% in one language, whether it is Steinbach, which is Mennonite descendants, or whether it is St. Pierre, which will be 95% to 100% French Canadian, and they are right next to one another. La Broquerie is another one. St. Hyacinthe is another one. Have you ever attempted to reach that area to get your information?

**Mr. Fellegi:** The information that we collect in the census.

**Senator Guay:** I am not talking only about the census. I told you you could do that before or after the census in fact. In the census you will not get that particular information because you are dealing with the individual. But in a municipality you deal with the city clerk or the council, if I may put it that way. They know the information of their area. They can also do it in Quebec. There are about 1,600 municipalities in the province of Quebec. I used to belong to the federation of mayors and municipalities so I know something of that particular field. They would definitely give you the results in a heck of a hurry, which I think would benefit your department. I am suggesting that because it might help your department.

**Mr. Fellegi:** We obtain updates on our geographic information from the municipalities to make sure that we count everybody and also to check the completeness of the census. If smaller municipalities know the population very well, then our dealing with them is a measure of quality control for us and we do that quite a lot.

**Senator Guay:** You have done that. You are consulting the municipalities.

## [Traduction]

Je me demande cependant pourquoi vous n'employez pas le même genre de groupe de personnes, après le recensement ou avant, pour communiquer par téléphone avec les greffiers municipaux? Ce serait une façon d'obtenir des résultats très rapidement. Il vous suffirait d'appeler le greffier de ma région pour qu'il vous dise exactement combien nous avons de gens d'origine flamande ou belge. Je pourrais vous donner ces chiffres, puisque j'ai déjà été maire de la municipalité. Je puis vous dire exactement quel est le nombre de Canadiens français qui vivent dans cette ville. Le greffier pourrait vous donner tous les détails voulus sur la population d'origine irlandaise ou écossaise. Il pourrait vous fournir tous les renseignements en cinq minutes environ.

Je suis étonné de constater que vous n'exploitez pas les excellentes sources de renseignements que j'ai citées pour obtenir des renseignements chiffrés sur la population de certaines régions. Vous seriez ainsi en mesure de vous rendre compte que dans certains villages la population d'une langue maternelle donnée est de 90 p. 100 et non pas de 5 p. 100. Je pense à Steinbach et à sa population d'origine mennonite ou encore à Saint-Pierre, dont la population est d'origine canadienne-française à 95 p. 100 ou 100 p. 100. Ces deux localités sont très voisines. Je pense aussi à La Broquerie ou à St-Hyacinthe. Avez-vous déjà tenté de communiquer avec les autorités de cette région pour obtenir vos renseignements?

**M. Fellegi:** Vous parlez des renseignements qui sont réunis aux fins du recensement.

**Le sénateur Guay:** Je ne parle pas seulement du recensement. Je vous ai dit qu'il s'agissait d'une activité qui pouvait avoir lieu avant ou après le recensement. Le recensement ne vous donnera pas ce genre d'information puisqu'il vise des répondants particuliers. Cependant, dans le cas d'une municipalité, on fait affaire avec le greffier ou avec le conseil. Ces gens connaissent les renseignements qui touchent leur région. Cela peut se faire aussi au Québec. La province de Québec compte environ 1,600 municipalités. J'ai déjà été membre de la Fédération des maires et des municipalités et je connais donc le domaine. Il est certain que ces gens pourraient vous donner les résultats très très rapidement, ce qui serait avantageux pour votre ministère. Si j'en parle, c'est que j'estime que ces sources de renseignements pourraient être utiles pour votre ministère.

**M. Fellegi:** Nous obtenons des mises à jour au sujet de notre information géographique auprès des municipalités, afin de nous assurer d'avoir compté tout le monde et aussi d'avoir un recensement complet. Dans la mesure où les municipalités de plus petite taille connaissent très bien leur population, les renseignements qu'elles nous fournissent nous assurent un contrôle de la qualité et nous faisons appel à ces sources assez abondamment.

[Text]

**Mr. Fellegi:** Quite extensively.

**Senator Guay:** It would be nice to know the results if you have, because while you were doing that... and if you have done it, surely you know the questions I am putting to you. Would you make that available to us?

**Mr. Fellegi:** I am not sure what the question is.

**Senator Guay:** You are not sure what the question is. Maybe I will repeat it very briefly.

**An hon. member:** No, do not do that!

**Mr. Fellegi:** The question to which I ought to respond in writing or otherwise.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Senator Guay.

**Mrs. Campbell:** I just want to go back to the use of this, which Mr. Gauthier brought up as well. If you are covering 20% of the total, I would say that you might get 10% of the Acadian community, let us say, in South West Nova of the total. Will you get 20% of the Acadian community of the 20% you take? How do you come to that?

**Mr. Fellegi:** On the long form we get 20% of basically every kind of household because we—

**Mrs. Campbell:** Do you have a secondary backup to say let us take a look at Nova Scotia and see where the 20% are? What happens if you find that—

**Mr. Fellegi:** What happens is that a census-taker walks along, distributes the census forms and takes account of all the households there are. In four households the census-taker will leave the short form to be completed by the household. In the fifth one the census-taker will leave the long form.

By so doing we accomplish two things. We first of all ensure that the sample is completely distributed. In other words, there is no village, no ethnic group, no sub-group of the population that does not have its share, the right share, of the long form. We also control, because we can compare what we get on the long form with what we get on the short form and we can make sure that the sample is completely representative.

**Mrs. Campbell:** I asked you earlier about the English and French. If I answer in English, do you never use that statistic that so many people answered in English?

**Mr. Fellegi:** No. That particular information we do not use.

**Mrs. Campbell:** If the short form is answered that I am bilingual, let us say—

[Translation]

**M. Fellegi:** Oui, assez abondamment.

**Le sénateur Guay:** Il serait intéressant de connaître les résultats dans ce cas, puisque dans la mesure où vous l'avez fait..., vous comprenez certainement les questions que je vous pose. Pouvez-vous mettre ces renseignements à notre disposition?

**M. Fellegi:** Je ne suis pas certain d'avoir compris la question.

**Le sénateur Guay:** Pas certain d'avoir compris la question. Je vais donc la répéter très succinctement.

**Une voix:** Non, ne faites pas cela!

**M. Fellegi:** La question à laquelle je devrais répondre par écrit ou autrement.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je vous remercie, sénateur Guay.

**Mme Campbell:** J'aimerais revenir sur l'utilisation du gestionnaire, sur laquelle M. Gauthier s'est également interrogé. Si vous touchez 20 p. 100 du total vous allez obtenir, pour *South West Nova* disons, quelque 10 p. 100 de la collectivité acadienne, par rapport au total. Donc, en posant la question à 20 p. 100 de la population globale allez-vous obtenir des renseignements sur 20 p. 100 de la collectivité acadienne? Comment arrivez-vous à ce résultat?

**M. Fellegi:** Grâce au questionnaire complet, nous touchons 20 p. 100 des ménages de toute nature, puisque...

**Mme Campbell:** Avez-vous un système auxiliaire qui vous permet, pour la Nouvelle-Écosse, de localiser ces 20 p. 100? Qu'advient-il si vous constatez que...

**M. Fellegi:** Voici comment nous procédons. Le recenseur circule et distribue les questionnaires du recensement en tenant compte de tous les ménages. Le recenseur laisse le questionnaire abrégé dans quatre ménages et laisse le questionnaire complet dans le cinquième.

Cette méthode donne deux résultats. Premièrement, on assure ainsi une distribution complète de l'échantillon. Autrement dit, la répartition correcte du questionnaire complet est assurée pour tous les villages, tous les groupes ethniques et tous les sous-groupes de la population. Grâce aux comparaisons des résultats du questionnaire complet à ceux du questionnaire abrégé, nous sommes en mesure de contrôler le processus et d'assurer la représentativité complète de l'échantillon.

**Mme Campbell:** Plus tôt, je vous ai posé une question au sujet de la langue du répondant. Le fait, par exemple, qu'un certain nombre de personnes aient répondu en anglais ne constitue pas pour vous une donnée statistique, n'est-ce pas?

**M. Fellegi:** En effet, nous n'utilisons pas ce renseignement.

**Mme Campbell:** Disons qu'un répondant se déclare bilingue sur le formulaire abrégé...

## [Texte]

**Mr. Fellegi:** We cannot use that information because usually one person answers on behalf of the whole household. In a household one or more languages may be spoken. The fact that a particular person chose to complete an English version of the questionnaire really does not say anything about the language preferences of all the other persons in the household. It may say something about that particular person's language preference. We do not use that information, but we do use the information that is in the questionnaire about the language preference of each person in that household.

**Mrs. Campbell:** You never add up the ones on the short form who filled it out in English versus the ones who filled it out in French.

**Mr. Fellegi:** No.

**Mrs. Campbell:** First to follow up on Mr. Allmand's question, I asked for the data on age. I would like to have that.

I just cannot understand how I hear reports that the Acadian community is going down in percentages. Let us say that the 1981 or the 1986 census shows a decrease in Nova Scotia and yet you tell me that it is actually going up. I wondered if you could show me the people who said that their mother tongue was French in 1971 and 1981. Could you project that they are going down or are they going up?

**Mr. Lachapelle:** In Nova Scotia?

**Mrs. Campbell:** In Nova Scotia.

**Mr. Lachapelle:** Yes, it has been going down for more than 50 years, I think.

**Mrs. Campbell:** It has gone down and has there not been an increase even during the time when bilingualism was at a height in the 1960s, 1970s and even into the 1980s?

**Mr. Lachapelle:** Those are two different things. You say mother tongue. The proportion of the Nova Scotia population with French as the mother tongue is going down, but the proportion of French-speaking people, of the people who can speak French, has increased slowly. It is because there is an increase of bilingualism in the non-francophone population.

• 1720

**Mrs. Campbell:** I go back to the question at least on the long form that you put in some areas like Nova Scotia in terms of what languages are spoken in their community and whether they speak them. It would be so much more simple than asking whether they understand the language of Quebec, because there is an intimidation process to people in Nova Scotia that they would not understand or be able to carry on a conversation with somebody from Quebec. If you went to ordinary persons in some of those

## [Traduction]

**M. Fellegi:** Nous ne pouvons pas utiliser ce renseignement étant donné que, habituellement, le répondant répond au nom de l'ensemble du ménage. Il se peut qu'on parle plus d'une langue dans un ménage donné. On ne peut déduire de la langue utilisée par le répondant au questionnaire les préférences linguistiques de tous les autres membres du ménage. Tout au plus, la langue choisie par le répondant traduit-elle vraisemblablement les préférences linguistiques de ce dernier. Nous n'utilisons pas cette information, mais nous utilisons l'information contenue dans le questionnaire au sujet de la préférence linguistique de chacun des membres du ménage visé.

**Mme Campbell:** Vous ne faites donc jamais le total comparatif des répondants qui ont rempli le questionnaire court en anglais et de ceux qui l'ont rempli en français.

**M. Fellegi:** Non.

**Mme Campbell:** À la suite de la question de M. Allmand, j'ai demandé les renseignements portant sur l'âge. Je voudrais les obtenir.

Je n'arrive pas à comprendre que, selon ce que nous disent certains rapports, la collectivité acadienne est à la baisse en termes de pourcentage. Supposons que les recensements de 1981 ou de 1986 signalent une diminution en Nouvelle-Écosse. Pourtant vous me dites que, de fait, la population augmente. Pouvez-vous me donner le nombre de personnes qui ont déclaré le français comme langue maternelle en 1971 et en 1981? Selon vos prévisions, y a-t-il diminution ou augmentation?

**M. Lachapelle:** En Nouvelle-Écosse?

**Mme Campbell:** En Nouvelle-Écosse.

**M. Lachapelle:** En effet, il y a baisse depuis plus de 50 ans, je crois.

**Mme Campbell:** Il y a eu baisse et il n'y a pas eu de remontée, même durant la période où le bilinguisme a connu ses meilleurs moments, durant les années 1960, 1970 et même durant les années 1980?

**M. Lachapelle:** Il s'agit de deux notions distinctes. Vous parlez de langue maternelle. Proportionnellement, la population de la Nouvelle-Écosse dont le français est la langue maternelle est en baisse. Cependant, la proportion des francophones, de ceux qui sont en mesure de parler le français, a augmenté lentement. Le phénomène est attribuable à l'augmentation du bilinguisme parmi la population non francophone.

**Mme Campbell:** Revenons à la question qui figure du moins sur le long questionnaire distribué notamment en Nouvelle-Écosse et qui porte sur les langues parlées dans la collectivité. Ce serait tellement plus simple que de leur demander s'ils comprennent la langue du Québec. En effet, certaines personnes de Nouvelle-Écosse peuvent être intimidées parce qu'elles ne comprennent pas les Québécois ou ne pourraient pas avoir de conversation avec eux. Si vous parlez à des gens ordinaires de certaines

*[Text]*

Acadian communities, they would say they would rather speak English.

**Mr. Fellegi:** We are not asking for their preferred language.

**Mrs. Campbell:** Yes, but you might get a—

**Mr. Fellegi:** We are asking whether they are able to—

**Mrs. Campbell:** —truer picture of what people still think they are in those areas in Nova Scotia, that they are bilingual in their own way. Then you could relate it to government programs. I agree with Mr. Gauthier that our government funding of certain institutional rights is going downhill each time we have a census in those areas.

**Mr. Fellegi:** The questions that are on the census generally—

**Mrs. Campbell:** Have a different question for the east. You are sending them east anyway, so have a different question that asks whether they consider themselves bilingual?

**Mr. Fellegi:** Then we cease to have national statistics. That is the fact. People are very interested in making comparisons and unless the questions are maintained in the—

**Mrs. Campbell:** We will cease to have this as a statistic at the rate the government funding goes at any level, because we will have fewer statistics necessary from StatsCanada to justify, because they are going downhill. Just a simple question in a questionnaire, it is simple but basic.

**Mr. Fellegi:** Unfortunately, it is not a question. I do not mean to argue about it, but I just want to point out problems. It is a question that might be answerable in a small community. It certainly is not answerable in a large community. Therefore, it would really only have validity in a small community.

**Mrs. Campbell:** You might also get a truer picture in Quebec as to whether or not they do the same kind of thing.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mrs. Campbell. I will now also have Senator Ottenheimer for a very short supplementary, please.

**Le sénateur Ottenheimer:** Merci, monsieur le président. Je serai bref. M. Gauthier indiquait l'importance d'inclure les petits villages dans le recensement. Vous voyez peut-être où je veux en venir. À Terre-Neuve, à l'ouest de l'île dans la région de Cap-St-Georges, il y a une population francophone. Est-ce que votre recensement est assez précis pour identifier cette présence?

**Mr. Fellegi:** Oui.

*[Translation]*

collectivités acadiennes, elles vous diront qu'elles préfèrent parler anglais dans ce cas.

**M. Fellegi:** Nous ne leur demandons pas quelle langue ils préfèrent.

**Mme Campbell:** Oui, mais vous obtiendriez...

**M. Fellegi:** Nous leur demandons s'ils sont en mesure de...

**Mme Campbell:** ... une meilleure idée de ce que pensent les gens de ces collectivités de Nouvelle-Écosse, c'est-à-dire qu'ils sont bilingues à leur façon. On pourrait ensuite faire le lien avec les programmes gouvernementaux. Je suis d'accord avec M. Gauthier: le financement gouvernemental de certains droits institutionnels décline à chaque recensement de ces régions.

**M. Fellegi:** Les questions du recensement sont généralement...

**Mme Campbell:** Il vous faudrait des questions différentes pour l'est du Canada. Vous envoyez des questionnaires dans l'Est de toute façon, alors pourquoi ne pas leur poser une question différente, à savoir s'ils se considèrent comme bilingues?

**M. Fellegi:** Dans ce cas, nous n'aurions plus de statistiques nationales. C'est un fait. Il est intéressant de faire des comparaisons et si les questions ne sont pas les mêmes...

**Mme Campbell:** Avec les réductions de subventions gouvernementales, ce ne sera plus bientôt une statistique. Moins de statistiques de Statistique Canada seront nécessaires pour les justifier parce que les subventions disparaissent. Une simple question dans un questionnaire, c'est simple mais essentiel.

**M. Fellegi:** Malheureusement, ce n'est pas une question. Sans vouloir envenimer la discussion, il me faut souligner certains problèmes. C'est une question à laquelle on pourrait répondre dans de petites collectivités. Certainement pas dans une grande collectivité. Par conséquent, elle ne serait valable que dans une petite collectivité.

**Mme Campbell:** Vous auriez peut-être des données plus authentiques au Québec quant à savoir si la situation est la même ou non.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, madame Campbell. Je donne maintenant la parole au sénateur Ottenheimer pour une courte question supplémentaire.

**Senator Ottenheimer:** Thank you, Mr. Chairman. I will be brief. Mr. Gauthier indicated the importance of including small villages in the census. You probably know what I'm getting at. In Newfoundland, in the region of Cape St. George, on the western side of the island, there is a francophone population. Is your census accurate enough to detect this presence?

**Mr. Fellegi:** Yes.

**[Texte]**

**Le sénateur Ottenheimer:** Ce sont de petits villages.

**M. Fellegi:** Sans doute.

**Le sénateur Ottenheimer:** Je crois que dans cette région il y a une minuscule augmentation de francophones.

**M. Fellegi:** Là, je ne peux pas répondre.

**M. Lachapelle:** Je ne peux pas connaître par cœur l'évolution des groupes linguistiques dans les milliers de villages au Canada.

**M. Gauthier:** Monsieur Fellegi, est-ce que le Comité peut avoir l'assurance qu'il y aura une question linguistique sur le questionnaire court?

**M. Fellegi:** Non. C'est une décision qui sera prise par le Cabinet.

**M. Gauthier:** Mais, comme statisticien en chef, est-ce que vous croyez qu'une telle question serait utile?

**M. Fellegi:** Comme statisticien en chef, je suis entre deux feux. Il est exact que votre suggestion serait utile, très utile.

D'un côté, il y a la cohérence, la valeur analytique des trois questions linguistiques; d'un autre côté, la question d'erreur d'échantillonnage, si la langue maternelle est incluse sur le questionnaire long, se pose sûrement.

**M. Gauthier:** Vous m'avez dit tantôt que vos options sur ces questions seraient présentées au Cabinet vers la fin du mois de décembre. Est-ce qu'elles seront rendues publiques, par la suite? Je ne voudrais pas être pris comme la dernière fois à ce Comité, monsieur Fellegi. Ce Comité a étudié une question déjà arrêtée deux mois avant le recensement; et on s'est rendu compte qu'il y avait des problèmes. On a fait venir des experts dans le domaine pour nous rendre compte que certains étaient d'accord et que d'autres ne l'étaient pas.

• 1725

Est-ce qu'on pourrait avoir une discussion intelligente autour de cette table sur la question, ou sur les questions à poser dans le questionnaire long et le questionnaire court, avant Pâques 1990?

**M. Fellegi:** J'espère que la décision du Cabinet sera prise avant la fin de février 1990.

**M. Gauthier:** Monsieur le président, je propose qu'on fasse revenir M. Fellegi, à ce moment-là.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Fellegi, avant de vous inviter à nouveau, tout comme le représentant du Bureau du commissaire aux langues officielles, comme il est de tradition au Comité, j'aimerais quand même traduire une impression personnelle.

J'ai l'impression qu'on a tourné en rond aujourd'hui. Nous nous sommes inspirés de questions sur les langues qui n'apparaîtront probablement pas sur les questionnaires, d'après ce que vous nous dites. J'espère que les questions huit et dix, sur lesquelles nous vous avons soumis des réserves, n'apparaîtront pas. En plus, vous comprenez que nous jugeons important qu'une

**[Traduction]**

**Senator Ottenheimer:** Those are small villages.

**Mr. Fellegi:** Obviously.

**Senator Ottenheimer:** I believe that in this region there is a small increase in the number of francophones.

**Mr. Fellegi:** I would not know about that.

**Mr. Lachapelle:** I cannot know by heart how language groups are faring in the thousands of villages across the country.

**M. Gauthier:** Mr. Fellegi, can you give the committee the assurance that there will be a linguistic question on the short form?

**Mr. Fellegi:** No. That decision will be taken by the Cabinet.

**M. Gauthier:** But as chief statistician, do you believe that such a question would be useful?

**Mr. Fellegi:** As chief statistician, I am caught in a crossfire. But it is true that your suggestion would be useful, very useful.

On the one hand, there is coherence and the analytical value of the three linguistic questions. On the other hand, the question of sampling error does arise if the maternal language question is included on the long form only.

**M. Gauthier:** You said earlier that your options about those questions would be submitted to the Cabinet at the end of December. Will they be made public afterwards? I don't want our committee to be caught as it was the last time, Mr. Fellegi. This committee studied one question that had been settled two months before the census; and we were then made aware that there were problems. We then invited some experts in the field and then realized that some agreed with it and others did not.

Could we have an intelligent discussion about this question or about other questions to be included on the long form and the short form, before Easter 1990?

**Mr. Fellegi:** I hope that the Cabinet will take its decision before February 1990.

**M. Gauthier:** Mr. Chairman, I suggest that we ask Mr. Fellegi to come back at that date.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Fellegi, before we invite you again, as well as a representative from the Office of the Commissioner of Official Languages, as this committee does traditionally, I would like to tell you my own impressions.

I have a feeling we have been running in circles today. We drew our arguments from questions on language that will probably not be on the forms, if what you say is right. I hope that questions 8 and 10, about which we had some reservations, will not be on the forms. And you must understand that we strongly feel that there should be a question about language on the short form.

[Text]

question sur la langue apparaisse sur le questionnaire court.

Alors, on a tourné un petit peu en rond aujourd'hui. C'est pourquoi il serait très important que vous reveniez dès que vous aurez des options claires afin qu'on puisse débattre sur les vraies questions qui seront posées aux Canadiens. On ne veut pas pas d'un brouillon ni d'un schéma dont on a dit aujourd'hui que ce ne seront pas les questions qui apparaîtront sur les questionnaires.

Je pense qu'il y a un consensus autour de la table. Dès que vous aurez des options à présenter, le Comité aimerait en être saisi pour que vous ayez notre évaluation et nos recommandations.

**Le sénateur Guay:** Je l'ai demandé deux fois. Je suis content que vous le mentionniez. On devrait lui demander s'il nous les passera, oui ou non?

**M. Gauthier:** A-t-il le droit de le faire?

**Le sénateur Guay:** Mais oui, il a le droit.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Fellegi, est-ce que vous pourriez répondre à cette demande du Comité de présenter les options que vous aurez à soumettre au Cabinet?

**M. Fellegi:** Je serai très heureux de vous présenter la version des questions qui seront incluses dans l'ensemble des options.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Alors, nous en prenons bonne note; sûrement que nous vous reverrons d'ici quelques mois.

J'invite maintenant M. Peter Rainboth, du Bureau du commissaire aux langues officielles.

**M. Peter Rainboth (sous-commissaire aux langues officielles):** Merci, monsieur le président. Le commissaire est absent et il regrette de n'avoir pas pu assister à cette séance. Je vais essayer de faire un résumé très rapide de ce qui s'est passé aujourd'hui. Même si des options doivent être présentées au Cabinet en décembre de cette année, il reste certaines inquiétudes sur la qualité du recensement face à la compression budgétaire, au choix de commissaires et de recenseurs et des qualifications requises, incluant leur compétence linguistique.

There was discussion of different concepts and definitions of language, of identity, their wording, special questions in particular localities. I would like to say, Mr. Chairman,

au nom du Commissaire, que nous sommes d'avis que la question du recensement portant sur la langue maternelle devrait continuer de faire partie du questionnaire court utilisé dans l'échantillon de 100 pour 100, comme c'était le cas dans le passé.

Nous croyons que l'article 23 de la Charte des droits et libertés crée une obligation à cet effet. Cet article fait reposer les droits à l'instruction dans la langue de la minorité, et je cite:

[Translation]

So we have done a bit of running in circles today. This is why it is important that you come back here as soon as you have clear options, so we can debate the questions that will in fact be asked. We do not want a draft or an outline of questions that will not end up on the forms.

I think there is a consensus around the table. As soon as you have some options to show us, the committee will be happy to give you our evaluation and our recommendations.

**Senator Guay:** I have asked about this twice already. I am happy that you mentioned it. We should ask him if he will hand us the questions or not.

**Mr. Gauthier:** Is he authorized to do so?

**Senator Guay:** Of course he is.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Fellegi, can you satisfy this request from the committee and show us the options that you will submit to the Cabinet?

**Mr. Fellegi:** I will be happy to provide to you the version of the questions that will be included with all the options.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We have taken note of that. We will surely see you again in a few months.

I will now ask Mr. Peter Rainboth, of the Office of the Commissioner of Official Languages, to come forward.

**Mr. Peter Rainboth (Deputy Commissioner, Office of the Commissioner of Official Languages):** Thank you, Mr. Chairman. The Commissioner is absent and he is sorry that he could not be here today. I will try to summarize briefly what has happened. Even if the options were presented to the Cabinet in December of this year, some concerns would remain about the quality of the census because of the budget cuts, the selection of commissioners and census takers, and the required qualifications, including language qualifications.

On a discuté des différents concepts et définitions de la langue, de l'identité, du libellé des questions et de la présentation de questions particulières à certaines collectivités.

On behalf of the Commissioner, I would like to say that we feel that the question about mother tongue should continue to be part of the short form used in the 100% sample, as it has always been.

We feel that Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms creates an obligation to this effect. This section is about educational rights in a minority language. I quote:

**[Texte]**

... la première langue apprise et encore comprise...

par les parents... etc., et limite ces droits, et je cite encore une fois:

... où le nombre le justifie.

On attache donc beaucoup d'importance au nombre. En fait, on définit la langue maternelle au moyen des termes employés dans la question du recensement.

• 1730

The matter of numbers is crucial. The margin of error, in our opinion, should be kept to a minimum. Where a 20% sample probably is adequate in dealing with large areas, the margin of error increases in smaller ones. This is important when we consider that a significant portion of francophones outside Quebec, and Quebec anglophones outside Montreal, live in small communities. Similarly, it is reasonable to expect that a requirement for 100% sample in small communities will be important when significant demand is determined in the forthcoming regulations. I mean significant demand for communications with and services to the public under the Official Languages Act.

There are symbolic implications as well. Four out of five Canadians responding to the census would not be asked any questions about language. In fact, since 1941 the question referring to mother tongue has appeared in every census with only minor variations. Surely continuity would facilitate matters for researchers studying the demographic evolution of Canada, whereas removing the question from the 100% sample would introduce an element of approximation. For these reasons the commissioner believes that the question on mother tongue should remain part of the short questionnaire distributed to every household.

Toujours au sujet du recensement, on a suggéré que les options sur les questions concernant les langues qui doivent être présentées au Cabinet pourraient être revues par ce Comité. Je crois qu'il y a eu un engagement à cet effet.

Finally, I think there were suggestions as to means that would be supplementary to the census, means of collecting certain kinds of data and localities. I think there were also some suggestions about certain kinds of data that might be sought on the basis of local regions.

Monsieur le président, je vous remercie.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you very much, Mr. Rainboth, for your report. Thanks also to Mr. Fellegi. You may be sure that we will see you here very soon. Thank you very much.

**[Traduction]**

... whose first language learned and still understood... by the parents... etc.

The section also limits those rights, and, again, I quote:

... where the number... so warrants...

A lot of importance has been given to the number. In fact, mother tongue is defined in the same words used in the census question.

La question des chiffres est très importante. Selon nous, la marge d'erreur devrait être la plus basse possible. Si un échantillon de 20 p. 100 convient dans les grandes régions, la marge d'erreur augmente dans les petites régions. Ce facteur est important, car une grande proportion de francophones hors Québec, et d'anglophones établis à l'extérieur de Montréal au Québec, habitent dans de petites collectivités. Ainsi, il serait important que les questionnaires soient remis à toute la population dans les petites collectivités, car les règlements à venir définiront l'expression «là où le nombre le justifie». Je parle ici d'une demande significative pour les communications et les services offerts au public conformément à la Loi sur les langues officielles.

Des aspects symboliques viennent également se greffer à cette question. Quatre Canadiens sur cinq participant au recensement n'auront à répondre à aucune question touchant la langue. En fait, depuis 1941, la question sur la langue maternelle a été posée à tous les recensements, exception faite de quelques changements mineurs. Une certaine constance faciliterait certainement le travail des chercheurs qui étudient l'évolution démographique du Canada. Si cette question était retirée du questionnaire abrégé remis à toute la population, on ajouterait ainsi un élément d'approximation. Pour toutes ces raisons, le Commissaire est d'avis que cette question sur la langue maternelle devrait toujours figurer dans le questionnaire abrégé remis à chaque ménage.

Still on the subject of the census, it has been suggested that the draft questions on language that will be tabled with the Cabinet could also be reviewed by this committee. I think that there was a commitment made to that effect.

En dernier lieu, je pense qu'on a suggéré d'autres moyens complémentaires au recensement afin de recueillir certains types de données et des informations sur les collectivités. En outre, on a également suggéré certains types de données que nous pourrions recueillir en fonction des régions.

Thank you very much, Mr. Chairman.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je vous remercie, M. Rainboth, de nous avoir présenté votre rapport. Je tiens également à remercier M. Fellegi. Soyez assurés que vous serez appelés de nouveau à comparaître devant notre Comité. Je vous remercie beaucoup.

[Text]

The meeting is adjourned.

[Translation]

La séance est levée.

















If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From Statistics Canada:*

Dr. Ivan P. Fellegi, Chief Statistician;  
D. Bruce Petrie, Assistant Chief Statistician of Social,  
Institutions and Labour Statistics Field;  
Réjean Lachapelle, Research Director of Language  
Studies.

*From the Office of the Commissioner of Official  
Languages:*

Peter Rainboth, Deputy Commissioneer.

#### TÉMOINS

*De Statistique Canada:*

Ivan P. Fellegi, statisticien en chef;  
D. Bruce Petrie, statisticien en chef adjoint, Secteur de  
la statistique sociale, des institutions et du travail;  
Réjean Lachapelle, Directeur de recherche, Etudes  
linguistiques.

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Peter Rainboth, sous-commissaire.

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Wednesday, November 22, 1989

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(4)a), the consideration of the linguistic matters of the 1991 Census

WITNESS:

(See back cover)

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES  
Fascicule n° 4  
Le mercredi 22 novembre 1989  
Coprésidents:  
Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération sur les aspects linguistiques du recensement de 1991

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989

**STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES**

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

*Senate:*

Pursuant to Rule 66(4), membership of Committees was amended as follows:

On November 21, 1989, the name of the Honourable Senator Cools has been deleted.

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFICIELLES**

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

*Sénat:*

Conformément à l'article 66(4) du Règlement, la liste des membres des comités est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Cools est enlevé, le 21 novembre 1989.

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, NOVEMBER 22, 1989

(5)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 o'clock p.m., this day, in Room 308, West Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Joseph-Philippe Guay.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Coline Campbell, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Robert Layton and Pat Sobeski.

*Acting Members from the House of Commons:* Fernand Robichaud for Jean-Robert Gauthier.

*In attendance:* From the Library of Parliament: Grant Purves, Research Officer.

*Witnesses:* From the Fédération des francophones hors Québec Inc.: Guy Matte, President.

Pursuant to Standing Order 108(4)a), the Committee resumed the consideration of the linguistic aspects of the Census 1991. (See Minutes of Proceedings of October 31, 1989, Issue No. 3).

Guy Matte made an opening statement and answered questions.

At 5:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
Joint Clerk of the Committee

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 22 NOVEMBRE 1989

(5)

[Traduction]

Le Comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* le sénateur Joseph-Philippe Guay.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Coline Campbell, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Robert Layton, Pat Sobeski.

*Membres suppléants de la Chambre des communes:* Fernand Robichaud remplace Jean-Robert Gauthier.

*Aussi présent:* De la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves, attaché de recherche.

*Témoin:* De la Fédération des francophones hors Québec: Guy Matte, président.

En conformité de l'alinéa 108(4)a) du Règlement, le Comité poursuit l'examen des aspects linguistiques du recensement de 1991 (voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 31 octobre 1989, fascicule no 3).

Guy Matte fait un exposé et répond aux questions.

A 17 h, le Comité s'adjourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
Richard Dupuis

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Wednesday, November 22, 1989

• 1538

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

Ordre du jour: conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération sur les aspects linguistiques du recensement de 1991.

Nous entendons aujourd'hui la Fédération des francophones hors Québec dont M. Guy Matte en est le président. Il va nous présenter les gens qui l'accompagnent.

La Fédération a un mémoire dont j'ai copié, ici, mémoire qui est uniquement en langue française. J'aurais donc besoin du consentement unanime des membres du Comité pour faire distribuer ce document-là, puisque par tradition on n'accepte de le faire que lorsque les documents sont dans les deux langues. Mais étant donné que l'avis qui leur a été donné était très court, le document qu'ils nous ont remis est en langue française seulement.

S'il y a consentement unanime pour en faire la distribution on va le remettre aux membres du Comité, sinon on le fera traduire et on attendra le document. Pas de problème? D'accord!

Alors, monsieur Matte, présentez-nous les gens qui vous accompagnent.

**M. Guy Matte (président, Fédération des francophones hors Québec):** Merci, monsieur le président.

Je voudrais vous présenter Philippe Falardeau, qui est agent de recherche; et Yvon Samson, qui est agent de liaison à la Fédération des francophones hors Québec.

Je vous remercie pour cet accord unanime des membres du Comité, et nous nous excusons évidemment de ne pouvoir vous présenter notre mémoire en anglais et en français, ou d'avoir pu au moins vous le donner suffisamment à temps pour en assurer la traduction. Mais les délais ont été extrêmement courts pour nous préparer et faire cette présentation devant vous, cet après-midi.

La Fédération des francophones est un organisme national qui se voit à la défense des droits des francophones hors Québec. Nous avons un membership de 15 organisations: les neuf organisations provinciales hors Québec, des deux territoires et quatre fédérations nationales. Nous avons également un bureau à Québec qui est chargé des relations avec le gouvernement du Québec.

C'est à titre d'utilisateur des données statistiques portant sur le profil linguistique de la population canadienne que notre organisme suit avec intérêt les

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mercredi 22 novembre 1989

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I now call the meeting to order.

In accordance with Standing Order 108(4)a), our order of the day is a study of the language-related aspects of the 1991 census.

Our witnesses today are from the *Fédération des francophones hors Québec*, of which Mr. Guy Matte is the president. He will be introducing the people with him.

I have a copy of the federation's brief, which is in French only. I need the unanimous consent of committee members to distribute the document, since we normally distribute only documents that are in both languages. However, since the federation was given very little notice of its appearance, its brief is in French only.

If there is unanimous consent, we will distribute the brief to committee members; if not, we will have it translated and distribute the text only when we have both versions. No problem? All right!

I would ask you to kindly introduce the people with you, Mr. Matte.

**Mr. Guy Matte (President, Fédération des francophones hors Québec):** Thank you, Mr. Chairman.

I would like to introduce Philippe Falardeau, who is a research officer, and Yvon Samson, who is a liaison officer with the federation.

Thank you for your unanimous consent to distribute the brief. We apologize for not submitting our brief in French and English, or at least submitting it early enough to have it translated. However, the time we had to prepare for this afternoon's presentation was extremely short.

The *Fédération des francophones* is a national organization dedicated to defending the rights of francophones outside Quebec. We have 15 member organizations: the nine provincial organizations outside Quebec, two territorial organizations and four national federations. We also have an office in Quebec City that looks after our dealings with the Quebec government.

As a user of the statistics on the language profile of Canadians, our organization has been following the proceedings of the Joint Committee on Official Languages

**[Texte]**

travaux du Comité mixte des langues officielles et apprécie l'opportunité qui lui est offerte de vous présenter ses commentaires.

Les modifications proposées par les responsables de la formulation du recensement suscitent pour nous des préoccupations importantes que nous tenterons de mettre en relief.

• 1540

Il est proposé que les trois questions se rapportant à l'utilisation et aux connaissances linguistiques des Canadiens et des Canadiens n'apparaissent que sur le questionnaire long, distribué à 20 p. 100 de la population, et qu'aucune d'entre elles ne figurent sur l'enquête touchant 100 p. 100 des Canadiens et des Canadiens, soit le questionnaire court.

Une des raisons devant motiver cette modification vient du fait que les réponses aux différentes questions linguistiques sont généralement plus fiables lorsqu'elles sont regroupées et posées consécutivement, et c'est pourquoi Statistique Canada avance qu'il serait... et je cite:

préférable de les regrouper dans le questionnaire long.

La Fédération considère cet argument insatisfaisant puisque dans le passé les trois questions linguistiques apparaissaient toutes dans le questionnaire long, quoique non consécutivement, et que celles portant sur la langue maternelle de la répondante ou du répondant apparaissaient également sur le questionnaire court. S'il ne s'agit que d'une question de méthodologie, pourquoi ne pas regrouper les trois questions dans le questionnaire court. On serait assuré du même coup d'avoir un portrait complet des minorités francophones à l'extérieur du Québec.

La Fédération est donc portée à se tourner vers la nouvelle Loi sur les langues officielles pour expliquer ce changement. La loi de 1969 obligeait le gouvernement canadien à vérifier les capacités linguistiques des minorités de langues officielles. Or, cette obligation n'apparaît plus dans la nouvelle loi de 1988. Et pourtant, le gouvernement canadien, dans cette nouvelle loi, s'est engagé à promouvoir le développement des minorités de langue officielle.

La question qui se pose maintenant est de savoir en quoi la modification proposée pourrait s'avérer être un frein dans le renforcement et la promotion des minorités de langue officielle. Étant donné que le questionnaire long n'est distribué qu'à 20 p. 100 de la population, ceci implique obligatoirement une marge d'erreur dans la compilation des données. Nous reconnaissions, tout comme le Comité, qu'un échantillonnage de 20 p. 100 est considéré comme très important sur le plan de la méthode statistique, et que la marge d'erreur est très faible. Mais négligeable d'un point de vue statistique, ne veut pas nécessairement dire négligeable d'un point de vue politique et juridique. Il est de notre avis, ainsi que de

**[Traduction]**

with interest, and appreciates this opportunity to present its views on the subject.

We will try to highlight our concerns about the changes proposed by the people responsible for preparing the census.

The suggestion is that the three questions on Canadians' use and knowledge of languages appear on the long questionnaire only, which goes to only 20% of the population, and that none of the questions be on the short form, which is completed by all Canadians.

One of the reasons for this change is that the answers to questions on language are generally more reliable if the questions are grouped and asked consecutively. That is why Statistics Canada maintains that it would be, and I quote:

better to group the three linguistic questions together in the long questionnaire.

The federation does not consider this a satisfactory argument, given that in the past, the three questions on language were all on the long form, although not one after the other, and the question on the respondent's mother tongue was on the short questionnaire as well. If the issue is not one of methodology, why not ask all three questions on the short questionnaire? In this way, we would have a full portrait of francophone minorities outside Quebec.

The federation is therefore inclined to look to the new Official Languages Act to explain the change. The 1969 act required that the Canadian government verify the linguistic abilities of official language minorities. This requirement does not appear in the new 1988 act. And yet, the Canadian government committed itself, in the new legislation, to promoting the development of official language minority groups.

The question we must now ask is how this proposed change could hamper the strengthening and promotion of official language minorities. Given that the long questionnaire goes to only 20% of the population, there is necessarily a margin of error in the data. Like the committee, we recognize that statistically speaking a 20% sample is considered very large, and that the margin of error is very low. However, what is negligible in statistical terms is not necessarily negligible in political and legal terms. Demographic experts agree with us that figures based on estimates rather than a complete sample could be challenged in court.

## [Text]

celui d'experts en démographie, qu'il serait possible de contester des chiffres basés sur des estimations plutôt qu'un échantillonnage complet advenant d'éventuels litiges portés devant les tribunaux.

Il y a au moins trois domaines importants pour les communautés francophones hors Québec qui seraient affectés par la proposition devant être soumise au Cabinet. D'abord, en ce qui a trait à la nouvelle Loi sur les langues officielles, tous les programmes actuels et futurs visant à renforcer les communautés minoritaires de langue officielle seront basés sur le nombre et le pourcentage de leur population. Les engagements du gouvernement fédéral nécessitent une connaissance exacte de la langue maternelle, première apprise et encore comprise, afin d'être en mesure de mettre en place les services des ministères fédéraux. Or, pourrait-on encore parler d'une connaissance exacte si les seules données disponibles viennent d'un échantillonnage? Et la question est particulièrement épineuse dans le cas des communautés rurales où la dispersion de la population rend extrêmement difficile son dénombrement.

Deuxièmement, les minorités de langue officielle comptent sur leurs droits constitutionnels en matière d'éducation. Et comme vous le savez tous, l'article 23 de la Charte des droits et libertés confère à un parent dont la langue maternelle est la langue de la minorité, le droit à l'éducation de son enfant dans cette langue, là où le nombre le justifie. Dans le cas d'une contestation judiciaire, il est extrêmement important d'établir le nombre exact de parents qui se qualifient sous cet article, spécialement dans les petites localités. Il est difficile de prévoir quels incidents juridiques les tribunaux attribueront à l'existence d'une marge d'erreur si négligeable soit-elle.

Le troisième domaine affecté est celui de la recherche. Les études se penchant sur la situation socio-économique des francophones hors Québec ainsi que les taux d'assimilation touchant nos communautés dépendent en grande partie des données compilées par Statistique Canada. Considérant que plusieurs francophones vivent dans de petites régions rurales, il devient difficile pour les chercheurs et les chercheuses d'évaluer la progression positive ou négative des minorités de langue officielle si le recensement ne rejoint pas 100 p. 100 des citoyennes et des citoyens. Comprendons que c'est en s'appuyant sur des analyses détaillées qu'il nous est possible d'identifier les causes de certains problèmes et d'en envisager les solutions.

• 1545

L'accès des données exhaustives nous offre non seulement une base solide pour articuler nos revendications en vertu de nos droits constitutionnels et des garanties prévues par la Loi sur les langues officielles, mais permet également aux communautés minoritaires d'élaborer des projets d'avenir concrets.

Ceci dit, il est clair que l'exclusion des questions linguistiques du questionnaire court est inacceptable. Mais

## [Translation]

There are at least three important issues for francophone communities outside Quebec that would be affected by the proposal to be submitted to Cabinet. First, as regards the new Official Languages Act, all present and future programs designed to strengthen official language minority communities will be based on their population numbers and percentage. The federal government's commitments require it to have accurate knowledge of people's mother tongue, that is, the first language learned and still understood, in order to set up federal services. Can it be said that the information will be accurate if the only data available are taken from a sample? The question is particularly thorny in the case of rural communities, where it is difficult to enumerate people because they are so spread out.

Secondly, official language minorities are counting on their educational rights provided in the Constitution. As you all know, section 23 of the Charter of Rights and Freedoms gives a parent whose mother tongue is that of the linguistic minority the right to educate his or her child in that language, where numbers warrant. In the case of court challenges, it is extremely important to know exactly how many parents qualify under this section, particularly in small communities. It is difficult to anticipate the legal weight the courts will give to the existence of a margin of error, however negligible.

The third area affected by the proposal is research. Studies on the socio-economic status of francophones outside Quebec and on the assimilation of our communities depend to a large extent on data compiled by Statistics Canada. Given that a number of francophones live in small rural communities, it becomes difficult for researchers to evaluate whether or not these official language minority groups are growing or shrinking if the census does not cover 100% of the population. We must understand that we need detailed analyses to identify the causes and possible solutions to certain problems.

Access to complete data will not only give us solid information on which to base our demands for our constitutional rights and the guarantees laid out in the Official Languages Act, but will also enable minority communities to make concrete plans for the future.

Thus, it is clear that leaving the questions on language off the short form is unacceptable to us. However, while

**[Texte]**

si la modification proposée nous inquiète, l'absence de modification d'autre nature nous préoccupe également.

Le statisticien en chef, M. Fellegi, a mentionné lors de sa présentation devant le Comité le 31 octobre dernier, que la préparation du recensement était faite à la lumière des préoccupations de nombreux utilisateurs. Ces préoccupations furent, semblerait-il, recensées lors d'une vaste tournée de consultations tenue dans presque toutes les grandes villes du pays. Ceci nous a quelque peu étonné, puisque la Fédération des francophones hors Québec, son réseau ainsi que d'autres experts n'ont jamais eu connaissance de cette tournée. Par ailleurs, nous déplorons le fait que cette consultation n'ait touché que les grands centres urbains négligeant les préoccupations des petites localités et des régions rurales.

De nombreuses suggestions quant à la formulation des questions auraient été mises à l'épreuve lors de tests nationaux et d'analyses portant sur l'Enquête sociale générale de 1986. Les résultats ont incité Statistique Canada à conservé telle quelle la définition de langue maternelle, langue d'usage, et la connaissance des langues officielles.

Prenons par exemple la langue maternelle. Celle-ci est définie comme étant la première apprise et encore comprise. Se basant sur l'Enquête générale sociale, Statistique Canada a conclu qu'il était rare que l'oubli de la langue maternelle soit tel que l'enquêté ne puisse la comprendre. De plus, M. Fellegi a souligné que les groupes soucieux de se prévaloir de leurs droits en vertu de l'article 23 souhaitaient que l'on s'en tienne à la définition traditionnelle. C'est parfaitement normale puisque les termes «première apprise et encore comprise» apparaissent intégralement dans cet article. Cependant, des problèmes demeurent.

Premièrement, l'Enquête générale sociale comporte un échantillon de 35,000 personnes, ce qui, aux dires de certaines et certains démographes, est insuffisant pour déterminer la rareté relative de l'oubli de la langue maternelle.

Deuxièmement, la définition actuelle de la langue maternelle a la particularité d'annihiler une caractéristique fondamentale chez les individus qui ne comprennent plus leur langue maternelle, en l'occurrence ici le français. Conséquemment, ces gens sont considérés comme anglophones même si leur première langue apprise fut le français. Certains démographes considèrent qu'on sous-estime ainsi le poids démographique véritable des personnes de langue maternelle française, d'une part, et d'autre part, qu'on dissimule l'ampleur du phénomène d'assimilation. Selon le démographe Henri Lachapelle, dans certaines régions rurales ou petites localités, on peut estimer à 5 p. 100 le nombre de répondants qui se déclarent de langue maternelle anglaise puisqu'ils ne comprennent plus leur première langue apprise.

Prenez l'exemple d'un citoyen de la Saskatchewan dont les parents sont de langue française mais utilise l'anglais au travail et à l'extérieur du foyer. Dès sa naissance, cette personne apprend à communiquer en

**[Traduction]**

the proposed change concerns us, the fact that there are no other changes concerns us as well.

The chief statistician, Mr. Fellegi, said in his appearance before the committee on October 31st that the census form was prepared in light of the concerns of many users. These concerns were apparently surveyed through extensive consultations in almost all the major cities of Canada. This surprised us somewhat, since neither the *Fédération des francophones hors Québec*, its network, nor any other experts had ever heard of these consultations. Moreover, we deplore the fact that the consultations took place in major urban centres only, and disregarded the concerns of small communities and rural regions.

We are told that many suggested wordings of the questions were tested and analysed in the course of the 1986 general social survey. The results of the tests led Statistics Canada to maintain unchanged the definition of mother tongue, language most often spoken at home and knowledge of official languages.

Let us take the definition of mother tongue, which is "the language first learned and still understood". Based on the general social survey, Statistics Canada concluded that respondents seldom forgot their mother tongue so completely that they could no longer understand it. In addition, Mr. Fellegi emphasized that groups interested in exercising their rights under section 23 wanted Statistics Canada to maintain the definition. This is quite reasonable, given that the expression "first language learned and still understood" appear verbatim in section 23. Nevertheless, there are still some problems.

First of all, the general social survey looked at a sample of 35,000, which, according to some demographers, is not large enough to determine the relative rarity of respondents' forgetting their mother tongue.

Secondly, the current definition of mother tongue absolutely disregards a fundamental characteristic of individuals who no longer understand their mother tongue, in this case French. As a result, such people are considered anglophones, even though the first language they learned was French. Some demographers think that because of this question, we underestimate both the number of people whose mother tongue is French and the extent of assimilation. According to demographer Henri Lachapelle, in some rural regions or small communities, the number of respondents who say that their mother tongue is English because they no longer understand the first language they learned can be put at 5%.

Let us take the example of a person living in Saskatchewan whose parents are francophone but speak English at work and outside the home. From birth, this person has learned to speak French with his parents. But

## [Text]

français avec ses parents. Mais un français qui est déjà décimé puisque les parents n'ont pas eu la chance de recevoir une instruction complète en français. Dès son jeune âge, ce Fransaskois est plongé dans un univers anglophone, doit s'éduquer dans la langue de la majorité et travailler en anglais. Par la force des choses, il en vient à ne plus comprendre sa première langue apprise. Il est donc dépourvu de sa langue maternelle comme caractéristique de naissance et conséquemment perd les droits qui s'y rattachent.

Parce que ses parents n'ont pu s'instruire en français et ont transmis à leur enfant une langue éphémère, parce que cet enfant ne pouvait profiter d'institutions francophones et parce qu'il a été victime d'assimilation, cette personne perd *de facto* son droit de retrouver ses racines francophones. Bref, la définition de langue maternelle diminue le nombre d'ayants droit francophones et augmente le nombre d'anglophones.

Nous ne voulons pas amorcer le débat quant à la précision du libellé. Nous avons simplement utilisé cet exemple pour démontrer que les conclusions tirées des consultations étaient peut-être un peu hâtives. D'autant plus qu'il apparaît que plusieurs groupes n'ont pu faire part de leurs préoccupations. Quoi qu'il en soit, il est important que les membres du Comité puissent faire part de nos inquiétudes aux responsables de la formulation avant qu'une décision finale ne soit prise.

• 1550

Au cours des vingt dernières années, on a vu s'articuler au Canada une démarche visant à reconnaître la dualité canadienne, reconnaître l'existence de deux communautés linguistiques égales. On stipule clairement tant au niveau constitutionnel que dans la Loi sur les langues officielles que le français et l'anglais ont un statut, des droits et des priviléges égaux.

Nous savons très bien que dans les faits, la situation des minorités de langue française est peu encourageante. C'est pourquoi celles-ci misent sur l'engagement du gouvernement fédéral de renforcer et de promouvoir le développement des minorités de langue officielle. Cet engagement repose toutefois sur un ensemble de conditions nécessitant entre autres la connaissance exacte des profils démo-linguistiques de la population.

Le fait demeure que dans certains domaines il est plus difficile de dresser un tableau adéquat de la situation des francophones étant donné leur dispersion géographique. Par ailleurs, il est pratiquement impossible d'obtenir des données précises sur le revenu ou la scolarité en fonction de la langue.

Cet automne, Statistique Canada compte mesurer les capacités de lecture et d'écriture des adultes de 16 à 70 ans en annexant des questions supplémentaires à l'enquête sur la population active. Cette formule est connue sous le nom de *piggyback*. Malheureusement, l'élaboration de cette enquête mensuelle ne permet pas d'évaluer les capacités de lecture et d'écriture des francophones hors

## [Translation]

he learns a French that has already been impoverished, because his parents were not able to take all their schooling in French. From his early years on, this francophone in Saskatchewan is immersed in an anglophone environment, must be educated in the language of the majority and work in English as well. Inevitably, he eventually no longer understands the first language he learned. Consequently, he is despoiled of the birthright of his mother tongue and loses the rights that go with it.

Since his parents could not take their education in French, they passed on to their child an ephemeral language with no grounding in French-language institutions, and thus the child became a victim of assimilation and lost *de facto* his rights to his French roots. In other words, the definition of mother tongue reduces the number of francophones entitled to services and increases the number of anglophones.

But we do not want to get into a debate about the wording of the question. We merely used this example to show that the conclusions drawn regarding the consultations may have been rather hasty, particularly since it is clear that a number of groups were not given an opportunity to express their concerns. In any case, it is important that committee members be able to convey our concerns to those responsible for wording the questions on the census before a final decision is taken.

In the last 20 years, we have seen an attempt to recognize the Canadian duality, that is, to recognize the existence of two equal linguistic communities. It is stated clearly in both the Constitution and the Official Languages Act that French and English have equal status, rights and privileges.

We are well aware that in practice the plight of French-speaking minorities is rather discouraging. That is why they are counting on the federal government's commitment to strengthen and promote the development of official language minorities. However, this commitment is based on a number of conditions that require, among other things, accurate knowledge of the demographic and linguistic profile of the Canadian population.

The fact remains that in some areas it is more difficult to properly portray the situation of francophones because the population is scattered. Moreover, it is virtually impossible to get accurate data on people's income or education by language.

This fall, Statistics Canada is planning to measure the reading and writing abilities of adults aged 16 to 70 by adding some questions to the Labour Force Survey. This is called piggy backing. Unfortunately, it is impossible to assess the reading and writing abilities of francophones outside Quebec using this monthly survey. The only exception is New Brunswick, where it is easy to target the

**[Texte]**

Québec, à l'exception du Nouveau-Brunswick, où l'on peut cibler facilement la population francophone et conséquemment administrer le questionnaire dans les deux langues officielles.

Il s'agit là d'un exemple parmi d'autres pour démontrer le casse-tête statistique auquel nos démographes doivent faire face pour évaluer la situation de nos communautés linguistiques. Le problème est d'autant plus épique quand l'absence de portraits précis de leurs conditions démo-linguistiques, les minorités de langue officielle risquent de ne pouvoir profiter pleinement de certains programmes et de certaines garanties juridiques.

Les langues officielles jouissent de garanties statutaires et ces garanties dépendent en partie des informations statistiques à notre disposition. Toutefois, il est plus difficile d'obtenir, par exemple, le taux de scolarisation par groupe d'âge des francophones que de consulter gratuitement des données sur les stocks mensuels de volailles congelées.

Les Canadiens et Canadiennes sont fiers de pouvoir compter sur une nouvelle Loi sur les langues officielles et des droits constitutionnels en matière d'éducation. Mais vous conviendrez avec nous qu'en l'absence de connaissances exactes du profil linguistique de la population, la portée de ces acquis se voient diminuer.

C'est pourquoi la Fédération des francophones hors Québec croit qu'il serait plus opportun d'inclure la totalité des questions linguistiques à même le questionnaire court. Nous souhaiterions également que Statistique Canada multiplie ses efforts pour traiter de façon équitable la compilation des données relativement aux deux langues officielles et ainsi offrir à nos communautés des outils crédibles de revendication.

Nous remercions le Comité d'avoir bien voulu nous inviter et nous souhaitons que ces quelques remarques sauront nourrir la réflexion. Merci, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Matte, j'aimerais vous remercier très profondément pour la rigueur et la clarté de votre exposé. Il est inutile de vous dire que souvent des témoins qui comparaissent n'ont pas ce souci de la clarté et de la rigueur. Vous avez fait un travail qui sera, pour notre Comité, extrêmement utile. Je vois qu'il y a déjà des membres du Comité qui ont des questions à vous poser. J'inviterais le sénateur Robichaud à vous poser des questions.

**Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie-Acadia):** Merci, monsieur le président. Je vous remercie d'avoir bien voulu venir nous jaser un peu et nous faire part de vos préoccupations.

Vous dites à la page 6 que le statisticien en chef, lors d'une présentation au Comité, a dit «que la préparation du recensement était faite à la lumière des préoccupations de nombreux utilisateurs»; et vous dites après que vous n'avez pas été consulté. Et lorsque vous vérifiez dans votre

**[Traduction]**

francophone population and consequently administer the questionnaire in both official languages.

This is one of many examples that illustrate the statistical headache facing demographers when they try to determine the situation of our language groups. The problem is particularly difficult given that the lack of accurate information about the demographic and linguistic situation of official language minority groups could mean that they will not get the full benefit of certain programs and certain legal guarantees.

The official languages have certain guarantees in law, and these depend in part on the statistics available to us. However, it is more difficult to find out the level of education by age group of francophones than it is to consult, free of charge, data on the monthly supply of frozen poultry.

Canadians are proud of their new Official Languages Act and their educational rights provided for in the Constitution. However, you will agree that these achievements are diminished if the government does not have accurate knowledge of the linguistic profile of the population.

That is why the *Fédération des francophones hors Québec* thinks it would be more advisable to put all the questions on language on the short questionnaire. We also hope that Statistics Canada will increase its efforts to compile data on the two official languages fairly and thus give our communities credible instruments with which to back up their demands.

We would like to thank the committee for inviting us to appear, and we hope our comments will provide some food for thought. Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would like to thank you very much, Mr. Matte, for your very clear and precise brief. That cannot be said, as you might imagine, of all the briefs we hear. Your work will be extremely valuable to the committee. I see there are a number of members who have questions for you. I will start by giving the floor to Senator Robichaud.

**Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie-Acadia):** Thank you, Mr. Chairman. Thank you for coming to talk to us and tell us about your concerns.

You say on page 6 of your brief that in his appearance before the committee the chief statistician said "that the census was prepared in light of the concerns of many users". You go on to say that neither you nor any member of your network was consulted. So all the little

## [Text]

réseau, vous ne pouvez trouver aucun groupe à avoir été consulté. Ce qui voudrait dire que tous les groupes hors Québec, les petites communautés où ces groupes dont vous parlez, sont le plus en danger; aucune consultation de faite chez eux.

• 1555

**M. Matte:** D'après nos recherches dans notre réseau, il n'y a pas eu de consultation de la part de Statistique Canada dans ce domaine. Non.

**Le sénateur Robichaud:** Alors, vous dites que la consultation se serait faite seulement dans les milieux urbains.

**M. Matte:** D'après ce que nous avons su, les consultations ont eu lieu seulement dans des grandes villes; je devrais même ajouter, certainement pas dans les petits milieux. Dans une petite communauté comme Saint-Paul, en Alberta, par exemple, des francophones se battent actuellement pour avoir une école...

**Le sénateur Robichaud:** Oui.

**M. Matte:** Ils tentent de justifier le nombre devant la Cour pour avoir accès à l'éducation en langue française, dans un milieu homogène. Certainement que ces gens-là n'ont pas été consultés.

On n'a pas demandé comment définir un francophone. Qu'est-ce qu'un francophone, d'après Statistique Canada, dans les trois domaines mentionnés? Comment devrait-on identifier ces gens-là? À quel moment peuvent-ils s'identifier comme francophones, pour les inscrire dans les résultats de Statistique Canada?

**Le sénateur Robichaud:** Ce sont justement ces groupes qui ont besoin de ces données, n'est-ce-pas?

**M. Matte:** Vous avez totalement raison. Je vous appuie dans ce domaine. J'imagine que vous aurez l'occasion encore de poser la question à Statistique Canada et qu'ils pourront vous faire état, en détail, des groupes qui ont été consultés. En tout cas, on pourra certainement leur suggérer que nous sommes toujours ouverts à la consultation. S'ils veulent communiquer avec notre réseau, nous pourrons faciliter leur tâche.

**Le sénateur Robichaud:** Vous parlez aussi de la difficulté à identifier les francophones avec le critère de la première langue apprise et encore comprise. Vous aimeriez que la question qui traite de cette distinction soit bien séparée, n'est-ce-pas? Est-ce qu'on pourrait la faire en deux parties?

**M. Matte:** Je ne pourrais pas vous donner de réponse sur le libellé, ou vous proposer une alternative. Nous n'avons pas eu le temps pour produire quelque chose d'aussi précis.

Mais, lorsque la question porte sur la première langue apprise et encore comprise, nous éliminons un très grand nombre de personnes. Je faisais référence récemment à un film qui circule présentement et qui a été produit à

## [Translation]

communities and groups of francophones outside Quebec, who are the most endangered, were not consulted at all?

**Mr. Matte:** We learned from contacting the members of our network that Statistics Canada did not conduct any consultations of this type. No.

**Senator Robichaud:** So, apparently, the consultation took place in urban centres only.

**Mr. Matte:** As far as we know, the consultations took place in large centres only. I should add that they certainly did not take place in small communities. In a small community such as St. Paul, Alberta, for example, francophones are currently fighting to get a school...

**Senator Robichaud:** Yes.

**Mr. Matte:** They are trying to prove to the court that their numbers are sufficient to warrant access to education in French, in a homogeneous environment. We can say for sure that the people in St. Paul were not consulted.

We did not ask how Statistics Canada defines a francophone in the three areas we mentioned. How should we identify these people? At what point can people say they are francophones, in order to be part of Statistics Canada's data?

**Senator Robichaud:** These are the very groups that need the data, are they not?

**Mr. Matte:** Exactly. I support your point here. I imagine you will have another opportunity to ask the question again when Statistics Canada comes back before the committee. They will be able to give you a detailed list of the groups consulted. In any case, we can certainly let Statistics Canada know that we are always open to consultation. If they want to get in touch with our network, we could assist them.

**Senator Robichaud:** You also talked about the difficulty of identifying francophones using the criterion of first language learned and still understood. You would like the question asked in two parts, would you not?

**Mr. Matte:** I cannot give you an answer about the wording of the question, or suggest an alternative version. We have not had enough time to come up with anything that specific.

However, when the question deals with the first language learned and still understood, we know that many people are eliminated. I referred recently to a film that is being distributed at the moment and which was produced

**[Texte]**

Penetanguishene. D'ailleurs, il a été présenté à Ottawa, ce soir ou hier soir. Il parlait de ces gens-là. Un frère et une soeur ont tous les deux appris le français. Ils étaient dans une famille francophone durant leur tendre enfance; à cause de la situation scolaire de ce milieu, la jeune fille a réussi à maintenir un niveau de langue suffisant pour continuer à la parler mais son frère n'a pas pu le maintenir. Il est maintenant considéré comme un anglophone et elle, comme francophone, par Statistique Canada, quand vient le temps de donner son information. Voilà une personne qui vient de perdre des droits, et qui a perdu des droits pour ses enfants. Où est la réalité? Est-ce que ce frère est un francophone ou un anglophone? Le libellé transforme des gens en anglophones. Y a-t-il d'autres façons de mesurer ces choses? Il vaudrait la peine, dans une consultation ultérieure sur le libellé, de voir s'il y a d'autres façons de faire les choses.

**Le sénateur Robichaud:** On fausse les taux d'assimilation si on ne fait pas cette distinction, n'est-ce pas?

**M. Matte:** Bien sûr. Si on considère que cette personne est maintenant une anglophone et non une francophone, on ne distingue pas qu'il s'agit d'une personne qui était francophone et qui a été assimilée. On la considère anglophone. Ce qui diminue le taux d'assimilation. On pourrait présumer que des sommes d'argent ou des ressources mises à la disposition des communautés pour freiner l'assimilation ne tiendraient pas compte d'un tel élément.

**Le sénateur Robichaud:** Merci, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, sénateur Robichaud. Monsieur Lopez.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** Merci, monsieur le président.

À mon tour, il me fait plaisir de vous accueillir et de vous féliciter pour la clarté de votre document et de l'excellente expression de votre langue française.

**M. Matte:** Merci.

**M. Lopez:** Je suis moi-même d'une autre origine. Mais, j'ai étudié à l'université de Montréal et j'ai été en contact constant avec des francophones. Votre langage m'a agréablement surpris.

Maintenant, je reviens à votre mémoire. Vous soulevez un problème de taille. Vous dites que les données sont «forgées». Ce qui fait que certaines personnes, à cause de circonstances incontrôlables et hors de leur volonté, ont perdu leur statut de francophone.

• 1600

Maintenant, j'aimerais savoir si vous avez une idée du nombre de francophones qui ont perdu leur statut dans ces circonstances? C'est ma première question.

Deuxièmement, que peut-on faire pour les récupérer et rétablir leurs droits perdus officiellement?

**[Traduction]**

in Penetanguishene. In fact, it was presented in Ottawa last night, or will be tonight. It talks about people who find themselves in this situation. There are a brother and a sister who both learned French. They were in a French-speaking family throughout their childhood, but because of the educational situation in the community, the girl was able to maintain enough French to continue speaking it, but her brother lost it. According to Statistics Canada's information, the boy is now an anglophone and the girl is a francophone. So that individual has lost his rights, and he has lost them for his children as well. Where does the truth lie? Is the brother really a francophone or an anglophone? The wording of the question makes people into anglophones. Are there any other ways of measuring these things? In future consultations on the wording of the questions, it would be a good idea to see if there is not some other way of asking the question.

**Senator Robichaud:** Is it not true that the assimilation rates are distorted if this distinction is not made?

**Mr. Matte:** Definitely. If the brother in question is now considered an anglophone, not a francophone, we do not distinguish whether or not this person was a francophone who has now been assimilated. He is simply considered an anglophone. This reduces the figures on assimilation. We could therefore assume that this factor will not be considered when communities are given funding or resources to curb their assimilation.

**Senator Robichaud:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Senator Robichaud. Mr. Lopez.

**Mr. Ricardo Lopez (Châteauguay):** Thank you, Mr. Chairman.

I too would like to welcome you and congratulate you on the clearness of your brief and on the fine way in which you speak your language, French.

**Mr. Matte:** Thank you.

**Mr. Lopez:** I am of a different origin myself. However, I studied at the University of Montreal, and I have been in constant contact with francophones. I was pleasantly surprised at your use of the language.

Let me now turn to your brief. You have raised a substantial problem. You say that the data are distorted, and that as a result some individuals, because of situations beyond their control, have lost their status as francophones.

I would like to know if you have any idea how many francophones lost their status in this way? That is my first question.

Secondly, what can we do to reinstate these people as francophone and give them back the rights that they have officially lost?

## [Text]

**M. Matte:** Je ne pourrais pas vous donner de nombre. Si je le pouvais cela signifierait que Statistique Canada aurait bien fait son travail; donc, ce problème n'existerait pas.

Certains démographes semblent dire, comme nous le mentionnons dans le document, qu'au seul niveau de la langue apprise et encore comprise, il pourrait y avoir une erreur de cinq p. cent dans les régions rurales et les régions où il y a de petites localités. On pourrait regarder d'autres statistiques.

Ce que nous cherchons à démontrer par cet exposé c'est que nous serions prêts, dans des discussions avec Statistique Canada, à identifier très précisément où sont ces difficultés. Quand on parle, par exemple, de la langue apprise et encore comprise, on parle de cinq p. cent.

**M. Philippe Falardeau (agent de recherche, Fédération des francophones hors Québec):** En ce qui concerne les personnes qui ont appris la langue française et qui la comprennent encore mais ne la parlent plus, le pourcentage peut s'élever jusqu'à 11 p. 100 à Terre-Neuve, en Saskatchewan et en Colombie-Britannique.

**M. Lopez:** Mais, en plus de Statistique Canada, existe-t-il d'autres moyens de repérer ces gens? Je crois que oui. Je vais vous raconter une petite expérience que j'ai vécue chez-nous.

Je suis père de cinq enfants. Ils sont classés, selon Statistique Canada, autres que Français ou Anglais. Pourtant, pour tous mes enfants, la première langue apprise et comprise est le français. A la maison, à l'école, dans le voisinage et partout, leur langue maternelle est le français. Mais, selon Statistique Canada, ils sont classés différemment, ni Français ni Anglais. Pourtant, ils sont tous nés et ont toujours vécu au Québec.

Mais nous avons un autre moyen de dénombrer ces gens. Les associations comme la vôtre, les Francophones hors Québec... Je crois que vous êtes regroupés par associations, que ce soit par provinces ou par régions. Ces associations seraient peut-être le moyen de déterminer ce nombre plus exactement. On n'aurait pas à se fier à Statistique Canada. Au départ, les données de Statistique Canada sont faussées. Je le vois dans mon cas et vous l'avez très bien démontré aussi. Est-ce qu'il n'y aurait pas moyen de collaborer avec Statistique Canada pour que le groupe de francophones hors Québec puisse faire des recherches plus exactes et enrichir les données?

**M. Matte:** J'aime beaucoup votre approche. La difficulté que j'y vois est que, malgré toute la bonne volonté et les centaines de milliers de dollars et d'heures que nous pourrions y mettre, il y aura toujours un manque de crédibilité auprès de ceux qui ont des décisions à prendre et qui sont basées sur des nombres.

Prenons l'exemple de la Loi sur les langues officielles qui dit que les francophones auront droit à des services là où il y a un certain nombre d'individus, en comparaison avec la majorité. Ce qui veut dire qu'il faut des régions.

## [Translation]

**Mr. Matte:** I could not tell you how many there are. If I could, that would mean that Statistics Canada had done a good job, and thus the problem would not exist.

As we say in our brief, some demographers think that there could be an error of 5% in rural regions and small communities, as regards the question on first language learned and still understood. We could look at other statistics as well.

What we are trying to show in our statement is that we would be prepared to discuss the situation with Statistics Canada and identify exactly where these problems occur. There is a 5% error in the case of the question on first language learned and still understood.

**Mr. Philippe Falardeau (Research Officer, Fédération des francophones hors Québec):** The percentage could be as high as 11% in Newfoundland, Saskatchewan and British Columbia for the number of people who learned French and still understand but no longer speak it.

**Mr. Lopez:** But is there any other way of locating these individuals besides Statistics Canada? I think there is. Let me tell you about an experience I had.

I am the father of five children. According to Statistics Canada, they are in the "others" category, that is, neither French or English. And yet, the first language my children learned and still understand is French. That is their mother tongue, at home, at school, in the neighbourhood and everywhere else. But according to Statistics Canada, they are in a different category, they are neither French nor English. Nevertheless, they were all born in Quebec and have always lived there.

But we have another way of enumerating these people. Associations such as yours, representing francophones outside of Quebec... I think you represent various provincial and regional associations. Perhaps we could get a more accurate idea of how many francophones there are through associations of this type. We would not have to rely on Statistics Canada, whose data are distorted from the outset. I have seen it in my own case, and you have also illustrated the problem very well. Might there not be some way of working with Statistics Canada to enable groups representing francophones outside Quebec to do more accurate research and therefore improve the official data?

**Mr. Matte:** I like your approach very much. The problem I see is that despite all our good will and the hundreds of thousands of dollars and hours we might spend on the project, we will always lack credibility with those who make decisions based on numbers.

Let us take the example of the Official Languages Act, which provides that francophones will be entitled to services where the minority is large enough. This means we need regions. At present, the reference is to census

**[Texte]**

Dans le cas présent, on parle de sous-divisions de recensement où on dénombre les francophones et les anglophones. Si on atteint un nombre magique, on a droit à des services du gouvernement fédéral en français, ou en anglais selon le cas.

Que je dise qu'il y a plus de francophones dans un endroit et qu'il devrait y avoir des droits, le Conseil du Trésor, à moins que je ne me trompe, ou la loi, prévoient que ce sont sur les chiffres de Statistique Canada qu'on doit se baser. Nous préférerions pouvoir, avec Statistique Canada, identifier de la façon la plus précise possible ceux qui ont des droits sous ces différentes lois. Ce qui serait encore plus utile pour l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes; ce serait peut-être plus juste. Moi-même, mes collaborateurs, mes collaboratrices, seraient peut-être un peu subjectifs et subjectives quant à la détermination de qui est un francophone et qui ne l'est pas.

• 1605

**M. Lopez:** J'ai l'impression que Statistique Canada, sans vouloir le faire bien sûr, fait une certaine discrimination à partir du nom que porte la personne. Je peux prendre mon cas en particulier, mais je sais que je ne suis pas le seul. Il y en a des milliers d'autres à travers le Canada.

Dû au fait que mon nom soit Lopez, au départ, je ne serais pas un francophone mais classé autrement. Peu importe que je sois né au Canada, que mes parents et mes grand-parents soient nés au Canada, ils n'en tiennent pas compte. À cause du nom que porte la personne, ou s'il a une consonnance d'autres pays, elle sera classée comme non-francophones même si toutes les générations qui l'ont précédé ont parlé uniquement en français.

**M. Matte:** Je n'oserai pas, dans un comité parlementaire, dire que Statistique Canada fait de la discrimination.

**M. Lopez:** Non. Je veux dire sans le vouloir.

**M. Matte:** J'espère que c'est bien noté au procès-verbal.

**Des voix:** Ah! Ah!

**M. Matte:** Je suis cependant conscient qu'il y a un problème que nous n'avons pas touché à l'intérieur de ce document. C'est l'apport ou l'identification des sociétés ou de groupes multiculturels qui s'identifient au français plutôt qu'à l'anglais.

Je crois qu'il y a encore des difficultés au niveau de l'identification de ces personnes. Il y a une association en Ontario, l'Association multiculturelle francophone de l'Ontario, qui se préoccupe énormément des difficultés d'identification des gens qui veulent s'identifier francophones mais qui, à cause de circonstances, ont des difficultés à le faire. Je sympathise avec vous, pour ce que vous dites.

**M. Lopez:** Est-ce que, à l'occasion, dû au petit nombre de francophones hors Québec situés dans les provinces à majorité anglophones, vous considérez vivre dans des

**[Traduction]**

subdivisions in which the number of francophones and anglophones is counted. If we reach the magic number, we are entitled to federal government services in French, or in English, depending on the situation.

I may very well say that there are more francophones in a particular area, and that they should get certain rights. Nevertheless, unless I'm mistaken, Treasury Board or the act, provides that entitlement to services depends on Statistics Canada's figures. We prefer to work with Statistics Canada to identify as accurately as possible the people who are entitled to certain rights under various pieces of legislation. This would be still more helpful for all Canadians, and it might even be fairer. I and my colleagues may be somewhat more subjective in determining who is a francophone and who is not.

**M. Lopez:** I get the impression that Statistics Canada discriminates somewhat based on a person's surname, inadvertently of course. I could cite my own case as an example, but I know that I am not the only one. There are thousands of others across Canada.

Because my name is Lopez, I am automatically classified as a non-francophone. They do not take into account the fact that I may have been born in Canada, my parents and grandparents may have been born in Canada. If someone has a foreign-sounding surname, they will be classified as non-francophone even if their entire family has spoken only French for generations.

**M. Matte:** I would not go so far as to say, in a parliamentary committee, that Statistics Canada discriminates.

**M. Lopez:** No. I mean inadvertently.

**M. Matte:** I hope that that will be clearly indicated in the minutes.

**Some hon. members:** Oh! Oh!

**M. Matte:** I am aware that there is a problem that we have not addressed in this document. That is the contribution of multicultural groups who identify with French rather than English.

I feel that some difficulties do remain with the identification of these people. There is an organization in Ontario, the *Association multiculturelle francophone de l'Ontario*, that is deeply concerned with the identification problems of people who want to identify with francophones but who have difficulty doing so because of various circumstances. I understand what you are saying and I sympathize.

**M. Lopez:** Given the small number of francophones outside Quebec, living in largely anglophone provinces, do you sometimes feel you are living in a ghetto within

## [Text]

ghettos à l'intérieur d'une province? Vous sentez-vous quand même Canadiens à part entière, bien accueillis et bien acceptés?

**M. Matte:** Ah! Là, vous ajoutez beaucoup de choses. Canadiens à part entière, certainement. Que le francophone habite au Yukon ou à Terre-Neuve, à Cap St-Georges, peu importe. Ce sont des francophones et des Canadiens à part entière. Je devrais même dire, avec une certaine fierté, que très souvent les francophones hors Québec sont peut-être les plus grands Canadiens. Mais là, c'est le président des francophones hors Québec qui parle pour sa paroisse. Nous comprenons et acceptons un pays où il y a une dualité linguistique. Pour nous, c'est une question de base que d'accepter cette réalité canadienne. Donc, on se sent chez nous, partout au Canada. Il est certain qu'il y a des endroits où il est difficile de se sentir chez nous à cause des conditions qui nous sont posées par le gouvernement provincial, ou par une municipalité, ou par le manque d'infrastructures scolaires. Il y a des difficultés de se sentir chez nous partout, bien que notre intention soit de demeurer partout et d'exiger qu'il y ait une présence francophone partout au Canada.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Lopez. Monsieur Matte, je suis certain que vos propos ont chatouillé notre bien-aimé sénateur Guay à qui je cède la parole.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (St-Boniface):** Je vous remercie beaucoup. J'aimerais seulement féliciter le groupe qui fait un bon travail pour nous tous à l'extérieur du Québec. Ce travail est grandement apprécié. Vous avez une tâche très difficile, mais en voyant votre ténacité nous l'appréciions.

• 1610

Nous avons reçu, à l'avant-dernière séance que nous avons tenue, M. Fellegi. Il nous a présenté les recommandations qu'il veut faire au gouvernement, et peut-être que vous les avez lues. Il propose des changements qu'il croit nécessaires pour les nouveaux questionnaires, le court ou le long. Je croyais aussi que ces changements étaient bons et que ses recommandations devraient être présentées à ce Comité pour qu'il puisse les étudier et exprimer son accord ou son désaccord. Il me semble que ce Comité a quelque chose à dire dans ces changements. Après tout, c'est le Comité des langues officielles. Il me semble qu'il devrait pouvoir nous révéler ses suggestions. Sans mentionner que c'est un document destiné au Cabinet, il peut nous faire part de ses recommandations, avant de les présenter au Cabinet, et ce pour qu'on puisse les étudier.

Je devrais demander au président s'il nous les a envoyées; il avait promis de le faire. J'ai lu dans le compte rendu qu'il ne s'opposait pas à nous les envoyer, bien au contraire! Et le président, dans ses derniers commentaires de fin de séance, lui a rappelé que le Comité s'attendait à recevoir ses recommandations.

## [Translation]

the province? Do you still feel like full-fledged Canadians who are welcomed and accepted?

**Mr. Matte:** Well, that is saying quite a lot. Francophones certainly do feel like full-fledged Canadians whether they live in Yukon, Newfoundland, Cap St-Georges, or what have you. They are francophones and full-fledged Canadians. I would even add with some pride that francophones outside Quebec are often the most fervent Canadians. Of course, as president of the *francophones hors Québec*, I am somewhat biased. We understand and accept a country with linguistic duality. To us, acceptance of this Canadian reality is fundamental. Therefore we feel at home everywhere in Canada. Of course, there are places where it is difficult for us to feel at home because of conditions imposed by provincial governments, municipalities, or the lack of school infrastructures. It is sometimes difficult to feel at home everywhere, although we intend to remain where we are and demand that there be a francophone presence everywhere in Canada.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Lopez. Mr. Matte, I am sure that what you have said has struck a chord with our good friend, Senator Guay, who now has the floor.

**Senator Joseph-Philippe Guay (St. Boniface):** Thank you very much. I would like to congratulate this group, which does very good work for all of us outside Quebec. Their efforts are greatly appreciated. Your job is a very difficult one, but we are grateful for your perseverance.

At our second-to-last hearing, Mr. Fellegi appeared as a witness. He presented recommendations that he wants to make to the government and which you may have read. He proposed what he sees as necessary changes to the new questionnaires, both long and short. I also felt that these changes were good ones and that his recommendations should be presented to this committee so that we could study them and express our agreement or disagreement. It seems to me that this committee should have some input in these changes. After all, we are the official languages committee. I think that he should be able to reveal his suggestions to us. He can explain his recommendations without mentioning that the document is addressed to Cabinet before presenting it to Cabinet so that we can study them.

I should ask the Chairman if he has sent them to us; he had promised to do so. I read in the minutes that he was not opposed to sending them us, far from it! And in his closing comments, the Chairman reminded him that the committee would expect to receive his recommendations shortly.

**[Texte]**

Toujours au sujet du recensement, on a suggéré que les options sur les questions concernant les langues qui doivent être présentées au Cabinet, pourraient être vues par ce Comité. Je crois qu'il y a eu un engagement à cet effet.

**Le coprésident (M. Desjardins) :** M. Fellegi sera ici, la semaine prochaine, avec ses questions.

**Le sénateur Guay:** J'espère qu'il les apportera cette fois. Voici ma question: Ne croyez-vous pas que ce serait une bonne chose que votre groupe ainsi que le Comité étudient les recommandations, ou certaines questions que nous croyons nécessaire de changer dans ces questionnaires?

**M. Matte:** Il est bien certain que si vous nous faites l'honneur de nous demander de réagir directement aux propositions écrites de Statistique Canada, ce sera avec plaisir. Ce dont nous vous avons fait part cet après-midi se situe dans le cadre des discussions que vous avez eues la semaine dernière et tient compte des indications que M. Fellegi avait données sur les changements qu'il suggérait. En nous basant sur ces élucubrations, on vous a présenté le document. Si vous voulez nous faire partie de propositions précises, ce sera avec plaisir que nous répondrons par écrit ou en personne, sénateur.

**Le sénateur Guay:** Je pense à poser à M. Fellegi la même question que je lui ai déjà posée. Son Comité a voyagé à travers le Canada, et il s'est seulement arrêté dans les grandes villes... C'est toujours un beau voyage quand vous vous arrêtez seulement dans les grandes villes, mais vous oubliez les petits villages, St-Pierre Joly ou St-Jean Baptiste... Je pourrais vous en nommer cent au Manitoba, beaucoup de noms semblables à ceux que vous avez au Québec ou ailleurs. Je leur avais demandé s'ils avaient considéré la possibilité de communiquer avec le Secrétaire trésorier des municipalités, dans chaque province. Vous me direz que c'est beaucoup; je reconnaiss que le Québec compte à peu près 1,600 municipalités. Mais le fait demeure que le greffier de ces villes a une bonne idée du nombre de Canadiens anglais et de Canadiens français dans sa région, dans sa municipalité. J'ai déjà été membre de différents comités comme la Fédération des maires et municipalités, de groupes urbains et autres. Il était très facile dans mon temps, dans les années 60, d'obtenir un très bon pourcentage des gens dans leur communauté. Je me demandais si vous aviez pensé à faire quelque chose de semblable vous-même. J'ai posé la même question au département du recensement.

**M. Matte:** Monsieur le président, sénateur, la réponse est non. Nous n'avons pas, à l'heure actuelle, pris la responsabilité d'aller chercher combien il y a de francophones dans les différents milieux. Premièrement, cela demande énormément d'énergie, comme vous le savez. Veuillez le budget de Statistique Canada, et ce que cela leur demande comme argent et comme travail. Deuxièmement, il y aura toujours un problème de crédibilité quand un organisme comme le nôtre fera un

**[Traduction]**

Also with regard to the census, it was suggested that the options for the questions about language that are to be presented to Cabinet should be seen by this committee. I believe we received a commitment about that.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Fellegi will be here with his questions next week.

**Senator Guay:** I hope that he will bring them this time. My question is as follows: do you not feel that it would be a good idea for your group and this committee to study the recommendations or the census questions that we feel should be changed?

**Mr. Matte:** There is no doubt that if you do us the honour of asking us to react directly to Statistics Canada's written proposals, we will do so with pleasure. What we have been presenting to you here this afternoon relates to discussions that we had last week and takes into account some of the changes that Mr. Fellegi indicated that he would suggest. We presented this document based on that wild speculation. If you want to put specific proposals before us, we will be pleased to answer you in writing or in person, Senator.

**Senator Guay:** I think that I will ask Mr. Fellegi the same question I asked him previously. His committee travelled across Canada and stopped only in large cities... It is always a great trip when you stop only in big cities, but you forget the small villages, St-Pierre Joly or St-Jean Baptiste... I could name you a hundred in Manitoba with names similar to villages in Quebec or elsewhere. I had asked them if they had considered the possibility of contacting the secretary-treasurers of municipalities in each province. You may feel that is a lot of work; I am aware that there are about 1,600 municipalities in Quebec. But the fact remains that the clerks of these towns have a good idea of the number of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in their region or municipality. I have sat on various committees such as the Federation of Mayors of Municipalities, urban groups and others. In my day, in the 1960s, it was very easy to obtain a very accurate percentage of people in a community. I was wondering if you had given any thought to doing something similar yourselves. I asked the census department the same question.

**Mr. Matte:** Mr. Chairman, Senator, the answer is no. At this time, we have not taken on the responsibility of determining how many francophones there are in various communities. First of all, this would require a great deal of energy, as you are aware. You simply have to look at Statistics Canada's budget and what this means for them in terms of money and work. Secondly, there will always be a problem of credibility when an organization like ours does that kind of work. Our figures might be

## [Text]

travail comme celui-là. On pourrait trouver un nombre exact, mais les gens diraient: Vous savez, ils travaillent pour leur paroisse. On ne croira pas ce genre de résultat.

• 1615

On a dû le faire dans certains cas très précis, par exemple dans le cas Mahé, en Alberta, qui est actuellement devant la Cour suprême. Il fallait savoir combien de parents avaient droit à l'éducation en langue française dans la ville d'Edmonton. On a dû faire faire un recensement par nos avocats directement. Ils sont allés mesurer directement combien il y avait de parents ayant droit à l'éducation en français pour leurs enfants dans la grande ville d'Edmonton. Statistique Canada n'avait pas de chiffres complets, et nous avons dû faire nous-mêmes des téléphones. On ne voudrait pas être obligés de faire cela dans tout le pays.

**Le sénateur Guay:** Je dirais que ces gens deviennent de plus en plus nombreux.

Je vais poser la question au président de mon Comité. Est-ce qu'on ne pourrait pas, nous-mêmes ou par l'entremise du commissaire aux langues officielles, faire une étude? On pourrait faire enquête dans toutes les municipalités canadiennes. Cela pourrait être fait par l'entremise des maires des municipalités. Leur fédération est un organisme excellent et très actif. On pourrait obtenir un bon résultat. Dans le cas des petites municipalités qui ne sont pas membres de l'organisme, on pourrait faire la demande directement. Je crois qu'un tel recensement serait meilleur que le recensement officiel. On pourrait aussi déterminer le nombre de francophones.

Il y a deux chemins entre Winnipeg et les États-Unis. Il y a la 59 qui passe par St-Boniface. Un chemin est à l'est de la rivière Rouge et l'autre à l'ouest de la Rivière Rouge, mais les deux descendent à St. Paul—Minneapolis. De chaque côté de la rivière, sauf dans une ou deux municipalités, on ne trouve pratiquement que des francophones. Vous allez me dire qu'il y a là la meilleure terre. C'est vrai, mais...

C'est une suggestion que je vous fais. On pourrait y penser pour l'avenir.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Sénateur Guay, comme d'habitude, vous êtes bien ingénieux. C'est sûrement une recommandation sur laquelle les membres du Comité pourraient se pencher. Vous voyez l'ampleur de la tâche, mais cela mériterait d'être débattu par les membres du Comité. Je vous invite à conserver cette suggestion et à nous la proposer plus tard.

**M. Bob Kilger (député de Stormont—Dundas):** Messieurs, je vous remercie de votre présentation. On espère que le processus consultatif existe toujours dans tous les milieux, entre autres celui qui vous intéresse et qui vous amène ici aujourd'hui. Vous nous dites que le groupe est allé dans les grands centres du pays. On reconnaît qu'il y a une grande lacune si on n'a pas vraiment fait l'effort d'aller dans les régions rurales.

## [Translation]

accurate, but people say well of course, they are biased. People would not believe our results.

We have had to do it in certain very specific cases, such as that of Mahé in Alberta, which is currently before the Supreme Court. We had to know how many parents had the right to French-language education in the city of Edmonton. We had our lawyers conduct a census directly. They inquired directly how many parents had the right to French-language education for their children in the city of Edmonton. Statistics Canada did not have complete figures and we had to make the phone calls ourselves. We do not want to have to do that throughout the country.

**Senator Guay:** I would say that these people are becoming more and more numerous.

I will ask the question to the Chairman of my committee. Could we not conduct a study ourselves or through the Commissioner of Official Languages? We could survey all Canadian municipalities. It could be done through the mayors. Their federation is an excellent and highly active organization. We might obtain very good results. Small municipalities that are not members of the organization could be contacted directly. I think that this kind of census would be better than the official census. We could also determine the number of francophones.

There are two roads between Winnipeg and the U.S. There is Route 59 that passes through St. Boniface. One road runs east of the Rouge River and the other one runs west of the river, but both go to Minneapolis-St. Paul. On either bank of the river, you find virtually only francophones except in one or two municipalities. You may say that that is where the best farmland is. That is true, but...

This is simply a suggestion I am making. We could think about it for the future.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Senator Guay, you are very ingenious as usual. Committee members could certainly examine this recommendation. Of course it is a huge undertaking, but it deserves to be debated by the members of the committee. I invite you to hold onto that suggestion and propose it later on.

**Mr. Bob Kilger (MP for Stormont—Dundas):** Gentlemen, I thank you for your presentation. It is hoped that the consultation process is alive and well everywhere, especially in the area that interests you and that brings you before us here today. You say that the group travelled to major cities around the country. It is apparent that there is a major deficiency here if no effort was made to go into rural areas.

## [Texte]

Aujourd'hui, plus que jamais, on exige la précision étant donné l'importance des chiffres. Dans mon milieu, que ce soit dans le cas d'un groupe APEC ou d'un autre groupe linguistique ou autre, on possède des chiffres. Nous, nous devons avoir les bons chiffres. J'espère qu'on sera toujours en mesure de fournir à qui que ce soit, individu ou groupe, les chiffres les plus précis. J'espère que ce n'est pas pour une question de coupures budgétaires qu'on met ces choses de côté. Je n'en sais rien en ce moment, mais j'espère en apprendre un peu lorsque M. Fellegi sera parmi nous, dans quelque temps.

Vous avez des questions devant vous. On parle ici de la dixième: quelle langue cette personne a-t-elle apprise en premier lieu, à la maison, dans son enfance, et comprend-elle encore? Vous avez déjà fait un commentaire sur cette question. J'aimerais avoir vos commentaires sur les deux autres. Est-ce que vous avez des suggestions en vue de les améliorer, ou pouvez-vous en suggérer de meilleures? J'apprécierais vos commentaires. On peut commencer par la première, qui est la huitième sur le formulaire que j'ai devant moi. C'est une question de langue: Cette personne connaît-elle assez bien l'anglais ou le français pour soutenir une conversation? La prochaine est celle-ci: Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?

• 1620

J'aimerais avoir vos commentaires sur ces questions. Est-ce que vous en avez d'autres à suggérer?

**M. Matte:** Pour ce qui est de la dernière, nous n'avons pas de suggestion à vous faire quant à un nouveau libellé. Les demandes qui ont été faites à la Fédération en vue de la présentation d'aujourd'hui étaient plutôt générales et visaient à demander au Cabinet d'enlever une question du questionnaire court et de les mettre toutes les trois dans le questionnaire long. Nos préoccupations sont à ce niveau-là plutôt qu'au niveau d'un libellé précis. Si on nous demandait notre avis sur un libellé précis, nous pourrions certainement vous faire des suggestions. Il me serait cependant difficile de vous les faire cet après-midi. J'aimerais consulter un peu plus largement mon réseau afin de pouvoir vous faire part de ses préoccupations.

Il est certain que la question portant sur la conversation pose des difficultés. Il y a des gens qui se disent bilingues ou francophones, mais qui, à cause de la situation dans laquelle ils vivent quotidiennement, se disent: À 40 ou 45 ans, il m'est maintenant plus facile de m'exprimer en anglais; je travaille toute la journée en anglais; dans mon milieu, 34 des 35 chaînes de télévision sont des chaînes anglaises; même si mon milieu est francophone, mes enfants ne peuvent même pas aller à l'école française. Il est certain que ces gens-là conversent plus facilement en anglais. Ne connaissant pas l'enjeu politique de leur réponse à une question, les gens font quelquefois une auto-évaluation extrêmement critique. Ils se disent: Je ne suis peut-être pas capable de converser très facilement en français; je n'aimerais pas faire une présentation en français devant le Comité des langues

## [Traduction]

Today more than ever before, accuracy is demanded because of the importance of these figures. In my community, be it a group like APEC or any other linguistic group, people have figures at their fingertips. We must also have accurate figures. I hope that we will always be able to provide anyone, individuals or groups, with extremely accurate figures. I hope that these things are not being overlooked because of budget restraints. I know nothing about this right now, but I hope to learn something when Mr. Fellegi appears before us soon.

You have questions before you. We are talking about the tenth one here: what is the language that this person first learned at home in childhood and still understands? You have already commented on that question. I would like to hear your comments on the other two. Do you have any suggestions to improve them or can you suggest better questions? I would like to hear your comments. We can start with the first one, which is the eighth question on the form I have before me. This is a language question: can this person speak English or French well enough to conduct a conversation? The next question is this: what language does this person speak most often at home?

I would like to hear your comments on these questions. Can you suggest different questions?

**Mr. Matte:** With regard to the last question, we have no suggestions to make regarding a new wording. The requests made to the federation in view of today's presentation were rather general and sought to ask Cabinet to remove a question from the short form and to put all three on the long form. This is what we were concerned about, rather than a specific wording. If we were asked our opinion on a specific wording, we could certainly make some suggestions. However, it would be difficult for me to make them here this afternoon. I would have to consult my network in order to explain our concerns properly.

Obviously, the question on conversations presents some problems. There are people who claim to be bilingual or francophone, but who, because of the situation in which they live daily, say to themselves: at 40 or 45 years old, it is now easier for me to express myself in English; I work in English all day; in my community, 34 or the 35 television stations available are English-language; even if my community is francophone, my children cannot even go to French school. Of course, those people converse more easily in English. Since they do not realize the political stakes in their answer to this question, people can be extremely self-critical. They think: I may not be able to converse very easily in French; I would not like to have to make an oral presentation in French before the official languages committee in the Parliament of Canada because I think that my French is

**[Text]**

officielles du Parlement du Canada, parce qu'il me semble que mon français n'est pas tellement bon. Ils inscrivent une réponse qui ajoute un autre chiffre de l'autre côté. Je trouve malheureux que les gens soient placés dans des situations comme celle-là. La façon dont les questions sont posées peut les amener à porter des jugements critiques sur eux-mêmes, des jugements qui les dévaluent en tant que personnes et qui faussent vraiment la représentation de notre population.

Cela dit, je n'ai pas de solution à vous apporter aujourd'hui. Nous serions cependant prêts à vous faire de telles suggestions à une rencontre future si cela était nécessaire.

**M. Kilger:** Ce n'est peut-être pas une question de nécessité, mais je vous encourage à le faire. Si on veut avoir un processus consultatif, on peut commencer de cette façon. J'apprécierais certainement vos suggestions.

**Mme Coline Campbell (députée de South West Nova):** Monsieur Matte, avez-vous exercé d'autres pressions, notamment auprès du ministre responsable du recensement, en ce qui concerne vos préoccupations?

**M. Matte:** Jusqu'à maintenant?

**Mme Campbell:** Oui.

**M. Matte:** Non.

**Mme Campbell:** Avez-vous l'intention d'en exercer? Je suis sûre que le Comité va vous appuyer. J'aimerais savoir si vous allez exercer d'autres pressions.

**M. Matte:** Nous avons envoyé une lettre à M. Fellegi. . .

**Mme Campbell:** Ce n'est pas le ministre.

**M. Matte:** . . . et une lettre à M. Weiner, au Secrétariat d'État, sur ce sujet-là. Cette éventuelle proposition que M. Fellegi doit faire au Cabinet n'est sortie que récemment.

**Mme Campbell:** Quand on a rencontré les officiels du recensement, ils nous ont dit que la décision allait se prendre très bientôt. Si vous êtes intéressés à exercer des pressions, il me semble que devriez le faire auprès d'autres personnes. M. Weiner est secrétaire d'État. On devrait exercer des pressions auprès d'autres ministres du Cabinet.

**M. Matte:** Mon collaborateur me dit que nous avons aussi envoyé une lettre à cet effet à M. Harvie Andre.

• 1625

**Mme Campbell:** En avez-vous envoyé une au premier ministre?

**M. Matte:** Non, pas encore.

**Une voix:** On va le faire.

**M. Matte:** Aujourd'hui. Nous tenons compte. . .

**Mme Campbell:** Vous devriez exercer des pressions auprès de tous les députés qui représentent une population francophone à l'extérieur du Québec.

**[Translation]**

not very good. Therefore, they give an answer that chalks another one up for the other side. I find it unfortunate that people are being put in situations like that. The way the questions are asked can lead them to be overly critical of themselves and these judgments lower their self-esteem and falsify our true representation in the population.

Having said that, I have no solution to bring before you here today. However, we would be prepared to make such suggestions at a future meeting if necessary.

**Mr. Kilger:** It may not be absolutely necessary, but I would encourage you to do so. If we want to have a consultation process, we can start this way. I would certainly be grateful for your suggestions.

**Ms Coline Campbell (South West Nova):** Mr. Matte, have you exerted any other pressures, particularly on the minister responsible for the census, with regard to your concerns?

**M. Matte:** Up until now?

**Ms Campbell:** Yes.

**M. Matte:** No.

**Ms Campbell:** Do you intend to do so? I am sure that the committee will support you. I would like to know if you intend to exert more pressure.

**M. Matte:** We wrote to Mr. Fellegi. . .

**Ms Campbell:** He is not the minister.

**M. Matte:** . . . and we wrote to Mr. Weiner, the Secretary of State, on this subject. This proposal that Mr. Fellegi was supposed to make to Cabinet was issued only recently.

**Ms Campbell:** When we met with census officials, they told us that a decision would be made very soon. If you are interested in exerting pressure, it seems to me that you have to exert it on other people. Mr. Weiner is the Secretary of State. Pressure should be exerted on other Cabinet ministers.

**M. Matte:** My colleague here says that we also wrote to Mr. Harvie Andre about this.

**Ms Campbell:** Have you written to the Prime Minister?

**M. Matte:** No, not yet.

**A witness:** We will do so.

**M. Matte:** Today. We take into account. . .

**Ms Campbell:** You should exert pressure on all MPs who represent our francophone population outside Quebec.

**[Texte]**

**M. Matte:** Il y en a beaucoup. Ils ne s'en rendent pas toujours compte, mais la plupart des députés canadiens...

**Mme Campbell:** Il y en a beaucoup après le recensement!

**M. Matte:** Oui, et il devrait y en avoir plus. Je tiens compte de votre suggestion et je vous assure que nous allons intensifier les pressions que nous pouvons exercer auprès des gens responsables et auprès du Cabinet pour nous assurer que la décision qui sera prise soit à l'avantage des minorités.

**Mme Campbell:** Comme membre du Comité, j'aimerais savoir auprès de quels ministres vous voulez exercer des pressions avant la décision. Je suis sûre que le Comité vous donnera tout l'appui nécessaire si vous choisissez une question. À l'autre session, il s'agissait de savoir comment on allait tenir compte, dans un questionnaire, de ces gens qui se disent: Comme je ne me débrouille pas très bien en français, je me considère anglophone, mais je vais sortir ce soir et je vais parler français avec mes *chums*. C'est cela, notre demande.

J'aimerais savoir la semaine prochaine quelle question vous voudriez que M. Fellegi présente. Je suis sûre que tous les membres du Comité aimeraient le savoir.

**M. Matte:** Nous vous en ferons part.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Matte, permettez-moi de faire deux remarques.

Vous nous dites que votre organisme n'a été aucunement consulté par Statistique Canada dans l'ébauche des questions. Votre organisme qui représente principalement et essentiellement les francophones hors Québec n'a été aucunement consulté. Vous nous parlez également de l'ambiguïté des trois questions. Je reviens toujours à la question 10 portant sur la langue apprise en premier lieu. Je me dis que quand on parle d'une langue apprise, on fait appel à des notions d'apprentissage, à des notions d'effort, et qu'il est fort probable que certains francophones disent que l'anglais est la langue qu'ils ont apprise en premier lieu. J'ai l'impression qu'il y a là une ambiguïté qui peut être drôlement au désavantage des francophones hors Québec dans l'interprétation de ce recensement.

J'aimerais vous poser une question sur les répercussions de cela sur l'éducation. L'éducation est critique pour les francophones hors Québec au niveau des commissions scolaires. On base les écoles sur les données statistiques sur les francophones. Pouvez-vous nous faire part des conséquences d'un mauvais recensement en matière d'éducation?

**M. Matte:** À l'heure actuelle, nous avons deux façons d'obtenir des écoles dans les milieux où nous n'en avons pas. Premièrement, il y a l'article 23 qui dit: «là où le nombre le justifie». Cela est ensuite redonné à la province qui, elle, dans sa loi sur l'éducation, prévoit habituellement un nombre. Selon la province, ce nombre est plus ou moins élevé. Pour certaines provinces, dès

**[Traduction]**

**Mr. Matte:** There are many. They do not always realize this, but most Canadian MPs...

**Ms Campbell:** There are a great many according to the census!

**Mr. Matte:** Yes, and there should be more. I will take your suggestion under advisement and I assure you that we will intensify pressure exerted on officials and Cabinet to ensure that the decision made is to the advantage of the minority.

**Ms Campbell:** As a member of the committee, I would like to know which other ministers you intend to approach before the decision. I am sure that the committee will give you all necessary support if you choose a question. During the other hearing, they had to determine how the questionnaire could take into account those people who say: since I do not get along very well in French, I consider myself an anglophone, but I will be going out tonight and I will speak French with my chums. That is our request.

Next week, I would like to know what question you would like Mr. Fellegi to present. I am sure all the members of the committee would like to know.

**Mr. Matte:** We will send it to you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Matte, allow me to make two comments.

You are saying that your organization was not consulted by Statistics Canada when it drafted the questions. Your organization, which represents mainly and essentially francophones outside Quebec, was not consulted at all. You also pointed out how the three questions are ambiguous. I would like to come back to question 10 about the language first learned in childhood. When you talk about a language that was learned, there is a connotation of the whole learning process, and it is highly possible that some francophones will think that English is the language they first learned. I get the impression that there may be an ambiguity here that would present a serious disadvantage for francophones outside Quebec when the census is interpreted.

I would like to ask you a question about the repercussions of this on education. Education is critical for francophones outside Quebec at the school board level. The schools are based on statistical data on francophones. Could you explain the consequences of a poorly conducted census on education?

**Mr. Matte:** Right now, we have two ways of getting schools in communities where we do not have them. First of all, there is section 23 that stipulates "significant demand". Then it is up to the province, which usually provides for a number in its Education Act. This number can vary according to province. In some provinces, even a single student has a right to education; in others, you have

## [Text]

qu'il y en a un, il a le droit à l'éducation; pour d'autres, il faut pouvoir regrouper 25 élèves dans une même classe pour avoir le droit à l'éducation.

Dans les milieux où les francophones n'ont pas encore le droit à l'éducation, où ils n'ont pas encore réussi à obtenir une classe ou une école, il est important qu'ils puissent prouver à leur conseil scolaire et au ministère de l'Éducation qu'il y a suffisamment de francophones, que le bassin de population est suffisamment large pour justifier une école.

Les gens n'aiment pas beaucoup les chicanes. Le monde ordinaire n'est pas très militant, vous savez.

**Le sénateur Guay:** Il faut les politiciens.

**M. Matte:** Oui, et les présidents de fédération. Il y a des gens qui ne veulent pas se battre. Dans la ville d'Edmonton, on a pu identifier environ... Je risque de me tromper, mais disons qu'on pourrait trouver 4,000 élèves francophones dans les écoles de langue française à Edmonton, mais on n'en trouve que 1,000. Il y a donc 3,000 élèves qui ont des droits et qui n'en profitent pas. On les a identifiés, ceux-là, car on a téléphoné.

• 1630

Telle est la situation là-bas. On va dans une autre municipalité où il n'y a pas du tout d'école. Il est important qu'il y ait un certain nombre de personnes bien identifiées pour qu'on puisse dire: Est-ce qu'on peut faire vivre une école? Si, dans un milieu, les gens ne veulent pas se battre, il y en a 25 p. 100 qui vont tout de suite à l'école la première année; la deuxième année, cela augmente; la troisième année, on peut rejoindre près de 100 p. 100 de notre population. On a besoin de connaître la situation dans tel milieu, par exemple à Bellegarde et dans d'autres petits milieux. Saint-Jean au Nouveau-Brunswick est un excellent exemple de cela. C'était tout petit au commencement et on a maintenant un centre scolaire et communautaire qui est énorme. Il est important pour nous d'avoir des données très fiables et très précises au niveau des écoles pour s'assurer qu'on a un bassin de population suffisant pour avoir des classes ou une école qui seront viables.

Je reviens aux services donnés par le gouvernement du Canada en vertu de la Loi sur les langues officielles. Tout est basé sur un nombre. Quelqu'un va choisir un nombre. Prenons un exemple. Disons que dans une sous-division de recensement, 300 francophones auront automatiquement droit au service. Quand il n'y en aura que 299, on va être obligé de justifier la demande. Il est important d'avoir un nombre précis; une marge d'erreur de 4, 5 ou 10 p. 100 ne vaut rien pour nous. Il faut avoir un nombre précis de francophones pour déterminer si le service sera automatiquement donné. C'est la réalité de la Loi sur les langues officielles. Nous avons besoin de chiffres précis; l'à-peu-près ne nous suffit pas.

**M. Warren Allmand (député de Notre-Dame-de-Grâce):** Est-ce que vous pouvez nous proposer une autre définition de la langue maternelle? Vous n'êtes pas très

## [Translation]

to be able to have 25 students in the same class in order to have the right to education.

In communities where francophones do not yet have the right to education, where they have not yet managed to get a class or a school, it is important that they can prove to their school board and to the Department of Education that there is a sufficient number of francophones and that the population base is big enough to justify a school.

People do not like to fight. Ordinary folks are not very militant, you know.

**Senator Guay:** You need politicians.

**Mr. Matte:** Yes, and presidents of federations. There are people who do not want to fight. In the city of Edmonton, we were able to identify... I may be wrong here, but let us say that there could be 4,000 francophone students in French-language schools in Edmonton, but that there are only 1,000. So, there are 3,000 students out there who have rights and are not availing themselves of them. They have been identified by telephone.

That is the situation there. There are other municipalities where there is no school at all. It is important that there be a certain number of properly identified people so that we can say: would a school be viable here? If, in a community, people do not want to fight, 25% will go to the school the first year; the second year, the numbers will go up; the third year close to 100% of the population will be attending. We have to know what the situation is in a community like that, in Bellegarde, for example, and in other small communities. Saint John, New Brunswick is a perfect example. In the beginning, there was just a tiny little school and now we have an enormous school-community centre. It is important for us to have very reliable and very specific data in order to ensure that there is a large enough population for a school to be viable.

I would like to go back to the services provided by the Government of Canada under the Official Languages Act. They are based entirely on numbers. Someone chooses a number. For example, let us say that in a census subdivision, francophones will automatically be entitled to a service if there are 300 of them. If there are only 299, then the request will have to be justified. It is important that the figure be precise; a margin of error of 4%, 5% or 10% is no good to us. The number of francophones has to be precisely calculated in order to determine whether the service will be provided automatically. That is the reality of the Official Languages Act. We need exact figures; approximations will not do.

**Mr. Warren Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Can you suggest another definition of mother tongue? You are not altogether satisfied with the definition: the first language

**[Texte]**

satisfais de la définition: la première langue apprise et encore comprise. Je vous comprends, parce qu'il y a peut-être des gens qui sont nés avec la langue française et qui l'ont perdue avec les années, mais qui veulent apprendre leurs traditions et leur culture; il n'y aura peut-être pas moyen d'identifier ces personnes. On doit avoir un moyen de savoir combien de gens sont dans cette situation. Avez-vous une autre définition à suggérer à M. Fellegi? M. Fellegi sera avec nous la semaine prochaine, je crois, et nous voulons discuter avec lui du résultat de la réunion d'aujourd'hui.

**M. Matte:** Je répète que ce n'était pas directement le but de notre propos d'aujourd'hui. Nous voulions plutôt parler du processus qui est actuellement en marche, à savoir retirer des questions d'un questionnaire, etc. Cependant, pour répondre à votre question, nous avons effectivement des préoccupations quant au libellé, mais nous n'avons pas de suggestions. Prenons un exemple. Il est question de la première langue apprise et encore comprise par le recensé au moment du recensement. Cela élimine tout un groupe de personnes qui pourraient nous dire quelle est leur première langue apprise. Ces personnes ont le droit de recevoir des services en français ou d'être identifiées comme francophones. Pourquoi ne pas avoir séparé la question? En incluant ces deux éléments dans une question, on élimine tout un groupe de personnes. Il serait important de savoir quelle était cette première langue et combien de personnes ont appris le français en premier. En ce moment, je ne veux pas vous faire de propositions quant au libellé. Ce serait injuste pour vous comme pour nous, parce que nous n'avons pas vraiment étudié le libellé de la question.

**M. Allmand:** Il me semble que, dans plusieurs familles, il est très difficile de savoir quelle est la langue parlée. Dans beaucoup de familles maintenant, la mère est de langue anglaise et le père est de langue française, ou vice versa, et les deux langues sont parlées. Dans ma famille, il y a trois cas de ce genre. Les enfants parlent les deux langues couramment, sans savoir exactement quelle langue ils ont apprise en premier.

• 1635

Peut-être avez-vous raison de dire qu'on doit séparer ces deux questions et permettre aux individus de donner une réponse plus exacte pour mieux informer Statistique Canada.

**M. Matte:** Encore là, je ne vous fais pas de proposition. Vous comprenez, monsieur Allmand, que c'est uniquement une suggestion qui me vient rapidement à l'esprit. Avant de faire une suggestion de libellé, je préférerais pouvoir réfléchir à l'impact d'un changement de libellé sur le recensement lui-même et sur nos communautés.

**M. Allmand:** Dans votre travail avec l'Association des francophones hors Québec, n'est-il pas vrai que vous trouvez de temps en temps des gens d'origine francophone en Saskatchewan ou en Nouvelle-Écosse qui veulent réapprendre la langue et la culture qu'ils ont perdues?

**[Traduction]**

learned and still understood. I can see why, since there may be people who were born francophone but have lost the language over the years and want to learn about their traditions and their culture; it may not be possible to identify those persons. We need a means of knowing how many people are in that situation. Do you have any other definition to suggest to Mr. Fellegi? Mr. Fellegi will be with us next week, I believe, and we want to discuss the results of today's meeting with him.

**Mr. Matte:** Once again, that was not really the purpose of our presentation today. Rather, we wanted to discuss the process that is currently underway, to bring up issues such as: should certain questions be struck from a questionnaire? Nevertheless, to answer your question, we do have some concerns about the wording, but we have no suggestions to offer. Let me give you an example. The current definition has to do with the first language learned and still understood by the respondent at the time of the census. That eliminates a whole group of people who could tell us which was the first language they learned. Those people have the right to receive services in French or be identified as francophones. So, why were the two matters not dealt with as separate questions? By including both in one question, we are eliminating a whole group of people. It would be important to know which was the first language and how many people learned French first. At this point, I do not want to make any suggestions concerning the wording. That would be unfair to you and to us, because we have not really studied the wording of the question.

**Mr. Allmand:** It seems to me, that in several families, it is very difficult to know which is the language spoken. In a lot of families now, the mother is anglophone and the father is francophone, or vice versa, and both languages are spoken. There are three such cases in my own family. The children speak both languages fluently, without really knowing which one they learned first.

Perhaps you are right in saying that the two questions should be put separately so that individuals can give a more accurate response that will better inform Statistics Canada.

**Mr. Matte:** Once again, I am not making any suggestions. You understand, Mr. Allmand, that that was simply a possibility that came to mind. Before making any suggestions as to the wording, I would rather have time to think about the impact of a change in wording on the census itself and on our communities.

**Mr. Allmand:** In your work with the *Association des francophones hors Québec*, do you not find, from time to time, in Saskatchewan or Nova Scotia, people whose origins are francophone and who want to relearn the language and become reacquainted with the culture they

## [Text]

Malheureusement, ces gens ne sont pas comptés comme francophones.

**M. Matte:** Vous avez parfaitement raison. Je pourrais en même temps répondre à une question de M. Lopez à laquelle je n'ai pas répondu tout à l'heure.

Il y a un énorme mouvement de refrancisation. D'énormes efforts de refrancisation sont faits auprès de nos communautés. Beaucoup de gens ont été identifiés comme ayant droit au service en langue française selon la définition de l'article 23. Beaucoup de ces gens n'ont pas eux-mêmes eu accès à une école de langue française et ils demandent maintenant à l'école et à la communauté de refranciser leurs enfants pour qu'ils puissent retourner à leurs origines. Cela est absolument important et primordial pour notre communauté.

**M. Bob Layton (député de Lachine—Lac-Saint-Louis):** À l'instar de mes collègues, je voudrais féliciter M. Matte. La présentation que vous avez faite cet après-midi indique qu'il y aura peut-être des problèmes lors du prochain recensement.

Dans un village de 1,000 familles, quelle est l'exactitude ou, si on préfère, l'inexactitude des statistiques sur les langues officielles lorsqu'on prend un échantillon de 20 p. 100 pour les questions linguistiques? Est-ce que c'est important et pertinent?

**M. Matte:** Vous touchez un point absolument essentiel de ce que nous vous présentons aujourd'hui. Je reconnais qu'il est statistiquement valable de donner le questionnaire long à 20 p. 100 de la population. Il y a une très petite marge d'erreur avec ce nombre d'individus. Mais ce n'est pas le cas dans une très petite communauté, à l'intérieur d'une sous-division de recensement. Supposons qu'il y a 300 personnes dans un village. Si on utilise uniquement le questionnaire court, on n'aura pas suffisamment d'individus pour que la marge d'erreur soit presque nulle. Il y a là une plus grande marge d'erreur.

Cette marge d'erreur a un impact. S'il s'agissait uniquement de compter des volailles, ce qui n'aurait pas d'impact réel dans la vie de tous les jours, on dirait que la marge d'erreur est acceptable, mais cela a un impact dans la vie de tous les jours des citoyens de groupes minoritaires. Le gouvernement du Canada et ses ministères se basent sur les données de ces recensements pour offrir des services en langue française ou en langue anglaise, le cas échéant.

Il faut avoir des nombres précis. Quand le gouvernement du Canada décide de donner des services dans telle municipalité, il ne tient pas compte d'une marge d'erreur de 10 p. 100 en notre faveur. Il nous donne le service s'il y a le nombre. Alors, ce que nous vous présentons, c'est que les données statistiques établissent le nombre, combien de personnes ont droit au service. Lorsque c'est clair et que le critère du gouvernement détermine ensuite ce nombre exact, on peut voir si les groupes dépassent ou ne se rendent pas à ce nombre. Ce qui demeure vrai dans tous les services que nous donne le gouvernement du Canada, mais aussi le

## [Translation]

have lost? Unfortunately, those people are not counted as francophones.

**Mr. Matte:** You are quite right. I might take this opportunity to answer a question from Mr. Lopez that I did not answer earlier.

There is a huge refrancization movement. Tremendous efforts are being made in our communities. Many people have been identified as being entitled to services in French according to the definition contained in section 23. Many of those people do not have access to a French-language school and they are now asking the school and the community to teach their children the French language and culture so that they can go back to their roots. That is of paramount importance for our community.

**Mr. Bob Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** I would like to join my colleagues in congratulating Mr. Matte. Your presentation this afternoon indicates that there may be some problems with the next census.

In a village of 1,000 families, how precise, or perhaps I should say how precise, are of the official languages statistics when a 20% sample is used for language questions? Is it important and relevant?

**M. Matte:** You have touched on a crucial point in our presentation today. I admit that it is statistically valid to give the long questionnaire to 20% of the population. With that number of individuals, the margin of error is very slight. However, that is not the case in a very small community, within a census subdivision. Suppose there are 300 people in a village. If we rely entirely on the short questionnaire, we will not have enough individuals for the margin of error to be almost nil. There is a wider margin of error in that case.

That margin does have an impact. If it were simply a matter of counting poultry, there would not be a real impact on our everyday life and one might say that the margin of error was acceptable, but this does have an impact on the everyday life of citizens belonging to minority groups. The Government of Canada and its departments use the data obtained through the census to provide services in French or English, as the case may be.

Precise numbers are necessary. When the Government of Canada decides to provide services in a given municipality, it does not take into account the fact that there may be a 10% margin of error in our favour. The government provides the service if the numbers are there. So, what we are saying is that the number of people entitled to the service is established by statistical data. When these are clear and the exact number required is subsequently determined using the government's criteria, we can see whether the population is larger or smaller than that number. That is true of all services provided by the federal government, and also of the post office. As you

**[Texte]**

Bureau de poste. Vous savez bien qu'on accordera un Bureau de poste si la population le justifie. C'est la même chose au niveau des services en français. Il faut un certain nombre et on veut connaître le nombre exact.

• 1640

**Le sénateur Guay:** Si au Bureau de poste on est obligé d'aller à l'autre guichet on est au bout de la file d'attente, il faut recommencer. Excusez-moi, monsieur le président.

**M. Layton:** Monsieur le président, la deuxième question, et la dernière.

Avez-vous eu des conversations, des consultations, ou des communications avec l'autre association, le groupe qui représente le groupe minoritaire linguistique au Québec, Alliance Québec, sur ce sujet? Ou a-t-on la même préoccupation que vous?

**M. Matte:** Nous sommes, à l'heure actuelle, à nous concerter. Vous savez qu'Alliance Québec a eu des changements de direction, ce qui a causé certaines difficultés aux tables de concertation que la Fédération et Alliance Québec maintiennent. D'ailleurs, nous devions être à Montréal hier soir pour parler avec les gens d'Alliance Québec. Malheureusement, il y a eu un contretemps et la rencontre est remise à la semaine prochaine. Dans ce cas précis, nous avons transmis à Alliance Québec les lettres que nous avons fait parvenir à M. Wiener et à M. Fellegi. Alliance Québec est au courant de nos préoccupations dans ce domaine. Il est certain que lorsque nous les rencontrerons au cours des prochaines semaines le sujet sera à l'ordre du jour.

**M. Layton:** Merci.

**Le sénateur Robichaud:** J'aimerais appuyer les propos des témoins pour souligner l'importance d'avoir des données justes pour les différents groupes, surtout les groupes qui sont dans des situations minoritaires, comme certaines communautés. Je donne l'exemple du Nouveau-Brunswick où même si on est dans une province bilingue, certaines communautés ont été plus ou moins oubliées. La communauté francophone à l'intérieur de la ville de New Castle a été complètement oubliée, comme si elle était disparue. Lorsque quelqu'un a réorganisé cette communauté, le nombre le justifiait. Le gouvernement fédéral et la province ont construit un centre qui s'appelle le centre Beausoleil. Si vous y allez maintenant, vous voyez une communauté qui vit bien, qui se développe, qui est en train de s'épanouir. C'est vraiment bien. On l'a fait ailleurs au Nouveau-Brunswick aussi. Alors, il est très important de connaître le nombre de gens avec lesquels on aura à faire.

Pour le libellé des questions, on avait suggéré, il y a vingt ans, à la Commission Laurendeau-Dunton, une question sur la langue de travail. Est-ce que vous voudriez considérer une telle question dans ce questionnaire? Elle pourrait nous donner l'information sur l'assimilation, et il serait utile de l'avoir.

**[Traduction]**

know, a post office is established if the population is large enough. The same goes for services in French. There has to be a certain number of people and we want to know the exact number.

**Senator Guay:** At the post office, when you have to move on to the next wicket, you wind up at the end of the line and have to start all over again. Excuse me, Mr. Chairman.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, this will be my second question and my last.

Have you had any conversations, consultations or contacts with the other association, the group representing Quebec's linguistic minority, Alliance Quebec, on this topic? Do they share your concerns?

**Mr. Matte:** We are currently involved in consultations. As you know, there have been changes in Alliance Quebec's leadership and this has led to certain problems in the consultations between the federation and Alliance Quebec. In fact, we were supposed to be in Montreal yesterday evening for discussions with Alliance Quebec. Unfortunately, there was a snag and our meeting has been postponed till next week. In this specific circumstance, we gave Alliance Quebec copies of the letters we sent to Mr. Weiner and to Mr. Fellegi. Alliance Quebec are aware of our concerns in this area. When we meet with them over the next few weeks this question will certainly be on the agenda.

**Mr. Layton:** Thank you.

**Senator Robichaud:** I would like to add my voice to those of the witnesses in stressing how important it is to have accurate data on the various groups, especially on minority groups. Consider, for example, the case of New Brunswick; although it is a bilingual province, some of its communities have been more or less forgotten. The French-speaking community in the city of Newcastle has been completely forgotten, as if it had disappeared. When someone finally reorganized this community, it was because the numbers were there. The federal government, along with the province, built the Beausoleil Centre. If you were to visit this community now, you would find a thriving community. This is something very positive. The same thing has been done elsewhere in New Brunswick. So, it is very important to know how many people you are dealing with.

As for the way questions are worded, someone suggested to the Laurendeau-Dunton Commission, 20 years ago, that there be a question on the language of work. Would you consider including this sort of question in the questionnaire? It might provide us with useful information on assimilation.

## [Text]

**M. Matte:** Vous me posez la question rapidement, nous allons en parler dans un premier jet. Il est certain qu'une telle question nous donnerait une indication peut-être plus précise; elle nous donnerait certainement une indication des difficultés auxquelles font face les francophones hors Québec. On cherche à placer sur la place publique l'utilisation de la langue. Pour que la langue soit importante il faut qu'elle soit visible, il faut qu'elle soit utilisée. Si une telle donnée statistique nous démontrait qu'à peine 20 p. 100, 10 p. 100 ou 5 p. 100 des francophones hors Québec peuvent utiliser leur langue en public, à l'extérieur de la famille, je pense qu'elle donnerait une indication très claire qu'on a, en terme de société, certains choix à faire pour étaler publiquement cette langue.

• 1645

**Le sénateur Robichaud:** Alors, si vous voulez bien nous faire part de vos commentaires, ils seraient bien appréciés.

**M. Matte:** C'est noté.

**Mme Campbell:** Dans ma correspondance, j'ai une lettre de l'Association des parents du programme cadre de français en Colombie-Britannique. Ils veulent l'implantation du programme cadre de français dans le système scolaire.

Pensez-vous qu'il y a assez de francophones en Colombie-Britannique, dans certaines villes ou endroits, pour appliquer le numéro de l'article

ten or more eligible students?

**M. Matte:** Le nombre de francophones? D'après le recensement de 1986, il y aurait 38,240 francophones en Colombie-Britannique. Oui, il y en a assez.

**Mme Campbell:** Mais, ils sont dispersés.

**M. Matte:** Oui, mais ils sont aussi dans plusieurs communautés. À l'heure actuelle, il y aurait possibilité d'obtenir des classes ou de recevoir des écoles.

Si je me rappelle bien, il y a deux ou trois écoles françaises en Colombie-Britannique. La population pourrait en justifier beaucoup plus. Mais, ce n'est pas simplement une question de nombre, il faut aussi faire face, en Colombie-Britannique, à...

**M. Layton:** L'accessibilité.

**M. Matte:** ... l'accessibilité, oui, mais aussi à un gouvernement qui... Mais je ne voudrais pas dire de mauvais mots à l'égard d'un gouvernement, ce serait bien la première fois que je le ferais.

**Le sénateur Robichaud:** Envoyez donc!

**Des voix:** Ah, ah!

**M. Matte:** Un gouvernement qui n'a pas toujours facilité et qui ne facilite toujours pas l'accès à l'école de langue française. D'ailleurs, je ne sais pas s'ils le

## [Translation]

**Mr. Matte:** Since you ask me point-blank, I can only give an off-the-cut answer. It is true that this sort of question might provide us with more specific information. It would certainly give us an idea of the difficulties that francophones outside Quebec must deal with. We are trying to make the use of French more public. A language gains importance by being visible, by being used. If statistical data were to prove that barely 20%, 10% or even 5% of francophones outside Quebec are able to speak French in public, outside the family circle, I think that this would be a clear indication that, in social terms, there are choices we have to make to increase the public use of French.

**Senator Robichaud:** If you would be kind enough to send us your comments, they would be appreciated.

**Mr. Matte:** Agreed.

**Ms Campbell:** In my correspondence I have a letter from the Association of Parents for Core French in British Columbia. They want to see a core French program set up in the school system there.

Do you think there are localities in British Columbia with enough francophones to apply the criterion of

dix élèves ou plus?

**Mr. Matte:** The 1986 census indicates that there are 38,240 francophones in British Columbia, so there would be enough.

**Ms Campbell:** But they are scattered throughout the province.

**Mr. Matte:** Yes, but there are also some concentrations. In the present situation it would be possible to have classes or schools.

If my memory serves me right, there are two or three French-language schools in British Columbia. A great many more could be justified on the basis of the population. However, it is not just a matter of numbers, one also has to take into account...

**Mr. Layton:** Accessibility.

**Mr. Matte:** ... yes, accessibility, but also the fact that British Columbia has a government that... But I would prefer not to say anything bad about a government, it goes against the grain.

**Senator Robichaud:** Out with it!

**Some hon. members:** Oh, oh!

**Mr. Matte:** A government that has not always made access to French schooling easy, and in this respect it has not changed. I do not know whether the parents mention

**[Texte]**

mentionnent dans la lettre ces parents qui sont en train de préparer une cause pour aller devant la cour pour démontrer qu'ils...

**Mme Campbell:** Qu'ils ont le nombre.

**M. Matte:** ... ont le nombre. Mais, qu'ils n'ont même pas le droit, que la Loi sur l'éducation ne reconnaît pas...

**Mme Campbell:** Croyez-vous que ce soit une bonne idée, que dans la présentation de la semaine prochaine, nous faisions un exemple de la Colombie-Britannique pour entendre des questions?

**M. Matte:** Vous avez raison.

**Mme Campbell:** Peut-être que vous pouvez trouver deux ou trois communautés, dans la Colombie-Britannique...

**M. Matte:** Les communautés existent, nous les connaissons. Je ne les ai pas en tête et je n'ai pas les documents avec moi. Nous avons discuté, à Toronto en fin de semaine, avec le Conseil national des présidentes et des présidents de la Fédération des francophones hors Québec, avec les gens de la Fédération des Franco-Colombiens et également avec la Commission nationale des parents francophones. On nous a fait part des difficultés des parents francophones de la Colombie pour avoir accès à l'éducation en langue française.

Et ce n'est même pas une question de nombre, dans bien des cas, vous savez.

**Mme Campbell:** Non.

**M. Matte:** C'est aussi une question de bonne volonté, de respect des droits, de la Charte des droits.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, madame Campbell. Monsieur Lopez.

**M. Lopez:** J'ai envie de vous poser trois ou quatre petites questions. Vous avez utilisé l'expression «là où le nombre le justifie». Ce qui était toujours une question très ambiguë, qui ne veut pas dire grand chose. Il est très difficile de trancher cette question.

Est-ce que vous avez beaucoup de difficulté à prouver que le nombre le justifie ou ne le justifie pas? Voilà la première question.

La deuxième question est en rapport avec la première. Croyez-vous qu'il est plus juste ou plus équitable d'établir ce nombre en terme de pourcentage de la population ou en nombre de personnes?

Prenons un exemple: dans une municipalité de 5,000 personnes, le calcul se fait-il au prorata, au pourcentage ou en nombre de personnes?

**M. Matte:** Pour obtenir des droits scolaires ou des droits au niveau de la Loi sur les langues officielles?

**M. Lopez:** Mais, l'un ne va pas sans l'autre.

**M. Matte:** L'un ou l'autre, parfait, pour être clair.

**[Traduction]**

in their letter that they are preparing a court challenge to demonstrate...

**Ms Campbell:** That there are enough of them.

**Mr. Matte:** ... yes, but they do not even have the right under the Education Act to...

**Ms Campbell:** Do you think it would be a good idea for us to make an example of British Columbia in our presentation next week?

**Mr. Matte:** Yes indeed.

**Ms Campbell:** Perhaps you could find two or three communities in British Columbia...

**Mr. Matte:** There are such communities, we are aware of them. I am not able to give you their names offhand and I do not have my papers with me. At the weekend meeting in Toronto of the national council of chairpersons of the Fédération des francophones hors Québec, we did discuss the matter with the Fédération des Franco-Colombiens and the Commission nationale des parents francophones and we were told how hard it is for French-speaking parents in British Columbia to obtain French-language education.

In many cases, it is not even a question of insufficient numbers.

**Ms Campbell:** No.

**Mr. Matte:** It is also a question of good will and respecting the rights under the Charter.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Ms Campbell. Mr. Lopez.

**M. Lopez:** I would like to ask you two or three short questions. You used the term "where numbers warrant". This has always been a very ambiguous concept and quite hard to pin down.

Do you have a lot of trouble proving that numbers warrant or do not warrant the provision of schooling? That is my first question.

The second question relates to the first. Do you think it is fairer to express the numbers as a percentage of the population or in absolute terms?

For example in a municipality with a population of 5,000, should the figure be expressed as a percentage or in absolute terms?

**Mr. Matte:** To be entitled to schooling or to the recognition of rights under the Official Languages Act?

**M. Lopez:** They go together, do they not?

**Mr. Matte:** So you mean either; I wanted that to be clear.

[Text]

[Translation]

• 1650

Pour votre première question, à savoir si «le nombre le justifie», cela nous a causé des problèmes, oui. Et dans toutes les provinces canadiennes nous avons dû entreprendre des démarches auprès de la Cour. Et dans l'une après l'autre.

Par exemple, j'ai participé personnellement à la cause de 1984 quand on a poursuivi en justice le gouvernement de l'Ontario et son ministère de l'Éducation à propos des nombres qu'ils avaient mis dans leur loi sur l'éducation et qui étaient à ce moment-là 20 ou 25. Il fallait avoir 20 jeunes pour pouvoir créer une classe. Cela était anticonstitutionnel selon la Charte canadienne des droits et libertés, parce que même si on dit «nombre le justifie», ce nombre-là était trop élevé d'après nous. Et on a démontré en cour qu'il y avait au moins 35 conseils scolaires en Ontario où il y avait moins de 20 élèves. On ne parlait même pas d'une classe, on ne parlait même pas d'une école, on parlait d'un conseil scolaire où il y avait moins de 20 jeunes dans le conseil scolaire. Et on refusait à des francophones une classe, parce qu'il en fallait au moins 20. C'est le patron, partout au pays! Cela se passe encore aujourd'hui; on s'y prépare en Colombie-Britannique présentement, où il y a une cause devant la Cour suprême. On en a eu une à l'Île-du-Prince-Édouard, en Nouvelle-Écosse. Bref! C'est un problème.

Deuxièmement: Devrait-on se baser sur le pourcentage de la population ou sur le nombre? Pas sur le pourcentage, parce que cela veut dire que les francophones vont avoir des droits uniquement s'il n'y a pas beaucoup d'anglophones! Prenons un nombre précis: 500 francophones. Est-ce que 500 francophones ont le droit, dans une municipalité, de recevoir les services du gouvernement fédéral? Si on le prend en pourcentage de la population, cela voudrait dire que dans une ville où il y a 10,000 habitants, ils n'y auraient pas droit, mais que s'ils sont dans un village où il n'y a que seulement 100 anglophones, là ils vont avoir le droit. Et pourtant ce sont les mêmes 500 personnes. Alors, cela ne devrait jamais être un pourcentage de la population anglophone. Ou au moins, si c'est ça, qu'il y ait un nombre absolu.

Si on parle en termes de nombres, nous allons aller au maximum, évidemment. Là où il y a un francophone, il a le droit à l'éducation en langue française, et il a le droit aux services de son gouvernement.

**M. Lopez:** Mais vous ne pensez pas que cela pourrait être extrêmement difficile de mettre en application ce que vous avancez? Si vous mettez 5,000 francophones dans la ville de Toronto et qu'ils sont dispersés un peu partout dans la ville, comment pouvez-vous leur donner un service en français?

**M. Matte:** Je vais vous le dire.

**M. Lopez:** De quelle façon? Ces mêmes 5,000 francophones, si vous les mettez dans une ville de 10,000 habitants, cela va être beaucoup plus facile!

**M. Matte:** C'est très facile monsieur Lopez. Je peux vous donner une réponse très précise là-dessus. À Toronto

With respect to your first question, the reference to "where numbers warrant" has indeed been a problem for us. In every Canadian province one after the other, we have had to take legal action.

For example, I was personally involved in the 1984 case in which we challenged the figures set by the Government of Ontario and the provincial Department of Education; at the time it was 20 or 25. In other words, there had to be 20 children before a class could be set up. It was unconstitutional under the Canadian Charter of Rights and Freedoms because even though reference was made to numbers warranting the service we were of the opinion that the requirement was set too high. We demonstrated to the court that there were at least 35 school boards in Ontario with fewer than 20 pupils. We were not talking about classes or even about schools, but school boards with fewer than 20 children. And francophones were being refused a class if they were unable to come up with at least 20. It is the same pattern throughout the country. The same thing is taking place today. We are preparing a case to be heard by the Supreme Court of British Columbia, and we also went to court in Prince Edward Island and Nova Scotia. So it is definitely a problem.

Your second question was whether we should express the numbers as a percentage of the population or in absolute terms. It should not be a proportion, because that would mean that francophones will only have rights if there are not too many anglophones! Let us take a specific figure, for example 500 francophones. Do 500 francophones in a given municipality have the right to receive services from the federal government? If the figure were expressed as a percentage of the population, then they would not have any rights in a city of 10,000 inhabitants but they would in a village with only 100 anglophones. In both cases the number remains unchanged. So it should never be a percentage of the English-speaking population, unless there is a floor.

If you want an absolute figure, then of course we would say that wherever there is a single francophone he or she should be entitled to French-language education and government services.

**M. Lopez:** But do you not think your proposal would be very difficult to implement? If you have 5,000 francophones scattered throughout the city of Toronto, how can you provide them with service in French?

**M. Matte:** I will explain how.

**M. Lopez:** How is it possible? If you take the same number of francophones, 5,000, in a town of 10,000 people, it is much easier.

**M. Matte:** It is very easy, Mr. Lopez. I will explain exactly how it is done. Let us take the case of Toronto, a

## [Texte]

précisément, puisque c'est une très grande municipalité où les francophones sont dans les 50,000... Vous dites 100,000 vous? On n'a pas vu les mêmes graphiques de Statistique Canada! On a trouvé 50,000. Peu importe combien ils sont. À Toronto, les francophones se sont donné par exemple, au niveau des services médicaux et des services sociaux, un centre. Il y a au centre-ville de Toronto un centre médical et social francophone. Cela veut dire que les francophones ne peuvent pas aller dans chacun des services, de chacun des hôpitaux, de chacun des centres anglophones pour recevoir un service en français, mais ils peuvent obtenir de leur gouvernement provincial, à cet endroit-là, un service en français. Il faut faire des choix. Et c'est un choix que la communauté francophone de Toronto a fait. Donc, même si les nombres ne sont pas très élevés par rapport à la population majoritaire, ils peuvent avoir accès à des services en français. Il y a des moyens de donner les services à la population minoritaire, peu importe si le nombre le justifie.

**M. Lopez:** Pourquoi vous ne voulez pas appeler les choses par leurs noms? Tout à l'heure vous avez parlé de la Colombie-Britannique en disant qu'il y avait, je vais le dire, une certaine discrimination. Pourquoi vous ne voulez pas le dire de cette façon, car c'est de cela dont il s'agit.

**M. Matte:** Peut-être que je n'ai pas d'immunité parlementaire!

**Des voix:** Ah! Ah!

**Le coprésident (M. Desjardins):** Les témoins ont l'immunité parlementaire.

**M. Matte:** Non, je ne voudrais pas porter de jugements. Ce n'est pas dans ma nature de porter des jugements sur ce qu'il y a à l'intérieur de la tête des individus, et c'est pour cela que je ne parlerai pas de discrimination; mais disons que nous trouvons qu'on ne reconnaît pas des droits et c'est là-dessus que nous allons nous battre.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci monsieur Lopez. Pour terminer, le sénateur Guay.

**Le sénateur Guay:** Je voudrais simplement dire que si nous avons des écoles francophones, je parle surtout de ma province, il faut vraiment remercier nos parents et nos grands-parents qui ont fait des sacrifices pour insister, même pour avoir des écoles séparées, des écoles dans le sous-sol des églises. Il s'agissait à l'époque, comme vous le savez, des écoles entretenues par les familles elles-mêmes.

• 1655

Je reviens au recensement et à Statistique Canada. Le but de votre présentation concerne le recensement. Vous avez sans doute étudié le questionnaire long ainsi que le questionnaire court. Ce n'est peut-être pas juste de vous demander ceci, mais il me semble que vous auriez pu venir avec le questionnaire et nous dire que la question numéro 5, par exemple, on ne l'aime pas, et qu'elle devrait être remplacée par ceci ou cela. La question numéro 9 devrait être posée d'une autre manière, car il y

## [Traduction]

very large municipality with fewer than 50,000... You say 100,000? We have not been using the same Statistics Canada graphs. We noted 50,000. In any case, francophones in Toronto have set up a centre for medical and social services. In downtown Toronto there is a French-language medical and social centre. So although francophones cannot expect to be served in French in the various English-language hospitals and other institutions, they can obtain service in French from their provincial government in this particular place. A choice had to be made and this was the solution the francophone community in Toronto came up with. So even if they do not account for a significant proportion of the population, they are able to obtain service in French. There are ways of providing services to the minority population, no matter how small the number.

**Mr. Lopez:** Why do you not want to call a spade a spade? In your answer to the question about British Columbia, you said that there was, and I will use the term, some discrimination. You did not want to put it that way but that is what you were talking about.

**Mr. Matte:** Perhaps because I do not have parliamentary immunity.

**Some hon. members:** Oh, oh!

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Witnesses before a parliamentary committee do have the same immunity.

**Mr. Matte:** No, I did not want to make a value judgment. I do not like to impute motives and that is why I do not talk about discrimination. Let us just say that we note that rights are not being recognized and that is what we intend to fight.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Lopez. To conclude, Senator Guay.

**Senator Guay:** I just want to say that if we have French-language schools, and I am talking about my province in particular, it is thanks to the sacrifices made by our parents and our grandparents who insisted on setting up their own schools, in church basements when necessary. In those days, as you know, the schools were supported by the families themselves.

I would like to get back to Statistics Canada and the census. Your presentation dealt with the census and I suppose you studied both the long and the short forms. Maybe it is not fair to expect it of you, but it seems to me you could have made precise recommendations about the various questions, noting the ones you did not like and how you would like to see them changed. You could have said that question nine, for example, should have been worded differently. That would have given us something

## [Text]

a quelques mots qui ne sont pas bons. Bref! Cela pour qu'on puisse avoir quelque chose à mordre dedans, quelque chose de concret qu'on pourrait recommander au Cabinet. C'est ça que j'aurais aimé voir ici, aujourd'hui. Ce n'est pas le cas. Vous avez votre papier, certes. Et si vous faites des réserves c'est parce que vous n'êtes pas politicien, dites-vous! Peut-être. Mais dans un organisme comme le vôtre, vous ne devriez pas avoir peur de faire une recommandation pour dire «cela n'est pas correct, et cela devrait l'être, en ce qui nous concerne, nous les francophones hors Québec».

**M. Matte:** Je vais vous répondre, monsieur le sénateur. Nous n'avons pas peur de vous proposer un libellé. Cependant, ce qu'on nous a demandé, c'était de donner notre opinion sur la proposition qui doit être faite au Cabinet par le statisticien en chef.

**Le sénateur Guay:** Savez-vous ce qu'ils ont? Peut-être!

**M. Matte:** C'est ce dont nous avons traité. On enlèverait ce que vous avez dit, ici, au Comité, à savoir la question au sujet de la langue dans le questionnaire court et on mettrait les trois questions consécutivement dans le questionnaire long. On nous demande notre avis là-dessus. Nous venons donc vous donner notre avis sur ce point. Si vous voulez notre avis sur autre chose, cela nous fera toujours plaisir de le faire.

**Le sénateur Guay:** Autre chose sur les questionnaires longs ou courts.

**M. Matte:** Aucun problème! Cela nous fera plaisir de vous donner notre avis là-dessus. On n'aura certainement pas peur de vous faire des propositions de libellé.

**Le sénateur Guay:** Monsieur le président, je crois que c'est très important. Il y a non seulement les questions que l'on a soumises à leur avis, mais il y en a d'autres. Car il me semble que c'est aussi votre rôle que de nous poser des questions sur ce sujet. N'avez-vous pas pensé à d'autres choses? C'est dans le rôle de votre organisme que de nous questionner également. Et même de nous dire qu'on est pas «ben fins» parfois. Vous auriez raison! Mais c'est ça qu'on aimerait avoir. Quelque chose de concret. Aller plus loin! Vous n'êtes pas obligés de demeurer dans le secteur qu'on vous a offert de commenter; on a besoin de votre aide, savez-vous. Merci, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci sénateur Guay. Monsieur Matte, je voudrais vous dire un gros merci pour votre disponibilité car vous avez eu un court délai pour vous préparer à cette séance, et c'est peut-être les raisons pour lesquelles vous n'avez pas été en mesure de vous pencher plus longuement sur des questions potentielles, voire des questions possibles. Si d'ici la semaine prochaine, vous avez le temps de nous envoyer des ébauches ou des propositions de questions, vous pouvez être assuré qu'on en parlera avec M. Fellegi. La séance d'aujourd'hui nous aura au moins permis de bien nous outiller pour la rencontre de la semaine prochaine. Vous avez fait un bon travail de défrichage pour le Comité. Vous pouvez être assuré que nous allons nous inspirer de

## [Translation]

to get our teeth into and use as a basis for recommendations to the Cabinet. That is what I would have liked to hear from you today, but I did not. Of course, you did make a statement and if you have some reservations, you say it is because you are not a politician. That may be so, but in an organization like yours, there is no need to be afraid of making a recommendation for change or improvement on behalf of francophones outside of Quebec.

**Mr. Matte:** We are not afraid of making suggestions about wording, Senator. However, we were asked to give our opinion about the proposal to be made to the Cabinet by the chief statistician.

**Senator Guay:** Do you know what is being put to them?

**Mr. Matte:** That is what we dealt with. We would remove the question about language from the short census form and would include the three consecutive questions, in the long one. We were asked for your opinion and we have given it to you. If you want our opinion about something else, we will be happy to let you know.

**Senator Guay:** Something else about the long or short census forms.

**Mr. Matte:** No problem. We will be happy to give you our opinion. We are certainly not afraid of coming up with suggested wording.

**Senator Guay:** Mr. Chairman, I think that is very important. There are not only the questions that have been submitted to them but a number of others as well. It seems to me it is also your role to ask questions of us. Have you not thought of anything else? I think that your organization could put some questions to us also. Now and then you could even tell us we're not too bright sometimes, and you would be right. But we would like to have something concrete, something with a bit more substance. You do not have to limit yourself to the point you were asked to come and talk about; we need help from you, you know. Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Senator Guay. Mr. Matte, I would like to extend our sincere thanks to you for coming at such short notice; this may be one of the reasons why you were not able to deal at greater length with the potential issues. If you are able to send us some proposed wording or draft questions by the end of next week, you can be sure that we will bring them up with Mr. Fellegi. At least today's meeting has been a good preparation for next week. You have laid the groundwork for the committee. We shall be making good use of your testimony when we question our witness next week. Once again I thank you for coming and for the thoughtfulness of your presentation and your answers to our questions.

**[Texte]**

votre témoignage pour poser des questions pertinentes à notre témoin de la semaine prochaine. Merci beaucoup de votre disponibilité et du sérieux de votre exposé et des réponses à nos questions.

**M. Matte:** Merci, monsieur le président, de votre intérêt et de l'intérêt de tous les membres du Comité des langues officielles.

**Le coprésident (M. Desjardins):** La séance est levée.

**[Traduction]**

**Mr. Matte:** Thank you, Mr. Chairman, for your interest and the interest shown by all members of the Official Languages Committee.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** The meeting is adjourned.







If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESS

*From the Fédération des francophones hors Québec Inc.:*  
Guy Matte, President.

TÉMOIN

*De la Fédération des francophones hors Québec Inc.:*  
Guy Matte, Président.

12  
4 SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 5

Tuesday, November 28, 1989

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood

Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 5

Le mardi 28 novembre 1989

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood

Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(4)a), the consideration of the linguistic matters of the 1991 Census

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération sur les aspects linguistiques du recensement de 1991

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989

**STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES**

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES**

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, NOVEMBER 28, 1989

(6)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 4:30 o'clock p.m., this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

Representing the Senate: Senator Joseph-Philippe Guay, Senator Paul David and Senator Gerald R. Ottenheimer.

Representing the House of Commons: David Bjornson, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Walter Van de Walle.

Acting Members from the House of Commons: David Berger for Warren Allmand and Réginald Bélair for Coline Campbell.

In attendance: From the Library of Parliament: Grant Purves, Research Officer.

Witnesses: From Statistics Canada: Ivan P. Fellegi, Chief Statistician; Bruce P. Petrie, Assistant Chief Statistician and Réjean Lachapelle, Research Director. From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

Pursuant to Standing Order 108(4)a), the Committee resumed the consideration of the linguistic aspects of the Census 1991. (See Minutes of Proceedings of October 31, 1989, Issue No. 3).

Ivan Fellegi made an opening statement and, with the other witnesses, answered questions.

D'Iberville Fortier made a statement.

It was agreed,—That the Honourable Harvey Andre, Minister of Regional Industrial Expansion and Minister of State for Science and Technology and Acting Minister of Consumer and Corporate Affairs be invited to appear on the linguistic aspects of the 1991 Census.

At 6:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
Joint Clerk of the Committee

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 28 NOVEMBRE 1989

(6)

[Traduction]

Le Comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 30, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

Représentant le Sénat: les honorables sénateurs Joseph-Philippe Guay, Paul David et Gerald R. Ottenheimer.

Représentant la Chambre des communes: David Bjornson, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Walter Van de Walle.

*Membres suppléants de la Chambre des communes:* David Berger remplace Warren Allmand; Réginald Bélair remplace Coline Campbell.

*Aussi présent: De la Bibliothèque du Parlement:* Grant Purves, attaché de recherche.

Témoins: De Statistique Canada: Ivan P. Fellegi, statisticien en chef; Bruce P. Petrie, statisticien en chef adjoint, Secteur de la statistique sociale, des institutions et du travail; Réjean Lachapelle, directeur de recherche, Etudes linguistiques. Du Bureau du Commissaire aux langues officielles: D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles.

En conformité de l'alinéa 108(4)a) du Règlement, le Comité poursuit l'examen des aspects linguistiques du recensement de 1991 (voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 31 octobre 1989, fascicule no 3).

Ivan Fellegi fait un exposé puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

D'Iberville Fortier fait une déclaration.

Il est convenu,—Que l'hon. Harvie Andre, ministre de l'Expansion industrielle régionale et ministre d'État chargé des sciences et de la technologie et ministre suppléant des Consommateurs et des Sociétés, soit invité à témoigner sur les aspects linguistiques du recensement de 1991.

A 18 h 10, le Comité s'adjourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
Richard Dupuis

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, November 28, 1989

• 1630

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Pursuant to Standing Order 108.(4)(a), we are considering linguistic matters of the 1991 census. Our witness today is from Statistics Canada, Mr. Ivan P. Fellegi, Chief Statistician. Welcome again to our committee, Mr. Fellegi.

Merci de votre disponibilité.

Depuis la séance du 31 octobre, vous semblez avoir tenu compte de certaines recommandations de notre Comité, notamment celle d'intégrer au questionnaire bref, à tout le moins, une question sur la langue. On verra, de par les interventions des parlementaires, si ce changement correspond à ce qu'on vous avait demandé. Également, vous nous avez fourni récemment les libellés des questions.

If you have a brief to present, go ahead.

**M. Ivan Fellegi (statisticien en chef, Statistique Canada):** Monsieur le président, membres du Comité mixte des langues officielles, lors de votre réunion du 31 octobre dernier, je m'étais engagé à venir discuter avec vous de mes recommandations quant au libellé des questions linguistiques du recensement de 1991. Je suis très heureux d'être en mesure de remplir cet engagement aujourd'hui, d'autant plus que je crois sincèrement que Statistique Canada a su trouver des solutions pertinentes et originales face à des exigences qui sont parfois opposées.

J'ai fait parvenir la semaine dernière un sommaire de mes propositions au cogreffier de votre Comité afin que vous ayez le loisir d'en étudier le contenu. Avant de discuter du libellé de chacune des questions, j'aimerais expliquer les raisons qui ont motivé mes recommandations.

Recent censuses have contained three questions on language that have sought to determine the mother tongue, the language spoken at home, and knowledge of official languages. The first question, concerning the mother tongue, was included in the short-form questionnaire completed by all Canadians. The two other questions were included in the long-form questionnaire sent to a sample of one in five households. Canadians who received the long-form questionnaire answered the question on mother tongue first and the other two questions on language later in the same questionnaire.

In the 1986 census approximately 1 million Canadians reported more than one mother tongue. A similar

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 28 novembre 1989

**Le coprésident (M. Desjardins):** Conformément à l'alinéa 108(4)a du Règlement, nous examinons les questions linguistiques relatives au recensement de 1991. Notre témoin aujourd'hui est M. Ivan P. Fellegi, statisticien en chef à Statistique Canada. Nous vous souhaitons à nouveau la bienvenue à notre Comité, monsieur Fellegi.

Thank you for making yourself available to us.

Since our meeting of October 31st, you seem to have followed up on some of the recommendations of our committee, since you have decided to incorporate in the short-form questionnaire at least one question on language. We will see from what members have to say whether this change is consistent with what we had asked. You also provided us recently with the wording of the questions.

Si vous avez un exposé à nous présenter, je vous invite à le faire.

**Mr. Ivan Fellegi (Chief Statistician, Statistics Canada):** Mr. Chairman, members of the Joint Committee on Official Languages, when I appeared before you on October 31, I agreed to return and discuss with you my recommendations with respect to the wording of the language questions in the 1991 census. I am very pleased to be able to fulfill this commitment today, particularly since I sincerely believe that Statistics Canada has succeeded in devising original and appropriate solutions to sometimes conflicting demands.

Last week, I submitted a summary of my proposals to the joint clerk of your committee in order to give you an opportunity to study them. Before going on to discuss the wording of the individual questions, Mr. Chairman, I would like to explain the reasons behind these recommendations.

Les derniers recensements comportaient trois questions sur la langue qui visaient à déterminer la langue maternelle, celle parlée à la maison, et la connaissance des deux langues officielles. La première question (ayant trait à la langue maternelle) figurait sur le formulaire abrégé auquel tous les Canadiens devaient répondre; les deux autres questions apparaissaient sur le questionnaire long envoyé à un échantillon composé d'un ménage sur cinq. Les Canadiens qui recevaient le questionnaire long devaient donc d'abord répondre à la question sur la langue maternelle et, ensuite, aux deux autres questions sur la langue, plus loin dans ce même questionnaire.

Lors du recensement de 1986, environ un million de personnes avaient indiqué plus d'une langue comme

## [Texte]

response was obtained to the question on the language spoken at home. The large number of multiple responses made it difficult to determine the exact size of linguistic groups and in particular complicated the analysis of linguistic trends over a multi-year period.

Since this situation created many difficulties for our users, and we believe a substantial proportion of these multiple responses were because of misinterpretation by respondents, Statistics Canada felt its professional duty was to examine options for remedying the situation. These options—new wording of questions and grouping the three language questions together—were tested during tests of the 1991 national census conducted in November 1988 and September 1989.

• 1635

Les résultats des tests, maintenant disponibles, sont concluants d'un point de vue purement scientifique. Ils suggèrent que les réponses aux différentes questions linguistiques sont plus fiables quand celles-ci sont posées consécutivement et dans un ordre différent de celui qui figurait dans les recensements précédents. Alors qu'environ un million de personnes avaient déclaré plus d'une langue maternelle en 1986, comme je l'ai mentionné, la méthodologie du test, si elle avait été appliquée dans un recensement, aurait donné comme résultat qu'un tiers seulement de ces personnes auraient indiqué plus d'une langue maternelle. La tendance est la même pour la langue parlée à la maison.

C'est un fait généralement admis que les déclarants qui répondent, dans un ordre séquentiel, à une série de questions connexes fournissent des réponses plus précises car ils peuvent ainsi réfléchir à la réponse qu'ils donneront à l'une des questions tout en se rappelant leurs réponses aux autres questions connexes.

Such results clearly demonstrate the validity of grouping the language questions together, as I recommend be done in the long-form questionnaire. Given the substantial improvement in responses to the question on mother tongue, when ordered sequentially in the long-form questionnaire, one may ask whether the question on mother tongue should be kept in the short-form questionnaire as the only language question. However, we are quite aware of the importance of data on mother tongue for small areas in the context of Article 23 of the Charter of Rights and Freedoms.

During the October 31 session, the members of this committee expressed concern that the question on mother tongue might be deleted from the short-form questionnaire. As you can see, this option was not chosen. Instead, I recommend that the question on mother tongue continue to be included in the short-form questionnaire,

## [Traduction]

langue maternelle. La situation était similaire en ce qui concerne la langue parlée à la maison. Étant donné le nombre élevé de réponses multiples, il devient difficile d'établir précisément l'effectif d'un groupe linguistique et, même plus, d'analyser l'évolution linguistique sur une période de plusieurs années.

En raison des difficultés que cette situation posait à nos utilisateurs, et puisque nous pensions qu'une bonne proportion de ces réponses multiples résultait d'une mauvaise interprétation de la part des répondants, il était du devoir professionnel de Statistique Canada d'examiner des options qui pourraient améliorer la situation. Ces options (nouvelle formulation des questions, regroupement des trois questions linguistiques), ont été mises à l'essai lors des tests du recensement national de 1991, qui ont eu lieu en novembre 1988 et en septembre 1989.

The test results are now available, and from the purely scientific viewpoint are quite conclusive. They suggest that the responses to the various language questions are more reliable when the questions are asked consecutively and in a different order from that used in previous censuses. While approximately 1 million persons reported more than one mother tongue in 1986, only a third of this number would have reported more than one mother tongue if the test methodology had been applied in a census. The same trend is observed for the question on language spoken at home.

It is generally acknowledged that respondents who answer a series of related questions sequentially provide more accurate responses, since they have a chance to think about their answers in relation to answers to other related questions.

De tels résultats démontrent clairement le bien-fondé du regroupement des questions linguistiques tel que je recommande de le faire dans le questionnaire long. Étant donné l'amélioration importante des réponses à la question sur la langue maternelle lorsqu'elle est posée dans un ordre séquentiel sur le questionnaire long, il devient naturel de se demander si la question sur la langue maternelle devrait être préservée dans le questionnaire abrégé comme seule question linguistique. Cependant, nous sommes aussi très conscients de l'importance de données sur la langue maternelle des petites régions dans le contexte de l'article 23 de la *Charte des droits et libertés*.

Lors de la réunion du 31 octobre dernier, les membres de ce Comité ont exprimé certaines inquiétudes face à la possibilité que la question sur la langue maternelle soit exclue du questionnaire court. Comme vous pouvez le constater, cette option n'a pas été retenue. Je recommande plutôt que la question sur la langue maternelle apparaisse

## [Text]

while in the long-form questionnaire it should be grouped together with the other language questions.

I believe this recommendation represents an excellent solution to the difficulties involved. It eliminates the problems of sampling error in data on mother tongue, an important consideration for small communities, while at the same time providing, through the long-form questionnaire, substantially improved data for the analysis of linguistic trends in Canada.

En ce qui concerne le libellé des questions, on peut remarquer que je recommande que les questions sur la langue maternelle, la connaissance des langues officielles et la langue parlée à la maison demeurent pratiquement inchangées, même si de nombreuses options de modifications ont été envisagées. Trois raisons principales expliquent cette recommandation. D'abord, la question sur la langue maternelle sera conforme à la Charte des droits et libertés où l'on mentionne explicitement, à l'article 23, la «première langue apprise et encore comprise». Cependant, afin d'éviter tout ambiguïté, nous proposons de préciser la question en ajoutant «à la maison». Ensuite, nos recherches ont démontré que les autres changements possibles n'accroîtraient pas la fiabilité des données. Enfin, la comparaison des données linguistiques des différents recensements sera meilleure.

Pour terminer, monsieur le président, j'aimerais mentionner que la question additionnelle sur la connaissance des langues autres que l'anglais ou le français est nouvelle, et se veut une réponse aux nombreuses demandes de données sur les langues non officielles parlées par les Canadiens.

Merci.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci bien, monsieur Fellegi. Je donne la parole à M. Gauthier.

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa—Vanier):** Monsieur le président, avant de prendre la parole pour poser quelques questions, j'aimerais m'excuser auprès du Comité. La semaine dernière, j'étais malade et incapable de venir, mais j'ai vu la transcription des commentaires. Je voulais tout simplement faire un rappel au Comité concernant les documents qui sont déposés devant le Comité. Je sais qu'on a adopté à l'unanimité une résolution permettant à un témoin de déposer un document dans sa langue. Dans ce cas-ci, il s'agissait de déposer un document en français seulement.

Je pense que tout témoin devant ce Comité a le droit de déposer un document dans la langue de son choix, mais je ne pense pas que le Comité ait le droit, et je peux vous donner des règlements à l'appui, de distribuer le document en question. Le témoin peut le distribuer, mais le Comité ne devrait pas adopter de telles mesures. C'est dangereux. Si les autres comités de la Chambre des communes faisaient la même chose, nous serions dans une situation très difficile.

## [Translation]

toujours sur le questionnaire court tout en étant regroupée avec les autres questions linguistiques dans le questionnaire long.

Je crois que cette recommandation représente une excellente solution aux difficultés qui s'y rattachent: elle élimine le problème de l'erreur d'échantillonnage de la langue maternelle, ce qui peut s'avérer nécessaire pour les petites communautés; néanmoins, elle fournira, grâce au long questionnaire, des données considérablement améliorées pour l'analyse de l'évolution linguistique du Canada.

With regard to the wording of the questions, I recommend that the questions on mother tongue, knowledge of the official languages and language spoken at home remain substantially unchanged, although a number of possible changes were considered. There are three main reasons for this recommendation. First of all, the question on mother tongue will be in keeping with the Charter of Rights and Freedoms, where reference is made, in article 23, to the "first language spoken and still understood". However, in order to avoid ambiguity, we propose making the question more specific by adding "at home". Next, our research has demonstrated that the other changes considered would not increase the reliability of the data. Finally, this approach will improve the comparability of language data from different censuses.

In conclusion, Mr. Chairman, I would like to point out that the additional question on knowledge of languages other than English and French is a new one, and is designed to respond to widely-expressed demands for data on the non-official languages spoken by Canadians.

Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you very much, Mr. Fellegi. Mr. Gauthier has the floor.

**Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** Mr. Chairman, before I start asking questions, I would like to apologize to the committee. Last week I was sick and unable to come, but I have seen the transcript of what was said. I would just like to remind the committee of something regarding documents that are tabled in committee. I know that we unanimously passed a resolution that would allow a witness to table a document in his language. In that particular case, the document to be tabled was in French only.

I feel that any witness before this committee has the right to table a document in the language of his choice, but I do not think that the committee has the right to distribute that document; and I can back this up by citing regulations. The witness can distribute it, but the committee should not take such measures, because of the risk involved. If other committees of the House were to do the same thing, we would find ourselves in a very difficult situation.

[Texte]

[Traduction]

• 1640

Je recommande donc aux membres du Comité de faire preuve d'un peu plus de sagesse la prochaine fois. Je ne m'oppose pas à ce qu'on accepte que le document soit donné aux députés par le témoin, mais si le Comité s'engage à faire distribuer un document par les greffiers, je vais devoir insister pour que tous les documents soient déposés dans les deux langues officielles. Autrement, un autre témoin pourra déposer un document uniquement en anglais et ainsi mettre dans l'embarras certains collègues de langue française exclusivement. Cela peut causer des problèmes de compréhension et d'interprétation. Cela dit, je reste toujours à la disposition du Comité pour discuter de ce point. Je pense qu'il y a là un précédent dangereux.

Monsieur Fellegi, lorsque je vous ai rencontré il y a un mois, il y a eu un malentendu entre ce que vous aviez dit en comité et ce que j'ai cru comprendre. À la page 3:28 du compte rendu de la réunion du 31 octobre, lorsque je vous ai demandé si Statistique Canada allait retrancher la question sur la langue du questionnaire abrégé, vous m'avez répondu ceci:

Nous pensons proposer cela.

Ce sont les mots que j'ai compris le jour de la comparution du témoin. J'ai cru à ce moment-là que vous alliez recommander de retrancher la question sur la langue. Il y a peut-être eu malentendu, car je vois qu'aujourd'hui, dans vos recommandations, vous exprimez clairement la position de Statistique Canada, à savoir qu'il y aura un questionnaire court comportant une question sur la langue et un questionnaire long. Je pense que la question est maintenant résolue, et je vous en remercie.

En ce qui concerne la question constitutionnelle, notre Constitution, à l'article 23, exige que les services soient offerts à une minorité de langue officielle dans sa langue par un niveau de gouvernement lorsque le nombre le justifie. Je ne ferai pas de débat sur la quantification des droits des minorités, parce que je pourrais probablement vous ennuyer pendant plusieurs heures. J'ai déjà fait cela à plusieurs reprises et je n'ai jamais gagné jusqu'à maintenant. Je dirai simplement que je n'aime pas qu'on me compte quand on me donne des droits. Je pense qu'un droit, c'est un droit et qu'on devrait nous l'accorder d'une façon généreuse.

Monsieur Fellegi, comment expliquer qu'aucune de vos questions ne permettra de dénombrer d'une façon spécifique, selon la loi actuelle, les groupes minoritaires de langue officielle dans ce pays, afin de permettre à ces groupes de faire valoir leur droit à ces services devant les autorités municipales, scolaires ou provinciales?

Je vous rappelle un exemple tout à fait pertinent. La Loi 8, en Ontario, dit que lorsqu'il y a 10,000 personnes d'une région ou 5 p. 100 de la population d'une région qui parlent français, la région a droit au service. Les gens de Thunder Bay, Oshawa, et Kingston, en Ontario, pensent que leurs régions ont le nombre de personnes

I therefore suggest that members of the committee act a little more wisely next time. I do not object to the witness distributing the document to members, but if the committee agrees to have the clerks distribute a document, I will have to insist that all documents be tabled in both official languages. Otherwise, another witness could table a document in English only and thus embarrass some of our unilingual French-speaking colleagues. That could create problems of understanding and interpretation. That being said, I remain at the committee's disposal. I think that would create a dangerous precedent.

Mr. Fellegi, when I met you a month ago, there was a bit of a misunderstanding as to what you said to the committee and what I thought I heard you say. On page 3:28 of the minutes of our October 31st meeting, when I asked you if Statistics Canada was planning to remove the question on language from the short-form questionnaire, you answered, and I quote:

That is what we intend to propose.

That is what I heard you say when you appeared before us. I believed at that time that you were going to recommend removing the question on language. Perhaps there was some misunderstanding, because I see now, from your recommendations, that Statistics Canada's position is clearly that there will be a short-form questionnaire including a question on language as well as a longer questionnaire. I think the matter has now been resolved, and I wish to thank you.

As for the constitutional question, our Constitution, at clause 23, ensures the right of official language minority groups to receive government services in their language where numbers warrant. I will not get into a debate about quantifying the rights of minorities, because I could probably bore you with that for several hours. Besides, I have already done it on several occasions, to no avail. I would just like to say that I do not appreciate it when people try to measure the rights that are given to me. I think a right is a right, and it should be granted in a spirit of generosity.

How do you explain the fact, Mr. Fellegi, that none of your questions will provide the data required to determine the size of official language minority groups in this country, so that they can defend their right, under the existing act, to these services before municipal, school or provincial officials?

In this regard, I can give you an example that is quite relevant. In Ontario, Bill 8 provides that, where in a particular area there are 10,000 people or 5% of the population who speak French, services must be provided in that language. People in Thunder Bay, Oshawa, and Kingston, in the Province of Ontario, think that they have

## [Text]

nécessaires pour justifier leur droit au service en français, mais ces régions n'ont pas été désignées parce qu'on n'a pas de statistiques à l'appui. Ils comptent beaucoup sur le recensement de 1991 pour appuyer leurs revendications.

Est-ce qu'il sera possible de poser une question qui va permettre de dénombrer, dans de petites collectivités, des nombres suffisants pour permettre l'application de l'article 23 de la Constitution, que vous évoquez vous-même dans vos commentaires d'aujourd'hui comme étant une des raisons pour lesquelles vous voulez inclure une question sur la langue dans le questionnaire abrégé?

**M. Fellegi:** Si je comprends bien la question, je dois dire que dans chacun des recensements depuis quelques décennies, il y a eu une question sur la langue maternelle.

**M. Gauthier:** Mais parce que la Loi sur les langues officielles l'exigeait. Aujourd'hui elle ne l'exige plus. Votre seule contrainte est la Constitution.

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Gauthier:** Elle est assez forte, cette contrainte, mais enfin...

**M. Fellegi:** Nous proposons de garder cette question dans le questionnaire abrégé.

**M. Gauthier:** Oui, mais le libellé de votre question permettra-t-il à des démographes ou à des gens comme moi de prouver aux instances municipales et provinciales, avec vos chiffres à l'appui, que dans une collectivité comme Kingston, Thunder Bay ou Oshawa, il y a suffisamment de francophones pour justifier la prestation de services en français? Inversement, à Alfred, par exemple, pourra-t-on prouver qu'il y a suffisamment d'anglophones pour justifier la prestation des services en anglais? Alfred est une communauté de quelques milliers de personnes dont 95 p. 100 sont francophones.

• 1645

**M. Fellegi:** Du point de vue de la langue maternelle telle que définie par la Charte des droits et libertés, la réponse est sans aucun doute oui.

**M. Gauthier:** Quel est le plus petit échantillon dont on va pouvoir se servir tout en respectant la confidentialité du recensement?

**M. Fellegi:** La question de l'échantillonnage n'est pas importante du point de vue de la langue maternelle. Nous proposons que la question de la langue maternelle soit inscrite sur le questionnaire abrégé qui est rempli par 100 p. 100 de la population.

**M. Gauthier:** Très bien. Dans les questions qu'on vous a posées quand vous êtes venu le 31 octobre, il a été question de la langue de travail. Vous nous avez fait parvenir un document dans lequel vous nous parlez du test du recensement. Sur la question de la langue vous dites:

Langue parlée à la maison: consultation sur le recensement de 1991.

## [Translation]

the required numbers in their region to warrant services in French, but these regions have not been designated due to the lack of supporting data. They are looking forward to the results of the 1991 census to support their demands.

Would it be possible to ask a question that would provide the required statistics to show that, in smaller communities, there are sufficient numbers to warrant the implementation of clause 23 of the Constitution, which you yourself referred to earlier as justification for including a question on language in the short-form questionnaire?

**Mr. Fellegi:** If I understood you correctly, I must say that, for the last several decades, every census has included a question on mother tongue.

**Mr. Gauthier:** Because that was required by the Official Languages Act. It is no longer required by the present Act. Your only obligation now is under the Constitution.

**Mr. Fellegi:** That is right.

**Mr. Gauthier:** It is quite a significant obligation, but...

**Mr. Fellegi:** We are suggesting that this question continue to be included in the short-form questionnaire.

**Mr. Gauthier:** Yes, but will the wording of your question provide demographers or people like myself with the necessary data to show municipal and provincial officials that, in a community such as Kingston, Thunder Bay or Oshawa, there are enough francophones to warrant providing services in French? On the other hand, in Alfred, for instance, would it be possible to prove that there are enough anglophones to justify the provision of services in English? Alfred is a community of a few thousand people, 95% of whom are French-speaking.

**Mr. Fellegi:** From the viewpoint of the mother tongue, as it is defined in the Charter of Rights and Freedoms, the answer is, without any doubt, yes.

**Mr. Gauthier:** What is the smallest sampling that can be used for a census while still maintaining confidentiality?

**Mr. Fellegi:** The question of sampling is not important where the mother tongue is concerned. We are recommending that the question on the mother tongue be added to the short-form questionnaire that is to be filled out by 100% of the population.

**Mr. Gauthier:** Fine. Among the questions we asked you when you appeared October 31st, several dealt with the language of work. You have sent us a document in which you discuss the census test. Concerning the language question you say:

Language spoken at home: Consultation on 1991 Census.

## [Texte]

Recommandation: Ne pas faire état de la langue de travail et de la langue d'étude.

En d'autres mots, dans vos consultations, vous avez trouvé qu'il n'était pas nécessaire de faire état de la langue de travail et de la langue d'étude. Pouvez-vous me confirmer cela?

**M. Fellegi:** Oui. Les consultations résultent toujours en des recommandations pour ajouter des questions au recensement.

**M. Gauthier:** Je comprends, mais je suis un peu perplexe. À la page 54 d'un document intitulé *Rapport des consultations sur le contenu du recensement de 1991, on lit ceci:*

De plus, l'ajout de la question de la langue de travail et de la langue d'enseignement a reçu un appui considérable.

Comment pouvez-vous dire au Comité qu'il ne faut pas faire état de la langue de travail et de la langue d'étude alors que vous avez devant vous un rapport qui dit que, d'après le comité d'étude, l'ajout de la question sur la langue de travail et sur la langue d'enseignement a reçu un appui considérable? Je ne comprends pas. D'une part, vous dites que ce n'est pas important et, d'autre part, votre comité a dit que c'était important et qu'il avait reçu un bon appui à ce sujet. Il n'y a pas de question sur la langue de travail.

**M. Fellegi:** La consultation a démontré que les gens aimeraient qu'il y ait d'autres questions. Ils ne veulent pas que nous remplaçons certaines questions que nous avons déjà dans le questionnaire, mais qu'on ajoute d'autres questions sur la langue, soit la langue d'usage en milieu de travail, la langue d'étude, etc.

**M. Gauthier:** Vous n'en avez pas tenu compte.

**M. Fellegi:** Non.

**M. Gauthier:** Pourquoi?

**M. Fellegi:** Parce qu'il y a des limites au point de vue de l'espace, des coûts et du fardeau de réponse. Nous allons proposer au Cabinet de garder les trois questions sur la langue.

**M. Gauthier:** Est-ce qu'on peut maintenant en venir au libellé de la question sur la langue? Vous avez ajouté les trois mots «à la maison» à la question de 1991. C'est bien cela?

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Gauthier:** Dans votre lettre du 24 novembre, vous proposez la question suivante:

Quelle langue cette personne a-t-elle apprise en premier lieu à la maison dans son enfance et qu'elle comprend encore?

Vous ne dites pas: «qu'elle parle encore». Vous dites: «qu'elle comprend encore». Pouvez-vous nous expliquer

## [Traduction]

Recommendation: That the language of work and the language of education not be considered.

In other words, in your consultations, you found that it was not necessary to consider the language of work or the language of education. Can you confirm that for me?

**Mr. Fellegi:** Yes. Consultations always result in recommendations to add questions to the census.

**Mr. Gauthier:** I understand, but I am a bit confused. On page 54 of the *Report on Consultation on the Contents of 1991 Census*\*or, one finds the following:

Furthermore, adding a question on the language of work and the language of education has obtained considerable support.

How can you tell the committee that we should not consider the language of work and the language of education while you have, in front of your eyes, a report that states that, according to the committee that studied the question, the addition of a question on the language of work and on the language of education has obtained considerable support? I do not understand. On the one hand, you say that it is not important and, on the other hand, your committee has said that it was important and that it had real support. There is no question on the language of work.

**Mr. Fellegi:** We have learned, through our consultations, that people would like there to be other questions. They do not want them to take the place of questions that are already in the questionnaire, but they would like to see other questions on language, the language used at work, the language of education, etc., added.

**Mr. Gauthier:** But you have not taken this into consideration.

**Mr. Fellegi:** No.

**Mr. Gauthier:** Why not?

**M. Fellegi:** Because there are limitations in terms of space, cost and the number of questions that people will answer. We are going to recommend to Cabinet that the three questions on language be maintained.

**Mr. Gauthier:** Can we now get to the wording of the question on language? You have added the words "at home" to the 1991 question. Is that correct?

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Mr. Gauthier:** In your letter of November 24th, you recommend the following question:

What is the language that this person first learned at home in childhood and still understands?

You do not say: "and still speaks". You say: "and still understands". Can you explain the difference between

## [Text]

la différence entre «qu'elle comprend encore» et «qu'elle parle encore»? Pourquoi l'ajout de «à la maison» vous donne-t-il une spécificité plus grande?

**M. Fellegi:** On propose le libellé «encore comprise» plutôt que le libellé «encore parlée» parce que la Charte est très spécifique. Dans la définition de la Charte canadienne des droits et libertés, il est question du nombre de gens qui ont appris et qui comprennent encore une langue minoritaire. C'est pourquoi nous avons retenu les mots «encore comprise» au lieu des mots «encore parlée». C'est plus faible, je pense. À mon avis, «encore comprise» est une condition plus faible, une limitation plus faible. C'est dans l'esprit de ce que nous avons appris nous-mêmes pendant les consultations. Un grand nombre de personnes aimeraient avoir des renseignements sur le nombre de personnes qui ont appris une langue sans la condition «encore comprise». Si nous avions remplacé la condition par une condition plus forte, cela aurait été un mouvement dans la mauvaise direction.

• 1650

**M. Gauthier:** Il y a une autre case: «Autre». La réponse peut être «anglaise», «française» ou «autre». La première langue apprise à la maison dans l'enfance et encore comprise pourrait être l'italien, l'ukrainien ou l'allemand, par exemple.

**M. Fellegi:** En effet.

**M. Gauthier:** Cela ne me donne absolument rien en tant que membre d'une minorité de langue officielle de ce pays.

**M. Fellegi:** Du point de vue de la langue maternelle, c'est la réalité au Canada. Il y a des gens dont la langue maternelle est l'italien ou le hongrois.

**M. Gauthier:** Oui, mais j'en viens à votre dernière question:

Quelle(s) langue(s), autre(s) que l'anglais ou le français, cette personne connaît-elle assez bien pour soutenir une conversation?

Dans mon cas, je pourrais mettre l'espagnol. Si vous êtes prêts à inclure une langue qui va déceler les groupes linguistiques autres que les groupes de langue officielle, pourquoi n'êtes-vous pas prêts à nous donner une question sur la langue de travail ou la langue d'étude qui aiderait bien davantage les groupes de langue minoritaire qui veulent survivre et avoir accès aux services dans leur langue aux niveaux social et éducatif?

**M. Fellegi:** Nous sommes en train de fournir des renseignements très détaillés sur la langue maternelle qui vont permettre à tous les processus prévus dans la loi de suivre leur cours.

**M. Gauthier:** Il sera possible d'avoir des chiffres de ce genre?

**M. Fellegi:** Sur la langue maternelle?

**M. Gauthier:** Oui.

## [Translation]

“still understands” and “still speaks”? How does adding the words “at home” allow for more specific information?

**Mr. Fellegi:** We recommend the wording “still understood” rather than the wording “still spoken” because the Charter is very specific. The definition contained in the Charter of Rights and Freedoms mentions the number of people who have learned and still understand a minority language. This is why we have chosen the words “still understood” instead of the words “still spoken”. I do not think that is as strong. In my opinion, “still understood” is not as restricting a condition; it is not as strong a constraint. It is in keeping with the spirit of what we learned through our consultations. There are a great many people who would like to have information on the number of persons who have learned a language, without adding the condition “still understood”. If we had replaced that condition by a stronger one, it would have been a move in the wrong direction.

**Mr. Gauthier:** There is another box: “Other”. The answer might be “English”, “French” or “Other”. The first language learned at home in childhood and still understood might be Italian, Ukrainian or German.

**Mr. Fellegi:** Yes, indeed.

**Mr. Gauthier:** That does not help me at all as a member of one of this country's official minorities.

**Mr. Fellegi:** From the viewpoint of the mother tongue, that is a fact of life in Canada. There are people whose mother tongue is Italian or Hungarian.

**Mr. Gauthier:** Yes, but I am getting to your last question:

What language(s) other than English or French, can this person speak well enough to conduct a conversation?

I, for instance, could put Spanish. If you are ready to include a language that will help us to learn about linguistic groups other than official language groups, why are you not ready to allow a question on the language of work or the language of education, a question that would be much more helpful for minority language groups who want to survive and to have access to social and educational services in their own language?

**Mr. Fellegi:** We are now providing very detailed data on the mother tongue, which will help us make full use of all the procedures provided for in the Act.

**Mr. Gauthier:** Would it be possible to obtain the relevant figures?

**Mr. Fellegi:** Concerning the mother tongue?

**Mr. Gauthier:** Yes.

## [Texte]

**M. Fellegi:** Mais bien sûr. Ces chiffres sont déjà disponibles.

**M. Gauthier:** Je parle de la langue de travail et d'étude. L'article 23 porte strictement sur l'éducation. Rien dans le questionnaire ne me donne une réponse à cela.

**M. Fellegi:** La Charte demande de l'information sur la langue maternelle, c'est-à-dire la langue apprise dans l'enfance et encore comprise.

**M. Gauthier:** Je vois que le sénateur David est impatient. Je ne sais pas si je ne me fais pas bien comprendre. La contrainte est constitutionnelle. L'article 23 dit que, là où on le nombre le justifie, on donnera les services en éducation. L'article dit clairement que les groupes, qu'ils soient anglophones au Québec ou francophones hors Québec, doivent faire la preuve démographique de leur présence. Dans cela, qu'est-ce qu'il y a de nouveau qui répond aux exigences constitutionnelles de la loi adoptée depuis le dernier recensement? Tout ce que je trouve, c'est «à la maison». On va changer cela un peu pour être un peu plus spécifique, mais cela ne me donnera rien, d'après moi. Peut-être allez-vous me réconforter et me dire que je me trompe, mais je ne vois pas dans cela quoi que ce soit qui puisse m'aider à aller chercher des droits en éducation, qui puisse me servir d'appui fort pour convaincre les conseils scolaires, les municipalités et les provinces qu'il est grand temps, dans ce pays, qu'on soit respectueux des deux groupes minoritaires de langue officielle. C'est tout ce que je cherche. Vous me dites de ne pas m'inquiéter, car on va les avoir.

• 1655

**M. Fellegi:** Ce n'est pas moi qui confère des droits. Statistique Canada a pour tâche de fournir les renseignements nécessaires. Le paragraphe 23(1) est spécifique:

23.(1) Les citoyens canadiens: a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident.

Ce renseignement était disponible dans les recensements précédents et il restera disponible dans celui de 1991.

**Le sénateur Gerald R. Ottenheimer (Waterford-Trinity):** J'aimerais poursuivre un peu sur deux points mentionnés par M. Gauthier. Dans la première question, implicitement, vous avez identifié le critère de connaissance de la façon suivante: comprendre et parler. Comme nous le savons tous, comprendre est une activité assez passive, alors que parler est une activité active. Dans votre réponse à M. Gauthier, vous avez dit que c'était plus ou moins exigé par la Constitution. Ce qui est dommage, c'est que dans cette question et même dans l'ensemble des trois questions, il ne sera pas possible d'identifier le pourcentage de Canadiens dont la langue maternelle apprise en premier lieu est telle langue officielle ou non

## [Traduction]

**Mr. Fellegi:** Well, of course. The figures are already available.

**Mr. Gauthier:** I am talking about the language of work and of education. Section 23 deals strictly with education. There is nothing in the questionnaire that would provide me with answers to questions in this area.

**Mr. Fellegi:** The Charter requires that there be information concerning the mother tongue, i.e., the language learned in childhood and still understood.

**Mr. Gauthier:** I see that Senator David is getting impatient. Perhaps I am not making myself understood. The constraint is a constitutional one. Section 23 stipulates that educational services be provided in French where the numbers warrant it. The section states clearly that official language groups, be they anglophones in Quebec or francophones outside Quebec, must prove their presence demographically. What is new in this that would meet the constitutional requirements of the Act passed since the last census? All I can find are the words "at home". That makes it a little more specific, but I do not think it will lead to anything. Perhaps you will console me by saying that I am mistaken, but I cannot find anything at all in this that would help to have my rights respected in the area of education, anything that would help me convince school boards, municipalities and provinces that it is high time in Canada that both official language minority groups were respected. That is all I want. You are telling me not to worry, because we are going to get it.

**Mr. Fellegi:** I am not the one who confers rights. Statistics Canada's task is to provide the necessary information. Subsection 23(1) is specific:

23.(1) Citizens of Canada: a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside. . .

This information was available in every census that has ever been taken and it will remain available in the 1991 census.

**Senator Gerald R. Ottenheimer (Waterford-Trinity):** I would like to pick up on two of the points brought up by Mr. Gauthier. In the first question, you have implicitly identified the knowledge criteria as understanding and speaking. As we all know, understanding is a rather passive activity, while speaking is an active skill. In your reply to Mr. Gauthier, you stated that this was more or less a constitutional requirement. What is unfortunate is that in this question and even in all three questions, it will not be possible to identify the percentage of Canadians who can no longer use the mother tongue first used in childhood, whether or not it is an official language.

## [Text]

officielle, mais qui ne peuvent plus se servir de cette langue.

En d'autres mots, je crois qu'il y a une fuite linguistique et que la façon dont les questions sont posées ne permettra pas d'identifier les dimensions de cette fuite linguistique. Je ne sais pas s'il est possible de trouver un moyen d'identifier cette fuite tout en restant fidèle aux exigences de la Constitution.

**M. Fellegi:** Si on voulait, d'un côté, avoir l'information exigée par la Constitution et, de l'autre, la dimension dont vous parlez, il faudrait poser au moins trois questions sur la langue maternelle. D'un côté, on devrait demander quelle est la langue apprise dans l'enfance sans mettre de condition; deuxièmement, on devrait demander si cette personne comprend encore la langue apprise en premier lieu; et troisièmement, si la réponse est négative, si la personne ne comprend pas maintenant la langue qu'il a apprise en premier lieu, on devrait demander quelle a été la deuxième langue qu'il a apprise dans l'enfance et comprend encore. Il faudrait trois questions détaillées afin de répondre aux exigences de la Charte et à celles de l'analyse que vous avez identifiée.

Cette sorte d'analyse est possible et a été faite dans une enquête détaillée que nous avons menée. Elle traitait des langues officielles dans toute leur ampleur: l'usage des langues dans les domaines de l'éducation et du travail, quand on voit les médecins, les amis, etc. Il y a une enquête approfondie basée sur un échantillon, mais dans le recensement, il faudrait trois questions pour remplacer celle que nous proposons sur la langue maternelle afin de répondre aux deux exigences que j'ai identifiées.

**Le sénateur Ottenheimer:** Je ne suis pas statisticien, et je ne peux pas entrer avec vous dans une discussion sur la science ou la technologie du recensement. Mais si j'ai compris la question hypothétique que vous avez posée avec les trois parties, il me semble qu'une telle question identifierait la direction de la fuite. Peut-être la direction n'est pas tellement importante parce que, avec un peu d'imagination, un peu d'intelligence, nous pouvons identifier dans quelle direction la fuite s'oriente. N'est-ce pas?

• 1700

À l'aide de trois questions assez simples, il me semble qu'on pourrait identifier la perte, sans s'occuper de la direction de l'objectif, à savoir où vont ces gens qui perdent la connaissance de la langue maternelle. Ces questions sont: Quelle langue avez-vous apprise à la maison? La comprenez-vous encore? La parlez-vous encore? Est-ce que ça nous donnerait les dimensions recherchées?

**M. Fellegi:** Ça ne répondrait pas aux exigences de la Charte. C'est la vérité. C'est une contrainte, mais c'est la réalité. C'est peut-être frustrant. Il y a des façons différentes de faire une analyse. Et si vous êtes intéressé, je peux inviter M. Lachapelle, notre expert sur ces questions,

## [Translation]

In other words, I feel that a certain degree of assimilation is taking place and that the way these questions are phrased, we will be unable to identify the extent of the problem. I do not know if there is any way to pinpoint the rate of assimilation while complying with constitutional requirements.

**Mr. Fellegi:** If we wanted to obtain the information required by the Constitution on the one hand, and the extent of the phenomenon you mention on the other hand, we would have to ask at least three questions on mother tongue. First, we would have to ask the language learned in childhood without any further condition; secondly, we would have to ask if the person still understands the language first learned; and thirdly, if the answer to the second question was negative, that is, if the person does not now understand the language he or she first learned, we would have to ask which was the second language the person learned in childhood and still understands. We would need three detailed questions in order to comply with Charter requirements and those of the kind of analysis you are talking about.

That kind of analysis is possible and was done in a detailed survey we conducted. It dealt with all aspects of official languages: the use of languages in education and work, when consulting physicians, when speaking with friends, etc. This was an in-depth investigation based on a sample, but in the census, we would need three questions to replace the one we are proposing on mother tongue in order to meet the two requirements that I mentioned.

**Senator Ottenheimer:** I am not a statistician, and I do not want to get into a debate with you about the science or technology of conducting a census. But if I have correctly understood the hypothetical question that you suggested, in three parts, it seems to me that such a question would show which way the assimilation is going. Perhaps the direction of assimilation is not really important, because if we use our imagination and give it some thought, we can guess the direction, can't we?

Using three relatively simple questions, we could gauge the extent of the loss without worrying about the direction, that is, finding out where these people who lose their mother tongue are going. The questions are: what language did you first learn at home? Do you still understand that language? Do you still speak it? Would that provide you with the necessary information?

**Mr. Fellegi:** It would not meet Charter requirements. Those are the facts. It is a constraint, but that is the way it is. It may be a bit frustrating. There are various ways of conducting an analysis. If you are interested, I can invite Mr. Lachapelle, our expert on these issues, to analyse the

**[Texte]**

à faire une analyse de la perte, de la sorte de perte que vous avez indiquée. Par exemple, nous avons analysé la proportion des mères qui ont transmis leur langue maternelle à leurs enfants. Ceci indique ce qui se passe présentement depuis les derniers cinq ans plus, précisément, qu'une, deux ou trois questions ne le feraien et qui impliqueraien seulement ce qui s'est passé pendant les derniers cinq ans, tout dépendant de l'âge de la personne.

Ces analyses sont disponibles et si vous êtes intéressé, je serai très heureux de vous les rendre accessibles. Elles indiquent plus précisément et avec plus d'actualité ce qui s'est passé depuis les cinq dernières années de même que les tendances nouvelles. Il y avait un changement très important dans la proportion des mères francophones qui réussissent à transmettre leur langue maternelle à leurs enfants. Un changement très important! Je voulais souligner seulement que les questions sur le recensement ne sont pas la seule façon de faire une analyse importante et fort à propos.

**Le sénateur Ottenheimer:** Le recensement, c'est continual, c'est fait régulièrement.

**M. Fellegi:** Ces analyses sont faites régulièrement également. On peut les répéter et nous avons maintenant une série chronologique des dernières 25 années.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Sénateur David.

**Le sénateur Paul P. David (Bedford):** Monsieur le président, plus on examine une question en détail, et plus c'est difficile de bien la saisir et de bien la comprendre. Je suis un peu étonné de voir la question 1 dans le questionnaire abrégé, et les questions 2 et 3 dans le questionnaire complet. Il me semble que les statistiques lors d'un recensement tentent de photographier par des questions la situation sur les langues officielles dans la population.

Vous parlez de foyers. Je suis obligé de vous demander: Qu'entendez-vous par foyer? Il faut être au moins deux personnes pour faire un foyer.

**M. Fellegi:** Non, pas nécessairement.

**Le sénateur David:** Ça comprend les célibataires?

**M. Fellegi:** Les questions du questionnaire abrégé seront posées à chaque individu et les questions du questionnaire long seront posées à 20 p. 100 de la population. Les foyers sont seulement une façon d'arriver à un échantillon. On recense les foyers, mais on inclut chaque membre des foyers. Les individus vivant ensemble constituent un foyer.

**Le sénateur David:** D'accord. Prenons un foyer-type sans l'être car il n'en existe presque plus de nos jours ou à peu près.

• 1705

Vous avez, disons, un conjoint, une conjointe et deux enfants. Les enfants sont-ils questionnés?

**M. Fellegi:** Oui, sans doute.

**[Traduction]**

loss that you have indicated. For instance, we have analysed the proportion of mothers who have transmitted their mother tongue to their children. This indicates what has been happening over the past five years much more precisely than one, two or three questions can. It would deal solely with what has happened over the past five years, depending on the person's age.

These analyses are available and if you are interested, I would be pleased to make them available to you. They give a more precise and current idea of what has happened in the past five years, as well as new trends. There was a very marked change in the proportion of francophone mothers who succeeded in transmitting their mother tongue to their children. A very marked change! I simply wanted to point out that these census questions are not the only way to do a significant and highly valuable analysis.

**Senator Ottenheimer:** A census is continual. It is done regularly.

**M. Fellegi:** These analyses are also conducted regularly. They can be repeated, and we now have a chronological series covering the past 25 years.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Senator David.

**Senator Paul P. David (Bedford):** Mr. Chairman, the more we look at a question in detail, the more difficult it becomes to understand it correctly. I am somewhat surprised to see question 1 in the short form and questions 2 and 3 in the long form. It was my impression that census statistics attempted to give a snapshot of the situation of official languages in a given population through questions.

You talked about households. I must ask you what you mean by a household. You need at least two people to constitute a household.

**M. Fellegi:** No, not necessarily.

**Senator David:** This includes single people?

**M. Fellegi:** The questions on the short form will be put to each individual and the questions on the long form will be put to 20% of the population. Households are only one way to obtain a sample. We conduct a census of households, but we include each member of that household. Individuals who live together constitute a household.

**Senator David:** All right. Let us take a typical household, although it may no longer be typical since there are virtually none of this kind left these days.

Let us say you have a spouse and two children. Are the children questioned?

**M. Fellegi:** Yes, probably.

## [Text]

**Le sénateur David:** À partir de quel âge? Il faut au moins qu'ils parlent?

**M. Fellegi:** Non, non. Le questionnaire est rempli par les parents en général.

**Le sénateur David:** Pour leur enfant?

**M. Fellegi:** Oui.

**Le sénateur David:** S'agit-il d'un questionnaire différent?

**M. Fellegi:** Non, c'est un questionnaire comportant de l'espace pour six personnes. On peut recenser six personnes sur un document. S'il y a plus de six personnes on demande un suivi.

**Le sénateur David:** Il pourrait arriver que la première langue de l'homme de cette famille soit l'italien, celle de la conjointe soit l'espagnol et qu'ils aient appris à leurs enfants l'anglais.

**M. Fellegi:** Oui.

**Le sénateur David:** Tout cela fait partie de vos statistiques.

**M. Fellegi:** Exactement.

**Le sénateur David:** Je me suis demandé si l'important pour nous en matière de statistique n'était pas de connaître les langues officielles mais plutôt la question 2. On demande à l'individu s'il parle l'anglais seulement, le français seulement, l'anglais et le français ou une autre langue? C'est ça l'actualité. Peu importe l'âge, que parle-t-il au moment où vous le questionnez?

Cette question est présente dans le questionnaire long seulement et qui est envoyé, d'après ce que vous dites, à un foyer sur cinq.

**M. Fellegi:** Oui. C'est ce que nous proposerons.

**Le sénateur David:** Oui, mais ne trouvez-vous pas que c'est la principale question d'un recensement comme celui-ci de connaitre l'état des langues officielles au Canada au moment du recensement? Il s'agit d'effectuer cette photographie au lieu d'insister sur la question 1, la langue apprise à deux ans, trois ans ou quatre ans et qui peut-être à 20 ans n'est plus la langue parlée.

Est-ce la Constitution qui vous oblige à poser cette question d'abord? Pourriez-vous insérer dans le questionnaire abrégé la question 2? Serait-il possible d'insérer la question 1 dans le questionnaire long?

**M. Fellegi:** D'ajouter ou de remplacer selon le cas. Remplacer la question sur l'anglais.

**Le sénateur David:** Faire de la question 2, la question principale ou la seule question du questionnaire abrégé. Est-ce possible ou est-ce que ce serait anticonstitutionnel?

**M. Fellegi:** La Constitution n'est pas suffisamment précise.

**Le sénateur David:** Tant mieux, profitez-en.

## [Translation]

**Senator David:** As of what age? They do at least have to be able to talk, do they not?

**Mr. Fellegi:** No, no. The questionnaire is filled out by the parents.

**Senator David:** For the child?

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Senator David:** Is there a separate questionnaire?

**Mr. Fellegi:** No, the questionnaire has space for six people. One copy covers all six. If there are more than six people in the household, extra copies can be requested.

**Senator David:** There could be a case in which the man's first language was Italian, his wife's was Spanish, and they had taught their children English.

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Senator David:** Your statistics cover all that.

**Mr. Fellegi:** Exactly.

**Senator David:** I wonder whether the important statistics, for us, might not be so much official languages as question 2. The respondent is asked whether he speaks English only, French only, English and French, or some other language. That is the here and now. Never mind how old he is, what does he speak at the point when he is answering the question?

That question appears only in the long questionnaire which, according to you, is sent to one household out of every five.

**Mr. Fellegi:** Yes. That is what we are proposing.

**Senator David:** Yes, but do you not think the most important question in a census such as this one is to determine the status of official languages in Canada at the point when the census is taken? What we want is to get a snapshot of the current situation, rather than insisting on question 1, the language learned at the age of two, three or four and which, at the age of 20, is no longer spoken.

Does the Constitution require that you ask that question first? Could you put question 2 in the short-form questionnaire? Could you put question 1 in the long-form questionnaire?

**Mr. Fellegi:** To add or replace, as the case may be. Replace the question on English.

**Senator David:** Make question 2 the major, or only, question in the short-form questionnaire. Would that be possible or would it violate the Constitution?

**Mr. Fellegi:** The Constitution is not sufficiently precise.

**Senator David:** So much the better: take advantage of that!

## [Texte]

**M. Fellegi:** Mon interprétation est que la langue maternelle est une exigence principale de la Constitution, de la Charte canadienne des droits et libertés. C'est spécifique.

**Le sénateur David:** Où?

**M. Fellegi:** Dans 23.(1):

23(1) Les citoyens canadiens: a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone...

C'est mon interprétation.

**Le sénateur David:** Ce n'est pas à la maternelle.

**M. Fellegi:** C'est ce que nous définissons.

**M. Gauthier:** C'est ce que vous définissez comme langue maternelle.

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Gauthier:** Ah!

**M. Fellegi:** Afin de communiquer brièvement. Il y a une copie du guide, à l'intention des Canadiens, de la Charte canadienne des droits et libertés et la note explicative fait référence à cette définition de la langue maternelle. Ce n'est pas seulement ma définition, mais c'est la définition qui a été adoptée par le gouvernement fédéral.

Si vous voulez, parlons de la langue apprise et encore comprise, et évitons la langue maternelle. C'est la question posée dans le recensement; c'est la question sur la langue apprise et encore comprise. C'est mon interprétation de la Constitution.

**Le sénateur David:** Êtes-vous obligé de l'insérer dans le questionnaire abrégé ou dans le questionnaire long? Je considère que la question 2 est la plus importante de votre questionnaire abrégé. Combien de Canadiens actuellement parlent seulement l'anglais, parlent seulement le français, sont bilingues, parlent l'anglais ou le français ou ne parlent ni l'une ni l'autre de ces langues?

**M. Fellegi:** Oui.

**Le sénateur David:** En matière de statistiques, c'est ce que j'ai le plus souvent employé. Pour ce qui est du reste c'est extrêmement intéressant de connaître le transfert d'une langue à une autre langue.

• 1710

Pour ce qui est des statistiques globales, la question 2 n'est-elle pas la question principale? À moins d'inclure les trois questions dans le questionnaire abrégé, mais vous nous avez expliqué que ce serait trop long.

**M. Fellegi:** Ce que nous voulions éviter c'est le problème d'erreurs d'échantillonnage pour les petites municipalités.

Quant à la question sur la langue apprise et encore comprise, j'évite l'expression langue maternelle. Ce que nous voulions éviter c'est le problème d'erreurs

## [Traduction]

**Mr. Fellegi:** My interpretation is that the mother tongue is a major requirement under the Constitution, the Canadian Charter of Rights and Freedoms. That is specific.

**Senator David:** Where?

**Mr. Fellegi:** In 23.(1):

23(1) Citizens of Canada: a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority...

That is my interpretation.

**Senator David:** It is not under mother tongue.

**Mr. Fellegi:** That is how we define it.

**M. Gauthier:** That is how you define mother tongue.

**Mr. Fellegi:** Yes.

**M. Gauthier:** Oh!

**Mr. Fellegi:** In order to get the point across quickly. There is a copy of the Guide for Canadians on the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and the explanatory note refers to that definition of mother tongue. It is not just my definition, it is the definition that has been adopted by the federal government.

If you like, let us speak of language learned and still understood and avoid mother tongue. That is the question that appears in the census; it concerns the language learned and still understood. That is my interpretation of the Constitution.

**Senator David:** Do you have to put it in the short-form questionnaire or the long questionnaire? Question 2 is, to my mind, the most important question in your short-form questionnaire. How many Canadians currently speak English only, speak French only, are bilingual, or do not speak either of the two languages?

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Senator David:** That is the statistic I have most often used. It is also very interesting to look at transfers from one language to the other.

As far as overall statistics are concerned, is not question 2 the major one? Unless all three questions are included on the short-form questionnaire, but you explained that that would make it too long.

**Mr. Fellegi:** What we are seeking to avoid is the problem of sampling errors in small municipalities.

As for the question on the language learned and still understood, I prefer to avoid the expression "mother tongue". What we wanted to avoid were sampling errors.

## [Text]

d'échantillonage. On pourrait vouloir se servir des données fournies par les petites municipalités ce qui peut se produire d'après la Charte; l'erreur d'échantillonnage pourrait alors être assez sévère.

Étant donné que la Charte exige les données, on peut interpréter que la Charte exige les données sur la langue apprise et encore comprise. En ce qui a trait aux petites municipalités nous voulions éviter le problème d'erreurs d'échantillonnage.

Votre question n'apparaît pas explicitement dans la Charte. C'est un compromis. Dans une situation idéale on voudrait que toutes les questions sur la langue fassent partie du questionnaire abrégé. Mais dans le monde où nous vivons il y a des contraintes.

**Le sénateur David:** Je ne sais pas si je suis bien compris. C'est très pratique. Pourriez-vous insérer une seule question dans le questionnaire abrégé et ce serait la question 2? Vous ne pouvez pas faire cela?

**M. Fellegi:** Selon mon interprétation, si nous avions seulement une question sur les langues dans le questionnaire abrégé, ce serait la question sur la langue apprise et encore comprise.

**Le sénateur David:** Ça me fait de la peine. C'est une question d'interprétation. La question 2 donnerait une bien meilleure perspective sur la situation des langues officielles au Canada plutôt qu'une langue apprise et ensuite non parlée à 10 ans, par exemple, ou à 12 ans.

J'arrête le débat ici. Je souhaiterais toutefois que la question 2 devienne la question du questionnaire abrégé. Et afin de vous conformer à la Constitution, vous pourriez inclure dans le questionnaire long les deux autres questions. Ça reviendrait au même. Vous auriez tous les renseignements.

**M. Fellegi:** L'information issue de la question 2 sera disponible.

**Le sénateur David:** Oui, mais elle sera envoyée seulement à un foyer sur cinq.

**M. Fellegi:** Oui, c'est un très grand échantillon comprenant environ 7 millions d'individus. C'est un assez grand échantillon.

**Le sénateur David:** Très bien. Je dis très bien! Ce n'est pas satisfaisant, mais c'est une très bonne réponse.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, sénateur David. Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Puis-je revenir là-dessus? J'aimerais continuer dans la même voie que le sénateur.

Vous n'êtes pas obligé d'inclure la question constitutionnelle, si on peut l'appeler ainsi. La question numéro 1... Vous hésitez à l'inclure. Cette question ou ces questions seront soumises au Cabinet et c'est le Cabinet qui décidera?

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Gauthier:** De l'ordre des questions ou de la question elle-même?

## [Translation]

We might want to use the data provided by the small municipalities to determine what is required by the Charter; in that case, the sampling error could be fairly serious.

Since the data are required by the Charter, that could be interpreted to mean that the Charter requires data on the language learned and still understood. In the case of small municipalities, we wanted to avoid the problem of sampling errors.

Your question is not explicitly mentioned in the Charter. It is a compromise. In an ideal situation, we would like all the questions on language to be included on the short-form questionnaire. However, in the real world, there are limitations.

**Senator David:** I do not know whether I am making myself properly understood. This is a very practical matter. Could you put a single question on the short-form questionnaire, namely question 2? Can you not do that?

**M. Fellegi:** According to my interpretation, if we have only one question on languages on the short-form questionnaire, it must be the question on the language learned and still understood.

**Senator David:** That is a shame. It is a matter of interpretation. Question 2 would give us a much better idea of the status of official languages in Canada than a question concerning a language learned and then not spoken past the age of 10 or 12 years.

I shall end the discussion here. However, I would like question 2 to be the one included on the short-form questionnaire. And, in order to meet constitutional requirements, you could include the other two question on the long-form questionnaire. The end result would be the same. You would have all the information.

**M. Fellegi:** The information arising out of question 2 will be available.

**Senator David:** Yes, that question will only be sent to one household out of every five.

**M. Fellegi:** Yes, it is a very large sample of some 7 million individuals. It is a large enough sample.

**Senator David:** Fine. That is fine. It is not satisfactory, but it is a very good answer.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Senator David. Mr. Gauthier.

**M. Gauthier:** Could I go back to that? I would like to continue in the same vein as the senator.

You are not compelled to include the constitutional question, if I may call it that. Question 1... You hesitated to include it. That question or those questions will be submitted to Cabinet, and Cabinet will decide, is that so?

**M. Fellegi:** Yes.

**M. Gauthier:** They will decide on the order in which the questions are put or on the question itself?

*[Texte]*

**M. Fellegi:** C'est le même ordre. Le questionnaire est approuvé par le Cabinet.

**M. Gauthier:** Ai-je raison de dire au sénateur David qu'on pourra faire venir le ministre qui est l'autorité politique au Cabinet, lui dire ce que vous venez de dire, et essayer de le convaincre? Il pourra décider ou recommander au Cabinet une solution différente de celle recommandée par Statistique Canada.

**M. Fellegi:** Bien sûr. La Loi sur les statistiques décide du questionnaire sur le recensement.

• 1715

**M. Gauthier:** Pour s'assurer, monsieur le président, que le sénateur David et d'autres aient l'occasion de faire ce commentaire, je proposerais que le ministre soit invité à ce Comité afin qu'il soit sensibilisé sur cette question. Les démarches appropriées seraient effectuées par les greffiers dans le but d'inviter votre ministre M. Harvie Andre à venir témoigner devant le Comité et partager avec nous ses opinions sur ces questions.

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est une bonne suggestion.

**M. Gauthier:** Je poursuis. Je ne suis pas tout à fait convaincu par la question 3, à savoir: Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison? C'est la question 3 ou 2 du questionnaire long. Pourquoi n'avez-vous pas tout simplement ajouté a) à la maison et b) au travail et c) à l'école?

**M. Fellegi:** Ça devient trois questions.

**M. Gauthier:** Ça coûte combien une question de recensement.

**M. Fellegi:** Ça varie, mais je vais demander à un de mes collègues de vous donner une estimation. Le coût s'élève à environ un demi-million de dollars.

**M. Gauthier:** Ça coûterait 500,000\$ pour une question?

**M. Fellegi:** Entre 500,000\$ et 1,5 millions de dollars, tout dépend de la question.

**M. Gauthier:** Mais savoir quelle langue cette personne parle au travail, est important. Quelle langue cette personne parle-t-elle à l'école? Je pourrais répondre au sénateur Ottenheimer à ce sujet. Quelle langue cette personne parle-t-elle à la maison? Ce serait utile pour nous de le savoir. Non?

**M. Fellegi:** Je ne peux pas vous le dire.

**M. Gauthier:** Ça coûterait un million de plus?

**Le sénateur Ottenheimer:** Ce ne serait pas grand chose.

**M. Gauthier:** Dans un budget de 112 milliards de dollars!

**M. Fellegi:** Ça devient un problème d'espace, de compromis. Je pense personnellement que le fardeau de réponses que nous imposons aux Canadiens au cours d'un recensement ne doit pas être augmenté. Si on ajoute des questions il faut en retirer d'autres. Le Cabinet peut régler cela.

*[Traduction]*

**Mr. Fellegi:** It is the same order. The questionnaire is approved by Cabinet.

**Mr. Gauthier:** So, am I right in telling Senator David that we can invite the minister who has political authority within Cabinet, tell him what you just said, and try to convince him? He may decide to recommend to Cabinet a solution other than the one recommended by Statistics Canada.

**Mr. Fellegi:** Of course. The census questionnaire is determined by the Statistics Act.

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, in order to ensure that Senator David and others have the opportunity to make those comments, I suggest that the minister be invited to appear before the committee so that we can inform him of the issue at stake. The appropriate steps would be taken by the clerks to invite the minister, Mr. Harvie Andre, to appear before the committee and share his opinions on these matters with us.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** That is a good idea.

**Mr. Gauthier:** Allow me to continue. I am not altogether convinced of the value of question 3, which reads: What languages does this person speak most often at home? This is question 3 or 2 on the long-form questionnaire. Why did you not add (a) at home and (b) at work and (c) at school?

**M. Fellegi:** Then it becomes three questions.

**Mr. Gauthier:** How much does a census question cost?

**M. Fellegi:** The cost varies, but I shall ask one of my colleagues to give you an estimate. It is approximately half a million dollars.

**Mr. Gauthier:** One question would cost \$500,000?

**M. Fellegi:** Between \$500,000 and \$1.5 million, depending on the question.

**Mr. Gauthier:** Nevertheless, knowing which language the person speaks at work is important. Which language does this person speak at school? I could respond to Senator Ottenheimer on this point. Which language does the person speak at home? It would be useful for us to know. Would it not?

**M. Fellegi:** I cannot tell you.

**Mr. Gauthier:** It would cost another million?

**Senator Ottenheimer:** That would not be much.

**Mr. Gauthier:** In a \$112 billion budget!

**M. Fellegi:** It is a matter of space, making compromises. Personally, I do not feel that the burden we impose on Canadians by taking the census should be increased. If we add questions, we must strike out others. The Cabinet can settle that.

[Text]

**M. Gauthier:** Je vous comprends très bien. À titre de politicien venant d'adopter une loi sur les langues officielles, le projet de loi C-72 exige qu'il faudra définir «demande importante». Je n'arrive pas à comprendre comment un Cabinet peut y parvenir sans prendre en considération la question de nombre. C'est 5 p. 100, c'est 10 p. 100?

Le concept langue de travail est très important pour nous afin de servir le peuple canadien dans la langue de son choix et non pas celle de l'institution fédérale. Il faudra déterminer au moyen de chiffres quelle est la langue parlée au travail, quelle est la langue parlée à l'école et quelle est la langue parlée à la maison. Il me semble que c'est tout à fait normal puisque le gouvernement fédéral adopte des lois stipulant que vous êtes contraints à mettre à exécution cette loi qui sera quantifiée dans le cas où le besoin le justifie au moyen d'un décompte et d'un pourcentage.

Je vous demande pourquoi ce n'est pas possible. La prochaine fois qu'un million sera gaspillé, ils en entendront parler! Un million bien dépensé pourrait nous apporter bien plus aujourd'hui que de le gaspiller.

**M. Fellegi:** Monsieur le président, je veux souligner que la question de 500,000\$ est une des considérations. Je ferai des recommandations à ce sujet devant le Cabinet et les trois questions seront abordées. L'autre considération, c'est le fardeau de réponses imposé à la population. Je recommanderai au Cabinet de retirer une autre question s'il veut ajouter une question.

**M. Gauthier:** Monsieur Fellegi, je répète la question numéro 3: Dans quelle langue autre que l'anglais ou le français cette personne peut-elle converser? La question est là.

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Gauthier:** C'est une question qui servira des buts spécifiques, qui servira à identifier les autres langues parlées au pays, à savoir quelles langues sont parlées par les Canadiens d'aujourd'hui, dans quelle langue ils conversent. Ceci permettra de déterminer la pondération de ces populations. C'est important pour moi ça aussi, c'est même très important. Je vous dis qu'il est très important, vu les contraintes constitutionnelles et vu les lois qu'on adopte dans ce pays, qu'on sache qui a droit aux institutions scolaires, municipales ou gouvernementales et qui les utilise.

• 1720

J'ai hâte de voir comment le Conseil du Trésor va résoudre l'application de la loi C-72. Comment fera-t-il s'il ne peut pas se baser sur de bonnes statistiques? On va poser des questions à ses représentants ici. S'ils ont de bonnes statistiques et nous disent que Statistique Canada leur assure que le nombre le justifie dans les régions A, B, C et D... On le sait parce qu'on a tous les chiffres. On a mis cela dans le programme de l'ordinateur, et cela en est ressorti bien clairement.

[Translation]

**Mr. Gauthier:** I fully understand what you are saying. As a politician who has just passed a law on official languages, I believe Bill C-72 requires that "significant demand" be defined. I cannot understand how the Cabinet can do that without taking numbers into account. Is it 5%, 10%?

The concept of language of work is very important if we are to serve Canadians in the language of their choice and not in the language of the federal bureaucracy. We shall have to rely on statistics to determine which language is spoken at work, which is spoken at school and which is spoken in the home. It seems to me that that is altogether to be expected, since the federal government is passing laws stipulating that they must be applied in cases where demand would justify their application, that demand to be determined through numbers, through percentages.

I am asking you why this would not be possible. Next time a million dollars is wasted, they will certainly hear about it! A million dollars well spent could be of much more benefit to us than a million dollars wasted.

**Mr. Fellegi:** Mr. Chairman, I want to emphasize that the \$500,000 is one consideration. I shall make recommendations to Cabinet on this topic and the three questions will be discussed. The other consideration is the burden imposed on the population. I shall recommend that Cabinet strike out one question if another is to be added.

**M. Gauthier:** Mr. Fellegi, let me read you question number 3 again: What language(s), other than English or French, can this person speak well enough to conduct a conversation? The question is there.

**M. Fellegi:** Yes.

**M. Gauthier:** It is a question that will serve a specific purpose, namely, identifying the other languages spoken in the country, the languages spoken by Canadians today, the language in which they converse. This will determine the relative size of the various groups. That is also important to me, indeed very important. In view of constitutional restrictions and the legislation adopted in Canada, I think it is very important to know who is entitled to municipal or government educational institutions and who actually uses them.

I would like to see how Treasury Board will deal with the implementation of Bill C-72. How will it proceed if it does not have good statistical information? We are going to ask the representatives of Treasury Board some questions. I would like to know whether they have good statistical information and whether they can tell us that Statistics Canada has assured them that the numbers are adequate in any particular region. That is known, because all the figures are available. The information was processed by the computer, and the result was clear.

## [Texte]

Je ne suis pas convaincu qu'on ne manquera pas le bateau en 1991 en omettant de poser des questions sur la langue de travail et la langue d'étude. Pour ce qui est de la langue parlée à la maison, on l'a.

**M. Fellegi:** Pourquoi allons-nous proposer une question sur les langues non officielles? C'est parce qu'il y a là une lacune complète. En ce qui concerne les langues officielles, il y a trois questions. C'est un problème d'équilibre. Il y a une demande importante ainsi qu'une nouvelle Loi sur le multiculturalisme, et nous avons essayé d'équilibrer toutes les demandes qu'on nous a faites lors de nos consultations. Mais le Cabinet peut toujours prendre une décision différente.

**M. Gauthier:** Le Cabinet ne modifiera pas une recommandation de son statisticien en chef, vous pouvez en être certain. Il va peut-être la prendre en considération. Je ne vois pas comment...

**M. Fellegi:** C'est déjà arrivé dans le passé.

**M. Gauthier:** Ah, oui?

**M. Fellegi:** Oui, il y a des précédents.

**M. Gauthier:** Lors d'un recensement national, le Cabinet a pris une décision modifiant...

**M. Fellegi:** Pas récemment, mais cela est arrivé au moins une fois pendant les 30 dernières années. C'est peut-être arrivé deux fois.

**M. Gauthier:** J'aimerais bien entendre parler de ces choses-là. Cela me donnerait une idée de ce qui s'est passé autrefois pour savoir ce qui peut se passer à l'avenir. Si on connaissait l'histoire, on ne la répéterait peut-être pas. Si vous pouvez me donner des exemples par écrit ou me faire un petit rapport sur ce qui s'est passé, je vous en serais reconnaissant.

**M. Fellegi:** Je ne suis pas certain que ce soit possible.

**M. Gauthier:** Si vous le pouvez.

**M. Fellegi:** Je ne sais pas si c'est un sujet confidentiel pour le Cabinet et le sous-ministre.

**M. Gauthier:** Mais puisque vous en parlez, c'est public.

**M. Fellegi:** Il est de notoriété publique que cela est arrivé au moins une fois pendant les 30 dernières années.

**M. Gauthier:** On a un pays et un gouvernement ouverts. Il me semble que c'était cela, la politique. L'accès à l'information, c'est pour tous les Canadiens. Je ne savais pas que cela était arrivé. C'est vous qui avez soulevé le sujet.

**M. Fellegi:** Néanmoins, il y a des règles que je dois suivre.

**M. Gauthier:** Mais il y a des précédents: le Cabinet a déjà modifié substantiellement des décisions de Statistique Canada en regard de recensements nationaux décennaux.

## [Traduction]

I am afraid that we may miss the boat in 1991 if we neglect to ask questions concerning language of work and language of education. As regards the language spoken at home, we already have that information.

**Mr. Fellegi:** Why should we ask a question on non-official languages? The answer is that there is a complete lack of information. As regards official languages, there are three questions. It is a question of balance. There is a significant demand and new legislation on multiculturalism, and we have tried to balance all the requests made of us during our consultations. However, Cabinet may still take a different decision.

**Mr. Gauthier:** Cabinet will not change a recommendation by its Chief Statistician, you can be sure of that. It may perhaps take it into consideration. I do not see how...

**Mr. Fellegi:** That has already happened in the past.

**Mr. Gauthier:** Really?

**Mr. Fellegi:** Yes, there are precedents.

**Mr. Gauthier:** In a national census, Cabinet took a decision changing...

**Mr. Fellegi:** Not recently, but that did happen at least once during the last 30 years. It may have happened twice.

**Mr. Gauthier:** I would like to hear about that. Learning about what happened in the past would help to know what may happen in the future. If we knew our history, perhaps we might not repeat it. If you could give me some examples in writing or a brief account of what happened, I would be very grateful.

**Mr. Fellegi:** I am not sure whether that is possible.

**Mr. Gauthier:** If you could.

**Mr. Fellegi:** I do not know whether that is confidential to Cabinet and the deputy minister.

**Mr. Gauthier:** But since you are talking about, it must be in the public domain.

**Mr. Fellegi:** It is well known that that happened at least once over the last 30 years.

**Mr. Gauthier:** We have an open country and an open government. I thought that was what politics is all about, and that access to information was available to all Canadians. I did not know that that had happened. You are the one who raised the subject.

**Mr. Fellegi:** Nevertheless, there are rules that I must follow.

**Mr. Gauthier:** But there are precedents: Cabinet has, in the past, substantially amended decisions by Statistics Canada regarding the national census that is done every 10 years.

[Text]

**M. Fellegi:** C'est arrivé, oui.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** Ce n'est pas secret.

**M. Gauthier:** M. Fellegi dit que c'est secret.

**M. Fellegi:** Non, je n'ai pas dit cela. J'ai dit que je ne savais pas si c'était secret.

**M. Gauthier:** Eh bien, voulez-vous vous renseigner et me faire part des détails si cela n'est pas secret?

**M. Fellegi:** Bien sûr.

**M. Gauthier:** Je voudrais revenir à la question que j'ai essayé d'élucider avec vous. Si tous les foyers canadiens répondraient à la question sur la langue, quel serait le groupe le plus petit permettant d'identifier une minorité de 5 p. 100? Est-ce possible aujourd'hui, avec vos statistiques, d'identifier des groupes de 5 p. 100 d'une collectivité de 1,000 personnes, par exemple?

**M. Fellegi:** Du point de vue de la langue maternelle, oui. Cette langue maternelle, c'est la langue apprise et encore comprise.

**M. Gauthier:** Ce sera possible.

**M. Fellegi:** Oui. Les données existent pour 1986 et 1981 et, si ma recommandation est acceptée par...

**M. Gauthier:** Voulez-vous me rafraîchir la mémoire? Est-ce que les chiffres sont disponibles pour chaque collectivité, pour chaque région ou pour chaque municipalité?

**M. Fellegi:** Cela existe pour n'importe quelle division géographique. Vous précisez une division géographique et nous pouvons faire une ventilation.

**M. Gauthier:** Vous pouvez faire le décompte.

**M. Fellegi:** Oui, pour n'importe quelle région.

• 1725

**M. Gauthier:** En tant que député, si je vous demandais un profil linguistique de la francophonie ontarienne ou de l'anglophonie québécoise, combien est-ce que cela me coûterait? Est-ce possible de faire cela?

**M. Fellegi:** Oui, c'est possible. Si les données sont déjà ventilées, cela coûte très peu cher. S'il s'agit d'une ventilation spéciale et très détaillée, très spécifique et compliquée, c'est plus cher. Je ne peux pas vous donner de prix sans avoir plus de détails.

**M. Gauthier:** Je l'ai déjà demandé, et cela aurait coûté 6,000\$. Je trouvais cela bien trop cher. Je savais la réponse, mais... J'y reviendrai un jour.

Puis-je vous demander maintenant quel est l'échéancier? Le Comité a obtenu satisfaction, monsieur Fellegi. Nous sommes satisfaits—en tout cas je le suis—que Statistique Canada veuille inclure dans son

[Translation]

**Mr. Fellegi:** Yes, that has happened.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** That is no secret.

**Mr. Gauthier:** Mr. Fellegi is saying that it is secret.

**Mr. Fellegi:** No, I did not say that, I said that I did not know whether it was secret.

**Mr. Gauthier:** Well, would you find out and provide me with the details if it is not secret?

**Mr. Fellegi:** Of course.

**Mr. Gauthier:** I would like to return to the question that I tried to clarify with you. If every Canadian household answered the question regarding language, what would be the smallest group which would allow us to identify a minority constituting 5% of the population? With your statistics, is it possible to identify groups representing 5% of a community of 1,000 people, for example?

**Mr. Fellegi:** As regards the mother tongue, the answer is yes. The mother tongue is the language used and still understood.

**Mr. Gauthier:** That would be possible.

**Mr. Fellegi:** Yes. There are data for 1986 and 1981, and if my recommendation is accepted by...

**Mr. Gauthier:** Would you please refresh my memory? Are the figures available for each community, each region or each municipality?

**Mr. Fellegi:** They exist for any geographic division. If you specify the geographic division, we can provide a breakdown.

**Mr. Gauthier:** You can provide a detailed breakdown.

**Mr. Fellegi:** Yes, for any region.

**Mr. Gauthier:** As a Member of Parliament, if I were to ask you for a linguistic profile of the French-speaking community in Ontario or the English-speaking community in Quebec, how much would that cost me? Could I get such a profile?

**Mr. Fellegi:** Yes, you could. If the data had already been broken down, it would cost you very little. However, if you required a special detailed breakdown, or a very specific and complex breakdown, then it would cost you more. I cannot give you a price without knowing what your specific requirements would be.

**Mr. Gauthier:** I did make such a request once and was told that it would cost me \$6,000. I found that much too expensive. I already knew the answer, but... I will come back to that some other time.

Could I perhaps ask you now what your timetable is? You have responded to the committee's concerns, Mr. Fellegi. We are pleased—at least I am—that Statistics Canada has decided to include a question on language in

## [Texte]

questionnaire abrégé une question sur la langue. Je pense que c'est absolument essentiel. J'avais mal compris ou on s'était mal compris, vous et moi, lors de la dernière réunion, quand vous m'avez dit que vous pensiez retrancher cette question. Cela m'avait un peu choqué.

Est-ce qu'on peut savoir quel sera l'échéancier à partir d'aujourd'hui? Quand allez-vous au Cabinet? Quand la décision doit-elle se prendre, pour que vous puissiez faire imprimer vos questionnaires? Quelle sorte d'échéancier avons-nous pour 1990 et jusqu'à juin 1991?

**M. Fellegi:** J'espère présenter un document au Cabinet avant la fin de l'année 1989, et j'espère qu'une décision sera prise avant la fin de février.

**M. Gauthier:** Et l'impression de votre questionnaire?

**M. Fellegi:** Si vous voulez avoir un échéancier détaillé, nous pouvons vous en fournir un.

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** Mr. Fellegi, as the Chief Statistician do you go to many standing committees as a witness?

**Mr. Fellegi:** It is not all that frequent. Most often basically it is once a year when our estimates are reviewed by a parliamentary committee.

**Mrs. Feltham:** Have you met with the other standing committees this year to discuss the future census?

**Mr. Fellegi:** No.

**Mrs. Feltham:** Will you be meeting with other committees?

**Mr. Fellegi:** No, I have not been called to any of the other committees.

**Mrs. Feltham:** At this stage how long are the forms we are talking about, the short and the long forms?

**Mr. Fellegi:** The short form I can indicate with precision. I do not want to miss anything, so I will call on a colleague of mine if you want the exact questions. But it is short. It is basically only age, sex, the marital status of each person and the relationship between members of a family, a question enabling us to identify families, and the mother tongue now of course. Those are the questions proposed for the short form that would be put to every person in the country.

On the long form, I do not yet have all the questions so I cannot answer. We have not made a decision in our own office as to what the precise questions will be that we will propose to Cabinet. We accelerated the work on the language-related questions in order to be able to respond to this committee's requirements, and so we accelerated it

## [Traduction]

its short-form questionnaire. I think that is absolutely essential. Either there was a misunderstanding on my part or on both our parts at our last meeting, when you said that you were thinking of removing this question. I was somewhat disturbed by that.

Could you tell us what your timetable will be like from here on in? When do you go before Cabinet? When will a decision be made so that you can have your questionnaires printed? What sort of timetable are you looking at for 1990 up until June 1991?

**Mr. Fellegi:** I hope to submit a document to Cabinet before the end of 1989, and a decision will hopefully be made by the end of February.

**Mr. Gauthier:** What about the printing of your questionnaire?

**Mr. Fellegi:** If you want a detailed timetable, we can give you one.

**Mme Feltham (Wild Rose):** Monsieur Fellegi, en votre qualité de statisticien en chef, êtes-vous appelé à témoigner devant un grand nombre de comités permanents?

**Mr. Fellegi:** Non, je ne suis pas souvent convoqué comme témoin. En règle générale, je suis appelé à comparaître une fois l'an, lorsque notre budget des dépenses est soumis à l'examen d'un comité parlementaire.

**Mme Feltham:** Avez-vous comparu devant d'autres comités permanents cette année pour discuter du prochain recensement?

**Mr. Fellegi:** Non.

**Mme Feltham:** Allez-vous comparaître devant d'autres comités?

**Mr. Fellegi:** Non, je n'ai été convoqué par aucun autre comité.

**Mme Feltham:** Quelle est la longueur actuelle des deux questionnaires dont nous parlons, le questionnaire court et le questionnaire long?

**Mr. Fellegi:** Je peux vous dire exactement quelle est la longueur du questionnaire court. Mais par crainte d'oublier quelque chose, je demanderai à un de mes collègues de vous répondre si vous voulez connaître le nombre exact de questions. Mais il s'agit bien d'un questionnaire court. Les questions portent essentiellement sur l'âge, le sexe, la situation de famille et les rapports entre les membres de la famille, ce qui nous permet de déterminer la composition des familles, de même que sur la langue maternelle, comme je viens de l'indiquer. Ce sont là les questions qui figureront dans le questionnaire court auquel doivent répondre tous les Canadiens.

Pour ce qui est du questionnaire long, je ne peux pas vous répondre parce que je n'ai pas encore toutes les questions qui y figureront. Nous ne nous sommes pas encore entendus sur le libellé exact des questions que nous allons recommander au Cabinet. Nous avons accéléré notre travail sur les questions linguistiques afin

## [Text]

and we came here prepared. In fact, a week or so ago I sent a letter to the clerks of this committee. So those are decided in our minds. On the other questions that are on the long form, in general I can respond but not with any finality.

## [Translation]

de pouvoir donner suite à la requête de votre Comité; nous avons donc fait le travail préparatoire nécessaire pour comparaître devant vous. Au fait, il y a environ une semaine, j'ai fait parvenir une lettre aux cogreffiers du Comité. Nous avons donc finalisé ces questions. Pour ce qui est des autres questions qui figureront sur le questionnaire long, cependant, je ne peux pas vous donner de réponse définitive.

• 1730

**Mrs. Feltham:** Are we talking about three or four pages?

**Mr. Fellegi:** How many questions per person? We are talking about in the 20s.

**Mrs. Feltham:** What is the proposed cost of the census? Do you have that already determined?

**Mr. Fellegi:** What will be put forward to the Cabinet will be a series of modules. In other words, here is a set of questions that relate together, which one really cannot take apart very easily, and this is the approximate cost of that group of questions. Then Cabinet can decide on the basis of its perceived priorities and the cost information that we will provide on each group of related questions.

**Mrs. Feltham:** If one question is \$500,000, you must have some kind of idea from the number of questions, the number of forms. Can you give us a ballpark figure?

**Mr. Bruce Petrie (Assistant Chief Statistician, Social Institutions and Statistics Field, Statistics Canada):** The total cost over a period of about four years is estimated, assuming we have a census of the same size as last time, with approximately the same number of questions, at about \$250 million. The \$500,000-per-question figure really refers to the incremental cost of adding part of a question. It really has no relationship. You cannot multiply that by 20 questions and come up with the answer for the total cost.

**Mrs. Feltham:** I would now like to go back to the question you are looking at putting on the short form. I did listen intently to what you are saying, but I still do not understand why you cannot put the words "and still frequently spoken" rather than "and still understands".

**Mr. Fellegi:** Because that particular wording, "language first learned and still understood", is from the Charter verbatim, sub-article 23.(1). So since we might be called upon to provide information on the number of persons who first learned and still understand a minority language in a community, English or French, we want to put the question in that form in order to minimize misunderstandings and legal challenges.

**Mme Feltham:** Combien de pages y aura-t-il, trois ou quatre?

**M. Fellegi:** Combien de questions par personne? Je dirais une vingtaine.

**Mme Feltham:** Combien coûtera le recensement d'après vos prévisions? Avez-vous déjà fait ces prévisions?

**M. Fellegi:** Ce que nous allons soumettre au Cabinet, ce sont divers modules. Autrement dit, nous lui présenterons divers ensembles de questions interrelées, qui doivent à toutes fins utiles être prises comme un tout, et nous dirons: tel ensemble coûtera à peu près tant. Puis, le Cabinet pourra prendre une décision en fonction de son ordre de priorités et des prévisions budgétaires que nous lui aurons soumises pour chaque ensemble de questions..

**Mme Feltham:** Si une question coûte 500,000\$, vous devez avoir une idée du coût d'après le nombre de questions, le nombre de questionnaires. Pouvez-vous nous donner un chiffre approximatif?

**M. Bruce Petrie (Statisticien en chef adjoint, Secteur de la statistique sociale, des institutions et du travail, Statistique Canada):** D'après nos prévisions, le coût total sur environ quatre ans, en supposant que le questionnaire soit de la même longueur que le dernier et que le nombre de questions soit à peu près le même, serait d'environ 250 millions de dollars. Le chiffre de 500,000\$ par question correspond en fait au montant supplémentaire qu'il en coûterait pour ajouter quelque chose à une question. Ce chiffre n'a rien à voir avec le coût du questionnaire comme tel. On ne peut pas tout simplement le multiplier par 20 questions pour obtenir le coût total du questionnaire.

**Mme Feltham:** J'aimerais maintenant revenir à la question que vous avez l'intention de poser dans le questionnaire court. J'ai bien écouté ce que vous avez dit, mais je ne comprends toujours pas pourquoi vous ne pouvez pas remplacer «et qu'elle comprend encore» par «et qu'elle parle encore fréquemment».

**M. Fellegi:** Parce que les mots «la première langue apprise et encore comprise» sont tirés textuellement du paragraphe 23.(1) de la Charte. Étant donné donc que nous pourrions être appelés à fournir des données sur le nombre de personnes dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité de langue officielle dans une localité en particulier, que ce soit l'anglais ou le français, nous tenons à formuler la

[Texte]

[Traduction]

**Mrs. Feltham:** Even though it may not give you the correct information? People who learned a language until they were five or six years of age may understand it when they are 15 years or 20. They may not have spoken it for the last 15 years, but they still could understand it.

**Mr Fellegi:** But that is what the Charter identified as the pertinent information. I do not want to second-guess the Charter. The framers of the Constitution in their wisdom identified this as the criterion. Whether or not it is pertinent I should not second-guess. That is the information required by the Charter.

**Mrs. Feltham:** And you feel you have to stay with that wording?

**Mr Fellegi:** Yes, I certainly do.

**Mrs. Feltham:** Earlier my colleagues discussed about looking at putting a sentence in there on the language of work. I am very opposed to seeing this included, because I feel the language of work in Canada can be a forced language because of our legislation and what is in place. What is being spoken and what must be spoken are not always what would have been in place if the legislation were there. So how much further are you going to proceed with trying to get changes to include that?

**Mr. Fellegi:** The recommendation I will make to Cabinet on the language questions is exactly as I indicated in my letter to the clerks of this committee. In other words, I will recommend those questions. We carefully considered all the pros and cons, listened to every point of view, and there is no perfect answer, but that is the best we were able to arrive at, so that is what we will recommend to Cabinet.

• 1735

**M. Réginald Bélar (député de Cochrane—Supérieur):** Monsieur Fellegi, arrêtons-nous à la fin de la première question:

“what language... and still understands”.

S'il n'y avait pas la petite note d'explication au bas et que la personne laissait les deux cases en blanc, comment est-ce que Statistique Canada interpréterait cela? Que ferez-vous si l'une et l'autre des cases n'étaient pas remplies? La deuxième partie de la question est:

“if the person no longer understands”.

**Mr. Fellegi:** Cette note d'explication a pour but d'éclaircir l'intention de la question.

**M. Bélair:** À ce moment-là, le taux d'assimilation ne pourrait pas être déterminé. Je suis actuellement francophone, mais je pourrais devenir unilingue

question en ces termes de manière à éviter autant que possible les malentendus et les contestations judiciaires.

**Mme Feltham:** Même si cela ne vous donnera pas nécessairement des informations exactes? Il se peut bien que ceux qui ont appris une langue jusqu'à l'âge de cinq ou six ans la comprennent toujours à l'âge de 15 ans ou de 20 ans. Ils ne l'ont peut-être pas parlée depuis 15 ans, mais il se peut très bien qu'ils la comprennent toujours.

**Mr. Fellegi:** Mais ce sont les informations exigées en vertu de la Charte. Je ne veux pas substituer mon jugement à celui des législateurs qui ont élaboré la Charte et qui, dans leur sagesse, ont retenu ce critère. Ce n'est pas à moi de décider si ce sont ces informations qu'il convient d'exiger. La Charte exige ces informations, un point c'est tout.

**Mme Feltham:** Alors, vous considérez que vous devez vous en tenir à ce libellé?

**Mr. Fellegi:** Absolument.

**Mme Feltham:** Tout à l'heure, mes collègues ont discuté de la possibilité d'inclure une question sur la langue de travail. Je m'oppose catégoriquement à ce qu'on inclue une telle question, car à mon avis la langue de travail des Canadiens peut très bien leur être imposée en vertu de nos lois et de nos règlements. La langue de travail n'est pas nécessairement ce qu'elle aurait été en l'absence de mesures législatives à cet effet. Alors, dans quelle mesure allez-vous essayer de donner suite à cela?

**Mr. Fellegi:** La recommandation que je soumettrai au Cabinet en ce qui concerne les questions linguistiques est exactement celle que j'ai indiquée dans la lettre que j'ai adressée aux greffiers de ce Comité. Autrement dit, les questions qui figurent dans cette lettre sont celles que je recommanderai. Nous avons examiné attentivement les avantages et les inconvénients et nous avons écouté tous les points de vue. Il n'y a pas de solution parfaite, mais cette solution est la meilleure que nous ayons pu trouver, et c'est celle que nous recommanderons au Cabinet.

**Mr. Réginald Bélar (Cochrane—Superior):** Mr. Fellegi, let us stop after the end of the first question:

“quelle langue... et qu'elle comprend encore?”

If it were not for the short explanatory note under this question and if the person left the two boxes blank, how would Statistics Canada interpret the answer? What would you do if neither box was checked? The second part of the question reads:

“si cette personne ne comprend plus...”

**Mr. Fellegi:** The explanatory note aims at clarifying the intent of the question.

**Mr. Bélair:** The rate of assimilation could no longer be determined. I am now French-speaking, but I could become English-speaking unilingual within 10 years. This

[Text]

anglophone d'ici dix ans. Si je répondais alors à la question de la façon prescrite, je serais anglophone de naissance.

**M. Fellegi:** Le taux d'assimilation est un phénomène assez complexe.

**M. Bélair:** Et là vous agravez la situation.

**M. Fellegi:** Pour l'analyser, on doit se servir de méthodes différentes et enrichies. Une façon d'analyser le taux d'assimilation est de déterminer le taux de succès des mères dans la transmission de leur langue maternelle à leurs enfants, par exemple. C'est une chose que nous pouvons faire maintenant, et c'est ce que nous avons fait. Une autre analyse peut être basée sur une comparaison des langues maternelles aux langues parlées à la maison actuellement. Notre comparaison est basée sur la connaissance des langues.

Donc, l'assimilation est un phénomène assez complexe, et on doit analyser un phénomène complexe d'une façon raffinée. On ne peut pas se baser sur une seule question.

**M. Bélair:** Étant donné la façon dont la question est posée, il est certain que des ambiguïtés vont surgir. Pourquoi ne pas poser la question suivante: Votre langue maternelle est-elle l'anglais ou le français ou n'importe quelle langue, et quelle langue parlez-vous aujourd'hui? Ainsi, on s'assurerait que la différence est absolument marquée. Pour les fins d'à peu près tout le monde, par exemple aux fins de la Loi 8 en Ontario pour l'éducation et aux fins du Secrétariat d'État pour les programmes des minorités officielles, il sera extrêmement difficile de déterminer le nombre d'anglophones et de francophones dans chaque province. Pourquoi ne pas simplifier la question autant que possible?

**M. Fellegi:** Nous avons une question sur la connaissance des langues. C'est une autre question.

**M. Bélair:** Elle n'est pas ici.

**M. Fellegi:** Elle sera posée.

**M. Bélair:** Elle n'est pas ici, dans...

**M. Fellegi:** Mais oui: «Quelle langue...?»

**M. Bélair:** Vous parlez de soutenir une conversation?

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Bélair:** De la langue parlée à la maison?

**M. Fellegi:** J'ai ici la version anglaise:

“other than English...”

Je m'excuse. C'est la question numéro 2:

Cette personne connaît-elle assez bien l'anglais ou le français pour soutenir une conversation?

C'est la question qui va nous permettre de déterminer le nombre de personnes qui peuvent parler l'une ou l'autre des langues officielles.

**M. Bélair:** Dans mon cas, je vous répondrais:

[Translation]

mean that, if I replied to the question as indicated, I would become anglophone from birth.

**Mr. Fellegi:** The rate of assimilation is a rather complex phenomenon.

**Mr. Bélair:** And you are making the situation worse.

**Mr. Fellegi:** To analyse it, we have to use different, more elaborate methods. One way to determine the rate of assimilation is to look at how successful mothers are at transmitting their own mother tongue to their children. This is one thing we can do now and have been doing. Another analysis can be based on a comparison of the mother tongue to the language now spoken at home. Our comparison is based on linguistic knowledge.

Assimilation is therefore a rather complex phenomenon which has to be analyzed by sophisticated methods. We cannot base our findings on a single question.

**Mr. Bélair:** In view of the way the question is worded, ambiguities are inevitable. Why not ask this question: Is your mother tongue English or French or another language and which language do you speak today? That would make the difference perfectly clear. For just about everyone, for instance, for the purposes of Ontario's Bill 8 on education and for the purposes of the official minority programs of the Secretary of State, it will be extremely difficult to determine the number of anglophones and francophones in each province. Why not make the question as simple as possible?

**Mr. Fellegi:** We have a question on linguistic knowledge. That is another question.

**Mr. Bélair:** It is not there.

**Mr. Fellegi:** It will be asked.

**Mr. Bélair:** It is not in—

**Mr. Fellegi:** Yes, it is: “What language...?”

**Mr. Bélair:** You mean the one about conducting a conversation?

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Mr. Bélair:** And the language spoken at home?

**Mr. Fellegi:** I have here the English version:

“other than English...”

I am sorry. This is question 2:

Can this person speak English or French well enough to conduct a conversation?

This is the question which will enable us to see how many people can speak one or other of the official languages.

**Mr. Bélair:** In my case, I would reply:

## [Texte]

both English and French.

**Qu'est-ce que cela vous dit? Cela ne vous dit pas si je suis francophone de naissance.**

**M. Fellegi:** Non, mais la première question nous le dit:

Quelle langue cette personne a-t-elle apprise en premier lieu à la maison dans votre enfance et qu'elle comprend encore?

**M. Bélair:** Si j'ai perdu mon français et que je vous dis que c'est l'anglais, je deviendrai anglophone bilingue.

**M. Fellegi:** Non, non!

**M. Bélair:** Cela n'est pas vrai. Si je réponds «l'anglais» à la première question et que je vous répondez que je peux converser en anglais et en français à la deuxième question, je deviens un anglophone bilingue. Et ce n'est pas vrai.

• 1740

**M. Fellegi:** Si l'anglais est la première langue que vous avez apprise dans votre enfance...

**M. Bélair:** Ce n'est pas ce que vous demandez.

**M. Fellegi:** ... vous serez un anglophone du point de vue de la langue maternelle.

**M. Bélair:** Je serais un anglophone bilingue, mais c'est faux parce que ma langue maternelle est le français.

**Le sénateur Ottenheimer:** Si c'est le français que vous avez appris à parler en premier lieu...

**M. Bélair:** Oui, mais disons que je l'ai perdu.

**Le sénateur Ottenheimer:** Perdu et récupéré.

**M. Bélair:** Non, non, j'ai perdu mon français. La question est posée de la façon suivante:

language first learned at home and still understood.

Donc, j'ai appris le français, mais je ne le comprends plus. Je réponds «l'anglais» à la première question. À la deuxième question, je réponds que je me débrouille un peu en français. On dirait alors que je suis un anglophone qui parle un peu le français aujourd'hui.

**M. Fellegi:** Mais si vous parlez un peu le français aujourd'hui, vous le comprenez sans doute aussi. Du moins, je l'espère. Pour le parler, vous devez le comprendre.

**M. Bélair:** J'espère beaucoup de choses, moi aussi, mais ce ne sont pas nécessairement des réalités. Il est impossible de déterminer le taux d'assimilation avec cela. La première question ne vous permet pas de déterminer si j'étais francophone à l'origine.

**M. Fellegi:** Ce serait le cas si la question était isolée. Mais étant donné qu'il y a d'autres questions, on peut faire une bonne analyse du taux d'assimilation.

**M. Bélair:** Je m'excuse, monsieur Fellegi, mais je ne peux pas être d'accord avec vous.

**M. Fellegi:** Est-ce que je peux demander à M. Lachapelle de répondre? M. Lachapelle est notre expert.

## [Traduction]

«anglais et français».

What does that tell you? That does not tell you whether I am a francophone by birth.

**M. Fellegi:** No, but the first question does:

What is the language that this person first learned at home in childhood and still understands?

**M. Bélair:** If I have lost my French and say that it is English, I shall become a bilingual anglophone.

**M. Fellegi:** No, no!

**M. Bélair:** But I will! If I reply "English" to the first question and indicate that I can conduct a conversation in both English and French to the second question, I become a bilingual anglophone; that would not be true.

**M. Fellegi:** If English is the first language you learned in childhood—

**M. Bélair:** That is not what you are asking.

**M. Fellegi:** —you will be an anglophone as far as your mother tongue is concerned.

**M. Bélair:** I would be a bilingual anglophone, which would not be true because my mother tongue is French.

**Senator Ottenheimer:** If you first learned French—

**M. Bélair:** Yes, but let us suppose that I lost it.

**Senator Ottenheimer:** Lost it and got it back.

**M. Bélair:** No, no, I lost my French. The question reads:

langue apprise en premier lieu et encore comprise.

Let us say that I learned French, but no longer understand it. I would therefore reply "English" to the first question. To the second question, I would reply that I have a smattering of French. The conclusion would be that I am an anglophone who speaks some French today.

**M. Fellegi:** But if you speak some French today, you probably understand it as well, at least I hope so. To speak it, you have to understand it.

**M. Bélair:** I hope many things myself, but these are not necessarily facts. It is impossible to determine the rate of assimilation with this information. The first question does not tell you whether I was a francophone first.

**M. Fellegi:** That would be the case if the question were taken in isolation. However, there are other questions and we can analyse the rate of assimilation properly.

**M. Bélair:** I am sorry, Mr. Felligi, but I cannot agree with you.

**M. Fellegi:** Can I ask Mr. Lachapelle to answer? Mr. Lachapelle is our expert.

[Text]

**M. Bélair:** Oui, mais pourvu qu'il ne répète pas la même chose, car je ne suis absolument pas d'accord avec vous. Est-ce que vous comprenez mon raisonnement en partant?

**M. Réjean Lachapelle (directeur de la Recherche, Direction des études linguistiques; Statistique Canada):** Je comprends votre raisonnement. Si vous avez complètement oublié le français, vous répondez «l'anglais» à la première question sur la langue maternelle.

**M. Bélair:** C'est cela.

**M. Lachapelle:** En principe, vous indiquerez à la question sur les langues officielles que vous connaissez l'anglais seulement, et à la question sur la langue parlée à la maison, que vous parlez l'anglais.

On a estimé, à partir d'une enquête, la proportion des personnes qui correspondaient à cette condition. Évidemment, quand on fait des enquêtes, on ne prend pas d'énormes échantillons. Au Québec, pour les francophones, il y en avait si peu qu'on n'en a trouvé aucun. C'est la même chose pour les anglophones ailleurs dans le pays.

Pour les francophones hors Québec, on a comparé plusieurs enquêtes. On en arrive à la conclusion que, pour ce qui est du critère du recensement, la proportion des personnes dont la première langue apprise est le français et qui ne la comprennent plus est de l'ordre de 2 à 3 p. 100 dans le cas des personnes de 15 ans et plus. On a fait trois enquêtes différentes qui ont donné des estimations assez cohérentes.

**M. Gauthier:** Qu'est-ce que cela représente, monsieur?

**M. Lachapelle:** À l'extérieur du Québec, 3 p. 100 des personnes dont la première langue apprise et encore comprise est le français ne peuvent plus la comprendre aujourd'hui.

**M. Gauthier:** C'est beaucoup plus élevé que cela. On parle d'un univers de combien de gens?

**M. Lachapelle:** Les francophones? Environ 900,000. Il y en a de 800,000 à 900,000. Évidemment, l'échantillon n'est pas de 800,000 à 900,000. Ce sont de petits échantillons.

**M. Gauthier:** Des échantillons de 18,000.

**M. Fellegi:** Dans le recensement, on doit toujours faire des compromis. Nous devons toucher beaucoup de sujets et nous ne pouvons pas poser un grand nombre de questions sur chacun. Chacun des sujets, idéalement, devrait comporter une douzaine de questions, ce qui n'est pas possible dans le recensement. C'est pourquoi nous faisons des enquêtes approfondies sur divers sujets.

**M. Bélair:** Je vous repose la question, monsieur Fellegi. Pourquoi ne pas simplifier la chose: Langue maternelle et langue parlée aujourd'hui? Pourquoi ne pas simplifier cela? Il n'y aurait aucune ambiguïté à ce moment-là.

**M. Fellegi:** La langue maternelle doit être définie comme elle est définie dans la Charte canadienne des

[Translation]

**Mr. Bélair:** Yes, as long as he does not repeat the same thing, because I disagree completely with what you say. First, do you understand my reasoning?

**Mr. Réjean Lachapelle (Research Director, Language Studies—Language Studies Branch; Statistics Canada):** I understand your reasoning. If you have completely forgotten French, you reply "English" to the first question on the mother tongue.

**M. Bélair:** Exactly.

**M. Lachapelle:** In principle, you answer to the question on official languages that you only understand English, and to the question on the language spoken at home, that you speak English.

We estimated from a survey the proportion of people who met this condition. Naturally, when we carry out surveys, our samplings are not enormous. In Quebec, for francophones, the numbers are so low that we found none. It was the same for anglophones elsewhere in the country.

For francophones outside Quebec, we compared many surveys. We concluded that, for census purposes, the proportion of people whose first language learned was French and who no longer understand it was between 2% and 3% for people aged at least 15. We carried out three different surveys which gave fairly consistent estimates.

**M. Gauthier:** What does this represent?

**M. Lachapelle:** Outside Quebec, 3% of those for whom the language first learned and still understood was French can no longer understand it today.

**M. Gauthier:** The figure is much higher. You are speaking of how many people altogether?

**M. Lachapelle:** Among francophones? About 900,000. There are between 800,000 and 900,000. Naturally, the sampling was not of 800,000 to 900,000. Our samples are small.

**M. Gauthier:** Samples of 18,000.

**M. Fellegi:** We always have to compromise in census taking. We have to deal with many issues and we cannot ask a great number of questions on each. Ideally, each subject should be covered by a dozen questions, but that is not possible. That is why we carry out in-depth investigations on various subjects.

**M. Bélair:** I ask the same question again, Mr. Fellegi. Why not simplify matters and ask what is the mother tongue and which language is still spoken today? Why not simplify things? There would be no ambiguity.

**M. Fellegi:** The mother tongue must be defined as it is defined in the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

## [Texte]

droits et libertés. C'est un renseignement que Statistique Canada doit être en mesure de... .

• 1745

**M. Bélair:** On s'entend sur la nature d'une langue maternelle. C'est la langue parlée au cours de l'enfance.

**M. Fellegi:** Non, la Charte est très spécifique. La charte définit la langue maternelle comme la première langue apprise et encore comprise. Je ne peux pas changer cela.

**M. Bélair:** Non, je ne parle pas de la langue comprise mais de la langue maternelle parlée au cours de l'enfance et de la langue parlée aujourd'hui. Je parlais français au cours de mon enfance et je parle encore français aujourd'hui. Mais dans d'autres cas, c'était le français durant l'enfance et l'anglais aujourd'hui. C'est ce que j'essaie d'établir clairement.

**M. Fellegi:** Je ne peux pas changer la terminologie de la Charte. La définition est claire.

**M. Bélair:** L'expression «encore comprise» peut être interprétée de vingt différentes façons. Je connais beaucoup d'anglophones qui comprennent le français, mais de là à s'exprimer en français, c'est autre chose et le cas inverse existe également.

**M. Fellegi:** Mais si je dois fournir des données statistiques sur le nombre d'individus dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone alors c'est la question à poser. Autrement nous ne pouvons pas fournir ces données.

**M. Bélair:** Une langue peut être comprise sans pouvoir être parlée. C'est cela que je vous dis. Et il y a là un monde de différences entre la compréhension et la conversation. Et ce n'est pas établi.

**M. Fellegi:** C'est pourquoi nous avons une deuxième question sur la connaissance des langues officielles.

**M. Bélair:** Mais cela n'établit pas la langue maternelle et la langue parlée aujourd'hui. C'est ce que je vous dis.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Bélair. Sénateur David.

**Le sénateur David:** Je suggère une économie permettant de poser les deux questions dans le questionnaire abrégé. Pourquoi faites-vous une troisième question puisque dans la deuxième, vous dites, anglais seulement, français seulement. Anglais et français signifient bilingue. Certains ne parlent ni l'anglais, ni le français, donc ils ne sont rien. Ils sont sourds et muets ou bien ils parlent une autre langue. Puisqu'ils ne parlent ni l'anglais ni le français, la question logique serait: Quelle langue parlez-vous, au singulier ou au pluriel? La question 2 recevrait les réponses attendues à la question 3. C'est peut-être trop simple en matière de statistiques.

Vous n'auriez plus alors que deux questions au lieu de trois et vous pourriez inclure les deux dans le

## [Traduction]

This is information which Statistics Canada must be able to—

**Mr. Bélair:** We agree on the definition of the mother tongue. It is the language spoken during childhood.

**Mr. Fellegi:** No, the Charter is very specific. The Charter defines a person's mother tongue as the first language learned and still understood. I cannot change that.

**Mr. Bélair:** No, I am not talking about the language understood, but the mother tongue spoken during childhood and the language spoken today. I spoke French when I was a child and I still speak French today. However, there are other cases where French was spoken during childhood and English is spoken today. That is what I am trying to clearly establish.

**Mr. Fellegi:** I cannot change the wording of the Charter. The definition is clear.

**Mr. Bélair:** The words "still understood" may be interpreted in 20 different ways. I know many anglophones who understand French, but expressing oneself in French is a different matter. The opposite also applies.

**Mr. Fellegi:** However, if I am to provide statistical information on the number of people who first learned and still understand the language of the francophone minority, then that is the question that has to be asked. Otherwise, we cannot provide that information.

**Mr. Bélair:** Someone can understand a language without being able to speak it. That is what I mean. And there is an enormous difference between understanding a language and speaking it. And that point is not clearly indicated.

**Mr. Fellegi:** That is why we have a second question on knowledge of the official languages.

**Mr. Bélair:** But that does not indicate the respondent's mother tongue and language spoken today. That is what I mean.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Bélair. Senator David.

**Senator David:** I would suggest a shortcut that might let you ask both questions on the short-form questionnaire. Why do you ask a third question when, in the second question, you say English only or French only? English and French means bilingual. Some people speak neither English nor French, and therefore they do not exist. They may be deaf and dumb or speak another language. Since they speak neither English nor French, the logical question would be: which language or languages do you speak? Question 2 would then provide the answers expected from question 3. Perhaps that is too simple in statistical terms.

You would then have only two questions instead of three and you could include both in the short-form

## [Text]

questionnaire abrégé ce qui serait une économie pour le gouvernement et un enrichissement pour Statistique Canada.

**M. Fellegi:** Je crois que nous avons essayé cette version dans l'un de nos tests et cela n'a pas fonctionné. Je dois faire appel à M. Petrie ou à M. Lachapelle.

**M. Lachapelle:** Si je vous comprends bien pour les personnes qui ne parlent ni l'anglais ni le français leur langue maternelle est la seule langue qu'ils peuvent parler. Quant à ceux qui déclarent pouvoir parler l'anglais et le français, ce qu'on a cherché à faire c'est de déterminer la langue dans laquelle ils sont le plus à l'aise, en faisant simplement une sous-question qui s'adresse uniquement aux individus bilingues. Il y a eu des difficultés avec cette question. Dès qu'une structure de question est légèrement modifiée et un peu complexe ça devient un auto-dénombrement. Les gens reçoivent le questionnaire à la maison. Le niveau d'instruction de la population canadienne est extrêmement variable. Les questions doivent être simples et faciles à répondre. Il faut éviter la structure de phrase complexe comportant des sous-questions. Très souvent les gens ont tendance à répondre à tout, y compris aux choses qui ne s'adressent pas à eux.

**Le sénateur David:** Tout de même, regardez: il y a cinq cases à cette deuxième question. Une autre question est prolongée pour insérer une autre langue. S'il parle anglais seulement, français seulement, anglais et français. Et il faut remplir une seule de ces quatre cases.

**M. Lachapelle:** Oui, et une question additionnelle suit.

**M. Fellegi:** Nous avons une question supplémentaire. Quelle langue autre que l'anglais ou le français cette personne connaît-elle assez bien?

**Le sénateur David:** C'est exactement ce que vous demandez dans la question suivante et vous faites une question distincte.

• 1750

S'il ne parle ni l'anglais ni le français, il faut bien qu'il parle une autre langue. Cela permettrait de rejoindre la question 2 en supprimant probablement la partie inférieure de la question.

**M. Fellegi:** Vous parlez de la séquence ou de l'existence d'une question séparée?

**Le sénateur David:** Je ne sais pas pourquoi elle est séparée. S'il ne parle ni l'anglais ni le français il va bien falloir qu'à un moment donné vous appreniez quelle langue il parle?

**M. Lachapelle:** Il ne faudrait peut-être pas oublier que la question à laquelle vous faites allusion c'est la question sur la langue parlée à la maison. Après la question sur la connaissance des langues officielles, l'anglais et le français, il y a une question supplémentaire, quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?

## [Translation]

questionnaire, thus saving money for the government and providing more information to Statistics Canada.

**Mr. Fellegi:** I think we tried that approach in one of our tests and it did not work. I shall ask Mr. Petrie or Mr. Lachapelle to comment.

**Mr. Lachapelle:** If I clearly understood the question, in the case of people who speak neither English nor French, their mother tongue is the only language that they can speak. In the case of those people who say they can speak English and French, what we are trying to do is determine the language in which they are more comfortable, by simply asking a sub-question only of those who are bilingual. There have been difficulties with this question. Once the question structure is slightly changed and made a little more complex, you are faced with a problem of self-enumeration. People receive the questionnaire at home. The education level among Canadians varies considerably. Questions must be simple and easy to understand. Complex sentence structures and sub-questions must be avoided. People very often tend to answer everything, even questions not meant for them.

**Senator David:** But look. There are five boxes in this second question. Another question has been extended to insert another language. If the respondent speaks only English, only French, English and French, and only one of those four boxes is to be checked.

**Mr. Lachapelle:** Yes, and there is another question after.

**Mr. Fellegi:** We have a supplementary question. Does the respondent know any other language well in addition to English or French?

**Senator David:** That is exactly what you ask in the next question and you make it a separate question.

Thus, if he speaks neither English nor French, he must be able to speak another language. That would provide the information under question 2 if the second part of the question were deleted.

**Mr. Fellegi:** Are you talking about the following part or the existence of a separate question?

**Senator David:** I do not know why it is separate. If the respondent speaks neither English or French, then you have to find out what language he does speak.

**Mr. Lachapelle:** We should not forget that the question to which you refer is the on the language spoken at home. After the question on the respondent's knowledge of the official languages, English and French, there is a supplementary question asking what language the respondent normally speaks at home.

## [Texte]

**Le sénateur David:** Oui.

**M. Lachapelle:** Évidemment ceci permet de savoir pour ce qui est des personnes bilingues quelle langue est parlée à la maison: quels sont les francophones qui parlent le français à la maison, et ceux qui parlent l'anglais; c'est une information nouvelle qui est complètement distincte et qui permet de mesurer les transferts linguistiques parmi la population bilingue.

**Le sénateur David:** Ne pourrait-on pas demander quelle autre langue que le français et l'anglais parlez-vous?

**M. Lachapelle:** Oui, mais on ne connaît pas la langue que ces personnes parlent habituellement.

**Le sénateur David:** Si vous préférez avoir une troisième question! J'essayais de faire faire une économie au gouvernement fédéral en simplifiant votre questionnaire et surtout en insérant cette question dans le questionnaire abrégé. C'est toujours cela que je recherche plutôt que l'autre.

**M. Fellegi:** Nous avons essayé de réunir les deux questions en une seule, la connaissance des langues officielles et des langues non officielles. Nous avons essayé d'administrer dans un test une question qui touchait aux deux aspects simultanément. Ça ne fonctionnait pas.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Gauthier une dernière question.

**M. Gauthier:** Si vous soutenez votre argument, et en fait ce que j'ai entendu aujourd'hui c'est que vous vous servez de la Charte à l'article 23(1)a) pour justifier la question dont le libellé est retrouvé à l'article 23 où un Canadien dont la première langue apprise et encore comprise est celle des francophones ou anglophones de la province où ils résident.

Vous vous appuyez là-dessus pour dire que c'est pour cette raison qu'on pose des questions sur la langue dans le recensement. À l'article 23 il est question du droit à l'institution de la langue de la minorité. Il n'y a rien là-dedans qui justifie, si j'utilise votre argument, d'aller à l'encontre de la suggestion du sénateur David. Pourquoi une quatrième question? Pourquoi la troisième question? On devrait dire: Quelle langue autre que l'anglais ou le français cette personne connaît-elle assez bien pour soutenir une conversation?

Cette question n'est pas appuyée par une contrainte constitutionnelle?

**M. Fellegi:** Certainement pas.

**M. Gauthier:** Si elle n'est pas appuyée par une contrainte constitutionnelle, mais d'après votre raisonnement vous vous en servez pour poser les trois premières questions, je ne comprends pas pourquoi vous n'allez pas jusqu'au bout et faire de l'éducation la première contrainte de notre Constitution. Vous avez plusieurs personnes-ressources auxquelles je n'ai pas accès qui pourraient vous fournir une question qui répondrait à

## [Traduction]

**Senator David:** That is right.

**Mr. Lachapelle:** Obviously, in the case of bilingual people, this indicates which language is spoken at home, that is, the francophones who speak French at home and those who speak English. This is a new item of information. It is completely different and enables us to measure language transfers in the bilingual population.

**Senator David:** Could you not ask what language other than English and French the respondent speaks?

**Mr. Lachapelle:** Yes, but that would not indicate their language of habitual usage.

**Senator David:** Are you suggesting a third question? I was trying to save money for the federal government by simplifying your questionnaire and particularly by placing that question in the short-form questionnaire. That is really what I was aiming at.

**Mr. Fellegi:** We have tried to combine the two questions in one, knowledge of official languages and non-official languages. In a test we tried to provide a question which covered both. That did not work.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Gauthier, a last question.

**Mr. Gauthier:** From what I have heard today, you are using section 23(1)a) of the Charter to justify your question. The wording of that question is contained in section 23, which refers to citizens of Canada whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside.

You are using that section to explain why you include in the census questions on language. Section 23 refers to minority language educational rights. To take your argument, there is nothing in that section to justify going against Senator David's suggestion. Why should there be a fourth question? Why is there a third question? The questionnaire should ask: What language other than English or French do you know well enough to hold a conversation?

Is there any constitutional requirement for such a question?

**M. Fellegi:** Not at all.

**Mr. Gauthier:** If it is not required for constitutional reasons but, according to your argument, you are using it to ask the first three questions, I fail to understand why you do not go all the way and make education the principal requirement in our Constitution. You have a number of resource persons who are not available to me and who could draw up a question which would meet the constitutional requirement regarding the first language

[Text]

l'exigence constitutionnelle de la première langue apprise et encore comprise ainsi que les exigences constitutionnelles en matière d'instruction et d'éducation.

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Gauthier:** C'est l'essentiel de mon argumentation aujourd'hui. Pourra-t-on? J'aimerais le savoir.

**M. Fellegi:** D'un côté la langue maternelle est une question très importante même si la Constitution ne le demandait pas. C'est la version de la question, le libellé qui est imposé par la Constitution. Je me suis appuyé sur la Constitution pour le libellé de cette question et non pas pour la raison d'être de cette question.

Un bon nombre de questions apparaîtront sur le questionnaire du recensement et elles ne s'appuient pas sur la Constitution.

**M. Gauthier:** D'accord. Vous reculez un peu. Un peu plus tôt vous disiez que c'était à cause de la Constitution.

**M. Fellegi:** Nous tentons de répondre d'une façon équilibrée aux différentes demandes des clients qui sont eux aussi très différents et qui ont des intérêts très divers.

• 1755

**M. Gauthier:** Mais vos clients, monsieur Fellegi, les avez-vous consultés? Combien de groupes francophones hors Québec ont été consultés par Statistique Canada? Avez-vous une liste de ces gens-là? Donnez-moi donc une liste. Est-ce que le commissaire aux langues officielles a été consulté, lui?

**M. Fellegi:** Nous avons une liste des journaux où nous avons fait paraître une annonce pour des consultations, et ça inclut—et je suis heureux de vous le souligner—non seulement les grandes villes mais aussi les petites villes. Il y a \*tiL'Acadie Nouvelle, le *Journal Vanier*, *L'Express* de Toronto—ce n'est pas une petite ville—*Liberté* de Saint-Boniface...

**M. Gauthier:** Ah, c'est bien ça.

**M. Fellegi:** *Brandon Sun*, *L'Eau Vive* de Saskatchewan, etc. Alors, nous avons essayé de faire de notre mieux. J'ai une liste, je suis prêt à la laisser...

**M. Gauthier:** Voulez-vous la déposer auprès du greffier?

**M. Fellegi:** C'est une annonce pour faire savoir que nous sommes en train de consulter un bon nombre de personnes. En plus, nous avons spécifiquement invité quelque chose comme 4,000 personnes ou organisations, et la liste a été dressée grâce à deux sources: les clients qui ont utilisé nos services—sans doute ont-ils été inclus—and, en plus, nous avons demandé à chacun de nos bureaux régionaux d'ajouter des organisations qui doivent être consultées. Et la liste inclut bon nombre d'organismes, comme par exemple, la Fédération des travailleurs de la Nouvelle-Écosse, la Fédération des travailleurs de l'Île-du-Prince-Edouard, la directrice du Centre d'études acadiennes de l'université de Moncton, l'Alliance française, la Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick,

[Translation]

learned and still understood, as well as constitutional requirements in the area of education.

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Mr. Gauthier:** That is the crux of my argument today. Is it possible? That is what I would like to know.

**Mr. Fellegi:** First, the respondent's mother tongue is a very important question even if it were not referred to in the Constitution. It is the wording of the question which must be consistent with the Constitution. I referred to the Constitution for the wording of the question but not for its rationale.

There will be many questions on the census questionnaire which are not based on the Constitution.

**Mr. Gauthier:** I see. You are backtracking a little. You said earlier that it was because of the Constitution.

**Mr. Fellegi:** We are trying to respond in an balanced way to the various demands of our clients, who are also very varied and have very different interests.

**Mr. Gauthier:** But did you consult the interested parties, Mr. Fellegi? How many francophone groups outside of Quebec were consulted by Statistics Canada? Do you have a list? I would like to see a list. What about the Commissioner of Official Languages, was he consulted?

**Mr. Fellegi:** We have a list of the newspapers in which we published notices concerning such consultations, and I am pleased to point out to you that they are not limited to large cities but also include small towns. To mention some of these newspapers, there is *L'Acadie Nouvelle*, the *Journal Vanier*, *L'Express*, the Toronto French newspaper, the *Liberté* from Saint-Boniface...

**Mr. Gauthier:** Ah, yes.

**Mr. Fellegi:** The *Brandon Sun*, *L'Eau Vive* from Saskatchewan, etc. So we did the best we could. I have a list and I am willing to provide it...

**Mr. Gauthier:** Would you please table it with the clerk?

**Mr. Fellegi:** It is an advertisement informing the public of our wish to consult various elements. We also specifically requested the participation of some 4,000 people or organizations and we used two sources in drawing up this list, namely the clients who have already made use of our services, along with the suggestions from our regional offices about what organizations should be consulted. Many organizations are listed here such as the Nova Scotia Federation of Labour, the Prince Edward Island Federation of Labour, the Director of Moncton University's Centre for Acadian Studies, the *Alliance française*, the *Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick*, the *Association des acadiens de la Nouvelle-Écosse*, the *Fédération acadienne de la*

**[Texte]**

l'Association des acadiens de la Nouvelle-Écosse, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, la Fédération des dames d'Acadie, Council of French Organizations of Metropolitan Toronto, l'Association canadienne-française de l'Ontario, l'Institut franco-ontarien, et j'en passe.

Alors, il y a eu un bon nombre d'organismes qui ont été consultés, ou invités au moins . . .

**M. Gauthier:** Quand vous dites «consultés», ça veut dire quoi? Réunis autour d'une table et puis on a lancé la discussion . . .

**M. Fellegi:** Ils ont été invités aux consultations.

**M. Gauthier:** Et ces gens-là ont contribué aux tests.

**M. Fellegi:** Non.

**M. Gauthier:** À la préparation du test.

**M. Fellegi:** Oui. Exactement.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Avant d'inviter le commissaire aux langues officielles de se joindre à nous—et je suis vivement intéressé à entendre les commentaires et les remarques que le commissaire nous fera—permettez-moi de vous demander si vous avez pris connaissance du mémoire déposé par la Fédération des francophones hors Québec qui a comparu devant notre Comité, la semaine dernière.

Vous parliez de consultations: la Fédération des francophones hors Québec n'a pas été consultée durant vos meetings, et j'aimerais entendre de votre bouche si, pour l'avenir, vous nous donnez l'assurance qu'un tel groupe aussi important pour la défense des minorités linguistiques de langue officielle au pays sera mis sur vos listes.

**M. Fellegi:** Sans doute. Cela a été une erreur, mais c'est une fédération et plusieurs de leurs membres ont été consultés.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Oui, mais la Fédération en tant que telle n'a pas été consultée.

**M. Fellegi:** Non, et c'est une erreur. Je le regrette.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je ne sais pas si un groupe comme Alliance Québec a été consulté également. Mais s'il ne l'a pas été, je pense qu'il faudrait inclure également un groupe comme Alliance Québec dans vos prochaines consultations.

**M. Gauthier:** Ils ont été consultés?

**M. Fellegi:** Oui.

**M. Gauthier:** Ils ont été consultés. Mais la Fédération n'a pas été consultée, elle.

**M. Fellegi:** Mais plusieurs membres de la Fédération ont été consultés.

**M. Gauthier:** Non, non! Alliance Québec c'est plusieurs membres qui font une alliance.

**[Traduction]**

*Nouvelle-Écosse, the Fédération des dames d'Acadie, the Council of French Organizations of Metropolitan Toronto, the Association canadienne-française de l'Ontario, the Institut franco-ontarien and a number of others.*

So lots of organizations were consulted or at least invited . . .

**Mr. Gauthier:** What exactly do you mean when you talk about consulting? Do you mean bringing them together and starting a discussion . . .

**Mr. Fellegi:** They were invited to take part in the consultation.

**Mr. Gauthier:** And these people make a contribution to the tests.

**Mr. Fellegi:** No.

**Mr. Gauthier:** To the preparation of the test.

**Mr. Fellegi:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Before asking the Commissioner of Official Languages to join in, and I am very interested in his remarks, I would like to ask you whether you are aware of the brief tabled by the Fédération des francophones hors Québec at our meeting last week.

You talked about consultation. The Fédération des francophones hors Québec was not consulted while your meetings were taking place and I would like to receive some assurance from you that such an important group for the defence of minority language rights in Canada will be included on your list.

**Mr. Fellegi:** Yes, indeed. It was a mistake but it is a federation and several of its members were consulted.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Yes, but the federation itself was not.

**Mr. Fellegi:** No, and it was an unfortunate mistake.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I do not know whether a group like Alliance Quebec was also consulted. But if it was not, I think it should be included in your next round of consultations.

**Mr. Gauthier:** Were they consulted?

**Mr. Fellegi:** Yes.

**Mr. Gauthier:** They were consulted but you did not get around to consulting the federation.

**Mr. Fellegi:** But several members of the federation were consulted.

**Mr. Gauthier:** Not at all! Alliance Quebec is a group made up of several members.

[Text]

**M. Fellegi:** Je regrette! Mais, il y avait des annonces dans *Le Droit*, et dans plusieurs journaux au sujet des consultations.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Fellegi, on espère que ces groupes seront consultés à l'avenir. Pour ce qui est du fond de ce que nous disait la Fédération des francophones hors Québec, ça rejoint en grande partie les commentaires qui ont été faits ici aujourd'hui au plan des libellés des questions. Vous nous dites aujourd'hui que les recommandations que vous allez faire au Cabinet, ce sont les questions que vous avez exprimées au Comité.

• 1800

Vous avez vu, à la lueur des interventions d'aujourd'hui, que l'on se réjouit qu'une question apparaisse sur le questionnaire court. C'est une requête qu'on vous avait formulée et vous y avez répondu positivement. Pour être honnête, je dois vous dire que nous l'appréciions. Maintenant, quant au libellé de la question, lorsque les Francophones hors Québec nous disent que c'est une question qui les dérange et qui peut jouer contre eux, je trouve qu'ils avancent un point qui est important. Si nous ne pouvons pas avoir votre appui pour reformuler cette question-là, puisque vous nous dites que vous êtes liés par la Charte canadienne des droits et libertés, et nous le comprenons, nous porterons nos questions et nos représentations à un autre niveau. Nous demanderons au ministre de venir témoigner à notre Comité.

Je demanderai, sans plus tarder, au commissaire de dire quelques mots. Je suis certain que nous allons entendre de bonnes remarques de sa part. Cela fait deux séances que Statistique Canada passe au sein de notre Comité et je suis assuré que M. Fortier a de bons commentaires à nous faire.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Merci, vous êtes bien gentil, monsieur le président.

Nous avions, nous aussi, regretté que la FFHQ n'ait pas été consultée à l'origine, mais nous avons été heureux qu'elle puisse pallier ce manque et qu'elle ait pu présentée ses vues très complètement à la dernière séance.

Je ne chercherai sûrement pas à faire une synthèse de ces questions. Ce serait présomptueux. Il s'agit de sujets très complexes et je crois que les membres du Comité ont été très clairs.

Du reste, nous n'avions pas reçu les documents préparatoires avec les questions supplémentaires, de telle sorte qu'il pourrait y avoir quelques flottements si nous tentions une telle entreprise.

Je me permettrais, monsieur le président, de poser une question qui n'a pas été posée et qui me semble importante dans la perspective de la future réglementation fédérale qu'on espère voir déposée bientôt. Est-ce que Statistique Canada serait en mesure de nous dire quel est

[Translation]

**Mr. Fellegi:** I am sorry! But there were advertisements in *Le Droit* and a number of other newspapers about this consultation.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Fellegi, we hope that these groups will be consulted in the future. As for the substance of the position taken by the *Fédération des francophones hors Québec*, it is in many ways similar to the comments made here today about the wording of the questions. You are telling us that the recommendations you will be making to Cabinet are those you have described to us in the committee.

You realize from the statements made today that we are pleased to learn that a question will be included on the short form. This is something we had asked for and you have given us a positive response. I must say we appreciate it. As for the wording of the question, when the federation representing francophones outside of Quebec tells us that it is disturbed by the question, which may work to their disadvantage, I think that they are making an important point. If we cannot obtain your support for the rewording of the question, since you claim that you are bound by the Canadian Charter of Rights and Freedom, and we understand your point of view, we shall have to make representations to another level. We will be asking the minister to testify before the committee.

Without any further ado, I now ask the Commissioner to say a few words. I am sure he has some good points to make. This is the second meeting we have had with Statistics Canada and I have it on good authority that Mr. Fortier's comments will be worth listening to.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Thank you for your kindness, Mr. Chairman.

We also regretted the failure to consult the FFHQ at the outset but we were glad that this oversight was made up for when the federation had a chance to give a full airing to its views at the last meeting.

I will not try to sum up the various positions, it would be presumptuous of me. There are a number of very complicated issues and I believe committee members have been very clear.

We did not receive the preparatory documents with the additional questions, so there might be some risk of imprecision were we to embark on such an undertaking.

I shall take the liberty, Mr. Chairman, of raising a question which has not been asked and which strikes me as important for the future federal regulations we expect will soon be tabled. Could Statistics Canada inform us about the disparity or the average percentage of statistical

**[Texte]**

l'écart ou le pourcentage d'erreurs statistiques moyen qu'on trouverait entre les réponses données au questionnaire court et au questionnaire long?

Je vais vous expliquer pourquoi je pose la question et pourquoi elle est importante. Comme certaines questions ne se trouvent, pour les raisons que vous avez données, que dans le questionnaire long, lorsqu'il s'agira d'appliquer une réglementation, il nous semble qu'il conviendrait de donner le bénéfice du doute aux groupes minoritaires; si on ignore la marge d'erreur entre les deux, on n'est pas capable de déterminer quelle espèce d'avantage serait susceptible de provenir de ce côté-là. Est-ce que c'est une question intelligible?

**M. Fellegi:** C'est intelligible, mais je ne peux pas comprendre votre question, parce que cela dépend de la taille de la région pour laquelle la ventilation est faite et aussi du pourcentage de la minorité pour laquelle une estimation doit être faite.

Alors, la réponse dépend des autres paramètres que vous n'avez pas spécifiés. Plus grande est la région, plus négligeable est l'erreur d'échantillonnage, en général. Également, plus grande est la proportion de la minorité, plus faible est le pourcentage de l'erreur de l'échantillonnage. Il n'existe pas de marge d'erreur moyenne.

**Mrs. Feltham:** I want to get a couple of things straightened out. First, I did not see the Commissioner of Official Languages on the agenda. Second, is it permissible to have someone other than the members ask questions of the witness? .1805

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** The Commissioner of Official Languages traditionally has been invited to make a brief summary and to respond to the members' comments. If you wish to put the question forward for clarification, this committee recognizes that right. It is not a precedent; it is the way we proceed. It has always been recognized as a tradition and it is not a privilege.

**Mrs. Feltham:** I do not understand some of these things because I am new, and some of the other new members did not either, because they have already left.

**M. Fortier:** Je comprends votre réponse, monsieur Fellegi: il y a des variables. Alors, et peut-être que vous ne voudrez pas répondre à cela maintenant, je vais vous dire tout simplement qu'il ne peut s'agir que de questions affectant des groupes très faibles ou peu représentés dans la population puisque, comme vous le disiez, pour les groupes plus largement représentés, un échantillon de un sur cinq est déjà très fort.

Mais je pense que les membres du Comité apprécieront que cette question est très intéressante parce que si l'on fixe par exemple le seuil à, mettons, 300 personnes en régions rurales pour se voir conférer le titre de demande suffisante, et que certaines questions dans le questionnaire long représentent une marge d'erreurs importante, c'est un facteur dont il faudrait tenir compte au moment de la réglementation. Je ne sais pas ce qu'en pense le Comité

**[Traduction]**

error to be found between the answers to the short and the long form?

Let me explain why I put the question and why it is important. Since some questions are to be found only on the long form, for the reasons you explained, we believe that the benefit of the doubt should be given to minority groups when it comes to applying regulations; if we do not have any information about the margin of error in each case, we cannot determine what type of advantage is to be gained from one approach or the other. Is my question intelligible?

**Mr. Fellegi:** It is intelligible, but I cannot understand your question since it depends on the size of the area for which the breakdown is made and the percentage of the minority being estimated.

So the answer depends on other parameters you have not specified. The greater the area, the smaller the sampling error, generally speaking. Likewise, the greater the minority in percentage terms, the smaller the percentage error in sampling. There is no average margin of error.

**Mme Feltham:** J'aimerais quelques précisions. D'abord, le Commissaire aux langues officielles n'est pas mentionné à l'ordre du jour. Deuxièmement, est-il permis que quelqu'un d'autre que les membres du Comité pose des questions aux témoins?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Traditionnellement on demande au Commissaire aux langues officielles de résumer brièvement la situation et de répondre aux commentaires qui ont été faits. Si vous voulez que cette procédure fasse l'objet d'une précision, vous en avez le droit. Il ne s'agit pas d'un précédent mais de notre façon de procéder. C'est la tradition que nous avons toujours suivie, ce n'est pas un privilège.

**Mme Feltham:** Étant nouvelle, je ne comprends pas certaines de ces choses et certains autres membres, qui sont déjà partis, partageaient ma confusion.

**M. Fortier:** I understand your point, Mr. Fellegi, there are variables. Perhaps you prefer not to respond to the remark now, but these are matters affecting groups which account for a very small segment of the population since, as you pointed out, a sample of one out of five is already quite high for the larger groups.

I think committee members appreciate the significance of the question. If the threshold were to be set at, say 300 people in rural areas for purposes of determining sufficient demand, and certain questions on the long form have a significant margin of error, this will have to be taken into account when it comes to regulations. I do not know what committee members think, but they may feel the matter is worth further investigation.

## [Text]

mais peut-être que des membres choisiront de s'intéresser à cette question.

Je voudrais être très bref. D'une part, nous sommes très heureux de voir, comme plusieurs l'avaient suggéré, et nous-mêmes, que la question relative à la langue maternelle est maintenue dans le questionnaire universel. En second lieu, je crois qu'en ajoutant les mots «à la maison» que vous avez suggérés aujourd'hui, ce qui n'a pas fait l'objet de commentaire, il s'agit d'une addition très utile et qui est susceptible de jouer dans le sens des intérêts des minorités, puisque c'est un des points qui avait été soulevés par la FFHQ.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Gauthier has referred to that

«à la maison».

**M. Fortier:** Ah bon! J'en suis très heureux quelle qu'en soit l'origine, et je pense que la demande avait été également faite par la FFHQ.

En dernier lieu, il y a un long débat, que nous ne prétendons pas départager, sur le plan de l'application de la loi, sur la question qui est posée, la «question universelle» plutôt que sur une autre. C'est-à-dire donc «la première langue apprise et encore comprise». Et la raison en est la suivante: au cours des années nous avons toujours plaidé que la question de la langue employée à la maison est une question intéressante mais relativement faible, puisqu'elle est déterminée souvent par l'unilinguisme d'un des membres du groupe ou de la famille. Dans ces conditions-là on ne peut pas considérer qu'il y a transfert linguistique lorsque c'est une langue qui n'est pas la langue maternelle qui est employée à la maison. Pour cette raison nous sommes heureux de voir qu'on a conservé cet équilibre entre les deux.

Voilà, monsieur le président, tout ce que je voulais ajouter à nos remarques de la semaine dernière. Merci.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you very much.

La séance est levée.

## [Translation]

I would like to be very brief. As others have already said, we are happy to see that the question on mother tongue will be retained on the short form. My second point is that by adding the expression «at home», which you suggested today, and which was not commented upon, you have made a very useful proposal likely to benefit minority interests, as was noted by the FFHQ.

**Le coprésident (M. Desjardins):** M. Gauthier avait mentionné cette proposition d'ajouter «at home.»

**M. Fortier:** Oh. Whoever had the idea, I think it was a good one and I believe the request was also made by the FFHQ.

Lastly, there has been a great deal of discussion about the common question for both forms and its effect on the application of the Act. In its present wording it is «the language first learned in childhood and still understood». We have always maintained that the question about the language used at home may be interesting but is of little significance in that it is often determined by the unilingualism of one or all of the family members. In such circumstances it cannot be said that there is a language transfer when a language other than the mother tongue is used at home. For this reason we are glad to see that a balance has been struck.

Mr. Chairman, that is all I wanted to add to the remarks I made last week.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je vous remercie.

The meeting is adjourned.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

##### *From Statistics Canada:*

Ivan P. Fellegi, Chief Statistician;

Bruce P. Petrie, Assistant Chief Statistician; Social,  
Institutions and Labour Statistics Field;

Réjean Lachapelle, Research Director, Language  
Studies.

##### *From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official  
Languages.

#### TÉMOINS

##### *De Statistique Canada:*

Ivan P. Fellegi, statisticien en Chef;

Bruce P. Petrie, Statisticien en chef adjoint, Secteur de  
la statistique sociale, des institutions et du travail;

Réjean Lachapelle, Directeur de recherche, Études  
linguistiques.

##### *Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles.

12  
24

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Tuesday, December 5, 1989

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

RESPECTING:

1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages:

—Department of Transport

APPEARING:

The Honourable Benoît Bouchard,  
Minister of Transport

WITNESSES:

(See back cover)

SÉNAT

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 6

Le mardi 5 décembre 1989

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

CONCERNANT:

Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles de 1988:

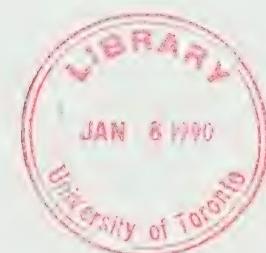
—Ministère des Transports

COMPARAÎT:

L'honorable Benoît Bouchard,  
Ministre des Transports

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Bill Casey  
Gilbert Chartrand  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, DECEMBER 5, 1989

(7)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 o'clock p.m., this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Pierre De Bané, Senator Joseph-Philippe Guay.

*Representing the House of Commons:* David Bjornson, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski, Walter Van De Walle.

*Acting Members from the House of Commons:* Suzanne Duplessis for Louise Feltham, Réginald Bélair for Robert Kilger.

*Appearing:* The Honourable Benoît Bouchard, Minister of Transport.

*In attendance:* From the Library of Parliament: Grant Purves, Research Officer.

*Witnesses:* From The Department of Transport: Claude Bernier, Assistant Deputy Minister, Personnel; John Rodocanachi, Director General, Security and Emergency Planning. From the Office of the Commissioner of the Official Languages: Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, April 11, 1989, relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1988. (*See Minutes of Proceedings, Wednesday, June 21, 1989, Issue No. 1.*)

The Minister made an opening statement and, with John Rodocanachi and Claude Bernier, answered questions.

Jean-Claude Nadon made a statement.

It was agreed,—That the Honourable Benoît Bouchard, Minister of Transport and his officials be invited to appear once more before the Committee on the 1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages.

At 5:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
Joint Clerk of the Committee ?trp24

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 5 DÉCEMBRE 1989

(7)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Gabriel Desjardins (coprésident).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* les honorables sénateurs Paul David, Pierre de Bané et Joseph-Philippe Guay.

*Représentant la Chambre des communes:* David Bjornson, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski et Walter Van de Walle.

*Membres suppléants de la Chambre des communes:* Suzanne Duplessis remplace Louise Feltham; Réginald Bélair remplace Robert Kilger.

*Comparait:* L'honorable Benoît Bouchard, ministre des Transports.

*Aussi présent:* De la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves, attaché de recherche.

*Témoins:* Du ministère des Transports: Claude Bernier, sous-ministre adjointe, Personnel; John Rodocanachi, directeur général, Sécurité et planification d'urgence. Du Bureau du Commissaire aux langues officielles: Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications.

Le Comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi en date du mercredi 11 avril 1989, soit l'étude du rapport de 1988 du Commissaire aux langues officielles (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 21 juin 1989, fascicule n° 1.*)

Le ministre fait une déclaration puis, avec John Rodocanachi et Claude Bernier, répond aux questions.

Jean-Claude Nadon fait un exposé.

Il est convenu,—Que l'honorable Benoît Bouchard, ministre des Transports, est ses collaborateurs soient de nouveau appelés à témoigner au sujet du rapport annuel de 1988 du Commissaire aux langues officielles.

A 17 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
Richard Dupuis

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, December 5, 1989

• 1537

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** The *Orders of the Day* are the 1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages. Appearing is the Hon. Benoit Bouchard, Minister of Transport, with senior officials from Transport Canada.

Monsieur le ministre, j'aimerais vous signaler que la dernière comparution de votre ministère devant notre Comité remonte à 1981. À l'époque, c'est le sous-ministre Kroeger qui avait comparu. Le Comité avait critiqué fortement le ministère des Transports en matière de langues officielles.

À la lumière du rapport du commissaire aux langues officielles de 1988, force est d'admettre qu'il ne semble pas y avoir eu, entre 1981 et 1988, beaucoup d'amélioration au niveau des langues officielles au ministère des Transports, relativement au service au public, à la langue de travail et à la participation équitable.

Vous avez sans doute un discours d'introduction à nous faire. Par la suite, les membres du Comité auront des questions à vous poser pour voir de quelle façon vous entendez redresser la situation au ministère des Transports.

Monsieur Bouchard, je vous cède la parole. J'aimerais que vous nous présentiez les gens qui vous accompagnent.

**L'honorable Benoît Bouchard (ministre des Transports):** Merci bien, monsieur le président.

J'ignorais que le ministère des Transports ou un représentant officiel du Ministère n'avait pas rencontré le Comité depuis huit ans. Cela me fait peur dans un sens. Je me demande si les problèmes étaient tellement désespérés qu'il n'y avait plus rien à faire. C'est ce qu'on va tenter de voir avec vous cet après-midi, monsieur le président et membres du Comité. D'ailleurs, je suis heureux de le faire. Transports Canada n'est pas un ministère facile à représenter quand on parle des langues officielles. Cependant, à l'aide de vos questions, on pourra peut-être comprendre davantage ce qui se passe. Aujourd'hui, je vais sûrement demander l'aide des gens qui m'accompagnent, parce que Transports Canada est probablement l'un des ministères du gouvernement du Canada les plus complexes en termes d'opérations.

M'accompagnent cet après-midi M<sup>me</sup> Claude Bernier, sous-ministre associée pour le Personnel; M. Ken Sinclair, *Assistant Deputy Minister, Policy and Coordination*; M. Pierre Champagne, directeur général de l'Exploitation des aéroports, l'un des secteurs qui sont particulièrement en

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 5 décembre 1989

**Le coprésident (Monsieur Desjardins):** À l'Ordre du jour, nous avons le rapport annuel de 1988 du Commissaire aux langues officielles. Nous recevons aujourd'hui l'Honorable Benoît Bouchard, ministre des Transports, qui est accompagné de hauts fonctionnaires de Transport Canada.

Mr. Minister, I would like to point out that the last appearance by your department before our committee was in 1981. The department was then represented here by its deputy minister, Mr. Kroeger. The committee severely criticized the Department of Transport for its performance in official languages.

In light of the 1988 report from the Commissioner of Official Languages, we must conclude that the Department of Transport has not made any great progress between 1981 and 1988 in the area of official languages, whether in service to the public, language of work or equal opportunity.

You probably have some opening remarks. Afterwards, members of the committee will have questions to ask to see what you intend to do to improve the situation at the Department of Transport.

Mr. Bouchard, you now have the floor. Could you please introduce to us the people accompanying you today.

**Hon. Benoît Bouchard (Minister of Transport):** Thank you very much, Mr. Chairman.

I did not know that no official from the Department of Transport had been in front of the committee in eight years. That worries me in a sense. I wonder if the situation was so desperate that we just gave up. That is what we will try to find out together this afternoon, Mr. Chairman and members of the committee. And I will be happy to participate in this exercise. Transport Canada is not an easy department to represent in the area of official languages. However, with the help of your questions, we may be able to better understand what is going on. Today I will be depending to a great extent on the people accompanying me, because Transport Canada may be one of the most complex departments of the Canadian government in its operations.

With me today are Ms Claude Bernier, Assistant Deputy Minister for Personnel; Mr. Ken Sinclair, *sous-ministre adjoint, Politiques et coordination*; Mr. Pierre Champagne, Director General of Airports Operations, one of the sectors that are particularly under scrutiny; Mr.

**[Texte]**

cause; M. David Wightman, *Assistant Deputy Minister of Aviation*; M. Ran Quail, *Commissioner, Canadian Coast Guard and Assistant Deputy Minister of Marine*; M<sup>me</sup> Micheline Desjardins-Chase, *sous-ministre adjointe, Surface*; et M. John Rodocanachi, *directeur général de la Sécurité et de la planification d'urgence*.

Monsieur le président, j'aimerais prendre quelques instants pour vous donner un aperçu de l'organisation générale de Transports Canada.

Le Ministère exerce son mandat au moyen d'une structure complexe et décentralisée où les responsabilités sont davantage d'ordre opérationnel.

• 1540

Le Ministère est chargé de la coordination, de la réglementation et de l'administration des programmes et des politiques concernant le transport au Canada dans les domaines de l'aviation, des aéroports, de la marine et de la surface, afin de maximiser la sécurité et l'efficacité. Quand nous parlons de la surface, nous parlons plus particulièrement du rail, mais également de toute la sécurité des véhicules motorisés, automobiles ou autres, ainsi que du transport des matières dangereuses.

Le Ministère n'existe pas seulement pour assurer le transport des personnes et des marchandises, mais également pour représenter le gouvernement fédéral dans des secteurs tels que le développement économique et industriel ainsi que la protection de l'environnement et de l'énergie. C'est principalement par ses groupes opérationnels dans les régions que le Ministère est en contact avec le public.

Transports Canada est un ministère qui fait face à des défis au niveau des langues officielles, non seulement à l'intérieur de sa propre organisation, mais aussi au sein des composantes du secteur des transports qu'il régit et avec lesquelles il fait affaire. Pour cette raison, lorsque Transports Canada effectue des changements, il doit les faire non seulement au moyen de politiques et de programmes ministériels, mais aussi par les règlements, les baux et les contrats qui le lient à ses associés du monde des transports. Cela complique et ralentit souvent un processus qui est déjà excessivement lourd.

La Loi de 1988 sur les langues officielles impose à nouveau à Transports Canada l'obligation de continuer de mener à terme les changements nécessaires dans tous les secteurs des langues officielles. Pour ce faire, mon sous-ministre et son équipe de gestion se sont engagés personnellement à inciter les gestionnaires et employés de Transports Canada à accélérer la pleine mise en oeuvre des programmes des langues officielles dans l'esprit de la loi.

En 1989, le Ministère est donc bien engagé dans un processus de renouvellement qui l'amènera, lui qui est déjà fier des services qu'il assure, au point où il pourra respecter partout au pays l'obligation qui lui est faite d'offrir ses services dans la langue officielle désirée par ses concitoyens.

**[Traduction]**

David Wightman, *sous-ministre adjoint, Aviation*; Mr. Ran Quail, *Commissaire, Garde côtière canadienne et sous-ministre adjoint, Marine*; Ms Micheline Desjardins-Chase, *Assistant Deputy Minister, Surface*; and Mr. John Rodocanachi, *Director General, Security and Emergency Planning*.

Mr. Chairman, let me begin by taking a few moments to give you an overview of the general organization of Transport Canada.

The department fulfils its mandate through a complex and decentralized structure where responsibilities are mainly of an operational nature.

The departmental role is in the coordination, regulation and administration of Canadian transportation programs and policies for Aviation, Airports, Marine and Surface to ensure maximum safety and efficiency. When we say Surface, we think essentially of rail, but also of motor vehicle safety—automobiles and other vehicles—and transportation of dangerous goods.

Transport Canada not only moves people and commodities, but also supports other federal goals in such areas as economic and industrial development, environmental protection and energy. It is principally through its operational groups in Regions that the department comes into contact with the public.

Transport Canada is a department facing official languages challenges not only within its own organization, but also within those parts of the transportation sector it regulates and does business with. For this reason, in effecting the changes required, it must work not only through departmental policies and programs, but also by addressing the regulations, leases and contracts which link it to its partners in the transportation family. This at times complicates and slows a process already requiring a quickening of pace.

The 1988 Official Languages Act places a renewed onus on Transport to continue the changes required in all areas of official languages. In support of this my Deputy Minister and his management team have made a point of expressing to the managers and employees of Transport Canada their personal commitment to hasten the full implementation of the Department's official languages program in the spirit of the Act.

This leaves the Department, in 1989, well into a process of renewal that will lead it, already proud of the services it provides to the Canadian public, to the point where our obligations to provide service in the language of choice are universally met.

## [Text]

J'aimerais donc, dans les minutes qui suivent, vous donner un aperçu des progrès réalisés par Transports Canada en matière de langues officielles, vous faire part de nos lacunes dans ce domaine et de nos engagements pour les corriger.

With regard to service to the public, many efforts have been directed at our airports. The airports group is implementing a program that will provide adequate bilingual services in Canadian airports. Key services offered directly by the airports group such as information counters, directories and so on, are in both languages across the country. In order to standardize signage in airports and to ensure that French and English are of equal quality, we produced a bilingual lexicon. Where possible we encourage the use of pictograms. Meetings have been held periodically with airline representatives and airport concessionaires on their compliance with the official language aspects of their service to the public.

During Expo '86 in Vancouver, particular attention was paid to greeting visitors and providing information in both official languages, and similar efforts were made for the 1988 Winter Olympic Games in Calgary.

The aviation group also has a number of improvements to its credit with regard to service to the public. The group is active in examining solutions to the issue of unilingual safety announcements onboard aircraft. A control tower bilingualization project at the Ottawa airport is currently under way. Plans would see a bilingual airport control service in place in March 1990. Flight information services have been available for the region from Gatineau station since October 1, 1987. Licensing, testing and general information services, as well as notices to airmen, are now available in the two official languages.

• 1545

The Canadian Coast Guard for its part provides the sailing public—that is, shipping companies, fishermen, and pleasure boaters—with services such as ship inspection, emergency and search and rescue operations, and vessel traffic services.

In certain regions surveys have been conducted among users so they can clearly identify their language of choice. As a result of these surveys, improvements will be made in the area of reception services in all regions, vessel traffic services in the Maritimes region, and search and rescue and telecommunication services.

## [Translation]

I would therefore like, in the next few minutes, to give you an overview of the progress made by Transport Canada with respect to official languages, as well as the shortcomings in this area, and lastly, to apprise you of our future commitments.

En ce qui concerne le service au public, de nombreux efforts ont été déployés dans les aéroports. Le Groupe des aéroports met actuellement en oeuvre un programme qui assurera des services bilingues satisfaisants dans tous les aéroports canadiens. Les services essentiels directement offerts par le Groupe des aéroports, tels que les guichets de renseignements, les panneaux indicateurs, etc. existent dans les deux langues partout au pays. Afin de normaliser l'affichage dans les aéroports et de régulariser la qualité du français et de l'anglais, nous avons dressé un lexique terminologique bilingue. Aux endroits qui s'y prêtent, nous encourageons l'installation de pictogrammes. Des rencontres ont lieu périodiquement avec les représentants de compagnies aériennes et les concessionnaires des aéroports pour les inviter à se conformer aux aspects de la politique des langues officielles ayant trait aux services qu'ils offrent au public.

Des efforts supplémentaires ont été fournis pour l'accueil et les renseignements aux visiteurs lors de l'Expo 86 à Vancouver. Ces mêmes efforts ont été maintenus à l'occasion des Jeux olympiques d'hiver de 1988, à Calgary.

Le Groupe de l'aviation a aussi inscrit des améliorations à son crédit pour ce qui est des services bilingues au public. Le groupe examine activement des solutions aux problèmes des consignes de sécurité unilingues à bord des aéronefs. Un projet de bilinguisation de la tour de contrôle de l'aéroport d'Ottawa est présentement en marche. Si tout va comme prévu, un service de contrôle bilingue pourrait être offert en mars 1990. Un service bilingue d'information de vol est disponible pour la région, à partir de la station de Gatineau, depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1987. Les services de délivrance des permis, d'essais et de renseignements généraux, de même que les avis aux aviateurs, sont maintenant offerts dans les deux langues officielles.

La Garde côtière canadienne, pour sa part, a amélioré le service au public navigant, c.-à-d. les sociétés de transport maritime, pêcheurs, plaisanciers—des services tels que l'inspection des navires, les opérations d'urgence, la recherche et le sauvetage, ainsi que la gestion du trafic maritime.

Dans certaines régions, nous avons fait des sondages auprès des usagers afin qu'ils puissent indiquer clairement leur choix linguistique. À la suite de ces sondages, des améliorations seront apportées aux services de réception dans toutes les régions, au centre des services de trafic maritime dans la région des Maritimes, de même qu'aux centres de recherche et sauvetage, et aux services de télécommunication.

**[Texte]**

La population est en général bien servie par Transports Canada dans les deux langues officielles. Le nombre de plaintes formulées par le grand public et par les voyageurs quant aux services essentiels offerts par le Ministère est faible, surtout si l'on tient compte des chiffres: des millions de passagers des lignes aériennes, des dizaines de milliers de navires naviguant en eaux canadiennes ou les traversant, des millions d'automobilistes touchés par les campagnes de sécurité routière, etc.

There is a definite link between the first and second objectives of official languages and the objective of equitable anglophone and francophone representation, in that the latter objective impacts on the quality of service to the public and on the use of the minority official language as a language of work. I must concede, however, that the representation rate of the francophone minority has not changed much in the past few years. At 22.7% since 1984, this rate is now at 22.3%. We would mention that down-sizing has greatly reduced our opportunities to recruit from outside the department. I also acknowledge weaknesses in the situation, such as our anglophone representation in Quebec, which is currently at 7.5%, and that of francophones in New Brunswick, at 13.9%.

The memoranda of understanding between the deputy minister and his head groups currently contain goals for equitable participation. However, these are in need of revision and changes will be addressed as the memoranda of understanding are updated following the group heads' accountability sessions at the Transport Executive Committee. Transport also has a regional representative on the interdepartmental Ad Hoc Committee on Anglophone Participation in Quebec.

Afin de tenir compte du fait que le sous-ministre et le sous-ministre associé du Personnel ont donné instruction d'axer davantage l'attention sur les langues officielles, le document traitant des priorités d'ensemble pour 1989 de Transports Canada fait aujourd'hui état de l'engagement du Ministère vis-à-vis du programme des langues officielles. Cette inclusion, à l'intérieur d'un document qui était précédemment limité aux préoccupations d'ordre opérationnel, illustre le désir de mon Ministère d'apporter des améliorations aux outils de gestion des ressources humaines afin de s'acquitter de ses responsabilités élargies vis-à-vis du programme.

Dans le cadre d'un nouveau projet qui vient tout juste de prendre fin, nous avons élaboré des plans annuels intégrés des ressources humaines pour les principaux groupes du Ministère, plans à l'intérieur desquels nous avons accordé une grande importance aux principales questions et activités touchant les langues officielles. Tous les groupes reconnaissent la nécessité de tenir compte des objectifs et des obligations en matière de langues officielles dans tous les documents de planification et en ont fait un de leurs engagements majeurs.

**[Traduction]**

In general, the public is well served in both official languages by Transport Canada. The number of complaints received from the general and travelling publics on the department's core services is low, particularly when compared to the total numbers involved: millions of airline passengers, tens of thousands of vessels steaming through Canadian waters, millions of automobile drivers reached by road safety campaigns, etc. .

Les premier et deuxième objectifs des langues officielles sont manifestement liés à l'objectif de représentation équitable des anglophones et des francophones, en ce sens que le dernier objectif a des conséquences sur la qualité du service au public et sur l'utilisation de la langue officielle de la minorité comme langue de travail. Je dois cependant avouer que le taux de représentation de la minorité francophone n'a pas beaucoup changé depuis quelques années. À 22,7 p. 100 depuis 1984, ce taux est maintenant à 22,3 p. 100. Il faut dire que la réduction des effectifs diminue beaucoup nos possibilités de recruter à l'extérieur du Ministère. Je reconnais aussi des faiblesses dans la représentation des anglophones au Québec, qui se situe présentement à 7,5 p. 100, et celle des francophones au Nouveau-Brunswick, à 13,9 p. 100.

Le protocole d'entente entre le sous-ministre et ses chefs de Groupe contient actuellement des objectifs visant la représentation équitable des minorités linguistiques. Il faudra toutefois réviser ces objectifs et envisager d'y apporter des changements à mesure que le protocole d'entente sera mis à jour à la suite des séances de compte rendu des chefs de Groupe au Comité de direction des transports. Le ministère a également un représentant régional au sein du comité spécial interministériel de représentation des anglophones au Québec.

To reflect the heightened profile for official languages mandated by the deputy minister and ADM. Personnel, Transport Canada's 1989 Corporate Priorities Document now communicates the Department's commitment to the Official Languages Program. This inclusion, in a document previously limited to operational concerns, indicates the department's desire to improve upon its use of human resource management tools in order to fulfil its broader program responsibilities.

In a new initiative only just completed, integrated annual human resource plans have been developed for the Department's major groups, within which key official languages issues and activities are given high prominence. The need to reflect official languages objectives and obligations in all levels of planning documents is well recognized and forms an important commitment on the part of all Groups.

[Text]

[Translation]

• 1550

Monsieur le président, je crois vous avoir donné une bonne idée du programme des langues officielles à Transports Canada.

Étant donné que les transports jouent un rôle important dans la vie des Canadiens, nous sommes conscients de l'importance d'assurer un statut égal aux deux langues officielles. Bien que le Ministère ait enregistré des réalisations dans ce domaine, je pense qu'il nous faudra déployer davantage d'efforts pour rencontrer dans leur totalité les objectifs du programme.

Je vous remercie de votre attention. Mon personnel et moi-même sommes maintenant prêts à répondre à vos questions.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur le ministre. Votre exposé va sûrement susciter de nombreuses questions. Je cède la parole à M. Gauthier.

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa—Vanier):** Monsieur le ministre, je vous accueille avec beaucoup de joie. Je sais que vous occupez un poste qui n'a pas été facile au niveau des langues officielles depuis plusieurs années.

En 1981, lorsque M. Kroeger avait comparu devant le Comité, il avait admis que la tradition anglophone du ministère des Transports existait et qu'il était difficile de modifier cette situation. Le défi de bilinguiser le ministère et d'offrir à la fois les services en français et en anglais, par exemple permettre aux employés de travailler dans leur langue, était de taille. Je le reconnaiss, et je voudrais, autant que possible, essayer d'être positif dans mes questions.

J'ai trois questions à soulever au premier tour.

Vous avez parlé de la Capitale nationale, de ce projet qui a été formulé il y a quatre ou cinq ans. La Capitale nationale du pays devrait être capable de desservir les pilotes dans la langue de leur choix, de donner l'information dans les deux langues aux niveaux du contrôle aérien et des prévisions météorologiques.

Vous avez dit que mars 1990 était la cible que votre ministère s'était fixée. Est-ce pour la première étape ou la deuxième étape? Est-ce que cela comprend le vol à vue ou s'il s'agit simplement des renseignements exigés à l'occasion par certains pilotes concernant leur plan de vol ou la météo? Est-ce que le vol à vue est inclus?

**M. Bouchard:** Monsieur Gauthier, bien que je n'aie pas soulevé ceci dans ma présentation, je suis obligé de dire que cette tradition profondément anglophone qui existait au ministère des Transports existe encore. Cependant, je pense qu'il y a de l'amélioration. Je veux qu'on perçoive ceci de façon positive. L'existence de cette tradition n'est pas un défaut. Cela en deviendrait un si, à un moment ou à l'autre, il n'y avait pas un certain changement de volonté de la part de la bureaucratie des Transports, particulièrement au niveau des sous-ministres et des directeurs de service. Par exemple, le sous-ministre a

Mr. Chairman, I trust I have given you a picture of the Official Languages Program at Transport Canada.

Since transportation plays an important role in the lives of Canadians, we are aware of the importance of ensuring that the two official languages enjoy equal status. Although the department has achieved major progress in this area, it will take a great deal of effort before the objectives of the Official Languages Program are fully met.

I thank you for your attention. My officials and I are now prepared to answer your questions.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Minister. Your presentation will undoubtedly give rise to many questions. I give the floor to Mr. Gauthier.

**Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** Mr. Minister, I am extremely pleased to welcome you here. I know that you are occupying a position that has not been an easy one with regard to official languages over the past several years.

When Mr. Kroeger appeared before this committee in 1981, he admitted that an anglophone tradition existed in the Department of Transport and that it was difficult to change that situation. Bilingualizing the department and providing services in both French and English, for instance, allowing employees to work in their own language, was a major challenge. I recognize that, and insofar as possible I would like to maintain a positive line of questioning.

I have three questions to ask during this first round.

You mentioned the national capital and the project that was developed four or five years ago. Canada's national capital should be able to provide service to pilots in the language of their choice, and to provide air traffic control and weather forecast information in both official languages.

You stated that March 1990 was the target date your department had set itself. Was that for the first phase or the second phase? Would that include visual flight or does it cover only the information occasionally required by certain pilots about their flight plans or the weather? Is visual flight included?

**Mr. Bouchard:** Mr. Gauthier, although I did not raise this issue in my presentation, I must say that that deeply anglophone tradition ingrained in the Department of Transport continues to exist. However, I think that there has been improvement. I want this to be perceived in a positive manner. The existence of that tradition was not a flaw. It would become one if, at any point, there was no change in outlook on the part of the transport bureaucracy, particularly at the deputy minister and director general levels. To cite an example, the deputy minister has even authorized people to reply in their own

**[Texte]**

même autorisé des gens à répondre dans leur langue, même si la personne qui était devant eux était incapable de leur répondre dans sa langue d'origine.

Il y a donc une évolution. Cependant, et cela transparaîtra peut-être à travers toutes les réponses que je donnerai aujourd'hui, j'ai comme principe de prendre le temps nécessaire, pourvu qu'il y ait amélioration, au lieu de penser que le 1<sup>er</sup> janvier de telle année, on va faire tourner la terre dans l'autre sens.

**M. Gauthier:** Monsieur le ministre, je ne veux pas vous interrompre, mais les rapports du commissaire, depuis 1981, ne sont pas des plus positifs à l'égard des services et de la possibilité de travailler dans sa langue au ministère des Transports.

**M. Bouchard:** C'est pour cela que j'ai soulevé la question dès le départ. Je sais bien que le dernier rapport, qui a été déposé en avril dernier, n'a pas été nécessairement plus positif que les autres.

**M. Gauthier:** Il n'est pas enviable.

**M. Bouchard:** Non. Transports Canada n'a pas la réputation... Quand on a travaillé à cinq ministères différents comme je l'ai fait, on sait que ce n'est pas celui qui a la réputation d'avoir la plus grande facilité dans le domaine. Mais encore une fois, je pense qu'il y a une volonté dans ce sens-là.

• 1555

L'aéroport d'Ottawa présente un exemple typique de ce cas-là. Les échéanciers étaient beaucoup plus avancés qu'ils ne le sont maintenant. M. Wightman pourra vous donner des détails à ce sujet. La pièce maîtresse de tout cela est la tour de contrôle qui doit être en mesure de donner des renseignements dans les deux langues lorsque la personne le demande. Nous avons voulu commencer par les contrôleurs aériens qui étaient déjà à l'intérieur de la tour et qui étaient en très grande majorité unilingues anglophones. Nous devons admettre que si nous continuons de procéder de cette façon, nous n'arriverons pas à respecter les délais prévus. Les gens qui se sont portés volontaires pour recevoir la formation ont échoué en grande majorité. Certains n'ont pas accepté la formation parce qu'elle ne pouvait pas être obligatoire; d'autres n'ont pas réussi les tests. Je vous rappelle que tout cela doit se faire en tenant compte de la sécurité. S'il est un endroit où on ne peut pas prendre le risque qu'une personne ne comprenne pas le message, c'est bien la tour de contrôle. Vous comprendrez qu'il faut absolument que la personne soit en mesure de comprendre le message au complet.

Nous essayons actuellement, au niveau de la mise en place du personnel, de recruter des francophones à l'extérieur de la tour actuelle ou des Québécois, en particulier. Les Québécois ont très souvent la possibilité de parler anglais. Mes fonctionnaires m'ont dit que, d'ici le printemps 1990, on sera en mesure, entre 8 heures et

**[Traduction]**

language, even if the person in front of them is unable to answer in their mother tongue.

So, there has been some progress. However, and this may become apparent in the answers I provide here today, one of my principles is to allow things to happen all in good time, provided there is some improvement, rather than decide that on the January 1st of such-and-such a year, the whole world will spin in the opposite direction.

**Mr. Gauthier:** Mr. Minister, I hate to interrupt you, but since 1981, the Commissioner's reports have been far from positive with regard to service and the opportunity to work in one's mother tongue at the Department of Transport.

**Mr. Bouchard:** That is why I raised this issue from the outset. I am aware that the last report that was tabled in April was not much more positive than the previous ones.

**Mr. Gauthier:** It is not an enviable one.

**Mr. Bouchard:** No. Transport Canada's reputation in this area is not... When you have headed up five different departments as I have, you know that Transport has the reputation of being somewhat difficult in this area. But once again, I think there is some willingness to change that.

The Ottawa Airport is a case in point. At one time, we had much more ambitious deadlines than the ones we now have; Mr. Wightman can give you more details about them. The linchpin of the whole operation is the control tower, which we want to be able to provide information in both official languages when requested to do so. We wanted to begin with air traffic controllers already on the job, most of whom were unilingual anglophones. It must be admitted that if we continue in this manner, we will never meet our deadlines. Most of those who volunteered for training courses failed them. Some people refused training because it could not be made compulsory; others failed the test. I would like to remind you, too, of the overriding security consideration. If there is one place where we cannot risk misunderstanding of what is said, it is the control tower. You will understand that people absolutely must be able to understand everything that is said.

With regard to staff deployment, at the moment we are hiring francophones, especially those from Quebec, from the outside. Very often, francophones from Quebec have had the opportunity to speak English. My officials have told me that by the spring of 1990 and from 8 a.m. until midnight, though not for night flights, we will be able to

## [Text]

24 heures, mais non pour les vols de nuit, de donner les services dans les deux langues, tant dans le domaine des vols IFR que dans celui des vols...

**A Voice:** Well, sir, we start with phase one, which is VFR and from the top.

**M. Gauthier:** C'est la question que je vous posais. Je croyais que l'étape numéro 1 était en place depuis 1987.

**M. Bouchard:** Non.

**M. Gauthier:** C'est ce que j'avais compris.

**M. Bouchard:** C'est à Gatineau.

**M. Gauthier:** L'étape numéro 2 était le vol à vue. Vous me dites qu'il y aura des contraintes. L'école de formation est à Cornwall, n'est-ce pas?

**M. Bouchard:** Oui.

**M. Gauthier:** C'est en Ontario, une province qui, je crois, est de plus en plus ouverte. J'espère que le ministère comprend l'importance de former des gens bilingues. Est-ce que vous avez actuellement en place un système qui favorise la formation de contrôleurs bilingues?

**M. Bouchard:** Oui.

**M. Gauthier:** Vous pouvez me l'assurer?

**M. Bouchard:** Nous avons les structures nécessaires, mais vous savez très bien que, selon le processus en vigueur à la Fonction publique, les personnes qui travaillent actuellement à la tour de contrôle d'Ottawa sont protégées par des conventions collectives. Vous savez également qu'on fait face à un manque de contrôleurs aériens évident partout au pays.

**M. Gauthier:** Mais c'est votre faute: vous avez arrêté d'en former. Vous avez coupé... Vous avez importé des Américains qui parlaient seulement anglais.

**M. Bouchard:** Cela n'a rien à voir... Les Américains n'ont pas besoin de savoir parler français à Toronto, monsieur Gauthier, et c'est là qu'ils vont travailler. Ils ne travailleront pas à Ottawa.

**M. Gauthier:** Très bien.

**M. Bouchard:** On ne leur demandera donc pas d'apprendre le français à Ottawa. On a amplement d'endroits pour les satisfaire en terme de places. Il n'y a aucun problème. Encore une fois, on doit recruter surtout de nouveaux contrôleurs.

**M. Gauthier:** Des jeunes!

**M. Bouchard:** Les nouveaux contrôleurs ont besoin d'un certain nombre d'années de formation. J'ai ajouté l'exigence supplémentaire que la plupart soient des francophones du Québec. Étant donné cette situation, nous avons un peu plus de difficulté.

Le cours qu'on donnait à Saint-Jean a été aboli, ce qui a été une décision pertinente, parce qu'il y avait beaucoup trop de gens formés en français pour nos besoins. A Cornwall, le cours du printemps sera donné en français.

## [Translation]

provide service in both languages both for IFR flights and for...

**Une voix:** Monsieur, il faudrait commencer par l'étape numéro 1, c'est-à-dire avec les vols à vue.

**Mr. Gauthier:** That was my question. I thought phase 1 was already completed, in 1987.

**Mr. Bouchard:** No.

**Mr. Gauthier:** That was my understanding.

**Mr. Bouchard:** That was in Gatineau.

**Mr. Gauthier:** VFR flights were to be phase 2. You are telling me there will be limits. The training school is in Cornwall, is it not?

**Mr. Bouchard:** Yes.

**Mr. Gauthier:** That is in Ontario, a province that I think is becoming increasingly open. I hope that the minister realizes the importance of training bilingual air traffic controllers. Do you now have in place a system that promotes the training of bilingual controllers?

**Mr. Bouchard:** Yes.

**Mr. Gauthier:** Can you give me that assurance?

**Mr. Bouchard:** We do have the necessary structures, but I am sure you realize that, under the Public Service system, persons now working in the Ottawa control tower are protected by collective agreements. You are also aware that we are facing a clear shortage of air traffic controllers across Canada.

**Mr. Gauthier:** But that situation is your fault: you stopped training air traffic controllers. You cut... you imported Americans who spoke only English.

**Mr. Bouchard:** That has nothing to do... The Americans have no need to speak French in Toronto, where they will be working. They will not be working in Ottawa.

**Mr. Gauthier:** Fine.

**Mr. Bouchard:** So we will not ask them to learn French in Ottawa. We have ample locations that are satisfactory to them. There is no problem there. I repeat that the main need is to recruit new controllers.

**Mr. Gauthier:** Young ones!

**Mr. Bouchard:** New controllers need a certain number of years of training. As well, I have added the supplementary requirement that most of them be francophones from Quebec. These factors make our job a little bit harder.

The course we gave at Saint-Jean has been eliminated; that was an appropriate decision, since there were far too many people trained in French for our needs. The course to be given in the spring in Cornwall will be in French.

## [Texte]

**M. Gauthier:** Je vais vous demander de revenir en mars 1990 pour me donner un suivi de cette question.

**M. Bouchard:** Vous pourrez me poser la question; je vais vous répondre.

**M. Gauthier:** Le commissaire aux langues officielles ne cesse de nous rappeler que les Canadiens font des plaintes vis-à-vis des transporteurs aériens, notamment Air Canada. Les plaintes continuent d'entrer en grand nombre au niveau du service au public.

• 1600

Est-ce que votre ministère a l'intention de rappeler à ces transporteurs que la Loi sur les langues officielles leur impose des obligations? Je pense à Air Canada et à l'article 10 du projet de loi 139, qui impose à cette société l'obligation de respecter la Loi sur les langues officielles et qui dit qu'on doit donner aux Canadiens le service dans la langue de leur choix. Est-ce que vous avez fait des démarches à cet égard? Êtes-vous un peu optimiste au niveau de ce dossier-là qui commence à être vraiment frustrant?

J'ai expérimenté cela moi-même, monsieur le ministre, et je peux vous raconter des histoires qui vont vous faire brailler. Je me suis fait dire: *I do not speak French* alors que je demandais un Gin-tonic. Je ne vois pas comment on peut traduire cela. «Gin-tonic», c'est «Gin-tonic», et on m'a répondu *I do not speak French*. Je me suis fait dire cela à maintes reprises. Je ne comprends pas pourquoi les transporteurs n'ont pas compris que le client, qu'il parle anglais ou français, a droit au service dans sa langue. Est-ce qu'il y a des mesures qui vont être prises par Transports Canada pour essayer de renforcer cette... .

**M. Bouchard:** Il y a deux choses. Cela vous est peut-être arrivé par accident chez Air Canada, mais dans l'ensemble, 75 p. 100 des plaintes que nous recevons concernant l'application de la Loi sur les langues officielles touchent les aéroports et les vols des compagnies. Cependant, les plaintes portent très, très rarement sur Air Canada, Canadian Airlines ou Wardair. Elles portent surtout sur les petits transporteurs, particulièrement dans les régions de l'Ouest et de l'Atlantique.

Cela dit, la loi actuelle n'exige pas que les messages donnés verbalement soient en français ou dans les deux langues. La loi exige, et j'ai devant moi l'article,... .

**M. Gauthier:** Moi aussi, je l'ai.

**M. Bouchard:** ... qu'on dépose à chacune des places à bord de l'avion des documents imprimés dans les deux langues au sujet de l'équipement.

Cependant, je vais vous consoler. Nous avons mis en place un processus de changement de la réglementation. Depuis janvier 1989, nous avons déposé les amendements nécessaires. Nous espérons, monsieur Gauthier, que ces règlements-là, qui ont été inscrits dans *La Gazette du*

## [Traduction]

**Mr. Gauthier:** I shall ask you to return before the committee in March of 1990 to tell me what has been done in this area.

**Mr. Bouchard:** You are free to ask; I shall answer your question.

**Mr. Gauthier:** The Commissioner of Official Languages continually reminds us that Canadians are filing complaints about air carriers, particularly Air Canada. There is no let-up in the number of complaints filed about service to the public.

Does your department intend to remind these carriers that they are bound by requirements under the Official Languages Act? I am thinking of Air Canada and section 10 of Bill 139 requiring the corporation to respect the Official Languages Act and provide Canadians with service in the language of their choice. Have you done anything about this? Are you optimistic about making progress on this matter, which is starting to get very frustrating?

I have been there myself, Mr. Minister, and I could tell you stories that would make you cry. I have been told: "I do not speak French" in answer to a request for a gin and tonic. I do not know what else you can call it, a gin and tonic is a gin and tonic but the answer I got was "I do not speak French". It has happened on many occasions. I cannot understand why carriers have not realized that customers are entitled to service in their language, be it English or French. Will Transport Canada be taking any steps to tighten the... .

**Mr. Bouchard:** There are two points. You may have experienced this accidentally with Air Canada, but generally speaking 75% of the complaints we receive relating to the Official Languages Act concern airports and other airlines' flights. Very seldom do the complaints involve Air Canada, Canadian Airlines or Wardair. They deal mainly with smaller carriers, particularly in the West and the Maritimes.

That being said, the present legislation does not require announcements to be made in French or in both languages but rather, and I have the section before me.... .

**Mr. Gauthier:** So do I.

**Mr. Bouchard:** ... that all passenger seats on the airplane be provided with printed information in both languages on the equipment.

Let me hasten to add that we have begun the process for changing the regulations. The necessary amendments were tabled as of January 1989. We hope, Mr. Gauthier, that these amendments, which were published in the *Canada Gazette* and which will be discussed, can be

## [Text]

*Canada et dont on discutera, pourront être mis en application d'ici six mois, ce qui ferait en sorte que non seulement les documents, mais les messages verbaux donnés dans les avions se donneraient dans les deux langues officielles.*

**M. Gauthier:** Il me semble que c'est une question de sécurité élémentaire. Il est essentiel que les transporteurs aériens reconnaissent qu'il faut parler des mesures de sécurité en voyage dans les deux langues si on veut que les Canadiens se sentent en sécurité.

Je veux revenir à Air Canada. J'ai reçu une plainte de l'Association de la presse francophone hors Québec. Monsieur le ministre, depuis déjà huit mois, Air Canada n'a annoncé dans aucune publication francophone hors Québec. On sait que la Loi sur les langues officielles exige... Je peux vous lire l'article 11 de la loi, mais vous le connaissez très bien. J'ai ici un dossier de 23 pages qui vient de l'Association de la presse francophone hors Québec, dans lequel on dit:

Air Canada annonce toujours et encore plus, en français et en anglais au Québec et en anglais strictement ou presque à l'extérieur du Québec.

Je suis un Franco-Ontarien et je vous pose la question: Pourquoi Air Canada, qui est sous votre responsabilité, n'annonce-t-elle pas dans les publications francophones hors Québec comme elle le faisait autrefois? Est-ce qu'il y a eu des changements de directives de la part de la direction d'Air Canada? Est-ce qu'il y a eu un changement important qui fait qu'aujourd'hui, on ne publie plus dans les hebdos et dans les publications francophones hors Québec? Pourquoi? Est-ce que ce million de Canadiens ne comptent plus?

**M. Bouchard:** Ce qui est indiqué dans la Loi sur les langues officielles concernant les sociétés de la Couronne est très clair. Les sociétés de la Couronne doivent appliquer les règles de la politique.

Maintenant, vous savez qu'Air Canada n'est plus une société de la Couronne, mais une entreprise privée sur laquelle le ministre n'a pas le pouvoir qu'il a sur le Canadian National, par exemple. La question que vous soulevez, monsieur Gauthier, est une question de gestion. On n'annonce pas dans les médias franco-ontariens ou franco...

**M. Gauthier:** Manitobains, acadiens et tout ce que vous voudrez.

**M. Bouchard:** Cependant, je pense que la question est pertinente, et on peut sûrement la poser. Je ne la poserai pas en tant que ministre responsable d'une société de la Couronne, mais en tant que ministre des Transports soucieux d'améliorer la politique des langues officielles.

• 1605

**M. Gauthier:** Oui, mais je vous rappelle que selon la loi adoptée par le Parlement, selon l'article 10 du projet de loi C-139, la société Air Canada est soumise à la loi.

## [Translation]

implemented within six months so that the requirement concerning the two languages will apply not only to printed information but also to announcements made on the plane.

**Mr. Gauthier:** It seems to me that that is an elementary security precaution. Canadian carriers must realize that security measures are to be explained in both official languages if we want Canadians to feel secure.

Let me return to Air Canada. I received a complaint from the Association de la presse francophone hors Québec. For eight months Air Canada has not advertised in any French-language publication outside of Quebec. The Official Languages Act requires... I could read section 11 of the Act, but you must be familiar with it. I have with me a 23-page document from the Association de la presse francophone hors Québec in which the following point is made:

Air Canada is continuing and increasing its advertising in English and in French in Quebec and in English only or almost outside of Quebec.

As a Franco-Ontarian, I want you to tell me why Air Canada, which comes under your responsibility, does not advertise in French-language publications outside of Quebec as it used to. Has Air Canada management issued new directives? Has there been some important change explaining the decision to stop advertising in French-language weeklies and other publications produced outside of Quebec? What is the reason? Do these one million Canadians no longer count?

**Mr. Bouchard:** The provisions of the Official Languages Act relating to Crown corporations are very clear. Crown corporations must apply the rules governing policy.

You know full well that Air Canada is no longer a Crown corporation but a private business over which the minister does not have the same power as over Canadian National, for example. You are raising a question of management, Mr. Gauthier. There are no advertisements in the Franco-Ontarian media or...

**Mr. Gauthier:** Franco-Manitoban, Acadian, whatever.

**Mr. Bouchard:** I do think the question is relevant, and it will surely be raised. I will not bring it up as minister responsible for a Crown corporation but as the Minister of Transport concerned about improving official languages policy.

**Mr. Gauthier:** Yes, but you must remember that Air Canada comes under the Act in keeping with section 10 of Bill C-139.

## [Texte]

**M. Bouchard:** Oui, elle est soumise à la loi, mais la loi, que je sache, ne la force pas à publier en français dans les médias de toutes les provinces.

**M. Gauthier:** Je vais vous lire l'article 11 de la Loi sur les langues officielles, si vous le voulez.

11. Les textes—notamment les avis et annonces—que les institutions fédérales . . .

On sous-entend notamment Air Canada.

... doivent ou peuvent, sous le régime d'une loi fédérale, publier, ou faire publier, et qui sont principalement destinés au public doivent, là où cela est possible, paraître dans des publications qui sont largement diffusées dans chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise. En l'absence de telles publications, ils doivent paraître dans les deux langues officielles dans au moins une publication qui est largement diffusée dans la région.

Je vous affirme, monsieur le ministre, que depuis mai 1988, Air Canada n'annonce plus dans les hebdomadiers et dans les publications francophones hors Québec. Je trouve cela absolument impardonnable. Je vous demande tout simplement d'appuyer ce Comité. Pour ma part, je vais soulever ce problème au Comité et, si on peut faire quelque chose pour inciter Air Canada à le faire, on va le faire. Avec votre appui, ce serait bien plus fort.

**M. Bouchard:** Très bien, je prends note de cela. Mon interprétation n'était pas que la loi devait s'appliquer au niveau des annonces. J'étais ministre des Transports lorsque Air Canada a été privatisée, et il a toujours été clair, dans mon esprit, que la Loi sur les langues officielles s'appliquait intégralement dans le cas d'Air Canada. C'était une des conditions de la privatisation.

**M. Gauthier:** Oui, absolument.

**M. Bouchard:** C'est très clair que cela va s'appliquer. Si cela ne s'applique pas, on va faire la correction.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** Cela me fait plaisir de pouvoir faire quelques commentaires sur la question des langues officielles.

Je constate, tout comme vous, qu'il y a une amélioration sensible depuis quelques années. Cela fait 25 ans que je suis au pays, et j'ai constaté une amélioration constante au cours des cinq dernières années.

Cependant, il y a une chose qui m'a profondément bouleversé, pour ne pas dire insulté. Dernièrement, j'ai eu l'occasion de prendre les vols de lignes aériennes en partance de certains points du Canada vers l'Europe. La chose qui m'a le plus surpris et insulté, c'est que

## [Traduction]

**Mr. Bouchard:** Yes, it comes under the Act, but as far as I know, there is no requirement to advertise in French in all the provincial media.

**Mr. Gauthier:** Let me read section 11 of the Official Languages Act, if you do not mind.

Figure 11. A notice, advertisement or other matter that is required or authorized by or pursuant to an Act of Parliament to be published by or under the authority of a federal institution . . .

Air Canada is understood to be in that category.

... primarily for the information of members of the public shall, wherever possible, be printed in one of the official languages in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in the other language; and where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in English or no such publication that appears wholly or mainly in French, be printed in both official languages in at least one publication in general circulation within that region.

I can tell you for a fact, Mr. Minister, that since May of 1988, Air Canada has stopped advertising in French-language weeklies and publications outside of Quebec. I think that is absolutely unpardonable. I am just asking you to support the committee. I intend to raise the problem with the committee, and if we are able to do something to get Air Canada to remedy the situation, we will do so. If we have your support, it will be that much easier.

**Mr. Bouchard:** Very well, I will take note of your comment. I did not interpret the act as applying to advertisements. I was minister of Transport when Air Canada was privatized and in my mind it was always clear that the Official Languages Act applied in its entirety to Air Canada. That was one of the conditions for privatization.

**Mr. Gauthier:** Yes, absolutely.

**Mr. Bouchard:** It very clearly will apply. If it does not, we will see that corrections are made.

**Mr. Ricardo Lopez (Châteauguay):** I am happy to be able to make some comments on official languages.

Like you, I have noted a significant improvement over the past several years. I have been in Canada for 25 years and I have observed constant improvement over the past five years.

However, there was an incident that disturbed me greatly, and was even insulting. Recently I have taken some flights from Canadian airports to European destinations. I was very surprised and insulted to discover that many airlines make their announcements in two

## [Text]

beaucoup de lignes aériennes diffusent les messages dans deux langues, mais non en français. Elles le font en anglais d'abord, et ensuite dans une autre langue. Je parle des annonces verbales, mais aussi des circulaires écrites.

La chose qui m'a le plus surpris s'est produite sur un vol en provenance de Madrid, il y a seulement deux jours. C'était un vol de la ligne Iberia. On nous a donné des formulaires pour passer les douanes canadiennes; ces formulaires étaient en anglais et en espagnol. Je ne m'attendais pas du tout, comme Canadien, à recevoir un formulaire dans une langue autre que le français et l'anglais pour déclarer ce que j'avais à déclarer à mon pays. Même si je suis d'origine espagnole, cela m'a insulté profondément. Je n'ai rien contre le fait qu'on me donne un formulaire dans trois, quatre ou cinq langues, mais je m'attend à ce que les langues du pays, le français et l'anglais, y soient inscrites et priment sur toute autre langue. S'il y a de l'espace pour cinquante autres langues, cela ne me dérange pas, mais cela m'insulte que le français soit complètement oublié et qu'on me donne des formulaires en italien ou en espagnol.

**Le sénateur Paul P. David (Bedford):** Monsieur le président, puis-je demander au député s'il s'agissait de l'arrivée en Espagne ou au Canada?

**M. Lopez:** Les deux.

**M. Bouchard:** Monsieur Lopez, il s'agit d'une compagnie espagnole.

**M. Lopez:** Oui, mais c'est le formulaire de la douane canadienne.

**M. Bouchard:** Je vous réponds sous toutes réserves. J'ai l'impression que, si vous volez avec Lufthansa ou Alitalia, ou avec une compagnie allemande, espagnole ou autre—chez British Airways, évidemment, c'est en anglais—, vous devez accepter que ces compagnies ont le droit de produire leurs formulaires de douane dans les langues officielles de leur pays. Par exemple, une compagnie suisse donnera probablement des formulaires en allemand et en français. Il peut bien arriver qu'en Italie, ce soit en italien et en anglais. Bien sûr, ces vols atterrissent au Canada, mais selon des échanges et des ententes internationaux. J'ai bien l'impression que lorsqu'un avion d'une compagnie canadienne arrive en Allemagne, l'Allemagne ne peut pas obliger la compagnie à produire un formulaire en allemand. Je pense que c'est laissé à la discrétion de la compagnie aérienne.

• 1610

La seule façon d'obtenir satisfaction est de prendre un vol d'une compagnie canadienne qui, elle, est tenue de vous donner le formulaire dans les deux langues officielles du Canada.

**M. Lopez:** La même chose est arrivée sur un vol d'une compagnie canadienne que j'ai pris à Calgary pour aller au Portugal. Calgary, c'est bien une ville canadienne, mais toutes les publications qui nous étaient données étaient en portugais et en anglais.

## [Translation]

languages, but not in French. They do it first in English and then in another language. This does not only apply to verbal announcements but also to their written information.

The most surprising incident occurred only two days ago on an Iberia flight from Madrid. We were distributed forms for Canadian customs and the forms were in English and in Spanish. As a Canadian I did not expect to receive forms in any language other than English or French to make my customs declaration on returning to Canada. And even though I am of Spanish origin, I was deeply insulted. I have nothing against receiving a form in three, four or five languages but I expect the two official languages of the country, mainly French and English, to have priority. If there is room for another 50 languages, I do not mind, but it is insulting to see that French is completely overlooked and we get forms in Italian or Spanish.

**Senator Paul P. David (Bedford):** Mr. Chairman, may I ask the member whether it was on arrival in Spain or in Canada?

**Mr. Lopez:** Both.

**M. Bouchard:** Mr. Lopez, you are talking about a Spanish airline.

**Mr. Lopez:** Yes, but it is the Canadian customs form.

**M. Bouchard:** I cannot vouch for the accuracy of the answer I am about to give you. It seems to me that if you are flying with Lufthansa or Alitalia or a German Spanish or other company—with British Airways it would of course be in English—you must accept that such companies are entitled to provide custom forms in the official languages of their country. For example, a Swiss company would probably provide forms in German and in French. Possibly in Italy you would receive a form in Italian and English. Of course these flights do land in Canada, but in accordance with international agreements and practices. I am under the impression that when a Canadian airplane lands in Germany, German authorities cannot require the company to provide a form in the German language. I think it is left up to the discretion of the individual carrier.

The only way to be sure is to fly with a Canadian company, since it is required to provide such forms in both official languages of Canada.

**Mr. Lopez:** The same thing happened on a flight I took with a Canadian company from Calgary to Portugal. Calgary is a Canadian city but all the written information was provided in Portuguese and English only.

## [Texte]

**M. Bouchard:** Cette compagnie-là était-elle une compagnie canadienne?

**M. Lopez:** Oui, monsieur.

**M. Bouchard:** Quelle compagnie était-ce?

**M. Lopez:** Wardair.

**M. Bouchard:** Je suis fort surpris, car Wardair est tenue de produire les formulaires de douane en anglais et en français.

**M. Lopez:** Dans ce cas-là, il ne s'agissait pas de formulaires de douane. Il s'agissait de directives sur la façon de se comporter. Pour revenir, j'ai pris un vol de la compagnie TAP, le transporteur aérien portugais, et on a distribué des formulaires en anglais et en portugais.

**M. Bouchard:** Dans le cas de TAP, c'est normal, car c'est une compagnie étrangère. Pour ce qui est de Wardair, ayez la bonté de donner à mes gens la date exacte de l'incident, et on va certainement faire des contrôles.

**M. Lopez:** Je peux vous la donner, mais dans ce cas-là, il ne s'agissait pas de formulaires de douane. C'était tout simplement des explications et des règlements sur la façon de se comporter.

**M. Bouchard:** Tout à l'heure, j'ai donné une indication de la loi. Les documents écrits doivent normalement être dans les deux langues officielles, particulièrement si c'est une compagnie canadienne. On pourra vérifier. En général, Wardair avait une excellente réputation au niveau des messages en français et en anglais. C'était le cas autrefois. Aujourd'hui, Wardair est devenue Canadian Airlines.

**M. Lopez:** J'ai pensé que c'était un outrage à la langue et une insulte envers les Canadiens. J'ai été surpris, en débarquant à Mirabel, de voir des Canadiens français, des Québécois qui ne comprenaient pas le formulaire de la douane canadienne qui leur avait été remis dans l'avion.

Il me semble, monsieur le ministre, que même s'il s'agit d'une compagnie étrangère, le gouvernement du Canada devrait exiger que tout document destiné à renseigner, selon la loi canadienne, soit dans les deux langues officielles du pays.

**M. Bouchard:** Monsieur Lopez, vous savez que certaines compagnies font des dizaines de pays. Si nous l'exigeons, elles vont l'exiger de nous également. Si elles devaient produire dans chaque pays... Elles le font normalement dans les langues dites officielles, l'anglais étant une langue de plus en plus considérée comme essentielle dans tous les pays; pour le français, c'est différent.

Je pense qu'il est sage que nos compagnies canadiennes soient tenues de le faire. Quant aux compagnies étrangères, on le leur suggère, mais on ne peut pas évidemment les forcer à le faire. Encore une fois, il s'agit d'ententes internationales et de règles internationales. Il est donc difficile pour le Canada de définir ses propres règles dans ce domaine.

## [Traduction]

**Mr. Bouchard:** Was it a Canadian company?

**Mr. Lopez:** Yes, sir.

**Mr. Bouchard:** What company was it?

**Mr. Lopez:** Wardair.

**Mr. Bouchard:** I am very surprised, since Wardair is required to provide custom forms in English and in French.

**Mr. Lopez:** In that particular case it was not custom forms but rather security-related information. On my return I took a TAP flight, the Portuguese national airline, and we were given forms in English and in Portuguese.

**Mr. Bouchard:** That is normal for TAP since it is a foreign carrier. In the case of Wardair, would you please tell my officials when exactly the incident occurred and we will look into it.

**Mr. Lopez:** I can give you the information, but in that case I was not talking about customs forms but rather explanations and regulations relating to behaviour.

**Mr. Bouchard:** I have already mentioned some of the requirements under the Act. Written information must normally be provided in the two official languages, particularly in the case of a Canadian company. We can look into the matter. Generally speaking Wardair has an excellent reputation for providing information in English and in French. It used to have that reputation. Wardair has now become part of Canadian Airlines.

**Mr. Lopez:** I think it shows contempt for the language and is an insult to Canadians. On leaving the plane in Mirabel I saw French Canadians, Quebecers, who were unable to understand the Canadian customs forms distributed to them on the plane.

Even if it is a foreign company, Mr. Minister, I think the Canadian government should require that any written information should be provided in the two official languages of Canada.

**Mr. Bouchard:** Mr. Lopez, you realize that some companies land in dozens of countries. If we make such a requirement, they will do likewise. If they had to make available in every country... normally they do it in the so-called official languages, with English being increasingly considered essential in all countries; for French it is a different matter.

I think it is wise to set such a requirement for our Canadian companies. As for foreign ones, we can make the suggestion but we cannot enforce compliance. Once again we are talking about international agreements and regulations. So it is difficult for Canada to establish its own rules in this area.

## [Text]

**Le sénateur David:** Monsieur le ministre, vous avez beaucoup parlé, et avec raison, de la sécurité à bord des vols aériens. La sécurité pour les passagers, tout au moins ceux voyageant au Canada, implique à mon avis les deux langues officielles. Comme je voyage d'un bout à l'autre pays, j'ai constaté que les deux langues officielles n'étaient pas observées de la même manière selon qu'on voyageait du Québec vers l'extérieur ou de Vancouver à Toronto, par exemple.

Je pense que les compagnies aériennes ne tiennent pas compte d'un aspect important, non seulement au point de vue de la sécurité, mais aussi au point de vue touristique. Des Canadiens français peuvent prendre l'avion à Vancouver pour aller à Montréal, avec escale à Toronto. Il est malheureux que l'autre langue officielle soit négligée au-dessus des territoires à prédominance anglophone.

Par ailleurs, je dois dire qu'il y a eu un progrès constant dans l'usage des langues officielles, particulièrement à bord des avions, mais un petit peu moins dans les aéroports. Plus on s'éloigne du milieu francophone, plus on a de la difficulté à se faire servir. Je suis très heureux que vous preniez des mesures pour corriger cette situation.

• 1615

Je suis toujours surpris du peu d'importance qu'on attache à la connaissance de notre propre pays par le biais des lignes aériennes. Une façon de bien faire connaître aux Québécois les milieux anglophones, et vice-versa, serait de promouvoir les deux langues à l'intérieur même du pays. Je n'entrerai pas dans la discussion amorcée par M. Lopez, parce que je n'ai jamais vécu l'expérience qu'il a vécue. Je souhaite ne pas la vivre.

Une question me tracasse un peu. C'est la question du bilinguisme dans les tours de contrôle. Là aussi, il y a une question de sécurité. On sait que dans toutes les tours de contrôle du monde, l'anglais est maintenant devenu le langage courant. Je le déplore un peu. De la même façon, le langage scientifique de la médecine est maintenant l'anglais. On voit même des congrès tenus en anglais en France. Cela, je l'ai vécu au mois de septembre dernier à Nice, où l'unique langue du congrès était l'anglais. Dans les tours de contrôle, il y a une certaine logique à ce qu'on utilise au moins une langue que tous les pilotes puissent comprendre. Je suis déjà allé dans une cabine; les échanges de renseignements entre la tour de contrôle et l'avion se font très rapidement. Pour nous, profanes, il n'y a rien à comprendre tellement c'est rapide. Je me demande même comment les pilotes font pour comprendre. Tant mieux pour eux, parce que le nombre d'accidents n'est pas trop élevé malgré tout.

Je me demande jusqu'à quel point il faut pousser la sécurité vis-à-vis du bilinguisme. Je comprends très bien la situation au Québec, et je pense que c'est important, mais ailleurs au pays, on prend des risques en insistant trop sur l'usage des deux langues. J'élimine une tradition d'unilinguisme qui est bien connue chez les pilotes et

## [Translation]

**Senator David:** Mr. Minister, we have discussed air security at some length, and rightly so. In my opinion, passenger security for travellers in Canada implies respecting both official languages. On my travels I have noted that the principle is not observed in the same way on flights from Quebec to another province as on flights from Vancouver to Toronto, for instance.

The airlines do not seem give consideration to an important fact, and I am not only talking about security, but tourism. French Canadians may travel by plane from Vancouver to Montreal and make a stop in Toronto. It is unfortunate to see that the other official language is overlooked on flights between predominantly English-speaking cities.

I must also note that there has been constant progress in the use of the official languages, particularly on airplanes, but less noticeably in the case of airports. The farther you get away from French-speaking Canada, the more difficult it is to obtain service. I am glad to see that you will be taking steps to correct the situation.

I am always surprised how little importance is attached to promoting better knowledge of our country by means of our airlines. One way of introducing Quebecers to English-speaking Canada, and vice versa, would be to promote the use of both languages within the country. I will not go into the discussion Mr. Lopez has raised because I have never had the experience he described. I hope I never do.

One question bothers me a little; namely bilingualism in air traffic control towers. Here again, the safety issue comes into play. We all know that English is now the language spoken most often in all air traffic control towers throughout the world. I deplore this fact to some extent. Similarly, the language of medicine is now English. There are even conventions held in France completely in English. I saw this in the case of a convention in Nice last September—English was the only language spoken. There is some logic in using a language that all pilots understand in control towers. I have been in a cockpit, and I must say that information between the control tower and the aircraft is exchanged very quickly. It is completely incomprehensible for the layman, because it is so fast. I even wonder how the pilots themselves manage to understand. Thank goodness they apparently do, because there are really not that many accidents.

I am wondering how far we can push safety in the name of bilingualism. I understand the situation in Quebec, and I think it is important, but we may be taking chances if we insist too much on bilingualism elsewhere in the country. We would be setting aside the well-known tradition of English only among pilots and in control

## [Texte]

dans les tours de contrôle, mais j'ai vu des tours de contrôle en Europe où l'unique langue était l'anglais. Je me demande ce qu'on peut faire pour assurer en même temps la protection des deux langues officielles et la sécurité du public qui voyage à bord des avions. Vous avez touché un peu à ce problème dans votre exposé.

**M. Bouchard:** Il est très évident que le premier principe qui régit toute opération aérienne est le principe de la sécurité. Toutes les politiques et toutes les opérations doivent viser d'abord et avant tout à assurer la sécurité des voyageurs.

En France, à l'exception d'Air France, à peu près toutes les compagnies aériennes atterrissent et décollent en anglais. Aussi curieux que cela puisse paraître, ce sont les Français eux-mêmes qui utilisent l'anglais aux tours de contrôle, ce qui veut dire que, même en France, les personnes doivent être bilingues.

Au Canada, il y a deux cibles précises. Il y a évidemment le Québec. Aujourd'hui, 80 p. 100 des vols au-dessus du Québec se font en français. C'est le dernier chiffre qu'on m'a donné. L'autre cible, et M. Gauthier en a parlé tout à l'heure, c'est Ottawa. On a fait un débat à ce sujet au début des années 60. On disait qu'il était inconcevable qu'une capitale nationale, desservant une population officiellement bilingue, ne soit pas bilingue.

J'ai expliqué combien il était difficile d'offrir ce service dans la perspective de la sécurité qu'on doit assurer. Il a fallu recommencer le processus parce qu'on n'arrivait pas, étant donné nos exigences, à recruter suffisamment de contrôleurs suffisamment bilingues pour pouvoir éviter tout problème de sécurité.

À mon avis, il sera difficile de penser qu'on pourra aller plus loin que le Québec et Ottawa en termes de bilinguisme dans le transport aérien. Que je sache, il n'a pas été discuté, ni même prévu, qu'à l'extérieur du Québec et de la Capitale nationale, on puisse penser développer le bilinguisme dans les tours de contrôle en fonction de ce que vous avez décrit tout à l'heure. Il s'agit de la réalité. Je ne pense pas que les critères définis dans la Loi sur les langues officielles puissent s'appliquer de la même façon en Alberta, par exemple, quand on parle des tours de contrôle. Encore une fois, il y a là une question de sécurité.

• 1620

Nous allons faire tous les efforts possibles pour ce qui est d'Ottawa. Le Québec, aujourd'hui, ne présente aucun problème. Avec les nouveaux équipements dont on va disposer, on sera en mesure de distribuer tout le contrôle aérien à partir de Montréal dans les deux langues officielles, mais en français particulièrement. Il reste Ottawa. Comme je l'ai dit à M. Gauthier, je pense qu'on évolue et qu'en 1990, on aura atteint un certain niveau. Cela va se faire progressivement. On devrait, d'ici quelques années, parler complètement en français ou en anglais au-dessus d'Ottawa.

## [Traduction]

towers, but I have seen control towers in Europe where the only language used was English. I am wondering what we can do to protect the two official languages and at the same time ensure the safety of people travelling on airplanes. You touched on this problem briefly in your statement.

**Mr. Bouchard:** It is quite obvious that the first principle governing any air operation is safety. All policies and operations must focus first and foremost on passenger safety.

In France, with the exception of Air France, almost all airlines take off and land in English. Strange as it may seem, the French themselves use English in their control towers, which means that even in France, pilots and air traffic controllers have to be bilingual.

There are two specific targets in Canada. Obviously, Quebec is one. Today, the language of 80% of the flights over Quebec is French. That is the latest figure I have. The other target, and Mr. Gauthier mentioned it earlier, is Ottawa. This subject has been debated since the early 1960s. People said that it was unthinkable that a national capital, serving an official bilingual population, not be bilingual.

I explained how difficult it was to provide this service because of safety considerations. We had to start from square one, because, given our requirements, we could not hire enough sufficiently bilingual controllers to avoid any safety problems.

In my opinion, it will be difficult to take bilingualism in air transportation beyond Quebec and Ottawa. To my knowledge, there has been no discussion of or plan to extend bilingualism to control towers outside of Quebec and the national capital. This is simply the reality. I do not think the guidelines laid down in the Official Languages Act could apply to control towers in the same way in Alberta, for example. Here again, the issue of safety comes into play.

We are going to do everything we can in the case of Ottawa. There will be no problem with Quebec. With the new equipment we will be getting, we will be able to distribute all air traffic control activities out of Montreal in both official languages, but particularly in French. We still have a challenge with Ottawa. As I was telling Mr. Gauthier, I think things are changing, and that by 1990, we will have reached a certain level of bilingualism. Change will come gradually. I think that within the next few years, pilots and air traffic controllers should be able to speak French or English at all times in the skies over Ottawa.

**[Text]**

**Le sénateur David:** Si je comprends bien, monsieur le ministre, un pilote de langue française ne pourra atterrir au Canada que dans certains aéroports où le français est en usage. Il devra être parfaitement bilingue parce qu'il y a très peu de lignes aériennes qui ne desservent qu'une région ou un territoire entièrement en français. Un pilote de langue anglaise, quant à lui, pourra atterrir n'importe où au Canada.

**M. Bouchard:** Permettez-moi de replacer la discussion sur le plan pratique. Le langage de l'aviation est l'anglais. Ce n'est pas un défaut. Comme vous le disiez, l'Institut Pasteur fait ses publications sur la médecine en anglais, considérant que le langage de la médecine est l'anglais. La même chose existe au niveau du transport aérien. Vous dites que vous avez de la difficulté à comprendre dans une cabine de pilotage. Lorsqu'on écoute parler des pilotes au-dessus de Montréal, même des francophones, on s'aperçoit qu'une grande partie de la terminologie n'est pas traduite. Elle est en anglais, cela pour une question de sécurité. Quand les mots français et anglais sont à peu près les mêmes, il n'y a pas trop de problèmes. Quand les mots eux-mêmes sont complètement différents, le pilote ne prend pas de risque. Dans les écoles de formation au Québec, à l'École de pilotage de Chicoutimi entre autres, les étudiants doivent pouvoir s'exprimer en anglais, car s'ils doivent atterrir à Toronto, il devront parler en anglais.

Comme francophone, je ne me sens pas frustré à ce niveau-là, parce que l'objectif fondamental est la sécurité aérienne. Cependant, quand on parle des annonces aux passagers ou des concessionnaires dans les aéroports, c'est différent. Quand on sort de Montréal ou d'Ottawa, on n'entend pas un mot de français dans les concessions. Dans ces cas, le Ministère doit agir et il le fait actuellement. Il ne le fait pas toujours au rythme voulu, mais essayez donc d'obtenir un mot en français dans la plupart des concessions à Toronto, et vous allez voir que c'est excessivement difficile. Pourtant, ce n'est pas loin.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** J'ai seulement quelques mots à dire. Je crois que vous faites de l'excellent travail. Je reconnaiss que vous êtes dans une position très difficile. Je sais qu'il y a eu beaucoup d'améliorations depuis 1971-1972, alors que j'étais secrétaire parlementaire du ministre des Transports. Quand quelqu'un est passé par là, il en sait quelque chose. Je n'ai pas eu l'occasion d'aller à l'école française, pour des raisons que je ne vais pas vous énumérer, mais que vous connaissez sans doute.

Je ne veux pas enlever quoi que ce soit aux Québécois, mais il y a des gens qui sont parfaitement bilingues dans l'Ouest canadien, que ce soit à Saint-Boniface ou à Edmonton, à l'Université de Saint-Boniface ou au Collège de Gravelbourg. Il y a des gens qui connaissent les deux langues, qui parlent un français impeccable. Le Collège de Saint-Boniface est renommé pour cela.

Quand vous avez besoin d'employés, que ce soit pour le contrôle aérien ou autre chose, pourquoi ne faites-vous pas du recrutement dans l'Ouest canadien? Pourquoi ne

**[Translation]**

**Senator David:** If I understand correctly, Mr. Bouchard, a French-speaking pilot will only be able to land in those airports in Canada where French is used. Such pilots will have to be perfectly bilingual, because there are very few airlines serving only French-speaking areas. However, an English-speaking pilot could land anywhere in Canada.

**Mr. Bouchard:** Let me give you the practical context of this discussion. English is the language of aviation. That is not a flaw. As you were saying, the *Institut Pasteur* puts out its publications on medicine in English, because English is the language of medicine. The same applies to air transportation. You said that you had trouble understanding the exchanges you heard in the cockpit. If you were to listen to pilots flying over Montreal, even French-speaking pilots, you would notice that a great deal of the terminology they use is not translated. It is in English for reasons of safety. When the French word and the English word are almost the same, there is no problem. However, when the words are completely different, the pilot does not take any chances. In flying schools in Quebec, such as the one in Chicoutimi, students must be able to speak English, because if they have to land in Toronto, they will have to speak English.

As a francophone, I do not feel frustrated about this, because the fundamental objective is safety in the air. However, this does not apply to announcements made to passengers or to the concessions in airports. Outside of Montreal and Ottawa, you do not hear a word of French in the airport concessions. This is where the Department must take action, and it is doing so at the moment. It does not always act as quickly as we would like, but just try to get someone to speak a word of French in most of the concessions at Toronto airport, and you will see just how difficult it is. And Toronto is really not very far away.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint Boniface):** I have just a few comments I would like to make. I think you are doing a fine job. I know that you are in a very difficult position. I know that there have been many improvements since 1971-1972 when I was Parliamentary Secretary to the Minister of Transportation. As a person who has been there, I know a little about what goes on. I did not have an opportunity to go to school in French, for reasons I will not go into here, but I am sure you are familiar with them.

I do not want to take anything away from the people of Quebec, but there are some perfectly bilingual people in western Canada, in Saint Boniface, in Edmonton, at the *Université de Saint-Boniface* or at the *Collège de Gravelbourg*. There are westerners who know both languages, and who speak beautiful French. The *Collège de Saint-Boniface* has a very high reputation for this.

When you need employees, whether for air traffic control or for other positions, why do you not recruit in western Canada? Why do you not ask the universities if

*[Texte]*

demandez-vous pas aux universités si elles n'auraient pas des gens de disponibles qui pourraient poser leur candidature à ces postes? Cela vous épargnerait beaucoup de temps.

• 1625

Par exemple, dans le domaine de l'énergie, dans les puits d'huile, on a besoin d'ingénieurs. Auparavant, le Canada ne produisait pas d'ingénieurs. On était obligé de les faire venir d'Europe, comme vous le savez sans doute. Depuis quelques années, à Saint-Boniface, dans l'Ouest canadien, on en produit. Ces gens se trouvent facilement du travail.

Communiquez-vous avec ces centres-là pour leur demander s'ils ont des gens? Cela serait à votre avantage. Vous dites que vous avez des gens, mais qu'ils leur faudra quelques années avant de connaître les deux langues assez bien. Peut-être pourriez-vous commencer par faire du recrutement dans ces universités francophones.

**M. Bouchard:** Monsieur le sénateur, vous avez raison quand vous parlez des gens bilingues. Les francophones hors Québec s'expriment en général en français et en anglais. Il s'exprime en français parce qu'ils se sont souvent battus pour défendre leur langue, qu'ils ont très bien apprise, et en anglais parce que leur milieu les a obligés à apprendre cette langue très tôt.

Il y a deux choses. D'abord la Commission de la Fonction publique, de façon générale, se rend dans l'ensemble des universités canadiennes quand elle fait son recrutement. Dans le contexte du développement des langues officielles, une certaine priorité est accordée aux personnes bilingues. Donc, en général, la Commission tient compte de ces facteurs-là. Il y a beaucoup de francophones hors Québec qui, de plus en plus, occupent des postes importants à la Fonction publique, justement parce qu'ils ont cette facilité à s'exprimer dans les deux langues. C'est très fréquent dans le cas des gens du Nord de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick, et de plus en plus fréquent dans le cas des gens de l'Ouest. Cependant, il existait une tradition selon laquelle les gens de l'Ouest venaient moins travailler ici à Ottawa. Ils demeuraient plutôt dans la partie ouest du pays.

En ce qui nous concerne, la demande de contrôleurs bilingues n'a pas été tellement forte, sauf à Ottawa. Les besoins les plus urgents sont actuellement à Toronto et à Vancouver, où il faut des contrôleurs unilingues anglophones. Il est bien évident que, de plus en plus, on aura des gens qui parlent les deux langues. Étant donné le développement de l'immersion et ainsi de suite, c'est une chose qui va sans doute se faire.

Deuxièmement, dans la région d'Ottawa, il y a des besoins qui se manifestent, mais la situation est telle qu'on devait d'abord accorder la priorité aux contrôleurs anglophones unilingues, c'est-à-dire leur permettre de se recycler pour pouvoir parler les deux langues. On s'aperçoit que cela n'a pas donné les résultats voulus. On se dirige maintenant dans une autre direction. En avril,

*[Traduction]*

they have any candidates for these positions? That would save you a great deal of time.

For example, we need engineers to work on oil wells. In the past, Canada did not produce any engineers. As I am sure you know, we had to bring them in from Europe. For a number of years now, we have been producing engineers in western Canada, in Saint Boniface. These people do not have any trouble finding a job.

Do you get in touch with these educational centres when you are hiring? That would be a good idea. You say that you have some people, but that it will be a few years before their knowledge of both languages is good enough. Perhaps you could start by recruiting at French-language universities.

**Mr. Bouchard:** You are quite right when you talk about bilingual people, Senator Guay. Generally francophones outside Quebec speak both French and English. They speak French, because they often have had to fight to defend their language, which they have learned very well, and they speak English, because their surroundings force them to learn it very early.

There are two factors here. First, the Public Service Commission, generally speaking, recruits in all Canadian universities. As part of our effort to promote the official languages, some priority is given to bilingual individuals. Thus, generally speaking, the Commission takes these factors into account. There is an increasing number of francophones outside Quebec in important public service positions, precisely because they are able to speak both languages fluently. This is frequently true of people from northern Ontario and New Brunswick, and is becoming more and more common among western Canadians. However, there was once a tradition whereby westerners tended not to come to work in Ottawa. They usually stayed in the West.

As far as my department is concerned, the demand for bilingual air traffic controllers has not been that great, except in Ottawa. The more urgent needs are in Toronto and Vancouver at the moment, where we need unilingual anglophone controllers. It is quite clear that, more and more, we will have employees who speak both languages. With the development of immersion programs and so forth, there will no doubt be a trend in this direction.

Secondly, while there are some needs in the Ottawa region, the situation is such that we had to give priority to the unilingual anglophone controllers. We had to give them an opportunity to take language training. We have found that these efforts have not produced the results we had hoped for. We are now taking a different approach. In April, we will be training a group in French. I think

## [Text]

on aura à Cornwall un groupe de gens qui seront formés en français. Je pense que ce sera le premier groupe. De là sortiront probablement des gens qui pourront être utilisés. Il ne faut pas oublier que la période de formation sur place prend un certain nombre d'années.

Les postes sont évidemment ouverts aux Franco-Manitobains, aux Franco-Albertains, aux Franco-Colombiens. Mais s'ils deviennent contrôleurs, ils devront surtout s'exprimer en anglais, parce que c'est dans le secteur anglophone que les besoins sont le plus évidents actuellement.

**Le sénateur Guay:** Monsieur le ministre, je ne faisais pas seulement allusion aux contrôleurs aériens. Je parlais de vos divers services, que ce soit dans l'air, sur l'eau ou en surface. M. Gauthier a raison. Il serait très important que vous fassiez ces annonces dans nos journaux francophones de l'Ouest canadien. Si vous ne les faites pas dans les journaux francophones de l'Ouest, il y en a beaucoup qui ne seront pas au courant. Ce serait plus avantageux pour eux si on faisait cette chose.

• 1630

Ma dernière question concerne la sécurité dans les aéroports. Est-ce que les agences de sécurité travaillent à contrat pour le compte de votre ministère? Si c'est le cas, leur demandez-vous d'embaucher au moins quelques personnes bilingues? A Winnipeg, la situation n'est pas très reluisante. A Winnipeg, je n'ai jamais rencontré un agent de sécurité qui parlait français. Quand je leur dis «bonjour» ou quelque chose de ce genre, on me fait un drôle de sourire qui veut dire: D'où viens-tu, toi? Les francophones leur disent: Dites-nous donc «bonjour» ou quelque chose de semblable. Mais il faut faire attention parce qu'ils sont agents de sécurité. Il ne faut pas rire et il faut faire attention à ce qui se passe, sinon ils font une double fouille pour voir s'il ne nous manque pas quelque chose en haut.

Est-ce que ces gens ne pourraient engager au moins une personne bilingue, comme c'est presque toujours le cas aux douanes?

**M. Bouchard:** Premièrement, les agences de sécurité dans les aéroports sont engagées par les compagnies aériennes. Dans la plupart des aéroports, c'est Air Canada qui gère le contrat pour l'ensemble des compagnies, puisque toutes les compagnies doivent participer, tant les compagnies étrangères que les compagnies canadiennes.

Il devrait y avoir dans chaque aéroport quelqu'un qui parle français. Cependant, comme on le fait souvent dans le cas du bilinguisme, on utilise le conditionnel. C'est encore ce qu'on fait dans ce cas-ci.

De plus, la plupart de ces agents de sécurité gagnent le salaire minimum. Il y a un taux de roulement très élevé. Les gens qui parlent les deux langues sont souvent en mesure de se trouver un emploi beaucoup plus rémunératrice. Je dois vous avouer qu'à ma grande honte, à Vancouver ou à Victoria, je n'ai pas pu me faire répondre en français. Cela n'a pas semblé déranger les

## [Translation]

this will be the first such group. This program will probably produce individuals we can use. I should also point out that the on-the-job training lasts for several years.

The positions are obviously open to francophones from Manitoba, Alberta and British Columbia, but if they become air traffic controllers, they will have to speak English most of the time, because the most urgent needs are in the English-speaking part of the country at the moment.

**Senator Guay:** I was not referring to air traffic controllers only, Minister. I was referring to all your services: air, water and surface transportation. It is important that you advertise in our French-language newspapers in western Canada. If you do not advertise in these newspapers, many potential candidates will not be aware of the positions. Thus it would be very advantageous for this group if you were to advertise in the French-language press in western Canada.

My last question is about airport security. Are the security agencies hired on contract by the department? If so, do you ask them to hire at least a few bilingual people? In Winnipeg, the situation is not too great. I have never met one security guard in Winnipeg who could speak French. When I say *Bonjour*, or something like that, they give me an odd smile as if to say: and where did you come from? The francophones tell them: at least say *Bonjour* or something like that. But you have to be careful because they are security guards. You cannot laugh at them, and you must be on your guard because they may search you twice as hard to see if you do not have something missing up there.

Could they not hire at least one bilingual person, as is almost always the case at customs?

**Mr. Bouchard:** First of all, the security agencies working in airports are hired by the airlines. In most airports the contract is administered by Air Canada for all airlines since they must all participate, the foreign companies as well as the Canadian companies.

In every airport there should be someone who can speak French. However, here again, as is so often the case when we speak of bilingualism, we must speak in the conditional mood.

Furthermore, most of these security guards are paid minimum wage. The turnover is very high. People who can speak both languages can often find higher-paying jobs. I must admit, with great shame, that I was unable to get service in French in Vancouver or Victoria. That did not seem to bother people a great deal. And it is normal. Minister or not, you get the same service as anyone else.

**[Texte]**

gens outre mesure. D'ailleurs, c'est normal. Qu'on soit ministre ou non, on a droit au même service.

Encore là, je pense qu'il se fait des efforts. On demande aux compagnies aériennes de faire des efforts. C'est un peu comme dans le cas des concessionnaires. Souvent les choses bougent beaucoup plus lentement qu'on le voudrait, mais je pense que cela va se développer un jour. Ce sera difficile dans le cadre que je viens de décrire.

**M. Réginald Béclair (député de Cochrane—Supérieur):** Le sénateur Guay vient de me voler une partie de ma question. Moi aussi, je voulais vous parler de la sécurité et de la fouille des bagages lorsqu'on désire avoir accès aux portes d'embarquement.

La loi n'oblige-t-elle pas le gouvernement fédéral à s'assurer qu'il y ait là des personnes bilingues? On est toujours pressé lorsqu'on arrive là.

**Mr. John Rodocanachi (Director General, Security and Emergency Planning, Transport Canada):** As the minister has said, those screeners are in fact under contract to the air carriers, not to Transport Canada. At the moment, we do not have the regulations in place to require them to provide service in both languages, but we are putting through an amendment to the air carrier security regulations to have that requirement there. Once the requirement is there, then we will be able to ensure that service is provided at the screening points in both official languages—to use the language of the act, "wherever it is reasonable to do so". I do not see our ever having complete bilingualism in places like Tuktoyaktuk or some of the more remote airports.

**Mr. Béclair:** No, no. Let us not exaggerate.

**Mr. Gauthier:** You will get it in Iqaluit; you will get it in Tuktoyaktuk, but you cannot get it in Toronto or Ottawa.

**Mr. Rodacanachi:** In the major airports, it will be a requirement, once those regulations are. . .

**Mr. Béclair:** So you are confirming to me that there never was a law on this.

**Mr. Rodacanachi:** No, because they do not—

**Mr. Béclair:** I am talking about federal airports here.

**Mr. Rodacanachi:** In the airport, it is different—the airports that belong to us. The airport employees come under the act, but the screening people you are talking about are not Transport Canada employees and they are not contracted by us. They are contracted by the air carriers, so they come under section 26 of the act.

**Mr. Béclair:** So they are not liable even if they are working within the confines of a federal airport?

**[Traduction]**

There again, I think there are efforts being made. We are asking the airlines to make efforts. It is a bit the same as for concession holders. Things often do not change as quickly as we would like them to. But I think it will evolve someday. It will be difficult in the context I have just described to you.

**Mr. Réginald Béclair (Cochrane-Superior):** Senator Guay just took part of my question from me. I too wanted to talk about security and the baggage search before access to the embarkation area.

Does the law not require the federal government to ensure bilingual services? People are always in a rush when they get to that point.

**Mr. John Rodocanachi (Directeur général, Sécurité et Planification d'urgence, Transport Canada):** Comme l'a dit le ministre, ces agences sont au service des lignes aériennes, et non pas de Transport Canada. Pour le moment, aucun règlement n'exige que le service soit fourni dans les deux langues, mais nous préparons un amendement au règlement sur la sécurité des transporteurs aériens qui changera cette situation. Une fois le règlement en place, nous pourrons nous assurer que le service aux points de fouille est bien fourni dans les deux langues officielles, là où cela est faisable, pour reprendre l'expression utilisée dans la Loi. Je ne pense pas que nous puissions envisager d'avoir un jour des services totalement bilingues dans des endroits comme Tuktoyaktuk ou autres aéroports isolés.

**Mr. Béclair:** Non, non, n'exagérons rien.

**Mr. Gauthier:** Cela se fera à Iqaluit et à Tuktoyaktuk, mais pas à Toronto ou à Ottawa.

**Mr. Rodacanachi:** Dans les principaux aéroports, ce sera obligatoire, lorsque le règlement. . .

**Mr. Béclair:** Vous confirmez donc qu'il n'y a jamais eu de loi là-dessus.

**Mr. Rodacanachi:** Non, parce qu'ils ne. . .

**Mr. Béclair:** Je parle ici des aéroports fédéraux.

**Mr. Rodacanachi:** Les aéroports, c'est autre chose, je veux dire les aéroports qui nous appartiennent. Les employés des aéroports sont régis par la loi, mais les préposés à la fouille des bagages, dont vous parlez, ne sont pas des employés de Transports Canada et nous n'avons pas de contrat avec eux. Ils ont des contrats de service avec les transporteurs aériens et de ce fait tombent sous le coup de l'article 26 de la loi.

[Text]

**Mr. Rodocanachi:** Not until we get an amendment to the air carrier security regulations.

**Mr. Bouchard:** Which could be considered under the regulations of section 26 of the new Official Languages Act. I think it could be put in the new regulations. I think they will be unveiled by Mr. de Cotret. The department is working on this section now.

**Mr. Bélair:** Let us hope so.

Monsieur le ministre, depuis que la privatisation est commencée, il y a beaucoup de sous-transporteurs. Je fais allusion notamment à Air Ontario, Air Alliance et Air B.C. qui sont affiliés à Air Canada, mais qui ne fournissent pas du tout les mêmes services qu'Air Canada. Avez-vous un commentaire à faire là-dessus?

**Mr. Bouchard:** La plupart des problèmes que M. Gauthier a soulevés surviennent dans les petites compagnies. En général, Air Canada, Canadian Airlines et Wardair sont des compagnies qui donnent le service dans les deux langues. Même si ce n'est pas écrit, les explications sont données dans les deux langues. Mais vous avez raison: ce n'est pas toujours le cas au niveau des transporteurs. C'est pourquoi nous avons inscrit dans *La Gazette du Canada* un amendement à la loi visant à faire en sorte que les documents écrits et les messages verbaux soient obligatoirement donnés dans les deux langues. Nous croyons que le progrès se fera de façon progressive, d'est en ouest. Il commencera en Ontario. Air Ontario va probablement réagir avant Air B.C. C'est la réalité: on a un peu plus de difficulté dans le cas de ce type de compagnies.

J'affirme qu'il y a une amélioration évidente au niveau des compagnies. Je demande aux fonctionnaires du Ministère de corriger un certain nombre de choses. Vous venez de soulever la question des services de sécurité, et M. Rodocanachi vous a répondu. C'est à faire également, mais c'est plus avancé au niveau de ces services-là.

**M. Bélair:** Considérez-vous qu'un message enregistré sur cassette est l'équivalent d'un message transmis de vive voix?

**M. Bouchard:** Je ne sais pas ce que la loi dira exactement, mais...

**M. Bélair:** C'est mieux que rien, mais c'est quand même très impersonnel.

**M. Bouchard:** Oui, mais on risque d'entrer dans un domaine très délicat. La marge de manœuvre de certaines compagnies est très mince, et l'utilisation d'une cassette peut leur permettre d'économiser le salaire d'une hôtesse de l'air. Il serait délicat pour le Ministère d'imposer la façon dont le message doit être livré dans les deux langues officielles. Tout simplement, il faut le livrer en français. Il suffit que la voix enregistrée s'entende bien et qu'on réussisse à faire comprendre le message. Il nous est difficile d'exiger davantage.

[Translation]

**M. Rodocanachi:** Non, pas tant que nous n'aurons pas modifié le règlement sur la sécurité des transporteurs aériens.

**M. Bouchard:** Ce qui pourrait être envisagé dans le cadre des règlements découlant de l'article 26 de la nouvelle Loi sur le langue officielle. Je pense que cela pourrait être prévu dans le nouveau règlement. Je crois que c'est M. de Cotret qui rendra publiques ces modifications. Le ministère travaille actuellement sur cet article-là.

**M. Bélair:** Espérons-le.

Mr. Minister, since privatization, we have seen many sub-carriers. I am thinking of Air Ontario, Air Alliance and Air B.C., who are all affiliates of Air Canada but who do not provide all the same services as Air Canada. Do you have a comment on that?

**Mr. Bouchard:** Most of the problems mentioned by Mr. Gauthier occur with small airlines. Generally speaking, Air Canada, Canadian Airlines and Wardair provide service in both languages. Even if it is not in writing, they give their messages in both languages. But you are right: not all carriers do. That is why we published in the *Canada Gazette* an amendment to the Act requiring that all written documents and all oral messages be in both official languages. We feel that progress will occur progressively, from east to west. It will start in Ontario. Air Ontario will probably react before Air B.C. That is reality: we have more difficulties with these types of companies.

I maintain that there has been obvious progress with those companies. I ask the staff in my department to change a certain number of things. You just mentioned security agencies and Mr. Rodocanachi answered. There is also work to do there, but there has been more progress in those services.

**M. Bélair:** Do you consider a taped message to be equivalent to a live message?

**M. Bouchard:** I do not know what the Act will require precisely, but...

**M. Bélair:** It is better than nothing, but it is very impersonal.

**M. Bouchard:** Yes, but then it becomes touchy. Some airlines have very little room to manoeuvre and by using a tape they can save a flight attendant's salary. It would be difficult for the department to regulate the means by which the message is transmitted in both official languages. The message simply must be given in French. It is sufficient that the taped message be audible and clearly understandable. It is difficult for us to require more.

## [Texte]

**Le coprésident (M. Desjardins):** Il ne faut pas oublier que des cas d'urgence peuvent survenir. Un message enregistré ne peut pas intervenir dans ces cas, ce qui peut causer un problème.

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** Mr. Minister, welcome to the languages committee. I am pleased to note that you are the first minister to attend.

The question of participation has been raised and the department, in spite of the review made back in 1981 indicating about 22% of the department as francophone participation—it was recognized then as being low—has increased, but marginally so, to 22.2% after seven or eight years. Having worked with you, I know this is something you are addressing.

However, the second paragraph showed that anglophones—which I am proud to represent in Quebec—represented 3.6% of Transport Canada's Quebec work force. This also is unacceptable.

**Senator Guay:** So is Manitoba.

**Mr. Layton:** Has there been a notable improvement in the participation of anglophones from Quebec and in Quebec?

**Mr. Bouchard:** I did not expect the question from an anglophone from Quebec. I was sure the question would come from the other side.

• 1640

I believe you are right, as we are right when we say that in other provinces the French problem is the most important. In Quebec, obviously, in the recruitment of anglophones, Transport Canada has not had the best performance. I think the total is 7.5% of people working in Transport Canada in Quebec, and anglophones represent about 20%.

One of the reasons, of course, is that the department has known about 1,500 to 2,000 cuts since 1984, which has not permitted the improvement of the percentage, and it is getting worse than it was. Often—and it is true in any Crown corporation—the more newcomers you have, the more bilingual people you have. Normally the young people are much more bilingual; that is, in Quebec. It is not necessarily the same in British Columbia.

**Mr. Layton:** Même à Toronto, monsieur le ministre. C'est incroyable à Toronto!

**Mr. Bouchard:** Yes, it could be so in Toronto, but in Toronto we have the same problem on the other side.

I think there is no good answer to that question, Mr. Layton. You have the same phenomenon in Quebec as you have in the other provinces. In Quebec, if you have somebody who is bilingual but of French origin, it seems

## [Traduction]

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Let us not forget that there can be emergencies. A taped message is not useful in those cases, and that could be a problem.

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** Monsieur le ministre, soyez le bienvenu à notre comité. Je suis heureux de noter que vous êtes le premier ministre à comparaître devant le comité.

On a soulevé la question de la participation, et bien qu'en 1981 une étude ait révélé que la participation des francophones au sein du ministère ne se situait qu'aux environs de 22 p. 100, ce qui était considéré comme faible, en sept ou huit ans cette participation n'est passée qu'à 22,2 p. 100. Ayant eu l'occasion de travailler avec vous, je sais que c'est un problème sur lequel vous vous penchez.

Cependant, le deuxième paragraphe montre que les anglophones du Québec—que je suis fier de représenter—ne sont que 3,6 p. 100 des employés de Transport Canada au Québec. Cela aussi est inacceptable.

**Le sénateur Guay:** C'est la même chose au Manitoba.

**Mr. Layton:** Y a-t-il eu une amélioration notable dans la participation des anglophones du Québec, au Québec?

**Mr. Bouchard:** Je ne m'attendais pas à ce que la question me soit posée par un anglophone du Québec. Je l'attendais de l'autre côté.

Je crois que vous avez raison, tout comme nous avons raison lorsque nous disons que dans les autres provinces, c'est le problème français qui prime. Au Québec, il est évident que la performance de Transports Canada sur le plan du recrutement des anglophones n'est pas brillante. Alors que les anglophones représentent environ 20 p. 100 de la population du Québec, au sein de Transports Canada dans la province, je crois qu'ils sont 7,5 p. 100.

Cela est dû en partie, bien sûr, au fait que depuis 1984 le ministère a éliminé entre 1,500 et 2,000 emplois, ce qui nous a pas laissé beaucoup de marge pour améliorer ce pourcentage, qui en fait se détériore. Souvent, et cela vaut pour toutes les sociétés d'État, plus il y a de nouveaux employés, plus il y a de gens bilingues. Les jeunes sont plus souvent bilingues; au Québec je veux dire. Ce n'est pas nécessairement le cas en Colombie-Britannique.

**Mr. Layton:** Even in Toronto, Mr. Minister. It is incredible in Toronto!

**Mr. Bouchard:** Oui, c'est peut-être vrai à Toronto, mais à Toronto nous avons le problème inverse.

Il n'y a pas de réponse satisfaisante à cette question, monsieur Layton. Le même phénomène se reproduit au Québec et dans les autres provinces. Au Québec, il semble que les francophones bilingues sont embauchés avant les

*[Text]*

that he will have priority over those who are not bilingual but of English origin. In other words, that is the major problem we face.

In all honesty, we should put the same emphasis in Quebec on giving chances to anglophones that we want to put in other provinces on giving chances to francophones. That is just a question of fairness. But once again, we have not had a lot of new people hired in Transport Canada during the last five years, and that is why the percentage has not increased; it has decreased, I think, by three-tenths of 1%. That is the fact, and once again there is no good reason the performance has not been good. The commissioner was right.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, like my colleague, Mr. Gauthier, across the way, I will look forward to the minister's next visit so we can see the progress that will be reportable, I hope.

The other question I would raise with the minister is this. He went to the other end of the country, as he knows I know, to make a significant announcement a few days ago about the new control systems. I noticed in the notes of the last review of the department, the notes produced by the Commissioner of Official Languages, I guess it was, back on page 2, with regard to recently announced contracts for some \$600 million—in those days—to modernize air traffic control systems, the question of whether or not provisions have been made to require bilingual programs for software maintenance and user manuals. I now find myself asking the same thing.

We will be dealing for the new CATCS program with a significant western input, as the minister knows and which I regret to a large degree. Can I be assured that there will be adequate and full opportunity for eastern Canadians—and I include both languages, Mr. Minister, French and English, but particularly French because it will obviously be technology that will come out of English corners of our country—that we will see that we do not lose the special status Montreal has always enjoyed in this field?

**Mr. Bouchard:** I understand your concerns, Mr. Layton, but a few of those concerns could not be discussed at the official languages policy committee.

I am delighted to say—and Mr. Wightman could correct me—that on this contract of \$380 million that has been given to Hughes Aircraft, \$8 million has been devoted to a firm from Montreal for the translation of all documents and technology and so on, which is a fair amount of money. It will be used to provide that the same services are in French as in English. That is \$8 million, and it has been made clear with the firm and the subsidiaries that everything has to be done in both official languages.

*[Translation]*

anglophones unilingues. Autrement dit, c'est l'autre grand problème qui se pose.

Honnêtement, nous devrions insister autant pour l'égalité des chances des anglophones au Québec que nous le faisons pour l'égalité des chances des francophones dans les autres provinces. Ce n'est que justice. Mais là encore, il y a eu très peu d'embauche à Transports Canada au cours des cinq dernières années, et c'est la raison pour laquelle le pourcentage n'a pas augmenté; il a baissé, je crois, de 0,3 point. C'est un fait, et il n'y a à cela aucune véritable justification. Le commissaire avait raison.

**M. Layton:** Monsieur le président, comme mon collègue d'en face, M. Gauthier, j'attendrai avec impatience la prochaine comparution du ministre pour qu'il puisse, je l'espère, nous faire état des progrès réalisés.

J'ai maintenant une question sur un autre sujet. Il sait que je sais qu'il est allé à l'autre bout du pays, il y a quelques jours, pour annoncer la mise en place de nouveaux systèmes de contrôle. J'ai relevé dans les notes du Commissaire aux langues officielles concernant la dernière étude du ministère, à la page 2, il me semble, au sujet de contrats de 600 millions de dollars environ—de l'époque—pour la modernisation des systèmes de contrôle du trafic aérien, que l'on se demandait si on avait prévu d'exiger que les manuels d'entretien et d'instructions sur les logiciels soient bilingues. Je pose maintenant la même question.

Le ministre sait que le nouveau programme de système de contrôle de la circulation aérienne sera essentiellement élaboré dans l'Ouest, ce que je déplore d'ailleurs beaucoup. Peut-on m'assurer que les Canadiens de l'Est—d'expression française ou anglaise, mais surtout française puisque la technologie viendra de toute évidence des régions d'expression anglaise, monsieur le ministre—auront des chances égales, et que Montréal ne perdra pas le statut spécial qui a toujours été le sien dans ce domaine?

**M. Bouchard:** Je comprends très bien vos inquiétudes, monsieur Layton, mais elles ne sont pas toutes de nature à intéresser le Comité sur les langues officielles.

Je suis ravi de pouvoir vous dire—and M. Wightman me reprendra si je fais erreur—that sur un contrat de 380 millions de dollars accordé à Hughes Aircraft, 8 millions de dollars seront payés à une compagnie de Montréal pour la traduction de tous les documents, logiciels, etc., ce qui représente une jolie somme. On consacrera donc 8 millions de dollars pour assurer que les mêmes services seront disponibles en français et en anglais, et des instructions très claires ont été données à l'entreprise principale et à ses filiales, pour que tout soit fait dans les deux langues officielles.

**Mr. Lopez:** In the control towers themselves over Quebec, there will be no change.

**M. Lopez:** Il n'y aura pas de changement dans les tours de contrôle elles-mêmes au Québec.

**[Texte]**

**Mr. Bouchard:** Over Quebec, it will have to be done in French. For that reason, all figures or data or any kind of instrument that will have to be user-provided, depending on if you are on data or not, will be translated in French. It is the fact that over Quebec, you can land and take off in French. The controllers will have the right to give their services in French. It will have to be determined in French too. I do not have any hesitation at that level, because it was a part of the criteria that have been fixed by the department to the bidders, IBM and Hughes.

**Mr. Layton:** Hughes was better in that evaluation clause too, was it?

**Mr. Bouchard:** I have to say, Mr. Chairman, even if it were not so before this committee, Hughes was the best in all sectors where we determine the criteria.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci. Monsieur Gauthier, la parole est à vous.

**M. Gauthier:** Monsieur le ministre, si on admet que les instruments de travail—et vous venez de le confirmer—existent en général dans les deux langues officielles, il arrive, plus souvent qu'autrement, que les notes de service provenant de votre ministère ou dans votre ministère soient distribuées en anglais seulement. Je sais que vous avez fait des efforts pour essayer de rendre la langue de travail, autant que possible, un objectif sérieux à réaliser, mais je dois constater avec beaucoup de regret qu'aujourd'hui, dans votre ministère et dans les régions soi-disant bilingues, comme Ottawa, la majorité du travail se fait en anglais exclusivement; les superviseurs ou les surveillants sont en grande partie unilingues et je vous cite des chiffres: 337 sur 1434 de vos surveillants, soit 24 p. 100, sont des unilingues anglais.

La participation des francophones aux postes de gestion dans votre ministère est encore très basse, elle ne représente que 17 p. 100. Vous avez encore des objectifs à vous fixer. Vous avez encore un bout de chemin à faire pour arriver au moins à une certaine équité en matière de langue de travail dans votre ministère, en matière d'équité au niveau de la participation et en matière de langue de service.

Je vous pose la question tout simplement parce que je veux revenir à la question de monsieur le sénateur Guay. La Loi sur les langues officielles, monsieur le ministre, est là. Je vais vous la lire au sujet des services conventionnés:

Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que les bureaux...

**[Traduction]**

**M. Bouchard:** Au Québec, cela devra se faire en français. À cause de cela, tous les chiffres ou données et tout genre de document qui devra être fourni par l'usager, selon que l'on est «branché» ou non, seront traduits en français. C'est un fait qu'au Québec, on peut atterrir et décoller en français. Les contrôleurs auront le droit de fournir leurs services en français. Ce devrait être déterminé en français aussi. Je n'ai aucune hésitation à ce sujet parce que cela faisait partie des critères fixés par le ministère pour les soumissionnaires, IBM et Hughes.

**Mr. Layton:** Hughes a aussi mieux fait pour l'article d'évaluation, n'est-ce pas?

**Mr. Bouchard:** Monsieur le président, même si ce n'était pas le cas, je devrais dire au Comité que Hughes a le mieux fait dans tous les secteurs où nous fixons des critères.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you. Mr. Gauthier, you have the floor.

**Mr. Gauthier:** Mr. Minister, even though, as you have just confirmed, the instruments of work are generally speaking in both official languages more often than not memos from your department or within it are distributed only in English. I know that you have made some effort to make the language of work as much as possible a serious objective of your department, but I note with great regret that, today, in the supposedly bilingual regions, such as Ottawa, the majority of the work in your department is done only in English; a large number of your supervisors or managers are unilingual, as the figures show: 337 out of 1434 supervisors, or 24%, are unilingual anglophones.

The representation of francophones in management positions in your department is still quite low, only 17%. You still have targets to reach. You still have some way to go to provide at least a measure of equity as concerns the language of work in your department, francophone participation and the language of service.

I ask you the question simply because I want to come back to the question asked by Senator Guay. We do have an Official Languages Act, Mr. Minister. I would like to read what it says about services provided pursuant to a contract:

Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by a regulation... as are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services at an office or facility—

Define the word «office» for me and I shall treat you to supper at the parliamentary restaurant.

—are provided or made available... in both official languages.

Définissez-moi le mot «bureaux» et je vais vous offrir un souper gratuit au restaurant du Parlement

... visés au paragraphe... les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tierces conventionnées

## [Text]

par elles ou à cette fin... le choix dans les deux langues officielles.

La loi est là!

**Le sénateur Pierre De Bané (De la Vallière):** Quel article?

**M. Gauthier:** L'article 23. L'article est clair. Vous avez dit plus tôt: «Ah! Les agences de sécurité sont sous contrat à Air Canada». Je n'accepte pas cela, monsieur le ministre. La Loi sur les langues officielles dit que tout service conventionné doit être dans les langues officielles. Aux agents de sécurité qui me font lever les bras en l'air et qui viennent passer leur tuyau, je leur demande pourquoi ils font cela. Ils me répondent: *I do not speak French*. Voyons, la Loi est là!

Je vous demande, monsieur le ministre, de répondre à mes deux questions: les efforts que vous avez faits dans votre ministère, je les reconnais jusqu'ici. Avez-vous des objectifs fixes à nous donner aujourd'hui pour me rassurer, un peu en tous cas, sur l'avenir des prochains mois?

Deuxièmement, est-ce que vous avez été consulté dans la réglementation pour les langues officielles? Est-ce qu'on a réussi à obtenir de vous certaines directives au niveau de l'interprétation de demandes suffisantes ou importantes? Qu'est-ce qu'on entend par bureaux? Je dirais que c'est un agent de sécurité qui m'arrête à Toronto et qui dit: Lève les bras! C'est un bureau, ça? J'ai le droit d'obtenir de ce bureau-là un service dans ma langue, voyez-vous! Et s'il me le refuse, il est en conflit avec la Loi sur les langues officielles, monsieur le ministre.

Je vous pose donc deux questions: Premièrement, quel objectif avez-vous fixé? Deuxièmement, avez-vous été consulté quant à la Loi sur les langues officielles et le cas échéant, qu'est-ce que vous avez fait au juste?

**M. Bouchard:** Je vais donner la parole à M<sup>me</sup> Claude Bernier, qui est la sous-ministre responsable du personnel, mais vous avez piqué trop fort pour que je ne réponde pas, non pas politiquement, remarquez bien. Parce qu'à ce niveau-là, je pense qu'il n'y a pas de parti politique, il y a simplement des droits, et il faut simplement accepter que des choses doivent se faire.

Je l'ai dit au début, je pense qu'il s'est fait des efforts considérables au niveau du Ministère. Dans les chiffres que j'ai devant moi, par exemple—and je pourrais vous en donner une série, mais ce n'est pas l'objectif de mon intervention—, il y a des améliorations si l'on considère ce qui s'est fait depuis un certain nombre d'années. Dans le personnel d'administration, le personnel professionnel, entre autres, il y a une constante amélioration.

• 1650

Cependant, il est tout à fait évident qu'au-delà du principe, à savoir le droit que vous avez et que je reconnais parfaitement, il y a la façon d'y arriver efficacement à peu près partout. Ça va prendre du temps.

## [Translation]

That is the law!

**Senator Pierre De Bané (De la Vallière):** What section is that?

**Mr. Gauthier:** Section 23. The wording is quite clear. You said earlier that the security agencies have contracts with Air Canada. I do not accept that, Mr. Minister. The Official Languages Act states that all services provided pursuant to a contract are to be provided in both official languages. When I ask the security officers who make me lift up my arms to go over my clothes with their detector why they are doing that, they reply: «I do not speak French». Yet, we have a law.

I would like to reply to two questions, Mr. Minister. I recognize the efforts you have made up to date in your department. Have you set specific objectives that you could give us today to provide some reassurance about the future in the coming months?

Second, were you consulted about the official languages regulations? Did you give any directions about the interpretation of the requirement for sufficient or large demand? What is meant by the word «office»? If a security officer who stops me in Toronto and tells me to raise my arms is to be considered an office, I am entitled to receive service in my own language from that office! If I am refused that service, the officer is in contravention of the Official Languages Act, Mr. Minister.

I therefore have two questions: First, what objectives have you set? Were you consulted about the Official Languages Act, and if so, what did you do exactly?

**Mr. Bouchard:** I shall let Mrs. Claude Bernier, who is the deputy minister responsible for personnel, reply, but you have stung too deeply for me not to give you an answer, and I am not speaking about a political answer. I believe that this issue goes beyond political boundaries. It is simply a matter of rights and we have to accept that certain things must be done.

As I said earlier, I think that the department has made substantial efforts. In the figures before me—and I could quote a series of them, but I don't plan to get into that—there are substantial improvements if we look at what has been done in the last few years. For instance, there have been regular improvements in the matter of administrative and professional staff.

However, beyond the principle involved—in other words, your rights, which, by the way, I recognize as being perfectly legitimate—there is the matter of how to achieve this effectively across the country. It is going to take some

## [Texte]

Je pense qu'il y a beaucoup d'endroits où c'est une question d'attitude et que c'est vrai pour tellement de choses. Et on pourrait parler d'autres dossiers qui sont vraiment d'actualité aujourd'hui. Il y a tellement d'endroits où on ne comprend pas pourquoi on est obligé de le faire. On ne comprend pas pourquoi à Winnipeg, à Edmonton ou à Calgary, on serait obligé, lorsque quelqu'un lève les bras, de lui donner une réponse en français. Et tant que ça ne sera pas rentré dans l'esprit du système, on va avoir de la difficulté à avoir le service et c'est comme ça.

Ce que je décris là, monsieur Gauthier, c'est la réalité; c'est la réalité qu'on doit gérer. On va se donner les droits qu'on veut, on les a d'ailleurs. Mais ça va prendre un certain temps avant qu'on y arrive. On va procéder à des amendements, je vous l'ai dit tantôt—and M. Rodocanachi le disait également—it y a un amendement qui arrive, concernant particulièrement l'article 126 qui relève de vous, dans la Loi sur les langues officielles. M<sup>me</sup> Bernier va parler de cet amendement sur lequel on va intervenir.

Mais vous le savez, tout comme moi, ce n'est pas d'ici demain matin que la réglementation sera en place et que dans certains aéroports du pays on donnera des services en français.

**M. Gauthier:** Vous me rendez impatient, monsieur le ministre, parce que le point que je soulève est qu'il y a cinq ans, sept ans, le boss était anglais; le boss est encore anglais, mais maintenant on a créé des postes soit-disant bilingues dans votre ministère et il y en a encore 24 p. 100 qui sont occupés par des unilingues.

**M. Bouchard:** Oui, oui. Avec toute l'impatience que vous avez le droit d'avoir, il s'agit peut-être de se dire qu'il y a dix ans, il y en avait 50 p. cent et qu'aujourd'hui, il y en a peut-être 24. Dans dix ans, il y en aura peut-être 12.

Évidemment, il y a deux options: soit on dit qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1990, on enlève tous ceux qui ne parlent pas français. . .

**M. Gauthier:** Ceux qui occupent des postes bilingues, monsieur le ministre.

**M. Bouchard:** Oui.

**M. Gauthier:** Il ne s'agit pas des postes unilingues, ici.

**M. Bouchard:** Oui, c'est vrai. Mais que demain matin ou le 1<sup>er</sup> janvier 1990, parce que vous avez raison sur le principe, sur l'application, on dise—and c'est malheureux—qu'on enlève tous ceux qui ne parlent pas français et qui occupent des postes bilingues, on va paralyser le système et on ne réglera pas le problème.

Je vais vous dire exactement comment on procède actuellement. Si dans dix ans on se revoyait—bien que ce soit fort peu probable—mais au même poste, et si vous me posez la question, ce ne sera plus 24 p. 100 mais 12 p. 100 et je pense qu'on pourra dire qu'on a évolué, dans le

## [Traduction]

time. I think there are a lot of places where it is really only a question of attitude, not only with respect to this particular issue, but with respect to many others as well—issues which are very much in the spotlight these days. There are so many places where people just do not understand why they should have to do it. They do not understand why, in Winnipeg, Edmonton or Calgary, they should have to provide an answer in French when asking someone to raise his arms. And as long as that attitude remains, we are going to have a hard time providing the service. That is just the way it is.

What I am describing to you, Mr. Gauthier, is reality—the reality we have to live with. We may give people all sorts of rights—indeed, they already have those rights—but the fact is it is going to take some time before we achieve what we are seeking to achieve. We will be making amendments, as I told you earlier—and Mr. Rodocanachi also mentioned this—one amendment in particular will soon be brought forward, and it relates to section 126 of the Official Languages Act. Mrs. Bernier will be able to discuss this amendment in detail.

But you know just as well as I do that the regulations will not be put in place overnight and that in some airports in Canada, services in French will not be provided right away.

**M. Gauthier:** I am getting a little bit impatient, Minister, because the point I am making is that five or seven years ago, the boss was English. Today, the boss is still English, only now we have created so-called bilingual positions in your department, even though 24% of all positions are still occupied by unilingual staff.

**M. Bouchard:** Yes, that is right. Although I can understand your impatience, you must realize that 10 years ago, the figure was 50%, whereas today it is only about 24%. Perhaps in 10 years, it will be down to 12%.

Of course, there are two options: either we decide that as of January, 1990, all those employees who do not speak French will lose their jobs. . .

**M. Gauthier:** Those occupying bilingual positions, Minister.

**M. Bouchard:** Yes.

**M. Gauthier:** I am not talking about unilingual positions here.

**M. Bouchard:** Yes, that is right. But if we were to decide that as of tomorrow or January 1, 1990—because you are absolutely right about the principle, and the need to enforce it—all those who unfortunately do not speak French and who are occupying bilingual positions had to move out of those positions, we would paralyse the system and we would not be solving the problem at all.

I would like to tell you just exactly what we are doing now. If, 10 years from now, we were to meet again—although that is highly unlikely—in the same capacities, to discuss the same issue, and if you were to ask me that same question, I think I would be able to say that it is no

## [Text]

sens où ce pays-là a évolué sur les langues officielles depuis vingt ans.

Je suis d'accord avec vous, je suis aussi frustré que vous, parce que moi aussi, on me fait lever les mains en l'air. Quand, à Victoria, on me fait lever les mains en l'air et que je pose une question, on ne me répond pas, parce que personne ne me comprend.

Théoriquement, ce n'est pas normal dans ce pays. Mais pratiquement, je pense qu'il y a eu des progrès: on est peut-être mieux servi en Ontario aujourd'hui qu'on ne l'était il y a vingt ans. Et demain ce sera de même au Manitoba.

Je suis prêt à accepter ce rythme, à partir du moment où je sens qu'il y a une possibilité de changement. Maintenant, si vous voulez plaider à votre tour, là vous allez devenir un fonctionnaire.

**M. Gauthier:** Elle va me convaincre, elle; c'est certain.

**Mme Claude Bernier (sous-ministre adjointe, Personnel, ministère des Transports):** Concernant votre question sur notre travail avec les gens du Conseil du Trésor, sur la préparation de la réglementation pour la nouvelle Loi, on travaille de très près avec le représentant du Conseil du Trésor.

On a un groupe de gens au niveau senior, qui comprend les sous-ministres adjoints qui travaillent avec les représentants du Conseil du Trésor sur la préparation de la nouvelle réglementation.

**M. Gauthier:** Ça fait un an et demi de cela, madame Bernier.

**Mme Bernier:** Oui.

**M. Gauthier:** Vous avez fini votre travail, j'espère?

**Mme Bernier:** Les règlements n'ont pas encore été déposés, ils vont l'être sous peu.

**M. Gauthier:** Je le sais, ça.

**Mme Bernier:** Je pense donc que vous verrez à ce moment-là le travail qui a été fait.

**M. Gauthier:** Non, je ne suis pas au courant, je suis dans le noir là-dessus, madame Bernier. Je ne sais ce qui se passe, je vous pose justement des questions parce que je n'ai pas de réponse.

Voyez-vous, on nous avait promis une réglementation pour ce mois-ci, soit décembre 1989. Voici qu'on est en décembre 1989. Je n'ai rien devant moi encore, et je vous demande si vous avez participé, et vous me dites oui. Très bien.

**Mme Bernier:** Oui, on a participé. On est encore en décembre 1989.

**M. Gauthier:** Il faudra un jour qu'on ait des règlements, madame Bernier.

## [Translation]

longer 24%, but 12%, and that things have evolved, just as the official languages situation throughout the country has evolved over the past 20 years.

I fully agree with you, and I am just as frustrated by the situation as you are, because I actually have the same problem. When I go to Victoria, for instance, and they make me raise my arms, and I ask them something, I cannot get an answer, because no one understands me.

Theoretically, that is not the way things should be in this country. But in practical terms, I think there has been progress: there are probably better services in Ontario today than there were 20 years ago. And soon the same will apply to Manitoba.

I am prepared to accept the current pace of change, as long as I sense that change is possible. Now, if you want to try and make your own case, go right ahead.

**Mr. Gauthier:** She is going to convince me, I just know it.

**Mrs. Claude Bernier (Assistant Deputy Minister, Personnel, Department of Transport):** With respect to your question on our work with the Treasury Board people and the preparation of regulations for the new act, I should say that we are working very closely with the Treasury Board representative.

There is a very senior group of people, including assistant deputy ministers, working with Treasury Board representatives to prepare the new regulations.

**Mr. Gauthier:** But that has been going on for a year and a half now, Mrs. Bernier.

**Mrs. Bernier:** Yes.

**Mr. Gauthier:** I assume you have completed your work, then, right?

**Mrs. Bernier:** Well, the regulations have not yet been tabled, but will be very shortly.

**Mr. Gauthier:** Yes, I know that.

**Mrs. Bernier:** When they are, you will be able to see for yourself what we have done.

**Mr. Gauthier:** No, I am really not aware of the issue. I am completely in the dark, Mrs. Bernier. I have no idea what is going on, and that is precisely the reason why I am asking you questions, because I have been unable to get any answers.

You see, we were promised regulations by December of 1989. Here we are in December of 1989 and I have yet to see any regulations. I asked you whether you were part of the process, and you have said you were. That is fine.

**Mrs. Bernier:** Yes, we were. But we are still in the month of December.

**Mr. Gauthier:** We will have to get those regulations eventually, Mrs. Bernier.

## [Texte]

**Mme Bernier:** Pour ce qui est de la langue de travail—parce que vous faisiez référence au fait qu'il y a beaucoup de superviseurs qui ne satisfont pas aux exigences des postes—, il y a eu un effort considérable qui a été fait d'abord pour augmenter le profil linguistique des postes et ensuite pour améliorer les compétences linguistiques des gestionnaires. On augmente la dotation des postes qui se libèrent.

• 1655

On a également des programmes non seulement pour développer, mais pour maintenir la capacité linguistique des gens qui sont dans les postes bilingues. Lorsqu'ils sont dans des régions éloignées, il leur est facile de perdre leurs capacités linguistiques. Et, de part et d'autre, on procède à la rotation des gens pour s'assurer qu'ils utilisent leur deuxième langue pour maintenir leurs compétences linguistiques.

Il y a donc eu, je pense, des efforts considérables de faits et des résultats déjà marqués de ce côté-là.

**M. Gauthier:** Avez-vous des preuves?

**Mme Bernier:** On peut vous donner des statistiques sur les augmentations, si vous le voulez.

D'autre part, les employés sont encouragés à s'exprimer dans la langue de leur choix. Les réunions de gestion sont faites dans les deux langues et les gens sont constamment encouragés à s'exprimer dans leur langue.

En ce qui concerne les documents bilingues, je pense qu'il y a encore certains documents unilingues qui circulent. Mais on essaie systématiquement de les intercepter et de s'assurer qu'il y en a de moins en moins en circulation.

Au Québec, le sous-ministre a indiqué que tout document qui ne serait pas en français serait considéré comme non-valide et les employés ont été encouragés à refuser de traiter avec les gens qui ne transigent pas avec eux en français, dans les cas où ces derniers, par oubli, utilisent seulement l'anglais.

On a eu un bon nombre de situations de ce genre. On revoit systématiquement ces cas au comité exécutif; on les discute et le sous-ministre lui-même pose des questions aux chefs de groupes où cela s'est passé. Je pense qu'il y a un effort de fait.

**M. Gauthier:** Monsieur le président, je pense qu'il va falloir revenir. Parce que vous avez soulevé une foule de dossiers, madame Bernier, qui m'intéressent et qui, j'en suis sûr, intéressent le Comité.

Le *testing* qui a été fait chez-vous par la Commission, par exemple, et toutes ces choses-là, je veux y revenir, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** On va fixer notre agenda et on va se pencher sur ce point-là.

Le sénateur De Bané demande la parole.

**Le sénateur De Bané:** Merci, monsieur le président. Monsieur le ministre, si je regarde le rapport du

## [Traduction]

**Mrs. Bernier:** As for language of work—because you mentioned the fact that many supervisors do not meet the requirements of their positions—a considerable effort was made, first, to expand the linguistic profile of these positions and also, to improve the language proficiency of managers. An increasing number of positions that do become available will be staffed.

We also have programs not only to develop, but also to maintain the linguistic capacity of people in bilingual positions. When they are stationed in remote areas, it is easy for them to lose their linguistic capacities. There is also a regular turnover to insure that people use their second language to keep up their linguistic capacity.

Considerable efforts have therefore been made, in my opinion, and the results have already been substantial.

**Mr. Gauthier:** Do you have any evidence of that?

**Mrs. Bernier:** If you wish, we can provide figures on the increases.

On the other hand, employees are encouraged to use the language of their choice. Management meetings are held in both languages and people are constantly being encouraged to use their own language.

As for the bilingual documents, I believe that there are still certain unilingual documents in circulation. However, we systematically try to intercept them and ensure that there are fewer and fewer of them in circulation.

In Quebec, the deputy minister has indicated that any document not in French would be considered null and void and employees have been encouraged to refuse to deal with people who do not speak French to them when such people forget and use only English.

There have been many such cases. We systematically review them at the executive committee; we discuss them and the deputy minister himself questions the managers of the groups where such things have occurred. I believe that an effort is being made.

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, I believe that we shall have to come back because you have raised a lot of issues, Mrs. Bernier, which I find interesting, as does the rest of the committee, I am sure.

For instance, I would like to come back to the testing which was carried out by the Commission in your department, and so on.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We shall put that matter on our agenda.

Senator De Bané.

**Senator De Bané:** Thank you, Mr. Chairman. Mr. Minister, if I may, I would like to read the first paragraph

## [Text]

commissaire aux langues officielles qui a fait une étude approfondie de votre ministère, je voudrais, si vous me le permettez, sans le commenter, vous lire le premier paragraphe de l'évaluation qu'il a faite de votre ministère au chapitre des langues officielles:

Transports: La situation du bilinguisme au ministère des Transports en 1988 serait comparable à celle déjà peu enviable des années précédentes, si ce n'était de la lourdeur administrative de plus en plus manifeste qui entoure la mise en oeuvre du programme.

Cette traduction est pour le moins imprécise puisque, en anglais—and je pense que ce paragraphe a été écrit en anglais—ça se lit comme ceci:

The official languages situation of the Department of Transport in 1988 would be comparable to the unenviable situation of previous years, except that it was made worse by increasingly evident administrative sluggishness in program implementation.

Voilà la phrase lapidaire au fronton du rapport du commissaire aux langues officielles sur le ministère des Transports.

Soyez certain, monsieur le ministre, que je ne veux pas, ici, faire un réquisitoire de celui qui est à la tête de ce ministère. Je sais où se trouvent vos convictions et votre cœur, mais il me semble que, comme c'est la première fois depuis 1981 que les autorités du ministère sont devant le Comité, vous me permettrez de vous exprimer mon sentiment, surtout que notre président me donne cinq minutes, ce sera donc très rapide.

Un exemple: lorsqu'il explique la situation, non seulement elle est aussi peu enviable que les années précédentes, mais elle empire. En septembre 1987, 85 p. 100, madame, des titulaires des postes bilingues étaient effectivement bilingues. En septembre 1989, on passe à 81 p. 100. On régresse.

La participation francophone, vous me dites, est adéquate. Oui, elle est adéquate dans trois secteurs: l'administration, le service étranger et le service de soutien. Elle est inadéquate, particulièrement dans cette région, madame: 18 p. 100 des gestionnaires au siège social sont francophones; 14.7 p. 100 de la catégorie scientifique et à peine 15 p. 100 des services techniques.

• 1700

Monsieur le ministre, je suis sûr que vous êtes d'accord avec moi: les seuls plans qui méritent ce mot sont ceux où les objectifs sont précis et où il y a un échancier. Et, si réellement vous voulez que je sorte d'ici heureux, je voudrais, monsieur le ministre, que vous répondiez positivement aux demandes suivantes que je voudrais faire dans les cinq minutes qui me sont allouées.

Premièrement, affirmer solennellement que cette question de l'égalité des francophones et des anglophones dans ce ministère, un des plus importants à Ottawa, sera l'une des deux ou trois priorités de votre administration. J'ai confiance en vous, mais je sais qu'un ministre a 24

## [Translation]

of the evaluation contained in the report of the Official Languages Commissioner, who made an in-depth study of the status of official languages at your department:

Transports: La situation du bilinguisme au ministère des Transports en 1988 serait comparable à celle déjà peu enviable des années précédentes, si ce n'était de la lourdeur administrative de plus en plus manifeste qui entoure la mise en oeuvre du programme.

This translation is at the very least quite vague since the English text, which I think was the original, reads as follows:

The official languages situation of the Department of Transport in 1988 would be comparable to the unenviable situation of previous years, except that it was made worse by increasingly evident administrative sluggishness in program implementation.

Such is the terse first sentence in the report of the Official Languages Commissioner on the Department of Transport.

Please believe, Mr. Minister, that I have no wish to attack the present head of that department. I know where your convictions lie, but since this is the first time since 1981 that the departmental administrators have appeared before the committee, I would like to express my own feelings, especially as our chairman has given me five minutes and I shall therefore be very brief.

For instance, the Commissioner explains that the situation is not only as unenviable as in previous years, but that it is growing worse. In September 1987, madam, 85% of the people in bilingual positions were actually bilingual. In September 1989, the percentage was 81%. We are going backwards.

You say that francophone participation is adequate. Yes, it is, in three sectors: administration, foreign services and support services. However, it is inadequate, especially in this region, as 18% of head office managers, 14.7% of people in the scientific category and just about 15% of people in technical services are francophones.

Mr. Minister, you will certainly agree with me that the only plans worthy of the name are those with specific objectives and a timeframe. If you truly want me to leave this place a happy man, you will say yes to what I shall ask of you in the five minutes allotted to me.

First, solemnly state that the issue of the equality of francophones and anglophones in your department, which is one of the most important ones in Ottawa, will be one of the two or three priority issues for your administration. I trust you, but I know that a minister

**[Texte]**

heures par jour et qu'il a tellement de choses énormes à faire dans ce ministère-là, et qu'il faut se fixer des priorités... Bref! Je vous demande, monsieur le ministre, de faire de cette question, l'égalité des francophones et des anglophones, l'une des deux ou trois priorités de votre administration.

Deuxièmement, dresser un plan et des objectifs précis à atteindre. Qu'est-ce qu'on veut dans ce ministère? Que les francophones y occupent des postes de 25 p. 100 à tel niveau, le domaine supérieur des gestions scientifiques, etc., dans le domaine des communications avec le public, dans le domaine des pilotes, dans le domaine des aéroports. Faisons un plan avec des objectifs précis. Soumettons ce programme, monsieur le ministre, à l'examen du commissaire aux langues officielles pour avoir ses réflexions et ses commentaires. C'est vous qui êtes l'arbitre final, mais uniquement pour avoir leur *input*. Je présume qu'après 20 ans dans ce domaine, ils ont peut-être quelques idées qu'ils pourront vous soumettre, et vous êtes libre de les accepter ou de les refuser.

Et, finalement, lorsque ce plan sera prêt dans quelques mois, si vous voulez bien le soumettre à notre Comité pour examen. Voilà, monsieur le ministre, qui me rendrait personnellement très heureux.

**Le sénateur Guay:** C'est très bien dit.

**M. Bouchard:** Il y a deux éléments, en fait, et vous me corrigerez si je me trompe. Vous me parlez d'égalité entre francophones et anglophones. Je pense que c'est une chose...

**Le sénateur De Bané:** Pas au niveau numérique...

**M. Bouchard:** Non, non, au niveau du principe—c'est ce que vous voulez dire—and un plan et des objectifs à atteindre pour le Ministère. Vous avez dit que Transports Canada est une boîte tellement grande, avec au-delà de 20,000 fonctionnaires. C'est donc un des ministères les plus imposants en termes de fonctionnement. C'est en même temps un ministère qui est tellement opérationnel et comme chacun des ses 20,000 fonctionnaires oeuvre dans un champ précis, souvent en contact avec les citoyens, qu'il est excessivement difficile, monsieur le sénateur, de prendre un engagement par rapport à 20,000 personnes.

Cependant, je suis de ceux qui pensent—je pense que mes couleurs ont été annoncées depuis cinq ans que je suis à Ottawa—qu'il n'y aura jamais suffisamment d'efforts de faits par quelque ministère que ce soit, par quelque politique que ce soit, par quelque personne que ce soit, pour permettre d'atteindre ce principe d'égalité. Si on arrivait, monsieur le sénateur, à appliquer cette Loi dans tous ses volets, lorsqu'on aura l'ensemble des réglementations, on aura déjà atteint un niveau exceptionnel qu'on n'a pas encore atteint.

Je pense que dans ce ministère-ci autant que dans n'importe quel autre ministère—and j'ai travaillé au Secrétariat d'État, à Emploi et Immigration Canada, au ministère des Communications et à Transports Canada—

**[Traduction]**

only has 24 hours a day, that there is quite a lot to do in your department and that priorities have to be set. In short, Mr. Minister, I ask you to make the issue of equality between francophones and anglophones one of the two or three priorities of your administration.

Second, develop a plan and specific objectives to be met. What do you want to achieve in your department? That 25% of positions at whatever level be filled by francophones, for instance, the upper level of scientific management, communications with the public, pilots, airport services, and so on. Let us have a plan with specific objectives. This plan could be submitted to the examination of the Official Languages Commissioner for his reflections and comments. You are the final judge, but only to get their input. I suppose that, with 20 years of experience in the field, they might have some suggestions to make, and you are free to accept or reject them.

Finally, when this plan is ready, in a few months, you might submit it to our committee for examination. Personally, Mr. Minister, this would make me very happy.

**Senator Guay:** That was very well said.

**M. Bouchard:** There are in fact two elements, and you will correct me if I am wrong. You speak about equality between francophones and anglophones. I believe that this is something—

**Senator De Bané:** Not numeric equality.

**M. Bouchard:** No, as a principle, you meant, and you also spoke about a plan and objectives for the Department. You said that Transport Canada is a very large department with over 20,000 employees. It is therefore one of the largest departments to operate. At the same time, it is a department with a lot of different operations, and as each of the 20,000 employees works in a specific field, often in contact with the public, it is extremely difficult to make a commitment for these 20,000 people.

However, I for one believe—I think that my opinions have been made clear in the five years since my arrival in Ottawa—that no department can do enough by means of whatever policy or whatever person to achieve this principle of equality. Once we are able to apply all the provisions of the Act, when we have all the relevant regulations, we shall have reached an exceptional and unprecedented level of equality.

I believe that in this department as much as in any other and I have worked at the Secretary of State, at Employment and Immigration Canada, at the Department of Communications and at Transport Canada, there is an

## [Text]

il y a énormément de travail à faire, mais en même temps, c'est un ministère qui démontre actuellement le plus la volonté de changer les choses. Mais dans une boîte où 20,000 personnes travaillent et où depuis des siècles ce n'est pas apparu comme étant une priorité... .

**Le sénateur De Bané:** Mais la dernière chose que je voudrais, monsieur le ministre, si vous le permettez, c'est que vous approuviez un plan dont les objectifs seraient irréalistes et dont l'échéancier le serait. Supposons qu'après avoir étudié la question, vous arriviez à la décision—prenons un exemple—qu'il est souhaitable, réaliste et possible que les francophones constituent 25 p. 100 de la haute administration du ministère. Deuxièmement, que cet objectif peut être atteint d'une façon réaliste dans un horizon de deux ans, trois ans ou cinq ans. À chacune des questions, il faut se demander quel est l'objectif réaliste qu'il faut espérer atteindre un jour et à l'intérieur de quel échéancier. Et, à mon avis, c'est un plan qui donnerait confiance à tout le monde.

• 1705

Et je ne nie pas du tout, monsieur le ministre, votre analyse comparative des différents ministères que vous avez dirigés. Celui-ci est sans doute le plus difficile, et tout ce que je veux vous dire, c'est que les francophones comptent énormément sur vous parce que nous savons où est votre cœur et vos principes et je ne vous demande surtout pas de faire préparer, tout d'abord dans une première étape, par vos fonctionnaires, devant être vus par vous, des objectifs qui soient farfelus, irréalistes et des échéanciers qui ne pourront pas être atteints. Au contraire. Cela doit être marqué au coin du réalisme et de la justice.

**M. Bouchard:** Est-ce que je peux vous proposer, monsieur le sénateur et monsieur le président, que dans le processus de l'élaboration de la politique sur les langues officielles, un certain nombre de réglementations soient déterminées? Je pense que ce qu'il ne serait pas logique, a priori, c'est que ces réglementations, lorsqu'elles vont être présentées, puissent être discutées. Peut-être découvrirons-nous, à l'intérieur de ces règlements-là, des réponses à un certain nombre de problèmes.

Mais je pense qu'on est justement arrivés à un moment où une nouvelle réglementation sur une nouvelle loi, parce qu'elle a été amendée, sont susceptibles. M. Gauthier disait tantôt que c'était promis pour décembre; je suis comme vous, j'ai l'impression que c'est une question de temps. Quand ces règlements sortiront, je souhaite que vous les évaluiez en Comité, monsieur le président; que ceux touchant Transports Canada soient particulièrement pris en considération et si ce n'est pas le ministre, au moins que les personnes impliquées dans le dossier—mais je ne m'exclus pas nécessairement—reviennent pour discuter cette question.

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est sûrement, monsieur le ministre, une bonne idée et soyez assuré qu'on va sûrement vous réinviter ici. Cela a suscité beaucoup d'intérêt de la part des parlementaires.

## [Translation]

enormous amount to be done, but at the same time, this is the department which is now showing the most will to change the situation. However, in a department with 20,000 employees where this was never viewed as a priority before—

**Senator De Bané:** But if I may, Mr. Minister, the last thing I want you to do is to approve a plan with unrealistic objectives or timetables. Suppose that after reviewing the matter, you decide, for instance, that it is desirable and realistic for francophones to make up 25% of the upper management of the department, and second, that this objective can be met realistically within two, three or five years. On each point, you have determine what is the realistic objective that can be met one day and within what timeframe. In my opinion, such a plan would make inspire confidence in everybody.

I certainly do not disagree. Mr. Minister, with your comparison of the various departments you have headed. This one is certainly the most difficult to manage, and all I want to say is that francophones are relying a lot on you, because we know where your convictions lie, and I urge you first of all not to have prepared for your approval, by your officials, ridiculous and unrealistic objectives and timeframes that cannot be respected. To the contrary, such plans must be realistic and fair.

**Mr. Bouchard:** May I suggest, Senator and Mr. Chairman, that a number of regulations be established in the process of developing an official languages policy? I think that it would not be logical to be able to contest these regulations when they are announced. They might hold the answer to a number of problems.

I believe that we have reached a point when new regulations can be announced following the amendment of the Act. Mr. Gauthier said earlier that these regulations have been promised for December. Like you, I have the feeling that it is only a matter of time. When these regulations are published, I would like your committee to assess them, Mr. Chairman, especially those that affect Transport Canada, and I would like, if not the minister, at least the people involved in the process—but I do not necessarily exclude myself—to come back to discuss the matter.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** That is certainly a good idea, Mr. Minister, and you may rest assured that you will certainly be invited back. What you have said has raised a lot of interest among parliamentarians.

## [Texte]

Vous savez, pour nous la volonté politique c'est quand même important dans une matière comme les langues officielles. Et si, aujourd'hui, on avait l'engagement de votre part que ce dossier constitue une priorité à laquelle vous allez vous attarder, ce serait pour nous un engagement important et, pour le moins, satisfaisant.

**M. Bouchard:** Monsieur le président, c'est d'autant plus une priorité que dans les discussions que j'ai eues avec les gens du Ministère, j'ai l'impression que pour ces personnes qui ont la responsabilité d'agir au niveau de la Fonction publique, aux niveaux inférieurs, il y a également une volonté d'agir; une volonté d'aller au-delà de ce qu'on leur demande de faire.

Cependant, je n'ai pas, comme M. De Bané, M. Gauthier, M. Guay et d'autres—je vais le dire brutalement—les 20 ans de frustration. Et pour des gens qui ont commencé à connaître cette frustration, en 1960-1965, aujourd'hui c'est presque devenu un paradis. Je veux m'arrêter là pour ne pas dire des choses qu'on ne doit pas dire, comme ministre surtout.

Ceci étant dit, je pense qu'il y a une volonté que je perçois chez les personnes avec lesquelles je travaille. Parmi les quatre personnes qui m'entourent actuellement, il y a deux francophones. Je pense que c'est un indice de ce qui existe de plus en plus, et que même, à ma connaissance—je ne suis pas sûr mais vous pourriez me confirmer ou infirmer—, au niveau de la Fonction publique supérieure au Ministère, nous avons atteint la proportion actuellement de 25 p. 100. J'entends au niveau des directeurs généraux, des sous-ministres, etc., nous avons atteint cette proportion de 25 p. 100 et ceci devient prometteur, d'une certaine façon, de ce qu'on est en mesure de faire aux autres niveaux.

• 1710

On peut vous dire, monsieur le président, qu'on n'a pas fini, on a encore beaucoup de choses à faire à Transports Canada ou ailleurs. Mais ailleurs, en réalité, cela ne m'intéresse pas parce que ce n'est pas là que je suis. Mais je pense qu'il y a encore une fois beaucoup à faire à Transports Canada et il existe une volonté de le faire.

Mais quand vous avez huit sociétés de la Couronne qui totalisent peut-être au-delà de 100,000 employés; lorsque vous avez au-delà de 20,000 employés à Transports Canada seulement; lorsque vous avez une société comme Marine Atlantique où vous appliquez les mêmes règles de bilinguisme et où 60 p. 100 des services sont donnés à Terre-Neuve, où la société essaie de développer une politique de bilinguisme, ça n'a pas la même dimension que de le faire dans une société de la Couronne qui fonctionne plus particulièrement au Québec ou en Ontario.

En d'autres termes, Transports Canada est un ministère d'opérations, c'est un ministère qui est présent d'est en ouest, en passant par Via Rail, en passant par Canadian National; on n'a plus Air Canada, mais M. Gauthier m'a

## [Traduction]

You know, we believe that political will is an important factor in issues such as official languages. If you could give us a commitment today that you consider this issue a priority, we would consider it an important and certainly satisfactory commitment.

**Mr. Bouchard:** Mr. Chairman, this is certainly a priority for me, especially as, in my discussions with departmental officials, I have had the feeling that there is also a will to act among those at the lower levels who are responsible for taking concrete action. There is a will to go beyond what they are being asked to do.

However, I must say quite frankly that I do not have 20 years of frustration behind me, like Mr. De Bané, Mr. Gauthier, Mr. Guay and others. For the people who have had these years of frustration since 1960 or 1965, the feeling is that they are in heaven. I shall stop right there as I do not want to say things that should not be said, especially by a minister.

Having said that, I believe that I have sensed a will among those with whom I have worked. Two of the four people with me now are francophones. I believe that this is an indication of what is now going on, and you might confirm or deny this, but to my knowledge, we have now reached a percentage of 25% at the upper management levels in the department. I am speaking about the directors general, the deputy ministers, and so on, for whom the proportion is now 25%, which certainly augurs well to a certain extent for what can be done at the other levels.

We could say, Mr. Chairman, that our work is not over and that a lot remains to be done at Transport Canada and elsewhere. In fact, I am not really interested in elsewhere because that is not where I am. In Transport Canada, I believe that there is still a lot to be done, but that there is a will to act.

But when you have eight Crown corporations with perhaps over 1,000 employees, when you have over 20,000 employees at Transport Canada alone, when you have a corporation like Marine Atlantic, to which the same rules on bilingualism are applied even though 60% of the services are provided in Newfoundland, where the corporation tries to develop a bilingualism policy, you can see that it is not the same as doing it in a Crown corporation that operates mostly in Quebec or in Ontario.

In other words, Transport Canada is an operational department, a department that is present from coast to coast thanks to VIA Rail, thanks to Canadian National. We no longer have Air Canada, but the questions asked

## [Text]

posé des questions qui m'ont presque fait croire que je devais encore en avoir la responsabilité. On a un ensemble de sociétés de la Couronne en plus de nos propres fonctionnaires qui rend cette boîte très complexe et qui fait qu'on doit constamment répéter et recommencer les mêmes choses. Un p. 100 dans certains cas vaut peut-être les 10 p. 100 de plus que je prendrai au Secrétariat d'État, par exemple, pour des raisons qu'on comprend et ce, de façon assez évidente.

Je suis dans ce Ministère depuis trois ans au total. Tout le monde sait que je ne m'exprimais pas en anglais du tout quand je suis arrivé en 1984, j'ai eu à vivre la situation personnellement, quotidiennement, et je peux dire qu'après cinq ans, même aujourd'hui, je sens des choses différentes de ce que je sentais en 1984. Mais encore une fois, comme je le disais à M. Gauthier, si dans dix ans il n'y a pas 34 p. 100, mais 17 p. 100 ou 15 p. 100 des fonctions bilingues qui sont effectivement occupées par des gens bilingues, on aura gagné encore.

Ça ne veut pas dire qu'on va s'en satisfaire, je sais que vous ne vous en satisferez jamais. Mais je pense qu'on sera entièrement satisfaits quand on aura atteint tous les objectifs qu'on veut atteindre.

Ce n'est peut-être pas de notre génération...

**Le coprésident (M. Desjardins):** Ce Comité va suivre de très près certaines sociétés de la Couronne, et on les invitera à venir nous rendre des comptes; on a des questions à poser à certaines de ces sociétés. En terminant, comme il est d'usage, j'inviterais un représentant du bureau du commissaire aux langues officielles, M. Jean-Claude Nadon, qui est directeur général des plaintes et vérifications, à nous livrer certains commentaires sur la séance d'aujourd'hui.

**M. Jean-Claude Nadon (directeur général des plaintes, Commissariat aux langues officielles):** Merci, monsieur le président.

En raison d'engagements antérieurs, le commissaire aux langues officielles ne peut malheureusement pas être ici aujourd'hui. J'aimerais vous présenter en son nom quelques observations.

Il ressort des différentes interventions des membres du Comité entendues cet après-midi ainsi que de celles du ministre des Transports, que le ministère a encore un long parcours à faire en matière de langues officielles et qu'il met beaucoup d'énergie à préparer la relance longtemps attendue du programme des langues officielles.

Cette démarche nous paraît tout à fait impérieuse en raison de l'importance de la complexité des dossiers linguistiques qui lui sont dévolus.

Nous ne saurions trop insister sur la question de la sécurité publique comprise à l'article 26 de la Loi et en particulier, les annonces en vol. C'est avec plaisir que nous avons appris du ministre qu'une réglementation est en préparation et qu'elle sera disponible dans les mois qui viennent.

## [Translation]

by Mr. Gauthier nearly lead me to believe that I must still have the responsibility for that corporation. We are therefore responsible for a group of Crown corporations in addition to our own public servants, and because of this, the department is very complex to manage and we are always having to go over the same things. In certain cases, 1% in our department might be worth 10% at the Secretary of State, for instance, for reasons you will understand and which are quite obvious.

I have been at the department for three years. Everyone knows that I did not speak any English when I came here in 1984. I therefore lived with this situation personally every day and I can say that even today, after five years, I feel that the situation has changed since 1984. But as I was telling Mr. Gauthier, if, ten years from now, it is not 34%, but 17% or 15% of bilingual positions that are actually filled by bilingual people, we shall still have gained.

This does not mean that we shall be satisfied, because I know that you will never be satisfied. We shall be fully satisfied only when we have met all our objectives.

That might not come in our generation.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** This committee will follow very closely certain Crown corporations and will invite them to appear before us as we have certain questions to ask them. In closing, as usual, I shall invite a representative from the office of the Commissioner of Official Languages, Mr. Jean-Claude Nadon, who is director general of complaints and audits, to make a few comments about today's meeting.

**Mr. Jean-Claude Nadon (Director General of Complaints, Office of the Commissioner of Official Languages):** Thank you, Mr. Chairman.

Because of previous commitments, the Commissioner of Official Languages can unfortunately not be here today. I would like to make a few comments on his behalf.

From the various testimonies given to the committee this afternoon and from the comments of the Minister of Transport, it appears that the department still has a long way to go with regard to official languages and that it is working very hard to prepare for the long-awaited relaunching of the Official Languages Program.

We find this to be quite essential in view of the great complexity of the linguistic issues for which the minister is responsible.

We can not over-emphasize the issue of public safety covered by in section 26 of the Act, especially as concerns in-flight announcements. We were pleased to learn from the minister that regulations are being prepared and will be available in coming months.

**[Texte]**

Nous comptons aussi sur le ministère pour que les plaisanciers et les navigateurs commerciaux puissent communiquer dans les langues officielles de leur choix avec la garde côtière et, en particulier, dans la région des Grands Lacs.

Nous aimerais également souligner les efforts déployés par Transports Canada pour assurer des services bilingues dans les aéroports du pays et souhaitons voir la situation de l'aéroport d'Ottawa s'améliorer pour ce qui est de la tour de contrôle et ce, dès que possible.

Nous profitons de l'occasion pour remercier le ministre de son engagement à maintenir les acquis linguistiques dans les aéroports touchés par la privatisation et pour l'assurer de la collaboration du Commissariat à cet égard.

With regard to language of work, it appears to us that Transport Canada has an enormous job ahead if it is to comply with the act. The situation is rather disturbing in terms of the bilingual capacity of supervisors, availability of work instruments in both official languages, information provided to employees on their linguistic rights and obligations, and simply the participation of francophones, in which equitable balance should be improved. This leads us to emphasize the importance of establishing a better balance between anglophone and francophone participation in the department as a whole and in the National Capital Region in particular. The situation of anglophones, especially those employed as secretaries and clerks in the Province of Quebec, should also be addressed.

• 1715

As noted by the members and as agreed to by the minister, many aspects of the Official Languages Program at Transport Canada will require very special attention in terms of setting departmental priorities. A renewal will no doubt take place if we concentrate our efforts not only on administrative process but on results attained.

Thank you.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Comme vous le voyez, monsieur le ministre, ce rapport rejoint les préoccupations que nous vous avons énoncées.

Merci, monsieur Nadon, et merci aux parlementaires pour leur intérêt au sujet et leurs questions. Merci de votre disponibilité, monsieur le ministre, ainsi que vos fonctionnaires et à bientôt.

La semaine prochaine nous recevrons le ministre de la Défense nationale.

La séance est levée.

**[Traduction]**

We also rely on the Department to ensure that pleasure craft and commercial ship users can communicate with the coast guard in the official language of their choice, especially in the region of the Great Lakes.

We also want to underline the efforts made by Transport Canada to provide bilingual services in Canadian airports and would like to see the situation improve at the control tower of the Ottawa airport as soon as possible.

We would like to take this opportunity to thank the minister for his commitment to protect the linguistic gains already made in airports affected by privatization and to assure him of our co-operation in this regard.

Relativement à la langue de travail, il nous paraît qu'une tâche énorme attend Transports Canada pour se conformer à la loi. La situation est troublante en ce qui concerne la capacité bilingue des surveillants, l'existence d'instruments de travail dans les deux langues officielles, les renseignements donnés aux employés au sujet de leurs droits et de leurs obligations linguistiques, et la simple participation des francophones, qui devrait être plus équitable. Cela nous pousse à souligner l'importance de créer un meilleur équilibre entre la participation des anglophones et celle des francophones à l'activité générale du ministère, surtout dans la région de la Capitale nationale. Il faudrait aussi se pencher sur la situation des anglophones, surtout ceux qui occupent des postes de secrétaires et de commis au Québec.

Comme les membres du comité l'ont signalé et le ministre l'a reconnu, bon nombre des aspects du Programme des langues officielles de Transport Canada exigeront une attention tout à fait particulière dans le cadre de l'établissement des priorités du Ministère. Nous assisterons certainement à un renouveau si nous concentrons nos efforts non seulement sur le processus administratif, mais aussi sur les résultats obtenus.

Merci.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** As you see, Mr. Minister, this report echoes our own concerns.

I would like to thank Mr. Nadon and the parliamentarians for their interest in this matter and for the questions they have asked. I would also like to thank you, Mr. Minister, and your officials for putting yourself at our disposal and to say that we shall see you again in a short while.

Next week, we shall hear the Minister of National Defence.

The meeting is adjourned.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From The Department of Transport:*

Claude Bernier, Assistant Deputy Minister, Personnel;  
John Rodocanachi, Director General, Security and  
Emergency Planning.

*From the Office of the Commissioner of the Official  
Languages:*

Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and  
Audits Branch.

#### TÉMOINS

*Du ministère des Transports:*

Claude Bernier, sous-ministre adjointe, Personnel;  
John Rodocanachi, directeur général, Sécurité et  
planification d'urgence.

*Du Bureau du Commissaire aux langues officielles:*

Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et  
vérifications.

SENATE

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 7

Tuesday, December 12, 1989

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood

Gabriel Desjardins, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

RESPECTING:

1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages:

—Department of National Defence

APPEARING:

The Honourable William Hunter McKnight,  
Minister of National Defence

WITNESSES:

(See back cover)

SÉNAT

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 7

Le mardi 12 décembre 1989

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood

Gabriel Desjardins, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

CONCERNANT:

Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles de 1988:

—Ministère de la Défense nationale

COMPARAÎT:

L'honorable William Hunter McKnight,  
Ministre de la Défense nationale

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989

**STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES**

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

*House of Commons:*

Pursuant to Standing Order 114 and Report of the Striking Committee adopted November 3, 1989:

Robert Corbett replaced Bill Casey

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFICIELLES**

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

*Chambre des communes:*

Conformément à l'article 114 du Règlement et au Rapport de sélection adopté le 3 novembre 1989:

Robert Corbett remplace Bill Casey

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, DECEMBER 12, 1989  
(8)

[Text]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:52 o'clock p.m., this day, in Room 112-N, Centre Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Joseph-Philippe Guay, Senator Louis-J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Coline Campbell, Gilbert Chartrand, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski, Walter Van De Walle.

*Acting Members from the House of Commons:* Pierrette Venne for Louise Feltham.

*In attendance: From the Library of Parliament:* Grant Purves, Research Officer.

*Appearing:* The Honourable William Hunter McKnight, Minister of National Defence.

*Witnesses: From The Department of National Defence:* Robert Fowler, Deputy Minister; General John de Chastelain, Chief of the Defence Staff; Gilbert Desbecqets, Director General, Official Languages. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, April 11, 1989, relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1988. (*See Minutes of Proceedings, Wednesday, June 21, 1989, Issue No. 1.*)

The Minister made an opening statement and, with the other witnesses, answered questions.

The Commissioner made a statement.

At 5:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 12 DÉCEMBRE 1989  
(8)

[*Traduction*]

Le Comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 52, dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Paul David, Joseph-Philippe Guay et Louis-Joseph Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Coline Campbell, Gilbert Chartrand, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski et Walter Van de Walle.

*Membre suppléant de la Chambre des communes:* Pierrette Venne remplace Louise Feltham.

*Aussi présent: De la Bibliothèque du Parlement:* Grant Purves, attaché de recherche.

*Comparut:* L'honorable William Hunter McKnight, ministre de la Défense nationale.

*Témoins: Du ministère de la Défense nationale:* Robert Fowler, sous-ministre; John de Chastelain, chef d'État-major de la Défense; Gilbert Desbecqets, directeur général, Langues officielles. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi en date du mercredi 11 avril 1989, soit l'étude du rapport de 1988 du Commissaire aux langues officielles (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 21 juin 1989, fascicule n° 1*).

Le ministre fait une déclaration puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

Le commissaire aux langues officielles fait un exposé.

A 17 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
Richard Dupuis

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, December 12, 1989

• 1552

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** *Orders of the Day*, 1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages, Department of National Defence, appearing the Hon. William Hunter McKnight, Minister of National Defence; witnesses, senior officials from the Department of National Defence.

Mr. Minister, do you have an opening statement? I would like also to ask you to introduce the people with you.

**Hon. William H. McKnight (Minister of National Defence):** Thank you very much, Mr. Chairman. I apologize for the slight delay. As you are fully aware, we were otherwise occupied in the House of Commons.

I would like to thank the committee for the opportunity to discuss what is happening in the Department of National Defence and the Canadian Forces with regard to the official languages.

With me today is Mr. Bob Fowler, Deputy Minister; General John de Chastelain, Chief of Defence Staff; Lieutenant-General Jim Fox, Assistant Deputy Minister Personnel; Mr. Doug Lindley, Associate Assistant Deputy Minister Personnel; Major General Jim Gervais, Chief Personnel Careers and Senior Appointments; Gilbert DesBecquets, Director General, Official Languages.

Mr. Chairman, when he appeared before you in December 1987, Mr. Fortier, the commissioner, outlined for you my predecessor's response to the commissioner's special report on the linguistic situation in the Department of National Defence and the Canadian Forces. In these brief opening remarks I would like to summarize what has been happening since then and to outline the situation today. Should you wish details that I do not provide, I would be very pleased to obtain that information for you and for your committee and provide them at the earliest opportunity.

In his response to the commissioner, the previous Minister of National Defence made a fundamental policy statement to the effect that the department recognizes that the defence of Canada depends upon the contribution of all Canadians regardless of their first official language. In this perspective, operational effectiveness and official languages are indeed complementary. Let me assure you, Mr. Chairman, that I and my officials fully subscribe to this principle. It continues to guide our efforts to fully weave our official languages objectives and activities into

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 12 décembre 1989

**Le coprésident (M. Desjardins):** *Ordre du jour:* rapport annuel de 1988 du commissaire aux langues officielles, ministère de la Défense nationale; comparait l'honorable William Hunter McKnight, ministre de la Défense nationale, accompagné de hauts fonctionnaires du ministère.

Monsieur le ministre, avez-vous une déclaration liminaire? Je voudrais également vous demander de présenter les personnes qui vous accompagnent.

**L'honorable William H. McKnight (ministre de la Défense nationale):** Je vous remercie, monsieur le président. Je vous prie d'excuser mon léger retard. Ainsi que vous le savez, nous avons été retenus à la Chambre des communes.

Je voudrais remercier le Comité de l'occasion qui m'est donnée de présenter un compte rendu de la situation relative aux langues officielles au sein du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes.

Je suis accompagné aujourd'hui de M. Bob Fowler, sous-ministre, du général John de Chastelain, chef d'état-major de la défense, du lieutenant-général Jim Fox, sous-ministre adjoint chargé du personnel, de M. Douglas Lindley, sous-ministre adjoint associé chargé du personnel, du major-général Jim Gervais, chef, carrières et nominations supérieures, et de M. Gilbert DesBecquets, directeur général des langues officielles.

Lorsqu'il s'est présenté devant vous le 16 décembre 1987, M. Fortier, commissaire aux langues officielles, vous a exposé les grandes lignes de la réponse de mon prédécesseur à son rapport spécial sur la situation linguistique au sein du ministère et des Forces canadiennes. Dans cette brève allocution, j'aimerais résumer ce qui s'est produit depuis et vous brosser un tableau de la situation actuelle. S'il y a des renseignements, notamment des statistiques, que vous souhaiteriez obtenir, mais que nous ne pouvons vous donner aujourd'hui, nous serions très heureux de les communiquer à votre Comité.

Lors de sa réponse au commissaire, mon prédécesseur a fait l'énoncé de politique fondamental selon lequel «le ministère reconnaît que le principe de la défense du pays repose sur l'apport de tous les Canadiens, quelle que soit leur première langue officielle. Dans cette perspective, les objectifs d'efficacité opérationnelle et d'exigences linguistiques sont complémentaires». Je puis vous assurer, monsieur et madame les coprésidents, que mes fonctionnaires et moi-même souscrivons entièrement à ce principe. Il continue de nous guider dans nos efforts pour

*[Texte]*

the fabric of the Department of National Defence and of the Canadian Forces.

• 1555

Some of our linguistic shortcomings were recognized in the past as stemming from an inability to integrate official language matters into the mainstream of departmental planning. We did not have the footing on which to build a sound linguistic structure.

With regard to development of a new forces structure that was set in motion some two years ago and that specifically involves the concept of a total force that is to be developed over time and would provide a base for expansion in time of tension or hostilities, if members of both official language groups have a patriotic duty to contribute to the defence of the country and its peoples' values, they should be able to do so in their own official language.

Furthermore, in the event of mounting tension, one can well imagine that there would not be time to provide language training to recruits of either language group before giving them military skills, training and fully employing them.

We must therefore develop in peacetime a structure and a process that will enable us to attract, recruit, train, administer and lead unilingual Canadians, whether they are anglophone or francophone. That structure and process certainly exist for anglophones, but are still lacking for francophones. The ultimate test of our operational readiness may well rest in our ability to fully use all available resources without delay.

I am sure you will recognize this approach to be a sound and logical way in which to pursue the tenets of the Official Languages Act on language of work and on equitable participation. It recognizes the unique nature of the two separate institutions: the Department of National Defence and the Canadian Forces, with their unique obligations under the Official Languages Act.

Once we recognize the operational reasons for linguistic imperatives, it becomes much easier to integrate official language considerations into the mainstream of departmental and force planning and activities. The operational requirement provides the best guarantee of tangible and lasting results for our efforts to make the French language equal to the English language in status within the Department of National Defence and the Canadian Forces, because it takes full account of our primary and unique mandate.

*[Traduction]*

incorporer pleinement nos objectifs et nos activités en matière de langues officielles à la structure même du ministère et des Forces canadiennes.

Sur le plan linguistique, certaines de nos lacunes passées étaient en partie attribuables à notre incapacité d'intégrer les questions relatives aux langues officielles à la planification et aux activités courantes du ministère. On pourrait dire, je suppose, que nous ne possédions pas une base solide sur laquelle ériger notre structure linguistique.

Cette base existe maintenant dans les activités qui sont en cours sur le chapitre du développement des forces en marche depuis deux ans. Je fais allusion plus particulièrement au principe de la force totale, qui sera mis en application avec le temps et qui permettra effectivement de constituer une base solide sur laquelle bâtir en période de tension ou d'hostilités. Si les membres des deux groupes de langues officielles se doivent, en bons patriotes, de contribuer à la défense du pays et de ses valeurs, ils devraient pouvoir le faire dans leur propre langue officielle.

De plus, en cas de crise, on se rend bien compte que les recrues (de l'un ou l'autre groupe linguistique) n'auraient pas le temps de suivre des cours de langue avant de recevoir leur formation militaire et de mettre leurs talents à profit.

Nous devons donc mettre sur pied une structure et un processus, en temps de paix, qui nous permette d'attirer, de recruter, de former, de gérer et de diriger des Canadiens unilingues, qu'ils soient anglophones ou francophones. Cette structure et ce processus existent sans aucun doute dans le cas des anglophones, mais font encore défaut du côté des francophones. Il se pourrait bien que notre état de préparation opérationnelle repose en définitive sur notre aptitude à utiliser pleinement et sans délai toutes les ressources dont nous disposons.

Vous admettrez, j'en suis sûr, qu'il s'agit là d'une façon très valable et logique d'appliquer les principes énoncés dans la Loi sur les langues officielles concernant la langue de travail et l'équité en matière de participation. Elle concilie le mandat unique de deux institutions distinctes—le MDN et les Forces canadiennes—with les obligations dont elles doivent s'acquitter en vertu de la Loi sur les langues officielles.

Une fois que nous aurons reconnu les exigences linguistiques auxquelles il faut satisfaire pour des raisons opérationnelles, il sera d'autant plus facile d'intégrer la question des langues officielles à la planification et aux activités courantes du ministère et des forces. A notre avis, cette façon de voir sera le meilleur moyen d'obtenir des résultats concrets et durables et de faire fructifier les efforts que nous déployons pour assurer au français un statut égal à l'anglais au MDN et dans les FC parce qu'elle tient pleinement compte de notre mandat principal et unique.

## [Text]

A master implementation plan has been developed and is in the final stages of departmental approval. It ties the pursuit of official language objectives to our plans and operations over the next 12 to 15 years. It identifies in a quantifiable way the terms that must be accomplished, the milestones that must be reached and when this must take place. The plan will thus serve as a framework against which our civilian managers and military commanders can be held accountable.

When the commissioner reminded us ever so gently of our shortcomings in 1987, he was not pointing to a situation that had arisen overnight or over the previous two or three years. The commissioner had made similar observations in a special audit in 1977. It is an undeniable fact that improvements and substantial progress have taken place since then.

Like my predecessors, I am pushing for sound changes that will have lasting effects. We have already set out on a new course and we are seeing tangible results of our efforts. I would like to give you a couple of examples of meaningful measures to bring us, as a federal institution, closer in line with the letter and the spirit of the Official Languages Act.

It is no secret to any of you that part of our systemic difficulty in becoming a bilingual institution stems from the shortage of bilingual anglophones. The challenge is particularly acute in the Canadian Forces and it is due in part to the fact that the overwhelming majority of our approximately 8,000 new recruits every year come to us as unilingual Canadians, either English or French.

While only about one-third of our people need to be bilingual either early or later in their careers, the language training task that we face is mammoth in proportion. What have we done in the past year to make language training more accessible for both our military and civilian personnel? We have actively promoted voluntary bilingualism on an individual basis and backed this up with \$5 million of additional training funds. Some 800 civilian employees this year took language courses that were not available to them previously. Military commanders across the country have organized courses geared to the linguistic needs of their organizations, as well as to the aspirations of their personnel.

• 1600

We have devoted considerable energy towards informing our military and civilian employees of their linguistic rights and responsibilities. Informative articles are published in routine orders at unit level and in our widely read military "Personnel Newsletter". The civilian "Communiqué" also identifies the needs as we see them

## [Translation]

Un plan directeur de mise en oeuvre a été élaboré et est au dernier stade d'approbation ministérielle. Il relie les objectifs en matière de langues officielles à l'ensemble de nos activités de planification et de nos opérations pour les douze à quinze prochaines années. Il indique, en termes quantifiables, ce qu'il faut accomplir et les objectifs ou jalons à atteindre, ainsi que les échéances à respecter. Ce plan fournira donc un cadre de responsabilité à nos gestionnaires civils et à nos commandants militaires.

En 1987, lorsque le commissaire nous a rappelé nos lacunes, avec infiniment d'indulgence, il ne parlait pas d'une situation qui s'était présentée du jour au lendemain ni au cours des deux ou trois années précédentes. Un grand nombre de ces observations avaient déjà figuré dans un rapport spécial du commissaire publié en 1977. Toutefois, nous devons reconnaître qu'au fil des ans, il y a eu des améliorations et des progrès considérables.

A l'instar de mon prédécesseur, je fais pression pour qu'il y ait des changements dont les effets seront permanents et bénéfiques. Nous nous sommes engagés dans une nouvelle voie, et nos efforts portent déjà fruit. Permettez-moi de vous donner quelques exemples de ce que je considère comme des mesures importantes qui nous permettront, en tant qu'institution fédérale, de nous rapprocher davantage de l'esprit et de la lettre de la Loi sur les langues officielles.

Vous n'êtes pas sans savoir qu'une part des difficultés systémiques que nous éprouvons à devenir une institution bilingue provient de la pénurie généralisée d'anglophones bilingues. La situation est particulièrement grave dans les Forces canadiennes et est en partie due au fait que, chaque année, la grande majorité de nos 8,000 nouvelles recrues sont unilingues, qu'elles soient francophones ou anglophones.

Bien qu'environ un tiers seulement de notre personnel doive être bilingue au début ou plus tard dans leur carrière, nous faisons face à une tâche gigantesque sur le plan de la formation linguistique. Nous nous sommes employés, au cours de la dernière année, à rendre la formation linguistique accessible tant aux militaires qu'aux civils. Nous avons favorisé activement le bilinguisme volontaire sur une base individuelle et avons augmenté le budget de formation de plus de cinq millions de dollars. Cette année, quelque 800 employés civils ont suivi des cours de langue qui ne leur étaient pas offerts auparavant. D'un bout à l'autre du pays, les commandants ont organisé des cours destinés à répondre aux besoins linguistiques de leur organisation, ainsi qu'aux aspirations de leur personnel.

Nous avons consacré beaucoup d'énergie à renseigner nos militaires et nos employés civils sur leurs droits et leurs responsabilités linguistiques. Des articles d'information sont publiés dans les ordres courants qui circulent au niveau des unités. Des articles ont aussi paru dans le «Bulletin du personnel», lu par la majorité des

## [Texte]

as a department. Lectures and briefings on official languages are given at staff college, management courses, and other forms that lend themselves to such presentations.

I believe the work we are doing to inform and motivate our people, combined with greater accessibility to language training, has contributed significantly to our success in the past year in the areas of service to the public and in language of work. For example, a survey early in the year indicated that an offer of service in both official languages was made in slightly over 20% of the cases. Another survey conducted in October indicated that service was offered and delivered in both official languages in well over 80% of the cases. I admit that is not perfect, but it is an improvement.

Along the same line, a little over two years ago, one of our French language bases reported—as a matter of fact it complained, and rightly so—that only 35% of written correspondence and 8% of telex messages sent to them from National Defence Headquarters were either in French or in both official languages. This past March, the same base reported that their linguistic requirements were met in 72% of the correspondence and 82% of the messages. Again, it is not perfect, but I believe we are proceeding in the right direction.

We are still drastically short of bilingual technical publications. This situation impedes the ability of francophones to work in French. At the same time, we are conscious of economic constraints and therefore translate only those documents that will benefit the largest number of people over the longest possible period of time. This policy calls for a very stringent setting of priorities.

This department, and I mean this, through no fault of its own has had difficulty in getting the bilingual publications project on the rails. In the first four years of the project, only about 10,000 pages of technical documents were republished in both official languages. Several months ago, I believe the logjam was broken, and we will be able to republish a further 32,000 pages. Now that the momentum has been established, we are hopeful that the target date of 1995 for republication of some 330,000 pages of technical documents will be met. As for new publications, contracts let in the last two years have called for new equipment to be delivered with technical and user documentation in both official languages.

Mr. Chairman, this brings me to the challenge encountered in the Department of National Defence to

## [Traduction]

militaires, et dans le «Communiqué», qui est un véhicule d'information analogue accessible à tous les employés civils. En plus, des présentations au sujet des langues officielles sont faites à l'École d'état-major, au Collège d'état-major, ainsi que devant plusieurs auditoires qui se prêtent à ce genre de présentation, par exemple, devant les participants à des cours de gestion.

En ce qui me concerne, il ne fait guère de doute que les activités entreprises dans le but d'informer et de motiver notre personnel, ainsi que l'accessibilité accrue à la formation linguistique, ont grandement contribué à certains des succès que nous avons remportés durant la dernière année sur les plans du service au public et de la langue de travail. A titre d'exemple, un sondage mené au début de l'année a révélé qu'une offre de service était faite dans les deux langues officielles dans un peu plus de 20 p. 100 des cas. Un autre sondage effectué en octobre a indiqué que le service était offert et assuré dans les deux langues officielles dans bien plus de 80 p. 100 des cas. La situation n'est pas encore parfaite. J'en conviens, mais elle s'est nettement améliorée.

Dans le même ordre d'idées, il y a un peu plus de deux ans, une de nos bases francophones a signalé—elle s'est plainte en réalité—que seulement 35 p. 100 de la correspondance et 8 p. 100 des messages télex reçus du quartier général de la Défense nationale étaient soit en français, soit dans les deux langues officielles. En mars dernier, elle a signalé que 72 p. 100 de la correspondance et 82 p. 100 des messages répondait à ses exigences linguistiques: ce n'est pas encore parfait, mais nous croyons être dans la bonne voie.

Le fait qu'il nous manque encore beaucoup de publications techniques bilingues nuit à la capacité des francophones de travailler en français. Nous sommes également très conscients de la nécessité de faire preuve de parcimonie et de ne traduire que les documents qui seront utiles au plus grand nombre de personnes pendant la période la plus longue possible. Il faut donc être rigoureux dans l'établissement des priorités.

Bien qu'il n'y soit pour rien, le ministère a eu des difficultés à faire progresser de façon satisfaisante le projet relatif aux publications bilingues. Dans les quatre premières années du projet, seulement 10,000 pages de documents techniques ont été republiées dans les deux langues officielles. Cependant, il y a plusieurs mois, nous sommes venus à bout de l'obstacle; en effet, cette année, on s'attend à ce que 32,000 pages additionnelles soient publiées. Maintenant que nous avons atteint une bonne vitesse de croisière, nous prévoyons que les 330,000 pages de documents techniques seront republiées selon l'échéancier prévu, soit en 1995. Quant aux nouvelles publications, nous avons exigé, en vertu des contrats adjugés ces deux dernières années, que les manuels techniques et la documentation d'utilisateur accompagnant le nouveau matériel nous soient fournis dans les deux langues officielles.

Cela m'amène à parler des difficultés qu'éprouve le MDN à assurer une formation en français. Il est en effet

## [Text]

provide training in French. It is quite difficult, if not impossible, to conduct courses in French if the French language teaching material is not available. Progress in converting courses available in English now depends upon our ability to produce the necessary material and documentation in French, not to speak of the trained instructors linguistically qualified to teach in that language.

The commissioner has conducted a special study of the so-called Francotrain Program earlier this year, and he made some very valuable recommendations, which we have accepted and begun to implement. The commissioner clearly pointed out to us that we have bitten off more than we can chew. We are, therefore, going back to basics. Literally, we are starting with a new name for the program—Instruction in the Language of Choice or ILC. We are concentrating on renewed efforts on the lower rungs of the training ladder. All military training for recruits is now offered in both official languages.

• 1605

The situation is different for occupational or trades training, where the availability of courses varies greatly from one field to the next and between the levels of competence in a given field.

We are not reversing the progress we have made, but we are now more careful than before about the sequence of development of the various new training packages in the French language.

There has been other progress in the area of training. This past summer we were successful in increasing by about 4% the number of linguistically qualified instructors posted to teach the lower levels of our number of courses.

In the next few days we expect to start farming out for translation some 10 million to 12 million words worth of training documents, thus increasing substantially our ability to deliver training in French as well as in English.

About one-third of our 131 basic trade courses are currently delivered in both languages. If we can sustain the effort, and with the co-operation of the Treasury Board Secretariat and the Secretary of State's translation bureau, we should be able to build on our success and achieve our goals.

I would like to conclude with a few words about the participation of both linguistic groups in the affairs of the department and the Canadian Forces. To be frank, we face serious problems with a shortage of francophones in the senior levels, both civilian and military. There are no excuses for it, just a harsh reality that is proving very, very difficult to change.

Nevertheless, there are encouraging signs. Francophones, for instance, represent 24% of our general

## [Translation]

assez difficile, sinon impossible, de suivre en français des cours pour lesquels on ne dispose pas du matériel nécessaire à l'entraînement dans cette langue. Pour pouvoir convertir en français les cours offerts en anglais, il faut aussi être en mesure de publier les documents nécessaires en français, sans compter qu'il est nécessaire d'avoir des instructeurs possédant les compétences linguistiques voulues pour dispenser la formation.

Plus tôt cette année, le commissaire a mené une étude spéciale sur le programme Francotrain. Il a formulé des recommandations très utiles, que nous avons acceptées et mises en oeuvre. Le commissaire nous a clairement fait remarquer que nous avions eu les yeux plus grands que le ventre. Nous retournons donc littéralement à la base, en commençant par donner un nouveau nom au programme, qui s'appellera désormais: «Instruction dans la langue de choix» (ILC). Nous concentrerons nos efforts renouvelés sur les premiers niveaux de formation. L'instruction militaire des recrues est maintenant offerte dans les deux langues officielles.

À l'heure actuelle, la formation professionnelle offerte dans l'une ou l'autre des langues officielles, ou dans les deux, manque d'uniformité.

Nous ne revenons pas sur les progrès accomplis, mais nous nous efforçons d'élaborer le matériel didactique en français d'une façon plus logique et plus ordonnée.

Il y a eu d'autres progrès dans le domaine de la formation. En effet, l'été dernier, nous avons réussi à augmenter d'environ 4 p. 100 le nombre d'instructeurs bilingues chargés de donner les cours de niveaux inférieurs.

Dans les jours qui viennent, nous prévoyons être en mesure d'attribuer des contrats pour la traduction de documents d'entraînement totalisant de 10 à 12 millions de mots et ainsi augmenter sensiblement notre capacité d'offrir l'entraînement en français et en anglais.

Présentement, un tiers de nos 131 cours de métiers de base sont disponibles dans les deux langues. Si nous parvenons à maintenir cet effort, avec la collaboration du secrétariat du Conseil du Trésor et du Bureau de la traduction du secrétariat d'État, nous devrions être en mesure d'aller de succès en succès pour ainsi accélérer les progrès.

En conclusion, j'aimerais parler brièvement de la participation des deux groupes linguistiques aux affaires du Ministère et des Forces canadiennes. En toute franchise, je dois admettre que la pénurie de francophones aux échelons supérieurs, tant chez les civils que chez les militaires, nous pose de sérieuses difficultés. Cette situation est inexcusable; c'est tout simplement une dure réalité qui s'avère très difficile à changer.

Néanmoins, il y a des signes encourageants. À l'heure actuelle, nos officiers généraux comptent 24 p. 100 de

**[Texte]**

officers, an increase of 7% over the 1986 figures. Overall, francophones represent just over 27% of the regular force complement and some 20% of our civilian employee population. Because military personnel are recruited nationally, we use the latest census figures as a basis for comparison to determine how well we are doing. Since civilian personnel are recruited and employed locally in accordance with Public Service regulations and practice, that 20% figure overall is close to the percentage of francophones in communities around our installations.

I would like to say in summary that although it has been difficult for the officials of my department and for my predecessors and for myself, I believe we have made progress over the last two to three years and we look forward to building upon that progress.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you for your presentation, Mr. Minister.

Monsieur le ministre et membres du Comité, j'aimerais vous rappeler que la dernière comparution du ministère de la Défense nationale et des Forces armées canadiennes remonte au 27 mai 1989, alors que le sous-ministre Dewar avait comparu devant le Comité. Il y avait eu unanimité des membres, à l'époque, pour dénoncer fortement le peu de respect de l'égalité des langues officielles au ministère de la Défense nationale.

Je dois vous dire, monsieur le ministre, que le ministère dont vous êtes responsable a toujours été la bête noire de notre Comité. La séance d'aujourd'hui nous permettra sûrement de voir si les progrès que vous nous signalez sont satisfaisants pour les membres du Comité.

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa—Vanier):** Monsieur le ministre, il n'est certainement pas exagéré qu'on se rencontre une fois tous les deux ans. Si j'avais le choix, je vous ferais passer deux semaines ici, avec nous. On pourrait se parler franchement des problèmes de votre ministère.

Je n'ai pas l'impression qu'on a fait beaucoup de progrès depuis quelques années. Je vais vous citer quelques faits pour mettre en lumière les difficultés qui peuvent exister.

Le ministère de la Défense nationale a apparemment élaboré cette année un plan de langues officielles. J'aimerais que vous déposiez ce plan devant le Comité pour qu'on puisse l'étudier à tête reposé.

D'après moi, vous n'avez pas attribué un nombre suffisant de postes militaires—je dis bien militaires—bilingues pour le service au public. Il y en a qui prétendent que la vocation des Forces armées n'est pas de servir le public.

Les problèmes du ministère en matière de langue de travail perdurent toujours; c'est une question qui revient. J'ai actuellement à mon bureau des cas de gens qui se

**[Traduction]**

francophones, ce qui représente une augmentation de 7 p. 100 par rapport à 1986. Dans l'ensemble, les francophones constituent un peu plus de 27 p. 100 de l'effectif de la force régulière et quelque 20 p. 100 du personnel civil. Comme le personnel militaire est recruté à l'échelle nationale, nous utilisons les données du recensement de la dernière décennie pour comparer les chiffres. Le personnel civil étant recruté à l'échelle locale conformément aux règlements et aux pratiques de la fonction publique, les 20 p. 100 se rapprochent beaucoup, dans l'ensemble, de la situation démographique des régions entourant nos installations.

En résumé, je voudrais dire que la tâche a certes été difficile pour les fonctionnaires de mon ministère, mes prédecesseurs et moi-même, mais que je crois que nous avons progressé au cours des deux ou trois dernières années et que nous avons l'intention de poursuivre dans cette voie.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je vous remercie de cet exposé, monsieur le ministre.

Mr. Minister and members of the committee, I would like to remind you that the last appearance before us of the Department of National Defence and of the Armed Forces was on May 27 1989, when we heard the deputy minister Dewar. Members at that time were unanimous in denouncing the small regard the Department of National Defence has for the principle of equality of both official languages.

I must say, Mr. Minister, that your department has always been the black sheep in the eyes of our committee. Today's meeting will provide an opportunity to see whether the progress you have mentioned is viewed as satisfactory by members of the committee.

**Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** Mr. Minister, it is certainly not asking too much to meet with you once every two years. If it were up to me I would keep you here with us for two weeks to discuss frankly the problems in your department.

It does not seem to me that much progress has been accomplished in recent years. I am going to state a few facts to shed some light on the difficulties that exist.

Apparently the Department of National Defence has developed this year an official languages plan. I would like you to table this plan before our committee so that we can examine it at leisure.

In my view you have not established a sufficient number of bilingual military positions—and I stress military positions—in order to serve the public. Some people will say that the purpose of Armed Forces is not to serve the public.

The problems in your department with regard to language of work still remain; the issue will not go away. I have several complaints sitting on my desk. There is still a

## [Text]

plaignent. Il y a toujours absence de documents de travail; d'ailleurs, vous y avez fait allusion.

• 1610

Je pense que, depuis l'année dernière, vous avez fait quelque 20,000 pages de documents. L'année précédente, vous en aviez fait 10,000. Vous me parlez aujourd'hui de 12 millions de mots. Je ne sais pas combien il y a de mots dans une page. Il faut maintenant diviser pour pouvoir poser une question. Est-ce qu'on pourrait avoir ce chiffre en pages, puisque depuis des siècles et des siècles, on nous parle de pages? J'aimerais qu'on remette cela dans le contexte.

Monsieur le ministre, les chiffres que j'ai indiqués qu'il y a une sous-représentation des civils francophones dans la catégorie de la gestion. Chez les militaires aux grades de major, lieutenant-colonel et colonel et à tous les grades supérieurs, ce n'est pas brillant au niveau de la représentation des francophones. La participation militaire francophone est également faible, sinon absente, au commandement maritime. Je pourrais continuer, mais je suppose que la lettre du commissaire à ce sujet a été distribuée à tous les membres du Comité et que tout le monde a pu la lire. C'est une lettre qui est assez révélatrice des problèmes que vit le ministère.

Mr. Minister, I have been here since 1972. I think you have been here since then.

**Mr. McKnight:** Since 1979—

**Mr. Gauthier:** In 1972 the Department of Defence had a policy, an objective. I want to read it, because the last time the department was before us, they quoted from that report extensively. It says:

To ensure that the proportionate national representation of the two official language groups, currently 28% francophone and 72% anglophone, is attained as soon as possible throughout the rank structure at all levels of responsibility, in all trades and classifications of the Canadian Forces.

Vous n'avez pas fait beaucoup de progrès. Le rapport annuel du commissaire aux langues officielles de 1988 indique que les francophones ne représentent plus que 19.7 p. 100 de la totalité des Forces, soit une diminution par rapport aux années antérieures; ce pourcentage était de 20.2 p. 100 en 1987 et de 20.1 p. 100 en 1986.

Cela fait 15 ans qu'on attend que le ministère bouge en direction d'un progrès, d'une certaine réforme linguistique. Au lieu d'avancer, on est en train de régresser, je pense.

Quelles mesures entendez-vous prendre, comme ministre, pour corriger la situation? Pourquoi devons-nous croire aujourd'hui que ce que vous nous dites dans votre déclaration est plus crédible que ce qu'on nous a dit en 1972 ou que ce que nous a dit le sous-ministre en 1987? Il nous avait dit qu'il y avait au ministère une

## [Translation]

lack of working material in French, as you have indicated yourself.

I believe that, since last year, you have had some 20,000 pages translated. The previous year, you had had 10,000 pages translated. You are now speaking of 12 million words. I do not know how many words there are in one page. We must now be able to divide to ask our questions. Could you tell me how many pages this represents, since we have always had figures in pages? I would like to put this back in context.

Mr. Minister, according to my figures, there is an under-representation of francophone civilians in the management category. For the military, the francophone representation is nothing to brag about for the ranks of major, lieutenant-colonel, colonel and above. Francophone military participation is also low if not totally absent within Maritime Command. I could go on, but I imagine that the commissioner's letter on this subject was distributed to all members of the committee and that everyone has read it. The letter is quite revealing about the problems at the department.

Monsieur le ministre, je suis à la Chambre depuis 1972. Je pense que vous êtes arrivé à la même époque.

**M. McKnight:** En 1979...

**M. Gauthier:** En 1972, le ministère de la Défense nationale avait un certain objectif de politique. Je voudrais le lire parce que les représentants du ministère avaient cité de longs passages de ce rapport la dernière fois qu'ils sont venus témoigner au Comité. On y dit ceci:

Garantir que la représentation nationale proportionnelle des deux groupes de langues officielles, qui est maintenant de 28 p. 100 de francophones et de 72 p. 100 d'anglophones, sera atteinte la plus tôt possible dans toute la hiérarchie et à tous les échelons de responsabilité, pour tous les métiers et toutes les classifications des forces canadiennes.

You have not made a lot of progress. The 1988 annual report of the Commissioner of Official Languages shows that francophones now represent only 19.7% of the armed forces, less than in previous years, as the proportion was 20.2% in 1987 and 20.1% in 1986.

We have been waiting 15 years for the department to make some move toward progress, toward some linguistic reform. Instead, the department is losing ground.

What action do you intend to take as minister to correct the situation? Why should we believe today that what you say in your statement is more credible than what we were told in 1972 or what the deputy minister told us in 1987? He told us that there was a willingness at the department to change dispositions, attitudes and

**[Texte]**

volonté de faire changer les dispositions, la mentalité et les façons d'agir, pour qu'on puisse enfin penser que dans les Forces armées, la langue anglaise n'est pas la seule langue de communication, mais qu'on respecte les deux langues officielles du pays, l'anglais et le français.

Je vous donne un exemple assez frappant. Il y a 16,987 postes désignés bilingues dans votre organisation; 573 d'entre eux sont désignés pour servir le public. Il y a 491 de ces postes qui sont comblés, et seulement 147 sont comblés par des personnes qui rencontrent les exigences de leur poste. Donc, sur 16,987 personnes, il y a 147 personnes qui occupent des postes désignés bilingues et qui peuvent faire le travail adéquatement.

Je vous donne cela comme entrée en matière. J'ai beaucoup de questions à vous poser; j'ai travaillé à cela pendant toute la nuit.

D'abord, me donnerez-vous le plan linguistique du ministère pour les années à venir, pour les 15 prochaines années parce que j'ai attendu 15 ans sans recevoir quoi que ce soit? On me dit qu'il y a un plan pour les 15 prochaines années. Je voudrais voir ce plan.

Deuxièmement, le ministère va-t-il faire un geste frappant pour essayer de servir le public dans sa langue? Va-t-il donner à tous ses employés des chances égales d'avoir des promotions?

• 1615

**Mr. McKnight:** First of all, my friend, the hon. member, made a few statements in his preamble before he came to specific questions, which I would like to address if I may, Mr. Chairman.

On the numbers of francophone officers, when we look at the percentage in rank compared to the percentage in the whole of our Canadian Forces, which I will discuss as separate from the department because they are two separate entities, with which I am sure the member agrees—

**Mr. Gauthier:** I understand.

**Mr. McKnight:** —at the present time, as I said, some 24% of our generals are francophone. It is a very important thing to recognize that some 25% of the young captains happen to be francophone. We do have an equitable problem between those ranks—

**Mr. Gauthier:** You missed the colonels. You missed the majors, the colonels, the lieutenant-colonels.

**Mr. McKnight:** If you could just let me conclude, I will address that myself, Mr. Gauthier.

We recognize that within the difference between those two ranks we have very serious problems.

**Mr. Gauthier:** Give us the figures for colonels, lieutenant-colonels and majors.

**Mr. McKnight:** I can provide those to you.

**[Traduction]**

procedures so that people will finally believe that, in the armed forces, English is not the only language of communication and that both official languages, French and English, are respected.

I will give you a rather striking example. There are 16,987 positions designated bilingual in your organization, including 573 designated for service to the public. Of those, 491 are now filled, but only 147 are filled by people who meet the requirements of their position. So out of 16,987 people, 147 are in designated bilingual positions and can do their job properly.

This is just an introduction. I have many questions to ask you; I worked at it all night.

First, could you give me the linguistic plan of the department for the next 15 years, since I have waited 15 years without getting anything? I am told that there is a plan for the next 15 years. I would like to see it.

Second, will the department do its damnedest try to serve the public in its own language? Will it give equal opportunities for promotion to all its employees?

**Mr. McKnight:** Tout d'abord, si vous me le permettez, monsieur le président, je voudrais répondre à certaines déclarations faites par mon ami le député dans son préambule avant qu'il pose ses questions.

Pour ce qui est du nombre d'officiers francophones, lorsqu'on tient compte du pourcentage par grade, par opposition au pourcentage pour l'ensemble des Forces canadiennes, je parlerai séparément du côté militaire et du côté ministériel, parce qu'il s'agit de deux éléments distincts, comme le député le reconnaît certainement...

**Mr. Gauthier:** Je comprends.

**Mr. McKnight:** ... à l'heure actuelle, comme je l'ai dit, environ 24 p. 100 de nos généraux sont francophones. Il est très important de reconnaître aussi que 25 p. 100 environ des jeunes capitaines sont des francophones. Il y a certes un problème d'équité entre les deux grades...

**Mr. Gauthier:** Vous n'avez pas parlé des colonels, ni des majors, ni des lieutenants-colonels.

**Mr. McKnight:** Si vous me permettez de terminer, je vais en parler.

Nous reconnaissons qu'il existe de sérieux problèmes entre ces deux grades.

**Mr. Gauthier:** Donnez-nous les chiffres pour les colonels, les lieutenants-colonels et les majors.

**Mr. McKnight:** Je peux vous les donner.

## [Text]

**Mr. Gauthier:** I have them: 13.9% for colonels, 13.8% for lieutenant-colonels and 18.7% for majors.

**Mr. McKnight:** If I may just continue—

**Mr. Gauthier:** Go ahead.

**Mr. McKnight:** —the 25% we have now as captains, who are the feeder group for majors, lieutenant-colonels and colonels, is hopefully something that we can maintain, but if you look at the 25% that we have been able to maintain you have to recognize that about 25% of the attrition that took place within the Canadian Forces over the last four or five years has been about 25% for young captains. Therefore we have a retention problem, which we recognize. I do not know whether it is accurate, but it may be because of their ability, because of their training and their dedication, they are more sought after more than some of our anglophone captains because of some perceived need in business. I do not put that forward as a reason, but about 25% of attrition takes place amongst our young francophone captains who are a feeder group for the majors and on up.

Whether that is because the Department of National Defence or Canadian Forces are viewed as the last of the English language bastions, if that perception is the reason, it has not been enunciated to me by anyone who presently serves, or has served in the past. If it is, we are attempting to address it.

The hon. member mentioned the difficulty in Maritime Command and that is something we have been attempting to address. The hon. member, I know, understands that the base for Maritime Command is in Halifax and Victoria. On both those coasts it is very, very difficult for francophones to believe they would ever be posted home. It is entirely different, I would suggest, coming from Saskatchewan. We will never be posted home if we happen to be in the navy, but with the difference in culture and being home in Saskatchewan, you can feel at home in Halifax because your culture is the same. I recognize the difficulty.

We have taken some steps that we hope will be able to address some of that concern. We have established four new naval reserve units in the Province of Quebec: Chicoutimi, Trois-Rivières, Sept-Îles and Rimouski. We hope that will alleviate some of the difficulty because of the reserve force being one of the initial starts for people joining the navy and pursuing it as a career.

There are just a couple of more things I want to mention on the department, if I may, Mr. Chairman.

**Mr. Gauthier:** Bill, I get 10 minutes every two years.

**Mr. McKnight:** I will stop. Go ahead.

**Mr. Gauthier:** Do you want to stay? Do you want to come back?

## [Translation]

**M. Gauthier:** Je les ai ici: 13,9 p. 100 pour les colonels, 13,8 p. 100 pour les lieutenants-colonels et 18,7 p. 100 pour les majors.

**M. McKnight:** Si je puis poursuivre...

**M. Gauthier:** Allez-y.

**M. McKnight:** ... nous espérons bien pouvoir maintenir le pourcentage de 25 p. 100 que nous avons maintenant au rang de capitaine, et c'est dans ce groupe que sont les futurs majors, lieutenants-colonels et colonels, mais il faut aussi reconnaître qu'environ 25 p. 100 de l'attrition que nous avons connue dans les Forces canadiennes depuis quatre ou cinq ans s'est manifestée chez les jeunes capitaines. Nous avons donc un problème pour garder nos jeunes officiers, et nous le reconnaissons. J'ignore si c'est vrai, mais c'est peut-être parce que les capitaines francophones, à cause de leurs compétences, de leur formation et de leur dévouement, sont plus recherchés par le secteur privé que nos capitaines anglophones à cause de certains besoins du monde des affaires. Ce n'est pas une explication, mais environ 25 p. 100 de l'attrition touche nos jeunes capitaines francophones parmi lesquels nous choisissons les majors, et ainsi de suite.

Si c'est parce que le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes sont considérés comme le dernier bastion de la langue anglaise, personne qui sert maintenant ou qui a déjà servi dans les Forces canadiennes ne me l'a dit. Si c'est de là que vient le problème, nous essayons de nous y attaquer.

Le député a parlé de la difficulté au Commandement maritime, et c'est une chose sur laquelle nous nous sommes penchés. Le député sait que les bases du Commandement maritime sont situées à Halifax et à Victoria. Il est extrêmement difficile pour des francophones de se sentir chez eux dans ces deux villes. Ce n'est pas du tout la même chose, selon moi, que pour un militaire originaire de la Saskatchewan. Il sait qu'il ne sera jamais stationné chez lui s'il fait partie de la marine, mais il pourra se sentir chez lui à Halifax parce que sa culture est la même. Je reconnais qu'il y a un problème.

Nous avons pris certaines mesures dans l'espoir de résoudre une partie du problème. Nous avons créé quatre nouvelles unités de réserve navale au Québec: une à Chicoutimi, une à Trois-Rivières, une à Sept-Îles et une à Rimouski. Nous espérons que cela atténuerà le problème, parce que la force de réserve est souvent la première affectation pour les gens qui se joignent à la marine et qui y font une carrière.

Il y a deux ou trois autres choses que je voudrais dire au sujet du ministère, si vous me le permettez, monsieur le président.

**M. Gauthier:** Bill, j'ai 10 minutes tous les deux ans.

**M. McKnight:** Très bien, allez-y.

**M. Gauthier:** Voulez-vous rester? Préférez-vous revenir?

**[Texte]**

**Mr. McKnight:** I will wait. I will come back any time. You know that.

**Mr. Gauthier:** You are going to come back.

**Mr. McKnight:** I will come back. That is no problem, if you have it in the smoking room next time, Mr. Gauthier.

• 1620

**M. Gauthier:** En 1988, les francophones ne représentaient plus que 12.6 p. 100 des employés de la catégorie de gestion—je parle des fonctionnaires de la Défense nationale—, soit une réduction par rapport à 1987 alors qu'ils étaient 13 p. 100. Sur les 127 employés de gestion, on retrouve une seule femme francophone. Ce sont des chiffres que j'ai pris dans le rapport de la Commission de la Fonction publique.

Doit-on comprendre que, dans le domaine de la gestion, la porte est quasiment fermée aux francophones et complètement fermée aux femmes francophones? Je voudrais que vous m'expliquiez pourquoi on n'est pas capable de recruter plus de femmes francophones ou de francophones dans le domaine de la gestion.

En passant, pour quelle raison votre ministère semble-t-il favoriser l'embauche de personnes unilingues au lieu de chercher à combler les postes bilingues? La politique de votre ministère est-elle la dotation impérative, oui ou non?

**Mr. McKnight:** On the hon. member's question regarding management category, I would like to suggest again, knowing the hon. member to be fair, that he would recognize change. The feeder groups from which the management category emerges are certainly well staffed with competent francophones in the department. I can inform the committee that some 29.9% of our scientific and professional service officers are francophone. In fact, 37.7% of the new appointments in the last year were francophone. In the administrative category, francophones represent 23.7% of our officers, and I can inform the committee that 28.9% of the appointees in the year 1988-89 were francophone.

When we look at the overall civilian representation within the department, with some 20.1% being francophone, I think it is a reflection of where our installations are and where our bases are located throughout Canada. When we take a look at it bearing in mind the location and the locale of the departments, we feel we are close to what would be considered equitable.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** I am delighted to have the minister in front of the committee today, and I am also very encouraged... when I look back to 1986 in the riding, I had occasion to go to the air base and the absence of French-speaking officers was very evident. Yet three years later I am impressed with the number of French Canadians, or those who speak French, at the base. I think it is encouraging that now 25% or so are the officers who are eventually going to be the colonels and the generals and that sort of thing.

**[Traduction]**

**M. McKnight:** J'attendrai. Je suis prêt à revenir n'importe quand. Vous le savez.

**M. Gauthier:** Vous allez revenir.

**M. McKnight:** Je reviendrai. Il n'y aura pas de problème si vous tenez votre réunion dans la salle pour fumeurs la prochaine fois, monsieur Gauthier.

• 1620

**M. Gauthier:** In 1988, the representation of francophones in management positions, and I am speaking about the National Defence public servants, had gone down to 12.6% compared with 13% in 1987. On 127 managers, we find only one francophone woman. These are the figures contained in the report of the Public Service Commission.

Am I to understand that management positions are now nearly closed to francophones and completely closed to francophone women? I would like you to explain why you can not recruit more francophone women or francophone managers.

While you are about it, why does your department seem to favor hiring unilingual employees instead of trying to fill its bilingual positions? Does your department have an imperative staffing policy or not?

**M. McKnight:** Au sujet de la catégorie de la gestion, il me semble que le député devrait reconnaître que la situation est en train de changer, puisqu'il est un homme juste. Les groupes parmi lesquels on choisit les gestionnaires au ministère comprennent certainement beaucoup de francophones compétents. Je peux dire au Comité que 29,9 p. 100 de nos agents de la catégorie scientifique et professionnelle sont des francophones. De fait, 37,7 p. 100 des personnes nommées l'année dernière étaient des francophones. Dans la catégorie administrative, il y a 23,7 p. 100 de francophones, et je peux dire au Comité que 28,9 p. 100 des personnes nommées en 1988-1989 sont des francophones.

Pour ce qui est de la représentation civile dans l'ensemble du ministère, je pense qu'une représentation de 20,1 p. 100 de francophones reflète l'endroit où nos installations et nos bases sont situées au Canada. Compte tenu du lieu de nos installations, nous pensons que la proportion se rapproche de ce qu'on pourrait considérer comme étant équitable.

**M. Van De Walle (St-Albert):** Je suis ravi que le ministre soit venu au Comité aujourd'hui et je suis aussi fort encouragé. Dans ma circonscription, en 1986, j'ai eu l'occasion de visiter la base aérienne, et l'absence d'officiers francophones était très évidente. Trois ans plus tard, je suis frappé de voir combien il y a de Canadiens français ou de francophones à la base. Je pense qu'il est encourageant que 25 p. 100 environ des officiers qui deviendront éventuellement colonels et généraux soient des francophones.

**[Text]**

My question would be in the area of the basic language... the training courses. I did not get too closely the allusion you were making about the progress we are making in that area. I think that is part and parcel of it. The basic trade courses have to be there and available so people can take them.

**Mr. McKnight:** In addressing the number of females or francophone females in our management group... the director of parliamentary relations also happens to be one.

As to the matter of training and language, as I understand it and as we are attempting to address it, Mr. Van De Walle, unless we are able to provide French technical instruction documents, the tools of training, we find it very necessary to use the bilingual capacity—and the majority of bilingual-speaking members in the Canadian Armed Forces are francophone—as trainers because when you are working from an English document, you must have the ability to communicate in both languages and particularly to assist those who are not as well trained in English.

• 1625

Before I ask General de Chastelain to comment on it, I draw to the attention of the committee that this department provides 30% of the language training provided by the Government of Canada to employees on its payroll. Nearly 5,000 individuals receive language training annually. When you look at the attrition rate of some 7,000 annually from Canadian Armed Forces—and we estimate that 25% to 35% of those who leave are bilingual—we are striving very diligently to maintain a presence and a bilingual capacity.

It is not something we are going to lessen our desire to change and to increase. I think committee members should recognize the difficulties with the attrition and with the number of people we train. I would ask General de Chastelain to comment on the trades and the occupation skills, if he would, and the ability to train.

**General John de Chastelain (Chief of the Defence Staff, Department of National Defence):** Mr. Chairman, Mr. Van De Walle's question is very pertinent. Our concern is with training at both the recruit level and the basic level and then more and more at the advanced level. At the recruit level, all recruit training both for non-commissioned members and for officer candidates is given in both official languages. In other words, we give courses for recruit non-commissioned members in French in St.-Jean, for recruit non-commissioned members in English in Cornwallis and for recruit officer candidates, both English and French, in their languages in Chilliwack.

The follow-on training to recruit training is basic training. This is where the individuals learn their

**[Translation]**

Ma question a trait à la langue utilisée pour les cours de formation. Je n'ai pas vraiment saisi ce que vous avez dit au sujet du progrès que vous avez accompli dans ce domaine. Je pense que c'est important. Les cours de base pour les divers métiers doivent être disponibles pour que les gens puissent les suivre.

**M. McKnight:** Pour revenir à la question du nombre de femmes ou de femmes francophones chez les gestionnaires, je signale que le directeur des relations parlementaires est une femme.

Pour ce qui est de la formation, si j'ai bien compris et d'après ce que nous faisons pour nous attaquer au problème, monsieur Van De Walle, si nous ne pouvons pas fournir des manuels techniques et des outils de formation en français, il devient tout à fait nécessaire d'utiliser les capacités bilingues de nos membres—et la majorité des membres bilingues des Forces armées canadiennes sont des francophones—au niveau des instructeurs, parce que lorsqu'on se sert de manuels en anglais, on doit pouvoir communiquer dans les deux langues, surtout pour aider ceux qui ne connaissent pas l'anglais aussi bien.

Avant de demander au général de Chastelain de commenter cette question, je voudrais signaler au Comité que le ministère fournit 30 p. 100 de la formation linguistique offerte par le gouvernement du Canada à ses employés. Près de 5,000 personnes suivent des cours de langue chaque année. Comme les Forces armées canadiennes perdent chaque année environ 7,000 membres et que, selon nos estimations, de 25 à 35 p. 100 de ceux-là sont bilingues, nous nous efforçons vraiment de maintenir une présence et une capacité bilingue.

Nous n'allons certes pas cesser de vouloir apporter des changements et augmenter notre capacité bilingue. Je pense cependant que les membres du Comité doivent tenir compte des difficultés que posent l'attrition et le nombre de personnes que nous formons. Je demanderais maintenant au général de Chastelain de commenter la question des corps de métier, des compétences professionnelles et de la capacité de formation.

**Le général John de Chastelain (chef d'état-major de la Défense, ministère de la Défense nationale):** Monsieur le président, la question de M. Van De Walle est très pertinente. Nous nous préoccupons de la formation au niveau des recrues, de l'instruction de base, et encore plus de l'instruction avancée. Au niveau des recrues, toute la formation, tant pour les membres non brevetés que pour les élèves officiers, est donnée dans les deux langues officielles. Autrement dit, nous donnons des cours aux recrues non brevetées en français à Saint-Jean, aux recrues non brevetées en anglais à Cornwallis et aux élèves officiers anglophones et francophones dans leur propre langue à Chilliwack.

Après la formation des recrues vient l'instruction de base. C'est à ce moment-là que le militaire apprend son

**[Texte]**

particular skill and this is where we have a problem. We have 131 basic courses that are taught in the Canadian Armed Forces. Of those, 14 are taught in English only, 42 are taught in French and the balance of 75 are taught in English with what we call franco-assist. This means that the technical documentation is in English in many cases and the instructors are either bilingual or francophone and so can assist the instruction in that language using documents that are in English.

It is there that we have our major challenge in getting those documents translated. We estimate the backlog is at \$130 million for translation or production of those documents. In some cases, translation is not the only aspect of making the documents bilingual. Production of the charts and line diagrams and so forth is a part of it.

We had a goal this year for 50,000 pages of training documents. We anticipate meeting that goal by the end of the fiscal year. We have similar goals for future years. Our aim is to get most, if not all—and let me say I would like to say the aim is to get all—of our basic training done in both official languages. The overhead for this is quite considerable.

We have two training streams: one in English and one in French. It would be far better for us to have bilingual streams but we recognize the importance of training somebody to the basic level in their own language and then allowing at a later stage, when bilingual capability both in English and in French has been achieved, the more advanced courses, insisting that these be given bilingually.

I would say, Mr. Chairman, that the point is very valid. We must be able to train our troops in the language of their choice, at least to the basic level.

**Mr. Van De Walle:** What is the timing on the objectives you have set out?

**Gen de Chastelain:** Mr. Chairman, I would hate to put a date on it. Years slip, money slips. As I said, we anticipate \$130 million to translate the backlog. These documents are changing all the time. As we get new equipment, the basic training on that equipment requires new documents. We are insisting now that as we get new equipment, new documents come with it. As we lapse equipment and bring new equipment in, there is no longer a requirement to translate the backlog; we go into new equipment, so I would be hard put to include a date. We have set too many dates for ourselves in the past and have not been able to meet them.

**[Traduction]**

métier, et c'est là qu'il y a un problème. On donne 131 cours de base dans les Forces armées canadiennes. Là-dessus, 14 sont en anglais uniquement, 42 sont en français, et les 75 autres sont donnés en anglais avec ce que nous appelons une aide francophone. Cela veut dire que la documentation technique est en anglais dans bien des cas et que les instructeurs sont soit bilingues, soit francophones, et peuvent donner le cours en français en se servant de documents en anglais.

Le principal défi consiste à faire traduire ces documents. Nous pensons que l'arriéré de traduction et de préparation de ces documents nous coûtera 130 millions de dollars. Dans certains cas, la traduction n'est pas la seule chose nécessaire pour rendre les documents bilingues. Il faut aussi préparer les tableaux et les graphiques.

Cette année, notre objectif est de faire traduire 50,000 pages de documents de formation. Nous pensons pouvoir atteindre cet objectif d'ici à la fin de l'exercice financier. Nous avons des objectifs du même genre pour les années à venir. Nous voudrions que la plus grande partie, sinon la totalité—and je peux dire que l'objectif est d'obtenir la totalité—de l'instruction de base se fasse dans les deux langues officielles. Cela représente des frais administratifs considérables.

Nous avons deux programmes de formation, un en anglais et un en français. Ce serait beaucoup mieux pour nous d'avoir des programmes bilingues, mais nous savons qu'il importe de donner la formation de base à chacun dans sa propre langue et, plus tard, une fois que la capacité bilingue des anglophones et des francophones sera atteinte, pour les cours plus avancés, nous pourrons insister pour qu'ils soient donnés dans les deux langues.

Je dois dire, monsieur le président, que c'est une chose très importante. Nous devons pouvoir former nos militaires dans la langue de leur choix. Du moins au niveau de base.

**M. Van De Walle:** Quelles sont les dates fixées pour atteindre vos objectifs?

**Gén de Chastelain:** Monsieur le président, je ne voudrais pas qu'on m'oblige à préciser une date. Les années passent, et l'argent s'en va. Comme je l'ai dit, nous pensons que cela nous coûtera 130 millions de dollars pour faire traduire l'arriéré. Les documents changent constamment. Quand nous achetons du nouveau matériel, nous avons besoin de nouveaux documents pour donner la formation de base. Lorsque nous achetons du nouveau matériel, maintenant, nous insistons pour que de nouveaux documents l'accompagnent. À mesure que nous remplaçons l'ancien matériel, cela réduit l'arriéré à traduire, puisque nous obtenons du nouveau matériel. J'aurais donc du mal à donner une date. Nous avons déjà fixé trop de dates dans le passé que nous n'avons pas pu respecter.

[Text]

[Translation]

• 1630

I do not think we are alone in that, I think other areas of government have those same problems. If I say 10 years I will not be around and you will not be able call me to account for it. I would not like to say that because I think it would be meaningless. We are trying to do it as fast as we can, as fast as our budget will allow and as fast as our ability to absorb and provide both bilingual francophone and anglophone instructors will permit.

**Mr. Van De Walle:** Will you profit from your experiences though?

**Gen Chastelain:** Yes, sir.

**Mr. McKnight:** I cannot believe the numbers—4 million words?

**Lieutenant-General James Fox (Assistant Deputy Minister, Personnel, Department of National Defence):** It is actually 4 million pages of technical documents alone that constitutes our backlog. With the new allocation of translation resources given us recently we are trying achieve 50,000 pages of training documents this year. This is a considerable number of courses. We do not know just how we are going to be able to sustain that capacity. It often depends on the availability of suitable and qualified technical translators. We are somewhat limited in that scope as well.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** J'aimerais d'abord féliciter le ministre. Il est nouveau au ministère et il me donne l'impression d'avoir fait quelques études avant de venir ici aujourd'hui. Je l'apprécie beaucoup.

There is also the fact that you are one of my neighbours out west.

**Some hon. members:** Oh, oh!

**Senator Guay:** It goes to show that you can be in Saskatchewan and Ié can be in Manitoba, but we are neighbours.

I am concerned with the reference you made pertaining to the requirement you need. One requirement to get the high positions in your department—from colonel on up—you need people who are highly qualified, particularly with the official languages. Do you make any representations to our French universities out west like the University of St. Boniface/le Collège de Saint-Boniface, one of the oldest universities in western Canada, or Collège de Gravelbourg—

**Mme Campbell:** L'Université Sainte-Anne.

**Senator Guay:** I will go along with that. —where you have perfect bilinguals?

The other part of my comments are in regard to translation. You impressed me greatly with your translation and if you ever read about the Senate I think

Je ne pense pas que nous soyons les seuls dans ce cas; d'autres secteurs du gouvernement connaissent les mêmes problèmes. Si je dis que tout sera fait dans dix ans, je ne serai plus là à ce moment-là, et vous ne pourrez plus m'en tenir responsable. Je ne tiens pas à donner de dates, parce que je pense qu'elles ne voudraient rien dire. Nous essayons d'aller le plus vite possible, dans les limites de notre budget et de notre capacité d'embaucher des instructeurs francophones et anglophones bilingues.

**M. Van De Walle:** Mais votre expérience vous sera-t-elle profitable?

**Gén Chastelain:** Oui, monsieur.

**M. McKnight:** Je n'en reviens pas du chiffre que vous avez cité: c'est bien quatre millions de mots?

**Le lieutenant-général James Fox (sous-ministre adjoint, personnel, ministère de la Défense nationale):** Il s'agit en réalité de quatre millions de pages de documents techniques qui n'ont pas encore été traduits. Grâce aux nouvelles ressources qui nous ont été allouées récemment pour la traduction, nous allons tenter de faire traduire 50,000 pages de documents de formation cette année. Cela représente un nombre considérable de cours. Nous ne savons pas au juste comment nous allons pouvoir soutenir ce rythme. Tout dépend souvent de la possibilité de trouver des traducteurs techniques qualifiés. Nous sommes assez limités à cet égard également.

**Senator Joseph-Philippe Guay (St. Boniface):** I would like first to congratulate the minister. He just arrives at the Department and he gives the impression of having studied his documents before coming here today. I appreciate it very much.

Il faut mentionner également que vous êtes un de mes voisins, dans l'Ouest.

**Des voix:** Oh, Oh!

**Le sénateur Guay:** Tout cela pour dire que vous avez beau être de la Saskatchewan et moi du Manitoba, nous n'en sommes pas moins voisins.

Je voudrais en revenir à une observation que vous avez faite au sujet de vos besoins. Il vous faut notamment des gens hautement qualifiés particulièrement en ce qui concerne leurs compétences dans les deux langues officielles, pour occuper les postes supérieurs de votre ministère, c'est-à-dire à partir du grade de colonel. Est-ce que vous avez fait des représentations à ce sujet aux universités francophones de l'Ouest, par exemple le Collège de Saint-Boniface, l'une des plus anciennes universités de l'Ouest canadien, le Collège de Gravelbourg. . .

**Mrs. Campbell:** Sainte-Anne University.

**Le sénateur Guay:** Exactement. . . où il existe de parfaits bilingues?

Je voudrais également faire un commentaire sur la traduction. Le texte français que vous nous avez soumis m'a beaucoup impressionné; si vous lisez des choses sur le

**[Texte]**

you will know what I am talking about, because we had some problem with translation. We even had the Minister of State in front of our committee with regard to getting an appropriate translator. In your case it is very important that the appropriate words are well translated. I happen to know that.

Who is going to do the review of the material once it is translated? You cannot just say it is going to be translated. I am concerned about where you are going to get the translators from. Where are they going to come from? You will need quite a few translators for that substantial amount. I believe that you are sincere, but I think you have a big job ahead of you. I will stop there for the moment.

**Mr. McKnight:** I will attempt to be brief in the response. Yes, there is a great challenge. The inability to provide technical translation, as is necessary with the documents and the training manuals, does constrain us. However, I believe the private sector of our country will be able to assist us in addressing some of our needs. We rely, of course, on the Secretary of State in this translation service. We rely on Treasury Board for directions as to what we can expend on translation, and we supplement that with dollars from our own A-base.

• 1635

It is a problem, but by establishing today the amount of work for tomorrow, there certainly is opportunity in the private sector to assist us in this way.

When you were talking about the ranks and the structure within the ranks, I believe Mr. Gauthier asked earlier whether we placed merit on language capability. We certainly do. I will ask either General de Chastelain or General Fox to comment on the merit placed in the merit boards.

I think you are fully aware that it is the intent in 1997 that one must be bilingual to be eligible for promotion in the lieutenant-colonel ranks and up. That is going to put a tremendous pressure upon my department in the feeder groups—the captains, the majors—as we progress. You cannot bring forward a policy, such as I have enunciated, and not provide the training to either unilingual francophones or unilingual anglophones and deprive them of the opportunity of serving their country.

We have put that challenge in front of us. We have done it deliberately, because to lead you must be able to communicate. We believe very strongly in the Canadian population's wishing to serve in time of crisis, and they must be led in whichever language they would like to work in when they join the Canadian Forces.

**[Traduction]**

Sénat, vous comprenez ce dont je veux parler, parce que nous avons déjà eu des problèmes en ce qui concerne la traduction de nos documents. Nous avons même fait comparaître le Secrétaire d'État au sujet du recrutement d'un traducteur compétent. Dans votre cas, il est très important que vos documents soient bien traduits. Je suis bien placé pour le savoir.

J'aimerais que vous nous disiez qui va réviser les documents une fois qu'ils auront été traduits. Il ne suffit pas d'affirmer qu'ils vont l'être. Ce qui m'inquiète, c'est de savoir où vous allez trouver des traducteurs. D'où vont-ils venir? Vous aurez besoin d'un certain nombre d'entre eux pour traduire tous ces documents. Je crois à votre sincérité, mais je pense que vous avez une tâche énorme à accomplir. Je n'en dirai pas plus pour le moment.

**M. McKnight:** Je vais tenter de vous répondre brièvement. Effectivement, c'est pour nous tout un défi. Notre incapacité de fournir une traduction technique, nécessaire pour les documents et les manuels de formation, nous pose effectivement des problèmes. Cependant, je pense que les entrepreneurs privés de notre pays pourront nous aider à répondre à certains de nos besoins. Bien sûr, nous faisons appel au Secrétariat d'État pour ces services de traduction. Nous attendons également des directives du Conseil du Trésor au sujet des montants que nous pourrons consacrer à la traduction, et nous allons compléter ces montants grâce aux crédits qui nous ont déjà été alloués pour les services votés.

C'est un problème, mais en déterminant aujourd'hui quelle sera notre charge de travail à venir, nous pourrons certainement obtenir de l'aide du secteur privé.

Au sujet des grades et de la structure à l'intérieur de chaque grade, je pense que M. Gauthier nous a demandé plus tôt si nous tenons compte des compétences linguistiques. Bien sûr que oui. Je vais d'ailleurs demander au général de Chastelain ou au général Fox de nous dire quelle importance les conseils de promotion accordent à ce facteur.

Vous savez sûrement que, d'ici à 1997, il faudra être bilingue pour avoir droit à une promotion au rang de lieutenant-colonel et aux grades supérieurs. Cette décision va entraîner des pressions énormes sur les groupes de rang inférieur de mon ministère, c'est-à-dire les capitaines et les majors, au fur et à mesure que nous approcherons de cet objectif. Il est impossible d'adopter une politique, comme je l'ai dit, sans fournir la formation nécessaire aux unilingues francophones ou anglophones, qui seraient ainsi privés de la possibilité de servir leur pays.

Nous avons accepté de relever ce défi. Nous l'avons fait délibérément, parce que les aptitudes à la communication sont essentielles chez tout meneur d'hommes. Nous croyons fermement que les citoyens canadiens sont prêts à servir leur pays en temps de crise et qu'ils doivent être dirigés dans la langue de leur choix lorsqu'ils entrent dans les Forces armées canadiennes.

## [Text]

An hon. member: Hear, hear!

**Mr. McKnight:** So it is a very large challenge put forward at this time. Our responsibility is to address it and make sure that as Canadians join and progress through the ranks, they are all provided with the opportunity to serve their country.

**Senator Guay:** You are really raising my hopes, and I have to congratulate you and your department, if you are going that way.

You said you expect to begin the translation within the next few days. On the other hand, when you were speaking a while ago, you said you have to talk to Treasury Board. I would like you to be a little more specific on that particular point.

Once they get started on translation, it would be very good for us to get some information in this committee as to when the program has begun and also how many translators will be working on this specific item.

**Mr. Gilbert DesBecquets (Director General, Official Languages, Department of National Defence):** We do have about 32,000 pages of technical documents now undergoing translation. Only a few days ago our translation envelope, allocated to us by the Treasury Board, was increased by 10 million words, as Mr. McKnight said.

This will enable us to tackle a lot of the training documents that have been part of a separate backlog. Some of this will be done in-house at the Secretary of State and I understand the Secretary of State will also send a lot of it to contract.

But we do not control where the translation will go. As you know, the Translation Bureau provides us with the services, and if they do not have sufficient services, they will contract out to private industry. So how it will be farmed out eventually, I would not be in a position to know.

**Senator Guay:** Who is going to be doing the review once it is translated for your department? I am just suggesting that possibly you should be looking into that immediately, because it is a very important item. You can get translation, but if you had ex-Senator Lemoine here, he will go down the sheet, and we know that for a fact.

So particularly because of your field and your department, I think it would be most important that this should be checked very thoroughly.

**Mr. DesBecquets:** Indeed, it is. The Secretary of State verifies, of course, the quality of the translation. We also have another process regarding the technical documents, and it is a process that we call the technical accuracy check of translation. Quite often, that is also given out to contract to a separate firm that will certify the technical accuracy of documents. So it is in fact done. Some of it, of course, is also done in-house.

## [Translation]

Une voix: Bravo!

**M. McKnight:** Nous avons donc un défi de taille à relever. Nous avons la responsabilité de nous y attaquer et de nous assurer que les Canadiens qui entrent dans l'armée et qui montent les échelons ont toutes les chances possibles de servir leur pays.

**Le sénateur Guay:** Vous me réconfortez beaucoup, et je dois vous féliciter, ainsi que votre ministère, si vous réussissez effectivement dans vos efforts.

Vous avez dit que la traduction devrait commencer dans les prochains jours. D'autre part, il y a quelques moments, vous avez affirmé que vous deviez avoir des entretiens avec le Conseil du Trésor. Pourriez-vous être un peu plus précis sur ce point?

Une fois que la traduction sera commencée, il serait bon que le Comité dispose de renseignements sur le moment où le programme a commencé et sur le nombre de traducteurs qui travailleront à la traduction de ces documents.

**M. Gilbert DesBecquets (directeur général, langues officielles, ministère de la Défense nationale):** Nous avons actuellement en traduction environ 32,000 pages de documents techniques. Il y a quelques jours seulement, l'enveloppe que nous alloue le Conseil du Trésor pour la traduction a été augmentée de 10 millions de mots, comme l'a dit M. McKnight.

Cela nous permettra de traduire de très nombreux documents qui n'avaient pas encore été traduits eux non plus. Une partie de ce travail se fera à l'interne, au Secrétariat d'État, et ce dernier en enverra également beaucoup à contrat.

Ce n'est toutefois pas nous qui décidons où va aller la traduction. Comme vous le savez, le Bureau des traductions nous fournit le service; s'il ne dispose pas des ressources nécessaires, il fait appel à l'industrie privée. Je ne sais donc pas combien de mots seront affermés.

**Le sénateur Guay:** Qui va réviser ces textes une fois qu'ils auront été traduits pour votre ministère? Je pense que vous devriez étudier cette question dès maintenant, parce que c'est un aspect très important. Ce n'est pas tout de faire traduire vos documents; si l'ex-sénateur Lemoine était ici, il les passerait certainement au peigne fin.

Donc, étant donné tout particulièrement le domaine dans lequel vous travaillez et la nature de votre ministère, je pense qu'il serait très important que ces documents soient vérifiés de près.

**M. DesBecquets:** Effectivement, vous avez raison. Bien sûr, le Secrétariat d'État vérifie la qualité de la traduction. Lorsqu'il s'agit de documents techniques, ils sont également soumis à ce que nous appelons la vérification de la qualité technique. Très souvent, c'est aussi donné à contrat à une entreprise distincte qui certifie la qualité technique des documents. Cela se fait donc, mais en partie aussi sur le plan interne.

[Texte]

[Traduction]

• 1640

**Senator Guay:** Thank you.

**Mrs. Campbell (South West Nova):** I would like to know if you can give us a breakdown of the 131 trades; not today, but could you provide the committee—

**Gen de Chastelain:** Courses.

**Mrs. Campbell:** Yes, but you say basic trade courses.

**Gen de Chastelain:** You may have two or three basic courses that deal with the same trade.

**Mrs. Campbell:** I agree, but maybe you could break it down.

**Gen de Chastelain:** Yes.

**Mrs. Campbell:** You said about one-third of these are now delivered in both official languages. I would also like that breakdown. I want the names of the courses.

**Gen de Chastelain:** Yes.

**Mrs. Campbell:** I would like to see the courses, and I would like to know who chooses them. You have all the new entries who come in, let us say, to Saint-Jean or Cornwallis. Who directs them into a bilingual course or non-bilingual? Do they have a choice?

**Gen de Chastelain:** Yes, the individual chooses his or her military occupation code classification. He or she decides to be a vehicle tech, an airframe technician, a sailor, whatever. We send them on the basic training for that particular skill, whether it is bo's'n, signaller or radar technician.

**Mrs. Campbell:** But what if a francophone comes in and says they would like to do this, but it is not given in French? Is that person then automatically disqualified and has to take something else?

**Gen de Chastelain:** No. A recruit comes in and asks for a classification; we send them on recruit training, train them to recruit level, and then review their adaptability for that classification. If they wish to go into it, it is pointed out to them that either the basic training for it is in franco-assist, or we will send them on an English course first if it is not given entirely in French, train them up to a basic level of understanding in English, so they can go on a course to be able to read the documents and do it.

**Mrs. Campbell:** So you are not directing them; you are assisting.

**Gen de Chastelain:** It is a volunteer army.

**Mrs. Campbell:** When they go to officer training, do they go to separate training schools, or are they now officially bilingual training schools? If you are aiming for that in less than ten years—1997—it seems to me that you

**Le sénateur Guay:** Merci.

**Mme Campbell (South West Nova):** J'aimerais savoir si vous pourriez nous donner une ventilation des 131 cours de métiers; pas aujourd'hui, mais pourriez-vous fournir au Comité... .

**Gén de Chastelain:** Les cours.

**Mme Campbell:** Oui, mais vous dites qu'ils permettent d'acquérir une formation de base.

**Gén de Chastelain:** Deux ou trois de ces cours peuvent être utilisés pour le même métier.

**Mme Campbell:** Oui, mais vous pourriez peut-être nous en donner une ventilation.

**Gén de Chastelain:** Oui.

**Mme Campbell:** Vous avez dit qu'environ un tiers d'entre eux sont actuellement donnés dans les deux langues officielles. J'aimerais aussi avoir une ventilation à cet égard. J'aimerais avoir les noms des cours.

**Gén de Chastelain:** Très bien.

**Mme Campbell:** J'aimerais examiner le contenu des cours et je voudrais savoir qui les choisit. Vous avez de nouvelles recrues à Saint-Jean ou à Cornwallis, par exemple. Qui les oriente vers des cours bilingues ou non bilingues? Peuvent-ils choisir?

**Gén de Chastelain:** Oui, chaque personne choisit le classement de son code de profession militaire et décide d'être technicien de véhicule ou de cellules, ou marin, par exemple. Nous les envoyons suivre une formation de base pour cette profession, de maître d'équipage, signaleur ou technicien de radar, par exemple.

**Mme Campbell:** Mais que se passe-t-il si un francophone vient dire qu'il aimerait telle profession, pour laquelle il n'existe pas de formation en français? Est-il automatiquement disqualifié et doit-il choisir autre chose?

**Gén de Chastelain:** Non. Les recrues viennent demander une classification; nous les envoyons suivre une formation de base, puis nous examinons s'ils peuvent s'adapter à cette classification. Si c'est celle qu'ils choisissent, on leur signale que la formation de base est donnée avec une aide francophone, ou alors on les envoie suivre un cours d'anglais si elle ne se donne pas entièrement en français afin de les former pour qu'ils puissent acquérir une compréhension élémentaire de l'anglais, qu'ils pourront ensuite parfaire afin de pouvoir lire les documents.

**Mme Campbell:** Vous ne leur imposez donc rien, puisque vous les aidez.

**Gén de Chastelain:** C'est une armée de volontaires.

**Mme Campbell:** Pour devenir officiers, vont-ils dans des écoles distinctes, ou celles-ci sont-elles devenues maintenant officiellement bilingues? Si c'est le but que vous voulez atteindre en moins de dix ans, en 1997, il me

**[Text]**

should be giving everybody that chance to become a general.

**Gen de Chastelain:** The Canadian Forces Officer Candidate School is in Chilliwack. It is one school, and it has wings that give courses in French to basic officer training candidates and courses in English to basic officer training candidates. They are not language courses. These determine whether they can become an officer. Once it has been established that they have passed those courses and can go on to further officer training, they are then given language training. If they are francophone, it is in English. If they are anglophone, it is in French. We anticipate that after a certain number of hours—I stand to be corrected, but I think the figure is about 650—they should be capable of becoming bilingual to a certain level.

The reason we chose 1997 for a lieutenant colonel to be bilingual is that starting with our program three years ago, and accepting that it takes approximately ten years before an individual who is travelling reasonably fast can start from second lieutenant and be qualified into the promotion stream for lieutenant colonel, during that period of time, we should be able to give anglos and francos sufficient language training to make them qualify for that rank. Those who were in the service before, we will have to give supplementary training to in order to allow them to qualify for the rank. That was why we chose 1997. So starting three years ago, when we started that language training course for officers, giving 650 hours to every officer candidate...

**Mrs. Campbell:** Right now, I think Toronto is the only training place for moving from lieutenant colonel to commander.

**Gen de Chastelain:** There is a staff college in Toronto.

**Mrs. Campbell:** Is that now bilingual?

**Gen de Chastelain:** Courses are given there bilingually. They are not given in French. They are not given in English. Lecturers give—

**Mrs. Campbell:** They are still streamed.

**Gen de Chastelain:** They are still streamed. There are syndicates there that work in French and syndicates that work in English.

**Mrs. Campbell:** I understand they are still streamed. There is not an officially bilingual class in Toronto now.

**Gen de Chastelain:** I would stand to be corrected on that, and I would ask General Fox to respond.

**LGen Fox:** Several of the syndicates are in both.

**Gen de Chastelain:** The courses at the staff college are divided into syndicates, each of about seven or eight officers with a lieutenant colonel instructor. Some of those do all their work in French; some of them do all

**[Translation]**

semble que vous devriez donner à tous la possibilité de devenir général.

**Gén de Chastelain:** L'École des aspirants-officiers des Forces canadiennes se trouve à Chilliwack. C'est une seule école, qui donne des cours en français et en anglais pour la formation de base des officiers. Il ne s'agit pas de cours de langue. On détermine si les recrues peuvent devenir officiers. Une fois que l'on a établi qu'ils ont réussi aux cours et qu'ils peuvent poursuivre leur formation, on leur donne des cours de langue, en anglais s'ils sont francophones et en français s'ils sont anglophones. Nous prévoyons qu'après un certain nombre d'heures—650, sauf erreur—ils devraient pouvoir devenir bilingues jusqu'à un certain point.

Nous avons dit que les lieutenants-colonels auraient jusqu'à 1997 pour devenir bilingues parce que, lorsque nous avons lancé notre programme, il y a trois ans, nous avons reconnu qu'il faut environ dix ans pour qu'un candidat assez doué puisse passer du grade de sous-lieutenant à celui de lieutenant-colonel, et pendant cette période, nous devrions pouvoir donner aux anglophones, ainsi qu'aux francophones, suffisamment de formation linguistique pour qu'ils puissent atteindre ce grade. Ceux qui étaient déjà militaires bénéficieront d'une formation supplémentaire afin de pouvoir atteindre ce grade. C'est pourquoi nous avons choisi 1997. Par conséquent, il y a trois ans, lorsque nous avons commencé à donner cette formation linguistique aux officiers, en accordant à chaque candidat 650 heures...

**Mme Campbell:** Actuellement, je crois que c'est seulement à Toronto que l'on donne des cours de formation pour passer du grade de lieutenant-colonel à celui de commandant.

**Gén de Chastelain:** Il existe un collège d'état-major à Toronto.

**Mme Campbell:** Est-il actuellement bilingue?

**Gén de Chastelain:** Les cours sont bilingues. Ils ne sont pas donnés en français ni en anglais. Les chargés de cours...

**Mme Campbell:** Ils sont encore séparés.

**Gén de Chastelain:** En effet. Des instructeurs y travaillent en français et d'autres en anglais.

**Mme Campbell:** Ils sont donc encore séparés. Il n'existe pas de classe officiellement bilingue à Toronto actuellement.

**Gén de Chastelain:** Je n'en suis pas sûr, et je demanderais au général Fox de vous répondre.

**Gén Fox:** Plusieurs des instructeurs travaillent dans les deux langues.

**Gén de Chastelain:** Les cours du collège d'état-major sont répartis en différents groupes, chacun comptant environ sept ou huit officiers, ainsi qu'un instructeur ayant le grade de lieutenant-colonel. Certains font tout

**[Texte]**

their work in English, and the lectures given generally to the whole group are given in both languages.

• 1645

**Mrs. Campbell:** Are they given in both languages to all people in the same class, together?

**Gen de Chastelain:** I talk to them, and I talk in both languages in the same group.

**Mrs. Campbell:** You talk in one language.

**Gen de Chastelain:** I talk in two languages in the same group. I use both languages talking to the same group.

**Mrs. Campbell:** Is there no other unilingual parallel course?

**Gen de Chastelain:** There is only one staff college course.

**Mrs. Campbell:** I wondered how far up it was reaching to get to 1997.

**Gen de Chastelain:** The candidates who go to the course are normally majors. Some may be lieutenant-colonels, who are promoted while they are on the course.

**Mrs. Campbell:** Where do the lieutenant-colonels go?

**Gen de Chastelain:** We post them to ships, units...

**Mrs. Campbell:** Is there anything like Kingston or... nothing afterwards?

**Gen de Chastelain:** No, there is a National Defence College course taking only about 10...

**Mrs. Campbell:** I would think it would now be officially bilingual, because officially they are functioning bilingually.

**Gen de Chastelain:** It is not considered a qualification for general. I did not go there.

**Mrs. Campbell:** How many civilian or military positions at St. Jean and at CFB Cornwallis are designated officially bilingual? You can either send it to me directly or send it to the committee. Also, and I have a letter in the system on this, how many positions at the hospital in Lahr are bilingual? I understand it is a functionally bilingual hospital. Is that right?

**Gen de Chastelain:** I would have to confirm whether we have designated it as a national unit. I am sure we have, Mr. Chairman.

De toute façon, il y a à Lahr plusieurs unités qui sont complètement de langue française, par exemple le premier bataillon.

**Mme Campbell:** Est-ce que l'hôpital est complètement bilingue?

**[Traduction]**

leur travail en français, d'autres entièrement en anglais et, de façon générale, les cours donnés à l'ensemble des groupes le sont dans les deux langues.

**Mme Campbell:** Les cours sont-ils donnés dans les deux langues à tous les élèves de la même classe, ensemble?

**Gén de Chastelain:** Je leur parle; je parle dans les deux langues au même groupe.

**Mme Campbell:** Vous parlez une seule langue.

**Gén de Chastelain:** Je parle et j'utilise les deux langues pour le même groupe.

**Mme Campbell:** N'existe-t-il pas un autre programme unilingue parallèle?

**Gén de Chastelain:** Il n'existe qu'un seul programme au collège d'état-major.

**Mme Campbell:** Où en sommes-nous par rapport à l'objectif de 1997?

**Gén de Chastelain:** Les candidats qui suivent le cours sont normalement des majors. Certains peuvent être des lieutenants-colonels qui sont promus pendant leur instruction.

**Mme Campbell:** Où vont les lieutenants-colonels?

**Gén de Chastelain:** Nous les affectons à des navires, à des unités...

**Mme Campbell:** Existe-t-il quelque chose comme Kingston ou... rien après?

**Gén de Chastelain:** Non, il y a un cours du Collège de la Défense nationale qui ne prend qu'environ 10...

**Mme Campbell:** Il serait sans doute officiellement bilingue maintenant, car officiellement, il fonctionne comme tel.

**Gén de Chastelain:** Ce n'est pas considéré comme une qualification nécessaire pour un général. Je n'ai pas suivi ce cours.

**Mme Campbell:** À Saint-Jean, ainsi qu'à la base des Forces canadiennes de Cornwallis, combien existe-t-il de postes civils et militaires désignés officiellement bilingues? Vous pouvez me répondre par écrit ou envoyer votre réponse au Comité. De plus, et j'ai une lettre à ce sujet, combien de postes de l'hôpital de Lahr sont bilingues? Je crois savoir que c'est un hôpital fonctionnellement bilingue. Est-ce le cas?

**Gén de Chastelain:** Il faudrait que je confirme si nous l'avons désigné comme étant une unité nationale. Je suis sûr que oui, monsieur le président.

In any case, there are in Lahr several units which are completely francophone, for example the first battalion.

**Mrs. Campbell:** Is the hospital completely bilingual?

**[Text]**

**Gén de Chastelain:** L'hôpital dessert tous les gens qui sont à Lahr. Il y a là des gens qui sont unilingues français, des gens qui sont unilingues anglais et des gens qui sont bilingues. Il faut donc que l'hôpital soit bilingue.

**Mme Campbell:** Complètement bilingue?

**Gén de Chastelain:** Me demandez-vous si chaque employé de l'hôpital est bilingue? Je ne le sais pas.

**Mme Campbell:** J'aimerais avoir les pourcentages des gens bilingues, unilingues francophones et unilingues anglophones.

**Gén de Chastelain:** On va vous les fournir.

**Mme Campbell:** Je crois savoir que l'hôpital n'emploie aucune personne qui ne soit pas bilingue.

**Gén de Chastelain:** On va trouver ces détails, monsieur le président.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mrs. Campbell.

**Mr. McKnight:** When we talk about 1997, we are looking at training 3,500 majors to fill those positions. It is a very large task. As General de Chastelain said, it started three years ago. We very much believe it can be accomplished, but it is going to be difficult.

**Mrs. Campbell:** It is for women too.

**Gén de Chastelain:** We certainly do, because we have women majors. Remember that.

**Mrs. Campbell:** But it is a little bit different. . .

**Mr. McKnight:** We will have, and have, women generals.

**Mrs. Campbell:** I am waiting to see it here or there.

**Mr. Sobeski (Cambridge):** Those were certainly valid comments by the minister.

Going back to your opening statements, sir, you talked very briefly about the linguistic shortcomings because of the inability... because of the mainstream, in planning and your activities. You mentioned the foundation not being there. You then talked about being in the process of developing and implementing a plan. That is important, because it is important that this process be managed and that there be an ownership of the senior department members. On page 10 you talk about need. I guess that is because of the foundation of going back to basics.

On page five of your comments, you talked about:

The plan will thus serve as a framework against which our civilian managers and military commanders can be held accountable.

The key word is "accountable". We have a plan, and we hope we have ownership. But what sort of things are you talking about, sir, when you make the statement "Commanders can be held accountable"?

**[Translation]**

**Gén de Chastelain:** The hospital serves all the people who are in Lahr. There are unilingual Francophones and unilingual Anglophones and bilingual people. This is why the hospital must be bilingual.

**Mrs. Campbell:** Completely?

**Gén de Chastelain:** Are you asking me if each employee of the hospital is bilingual? I do not know.

**Mrs. Campbell:** I would like to have a percentage of bilingual people, unilingual Francophones and unilingual Anglophones.

**Gén de Chastelain:** We will send them to you.

**Mrs. Campbell:** I believe that the hospital does not employ anybody who is not bilingual.

**Gén de Chastelain:** We will give you these details, Mr. Chairman.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, madame Campbell.

**M. McKnight:** Lorsque nous parlons grosso modo de 1997, nous envisageons de former 3,500 majors pour combler ces postes. C'est une tâche très vaste. Comme l'a dit le général de Chastelain, nous l'avons commencée il y a trois ans. Nous croyons vraiment pouvoir l'accomplir, mais ce sera difficile.

**Mme Campbell:** Vous avez prévu des femmes aussi.

**Gén de Chastelain:** Certainement, car nous avons des femmes majors. Ne l'oubliez pas.

**Mme Campbell:** Mais c'est un peu différent. . .

**M. McKnight:** Nous aurons et nous avons des généraux femmes.

**Mme Campbell:** Où les voyez-vous?

**Mr. Sobeski (Cambridge):** Le ministre nous a fait des remarques très utiles.

Pour revenir à votre déclaration préliminaire, monsieur, vous avez parlé très brièvement des lacunes linguistiques en raison de l'incapacité... de cette planification trop globale de vos activités. Vous avez parlé de l'absence de pierre angulaire à cet égard, et vous avez dit que vous étiez en train d'élaborer un plan et de le mettre en oeuvre. C'est important, car il faut gérer ce processus et donner ce qui leur revient aux cadres supérieurs du ministère. À la page 10, vous avez parlé des différents besoins et de la nécessité de revenir aux questions essentielles.

À la page 6 de votre déclaration, vous dites:

Ce plan fournira donc un cadre de responsabilité à nos gestionnaires civils et à nos commandants militaires.

Je relève le terme de «responsabilité». Nous avons un plan, et nous espérons posséder les structures nécessaires. Mais de quoi parlez-vous, monsieur, à propos des responsabilités de nos commandants?

**[Texte]**

**Mr. McKnight:** As everyone in this room is held accountable... In the past the department believed we had identified plans and enunciated them. As political, departmental, and military leadership changed, there was difficulty in establishing what had been accomplished and what had not.

• 1650

There is ownership now, and it will go right from the command unit to the manager's unit on up through the system. Everyone is assessed as to merit, both civilian and military within the department and the Canadian Forces. It will be part of the assessment whether they have fulfilled this task as they would be assessed in other tasks that have been assigned. Therefore, it is quite clear, it is quite direct, and will have a bearing on the ability of both civilian and military personnel to progress through merit.

**Mr. Sobeski:** Of all the good things we can say about plans and that sort of thing, I think the ownership and the management and the accountability are probably the foundation to ensure that this plan goes on.

One final question. Taking a look at the numbers that were provided to us for 1989-90, some 3,300 anglophones and almost 5,000 francophones took second language training. I do not know if those numbers are correct. Oh, those numbers are incorrect, are they?

**Mr. McKnight:** I apologize to the committee. The accurate numbers are 3,312 anglophones and 1,598 francophones, making a total of 4,910, which is just about 5,000.

**Mr. Sobeski:** That seems a better proportion. The proportion seemed to be out of sync. Those numbers reflect more the balance.

**Mr. Gauthier:** Minister, I take it that when you give us a copy of your plan and the different targets we will be able to see some checks and balances for the next while. Fifty years is a long time, and some of us, as you or somebody else said, will not be around here.

**Mr. McKnight:** I am not so sure about you, J-R.

**Mr. Gauthier:** I am wondering what kinds of communications can be set up between your department and the committee so we do exchange information regularly on a basis of good faith and working together to try to improve the situation. I said at the beginning of the meeting that I would like to see you back here. The three major items of interest to the committee are language of work, language of service, and equitable representation. We have pre-occupied ourselves with those in dealing with departments.

In language of work, it is a difficult problem for you. It has been there for a long time, and it is not going to be corrected overnight. I sense that with your new plan you have something in the works that may be of some positive

**[Traduction]**

**M. McKnight:** C'est comme chacun ici, qui est responsable... Par le passé, le ministère pensait avoir élaboré et énoncé certains plans. Mais compte tenu de l'évolution du leadership sur les plans politique, ministériel et militaire, il a été difficile de déterminer ce qui avait été accompli et ce qui ne l'avait pas été.

Actuellement, tout le monde se sent responsable dans l'ensemble du système, depuis les commandants jusqu'aux administrateurs. Au ministère et dans les Forces canadiennes, chacun est évalué selon son mérite, aussi bien les civils que les militaires. Au cours des évaluations, on détermine si le personnel a exécuté les tâches qui lui ont été confiées. Leurs responsabilités sont donc très claires, et il sera facile de déterminer l'avancement du personnel civil et militaire en fonction de son rendement.

**M. Sobeski:** Il y a bien des choses à dire au sujet des plans, mais je crois que leur succès dépend probablement de cet engagement, ainsi que de la responsabilité dont nous avons parlé.

Une dernière question. On nous a donné des chiffres pour 1989-1990; quelque 3,300 anglophones et près de 5,000 francophones ont suivi une formation en langue seconde. J'ignore si ces chiffres sont exacts. Sont-ils erronés?

**M. McKnight:** Je m'excuse auprès du Comité. En fait, il y a 3,312 anglophones et 1,598 francophones, soit 4,910 au total, et donc près de 5,000.

**M. Sobeski:** La proportion est meilleure; elle semblait erronée. Ces chiffres sont plus près de la réalité des deux côtés.

**M. Gauthier:** Monsieur le ministre, lorsque vous nous donnerez un exemplaire de votre plan et des différents objectifs, nous y verrons sans doute certains mécanismes d'équilibre pour quelque temps. Cinquante ans représentent une longue durée, et comme vous l'avez dit vous-même, ou comme quelqu'un d'autre l'a dit, certains d'entre nous ne seront plus ici.

**M. McKnight:** Je n'en suis pas très sûr en ce qui vous concerne, Jean-Robert.

**M. Gauthier:** Je me demande comment nous pourrions établir des communications entre votre ministère et le Comité afin d'échanger des renseignements de façon régulière, en toute bonne foi, pour coopérer afin d'essayer d'améliorer la situation. J'ai dit au début de la réunion que j'aimerais vous revoir ici. Les trois questions qui intéressent le Comité sont la langue de travail, la langue de service et la représentation équitable. C'est ce que nous examinons dans nos discussions avec les différents ministères.

Pour ce qui est de la langue de travail, le problème est difficile pour vous. Il existe depuis longtemps, et il ne va pas être corrigé du jour au lendemain. J'ai l'impression qu'avec votre nouveau plan, vous avez prévu quelque

## [Text]

encouragement to us here in the committee. I have seen plans before. Treasury Board used to have these things every year and they would ask the departments to show any progress that had been made. Finally they dropped them, and now we are back to square one; we are now going to the plans again. So I would like to make sure that we establish lines of communication.

I notice that now we have a co-ordinator of official languages. Maybe his good offices could be used regularly by the committee to get information as to how we are proceeding.

I touched on language of service. I am not really satisfied that an effort has been made in both the department and the military to fill positions on an imperative basis. In other words, if there is a bilingual position open, that position, if it is one that deals with service to the public, should be, in my opinion and the committee's opinion, and we have said it many times, filled by a bilingual imperative person.

We are spending millions and millions of dollars on training. I do not know if my notes are correct, but I am told that there is an awful lot of people learning a second language. My figures indicate there are some 3,312 anglophones learning French and some 4,910 francophones learning English. That is wrong, is it? You corrected that. Well, that is what I am talking about. The information we get and that we work with is sometimes wrong. So if we could establish good lines of communication, maybe we could get a better understanding of and a better grip on the problems you are facing.

I am frustrated to hear that you have 17,000 positions that are designated bilingual, and I am frustrated by the fact that the Canadian Forces does not have, in its opinion, because I have asked this question before, an intrinsic role of service to the public. They say they are not a service-oriented ministry. What the heck! To me it is a false notion of the department. We do have emergencies. We do have civil authorities. We have disaster relief with the military involved. We have all kinds of situations where you people have to communicate, and if you only have 147 people in bilingual positions who meet the requirements of the job and who deal with the public, then I say it is a shame. No wonder your image is not very good with the public.

• 1655

Let us do make meaningful changes here to improve our image, and to improve the perceptions out in the Canadian public that you are indeed an established anglophone department. Let us break that, because it is not true. I have lots of friends. She would hate me for saying it, but my daughter's boyfriend is a military person. He is a captain. He has great ambitions, but he is a francophone and he is kind of frustrated by the fact that he does not see himself in your system right now being

## [Translation]

chose que le Comité pourrait trouver assez encourageant. J'ai déjà vu des plans. Le Conseil du Trésor en élaborait chaque année et demandait aux ministères de montrer quels progrès ils avaient accomplis. Finalement, ils les a laissé tomber et, maintenant, tout est à recommencer; nous allons envisager des plans à nouveau. Il faudrait donc s'assurer que nous puissions communiquer.

Je constate que nous avons maintenant un coordinateur des langues officielles. Le Comité pourrait utiliser peut-être ses bons offices de façon régulière afin d'obtenir des renseignements sur la façon dont nous procérons.

J'ai parlé de la langue de service. Je ne suis pas vraiment convaincu que le ministère et les militaires ont fait un effort suffisant pour combler des postes sur une base impérative. Autrement dit, si un poste bilingue est vacant et qu'il comporte un service au public, il faudrait, selon moi et selon le Comité, comme nous l'avons dit bien des fois, le combler par une personne nécessairement bilingue.

Nous consacrons des millions de dollars à la formation. J'ignore si je peux me fier à mes notes, mais on me dit qu'enormément de personnes apprennent une langue seconde. Selon mes chiffres, quelque 3,312 anglophones apprennent le français et quelque 4,910 francophones l'anglais. C'est faux, n'est-ce pas? Vous avez corrigé cette erreur. Eh bien, c'est de cela que je parle. Les renseignements que nous obtenons et avec lesquels nous travaillons sont parfois erronés. Il faudrait donc que nous communiquions mieux afin de mieux nous comprendre et de nous faire une meilleure idée des problèmes auxquels vous êtes confrontés.

Je suis désolé d'apprendre que vous avez 17,000 postes désignés bilingues, et je regrette que les Forces canadiennes n'aient pas l'impression de jouer un rôle essentiel de service au public, comme l'a montré une question que j'ai déjà posée à ce sujet. Ce ministère prétend ne pas avoir vraiment de fonction de service au public. À mon avis, c'est faux. Nous avons bel et bien des urgences. Nous avons des autorités civiles. Nous avons des opérations de secours auxquelles participent les militaires. Vous devez faire face à toutes sortes de situations où la communication est essentielle, et si vous n'avez que 147 personnes occupant des postes bilingues et qui répondent aux critères de leur poste, je trouve cela bien dommage. Ce n'est d'ailleurs pas étonnant que votre image auprès du public ne soit pas très bonne.

Essayons plutôt de faire des changements utiles pour améliorer votre profil, et pour changer la perception de la population canadienne, qui semble être convaincue que dans votre ministère, tout fonctionne en anglais. Essayons de changer tout cela, puisque c'est faux. Personnellement, j'y ai beaucoup d'amis. Ma fille ne va pas être contente que je vous dise cela, mais son ami est militaire—il est même capitaine. Il est très ambitieux, mais il est également francophone et il est frustré parce qu'il

**[Texte]**

recognized for what he is. He is being used a token bilingual person sometimes. I should not be using that as an example. I did not mention any names, but you do use bilingual persons in positions that sometimes are not commensurate or equivalent to their ambitions in the military field. Because they happen to be bilingual they are put into a position where bilinguals are required. The kid, or the person may have an engineering profession in mind, or something else, but because he happens to be bilingual he happens to be sidetracked into a bilingual stream. Let us get that out of the way, that concept out there.

Secondly, let us make sure that we do break up this myth that you are indeed not interested in service to the public. I think you are, and if you are not, you should be. That involves language of service.

In language of work we have problems there, no doubt. I spent 12 years in education, and I know at the university level you do not try to bilingualize the institution. At that stage you are fixed in your language anyway. But I do think at the basic entrance into the military there should be some efforts being made. Later on when you become a captain, a major, that is a career choice you make. If the position up there is designated and it is truly going to be filled imperatively by a bilingual person, you will become bilingual if you want the job, but there are not that many francophones, at least in my figures. In the military there are 27,200 francophones out of 86,175. There are 23,000 francophones. That is an important source of resources, but just because they are francophone does not mean they should be bilingual.

**[Traduction]**

considère qu'on ne reconnaît pas ses vrais talents. Il fait fonction d'employé bilingue tout simplement. Je ne devrais peut-être pas citer cet exemple, mais le fait est que vous mettez des gens bilingues dans des postes qui n'ont rien à voir avec leurs ambitions professionnelles. Puisqu'ils sont bilingues, on les met dans un poste où on a besoin de bilingue. La personne en question pourrait avoir envie de faire du génie ou autre chose, et parce qu'il est bilingue, on l'oblige à occuper un poste bilingue. Essayons de changer cette façon de faire.

Deuxièmement, essayons de faire disparaître le mythe selon lequel le service au public ne vous intéresse pas. À mon avis, cela vous intéresse, au contraire; sinon, cela devrait vous intéresser. Là, on parle de langue de service.

Dans le domaine de la langue de travail, il y a également des problèmes, sans doute. J'ai été éducateur pendant douze ans, et je sais qu'une fois arrivé au niveau universitaire, il est trop tard pour essayer de changer les habitudes linguistiques des établissements. Arrivé à ce stade-là, les habitudes linguistiques sont déjà bien enracinées. Par contre, je pense qu'il y aurait lieu de faire des efforts pour que ceux qui entrent dans les forces armées soient motivés dès leur arrivée. Plus tard, lorsqu'ils deviendront capitaines, ou majors, cela influencera leur choix de carrière. Si un poste est désigné bilingue et qu'on sache qu'il va nécessairement être comblé par un employé bilingue, eh bien, on sera drôlement motivé à devenir bilingue si on veut le poste; le problème, c'est qu'il n'y a pas beaucoup de francophones—du moins, selon mes chiffres. Parmi les militaires, il y a seulement 27,200 francophones sur 86,175 personnes. Il y a 23,000 francophones en tout. Ils représentent une ressource fort utile, mais le simple fait qu'ils soient francophones ne veut pas dire qu'on doit les considérer comme bilingues.

**M. McKnight:** Et nous en sommes tout aussi conscients que vous.

**M. Gauthier:** Je voulais que ce soit clair. Le simple fait qu'on parle français dans ce pays ne veut pas dire qu'on parle anglais également. Il y a 4,5 millions de Canadiens qui ne parlent pas anglais et c'est le cas de ces gens-là que j'essaie de régler, tout comme j'essaie de régler le cas des 13 millions de personnes qui ne parlent pas français.

**Gén de Chastelain:** Et bon nombre d'entre eux travaillent pour nous.

**M. Gauthier:** Vous dites que vous en rencontrez beaucoup?

**M. McKnight:** Non, que nous en avons beaucoup.

**M. Gauthier:** Ah, bon.

**M. McKnight:** Oui, tout à fait.

**M. Gauthier:** Donc, vous devez absolument mettre davantage l'accent chez vous sur la création de véritables voies de carrière, de sorte qu'une personne, une fois arrivée au grade de capitaine, ne vous quitte pas parce

**Mr. McKnight:** And we recognize that as you do.

**Mr. Gauthier:** I just want to make that clear. Just because you happen to speak French in this country it does not make you speak English. There are 4.5 million Canadians who do not speak English and I am trying to address those, as I try to address the 13 million who do not speak French.

**Gen de Chastelain:** And we have many of them.

**Mr. Gauthier:** You meet many of them?

**Mr. McKnight:** We have them.

**Mr. Gauthier:** You have them.

**Mr. McKnight:** Very much so.

**Mr. Gauthier:** So we have to make this institution career oriented so that a person who gets into the bottom is not faced, when he gets to be captain, with a better offer from somebody and he happens to have been trained by

## [Text]

us here, Canadian taxpayers, and he goes out on his own and gets a nice paying job because he happens to be well trained. I would hope that you would have career—

**Gén de Chastelain:** C'est pourquoi 24 p. 100 de nos généraux sont de langue française.

**M. Gauthier:** Vous dites 24 p. 100 des généraux?

**Gén de Chastelain:** Des généraux et des amiraux. Mais il n'y a pas d'amiraux.

**M. Gauthier:** Quand on parle de dotation impérative, cela veut dire qu'on comble obligatoirement les postes par des personnes qui parlent les deux langues officielles du pays. J'ai une plainte à formuler. Je ne le fais pas souvent, mais je vais le faire aujourd'hui.

Le niveau linguistique requis pour le poste de chef de cabinet du sous-ministre chez vous était identifié C-C-C, soit le niveau supérieur pour lire, écrire et parler les deux langues officielles. Comment expliquez-vous que les exigences du poste aient été réduites au niveau C-C-B, c'est-à-dire lire et écrire, mais pas nécessairement parler? Est-ce que les exigences linguistiques de vos postes sont ajustées quand le patron pense qu'une personne lisant le français mais ne le parlant peut faire l'affaire? Est-ce que les postes sont désignés de manière à convenir au patron ou si une désignation ferme est faite? Est-ce qu'on maintient ces exigences-là? Si vous commencez à jouer avec les exigences linguistiques des postes, cela ne marche plus. Êtes-vous d'accord avec moi là-dessus?

**Gén de Chastelain:** Je suis entièrement d'accord.

• 1700

**M. Gauthier:** Alors, pourquoi a-t-on changé récemment le niveau linguistique requis pour le poste de chef de cabinet du sous-ministre? Est-ce que quelqu'un peut me répondre?

**M. Robert R. Fowler (sous-ministre de la Défense nationale):** Puisqu'il s'agit de mon bureau, j'aimerais bien répondre.

C'est moi qui ai décidé d'embaucher la personne en question. Elle avait tout ce qui était nécessaire au point de vue de la lecture et de l'écriture, mais il lui manquait quelques points au niveau de sa capacité de parler. Je devais juger de la capacité de mon bureau de fournir les services au public dans les deux langues. Il y a huit personnes à mon bureau. Cinq de ces huit personnes sont francophones. J'ai décidé que cinq sur huit était une proportion acceptable et que les services de mon bureau pouvait être livrés dans les deux langues. Je suis certain que l'individu en question obtiendra son C au cours de l'année à venir et qu'il pourra être désigné officiellement bilingue d'ici quelques mois. J'ai interviewé plusieurs personnes pour ce poste, et j'ai choisi la meilleure.

## [Translation]

qu'on lui aurait fait une meilleure offre ailleurs, alors que c'est nous, les contribuables canadiens, qui ont payé sa formation—formation qui lui permet d'obtenir un excellent emploi, parce qu'il est bien formé. J'espère que vous allez... .

**Gén de Chastelain:** That is why 24% of our generals are French-speaking.

**Mr. Gauthier:** 24% of your generals, you say?

**Gén de Chastelain:** Yes, of our generals and admirals. But there are no admirals.

**Mr. Gauthier:** But when we talk about imperative staffing, what that means is that bilingual positions are automatically filled by people who speak Canada's two official languages. In that regard, I have a complaint. I do not complain very often, but I am going to today.

The level of language proficiency required for the position of chief of staff for the deputy minister in your Department was identified as C-C-C, in other words, an advanced ability to read, write and speak the two official languages. How then do you explain that the requirements of the position have been reduced to the C-C-B level, in other words, the ability to read and write, but not necessarily speak the two languages? Are the language requirements of your positions simply changed when the boss decides that someone who reads French but does not speak it is suitable for the job? Are the positions designated in such a way as to suit the boss or is it a firm designation at the outset? Are those requirements maintained or not? If you start fooling around with the language requirements of your positions, then the whole system falls apart. Do you agree with me on that?

**Gén de Chastelain:** Yes, absolutely.

**Mr. Gauthier:** So why were the language requirements of the position of chief of staff for the deputy minister recently changed? Can someone answer that question for me?

**Mr. Robert R. Fowler (Deputy Minister, National Defence):** Well, since we are talking about my office, I would like to answer that question.

I am the one who decided to hire the person you refer to. That person met the requirements in terms of the ability to read and write in both languages, but was a few points below what was needed with respect to the ability to speak. It was up to me to judge the capacity of my office to provide services to the public in both languages. There are eight people working in my office, five of whom are francophone. I therefore decided that five out of eight was an acceptable number and that services could be provided by my office in both languages. I am sure that the individual in question will reach the C level in the course of the year and will be able to be designated officially bilingual in the next few months. I interviewed a number of people for the position, and I picked the person I felt was most qualified.

## [Texte]

**M. Gauthier:** Dans le domaine militaire, est-ce qu'on ajuste régulièrement les exigences des postes pour accommoder les patrons?

**M. Fowler:** Ce n'est pas un militaire; c'est un civil.

**M. Gauthier:** Au civil, est-ce qu'on ajuste régulièrement les exigences des postes de cette manière?

**M. Fowler:** Tout dépend de la situation. Étant donné la situation et les candidats que j'ai interviewés, j'ai jugé que c'était la meilleure décision à prendre.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** Monsieur le ministre, bienvenue. Merci de nous avoir livré des commentaires très enrichissants et très prometteurs pour l'avenir.

Dans son rapport, le commissaire aux langues officielles a dit que votre plan quinquennal était très prometteur. Il le jugeait même comme un très bon plan de redressement des langues officielles et n'y a trouvé que quelques lacunes. Cependant, il signale aussi que les plaintes reçues cette année ont doublé par rapport à l'année passée. Comment pouvez-vous expliquer cela? Si les plans étaient aussi bons et prometteurs qu'on le disait, comment se fait-il qu'il y ait eu deux fois plus de plaintes cette année que l'an passé, bien que l'année ne soit pas encore terminée? Comment se fait-il qu'il y ait plus de plaintes si le service est meilleur?

**Mr. McKnight:** I am not too sure what year we are referring to, Mr. Lopez, but if it is this year over the 1987 report, the last report—

**M. Lopez:** Non, 1989 par rapport à 1988.

**Mr. McKnight:** From my figures, I do not believe the number of complaints has doubled. I understood from the numbers provided by my officials the complaints had dropped for my department. I would ask for a correction or verification from my officials, but it is my understanding that in this year over last year the number of complaints about service against my department had dropped. I think it was some 72 the year previously and it was reduced by 14, or... I will ask for the real numbers.

**M. Lopez:** Le commissaire signale que l'année passée, il y en a eu 55 et que cette année, il en a eu 100; et l'année n'est pas encore finie. Donc, je me permets de dire que c'est deux fois plus que l'année passée. Ceci d'après les documents qui proviennent du commissaire aux langues officielles.

**M. DesBecquets:** Je m'excuse, mais je n'ai pas ces chiffres-là, monsieur le ministre.

**Mr. McKnight:** We will not debate them. The numbers I have may well be out of date. We can verify them.

**M. Lopez:** Vous avez dit dans votre exposé qu'il y avait des unilingues anglais et des unilingues français à votre

## [Traduction]

**Mr. Gauthier:** But on the military side, are the requirements of positions regularly adjusted just to accommodate the boss?

**Mr. Fowler:** This is not a military position; it is a civilian position.

**Mr. Gauthier:** Well, then, on the civilian side, are the requirements of positions regularly adjusted in this way?

**Mr. Fowler:** Well, it depends on the situation. In the circumstances, and based on the candidates I had interviewed, I felt it was an appropriate decision.

**Mr. Ricardo Lopez (Châteauguay):** Minister, welcome to the committee. Thank you for your opening comments, which were very enriching and gave us great hope for the future.

In his report, the Commissioner for Official Languages said that your five-year plan was very promising. He even said that it was an excellent plan to turn around the situation with respect to official languages and only found a couple of problems with it. However, he also pointed out that the number of complaints received this year had doubled compared with last year. How do you explain that? If the plans were as well thought out and promising as he said, how is it that you have received twice as many complaints this year as you did last, even though this year is not even over yet? Why are you receiving more complaints if the service you provide is better?

**Mr. McKnight:** Je ne sais pas exactement de quelle année vous parlez, monsieur Lopez, mais si vous parlez du rapport de 1987, c'est-à-dire le dernier rapport...

**Mr. Lopez:** No, I am talking about 1989 compared with 1988.

**Mr. McKnight:** Selon mes chiffres, le nombre de plaintes n'a pas doublé. J'avais cru comprendre, au contraire, que le nombre de plaintes avaient baissé. Je demanderai aux fonctionnaires de mon ministère de vérifier ces chiffres, mais je crois comprendre que par rapport à l'année dernière, le nombre de plaintes formulées à l'égard de notre ministère a baissé. Je pense que l'année précédente, il y en a eu 72, alors l'année suivante, le nombre avait baissé de 14... mais je demanderai les chiffres exacts.

**Mr. Lopez:** The commissioner points out that last year, there were 55, and that this year, there have been 100—and the year is not even over yet. So, that is certainly twice as many as last year. And those figures are taken directly from documents provided by the Commissioner of Official Languages.

**Mr. DesBecquets:** Excuse me, but I do not have those figures, Minister.

**Mr. McKnight:** Ce n'est pas la peine d'entamer un débat là-dessus aujourd'hui. Il est tout à fait possible que mes chiffres ne soient pas à jour. On va certainement les vérifier.

**Mr. Lopez:** You mentioned in your opening statement that you had both unilingual anglophones and unilingual

## [Text]

ministère. Pouvez-vous nous donner le pourcentage d'unilingues francophones et le pourcentage d'unilingues anglophones?

• 1705

**Mr. McKnight:** I can tell you the proportion of unilingual anglophones is much larger than the proportion of unilingual francophones. From there on I will ask for the exact number.

**Mr. DesBecquets:** I will need a little bit of research to give you the exact numbers, sir.

**Mr. McKnight:** As Mr. Gauthier was addressing earlier, we try to allow a unilingually French or English Canadian to work, because we believe that if you want to serve Canada it is important for you to be able to work and function. We have French language units—FLUs—and English language units. Fulfilling language of work is an important initiative and concern to the department and to the Canadian Forces, but as some young colonels expressed to me, that in itself ghettoizes the language capability of individual Canadians.

We have to try to have a balance, to have our cake and eat it if we can.

To allow Canadians to serve in their language and also to progress by using both languages is very difficult from the military side. It is difficult for the civilian population, partly because our civilian work force is very stable and a number of the people involved in positions are long-tenure incumbents exempted from the application of linguistic requirements. It is all the more difficult to bring about change when you have a very stable work force. I am taking some of your time, but I will stop.

**M. Lopez:** On entend souvent dire que pour un unilingue francophone, il est très difficile, sinon impossible, d'obtenir des promotions dans l'armée canadienne, alors que c'est beaucoup plus facile pour un unilingue anglophone. Est-ce vrai?

**Gén de Chastelain:** Je dirais que c'est exact. Tout dépend du métier. Un soldat dans l'infanterie peut aller jusqu'au sommet de sa carrière, comme adjudant-chef, en parlant simplement le français, parce qu'il y a des unités de langue française où tout est fait en français. C'est la même chose pour les blindés, l'artillerie, les bataillons de service, l'unité médicale et toutes sortes de choses de ce genre. Cependant, dans des domaines vraiment techniques, si on veut monter plus haut que le grade de sergent ou d'adjudant, on doit pouvoir au moins se débrouiller en anglais et comprendre l'anglais écrit, car la plupart des documents techniques sont en anglais. Donc, c'est vrai.

## [Translation]

francophones in your department. Can you tell me what percentage each one of these groups represents?

**M. McKnight:** Eh bien, je peux vous dire que le taux d'unilinguisme est beaucoup plus élevé chez les anglophones que chez les francophones, mais il faudra que je me renseigne sur les chiffres exacts.

**M. DesBecquets:** Il faudra faire certaines recherches avant de pouvoir vous fournir une réponse exacte, monsieur.

**M. McKnight:** Nous estimons que si une personne désire rendre service à son pays, il faut lui accorder le privilège de le faire dans sa langue. Donc, comme l'a souligné M. Gauthier tout à l'heure, nous essayons de faire en sorte que les Canadiens unilingues des deux groupes linguistiques puissent travailler dans leur langue. Il existe des unités de langue française—des ULF—ainsi que des unités de langue anglaise. Au sein des Forces canadiennes, le respect des droits en matière de langue de travail est important. Cependant, comme me l'ont fait valoir certains jeunes colonels, la mise en application de ces mêmes dispositions peut rendre impossible l'acquisition de compétences en langue seconde en cantonnant les personnes dans un groupe ou un autre.

Nous essayons d'établir un équilibre, d'avancer sur les deux fronts en même temps.

Dans le contexte militaire, il est très difficile de permettre aux Canadiens d'utiliser les deux langues pour faire avancer leur carrière d'une part, et d'autre part de travailler dans leur langue. Du côté civil, d'autres difficultés se posent, entre autres la très grande stabilité de cet effectif. En effet, plusieurs titulaires bénéficient de droits acquis qui les exemptent des exigences linguistiques de leur poste. Effectuer des changements est d'autant plus difficile lorsque l'effectif est très stable. Je m'arrête là; je sais que j'empêtre sur votre temps de parole.

**M. Lopez:** We often hear that it is very difficult if not impossible for a unilingual francophone to be promoted in the Canadian army, while advancement is easier for a unilingual anglophone. Is this true?

**Gén de Chastelain:** I would say it is true. It depends on one's occupation. A non-commissioned member in the infantry can rise as far as possible and become a chief warrant officer speaking only French, since there are French-language units in which all operations take place in French. The same is true for the Armoured Division, the artillery, the Service Battalions, the medical unit and many other similar units. However, in really technical fields, if members want to rise above the rank of sergeant or warrant officer, they must at least be able to get along in English and understand written English, since most technical documents are in English. So it is true.

**[Texte]**

En ce qui concerne les jeunes officiers, tout dépend du métier encore une fois. Les jeunes officiers dans les unités de combat peuvent avancer. Dans le cas des pilotes, c'est moins facile. Ils doivent voler à l'extérieur du Québec, et la langue de l'air à l'extérieur du Québec est l'anglais. Le jeune officier d'infanterie peut probablement avancer jusqu'au grade de capitaine sans parler l'anglais, mais s'il veut aller plus loin, il doit être bilingue.

À partir de 1997, tous les gens, qu'ils soient de langue française ou anglaise, devront être bilingues pour être promus lieutenant-colonel. Donc, il est vrai jusqu'à un certain point qu'il faut être bilingue pour avancer.

**M. Lopez:** Vous avez parlé tout à l'heure d'un cours qui est donné à l'intérieur des Forces armées mêmes. D'après ce que vous venez de dire, il semble que les francophones et les anglophones soient quasiment isolés les uns des autres. Ne croyez-vous pas que si on mêlait les deux groupes, il ne serait pas nécessaire de donner des cours? L'autre langue s'apprendrait dans la pratique, sans que cela coûte quoi que ce soit au ministère, et presque tout le monde pourrait devenir bilingue plus facilement.

**Gén de Chastelain:** Vous avez raison. Il serait bon de mêler les gens dans les unités mêmes. Cependant, nous avons des unités de langue française, où tout se fait en français, pour permettre aux francophones de faire carrière dans leur propre langue. Pour être bien sûr que tout se fasse en français, on demande que 90 p. 100 des gens affectés à cette unité soient francophones. Donc, il n'y a que 10 p. 100 des postes qui sont ouverts aux anglophones qui veulent perfectionner leur français. Cela réduit la possibilité d'envoyer les francophones aux autres endroits où ils peuvent être instructeurs bilingues dans les unités d'entraînement. C'est pour assurer aux gens la possibilité de travailler entièrement dans leur langue que nous avons des unités de langue française et des unités de langue anglaise. C'est dans les unités nationales ou bilingues qu'on a la possibilité de mêler les deux groupes.

• 1710

J'ai visité la semaine dernière l'escadron d'avions de chasse à Bagotville, le 433e, où 70 p. 100 des gens sont de langue française; les autres sont de langue anglaise. On n'a pas atteint le niveau de 90 p. 100, mais les gens se débrouillent dans leur propre langue sans aucun problème. Cela fonctionne bien. Pour garantir aux gens la possibilité de travailler dans leur propre langue, on a des unités comptant jusqu'à 90 p. 100 de francophones. Cela réduit la possibilité de mêler les deux groupes. C'est un dilemme.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Lopez.

If I may, Mr. Minister, I would like to ask you about the Francotrain Program, which appeared to be a complete failure.

On nous dit même que des administrateurs d'école et des instructeurs ne connaissaient pas le programme ou ne savaient pas du tout comment l'appliquer. Quelles sont les

**[Traduction]**

Concerning junior officers, here again, it depends on one's occupation. Junior officers in combat units can advance. It is not as easy for pilots to do so. They must fly outside Quebec, where English is the language of the air. A junior infantry officer can probably rise to the rank of captain without speaking English, but if he wants to go further he must be bilingual.

Starting in 1997, both francophones and anglophones will have to be bilingual to be promoted to the rank of lieutenant-colonel. So up to a point it is true that you must be bilingual to advance.

**Mr. Lopez:** Earlier, you mentioned a course given by the Canadian armed forces. From what you have just said, it seems that francophone and anglophone groups are practically isolated from each other. If the two groups were mixed, do you not think courses could be dispensed with? People could learn their other language on the job at no cost to the Department and it would be easier for nearly everyone to become bilingual.

**Gén de Chastelain:** You are right. It would be good to mix up the groups within a given unit. However, we do have French-language units, in which all operations are conducted in French, to make it possible for francophones to serve in their own language. To insure that all operations are conducted in French, we ask that 90% of persons assigned to these units be francophones. That means that only 10% of positions are opened to anglophones wanting to perfect their French and limits for us the possibility of sending francophones as bilingual instructors to other, training units. The reason we have French-language units and English-language units is to make it possible for people to work entirely in their own language. In national or bilingual units we are able to mix both language groups.

Last week, I visited the 433rd fighter squadron in Bagotville, in which 70% of the personnel are francophones and the rest anglophones. We did not reach the 90% level, but people are getting along in their own language with no problem. Things are working well. To guarantee people the possibility of working in their own language, we do have units 90% of whose members are Francophones. That situation does reduce the possibility of mixing the two groups, and does present a dilemma.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Lopez.

Monsieur le ministre, j'aimerais vous poser quelques questions sur le programme Francotrain, qui apparemment a été un échec total.

We even read that school administrators and instructors were unaware of the program or had no idea how to administer it. Exactly why was this program a

## [Text]

raisons exactes de l'échec de ce programme? Comment procéderez-vous? Ce programme avait été établi en 1986, je crois.

**Gén de Chastelain:** Le programme Francotrain a été établi avant cela, vers 1960 ou 1962, je crois. Francotrain était une tentative en vue de dispenser les cours en français et en anglais. Là où il n'était pas possible de les donner en français, on les donnait avec ce qu'on appelle Francoassist; les instructeurs étaient de langue française ou étaient capables d'utiliser la langue, mais les instruments étaient en anglais.

Est-ce que cela a vraiment été un échec? C'est possible. Nous n'avons pas avancé aussi rapidement que prévu. Nous essayons maintenant de changer le nom, parce que cela n'a pas connu un grand succès. On a maintenant un autre nom, ce qui indique que nous avons changé notre...

**Le coprésident (M. Desjardins):** Comment s'appelle le nouveau programme?

**M. DesBecquets:** Instruction dans la langue de choix—ILC.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Êtes-vous plus optimistes quant à ce nouveau programme?

**Gén de Chastelain:** On est toujours optimistes, monsieur le président. On doit l'être.

**Mr. Gauthier:** ILC sounds like the LRC.

I want to repeat the question I put to you three times before, and I did not get an answer yet. Are you going to use imperative staffing as...?

J'ai posé cette question en français deux ou trois fois.

Are you going to use imperative staffing to cope with your challenge of filling those positions you have designated as bilingual and stop this impression that I and many here have that out of the 17,000 positions a very, very minor percentage are occupied by people who meet the requirements of the job? Mr. Minister, 77% of those bilingual positions are filled by unilingual English-speaking people. How can you have anything else but a perception out there that indeed the Armed Forces is strictly an English-speaking organization? That is my first question.

I know you have a problem in the maritime division. I know that in order to ensure equal access to occupations specific to unilingual regions, you are developing certain regional and what you may call units within those regions. I want to know how many bilingual regions you have identified. How many units in every one of the bilingual regions do you have? What kind of work do these units do? What kind of operation are they operating under? That is my second question.

Can we meet again some time in the new year, at the beginning of this new decade, Mr. Minister? Maybe you can tell us all about your plan and what your objectives are. I will listen more than I will speak that time, and maybe I will learn a few things from you.

## [Translation]

failure? How do you intend to proceed? I believe this program was set up in 1986.

**Gen de Chastelain:** The *Francotrain* program was set up before that, in 1960 or 1962, I believe. The *Francotrain* was an initiative to provide courses in French and English. Where it was not possible to provide instruction in French, courses were given under a system we call *Francoassist*; the instructors were francophone or able to use French but teaching materials were in English.

Was the program really a failure? It may have been. Our progress was not as rapid as we had anticipated. Now, since the program was not very successful, we are changing the name, something that indicates that we have changed our...

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** What is the name of the new program?

**Mr. DesBecquets:** Instruction in the language of choice, ILC.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Are you more optimistic about this new program?

**Gen de Chastelain:** Mr. Chairman, we are always optimistic. We must be.

**Mr. Gauthier:** ILC me fait penser au LRC.

Je tiens à poser à nouveau la question que j'ai déjà répétée trois fois sans obtenir de réponse. Allez-vous vous servir de la dotation impérative pour...?

I have asked this question two or three times in French.

Allez-vous vous servir de la dotation impérative pour faire face au défi que représentent ces postes désignés bilingues, et mettre fin ainsi à cette impression—que je ne suis pas seul à ressentir—que très, très peu des titulaires de vos 17,000 postes répondent aux exigences de leur poste. Monsieur le ministre, 77 p. 100 des titulaires de ces postes désignés bilingues sont des anglophones unilingues. Comment voulez-vous qu'on n'ait pas l'impression que les forces armées canadiennes sont une organisation unilingue anglophone? C'est ma première question.

Je sais qu'il y a un problème dans le Commandement maritime. Je sais que pour assurer un accès égal aux métiers pratiqués dans des régions unilingues, vous désignez certaines régions et unités comme bilingues. Combien de ces régions bilingues avez-vous désignées? Combien d'unités y a-t-il dans chacune d'entre elles? Quels métiers y exerce-t-on? Quelles opérations leur sont confiées? Voilà ma deuxième question.

Monsieur le ministre, pourrez-vous comparaître à nouveau dans le nouvel an, au début de cette nouvelle décennie, pour nous entretenir de votre plan et de vos objectifs? A ce moment-là, j'écouterai plus que je ne parlerai, vous aurez peut-être des choses à m'apprendre.

[Texte]

[Traduction]

• 1715

**Mr. McKnight:** I will address my colleague on two points. I hope the committee members understand and, please, will not ask me to enunciate further what I am about to say.

I believe the Canadian Forces some ten years ago, and even some five years ago, believed the intent of the Official Languages Act was to establish as many bilingual positions as possible, regardless of whether there was a necessity or a capability of filling them. I think in the spirit of attempting to do what was perceived as being the intent of the Official Languages Act, within the military positions we have far, far too many are designated bilingual.

That is not a rationale for Mr. Gauthier's question, but it is something I think we within our department... and something I would ask the committee to consider in the future, because it is something we would like to do in rectifying what is perceived as a problem.

The other thing that is very important when you ask about language imperative... this, when it is applied to the military, cannot do anything but harm the function and the effectiveness of Canada's forces. We are attempting to the best of our ability to provide the linguistically qualified personnel where they are needed.

But I just go back to where someone was suggesting—and I think it was Mr. Gauthier—that we should not be compartmentalizing individuals who happen to have the ability to be bilingual, we should—

**Mr. Gauthier:** I meant parking them; parking them somewhere that is not in keeping with their career expectations.

**Mr. McKnight:** I would suggest I cannot do both. With the make-up of our country and with the efforts and the success that government and my department particularly have had in training bilingual people, franco-unilingual into bilingual, anglo-unilingual into bilingual, I cannot accomplish both of those things.

What we have attempted to do is to continue on what we know is the right road, what we know we should be doing, and what we are doing to the best of our ability in providing language training. To do that we have to start with the basics. If people are to progress through rank, progress through merit, they have to be given the opportunity at the outset to be proficient in their training courses; and that means providing them in two languages. Therefore when we attempt in the rankings, and as you progress through merit... we have to use the resources that are available. And right now the resources available are not adequate to do the job.

But I conclude on this one point. To alleviate it partly, in a functional way, so the preparedness, the effectiveness of the Canadian Forces... we truly attempt to provide enough bilingual personnel within a unit that the linguistic needs may be met. And those linguistic

**M. McKnight:** Je parlerai de deux questions à mon collègue. J'espère que les membres du Comité me comprennent, et je les prie de ne pas me demander de préciser ce que je vais dire.

Il y a environ dix ans, voire même cinq ans, les Forces armées canadiennes croyaient que l'intention de la Loi sur les langues officielles était de créer le plus de postes bilingues possible, qu'il soit nécessaire ou non, impossible ou non, de les combler. C'est pour essayer de respecter ce que l'on croyait être l'intention de la Loi sur les langues officielles que l'on a désigné comme bilingues beaucoup trop de postes à la Défense nationale.

Cela ne répond pas à la question de M. Gauthier, mais c'est quelque chose que dans notre ministère... je demanderais au Comité de s'y pencher à l'avenir, car nous estimons qu'il se pose à cet égard un problème qu'il y a lieu de rectifier.

L'autre aspect qui est très important lorsqu'il est question d'impératif linguistique... son application à la défense ne peut que gêner le fonctionnement et l'efficacité des Forces canadiennes. Nous faisons de notre mieux pour doter nos services, le cas échéant, du personnel ayant les compétences linguistiques requises.

Mais je voudrais revenir à ce que quelqu'un a dit—je crois que c'était M. Gauthier—soit qu'il ne faudrait pas compartimenter ceux ou celles qui ont la chance d'être bilingues; il faudrait... .

**M. Gauthier:** J'ai dit qu'il ne faudrait pas les faire stagner à un poste qui ne correspond pas à leurs attentes professionnelles.

**Mr. McKnight:** Je ne peux pas faire les deux, compte tenu de la composition de notre pays, ainsi que des efforts consentis et du succès que le gouvernement et mon ministère en particulier ont obtenu en rendant bilingues les francophones et les anglophones qui étaient unilingues.

Ce que nous avons essayé d'accomplir, c'est de persévéérer dans la voie que nous savons être la bonne, et qui s'impose, celle de la formation linguistique que nous assurons le mieux possible. Pour ce faire, nous devons commencer par le commencement. Si les gens doivent gagner de l'avancement en fonction de leur mérite, il faut leur donner, dès le début, la possibilité de réussir leur formation linguistique, qu'il faut donc leur donner dans les deux langues. Par conséquent, nous essayons de leur donner de l'avancement, et au fur et à mesure qu'ils progressent grâce à leur mérite... nous devons utiliser les ressources disponibles, mais actuellement, elles ne suffisent pas à la tâche.

Mais j'aborderai cet aspect pour terminer. Pour résoudre en partie cette difficulté, de façon fonctionnelle, afin que les Forces canadiennes soient vraiment prêtes et efficaces... nous essayons vraiment d'avoir suffisamment de personnel bilingue au sein d'une unité pour répondre

## [Text]

obligations can be met internally by reassigning the tasks. That does not fit in the structure, but it certainly fits from a practical point of view in using the resources we have available.

**Mr. Gauthier:** You have not answered my question. Are you going to be using imperative staffing?

**Mr. McKnight:** If my colleague is asking whether within the Canadian military or Canadian forces or within areas of Canada where our bases are located in unilingual regions, either unilingual francophone or unilingual anglophone, we will not be using imperative staffing, first, the Public Service act, when you look at the hiring locally, when you look at where our bases are located, would not allow us to function if that were the demand of the department; and we continue to promote and to recruit throughout Canada, for men and women who serve in the Canadian Forces. There is an attempt within that structure to provide educational training to fulfil the obligations and the need of language capability within the Canadian Forces.

• 1720

**Mr. Gauthier:** I submit to you, Mr. Minister, you have just thrown a challenge to yourself and to your department. You tell us that you have in your opinion too many positions which have been identified bilingual. I did not do that, neither did this committee do that. In reading the figures, in looking at the problems, I come to the conclusion that you are not coping with the requirements, self-imposed or otherwise. I do not care who did it. That is a fact.

Now, I am not asking you to hire a unilingual on the basis of coping with targets that you may have set for yourself. I am just saying to you, if you have designated a position bilingual, sir, and the requirements of merit—because language is part of merit—require that you fill that position with a person who is bilingual, then for God's sake, do it. Otherwise, the whole system is becoming farcical, as far as I am concerned, because it does not mean anything. You have 16,000 or 17,000 jobs designated bilingual out of a possible 80,000 or 85,000.

**Gen de Chastelain:** That is a fact, yes.

**Mr. Gauthier:** It does not mean anything to me or to the committee here. It is a joke. You are not going to fill them, and that bothers me. Could you come back with a plan and say, we have set our goals? We have set our targets. In other words, you have readjusted whatever you guys adjust, and you are going to come in with a real objective, which you think you can meet within expected timespans of, say, four, five or six years, whatever it is.

**Mr. McKnight:** Colleague, that was what I meant when I started to answer and I said—

**Mr. Gauthier:** How soon can you come and tell us all this?

## [Translation]

aux besoins linguistiques. Il est par ailleurs possible de respecter ces obligations linguistiques en réaffectant les tâches au niveau interne. La chose n'est pas officiellement prévue, mais elle est commode, car elle nous permet d'utiliser les ressources dont nous disposons.

**Mr. Gauthier:** Vous n'avez pas répondu à ma question. Allez-vous utiliser la dotation impérative?

**Mr. McKnight:** Si mon collègue me demande si, au sein des Forces canadiennes ou dans les régions du Canada où se situent nos bases, dans des régions unilingues francophones ou anglophones, nous n'utiliserons pas la dotation impérative, je lui dirai tout d'abord que la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique—qu'il s'agisse de l'embauche locale, ou là où se situent nos bases—ne nous permettrait pas de fonctionner si le ministère avait une telle exigence; et nous poursuivons nos efforts de publicité pour recruter partout dans le pays des hommes et des femmes qui puissent travailler pour les Forces canadiennes. On tente, à l'intérieur de cette structure, d'assurer la formation voulue pour se conformer aux obligations et répondre aux besoins linguistiques des Forces canadiennes.

**Mr. Gauthier:** À mon avis, monsieur le ministre, vous et votre ministère avez un nouveau défi à relever. Vous dites qu'à votre avis, trop de postes ont été désignés bilingues. Ce n'est pas moi qui l'ai fait, et le Comité non plus. Je parcours les chiffres, j'étudie les problèmes et je conclus que vous ne parvenez pas à vous conformer aux exigences. Peu m'importe que vous ayez fixé ces exigences vous-mêmes ou qu'on vous les ait imposées. C'est un fait.

Je ne vous demande pas d'engager un unilingue pour atteindre l'objectif que vous pouvez vous être fixé. J'ai dit seulement que si un poste est désigné bilingue et si le principe du mérite—parce que la langue fait partie du mérite—exige que ce poste soit comblé par un bilingue, alors faites-le, pour l'amour de Dieu! Autrement, tout le système est tourné en dérision, en ce qui me concerne, parce qu'il ne signifie plus rien. Vous avez 16,000 ou 17,000 postes désignés bilingues sur un ensemble de 80,000 ou 85,000.

**Gén de Chastelain:** Oui, en effet.

**Mr. Gauthier:** Cela ne veut rien dire pour moi ni pour les autres membres du Comité. C'est une farce. Vous n'allez pas les combler, et c'est justement ce qui me préoccupe. Pouvez-vous nous revenir avec un plan et dire: nos objectifs sont fixés? Nous nous sommes fixé des buts. En d'autres termes, vous aurez rajusté ce qu'il faut et vous nous reviendrez avec un objectif réel, atteignable selon vous dans un délai de quatre, cinq ou six ans.

**Mr. McKnight:** Mon cher collègue, c'est exactement ce que je voulais dire lorsque j'ai commencé à répondre, et j'ai dit... .

**Mr. Gauthier:** Dans combien de temps pouvez-vous revenir avec cette nouvelle information?

## [Texte]

**Mr. McKnight:** I rely on expert advice, but changing those designations is more than just going down a list and lopping every other one off, and I know that you and the committee understand that.

I believe these positions were designated because someone wanted to accomplish something that he felt was in the Official Languages Act, which was not in the Official Languages Act. I would like to be able to readdress the needs and the numbers. I would like to be able to rely on the committee for advice, and I would certainly provide my advice. I cannot give you a definitive time period when I can come back and explain which positions and why, because, Mr. Gauthier, you would question very diligently, as you always do—

**Mr. Gauthier:** Of course I would. You would expect that.

**Mr. McKnight:** —why we had changed them. I would like to have the answers for you at that time.

**Mr. Gauthier:** But your plan is there. You can come back with that.

**Mr. McKnight:** That is right. We will come back and put forward the plan to this committee, Mr. Chairman, if requested by the committee. Colleagues know that I am only too happy to serve and work with any committee. I will ask General de Chastelain to say just a few words on the designation of bilingual military positions.

**Gen de Chastelain:** Mr. Chairman, I do not want the impression left that we are doing what we are doing with ill intent. The reason that we came up with so many bilingual positions was to open up chances for francophones to serve in unilingually anglophone areas and anglophones to serve in unilingually francophone areas. For example, we designated positions in Calgary bilingual because, even though we would expect the French-speaking individual to speak English there, he brings with him a family with children. We must provide services, pay administrative services in French.

We have a force of 86,000. We move 20,000 of those every year on paid moves. We move 40,000 every year in moves of one kind or another, sometimes on the same base. We wish to make that kind of non ghettoization of opportunities available to everybody. Therefore, we ended up with bilingual positions in Valcartier, for example, to look after English-speaking troops who wish to serve there but whose families would then have to expect to be served in English.

## [Traduction]

**M. McKnight:** Je me fie aux conseils des experts en la matière. Néanmoins, pour changer ces désignations, il faudra faire plus que simplement parcourir une liste et biffer un poste sur deux. Je sais que vous et les autres membres du Comité le comprenez.

Je crois que ces postes ont été désignés bilingues parce qu'on a voulu accomplir quelque chose qu'on croyait exigé par la Loi sur les langues officielles, alors que la loi ne l'exigeait pas. J'aimerais avoir l'occasion d'étudier les besoins et les nombres de nouveau. J'aimerais pouvoir demander conseil au Comité et le conseiller moi-même. Je ne peux pas dire quand au juste je pourrai revenir et expliquer quels postes ont été biffés, et pourquoi, parce que vous, monsieur Gauthier, allez me demander avec beaucoup d'insistance, comme toujours...

**M. Gauthier:** Oui, bien sûr; vous vous y attendriez.

**M. McKnight:** ... pourquoi nous avons modifié ces postes. J'aimerais être en mesure de répondre à vos questions lorsque je reviendrai.

**M. Gauthier:** Pourtant, votre plan existe. Vous pouvez revenir avec le plan.

**M. McKnight:** En effet. Nous reviendrons présenter le plan au Comité, monsieur le président, si le Comité nous le demande. Mes collègues savent que je suis toujours heureux de servir tout comité et de collaborer avec lui. Je demande au général de Chastelain de dire quelques mots au sujet de la désignation bilingue des postes au sein des Forces armées.

**Gén de Chastelain:** Monsieur le président, je ne voudrais pas laisser aux membres du Comité l'impression que la mauvaise volonté dicte notre action. Nous avons classé tellement de postes bilingues pour donner aux francophones l'occasion de servir dans des régions anglophones unilingues et aux anglophones l'occasion de servir dans des régions francophones unilingues. Par exemple, nous avons désigné des postes bilingues à Calgary; nous nous attendons effectivement que le francophone qui y sera posté devra parler anglais, mais nous savons aussi qu'il y viendra avec sa famille. C'est pourquoi nous devons assurer les services en français.

Les Forces armées canadiennes se composent de 86,000 personnes. Nous en mutons 20,000 par année, en payant les frais de déménagement. Nous en mutons 40,000 chaque année d'une manière ou d'une autre, quelquefois sans que les intéressés changent de base. Nous voulons éviter la formation de ghettos, afin que tous aient les mêmes possibilités. C'est pourquoi nous avons des postes bilingues à Valcartier, par exemple, pour nous occuper des militaires anglophones qui désirent y être affectés, mais dont les familles s'attendent à se faire servir en anglais.

What we are looking at now is accepting the fact that certain areas will be unilingual and that individuals who wish to transfer there may do so because it is good for

Il faut maintenant accepter le fait que certaines régions demeureront unilingues et que les personnes qui veulent y être mutées le désirent parce que c'est avantageux soit

*[Text]*

them or because it is career-advancing. But it is their choice; there are options open to them elsewhere. And if they have to go there they will have to overlook the idea of having bilingual service given to them, because those are unilingual areas.

The question of why we are not imperatively staffing all those military positions is simply because we do not have enough bilingual military people to do that. We train, as we have said in these revised figures, 4,900 members of the forces every year in language training, to one degree or another. We release from the Canadian Forces every year 8,000 people. We are running to keep up with providing a bilingual critical mass that with those kinds of figures we will never reach.

We are spending \$82 million a year on language training, if we include the salaries of those we send on language training. The amount we can increase that by, the numbers of troops we can take out of service to get language training is limited. So when we will reach the stage of filling all those bilingual positions, I do not know. But as fast as we can train, as fast as we can give sufficient language skills to sufficient numbers of Canadians. . .

**Mr. Gauthier:** Transport Minister Bouchard was here last week. He told us that it was hard to make the 20,000 people in his department understand that we have two official languages. You have five times that amount. So we appreciate the difficulties and the challenge you have. But there has to be a will there, and I sense there is at least some goodwill.

I hope you will send us, in the early part of this week, the documents I asked for in terms of official languages, as well as the answers to the questions I asked you about bilingual districts: How many do you have? How many units are there? What do they do? Do not take it for granted because we leave here that those questions are not to be answered, because I will be back at you in spades, in the House or somewhere else, trying to get those answers.

**Gen de Chastelain:** Mr. Chairman, they are recorded and we will provide those figures.

**Mr. Gauthier:** And send them to the clerk. That is the best thing to do, and then they will circulate it to us.

**Gen de Chastelain:** Let me say, Mr. Chairman, there is no answer to goodwill. The major complaints I get from my troops are that we do not provide enough language courses to anglophones, and having given them the basic skill we do not provide—

*[Translation]*

sur le plan personnel, soit sur le plan professionnel. Cependant, le choix leur appartient; elles ont aussi d'autres possibilités ailleurs. Si elles doivent se rendre dans ces régions, elles devront se passer de services bilingues parce que ce sont des régions unilingues.

La raison pour laquelle nous ne dotons pas tous ces postes militaires de façon impérative est tout simplement que nous ne comptions pas suffisamment de militaires bilingues dans les Forces armées. Comme vous le voyez dans ces chiffres révisés, 4,900 militaires par année reçoivent une formation linguistique à un niveau ou un autre. Chaque année, 8,000 personnes quittent les Forces armées. Nous nous efforçons d'assurer une masse critique de personnel bilingue, tout en sachant, compte tenu de ces chiffres, que nous n'y parviendrons jamais.

Nous dépensons 82 millions de dollars par année pour la formation linguistique; ce montant comprend la rémunération du personnel inscrit aux cours de langue. Nous ne pouvons pas tellement augmenter le nombre de militaires détachés du service pour suivre des cours de langue. C'est pourquoi je ne sais pas quand nous serons en mesure de combler tous ces postes bilingues. Mais dès que nous pourrons les former, dès que nous pourrons donner une connaissance suffisante à un assez grand nombre de Canadiens. . .

**Mr. Gauthier:** Le ministre des Transports, M. Bouchard, a comparu devant le Comité la semaine dernière. Il nous a dit qu'il trouvait difficile de faire comprendre aux 20,000 employés de son ministère que nous avons deux langues officielles. Votre personnel est cinq fois plus considérable. Nous comprenons donc vos difficultés et les défis que vous avez à relever. Mais il faut que la volonté y soit, et j'ai l'impression qu'on a au moins de la bonne volonté.

J'espère que vous nous enverrez au début de la semaine les documents que j'ai demandés concernant les langues officielles et les réponses aux questions que je vous ai posées sur les districts bilingues: combien en avez-vous? Combien d'unités y sont affectées? Que font ces unités? Ne croyez pas que ces questions peuvent rester sans réponse parce que nous quittons cette salle; je m'en prendrai à vous de nouveau avec encore plus de vigueur, à la Chambre des communes ou ailleurs, pour obtenir ces réponses.

**Le général de Chastelain:** Monsieur le président, les questions sont notées, et nous donnerons les réponses.

**Mr. Gauthier:** Veuillez les envoyer au greffier. C'est la meilleure façon de faire, car ainsi, nous les recevrons tous.

**Le général de Chastelain:** Ce n'est pas une question de bonne volonté. On se plaint le plus souvent que nous ne donnons pas suffisamment de cours de langue aux anglophones et que, leur ayant donné des cours de base, nous ne leur donnons pas. . .

**Mr. Gauthier:** Aux anglophones?

**Mr. Gauthier:** To anglophones?

**[Texte]**

**Gen de Chastelain:** To anglophones. We do not give enough French courses to anglophones. And that having given them French courses, those that do get them, we do not have enough vacancies in francophone areas where they can increase those skills. That is a fact of our demography. There is no ill will.

**Mr. McKnight:** On that, just to conclude, out of the language training that we provide to anglophones in French, we are only able to place 75% of those individuals into a milieu where they can use the training that has been provided by the government. It makes it difficult. It adds to the challenges, as General de Chastelain has said. But there is an ongoing effort from the minister, from the Chief of Defence Staff, the deputy minister, on through the ranks. But the country we live in and the size and the necessity of recruiting voluntarily to Canadian Forces make it a very daunting task.

**Mr. Gauthier:** But at headquarters there is no reason in my mind that would justify having only 20.1% of your personnel... at this time. There has to be something there. You cannot tell me it is career or military parkings or opting out or quitting. You have to come up with a better answer than out of 31,080 people working in the civil headquarters, 6,257 are francophones—20.1%. That, sir, is not a very good record.

**Mr. McKnight:** But, Mr. Gauthier, when you look at the area of Canada where we are located, if you look at Moose Jaw, Saskatchewan, you look at Penhold, you look at Calgary, you look at Edmonton, you look at—

**Mr. Gauthier:** Headquarters?

**Gen de Chastelain:** Those are not headquarters' figures. That is the total number of civilians we have in the department.

**Mr. Gauthier:** Well, would you give me a written answer as to why you have only 20.1%?

**Mr. McKnight:** All right. No problem.

**The Joint Chairman (Senator Desjardins):** I will now invite Mr. D'Iberville Fortier to join us.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Monsieur le président, j'ai l'impression que nous partons tous de l'idée fondamentale que ceux à qui on peut demander de sacrifier leur vie ont le droit de recevoir les ordres dans leur langue, et pas seulement ces ordres-là.

• 1730

En second lieu, je crois que personne ne conteste le symbole national de premier plan que constituent la Défense nationale et les Forces canadiennes, lesquelles devraient refléter par excellence, et par leur excellence, la dualité linguistique canadienne.

**[Traduction]**

**Le général de Chastelain:** Aux anglophones. Nous ne donnons pas assez de cours de français aux anglophones. Et après avoir donné ces cours, dans la mesure où nous le pouvons, nous n'avons pas suffisamment de vacances dans les régions francophones pour leur permettre d'accroître leurs connaissances. La situation est démographique. La bonne volonté ne manque pas.

**M. McKnight:** J'ajoute pour compléter cette réponse que seulement 75 p. 100 des anglophones qui ont suivi des cours de français peuvent être placés dans un milieu où ils peuvent utiliser ces nouvelles connaissances acquises aux frais du gouvernement. Cela rend les choses plus difficiles. Cela s'ajoute, comme a dit le général de Chastelain, aux défis à relever. Mais l'effort est constant de la part du ministre, du chef d'état-major de la Défense, du sous-ministre, et ainsi de suite à tous les niveaux. Mais le pays où nous vivons, la taille des Forces armées canadiennes et la nécessité de ne recruter que des volontaires nous rendent la tâche très difficile.

**M. Gauthier:** Mais au quartier général, rien à mon avis ne saurait justifier que seulement 20,1 p. 100 de votre personnel... à l'heure actuelle. Sûrement, il y a quelque chose qui ne va pas. Vous ne pouvez pas prétendre qu'il s'agit de mises au rancart professionnelles ou militaires, de désistements, ou de départs. Il faudra mieux expliquer le fait que sur 31,080 civils affectés au quartier général, 6,257 sont francophones—20,1 p. 100. Ce n'est vraiment pas un succès.

**M. McKnight:** Mais, monsieur Gauthier, si vous tenez compte de la région du Canada où nous sommes situés, si vous considérez Moose Jaw, en Saskatchewan, si vous pensez à Penhold, à Calgary, à Edmonton... .

**M. Gauthier:** Au quartier général?

**Le général de Chastelain:** Ce chiffre ne concerne pas que le quartier général. C'est le nombre total de civils qu'emploie le ministère.

**M. Gauthier:** Alors, pourriez-vous me dire par écrit pourquoi vous n'en comptez que 20,1 p. 100?

**M. McKnight:** D'accord, sans difficulté.

**Le coprésident (le sénateur Desjardins):** J'invite maintenant M. D'Iberville Fortier à se joindre à nous.

**M. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** It is my impression, Mr. Chairman, that we all start from the basic premise that those who may be asked to lay down their lives have the right to be addressed in their own language when they receive such an order, or other orders.

Secondly, I believe everyone recognizes the outstanding symbolic value of the role of National Defence and the Canadian Forces in faithfully reflecting Canadian linguistic duality.

## [Text]

Comme le faisait remarquer le ministre lui-même, nous sommes encore loin de cette réalité au ministère de la Défense nationale et dans les Forces canadiennes. Le ministère fait face, et ceci est bien reconnu par tous les intervenants, à un problème de taille. Mais, paradoxalement, ce problème semble provenir de la trop grande mobilité des militaires et de la trop grande immobilité des civils. C'est une situation qu'il est sans doute difficile de modifier; il est difficile d'accroître la mobilité des uns et la permanence des autres. On pourrait espérer, cependant, que des efforts soient faits dans ce sens-là, efforts qui répondraient d'ailleurs aux exigences fonctionnelles du ministère.

En quelques mots, voici maintenant notre petit essai de synthèse des principaux points qui ont été soulevés par les membres et qui nous semblent exiger une attention urgente et encore plus soutenue.

En premier lieu, la langue de travail constitue un des problèmes majeurs de la mise en oeuvre du programme des langues officielles à la Défense nationale. À cet effet, j'ai soumis un rapport spécial au gouverneur en conseil en janvier 1987 auquel le ministre s'est référé et sur lequel j'avais fait rapport à ce Comité. Il s'agissait d'assurer que le français ait une meilleure place comme langue de travail, étant donné, en particulier, l'importance de ce ministère de la Défense nationale dans notre société.

Malgré l'engagement pris par le premier ministre et le gouvernement au complet en réponse au rapport, et en dépit de certains efforts qui ont été déployés pour remédier aux lacunes que nous reconnaissions, les progrès concrets ne semblent pas évidents. Le ministère se bute encore à l'absence de personnel bilingue compétent pour occuper un grand nombre de ses postes bilingues. Nous reconnaissions la complexité du problème. La dotation impérative semble une solution facile. Pour nous, il s'agit de s'assurer, en vertu de l'article 91 de la nouvelle Loi sur les langues officielles, que cette dotation soit faite de façon objective, mais il s'agit également d'établir un équilibre entre cette obligation de combler des postes bilingues par des personnes bilingues et la nécessité évidente pour les Forces armées d'accueillir un certain nombre de personnes unilingues. Cela doit se maintenir. Nous pensons cependant que l'équilibre pourrait et devrait probablement permettre d'augmenter progressivement la dotation impérative au fur et à mesure que l'éducation dans les langues officielles amènera sur le marché du travail un plus grand nombre de personnes bilingues.

Les militaires francophones continuent de recevoir en grande partie leur formation en anglais. Nous voyons qu'il n'y a que 9 p. 100 des cours qui sont donnés en français; c'est vraiment très, très faible. Ils sont souvent contraints de travailler avec des documents de travail techniques qui ne sont pas disponibles dans leur langue.

Bref, il faut l'avouer: le français fait toujours figure de parent pauvre comme langue de travail.

## [Translation]

As the minister himself pointed out, the present state of affairs in the Department of National Defence and the Canadian Forces is still far from satisfactory. As everyone has acknowledged, the minister is faced with a formidable problem. Paradoxically, the problem seems to be due to the excessive mobility of the military and the excessive immobility of civilian employees. It is obviously hard to change such a situation, increasing mobility on one side and decreasing it on the other. However we trust that some effort will be made in keeping with the functional requirements of the department.

I shall now attempt to provide a short summary of the main points raised by members, those which we believe to be the most in need of urgent and sustained attention.

First, the language of work is one of the major problems for the implementation of official languages policy at National Defence. I prepared a special report on the topic for the Governor in Council in January 1987. The minister already referred to it and I did make a report to the committee. The aim was to improve the status of French as a language of work because of the particular importance of the Department of National Defence in our society.

In spite of the commitment made by the Prime Minister and the government in reply to the report, and a number of efforts made to rectify inadequacies, there is no sign of concrete progress. The department is still experiencing difficulties because of the absence of competent bilingual staff to occupy many of its bilingual positions. We are aware of the complexity of the problem. Imperative staffing would seem to be an easy solution. We believe it is important to ensure that such staffing actions are taken objectively under section 91 of the new Official Languages Act, balancing the need to fill bilingual positions with bilingual incumbents and the obvious need for the armed forces to accept a certain number of unilinguals. A balance must be struck while at the same time allowing for a gradual increase in the use of imperative staffing as a greater number of bilinguals are turned out by our educational system.

The French-speaking military continue to receive a large element of their training in English. We note that only 9% of the courses are provided in French, an extremely low percentage. They are often forced to work with technical documents unavailable in their own language.

In short, it must be admitted that French continues to cut a poor figure when it comes to language of work.

[Texte]

• 1735

Secondly, with reference to officer participation, concern has been expressed with the low level of francophone presence within departmental civilian management as well as within the forces. French-speaking officers are not equitably represented in the ranks of major, lieutenant-colonel and colonel and this will inevitably result in a shortage of francophones among general officers. We must therefore question the equitable chances of advancement for French-speaking members of the forces. The absence of francophones among civilian employees makes itself most felt in the management category.

Thirdly, with regard to the issue of language of service, many members of the forces believe that they do not have a role of service to the public or that it is not a very important one. This afternoon members have taken very strong exception to such a vision, as we have ourselves. The mandate of the department and of the Canadian Forces constitutes a role of service to the Canadian people in search and rescue operations, for example, in recruitment, and in services to dependents on bases. That is very important, because if we want to redress imbalances, people must feel at home and language is one of the elements that would contribute a great deal to that feeling.

By the way, some of the good news that we have heard this afternoon on francophone participation at the top and on the additional millions of words that are to be translated is very fresh, and I take this opportunity to congratulate the committee for its influence on events.

However, I also see—and this has been mentioned by members—a more promising future for bilingualism at National Defence in putting forth a new plan that integrates the official languages program into all areas of operational requirements and holds managers and commanders responsible for carrying out the program.

The department demonstrates that it takes its responsibility to place French and English on equal footings within the forces and on the civilian side seriously. One cannot help but regret, however, that it has taken such a very long time to reach a plan which makes sense and is so obvious. Those present here are obviously not responsible for the delays, but we hope that they will take into account that the matter has been very late in coming about, in order that it will be fulfilled with all due diligence.

Nous accordons beaucoup d'importance à ce plan qui devrait cependant, à notre avis, comporter des échéances plus précises, car nous savons que la bonne volonté ne suffit pas. Il constitue, à notre avis, l'instrument de relance tant attendu au ministère de la Défense nationale, instrument qui permettra peut-être de combler tout le retard accumulé depuis l'adoption du bilinguisme institutionnel il y a déjà plus de 20 ans. Mais un plan demeure un projet tant qu'il n'a pas pris la forme d'actions concrètes. Comme l'a dit l'un des membres du Comité, rien n'importe plus aux cadres civils et militaires

[Traduction]

Quant aux officiers, on a signalé la faible présence francophone au ministère tant du côté du personnel civil de direction que chez les militaires. La représentation francophone laisse à désirer au niveau des majors, des lieutenants-colonels et des colonels, ce qui va donner lieu inévitablement à une insuffisance de francophones parmi les officiers généraux. On se pose donc des questions sur l'égalité des chances de promotion pour les francophones dans les forces canadiennes. Chez les employés civils l'absence de francophones est la plus prononcée dans la catégorie de la gestion.

Troisièmement, concernant la langue de service, de nombreux membres des Forces estiment que l'aspect service de leur travail est inexistant ou négligeable. Les représentants des forces armées que nous avons entendus cet après-midi se sont inscrits en faux contre cette vision, comme nous. La population canadienne reçoit des services du Ministère et des Forces canadiennes dans les opérations de sauvetage, par exemple, et aussi dans le contexte du recrutement et des services fournis aux personnes à charge dans les bases militaires. C'est très important parce que si nous voulons rétablir l'équilibre les gens doivent se sentir comme chez eux et la langue est un facteur déterminant.

À propos, certaines des bonnes nouvelles annoncées cet après-midi sur la participation francophone dans les catégories supérieures et les quelques millions de mots qui seront traduits sont très récentes et je profite de l'occasion pour féliciter le comité de son heureuse influence.

Mais je pense, comme certains membres, que l'avenir du bilinguisme à la Défense nationale sera mieux assuré par un plan qui prévoit l'intégration des langues officielles à tous les secteurs fonctionnels, les gestionnaires et les commandants devant rendre compte de l'exécution de cette responsabilité.

Le ministère démontre qu'il assume sa responsabilité de mettre l'anglais et le français sur un pied d'égalité tant du côté militaire que civil. Mais on ne peut que regretter tout le temps qui était nécessaire pour en arriver à un plan raisonnable et si évident. Ceux qui sont présents ici ne sont évidemment pas responsables du retard, mais nous espérons qu'ils en tiendront compte pour que le plan soit appliqué avec toute la diligence voulue.

We consider the plan to be very important and in our opinion it should have a very strict timetable, since we know that goodwill is not enough. We see it as the long-awaited chance for the Department of National Defence to make up for the delay that has built up since institutional bilingualism was adopted some 20 years ago. But until it takes concrete form a plan remains only an intention. As one of the committee members noted, nothing is more important to both civilian managers and military commanders than accountability and the chain of command on which the system is based. That is why I

*[Text]*

que l'imputabilité et les responsabilités. Cela nous semble aussi être au centre du système. C'est pourquoi j'exhorter le ministre et les responsables de son ministère à faire en sorte que sa mise en oeuvre se fasse avec toute la détermination et la rigueur qui s'imposent.

Je vous remercie, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Fortier.

Mr. Minister, I thank you for your disponibilité.

I also thank your officials. This committee will wait anxiously for your plan and for your documents. We will study those documents very carefully and do not be surprised if we invite you here again in the coming year.

**Mr. McKnight:** Thank you.

**Le coprésident (M. Desjardins):** La séance est levée.

*[Translation]*

urge the Minister and departmental officials to insure that it is implemented with the appropriate determination and rigorousness.

Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Fortier.

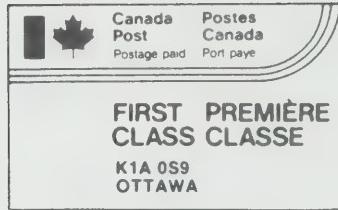
Monsieur le ministre, je vous remercie de votre availability.

Je remercie également vos fonctionnaires. Le comité attend avec impatience votre plan et vos documents. Nous allons les étudier avec grand soin et ne soyez pas surpris si nous vous invitons à comparaître encore une fois au cours de l'année qui vient.

**Mr. McKnight:** Merci.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** The meeting is adjourned.





If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Department of National Defence:*

Robert Fowler, Deputy Minister;

General John de Chastelain, Chief of the Defence Staff;

Gilbert Desbecquets, Director General, Official Languages.

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

#### TÉMOINS

*Du ministère de la Défense nationale:*

Robert Fowler, sous-ministre;

John de Chastelain, chef d'État-major de la Défense;

Gilbert Desbecquets, directeur général, Langues officielles.

*Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, Commissaire aux langues officielles.

SENATE  
HOUSE OF COMMONS  
Issue No. 8  
Tuesday, February 13, 1990

**Joint Chairmen:**

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

**RESPECTING:**

1988 Annual Report of the Commissioner of Official Languages:

—Canada Post corporation

**WITNESSES:**

(See back cover)

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES  
**Fascicule n° 8**  
Le mardi 13 février 1990  
**Coprésidents:**  
Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

**CONCERNANT:**

Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles de 1988:

—Société canadienne des postes

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, FEBRUARY 13, 1990  
(9)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 209 West Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Joseph-Philippe Guay, Senator Louis-J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski, Walter Van de Walle.

*Acting Member from the House of Commons:* Don Boudria for Jean-Robert Gauthier.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Grant Purves and Julie Terrien, Research Officers.

*Witnesses:* From Canada Post Corporation: Don Lander, President and Chief Executive; Sylvain Cloutier, Chairman of the Board of directors, W.T. Kennedy, Group Vice-President; Robert Gauthier, Manager of Official Languages. From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, April 11, 1989, relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1988. (*See Minutes of Proceedings, June 21, 1989, Issue No. 1.*)

Don Lander and Sylvain Cloutier, each, made an opening statement and with William T. Kennedy and Robert Gauthier, answered questions.

The Commissioner made a statement.

The Joint Chairman presented the Second Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure, which is as follows:

1. That the Air Canada Corporation be invited to appear before the Committee on language equity in advertising;

2. That the Honourable Harvie André be invited to appear before the Committee on the linguistic matters of the 1991 Census;

3. That, at the occasion of the unilingualism proclamation by some Ontario Municipal corporations, the Committee invite to appear, among others:

i) *Some mayors.*

- The mayor of Sault-Ste-Marie.
- The mayor of Thunder Bay.

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 13 FÉVRIER 1990  
(9)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Paul David, Joseph-Philippe Guay et Louis-Joseph Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski et Walter Van de Walle.

*Membre suppléant de la Chambre des communes:* Don Boudria remplace Jean-Robert Gauthier.

*Aussi présents: De la Bibliothèque du Parlement:* Grant Purves et Julie Terrien, attachés de recherche.

*Témoins: De la Société canadienne des postes:* Don Lander, président et directeur général; Sylvain Cloutier, président du conseil; William T. Kennedy, vice-président de groupe; Robert Gauthier, directeur, Langues officielles. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi en date du mercredi 11 avril 1989, soit l'étude du rapport de 1988 du Commissaire aux langues officielles (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 21 juin 1989, fascicule n° 1.*)

Don Lander et Sylvain Cloutier font chacun un exposé puis, avec William T. Kennedy et Robert Gauthier, répondent aux questions.

Le commissaire aux langues officielles fait un exposé.

Le coprésident présente le Deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure dont le texte suit:

1. Que la Société Air Canada soit invitée à comparaître devant le comité sur l'équité linguistique en matière de publicité.
2. Que l'honorable Harvie André soit invité à comparaître devant le comité sur les aspects linguistiques du recensement de 1991.
3. Qu'à l'occasion de la proclamation d'unilinguisme de certaines corporations municipales en Ontario, le comité invite à comparaître, entre autres:

i) *Certains maires.*

- Le maire de Sault Ste-Marie.
- Le maire de Thunder Bay.

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, FEBRUARY 13, 1990  
(9)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 209 West Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Joseph-Philippe Guay, Senator Louis-J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski, Walter Van de Walle.

*Acting Member from the House of Commons:* Don Boudria for Jean-Robert Gauthier.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Grant Purves and Julie Terrien, Research Officers.

*Witnesses:* From Canada Post Corporation: Don Lander, President and Chief Executive; Sylvain Cloutier, Chairman of the Board of directors, W.T. Kennedy, Group Vice-President; Robert Gauthier, Manager of Official Languages. From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Wednesday, April 11, 1989, relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1988. (*See Minutes of Proceedings, June 21, 1989, Issue No. 1.*)

Don Lander and Sylvain Cloutier, each, made an opening statement and with William T. Kennedy and Robert Gauthier, answered questions.

The Commissioner made a statement.

The Joint Chairman presented the Second Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure, which is as follows:

1. That the Air Canada Corporation be invited to appear before the Committee on language equity in advertising;

2. That the Honourable Harvie André be invited to appear before the Committee on the linguistic matters of the 1991 Census;

3. That, at the occasion of the unilingualism proclamation by some Ontario Municipal corporations, the Committee invite to appear, among others:

i) *Some mayors.*

- The mayor of Sault-Ste-Marie.
- The mayor of Thunder Bay.

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 13 FÉVRIER 1990  
(9)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Paul David, Joseph-Philippe Guay et Louis-Joseph Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski et Walter Van de Walle.

*Membre suppléant de la Chambre des communes:* Don Boudria remplace Jean-Robert Gauthier.

*Aussi présents:* De la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves et Julie Terrien, attachés de recherche.

*Témoins:* De la Société canadienne des postes: Don Lander, président et directeur général; Sylvain Cloutier, président du conseil; William T. Kennedy, vice-président de groupe; Robert Gauthier, directeur, Langues officielles. Du Commissariat aux langues officielles: D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi en date du mercredi 11 avril 1989, soit l'étude du rapport de 1988 du Commissaire aux langues officielles (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 21 juin 1989, fascicule n° 1.*)

Don Lander et Sylvain Cloutier font chacun un exposé puis, avec William T. Kennedy et Robert Gauthier, répondent aux questions.

Le commissaire aux langues officielles fait un exposé.

Le coprésident présente le Deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure dont le texte suit:

1. Que la Société Air Canada soit invitée à comparaître devant le comité sur l'équité linguistique en matière de publicité.
2. Que l'honorable Harvie André soit invité à comparaître devant le comité sur les aspects linguistiques du recensement de 1991.
3. Qu'à l'occasion de la proclamation d'unilinguisme de certaines corporations municipales en Ontario, le comité invite à comparaître, entre autres:

i) *Certains maires.*

- Le maire de Sault Ste-Marie.
- Le maire de Thunder Bay.

- ii) Representative some groups of the linguistic minorities.
- Fédération des francophones hors Québec (FFHQ).
  - Alliance Québec.
  - Alliance for the Preservation of English of Canada (APEC).

On motion of Senator Pierre de Bané, it was agreed,—  
That the Second Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be concurred in.

At 5:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
*Joint Clerk of the Committee*

- ii) Certains groupes représentant les minorités linguistiques.
- Fédération des francophones hors Québec (FFHQ).
  - Alliance Québec.
  - Alliance for the Preservation of English of Canada (APEC).

Sur motion du sénateur Pierre de Bané, il est convenu,—Que le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

A 17 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
Richard Dupuis

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Tuesday, February 13, 1990

• 1534

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** The order of the day is the 1988 Report of the Commissioner of Official Languages.

The witnesses from the Canada Post Corporation are Don Lander, President and Chief Executive; Sylvain Cloutier, Chairman of the Board of Directors; William T. Kennedy, Vice-President.

Monsieur Lander, je pense que vous avez une présentation à faire aux membres du Comité. Je vais également vous demander de nous présenter les gens qui vous accompagnent.

• 1535

**Mr. Donald H. Lander (President and Chief Executive Officer, Canada Post Corporation):** Thank you, Mr. Chairman.

Hon. Senators and Members of Parliament, it is a pleasure for Canada Post to appear before this committee today.

There have been many changes at Canada Post Corporation since we last met. Two key parts of our mandate, established for us when we became a Crown corporation in 1981, were improving service to all Canadian people and achieving financial self-sufficiency. I am sure you are aware of the independently audited quarterly service reports that show the progress we have made in adhering to mail delivery standards. Similarly, you are no doubt familiar with the profit we declared at the end of the last fiscal year.

We achieved these tasks through a corporate commitment to developing uniform standards, systems, and procedures. They are required, of course, to operate in an integrated coast-to-coast distribution system. It is with similar determination that we have applied ourselves to fulfilling our obligations under the Official Languages Act.

Our business is to provide reliable, accessible, and affordable service to our customers, providing service to our customers in the official language of their choice where there is significant demand, in part, and providing accessible service. We therefore recognize it is an important part of our business mandate. We also recognize the importance of promoting an environment that enables employees to work and pursue a career at Canada Post in the official language of their choice. Therefore the corporate initiatives we set in the field of

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mardi 13 février 1990

**Le coprésident (M. Desjardins):** A l'ordre du jour figure le rapport de 1988 du Commissaire aux langues officielles.

Nous avons pour témoins, de la Société canadienne des postes, M. Don Lander, président-directeur général, M. Sylvain Cloutier, président du Conseil d'administration, et M. William T. Kennedy, vice-président.

Mr. Lander, I think you have a presentation for the members of the Committee? I would also like you to introduce the members of your delegation.

**M. Donald H. Lander (président-directeur général, Société canadienne des postes):** Merci, monsieur le président.

Honorables sénateurs, mesdames et messieurs les députés, c'est avec plaisir que la Société canadienne des postes comparait devant le Comité.

Il y a eu beaucoup de changements à la Société depuis notre dernière rencontre. Deux éléments clés du mandat qui nous a été confié au moment où nous sommes devenus une société d'État, en 1981, portaient sur l'amélioration du service à la population canadienne et sur l'atteinte de l'autonomie financière. Je suis sûr que vous êtes au courant des rapports de vérification trimestrielle que la Société fait effectuer par une firme indépendante et qui montrent les progrès que nous avons réalisés en respectant nos normes de livraison du courrier. De même, vous n'êtes pas non plus sans savoir que nous avons déclaré un profit à la fin du dernier exercice financier.

Nous nous sommes acquittés de ces tâches en nous engageant à fixer des normes et à élaborer des systèmes et des procédures uniformes, nécessaires à l'exploitation d'un système de distribution intégré à l'échelle du pays. C'est avec la même détermination que nous nous sommes appliqués à respecter nos obligations linguistiques, comme l'exige la Loi sur les langues officielles.

Notre mandat est de fournir à nos clients un service fiable, accessible et à prix abordable. La prestation du service à nos clients dans la langue officielle de leur choix, là où il y a une demande importante, fait partie de notre mandat de prestation d'un service accessible. La Société reconnaît par conséquent l'importance de cet aspect de son mandat. Nous reconnaissions également qu'il est important de favoriser un environnement permettant à chacun de travailler et de poursuivre une carrière dans la langue officielle de son choix à la Société. Par conséquent,

**[Text]**

official languages are consistent with those we set for serving our customers.

As I mentioned when we last met together, the senior officers of any organization are responsible for guiding these initiatives. At Canada Post we are fortunate in having as Chairman of the Board Mr. Sylvain Cloutier, who over many years has had the responsibility of managing official languages programs in a number of federal institutions. He has been chairman of our steering committee on official languages for the past three years, and it is in this capacity that he will be speaking to you today.

Mr. Bill Kennedy, Group Vice-President, is also here today. In addition we have Mr. Robert Sirois, Vice-President of Marketing and Sales; Mr. André Malo, Vice-President of Divisional Operations; and Mr. André Brouard, Director of Employment Equity and Official Languages.

**M. Sylvain Cloutier (président du Conseil d'administration de la Société canadienne des postes):** Monsieur le président, honorables sénateurs, mesdames et messieurs les députés, c'est avec plaisir que je reviens devant vous aujourd'hui pour vous rendre compte des progrès réalisés dans le domaine des langues officielles à la Société canadienne des postes depuis février 1987. Je suis d'autant plus à l'aise pour vous en parler que je suis, comme le soulignait M. Lander, responsable de ce programme à la Société depuis maintenant trois ans. En 1987, lors de ma première visite devant vous, j'étais aussi responsable du programme, mais je n'avais que quelques mois d'expérience à la Société, n'ayant été nommé président du Conseil qu'en octobre 1986.

Le programme des langues officielles me tient à cœur et, parce qu'il me tient à cœur, je reste réaliste. Je n'ai jamais cru qu'une seule personne ou qu'un petit groupe de personnes dans une organisation pouvait prendre le bilinguisme sur ses épaules et l'implanter du jour au lendemain. Ce serait impossible, surtout dans une société comme la nôtre qui compte plus de 60,000 employés et quelque 8,200 comptoirs et installations à travers le Canada où plus de 500,000 transactions individuelles sont effectuées chaque jour. Nous recevons chaque jour environ 34 millions d'objets de correspondance que nos gens livrent à quelque 11 millions d'adresses au Canada.

Le succès d'un programme comme celui des langues officielles dépend, à mon avis, du leadership que la direction est prête à prodiguer et des efforts continus que tous les actionnaires sont prêts à fournir.

• 1540

J'étais heureux de constater, lors de mon arrivée à la Société, que la direction avait déjà pris cet engagement. La tâche de gérer le programme des langues officielles faisait déjà partie du mandat du président du Conseil d'administration. Mes collègues de la haute direction étant

**[Translation]**

nos initiatives en matière de langues officielles s'inscrivent dans le cadre de celles qui portent sur le service à notre clientèle.

Comme je l'ai dit lors de notre dernière rencontre, c'est à la haute direction de toute organisation que revient la responsabilité de gérer de telles initiatives. La Société canadienne des postes est heureuse de pouvoir compter sur son président du conseil d'administration, M. Sylvain Cloutier, qui au fil des années a eu la charge d'administrer des programmes des langues officielles dans un certain nombre d'institutions fédérales. M. Cloutier est président de notre comité directeur des langues officielles depuis trois ans, et c'est à ce titre qu'il s'adressera à vous dans quelques instants.

M. Bill Kennedy, vice-président de groupe, est aussi présent à notre table aujourd'hui. Enfin, nous comptons également sur la présence de MM. Robert Sirois, vice-président, marketing et ventes, André Malo, vice-président, opérations divisionnaires, et André Brouard, directeur des droits à l'égalité et des langues officielles.

**Mr. Sylvain Cloutier (Chairman of the Board, Canada Post Corporation):** Mr. Chairman, honorable Senators and Members of Parliament, it gives me great pleasure to appear before you today to report on the progress we have made in the area of official languages at Canada Post Corporation since February 1987. All the more so since, as Mr. Lander indicated to you, I have been responsible for the Corporation's official languages program for the last three years. Though I was in charge of the program when I first appeared before your committee in 1987, I had only been with the Corporation a few months, having been appointed Chairman of the Board in October 1986.

The Official Languages Program means a great deal to me, and because of this, I have remained a realist. I have never believed that any one person or small group of people in an organization could alone shoulder the responsibility of bilingualism and make it a reality overnight. That is an impossible task, especially in a corporation like ours which employs more than 60,000 people and operates over 82,000 outlets and facilities across the country, involving more than 500,000 individual transactions every day. We receive nearly 34 million pieces of mail daily and deliver to some 11 million addresses all over Canada.

I believe that the success of a program like the Official Languages Program depends on the leadership that management is willing to exercise and a sustained effort that every manager is willing to make.

And I am pleased to say that when I came to Canada Post, management was already committed in this regard. The task of administering the Official Languages Program was already part of my mandate as Chairman of the Board. My colleagues in senior management were aware

**[Texte]**

sensibilisés à l'importance du programme, cela nous a permis d'aller de l'avant beaucoup plus rapidement.

Je vous signale qu'il existe aussi, à la Société, un Comité directeur des langues officielles que je préside et qui compte quatre vice-présidents. Nous nous réunissons tous les trois mois pour revoir un rapport d'étape du président du Comité de gestion du programme des langues officielles à la Société, revoir les stratégies du programme, examiner les progrès accomplis et, au besoin, ajuster notre tir.

Depuis mon arrivée dans le dossier, nous avons restructuré notre programme de langues officielles et nous l'avons divisé en cinq grands secteurs pour le rendre plus concret. Nous avons ensuite identifié, dans ces cinq grands secteurs, 62 différents éléments; chacun allait nous permettre d'accentuer le caractère bilingue de la Société afin que nos clients et nos employés se sentent chez eux, chez nous.

Les cinq grands secteurs sont:

- premièrement, notre image corporative: l'objectif est de projeter une image bilingue dans le grand public et parmi les employés;
- deuxièmement, nos documents: nos clients et nos employés doivent recevoir des documents imprimés dans les deux langues officielles;
- troisièmement, la prestation de services et de communications: servir nos clients et nos employés dans leur langue et communiquer avec eux dans la langue officielle de leur choix;
- quatrièmement, la représentation équitable des deux groupes linguistiques aux affaires et aux activités de la Société;
- et cinquièmement, la gestion des activités du programme à la Société.

En ce moment, nous avons rencontré les objectifs que nous nous étions fixés dans 39 des 62 éléments que comporte le programme, et nous sommes sur le point ou en bonne voie de le faire dans les 23 autres. Cette réussite dans la réalisation des deux tiers des éléments du programme n'est pas le fruit du hasard, mais bien d'un travail constant de la part de nos gestionnaires. En effet, toutes les précautions sont prises.

Le programme dans son ensemble et chacun de ses éléments identifient des gestionnaires qui ont un rôle direct à jouer et reposent sur des plans d'action très précis, y compris des échéanciers. Le texte du programme est mis à jour et distribué chaque année aux 375 cadres supérieurs de la Société à travers le Canada.

Les deux documents que nous avons fait parvenir au greffier en lui demandant de vous les transmettre, soit ce texte du programme lui-même en date du 31 décembre 1989 et un rapport d'étape également en date du 31 décembre 1989, vous fournissent des renseignements pertinents à chacun des 62 éléments du programme.

**[Traduction]**

how important the program was and still is. I must say that all this made it possible to achieve rapid progress.

The Corporation also has an Official Languages Steering Committee, which I chair, made up of four vice-presidents. We meet every three months to receive a progress report from the Chairman of the Official Languages Managing Committee, review the program's strategies, examine our achievements to date and adjust our objectives if need be.

Since taking over the Official Languages portfolio, I have presided over the reorganization of our Official Languages Program into five distinct major areas designed to facilitate implementation. For these five areas, we have identified a total of 62 different elements with which to enhance the bilingual character of the Corporation so that all our customers and our employees can truly feel at home at Canada Post.

These five major areas are:

- 1) Our corporate image: Our goal is to project a bilingual image to our employees and to the public at large.
- 2) Our printed documents: The objective here is to ensure that both our customers and our employees receive printed documents in both official languages.
- 3) Canada Post services and communications: To serve and to communicate with our customers and employees in the official language of their choice.
- 4) Equitable representation of both linguistic groups in the affairs and activities of the Corporation.
- 5) Management of the program's activities at Canada Post.

As of today we have achieved our objective in 39 of our program's 62 elements, and we are about to achieve it or well in our way to doing so with the remaining 23. Our success in achieving two thirds of our program's specific objectives is owed not to good fortune but rather to sustained effort on the part of our managers. Indeed, nothing has been left to chance.

The overall program and each of its elements, all of which depend on specific action plans, including timetables, identify those managers that have a key role to play. The text of the program is updated and distributed to the Corporation's 375 senior officers throughout Canada.

The two documents you received last week, the program itself dated December 31, 1989, and the progress report, also dated December 31, provide specific information on each of the program's 62 elements.

**[Text]**

Sans vouloir vous faire un compte rendu du travail accompli dans chacun de ces 62 éléments, permettez-moi de vous dire quelques mots sur les secteurs d'activités dont nous avions causé en février 1987 et dans lesquels notre performance pouvait s'améliorer.

Le service au public en était un. Nous offrons maintenant des services bilingues dans 1,401 points de vente à travers le Canada comparativement à 1,210 il y a trois ans. Pour la Société, lorsque la minorité linguistique représente au moins 500 personnes ou 10 p. 100 de la population, le service bilingue est prévu.

Afin d'informer nos clients des minorités linguistiques, nous avons fait préparer des panneaux qui leur indiquent à quel endroit ils peuvent obtenir les services dans la langue officielle de leur choix.

Afin de maintenir un dialogue avec notre clientèle de langue officielle minoritaire, les cadres de la Société ont rencontré des associations minoritaires à travers le pays.

Votre Comité me soulignait, il y a trois ans, l'importance de doter toutes les capitales provinciales et territoriales d'une capacité bilingue. Eh bien, le service bilingue est maintenant offert dans les 12 capitales provinciales et territoriales.

La priorité absolue de la Société des postes est la satisfaction du client. Le servir dans sa langue est donc essentiel. D'importants progrès ont été réalisés dans le domaine des communications avec nos clients commerciaux qui nous fournissent 80 p. 100 de nos volumes de courrier.

• 1545

Nous avons dressé pour chaque entreprise une carte-profil afin de pouvoir la desservir dans la langue officielle de son choix. La même chose s'applique à nos fournisseurs de biens et services de même qu'à nos sous-traitants. Les mécanismes nécessaires sont en place pour veiller au respect de leurs préférences linguistiques.

Des 1,704 postes désignés comme bilingues pour raisons de services aux clients, 91 p. 100 sont comblés par des titulaires bilingues comparativement à 88 p. 100 il y a trois ans.

La langue de travail était un autre point soulevé en 1987. Dans ce domaine également, nous avons enregistré des progrès. Les communications écrites et orales à l'intérieur de la Société se font de plus en plus dans les deux langues officielles.

Lorsque des écarts sont portés à notre attention, nous nous empressons de rappeler aux contrevenants leurs obligations linguistiques. La Société encourage l'utilisation des deux langues officielles et invite ses employés à travailler dans leur langue.

En particulier, nous avons publié un article dans le journal interne *Performance*, et une brochure a été distribuée à tous les gestionnaires pour leur rappeler leurs

**[Translation]**

Without going into specific summaries for each element, let me just say a few words about those areas of activities we discussed in February 1987 where there was room for improvement.

Service to the public was one of those areas. We now offer bilingual services in 1,401 postal outlets nationwide, compared to 1,210 three years ago. For Canada Post, bilingual services are provided where the linguistic minority represents at least 500 people or 10% of the population.

With this in mind, we had signs produced for our minority language customers indicating Canada Post locations where bilingual services are provided.

As well, Canada Post managers have met with minority groups and associations across the country for the purpose of maintaining a dialogue with these minority language customers.

Your Committee emphasized the importance of assuring bilingual capacity in our provincial and territorial capitals. I am pleased to say that services in both official languages are now offered in all 12 capitals.

The Corporation's number one priority is customer satisfaction. Serving the customer in his or her language of choice is therefore essential. Substantial progress has been made in communications with our commercial customers, who represent 80% of our total mail volume.

For each company and business, we have put together a profile that enables us to serve that customer in the official language of choice. The same is true for our suppliers and contractors as well. And we have the necessary mechanisms in place to ensure that their language preferences are complied with.

Compared with 88% three years ago, today 91% of the 1,704 positions designated bilingual for serving our customers are filled with bilingual staff.

Language of work was another area mentioned back in 1987, and progress has been achieved here too. More and more oral and written communications inside the Corporation are in both official languages.

When deficiencies are brought to our attention, we are quick to remind those involved of their language obligations. Canada Post promotes the use of English and French and encourages its employees to work in their preferred language.

For example, an article on internal services was published in our employee newspaper, *Performance*, and a brochure was distributed to all managers, reminding

**[Texte]**

obligations en matière de langues officielles, par exemple lorsqu'ils président des réunions.

Nous avons aussi inclus une question au formulaire d'appréciation du rendement de l'employé afin de nous assurer que l'appréciation soit faite dans la langue officielle de son choix. Une vérification menée à l'été 1989 nous a démontré que le choix exprimé par l'employé avait été respecté auprès de 100 p. 100 des répondants.

Le fait que toutes les publications de la Société sont déjà publiées dans un format bilingue et que les communications écrites émanant du siège social sont généralement bilingues aide beaucoup nos employés.

Nous avons étendu cette règle de bilinguisme à tous les formulaires de même qu'aux conventions collectives et aux sentences arbitrales. Nous donnons suite aux griefs dans la langue officielle dans laquelle ils sont présentés. Les systèmes informatiques et les manuels de référence conçus par la Société sont disponibles dans les deux langues officielles.

Je soulignais, lors de ma dernière visite devant ce Comité, à quel point le bilinguisme au niveau des postes de supervision était essentiel pour atteindre notre objectif touchant la langue de travail. Nous avons fait un certain progrès dans ce secteur également. Le pourcentage des surveillants bilingues dans des postes bilingues est passé de 79 p. 100 à la fin de 1986 à 82 p. 100 aujourd'hui.

Au chapitre de la représentation équitable des deux groupes linguistiques aux affaires et aux activités de la Société, nous constatons que la représentation des francophones à l'intérieur de la Société canadienne des postes est à l'image de la population canadienne: 75 p. 100 d'anglophones et 25 p. 100 de francophones.

Au siège social à Ottawa, la proportion des anglophones est de 72 p. 100 et celle des francophones est de 28 p. 100. Dans le secteur de la gestion, le nombre de francophones est passé, depuis 1987, de 18 p. 100 à 28 p. 100 dans les trois plus hauts échelons de la Société.

Tous ces résultats, nous les devons en grande partie à nos gestionnaires que nous avons sensibilisés à l'importance des langues officielles et aux membres de notre Comité de gestion des langues officielles.

Ce Comité guide et surveille l'application du programme et son intégration aux affaires courantes de la Société. Nous en changeons les membres tous les ans de façon à ce que dans quelques années, tous les membres de la haute direction de la Société auront été impliqués directement et personnellement dans la mise en oeuvre du programme à l'échelle de la Société elle-même.

Nous ne nous contentons pas de nous évaluer sur nos intentions; nous exigeons des preuves et des vérifications objectives. Notre service de vérification interne a entrepris, sur une période de deux ans, une vaste opération pour vérifier si le programme des langues officielles est appliqué de façon satisfaisante à travers toute la Société. Nos vérificateurs ont visité à cette fin tous les

**[Traduction]**

them of their linguistic obligations, especially when chairing meetings.

We have also included a question on our performance appraisal form that helps us ensure that the appraisal process is conducted in the employee's preferred official language. In a survey we had carried out, 100% of the respondents said that the language preference indicated on appraisals had been adhered to.

The fact that all corporate publications are already produced in a bilingual format and that written communications from head office are generally in both languages helps our employees a great deal.

We have extended this bilingual policy to include all forms as well as collective agreements and arbitration decisions. We respond to all grievances in the official language in which they were filed. What is more, the computer systems and reference manuals designed and produced by Canada Post are available in both English and French.

When I last spoke to this committee, I stressed how essential the bilingual capacity of supervisors is to achieving our language of work objectives. We have made some progress in this area as well. The percentage of bilingual supervisors in bilingual positions has gone from 79% at the end of 1986 to the current 82%.

As for equitable participation of both official language groups in the Corporation's affairs and activities, francophone representation within Canada Post currently reflects the Canadian profile as a whole: 75% anglophone and 25% francophone.

At head office, the proportion of francophones is slightly higher at 28%. At the three most senior levels, francophone participation has increased from 18% in 1987 to 28%.

These results are in large part due to our managers, who have been made aware of the importance of official languages, and to members of our Official Languages Managing Committee.

It is this committee's job to guide and monitor the application of the Official Languages Program as an integral part of the Corporation's day-to-day business. The committee members are changed every year so that over several years all of senior management will have had a direct role in implementing the program throughout the Corporation.

Self-evaluation based on intentions is not enough; we require concrete proof and objective verification. Over a two year period, our internal audit services conducted a large-scale operation to determine whether the program was being effectively applied throughout Canada Post. Our auditors visited all of Canada Post's mail-processing plants, postal stations and administrative offices, as well as

*[Text]*

centres de traitement du courrier, les succursales postales, les bureaux administratifs et autres unités telles que les dépôts des facteurs et les dépôts de timbres, soit tout près de 900 bureaux ou installations.

• 1550

Les résultats, compilés en mars 1989, sont encourageants. Le niveau global de conformité avec les objectifs ou exigences du programme était de 91 p. 100. Pour celui des éléments qui touchent les clients de la Société, le niveau était de 95 p. 100. Il était de 87 p. 100 pour ceux qui ont un impact sur nos employés.

De plus, nos neufs directeurs généraux divisionnaires ont maintenant entrepris sur une base rotative, sur une période de deux ans, la vérification de la mise en oeuvre du programme dans tous les comptoirs et installations postales que j'ai mentionnés au début de mes remarques, y compris les bureaux dans les secteurs ruraux, les comptoirs postaux urbains et les franchises exploitées par le secteur privé.

Au 31 décembre dernier, cette dernière vérification, qui avait été complétée à ce moment-là dans 76 p. 100 des 8,200 établissements, démontrait un niveau global de conformité de 89 p. 100.

Ces pourcentages ne sont pas mauvais, mais ne sont pas suffisants. Tout comme dans le domaine de la livraison du courrier, nous visons 99 p. 100.

La Société canadienne des postes est consciente du fait que la population canadienne est de plus en plus sensible à ses droits linguistiques. Cette vigilance des Canadiens se reflète dans le nombre de plaintes reçues. Même si le nombre de celles-ci est minime compte tenu des 500,000 transactions effectuées chaque jour dans nos 8,200 comptoirs et installations, nous leur devons et nous nous devons d'établir des contrôles plus serrés pour la gestion de notre programme dans nos propres opérations et dans celles que nous confions aux exploitants privés.

Dans la convention de concession, la clause linguistique obligeant les exploitants à assurer des services dans les deux langues officielles se lit comme suit:

... sur avis de la Société, de servir les clients du point de vente au détail dans les deux langues officielles du Canada là où, de l'avis de la Société, des services bilingues définis par la Société sont justifiés.

Pour terminer, en février 1987, je vous disais que la Société canadienne des postes devait être prête à déployer beaucoup d'efforts, à les orienter vers des objectifs plus précis et à accroître l'importance et la priorité accordées aux langues officielles dans la gestion de l'entreprise.

J'espère que mes remarques d'aujourd'hui et les documents que nous vous avons transmis vous auront démontré que nous avons fait des progrès réels dans

*[Translation]*

other facilities such as letter carrier and stamp depots, almost 900 offices and facilities in all.

The findings, which were compiled in March, 1989, were quite encouraging. The overall degree of compliance with program objectives or requirements was 91%. Elements relating to Canada Post customers registered a 95% degree of compliance; those involving our employees achieved 87%.

In addition, our nine divisional general managers are now conducting, on a rotating basis over a 2 year period, a program audit of all the postal outlets and facilities I mentioned at the start of my talk; these include rural area offices, urban retail postal outlets and privately operated franchises.

As of last December 31, 1983, this most recent audit, which had been completed in 76% of these 8,200 facilities, showed an overall compliance rate of 89%.

Though all these figures are good, they are not good enough. As with its mail delivery, Canada Post is aiming for a 99% figure.

The Corporation realizes that Canadians are becoming increasingly aware of their language rights and this awareness is quite evident from the number of complaints we receive. Although this number may be very small considering the 500,000 transactions that go on in our 8,200 postal outlets and facilities every day, we owe it to our customers and to ourselves to exercise tighter control over how the Official Languages Program is managed in our own operations and those of our private operators.

In fact, our dealership agreement with private operators contains a clause stipulating their obligation to provide bilingual services; it reads:

When notified by the Corporation, to provide customers of the retail outlet service in both official languages of Canada where, in the opinion of the Corporation, bilingual services as defined by the Corporation from time to time are warranted.

To sum up my remarks, I would like to remind you that in February, 1987, I told you that Canada Post had to be ready and willing to expend a great deal of effort, particularly in setting more specific objectives and giving official languages greater importance and priority in the management of the corporation.

I hope that what I have said to you today and the documents provided will have demonstrated that we have made real progress towards these two goals, and that we

## [Texte]

chacun de ces trois domaines et que nous savons ce qu'il nous reste à accomplir au cours des mois et des années à venir.

Je vous remercie, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Cloutier. Les documents que vous nous avez fait parvenir ont été pour nous un instrument de travail extrêmement précieux et vont nous permettre d'orienter les questions d'aujourd'hui.

**M. Don Boudria (député de Glengarry—Prescott—Russell):** J'aimerais souhaiter la bienvenue à M. Lander, à M. Cloutier et à nos autres invités de cet après-midi.

J'aimerais poser quelques questions au sujet du fonctionnement de votre politique de bilinguisme là où on a privatisé les services. Dans le tableau que le commissaire aux langues officielles nous avait donné mais qui vient de vous, et qu'on appelle Annexe A, on parle de comptoirs postaux à service bilingue. Est-ce qu'il s'agit de comptoirs postaux privatisés selon la définition de la Société canadienne des postes, de RPO si on veut?

**M. Cloutier:** Quel tableau regardez-vous, monsieur Boudria? Est-ce à l'Annexe A?

**M. Boudria:** Oui.

**M. Cloutier:** Dans ce tableau, à l'Annexe A, on ne fait pas la distinction. J'ai ici des chiffres qui font la distinction.

**M. Boudria:** Un instant! Un comptoir postal, dans le langage de la Société canadienne des postes, cela veut dire un comptoir privé.

**M. Cloutier:** Oui.

• 1555

**M. Boudria:** Je siège également au comité qui étudie les opérations de la Société canadienne des postes. Lorsque vous utilisez le terme *retail postal outlet*, comptoir postal, cela veut dire un comptoir privatisé, exception faite d'aujourd'hui, n'est-ce pas? Oui ou non?

**M. Cloutier:** Oui.

**M. Boudria:** Aujourd'hui, cela ne veut pas dire la même chose.

**M. Cloutier:** Ce tableau-ci comprend les trois sortes de comptoirs que nous avons: le comptoir de la Société, le comptoir postal tel que vous le comprenez et la franchise.

**M. Boudria:** Écoutez, on joue un peu avec les mots. J'ai assisté à au moins 25 réunions de comité, et on parle toujours d'un comptoir postal comme d'un comptoir privatisé. Aujourd'hui, vous mêlez les statistiques portant sur les comptoirs appartenant à la Société canadienne des postes et les statistiques portant sur les comptoirs privatisés. Pourquoi avez-vous mis les deux ensembles? Est-ce pour que les chiffres paraissent mieux? Avez-vous les chiffres concernant seulement les comptoirs privatisés?

**M. Cloutier:** Pensez-vous réellement que c'est pour améliorer les chiffres, monsieur Boudria?

## [Traduction]

have a clear understanding of what remains to be accomplished over the coming months and years.

Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Cloutier. The documents you had sent to the committee were extremely useful in preparing for this meeting and will serve as a basis for our questions today.

**Mr. Don Boudria (Glengarry—Prescott—Russell):** I would like to welcome Mr. Lander, Mr. Cloutier and our other guests this afternoon.

I would like to question you about the way in which your bilingual policy works in your privately operated services. In the table provided by the Commissioner of Official Languages but originating from Canada Post, that is in Annex A, there is reference to postal outlets with bilingual service. Does this mean the privately operated retail postal outlets as defined by Canada Post, the so-called RPOs?

**M. Cloutier:** Which table are you looking at, Mr. Boudria? Is it Annex A?

**M. Boudria:** Yes.

**M. Cloutier:** The distinction is not made in this table of Annex A. There are figures that make the distinction.

**M. Boudria:** Just a second! The term postal outlet, as used by Canada Post Corporation, means a privately operated outlet.

**M. Cloutier:** Yes.

**M. Boudria:** I also sit on the committee that is reviewing the operations of the Canada Post Corporation. By "retail postal outlet", you mean a privatized outlet, but not here. Is that right? Yes or no?

**M. Cloutier:** Yes.

**M. Boudria:** But here, it stands for something else.

**M. Cloutier:** This table includes all three types of outlets that we have: corporate offices, retail postal outlets and franchises.

**M. Boudria:** You are playing with words. I have attended at least 25 committee meetings and the term "retail postal outlet" has always been used in the sense of a privatized outlet. Yet here, the figures include both corporate offices and retail postal outlets. Why did you combine the two? Was it to make them look better? Do you have figures for retail postal outlets only?

**M. Cloutier:** Do you really think it was to make the figures look better, Mr. Boudria?

[Text]

**M. Boudria:** Je ne le sais pas. Pourquoi avez-vous mis les deux ensemble?

**M. Cloutier:** Si vous consultez le rapport annuel de la Société sur les langues officielles, vous verrez le même tableau et le même titre.

**M. Boudria:** Ce n'est pas la question. À un autre comité, vous dites toujours qu'un comptoir postal est un service privatisé. Votre collègue le sait bien; il utilise le terme plusieurs fois dans la même journée. Je veux savoir dans quelle proportion vous offrez des services bilingues dans vos services privatisés, et dans vos vrais comptoirs postaux.

**M. Cloutier:** Dans nos vrais comptoirs postaux?

**M. Boudria:** Ceux dont vous parlez à l'autre comité.

**M. Cloutier:** Vous parlez des RPO?

**M. Boudria:** Oui.

**M. Cloutier:** Il y a 512 bureaux, lesquels, mon cher député, sont nommés un par un à l'annexe A. L'annexe A compte environ 20 pages et contient la liste complète de toutes les activités et fait la distinction entre les bureaux de la Société, les comptoirs postaux et les franchises. Il n'y a aucune espèce de miroir dans ces chiffres. Tout le détail est devant vous.

**M. Boudria:** Où trouve-t-on cela?

**M. Cloutier:** Si vous regardez le programme... Vous regardez un document qui est déjà périmé. Les chiffres que vous regardez sont en date du 31 mars; je parle des chiffres du 31 décembre.

**M. Boudria:** Et celui-là? Dans celui-là, contrairement à l'autre tableau, on dit: *Retail Postal Localities and Service Retail Outlets*. Vous dites qu'il y a trois sortes de comptoirs dans cela. Cela inclut les franchises?

**M. Cloutier:** Oui, oui. Cela inclut aussi les comptoirs postaux, ou RPO, et les bureaux de la Société.

**M. Boudria:** Ah bon!

**M. Cloutier:** Le document que vous regardiez n'a pas été préparé par la Société.

**M. Boudria:** Revenons aux services privatisés. Comment fait-on, à la Société canadienne des postes, pour déterminer si les objectifs d'offre de services bilingues sont bel et bien atteints? Quelle procédure utilisez-vous? C'est facile dans le cas d'un employé, bien sûr. Vous lui faites passer un examen; s'il le réussit, il est qualifié, et s'il ne le réussit pas, je suppose que vous lui donnez des cours ou que vous ne l'embauchez pas.

**M. Cloutier:** Il y a trois processus réellement. Le premier est celui que je mentionnais dans mes remarques: c'est la vérification interne qui a été complétée par notre service de vérification interne. Le deuxième, c'est le service de suivi qui est complété par nos directeurs généraux divisionnaires; au 31 décembre, ce processus avait été complété dans 76 p. 100 des 8,200 ou 8,300 bureaux. Ces deux vérifications portent uniquement sur

[Translation]

**Mr. Boudria:** I do not know. Why did you combine the two?

**M. Cloutier:** You will find the same table with the same headings in our Official Languages Program annual report.

**Mr. Boudria:** That is not the issue. In another committee, you always use the term "retail postal outlet" to mean a privatized outlet. Your colleague is well aware of this; he uses that term several times a day. I want to know the extent to which you offer bilingual services at retail postal outlets and at your own outlets.

**M. Cloutier:** Our own outlets?

**Mr. Boudria:** The ones you referred to at the other committee.

**M. Cloutier:** You mean RPOs.

**Mr. Boudria:** Yes.

**M. Cloutier:** My dear sir, there are 1,512 offices, all of which are listed individually in Annex A. Annex A is about 20 pages long and lists all activities separately for corporate officers, retail postal outlets and franchises. We are not hiding anything. Everything is there in front of you.

**Mr. Boudria:** Where?

**M. Cloutier:** If you turn to the program report... The document you have is already out of date. The figures you are looking at are as at March 31; those I am referring to are as at December 31.

**Mr. Boudria:** And that one? That table, unlike the other one, reads "Retail Postal Localities" and "Service Retail Outlets". You say that there are three types of outlets. Does that include franchises?

**M. Cloutier:** Yes, yes. It includes RPOs and corporate offices.

**Mr. Boudria:** Okay.

**M. Cloutier:** The document you were looking at was not prepared by Canada Post Corporation.

**Mr. Boudria:** Let us go back to privatized services. How does Canada Post determine whether or not bilingual service objectives have been met? What procedure do you use? In the case of employees, it is obviously easy. You test them. If they do not pass, you can either give them language training or simply not hire them.

**M. Cloutier:** There are three procedures, in fact. First, as I mentioned in my opening statement, there is an internal audit carried out by our internal audit branch. Second, a follow-up is carried out by our divisional directors-general. On December 31, this procedure had been completed in 76% of our 8,200 to 8,300 offices. These two procedures are for Official Languages only and cover about 50 specific points.

## [Texte]

les langues officielles et comportent une cinquantaine de points précis à vérifier.

• 1600

De plus, le comptoir postal, c'est aussi un bureau privatisé. Il ne faut pas s'en faire. Le comptoir postal n'est pas exploité directement par la Société. Dans les deux cas, il s'agit de bureaux privatisés, le comptoir postal selon l'ancienne formule, et la franchise selon une formule plus récente. Les deux sont exploités par des gens du secteur privé.

Ces deux sortes de bureaux font l'objet d'une visite, selon le volumes d'affaires dans chaque bureau, chaque semaine, toutes les deux semaines, toutes les trois semaines ou toutes les quatre semaines. Un représentant de détail fait sa visite et a une dizaine de points à vérifier, l'un de ces points étant précisément le service au comptoir dans les langues officielles. Cela se fait continuellement.

Le troisième mécanisme est un système de rapports que nous font nos conseillers en langues officielles dans les régions.

**M. Boudria:** Est-ce qu'il y a des obligations contractuelles au début? Vous nous avez parlé de vos suivis, mais y a-t-il des obligations contractuelles, et comment est-ce que cela se produit? Par exemple, y a-t-il dans votre contrat un article vous permettant d'annuler le contrat si ce n'est pas respecté? Est-ce qu'il y a des mécanismes de ce genre? Également, est-ce qu'il y a un système d'examen avant l'embauche?

Ma dernière question a aussi trait aux services offerts en français. Dans tous les documents que vous nous donnez, on parle des services à la clientèle au détail, c'est-à-dire au comptoir. Est-ce qu'il y a un mécanisme pour déterminer le niveau de bilinguisme offert dans votre service de colis, qui est privatisé, bien sûr? Dans le cas des sous-traitants, comment fait-on pour déterminer cela? Est-ce qu'on le fait ou non dans ce cas-là? Par exemple, la compagnie x à Ottawa livre pour vous différentes choses. Comment fait-on pour savoir si cette compagnie-là offre des services en français? Dans les contrats, est-ce qu'il y a des méthodes de s'assurer que le service est offert en français ou dans la langue minoritaire, ou si cela s'applique seulement dans les cas de comptoirs de vente?

**M. Cloutier:** Les chiffres dont je vous ai parlé ne s'appliquent qu'aux comptoirs de vente. Pour les facteurs, il n'y a pas d'obligations linguistiques.

**M. Boudria:** Je n'ai pas parlé des facteurs.

**M. Cloutier:** Le travail du bonhomme qui livre par camion est essentiellement le même que celui d'un facteur. Il n'a pas besoin de savoir parler les deux langues. Il pourrait livrer en chinois.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** Je ne suis pas d'accord sur cela. Je vous en reparlerai tout à l'heure.

## [Traduction]

Retail postal outlets are privatized outlets. That is clear. They are not directly operated by the Corporation. Retail postal outlets, which existed under the old system, and franchises, developed under a more recent system, are both privatized outlets. Both are operated by the private sector.

Both types of outlets were checked according to the amount of business they did on a weekly, two-week, three-week or four-week basis. A retail representative checked their performance on about 10 points, one of which was service in both of official languages. This is done on an ongoing basis.

The third procedure involves a system of reports prepared by our Regional Official Languages Advisers.

**Mr. Boudria:** Is there a contract to begin with? You talked about follow-ups, but is there a contract, and if so, what does it cover? For example, does it include a cancellation clause in the event the terms and conditions are not met? Does something like that exist? Also, is there a pre-hiring testing system?

My last question deals with services in French. All of the documents you have given us refer to retail customer services. Is there a procedure to determine the level of bilingualism in parcel services which, of course, have been privatized? How is that done for sub-contractors? Are they checked or not? For example, let us say company "X" does deliveries for you in Ottawa. How do you check to see whether that company offers services in French? Do the contracts include provisions to ensure that services are provided in French or in the minority language, or does that apply to outlets only?

**Mr. Cloutier:** The figures I quoted apply to retail outlets only. There are no language requirements for letter carriers.

**Mr. Boudria:** I was not talking about letter carriers.

**Mr. Cloutier:** The work done by truck delivery personnel is essentially the same as that of letter carriers. They do not have to know both languages. Deliveries could even be done in Chinese.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** I do not agree, and I will come back to that later.

## [Text]

**M. Boudria:** Vous ne me ferez pas croire que quelqu'un qui frappe à une porte pour livrer une commande enregistrée ou quelque chose de ce genre ne doit pas parler avec les clients. Ceux-ci doivent s'identifier. Ce n'est pas comme un facteur qui met des enveloppes dans les boîtes. Je ne vois pas comment vous pouvez faire cette comparaison.

**M. Cloutier:** Le facteur fait aussi signer des documents.

**M. Boudria:** Peut-être dans certains cas, mais quelqu'un qui livre des enveloppes enregistrées ne fait que cela. Vous me dites que dans le cas des contracteurs, il n'y a aucun mécanisme pour vérifier s'ils offrent les services dans la langue minoritaire. C'est bien cela? En tout cas, vous n'avez pas de statistiques.

**M. Cloutier:** Je vous ai dit que je ne savais pas la réponse. J'ai fait une analogie avec les facteurs.

• 1605

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** First of all, I want to thank Canada Post for providing us with the reports and some documentation. I am going to be very precise in my questions and I know the answers will be forthcoming very precisely.

I understand that now the 10 provincial capitals and the territorial capitals are all bilingual.

**M. Cloutier:** We offer bilingual services in each, yes.

**Mr. Van De Walle:** Now, as for the criterion, I think somewhere it indicates the criterion you use. They met that criterion, and as such, you offer bilingual services. Is that correct?

**M. Cloutier:** The original criterion was 500 or 10% of the population. That was the policy followed by the corporation until 1987 when I appeared before this committee and the members of the committee, in effect, told me that we should have a broader approach and it did not make much sense to ignore the provincial capitals. We agreed to that, and since then we have opened bilingual counters in Whitehorse, I think it was, and Saint John and maybe another one; I forgot.

Now in the 12 capitals we offer bilingual services regardless of the 500 or 10% requirement. This is why, in the tables I was referring to Mr. Boudria and that you will find as a first index to the document you are reading, you will see those capitals under a separate column.

**Mr. Van De Walle:** Am I right to assume that in the case of capitals you make the exception?

**M. Cloutier:** We make the exception. We have now incorporated this requirement into our policy.

## [Translation]

**Mr. Boudria:** You cannot make me believe that the people who come to my door to deliver registered letters, etc., are not required to speak with me. They have to identify themselves, unlike mailmen who drop letters in mailboxes. You cannot compare the two.

**Mr. Cloutier:** Letter carriers are also required to obtain signatures.

**Mr. Boudria:** In some cases, maybe, but people delivering registered letters do only that. You tell me that in the case of contractors, there is no way to monitor the provision of services in the minority language. Is that right? In any case, you have no figures on that.

**Mr. Cloutier:** I told you I did not know the answer to that. I drew a comparison with letter carriers.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** Tout d'abord, je tiens à remercier la Société canadienne des postes de nous avoir apporté ces rapports et cette documentation. J'ai l'intention de poser des questions très précises et je sais que vos réponses seront également très précises.

Si je comprends bien, les dix capitales provinciales et les capitales territoriales bénéficient maintenant de services bilingues.

**M. Cloutier:** Oui, nous offrons des services bilingues dans chacune d'entre elles.

**Mr. Van De Walle:** Vous donnez quelque part dans cette documentation le critère que vous appliquez. Ces capitales répondent à votre critère et donc vous offrez des services bilingues, est-ce cela?

**M. Cloutier:** À l'origine, nous avions fixé comme critère, 500 personnes ou 10 p. 100 de la population. C'était la politique de la Société des postes jusqu'en 1987, année où nous avons comparu devant ce comité; les membres du comité nous ont dit qu'il fallait que nous élargissions notre approche et qu'il n'était pas raisonnable d'exclure les capitales provinciales. Nous l'avons reconnu et, depuis lors, nous avons ouvert des comptoirs bilingues à Whitehorse, je pense, et à Saint-Jean et peut-être un autre encore; j'ai oublié.

Donc dans les douze capitales, nous offrons des services bilingues, que le critère des 500 personnes ou des 10 p. 100 de la population soit respecté ou non. C'est pourquoi, dans les tableaux dont je parlais à M. Boudria, et qui constituent l'annexe A du document que vous lisez, vous verrez que ces capitales font l'objet d'une colonne distincte.

**Mr. Van De Walle:** Ai-je raison de supposer que dans le cas des ces capitales, vous faites une exception?

**M. Cloutier:** Nous faisons une exception. Nous avons inclus cette exigence dans notre politique.

## [Texte]

**Mr. Van De Walle:** But I read page 10—and I read it thoroughly because I wanted to learn a little—and it says the corporation's criterion for sufficient demand is an official language minority of 500 and, as you pointed out, 10%. So I guess I will rephrase that. What is the criterion?

**Mr. Cloutier:** I think the best way to take you through this is to refer you to page 29.

**Mr. Van De Walle:** No, no, just spell out the criterion.

**Mr. Cloutier:** We will provide bilingual services in each provincial capital, and there are 12 provincial and territorial capitals. We will provide bilingual services in urban or rural communities where there is—

**Mr. Van De Walle:** To what document are you referring?

**Mr. Cloutier:** Page 29 of the document you have before you. That is the progress report to December 31, is it?

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** There are only 27 pages in mine.

**Mr. Cloutier:** No, madam, there are 28 numbered pages and then we have annex A.

**Mr. Van De Walle:** Annex A, yes.

**Mr. Cloutier:** That is right. If you look at annex A, you will see that the top table is on the postal localities, which fall under our program for official languages. The first column is provincial capital, and I think it should be provincial or territorial capital. The second requirement is significant demand in urban or rural. The third requirement is provincial majority in a minority in the locality. This is *un élargissement*, an enlargement of the earlier criteria also. The last column you will see is on traditional bilingual services. These are localities where, over the years, bilingual services have been offered, even though the strict criteria do not necessarily apply. So the top table addresses the number of localities and the bottom table addresses the number of postal counters in the broad sense in the same localities.

• 1610

**Mr. Van De Walle:** Mr. Chairman, we are getting back to a lot of words.

At your leisure, if I could through the Chair, I would appreciate it if you would send me the criteria in writing.

Let me go on to the next question: the question of francophones and anglophones. I use the post office. How would you describe me?

**Mr. Cloutier:** We do not identify our clients that way.

## [Traduction]

**M. Van De Walle:** Mais à la page 10—que j'ai lue attentivement parce que je voulais me renseigner—on peut lire que pour la Société canadienne des postes, lorsque la minorité linguistique représente au moins 500 personnes ou, comme vous l'avez dit, 10 p. 100 de la population, les services bilingues sont justifiés. Permettez-moi donc de reformuler ma question. Quel est le critère?

**M. Cloutier:** Le mieux serait que vous regardiez à la page 29.

**M. Van De Walle:** Non, indiquez-moi simplement le critère.

**M. Cloutier:** Nous offrons des services bilingues dans chacune des capitales, soit dans douze capitales provinciales et territoriales. Nous offrons des services bilingues dans les localités urbaines ou rurales où il y a—

**M. Van De Walle:** Vous nous citez quel document?

**M. Cloutier:** Je suis à la page 29 du document que vous avez sous les yeux. Il s'agit du tableau qui fait le point au 31 décembre, n'est-ce pas?

**Mme Feltham (Wild Rose):** Je n'ai que 27 pages ici.

**M. Cloutier:** Non, madame, vous avez 28 pages numérotées et ensuite l'annexe A.

**M. Van De Walle:** L'annexe A, oui.

**M. Cloutier:** Justement. Donc si vous regardez à l'annexe A, vous constatez que le tableau du haut porte sur les localités postales jugées bilingues conformément à notre politique sur les langues officielles. On trouve dans la première colonne les capitales provinciales et, aurait-on dû ajouter, territoriales. Il y a ensuite une colonne sur la demande importante dans les localités urbaines ou rurales. Le troisième critère, c'est la majorité provinciale en minorité dans une localité. C'est un élargissement aussi du critère précédent. Enfin dans la dernière colonne, il y a les services bilingues traditionnels. Il s'agit des localités où, au fil des ans, on a offert des services bilingues même si la localité ne répondait exactement aux critères. Vous avez donc en haut de la page le tableau sur les localités et ensuite un autre tableau qui donne les comptoirs postaux dans les mêmes localités.

**M. Van De Walle:** Monsieur le président, nous tournons en rond.

Puis-je demander aux témoins, monsieur le président, lorsqu'ils en auront le temps, de me faire parvenir les critères, par écrit.

Passons à ma question suivante: celle des francophones et des anglophones. J'utilise le bureau de poste. Dans quel groupe me placez-vous?

**M. Cloutier:** Ce n'est pas ainsi que nous identifions nos clients.

[Text]

**Mr. Van De Walle:** All right. For the purpose of this report, the terminology "francophone and anglophone"—

**Mr. Cloutier:** It is the Canada Census which would identify you as having English as your mother tongue or French as your mother tongue or another language as your mother tongue. An application of that approach is shown at annex E, the last table in that document.

**Mr. Van De Walle:** I have to give you a bouquet. I noticed in a lot of post offices throughout western Canada that they are bilingual, and I am impressed. I guess it prompts the question that where in Quebec it is English-speaking only, what happens there, just out of curiosity?

**Mr. Cloutier:** Exactly the same policy in reverse. Again, I refer you to annex A, at what I call page 28, where you will see the breakdown in Quebec.

**Senator De Bané (De la Vallière):** Mr. Cloutier is not Mr. Bourassa.

**Mr. Cloutier:** We are under the Official Languages Act, not provincial legislation, so exactly the same criteria exists. If you look at Provincial Majority in Minority, the same thing exists in Rideau, in Quebec, and in the Atlantic. It is the same thing.

**Mr. Van De Walle:** Am I to assume, and correct me if I am wrong, that Canada Post has bilingual signs right across the country?

**Mr. Cloutier:** Yes. And if we do not, we should.

**Mr. Van De Walle:** How do you then get around the notwithstanding clause?

**Mr. Cloutier:** That is provincial legislation. Federal institutes do not come under provincial legislation; never have. In a few instances the federal institutions are asked to abide by the provincial legislation as a matter of government policy, but in matter of law we do not.

**Mr. Van De Walle:** Canadian law.

**Mr. Cloutier:** That is what I am involved in.

**Mr. Van De Walle:** Would you clarify for me the question about the number of... I think the terminology is "bilingual employees" in head office? Every now and then we hear some discussion as to the percentages and the numbers.

**Mr. Cloutier:** I have some numbers here for head office as at the end of December.

**Mr. Van de Walle:** Quelle page, s'il vous plaît?

**Mr. Cloutier:** It is not in those documents; it is sort of ammunition that I brought along with me.

**Mr. Van De Walle:** You are very prudent, sir.

[Translation]

**M. Van De Walle:** Très bien. Dans le cas de ce rapport, les mots «francophone et anglophone»—

**M. Cloutier:** C'est dans le cadre du recensement du Canada que vous êtes identifié comme étant de langue maternelle anglaise, française ou autre. Au dernier tableau du document, l'annexe E, vous avez une explication de cette approche.

**M. Van De Walle:** Je dois vous jeter des fleurs. Je constate que de nombreux bureaux de poste dans l'Ouest sont bilingues. Cela m'impressionne. Cela m'amène à vous demander, par simple curiosité, ce qui se produit au Québec dans les localités où on ne parle qu'anglais?

**M. Cloutier:** C'est l'inverse de la même politique. Encore une fois, je vous renvoie à l'annexe A, à ce que j'appelle la page 29 pour la ventilation au Québec.

**Le sénateur De Bané (De la Vallière):** M. Cloutier n'est pas M. Bourassa.

**M. Cloutier:** Nous sommes assujettis à la Loi sur les langues officielles et non pas à une loi provinciale; nous appliquons donc exactement les mêmes critères. La colonne sur la majorité provinciale en minorité nous permet de constater que la même chose existe dans les divisions Rideau, Québec et Atlantique. C'est la même chose.

**M. Van De Walle:** Je présume, et vous me corrigerez si j'ai tort, que la Société canadienne des postes utilise des affiches bilingues dans le pays?

**M. Cloutier:** Oui. C'est ce qui devrait se faire.

**M. Van De Walle:** Comment avez-vous contourné la clause dérogatoire?

**M. Cloutier:** Vous parlez là d'une loi provinciale. Les institutions fédérales ne sont pas assujetties aux lois provinciales, et ne l'ont jamais été. Le gouvernement a comme politique, dans quelques rares cas, de demander aux institutions fédérales de se conformer à la loi provinciale, mais, également, nous n'avons pas à le faire.

**M. Van De Walle:** Selon la loi canadienne. canadiennes.

**M. Cloutier:** Oui.

**M. Van De Walle:** Pouvez-vous me donner des précisions au sujet du nombre de... je pense qu'on dit «employés bilingues» au siège social? Il est question de temps à autre des pourcentages et des nombres.

**M. Cloutier:** J'ai quelques chiffres ici sur le siège social, à la fin du mois de décembre.

**M. Van De Walle:** On what page, please?

**M. Cloutier:** Ce n'est pas dans ces documents-là; c'est dans un document que j'ai apporté avec moi au cas où j'en aurais besoin.

**M. Van De Walle:** Vous êtes un homme prudent.

**[Texte]**

**Senator De Bané:** Page 9. At head office the proportion of francophones is slightly higher than—

**Mr. Cloutier:** That is just proportionate. I thought he was asking for numbers.

**Senator De Bané:** You always have too many people at headquarters.

**Mr. Cloutier:** Yes, you are right.

• 1615

We have 2,291 anglophones and 905 francophones at head office. That works out to 72% and 28%.

**Le sénateur De Bané:** Moi aussi, je voudrais vous dire combien je suis heureux de vous voir ici aujourd'hui, tant monsieur le président que le président du Conseil. Monsieur Cloutier, j'aimerais avoir la liste des différentes mesures où, de votre propre aveu, vous n'avez pas atteint les objectifs souhaités. Vous dites dans votre document que . . .

**Mr. Cloutier:** À la fin de ce document, il y a une liste des choses que nous avons atteintes. Est-ce qu'il y a une liste de celles que nous n'avons pas atteintes? Peut-être pas.

**Le sénateur De Bané:** Je sais que vous avez rencontré vos objectifs dans 39 domaines; il y en a donc 23 où vous êtes . . .

**Mr. Cloutier:** Où nous ne sommes pas satisfaits.

**Le sénateur De Bané:** Il y a possibilité d'amélioration. Peut-on connaître ces 23 domaines?

**Mr. Cloutier:** Vous allez voir cela dans les . . .

**Le sénateur De Bané:** Excusez-moi, je n'ai pas lu tous les documents.

**Mr. Cloutier:** Voilà d'où vient la confusion.

**Le sénateur De Bané:** Moi, j'avoue mes fautes.

**Mr. Cloutier:** Moi aussi. Si vous regardez ce même document, qui est un rapport d'étape, vous verrez qu'à chaque chapitre, on fait état de ce qui reste à faire. Par exemple à la page 3, au Plan d'action pour 1989-1990, on indique les éléments qui ne sont pas complets. Pour avoir le détail de ce que représentent ces éléments, consultez le document plus épais qui vous donne le détail complet de la définition de l'élément, de l'attribution des responsabilités, du champ d'application de l'élément, etc..

**Le sénateur De Bané:** Quand prévoyez-vous d'atteindre votre objectif pour les 23 éléments qui restent?

**Mr. Cloutier:** C'est difficile à prédire, surtout dans le cas de ceux qui touchent la capacité linguistique de nos employés qui devraient être bilingues. Il s'agit du cheminement entre le 91 p. 100 pour le service aux clients et le 82 p. 100.

**Le sénateur De Bané:** J'ai toujours pensé que M. Cloutier faisait partie de ces gestionnaires pour lesquels

**[Traduction]**

**Le sénateur De Bané:** À la page 9. Au siège social à Ottawa, la proportion de francophones est légèrement supérieure à—

**M. Cloutier:** Il s'agit de la proportion. Je pensais qu'il me demandait les chiffres.

**Le sénateur De Bané:** Il y a toujours trop de gens au siège social.

**M. Cloutier:** Oui, vous avez raison.

À l'administration centrale, il y a 2,291 anglophones et 905 francophones, c'est-à-dire 72 p. 100 et 28 p. 100 respectivement.

**Senator De Bané:** I am also pleased to welcome you here today, both of you gentlemen, as President and Chairman of the Board respectively. Mr. Cloutier, I would like the list of the various targets that you readily admitted not having reached. In your brief you say . . .

**Mr. Cloutier:** You will find a list of our achievements at the end of the document. Does a list what we have not accomplished exist? Maybe not.

**Senator De Bané:** I know the objectives have been met in 39 cases. There remain 23 where . . .

**Mr. Cloutier:** Where we are not satisfied.

**Senator De Bané:** There is room for improvement. What are those 23 items?

**Mr. Cloutier:** You will be able to find . . .

**Senator De Bané:** I am sorry, I have not read all the documents.

**Mr. Cloutier:** That explains your confusion.

**Senator De Bané:** I recognize my mistakes.

**Mr. Cloutier:** I do as well. If you refer to the same document, which is a progress report, you will find that in each chapter we state what remains to be done. For example, on page 3, Action Plan for 1989-90, we point out what is incomplete. The thicker document will give you details on that, definition, actual responsibility, implementation, etc.

**Senator De Bané:** When do you foresee you will reach the objective in those 23 cases?

**Mr. Cloutier:** It is hard to say, especially when it comes to the language knowledge of our employees who should be bilingual. The gap that remains lies between 82% and 91% from a customer-inquiry standpoint.

**Senator De Bané:** I always thought that Mr. Cloutier belonged to that category of managers that won't stir a

## [Text]

s'il n'y a pas d'échéancier; les plans ne valent pas le papier sur lequel ils sont écrits. Vous avez besoin d'un échéancier.

**M. Cloutier:** Il y en a un.

**Le sénateur De Bané:** Mais pas dans tous les cas.

**M. Cloutier:** Oui, il y a un échéancier d'indiqué dans chacun des éléments, mais il y en a certains qui doivent être révisés.

**Senator De Bané:** Mr. Lander, there is something I am curious about. What about the fair representation of the two linguistic groups at the different levels of your corporation? I understand from your documents that the distribution is 75% English, 25% French. Is that ratio of 3:1 at all levels of your corporation?

**Mr. Lander:** Pretty close. Yes it is, Senator, very close.

**Senator De Bané:** Yes?

**Mr. Lander:** I think, also, from a standpoint of value in relationship to our operations, we certainly are more aware of the need to have two-language capability. So when we are looking for candidates in any position, that, of course, is a desired position, by reason of trying to communicate in a very responsible, business-like way.

**Senator De Bané:** How about your employees? Can they write to their supervisor in their mother tongue?

• 1620

**Mr. Lander:** In their language of choice. It is very much a part of our company responsibility and policy.

**Senator De Bané:** Would they receive the reply letter in the language of the addressee?

**Mr. Lander:** Yes. They can request a letter in the language of their choice. We have made progress, as the chairman stated to the committee, in making sure that we are improving our ability to communicate in both languages simultaneously, whether that is in writing or in computer applications and/or in an increase from customers. That is equally important. We have made that available from a customer inquiry standpoint.

From a customer inquiry standpoint we have been establishing a very large voice network in order to respond on 1-800 numbers, and that program is under way. We can do better than we are doing currently.

In each of those areas that I have touched on it is very important that we communicate to the committee the direction the corporation wishes to proceed and is proceeding.

**Le sénateur De Bané:** Monsieur le président, une fois n'est pas coutume: comme membre de l'opposition, je tiens à féliciter la Société pour ses efforts.

**Mrs. Feltham:** Going back to the requirement of the 500 to be used as the minority and then it becomes bilingual, who determined the figure of 500?

## [Translation]

step without a timetable. Undefined plans are not worth the paper they're written on. There is need of a timetable.

**Mr. Cloutier:** We have one.

**Senator De Bané:** Not in every case.

**Mr. Cloutier:** For each of the points there is a timetable, which sometimes needs to be reviewed.

**Le sénateur De Bané:** Monsieur Lander, il y a quelque chose qui m'intrigue. Qu'en est-il de la présentation équitable des deux groupes linguistiques dans votre société? Les documents signalent que la répartition est 75 p. 100 d'anglophones, 25 p. 100 de francophones. Ce rapport de 3:1 se retrouve-t-il partout dans la hiérarchie? os rapports

**Mr. Lander:** Pratiquement, sénateur, c'est cela.

**Le sénateur De Bané:** Vous dites que oui?

**M. Lander:** Par ailleurs, pour ce qui est de la compétence des responsables de l'exploitation, nous valorisons les deux langues. Pour tout poste, lorsque nous revoyons les candidatures, nous en tenons compte, car c'est souhaitable si nous voulons communiquer de façon responsable, sans détour.

**Le sénateur De Bané:** Vos employés peuvent-ils quant à eux écrire à leur supérieur hiérarchique dans leur propre langue?

**Mr. Lander:** Dans la langue qu'ils préfèrent. C'est une politique dont la Société assume l'entièvre responsabilité.

**Le sénateur De Bané:** Leur répondra-t-on dans la langue qu'ils ont utilisée?

**M. Lander:** Oui. Ils peuvent demander une réponse dans la langue qu'ils préfèrent. Comme l'a dit le président du conseil d'administration, nous avons fait des progrès du côté de la communication dans les deux langues pour la correspondance, pour l'informatique ou pour notre clientèle. Tout cela est d'importance égale. Le service à la clientèle est désormais assuré.

En effet, il existe des numéros zénith qui donnent accès à un vaste réseau et même si l'effort a déjà été entrepris, nous pouvons toujours procéder à des améliorations.

Il est important que le comité comprenne l'orientation que la Société souhaite donner à tous ces secteurs.

**Senator De Bané:** Mr. Chairman, I am sure it will not be held against me if I congratulate the Corporation for once.

**Mme Feltham:** Je reviens au critère de 500 personnes à partir duquel des services bilingues sont offerts. Qui a fixé ce seuil?

## [Texte]

**Mr. Cloutier:** The corporation did that on its own in 1984, I believe. It is 500 or 10%. The inspiration for the 10%, I am told, came from the 1969 Official Languages Act which recognized 10% in terms of bilingual districts, but the concept was there. The 500 was decided upon by the corporation in 1984.

**Mrs. Feltham:** Can the corporation make its own rules as far as numbers are concerned?

**Mr. Cloutier:** Under the existing legislation, yes. We have been expecting the regulations under the Official Languages Act for a long time. Indeed our own internal planning had been to review our policy and our program in the light of the new law as well as the regulations, and we had planned to do that in the course of last spring and summer.

Since the regulations were not promulgated, we have done so with respect to the law and reformulated our corporate policy, a copy of which you have.

**Mrs. Feltham:** So it does not matter whether it is a significant demand. In a city of 10,000-12,000, if you have 501 people in the minority it does not matter whether there is significant demand; you are still going to put a bilingual requirement there.

**Mr. Cloutier:** We would recognize that as a significant demand locality. Once the regulations under the new Official Languages Act are promulgated, we will re-examine our program and adjust our program to fit the regulations.

**Mrs. Feltham:** What is the cost of the bilingual program? Do you have that figure?

**Mr. Cloutier:** I do not as an overall cost because we have integrated it into the day-to-day operations of a corporation.

**Mrs. Feltham:** Could you get us that figure?

**Mr. Cloutier:** I doubt that I could get you an overall figure, but I could give you a cost for various elements.

**Mrs. Feltham:** I would appreciate that. Also, would you supply this committee with the membership of the official languages steering committee and what positions they hold?

**Mr. Cloutier:** I can give it to you right now. I am the chairman. Mr. Kennedy is a member. Mr. Kennedy is a group vice-president. The other members are Mr. Sirois, vice-president of sales; Mr. André Malo, vice-president of regional operations; the last member is the vice-president of human resources, Mr. Dunston.

**Mrs. Feltham:** You have 365 offices throughout Canada. Are they all bilingual?

**Mr. Cloutier:** Oh, we have many more than 365 offices across Canada.

## [Traduction]

**M. Cloutier:** Je pense que la Société l'a fait de son propre chef en 1984. Il s'agit de 500 personnes ou de 10 p. 100 de la population. Ce pourcentage, me dit-on, est tiré de la Loi sur les langues officielles de 1969 qui définissait un district bilingue comme étant un territoire où 10 p. 100 de la population parlait l'autre langue officielle. Quant au chiffre de 500, c'est la Société qui l'a fixé en 1984.

**Mme Feltham:** La Société est-elle libre de fixer ses propres règles à cet égard?

**M. Cloutier:** En vertu de la loi actuelle, oui. Il y a déjà longtemps que nous attendons les règlements d'application de la Loi sur les langues officielles. Du reste, nous avions l'intention de revoir notre politique et nos programmes à la lumière des nouvelles dispositions législatives de même que des nouveaux règlements, et nous avions prévu de le faire le printemps et l'été derniers.

Les règlements ne sont pas encore promulgués si bien que nous nous en sommes tenus aux dispositions législatives et que nous avons reformulé notre politique, dont nous vous avons remis le texte.

**Mme Feltham:** La demande suffisante n'importe donc plus. Dans une ville de 10,000 à 12,000 habitants, si 501 personnes appartiennent à la minorité, quelle que soit la demande, les exigences de bilinguisme interviendront, n'est-ce pas?

**M. Cloutier:** Pour nous, un tel cas représenterait une demande suffisante. Quand nous aurons les règlements, nous reverrons nos programmes pour régler le tir en conséquence.

**Mme Feltham:** Combien coûte votre programme de bilinguisme, avez-vous un chiffre?

**M. Cloutier:** Je n'ai pas de chiffre comme tel parce qu'il est intégré à notre exploitation quotidienne.

**Mme Feltham:** Pourrait-on obtenir ce chiffre?

**M. Cloutier:** Je ne pense pas qu'on puisse vous donner un chiffre total, mais je pourrais vous donner le coût de divers éléments.

**Mme Feltham:** Je vous en remercie. Par ailleurs, pourriez-vous nous donner le nom des membres du comité de direction des langues officielles et les fonctions qu'ils exercent?

**M. Cloutier:** Je peux le faire dès maintenant. J'en suis le président. M. Kennedy en est membre et il est aussi vice-président de groupe. Les autres membres sont MM. Sirois, vice-président des ventes, André Malo, vice-président de l'exploitation régionale et, en dernier lieu, le vice-président des ressources humaines, M. Dunston.

**Mme Feltham:** Vous avez 365 bureaux au Canada. Sont-ils tous bilingues?

**M. Cloutier:** Il y en a bien plus.

## [Text]

**Mrs. Feltham:** Top offices. You had mentioned that earlier in your presentation.

**Mr. Cloutier:** Those are the—three, four, five—the top file. No, they are not all bilingual.

**Mrs. Feltham:** All employees must have their supervisors communicate to them in the language of their choice. Does that mean that all supervisors must be bilingual?

• 1625

**Mr. Cloutier:** *En principe*, yes, and significantly.

**Mrs. Feltham:** Is this a requirement under Bill C-72, our Official Languages Act, that all supervisors be bilingual?

**Mr. Cloutier:** No, not all supervisors, but supervisors of employees of more than one linguistic group.

**Mrs. Feltham:** But if you have only one employee who is of a different linguistic group, does that mean that supervisor must be bilingual?

**Mr. W.T. Kennedy (Group Vice-President, Canada Post Corporation):** It is covered by "significant geographical territory", where we would identify the positions that should be bilingual, and those would include a number of supervisors.

**Mrs. Feltham:** How are the areas designated bilingual? How do you determine which area is bilingual, other than the 500 out of 10%?

**Mr. Cloutier:** Using Canada Census data on metropolitan areas, cities, and so on and so forth.

**Mrs. Feltham:** Would you provide us with the details of the 359 complaints you received in 1989? Is that possible?

**Mr. Cloutier:** Certainly.

**Mrs. Feltham:** You were talking about 62 elements in your program. A number of them are in place now. A few are not. Is it anywhere in this information what those 62 elements are?

**Mr. Cloutier:** Yes, it is in the program itself.

**Mrs. Feltham:** Could we have a copy of the program?

**Mr. Cloutier:** Yes, you have that.

**Mrs. Feltham:** It is not completely in these documents, though.

**Mr. Cloutier:** We provided you with two documents, one a report and one a program. The program will tell you whether there remains something to be done and what the status was at December 31.

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (L'Acadie-Acadia):** À mon tour, j'aimerais féliciter les autorités pour les progrès accomplis dans l'implantation du bilinguisme. Les chiffres que nous a fournis le président du Conseil sont impressionnantes, mais il y a une chose que j'ai trouvée un

## [Translation]

**Mme Feltham:** Non, je veux parler des cadres supérieurs. Vous avez dit cela tout à l'heure.

**Mr. Cloutier:** Il s'agit des cadres de niveau 3, 4 et 5. Non, ils ne sont pas tous bilingues.

**Mme Feltham:** Il faut que dans tous les cas les supérieurs hiérarchiques communiquent avec leurs employés dans la langue que ces derniers choisissent. Cela signifie-t-il que tous les surveillants doivent être bilingues?

**Mr. Cloutier:** En principe, oui, et même bien bilingues.

**Mme Feltham:** Est-ce la Loi sur les langues officielles, projet de loi C-72, qui exige que tous les surveillants soient bilingues?

**Mr. Cloutier:** Il ne faut pas qu'ils le soient tous sans exception, mais seulement ceux qui ont des employés appartenant aux deux groupes linguistiques.

**Mme Feltham:** Mais s'il n'y en a qu'un qui n'appartienne pas au groupe majoritaire, le surveillant doit-il être bilingue?

**M. W.T. Kennedy (vice-président de groupe, Société canadienne des postes):** La notion de «superficie assez importante» prévoit que nous identifions des postes bilingues, et parmi ceux-là il y a des postes de surveillant.

**Mme Feltham:** Comment les secteurs sont-ils désignés bilingues? À part la règle des 500 et de 10 p. 100, comment est-ce fixé?

**Mr. Cloutier:** Nous nous reportons aux données du recensement sur les régions urbaines, les villes, etc.

**Mme Feltham:** Pouvez-vous nous donner le contenu des 359 plaintes que vous avez reçues en 1989? Est-ce possible de nous fournir cela?

**Mr. Cloutier:** Volontiers.

**Mme Feltham:** Vous avez parlé d'un programme de 62 éléments. Certaines mesures sont appliquées mais quelques-unes ne le sont pas encore. Dans ces documents, où trouve-t-on des détails sur ces 62 éléments?

**Mr. Cloutier:** Vous trouverez cela dans la description du programme.

**Mme Feltham:** Puis-je en avoir un exemplaire?

**Mr. Cloutier:** Vous l'avez.

**Mme Feltham:** Je ne trouve pas tout dans ces documents toutefois.

**Mr. Cloutier:** Nous vous avons donné deux documents, un rapport et le programme. En lisant le programme, vous saurez quels éléments sont inachevés et où nous en étions au 31 décembre.

**Senator Louis-J. Robichaud (L'Acadie-Acadia):** I too would like to congratulate the heads of the Corporation for the progress realized towards the achievement of bilingualism. The figures that were given by the Chairman of the Board are impressive although I find something

**[Texte]**

peu étrange. Je compare les chiffres produits par le président et ce que je lis ici, qui vient d'une source très différente.

From 1984 on, francophone participation overall steadily dropped from 30.4% in 1984 to 25.44% in 1989. That is a substantial drop in percentage in five years. Are these figures wrong?

**Mr. Cloutier:** I do not believe they are wrong, sir. The overall employment in the corporation has decreased considerably in the last—

**Senator Robichaud:** But then proportionately the number of francophone employees has decreased more than that for anglophones.

**Mr. Cloutier:** Possibly.

**Senator Robichaud:** By 5%. Can that be explained?

**Mr. Cloutier:** One explanation, I would say, was that perhaps there was overstaffing in the province of Quebec.

Oh, yes. We are charged with running an efficient and effective service, and we try to staff the workload. And although we do not use lay-offs, we do not recruit very much.

**Senator Robichaud:** I found also in the Atlantic area the percentage of francophone employees is extremely low; 5%. Does that correspond with Statistics Canada?

• 1630

**Mr. Cloutier:** No, you are right. In the representational aspects, but overall we are a mirror image of the population breakdown between anglophones and francophones. In various areas there are some variations, and you are entirely right: in the Atlantic the number of francophones is lower than the number of francophones in the region.

The solution to that will have to be very long term, simply because we are not recruiting very much. So it is only to the extent that we do some recruitment that we can correct that. But I must admit also that personally I put higher priority on other aspects of the program that are less numbers oriented and more attitude and environmentally oriented.

For instance, we were talking earlier of the number of bilinguals in headquarters, and the number of francophones. We are very careful to make sure that the positions held by francophones or bilinguals are those that perhaps have more importance in terms of changing the atmosphere, the environment, and favouring greater facility in language-of-work areas, which is difficult.

You will be told that a majority of meetings in the corporation are conducted in English. It is true, simply

**[Traduction]**

strange in them. I compare them to something I have here, from a very different source.

De 1984 à 1989, la participation des francophones n'a pas cessé de chuter et elle est passée de 30,4 p. 100 à 25,44 p. 100. En cinq ans, c'est une dégringolade appréciable. Ces chiffres sont-ils justes?

**M. Cloutier:** Je pense que oui. Les effectifs de la Société ont chuté considérablement au cours... .

**Le sénateur Robichaud:** Cela signifie que proportionnellement le nombre des francophones a diminué plus que celui des anglophones.

**M. Cloutier:** Je vous le concède.

**Le sénateur Robichaud:** Une diminution de 5 p. 100. Peut-on l'expliquer?

**M. Cloutier:** On pourrait sans doute attribuer cela au fait qu'il y avait un surcroit d'employés dans la province de Québec.

Par ailleurs, on veut que le service soit efficient et efficace, et nous voulons que la charge de travail dicte l'embauche. Nous ne faisons pas de mise à pied mais nous réduisons le nombre des personnes recrutées.

**Le sénateur Robichaud:** J'ai aussi constaté que dans la région de l'Atlantique, le pourcentage des employés francophones était très bas, en l'occurrence 5 p. 100. Ce chiffre confirme-t-il les données de Statistique Canada?

**M. Cloutier:** Tout à fait. Dans l'ensemble, nos effectifs reflètent la répartition démographique entre francophones et anglophones. Il y a des variantes suivant les régions, mais vous avez tout à fait raison. Le nombre de francophones employés par la Société dans la région de l'Atlantique est inférieur à la représentation des francophones dans la région.

On ne pourra pas trouver de solutions rapides à ce problème pour la bonne raison que le recrutement n'est pas très actif en ce moment. Ce n'est que par le recrutement que nous pouvons redresser la situation. Pour ma part, j'accorde une plus haute priorité à d'autres aspects du programme, où les statistiques sont moins éloquentes car il s'agit plutôt d'un travail visant les attitudes et le milieu.

Par exemple, on parlait du nombre de bilingues et du nombre de francophones à l'administration centrale. Nous veillons à ce que les postes dont les titulaires sont des francophones ou des bilingues jouent un rôle important pour ce qui est de modifier l'attitude, le milieu, et de favoriser la langue seconde comme langue de travail, ce qui est difficile à réaliser.

On vous dira que l'anglais est la langue de la majorité des réunions de la Société. C'est juste, tout simplement

**[Text]**

because very often the chairman is English and the majority of members are English. Those are the facts of life.

**Senator Robichaud:** That does not happen in Quebec, though.

**Mr. Cloutier:** It is the other way.

**Senator Robichaud:** Yes.

**Mr. Cloutier:** Yes, of course. I would hope that you would say that in New Brunswick also.

**Senator Robichaud:** In certain areas.

You talked about environment. Are the employees recruited as numbers, or is a psychological factor considered when you transfer or you hire employees? This may not sound very clear to you, but I shall use an example.

In my province, in a very small community called Salisbury, the community is 99.9% English. There was tremendous commotion about three or four years ago when a francophone was transferred to become the postmistress in that area. She originally came from Campbellton. She was fully bilingual, but it created a psychological commotion and the press was inundated by letters of these poor people—of whom I disapprove very highly, but also I was wondering if it was not provoking the English-speaking element of Salisbury. That followed also the imposition of an English-speaking RCMP corporal in a totally French community.

**Mr. Cloutier:** I do not speak for the RCMP—

**Senator Robichaud:** No, I know you cannot do that.

**Mr. Cloutier:** —but I will talk to this particular case. This person won a competition. She came in first.

**Senator Robichaud:** That is right. It was numbers.

**Mr. Cloutier:** Were we to deny her a promotion because she was francophone? All she needed was to speak English, so she got the job—exactly the same way as we have similar problems in other areas of the country. What is good for the goose is good for the gander.

**Senator Robichaud:** Yes, I do not disagree. But, at the same time, is there an effort to make sure that the clientele is not going to protest, whether rightly or wrongly?

**Mr. Cloutier:** We did not expect the—

**Senator Robichaud:** I am sure you did.

**Mr. Cloutier:** I am sure we did not, but we would have acted the same way. Our promotions are based on merit—

**[Translation]**

parce que très souvent le président est anglophone et la majorité des participants aussi. C'est une réalité.

**Le sénateur Robichaud:** Ce n'est pas ce qui se passe au Québec, toutefois.

**M. Cloutier:** C'est l'inverse là-bas.

**Le sénateur Robichaud:** Je vois.

**M. Cloutier:** Oui, il faudrait que ce soit vrai aussi au Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Robichaud:** Dans certaines régions.

Vous avez parlé du milieu. Est-ce que l'on recrute pour faire nombre ou faites-vous intervenir dans votre choix un facteur psychologique quand il s'agit de muter ou d'embaucher quelqu'un? Ma pensée vous semble peut-être un peu obscure mais je m'explique.

Dans ma province, dans une petite localité, à Salisbury, les gens sont à 99,9 p. 100 anglophones. Il y a trois ou quatre ans, la situation est devenue plutôt houleuse quand une francophone a été mutée et est devenue maîtresse de poste. Elle était de Campbellton. Elle était parfaitement bilingue mais il y a eu des remous et un flot de protestations, ce que je n'approuve pas, mais je me demande s'il ne s'agissait pas d'une mesure de provocation à l'endroit des anglophones de Salisbury. Cela s'est passé un peu après la nomination d'un caporal de la GRC anglophone dans une localité entièrement francophone.

**M. Cloutier:** Je ne peux rien dire concernant la GRC. . .

**Le sénateur Robichaud:** Je sais bien.

**M. Cloutier:** . . . mais je vous donnerai des détails sur l'exemple que vous venez de donner. Cette personne avait gagné un concours.

**Le sénateur Robichaud:** C'est cela, elle avait réuni le nombre de points.

**M. Cloutier:** Fallait-il lui refuser sa promotion parce qu'elle était francophone? On exigeait qu'elle parle l'anglais, et elle a obtenu le poste. Ce même problème surgit dans d'autres régions. Tout le monde est logé à la même enseigne.

**Le sénateur Robichaud:** J'en conviens parfaitement. Mais, je ne peux m'empêcher de vous demander si on tient compte d'éventuelles protestations de la part de la clientèle, à tort ou à raison?

**M. Cloutier:** Nous n'envisagions pas. . .

**Le sénateur Robichaud:** Je sais bien.

**M. Cloutier:** Même si nous l'avions prévu, nous n'aurions pas fait autrement. Les promotions sont accordées au mérite—

## [Texte]

## [Traduction]

• 1635

**Le sénateur De Bané:** Bravo!

**Mr. Cloutier:** —and dealing with the public involves speaking the language of the public. This girl, I agree with that—

**Senator Robichaud:** Do you know what I meant?

**Mr. Cloutier:** I know exactly what you meant. She could speak English—

**Senator Robichaud:** Oh, yes.

**Mr. Cloutier:** —she came out first, she got the job.

**Senator De Bané:** Bravo!

**Senator Robichaud:** Okay. Now, what is the policy of—

**Mr. Cloutier:** I think that is completely in line with the Official Languages Act, edition 1 as well as edition 2.

**Senator Robichaud:** What is your policy of training in the other official language?

**Mr. Cloutier:** Extensive.

**Senator Robichaud:** Could you describe it, please.

**Mr. Cloutier:** We have trained every year for the last three or four years and we train about 800 or 900 in a year, and that is throughout the country. In the first nine months of this fiscal year I think we trained 600. I have the numbers here somewhere—we trained 605. That was pretty close.

**Senator Robichaud:** At all levels?

**Mr. Cloutier:** At all levels and according to the requirements for their jobs. By the end of this fiscal year I suppose we will be up to 800 or 900, like the previous years, and that is one element of cost that I know—

**Senator Robichaud:** I am not complaining about that.

**Mr. Cloutier:** No, no. Senator, you were referring to supervisors earlier. The solution to that is language training. We will not fire anybody for reasons of language only. We will fire for general incompetence, for lack of discipline.

**Senator Robichaud:** But that is one aspect of competence.

**Mr. Cloutier:** The way I read the Official Languages Act, it stops short of saying, out you go because you do not speak the right language. I think that is gone by the boards.

**Senator De Bané:** Hear, hear!

**M. Cloutier:** —et être en contact avec le public signifie parler la langue du public. Cette femme, j'en conviens—

**Le sénateur Robichaud:** Vous voyez ce que je veux dire?

**M. Cloutier:** Je vois très bien ce que vous voulez dire. Elle pouvait parler l'anglais—

**Le sénateur Robichaud:** Certainement.

**M. Cloutier:** —elle était arrivée première, elle a obtenu le poste.

**Le sénateur De Bané:** Bravo!

**Le sénateur Robichaud:** Très bien. Quelle est la politique—

**M. Cloutier:** Je pense que c'est tout à fait conforme à la Loi sur les langues officielles, première et deuxième versions.

**Le sénateur Robichaud:** Quelle est votre politique de formation dans l'autre langue officielle?

**M. Cloutier:** Elle est très large.

**Le sénateur Robichaud:** Veuillez nous la décrire, s'il vous plaît.

**M. Cloutier:** Au cours de chacune des trois ou quatre dernières années, nous avons formé de 800 à 900 personnes dans l'ensemble du pays, et nous en formons le même nombre cette année. Pendant les neuf premiers mois de la présente année financière, nous avons formé 600 personnes. J'ai le chiffre exact ici—nous en avons formé 605. J'étais très près.

**Le sénateur Robichaud:** À quel niveau?

**M. Cloutier:** À tous les niveaux et selon les exigences des postes occupés par ces personnes. D'ici la fin de la présente année financière, je suppose que nous en aurons formé de 800 à 900 comme au cours des années précédentes, et je sais que c'est un élément des coûts—

**Le sénateur Robichaud:** Je ne me plains pas de cet aspect de la politique.

**M. Cloutier:** Non. Vous parliez des surveillants un peu plus tôt, monsieur le sénateur. La solution en ce qui les concerne est la formation linguistique. Nous n'allons pas renvoyer qui que ce soit à cause de la langue parlée seulement. Nous allons le faire seulement pour incomptérence générale ou à cause d'un manquement à la discipline.

**Le sénateur Robichaud:** C'est un aspect de la compétence.

**M. Cloutier:** De la façon dont se comprend la Loi sur les langues officielles, elle ne va pas jusque-là, elle ne prévoit pas le renvoi de qui que ce soit parce qu'il ne parle pas la langue considérée comme la bonne. Je pense que cette idée a été complètement abandonnée.

*[Text]*

**Senator Guay:** First of all, I want to discuss the memos that you gave us in regard to the number of francophones, for example, in your post offices in western Canada. I am always a little confused when you put the prairie provinces in that slot. Is there any possibility that the day will come when you will give us province by province instead of...? The way that you are doing this definitely reduces the number of francophones in my area. Is there a possibility that eventually you will give us the figures for each individual province and also the Northwest Territories? I think it would be a good thing for us in the committee to know the report province by province. You used the word "midwest". The midwest includes Thunder Bay, Manitoba, and Saskatchewan.

**Mr. Cloutier:** You are right. Senator, we do not keep our statistics that way. There is no operational reason to do that. On the other hand, if you have a real requirement for it... we have to do that manually.

**Senator Guay:** I have a real requirement for it. Very few of them are bilingual in that particular area, and I can substantiate that.

One of my colleagues asked you about your language training program. You told him that about 800 or 900 took the training program during the last fiscal year. That must be a costly proposition for the Post Office.

• 1640

**Mr. Cloutier:** It is. I have a cost figure. It is about \$1 million a year.

**Senator Guay:** The reason I am asking that question is that there are all kinds of good—and I am saying good—bilingual... and I am going to say New Brunswick and Winnipeg... in St. Boniface we have the first fully bilingual university. I am wondering if you ever take the opportunity to go for these people, who are fully bilingual, and particularly if you advise the university if and when you require certain people for these applications so that they could give it to their students.

We have all kinds of students coming out next month, at the end of April, who have good degrees. They would even take jobs like that because they cannot get anything else. They are good and bilingual and some would make a career of it. They would be good employees and you would not have to train them in either French or English because they are perfectly bilingual.

Ils parlent le français aussi bien que l'anglais depuis qu'ils sont tout jeunes, depuis qu'ils savent marcher. Cela s'applique chez vous autant que chez nous.

**Mr. Cloutier:** Je dois vous dire que 80 p. 100 des nouveaux employés embauchés depuis le mois d'avril, soit au cours des neuf derniers mois, étaient bilingues au départ.

*[Translation]*

**Le sénateur Guay:** Je voudrais d'abord parler des documents que vous nous avez remis au sujet du nombre de francophones dans vos bureaux de poste de l'Ouest du Canada, par exemple. J'ai toujours du mal à accepter que vous présentiez les provinces des Prairies en bloc. Ne nous donnerez-vous jamais de chiffres province par province plutôt que de procéder... de la façon dont vous établissez vos calculs actuellement, vous diluez le nombre de francophones dans ma région. N'arrivez-vous jamais à nous fournir des chiffres pour chaque province ainsi que pour les Territoires du Nord-Ouest? Il nous serait certainement utile au comité de savoir quelle est la situation province par province. Vous utilisez le terme de «midwest». Le «midwest» inclut Thunder Bay, le Manitoba et la Saskatchewan.

**M. Cloutier:** En effet. Nous ne tenons pas nos statistiques autrement, monsieur le sénateur. Nous n'en voyons pas la nécessité du point de vue opérationnel. Par ailleurs, si vous avez absolument besoin de ces données... nous pouvons les établir manuellement.

**Le sénateur Guay:** J'en ai absolument besoin. Il y a très peu de bilingues dans cette région; je veux être en mesure de le prouver.

Un de mes collègues vous a interrogé au sujet de votre programme de formation linguistique. Vous lui avez indiqué que de 800 à 900 personnes avaient participé au programme au cours de la dernière année financière. Les coûts doivent être assez considérables pour la Société canadienne des postes.

**M. Cloutier:** En effet. J'ai le chiffre ici. Il est de l'ordre de un million de dollars annuellement.

**Le sénateur Guay:** Je vous pose la question parce que je sais qu'il y a beaucoup de bons bilingues—and je dis bien bon bilingue... au Nouveau-Brunswick et à Winnipeg... nous avons la première université entièrement bilingue à Saint-Boniface. Je me demande si vous vous adressez à ces personnes, qui sont déjà entièrement bilingues, et si en particulier vous communiquez avec l'université afin qu'elle informe ses étudiants des besoins que vous pouvez avoir.

Le mois prochain, à la fin d'avril, nous produirons un grand nombre d'étudiants avec d'excellents diplômes. Ils sont prêts à accepter ce genre d'emplois parce qu'ils n'ont pas beaucoup le choix. Ils sont qualifiés, ils sont bilingues, et un certain nombre d'entre eux accepteraient de faire carrière dans ce domaine. Ils vous feraient de bons employés, et vous n'auriez pas à les former en anglais ou en français parce qu'ils sont déjà parfaitement bilingues.

They have spoken French as well as English since they were babies, since they have learned to walk. That is a good thing for you as well as for us.

**Mr. Cloutier:** I can tell you that 80% of our new employees hired since April, that is in the last 9 months, were bilingual to begin with.

## [Texte]

**Le sénateur Guay:** Cela va vous épargner de l'argent dans votre programme de formation.

**M. Cloutier:** Le problème est celui-ci. Les gens que nous envoyons en formation linguistique sont des employés de longue date.

**Le sénateur De Bané:** Ils sont partis à l'Université de Saint-Boniface.

**Le sénateur Guay:** C'est très important, bien que je n'y sois jamais allé.

I am making reference to one of the facts, that it has been said that many of your employees, for some reason, francophone clerks, feel obliged to deal with customers in English only. That concerns me when you have a francophone at the wicket, whoever he may be and he feels obliged—that is the word that I am using—to speak English only, and he knows that he could speak to that particular customer in French and he abstains from doing it. This is taking place.

**Mr. Cloutier:** What document?

**Senator Guay:** I am not going to give you any document. It is my own document.

**Senator Robichaud:** Observation.

**Senator Guay:** Yes, observation. Observation. But what I am concerned with is why that employee is using English. Is it because he is concerned with his supervisor? I would like you to look into that. There is a concern there on my part in regard to an employee who is fully bilingual and yet not using the language that he is called upon to use from time to time.

**Mr. Cloutier:** Could you tell me, Senator, it would be helpful to me to identify the issue, at what date those numbers were produced? It is not uncommon in this Official Languages Program to be faced with numbers that come from surveys that were done a year and a half ago or two years ago.

**Senator Guay:** I would like you to look into that yourself or your employees. If they were my employees who were telling me that, I would look into that aspect of it and that is what I am asking you to do. Would you look into it, because I am concerned.

If that employee is doing that, is it because of the supervisor there, notwithstanding what the supervisor is, who is causing the problem for some of the employees at a lower level? They are concerned with the boss so they are taking it easy as far as bilingualism is concerned, and particularly in what you call the mid-west area. Now, you know what is involved in the mid-west, it is your own wording, so you know what I am talking about. That includes Thunder Bay, by the way.

The other thing I am a little concerned with—and I could go on, but my time is relatively short—is the phrase, which I do not think you meant to use in response to Mr. Boudria, "a Chinese delivery". You would not want to mention any particular ethnic group, I

## [Traduction]

**Senator Guay:** That will be a saving in your training program.

**Mr. Cloutier:** It so happens that the people whom we sent to language training are long term employees.

**Senator De Bané:** They have gone to Saint-Boniface University.

**Senator Guay:** It is important, although I have never gone there myself.

Il semble également que beaucoup de vos employés, chez les commis francophones, se croient obligés, pour une raison ou pour une autre, d'aborder les clients en anglais seulement. Je trouve toujours curieux qu'un francophone au comptoir se croit obligé—j'utilise ce terme à dessein—de parler anglais seulement, tandis qu'il pourrait parler au client en français. La situation se produit.

**M. Cloutier:** À quels documents renvoyez-vous?

**Le sénateur Guay:** Je ne vous renvoie pas à l'une ou l'autre de vos sources. J'ai ma propre source.

**Le sénateur Robichaud:** C'est une observation.

**Le sénateur Guay:** Tout juste. C'est une observation. Je me demande pourquoi l'employé dans ce cas utilise l'anglais. Est-ce à cause de son surveillant? J'aimerais que vous fassiez enquête. Je me fais du souci pour l'employé parfaitement bilingue qui n'utilise pas ses capacités lorsqu'il a l'occasion de le faire.

**M. Cloutier:** Pourriez-vous, pour m'aider à cerner le problème, monsieur le sénateur, m'indiquer la date à laquelle les données que vous avez ont été préparées? Dans le cadre du programme des langues officielles, il n'est pas rare de voir citer des références qui datent d'un an et demi ou deux ans.

**Le sénateur Guay:** J'aimerais que vous fassiez enquête auprès de vos employés. Si mes employés me faisaient part d'une situation semblable, je n'hésiterais certainement pas à faire quelque chose. Voudriez-vous, s'il vous plaît, vous en occuper, parce que c'est une situation qui me préoccupe?

Est-ce le surveillant, quel qu'il soit, qui crée des difficultés à ses subalternes? Les employés s'inquiètent de ce que va dire le surveillant et n'insistent pas trop sur le bilinguisme, surtout dans cette région que vous appelez le «midwest». Vous savez très bien quelle est la situation dans le «midwest»; je n'ai pas à vous faire de dessin. C'est la région qui inclut Thunder Bay, soit dit en passant.

Il y a un autre point sur lequel j'aimerais revenir—j'aurais encore beaucoup de choses à discuter avec vous, mais j'ai très peu de temps—c'est l'expression que vous avez utilisée tout à l'heure pour répondre à M. Boudria, «livreur chinois». Je suis sûr que vous ne voulez pas

## [Text]

am sure. It was just a quick observation that you made because most Canadians, whether they are Chinese or not, can speak English anyway. We know that most of them can. I happen to be the only honourary president of Chinese Association of Winnipeg, whose members number about 10,000, and I know most of them do speak English exceptionally well.

• 1645

**Senator Robichaud:** Do you speak Chinese?

**Senator Guay:** I do understand parts of it. Be careful what you say.

But what I thought when you made that statement—I do not think you meant it—was that anyone can deliver. All right, I agree with you on that. I am not mentioning anybody in particular. But the person at the house receiving a registered letter or parcel may say to that person, you have the wrong address.

This has happened to me, where the guy said, I do not know what you are talking about. I know he is not an employee of yours; those who are delivering are presumed to be on contract and not employees. But the fact remains that it is important for your customers, who are the public in general, that when you tell them they should go to 136 instead of 141... The guy scratched his head and said, I do not know what you are talking about. So he gives me a slip. I did insist on speaking French. The little postcard said I would have to go to the post office to pick it up. He did not know what I was talking about. I thought, all right, I will go to the post office and pick it up. But the fact remains that the man who is delivering on contract or otherwise ought to be at least in a position to understand the two official languages also.

We have been complimenting all of you today for doing a better job. I think you are doing a better job, but you need to go some way still.

**Mr. Cloutier:** I know.

**Senator Guay:** I am one of your supporters; I like the Post Office. But there are still many people from my area... and I am getting the complaint that when they go to the post office, because they are in a hurry and the meter is working, they will speak English anyway. So that is why you are getting a smaller amount than you had that particular weekend. That is what I am concerned with.

Now, talking about complaints, in your report you said you have now referred all complaints to the president, which I know very well. So now that the president gets all the complaints, we have to get a report from him. The lady was asking him about complaints a while ago, and I know—

## [Translation]

parler d'un groupe ethnique en particulier. Je pense que vous comprenez que la plupart des Canadiens, qu'ils soient d'origine chinoise ou non, peuvent parler l'anglais. Il se trouve que je suis le seul président honoraire de l'Association chinoise de Winnipeg, qui compte environ 10,000 membres. Je sais que la plupart d'entre eux parlent l'anglais exceptionnellement bien.

**Le sénateur Robichaud:** Parlez-vous chinois?

**Le sénateur Guay:** J'en comprends des mots. Faites attention à ce que vous allez dire.

Vous avez semblé indiquer—je suis sûr que vous vous êtes mal exprimé—que n'importe qui pouvait être livreur. Supposons que ce soit vrai. Sans mentionner de nom, quelqu'un peut recevoir une lettre ou un colis recommandé à la maison et vouloir signifier au livreur que c'est la mauvaise adresse.

J'ai moi-même déjà été dans cette situation. Le livreur ne comprenait pas ce que je lui disais. Je sais qu'en tout état de cause, le livreur n'est pas un de vos employés; c'est un contractuel. Pour vos clients, cependant, pour le public de façon générale, il est quand même important de savoir que lorsque le livreur doit se rendre au 136 il ne doit pas aller au 141... Dans mon cas, le livreur s'est gratté la tête et m'a dit qu'il ne comprenait pas ce que je disais. Il m'a remis une carte. J'insistais quant à moi pour parler français. La petite carte disait que je devais aller chercher mon colis ou une lettre recommandée au bureau de poste. Le livreur, lui, était complètement perdu. Pour ma part, je devais me déplacer pour aller au bureau de poste. Mais il me semble que toute personne qui livre du courrier, qu'il s'agisse ou non d'un contractuel, devrait être en mesure de comprendre les deux langues officielles.

Nous vous avons félicité aujourd'hui des efforts que vous faites en vue d'améliorer la situation. Vous effectuez un bon travail, mais vous avez encore beaucoup de chemin à faire.

**M. Cloutier:** Je sais.

**Le sénateur Guay:** Je suis de ceux qui vous appuient; j'aime bien la Société canadienne des postes. Il y a cependant encore beaucoup de gens de ma région... Ils me disent que lorsqu'ils vont au bureau de poste, parce qu'ils sont pressés et qu'ils craignent que le temps au parcomètre n'expire, ils se résignent à parler anglais. C'est peut-être ce qui explique les résultats que vous avez obtenus au cours du week-end que vous avez choisi. C'est une situation qui m'inquiète.

En ce qui concerne les plaintes, vous indiquez dans votre rapport qu'elles sont maintenant toutes envoyées au président, que je connais très bien. Puisque c'est lui qui reçoit toutes les plaintes, il doit nous faire rapport. La dame l'interrogeait à ce sujet il y a quelques minutes, et je sais... .

## [Texte]

**Mr. Cloutier:** Excuse me, which documents are you—

**Senator Guay:** I got that in your recommendations. You said that the complaints are referred to the president. Is Mr. Lander not president? If I am wrong—

**Senator De Bané:** Mr. Cloutier is chairman of the committee.

**Senator Guay:** I hope I put a page on that, that all complaints are referred to the president.

**Mr. Kennedy:** All complaints referred to the corporation come through the president's office.

**Senator Guay:** That is all right. Then he is fully aware of all the complaints. I think the hon. member who said 300 or 600, whatever it was... I think that is very low. I happen to think differently from the lady, although I am glad she asked that question. But surely Mr. Lander must have a chance to look at these complaints if they go through his office. He must have a doggone good idea before he goes to the committee. So how many complaints, then, did you get last year?

**Mr. Cloutier:** We got 359.

**Senator Guay:** I do not believe it. I am sorry about that—

**Mr. Cloutier:** I am sorry, but the number comes from the Commissioner of Official Languages.

**Senator Guay:** Those are probably the numbers he received.

**Mr. Cloutier:** That is right.

**Senator Guay:** They are not yours. I am talking about your complaints. Do you mean to say you do not get any complaints at all? That is what I am talking about.

**Mr. Cloutier:** Oh, I see.

**Senator Guay:** I knew he got 359. That is what the hon. member on the other side asked. But there is always a difference between an investigator or the Commissioner of Official Languages getting complaints and the company itself getting complaints. That is what I want to know. How many complaints did you get, notwithstanding—that is a good word—the number of complaints the Commissioner of Official Languages received.

**Mr. Cloutier:** I do not have numbers on it.

**Senator Guay:** Why do you not keep a record of it? It is very interesting, indeed.

**Mr. Lander:** Senator, we can check that to see if we can give you that information, because we do record the number of complaints we receive from the public and we do break them down. So maybe Mr. Kennedy would take that on to see if we could be helpful in that area.

## [Traduction]

**M. Cloutier:** Excusez-moi, vous renvoyez à quel document...

**Le sénateur Guay:** C'est dans vos recommandations. Vous dites que vos plaintes sont envoyées au président. N'est-ce pas M. Lander? Si je me trompe...

**Le sénateur De Bané:** M. Cloutier est président du comité.

**Le sénateur Guay:** Il est indiqué que toutes les plaintes sont envoyées au président.

**Mr. Kennedy:** Toutes les plaintes adressées à la Société passent par le bureau du président.

**Le sénateur Guay:** Très bien. Il voit donc toutes les plaintes. La députée a indiqué qu'il y en avait 300 ou 600, je ne me souviens plus très bien... Il y en avait en tout cas relativement peu. Je ne suis pas de son avis, même si je suis heureux qu'elle ait posé la question. Quoi qu'il en soit, M. Lander doit avoir l'occasion d'examiner ces plaintes si elles passent par son bureau. Il doit être au courant de cette situation avant le comité. Pour ce qui est du nombre de plaintes, combien en avez-vous reçus l'année dernière?

**Mr. Cloutier:** Nous en avons reçu 359.

**Le sénateur Guay:** Je ne puis le croire. Je m'excuse, mais...

**M. Cloutier:** Le chiffre vient du Commissaire aux langues officielles.

**Le sénateur Guay:** C'est le nombre qu'il a reçu lui-même.

**Mr. Cloutier:** En effet.

**Le sénateur Guay:** Ce n'est pas le nombre que vous avez reçu. C'est ce qui m'intéresse. Prétendez-vous ne pas avoir reçu de plaintes?

**Mr. Cloutier:** Je comprends.

**Le sénateur Guay:** Je sais que le commissaire en a reçu 359. C'est la question que la députée d'en face a posée. Il y a cependant les plaintes qu'a reçues l'enquêteur ou le Commissaire aux langues officielles et les plaintes que la Société elle-même a reçues. C'est ce dernier chiffre qui m'intéresse. Combien de plaintes avez-vous reçues vous-mêmes, à part les plaintes qu'a reçues le Commissaire aux langues officielles?

**Mr. Cloutier:** Je n'ai pas ce chiffre.

**Le sénateur Guay:** Ne tenez-vous pas un registre quelconque? Il me semble qu'il serait intéressant de le savoir.

**M. Lander:** Nous vérifierons afin de voir si nous pouvons vous fournir cette information, monsieur le sénateur; nous ne tenons pas normalement de registre des plaintes que nous recevons du public et nous n'avons pas de ventilation concernant ces plaintes. M. Kennedy verra ce qu'il peut faire.

## [Text]

**Senator Guay:** That would be interesting.

• 1650

To finish off, because I know my time is up, the difference between the complaint that the commissioner gets and yours is that it is like going to the Supreme Court when they go to him. Do not forget that. Sometimes they do not get any answer, they are not satisfied, so then they turn to the Commissioner of Official Languages. That is why I am concerned. I would appreciate it if we were to get that, Mr. Lander.

**Mr. Sobeski (Cambridge):** I have one small question and one longer question. I see in an achievement in 1989-90 the talk of 23 postal services, 6 of them containing a bilingual or a neutral name. What are some of those examples when you name your new products and services?

**Mr. Cloutier:** To give you an example, Intelpost is a neutral name.

There are not very many. I would have hoped that we could have devised more neutral names, but the marketing people tell us... that was a personal hope I had, but it did not work out.

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis): Performance.**

**Mr. Cloutier:** That is fine. But we do not have such a product; that is a newspaper. That is a magazine.

**Mr. Sobeski:** I was glad to hear anyway that later on you did talk about getting your management involved, getting some ownership of the management, and I see here on page 19—Managing the Official Language Program—you speak of June 1989, which is only nine months ago, when various levels of staff “were informed of the obligation to formulate individual official language objectives and action plans for all employees participating in the Performance Management Program.” Then, of course, it tied in later on with training, which was discussed earlier—800 to 900 people, costing \$1 million.

What sort of language objectives are these; what sort of action plans? I know it is still in the embryo stage, still being worked on before it goes national, but what sort of objectives would a supervisor, a manager, be discussing with subordinates to develop their skills? How is that process monitored? Is there any accountability for a supervisor to follow up on the projections? Obviously it is on the drawing board right now.

**Mr. Cloutier:** No, it has been in effect since... well, actually, it started about a year ago and it has been perfected. But just out of the conversation we had this afternoon for instance, we are talking of supervisors. A plant manager, for instance, could put as one of his objectives to arrange his work schedules so that he can

## [Translation]

**Le sénateur Guay:** Il serait intéressant d'avoir des détails à ce sujet.

Pour terminer, je sais que je n'ai plus de temps, je voudrais dire qu'il y a une différence entre les plaintes que le commissaire reçoit et celles que vous recevez. Le commissaire est un peu comme la Cour suprême. Ce n'est que lorsqu'on n'est pas satisfait des réponses qu'on se tourne vers le Commissaire aux langues officielles. La situation est préoccupante. Je vous serais reconnaissant d'essayer de m'obtenir ces renseignements, monsieur Lander.

**M. Sobeski (Cambridge):** J'ai une brève question et une longue question. Parmi les réussites en 1989-1990, il est question de 23 services postaux, dont six avec un nom bilingue ou un nom neutre. Avez-vous des exemples de tels noms de nouveaux produits ou services?

**M. Cloutier:** Intelpost serait un exemple de nom neutre.

Il n'y en a pas beaucoup. J'aurais aimé qu'il y en ait plus moi-même, mais d'après nos services commerciaux... malgré ce que j'en pense, il semble que ce ne soit pas une bonne idée.

**M. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis): Performance.**

**M. Cloutier:** Sauf que ce n'est pas un produit, mais un journal ou un magazine.

**M. Sobeski:** Je suis heureux de voir qu'un peu plus loin vous parlez de la participation de la gestion, du sens de la propriété de la gestion. À la page 19—sous Gestion du programme des langues officielles—vous indiquez qu'en juin 1989, soit il y a seulement neuf mois, les divers paliers «ont été informés de leur obligation de formuler des objectifs individuels en matière de langues officielles et des plans d'action pour tous les employés qui participent aux programmes de gestion du rendement». Vient ensuite la formation, dont il a été question plus tôt—les 800 ou 900 personnes qui reçoivent une formation au coût de 1 million de dollars.

Quels sont ces objectifs en matière de langue? Quels sont ces plans d'action? Je sais que le processus en est encore au stade embryonnaire, que des améliorations y sont apportées avant qu'ils ne soient appliqués à l'échelon national, mais je me demande quels sont ces objectifs dont les surveillants et les directeurs discutent avec leurs subordonnés afin qu'ils développent leurs aptitudes. Comment ce processus est-il suivi? Les surveillants sont-ils responsables de la réalisation des projections? Parce que, pour l'instant, il s'agit bien d'un projet.

**M. Cloutier:** Non, le processus est en marche depuis... Il a été lancé il y a environ un an et perfectionné depuis. Dans le contexte qui nous occupe, nous parlons des surveillants. Le directeur d'une installation, par exemple, peut se donner comme objectif d'organiser ses horaires de travail de façon à libérer deux ou trois surveillants

## [Texte]

free two or three unilingual supervisors for language training. The monitoring is that these objectives are reviewed with one's supervisors, ideally a couple of times during the year, and at the end of the year when you are closing your books and you say: Well, have you met your objectives? The guy's performance, overall performance, is affected by how many of these separate objectives he has achieved.

**Mr. Sobeski:** When a supervisor looks at this and has a number of, we will say, key result areas, official languages being one of them, what sort of weight has it? Is it a major part of his job or is it just one of many key result areas that are important?

**Mr. Cloutier:** I would guess, not on any specific experience in this corporation, but as a manager of some years, it would vary according to the supervisor, as to what his requirements for improvements are and the importance attached to the various requirements. It would vary all over.

**Mr. Sobeski:** Well, anyway I am glad to hear that you are—

**Mr. Cloutier:** But it is a fact.

**Mr. Sobeski:** —encouraging the management function because I think—

**Mr. Cloutier:** That is where the answer lies.

**Mr. Sobeski:** —until there is the ownership issue we can play all sorts of numbers with statistics. However, I think the ownership issue has to be there and—

**Mr. Cloutier:** That was the point I was making earlier.

**Mr. Sobeski:** —and it sounds as though you are headed in the right direction there.

• 1655

**Le sénateur De Bané:** J'aimerais que le président et le président du Conseil s'engagent à réétudier la Loi sur les langues officielles telle qu'elle a été modifiée par le Parlement récemment pour voir dans quelle mesure ces différents amendements sont pris en compte dans la politique de la Société.

Can I get that commitment?

**Mr. Cloutier:** La loi a été adoptée en septembre 1988. Au cours de l'hiver et du printemps, nous avons examiné la loi pour voir dans quelle mesure elle nous amènerait à changer notre programme. Nous n'y avons rien changé, mais nous nous sommes dit: Il nous sera sans doute nécessaire de réviser notre programme à la lumière des règlements qui seront nécessairement adoptés. Le seul changement réel que la loi a apporté du point de vue d'un ministère ou d'un organisme opérationnel, c'est qu'il y a maintenant un droit à la langue qui n'existe pas auparavant et qui permet au commissaire de nous amener en cour. Il n'y a pas d'application directe.

## [Traduction]

unilingues pour qu'ils suivent des cours de langue. Le suivi prend la forme d'un réexamen de ces objectifs avec les surveillants, idéalement une ou deux fois au cours de l'année; à ce moment de fermer les livres, on se demande si on a vraiment atteint ses objectifs. Le rendement dépend du nombre d'objectifs qu'on a pu atteindre au cours de l'année.

**M. Sobeski:** Aux yeux d'un surveillant, quel poids peuvent avoir les résultats obtenus dans un certain nombre de ces secteurs-clés, comme les langues officielles? Est-ce que les résultats obtenus dans les langues officielles peuvent être considérés comme importants ou est-ce qu'ils font partie d'un certain nombre de résultats-clés?

**M. Cloutier:** À partir de mon expérience non pas seulement à la Société mais ailleurs, je dirais que c'est le surveillant qui décide de ce qui constitue une amélioration et de ce qui constitue un secteur important. Tout dépend des circonstances.

**M. Sobeski:** Je suis heureux de constater que—

**M. Cloutier:** Ce qui est certain, c'est qu'il y a amélioration.

**M. Sobeski:** —vous encouragez la fonction de gestion parce que—

**M. Cloutier:** C'est à ce niveau que se trouve la solution.

**M. Sobeski:** —s'il n'y a pas de sens de la propriété, les chiffres ne veulent rien dire. Je pense que le sens de la propriété est absolument important—

**M. Cloutier:** C'est ce que je disais un peu plus tôt.

**M. Sobeski:** —et il me semble que vous allez dans la bonne direction.

**Senator De Bané:** I think the President and the Chairman of the Board should commit themselves to re-examining the Official Languages Act as recently amended by Parliament to determine to what extent the changes are reflected in Canada Post's policy.

Puis-je obtenir cet engagement?

**Mr. Cloutier:** The Act was adopted in September of 1988. All through the winter and the spring that followed, we scrutinized it to see to what extent we had to change our program. We decided against making any changes right away, to wait instead for the regulations which would follow. Finally, from the point of view of an operational department or organization, the only real change in the Act has to do with the fact that there is now a new right to language which allows the Commissioner to sue us in court. There is no direct application.

## [Text]

**Le sénateur De Bané:** D'après l'information qui nous a été transmise, cette loi a un impact sur le programme que vous nous avez expliqué cet après-midi, particulièrement au plan de la langue de service, de la langue de travail des employés et de la participation équitable. Les objectifs que vous avez fixés dans les 63 éléments ne sont pas tout à fait en accord avec la nouvelle loi adoptée par le Parlement, paraît-il. Il faut prévoir des mécanismes de surveillance et de contrôle de l'application de la loi et de la mise en oeuvre du plan d'action. Tout ce que je veux, c'est que vous me disiez: Oui, on va s'assurer que notre plan d'action est conforme à la loi.

**M. Cloutier:** Je puis vous assurer que nous l'avons déjà fait, peu importe ce que croit l'auteur des lignes que vous lisez. C'est bien beau de dire qu'on pense cela, mais je voudrais avoir des précisions.

**Senator De Bané:** Just one small remark to the president, Mr. Lander, about the fair representation of the two linguistic groups. Our information is that if you look to the 361 senior positions in your corporation, fewer than 20% are francophones.

**Mr. Cloutier:** Then I would ask you, Mr. De Bané, what is the date of that data and what is its source?

**Mr. De Bané:** Sir, I do not want to be—

**Mr. Cloutier:** I know that, but I would say—

**Mr. De Bané:** I am very proud to tell you the date: "Notes for the Appearance of the Canada Post Corporation, February 13, 1990", today.

**Mr. Cloutier:** Yes, and I would be glad to tell you that some of the numbers in that thing are a year and a half old.

**M. Boudria:** Je voudrais revenir à certaines des questions de tout à l'heure. J'ai regardé davantage le document. Monsieur Cloutier, comment fait-on pour trouver dans ce document le pourcentage de vos franchises qui offrent des services bilingues et le pourcentage de celles qui n'en offrent pas? Ici, par exemple, on parle de franchises et on indique, à la page 6 par exemple, qu'il n'y en a pas dans la région Atlantique qui offrent des services bilingues, mais on ne nous dit pas s'il y a des franchises sur ce territoire. Il nous manque des données pour pouvoir prendre une décision intelligente.

**M. Cloutier:** Je peux vous les donner maintenant. Quelles données vous manque-t-il?

**M. Boudria:** C'est à la page 6 de 35, à l'Annexe A. Votre document change de numéro et de page trois ou quatre fois et il est difficile à suivre. Je parle de la page 6 de 35 du document le plus épais. C'est la page de l'Atlantique, et il y a aussi la page 7 où on a le Nouveau-Brunswick.

**M. Cloutier:** Tout ce qui manque, ce sont les totaux.

## [Translation]

**Senator De Bané:** According to our information, the Act has an effect on the program that you have outlined this afternoon, particularly as regards the language of service, the language of work for employees and the idea of fair representation. It would seem that the objectives that you have set yourself in the 63 sectors are not totally in agreement with the new Act adopted by Parliament. There has to be a monitoring and control system for the implementation of the Act and the action plan that follows. The answer that I want from you is: Yes, we will make sure that our action plan is in accordance with the Act.

**Mr. Cloutier:** I can assure that we have already made sure of that, whatever the author of the material that you are referring to may think. It is one thing to advance an opinion; we would like to know what the basis of it is.

**Le sénateur De Bané:** J'aimerais faire une brève observation au président, monsieur Lander, au sujet de la participation équitable des deux groupes linguistiques. Selon nos sources, sur 361 postes-cadres à la Société, moins de 20 p. 100 sont occupés par des francophones.

**M. Cloutier:** J'aimerais que vous me disiez, monsieur De Bané, quelle est la date et quelle est la source de votre information.

**Le sénateur De Bané:** Je ne veux pas—

**M. Cloutier:** Cependant, il faut que je sache—

**Le sénateur De Bané:** Je veux bien vous donner la date. Il est indiqué: «Notes pour la comparution de la Société canadienne des postes, le 13 février 1990», soit aujourd'hui.

**M. Cloutier:** Je vous fais quand même remarquer que certaines des données que contiennent ces notes datent d'un an et demi.

**Mr. Boudria:** I would like to come back to a number of points that have already been mentioned. I have examined your document closely, Mr. Cloutier. Where in it do I find the percentage of your franchises which offer bilingual services and the percentage of your franchises which do not? On page 6, for example, we learn that although there are franchises in the Atlantic region, there are none which offer bilingual services. We do not have enough information to make an enlightened decision.

**Mr. Cloutier:** I can provide it to you now. What do you want to know?

**Mr. Boudria:** This is on page 6 of 35, Annex A. The numbers and pages are very hard to follow in your document because they change three or four times. I am referring to the thickest of the documents that you have provided us with today. Page 6 deals with the Atlantic region and page 7, with New Brunswick.

**[Texte]**

**M. Boudria:** C'est cela. Donc, cela ne nous dit rien.

**M. Cloutier:** L'Annexe ne donne qu'une liste des localités. C'est tout ce qu'on prétend faire à cet endroit. Si vous voulez d'autres renseignements, vous n'avez qu'à me les demander, et j'essaierai de vous les donner.

**M. Boudria:** Oui, mais... Vous avez pris l'initiative de privatiser les bureaux de poste, soit par franchise, soit par comptoirs postaux.

**M. Cloutier:** Les comptoirs postaux existent depuis des années et même des décennies.

**M. Boudria:** Disons qu'il y a eu une multiplication assez intense durant les dernières années. Vous avez fermé des bureaux de poste dans certains villages et vous les avez remplacés par des comptoirs postaux, dans mon comté et ailleurs. Ce document ne nous dit pas tout. Par exemple, à la page 7 de 35, où on parle du Nouveau-Brunswick, vous nous dites qu'en milieu rural, quatre bureaux de poste offrent des services bilingues. Vous ne nous dites pas combien il y a de comptoirs postaux en tout. On sait qu'il n'y en a pas qui offrent des services bilingues, mais est-ce que c'est 0 sur 0 ou 0 sur 100? Cela fait toute une différence.

**M. Cloutier:** C'est ce que vous voulez savoir?

**M. Boudria:** Oui.

**M. Cloutier:** Je vais essayer de vous donner cela tout de suite. Je pense que j'ai les renseignements.

**M. Boudria:** Pouvez-vous me dire où on trouve cela dans votre document?

**M. Cloutier:** Ce n'est pas dans le document.

**M. Boudria:** Très bien. Excusez-moi.

**M. Cloutier:** Il n'y a pas toutes les statistiques du monde dans ce document-là.

**M. Boudria:** Non, mais j'essayais de les trouver, et vous me dites qu'elles ne sont pas là.

**M. Cloutier:** Vous voulez avoir les chiffres du Nouveau-Brunswick?

**M. Boudria:** Je voudrais aussi savoir la même chose en ce qui a trait aux franchises. Naturellement, on essaie de savoir si la privatisation de vos services a réduit la disponibilité des services bilingues en milieu rural, par exemple. Je ne suis pas capable de savoir cela avec les données que vous nous avez offertes.

**M. Cloutier:** Je peux vous donner les chiffres que j'ai sous la main; ce sont les totaux globaux. Dans tout le pays, au 31 décembre, nous avions 2,177 comptoirs postaux ou RPO, d'accord?

**M. Boudria:** Très bien. J'aime bien savoir de quels comptoirs postaux vous parlez. Vous avez changé deux fois de définition aujourd'hui.

**M. Cloutier:** Au total, le réseau bilingue, au 31 décembre 1989, comptait 512 comptoirs. Donc, 512 des 2,177 comptoirs postaux offraient des services bilingues.

**[Traduction]**

**Mr. Boudria:** Exactly. It tells us nothing.

**Mr. Cloutier:** The annex gives only a list of localities. If you require further information, all you have to do is ask me. I will endeavour to find it for you.

**Mr. Boudria:** Yes, but... you have undertaken to privatize post offices, either through franchises or postal outlets.

**Mr. Cloutier:** The postal outlets have been with us for years and even decades.

**Mr. Boudria:** Let us say the movement has intensified in the last few years. You have closed the post offices in certain villages and replaced them with postal outlets, in my riding and elsewhere. This document does not tell all. For example, at page 7 of 35, dealing with New Brunswick, you indicate that in the rural areas four post offices offer bilingual services. Regarding postal outlets, you do not say how many there are. We know that none offer bilingual services, but is it zero out of zero or zero out of 100? There is a big difference.

**Mr. Cloutier:** Is that what you want to know?

**Mr. Boudria:** Yes.

**Mr. Cloutier:** I will try to find the information for you right now. I think I have it.

**Mr. Boudria:** Where would it be in your document?

**Mr. Cloutier:** It is not in the document.

**Mr. Boudria:** Fine. Forgive me.

**Mr. Cloutier:** That document is not all inclusive.

**Mr. Boudria:** Well, I was trying to find that information in there and you are telling me that it is not in there.

**Mr. Cloutier:** You are interested in the figures for New Brunswick?

**Mr. Boudria:** I also wanted to know what the situation is with franchises. Naturally, I am curious to know if privatization reduced the number of bilingual services, in the rural areas in particular. I cannot make a judgement on that based on the information that you have provided.

**Mr. Cloutier:** I can give you the figures I have; they are only the large totals. In the country as a whole, of December 31, we had 2,177 postal outlets or RPOs, okay?

**Mr. Boudria:** It would be nice to know what these postal outlets are. You have used two definitions during the day.

**Mr. Cloutier:** The bilingual network, as of December 31, 1989, had 512 outlets. So 512 out of 2,177 would offer bilingual services.

## [Text]

**M. Boudria:** Combien de ces 512 comptoirs sont situés dans vos territoires désignés?

**M. Cloutier:** Qu'est-ce que vous appelez un territoire désigné?

**M. Boudria:** C'est vous qui avez parlé de cela plus tôt aujourd'hui. C'est là où 10 p. 100 de la population...

**M. Cloutier:** Non, parce que les services traditionnels sont compris dans cela.

**M. Boudria:** Je ne vous suis plus.

**M. Cloutier:** Dans le chiffre que je vous ai donné, il y a les localités où, traditionnellement, on offrait un service bilingue.

**M. Boudria:** Maintenant, la même question s'applique aux franchises.

**M. Cloutier:** D'accord, je vous donne ce chiffre. Au 31 décembre, il y avait 705 franchises dont 104 offraient des services bilingues.

**M. Boudria:** De ces 705 franchises, combien sont situées dans vos zones désignées bilingues? J'essaie de voir dans quelle proportion on accomplit la tâche.

**M. Cloutier:** C'est facile à calculer: 104 sur 705, c'est environ un septième.

**M. Boudria:** Monsieur Cloutier, ce n'est pas ce que je vous ai demandé.

**M. Cloutier:** Je vous dis que ce n'est pas représentatif.

**M. Boudria:** J'essaie d'avoir les données suivantes. L'initiative de privatisation a été amorcée en 1986. On la connaît. C'est la mesure par laquelle les 5,221 bureaux de poste ruraux au Canada finiront par être tous privatisés ou franchisés.

• 1705

Je veux savoir quel a été, jusqu'à maintenant, l'effet des deux systèmes de privatisation sur l'offre de services bilingues, et je ne peux pas obtenir ce renseignement en ce moment. Vous me dites qu'il y a 2,177 comptoirs postaux ou RPO. Dans 512 de ces 2,177 comptoirs, on offre des services bilingues. Dans combien de ces comptoirs avez-vous besoin d'offrir des services bilingues?

**M. Cloutier:** 512.

**M. Boudria:** Vous voulez dire que vous comblez les besoins dans 100 p. 100 des cas?

**M. Cloutier:** Non, non...

**M. Boudria:** C'est ce que vous venez de me dire!

**M. Cloutier:** Le même document indique que dans 28 localités, on devrait avoir un service bilingue qu'on ne prodigue pas encore.

**M. Boudria:** Vous n'atteignez pas votre objectif dans seulement 28 cas sur 512?

**M. Cloutier:** Non, non, pas 512, mais 762...

## [Translation]

**Mr. Boudria:** How many of these 512 outlets are located in your designated regions?

**Mr. Cloutier:** What do you mean by designated regions?

**Mr. Boudria:** You talked about them earlier. It is where 10% of the population...

**Mr. Cloutier:** No, because the traditional services are included.

**Mr. Boudria:** I do not understand what you are saying.

**Mr. Cloutier:** Included in the figure that I have given you, there are localities which traditionally offered bilingual services.

**Mr. Boudria:** The same would apply to franchises.

**Mr. Cloutier:** Fine, I will give you the figure. As of December 31, 104 out of 705 franchises offered bilingual services.

**Mr. Boudria:** How many of the 705 franchises are located in your zones designated as bilingual? I am trying to see to what extent you are doing the job.

**Mr. Cloutier:** It is easy to figure the percentage; it is 104 out of 705 or one-seventh.

**Mr. Boudria:** You have not answered my question, Mr. Cloutier.

**Mr. Cloutier:** I am telling you that it is not representative.

**Mr. Boudria:** The information that I am after is the following. The privatization initiative started in 1986, as we all know. That is the measure that will eventually lead to the privatization or franchising of the 5,221 rural post offices in Canada.

I am trying to find out what effect these two approaches to privatization have had, until now, on the availability of bilingual services, but I do not seem to be able to obtain that information. You are saying that there are currently 2,177 RPOs, that is to say postal outlets. Bilingual services are available in 512 of these. Well, in how many of these outlets should you be making bilingual services available?

**Mr. Cloutier:** In 512.

**Mr. Boudria:** Do you mean to say that, currently, you are satisfying 100% of the demand?

**Mr. Cloutier:** No, not at all...

**Mr. Boudria:** Well, that is what you just said!

**Mr. Cloutier:** According to that document, we should be supplying bilingual services in 28 more locations but have not done so yet.

**Mr. Boudria:** You mean you have fallen short of your goal in only 28 out of 512 locations?

**Mr. Cloutier:** No, not 512, 762...

## [Texte]

**Le sénateur De Bané:** Sur 8,200 bureaux, moins de 17 p. 100 sont bilingues. Disons que sur 8,200 bureaux, il y en a 1,400 qui sont bilingues. Cela fait moins de 17 p. 100 des bureaux, n'est-ce pas?

**M. Boudria:** Oui, mais ma question porte spécifiquement sur les bureaux de poste privatisés. Jusqu'à quel point les bureaux de poste privatisés rencontrent-ils les critères que la Société canadienne des postes s'est fixés elle-même en matière de services bilingues? Par exemple, si 1,000 de ces comptoirs postaux sont dans des territoires bilingues et que seulement 512 d'entre eux offrent des services bilingues, eh bien, vous n'atteignez que 50 p. 100 de votre objectif. S'il n'est nécessaire d'offrir des services bilingues que dans 512 comptoirs, vous atteignez votre objectif à 100 p. 100. Ce sont les renseignements que j'essaie d'obtenir, et je pense que vous ne les avez pas.

**M. Cloutier:** On ne s'entend pas sur la signification des chiffres. Il existe 520 localités où on devrait offrir un service bilingue, soit parce que c'est une capitale nationale, soit parce qu'il y a une demande importante, soit parce que dans la localité, la majorité provinciale est en minorité. Il y a 520 de ces cas, mais on offre...

**M. Boudria:** 520 communautés.

**M. Cloutier:** Localités.

**M. Boudria:** Expliquez-moi la différence.

**M. Cloutier:** «Localité» est un terme qui englobe Saint-Albert dans votre comté aussi bien que la ville d'Ottawa. C'est une localité.

**M. Boudria:** Très bien. Voici pourquoi j'essaie de clarifier cela. Vous avez désigné comme une localité la ville de Hawkesbury qui est dans mon comté, mais dans cette localité, il y a un bureau de poste, et je pense que vous êtes en train d'y ouvrir un comptoir postal privatisé. Donc, dans cette localité, il peut y avoir à la fois des comptoirs postaux privatisés et des comptoirs de la Société canadienne des postes. Si vous offrez le service bilingue à un des deux endroits, mais non à l'autre, avez-vous atteint votre objectif selon votre définition? Vous offrez le service dans la localité, mais pas nécessairement aux deux points de service.

**M. Cloutier:** Cela ne veut pas dire qu'on offre un service bilingue dans tous les bureaux de cette localité-là.

**M. Boudria:** Cela ne veut pas dire que vous l'offrez dans tous les bureaux?

**M. Cloutier:** Non.

**M. Boudria:** Selon l'information que vous nous donnez, si vous offrez des services bilingues à un endroit dans une ville, vous dites que vous offrez des services bilingues partout dans cette ville.

**M. Cloutier:** Le service est disponible.

**M. Boudria:** Eh bien, je suis curieux de savoir si le commissaire aux langues officielles trouve qu'il est

## [Traduction]

**Senator De Bané:** There are 8,200 post offices and fewer than 17% of those are bilingual. Let us say that out of 8,200 post offices, 1,400 of them are bilingual. Does that not amount to less than 17%?

**Mr. Boudria:** My question deals specifically with the post offices that have been privatized. To what degree do the privatized post offices meet the criteria that the Canada Post Corporation itself set in the field of bilingual services? Say 1,000 of these postal outlets are situated in bilingual regions but only 512 of them offer bilingual services, then you have only achieved 50% of your goal. If bilingual service is required in only 512 outlets, then you have achieved 100% of your goal. That is the information I am trying to obtain and that you do not seem to have.

**Mr. Cloutier:** We do not seem to be giving the same meaning to the various figures that have been quoted. There are 520 localities where bilingual services should be available, because it is a national capital, or because of the existence of a sizable demand, or because in that locality the language group that is in the majority province-wide is in a minority position. There are 520 of these situations, but we do offer...

**Mr. Boudria:** 520 communities.

**Mr. Cloutier:** Localities.

**Mr. Boudria:** Could you explain to me the difference between the two?

**Mr. Cloutier:** The term "locality" takes in Saint-Albert, which is in your own riding, as well as the city of Ottawa. That is a locality.

**Mr. Boudria:** All right. That is why I seek a clarification of that point. You termed a locality the city of Hawkesbury, in my own riding, but in this locality, there is a post office and I believe you are about to open a privatized postal outlet. Therefore in this one locality, you could have both privatized postal outlets and Canada Post Corporation postal outlets. Say you make bilingual services available in one of the two, but not in the other; do you feel, according to your own definition, that you have reached your goal? You will be offering bilingual service in the locality, but not necessarily in both retail outlets.

**Mr. Cloutier:** It does not mean that we will be offering bilingual services in all the retail outlets of that locality.

**Mr. Boudria:** It does not mean that you will be offering bilingual services in all the retail outlets?

**Mr. Cloutier:** No, it does not.

**Mr. Boudria:** According to the information that you gave me, if you are offering bilingual services in one outlet in a given town, you would then say that you are offering bilingual services in that town.

**Mr. Cloutier:** Bilingual services are available.

**Mr. Boudria:** Well, I would be curious to see whether the Commissioner of Official Languages thinks it is

## [Text]

satisfaisant d'offrir des services bilingues dans un seul bureau sur 10 dans une ville désignée bilingue. La Société canadienne dit: Regardez comme nos statistiques sont bonnes, alors qu'une seule personne dans l'un des 10 bureaux offre un service bilingue.

**M. Cloutier:** Il y a d'autres considérations. Il faut également regarder la disposition démographique. Prenons l'exemple de Calgary. La population totale est de 651.000. Ce sont des chiffres du recensement de 1986. C'est aussi récent que possible. Nous avons en ce moment 59 points de vente. C'est un total qui comprend les points de vente de la Société, les comptoirs postaux et les franchises. Donc, nous avons un bureau pour 11,000 habitants de la ville. Parmi ces 59 bureaux, on a trois points de vente bilingues. La population francophone à Calgary est de 9,000. C'est-à-dire que la population francophone a un bureau pour 3,000 personnes. Ce n'est pas mauvais.

• 1710

**M. Boudria:** Dans le cas de Calgary, est-ce que vous avez désigné des secteurs à l'intérieur de la ville où la demande francophone est la plus importante et où vous offrez le service?

**M. Cloutier:** On fait un effort pour faire cela précisément. Par exemple, certains coins de Winnipeg sont beaucoup plus bilingues que d'autres. C'est par hasard que j'ai ces chiffres sur Winnipeg, et c'est pour cela que je vous les donne. Dans le Winnipeg métropolitain, il y a 616,000 de population et 68 bureaux; il y a un bureau par 9,000 habitants. On a une population minoritaire de 24,900 et 20 bureaux bilingues. Donc, on a un bureau pour 1,200 personnes minoritaires. Le service est donc meilleur dans ce cas.

**M. Boudria:** On a besoin de plus en plus d'explications pour comprendre les chiffres que vous nous donnez. Les autres les comprennent peut-être mieux que moi, mais plus je pose des questions, plus j'ai besoin d'en poser pour mieux comprendre ce qui se passe dans toute cette histoire-là. A première vue, vos documents nous laissent croire, à tort ou à raison, qu'il y a une longue liste d'endroits offrant des services bilingues. Toutefois, dans une ville... Vous avez utilisé l'exemple de Calgary, et on pourrait aussi utiliser l'exemple d'Ottawa. Dans le centre-ville, je pense qu'on devrait offrir un service bilingue à peu près partout.

**M. Cloutier:** Ottawa, c'est un cas particulier, parce que c'est la Capitale nationale.

**M. Boudria:** Oui, mais allez-vous me dire que tous ceux qui ont une franchise de timbres dans la ville d'Ottawa offrent des services bilingues?

**M. Cloutier:** On a 80 bureaux à Ottawa, et les 80 bureaux offrent un service bilingue.

**M. Boudria:** Oui? Je vais chercher un dossier dans mon bureau, et la prochaine fois...

## [Translation]

enough for you to make bilingual services available in only one of 10 outlets in a city designated as a bilingual region. The Canada Post Corporation say that their figures are looking good whereas, in the whole 10 outlets, there is only one person capable of offering bilingual service.

**Mr. Cloutier:** There are other considerations. You would also have to take into account the distribution of the population. Take Calgary for example. Total population there is, according to the 1986 census, 651,000. Those are the most recent figures. We currently have 59 retail outlets there. This includes Canada Post Corporation sales outlets, RPOs and franchises. That makes one outlet for every 11,000 people living in that city. Of those 59 outlets, three are bilingual. There are 9,000 Francophones in Calgary. That is to say that the Francophone population has a bilingual outlet for every 3,000 people. That is not so bad.

**Mr. Boudria:** In Calgary, have you identified, within the city, certain areas where the demand for French services is highest in order to make that service available there?

**Mr. Cloutier:** We have attempted to do just that. Certain areas of Winnipeg, for example, have a much higher concentration of bilingual people than others. I just happen to have the figures for Winnipeg and that is why I am quoting them to you. In Greater Winnipeg, there are 68 retail outlets for a total population of 616,000. That is one outlet for every 9,000 people. The minority population is 24,900 and we provide for them 20 bilingual outlets. That gives one outlet for every 1,200 members of minority groups. As you can see, that is better still.

**Mr. Boudria:** The more figures you quote, the more explanations we need in order to understand them. I suppose the other members of the committee have a better understanding of all this than I do but, the more I ask questions, the more I feel I have to ask in order to understand what is going on. At first, the documents you submitted would lead one to believe, rightly or wrongly, that there is a whole list of outlets offering bilingual services. And yet, in a given city... You cited the example of Calgary and we could just as well use Ottawa as an example. In Centre Town, one would think that bilingual services were pretty much available everywhere.

**Mr. Cloutier:** Ottawa is a special case since it is the national capital.

**M. Boudria:** Yes, but are you going to tell me all franchised stamp sales outlets in the city of Ottawa offer bilingual services?

**Mr. Cloutier:** We have 80 sales outlets in Ottawa and all 80 offer bilingual services.

**M. Boudria:** Is that so? I will get the file from my office and next time...

## [Texte]

**M. Cloutier:** Je ne doute pas qu'il y aura des plaintes, mais les 80 bureaux sont censés rendre un service bilingue.

**M. Boudria:** Y compris les bureaux privatisés?

**M. Cloutier:** Eh bien, il faut s'entendre. Qu'est-ce que vous entendez par bureaux privatisés?

**M. Boudria:** Eh bien, les deux sortes: les RPO et les franchises.

**M. Cloutier:** Oui, monsieur.

**M. Boudria:** En ce qui a trait aux franchises et aux comptoirs postaux, vous nous avez expliqué votre système de surveillance. Supposons qu'un propriétaire de pharmacie conclut un contrat avec vous pour exploiter un comptoir postal. Ce pharmacien est peut-être bilingue, mais ce n'est sans doute pas lui qui va donner les colis aux clients. La plupart de ces entreprises ont des employés à temps partiel, surtout celles qui sont ouvertes après les heures normales, en soirée.

La Société canadienne des postes vante les mérites de ce système privatisé parce que c'est ouvert plus tard, en soirée, etc.. Avez-vous un système pour déterminer si un établissement privé qui doit offrir des services bilingues le fait en tout temps, en soirée et pendant le week-end? C'est facile dans le cas de la Société canadienne des postes. Vous n'avez qu'à faire subir un examen à vos employés pour savoir s'ils rencontrent les exigences, mais comment faites-vous pour dicter à Shoppers Drug Mart, à telle adresse..?

• 1715

**M. Cloutier:** Je pense, comme je l'ai indiqué plus tôt en réponse à une de vos questions, qu'il y a trois dispositifs.

**M. Boudria:** Oui, mais ça ne me dit pas comment vous faites pour vérifier le soir et les fins de semaine.

**M. Cloutier:** Ces visites s'échelonnent sur toute la durée de l'ouverture. Un des principes fondamentaux d'une inspection consiste à arriver à n'importe quel moment de la journée. En plus de cela, il y a les plaintes. Et les plaintes concernant les bureaux privatisés sont très peu nombreuses.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mrs. Feltham?

**Mrs. Feltham:** I am referring to a document prepared by the Office of the Commissioner of Official Languages, and there are a couple of comments I would like you to comment on. One, referring to the Post Office, is:

The Corporation does not have enough offices capable of providing services in accordance with the Act, and further, it has too few franchised or privatized outlets capable of meeting the Act's requirements; in addition to the problem of too few points of bilingual service, there is an insufficient number of bilingual employees,

## [Traduction]

**Mr. Cloutier:** I am sure that you can find a certain number of complaints, but all 80 outlets are supposed to offer bilingual services.

**Mr. Boudria:** Including privatized outlets?

**Mr. Cloutier:** Well, what do you mean by privatized outlets?

**Mr. Boudria:** Well, two types: RPOs and franchises.

**Mr. Cloutier:** Yes, sir.

**M. Boudria:** You outlined to us the supervisory scheme applicable to franchises and postal outlets both. Say the owner of a drugstore signs a contract with you for the operation of a postal outlet. Well, the pharmacist himself might be bilingual, but he is probably not the one who will be handling parcel post operations. Most of these businesses have part-time employees, and that is especially true of the outlets that are open outside of normal business hours, in the evening.

The Canada Post Corporation sings the praises of this privatization scheme because outlets can stay open late, can have evening hours and so forth. Do you have a scheme that allows you to determine whether a private outlet that is supposed to be offering bilingual services manages to do it at all times, including evening hours and week-ends? That would be easy enough to do for the Canada Post Corporation. All you would have to do would be to have your employees write a test to see whether they meet the various requirements. But how would you go about doing that with respect to Shoppers Drug Mart and its various outlets?

**Mr. Cloutier:** As I said before, in answer to one of your questions, we have three ways of doing this.

**Mr. Boudria:** Ye, but that does not tell me how you go about checking all that goes on during evening hours and weekends.

**Mr. Cloutier:** Our inspection tours can occur at any time during established business hours. One of the basic principles of verification is that it can occur at any time. We can, moreover, rely on complaints. Let me add that we get very few complaints concerning privatized outlets.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Madame Feltham?

**Mme Feltham:** Ceci a trait à un document rédigé par le Commissariat aux langues officielles. J'y trouve le passage suivant, applicable à la Société des postes:

La Société ne compte pas un nombre suffisant de bureaux en mesure d'assurer des services conformément à la Loi et, en outre, elle a trop peu de comptoirs franchisés ou privatisés capables de répondre aux exigences de la Loi; au problème des points de service bilingue trop peu nombreux vient s'ajouter un

## [Text]

even in offices recognized as bilingual by the Corporation itself; the active offer of services and their effective provision in both languages are therefore often unsatisfactory . . .

What would your comments be to that?

**Mr. Cloutier:** My comments would be that this is an opinion that has not been substantiated to me and could be very, very difficult to substantiate. It is an opinion of an officer of the Commissioner of Official Languages, obviously. But to say there are not enough localities presumes our criterion "of significant demand" is insufficient. Well, that will be seen when the regulations come out.

On the other point, related to number of bilinguals—and I think the inference is that we should have more bilingual positions—this again is a pious hope of one man, the author of that document. But I would draw to your attention that there is a requirement under the new Official Languages Act that positions be declared bilingual or be designated bilingual only where there is a requirement for it.

**Mrs. Feltham:** Only where there is significant demand.

**Mr. Cloutier:** Where there is a requirement for it.

**Mrs. Feltham:** To refer to his other point:

French does not enjoy its rightful place at the Corporation's headquarters.

Now, when you recognize that 28% of the employees are francophones and of the 59 senior managers 35 are bilingual, do you feel this is equitable?

**Mr. Cloutier:** This is not my opinion. This is the opinion of somebody in the—

**Mrs. Feltham:** I want your opinion.

**Mr. Cloutier:** My opinion is that in terms of representation it is satisfactory, and in terms of bilingualism . . .

Incidentally, those numbers are also out of date. The correct numbers are 69 and 39. It is sufficient. Ideally, it should be better; but it is reasonable.

**Le Sénateur Guay:** Je veux juste clarifier ce que je vous demandais tout à l'heure en ce qui concerne les questions que vous envoyez directement au président depuis le mois de juillet dernier 1989. Je ne les ai ici que depuis ce temps-là. Toutes ces plaintes du bureau de poste—pas du commissionnaire—sont envoyées directement au président et je voulais vous demander si vous pourriez me donner une évaluation de l'efficacité de cette nouvelle procédure. Vous n'êtes pas obligé de me la donner aujourd'hui, mais laissez-moi savoir

## [Translation]

nombre insuffisant d'employés bilingues et ce, même dans les bureaux reconnus comme bilingues par la Société elle-même; l'offre active des services et leur prestation efficace dans les deux langues sont donc souvent déficientes; . . .

Qu'en pensez-vous?

**Mr. Cloutier:** À mon avis, il s'agit là d'une opinion dont le bien-fondé ne m'a pas été démontré et qui pourrait être, d'ailleurs, plutôt difficile à démontrer. Il est clair qu'il s'agit de l'opinion d'un agent du Commissariat aux langues officielles. Dire qu'il n'y a pas assez de comptoirs revient à mettre en cause notre critère de la «demande importante». On verra bien ce qu'il en est lorsque le règlement sera adopté.

En ce qui concerne l'autre question, celle qui a trait au nombre de postes bilingues—le document sous-entend, je pense, que l'on devrait accroître le nombre des postes bilingues—je tiens à dire qu'il s'agit, là aussi, des souhaits d'une personne donnée, c'est-à-dire l'auteur du document. J'attire votre attention sur la nouvelle Loi sur les langues officielles, qui prévoit que les postes ne doivent être désignés bilingues que s'il existe un besoin.

**Mme Feltham:** C'est-à-dire, seulement en cas de demande importante.

**Mr. Cloutier:** Non, seulement lorsqu'il y a un besoin.

**Mme Feltham:** Pour en revenir à son autre point:

Le français n'a pas la place qui lui revient au siège de la Société.

Dans la mesure où 28 p. 100 des employés sont francophones et que sur 59 cadres supérieurs on en trouve 35 qui sont bilingues, estimez-vous ce commentaire justifié?

**Mr. Cloutier:** Ce n'est pas moi qui ai formulé cette opinion mais quelqu'un du . . .

**Mme Feltham:** J'aimerais que vous me donniez votre opinion à vous.

**Mr. Cloutier:** À mon avis, si l'on se place au plan de la représentativité, les chiffres sont satisfaisants et, pour ce qui est du bilinguisme . . .

J'ajoute, d'ailleurs, que ces chiffres ne sont plus actuels. Les chiffres actuels sont, respectivement, 69 et 39. Cela me paraît suffisant. L'on pourrait, idéalement, mieux faire mais la situation me semble raisonnable.

**Senator Guay:** Allow me to clarify what I said to you earlier concerning the questions which, since July 1989, you forward directly to the Chairman. I have only had them since that time. So all the complaints sent to the post office—and I am not talking about complaints filed by the Commissioner—are forwarded directly to the Chairman. Have you found that new procedure effective? You do not have to tell me today, but I would appreciate your letting me know

**[Texte]**

how effective this new procedure has been.

• 1720

**M. Cloutier:** Je n'ai pas de réponse. On en trouvera une pour la prochaine fois.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci. Nous allons entendre le sénateur De Bané. Sénateur, c'est à vous.

**Senator De Bané:** Mr. Lander, you know, my first remark was about communications between the management and its employees, and you have told me that they are done in the mother tongue of the addressee. Let me read you here a note that I have, and because Mr. Cloutier has asked me to quote my reference, I will give you my reference. A survey of employees conducted by Canada Post revealed greater effort is needed to create a working environment conducive to the use of both official languages. And hear that.

**[Traduction]**

si cette nouvelle procédure a fait la preuve de son efficacité.

**Mr. Cloutier:** I have no answer. I'll get one for next time.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you. We'll now hear from Senator De Bané. You've got the floor, Senator.

**Le Sénateur De Bané:** Monsieur Lander, ma première question portait sur la communication entre la direction et les employés. Vous m'avez répondu que cette communication s'effectuait dans la langue maternelle de la personne à qui l'on s'adressait. Permettez-moi de donner lecture d'une note que l'on m'a fait parvenir. Monsieur Cloutier m'a demandé de citer mes sources, et je vais donc vous les citer. La Société canadienne des postes avait effectué un sondage parmi ses employés, et ce sondage a révélé la nécessité de multiplier les efforts en vue d'aboutir, sur les lieux de travail, à une atmosphère plus favorable à l'utilisation des deux langues officielles. Écoutez-moi bien.

**Mr. Cloutier:** May I say something?

**Senator De Bané:** Yes.

**Mr. Cloutier:** Those figures are from the summer of 1988. They are therefore 18 months old.

**Senator De Bané:** And has the situation changed that much since then?

**Mr. Cloutier:** I believe so.

**Senator De Bané:** Mr. Chairman,

allais citer trois chiffres. D'abord, 21 p. 100 des francophones ont répondu que la supervision de leurs activités, les instructions qui leur étaient données et ainsi de suite, eh bien rien de tout cela ne se faisait dans leur langue maternelle. Quarante p. 100 ont répondu que l'évaluation annuelle de leur rendement n'avait pas lieu en français et plus de 86 p. 100 ont répondu que les réunions se passaient toujours dans l'autre langue pour la plupart. Monsieur Cloutier dit que je cite des chiffres qui n'ont plus cours. Vous engagez-vous à procéder à un nouveau sondage?

I was going to quote three statistics. One, 21% of francophones reported they were always supervised, receiving orders, etc., not in their mother tongue; 40% replied that their performance evaluation once a year is not done in French; and more than 86% said meetings were always mostly in the other language. Mr. Cloutier said I was quoting obsolete statistics. Can we get from you a commitment you will do another survey?

**Mr. Cloutier:** Yes, sir, a survey was done this summer on the appraisal form, and 74% of management employees in Ottawa, Rideau, Montreal, and Quebec who has specified the language in which they wanted their appraisal were asked whether their appraisal was conducted in the language of their choice. Yes was the answer of 100% of them. The other 24% had not indicated a preference.

**Senator De Bané:** Mr. Cloutier, let us not play games. You have made a survey that I have quoted. You have said it is obsolete. Can you put the same questions, ask the same questions, have the same kind of survey, the same sample, etc? Then we will check.

**Mr. Cloutier:** Oui, monsieur. On a procédé, cet été, à un sondage portant sur les formulaires d'évaluation on a demandé à 74 p. 100 des employés de gestion d'Ottawa, de Rideau, de Montréal et de Québec ayant exprimé une préférence quant à la langue qu'ils voudraient voir utiliser lors de l'évaluation, si celle-ci s'était effectivement déroulé dans la langue qu'ils avaient choisie. Ils ont, à 100 p. 100, répondu que oui. Les 24 autres p. 100 n'avaient manifesté aucune préférence à cet égard.

**Le Sénateur De Bané:** Monsieur Cloutier, ne nous payons pas de mots, s'il vous plaît. Vous aviez effectué un sondage dont j'ai fait état. Vous m'avez répondu que ce sondage était dépassé. Pourriez-vous en votre prochain sondage poser les mêmes questions, c'est-à-dire procéder

[Text]

**Mr. Cloutier:** We have done it on one of the three elements already and I have given you the results.

**Mr. Sobeski:** I represent the riding of Cambridge, which is part Cambridge, part Kitchener, Ontario. Just one final question. I am starting to put the annexes together here and I see that under annex A, in the Huron region, you have significant demand for 15 urban areas as the objective, and you have accomplished 13 being bilingual.

If I flip on then to urban significant demand, you show Kitchener as having one, but the two where there is not a bilingual person is Guelph, which is next door to me, and the city of Cambridge.

Now, you are working towards that. Why has that occurred in those two particular cities? Are you waiting for the opportunity to put in a position or—

**Mr. Robert Gauthier (Manager of Official Languages, Canada Post Corporation):** I know in the case of Cambridge they are in the process of, or they have looked at the possibility of, identifying potential candidates to operate retail postal outlets in both official languages, and that had proven unsuccessful. They were looking at the possibility of sending postal clerks on language training.

**Mr. Sobeski:** Okay. Would that be the same answer, then, for Guelph also?

**Mr. Gauthier:** I believe so.

**Mr. Sobeski:** I was just finally putting all of this together and noticed that one of the locales in Ontario, or in the Huron region, was my own riding, so I was just curious about that. Thank you.

• 1725

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Before inviting Mr. D'Iberville Fortier to join us so we can hear his comments,

permettez-moi, monsieur Cloutier, de vous poser rapidement quelques questions, auxquelles je vous demanderais de répondre brièvement. Je vais les poser toutes l'une après l'autre et vous répondrez après.

La participation équitable est importante pour nous, ici, au Comité. Vous nous dites que, globalement, à travers tous les services de la Société, nous retrouvons une proportion de 25 p. 100 de francophones et 75 p. 100 d'anglophones. Ça peut être acceptable, mais vous conviendrez avec moi que lorsqu'on va à l'intérieur des régions comme dans l'Atlantique ou à Montréal, on ne

[Translation]

au même sondage avec le même échantillon de personnes interrogées? Ce n'est qu'à cette condition que nous pourrons vérifier le chemin parcouru.

**M. Cloutier:** Nous avons déjà procédé ainsi pour un des trois éléments et je vous ai cité les résultats obtenus.

**M. Sobeski:** Je représente la circonscription de Cambridge, qui comprend une partie de Cambridge et une partie de Kitchener. Permettez-moi une dernière question. Je suis en train de réunir les annexes et je m'aperçois que l'annexe A portant sur la région de Huron, fait état d'une demande importante dans 15 zones urbaines. D'après ce document, vous auriez assuré un service bilingue dans 13 de ces zones.

Si je passe ensuite aux zones urbaines où la demande est importante, je m'aperçois qu'il y en aurait une à Kitchener, mais il y en a deux autres où l'on ne peut cependant pas obtenir de service bilingue, c'est-à-dire à Guelph, qui est juste à côté de chez moi, et à Cambridge.

Je comprends bien que vous faites des efforts en ce sens. Pourquoi cela s'est-il produit dans ces deux villes? Attendez-vous l'occasion de créer un poste ou—

**M. Robert Gauthier (Chef du service des langues officielles, Société canadienne des postes):** En ce qui concerne Cambridge, je sais qu'on a déjà cherché à recruter des personnes capables de tenir un guichet postal privatisé dans les deux langues mais qu'on n'y est pas parvenu. Nous étudions, à l'heure actuelle, la possibilité de donner une formation linguistique à certains préposés des Postes.

**M. Sobeski:** D'accord. Votre réponse s'applique-t-elle également à Guelph?

**M. Gauthier:** Je pense que oui.

**M. Sobeski:** J'étais donc en train d'analyser les documents et je me suis aperçu qu'une des deux localités en Ontario, ou plutôt dans la région de Huron, c'est ma propre circonscription. C'est pour cela que je vous ai posé la question. Je vous remercie.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Avant de demander à M. D'Iberville Fortier de se joindre à nous et de nous faire part de ses observations,

allow me, Mr. Cloutier, to ask you a couple of brief questions. I would appreciate brief answers. I will group my questions and you can group your answers.

To the members of this committee, fair participation is very important. You have said that, on the whole, 25% of the Corporation's employees are francophones and 75% of them are anglophones. That may be acceptable, but you will agree that in the more remote regions of the Maritimes or in Montreal, only 2% of personnel are anglophones, just as in Toronto barely 0.2% are

*[Texte]*

trouve que 2 p. 100 d'effectif anglophone, de même qu'on ne retrouve, à Toronto, qu'à peine 0,2 p. 100 de francophones. Il y a des problèmes dans certaines régions.

Ma deuxième question porte sur les primes au bilinguisme. J'ai lu que vous vouliez faire disparaître la prime au bilinguisme. Peut-être pourriez-vous nous en expliquer brièvement les raisons qui vous poussent à le faire. Ça ne sera sûrement pas quelque chose de facile à faire.

Il y a également la notion d'ancienneté pour les gens qui veulent des promotions à l'intérieur de la Société. L'ancienneté par rapport au bilinguisme! J'aimerais voir de quelle façon la Société s'aligne pour reconnaître le principe du bilinguisme par rapport à celui de l'ancienneté.

Mon dernier point porte sur la référence du fameux taux de 10 p. 100 pour les minorités, en ce qui concerne l'obtention de services bilingues. Est-ce que, d'après vous, il va y avoir une réglementation qui va définir un autre pourcentage, c'est-à-dire 3, 5 ou 7 p. 100? Est-ce que le pourcentage de 10 p. 100 peut véritablement rendre justice à des minorités linguistiques qui vivent dans des régions isolées et qui pourraient être pénalisées par cette référence de 10 p. 100?

Ça vous fait beaucoup de questions à répondre en peu de temps.

**M. Cloutier:** Concernant les proportions dans la représentation, comme je l'ai indiqué plus tôt, il est vrai qu'il y a des déséquilibres considérables dans les régions. Je ne vois pas de solution à brève échéance, parce qu'on recrute très peu de nouveaux employés. C'est un travail de longue haleine.

La prime au bilinguisme, c'est une initiative qui a été prise vers 1973 et qui, à mon sens, était une mauvaise initiative dans ce temps-là, dans la mesure où le bilinguisme est simplement une exigence d'un poste qui est aussi nécessaire que la connaissance des ordinateurs aujourd'hui, par exemple. Donner une prime pour une exigence qui est nécessaire à un poste et non à d'autres n'a pas de sens, d'après moi, d'autant plus que la plupart des compagnies de la Couronne n'ont pas adopté le système de primes. Elles ont été libres d'adopter ou non le système qui a été imposé par le gouvernement dans les ministères, et elles ne l'ont pas fait. Dans ce temps-là on était un ministère, et les primes ont été prévues dans les ententes collectives et on ne peut pas s'en défaire; mais notre objectif est de négocier ces primes.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je voudrais simplement savoir combien cette prime coûte à la Société.

**M. Cloutier:** Environ trois milliards de dollars.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Annuellement?

**M. Cloutier:** Oui.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Et le principe de l'ancienneté?

*[Traduction]*

francophones. This indicates to me that in some regions there is a problem.

My second question has to do with the bilingualism bonus. I read somewhere that you intended to do away with this bilingualism bonus. Perhaps you could briefly outline the reasons for this shift in policy. Surely that will not be an easy thing to do.

There is also a concept of seniority and of employees who would like to rise through the ranks of the Corporation. So we have a bit of a conflict, perhaps, between seniority and bilingualism! I would like to know how the Corporation tries to reconcile bilingualism with seniority.

My last point has to do with the 10% minority level necessary for the provision of bilingual services. Do you think that regulations will come up with a new figure, perhaps 3%, 5%, or 7%? Does that 10% figure do justice to linguistic minorities in remote areas and who are perhaps being penalized by this 10% requirement?

I recognize it might not be easy to answer all these questions in so brief a time.

**M. Cloutier:** With regard to the representation among the employees of the various linguistic groups, I must admit the existence of a certain imbalance in certain regions. In the short term, I see no way to change that since we are hiring very few new employees. It will take time, then.

The bilingualism bonus was brought in around 1973, and, to my mind, was not a good idea then, since bilingualism was simply a further requirement attached to certain positions and just as necessary as knowledge of computers might be today. I do not see why we should give bonuses to those who meet the requirements of their job in one case and not in the other. I should add that most of the Crown corporations do not. They were free to embrace this scheme, which was made compulsory for government departments, but they did not. We were, at that time, a government department, and these bonuses were part of the collective agreement, and so we cannot simply eliminate them. Our goal is, however, to proceed through negotiation.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would simply like to know how much these bonuses cost the corporation?

**M. Cloutier:** Approximately \$3 billion.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Each year?

**M. Cloutier:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** And what about seniority?

## [Text]

**M. Cloutier:** Pour l'ancienneté, nous sommes encore liés par nos conventions collectives. L'auteur du document auquel on a fait référence suggère que la nouvelle loi sur les langues officielles ait priorité sur les ententes collectives, sur les contrats. C'est un avis juridique qui varie énormément par rapport à ce que j'ai obtenu. Si c'était vrai, la vie serait beaucoup plus facile. Mais effectivement, l'ancienneté des syndiqués nous cause des problèmes chez les postiers. Nous avons résolu ce problème chez les facteurs et chez les surveillants, et on est encore en négociation avec les postiers.

• 1730

Est-ce qu'on a essayé de résoudre cela lorsque j'ai correspondu avec le commissaire lorsque nous étions en grève, et qu'il y a eu un arbitre, M. Cossette? Ce dernier nous a aidé un peu, mais pas beaucoup. C'est une autre complication.

Finalement, quant aux 10 p. 100 de minorité, à mon sens c'est un pourcentage utilisé dans plusieurs institutions gouvernementales, dans des ministères importants; et règle générale, c'était satisfaisant.

**Le sénateur De Bané:** Nos minorités, dans la région où elles habitent, constituent moins de 10 p. 100. Vous leur dites *tough luck!* Disparaissez! Je suis d'accord pour dire comme notre président que 10 p. 100, dans beaucoup de cas, c'est un *benchmark* trop haut. Cela veut dire que toutes les régions du Canada où nous avons des minorités, comme le laisse entendre le président, de 4, 5, à 6 p. 100, la Société dit *tough luck!* C'est fini.

**Le sénateur Guay:** Ou bien ils ferment, un des deux.

**Le sénateur De Bané:** Je veux dire: on ne vous servira pas dans une des deux langues officielles, car vous n'êtes pas 10 p. 100. Je trouve 10 p. 100...

**M. Cloutier:** Non, ce n'est pas cela que j'ai dit. J'ai dit qu'on attend depuis un an et demi la réglementation qui sera en marge de la nouvelle loi. Ça ne nous donne rien de changer notre système aujourd'hui, quand on sait qu'on va le changer encore dans six mois.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Ce que vous nous dites c'est que lorsque la réglementation sera connue et qu'elle fixera l'objectif à 7, ou à 5, ou à 3 p. 100, vous vous ajusterez à cela.

**M. Cloutier:** À ce moment-là la réglementation sera la loi, effectivement. On s'ajustera!

**M. Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Fortier je vous invite

to join us to deliver to us your comments.

## [Translation]

**Mr. Cloutier:** Well, with regard to seniority, we are still bound by the collective agreements. The author of the documents we mentioned earlier suggests that the new Official Languages Act be given precedence over collective agreements and contracts. Well, that is a legal opinion at variance with the ones that have been given me. If that were done, things would be much easier. But it is a fact that the seniority of unionized personnel creates a certain number of problems among inside workers. We have already solved the problem with respect to letter carriers and supervisors. We are still negotiating with the inside workers.

Was there an attempt to resolve the question when I contacted the Commission, when the strike was on and a referee, Mr. Cossette, had been named? The referee helped a bit, but not much, and that is a further complication.

Finally, with regard to the 10% minority figure, I feel that is the same percentage used by a number of government agencies, by a number of important government departments. It is the standard figure and appears reasonable.

**Senator De Bané:** Our linguistic minorities do fall short of that 10% figure in the areas where they live. Are you simply saying to them «c'est bien dommage», you can just fade away? I agree with our chairman that in many cases the 10% solution is too demanding a requirement since it would mean that in all the regions of Canada where linguistic minorities make up perhaps 4%, 5% or 6% of the total population, the corporation could simply say «c'est bien dommage». But what can you do.

**Senator Guay:** Or else they simply close the outlet, one of the two.

**Senator De Bané:** What I mean to say is, you will not be provided with service in one of the official languages since you do not constitute 10% of the population. I find that 10% figure...

**Mr. Cloutier:** No, that is not what I said. What I said is that for the past year and a half we have awaited the regulations pursuant to the new Act. There is no sense in modifying our present system since we might have to change it again in another six months.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** What you are saying, then, is that when the regulations come out and provide for a minimum figure of 7%, 5%, or 3%, you will take that into account and act accordingly.

**Mr. Cloutier:** When the regulations come out, they will state the law. And we will adapt to its provisions.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Fortier, I ask you now

à vous joindre à nous pour nous faire part de vos observations.

**[Texte]**

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** I was very flattered a moment ago to hear Senator Guay comparing my modest office to the Supreme Court. I would like to say that our modesty was hurt, because we are neither court nor supreme. We make recommendations—that is our trade in life—and we might eventually go to court.

L'exposé de M. Cloutier, monsieur le président et la synthèse que je vais essayer de vous donner utilisent les mêmes bases, mais, il ne faut pas s'en étonner, ne donnent pas tout à fait le même son de cloche. C'est sans doute parce que nous avons des rôles différents. Comme ombudsman, nous nous concentrerons naturellement sur le point de vue, dans le domaine linguistique, du client.

En plus de fournir des services essentiels, Postes Canada est un porte-étendard national. Eux aussi sont très modestes, n'est-ce pas, mais c'est un porte-étendard national. Souvent c'est la seule institution fédérale qu'on trouve dans un village et donc, ça a acquis une valeur symbolique.

Cette institution, à notre avis, doit donc refléter plus et mieux que toute autre son obligation de respecter la Loi sur les langues officielles. En effet, aucune autre institution fédérale n'est en rapport aussi constant avec la population tant dans les milieux urbains que dans les milieux ruraux. Ses dizaines de milliers d'employés et ses 8,254 points de vente en font l'organisme le plus vaste se consacrant au service du public.

Cette séance du Comité mixte a bien relevé, je crois, les problèmes qui se posent.

Canada Post generally provides its services well in both official languages—I wish I could stop the sentence there, but it goes on—in bilingual areas of New Brunswick, Quebec, and Ontario. However, in 1989 we received 359 allowable, legitimate, complaints, 6% of which were in the English language, an overall increase of 50% over the previous year. This indicates that in different areas of these provinces problems exist and that even in bilingual areas, such as Moncton, Ottawa, and Sudbury, service is not in many instances offered actively in accordance with the requirements of the act.

• 1735

Mr. Cloutier spoke a moment ago about the impact of the new act. I wish I had time to discuss this, because there are many changes. This act came into full effect on September 15, 1988.

I was speaking of active offer. By the way, active offer is one of several of the new obligations under the Official Languages Act of 1988. As I have just said, outside of the

**[Traduction]**

**M. D'Iberville Fortier (Commissaire aux langues officielles):** Je me suis senti flatté, tout à l'heure, en entendant le sénateur Guay établir une comparaison entre mes modestes services et la Cour suprême, mais il nous a atteint dans notre modestie naturelle car nous ne sommes ni cour ni suprême. Nous effectuons des recommandations—c'est là notre métier—and nous pouvons, éventuellement, nous pourvoir en justice.

Mr. Chairman, Mr. Cloutier's presentation is based on the same set of facts as my own line of reasoning, but you will not be surprised to find that we do not necessarily come to the same conclusion. But then, of course, the two of us have different roles to play; as ombudsman, we are naturally drawn to focus, in linguistic matters, on the client's point of view.

The Canada Post Corporation supplies an essential service, but is also a national standard-bearer. They, too, are inclined to modesty, but they are nonetheless a national standard-bearer. Often the post office is the only federal institution to be found in a village or a town and, by virtue of that fact, it has acquired a certain symbolic value.

That is why we consider that the Post Office should, more than any other institution, abide by the requirements set out in the Official Languages Act. No other federal institution is in such close and constant contact with the population of our urban centres and of the countryside. With its tens of thousands of employees and its 8,254 sales outlets, the Post Office is the largest single public service agency in the country.

This meeting has given the Joint Committee a good opportunity to note the various problems linked to our postal services in Canada.

La Société canadienne des postes parvient en général à servir correctement sa clientèle dans les deux langues officielles—j'aimerais pouvoir m'en tenir à cela, mais il faut cependant ajouter—dans les régions bilingues du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario. En 1989, nous avons, cependant, reçu 359 plaintes légitimes, dont 6 p. 100 formulées en anglais. Cela représente une augmentation de 50 p. 100 par rapport aux chiffres de l'année dernière. Cela veut dire que des problèmes se posent dans diverses régions de ces provinces et que, même dans les secteurs bilingues telles que Moncton, Ottawa et Sudbury, le service n'est souvent pas activement offert conformément à ce que prévoit la loi.

M. Cloutier a évoqué il y a quelques instants les effets de la nouvelle loi. Je regrette de ne pas avoir le temps nécessaire pour traiter de cette question-là, car la nouvelle loi apporte, par rapport au texte ancien, de nombreux changements. Cette loi est entrée en vigueur le 15 septembre 1988.

Je parlais, tout à l'heure, d'offre active. Je précise que l'offre active constitue une des nouvelles obligations prévues par la Loi sur les langues officielles de 1988.

## [Text]

three provinces I mentioned, it is not applied systematically at all.

In all the provinces, except the ones just mentioned, there are bilingual services, but the number of bilingual outlets is rather limited. Furthermore, in several cases an inadequate number of linguistically qualified employees are assigned to the bilingual service outlets.

De plus, c'est au niveau de l'offre active des services que le bât blesse beaucoup, puisque Postes Canada n'a pas tout le personnel bilingue dont elle aurait besoin pour bien se conformer à la loi. La privatisation des services postaux exigerait, par exemple, de la part de Postes Canada une attention accrue en ce qui concerne le respect des dispositions de la loi.

More bilingual... must be found, and Canada Post must ensure that services provided by these third parties are actively offered. This is an obligation that exists irrespective of the need for any new regulation. By the way, the question of whether 10% was an adequate threshold for the protection of minorities was raised by several hon. members, so I would like to say that in our view it is definitely a very high threshold, given Canadian conditions, but one that we very much hope will be lowered with new regulations.

La langue de travail exige de la part de la Société efforts et énergie. Même dans la région de la Capitale nationale, l'état de la langue de travail présente des faiblesses importantes, comme le révèle du reste les plaintes reçues. Pour donner au français la place qui lui revient sur le plan interne, il faudra plus d'initiative, croyons-nous, pour créer un milieu propice à l'utilisation des deux langues, une autre obligation qu'on trouve très nettement décrite dans la nouvelle loi. Plus de bilinguisme à l'échelon des surveillants et des instruments de travail disponibles systématiquement dans les deux langues.

Incidentally, bilingualism is required on the part of supervisors—because a question was put about that—in so-called designated areas for language of work. These designated areas are to be found in provinces where there are large numbers of minority people, not throughout the country. So supervisors outside of New Brunswick, Quebec, and Ontario do not have to be bilingual.

The participation ratio, as we come to equitable participation, is 74.6 anglophone and 25.4 francophone. That is fine, in general terms; it is almost perfect. However, anglophones definitely are far from having an adequate number of Canada Post positions in Quebec, where they constitute only 2.1% of the force in Montreal. I realize it is not easy to correct. This is a subject we brought to the attention of the Governor in Council, and the government decided that it had to be remedied, but progress is very slow, if it exists at all.

## [Translation]

J'insiste sur le fait qu'en dehors des trois provinces que j'ai indiquées, les dispositions de la nouvelle loi ne font pas du tout l'objet d'une application systématique.

Il existe des services bilingues dans toutes les provinces mais, à l'exception de celles que j'ai nommées tout à l'heure, le nombre de points de vente bilingues est assez restreint. Dans certains cas, on note, dans ces points de vente bilingues, une pénurie d'employés possédant les qualités linguistiques requises.

But the sore spot is active offer of services, since the Canada Post Corporation simply does not have the bilingual personnel necessary to comply with the provisions of the Act. The privatization of postal services would, for example, require that the Canada Post Corporation ensure a greater degree of compliance with the provisions of the Act.

Il faudrait engager un plus grand nombre de personnes bilingues et la Société canadienne des postes devrait veiller à ce que les services offerts par ses tiers le soient de manière active. Il s'agit là d'une obligation qui s'impose, quelles que soient les dispositions prévues dans la réglementation à venir. Plusieurs députés ont posé la question de savoir si le seuil de 10 p. 100 permettait d'assurer convenablement la protection des minorités linguistiques. J'estime pour ma part que la barre est fixée très haut, compte tenu de la situation canadienne, et nous espérons que le nouveau règlement l'abaissera.

The Corporation is going to have to put a lot of effort and energy into improving language conditions in the workplace. Some of the complaints filed with us demonstrate shortcomings in this respect, even in the National Capital Region. I believe that the Corporation will have to find the means to give French its proper place by fostering an atmosphere more favourable to the two languages, and that too is an obligation very clearly outlined in the new Act. It requires a greater degree of bilingualism at the supervisory level and ensuring that work instruments are systematically made available in both languages.

J'ajoute que dans les régions désignées on exige que le personnel de surveillance soit également bilingue. Ces régions désignées se trouvent dans les provinces où habitent un nombre important de personnes appartenant à une minorité linguistique. Cela ne s'applique donc pas à l'ensemble du pays et, en dehors du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario, les surveillants ne sont pas tenus d'être bilingues.

On trouve, au niveau de la participation, 74.6 p. 100 d'anglophones et 25.4 p. 100 de francophones. Cela semble effectivement équitable. Rappelons, cependant, qu'au Québec les anglophones sont loin d'occuper, au sein de la Société canadienne des postes, le nombre d'emplois qui leur reviendraient normalement, puisqu'à Montréal ils n'occupent que 2.1 p. 100 des emplois. Je me rends bien compte qu'il n'est pas facile de remédier à cette situation, que nous avons portée à l'attention du Gouverneur en conseil. Le gouvernement a décidé qu'il

[Texte]

[Traduction]

fallait faire quelque chose mais les progrès sont tellement lents qu'on n'est pas certain de pouvoir parler de progrès.

• 1740

For example, even though the community is large... I am sorry. I was referring to the English-speaking community in Montreal and pointing out that it is large in the area concerned.

While francophones make up nearly 12% of the population in the Atlantic area, barely 5.2% of the employees in that region are French speaking; and one knows that particularly in that area each and every position counts. A closer look at participation at different levels and in different sectors with a view to developing more effective strategies is required.

Making supervisors and employees more accountable appears also a highly desirable goal. Information under requirements of the Official Languages Act would help all those concerned understand the obligations and the ways and means they can use to respect them. This is a point we will make even clearer when I submit my annual report in the month of April.

Enfin, compte tenu de l'augmentation des plaintes en 1989, un exercice de contrôle plus approprié nous semblerait indiqué pour corriger les faiblesses notées et prévenir de nouvelles infractions.

En terminant, l'on ne saurait nier les bonnes initiatives qui ont été signalées ici par plusieurs membres de la Société canadienne des Postes en ce qui concerne la loi. En même temps, on se doit de signaler, comme le reconnaissait du reste monsieur Cloutier, que des progrès importants et quelques fois urgents s'imposent sur divers plans.

Postes Canada, en effet, a bien réalisé 39 des 62 éléments de son plan d'action, mais parmi les 23 qui restent ils s'en trouvent qui sont particulièrement importants et urgents.

The administration of the Official Languages Program, language of service, language of work, and equitable participation matters all require additional and constant attention.

Merci beaucoup, monsieur le président.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you very much for your comments, Mr. Fortier.

Messieurs de la Société, je vous remercie de votre disponibilité. Je pense que vous avez remarqué que plusieurs députés et sénateurs ont dit qu'ils appréciaient le redressement sérieux que vous aviez fait au sein de votre Société en ce qui concerne les langues officielles, et cela au cours des dernières années.

Bien qu'il s'agisse d'une communauté importante... Excusez-moi. Je parlais de la communauté anglophone de Montréal où les anglophones sont effectivement nombreux.

Les francophones constituent presque 12 p. 100 de la population des Maritimes, mais à peine 5.2 p. 100 des employés de cette région sont des francophones. Nous savons tous que dans cette région chaque emploi compte. Il va falloir se pencher avec encore plus d'attention sur les taux de participation dans les divers secteurs et aux divers échelons en vue de formuler des stratégies plus efficaces.

Il semble tout à fait souhaitable de faire jouer davantage la responsabilité des surveillants et des employés en matière linguistique. Une meilleure information quant aux obligations découlant de la Loi sur les langues officielles permettrait à toutes les personnes concernées de mieux comprendre à quoi elles sont tenues et de mieux saisir les divers moyens d'assurer l'application correcte de ces dispositions. C'est un argument que j'entends préciser lorsque je présenterai mon rapport annuel au mois d'avril.

Considering the increase in the number of complaints filed in 1989, an effort should be made to exercise a sharper degree of supervision in order to rectify the shortcomings indicated and in order to discourage further violations.

There is no denying the value of some of the steps described here by several officials of the Canada Post Corporation in order to ensure greater compliance with the Act. At the same time, we should take note of the pressing need, confirmed by Mr. Cloutier, for further progress in a number of areas.

The Canada Post Corporation has met 39 of the 62 objectives included in its action plan but, among the 23 remaining objectives, a number are particularly important and pressing.

Il va falloir accorder une attention accrue et constante à tout ce qui touche l'administration du programme des langues officielles, la langue de service, la langue de travail et la participation équitable des divers groupes linguistiques.

Mr. Chairman, thank you very much.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Fortier, je vous remercie de vos observations.

Gentlemen of the Canada Post Corporation, thank you for having made yourselves available. You will have noticed that a certain number of members and senators indicated how much they appreciate the improvements that you have brought to the Canada Post Corporation, during the last few years, with regard to official languages.

## [Text]

C'est la quatrième fois que vous comparaissiez ces dernières années. Cela démontre peut-être à quel point on avait raison de vous avoir à l'oeil puisqu'il semble y avoir des résultats positifs. Nous avons quand même identifié des zones où il y a encore de l'amélioration à faire et soyez certains qu'à la lumière de la réglementation qui sera déposée, nous serons certainement intéressés à ce que vous reveniez témoigner devant le Comité pour qu'ensemble on regarde l'application de cette nouvelle réglementation. Merci messieurs, ainsi que tous les fonctionnaires qui vous accompagnent.

Je demanderais aux députés de demeurer ici puisque nous avons un rapport à approuver aujourd'hui. Vous avez entre vos mains le second rapport du Comité. J'aurais besoin d'un proposeur pour l'adoption de ce rapport.

**Mrs. Feltham:** I am looking at number three, the request to have the mayor of Sault Ste. Marie and the mayor of Thunder Bay. I would like some explanation for why you feel it necessary to invite these two people. It is my understanding that in Quebec, unless a town, village, city, or whatever has over 50% English, it is declared unilingual French. These two places have declared themselves unilingual English. What is the difference? Why invite these two people and not people from other places that are unilingual French? What was your idea in doing this?

**Senator De Bané:** There is a big difference.

**Mrs. Feltham:** That is my question.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Because of the actuality right now... Sault Ste. Marie and Thunder Bay have reacted very negatively to bilingualism in the country. We intend to have other municipalities, from Quebec, appear here on this problem.

**Mrs. Feltham:** Could we not have them all at the same time, then?

• 1745

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** In just one meeting it is impossible. We will need a couple of meetings to meet all those municipalities.

**Senator Guay:** I do not believe the honourable lady meant that. I think she wanted to know if you had the whole list and then you will call them as you go along after that. Is that not what she meant?

**Mrs. Feltham:** No.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** You would like to have all the mayors at the same time.

**Mrs. Feltham:** I do not think we need all the mayors. Could we not have a representative? Could we not have

## [Translation]

This is the fourth time that you have appeared before the committee in the last few years. That is perhaps proof positive that we were right to scrutinize your actions so closely, considering the positive results that have been obtained. We have nonetheless identified a certain number of areas which could and should be improved. We will certainly want to hear from you again so that we may examine together the various means of ensuring the proper application of the new regulations. I wish to thank our gentlemen, as well as all the officials that have appeared here with you.

I'd like to ask the honourable members to stay behind as we still have to approve a report. You all have a copy of the committee's second report. I need someone to move the approval of the report.

**Mme Feltham:** J'examine le point numéro trois, où l'on envisage de faire comparaître le maire de Sault Sainte-Marie et de Thunder Bay. Pourriez-vous m'expliquer pourquoi vous jugez utile de convoquer ces deux personnes? Je pensais qu'au Québec on considère comme unilingue francophone toute ville ou village où les anglophones ne constituent pas plus de 50 p. 100 de la population. Or, ces deux villes-là se sont déclarées unilingues anglophones. Où est la différence? Pourquoi inviter ces deux maires sans inviter de représentants de villes unilingues francophones? Quelle était votre intention?

**Le sénateur De Bané:** Il existe, pourtant, une grande différence.

**Mme:** Mais c'est justement ce que je vous demande.

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est simplement à cause de l'actualité... Sault Sainte-Marie et Thunder Bay ont très mal réagi à la politique de bilinguisme applicable à l'ensemble du pays. Notre intention est d'inviter également des représentants d'autres municipalités, et notamment de municipalités québécoises.

**Mme Feltham:** Ne pourrions-nous pas les convoquer tous en même temps?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Il n'était pas possible de le faire au cours d'une seule séance. Nous aurons besoin de plusieurs séances pour rencontrer les représentants de toutes ces municipalités.

**Le sénateur Guay:** Je ne suis pas certain que ce soit ce qu'aït voulu dire ma collègue. A mon avis, elle voulait savoir si vous disposiez déjà de la liste complète et si votre intention était de convoquer les témoins au fur et à mesure. N'est-ce pas cela qu'elle voulait dire?

**Mme Feltham:** Non.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous aimeriez entendre tous les maires le même jour.

**Mme Feltham:** Je ne pense que nous ayons besoin d'entendre tous les maires. Ne pourraient-ils pas se faire

[Texte]

just one of these and get their idea, why they are doing it, and maybe a mayor from Quebec who is unilingual French?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Yes. No problem, we will do that.

**Mrs. Feltham:** Okay.

**Senator De Bané:** So that program is approved?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Yes.

**Senator De Bané:** Perfect.

**Mr. Sobeski:** I would just like to mention that while there are mayors in Thunder Bay and Sault Ste. Marie, there are an equal number of mayors in smaller towns that have decided to make their Ontario towns bilingual and I think it would not hurt to have one of those mayors appear—

**Senator De Bané:** A very good idea.

**Mr. Sobeski:** —so that we do not have a perception that there is only one side to the argument—

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** A good point.

**Mr. Sobeski:** —because there are an equal number of Ontario communities that have said they are bilingual.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** It is a very, very good point and it is our intention to ask some mayors for the bilingualism here to say why they are bilingual.

**Mr. Sobeski:** It is a balance.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We will do that.

**Senator Guay:** If we follow that suggestion, an exceptionally good one which I agree with wholeheartedly, I think if we had the chairman or president of the Union of Municipalities and Reeves Associations in various provinces, and/or the president of the Federation of Mayor and Municipalities of Canada, who is favourable to bilingualism, we will get some fantastic information.

**Mrs. Feltham:** Where are we now on this, because at one time you were saying that we will invite them and yet you say that this is approved. Which is it?

**Senator De Bané:** It is approved, but I understand that other people also will be invited. That list is not complete.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We will submit other municipalities to you in the coming weeks.

**Mrs. Feltham:** Will they be invited at the same time?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Not at the same time. It is not possible to have five or six municipalities at only one meeting. Perhaps we could have one or two at the same meeting. We cannot have five or ten municipalities here in one meeting.

[Traduction]

représenter? Ne pourrait-on pas simplement recueillir le témoignage d'un d'entre eux, afin de connaître un peu le fond de la situation? Puis nous pourrions peut-être entendre un maire québécois francophone unilingue?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Oui. On pourrait effectivement procéder ainsi.

**Mme Feltham:** Entendu.

**Le sénateur De Bané:** Le programme est donc approuvé?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Oui.

**Le sénateur De Bané:** Parfait.

**Mr. Sobeski:** J'aimerais rappeler que si les maires de Thunder Bay et de Sault-Ste-Marie ont procédé ainsi, on trouvera autant de maires de petites villes de l'Ontario qui ont décidé de faire de leur ville une ville bilingue. Je ne vois pas pourquoi l'on ne les convoquerait pas—

**Le sénateur De Bané:** Bonne idée.

**Mr. Sobeski:** —afin de ne pas avoir l'impression qu'il n'y a qu'un seul point de vue dans cette affaire—

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est juste.

**Mr. Sobeski:** —car il y a un nombre équivalent de communautés ontariennes qui se sont dites bilingues.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Votre argument est tout à fait valable, et nous avons l'intention de demander à certains maires de nous expliquer pourquoi ils se sont prononcés en faveur du bilinguisme.

**Mr. Sobeski:** Ça équilibrera un peu.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Procédons donc ainsi.

**Le sénateur Guay:** Si nous suivons cette idée, et je pense qu'elle est excellente, nous devrions inviter les présidents des unions des municipalités et des associations de maires des diverses provinces, ainsi que le président de la Fédération des maires et des municipalités du Canada qui a manifesté son attachement au bilinguisme. Nous obtiendrions des renseignements extrêmement intéressants.

**Mme Feltham:** Mais où en sommes-nous? car vous manifestez l'intention de les inviter et pourtant vous avez dit que le rapport était approuvé. Où en est-on?

**Le sénateur De Bané:** Le rapport est approuvé mais d'autres noms vont être ajoutés à la liste des témoins.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Dans les quelques semaines à venir, nous vous proposerons d'inviter les représentants d'autres municipalités.

**Mme Feltham:** Les invitera-t-on à la même séance?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Non, pas en même temps. Il n'est pas possible de convoquer cinq ou six municipalités à la même séance. Nous pourrions peut-être en entendre une ou deux au cours d'une séance. On ne peut pas convoquer cinq ou dix municipalités au cours d'une séance.

**[Text]**

**Senator De Bané:** What I understand is that we have decided to invite all those people and other people that you will be suggesting and that he has suggested will also be invited. We will invite those, but it is not exclusive. Other people too will be invited to cover all angles—from Quebec, English, etc.

**Mrs. Feltham:** I think it would have been better, rather than singling out those two, to have had everyone, maybe one person from each different sector, and just speak on the whole thing in just one day.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** If you read it very carefully, point 3 says that on the occasion of the unilingualism proclamation by some Ontarian municipal corporations the committee invite to appear among others—among others—it is very specific there...

**Mrs. Feltham:** It is not just going to be the two?

**Senator De Bané:** Others will be invited. He will suggest whomever he wants.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** It is very important for us to do it like that.

This meeting is adjourned.

**[Translation]**

**Le sénateur De Bané:** Est-ce à dire que nous avons décidé d'inviter toutes ces personnes, ainsi que d'autres personnes dont vous nous proposerez le nom plus tard? Nous allons inviter les personnes dont le nom figure sur la liste mais cette liste n'est pas encore complète. Nous en inviterons d'autres aussi afin de recueillir divers points de vue, de personnes venant du Québec, d'anglophones, etc.

**Mme Feltham:** Au lieu de choisir nommément ces deux-là, il aurait été préférable d'inviter tout le monde, ou un représentant de chaque secteur, et de consacrer à la question une journée toute entière.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Si vous lisez avec attention, vous verrez qu'il est prévu à la rubrique numéro 3 que certaines municipalités de l'Ontario se sont proclamées unilingues et qu'à cette occasion le Comité a décidé d'inviter, entre autres—you voyez bien que le rapport est tout à fait explicite...

**Mme Feltham:** Nous n'allons donc pas simplement inviter les deux?

**Le sénateur De Bané:** Non. Nous en inviterons d'autres. Il proposera le nom d'autres personnes qu'il aimerait inviter.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Il est très important que nous procédions ainsi.

La séance est levée.





If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

##### *From the Canada Post Corporation:*

Don Lander, President and Chief Executive;  
Sylvain Cloutier, Chairman of the Board of directors;  
  
W.T. Kennedy, Group Vice-President;  
Robert Gauthier, Manager of Official Languages.

##### *From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

#### TÉMOINS

##### *De la Société canadienne des postes:*

Don Lander, président-directeur général;  
Sylvain Cloutier, président du Conseil  
d'administration;  
William T. Kennedy, vice-président de groupe;  
Robert Gauthier, Gérant des Langages.

##### *Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, Commissaire des langues officielles.

2  
4 SENATE

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 9

Wednesday, March 14, 1990

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood

Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 9

Le mercredi 14 mars 1990

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood

Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

RESPECTING:

Pursuant to the Standing Order 108(4)(a),  
consideration of the proclamation of unilingualism  
by certain municipal councils in Ontario

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement,  
considération de la proclamation d'unilinguisme  
par certains conseils municipaux en Ontario

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

**STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES**

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES**

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, MARCH 14, 1990

(10)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 209 W.B., the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Joseph-Philippe Guay.

*Representing the House of Commons:* David Bjornson, Coline Campbell, Robert Corbett, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Robert Layton, Ricardo Lopez, Walter Van de Walle.

*Acting Members from the House of Commons:* René Soetens for Pat Sobeski.

*Other Member present:* David Berger.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Grant Purves, Research Officer.

*Witnesses:* From the Fédération des francophones hors Québec Inc: Guy Matte, President. From the Canadian Teachers' Federation: Kitty O'Callaghan, President; Dr. Stirling McDowell, Secretary General; Harvey Weiner, Deputy Secretary General; Maurice Bourque, Director of French Programs. From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(a) of the House of Commons, the Committee commenced the consideration of the proclamation of unilingualism by certain municipal councils in Ontario.

Guy Matte made an opening statement and answered questions.

Kitty O'Callaghan and Maurice Bourque each made an opening statement and, with Harvey Weiner and Dr. Stirling McDowell, answered questions.

D'Iberville Fortier made a statement.

At 5:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
Joint Clerk of the Committee

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 14 MARS 1990

(10)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la pièce 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* les honorables sénateurs Paul David et Joseph-Philippe Guay.

*Représentant la Chambre des communes:* David Bjornson, Coline Campbell, Robert Corbett, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Robert Layton, Ricardo Lopez et Walter Van de Walle.

*Membre suppléant de la Chambre des communes:* René Soetens remplace Pat Sobeski.

*Autre député présent:* David Berger.

*Aussi présent:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves, attaché de recherche.

*Témoins:* De la Fédération des francophones hors Québec: Guy Matte, président. De la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants: Kitty O'Callaghan, présidente; Stirling McDowell, secrétaire-général; Harvey Weiner, secrétaire-général adjoint; Maurice Bourque, directeur des programmes français. Du Commissariat aux langues officielles: D'Iberville Fortier, commissaire.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)a du Règlement de la Chambre des communes, le Comité entreprend d'étudier la proclamation d'unilinguisme par certains conseils municipaux en Ontario.

Guy Matte fait un exposé et répond aux questions.

Kitty O'Callaghan et Maurice Bourque font chacun un exposé et, avec Harvey Weiner et Stirling McDowell, répondent aux questions.

D'Iberville Fortier fait un exposé.

A 17 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
Richard Dupuis

**EVIDENCE***[Recorded by Electronic Apparatus]**[Texte]*

Wednesday, March 14, 1990

**TÉMOIGNAGES***[Enregistrement électronique]**[Traduction]*

Le mercredi 14 mars 1990

• 1533

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Orders of the day: pursuant to the Standing Order 108, consideration of the proclamation of unilingualism by certain municipal councils in Ontario.

Aujourd'hui, deux groupes doivent comparaître devant notre Comité. Dans un premier temps, nous aurons la Fédération des francophones hors Québec qui vont nous présenter leur point de vue sur les tensions linguistiques au pays et, dans un deuxième temps, nous aurons la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants.

Ce que je propose aux membres du Comité, afin d'être équitable et juste pour les deux associations, c'est de consacrer une heure avec la Fédération des francophones hors Québec, leur laisser le temps d'exprimer leur point de vue et leur poser des questions et procéder, dans un deuxième temps, à la rencontre avec la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, période d'une heure également où ils pourront nous présenter leur vision de la situation et permettre aux membres de poser des questions.

Est-ce que cela vous apparaît équitable de procéder de cette façon-là?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci.

Je demanderais donc aux représentants de l'Association des francophones hors Québec de bien vouloir se présenter et de nous adresser leurs remarques préliminaires.

• 1535

**M. Guy Matte (président, Fédération des francophones hors Québec Inc.):** Merci, monsieur le président. Mon nom est Guy Matte; je suis président de la Fédération. Je voudrais vous présenter Sylvio Morin, responsable de nos communications; et François Dumaine, avocat-conseil.

J'ai fait parvenir à votre Comité le mémoire que nous vous soumettons aujourd'hui et que nous voulons vous présenter. Ce mémoire est fait en deux parties; la première traite des difficultés causées par certains groupes en Ontario et au Canada face aux questions linguistiques; et dans la deuxième, il s'agit plutôt d'une vision de ce que devrait être, ou de ce que nous voudrions voir au Canada, sur le plan politique, ce qui devrait être fait, dis-je, par différents groupes pour assurer une meilleure entente linguistique entre les deux communautés.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Voici l'ordre du jour: conformément à l'article 108 du Règlement, considération de la proclamation d'unilinguisme par certains conseils municipaux de l'Ontario.

We will hear two groups today. First, the *Fédération des francophones hors Québec*, who will present their point of view on linguistic tensions in Canada and, then, we will hear the Canadian Teachers' Federation.

In order to be fair to both groups, I would suggest the members of the committee that we take one hour for the *Fédération des francophones hors Québec*, to give them time to tell us their point of view, and that will leave us enough time to ask questions. Then we could hear the representatives of the Canadian Teachers' Federation, giving them also an hour to present their point of view and to answer questions.

Does that seem fair and equitable to you?

**Some Hon. Members:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you.

I will ask the representatives of the *Association des francophones hors Québec* to introduce themselves and give us their presentation.

**Mr. Guy Matte (President, Fédération des francophones hors Québec Inc.):** Thank you, Mr. Chairman. I am Guy Matte, the president of the Federation. I'd like to introduce Sylvio Morin, our director of communications, and François Dumaine, our legal advisor.

I have sent your Committee the brief we will present today. It is made up of two parts, the first one dealing with problems created by some groups in Ontario and Canada concerning linguistic issues, and the second with the vision of what we think Canada should be politically, and what various groups should do to ensure a better linguistic understanding between the two communities.

**[Texte]**

Je ne vous lirai pas tout le document, parce qu'il est quand même assez long, mais j'aimerais m'arrêter sur la première partie qui, je pense, est importante.

Nous considérons que le ressac vécu depuis quelques semaines est suffisamment sérieux pour que l'on s'y arrête et que l'on prenne notre temps, et que l'on prenne des mesures qui vont viser à rassurer autant la communauté francophone que la très grande majorité des anglophones du Canada.

Pendant longtemps, nous avions décidé d'ignorer des groupes d'extrême droite que nous connaissons et de ne pas nous en préoccuper, pensant qu'ils demeuraient dans la marginalité. Eh bien, ce n'est pas ce que nous avons vu au cours des derniers mois. On voit bien le dommage qu'ils ont réussi à causer au niveau du tissu social canadien.

Il faut d'ailleurs remarquer qu'ils sont tombés peut-être dans un temps très fertile parce que cette vague d'unilinguisme déferle à un moment où les tensions politiques sont très perceptibles, particulièrement sur la question constitutionnelle. Nous sommes à quelques mois de l'échéance de la ratification de l'Accord du lac Meech et notre organisme est d'avis qu'il est de la plus grande importance que les discussions demeurent ouvertes, faute de quoi le blocage constitutionnel serait inévitable.

Il y a une cinquantaine de municipalités qui ont décidé de se déclarer officiellement unilingues anglaises. La plupart sont concentrées en Ontario, encore que l'on en retrouve certaines dans l'Ouest canadien. Leur motivation, nous disent-ils: les coûts du bilinguisme. Ces conseils de ville ne peuvent absorber les coûts d'une administration bilingue.

Il faut dire aussi, à la décharge de l'Ontario, qu'il y a autant de municipalités qui ont refusé de se déclarer unilingues anglaises ou qui ont accepté le principe du bilinguisme; et je pense qu'il est important de noter que ces municipalités et ces villes représentent la très grande majorité de la population de l'Ontario. Il est important de le rappeler.

Aucune de ces municipalités n'offrait déjà un service en français. Est-ce qu'on les y obligera à court terme ou à long terme? Je ne le crois pas, pour ces endroits qui se sont ainsi déclarés car, sauf dans les deux villes de Sault-Sainte-Marie et de Thunder Bay, les groupes francophones étaient extrêmement minoritaires, sinon inexistants. On parle de quelques individus. Donc, il n'y avait absolument aucune disposition qui forçait ou qui pouvait laisser croire à ces municipalités qu'on allait les forcer à donner des services dans les deux langues.

Cependant, on se sert beaucoup de l'argument économique. Il était sur toutes les lèvres des conseillers municipaux en faveur de l'unilinguisme. Il est impossible de voir, et il serait fort étonnant de voir un corps décisionnel, tel qu'un conseil municipal, s'occuper d'une question qui, somme toute, ne le regarde pas. Ce n'est pas de leur essort. Si jamais un gouvernement devait prendre

**[Traduction]**

I will not read the whole brief, which is rather long, but I would like to deal with the first part, which is quite important.

We consider that the events of the past few weeks are sufficiently serious to call for examination, and for measures aimed at reassuring both the French-speaking community and the vast majority of Canada's anglophones.

We decided quite awhile ago that we would simply ignore the far right groups that we all know of, thinking that they would remain marginal. However, that is not what has happened over the past few months. We are aware of the way they are tearing at the Canadian social fabric.

One must point out that their ideas may have found fertile ground because this outburst of unilingualism is happening at a time when political tensions are already very marked, especially over the issue of the Constitution. We are only a few months away from the deadline for ratification of the Meech Lake Agreement, and the Fédération believes that it is vitally important for the channels of debate to remain open. Otherwise, a constitutional impasse is inevitable.

About fifty municipalities, a few in Western Canada but mostly in Ontario, have decided to declare themselves English-only. Their reason? The cost of bilingualism. Their municipal councils cannot afford the costs of a bilingual administration.

It must be said, though, that in Ontario there are as many municipalities that refused to go along with the English-only declaration but rather decided to embrace the principle of bilingualism. It is important to point out that these municipalities and villages represent a majority of the population of Ontario. We should bear that in mind.

None of these municipalities offered services in French anyway. Do they face the prospect of being forced to do so in the near future? I don't think so, because except for Sault Ste. Marie and Thunder Bay, the francophone population was very much the minority if there were any francophones at all: only a few individuals. There was therefore no reason for these municipalities to believe that they would be forced to offer services in both official languages.

It is interesting that the economic argument was on the list of all the aldermen who favored unilingualism. It is highly surprising to see a decision-making body, such as a municipal council, spending time on an issue that does not come under its jurisdiction. To enact regulations in this regard is up to the federal government—and it has done so—or to the provincial governments, and that has

## [Text]

une décision, ce serait au gouvernement fédéral, comme il l'a fait, ou à un gouvernement provincial, comme on l'a fait au Nouveau-Brunswick, ou ça pourrait se faire ailleurs, dans une autre province, comme se prononcer sur une telle question.

Il y a donc plus que l'argument économique, et derrière tout ce mouvement, il se trouve un dénominateur commun, ce sont des groupes comme l'APEC, The Association for the Preservation of English in Canada. Et si cette association risque fort de demeurer à jamais un groupe d'extrémistes, il reste que le tort qu'ils ont causé à ce jour nous oblige à prendre les mesures nécessaires pour faire disparaître ce discours marqué d'intolérance et d'autoritarisme.

La mission bien connue du groupe APEC est de faire du Canada un pays unilingue anglais. Évidemment, il est libre à tous les citoyens de proposer des idées de changement pour leur société. Il s'agit de l'essence même de la démocratie. Cependant, ce qui devient inacceptable, c'est lorsque pour promouvoir ces idées, on attaque directement une collectivité légitime, et c'est précisément ce que fait APEC.

L'actuel président d'APEC, M. Ron Leitch, explique sans cesse que son organisation n'a aucunement l'intention de s'attaquer à la communauté francophone. Leur cheval de bataille se limiterait uniquement au bilinguisme officiel. Il n'en est rien. La structure de l'organisation, ses objectifs, la littérature qu'elle propage et les discours qu'elle tient se veulent en tout point une attaque directe contre notre communauté.

• 1540

À l'émission *The Journal* du 7 mars dernier, on pouvait entendre M. Jock Andrew, conférencier privilégié d'APEC, auteur de livres comme *Enough* et *Bilingual today, French tomorrow*, le maître à penser reconnu du groupe, comparer la présence francophone au Canada au virus du SIDA. Toujours dans le même reportage, ce commentaire d'un membre de la cellule de London: *England won the war and the French cannot accept that. We are sick and tired of them.*

Visant directement notre Fédération, le groupe écrivait dans son bulletin d'information de septembre 1989 ce commentaire sur notre groupement de l'ACFO:

They are selfish, self-centred group for whom the concept of a united Canada means absolutely nothing. They preach a doctrine of separation and isolation based on half truth and lies. (...) The real racists and bigots in Ontario will be found among these groups.

Il faut donc bien comprendre que le groupe APEC a des visées qui dépassent la lutte du bilinguisme. Il s'agit d'une organisation très à droite qui répand, à coups de manipulations des faits, une doctrine d'intolérance présentement limitée à notre communauté. Mais il est à prévoir qu'elle s'étendra à d'autres questions fondamentales pour notre pays, telles l'immigration, l'avortement et le multiculturalisme. À preuve, APEC

## [Translation]

been done in New Brunswick and could be done in other provinces.

There must thus be another reason, something behind the economic argument, and the common factor is groups like APEC, the Association for the Preservation of English in Canada. Likely though it is that APEC will always remain a fringe organization, the harm it has done so far forces us to take whatever steps are necessary to put a stop to its incitements to intolerance and authoritarianism.

As is well known, APEC's goal is to make Canada a unilingual English-speaking country. Naturally, every citizen has a right to propose changes in his or her society—this is the very essence of democracy. But when proposing change takes the form of attacks on a legitimate group within society, it becomes unacceptable. And that is precisely what APEC is doing.

APEC's current president, Mr. Ron Leitch, has claimed over and over again that his group has no intention of attacking the francophone community. Their sole target, he insists, is official bilingualism. That is not true. APEC's structure and goals, the literature it distributes and the public statements it makes, are in every way a direct attack on the francophone community.

On the television program *The Journal* of March 7, Mr. Jock Andrew, APEC's star speaker and author of the books *Enough* and *Bilingual Today, French Tomorrow*, the basis of the group's thinking, could be heard comparing the presence of francophones in Canada to the AIDS virus. On the same program, a member of the London chapter commented: "England won the war and the French cannot accept that. We are sick and tired of them."

In APEC's news letter of September of 1989, the group attacked the Ontario branch of our Fédération, ACFO, directly:

They are selfish, self-centred group for whom the concept of a united Canada means absolutely nothing. They preach a doctrine of separation and isolation based on half-truths and lies. (...) The real racists and bigots in Ontario will be found among these groups.

It must be recognized, then, that APEC's agenda includes a great deal more than combating official bilingualism. It is a far-right organization that by manipulating the facts is spreading a doctrine of intolerance aimed, so far, at our community only. But it is to be expected that this intolerance will be extended to cloud other issues fundamental to our country: immigration, abortion, multiculturalism. Proof of this was

**[Texte]**

organisait en 1982 une série de rencontres entre différents groupes de droite en vue de former une coalition. Parmi ces autres organisations, on retrouvait le Foreign Aid Reform, le National Citizen's Coalition et le Grand Orange Lodge of Canada.

D'ailleurs, M. Leitch déclarait devant le Comité législatif sur le projet de loi C-72, le 21 avril dernier:

Le gouvernement est là pour gouverner et pour assurer l'ordre et la paix publics. Le tâche du gouvernement n'est pas de s'occuper de projets de société.

Plus loin il ajoutait d'ailleurs que le gouvernement n'a pas à intervenir dans l'enseignement du français et de l'anglais aux communautés linguistiques minoritaires.

La Fédération des francophones hors Québec considère qu'il relève de la responsabilité fédérale de prendre des mesures visant à informer les citoyens et les citoyennes du pays sur les véritables enjeux de la cohabitation linguistique au Canada. Notre organisation profite de toutes les plates-formes qui lui sont offertes pour expliquer le bilinguisme et la dualité canadienne; d'autres organisations le font aussi, mais il est évident que l'apport des gouvernements de ce pays demeure essentiel à la réalisation de cet objectif.

Le professeur Berry et M<sup>me</sup> Bourcier de l'Université Queen à Kingston ont étudié le phénomène APEC, et ils ont fait ressortir des points fort pertinents. Il est notoire, selon le professeur Berry, que les membres de l'organisation entretiennent un profond sentiment d'insécurité économique et sociale. Cette insécurité semble elle-même provenir d'une crainte de diminution de pouvoirs politiques et d'une phobie de pertes d'emplois.

Nous comprenons qu'il existe chez certains groupes de la population une incompréhension concernant les impacts de la politique de bilinguisme du Canada. Il a été maintes fois démontré que le coût total du bilinguisme au pays implique à peine 0,4 p. 100 du total des dépenses du gouvernement fédéral, quatre dixièmes de cent sur chaque dollar; qu'il existe près de 150,000 emplois au gouvernement fédéral qui ne sont pas désignés «postes bilingues» sur 208,000; que l'ensemble des postes bilingues sont concentrés au Québec et dans la région de la Capitale nationale; nous savons que la communauté anglophone jouit d'une très forte représentation, 80 p. 100 des postes de gestion et de direction; en conséquence, il n'existe aucun complot comme le soutient APEC, de la part des francophones pour prendre «le contrôle» du pays. Certainement pas d'ici l'an 2000.

Malheureusement, trop de gens et de conseillers municipaux souscrivent à cette propagande alarmiste et l'accréditent.

Les idées très radicales du groupe APEC n'ont en pratique aucune chance d'être retenues par un parti fédéral ou provincial, et de ça, nous en sommes heureux. Aussi, le groupe a-t-il décidé d'attaquer une plate-forme beaucoup plus vulnérable, beaucoup plus accessible, soit

**[Traduction]**

given in 1982, when APEC organized a series of meeting with other right-wing groups, with a view to forming a coalition. Among these other organizations were Foreign Aid Reform, the National Citizens' Coalition, and the Grand Orange Lodge of Canada.

Mr. Leitch himself said last April 21 before the Legislative Committee on Bill C-72:

The function of government is to govern, to make laws for the peace, order and good government of this country. It is not the function of government to engage in social engineering.

Later on he added that the Government has no responsibility to linguistic minority communities to support the learning of French and English in Canada.

The Fédération des francophones hors Québec believes that it is the responsibility of the federal government to take steps to inform the citizens of this country about what is really at stake when it comes to the coexistence of two languages in Canada. Our organization is taking advantage of any platform available to it to explain bilingualism and the Canadian duality; other organizations are doing the same; but obviously support from the various levels of government remains essential if this objective is to be achieved.

Professor Berry and Mrs. Bourcier of Queen's University in Kingston have studied the APEC phenomenon and brought out some very relevant points. It is clear, according to Professor Berry, that APEC's members suffer from intense feelings of economic and social insecurity, which apparently stem from a fear of the loss of political power and a phobia about loss of jobs.

We realize that certain groups do not understand the impact of Canada's bilingualism policy. It has been shown over and over again that the total cost of bilingualism involves scarcely 0.4% of all expenditures by the federal government, which represents 4/10 of a cent out of every dollar. That out of 208,000 Federal Government jobs, almost 150,000 have not been designated bilingual; that most of the jobs that are designated bilingual are considered in Quebec and the National Capital Region; that anglophones occupy 80% of management and supervisory positions; that in short, there is no conspiracy on the part of francophones, as APEC claims, to "take control" of the country. Certainly not before the the year 2000.

Unfortunately, too many people, and too many aldermen, have swallowed this alarmist propaganda and believe it.

The extremely radical views held by APEC have in practice not the slightest chance of being accepted by any political party at the federal or provincial levels, which makes us very happy. The group has thus decided to attack at a much more accessible level, the municipal. It

## [Text]

le niveau municipal. Il serait faux de croire aujourd'hui que l'idée fut un échec. Si près d'une cinquantaine de municipalités ont pu résister aux motions d'unilinguisme, il demeure que près de 50 autres ont adopté lesdites résolutions.

• 1545

Il ne faudrait pas penser que le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux peuvent aujourd'hui ignorer l'omniprésence d'APEC au sein des conseils municipaux. En aucun point les revendications du groupe ne rejoignent les compétences des assemblées municipales. La cible d'APEC demeure le fédéral et le provincial. Cet extrait du bulletin d'information d'APEC le démontre:

If existing politicians refuse to take stand on this illogical and idiotic course of action; if they choose to remain the gutless wonders that they have demonstrated themselves to be in the past, then they must go. (...) We shall win our fight against the government, not just provincially, but federally as well.

Lorsque l'on comprend les motivations profondes du groupe et que l'on constate tout le dommage qu'il a accompli en Ontario particulièrement, on comprend beaucoup mieux à quel point notre communauté se sent profondément lésée.

Si d'un point de vue complètement objectif, rien ne change au lendemain de l'adoption d'une résolution d'unilinguisme, il demeure évident que d'un point de vue subjectif, la victoire d'APEC dans une municipalité est extrêmement dommageable. Le message à la communauté francophone est sans ambiguïté, et le rejet est manifeste et très perceptible dans la vie quotidienne. Si vous pouvez toujours acheter un timbre en français et si votre permis de conduire est toujours dans les deux langues, il reste que l'autorité la plus près de vous, votre conseil municipal, vous signifie très clairement l'embarras que vous lui causez ou que vous pourriez éventuellement lui causer.

Les gens d'affaires de Sault-Sainte-Marie, toutes les associations francophones du pays, les maires de Toronto, de Sherbrooke, d'Hamilton et de dizaines d'autres municipalités, les groupes ethnoculturels, le Canadian Parents for French, le Conseil canadien des municipalités et la très grande majorité de la population, croyons-nous, exigent que cesse toute cette propagande haineuse, raciste et provocatrice. Les mouvements d'extrême droite ont toujours mené aux pires bêtises, et le Canada n'a absolument aucun avantage à tomber dans ce piège grossier, mesquin et tellement inutile.

Il est grand temps de signifier à APEC et à tous les autres groupes du même genre que leur vision n'est pas celle que partage la très grande majorité de la population. Le dommage commis est très perceptible à l'heure actuelle pour ceux et celles qui doivent vivre le «non au français», mais nous avons encore toute la marge de manœuvre nécessaire pour réparer les pots cassés.

## [Translation]

would be wrong to believe that this strategy has been a failure. Though close to 50 municipalities have rejected "English-only" resolutions, almost 50 others have adopted them.

It would be equally wrong to think that the federal and provincial governments can ignore APEC's pervasive influence on municipal councils. The group's demands lie in areas outside the jurisdiction of municipal bodies. Its targets remain the federal and provincial governments. Proof of this can be found in the following extract from APEC's newsletter:

If existing politicians refuse to take stand on this illogical and idiotic course of action; if they choose to remain the gutless wonders that they have demonstrated themselves to be in the past, then they must go. (...) We shall win our fight against the government, not just provincially, but federally as well.

Once APEC's underlying motivations have been grasped, and all the harm it has done, in Ontario in particular, has been understood, it is much easier to see how profoundly injured our community feels.

If from a completely objective point of view nothing is changed by the adoption of an English-only resolution, it is nonetheless obvious that subjectively APEC's victories are extremely hurtful. The message to the French-speaking community is unambiguous; the rejection is blatant and very perceptible in daily life. You can still buy stamps in French, your driver's licence is still in both languages; nevertheless the government closest to you, your municipal council, has made it very plain that you are a nuisance to it, or may some day be a nuisance.

Business people in Sault Ste. Marie every francophone association in Canada, the mayors of Toronto, Sherbrooke, Hamilton and many other municipalities, ethnocultural groups, Canadian Parents for French, the Federation of Canadian Municipalities and the vast majority of all Canadians are demanding a halt to all this provocative racist hate propaganda. Movements on the extreme right have always led to the worst errors in judgement, and Canada has absolutely nothing to gain by going along with this ignorant, mean-spirited and remarkably pointless campaign.

It is high time to make clear to APEC and to all other groups of the same type that their vision is not one shared by most Canadians. The damage is already obvious to those who have to live with the rejection of their language, but we still have all the manoeuvring room we need to repair that damage.

**[Texte]**

Si la ville de Sault-Sainte-Marie est devenue, par la force des choses, le symbole du mouvement d'unilinguisme, elle pourrait parfaitement nous offrir aujourd'hui un message de sagesse et de compréhension en allant dans le sens de la générosité et de l'ouverture. Le conseil de ville de Sault-Sainte-Marie doit retirer sa résolution déclarant la municipalité unilingue.

Ainsi pourrons-nous passer aux enjeux véritables qui touchent notre nation.

Alors que plusieurs pays d'Europe sont à l'heure de l'éveil, le Canada voit devant lui se soulever une série de questions fondamentales pour son proche avenir. Bien des interrogations, des préoccupations et des revendications sont actuellement sans réponse.

Tout ce qui touche les peuples autochtones du pays nous touche également. Ce qui touche les Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, les gouvernements territoriaux qui y sont et leur évolution au cours des dernières années nous préoccupe à l'heure actuelle.

Si le Canada a fait de grands pas vers l'égalité des sexes, il reste que l'inégalité de traitement des emplois réservés aux femmes n'est pas un phénomène résorbé.

Les gouvernements provinciaux ont signifié leur intention de réformer le Sénat afin qu'il puisse rejoindre davantage les aspirations qu'on avait placées en lui lors de la création de la Fédération, et nous souscrivons à cette démarche.

Ajoutons finalement qu'il y a déjà un bon moment que notre nouvelle génération nous crie son profond désir de s'attaquer au problème de l'environnement. On ne peut plus se permettre d'éviter cette question. Le Canada doit, non seulement suivre la tangente tracée jusqu'ici, mais aussi faire preuve de leadership, du leadership qui l'a toujours démarqué sur les questions sociales.

La population canadienne a une prédisposition nettement favorable à une approche d'ouverture et de générosité pour faire face à tous ces défis modernes et à la multitude d'autres qu'il nous a été impossible de soulever dans ces quelques lignes.

• 1550

Encore faudra-t-il d'abord que le Québec se soit joint à la table des négociations constitutionnelles. Le fossé entre les «pro-Meech» et les «anti-Meech» semble se creuser davantage chaque jour. Lorsque le premier ministre Wells de Terre-Neuve nous laisse entendre qu'il préférerait se joindre à nos voisins du Sud plutôt que de signer Meech, il est difficile d'imaginer quels pourraient bien être les aménagements pouvant le satisfaire. Cependant, il y a encore de l'espérance: il y a encore 99 jours.

Face à tout cela et consciente de l'importance d'éviter un blocage constitutionnel, la Fédération des francophones hors Québec a décidé il y a quelques semaines d'appuyer l'Accord du lac Meech tel que conclu en juin 1987. Nous sommes tout à fait conscients que le texte, comme toutes les autres ententes antérieures, est

**[Traduction]**

If the city of Sault Ste. Marie has by force of circumstance become a symbol of the unilingualism movement, it could easily offer us today a message of wisdom and understanding by making a gesture of openness and generosity. Its municipal council should withdraw its resolution declaring the city "English-only".

Then we will be able to get on with the real issues that are facing Canada.

At a time when a new era of awareness is dawning for a number of European countries, Canada is witnessing a rise in basic questions about its imminent future. There has not yet been a responsa to many of the questions, concerns and demands currently being raised.

Everything that affects the native peoples of Canada also affects us. Things that affect the North-West Territories and the Yukon, the territorial governments there and their evolution over the past few years do concern us.

While Canada has made great progress toward sexual equality, the problem of pay inequities in jobs reserved for women has not yet been solved.

Provincial governments have stated their intent to reform the Senate so that it corresponds more closely to the aspirations it was intended to meet at the time when the federation was established. We fully support them.

Finally, we would like to add that for some time now the younger generation has proclaimed its deep desire to tackle environmental issues. We cannot allow ourselves to sidestep the issue. Canada must not only continue on the path it has followed to this day, but also demonstrate the leadership qualities that have always distinguished us in social issues.

Canadians are clearly favourable to an open and generous approach to finding answers to all these modern day difficulties and to the many others that we cannot discuss in this brief.

Quebec must join the others in their constitutional negotiations. The gap between the "pro-Meech" and "anti-Meech" forces seems to grow wider every day. When Premier Wells of Newfoundland says that he would rather join our American neighbours than sign the Meech Lake Accord, it is difficult to see what compromise might satisfy him. However, there is still hope, there are 99 days left.

In light of our statement above, and since we are aware of the importance of avoiding a constitutional stalemate, the *Fédération des francophones hors Québec* decided a few weeks ago to support the Meech Lake Accord as it was signed in June 1987. We are fully aware that the wording of the agreement, like all the other previous

**[Text]**

loin d'être parfait, mais il n'en est pas moins acceptable à nos yeux et, plus que tout, il permet la continuité du processus de réforme constitutionnelle et nous éloigne de l'impasse.

Trop de défis modernes se posent à notre collectivité pour que nous puissions nous offrir un blocage constitutionnel.

Nous pouvons terminer ces quelques réflexions en affirmant que le temps des choix est certainement à notre porte. D'une part, nous avons un profond ressac antifrancophone alimenté par des groupes de pensée très à droite comme APEC et, du même souffle, nous avons une multitude de défis à relever au niveau social.

Quant à la propagande «antitout» et «antibilinguisme», nous croyons avoir démontré qu'elle n'était en aucun point justifiée. Notre nation aura toujours grand avantage à compter et à respecter deux grandes communautés linguistiques.

Le caractère bilingue du Canada l'a projeté sur toutes les grandes plates-formes internationales, dont celles du Sommet de la Francophonie et du Sommet du Commonwealth. Les contributions du gouvernement canadien à ces rencontres ont d'ailleurs été très appréciées par la communauté internationale.

Même au niveau personnel, les Canadiens et les Québécoises ne cessent de démontrer leur volonté d'ouvrir la porte à l'autre culture. Au Canada anglophone, les écoles d'immersion ne peuvent plus répondre à la demande tellement elle est grande, et l'on ne compte pas moins de 220,000 jeunes dans ces classes actuellement.

La Fédération des francophones hors Québec croit qu'il est essentiel que le gouvernement canadien se joigne plus directement à tous ces autres groupes sociaux ayant démontré leur foi en l'avenir du pays, qui ont dit non à la propagande de l'APEC et qui ont envie de se joindre à toutes les autres grandes collectivités d'ici et d'ailleurs pour bâtir une société plus dynamique et plus généreuse.

Dans l'application de sa politique de bilinguisme, le gouvernement canadien a fait preuve de compréhension et de respect des choix individuels. Divers aménagements ont été mis en place pour les personnes unilingues afin de leur offrir entre autres des cours de langue seconde ou des transferts à des postes équivalents lorsqu'elles ne pouvaient occuper un poste bilingue qui leur était assigné.

L'objectif poursuivi par le gouvernement est d'assurer aux deux langues officielles une présence partout au pays en limitant le plus possible les impacts négatifs au niveau individuel. La Fédération souscrit à cette approche.

Des gens de ce pays ont soulevé des préoccupations légitimes quant aux impacts du bilinguisme au Canada sur les dépenses de l'État et sa politique d'emploi. En aucun temps notre organisme ne remet en question le bien-fondé de ces préoccupations et le besoin qui existe de les traiter avec tout le sérieux nécessaire. D'ailleurs, le droit de

**[Translation]**

agreements, is far from perfect. However, this makes it no less acceptable to us and above all it makes it possible to continue the constitutional reform process and makes an impasse less likely.

Too many modern challenges face our community to allow us to be hindered by a constitutional deadlock.

We can end these comments by stating that, clearly, decisions must be made now. Canada is experiencing a deep anti-francophone backlash, which is nurtured by far-rightist groups such as APEC, and at the same time we have a multitude of social challenges to face.

Regarding the “anti-everything” and “anti-bilingualism” propaganda, we hope we have shown that it cannot be justified on any count. Our nation will always be richer because it comprises two main language communities and respects the members of both.

Canada's bilingual nature has projected it onto many world stages, including the Francophone Summit and the Commonwealth Summit. The Canadian government's contributions to these meetings have, in addition, been greatly appreciated by the international community.

Even at a personal level, Canadian men and women continue to show their willingness to welcome the other culture. In English Canada, French immersion programs can no longer meet the demand and there are more than 220,000 children in French immersion at the current time.

The *Fédération des francophones hors Québec* believes it is essential the federal government join in a more direct fashion with all the groups that have demonstrated their faith in the future of the country, who have said no to APEC's propaganda, and who wish to come together with all the other major groups across the country to build a more dynamic and more generous society.

In implementing its bilingualism policy, the Canadian government demonstrated its understanding and respect for decisions made by individuals. A range of adjustment mechanisms were set up for unilingual individuals, providing them with second language courses, lateral transfers to equivalent positions if they could not occupy the bilingual post they were assigned to.

The government's aim is to ensure that the two official languages exist throughout the country while minimizing any negative impact on individuals. The *Fédération des francophones hors Québec* is fully supportive of this approach.

Canadians have raised legitimate concerns about the impact of bilingualism in Canada on government expenditures and its employment policy. At no time has our organization questioned the justifiability of these concerns and the need to deal with them as responsibly as possible. Moreover, the right of each individual to remain

**[Texte]**

chaque individu de demeurer unilingue est un choix que nous entendons respecter en tout point.

Nous voulons simplement nous assurer que les discussions à cet égard demeurent fondées sur des données réelles et pertinentes.

La Fédération des francophones hors Québec est convaincue qu'une politique de bilinguisme imposée et agressive ne peut qu'aboutir au ressac et au déchirement, et c'est pourquoi elle encourage le gouvernement à maintenir le sens des responsabilités dont il a su faire preuve jusqu'ici. Il devra continuer d'informer et de sensibiliser la population sur les avantages de la dualité linguistique. Ainsi, toutes les Canadiens et tous les Canadiens comprendront le caractère nettement trop alarmiste de la propagande d'APEC.

Merci, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Matte, merci pour vos remarques préliminaires. J'invite M. Jean-Robert Gauthier à vous poser les premières questions.

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa—Vanier):** Monsieur Matte, bienvenue à ce Comité encore une fois.

On parle beaucoup du leadership du gouvernement en matière linguistique. Trouvez-vous que le gouvernement fédéral actuel joue bien son rôle de promoteur et de défenseur de la dualité linguistique en cette période d'impasse? J'utilise mes mots avec beaucoup d'attention. J'ai utilisé l'expression «dualité linguistique» et non pas «bilinguisme».

• 1555

En lisant votre dernier paragraphe, je me pose des questions. Vous dites:

La Fédération des francophones hors Québec est convaincue qu'une politique de bilinguisme imposée et agressive ne peut qu'aboutir au ressac et au déchirement et c'est pourquoi elle encourage le gouvernement à maintenir le sens des responsabilités dont il a su faire preuve jusqu'ici.

Le 2 mars dernier, le premier ministre était cité dans *The Globe and Mail*: «Il y a moins de tension linguistique à l'heure actuelle qu'il n'y en avait il y a dix ans». Donc, le chef du gouvernement pense qu'il y a moins de tension linguistique aujourd'hui qu'il n'y en avait il y a dix ans.

Je vous pose la question encore une fois. Croyez-vous que le gouvernement fédéral devrait faire preuve de plus de leadership dans la crise actuelle?

**M. Matte:** Il est évident que nous croyons que le gouvernement fédéral doit jouer un plus grand rôle dans la crise à laquelle le Canada est confronté.

Différentes solutions ou différentes avenues sont suggérées. Par exemple, nous avons eu, il y a quelques années, un très beau programme de promotion du multiculturalisme au Canada via le Secrétariat d'État. On

**[Traduction]**

unilingual is a decision that we will respect from all points of view.

What we want to be sure of is simply that discussions of this issue remain based on factual and relevant information.

The *Fédération des francophones hors Québec* is convinced that an imposed and aggressive policy can only result in rifts and backlash, and that is why we urge the government to maintain the sense of responsibility it has shown to date. It should continue to inform the Canadian people and increase their awareness of the advantages of a linguistic duality. In this way, all Canadians will see that APEC's propaganda is clearly only an alarmist position.

Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you for that opening statement, Mr. Matte. I will ask Mr. Jean-Robert Gauthier to ask you the first questions.

**Mr. Jean-Robert Vanier (Ottawa—Vanier):** Mr. Matte, welcome once again to this committee.

A lot has been said about the government's leadership on linguistic issues. Do you think that the current Federal Government does promote and defend linguistic duality as it should during this time of impasse? I am choosing my words very carefully. I said "linguistic duality", not "bilingualism".

I wonder a bit about your last paragraph, where you said:

The Fédération des francophones hors Québec is convinced that an imposed and aggressive bilingualism policy can only result in rifts and backlash, and this is why we urge the government to maintain the sense of responsibility that it has shown to date.

On March 2, the Prime Minister was quoted in the *Globe and Mail* as saying that language tensions today were not as great as they had been 10 years before. Therefore, the head of the government thinks that there is less language tension today than there was 10 years ago.

I will repeat my question. Do you think that the federal government should show more leadership given the crisis we are currently going through?

**Mr. Matte:** Obviously we do believe that the federal government should play a greater role in the crisis Canada is going through.

Various solutions have been offered. For example, several years ago, there was a very good program to promote multiculturalism in Canada; it was offered by the Secretary of State. There was nationwide advertising of the

## [Text]

a fait des annonces dans tout le Canada pour signifier la valeur ajoutée au pays par la présence de la multiculture. Nous souscrivons à ceci.

Est-ce qu'on ne pourrait pas faire aujourd'hui ce même genre de propagande ou de publicité pour démontrer à l'ensemble des Canadiens et des Canadiens que la dualité linguistique a de la valeur dans ce pays, une valeur économique comme une valeur sociale et une valeur culturelle?

Voici une deuxième suggestion. Nous croyons que la réglementation de la Loi sur les langues officielles devrait sortir le plus tôt possible. Toutes sortes de consultations ont été menées au cours des derniers mois et des dernières années. Nous croyons qu'il n'y a plus moyen de consulter. Si le gouvernement attend un moment propice pour sortir une réglementation sur les langues officielles, cela ne sortira jamais, selon nous. Quand il s'agit de choses comme celle-là, il n'y a jamais de moment propice. On doit faire preuve de leadership. Le gouvernement doit assurer le leadership dans ce domaine en présentant la réglementation sur les langues officielles.

**M. Gauthier:** Êtes-vous d'accord, monsieur Matte, pour dire que l'hésitation du gouvernement à présenter ces règlements est peut-être le reflet d'un manque de courage ou d'une peur bleue du ressac chez les anglophones? Il craint que ces règlement n'attirent des groupes comme APEC, le Reform Party, etc. Ces règlements vont évidemment mettre en oeuvre la nouvelle politique sur les langues officielles. On va définir la «demande importante».

Si le gouvernement manque de courage... Moi, je les appellerais des peureux. J'ai dit hier qu'ils étaient des pisseurs. Je le crois, parce que cela fait vingt mois qu'on a adopté la loi et qu'on n'a pas encore les règlements. Je sais très bien que les consultations sont terminées. Hier on m'a répondu à la Chambre: On consulte encore. Je ne sais pas qui ils consultent. Ni la FFHQ, ni l'ACFO, ni Alliance Quebec, enfin tous ces gens-là qui sont impliqués dans ce dossier-là, ne sont en train d'être consultés, que je sache. Ils m'ont tous répondu: La consultation est finie depuis décembre 1989.

N'est-on pas en droit de s'attendre à ce qu'un gouvernement qui prend ses responsabilités, qui veut être un bon leader, voie d'abord à présenter la réglementation? Je suis d'accord avec vous là-dessus. J'hésite encore à utiliser le mot «bilinguisme», parce que cela devient le ketchup national. On met cela à n'importe quelle sauce. À tout ce qu'on n'aime pas, on accole le mot «bilinguisme». C'est quasiment une question d'essayer de faire avaler toutes sortes de choses aux gens.

Dans vos remarques, vous utilisez pas mal souvent le mot «bilinguisme», alors que vous auriez peut-être pu utiliser parfois le terme «dualité linguistique». Voyez-vous une différence entre la dualité linguistique et le bilinguisme?

**M. Matte:** Quand nous parlons de bilinguisme, nous parlons du bilinguisme du gouvernement fédéral, du

## [Translation]

value of multiculturalism for Canada. We support this kind of program.

Could we not have the same kind of propaganda or publicity campaign to show Canadians that linguistic duality has some value in their country, an economic, a social and a cultural value?

I have another suggestion. We believe that the government should come out as soon as possible with the regulations under the Official Languages Act. All sorts of consultations have been held over the past few months and years. We believe that there is no one left to consult. If the government waits for the right moment to promulgate regulations on official languages, we think that day will never come. For things like that, there is never a right moment. One must show leadership. The government must show the necessary leadership in this field and enact regulations on official languages.

**Mr. Gauthier:** Would you agree, Mr. Matte, that the hesitation shown by the Government in that regard might be due to its lack of courage or simply to the fact that it is scared of the possible backlash? It fears that these regulations might spur on groups like APEC and the Reform Party. These regulations will obviously give effect to the new policy on official languages. They will define "sufficient demand".

If the government has no courage... I would call them scaredy-cats. Yesterday I said they were chicken. I believe it, because 20 months ago we passed the Act, but we still have no regulations. I know very well that the consultations are over. Yesterday I was told in the House that they were still ongoing. I do not know whom they are consulting. It is not FFHQ, ACFO or Alliance Quebec. All those people, who are interested in the issue, have already been consulted. They told me so. They said the consultation had been over since December 1989.

Can we not expect that a government that accepts its responsibilities, that wants to be a good leader, would table the regulations as soon as possible? I agree with you. I hesitate to use the term "bilingualism", because it is being used like ketchup, with everything. Whenever there is something people do not like, they call it "bilingualism". It is almost as if they went about trying to force people to accept things they do not like.

In your comments, you often use the term "bilingualism", whereas you should maybe have used the term "linguistic duality". Do you see a difference between linguistic duality and bilingualism?

**M. Matte:** When we speak of bilingualism, we are talking about the federal government's bilingualism, the

**[Texte]**

bilinguisme de la Loi sur les langues officielles qui prévoit que le gouvernement verra à desservir la population dans la langue de son choix. Dans ce cas, on parle de bilinguisme institutionnel: c'est le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux.

• 1600

Comme communauté, nous disons qu'il devrait y avoir une dualité linguistique. C'est ce qu'on précise dans l'Accord du lac Meech. On parle de dualité linguistique. Nous disons qu'au niveau individuel, les gens ont le choix. S'il y a des gens qui veulent se déclarer ou devenir bilingues, c'est leur choix. S'il y en a qui veulent demeurer unilingues, c'est leur choix.

C'est là qu'on voit la différence. On parle d'un bilinguisme d'État. L'État est bilingue et donne des services, mais cela ne veut pas dire que chacun des individus doit l'être. Au contraire, il faut assurer... .

**M. Gauthier:** Au cours des cinq dernières années, monsieur Matte, comme président de la Fédération des francophones hors Québec, une fédération canadienne qui représente des gens de toutes les provinces, vous avez vécu avec moi l'Alberta, la Saskatchewan, les lois constitutionnelles abrogées. Vous avez vécu les causes devant les tribunaux en ce qui a trait aux écoles, l'accès à l'éducation pour nos groupes minoritaires en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan et au Manitoba. Depuis cinq ans, toutes les provinces anglophones, à l'exception de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick, se sont fait poursuivre devant les tribunaux pour faire affirmer un droit constitutionnel conféré par l'article 23. Vous êtes d'accord avec moi?

**M. Matte:** Oui.

**M. Gauthier:** La même question se pose pour l'accès aux tribunaux. Je pense qu'il y a encore trois provinces au pays qui ne permettent pas à un Canadien d'être entendu par un juge qui parle sa langue, d'utiliser sa langue devant les tribunaux de la province. Je parle de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de Terre-Neuve, je pense. Vous me corrigerez si je me trompe.

**M. Matte:** C'est cela.

**M. Gauthier:** On me dit: Il n'y a pas de crise linguistique dans ce pays-ci, monsieur Gauthier; ne vous en faites pas, car ce n'est pas pire qu'il y a dix ans. On a vécu Sault-Sainte-Marie, Thunder Bay et toute la question du ressac. Je reçois chaque jour des lettres de haine. Aujourd'hui, on ne s'en fait plus, car on est quasiment habitués. On a la peau épaisse. Quand on se fait insulter, on se dit que ce n'est pas représentatif de la majorité des Canadiens. Cela, je le crois. Je ne pense pas que la majorité des Canadiens de langue anglaise soit bien représentée.

Je vous pose la question suivante. Ne pensez-vous pas qu'il est temps que la majorité convoque une réunion de toutes les provinces canadiennes pour que l'on puisse

**[Traduction]**

bilingualism ensured by the Official Languages Act, which provides that the government must serve the population in the language of its choice. So we are referring to official bilingualism, which involves federal and provincial governments.

As a community, we maintain that there should be linguistic duality, as provided for in the Meech Lake Accord. It mentions linguistic duality. We say that individuals have a choice. If some want to say they are or intend to become bilingual, that is their choice. If others wish to remain unilingual, that is their choice as well.

That is where we make a distinction. We hear about official bilingualism. The government is bilingual and offers services in both official languages, but that does not mean that each individual must be bilingual. On the contrary, we must ensure... .

**M. Gauthier:** Over the last five years, as the President of the Fédération des francophones hors Québec, which represents people from all provinces, you have witnessed with me, Mr. Matte, the repeal of constitutional guarantees by Alberta and Saskatchewan. You have seen court cases on access to education for the francophone minority in British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba. In the last five years, all the English-language provinces, except Ontario and New Brunswick, have been taken to court over section 23 of the constitution. Do you agree with me so far?

**M. Matte:** Yes.

**M. Gauthier:** There is also the issue of the right to a trial in one's own language. I think there are still three provinces where a Canadian citizen cannot use his or her own language in a court of law, or be heard by a judge who speaks that language. I am referring to British Columbia, Alberta and Newfoundland. Please correct me if I am wrong.

**M. Matte:** That is correct.

**M. Gauthier:** People tell me not to get upset, that there is no linguistic crisis in the country, that the situation is not worse now than it was ten years ago. We have seen what has happened in Sault Ste. Marie and Thunder Bay, all the talk about a backlash. Every day I receive hate mail. We no longer get upset about it. We are almost used to it. We have developed thick skins. When we are insulted, we comfort ourselves with the thought that such positions do not represent the majority of Canadians. I do believe that. I do not think that the majority of English-speaking Canadians is being properly represented.

This leads me to the following question. Do you not think it is time the majority held a meeting with representatives from all the provinces to discuss this

[Text]

faire le point? Ne croyez-vous pas qu'il faut convoquer une conférence fédérale-provinciale sur la question de la minorité, soit-elle francophone hors Québec ou anglophone au Québec, pour que l'on puisse faire ensemble un tour d'horizon et demander aux chefs de file de ces provinces de se tenir debout et de dire à des groupes comme APEC et à d'autres qu'ils n'ont pas raison de s'en prendre à une communauté qui, au Canada, sera peut-être un jour la seule justification de l'unité nationale? Quand il n'y aura plus de francophones hors Québec, il n'y aura plus de Canada. Vous savez cela aussi bien que moi, monsieur Matte. Êtes-vous d'accord?

**M. Matte:** Vous avez dit plusieurs choses. Je vais répondre à votre dernière question.

Il est évident que nous sommes dans un moment de tensions linguistiques particulièrement exacerbées. Il y a toujours eu des tensions linguistiques au Canada. Toujours, depuis 1760, il y a eu des tensions linguistiques. Si ce pays continue à exister pendant encore deux ou trois cents ans, il y aura encore des tensions linguistiques.

La tension, c'est bon. C'est comme un élastique qui s'étire. Il est bon qu'un élastique soit étiré; autrement, il se fane après un bout de temps et ne sert plus à rien. Ce qui est dangereux, c'est de l'étirer à un point tel qu'il se casse. Nous constatons que l'on commence à étirer l'élastique pas mal loin, au point de mettre un peu en danger tous les Canadiens et toutes les Canadiennes. Il y a une crainte à ce niveau-là.

Nous croyons que la majorité est tolérante et généreuse, et nous voulons nous assurer qu'elle fasse valoir davantage ses idées face à l'intolérance et au manque de générosité.

Le gouvernement a là un rôle à jouer, comme tous les parlementaires, qu'ils soient sénateurs ou députés. Ils ont un rôle à jouer dans leur propre circonscription pour expliquer ce que veut dire le bilinguisme. Ce n'est pas une espèce d'épouvantail que l'on peut lever un peu partout et avec lequel on peut faire peur au monde. Il n'y a rien de cela dans le bilinguisme.

**M. Gauthier:** C'est vrai.

**M. Matte:** Et cela coûte presque rien. Est-ce que l'on peut arrêter de se faire des peurs avec rien? Est-ce que l'on peut se mettre à penser que l'on va être capable de vivre ensemble, comme communautés, dans le respect des uns et des autres et d'accepter les gens qui vont venir se joindre à nous dans le pays?

Pour ce qui est de C-72, nous savons qu'on a beaucoup consulté. Nous sommes très contents qu'il y ait eu de la consultation. On nous a consultés, et nous avons fait valoir nos idées. Nous croyons que maintenant, après toute cette consultation, il devrait y avoir une réglementation juste et équitable, et qu'il serait temps, pour faire montre de leadership, de la sortir. Ainsi, malgré toutes les tensions qu'il y a présentement au Canada, le gouvernement fédéral et les parlementaires de tous les partis démontreraient qu'ils appuient une

[Translation]

matter? Do you not think there should be a federal-provincial conference on minority rights, both those of francophones outside Quebec and those of anglophones in Quebec, to look at the situation together and ask the leading figures in the provinces to stand up and tell groups such as APEC and others that they are wrong to attack a community which may one day be the only justification for national unity? When there are no longer any francophones outside Quebec, there will no longer be a Canada, you know that as well as I do, Mr. Matte. Do you agree?

**Mr. Matte:** You raised a number of points. I will start by answering your last question.

There is no doubt that we are going through a period of particularly acute linguistic tensions. There have always been linguistic tensions in Canada. From 1760 on, there have been linguistic tensions in the country. If Canada continues to exist for another two or three hundred years, there will still be tensions over language.

Tension in itself is a good thing. It is a little like stretching an elastic band. It is good to stretch an elastic band; otherwise, the rubber will eventually perish and become useless. However, it is also dangerous to stretch the elastic so much that it breaks. We think the elastic has been stretched rather far at the moment, to the extent that all Canadians are somewhat jeopardized. We are worried about this.

We think that the majority is tolerant and generous, and we want to ensure that the majority reacts more vocally to incidents of intolerance and lack of generosity.

The government has a role to play in this regard, as do all parliamentarians, both members of Parliament and senators. They have a role to play in their own ridings and regions in explaining what bilingualism means. It is not some sort of spectre that can be raised to frighten people on virtually every issue. That is not what bilingualism is about at all.

**M. Gauthier:** That is true.

**Mr. Matte:** And this costs almost nothing. Can we stop being frightened over nothing? Can we start thinking that we can live together as communities in mutual respect for each other and acceptance of others who come to live in Canada?

We know there was a great deal of consultation on Bill C-72. We are very pleased about this. We were consulted and we told the government what we thought. After all this consultation, we think it is time for the government to show leadership and bring forward fair and equitable regulations. In this way, despite all the tensions over language in Canada at the moment, the federal government and members of Parliament from all political parties would show that they support the regulations designed to ensure fair government services in both

**[Texte]**

réglementation assurant aux deux groupes linguistiques du Canada, dans 80, 85 ou 90 p. 100 des cas parce que vous n'avez pas accepté 100 p. 100 quand vous avez adopté la loi, des services de leur gouvernement fédéral dans leur langue.

• 1605

Je pense qu'il n'y a là rien de dangereux. Il faut sortir la réglementation. C'est dangereux tant qu'on ne sait pas ce qu'il y a dedans.

**M. Gauthier:** C'est vrai.

**M. Matte:** Il faudrait la sortir et montrer aux gens qu'il n'y a rien là: N'ayez pas peur, il n'y a rien là. Les gens vont finir par l'accepter. Il faut également en faire la promotion. Il ne faut pas que cela sorte un bel après-midi, alors qu'il y a beaucoup de choses au calendrier. Il ne faut pas se dire: On va déposer cela aujourd'hui sans que cela paraisse. Au contraire, il faut que cela sorte avec fanfare et éclat pour démontrer que cela fait partie du tissu social canadien et qu'il est important de le proclamer et de le montrer partout sur la place publique.

Nous sommes en faveur d'une conférence fédérale-provinciale. Nous avons proposé cela au premier ministre dans des lettres; nous l'avons proposé au premier ministre du Québec, au premier ministre du Nouveau-Brunswick et au premier ministre de l'Ontario qui se sont tous déclarés favorables à une telle rencontre.

**M. Gauthier:** Pourquoi n'y en a-t-il pas une?

**M. Matte:** Je ne suis pas le premier ministre du pays ni celui des provinces.

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** I have a few questions. You have stated that the City of Sault Ste. Marie should withdraw its resolution that recognizes that the working language of that city is English. Would you also recommend that the Province of Quebec change the laws that declare any municipality where the English population is less than 50% is unilingual French?

**Mr. Matte:** Nobody has a monopoly on extremism. It is all over the place, in every group. What you hope is that it is going to be quite at the outside.

Nous souhaitons, si c'est financièrement possible, que les municipalités comptant une population francophone hors Québec ou anglophone au Québec donnent des services à leur population. Dans aucune province, sauf le Québec et le Nouveau-Brunswick, les municipalités ne sont tenues de donner des services. Elles ne doivent le faire qu'au Québec, là où au moins 50 p. 100 de la population est anglophone, et au Nouveau-Brunswick. Ce n'est pas le cas en Ontario. Même s'il y a 100 p. 100 de francophones, la municipalité n'est pas obligée de donner des services en français. En Ontario, la loi dit que même s'il y a 100 p. 100 de francophones, la municipalité n'est pas obligée de donner des services en français.

**[Traduction]**

official languages in 80, 85, or 90% of all cases, since Parliament did not agree to provide services in all cases.

I do not think that there is anything dangerous about this. The Government must bring out the regulations. The situation is dangerous until we know what they contain.

**Mr. Gauthier:** You're right.

**Mr. Matte:** The regulations must be introduced so that we can show people that they contain nothing to be frightened of. People will eventually get used to the idea. The regulations must also be promoted. They should not be introduced some fine day when there are a million other things going on. The Government should not try to slip them in without anyone noticing. They must rather be introduced with fanfare to show that the rights they contain are part of the Canadian social fabric and they must be proclaimed in public forums throughout the country.

We are in favour of a federal-provincial conference. We have written to the Prime Minister and to the premiers of Quebec, New Brunswick and Ontario to propose such a meeting, and they all replied that they supported the idea.

**Mr. Gauthier:** Why isn't one being held then?

**Mr. Matte:** I am neither the Prime Minister nor a premier.

**Mme Feltham (Wild Rose):** J'ai quelques questions à vous poser. Vous avez dit que la ville de Sault Ste-Marie devrait retirer sa résolution qui reconnaît l'anglais comme la langue de travail de la ville. Recommandez-vous également que la province du Québec modifie sa loi selon laquelle toute municipalité ayant une population anglophone de moins de 50 p. 100 offre des services uniquement en français?

**Mr. Matte:** Personne n'a le monopole de l'extrémisme. Il existe partout, dans chaque groupe. Il faut espérer que l'extrémisme n'est que marginal.

If it is financially possible, we would like municipalities outside Quebec with a francophone population or those in Quebec with an anglophone population to provide services in both languages. With the exception of Quebec and New Brunswick, no province requires its municipalities to provide services in both languages. They must be provided in New Brunswick, and in Quebec in municipalities where at least 50% of the population is anglophone. This is not true in Ontario. Even if 100% of the population is francophone, the municipality is not required to provide services in French. Under the Ontario law, even if the entire population is francophone, the municipality is not required to provide services in French.

**[Text]**

**Mrs. Feltham:** I do not think you are answering the question. The question was quite straightforward. If you are recommending that one of them withdraw the resolution, are you also recommending...? Quebec has had this in place much longer. Have you ever recommended they also withdraw that?

**Mr. Matte:** I do not get mixed up in the Quebec politics. Alliance Québec, which is very representative of the minority—

**Mrs. Feltham:** You are mixed up in everyone else's in Canada, but not in Quebec's.

**Mr. Matte:** I live there. I will tell you, I will give you the answer, just a second. If we are talking about this law that says that where there is less than 50%, those municipalities are then declared unilingual English, even though they still offer services, I think this is not nation-building.

**Mrs. Feltham:** Thank you. I appreciate at least you have answered that.

From your comments and from what I have read here, you seem to relegate all the language problems to the far right group. Now, since Bill 178 was brought in by the Premier of Quebec and that has caused a lot of problems, do you include him in that group?

**Mr. Matte:** Include him, the Premier of Quebec?

**Mrs. Feltham:** In the rightist group?

**Mr. Matte:** You also have the Premier of Alberta and the Premier of Saskatchewan, who have taken similar actions. When you talk about bills that take away rights that should have been there from the beginning of Confederation... I believe a government has to do what it has to do. I hope a government will be generous, sensitive to the minority that it treats and serves. I think everybody should feel welcome in Canada, whether you are an anglophone in Quebec or a francophone outside Quebec.

• 1610 •

**Mrs. Feltham:** I would like to go on record as saying that in Alberta, where we are declared unilingual English as a province, there are probably more students in the bilingual immersion course than anywhere else in Canada, on a per population base.

**Mr. Gauthier:** That is not true.

**Mrs. Feltham:** That is true.

**Mr. Gauthier:** That is not true.

**Mrs. Feltham:** My last question is a multi-question. How much money—

**[Translation]**

**Mme Feltham:** À mon avis vous n'avez pas répondu à la question. La question était pourtant assez claire. Si vous recommandez qu'une municipalité retire sa résolution, recommandez-vous également...? La loi québécoise existe depuis beaucoup plus longtemps. Avez-vous déjà recommandé que le Québec retire sa loi?

**M. Matte:** Je ne me mêle pas de la politique au Québec. Alliance Québec, qui est très représentative de la minorité...

**Mme Feltham:** Vous vous mêlez de la politique de toutes les autres provinces du Canada, mais pas de celle du Québec.

**M. Matte:** Je vis justement à l'extérieur du Québec. Je vais vous répondre, donnez-moi un petit instant. S'il est question de la loi qui prévoit que lorsque la population d'une municipalité est de moins de 50 p. 100, ces municipalités sont unilingues françaises, même s'ils continuent d'offrir des services en anglais, à mon avis, ce n'est pas très bon pour l'unité du pays.

**Mme Feltham:** Merci. Je vous suis reconnaissante de m'avoir au moins donné cette réponse.

D'après vos remarques et d'après ce que j'ai lu dans les documents qu'on nous a donnés, vous semblez rendre responsable de tous les problèmes linguistiques l'extrême droite. Étant donné que la loi C-178 a été introduite par le premier ministre du Québec, et étant donné que cette loi a causé beaucoup de difficultés, est-ce que vous le mettez également dans ce groupe?

**M. Matte:** Vous parlez du premier ministre du Québec?

**Mme Feltham:** Vous le mettez dans le groupe des extrémistes de droite?

**M. Matte:** Il y a également les premiers ministres de l'Alberta et de la Saskatchewan qui ont pris des mesures semblables. Lorsqu'on parle de projets de loi qui suppriment des droits qui auraient dû exister depuis le début de la Confédération... À mon avis, un gouvernement doit faire ce qu'il doit faire. J'espère qu'un gouvernement sera généreux et qu'il sera sensible à sa minorité. Je pense que tout le monde devrait se sentir chez lui au Canada, qu'il s'agisse d'anglophones au Québec ou de francophones en dehors du Québec.

**Mme Feltham:** Je tiens à dire publiquement qu'en Alberta, province qui s'est déclarée unilingue anglaise, il y a probablement plus d'élèves, selon la population, dans les cours d'immersion que partout ailleurs au Canada.

**M. Gauthier:** Ce n'est pas vrai.

**Mme Feltham:** C'est vrai.

**M. Gauthier:** Ce n'est pas vrai.

**Mme Feltham:** Ma dernière question comporte plusieurs volets. Combien d'argent...

## [Texte]

**Mr. Gauthier:** I want it on the record that it is not true.

**Mrs. Feltham:** I would like to know how much money your federation gets from the federal government. Who determines how it is spent? What would your salary be in that?

**Mr. Matte:** We receive \$1.2 million from the Secretary of State.

**Mrs. Feltham:** Who determines how it is spent?

**Mr. Matte:** The annual assembly of the federation, comprised of representatives from the 15 member groups, representatives of the francophones from nine provinces outside of Quebec, two territories, and four national federations.

la Fédération des femmes canadiennes-françaises, la Fédération des jeunes Canadiens français, l'Association de la presse francophone et la Fédération culturelle canadienne-française.

**Mrs. Feltham:** Will you tell us your salary?

**Mr. Matte:** The president of the federation is *un bénévole*, on a volunteer basis. I have a job with my own union.

**Le sénateur Paul P. David (Bedford):** Comme on vient de parler du Québec, j'aimerais prendre part à cette discussion. On met en question deux principes, dont celui des services en anglais dans la province de Québec.

La plupart des villes québécoises, dont la ville de Montréal que je connais particulièrement bien, donnent des services plus complets à leur minorité que les autres villes au Canada. À Montréal, il y a une des plus grandes universités où l'enseignement se fait en anglais, où il y a beaucoup d'étudiants francophones. On oublie cela volontiers, mais ce n'était pas le cas il y a 15 ans. Il y a 15 ans, il y avait peu de francophones à l'Université McGill. Il y a des hôpitaux, dont l'hôpital Victoria, l'hôpital Général, l'hôpital St. Mary's, le Children's Hospital. Aucune autre ville canadienne n'offre des services aussi complets à sa minorité anglophone en anglais, tout en acceptant des francophones. Il y a des universités comme Concordia.

Je ne vois pas comment vous pouvez raisonnablement mettre en doute l'application du principe de la tolérance, du principe de la dualité linguistique au Québec. À l'extérieur du Québec, on a peut-être une image, largement propagée par les médias, de persécution de la minorité anglaise, mais moi qui vis là, je n'ai jamais senti une journée de persécution de l'élément francophone vis-à-vis de l'élément anglophone.

Quand on parle de la Loi 178, à l'extérieur du Québec, on oublie qu'auparavant, il y avait une autre loi qui s'appelait la Loi 101 et qui était beaucoup plus restrictive que la Loi 178. À l'extérieur du Québec, on oublie qu'au Québec, nous avons deux partis politiques à toutes fins pratiques: un parti fédéraliste et un parti souverainiste. À l'extérieur du Québec, on oublie qu'aux dernières

## [Traduction]

**M. Gauthier:** Je tiens à consigner au procès-verbal que la déclaration de M<sup>me</sup> Feltham n'est pas exacte.

**Mme Feltham:** J'aimerais savoir combien d'argent votre fédération reçoit du gouvernement fédéral. Qui décide de l'utilisation de ces fonds? Quelle partie du financement est affectée à votre salaire?

**M. Matte:** Le secrétariat d'État nous donne 1,2 millions de dollars.

**Mme Feltham:** Qui décide l'utilisation de ces fonds?

**M. Matte:** La décision est prise lors de l'assemblée annuelle de la fédération, qui est composée de 15 groupes membres, qui représentent les francophones des neuf provinces à l'extérieur du Québec et des deux territoires, et de quatre fédérations nationales...

the *Fédération des femmes canadiennes-françaises*, the *Fédération des jeunes Canadiens français*, the *Association de la presse francophone* and the *Fédération culturelle canadienne-française*.

**Mme Feltham:** Voulez-vous nous divulguer votre salaire?

**M. Matte:** Le président de la fédération est un bénévole. J'ai un emploi avec mon propre syndicat.

**Senator Paul P. David (Bedford):** I would like to get involved in this discussion on Quebec. Two issues were raised, one of which was service in English in Quebec.

Most cities in Quebec, including Montreal, with which I am particularly familiar, provide more complete services for their minority than do other cities in Canada. One of the largest English-language universities in Canada is located in Montreal, and there are many francophone students there. That is often forgotten, but it was not true 15 years ago. Fifteen years ago, there were very few francophones at McGill University. There are also English-language hospitals such as the Victoria Hospital, General Hospital, St. Mary's Hospital and the Children's Hospital. No city in English Canada offers such complete services to its minority. There are also universities such as Concordia in Montreal.

I fail to see how you can reasonably ask whether Quebec is tolerant toward its minorities, and whether it respects the country's linguistic duality. Outside of Quebec, there may be an image, largely propagated by the media, that the English minority is persecuted. However, as a person who lives in Quebec, I have never for a moment felt that francophones were persecuting anglophones.

When people outside of Quebec talk about Bill 178, they often forget that it was preceded by Bill 101, which was much more restrictive. The rest of Canada often forgets that Quebec has essentially two political parties: a pro-federalism party and a pro-sovereignty party. People outside of Quebec forget that in the last election, the pro-sovereignty party got 40% of the votes. This clearly means

## [Text]

élections, le parti souverainiste a remporté 40 p. 100 des voix. Dans ces conditions, il est évident qu'un troisième parti important, quel qu'il soit, conduirait le parti souverainiste au pouvoir.

Au Québec, actuellement, le Parti libéral doit composer avec son adversaire politique qui est le parti souverainiste, ce qui explique, en apparence, un nationalisme qui n'est pas toujours bien accepté par le milieu nationaliste *at large* du Canada.

• 1615

Il ne faut pas oublier que dans le reste du Canada, il y a neuf provinces où on parle la même langue. Je pense que ces messieurs peuvent nous dire les difficultés qu'ils éprouvent à avoir des services en français dans les provinces dans lesquelles ils vivent.

J'aimerais bien discuter avec des anglophones qui sont privés de services en anglais au Québec. Cela peut arriver, exceptionnellement, mais sûrement pas dans la ville de Montréal.

Je crois donc que vos remarques étaient non pertinentes et, de plus, fausses.

**M. Matte:** J'ai un commentaire à faire. Il ne faut pas tomber dans un débat visant à déterminer quelle minorité est la plus mal traitée au pays ou laquelle est la mieux traitée. Le sénateur a affirmé des choses tout à pertinences. Nous allons d'ailleurs produire très bientôt un document qui fera l'état de la situation des minorités, de leurs droits et des services qui leur sont donnés.

Mais ce n'est pas cela. Il ne faut pas chercher à savoir *who is going to win the lemon prize*, qui va traiter sa minorité le plus mal ou le mieux. En tant que pays, il faut travailler à améliorer la situation de toutes les minorités linguistiques au pays qui font face à des situations difficiles. C'est le cas en Alberta, et certains groupes québécois, comme Alliance Québec, disent qu'il pourrait y avoir des améliorations à la situation qui leur est faite. C'est à cela qu'il faut travailler. Il faut bâtir ensemble quelque chose. Certains se disent qu'il faut faire cela aux francophones d'Alberta parce qu'il y a la Loi 178 au Québec. On n'en sort pas. On va tous se couper la tête et nous serons tous perdants.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** Monsieur Matte, je tiens à vous féliciter pour l'éloquence avec laquelle vous défendez une raison, une logique qui n'est malheureusement pas toujours acceptée par tout le monde.

**M. Matte:** Merci.

**M. Lopez:** Il y a seulement une petite nuance que je ne partage pas entièrement avec vous. Vous associez ces groupes linguistiques à l'extrême droite, à l'extrême gauche ou au centre. Il me semble que ce sont deux choses complètement différentes l'une de l'autre. Vous savez que dans l'idéologie des Canadiens, quand on identifie quelqu'un comme étant de droite, on pense plutôt à un capitaliste, alors que quelqu'un qui est de

## [Translation]

that a third major party of whatever stripe would result in victory for the pro-sovereignty party.

At the moment, the Liberal party in Quebec must deal with its political adversary, namely the pro-sovereignty party. This explains its apparent Quebec nationalism, which is not always well received by nationalists in Canada at large.

We should not forget that the other 9 provinces of Canada all speak the same language. I think our witnesses could tell us about the trouble they have getting service in French in their home provinces.

I would like to talk about anglophones who are deprived of services in English in Quebec. It can happen in exceptional cases, but definitely not in Montreal.

I therefore think that your remarks were irrelevant and moreover false.

**M. Matte:** I would like to comment. We must not get into a debate on which minority is better or worse treated. The senator has made some very appropriate remarks. We will be releasing very soon a document on the rights and services provided for minorities.

But that is not the point. We should not be trying to determine who is going to win the lemon prize, who treats the minority better or worse. As a country, we must try to improve matters for all linguistic minorities who find themselves in difficult situations. That is true of Alberta, and some Quebec groups, such as Alliance Québec, say that there could be improvements in the situation of anglophones in Quebec. This is what we should be working on. We must work together to build something. Some say that something should be done to francophones in Alberta because of Bill 178 in Quebec. This approach leads nowhere. We are all going to suffer and we are all going to lose.

**M. Ricardo Lopez (Châteauguay):** Mr. Matte, I would like to congratulate you on the eloquence with which you defend a logical position which, unfortunately, is not always accepted by everyone.

**M. Matte:** Thank you.

**M. Lopez:** There is just one small point on which I disagree with you slightly. You associate these language groups with the extreme right, the extreme left or the political centre. I think the two concepts are completely different. As you know, when we say someone is right-wing, most Canadians think of a capitalist, while someone who is left-wing is thought to be more of a communist. I do not think the same categories should apply to issues

**[Texte]**

gauche est plutôt communiste. Dans le cas de la langue, à mon avis, on ne doit pas nécessairement suivre le même raisonnement. Quelqu'un pourrait être à la fois socialiste à l'extrême et unilingue à l'extrême; l'inverse pourrait aussi être vrai. Donc, je ne peux pas être d'accord avec vous sur ce vocabulaire.

Autant que vous, et comme tout Canadien raisonnable, je suis estomaqué quand j'entends ce groupe APEC faire ses allégations et ses commentaires. Comme vous, nous devons tous être sur la ligne de front pour démasquer ces gens, pour les ramener à la raison et pour prendre tous les moyens nécessaires pour qu'ils cessent cette injustice envers tous les Canadiens. À mon avis, ils n'insultent pas seulement les francophones, mais tous les Canadiens, de quelque langue ou de quelque origine qu'ils soient. C'est complètement inacceptable dans un pays de tolérance, dans un pays reconnu bilingue comme le Canada, qui a été construit par deux peuples fondateurs, le peuple anglais et le peuple français, mais qui est aussi composé de personnes de beaucoup d'autres origines, comme vous l'avez si bien souligné. Je fais partie de l'un des ces groupes, et je me réjouis beaucoup de votre souplesse et de votre clairvoyance à cet égard.

Que devons-nous faire, vous et nous tous, pour anéantir cet élan de racisme auquel on assiste aujourd'hui, que nous déplorons tous, que nous condamnons tous, j'espère? Quelle est la solution à cela? Que devons-nous faire pour arrêter cette folie?

**M. Matte:** Pour ce qui est de la première partie, s'il ne s'agissait que de la langue, des mouvements comme celui-là ne seraient pas qualifiés d'extrême droite. Il est vrai qu'il peut y avoir des gens qui s'opposent au bilinguisme institutionnel ou au bilinguisme d'État dans toutes les couches sociales et dans tous les mouvements politiques.

• 1620

Mais il faut regarder quel est le vocabulaire qui est employé par ce groupe en particulier, ou les groupes de cet acabit lorsqu'ils parlent des autres éléments de la société.

Quand je vous disais, un peu plus tôt, que lorsque l'on déclare que le gouvernement est là pour gouverner et pour assurer l'ordre et la paix publique, que la tâche des gouvernements n'est pas de s'occuper de projets de société, eh bien, on attaque des choses comme l'immigration, la sécurité sociale, la santé, en un mot ce que nous, Canadiens, considérons comme étant importantes et qui devraient être partie de nos activités.

Et c'est plus à cause de cela que nous l'avons qualifié d'extrême droite. Mais qu'on les place à droite, en haut, en-dessous, à gauche, peu importe! Ce qui est important, c'est qu'ils ne soient pas dans le même *stream* de la politique canadienne. Je ne crois pas que c'est là qu'ils sont.

**[Traduction]**

involving language. Someone could be both an extreme socialist and an extreme unilingual. The opposite could also be true. So I do not agree with your choice of terms.

Like you, and like all reasonable Canadians, I am flabbergasted by APEC's allegations and comments. We should all be on the front lines to unmask these people, to bring them to their senses and to do everything required to make them stop this injustice they are perpetrating on all Canadians. In my view, they insult not only francophones, but also all Canadians, whatever their language or origin. Their attitude is completely unacceptable in a tolerant country, in a country recognized as bilingual, which was built by two founding races, the English and the French, but which is also made up of people from many other origins, as you said yourself. I belong to one of those groups of other origins, and I am delighted at your flexible and enlightened approach to the subject.

What can we do, you and all of us, to counter the rising racism we are seeing today, which, I hope, we all deplore and condemn? What is the solution to the problem? What must we do to stop this craziness?

**Mr. Matte:** On the first part of your question, if only the issue of language were involved, groups such as those you referred to would not be described as extreme right-wing. It is true that there may be some people against official bilingualism in all social classes and in all political movements.

But we must look at the choice of words used by this group in particular, or by other similar groups, when they talk about other members of society.

As I was saying earlier, when groups assert that the government is there to govern and to ensure order and peace, that social projects are not government responsibilities, they are attacking things such as immigration, social security and health, in other words policies most Canadians consider important activities.

It is more for this reason that we describe the group as being extreme right-wing. However, whether we say they are on the right, on the left, under or over, it really does not matter! The important thing is that they are not in the mainstream of Canadian politics. I really do not think they are.

## [Text]

**M. Lopez:** Monsieur Matte, je pensais que vous vous limitiez vous-même en mettant une étiquette sur quelqu'un. Car vous risqueriez de vous éloigner avec cet argument-là.

**M. Matte:** Non! Je comprend votre argumentation sur ce point.

Quant à ce qui peut être fait, eh bien, vous avez plus de 200 parlementaires, quatre cent et quelques avec les sénateurs et les sénatrices, qui sont des leaders dans chacune de leurs communautés et qui y ont une influence. Je pense que madame qui est là-bas devrait, quand elle va en Alberta, aller dans son milieu et expliquer que la politique de bilinguisme ne veut pas dire que la personne qui est sur son tracteur, dans son champs, à New Dayton dans le sud de l'Alberta, que cette personne-là, dis-je, n'est pas en danger de perdre quelque chose. Il n'y a pas perte de quoi que ce soit quand on est généreux envers une minorité, parce que l'on va donner une école à St-Paul dans le nord de l'Alberta. Cela n'enlève rien au fermier de New Dayton. Ce sont des choses comme cela qu'il faut aller dire et vous êtes plusieurs centaines de gens du Parlement canadien qui peuvent faire ce genre d'intervention.

Nous avons la même chose dans les parlements provinciaux. Il y a des organisations comme la nôtre qui font leur possible, mais, avec 1,200,000\$, je vous assure que l'on ne fait pas une grosse campagne de publicité avec cela.

Ce sont des difficultés à ce niveau-là. Je pense que le gouvernement, parce qu'il possède le pouvoir de dépenser, a aussi le pouvoir de faire profiter tous les Canadiens de sa vision: que le Canada est plus fort et est meilleur parce qu'il y a deux communautés linguistiques. Il y a une dualité linguistique et cela ajoute au Canada. Cela, on devrait le répandre partout au pays. Un bon moyen, c'est la publicité. On le fait pour la taxe sur les produits et les services, on le fait pour le multiculturalisme. Est-ce que ce n'est pas aussi important, pour le pays, de parler de l'apport du bilinguisme en tant qu'institution et de la valeur de la dualité linguistique? Je le crois. Là-dessus, vous pouvez faire quelque chose.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Matte. Merci, monsieur Lopez.

Monsieur Van De Walle.

**M. Walter Van De Walle (député de St-Albert):** Merci, monsieur le président.

This country is bilingual, and I for one want to be bilingual. I would be very interested in knowing more about the goals and objectives of the association, particularly what they are doing outside of Quebec. And I would not hold it against you if you particularly focused on Alberta.

**M. Matte:** Is there a political agenda in what you just said? I am not sure.

**M. Van De Walle:** My colleagues know that I am not very political.

## [Translation]

**Mr. Lopez:** Mr. Matte, I thought you were limiting yourself by labelling someone. You could lose sight of your objective with such an approach.

**Mr. Matte:** No! I understand your argument.

You also asked what could be done. Well, there are over 400 members of Parliament and senators, each of whom is a leader in his or her community. They are influential people. I think that when Mrs. Feltham goes to her community in Alberta, she should explain that the bilingualism policy does not mean that a person on a tractor in a field in New Dayton in southern Alberta is in any danger of losing anything. Nothing whatever is lost by being generous to a minority, but providing a school in St. Paul in northern Alberta, for example. This does not take anything away from the farmer in New Dayton. These are the types of things you as parliamentarians should be saying. There are several hundred of you who could do this type of work.

The same goes for the provincial legislatures. Organizations such as ours are doing what they can, but with a budget of \$1,200,000, I can tell you that you cannot afford any huge advertising campaigns.

So there are problems in this regard. Since the government has the spending authority, I think it also has the power to enable all Canadians to benefit from its vision, namely that Canada is a better, stronger place because we have two linguistic communities. Our linguistic duality adds something to Canada. This message should be spread throughout the country. Advertising would be a good approach. The government advertises its goods and services tax and its multiculturalism policy. Isn't it just as important for the country to talk about the contribution of bilingualism as an institution and the value of our linguistic duality? I believe it is. This is an area where you can do something.

**The Joint-Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Matte. Thank you, Mr. Lopez.

Mr. Van De Walle.

**M. Walter Van De Walle (St. Albert):** Thank you, Mr. Chairman.

Le pays est bilingue et moi je veux être bilingue. J'aimerais avoir davantage de renseignements au sujet des objectifs de la Fédération, et surtout de son travail à l'extérieur du Québec. Je ne vous en voudrais pas de mettre l'accent principalement sur l'Alberta.

**M. Matte:** Est-ce qu'il y a quelque chose de politique dans ce que vous venez de dire? Je n'en suis pas sûr.

**M. Van De Walle:** Mes collègues savent très bien que je ne suis pas très partisan.

## [Texte]

**M. Matte:** Je pense que, comme tout citoyen canadien, nous voulons vivre, en tant que francophones et en tant que communauté, une vie pleine, une vie intéressante quelque part au pays. Comme francophones hors Québec, nous sommes présents partout, dans les deux territoires et dans toutes les provinces du Canada.

Nous voulons vivre là. Nous ne sommes pas des Québécois en exil. Nos parents, nos grands-parents, dans plusieurs cas, quand on parle de l'Acadie, n'ont jamais été Québécois, ils n'ont même jamais passé par le territoire de la Nouvelle-France, qui est le Québec maintenant, ils sont allés directement en Acadie. Alors, on ne peut pas dire que notre patrie c'est le Québec. J'ai reçu un téléphone à la maison: *go back to Quebec*. Je n'y retourne pas au Québec, moi. Ce n'est pas là ma maison, c'est ici!

• 1625

Les francophones hors Québec ne parlent pas d'un plan de rapatriement comme les juifs de Russie qui voudraient retourner en Israël. Il n'en est pas de même avec les francophones hors Québec. On est là et on va y rester. On veut une vie pleine, une vie entière, on veut des écoles élémentaires et secondaires; on veut l'accès à un programme universitaire ou collégial dans notre langue. On veut, de la part de nos gouvernements, des services dans notre langue dans nos communautés.

Il y a quand même une question de nombre. Quand il y a une personne francophone, disons, à Dawson dans les Territoires du Nord-Ouest, il sera difficile de mettre toute une série de services à sa disposition. On parle d'une masse critique, nous le reconnaissions. Mais, je pense qu'il est important d'assurer une vie honorable en français dans chacune des communautés, dans chacune des provinces et dans les Territoires; tout comme nous voulons également que les anglophones au Québec aient une vie honorable et complète au Québec.

**M. Van De Walle:** Merci beaucoup.

**Le coprésident:** Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** Nous avons un pays bilingue. Je ne veux pas vous reprendre, nous sommes de bons amis. Nous avons un pays avec deux langues officielles. Il y a une distinction très importante à faire: le pays n'est pas un pays bilingue, le pays a deux langues officielles avec une institution qui se doit d'être bilingue pour répondre au service des Canadiens unilingues.

Cela étant dit, je pense que «dualité linguistique» est une meilleure expression. Elle est de beaucoup meilleure que celle de «bilingue». Les gens sont tous mêlés avec le terme «bilingue». Ils ne s'y comprennent plus. Tandis que «dualité linguistique» est bien compris: deux langues officielles dans un pays uni.

Il y a une cause qui nous secouera un peu demain. Du moins, je l'imagine! Madame Feltham parlait plus tôt des écoles du Québec. Je lui rappellerai qu'au Québec, l'anglais est obligatoire à partir de la quatrième année. On

## [Traduction]

**Mr. Matte:** Like all Canadian citizens, we, as francophones and as a community, want to live a full, interesting life somewhere in the country. As francophones outside Quebec, we live in all nine provinces and both territories.

This is where we want to live. We are not exiled Quebecers. Neither our parents, nor in many cases, our grandparents, in the case of Acadia, were Quebecers. They never even set foot in New France, which is now the province of Quebec. They went directly to Acadia. So we cannot say that Quebec is our home. I got a telephone call at home the other day telling me to go back to Quebec. I am not going back to Quebec. My home is here!

Francophones outside Quebec are not discussing a repatriation plan like Russian Jews who want to go to Israel. The situation of francophones outside Quebec is different. We are there and we will stay there. We want a full and active life, we want elementary and secondary schools, we want access to a university or college program in our language. We want our governments to provide us with services in our own language in our own communities.

Nevertheless, the question of numbers does remain. When there is one francophone in a place like Dawson in the Northwest Territories, it will be difficult to make a wide range of services available to him. We recognize that a certain critical mass is necessary. However, I think it is important to ensure a decent life in French in each of the communities, in each of the provinces and territories, just as we want anglophones in Quebec to have the right to a full and decent life in Quebec.

**M. Van De Walle:** Thank you very much.

**The Joint Chairman:** Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** We have a bilingual country. I don't want to correct you, as we are good friends. We have a country with two official languages. A very important distinction must be made: this is not a bilingual country; the country has two official languages and one institution that must be bilingual in order to respond to unilingual Canadians.

Having said that, I think that linguistic duality is a better expression. It is much better than the term "bilingual". People tend to get confused with the term "bilingual". They don't understand what that means anymore. "Linguistic duality", on the other hand, is well understood: two official languages in a united country.

There is one cause that will shake us all up in the future. At least, I think so! Earlier on, Mrs. Feltham alluded to schools in Quebec. I would like to remind her that in Quebec, English is compulsory from grade 4

## [Text]

enseigne l'anglais à tous les étudiants du Québec à partir de la quatrième année. Ce qu'on ne fait pas en Alberta.

Les cours d'immersion ne sont pas pour les francophones mais pour les anglophones qui veulent apprendre le français, tout comme le cours d'immersion au Québec est fait pour les francophones qui veulent apprendre l'anglais. Mais, un cours d'immersion ne s'adresse pas à la minorité linguistique hors Québec. Le comprenez-vous Madame Feltham? On n'en veut pas de cours d'immersion. Nous voulons des écoles pour la minorité francophone, des écoles bien à nous, comme les québécois ont depuis longtemps—le Sénateur David vous le disait tantôt—leurs institutions scolaires. Ils les gèrent eux-mêmes. Et je suis d'accord avec cette façon de faire.

Ceci dit, demain, une cause historique sera tranchée par la Cour suprême: la cause Jean-Claude Mahé et autres versus la Reine, province de l'Alberta. La question est de savoir si les Canadiens d'expression française de l'Alberta auront le droit de gérer leurs institutions scolaires. Advenant une décision difficile, croyez-vous, monsieur Matte, que votre fédération pourra convaincre l'Alberta de modifier sa loi? Pensez-vous qu'en Alberta, la présence politique des francophones albertaines est suffisamment forte pour convaincre le gouvernement albertain que les Franco-Albertaines ont le droit à l'enseignement dans leur langue, dans leur province, et qu'ils ont également le droit de gérer leurs institutions?

**M. Matte:** Jusqu'à maintenant les Franco-Albertaines ont eu beaucoup de difficulté à l'obtenir du gouvernement. C'est le moins qu'on puisse dire!

Cependant, j'ai confiance que la Cour suprême verra d'un bon œil, non seulement le droit à l'éducation dans la langue de la minorité, mais également une certaine forme de gestion qui restera à déterminer. J'imagine que la Cour sera assez vague sur ce point. Mais elle donnera quand même un certain élément de gestion à la minorité linguistique. Je crois que le gouvernement de l'Alberta acceptera la décision de la Cour suprême.

**M. Gauthier:** Je l'espère! Connaissez-vous une cause au Québec dans laquelle les anglophones du Québec essaient de faire valoir leur droit à l'éducation?

**M. Matte:** À ma connaissance, non.

**M. Gauthier:** Le programme de contestation judiciaire se termine le 31 mars et il a été reconduit jusqu'à la fin de juillet 1990. On n'a pas l'assurance que ce programme qui a servi justement à financer la cause Jean-Claude Mahé et autres contre la Reine ou l'Alberta, sera reconduit. Pensez-vous que ce programme de contestation judiciaire a servi, qu'il est un outil important, et qu'il devrait être reconduit?

**M. Matte:** Il a été indispensable! S'il n'y avait pas eu de programme de contestation judiciaire, les francophones de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse n'en seraient pas où ils en sont actuellement avec leurs écoles et la gestion de ces écoles.

## [Translation]

onwards. English is taught to all Quebec students starting in the fourth grade. That is not the case with French in Alberta.

Immersion courses are not aimed at francophones but at anglophones who want to learn French, just as the immersion course in Quebec is designed for francophones who want to learn English. But an immersion course does not target the linguistic minority outside Quebec. Do you understand that, Mrs. Feltham? We don't want immersion courses. We want schools for the francophone minority, our very own schools, just as Quebecers have had their own educational institutions for a very long time. Senator David pointed that out earlier. They administer them themselves, and I agree with that way of doing things.

Having said that, tomorrow a historic case will be decided by the Supreme Court: the case of *Jean-Claude Mahé et al.* versus Her Majesty in right of the province of Alberta. The question is whether French-speaking Canadians in Alberta will have the right to administer their own educational institutions. Mr. Matte, in the event of a difficult decision, do you think that your federation will be able to convince Alberta to change its law? Do you think the political weight of francophone Albertans is sufficient to convince the Alberta government that Franco-Albertans have the right to education in their own language, in their province, and that they also have the right to manage their institutions?

**M. Matte:** Up until now, Franco-Albertans have had a great deal of difficulty obtaining that from their government. That's certainly an understatement!

However, I am confident that the Supreme Court will favour not only the right to education in the minority language, but also a certain form of administration which remains to be determined. I imagine that the Court will be rather vague on that point. But nevertheless it will give the linguistic minority some power of administration. I believe that the government of Alberta will accept the Supreme Court's decision.

**M. Gauthier:** I certainly hope so! Do you know of a case in Quebec where Quebec anglophones have had to fight for their right to education?

**M. Matte:** Not to my knowledge.

**M. Gauthier:** The Court Challenges Program expires March 31 and has been extended to the end of July 1990. We have not received any assurances that this program, which was used precisely to fund the Jean-Claude Mahé et al. case against Her Majesty or Alberta, will be extended. Do you feel that this Court Challenges Program has been useful, that it is an important tool, and that it should be extended?

**M. Matte:** It has been indispensable! Had there been no Court Challenges Program, francophones in Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Prince Edward Island and Nova Scotia would not be where they are right now with their schools and the administration of those schools.

## [Texte]

**M. Gauthier:** Pouvez-vous nous expliquer pourquoi?

**M. Matte:** Il en a coûté 125,000\$ en Ontario, en 1984, pour poursuivre le gouvernement de l'Ontario sur la gestion des droits à l'éducation en langue française. Il en a coûté 125,000\$. Nommez-moi une organisation minoritaire qui possède 125,000\$ pour franchir ces étapes. C'est impossible!

• 1630

**M. Gauthier:** Alors, ce programme est absolument essentiel.

**M. Matte:** Essentiel!

**M. Gauthier:** Je vous remercie.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Gauthier. Monsieur Lopez, faites vite, s'il vous plaît.

**M. Lopez:** Monsieur le président, je vous le promets. Un point n'a pas été éclairci. Mme Feltham a créé une certaine confusion.

Dans notre dernière rencontre, et encore aujourd'hui, elle a enchaîné en comparant ce qui se passe au Québec. Il y aurait des municipalités qui se seraient déclarées unilingues française. Ce qui est complètement faux. Aucune municipalité au Québec ne s'est déclarée unilingue française; elles ont même l'obligation d'être bilingues si 50 p. 100 de la population est anglophone.

**M. Matte:** C'est un point important, vous avez raison.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Lopez.

Mrs. Feltham, very, very quickly.

**Mrs. Feltham:** Again, very, very briefly, as you say, I asked a question and it seems like I am getting a sermon around the table—

**M. Gauthier:** Facts, facts.

**Mrs. Feltham:** If you came here to tell Sault Ste. Marie to do something different from what they have done, are you also telling other places, like Quebec under Bill 101, that they should be doing the same thing? Basically, that was my question, and I do not want a sermon on it. Thank you.

**M. Matte:** Merci, monsieur le président. Il nous a fait plaisir de vous faire part de nos préoccupations dans ce dossier.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Matte, avant que vous ne quittiez, j'aimerais, en mon nom personnel et au nom de mes collègues, vous remercier de l'appui que votre fédération a donné à l'Accord du Lac Meech. Vous savez qu'on est dans un *sprint* final. On ne peut pas négliger cet appui que vous donnez à cet accord.

Je sais que vous avez eu un débat sérieux. En ce qui concerne l'important procès d'intentions que vous avez fait à l'Association APEC, je tiens à vous informer que APEC a été invitée à notre Comité pour la semaine

## [Traduction]

**Mr. Gauthier:** Could you explain why?

**Mr. Matte:** In 1984, it cost \$125,000 to file suit against the government of Ontario on the issue of French-language education rights. It cost \$125,000! Just name one minority organization that would have the \$125,000 needed to go through all these steps. It is impossible!

**Mr. Gauthier:** So, the program is absolutely essential.

**Mr. Matte:** Yes, indeed!

**Mr. Gauthier:** Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, mr. Gauthier. Now, over to Mr. Lopez. Please be brief.

**M. Lopez:** Yes, I will, Mr. Chairman. There is one point that has not been clarified. Mrs. Feltham has somewhat confused the issue.

At the last meeting and again today, she tried to draw comparisons with what is going on in Quebec. She claims that some municipalities have declared themselves unilingual French. That is absolutely false. There is not a single municipality in Quebec that has declared itself unilingual French; indeed, those municipalities where 50% of the population is English-speaking must be bilingual.

**M. Matte:** You raise an important point. And you are quite right.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Lopez.

Madame Feltham, très très brièvement.

**Mme Feltham:** Encore une fois, très très brièvement, comme vous me le demandez, j'ai posé une question, et il semble qu'on se soit donné le mot pour me sermonner. . .

**M. Gauthier:** Les faits, s'il vous plaît, les faits.

**Mme Feltham:** Si vous êtes venus ici pour dire aux autorités de Sault-Ste-Marie qu'elles n'auraient pas dû agir comme elles l'ont fait, êtes-vous prêts à dire la même chose aux autorités d'autres endroits, comme le Québec en vertu de la loi 101? Voilà en gros ce que je veux savoir, et je ne veux pas de sermon. Merci.

**M. Matte:** Thank you, Mr. Chairman. We are pleased to have been able to share with you our concerns on this issue.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Matte, before you leave, on my own behalf and on behalf of my colleagues, I would like to thank you for the support your organization has given to the Meech Lake Accord. As you know, we are now in the final sprint. Your support for the Accord cannot go unnoticed.

I know that you have had serious discussions on this. As for your outspoker criticism of APEC intentions, I would like to inform you that APEC has been invited to appear before our committee next week. We have not

## [Text]

prochaine. Nous n'avons pas encore reçu de confirmation. Nous les avons informés de l'objet de leur présence, qu'ils seraient traités de façon tout à fait équitable s'il veulent nous rencontrer pour avoir un dialogue avec nous.

Merci.

We will now proceed with the Canadian Teachers' Federation. I would like to welcome the representatives of this association. Mrs. O'Callaghan, you are very welcome here. I think you have a presentation to make. I would like to ask you if you would agree to make sure that every member will receive a copy of your statement. After that, perhaps you will present your people accompanying you.

**Ms Kitty O'Callaghan (President, Canadian Teachers' Federation):** Thank you, Chairperson. With me is the executive director of the Canadian Teachers' Federation, Stirling McDowell; the assistant executive director, Harvey Weiner; and from our communications department and also involved with linguistic duality is Mr. Maurice Bourque. I am Kitty O'Callaghan, president of the Canadian Teachers' Federation.

Chairperson, I cannot resist expressing a belief in the truth that English-speaking Canada needs French-speaking Canada as much as French-speaking Canada needs English-speaking Canada.

The Canadian Teachers' Federation comprises 13 provincial and territorial teacher organizations, which in turn represents 250,000 Canadian elementary school teachers. We welcome the opportunity to represent our 225,000 members here today before the Joint Committee on Official Languages.

• 1635

We are deeply concerned about the apparent growing deterioration in the relationship between French-speaking and English-speaking Canadians. The casting of stones, as we know, or looking for scapegoats, is really a futile exercise, and somewhat unproductive. The events that gave rise to the Sault Ste. Marie resolution have been well documented. It is not our intention to provide a CTF analysis of either Ontario Bill 8 or Quebec Law 178 or the Meech Lake Constitutional Accord. Our concern as Canadians is that we are becoming less tolerant of each other's differences. The failures of leaders at all levels of government and from all walks of society and life to stand up and address the linguistic tensions constructively have compounded the problem, in our opinion.

## [Translation]

received confirmation as yet. They have been informed of our purpose in inviting them and they have been assured that they will be treated with all fairness if they decide to accept our invitation.

Thank you.

Nous passons maintenant au prochain groupe, la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants. Je tiens à souhaiter la bienvenue aux représentants de cette association. Madame O'Callaghan, soyez la bienvenue. Je crois que vous avez une déclaration à nous faire. Je vous demanderais, si vous le voulez bien, de nous assurer que chacun des membres reçoit le texte de votre exposé. Après quoi vous pourriez peut-être nous présenter les personnes qui vous accompagnent.

**Mme Kitty O'Callaghan (présidente, Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants):** Merci, monsieur le président. Je suis accompagné aujourd'hui du directeur exécutif de la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, M. Stirling McDowell; du directeur exécutif adjoint, M. Harvey Weiner; et de M. Maurice Bourque, de notre service des communications, qui s'occupe notamment de la question de la dualité linguistique. Je suis moi-même Kitty O'Callaghan, présidente de la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants.

Monsieur le président, je ne peux m'empêcher de vous faire part de notre conviction que le Canada anglais a autant besoin du Canada français que le Canada français a besoin du Canada anglais.

La Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants se compose de 13 organisations provinciales et territoriales, qui regroupent 250,000 enseignantes et enseignants des écoles élémentaires canadiennes. Nous sommes heureux d'avoir l'occasion aujourd'hui de présenter les vues de nos 225,000 membres au Comité mixte des langues officielles.

Nous nous préoccupons vivement de la détérioration apparente, qui va en s'aggravant, des relations entre les francophones et les anglophones du Canada. Il est futile, comme nous le savons, et carrément improductif de lancer des pierres ou de chercher des boucs émissaires. Les événements ayant mené à la résolution adoptée à Sault-Ste-Marie ont été bien documentés. Par conséquent, nous n'entendons pas présenter une analyse de la FCE concernant la Loi 8 de l'Ontario, la Loi 178 du Québec ou l'Accord constitutionnel du lac Meech. En tant que membres de la profession enseignante, nous nous inquiétons de ce que récemment, les Canadiens et les Canadiennes deviennent moins tolérants à l'égard de leurs différences. Le problème s'est accentué du fait que les chefs à tous les niveaux du gouvernement et de toutes les sphères de la société n'ont pas su, à notre avis, traiter d'une manière constructive la question des tensions linguistiques.

**[Texte]**

In our classrooms across the country we do our very best to teach children that in a democratic society we are all equal. We stress that no one should be discriminated against for any reason. The true test of any democracy lies in how it treats its minorities. Nowhere is that more applicable than in Canada, for minority rights are basic to our very existence as a nation.

We sometimes forget that children learn from adults; all adults, not just teachers. They also learn from their peers. We cannot expect tolerance and mutual respect to be learned if we do not set proper examples with how we act. We cannot speak to one set of values and then march to another. The lessons we teach our children must be exemplary.

What lessons are being taught by the Montreal English language weekly *The Suburban*, which compares Quebec's language law to Nazism? What message is being conveyed by the British Columbia chapter of the Alliance for the Preservation of English in Canada, which states:

We are against children in grades 1 to 3 being immersed in a foreign language and a foreign culture which is going to muddle them all up.

It is funny but it is sad, is it not?

As Canadians, we should not forget that the bilingual character of Canada is an historical, constitutional, and social fact of the highest importance to Canadian Confederation. Canadian teachers believe the equality of rights and status for those who are English-speaking and those who are French-speaking is a major goal that requires the safeguards of laws and the Constitution. We also believe the survival and flourishing of English-speaking and French-speaking communities in Canada and their protection against assimilation is a right Canadian authorities at every level should safeguard and respect.

Unfortunately, 21 years after the Official Languages Act became law, some Canadians still refuse to accept the basic premises outlined in Canada's bilingualism policy. Official bilingualism does not mean and has never meant universal obligatory bilingualism. The rationale for the policy was, and we believe still is, to provide government services in both languages, so French-speaking and English-speaking Canadians are not required to learn another language simply because they wish to communicate with government.

**[Traduction]**

Dans nos salles de classe, nous nous efforçons le plus possible d'enseigner aux enfants que, dans une société démocratique, nous sommes tous égaux. Nous soulignons que personne ne devrait être victime de discrimination, pour quelque motif que ce soit. En réalité, toute démocratie se mesure au traitement qu'elle accorde à ses minorités. Nulle part cela ne s'applique plus au Canada, car les droits des minorités sont à la base même de notre existence en tant que nation.

Nous oublions parfois que les enfants apprennent des adultes—de tous les adultes, et non pas seulement des enseignantes et des enseignants. Ils apprennent aussi de leurs pairs. Nous ne pouvons pas nous attendre qu'ils apprennent la tolérance et le respect mutuel si nous ne donnons pas le bon exemple par nos propres actions. Nos paroles ne peuvent pas traduire un ensemble de valeurs et nos gestes, un autre. Les leçons que nous enseignons à nos enfants doivent être exemplaires.

Quelles leçons nous enseigne l'hebdomadaire anglophone de Montréal *The Suburban*, où l'on compare au nazisme la loi québécoise sur la langue? Quel message est véhiculé par la section britannico-colombienne de l'*Alliance for the Preservation of English in Canada*, qui déclare:

Nous sommes contre l'immersion des élèves de la 1<sup>re</sup> à la 3<sup>e</sup> année dans une langue et dans une culture étrangères qui vont leur brouiller l'esprit?

C'est drôle, mais c'est triste aussi, vous ne trouvez pas?

En tant que membre de la société canadienne, nous ne devrions pas oublier que le caractère bilingue du Canada est un fait historique, constitutionnel et social de la plus haute importance pour la Confédération. Les enseignantes et les enseignants du Canada croient que l'égalité de droits et de condition, pour les personnes de langue anglaise et de langue française, constitue un objectif majeur qui mérite la protection des lois et de la Constitution. Nous croyons aussi que la survie et l'épanouissement des collectivités anglophones et francophones du Canada, ainsi que leur protection contre l'assimilation, constituent un droit que doivent sauvegarder et respecter les autorités canadiennes à tous les niveaux.

Malheureusement, 21 ans après la promulgation de la Loi sur les langues officielles, certains membres de la société canadienne refusent toujours d'accepter les principes fondamentaux énoncés dans la politique de bilinguisme du Canada. Le bilinguisme officiel ne signifie pas plus aujourd'hui que dans le passé un bilinguisme universel et obligatoire. La politique a toujours eu et continue d'avoir pour but de fournir des services gouvernementaux dans les deux langues, pour que les francophones et les anglophones ne soient pas obligés d'apprendre une autre langue simplement parce qu'ils désirent communiquer avec le gouvernement.

## [Text]

## [Translation]

• 1640

Chairperson, colleagues, acceptance of official bilingualism will not become a reality unless Canadians feel a real sense of propriety about French and English.

**M. Maurice Bourque (directeur des programmes français à la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants):** Comme vous avez pu le constater le message central que nous voulons vous laisser a deux volets.

Nous invitons les Canadiennes et les Canadiens à examiner leur niveau de tolérance. Nous voulons aussi que les Canadiennes et les Canadiens soient conscients de l'exemple qu'ils donnent aux jeunes.

D'une part, les anglophones devraient sentir que quelque chose manque, qu'un élément essentiel n'est pas là, s'il ne voit pas une présence quelconque du français. Malheureusement pour certains, il n'en est pas toujours ainsi.

D'autre part, les francophones du Québec ne devraient pas considérer comme menaçante une certaine visibilité de l'anglais sur les affiches extérieures dans cette province. Malheureusement, c'est l'opinion de certains.

La dualité linguistique au Canada enrichit la vie de nous tous. C'est une caractéristique fondamentale de notre société qui rend le Canada unique et le distingue du creuset, du *melting pot* que sont les États-Unis.

Monsieur Matte vous a parlé de l'importance qu'il y a pour le gouvernement de continuer d'informer et de sensibiliser la population sur les avantages de la dualité linguistique.

Pour renchérir dans la même veine, ne pourrions-nous pas entreprendre une campagne nationale d'information, de sensibilisation et de préconisation, à laquelle participeraient des chefs canadiens de toute condition sociale.

La FCE estime que la construction d'une société canadienne fondée sur les principes de la dualité linguistique en vaut bien l'effort.

Les enfants apprennent de nous, à chaque minute, à chaque heure et à chaque jour quel que soit notre rôle comme adulte dans la société.

Quand vous rentrerez à la maison ce soir, écoutez la radio. Écoutez la télévision, lisez le journal. La substance et la qualité du débat linguistique vous semble-t-elle satisfaisante? Quel message transmet-on? Nous partageons l'avis de M. D'Iberville Fortier, le commissaire aux langues officielles, tel qu'il l'exprimait dans un article récent paru dans *The Ottawa Citizen*. Il a affirmé que la civilité ne peut être prescrite par la loi et qu'un débat vigoureux sur la question de l'équité et de la justice en matière de langue aidera à la longue à renforcer l'appui du public. C'est aussi l'opinion de la FCE.

Monsieur le président, messieurs et mesdames les membres du Comité, l'acceptation du bilinguisme officiel ne deviendra jamais une réalité tant que les Canadiens et les Canadiens ne ressentiront pas un véritable attachement au français et à l'anglais.

**Mr. Maurice Bourque (Director of French Programs, Canadian Teachers' Federation):** As you can see, the main thrust of our presentation is twofold.

First of all, we urge Canadians to look at their own level of tolerance. Secondly, we want them to be aware of the example they are setting for our children.

On the one hand, English-speaking Canadians should feel that something is missing, an essential something, they do not see some presence of French. Unfortunately, for some, this is still not the case.

On the other hand, French-speaking Canadians in Quebec should not feel that some English visibility on outside signs in that province is threatening. Unfortunately, some do.

The linguistic duality of Canada enriches all of us. It is a fundamental characteristic of our society. It makes Canada unique, unlike the melting pot that is the U.S.

Mr. Matte mentioned the need for the government to continue to inform and educate Canadians about the advantages of linguistic duality.

To follow up on that, can we not begin a national information, awareness and advocacy campaign for our country that would involve Canadian leaders from all walks of life?

CTF believes that building a Canadian society based on the principles of linguistic duality is well worth the effort.

Children learn from us every minute, every hour, every day, no matter what role we play as adults in our society.

When you go home this evening, listen to the radio, watch television or read the newspaper. Are you satisfied with the substance and quality of the linguistic debate? What is the message being transmitted? We share the view of Mr. D'Iberville Fortier, the Commissioner of Official Languages, as expressed in a recent article in the *Ottawa Citizen*. Fortier stated that "civility cannot be mandated by law. A vigorous debate on the subject of linguistic equity and fairness will, in the end, serve to reinforce public support." CTF agrees.

**[Texte]**

La crainte et l'insécurité engendrent la partialité, engendrent les préjugés, engendrent le sectarisme ou l'intolérance. Voilà les symptômes d'une maladie qui, à moins d'être traitée, peut détruire l'âme d'une nation.

Nous pouvons guérir notre société. Pour y arriver, le peuple canadien doit faire preuve de générosité d'esprit et de confiance en son avenir. Notre diversité est une richesse, non pas un handicap.

Voilà la leçon que nous devons tous enseigner aux enfants pour assurer l'avenir d'une société canadienne dont nous pourrons tous tirer fierté.

Encore une fois, M. Matte, dans son allocution, vous a parlé du Canada sur la scène internationale. Je voudrais moi aussi vous en parler.

Au niveau international, le Canada s'est bâti une réputation enviable sur la justice et l'équité. On sollicite nos conseils. Nos déclarations et nos actions, inspirées de principes nobles, de principes élevés ont mérité l'admiration et le respect du monde entier, mais le modèle et l'image que nous avons créés et favorisés chez les autres devraient s'appliquer à notre propre pays.

Nous nous exprimons clairement et énergiquement contre l'oppression, le sectarisme et les violations des droits de la personne sur la scène internationale. Pourtant, nous n'élèvons pas une voix unie contre les actions insensées, contre les actions qui abaisse et affaiblissent le caractère bilingue du Canada et qui humilié nos minorités linguistiques, que ce soit les francophones hors Québec ou les anglophones au Québec.

Si nous voulons une société tolérante, fondée sur le respect mutuel, nous devons la bâtir ensemble. Les Canadiens et les Canadiens devraient s'unir pour relever le défi et assumer cette responsabilité. À cet égard, nous sommes tous des enseignantes et des enseignants, nous donnons l'exemple, parce que nous faisons, non pas parce que nous disons. Nous devons enseigner de bonnes leçons à nos enfants.

La profession enseignante a besoin de la collaboration de l'ensemble de la population canadienne pour atteindre cet objectif.

• 1645

Je vous remercie de nous avoir donné l'occasion de vous exprimer notre point de vue sur cette question qui est d'une importance cruciale pour l'avenir du pays.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci bien.

**M. Gauthier:** Je souhaite la bienvenue à la Fédération canadienne des enseignants et des enseignantes.

Madame O'Callaghan, comme enseignante, vous n'êtes pas sans savoir qu'un jeune francophone hors Québec sur deux n'obtient pas l'enseignement en français que lui garantit la Charte canadienne des droits et libertés adoptée ici en 1982.

**[Traduction]**

Fear and insecurity breed bias, prejudice, and bigotry or intolerance. They are symptoms of a disease that, left untreated, can destroy the soul of a nation.

We can heal our society. To do so, Canadians must project generosity of spirit and confidence in our future. Our diversity is an asset, not a liability.

This is the lesson we must all teach our children if we are to secure the future of a Canadian society in which we can all take pride.

Again, Mr. Matte, in his statement, spoke about Canada's role in the world community. I too would like to address that point.

Internationally, Canada has built an enviable reputation for fairness and justice. Our counsel is sought. Our statements and actions, based on noble and lofty principles, have gained admiration and respect throughout the world, but the model and image we have developed and nurtured for others should be applied to our own country.

We speak out clearly and forcefully against oppression, bigotry and the violation of human rights on the international scene. Yet, we fail to rise and speak with one voice against senseless actions, against actions which demean and weaken the bilingual character of Canada and humiliate our linguistic minorities, be they francophones outside Quebec or anglophones in Quebec.

If we want a tolerant society based on mutual respect, we must build it together. All Canadians should share that challenge and that responsibility. In that sense, we are all teachers. We set the example by what we do, not by what we say. We must teach our children and teach them well.

Teachers need the cooperation of all Canadians in the pursuit of that objective.

Thank you for giving us this opportunity to present our views on this issue, which is crucial for the future of our country.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you very much.

**Mr. Gauthier:** I would like to welcome the Canadian Teachers' Federation.

Ms O'Callaghan, as a teacher, you no doubt know that one out of every two French-speaking children outside Quebec cannot get an education in French, as guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms enacted in 1982.

**[Text]**

Je peux vous donner des chiffres. Au Canada anglophone, à l'extérieur du Québec, il y a 271,914 élèves de 6 à 17 ans qui rencontrent les exigences de l'article 23 de notre Constitution, et à peine 50 p. 100 d'entre eux, c'est-à-dire 151,996, ont accès à une école française. Au Québec, la minorité anglophone ne perd aucun étudiant. Sur 121,513 anglophones de 6 à 17 ans, 121,617 jeunes anglophones de 6 à 17 ans sont à l'école anglaise au Québec. Donc, c'est 100 p. 100.

Il y a donc un manque et une menace terrible pour l'avenir. Je vous ferai remarquer que l'assimilation d'un groupe minoritaire, francophone hors Québec ou anglophone au Québec, à la majorité, ne garantit pas le Canada que vous et moi voulons bâtir. C'est là-dessus que je veux vous poser une question.

Vous affirmez à page 4:

... qu'un débat vigoureux sur la question de l'équité et de la justice en matière de langue aidera à la longue à renforcer l'appui public.

Êtes-vous d'accord avec moi pour dire qu'une conférence fédérale-provinciale sur cette question, sur ce débat national, en éducation, s'impose aujourd'hui, et qu'il va falloir que le gouvernement fédéral et les provinces prennent leur courage à deux mains, convoquent une conférence et discutent ouvertement des problèmes d'accès à l'éducation dans la langue de la minorité, en grande partie dans les provinces anglophones? Je vous fais remarquer encore une fois qu'on a un problème du diable à obtenir l'accès. Nous avons encore plus de difficulté à gérer nos institutions parce que dans plusieurs des provinces, on n'a pas le contrôle de la gestion. Êtes-vous d'accord avec moi qu'une conférence fédérale-provinciale serait utile pour stimuler ce débat?

**Ms O'Callaghan:** Certainly any activities, any actions, any speaking out on this issue that will strengthen Canadians and Canada as a unified country with the official bilingual or dual linguistic group, as well as the multilingual groups of course, we would welcome.

I should also tell you that we do have policy as a federation on services to francophone children who are in minority situations and services to anglophone children who are in minority situations, so we are very clear on that.

Maurice, you would like to add to that?

**M. Bourque:** À la fin du mémoire que nous vous avons présenté, vous trouverez des extraits de notre guide qui vous donne les énoncés de principe sur les langues officielles et sur le droit à l'éducation en langue française. Vous verrez en haut de la page 2 de ce guide:

Au Canada, tous les résidents appartenant à la minorité anglophone ont le droit d'exiger que les enfants sous leur tutelle reçoivent un enseignement en anglais dans une école homogène de langue anglaise.

**[Translation]**

I can give you figures. In English-speaking Canada, outside Quebec, there are 271,914 students aged 6 to 17 who meet the criteria set out in section 23 of the Charter, and only a little over 50% of them, 151,996 in all, have access to a French-language school. In Quebec, the English-speaking minority doesn't lose any of its students. Out of a total of 121,513 English-speaking children aged 6 to 17, 121,617 attend English schools in Quebec. That's 100%.

So, something is missing, and that something is a terrible threat to our future. I would point out that assimilating minority groups, whether it be francophones outside Quebec or anglophones in Quebec, to the majority does not guarantee the kind of Canada that you and I want to build. That is what I want to ask you about.

You state on page 4:

—a vigorous debate on the subject of linguistic equity and fairness will, in the end, serve to reinforce public support.

Do you agree that a federal-provincial conference is needed on this question, to allow for a national debate on education, and that both levels of government must have the moral courage to call such a conference in order to openly discuss the problems of access to instruction in the minority language, especially in English-speaking provinces? Again, I would remind you that we have a terrible time trying to get access to such education. I would point out that it is even more difficult for us to manage our own institutions in several provinces, because we haven't been able to get control of them. Do you agree that a federal-provincial conference would give the proper impetus to such a debate?

**Mme O'Callaghan:** Bien sûr, toute activité, mesure ou prise de position susceptible de renforcer le caractère officiellement bilingue du Canada ou de resserrer les liens entre ces deux groupes linguistiques, ainsi qu'avec les groupes multilinguistiques bien entendu, recevrait un accueil favorable.

Je tiens par ailleurs à vous faire remarquer que notre fédération a une politique en ce qui concerne les services offerts aux enfants francophones en situation minoritaire et aux enfants anglophones en situation minoritaire. Nous avons donc une position très claire.

Maurice, voulez-vous ajouter quelque chose.

**Mr. Bourque:** Appended to our statement are exerts from our handbook which explain our policy on official languages and the right to French-language education. At the top of page 2, the handbook states:

Any resident of Canada belonging to the anglophone minority has the right to demand that the child under his/her guardianship be educated in English in a homogeneous English-language school.

**[Texte]**

On dit la même chose concernant la minorité francophone à la page précédente.

**M. Gauthier:** Oui, mais le droit d'exiger sous-entend le droit d'obtenir. On peut bien exiger cela, mais si on ne vous l'accorde pas, c'est un peu plus difficile. C'est pour cela qu'on a un programme de contestation judiciaire. Ce n'est peut-être qu'une façon de formuler les choses. Quand on me dit que j'ai le droit d'exiger quelque chose, je me dis que cela ne veut pas dire que je vais l'avoir. Il me faut les moyens pour l'obtenir. Au fédéral, on a un programme pour donner de l'argent à des individus qui sont lésés dans leurs droits. Ce programme s'appelle le Programme de contestation judiciaire.

The Court Challenges Program, Mrs. O'Callaghan, is a very useful program. The government announced last week that this program was terminating on March 31. The program has been given a *période de grâce* of four months, until July 31, and then I do not know what is going to happen. This program is essential to minority groups, whether they live in Quebec or outside Quebec, to make sure they will have at their disposition access to the courts to get from the majority those rights.

• 1650

Somewhere at the beginning of your brief, Madam O'Callaghan, you mention that the people start throwing stones: "The casting of stones or looking for scapegoats is a futile exercise and unproductive". I cannot agree more with that. I am a minority living in Ontario—born here, five generations. When the majority English start throwing stones at the majority French in Quebec, do you know who gets it? We do.

Look at Bill 178 in Quebec. We had nothing to do with 178 in Quebec, yet we are the ones who are being attacked by the majority. Look at what happened in Sault Ste. Marie. And I would not be surprised if the extremist view would not happen somewhere in Quebec, although I would be more than surprised, because their reputation over a hundred years has been quite respectable regarding minorities.

It is all very well to say you can demand your rights, but is your federation supportive of a federal-provincial conference? I would like to have a yes or a no.

**Ms O'Callaghan:** Chairperson, we have taken every opportunity to speak out in favour of such conferences. We have spoken out in support of families who wish their children to be educated in either French or English in the minority situation in every situation that we have observed or that has been brought to us.

**Mr. Gauthier:** I can count on your support. Thank you.

**[Traduction]**

The same statement is made about the francophone minority on the previous page.

**Mr. Gauthier:** Yes, but the right to demand it implies the right to be granted it. You can demand it, but if you don't get it, then it becomes a little more difficult. That's why we have the Court Challenges Program. Perhaps it's a question of wording. When I'm told that I have the right to demand something, I don't interpret that as meaning that I will necessarily get it. I have to have the means to get it. The federal government has a program that provides funding for individuals who feel that their rights have been infringed. That program is called the Court Challenges Program.

Le Programme de contestation judiciaire est un programme très utile, madame O'Callaghan. La semaine dernière, le gouvernement a annoncé que ce programme prendrait fin le 31 mars. Il a toutefois accordé une période de grâce de 4 mois, soit jusqu'à 31 juillet. Mais je ne sais pas ce qui se passera après cela. Ce programme est essentiel pour que les groupes minoritaires, qu'ils vivent au Québec ou à l'extérieur de cette province, aient accès aux tribunaux afin que ces droits leurs soient garantis par la majorité.

Quelque part au début de votre mémoire, madame O'Callaghan, vous dites que les gens commencent à s'accuser les uns les autres: ... «Il est futile et improductif de lancer des pierres ou de chercher des boucs émissaires.» Je ne saurais être plus d'accord. Je fais moi-même partie d'un groupe minoritaire. Je suis né ici, en Ontario où ma famille vit depuis cinq générations. Lorsque la majorité anglophone lance la pierre à la majorité francophone du Québec, savez-vous qui la reçoit? Nous.

Prenez la loi 178 au Québec. Nous n'avions rien eu à voir avec cette loi et pourtant, c'est nous qui subissons les foudres de la majorité. Regardez ce qui s'est passé à Sault-Ste-Marie. Je ne serais pas surpris non plus que des extrémistes se manifestent quelque part au Québec, quoique j'en doute parce que la réputation qu'ils se sont faite en cent ans est assez respectable en ce qui concerne les minorités.

C'est très bien de dire que vous pouvez réclamer vos droits, mais votre fédération est-elle en faveur d'une conférence fédérale-provinciale? J'aimerais que vous me répondiez par un oui ou un non.

**Mme O'Callaghan:** Monsieur le président, nous n'avons jamais laissé passer l'occasion de nous prononcer en faveur de telles conférences. Nous nous sommes toujours portés à la défense des familles de groupes minoritaires qui souhaitaient que leurs enfants soient éduqués en français ou en anglais, selon le cas, à chaque fois que le problème s'est présenté ou nous a été soumis.

**Mr. Gauthier:** Je peux compter sur votre appui. Merci.

## [Text]

**Dr. Stirling McDowell (Secretary General, Canadian Teachers' Federation):** The problem we have, Mr. Gauthier, is that as a francophone living in Ontario you see yourself personally under the gun. As an English-speaking Quebecer, there are times when I might see myself under the gun.

**Mr. Gauthier:** Of course.

**Dr. McDowell:** That is our problem, because we should all, as Canadians, see ourselves under the gun when that happens to you or when that happens to me.

**Mr. Gauthier:** That is right.

**Dr. McDowell:** What we are tired of as a federation is the comparison game, because we all lose in the comparison game. We look at these glasses. At the moment they are empty. When we look at it quantitatively, Quebec's glass... and my glass, as an English-speaking Quebecer, was 100% full 15 or 20 years ago; now it is 80% full. There are certain rights that I have lost as an English-speaking Quebecer.

An Albertan or an Ontario citizen might have lost those rights many years ago and is now in a state of progressing to obtain more rights. Maybe the glass is now 20% full or 25% full.

**Mr. Gauthier:** You mean a francophone.

**Dr. McDowell:** Francophones. In both instances we should be feeling, as Canadians, that this glass is 25% full, there is 75% more to go, and this glass which is now diminishing should be refilled, that these glasses should be equally full. That is the kind of debate we should be having in this country.

**Mr. Gauthier:** Absolutely, good analogy. Thank you, sir.

**M. Lopez:** Je suis tenté de vous dire que vous avez un excellent emballage pour vos propos, un emballage si bien fait qu'il nous empêche de voir la réalité. Vous avez fait des comparaisons et vous attribuez un même degré d'injustice ou d'intolérance à la vie des francophones hors Québec et à celle des anglophones vivant à Montréal.

À mon avis, il n'y a aucune espèce de comparaison possible. Je pense que votre action est drôlement exagérée, et que le reste se perd dans cela. Vous savez que des choses bien plus frappantes, bien plus intolérables et même honteuses se sont produites dernièrement dans le cas de l'APEC et dans bien d'autres situations. Vous semblez oublier ces choses ou en faire des éléments secondaires. Vous préférez comparer le traitement des anglophones au Québec et le traitement des francophones hors Québec.

• 1655

Je me permets de vous dire qu'il n'y a pas de comparaison possible. J'ai vécu dans 33 pays du monde, et

## [Translation]

**M. Stirling McDowell (secrétaire général, Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants):** Le problème, monsieur Gauthier, c'est que vous vous sentez personnellement menacé en tant que francophone vivant en Ontario. En tant que Québécois anglophone, il peut m'arriver moi-même de me sentir menacé.

**M. Gauthier:** Bien sûr.

**M. McDowell:** C'est là le problème, parce que nous devrions tous, en tant que Canadiens, nous sentir menacés lorsque vous ou moi nous nous trouvons dans cette situation.

**M. Gauthier:** Vous avez raison.

**M. McDowell:** Nous en avons tous assez des comparaisons dans ce pays parce que nous sommes tous perdants à ce jeu. Regardez ces verres. Pour le moment, ils sont vides. Le verre du Québec... et mon verre, en tant que Québécois anglophone, était plein à ras bords il y a 15 ou 20 ans; aujourd'hui, il l'est aux quatre cinquièmes. Il y a certains droits que j'ai perdus comme anglophone du Québec.

Un citoyen de l'Alberta ou de l'Ontario pourrait avoir perdu ces droits il y a de nombreuses années et être actuellement en voie d'en obtenir davantage. Pour reprendre l'analogie, je dirais que dans ce cas le verre est peut-être plein à 20 p. 100 ou à 25 p. 100.

**M. Gauthier:** Vous voulez dire pour un francophone.

**M. McDowell:** Pour les francophones. Nous devrions nous dire, en tant que Canadiens, dans le cas du verre qui est plein à 25 p. 100, qu'il manque encore 75 p. 100 et, dans le cas de l'autre verre qui est en train de se vider, qu'il faudrait le remplir à nouveau pour que les deux contiennent la même quantité. C'est le genre de discours que nous devrions tenir dans ce pays.

**M. Gauthier:** Absolument. L'analogie me plaît. Merci, monsieur.

**M. Lopez:** I am tempted to say that your remarks are so well wrapped that we cannot see through them. You have made comparisons and you talk about the same degree of injustice and intolerance in the life of French people living outside Quebec and of English people living in Montreal.

I think that there is no possible comparison. I think that you are exaggerating and that everything gets confused. You know that much more shocking, unacceptable and even disgraceful things have happened recently in the case of the Association for the Protection of English in Canada and in many other situations. You seem to forget or to minimize these things. You prefer to compare the treatment of the anglophones in Quebec to the treatment of francophones outside Quebec.

Allow me to say that there is no possible comparison. I have lived in 33 countries, and I can tell you that no

## [Texte]

je peux vous dire qu'aucun pays au monde ne traite sa minorité aussi bien que le Québec.

Pourquoi se sert-on toujours de cet argument pour masquer des choses qui se passent dans notre pays et qui sont intolérables? C'est une honte pour notre pays, pour les anglophones et pour les francophones. Je suis vraiment déçu de votre argument.

**M. McDowell:** On ne camoufle rien, monsieur Lopez. Chez nous, on pense que le débat est sur la mauvaise piste.

Objectivement, je dis que ce que j'ai comme anglophone au Québec est beaucoup plus que ce qu'ont les francophones dans les autres provinces.

**M. Lopez:** Merci.

**M. McDowell:** Je dis aussi qu'une comparaison comme celle-là ne doit pas se faire. Si j'ai seulement 80 p. 100 de mes droits, il m'en manque 20 p. 100. Objectivement, c'est peut-être mieux que ce qu'a un francophone à qui il manque 75 p. 100 de ses droits, mais au Canada, les francophones et les anglophones, les membres des deux peuples fondateurs, ont droit à un traitement égal et à des droits égaux.

En dehors du Québec, c'est pire pour les francophones. Ils doivent lutter pour avoir des choses que les anglophones ont déjà. Mais cela ne veut pas dire que les anglophones doivent rester muets au Québec parce qu'ils ont plus que les francophones. Si on fait une comparaison comme celle-là, quand est-ce que nous serons satisfaits comme société? Quand on haussera les droits des francophones à 50 p. 100 de ceux des anglophones en dehors du Québec et quand on abaissera les droits des anglophones à 50 p. 100, on sera satisfait. Les minorités seront traitées également. Elles auront 50 p. 100 des droits de la majorité.

On est contre cela et on pense que c'est cela, le problème au Canada actuellement. C'est le discours qu'on fait en faisant des comparaisons entre les minorités.

**M. Lopez:** Vous oubliez complètement la réalité. Vous passez complètement à côté de la réalité. Vous savez que personne au monde ne détient ses droits à 100 p. 100. Cela n'existe pas. Les droits de l'un commencent où s'arrêtent les droits de l'autre. À vous entendre parler, j'aurais le droit de circuler sur la route à n'importe quelle vitesse. Si l'autre qui traverse la route en même temps que moi a le même droit que moi, imaginez ce qui va se passer.

**M. McDowell:** On n'exagère pas.

**M. Lopez:** Contrairement à ce qu'ils laissent entendre, les anglophones au Canada ne sont pas menacés. Penser que l'anglais au Canada est menacé, c'est plus que de l'imagination. Aucune personne raisonnable dans ce pays ne peut croire cela.

Le Québec fait partie de la minorité francophone. Il compte seulement quelque 20 p. 100 de la population canadienne. Dans une mer anglophone de 250 millions, les francophones sont menacés. Donc, il faut leur

## [Traduction]

country in the world treats its minority as well as Quebec does.

Why do people always use that argument to mask things that are happening in our country and which are intolerable? This is a national shame, both for anglophones and francophones. I am really disappointed by your argument.

**Mr. McDowell:** We are not camouflaging anything, Mr. Lopez. We feel that this debate is on the wrong track.

Objectively, I am saying that what I have as an anglophone in Quebec is much greater than what francophones have in other provinces.

**Mr. Lopez:** Thank you.

**Mr. McDowell:** I am also saying that comparisons like that should not be drawn. If I enjoy only 80% of my rights, 20% are missing. Objectively, that may be better than a francophone who is missing 75% of his rights, but in Canada, both francophones and anglophones, members of the two founding peoples, have the right to equal treatment and equal rights.

The situation is worse for francophones outside Quebec. They must fight to obtain things that anglophones already have. But that does not mean that Quebec anglophones should stay silent simply because they have more than francophones outside Quebec. If you draw that kind of comparison, when will we be satisfied as a society? When we increase the rights of francophones to 50% of those of anglophones outside Quebec and when we reduce the rights of anglophones to 50%, will we be satisfied? The minorities will then be treated equally. They will enjoy 50% of the rights of the majority.

We are against that, and we feel that that is the problem Canada faces right now. That is the point we are making when we draw comparisons between minorities.

**Mr. Lopez:** You are completely forgetting reality. You are simply ignoring it. You know full well that no one in the world enjoys 100% of his rights. That does not exist. The rights of one begin where the rights of another stop. If I accepted your argument, I would have the right to drive at any speed. If someone crossing the road at the same time has the same rights that I do, you can imagine what will happen.

**Mr. McDowell:** Let us not exaggerate.

**Mr. Lopez:** Contrarily to what they allege, Canadian anglophones are not threatened. To say that English is threatened in Canada is to let your imagination run away with you. No reasonable person in this country can believe that.

Quebec is part of the francophone minority. It only represents about 20% of the population of Canada. In a sea of 250 million anglophones, francophones are threatened. They must therefore have some protection.

## [Text]

apporter un certaine protection. C'est de là que vient la Loi 178. On veut apporter un élément de protection à une minorité qui se sent et qui est en réalité menacée.

**M. McDowell:** Je suis prêt à répondre, mais je ne pense pas que cela en vaille la peine.

**Le sénateur David:** Jusqu'à la comparaison des verres d'eau, j'ai été fort impressionné par votre exposé. Si vous devez le répéter à l'extérieur, je vous encourage à prendre un autre exemple.

Cela dit, comme représentants de 225,000 enseignants de tout le Canada tant du Québec que de la Colombie-britannique, de toutes les provinces et des territoires, vous avez un rôle fantastique à jouer, et je vous félicite de le jouer avec un esprit de tolérance, de bienveillance et d'équilibre, sans que cela atteigne, comme les verres d'eau, un équilibre parfait. Cependant, je me demande si tous vos enseignants des différentes parties du Canada ont cette vision idéaliste et en même temps très réaliste, qui est la seule avenue pour un Canada dans lequel il y aura peut-être deux solitudes pour de nombreuses années à venir, mais des solitudes qui, au moins, se supporteront, s'encourageront et essaieront de comprendre leurs différences.

• 1700

En ce moment, vous parlez du *apparent growing deterioration*. Vous êtes très gentils en parlant d'un *apparent growing deterioration*. Il faut dire qu'il y a une détérioration nette et évidente de la situation, qui est provoquée par des préjugés extrémistes de personnes qui ne se connaissent pas.

**M. Gauthier:** C'est cela.

**Le sénateur David:** Je ne prétends pas bien connaître les populations de beaucoup d'endroits au Canada. Cependant, je les respecte en sachant que je ne les connais pas. Je ne donne pas à des gens qui ne connaissent rien du Québec, qui ne sont jamais venus au Québec, qui ne sont jamais allés dans une famille québécoise, le droit de juger les Québécois.

**M. Gauthier:** C'est vrai.

**Le sénateur David:** Pour moi, cette notion est fondamentale: pour bien se comprendre, il faut bien se connaître. Je n'oserais pas parler des deux solitudes à un endroit comme au Parlement, mais disons qu'il y a deux demi-solitudes. Il y a les provinces, il y a les anglophones, il y a les francophones; ce sont des groupes qui se mêlent sans trop se mêler.

L'exemple de la partie de l'est et de la partie de l'ouest n'existe pas seulement dans la ville de Montréal. Cela existe à Montréal, cela existe à Ottawa et cela existe probablement dans bien d'autres régions du Canada.

Je crois que vous avez un rôle extrêmement important et je me demande si l'ensemble des instituteurs est sensibilisé à cette notion. Vous représentez l'exécutif et vous avez l'occasion de discuter de ces problèmes à un

## [Translation]

That is what led to Bill 178. It is an attempt to protect a minority that feels threatened and that is threatened in actual fact.

**Mr. McDowell:** I am prepared to answer, but I do not think it is worth it.

**Senator David:** I was very impressed by your presentation up to the point where you drew the comparison with the glasses of water. Should you ever repeat that presentation elsewhere, I would urge you to find another example.

Having said that, as representatives of 225,000 teachers throughout Canada, in Quebec as in British Columbia, in all provinces and territories, you have a fantastic role to play, and I congratulate you for playing it in a spirit of tolerance, good will and balance, although you have not achieved perfect balance, as in the example of the glasses of water. However, I wonder if all your teachers from various parts of Canada have this idealistic and at the same time very realistic vision, one which is the only avenue for a Canada in which there may be two solitudes for many years to come, but solitudes which will, at least, support and encourage each other and try to understand their differences.

Right now, you are talking about apparent growing deterioration. That is putting it very mildly. It has to be stated that the situation is clearly and obviously deteriorating, and that this has been provoked by extremist prejudices on the part of people who do not know each other.

**Mr. Gauthier:** That is right.

**Senator David:** I do not claim to have a thorough knowledge of the citizens of many parts of Canada. However, I respect them while recognizing that I do not know them. I do not concede to people who know nothing about Quebec, who have never been to Quebec, who have never visited a Quebec family, the right to judge Quebecers.

**Mr. Gauthier:** That is true.

**Senator David:** To my mind, this notion is fundamental: to understand one another, we have to know each other well. I do not dare speak of two solitudes in a place like Parliament, but let us say there are two semi-solitudes. There are the provinces, there are the anglophones, there are the francophones; the groups mix, but not too much.

The example of the East End and the West End does not apply exclusively to the city of Montreal. This does exist in Montreal; it exists in Ottawa too, and it probably exists in many other regions of Canada.

I think that you have an extremely important role to play and I wonder whether teachers in general are aware of this notion. You represent the executive and you have had the opportunity to discuss these problems at a very

## [Texte]

très haut niveau. Est-ce que vous transmettez votre message à chacune des associations provinciales? Est-ce que ce message-là est compris ou s'il est mal compris, ou mal interprété ou réfuté par certains enseignants de certaines provinces canadiennes?

**Ms O'Callaghan:** If we lived in a perfect world, all our members would agree with us. However, having said that, I should tell you that the policies we have on our books are annual general meeting policies passed by the elected representatives of all of those members I spoke of. We go out to their general meetings. We speak as often as we can and as publicly as we can, using the media, our own news media, and so on. Yes, the policies are theirs and we speak on behalf of them. As I said, we would like to be able to say that 100% are there.

One of the things I would like to add is that it is sad if we end up with empty glasses—that is, glasses that will be filled with bias and prejudice and racism and bigotry. I suppose the bottom line for us is that perhaps by having it surface we can deal with it, because these things do exist, so perhaps it is a plus in the whole issue.

The sadness is that it exists at all. Yes, we as teachers do feel we have a major role, not just in telling children or teaching children they should be tolerant, but in dealing with things like race relations and policies on racism, and encouraging the community to be part of our schools. Earlier I mentioned multiculturalism, which is a big part of our country as well.

So we try to be balanced. Certainly we try to be tolerant. We hope you agree with us.

**Mr. Gauthier:** Oh, yes, I do.

**Senator David:** I do agree and I want to congratulate you, but of 225,000 teachers it would be nice to—

**Ms O'Callaghan:** Maybe one.

**Senator David:** —see if the average is about 50% or 75% of people who are as tolerant as you are, as comprehensive as you are, because all the question is there.

• 1705

Pour moi, le bilinguisme dont vous parlez, monsieur Gauthier, c'est un enrichissement pour le Canada.

I speak English badly, but at least I can express a little myself. I think I speak fluent French, and I would like to speak a third and a fourth language. Nowadays you can travel over the world with three languages.

## [Traduction]

high level. Do you transmit your message to each of the provincial associations? Is that message understood or misunderstood, badly interpreted or refuted by certain teachers in certain provinces?

**Mme O'Callaghan:** Si vous vivions dans un monde parfait, tous nos membres seraient d'accord avec nous. Toutefois, cela étant dit, je dois vous dire que nos politiques officielles sont celles qui sont adoptées lors d'assemblées générales annuelles par les représentants élus de tous ces membres que je vous ai mentionnés. Nous assistons à leurs assemblées générales. Nous prenons la parole aussi souvent que possible et le plus publiquement possible en faisant appel aux médias, à nos propres publications, etc. Oui, ces politiques sont les leurs et nous parlons en leur nom. J'aimerais bien pouvoir dire que 100 p. 100 d'entre eux partagent notre avis.

J'aimerais rajouter qu'il serait bien triste de se retrouver devant des verres vides—c'est-à-dire, des verres qui seront remplis par des partis pris, des préjugés, du racisme et de l'intolérance. Somme toute, nous croyons qu'en faisant remonter ces choses à la surface, nous pourrons les régler, car ces phénomènes existent, donc il est possible que leurs manifestations soient une chose positive à long terme.

Au départ, il est triste de constater que ces choses existent. Oui, il est vrai qu'en tant qu'enseignants nous avons un rôle important à jouer, non seulement en enseignant la tolérance aux enfants, mais en nous occupant de choses telles que les relations interraciales et les politiques sur le racisme, et en encourageant la collectivité à s'impliquer dans le milieu scolaire. Tantôt j'ai mentionné le multiculturalisme, qui est également un élément important dans notre pays.

Or, nous cherchons l'équilibre. Nous essayons, bien sûr, de nous montrer tolérants. Nous espérons que vous êtes d'accord avec nous.

**M. Gauthier:** Oui, bien sûr.

**Le sénateur David:** Oui, je suis d'accord et je veux vous féliciter, mais parmi ces 225,000 enseignants, il serait intéressant de voir... .

**Mme O'Callaghan:** Peut-être un seul.

**Le sénateur David:** ... si en moyenne 50 p. 100 ou 75 p. 100 de vos membres sont aussi tolérants et compréhensifs que vous, car c'est là qu'est toute la question.

For me, the bilingualism that you are talking about, Mr. Gauthier, enriches Canada.

Je m'exprime mal en anglais, mais au moins je peux m'exprimer un peu. Je crois que je parle couramment le français, et j'aimerais pouvoir parler une troisième et une quatrième langues. De nos jours, on peut voyager partout au monde avec trois langues.

## [Text]

I think this part of the positiveness of speaking two languages has not been stressed enough. We are making too big a difference between two languages, and not saying that it is profitable for every Canadian to try to have two languages or three languages. With the immigration coming up, you will find more and more families speaking three languages. This may be the beginning of a new Canada 50 years from now. I hope you see that from the sky.

**Ms O'Callaghan:** Chairperson, I realize you do not want to get into a dialogue, but I would like to tell you that many of our teacher organizations have policies on racism that for example deal with teachers who are intolerant or who are making racist remarks and so on. The obligation then is for those teachers to be spoken to, to be reported, to be removed if necessary. The same goes for our students in many of our communities. So I would tell you that I would hope we are looking at a percentage in the 90s, and not in the 50s.

**Mrs. Campbell (South West Nova):** I have two questions. You say on page one, you mention it twice, and part of the discussion just prior was on this... Just taking one line on page one, you say "Our concern is that Canadians are becoming less tolerant of each other's differences". Is there a mark? Were you seeing it going up, and now you are seeing it coming down? Do you have a benchmark as to when we became less tolerant?

**Ms O'Callaghan:** I suppose if I might, one of the things we see is when we are in economically bad times the prejudices and the frustrations begin to surface in this sort of way. Generally when things are good that just does not seem to happen as much. As I said earlier, perhaps it is all underlying, it is a matter of coming out as a matter of frustration.

**Mrs. Campbell:** I was surprised on a comment of Senator David, and I will take him up on it some other time. I would say that in my experience we have less bilingualism in Parliament today than we had five years ago. That is no reflection; it is the time or there is something there. I think there is still the same amount of money within Parliament for that, but I do not speak as much French as I did five years ago, Senator David.

**Senator David:** I speak more.

**Mrs. Campbell:** Well, of course, because we are perhaps not talking to each other.

Your CTF has a couple of things that... Maybe you have a statistic for this. You say every minority of the two official minorities has a right to demand education. Do you have statistics as to whether or not there are people or children in Canada who have been denied? Maybe you

## [Translation]

Je crois que l'aspect positif de la connaissance de deux langues n'a pas été suffisamment valorisé. Nous exagérons les différences entre deux langues, sans dire d'autre part qu'il est profitable à chaque Canadien d'essayer de connaître deux ou même trois langues. Avec la hausse de l'immigration qui s'annonce, vous allez assister à un nombre accru de familles qui parlent trois langues. C'est peut-être le début d'un nouveau Canada dans 50 ans. J'espère que vous voyez ça de là-haut.

**Mme O'Callaghan:** Monsieur le président, je sais que vous ne voulez pas entrer dans un débat, mais je tiens à vous dire que plusieurs de nos organisations d'enseignants ont des politiques précises sur le racisme qui traitent, par exemple, d'enseignants qui sont intolérants ou qui passent des remarques racistes, etc. Il y a alors obligation de parler à ces professeurs, de les dénoncer et de les enlever de leurs fonctions si nécessaire. Cela s'applique également à nos élèves dans plusieurs collectivités. Donc, j'oserais dire que cette proportion s'élève à plus de 90 p. 100, et non pas aux alentours de 50 p. 100.

**Mme Campbell (South West Nova):** J'aurais deux questions. A la page 1, vous mentionnez quelque chose à deux reprises; il en fut question tantôt lors de la discussion... Si je lis une seule phrase à la page 1; vous dites «nous nous inquiétons de ce que récemment les Canadiens et Canadiennes deviennent moins tolérants à l'égard des différences les uns des autres». Est-ce qu'il y a un point repère? Est-ce que vous percevez que cette tolérance était à la hausse, et vous vous apercevez maintenant qu'elle dégringole? Est-ce que vous avez un point repère pour déterminer à quel moment nous sommes devenus moins tolérants?

**Mme O'Callaghan:** Si vous me permettez, je dirais que nous constatons que lorsque la conjoncture économique est mauvaise, les préjugés et les frustrations remontent à la surface. Lorsque tout va bien, ce phénomène ce produit moins, de façon générale. Comme je l'ai dit tantôt, il s'agit peut-être de sentiments latents qui se manifestent tout d'un coup à cause de certaines frustrations.

**Mme Campbell:** J'ai été fort étonnée par un des commentaires du sénateur David, et j'en reparlerai avec lui en temps et lieu. Je dirais que d'après mon expérience, le Parlement est moins bilingue aujourd'hui qu'il ne l'était il y a cinq ans. Cela ne vise personne; c'est un signe des temps ou encore il y a des raisons sous-jacentes pour cela. Je crois que le Parlement dispose du même budget pour les langues officielles, mais je ne parle pas français aussi souvent que je le faisais il y cinq ans, sénateur David.

**Le sénateur David:** Je le parle plus souvent.

**Mme Campbell:** Bien sûr, sans doute parce que nous ne nous parlons pas l'un à l'autre.

Votre fédération a certaines... Vous avez peut-être des statistiques à ce sujet. Vous dites que chacune des deux minorités de langue officielle a le droit à l'éducation. Avez-vous des chiffres qui démontrent que des enfants canadiens se sont vu refuser ce droit? Vous pouvez

## [Texte]

could provide that to me. I do not want a long answer; I just wonder if there are statistics to back that statement up. If so, perhaps you will provide it to me—of a denial; I guess I was not clear.

**Ms O'Callaghan:** Oh no, you are very clear.

**Mr. Harvey Weiner (Deputy Secretary General, Canadian Teachers' Federation):** No, we cannot give you the kinds of statistics you are asking about, but I would like to clarify that what we have included here are statements of our belief as to what should be; we are not offering them as a statement of fact that everyone has.

**Mrs. Campbell:** No, but beliefs are usually formed on the basis of something.

**Mr. Weiner:** Oh yes, and it is a matter of philosophy with us that we believe that right should exist for—

**Mrs. Campbell:** But there are no examples that you have categorized, let us say, in the 20 years of the Official Languages Act or even since. There is no...?

**Ms O'Callaghan:** I do not believe Statistics Canada has provided those kinds of statistics, and we do not have the capability of doing it. I should tell you, though, that for example I met with the Minister of Education in New Brunswick, who was on her way to open a school for 14 anglophone children in the Acadia area. That is one example. Mr. Matte mentioned that where there is one person it becomes very difficult to start attempting to do that.

• 1710

So yes, our belief is that definitely, where possible; yes, there should be an effort: an effort, if it is not possible to have a school, that classes or whatever be developed.

**Mrs. Campbell:** You also say the Government of Canada should promote official second-language education—it is one of the last things in your CTF handbook—and you do the A and the B. I am interested in the clearing-house. I think the suggestion is very good. Do you think it is being done today?

**Ms O'Callaghan:** No, it is not being done today.

**Mrs. Campbell:** Do you think as a federal government we should be putting more money or assets at your disposal to promote these objectives?

**Ms O'Callaghan:** We know there is never enough money to do all the things we would like to do. Certainly it should be a goal of this government, and the government should be working toward it, yes.

## [Traduction]

peut-être me les faire parvenir. Je ne m'attends pas à une réponse très longue; je me demandais simplement s'il existait des statistiques justifiant cette déclaration. Quel que soit le cas, vous pourriez peut-être m'en faire part. Je crois que je n'ai pas été très clair.

**Mme O'Callaghan:** Non, au contraire, c'est très clair.

**M. Harvey Weiner (secrétaire général adjoint, Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants):** Non, nous ne pouvons pas vous fournir les statistiques que vous cherchez, mais j'aimerais quand même souligner que ce que nous avons dit dans notre déclaration se veut le reflet de ce que nous souhaitons voir; nous ne prétendons pas qu'il s'agit de faits.

**Mme Campbell:** Non, mais de telles convictions sont normalement fondées sur quelque chose de concret.

**M. Weiner:** C'est juste, mais cela fait partie de nos principes que de croire que tous devraient avoir le droit de...

**Mme Campbell:** Mais disons que vous n'avez pas relevé des exemples de cas qui se sont produits dans les vingt années qui se sont écoulées depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Il n'y a pas de...?

**Ms O'Callaghan:** Je ne crois pas que Statistiques Canada ait fourni de tels chiffres, et nous ne sommes pas en mesure de le faire. Cependant, à titre d'exemple, je vous dirais que lorsque j'ai rencontré la ministre de l'Éducation du Nouveau-Brunswick, elle s'apprêtait à aller ouvrir une école pour 14 enfants anglophones en Acadie. Ça, c'est un exemple: M. Matte disait tantôt que lorsqu'il ne s'agit que d'une seule personne, il devient très difficile d'essayer de le faire.

Donc, oui, nous croyons fermement que lorsque c'est possible, on devrait déployer tous les efforts nécessaires pour avoir au moins des cours, sinon une école.

**Mme Campbell:** Vous dites également que le gouvernement du Canada devrait promouvoir l'enseignement de la seconde langue officielle. C'est une des dernières choses que vous mentionnez dans votre mémoire. Vous nous dites de faire ce que vous suggérez au paragraphe A et au paragraphe B. Mais l'idée de l'organisme centralisateur m'intrigue. Je crois que c'est une excellente suggestion. Croyez-vous que cela se fait actuellement?

**Ms O'Callaghan:** Non, ça ne se fait pas actuellement.

**Mme Campbell:** Croyez-vous que le gouvernement fédéral devrait mettre davantage d'argent ou de ressources à votre disposition afin que vous puissiez promouvoir ces objectifs?

**Ms O'Callaghan:** Nous savons qu'il n'y a jamais suffisamment d'argent pour faire tout ce que nous souhaiterions faire. Ce devrait certainement être un des objectifs de ce gouvernement, et je dirai que oui, le gouvernement devrait essayer de le faire.

[Text]

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mrs. Campbell, the commissioner just kindly informed me he has such statistics.

**Mrs. Campbell:** I can ask him for them.

**Ms O'Callaghan:** Perhaps we could get them too.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** So the message is well received?

**Mrs. Campbell:** I was speaking, Mr. Chairman, really to a group of people who have a lot of experience in dealing with students, and I was just wondering if there were some reason other than just a very good principle for it.

**Ms O'Callaghan:** We have two committees, by the way, one on first French language and one on what we call FL-2. We have a committee meeting with teachers from across the country who are basically isolated francophone teachers, teaching French as a second language to some of our students. We are attempting to get at some of their concerns, some of their problems. Mr. Bourque has been working with that committee and may like to say a word.

**M. Bourque:** Vous avez cité tout à l'heure la partie B où on parle de la création et du financement d'un organe centralisateur canadien pour la promotion de l'enseignement de la langue seconde. À la page précédente, on dit qu'on appuie la mise sur pied d'un conseil national financé par le gouvernement fédéral dans le but de favoriser l'épanouissement de la culture canadienne-française. Je ne dis pas nécessairement que les deux devraient être sous le même toit, mais nous favorisons et le français comme langue maternelle, et le français comme langue seconde.

Je voudrais profiter de l'occasion pour inciter le gouvernement fédéral à ne pas couper les fonds affectés aux voyages d'échange au Canada tels que les voyages organisés par la Société éducative de visites et d'échanges au Canada. Cette année, 800 élèves de moins que l'an dernier vont pouvoir participer aux voyages d'échange pendant la période estivale, cela à cause des coupures du gouvernement fédéral.

**Mrs. Feltham:** You have spoken of tolerance, and that is very admirable. I think we all appreciate that. You are also saying the study of a second language should be a requisite of the basic curriculum in elementary and secondary schools in Canada. To say it must be a requisite... do you not think it is almost impossible that every child in Canada must study two languages in school?

**Ms O'Callaghan:** As somebody who came through the system learning Gaelic and Irish and is now attempting, at my age, to learn French, I would have been delighted had there been such a policy when I came into the system.

[Translation]

**Le coprésident (M. Desjardins):** M<sup>me</sup> Campbell, le Commissaire vient d'avoir la gentillesse de m'informer qu'il a de telles statistiques à sa disposition.

**Mme Campbell:** Je peux les lui demander.

**Mme O'Callaghan:** Nous aimerais également les obtenir.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Donc, le message a été transmis?

**Mme Campbell:** Monsieur le président, je m'adressais à un groupe de personnes qui ont beaucoup d'expérience avec les étudiants, et je me demandais s'il y avait d'autres raisons pour cette revendication que le principe même?

**Mme O'Callaghan:** J'aimerais signaler que nous avons deux comités, un sur le français langue seconde et un sur ce que nous appelons le LF-2. Nous tenons des réunions de comité avec des enseignants provenant de partout au pays qui sont essentiellement des enseignants francophones isolés qui enseignent le français langue seconde à certains de nos étudiants. Nous essayons d'identifier certaines de leurs préoccupations et de régler certains de leurs problèmes. M. Bourque a travaillé avec nous dans ce comité et il a peut-être quelque chose à ajouter.

**Mr. Bourque:** Earlier, you referred to part B, which mentions the establishment and funding of a Canadian clearing-house for the promotion of second language education. On the previous page, we state that we support the establishment of a national council, financed by the Federal Government, to promote the development of the French-Canadian culture. I am not saying that both should necessarily be under the same roof, but we do promote French both as a mother tongue and as a second language.

I would like to take this opportunity to urge the Federal Government not to cut funds allocated to exchange travel in Canada, such as trips organized by the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada. This year, 800 fewer students than last year will be able to participate in these exchange trips in the summer because of Federal Government cuts.

**Mme Feltham:** Vous avez parlé de tolérance, et c'est tout à fait admirable. Je crois que nous le reconnaissions tous. Vous avez également dit que l'étude d'une langue seconde devrait constituer une partie obligatoire et intégrante du programme de base dans les écoles élémentaires et secondaires du Canada. Dire que ce devrait être obligatoire... ne croyez-vous pas qu'il serait quasiment impossible de faire en sorte que tous les enfants canadiens étudient les deux langues à l'école?

**Mme O'Callaghan:** Puisque j'ai fait mes études au moment où il fallait que j'apprenne les langues gaeliques écossaise et irlandaise à l'école et que j'essaie maintenant, à mon âge, d'apprendre le français, je peux vous dire que

## [Texte]

Just as we promote equality for women, just as we promote child care, just as we promote headstart programs for children, we should be promoting what are officially Canada's two languages, making them available and encouraging... I think that is also part of it.

**Mrs. Feltham:** The word "encouraging" I agree with. But when it is a requisite, that means everyone, all children, must study those two languages.

• 1715

There are thousands of small schools throughout all the provinces and territories. Of the 250,000 teachers, how many of them would be able to teach in two languages? Do you have any idea of the cost of providing two languages throughout the country to all children? Also, where would you get the teachers?

**Dr. McDowell:** I was not going to comment specifically on the cost. I want to make the point, though, that when we talk about two languages we are talking about the two languages on which this country has been built. We are not talking about the instruction of a foreign language.

**Mrs. Feltham:** No.

**Dr. McDowell:** We are talking about French as a second language or English as a second language. We are not dreaming in technicolour. We are not stating that every Canadian child across this country will become fully bilingual, but we are saying that there should be instruction in French as a second language in Quebec and English as a second language outside of Quebec. In French schools and in English schools the second language should be the other language. That is what our country is all about and we believe that kind of instruction has to be made available. So while I cannot give you the exact cost, to me it is a cost of being a Canadian and a cost of Canadian society. It should be part and parcel of what we do in every school. Every child should have that opportunity.

**Mrs. Feltham:** I agree with you, but surely if you are coming here to tell us that it is to be a requisite—or you feel it should be a requisite—then you must have some idea of where you are going to get the teachers and the kind of money we are talking about. How many schools do we have throughout Canada? Can we provide the teachers and what kind of cost are we looking at? Have you done any kind of studies?

**Ms O'Callaghan:** I think what we are looking at is the same kind of cost that it will take the schools in Canada to produce scientists, computer analysts, and so on. We as a country, we as a system, find the moneys when they are necessary and when we believe that it is necessary for our country. I realize that that is a kind of cop-out statement.

## [Traduction]

j'aurais été enchantée si une telle politique avait été en vigueur à l'époque. Tout comme nous prônons l'égalité des femmes, la garde d'enfants, les programmes Bon départ pour les enfants, nous devrions également prôner l'apprentissage des deux langues officielles du Canada en les rendant accessibles et en encourageant... Je crois que cela fait également partie de ce que nous préconisons.

**Mme Feltham:** Je suis d'accord avec le terme «encourager», mais lorsque cela devient obligatoire, cela signifie que tout le monde, tous les enfants, doivent étudier cette langue.

Il y a des milliers de petites écoles disséminées dans les provinces et les territoires. Sur les 250,000 enseignants, combien pourraient enseigner dans les deux langues? Avez-vous une idée des coûts que comporterait l'enseignement des deux langues à tous les enfants du pays? Par ailleurs, où iriez-vous chercher les enseignants?

**M. McDowell:** Je n'avais pas l'intention de faire des observations précises au sujet des coûts. Tout ce que je voulais faire ressortir, c'est que lorsque nous parlons des deux langues, nous parlons de la langue des deux peuples fondateurs de notre pays. Il ne s'agit pas d'enseigner une langue étrangère.

**Mme Feltham:** Non.

**M. McDowell:** Nous voulons parler du français comme langue seconde ou de l'anglais comme langue seconde: nous ne rêvons pas en couleur: nous ne voulons pas dire par là que chaque enfant canadien deviendra complètement bilingue, mais bien que le français devrait être enseigné comme langue seconde au Québec et l'anglais, comme langue seconde à l'extérieur du Québec. Dans les écoles françaises et anglaises, la langue seconde devrait être l'autre langue officielle. Notre pays étant ce qu'il est, nous croyons que ce type d'enseignement doit être offert. Je ne peux pas vous donner le coût exact, mais pour moi, c'est ce qu'il en coûte du fait d'être un Canadien et du fait d'être une société canadienne. Cela devrait être partie intégrante du programme de chaque école. Chaque enfant devrait avoir la possibilité d'apprendre l'autre langue.

**Mme Feltham:** Je suis d'accord avec vous, mais si vous nous dites que cela devrait être obligatoire partout, vous avez sûrement une idée de l'endroit où on trouvera les enseignants et l'argent nécessaires. Combien d'écoles avons-nous au Canada? Avons-nous les enseignants voulus et quelle est la somme des dépenses que nous devrons assumer? Avez-vous fait des études quelconques?

**Mme O'Callaghan:** Je pense que les coûts seront à peu près les mêmes que ceux que les écoles doivent engager pour produire des scientifiques, des analystes-programmeurs et ainsi de suite. En tant que pays, en tant que système, nous trouvons habituellement les sommes que nous jugeons nécessaires. Vous me direz peut-être que c'est là une réponse trop facile.

## [Text]

This country is going to be facing a teacher shortage, and we are not only going to have problems finding teachers to teach English to young francophones or French to young anglophones, we are going to have an overall problem.

When we have the will the money will be there. I do not see it costing really very much more than it does for any new program, whether it is to fight AIDS, which is something that money is going for, or to add a new curriculum in science and computers and so on.

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** I would like to welcome our special guests to the committee.

I was reminded in earlier representations that there was a very strong impression left with the committee when we were discussing the Official Languages Act that there was a lot of confidence—in particular, parents and teachers—regarding the immersion process. We heard a little earlier from one of our colleagues about the impact of the exchange program. There is a constant government initiative to put numbers on it, even with regard to affirmative action within the government, to see that posts are opened, bonuses are offered, and courses are given to increase our ability to communicate *une langue ou l'autre*. I find myself, as an engineer, wondering whether there are improved techniques. I would imagine that the ability of a student to learn and a teacher to teach in a classroom situation has improved since I was in elementary school, when it comes to a second language.

• 1720

So adding all of those up, the words in your very early paragraph I know are not related to the ability of Canadians to communicate in a second language, but there is this apparent growing deterioration. Then in the third paragraph it states that Canadians are becoming less tolerant toward each other. It is a very general, all-inclusive kind of approach.

Are we really so bad? Is there no record or evaluation in this process that shows that we are gaining some ground with all of the inputs we are making? I sense it in my own family. I know that is a very small component, but when you go through three generations, it is getting better all the time. Is this not true to a certain degree in certain parts of the country?

I was worried to hear Dr. David's remarks that he is improving in his French, not using as much French.

**Dr. McDowell:** As teachers we are very encouraged with the young people, the people we are meeting and teaching on a day-to-day basis, and there is hope there. But what we have been seeing over the past few months is very discouraging because from those seeds a lot of good work can go down the drain. What we are saying here today is that has to stop and all of us have a collective

## [Translation]

Le pays devra faire face à une pénurie d'enseignants. Non seulement il nous sera difficile d'en trouver pour enseigner l'anglais aux jeunes francophones ou le français aux jeunes anglophones, mais nous serons aux prises avec un problème global.

Là où il y a de la volonté, il y a de l'argent. Je ne pense pas que les coûts soient beaucoup plus élevés que dans le cas de n'importe quel autre programme, que ce soit pour lutter contre le SIDA ou pour enrichir un programme en sciences et en informatique, etc.

**M. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** J'aimerais souhaiter la bienvenue à nos invités spéciaux.

On m'a rappelé que lorsque nous avons discuté de la Loi sur les langues officielles, le Comité avait eu l'impression qu'on avait énormément confiance—notamment les parents et les enseignants—dans l'immersion. Un de nos collègues nous a entretenus plus tôt des répercussions du programme d'échanges. Le gouvernement essaie de tout chiffrer, même en ce qui concerne ses propres programmes d'action positive, et de s'assurer que des postes soient ouverts, des primes offertes et des cours donnés pour que nous puissions mieux communiquer dans une langue ou dans l'autre. Comme ingénieur, je me demande si les techniques se sont améliorées. En ce qui concerne l'enseignement d'une langue seconde, je m'imagine que la compétence tant des enseignants que des élèves s'est améliorée depuis mon enfance.

Vous dites dans votre deuxième paragraphe qu'il y a une détérioration, qui va en s'aggravant, des relations entre les francophones et les anglophones du Canada. Vous dites ensuite dans le troisième paragraphe que les Canadiens et les Canadiennes deviennent moins tolérants à l'égard des différences des uns des autres. Cette observation ne se limite pas à la capacité des Canadiens de communiquer dans une autre langue, mais c'est plutôt une observation générale sur notre société.

Est-ce que la situation est vraiment si mauvaise? Malgré nos efforts, est-ce qu'il n'y a rien qui indique que nous faisons des progrès? Je constate des progrès au sein de ma propre famille. Je sais qu'elle ne représente qu'un petit échantillon, mais il faut quand même constater qu'au cours de trois générations on a fait des progrès. Est-ce qu'on ne peut pas en dire autant pour certaines régions du Canada?

Cela m'inquiète d'entendre le commentaire de M. David, qui disait que malgré les progrès qu'il a réalisés en français, il a moins souvent l'occasion de parler la langue.

**M. McDowell:** Nous autres, enseignants, sommes très encouragés par l'attitude des jeunes que nous rencontrons tous les jours. Nous croyons qu'ils nous offrent de l'espoir. Cependant, les événements de ces derniers mois risquent de détruire tout le bon travail qu'on a fait jusqu'à présent. Nous, gens de bonne volonté, partageons une responsabilité collective: il nous faut déclarer bien

## [Texte]

responsibility, as people of goodwill, to stand up and speak out clearly that this is wrong and we are not going to stand for it. This is not what Canadian society is all about.

There are two founding nations. There are policies we have on the question of bilingualism and biculturalism, and we are going to preach that message, if you like, and we are going to take that message right across this country, so the people who feel marginalized are not the francophones hors de Québec or English-speaking people who feel they do not have the right any more to post a sign, but those who are speaking to this intolerance who are trying to make this a country in which people are suspicious of each other, intolerant of each other.

**Mr. Layton:** I am coming, though, to the very specific constituency you represent; namely, the teachers. Is the number of effectively bilingual teachers in our Canadian system increasing annually? One would assume it is. It is?

**Dr. McDowell:** Yes.

**Mr. Layton:** Is there any way of quantifying the improvement? Are more classes held by our Canadian teachers in the second language or with both languages in use?

**Ms O'Callaghan:** Yes. In fact, some provinces, for example, such as Saskatchewan, finance the stay of teachers in Jonquière and Chicoutimi in the summertime to be part of a program. Some of our teacher organizations also finance such classes.

I find in the schools with which I am familiar, having just come from a classroom in the last six months, that more teachers are open to passing on to the younger children, even though there are not French classes, their love of and their caring for the language and helping the children to learn words in different languages. In a multicultural society we are finding too that a lot of the children come in who learn English quickly also will learn French quickly, so one attempts to work there.

So yes, there is a growing number. Approximately 12% of our teachers are francophone teachers.

**Mr. Layton:** In the country or in the federation?

**Ms O'Callaghan:** The Canadian Teachers' Federation members.

**Mr. Layton:** And does that include the French-Canadian high schools and elementary schools?

**Ms O'Callaghan:** That does not include about 60,000 teachers covered by the CEQ of Quebec, with whom, by the way, we continue to liaise and discuss these kinds of problems.

**Mr. Layton:** I listened earlier and understand that the policies are in place. We then want to see those translated into programs and results. Is there a CTF program

## [Traduction]

clairement que nous trouvons cette situation inadmissible et incompatible avec les valeurs de la société canadienne.

Le Canada a deux peuples fondateurs. Nous avons adopté des politiques en matière de bilinguisme et de biculturalisme, et nous allons transmettre notre message à travers le Canada. Les gens qui devraient se sentir marginalisés ne sont pas les francophones hors-Québec ou les anglophones qui n'ont plus le droit de mettre une affiche en anglais, mais plutôt ceux qui préconisent l'intolérance et la méfiance les uns des autres.

**M. Layton:** J'aimerais poser une question sur le groupe que vous représentez, à savoir les enseignants. Est-ce que le nombre d'enseignants lui-même augmente chaque année? Je m'imagine qu'il augmente.

**M. McDowell:** Oui.

**M. Layton:** Est-ce qu'on peut chiffrer l'augmentation? Est-ce qu'un plus grand nombre de professeurs enseignent maintenant dans leur langue seconde ou dans les deux langues?

**Mme O'Callaghan:** Oui. Certaines provinces, par exemple la Saskatchewan, accordent de l'aide financière aux enseignants qui veulent suivre les programmes d'été à Jonquière et à Chicoutimi. Certaines associations d'enseignants offrent aussi de l'aide financière pour de tels programmes.

D'après mon expérience dans les écoles, où je travaillais jusqu'à il y a six mois, je constate qu'un plus grand nombre d'enseignants sont plus disposés à transmettre aux enfants leur amour de la langue, et à les aider à apprendre des mots dans d'autres langues. J'ai constaté cela même chez les professeurs qui n'enseignaient pas le français. Nous voyons aussi que dans une société multiculturelle un grand nombre des enfants qui apprennent vite l'anglais apprennent aussi le français assez rapidement. Nous travaillons donc dans ce sens.

En réponse à votre question, je peux dire que le nombre augmente. Environ 12 p. 100 de nos enseignants sont des francophones.

**M. Layton:** Dans le pays ou au sein de votre Fédération?

**Mme O'Callaghan:** Au sein de la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants.

**M. Layton:** Est-ce que cela comprend les écoles secondaires et élémentaires de langue française?

**Mme O'Callaghan:** Cela n'inclut pas environ 60,000 enseignants qui sont membres de la CEQ au Québec, avec laquelle nous collaborons pour essayer de régler ces problèmes.

**M. Layton:** D'après ce que j'ai entendu, je crois comprendre que certaines politiques ont été adoptées. Nous attendons maintenant qu'elles se traduisent par des

## [Text]

promoting this bilingual capability? I guess from some of your answers already that yes, it is there. Are the federal and provincial programs geared to increasing this capability among the teaching profession?

I just sense that maybe we are not geared in and linked in the way they are trying to link science, technology, business, and other interests. Perhaps we are missing the boat here.

• 1725

**Mr. Bourque:** The answer to your question is yes, the Canadian Teachers' Federation has done a great deal over the years promoting official language programs. The Teachers' Federation has organized 10, perhaps 12 national conferences on questions such as the financing of French second language programs in Canada and programs such as Secretary of State grants to bilingualism, the whole question of *la gestion des écoles françaises* in Canada by francophones. So we have been actively promoting policies we have on our books through a series of national conferences.

**Mr. Layton:** And you are not here to tell us that government-financed programs are badly or inadequately structured?

**Mr. Bourque:** No.

**Dr. McDowell:** But we are telling you that many of those programs will be for nothing if the kinds of situations that have become more and more prominent over the past few months are permitted to continue and take hold. It is that kind of outcry, that kind of intolerance that is going to be very damaging to many of the programs already in place, and we think the federal government, the provincial government and leaders from all walks of life have a responsibility to make sure that those very good programs do not go by the wayside.

**Mr. Bourque:** There is one thing I would like to add. While the programs financed by the federal government are good, much of the language legislation adopted by the federal and provincial governments is not well explained to the general population.

**Mr. Layton:** It is a constant story here.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Layton.

Avant de conclure la séance, deux députés ont demandé à intervenir. M. Berger n'est pas un membre régulier du Comité. J'ai donc besoin d'un consentement des membres pour lui permettre de faire une

## [Translation]

programmes et des résultats concrets. Est-ce que la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants a établi un programme destiné à améliorer la compétence de ses membres dans les deux langues officielles? Selon vos réponses, je suppose qu'un tel programme doit exister. Est-ce que les gouvernements fédéral et provinciaux ont des programmes qui visent le même objectif?

J'ai l'impression qu'il y a peut-être un problème de coordination. Nous devons essayer de relier nos activités dans ce domaine, tout comme on essaie de relier la science, la technologie et le monde de affaires. Sinon, nous risquons de manquer le code.

**M. Bourque:** La réponse à votre question est oui: La Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants a beaucoup fait au cours des années pour promouvoir les programmes de langues officielles. Notre Fédération a organisé une dizaine de conférences nationales sur des questions telles le financement de programmes d'enseignement du français comme langue seconde ainsi que des colloques sur les programmes du Secrétariat d'État qui ont pour objectif de promouvoir le bilinguisme. Nous nous sommes également penchés sur le dossier de la gestion des écoles françaises par des francophones. Nous avons essayé de promouvoir les politiques que nous préconisons par une série de conférences nationales.

**M. Layton:** Vous ne croyez donc pas que les programmes financés par le gouvernement soient mal structurés?

**M. Bourque:** Non.

**Dr. McDowell:** Il faut signaler cependant qu'un grand nombre de ces programmes ne serviront à rien si certains des problèmes qui se sont manifestés ces derniers mois continuent à s'aggraver. Les exemples d'intolérance que nous avons observés auront pour effet de nuire à de nombreux programmes déjà en place, et nous estimons que les gouvernements fédéral et provinciaux ainsi que les membres les plus influents de notre société doivent prendre toutes les mesures qui s'imposent afin de maintenir les excellents programmes qui ont été établis.

**Mr. Bourque:** J'aimerais ajouter un autre commentaire. Bien que les programmes financés par le gouvernement fédéral soient bons, il faut faire remarquer que les gouvernements fédéral et provinciaux n'ont pas expliqué avec suffisamment de clarté les dispositions adoptées en matière de langues officielles.

**Mr. Layton:** On constate toujours la même chose.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Layton.

Before adjourning, there two are other Members who have asked for the floor. Mr. Berger is not an official member of the Committee. I therefore need the unanimous consent of the members to allow him to

## [Texte]

intervention. Je suis d'emblée disposé à reconnaître son droit de parole. D'accord?

Monsieur Berger, rapidement, s'il vous plaît.

**M. David Berger (député de Saint-Henri—Westmount):** Merci, monsieur le président. Je remercie aussi les membres du Comité.

À la page 2 de votre mémoire, vous vous référez au caractère bilingue du Canada, et en haut de la page 3, vous dites que votre fédération croit que l'égalité de droits et de conditions pour les personnes de langue anglaise et de langue française constitue un objectif majeur qui mérite la protection des droits et de la Constitution du Canada.

I think you have put your thumb on the question of equality, which is the basis of the federal policy of bilingualism which has been in effect for the past 20 years. It is sometimes referred to as equality of status of the two languages, and I think the mandate of the B and B Commission was to try to determine what steps had to be taken to see how we could develop—I think the expression was "an equal partnership of the two races", which they took to mean the two linguistic communities. But the principle of equality was at the basis of the work of the commission, its mandate and its terms of reference, and I think it has also been the foundation upon which the policy has been built over the past 20 years.

Do you believe the Meech Lake accord maintains this principle of equality of status of the two languages?

**Dr. McDowell:** As do most groups, we have problems with Meech Lake. There are imperfections. We would like to see more protection for minorities. We would like to see the various rights of women, minority rights and so on incorporated. However, it has been a while since we have visited Meech Lake. We have not visited Meech Lake in terms of the constitutional document since the time it was debated. I think you will recall the original position of francophones hors Québec on Meech Lake.

• 1730

I suppose the best answer I can give you, Mr. Berger, is that we see improvements to Meech Lake, but we are very, very concerned about our country and about maintaining this Canadian nation, which we believe is in many respects an example to the rest of the world. I suppose that is the best answer one can give you.

We are looking hard, as I guess a number of groups and organizations are, for ways of ensuring that this Canadian nation, in full respect for English-speaking minorities and French-speaking minorities, can continue to survive. That is about as much as I suppose I can say.

**Mr. Weiner:** Our criticisms of the Meech Lake accord, as my colleague has mentioned, centred on its shortcomings vis-à-vis the territories, protection of rights of women and so on. We did not, when we voiced our opposition to the Meech Lake accord, do it on the basis

## [Traduction]

speak. I am ready to give him the floor if there is no objection.

Mr. Berger, if you could please be brief.

**Mr. David Berger (Saint-Henri—Westmount):** Thank you, Mr. Chairman. I would also like to thank the members of the Committee.

On page 2 of your brief you refer to the bilingual character of Canada, and on the top of page 3 you say that your Federation believes that the equality of rights and status for those who are English-speaking and for those who are French-speaking is a major goal that requires the safeguards of laws and of the Constitution of Canada.

Je crois que vous avez bien défini le problème, plus précisément le principe d'égalité qui sous-tend la politique fédérale des 20 dernières années en matière de bilinguisme. On parle parfois d'égalité de statut des deux langues officielles, et je crois que le mandat de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme était précisément de décider quelles mesures il fallait prendre pour promouvoir «le principe de l'égalité entre les deux peuples fondateurs», que la Commission a considéré comme étant les deux collectivités linguistiques. Le principe de l'égalité sous-tendait les travaux et le mandat de la Commission, ainsi que la politique gouvernementale des 20 dernières années.

Estimez-vous que l'Accord du Lac Meech conserve le principe de l'égalité entre les deux langues?

**M. McDowell:** Comme beaucoup d'autres groupes, notre Fédération trouve que l'Accord du Lac Meech a des lacunes. Nous aimerais que l'Accord renferme des dispositions qui protègent les droits des femmes et des minorités. Cependant, nous n'avons pas étudié l'Accord du lac Meech depuis longtemps. Nous ne l'avons pas examiné du point de vue constitutionnel. Vous vous rappelez sans doute le point de vue initial des francophones hors Québec à ce sujet.

Je peux vous dire, M. Berger, que nous nous inquiétons beaucoup de l'avenir de notre pays, qui à bien des égards sert d'exemple au reste du monde. C'est tout ce que je peux vous dire.

Tout comme d'autres groupes et organisations, notre Fédération cherche des moyens d'assurer la survie de notre pays, tout en respectant les droits des minorités tant anglophones que francophones. Je pense que c'est tout ce que je peux vous dire.

**Mr. Weiner:** Les critiques que nous avons formulées au sujet de l'Accord du lac Meech portent surtout sur la position des Territoires et les droits des femmes. Mon collège a déjà parlé de ces lacunes. Notre opposition à l'Accord ne s'est pas fondée sur le fait qu'il ne garantissait

## [Text]

that it had a shortcoming with respect to the assurance of the rights and status of both English-speaking and French-speaking groups in the country.

**Mr. Berger:** I again refer to your submission where you quote from your handbook and refer to equality of rights and status for English and French-speaking Canadians. You say it is a major goal, requiring the safeguards of the law and of the Constitution of Canada. Mr. Weiner referred to imperfections and the need to better protect minorities. Certainly it is no secret that I believe Meech Lake creates an imbalance. It is not the language of equality, which you say is the essence of bilingualism. It is not equality of status. You talk about French-speaking Canadians concentrated in Quebec but present elsewhere, English-speaking Canadians concentrated outside Quebec but present also in Quebec. This is a far cry to me from equality of status and conditions. It is the language of minorities and minorities. Anyway, I leave you to reflect on that.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Gauthier.

**M. Gauthier:** J'aurais simplement deux ou trois commentaires à faire. D'abord, comme éducateurs, je reconnais que vous avez un rôle important à jouer avec la jeunesse canadienne. Je constate, comme bien d'autres Canadiens, qu'il n'y a pas beaucoup de groupes de pression qui nous causent certains problèmes au plan de l'intolérance comme le groupe de l'APEC, par exemple, et qui sont constitués de jeunes. J'ai remarqué que la plupart des participants aux réunions sont des gens assez avancés en âge. Il est encourageant d'une part, de voir que les jeunes seront peut-être garants de notre avenir, plus tolérants envers les droits des autres, et peut-être plus respectueux de notre héritage canadien, également.

Ceci dit, dans l'expérimentation qu'on a abordée tantôt, on disait qu'il faudrait peut-être trouver d'autres techniques. L'immersion n'existe pas depuis longtemps. J'ai passé 12 ans dans le domaine scolaire. Je peux vous parler des tests, des expériences qui ont commencé à Montréal, à Saint-Lambert, avec des cours d'immersion pour l'enseignement d'une langue seconde. Et on s'est aperçu, après des tests en grande partie faits par le Dr Gerry Halpern que l'immersion était peut-être une meilleure réponse comparativement à ce qu'on appelait du *core programming*. Autrefois, dans nos écoles, on donnait 20 minutes par jour d'une langue seconde; au bout de 13 ans, les étudiants ne pouvaient même pas parler, ou enfin s'exprimer, dans la langue seconde.

Alors, je pense qu'il y a peut-être des expériences de faites là-dessus. Peut-être que vous pourriez me dire, docteur McDowell, si des expériences se font en éducation aujourd'hui dans la matière des langues. Y a-t-il des promesses pour les années à venir?

Deuxièmement, je voudrais vous dire, monsieur le président, qu'en Europe, par exemple, il n'est pas inusité qu'une université exige d'une personne qui veut s'inscrire de connaître deux langues.

## [Translation]

pas les droits ou la condition des personnes de langue anglaise et de langue française au Canada.

**M. Berger:** Dans votre mémoire vous dites que l'égalité de droits et de conditions, pour les personnes de langue anglaise et de langue française, constitue un objectif majeur qui mérite la protection des lois et de la Constitution du Canada. M. Weiner a parlé de lacunes et de la nécessité de protéger mieux les minorités. Personne n'ignore que je crois que l'Accord du lac Meech crée un déséquilibre. L'Accord ne parle pas d'égalité de droits et de conditions, ce qui, à votre avis, est essentiel au bilinguisme. Il est question de francophones situés surtout au Québec mais dans d'autres régions aussi, et d'anglophones qu'on trouve surtout en dehors du Québec mais au Québec aussi. Cette position me semble très différente de l'égalité de droits et de conditions. On parle maintenant de minorités. Je vous demande de réfléchir à cette différence.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Gauthier.

**Mr. Gauthier:** I would just like to make two or three comments. First, as educators, you have an important responsibility with the young people of Canada. Like many Canadians, I note that the pressure groups that are causing problems because of their intolerance, such the APEC, do not include many young members. I have noticed that most of the people at their meetings are quite old. It is encouraging to see that young people, who are our hope for the future, are more tolerant of other people's rights and perhaps also more respectful of our Canadian heritage.

In the experiment which you discussed earlier, it was suggested that new techniques might have to be found. Immersion programs have not been around for a long time. I spent 12 years in education and I can tell you about the tests and experiments which began in Saint-Lambert, Montreal, with immersion courses to teach a second language. Most of the tests were conducted by Dr. Gerry Halpern and they showed that immersion programs were better than core programming. In the past our schools used to devote 20 minutes a day to teaching the second language, and even in grade 13 students could not express themselves in the second language.

I think that tests may have been conducted in this area. Dr. McDowell, perhaps you could tell whether language teaching experiments are being conducted today. Does the future look promising?

Mr. Chairman, I would also like to point out that in Europe, for example, it is not unusual for a university to require that entrants know two languages.

[Texte]

[Traduction]

• 1735

Notre pays a deux langues officielles. La chance est donnée à tout le monde, on ne force personne à apprendre une langue seconde. Mais, ceux qui l'apprendront en seront enrichis personnellement.

C'est là la technique du bilinguisme. C'est une technique qui se développe mais elle n'a rien à faire avec le fait que le pays a deux langues officielles. Je pense que le respect du concept de deux langues officielles, ce que j'appelle la dualité linguistique par rapport au bilinguisme qui confond beaucoup de gens: le bilinguisme individuel, le bilinguisme institutionnel, le bilinguisme officiel... Bref! Si on distinguait la technique d'apprentissage d'une langue seconde de la dualité linguistique du pays, je pense qu'on ferait un grand pas pour expliquer aux Canadiens que ce n'est pas tout à fait la même chose.

Je voulais simplement vous demander ceci. La semaine prochaine on recevra un groupe qui s'appelle APEC. Ils seront assis où vous êtes en ce moment. Je vais vous donner l'occasion de nous laisser le message que vous leur donneriez comme anglophones du Québec et peut-être des autres anglophones du pays. Comment voyez-vous ce groupe APEC? Est-ce que vous auriez un message à leur donner aujourd'hui? Voulez-vous que je leur transmette un message, mercredi prochain, en votre nom?

**M. McDowell:** Un message personnel?

**M. Gauthier:** Voulez-vous que je leur donne votre mémoire? Il n'atteint pas son but, madame O'Callaghan!

**M. McDowell:** Le message que je donnerais à ces jeunes serait d'ouvrir leur porte...

**M. Gauthier:** Et leur cœur...

**M. McDowell:** ... et de vivre l'expérience canadienne, d'aller voir ce qui se passe dans le vrai monde au lieu de se cloisonner et d'écrire des thèses intolérantes. Aucun bien ne sera apporté à la nation canadienne avec ce qu'ils prêchent.

**M. Gauthier:** I hope our exchange programs are put back by the government at the time. As a member of the opposition, I think it is wrong to cut out exchange programs. I hope the government side heard you here today. The exchange programs are indeed going to allow Canadians to get to know each other. The more we know about each other the better it will be.

**M. Bourque:** Si vous me permettez, monsieur Gauthier, je veux ajouter un deuxième message. On l'a lancé dans le mémoire. Qu'est-ce que l'APEC et d'autres organismes semblables enseignent à nos enfants?

**M. Gauthier:** Pas grand chose, ce sont tous des gens qui n'ont pas d'enfants.

**M. Bourque:** Pour répondre à la question que vous avez posé plus tôt, à savoir si des études se faisaient sur l'enseignement du français comme langue seconde, je dois dire que l'Association canadienne des professeurs de

Canada has two official languages. Everybody has the opportunity but nobody is forced to learn a second language. However, those who do decide to learn a second language will find it personally rewarding.

So much for the techniques of bilingualism. Such techniques are developing, but have nothing to do with the fact that Canada has two official languages. I think that respect for the concept of two official languages, which I would refer to as language duality rather than bilingualism, which confuses many people... We talk of individual bilingualism, institutional bilingualism, and official bilingualism. If we made a distinction between the technique of learning a second language and the linguistic duality of the country, I think that would very helpful for Canadians since they are not at all the same thing.

I just wanted to ask you the following question. Next week we shall be hearing a group called APEC. They will be seated exactly where you are right now. As anglophones from Quebec and other parts of Canada, would you tell us what you think of APEC? Is there any message you would like to give them today? Would you like us to convey a message for next Wednesday, on your behalf?

**Mr. McDowell:** A personal message?

**M. Gauthier:** Would you like me to give them your brief? It is not reaching its target, Mrs. O'Callaghan!

**M. McDowell:** The message I would give these young people would be to open their doors—

**M. Gauthier:** And their hearts—

**M. McDowell:** —and to experience what it really means to be a Canadian, to go out and see what is happening in the real world instead of shutting themselves away and formulating positions based on intolerance. The message they are preaching will not do our country any good.

**M. Gauthier:** J'espère que le gouvernement va rétablir nos programmes d'échange. En tant que député de l'Opposition, j'estime que c'est une erreur de les couper. J'espère que les membres du parti gouvernemental vous ont bien entendus. Les programmes d'échange permettent aux Canadiens de se connaître mieux. Plus nous nous connaissons, mieux ce sera.

**M. Bourque:** If I may, Mr. Gauthier, I would like to add one other message. We have already stated this point in our brief. What are APEC and similar organizations teaching our children?

**M. Gauthier:** Not a lot, none of these people have children.

**M. Bourque:** In answer to your earlier question when you asked whether studies were being conducted on the teaching of French as a second language, I can say that the Canadian Association of Second Language Teachers will

## [Text]

langue seconde est sur le point de publier les résultats d'une étude majeure qui s'étend sur une période de trois ans, et qui a été financée par le gouvernement fédéral, sur l'enseignement du français comme langue seconde. Elle doit paraître d'ici la fin du mois de mai.

**M. Gauthier:** Excellent! Quand le rapport sortira pourrez-vous nous en envoyer une copie?

**M. Bourque:** Oui.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous les adressez au greffier qui les fera parvenir à tous les membres du Comité.

J'aimerais permettre au

commissioner to answer a question from Mrs. Campbell. I think the commissioner has the statistics so it could be helpful for each of us here.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Monsieur le président, la question qui a été posée à l'air simple mais elle est complexe.

Je voudrais donc donner juste deux ou trois éléments de réponse. Le premier c'est que 76 p. 100 des francophones hors Québec habitent l'Ontario et le Nouveau-Brunswick. En général, dans ces deux provinces, ceux qui veulent l'accès à l'école française l'obtiennent. Donc, il serait très difficile d'admettre comme on l'a prétendu qu'il n'y a qu'une personne éligible sur deux qui reçoit l'enseignement.

Si on regarde les chiffres on s'aperçoit qu'il y a environ 150,000 enfants francophones hors Québec qui vont à l'école française ou à une école assimilée, comme par exemple, l'école acadienne qui est une formule particulière, sur 271,000 étudiants éligibles. Je crois que c'est vrai et que ces chiffres donnent l'impression que c'est à peu près un sur deux.

En réalité, on supposerait que tous les enfants éligibles souhaiteraient aller à l'école française. Mais, ces chiffres démontrent aussi qu'il y a une carence terrible d'écoles françaises puisque dans plusieurs provinces il n'y en a que deux ou trois au niveau élémentaire. Rien d'autres. Et chaque fois qu'on en ouvre une on s'aperçoit qu'il y a trois fois plus d'étudiants francophones qui sont prêts à y aller qu'autrement.

• 1740

Si vous me le permettez, donc, je pense qu'on ne peut pas se rapprocher tellement plus de cette réalité. Nous allons publier, cependant, au printemps, une étude très complète là-dessus qui va cerner le problème d'un petit peu plus près. Mais, je pense que le chiffre de un sur deux est manifestement trop bas. L'étude en question montrera qu'on a procédé avec une extrême lenteur, et quelques fois avec mauvaise volonté, dans la mise en oeuvre de l'article 23.

Si vous le permettez, monsieur le président, très brièvement, quelques mots sur la séance comme je le fais parfois. Je voulais dire que le commissaire aux langues

## [Translation]

shortly be publishing the results of a major three-year study on the teaching of French as a second language. The study was funded by the federal government. The results are expected to be published by the end of May.

**Mr. Gauthier:** That is very good news. When the report comes out, could you please send us a copy?

**Mr. Bourque:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Please send them to the Clerk, who will see that they are distributed to all the members of the Committee.

I would like to allow the

commissaire de répondre à une question de M<sup>me</sup> Campbell. Je pense que le commissaire a certaines statistiques qui pourraient nous être très utiles.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Mr. Chairman, the question asked appears simple but is in fact complex.

There are two or three parts to my answer. First, 76% of francophones outside Quebec live in Ontario and New Brunswick. In these provinces, most students who want to go to French schools are able to do so. Therefore, it would be very difficult to argue, as has been claimed, that only 1 of every 2 eligible students receives education in French.

The figures show that of the 271,000 eligible students, there are approximately 150,000 francophone children outside Quebec attending French schools or a like school, such as the Acadian School, which has its own particular approach. I agree that these figures might suggest that the proportion is 1 in every 2.

In reality, we would presume that all eligible children might wish to attend French schools. However, the figures also show that there is a very serious shortage of French schools, as some provinces have only two or three at the elementary level. That is all they have. And whenever a French school is opened we find that two or three times as many francophone students wish to attend it as would rather stay where they are.

Therefore, I do not think we can find out any more about this. However, in the spring we shall be publishing a very comprehensive study dealing more closely with this question. But I think that the figure of one out of two is clearly too low. The study in question will show that Section 23 was implemented very slowly and in some cases, unwillingly.

Mr. Chairman, I would just like to make one or two brief points. Obviously, the mandate of the Commissioner of Official Languages does not cover municipal affairs.

## [Texte]

officielles n'a évidemment pas mandat dans les affaires municipales. Mais, les événements qui se sont déroulés à partir de cette déclaration d'unilinguisme à Sault-Ste-Marie débordent de beaucoup le cadre municipal, elle a un retentissement national et une profonde signification. Il s'agit, à notre point de vue, d'une attaque à peine déguisée contre le principe même de la dualité linguistique canadienne sous diverses formes et sous divers prétextes.

Nous avons donc été amenés—et comment nous y avons été amenés: je pense avoir donné plus de 35 interviews au cours de ces trois semaines—à dénoncer l'extrémisme sur l'injustice et les dommages causés par ces gestes. Nous avons tenté de rétablir la vérité sur divers plans, par exemple, sur le plan du coût, sur le plan d'un certain nombre de peurs qu'une organisation en particulier est arrivée à créer auprès d'une partie de la population.

Voilà ce que nous avons fait. Nous avons donc, en cours de route, offert, comme nous le refaisons aujourd'hui, notre solidarité aux victimes de ces attaques extrêmement pénibles. Notre solidarité va aussi aux deux associations qui sont venues témoigner spontanément cet après-midi; nous nous trouvons en sympathie très vive avec les points de vue qu'elles ont exprimés.

But there is also the other side of the coin. Just to set things in perspective, we should not forget that during the same period, when the tensions were so high, there were three public opinion polls, and I just give the most significant item drawn from those three polls. One of them was that 64% of Canadians nation-wide are favourable to official bilingualism. The second one is that three out of four Canadian parents want their children to be bilingual. The third one is that 80% of the Canadian population is favourable to our two official languages being treated on an equal footing. So this is very impressive, and some people might say if that is the case there is no real problem.

Well, there is obviously a real problem, as was demonstrated by the tensions created by the incident at Sault. This is why we set out a very specific proposal in our report last year for a national campaign of information to give the facts to the people and to assuage the number of quite unjustified fears.

For this reason I was very glad to hear this afternoon that the two associations who came to participate as witnesses agreed fully that such a campaign would be in order. We hope it will take place, and in a democratic society such a campaign should of course associate the political class, the ministers, the MPs and all the voluntary associations that form a part of our society. Thank you ever so much.

Merci, monsieur le président.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Fortier, for your comments. Thank you all for your presence here. I thank you for the tremendous work you

## [Traduction]

However, events resulting from the declaration that Sault Ste. Marie intends to be a unilingual city go far beyond municipal affairs. They have a far-reaching and profound impact on Canada as a whole. In our view, it is a thinly veiled attack on the very principle of language duality in its various forms.

Therefore, like you, we felt it necessary to denounce the extremism, injustice and damage associated with this incident. And how! I think I myself have given more than 35 interviews over the last three weeks. We have tried to set the record straight as regards costs involved, and to allay certain fears that one organization in particular has managed to create in the minds of some Canadians.

That is what we did. We once again offered our support to the victims of these cruel attacks, as we do again today. We also offer our support and co-operation to the two associations who agreed to appear this afternoon. We find ourselves in clear agreement with the viewpoints they have expressed.

Cependant, il y a un revers à la médaille. Pour remettre les choses en perspective, il ne faut pas oublier que pendant la même période de tensions très élevées, on a effectué trois sondages d'opinion. J'aimerais vous en donner les résultats les plus importants. En premier lieu, on a appris que 64 p. 100 de la population canadienne est en faveur du bilinguisme officiel. Le deuxième résultat est que 75 p. 100 des parents canadiens veulent que leurs enfants soient bilingues. Le troisième résultat est que 80 p. 100 des Canadiens veulent que les deux langues officielles soient sur un pied d'égalité. Ces résultats sont très impressionnantes, et certains pourraient même en conclure qu'en réalité, il n'y a pas de problème.

Mais, il est évident qu'un problème existe, comme en témoignent les tensions créées par les événements de Sault-Ste-Marie. C'est la raison pour laquelle nous avons proposé dans notre rapport de l'an dernier le lancement d'une campagne d'information nationale qui donnerait les vraies statistiques et calmerait donc un grand nombre de craintes non justifiées.

J'étais donc très heureux d'entendre que les deux associations qui ont comparu cet après-midi estimaient aussi qu'une telle campagne serait utile. Nous espérons donc qu'elle se réalisera. Dans une société démocratique, les hommes politiques, les ministres, les députés et toutes les associations de bénévoles devraient participer à une telle campagne. Je vous remercie de votre attention.

Thank you, Mr. Chairman.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Fortier, pour vos observations. Je remercie tous les témoins d'avoir comparu aujourd'hui. Je vous remercie

[Text]

are doing all over the country and certainly we will see you here again. Thank you.

La séance est levée.

[Translation]

aussi pour l'excellent travail que vous faites partout au Canada. Nous attendons avec plaisir l'occasion de vous revoir. Merci beaucoup.

The meeting is adjourned.





If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Fédération des francophones hors Québec Inc.:*

Guy Matte, President.

*From the Canadian Teachers' Federation:*

Kitty O'Callaghan, President;

Dr. Stirling McDowell, Secretary General;

Harvey Weiner, Deputy Secretary General;

Maurice Bourque, Director of French Programs.

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

#### TÉMOINS

*De la Fédération des francophones hors Québec Inc.:*

Guy Matte, président.

*De la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants:*

Kitty O'Callaghan, présidente;

Stirling McDowell, secrétaire-général;

Harvey Weiner, secrétaire-général adjoint;

Maurice Bourque, directeur des programmes français.

*Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, commissaire des langues officielles.

2

**SENATE****HOUSE OF COMMONS****Issue No. 10**

Wednesday, March 21, 1990

**Joint Chairmen:**

Senator Dalia Wood

Gabriel Desjardins, M.P.

**SÉNAT****CHAMBRE DES COMMUNES****Fascicule n° 10**

Le mercredi 21 mars 1990

**Coprésidents:**

Sénateur Dalia Wood

Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

**RESPECTING:**

Pursuant to the Standing Order 108(4)a),  
consideration of the proclamation of unilingualism  
by certain municipal councils in Ontario

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

**CONCERNANT:**

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement,  
considération de la proclamation d'unilinguisme  
par certains conseils municipaux en Ontario

**WITNESSES:**

(See back cover)

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

**STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES**

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

**COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES**

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van de Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS****WEDNESDAY, MARCH 21, 1990**

(11)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 209 W.B., the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Joseph-Philippe Guay.

*Representing the House of Commons:* Hon. Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Robert Kilger, Robert Layton, Ricardo Lopez, Walter Van de Walle.

*Acting Member from the House of Commons:* Louis Plamondon for Gilles Chartrand.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Grant Purves, Research Officer.

*Witnesses: From Alliance Québec:* Bob Keaton, President; Graeme Decarie, Chairman of the Board; Marie-Andrée Bastien, Executive Director.

The Committee resumed the consideration of the proclamation of unilingualism by certain municipal councils in Ontario, in accordance with its mandate under Standing Order 108(4)a) of the House of Commons (*See minutes of proceedings, Wednesday, March 21, 1990, Issue 9*).

Robert Keaton made an opening statement and with Graeme Decarie and Marie-Andrée Bastien answered questions.

At 5:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
Joint Clerk of the Committee

**PROCÈS-VERBAL****LE MERCREDI 21 MARS 1990**

(11)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Paul David et Joseph-Philippe Guay.

*Représentant la Chambre des communes:* L'hon. Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Robert Kilger, Robert Layton, Ricardo Lopez et Walter Van De Walle.

*Membre suppléant de la Chambre des communes:* Louise Plamondon remplace Gilles Chartrand.

*Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Grant Purves, attaché de recherche.

*Témoins: De Alliance Québec:* Bob Keaton, président; Graeme Decarie, président du Conseil; Marie-Andrée Bastien, directrice générale.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)a) du Règlement de la Chambre des communes, le Comité continue d'étudier la proclamation d'unilinguisme par certains conseils municipaux en Ontario. (*Voir les procès-verbaux et témoignages du mercredi 21 mars 1990, fascicule n° 9*).

Robert Keaton fait un exposé puis, avec Graeme Decarie et Marie-Andrée Bastien, répond aux questions.

A 17 h 15, le Comité s'adjourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
Richard Dupuis

**EVIDENCE***[Recorded by Electronic Apparatus]**[Texte]***TÉMOIGNAGES***[Enregistrement électronique]**[Traduction]*

• 1530

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération de la proclamation d'unilinguisme par certains conseils municipaux en Ontario.

Our witness today, from Alliance Quebec, is Mr. Robert Keaton. I will later ask Mr. Keaton to present the people with him.

• 1535

Alliance Québec m'a dit que ses membres devaient quitter à 17 heures. Il sera possible de le faire, lors de la période des questions.

On m'informe également qu'il y a des votes de prévus à la Chambre. Si on peut continuer à travailler, on le fera; sinon il faudra aller voter. On ajustera nos travaux au moment où il y aura un vote.

I would like to ask Mr. Keaton if he has a presentation and to introduce the people with him.

**Mr. Robert Keaton (President, Alliance Quebec):** Mr. Chairman, members of the committee...

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (St-Boniface):** Un point seulement, pour une seconde.

Le nom que vous avez donné n'est pas le même que nous avons ici. Voulez-vous le répéter s'il vous plaît?

**M. Keaton:** Je vais présenter les autres membres.

**Le sénateur Guay:** Mais, je parle de vous!

**M. Keaton:** Ah, excusez-moi.

**Le coprésident (M. Desjardins):** M. Robert Keaton est président d'Alliance Québec. Il présentera les personnes qui sont avec lui; ce sont sûrement des personnes que l'on retrouve sur la feuille.

**Le sénateur Guay:** Merci.

**Mr. Keaton:** Mr. Chairman, members of the committee, thank you for inviting us to appear before you today.

**Le coprésident (M. Desjardins):** S'il vous plaît, je demande aux caméras de quitter la salle.

I would like to ask the cameras to go out of the room, please.

**M. Keaton:** J'aimerais présenter le président du Conseil d'administration d'Alliance Québec, le professeur Graeme Decarie; et le directeur général d'Alliance Québec, Marie-Andrée Bastien.

Alliance Quebec last appeared before a parliamentary committee in April 1988, about two years ago. We were

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Order please!

Pursuant to Standing Order 108(4)(a), consideration of the proclamation of unilingualism by certain municipal councils in Ontario.

Nous recevons aujourd'hui d'Alliance Québec monsieur Robert Keaton. Je lui demanderai tout à l'heure de nous présenter les personnes qui l'accompagnent.

Alliance Québec has told me that its members have to leave at 5 o'clock. We should be able to accommodate them.

I'm also informed that there will be votes in the House. If we can continue with our meeting, we will; if not, we will have to go and vote. We will make adjustments when the time comes.

Je demanderais à M. Keaton s'il a une déclaration à faire et s'il veut bien nous présenter les personnes qui l'accompagnent.

**M. Robert Keaton (président, Alliance Québec):** Monsieur le président, membres du comité...

**Senator Joseph-Philippe Guay (St.Boniface):** I only have one point and it will be very short.

The name you have given us is not the one we have on this sheet. Could you repeat it if you please?

**Mr. Keaton:** I will introduce the other people.

**Senator Guay:** But I'm talking about you!

**M. Keaton:** Oh, excuse me.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Robert Keaton is president of Alliance Québec. He will introduce the people who are with him; we certainly have their names on the sheet.

**Senator Guay:** Thank you.

**M. Keaton:** Monsieur le président, membres du comité, merci de nous avoir invités à comparaître aujourd'hui.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Excuse me, could I ask the cameras to leave the room now.

Puis-je demander aux caméras de quitter la salle, s'il-vous-plaît.

**Mr. Keaton:** I would like to introduce the Chairman of the Board of Alliance Québec, Professor Graeme Decarie; and the Executive Director of Alliance Québec, Marie-Andrée Bastien.

Alliance Québec avait comparu pour la dernière fois devant un comité parlementaire en avril 1988. Nous

**[Texte]**

here to applaud and support Bill C-72, the new Official Languages Act. There was opposition to that bill but in the end the support proved stronger and the new act passed, endorsed by all three federal parties.

The Official Languages Act of 1988 was built on the act of 1969. It was a reaffirmation and a renewal of the national commitment to the equality of our two official languages as a cornerstone of Canada's identity. It was a solid framework. We were moving ahead.

It is with a profound sense of disappointment that we find ourselves here today once again defending the very idea of the two official languages and once again making the case for a national vision based on mutual respect and tolerance between English- and French-speaking citizens.

Specifically we were asked here today to speak about a recent upsurge in language tensions and the actions of some 50 Ontario municipalities that have declared themselves to be unilingually English. Behind these resolutions is a group called the Alliance for the Preservation of English in Canada, APEC. It wants Canada to have one language, English, and it is proud of having persuaded so many Ontario municipalities to follow its lead.

It is important that the people who support APEC and the passage of those resolutions understand very clearly what the implications are. The message those resolutions send to the 500,000 members of Ontario's francophone community is simply devastating. They are being told that they are viewed as undesirable and alien in the very place they call home. There can be no other explanation. Those municipalities were already operating exclusively in English and neither the French Language Services Act of Ontario, otherwise known as Bill 8, nor any other federal or provincial law imposes any obligation on them to offer services in French.

Make no mistake about it: this attack on bilingualism and specifically on the French language we consider to be a smokescreen from something much more insidious. It is an attack on people, on their identity and on their right to be who they are. It is an attack on one of the essential values of any modern civilized society, namely, respect for and appreciation of its minorities.

What other lesson can be learned from this exercise? How else can a Franco-Ontarian interpret a gratuitous resolution calling for the restriction of services that do not even exist? How can a Franco-Ontarian believe that his or her children will be able to grow up with the opportunity to retain, celebrate, and share the language and culture of their parents and their grandparents? And how can English-speaking Quebecers hope to defend their rightful place in Quebec when these towns in Ontario are

**[Traduction]**

étions alors venus appuyer le projet de loi C-72, la nouvelle Loi sur les langues officielles. Ce projet de loi avait suscité de l'opposition, mais les appuis se sont finalement avérés plus nombreux. La nouvelle loi a été adoptée avec l'appui des trois partis fédéraux.

La Loi sur les langues officielles de 1988 était fondée sur la loi de 1969. Elle réaffirmait et reconduisait l'engagement national envers l'égalité de nos deux langues officielles en tant que pierres angulaires de l'identité canadienne. C'était là une structure solide. Nous étions en train de progresser.

C'est donc avec un sentiment profond de déception que nous nous retrouvons ici aujourd'hui, pour défendre encore une fois l'idée même des deux langues officielles et pour préconiser une fois de plus une vision nationale fondée sur le respect et la tolérance mutuelle entre les citoyens d'expression anglaise et d'expression française.

Plus précisément, on nous a demandé de parler ici aujourd'hui de la résurgence récente des tensions linguistiques et des mesures prises par une cinquantaine de municipalités de l'Ontario, qui se sont déclarées unilingues anglaises. Derrière ces résolutions, on retrouve un groupe appelé *Alliance for the Preservation of English in Canada* (APEC). Ce groupe veut qu'une seule langue soit parlée au Canada, l'anglais, et est fier d'avoir convaincu un si grand nombre de municipalités ontariennes d'avoir suivi ses enseignements.

Il est important que les personnes qui appuient l'APEC et l'adoption de ces résolutions comprennent très clairement les implications de ces mesures. Le message que transmettent ces résolutions aux 500,000 membres de la communauté d'expression française de l'Ontario est dévastateur. On leur dit tout simplement qu'ils sont perçus comme des indésirables et des étrangers dans la province qu'ils considèrent comme la leur. Il n'y a pas d'autre explication possible. Ces municipalités fonctionnaient déjà exclusivement en anglais, et ni la Loi sur les services en français de l'Ontario ni toute autre loi fédérale ou provinciale ne les obligeait d'aucune façon à offrir des services en français.

Ainsi, il ne fait pas de doute que cette attaque dirigée contre le bilinguisme et, plus spécifiquement, contre la langue française est un écran de fumée cachant quelque chose de beaucoup plus insidieux. Il s'agit d'une attaque contre des gens, contre leur identité, contre leur droit d'être ce qu'ils sont. Il s'agit d'une attaque contre l'une des valeurs essentielles de toute société moderne et civilisée, le respect et l'appréciation de ses minorités.

Quelle autre leçon pouvons-nous tirer de cette triste expérience? Comment un Franco-Ontarien pourrait-il autrement interpréter une résolution aussi gratuite demandant la restriction de services qui n'existent pas? Comment un Franco-Ontarien peut-il croire que ses enfants seront en mesure de grandir avec la possibilité de conserver, de célébrer et de partager la langue et la culture de ses parents et de ses grands-parents? Et comment les Québécois d'expression anglaise peuvent-il

*[Text]*

destroying the very foundation of tolerance and respect upon which that hope is built?

• 1540

It is particularly galling to English-speaking Quebecers that one of the arguments used to defend this unilingualism movement is that it is a just retribution for the passage of Bill 178 in Quebec. APEC and friends would have us believe that they are gallantly rallying to the defence of English-speaking Quebecers. Once and for all, we want to be absolutely clear that English-speaking Quebecers did not seek, and indeed deplore, this so-called retribution. Does anyone honestly believe that by diminishing one minority group they are contributing to improving the situation of another minority group?

La Loi 178 constitue une restriction inacceptable des droits des minorités linguistiques. Le recours à la clause nonobstant pour passer outre aux chartes québécoise et canadienne des droits est aussi inacceptable. Ce recours a été et demeure une expérience douloureuse pour les Québécois d'expression anglaise, qui nous laisse le sentiment amer de ne pas être les bienvenus là où nous considérons être chez nous. Mais comment pouvons-nous espérer faire valoir cet argument devant une attitude qui dit aux Franco-Ontariens qu'ils sont des citoyens indésirables dans leur province?

Nous demandons à quiconque ayant appuyé ces résolutions à cause d'une sympathie mal inspirée envers les Québécois d'expression anglaise, d'y réfléchir encore une fois. Si vous êtes prêts à défendre la présence des minorités d'expression française dans votre province, alors nous serons heureux de vous accueillir comme porte-parole de notre communauté. Mais soyons clairs. Jusque là, l'APEC ne parle pas au nom de notre communauté. Elle ne peut pas nous aider à résoudre nos problèmes. Elle ne peut que servir à masquer la bonne volonté que les Canadiens du Québec et des autres régions du pays ont tellement tenté de promouvoir. Pendant que l'APEC justifie ses activités en prétendant nous défendre, la communauté d'expression anglaise du Québec se joint à ses véritables alliés, les Canadiens qui comprennent que l'équité et la compassion ne constituent pas une menace. Mais le fanatisme et l'ignorance, eux, sont une menace réelle.

Bill 178 is an unacceptable restriction on minority language rights. The use of the notwithstanding clause to override the Quebec and Canadian Charters of Rights is also unacceptable. Its use was, and remains, a painful experience for English-speaking Quebecers, leaving us with a bitter feeling of being unwelcome in the place we call home. But how can we possibly hope to make that argument in the face of an attitude that tells the Franco-Ontarians that they are unwelcome citizens in their home province?

*[Translation]*

espérer défendre la place qui leur revient de droit au Québec quand ces villes de l'Ontario détruisent les fondations mêmes de tolérance et de respect sur lesquels cet espoir est bâti?

Il est particulièrement blessant pour les Québécois d'expression anglaise de voir que l'un des arguments utilisés pour défendre ce mouvement unilingue est qu'il s'agit de justes représailles pour l'adoption de la Loi 178 au Québec. L'APEC et ses alliés voudraient que nous croyons qu'ils se sont courageusement ralliés à la défense des Québécois d'expression anglaise. Une fois pour toutes, nous tenons à dire sans équivoque que les Québécois d'expression anglaise ne cherchaient pas et, en fait déplorent ces soi-disant représailles. Peut-on croire honnêtement qu'en rabaissant un groupe minoritaire, on contribue à améliorer la situation de l'autre minorité?

Bill 178 is an unacceptable restriction on minority language rights. The use of the notwithstanding clause to override the Quebec and Canadian Charter of Rights is unacceptable. Its use was and remains a painful experience for English-speaking Quebecers leaving us with a bitter feeling of being unwelcome in the place we call home. But how can we possibly hope to make that argument in the face of an attitude which tells the Franco-Ontarians that they are unwelcome citizens in their own province?

If anyone really supported those resolutions out of some misguided sympathy for English-speaking Quebecers, we ask you to think again. When you are prepared to defend the presence of French-speaking minorities in your province, then we will welcome you to speak in defense of our community. Until then, let it be very clear, APEC does not speak for our community. It cannot help us solve our problems. It can only obscure the good will that Canadians in Quebec and across Canada have worked so hard to foster. And while APEC justifies its behavior by pretending to speak in our defense, the English-speaking minority in Quebec will be joining with its real allies, those Canadians who understand that fairness and compassion do not pose a threat. Bigotry and ignorance do.

La loi 178 constitue une restriction inacceptable des droits des minorités linguistiques. Le recours à la clause nonobstant pour passer outre aux chartes québécoise et canadienne des droits est inacceptable. Ce recours a été et demeure une expérience douloureuse pour les Québécois d'expression anglaise qui nous laissent le sentiment amer de ne pas être les bienvenus là où nous considérons être chez nous. Mais comment pouvons-nous espérer faire valoir cet argument devant une attitude qui dit aux Franco-Ontariens qu'ils sont des citoyens indésirables dans leur province?

## [Texte]

If anyone really supported those resolutions out of some misguided sympathy for English-speaking Quebecers, we ask them to think again. When you are prepared to defend the presence of French-speaking minorities in your province, then we will welcome you to speak in defence of our community. But until then let it be clear that APEC does not speak for our community. It cannot help us solve our problems. It can only obscure the goodwill that Canadians in Quebec and across Canada have worked so hard to foster. While APEC justifies its behaviour by pretending to speak in our defence, the English-speaking minority in Quebec will be joining with its real allies, those Canadians who understand that fairness and compassion do not pose a threat, but bigotry and ignorance do.

Another argument used to defend the move to unilingualism is why should French-Canadians be different from other minorities? There are historic reasons for the status of French and English in Canada, and they are evident to any fair-minded person. But we are not here today to talk about the past; we are here to talk about the future.

• 1545

There is a reason why groups like those representing the ethnocultural communities have consistently supported Canada's two official languages. Inherent in that vision of our country are values of tolerance, respect, and justice. These are dynamic values, and as such must be expressed through concrete action. A country that places a value on linguistic duality quite logically places a value on the cultural diversity of its citizens. At our best we have proven that. Unfortunately, bigotry, xenophobia, and intolerance can be dynamic values as well. If a modern nation increasingly populated by people from different cultural, religious, and racial backgrounds cannot tolerate and appreciate two languages, how can we expect that it will tolerate and appreciate differences of culture or colour?

Another argument used to defend the unilingual English resolutions is that bilingualism costs a lot of money. We have already pointed out that these municipalities do not deliver bilingual services and were not being required to do so; this is under Bill 8. Therefore the cost argument in this case is patently absurd from the start. But just for a moment let us talk about what bilingualism costs us more generally.

There is a cost attached and we should not be caught defending bilingualism on the grounds that it is inexpensive. Frankly, we should be dismayed at just how little we do spend on securing our two official languages.

## [Traduction]

Nous demandons à quiconque aurait appuyé ces résolutions à cause d'une sympathie mal inspirée envers les Québécois d'expression anglaise d'y réfléchir encore une fois. Si vous êtes prêts à défendre la présence des minorités d'expression française dans votre province, alors nous serons heureux de vous accueillir comme porte-parole de notre communauté. Mais soyons clairs. Jusque-là, l'APEC ne parle pas au nom de notre communauté. Elle ne peut pas nous aider à résoudre nos problèmes. Elle ne peut que servir à masquer la bonne volonté que les Canadiens du Québec et des autres régions du pays ont tellement tenté de promouvoir. Pendant que l'APEC justifie ses activités en prétendant nous défendre, la communauté d'expression anglaise du Québec se joint à ses véritables alliés, les Canadiens qui comprennent que l'équité et la compassion ne constituent pas une menace. Mais le fanatisme et l'ignorance, eux, sont une menace réelle.

L'un des arguments utilisés pour la défense de cette transition vers l'unilinguisme est: «Pourquoi les Canadiens français devraient-ils être différents des autres minorités?» Des raisons historiques évidentes justifient le statut du français et de l'anglais au Canada, et toute personne le modérément renseignée devrait en être au courant. Mais nous ne sommes pas ici pour parler du passé; nous voulons parler de l'avenir.

Il existe une raison pour laquelle les groupes comme ceux qui représentent les communautés ethnoculturelles ont toujours appuyé les deux langues officielles du Canada. Cette vision est fondée sur des valeurs de tolérance, de respect et de justice. Ce sont des valeurs empreintes de dynamisme qui, en tant que telles, doivent s'exprimer de façon concrète. Logiquement, un pays qui accorde de l'importance à la dualité linguistique accorde de l'importance à la diversité culturelle de ses citoyens. Au mieux, c'est ce que nous avons prouvé. Malheureusement, le fanatisme, la xénophobie et l'intolérance peuvent jouer un rôle important. Si un pays moderne est peuplé de plus en plus de personnes d'origine culturelle, religieuse et raciale différente, et s'il ne peut pas tolérer et apprécier deux langues différentes, comment pouvons-nous espérer qu'il tolère et apprécie des différences de culture et de couleur?

L'un des autres arguments utilisés pour défendre les résolutions sur l'unilinguisme anglais est que le bilinguisme coûte très cher. Nous avons déjà souligné que ces municipalités ne fournissent pas actuellement de services bilingues et n'étaient pas obligées de le faire. D'emblée, l'utilisation de l'argument du coût est donc, dans ce cas, complètement absurde. Mais pensons seulement aux coûts que le bilinguisme représente pour nous de façon plus générale.

Le bilinguisme a un coût, et nous ne devrions pas défendre le principe du bilinguisme en prétendant le contraire. En toute franchise, nous devrions avoir honte quand on pense au peu d'argent consacré au maintien de

## [Text]

About one half of one percent of all federal expenditures goes to providing bilingual federal services, transfer payments to the provinces for minority language and second language education and support to linguistic minority communities as well. But to listen to APEC one would think that this expenditure was half the national budget rather than half of one percent.

Half truths, exaggerations, and a dangerous appeal to some kind of linguistic priority are APEC's stock-in-trade. Everyone must be English-speaking if we are to be a coherent country, they say. The often inflammatory rhetoric used by the leaders of APEC hardly bears repeating here, but the damage caused by that rhetoric must be repaired.

En réalité, ce que l'APEC et des groupes du même genre font et disent constitue un scandale national. Tout comme la Fédération des francophones hors Québec qui a comparu devant vous la semaine dernière, nous voudrions bien ignorer leur existence, mais nous constatons que cela n'est pas possible.

Nous espérons que le résultat ultime des activités de ces groupes consistera en fait à favoriser l'appui envers une société pluraliste et tolérante. Mais cela ne sera possible que si les gouvernements et les citoyens sont préparés à lutter activement en faveur d'une vision généreuse de notre société.

Nos représentants élus doivent répondre à ce défi. Les gouvernements sont élus pour diriger. Quand les Canadiens d'expression française de tout le pays sont obligés de recourir aux tribunaux, au début d'un processus plutôt qu'en dernier recours, chaque fois qu'ils veulent obtenir leurs droits de contrôler et d'administrer leurs propres écoles, ils ne peuvent qu'en arriver à une conclusion: leurs dealers ne se sont pas acquittés de leurs responsabilités.

Quand les Québécois d'expression anglaise découvrent que la Constitution canadienne et que le plus haut tribunal de leur pays sont sujets aux caprices du gouvernement de leur province, ils en arrivent à la même conclusion.

Trop souvent nos chefs politiques défendent les deux langues officielles du Canada d'une façon équivoque, voire même en ayant l'air de s'excuser. En théorie, ils évoquent de façon émouvante notre dualité linguistique comme pierre angulaire de notre identité nationale. Mais quand il s'agit de défendre les politiques et programmes qui concrétisent ces discours, ces pierres angulaires prennent trop souvent un aspect irréel. Ce qu'on entend alors ce sont des propos tels: «il n'y a pas de danger, ce n'est rien, vous ne vous rendrez compte de rien».

De tels propos ne seraient même pas utilisés par le pire des vendeurs d'automobiles usagées. Comment pourrait-on ainsi convaincre le pays d'adhérer à une vision nationale? Pour que le Canada prenne un engagement envers les deux langues officielles, il faut que nos chefs politiques s'engagent clairement et sans équivoque à cet

## [Translation]

nos deux langues officielles. Environ 0,5 p. 100 de toutes les dépenses fédérales est consacré aux services fédéraux bilingues, aux paiements de transfert aux provinces pour l'enseignement de la langue minoritaire et de la langue seconde, et à l'appui accordé aux communautés linguistiques minoritaires. Mais, au dire de l'APEC, tout cela représenterait la moitié du budget fédéral, plutôt que moins de un p. 100.

Les demi-vérités, les exagérations et un attrait dangereux vers une certaine pureté linguistique sont tout ce que l'APEC peut offrir. Tout le monde doit être d'expression anglaise pour que notre pays conserve sa cohérence. Les propos souvent incendiaires tenus par les dirigeants de l'APEC ne méritent pas d'être repris ici. Mais les dommages qu'ils ont causés doivent être réparés.

The real truth is that what APEC and groups like APEC are doing and saying is a national scandal. Like the *Fédération des francophones hors Québec*, which appeared before you last week, we would like to ignore their existence but we find we cannot.

We hope that the ultimate result of the activities of these groups will be, in fact, to enhance support for a pluralistic and tolerant society. But this will only be true if governments and ordinary citizens are prepared to actively fight for a generous vision of our society.

Our elected officials must respond to this challenge. Governments are elected to lead. When Francophones across Canada are forced to resort to the courts as a first rather than a last recourse every time they seek any rights over control and management of their own schools, the only lesson they can learn is that their leadership is failing them.

When English-speaking Quebecers discover that the Canadian constitution and the highest court in the land are subject to the whim of their provincial government, they learn the same lesson.

Too often, our political leaders defend Canada's two official languages in an equivocal, even apologetic way. In the abstract, they talk movingly about our linguistic duality as the cornerstone of our national identity. But when it comes to defending the concrete policies and programs that give that rhetoric real substance, too often that cornerstone takes on a very insubstantive shape. They say, "Do not worry, this will not hurt. It really is not anything. You will not even notice".

That approach would not sell a used car. It certainly will not sell a national vision. Canada's commitment to two official languages deserves coherent, consistent, unapologetic, unequivocal advocacy on the part of our political leaders. Upholding Canada's commitment to two official languages should not be seen as a burden which

**[Texte]**

égard. Le maintien de l'engagement du Canada envers les deux langues officielles ne devrait pas être perçu comme un fardeau qui doit être soutenu à contrecœur par la seule majorité. Oui, il s'agit d'une responsabilité, mais c'est aussi une source de fierté nationale partagée. C'est ce qui nous distingue sur la scène internationale, c'est également ce qui offre à chaque citoyen des possibilités supplémentaires et par l'établissement des normes de tolérance et de respect, c'est ce qui nous donne les outils permettant de répondre aux nombreux autres défis face auxquels nous nous trouvons en tant que nation.

• 1550

**Voilà le message que nos leaders doivent livrer.**

Par l'entremise d'Alliance Québec, la communauté d'expression anglaise est intervenue dans des causes au sujet des droits des minorités francophones dans d'autres provinces, comme le renvoi du gouvernement de l'Ontario sur l'enseignement, la cause du Manitoba sur les droits linguistiques des Franco-Manitobains devant les tribunaux et la législature, et plus récemment, la cause Mahe qui a permis d'élargir les droits des minorités linguistiques au contrôle et l'administration de leurs propres écoles. Ces efforts sont fondés sur notre conviction que les droits des minorités linguistiques sont essentiels pour l'avenir du Canada. Si ces droits ne sont pas respectés, où que ce soit au Canada, ce sera un recul partout au pays.

Contrary to Quebec Premier Mr. Bourassa's musings in the National Assembly last week, we do not believe there should be one standard of minority rights for the French-speaking minorities in other provinces and another standard for the English-speaking minority in Quebec. We cannot have a double standard in minority rights.

Undoubtedly, the historical evolution of the linguistic communities has been different. In 1890 Manitoba unilaterally abolished the constitutionally entrenched equality of English and French before the courts and legislatures of that province, a constitutional guarantee that took some 90-odd years to be restored by the Supreme Court.

Other measures denied Franco-Manitobans the right to French-language education. In 1912 the Ontario government, through Regulation 17, moved to wipe out French-language education in that province, arguing that under the British North America Act, confessional guarantees did not cover the language of education.

These government actions put severe limitations on the evolution of the francophone communities in those provinces, making it impossible to develop the strong network of institutions that is the lifeblood of any community. No such limitations were placed on English-speaking Quebec, and our community did build an institutional infrastructure of education, health and social service establishments.

**[Traduction]**

will only be borne grudgingly by the majority. Yes, it is a responsibility, but it should also be a source of shared national pride. It distinguishes us on the world stage. It offers every citizen additional opportunities and, by setting a standard of tolerance and respect, it equips us to deal with the many other challenges we face as a nation.

**This is the message our leaders must give.**

Through Alliance Québec, the English-speaking community has intervened in cases involving the rights of francophone communities in other provinces such as the Ontario Reference Case on minority education, the Manitoba Case to reinstate the constitutional rights of Franco-Manitobans to use French before the courts and legislature and, most recently in the Mahé case, which has helped to expand the rights of linguistic minorities to control and manage their own schools. These efforts are predicated on our conviction that minority-language rights are essential for the future of Canada. The failure to uphold these rights anywhere in Canada is a step backwards everywhere in the country.

Contrairement aux rêveries de M. Bourassa la semaine dernière à l'Assemblée nationale, nous ne croyons pas qu'il devrait exister une norme pour les droits des minorités d'expression française dans les autres provinces et une autre norme pour la minorité d'expression anglaise au Québec.

Il ne fait aucun doute que l'évolution historique de chaque communauté linguistique est différente. En 1890, le Manitoba a unilatéralement aboli l'égalité du français et de l'anglais devant les tribunaux et dans la législature de cette province, tel qu'enchaînée dans la Constitution; cette garantie constitutionnelle n'a été rétablie que récemment.

D'autres mesures retiraient aux Franco-Manitobans le droit à l'éducation en français. En 1912, le gouvernement ontarien a, par le Règlement 17, voulu éliminer l'enseignement en français dans cette province, invoquant avec succès l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, en vertu duquel les garanties confessionnelles ne couvraient pas la langue d'enseignement.

Ces mesures gouvernementales ont imposé des limites sérieuses à l'évolution des communautés d'expression française de ces provinces, empêchant le développement de réseaux solides d'institutions qui constituent le cœur de toute communauté. Aucune limite de ce genre n'a été imposée aux Québécois d'expression anglaise, et notre communauté a été en mesure de se doter d'une infrastructure institutionnelle en matière d'éducation, de services de santé et de services sociaux.

**[Text]**

More recently, however, English-speaking Quebecers have found themselves fighting to reconfirm their legal right to use English in the courts and legislatures of Quebec and the right to use our language in public communications such as brochures and public signs. We do so in full recognition that it is necessary to take concrete measures to promote the French language and culture in Quebec. We believe this can be accomplished without denying the rights of English-speaking Quebecers.

This is admittedly a simplistic account of the evolution of the linguistic minorities, but it does serve to illustrate the consequences of varying standards, variously applied.

Today the francophone communities outside Quebec are seriously threatened by assimilation. At the same time, English-speaking Quebecers must contend with the consequences of a major loss of population in their own community. Since 1976, nearly 150,000 English-speaking Quebecers have left the province; this is a net loss. We continue to experience a steady net loss of population from our community. This is something a lot of people do not hear much about, but it is real.

These differences in the dynamics of our two language communities do not lead us to the same conclusion as Mr. Bourassa, who suggests that we need two or three or five different standards of right for minorities: one standard this year, another standard next year, one standard for this percentage and another standard when the percentage reaches this level. We cannot contend with that. We must have rights that are based on the common standard. We must develop sensible, flexible measures to achieve the national goal of protecting the linguistic duality inherent in our identity in Canada.

**[Translation]**

Cependant, les Québécois d'expression anglaise ont récemment été obligés de confirmer de nouveau leur droit juridique d'utiliser l'anglais devant les tribunaux et à l'Assemblée nationale du Québec, le droit d'utiliser leur langue dans les communications publiques comme les dépliants et l'affichage commercial. Nous le faisons en reconnaissant pleinement qu'il est nécessaire de prendre des mesures concrètes pour promouvoir la langue et la culture françaises au Québec. Mais nous croyons qu'il est possible d'y parvenir sans nier les droits des Québécois d'expression anglaise.

On conviendra qu'il s'agit là d'un compte rendu simplifié de l'évolution des minorités linguistiques, mais aussi qu'on peut illustrer ainsi les conséquences de l'application différente de normes différentes.

Aujourd'hui, les communautés d'expression française hors Québec sont sérieusement menacées par l'assimilation. En même temps, les Québécois d'expression anglaise sont aux prises avec les conséquences d'une importante diminution de leur population. Depuis 1976, près de 150,000 Québécois d'expression anglaise ont quitté la province. Notre communauté continue à connaître une perte constante de sa population. Il s'agit de quelque chose dont on ne parle pas beaucoup; cependant, c'est un fait.

Mais ces différences dans la dynamique de nos deux communautés linguistiques minoritaires ne nous amènent pas à la même conclusion que M. Bourassa, qui suggère que nous avons besoin de deux, trois ou cinq normes différentes de droits pour nos minorités—une norme cette année et une autre l'an prochain, une norme lorsqu'une minorité atteint une telle proportion de la population et une autre norme lorsqu'une minorité atteint telle autre proportion. Ces différences nous amènent à une conclusion toute autre: il doit exister une norme commune et constante et, conformément à cette norme commune, nous devons élaborer des mesures judicieuses et souples pour atteindre l'objectif national de protéger la dualité linguistique inhérente à l'identité canadienne.

• 1555

On ne peut pas laisser aux seuls leaders politiques la tâche de faire ce que la nation peut réaliser de meilleur. Les citoyens et citoyennes doivent aussi répondre à ce défi. Nous devrons prendre la responsabilité individuelle d'assurer que les relations entre les citoyens soient fondées sur le civisme et la générosité. Nous devons prendre la responsabilité individuelle d'effectuer la tâche souvent difficile qui consiste à aider à définir les politiques et les lois que nous, citoyens, espérons voir nos gouvernements adopter et défendre.

Nous devons être prêts à contribuer activement à une vision généreuse du Canada. Si nous ne le sommes pas, alors le débat public et les obligations des citoyens seront monopolisés et définis par les opinions obsessives et étroites de groupes comme l'APEC.

Achieving the best we can aspire to be as a nation cannot be left only to politicians. Citizens must also respond to the challenge. We must take individual responsibility for ensuring that relationships among citizens are based on civility and generosity. We must take individual responsibility for the often tedious work of helping to define the policies and laws that, as citizens, we expect governments to put in place and defend.

We must be prepared to contribute actively to a generous vision of Canada. If we do not, then public discourse and the obligations of citizenship will be monopolized and defined by the obsessive, narrow views of groups like APEC.

**[Texte]**

Mais si nous devons demeurer vigilants au sujet des activités de groupes comme l’APEC, nous devons aussi reconnaître les véritables réalisations de la société canadienne. Voilà les bases à partir desquelles nous devons bâtir.

La Loi sur les langues officielles, la Loi ontarienne sur les services en français et la Loi 142 sur l'accès aux services sociaux et de santé en langue anglaise au Québec sont des exemples de mesures gouvernementales qui nous amènent vers une société plus juste et plus tolérante.

La récente décision de la Cour suprême du Canada confirmant la validité des dispositions de l'article 23 sur l'éducation dans la langue de la minorité et la décision reconnaissant le droit, garanti par la Charte, des Canadiens de religion sikh engagés par la GRC de porter le turban nous montrent que nous pouvons élaborer un cadre constitutionnel pour une société pluraliste et tolérante.

The recent court decision upholding the provisions of section 23 on minority language education and the decision recognizing the right guaranteed under the Charter for Canadians of the Sikh faith accepted into the RCMP to wear turbans tell us that we can really build a constitutional framework for a pluralistic, tolerant society.

Many other recent developments have illustrated the dedication of Canadians to that pluralistic, tolerant society—the recent resolutions by municipalities across Canada rejecting unilingualism; the decision of the Canadian Union of Public Employees to protest the unilingual English resolution of Sault Ste. Marie by moving its conference to another location; the parents who have underlined their commitment to two official languages by registering their children in French immersion. Nothing obliges those parents to line up for hours so their kids can take advantage of this opportunity. It is quite simply their recognition that it is an opportunity and one which they want to share.

One of the principles upon which this nation was founded was the commitment to two official languages in Canada. That principle helps define our character, our strength and our diversity. We have the human and natural resources to sustain that commitment. Let us now demonstrate our vision and our duty to honour that principle. Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Keaton.

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** I want to thank the representatives of Alliance Quebec, Mr. Keaton, Professor Decarie, and Madam Bastien for their attendance here today and for their brief.

Because time is limited I will get right to the questioning. In recent months Alliance Quebec has

**[Traduction]**

But while we must be vigilant about the activities of groups like APEC, we must also recognize the real accomplishments within Canadian society. It is upon these that we must build.

The Official Languages Act, the French Language Services Act of Ontario, Quebec's Law 142 on access to English-language health and social services are all examples of government legislation that moves us in the direction of a more compassionate and fair-minded society.

The recent court decision upholding the provisions of Section 23 on minority-language education and the decision recognizing the right guaranteed under the Charter, of Canadians of the Sikh faith accepted into the RCMP to wear turbans, tell us that we can build a constitutional framework for a pluralistic, tolerant society.

La récente décision de la Cour suprême du Canada confirmant la validité des dispositions de l'article 23 sur l'éducation dans la langue de la minorité et la décision reconnaissant le droit, garanti par la Charte, des Canadiens de religion sikh engagés par la GRC de porter le turban nous montrent que nous pouvons élaborer un cadre constitutionnel pour une société pluraliste et tolérante.

Plusieurs événements récents illustrent l'engagement des Canadiens envers cette société pluraliste et tolérante: dans l'ensemble du pays, des municipalités se sont récemment déclarées contre l'unilinguisme; le Syndicat canadien de la Fonction publique a protesté contre la résolution sur l'unilinguisme anglais prise à Sault-Sainte-Marie, en décidant de tenir son congrès ailleurs; des parents ont souligné leur engagement envers les deux langues officielles en inscrivant leurs enfants à des écoles d'immersion française. Rien n'oblige ces parents à faire la queue pendant des heures pour que leurs enfants profitent de cette occasion qui leur est offerte. Ils le font parce qu'il s'agit d'une occasion dont ils veulent que leurs enfants profitent.

L'un des principes sur lesquels cette nation a été fondée est notre engagement envers les deux langues officielles du Canada. Ce principe contribue à définir nos caractéristiques nationales, notre force et notre diversité. Nous disposons des ressources humaines et naturelles nécessaires pour respecter cet engagement. C'est à nous de démontrer, par notre vision et notre sens du devoir, que nous pouvons respecter ce principe. Je vous remercie.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Keaton, merci.

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Je voudrais remercier les représentants d'Alliance Québec, M. Keaton, M. Decarie et M<sup>me</sup> Bastien d'avoir comparu ici aujourd'hui et d'avoir soumis ce mémoire.

Comme nous n'avons pas beaucoup de temps nous allons passer tout de suite aux questions. Au cours des

## [Text]

expressed some concern about the decentralization of the health care system in Quebec, the hospitals and clinics and so on, fearing that this sort of reform or decentralization will undermine the control of the hospitals and the health care institutions by the minority communities that first founded those institutions and ran them for many years.

There has also been some concern in Quebec that the move to do away with the religious basis of schools, based on section 93 of the Constitution, and to switch that entirely... As you know, in Quebec we have the Catholic schools and the Protestant schools; the Catholic schools are divided between English and French schools and now the Protestant schools are too. There is a move by the Minister of Education, and the previous government too, to try to shift that to a system run entirely as English schools and French schools. There has been some resistance to that, with the community not wanting to give up protections they have under the religious articles until they are totally assured of protection under the linguistic articles.

• 1600

According to Bill C-72, section 41, Bill C-72 having been passed in 1988, the Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development. Then it goes on to say in section 43 that:

the Secretary of State shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society

And without restricting the generality of the foregoing, it says he should enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support their development, and, in paragraph (d), "encourage and assist the provincial governments to support the development of the English and French linguistic minority communities", and so on.

Under this law, in these sections I have just referred to, has the Secretary of State for Canada, in accordance with Bill C-72, come to the assistance of the minority language community in Quebec, the anglophone community, on their concerns about health care, education, social services, and so on? What use has the Secretary of State and the Government of Canada made of those articles in assisting the minority language community that you are concerned with primarily, and how would you suggest, if that has not been forthcoming, these sections can be used? I believe they were good sections. I supported them when they were passed. How can they be used to help minority groups such as yours, and minority groups in Ontario, such as the people in Sault Ste. Marie and so on?

## [Translation]

derniers mois Alliance Québec a exprimé ses préoccupations au sujet de la décentralisation du système des soins de santé du Québec—les hôpitaux, les cliniques et ainsi de suite. L'Alliance craint que ce genre de réforme, cette décentralisation ne compromette le contrôle qu'exercent les communautés minoritaires sur les hôpitaux et les établissements de soins de santé que ces communautés ont fondés et gérés pendant bien des années.

On s'inquiète aussi de la tentative d'invoquer l'article 93 de la Constitution pour éliminer le fondement confessionnel de notre système scolaire et de le remplacer par... Comme vous le savez, au Québec, nous avons des écoles catholiques et des écoles protestantes; certaines écoles catholiques sont anglaises et d'autres françaises, et c'est maintenant la même chose pour les écoles protestantes. Le ministre de l'Éducation, tout comme le gouvernement précédent, voudrait plutôt adopter un système où les écoles seraient réparties uniquement selon la langue. Il se heurte toutefois à une certaine résistance de la population, qui ne veut pas renoncer aux garanties qu'elle a en vertu des articles relatifs à la confessionalité tant qu'elle n'aura pas l'entièvre assurance d'être protégée par les articles en ce qui concerne la langue.

Aux termes de l'article 41 du projet de loi C-72, mesure qui a été adoptée en 1988, le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement. La loi dispose ensuite à l'article 43 que:

le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Puis, elle précise son obligation de prendre notamment toute mesure de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, et aussi, conformément à l'alinéa d), toute mesure «pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones», etc.

Le secrétaire d'État du Canada a-t-il, en conformité avec les dispositions de cette loi, telles qu'elles sont énoncées dans les articles que je viens d'évoquer, pris des mesures pour venir en aide à la minorité linguistique du Québec, c'est-à-dire à la collectivité anglophone, pour ce qui est notamment de ses préoccupations relatives aux soins de santé, à l'éducation et aux services sociaux? Dans quelle mesure le secrétaire d'Etat et le gouvernement fédéral se sont-ils autorisés de cet article pour aider la minorité linguistique dont vous êtes le défenseur, et s'ils ne l'ont pas fait, dans quelle mesure pourrait-il s'autoriser de ces articles pour aider cette minorité linguistique? Je crois au bien-fondé de ces dispositions. Je les ai appuyées au moment de l'adoption du projet de loi. Comment peuvent-on s'en servir pour aider les groupes minoritaires comme

[Texte]

**Mr. Keaton:** Mr. Allmand, perhaps I could answer your question by responding to the latter part of your question and then coming back to the beginning.

What more could be done? I think one of the—

**Mr. Allmand:** In particular, we passed this law and it was supposed to be a step forward, and I think it is as far as law is concerned. But I want to know to what extent the government is using the law to help the minority language community.

**Mr. Keaton:** It certainly would help minorities even further than this law, but this is an important step. But as with any law, unless the regulations for implementing that law are brought into force, into vigour, the law is weakened in that sense. We are still waiting for the regulations coming from the government, and it has been over two years now. We are hoping the time has come when the government will see fit to bring in those regulations as quickly as possible. We are very much sensitive to the lack of regulations.

**Mr. Allmand:** That is the answer I wanted, because Mr. Gauthier has put questions to the government on several occasions. We passed this law with a great flurry in 1988. It is now 1990. We do not have the regulations. There has been a serious deterioration of minority language rights in certain parts of Canada.

I then want to ask what consultations you have had with the government over the regulations that would implement these sections, sections 41, 42, 43, and so on?

**Mr. Keaton:** Let me come back to the beginning part of your question, regarding health and social services on the one hand and education on the other, which are two essential parts of any community infrastructure, majority or minority, but especially minority. You do know the Secretary of State, Mr. Weiner, a few months ago held a joint press conference with the Minister of Education in Quebec, Mr. Claude Ryan, to announce a program for the next two or three years and the \$325 million annually for the implementation of certain elements of a joint educational program. That would also be partly for second-language instruction and partly pedagogy for the teaching of a second language, English or French.

• 1605

We very much welcomed and applauded that decision. It was a very important step. Certainly that kind of joint venture between federal and provincial governments that is geared specifically to the minorities, be it French in other provinces or English in Quebec, is welcome.

[Traduction]

le vôtre ainsi que les groupes minoritaires en Ontario, comme la population de Sault-Ste-Marie?

**M. Keaton:** Monsieur Allmand, je pourrais peut-être répondre à votre question en commençant par la fin, pour ensuite revenir au début.

Qu'est-ce qui pourrait être fait de plus? Je crois qu'une des . . .

**M. Allmand:** Et bien, nous avons adopté cette loi, qui devait représenter un pas en avant, et je considère que la loi elle-même est effectivement un pas en avant. Mais j'aimerais savoir dans quelle mesure le gouvernement se sert de cette loi pour aider la minorité linguistique.

**M. Keaton:** Il pourrait certainement faire plus pour aider les minorités, mais cette loi constitue un pas important. Comme pour toute loi, cependant, cette loi ne pourra pas avoir l'effet voulu tant qu'on aura pas mis en vigueur des règlements en vue de son application. Nous attendons depuis plus de deux que le gouvernement prenne de tels règlements. Nous espérons bien que le gouvernement jugera qu'il est temps de mettre ces règlements en vigueur sans tarder. Nous sommes très préoccupés par l'absence de règlements.

**M. Allmand:** Voilà la réponse que je cherchais, parce que M. Gauthier a interrogé le gouvernement à plusieurs reprises à ce sujet. Nous nous sommes empressés d'adopter cette loi en 1988. Nous sommes maintenant en 1990, et nous n'avons toujours pas de règlements d'application. Nous avons constaté un important recul des droits des minorités linguistiques dans certaines régions du Canada.

J'aimerais donc savoir quelles consultations vous avez eues avec le gouvernement, notamment en ce qui concerne les règlements qui permettraient d'appliquer ces articles, c'est-à-dire les articles 41, 42 et 43?

**M. Keaton:** Permettez-moi de revenir à la première partie de votre question, concernant les soins de santé et les services d'une part et l'éducation de l'autre, ces deux piliers de l'infrastructure de tout groupe linguistique, qu'il soit majoritaire ou minoritaire, mais surtout des groupes minoritaires. Vous n'êtes pas sans savoir que le secrétaire d'État, M. Weiner, a tenu il y a quelques mois une conférence de presse conjointe avec le ministre de l'Éducation du Québec, M. Claude Ryan, pour annoncer la mise sur pied d'un programme qui entraînerait des dépenses annuelles de \$325 millions de dollars sur les deux ou trois prochaines années en vue de la mise en œuvre de certains éléments d'un programme d'éducation conjoint. Ce programme vise notamment l'instruction dans la langue seconde et la formation des enseignants du français et de l'anglais langue seconde.

Cette décision nous a vraiment enchantés. Il s'agissait d'un progrès très important. Nous ne pouvons qu'applaudir ce genre d'entreprise conjointe du gouvernement fédéral et des provinces qui vise particulièrement les minorités linguistiques, que ce soit la

[Text]

[Translation]

minorité francophone dans les autres provinces ou la minorité anglophone au Québec.

We also know that this last year, in terms of health and social services, the federal government announced and went ahead and signed the entente with the Government of Quebec's Minister of Health and Social Welfare to provide for the regional co-ordinators to implement the provincial government's Law 142 dealing with health and social services for the minority in Quebec.

Pour ce qui est des soins de santé et des services sociaux, nous savons qu'au cours de l'année écoulée, le gouvernement fédéral a annoncé son intention de signer une entente avec le ministre de la Santé et du Bien-être social du Québec, laquelle entente a d'ailleurs été signée, afin d'assurer la mise en place des coordonnateurs régionaux dont on avait besoin pour assurer l'application de la Loi 142 du gouvernement provincial, visant les services de santé et les services sociaux pour la minorité linguistique du Québec.

So in a sense there is another example of a joint co-operative program with concrete action that falls under the rubric of sections 41, 42 and 43 here.

As a minority, obviously we would want to see the continuation of that. You know, it is not just good for minorities, it is good for federalism. It shows that governments can co-operate. We are hoping for continued co-operation in that regard.

Clearly what is important right now is that the federal government come forward very quickly with the regulations to put teeth into this Bill C-72, so we can assure the French and English minorities that we have something to hang onto.

**Mr. Allmand:** I asked you what consultations you are having with the Secretary of State to bring in the regulations. Have they been frequent? Have they been ongoing?

**Mr. Keaton:** If I may say, we have had a lot of different consultations, but from different directions.

**Mr. Allmand:** What I have in mind concerns the consultations that Alliance has had with the Secretary of State and his department to implement and bring into effect these regulations, which would make effective sections 41, 42, 43 and . . .

**Ms Marie-Andrée Bastien (Executive Director, Alliance Québec):** I wish to indicate that the consultations have been with Treasury Board in terms of language of service in order to bring forward those regulations. They have not been with Secretary of State. Of course they should be bringing them forward, and we hope they will.

**Mr. Allmand:** That is strange, because Bill C-72 makes the Secretary of State responsible. I find that strange. But we will pursue that further as to why the negotiations or consultations are with Treasury Board. If you have further answers to that one you could come back on it.

Il s'agit donc d'un autre exemple de programme conjoint qui a donné des résultats concrets et qui ressortit aux articles 41, 42 et 43.

En tant que minorité, nous aimerais bien sûr que cette collaboration se poursuive. Car cela est bon, non seulement pour les minorités, mais aussi pour le fédéralisme. On y voit une indication de la volonté des gouvernements de collaborer. Nous espérons donc qu'ils continueront de collaborer.

De toute évidence, l'important à l'heure actuelle, c'est que le gouvernement fédéral prenne sans tarder des règlements qui permettent d'assurer l'application du projet de loi C-72 et de donner des garanties concrètes aux minorités francophones et anglophones.

**M. Allmand:** Je vous ai demandé quelles consultations vous aviez eues avec le secrétaire d'État en ce qui concerne l'établissement de ces règlements. Les consultations ont-elles été fréquentes? Se poursuivent-elles sur une base régulière?

**M. Keaton:** Si vous me permettez, je dirais que nous avons eu beaucoup de consultations, mais à différents niveaux.

**M. Allmand:** Ce qui m'intéresse, ce sont les consultations que l'Alliance a eues avec le secrétaire d'État et les fonctionnaires du ministère en vue d'assurer la mise en vigueur de ces règlements, qui permettraient d'appliquer les articles 41, 42 et 43, et . . .

**Mme Marie-Andrée Bastien (directeur général, Alliance Québec):** Je tiens à indiquer que c'est avec le Conseil du Trésor que nous avons eu des consultations en ce qui concerne la langue de service et le moyen d'assurer l'établissement de ces règlements. Nous n'avons pas eu de consultations avec le secrétaire d'État à ce sujet. Bien sûr, les règlements devraient être présentés sous peu, et nous espérons qu'ils le seront.

**M. Allmand:** Je trouve cela curieux, puisque aux termes du projet C-72, cette responsabilité incombe au secrétaire d'État. Mais nous pousserons la chose afin de savoir pourquoi les négociations ou les consultations se font avec le Conseil du Trésor. Si vous avez d'autres réponses à nous donner à ce sujet, vous pourriez le faire par la suite.

**[Texte]**

Considering the discussion that is going on with respect to the Meech accord, I want to refer you to the so-called language duality clause in the Meech accord. It says:

English-speaking Canadians concentrated outside Quebec but also present in Quebec constitutes a fundamental characteristic of Canada

In the next subsection it says:

It is the role of the Parliament of Canada and the provincial legislatures to preserve the fundamental characteristic of Canada referred to in paragraph 1.(a) above.

In other words, they affirm that it is the role of the Parliament of Canada and the provincial legislatures to maintain this English-speaking community in Quebec.

I wanted to ask you, considering the discussion that is going on, how you interpret, how you see that language duality clause and the role of the Quebec legislature and the federal government to maintain that fundamental characteristic of Canada, which is a minority English-speaking community in Quebec. What does that mean to Alliance Québec?

**Mr. Keaton:** The Member of Parliament certainly knows that over two years ago Alliance Québec came out with its response to the Constitutional Accord at Meech Lake. At that time we indicated our support for the five principal points of Quebec. I believe it was in the document presented to the House of Commons at the time. I was not president, so... Perhaps it was the Senate. I need some help on that one.

We pointed out that we were concerned about the inconsistency in the double standard between the federal government's role of preserving and the provincial government's role of preserving and promoting the distinct character. As an English-speaking minority in Quebec we were bothered by that. We were seeking clarification on that. We expressed the point of view that we believed it would be preferable to have it amended in a fashion that would give the federal government the same kind of obligation towards its linguistic minority in Quebec as indicated in Bill C-72, section 41, which is "to preserve and promote".

• 1610

We still maintain that position—that as a minority, it certainly would be far better for our minority here and for the French-speaking minorities elsewhere in Canada that their federal government's role is not simply to preserve, because "to preserve" could mean simply to keep the status quo. If "to preserve" means the status quo, there is no hope for the French outside in the other provinces, they will stay right where they are; and there is no hope for the English in Quebec, it will stay right

**[Traduction]**

Étant donné le débat qui se poursuit actuellement sur l'Accord du Lac Meech, je vous invite à vous reporter à la soi-disant clause sur la dualité linguistique que contient cet accord. On peut y lire:

L'existence... de Canadiens d'expression anglaise, concentrés dans le reste du pays mais aussi présents au Québec, constitue une caractéristique fondamentale du Canada

Puis, au paragraphe suivant, on peut lire:

Le Parlement du Canada et les législatures des provinces ont le rôle de protéger la caractéristique fondamentale du Canada visée à l'alinéa (1) a).

Autrement dit, aux termes de l'Accord, le Parlement du Canada et les législatures des provinces ont le rôle d'assurer le maintien de cette collectivité d'expression anglaise au Québec.

Je veux vous demander, dans le contexte du débat actuel, comment vous interprétez cette clause de la dualité linguistique et le rôle de la législature du Québec et du gouvernement fédéral de protéger cette caractéristique fondamentale du Canada que représente la minorité d'expression anglaise du Québec. Comment Alliance Québec comprend-elle ces dispositions?

**M. Keaton:** Le député sait très bien qu'Alliance Québec a fait connaître il y a plus de deux ans sa réponse à l'accord constitutionnel du lac Meech. Nous avions alors indiqué notre appui pour les cinq conditions posées par le Québec. Je crois que ces conditions se trouvaient dans le document qui a été présenté à la Chambre des communes. Je n'étais pas président à l'époque, donc... Le document a peut-être été présenté au Sénat. J'aurais besoin qu'on m'aide.

Nous nous étions alors dit préoccupés par le manque de concordance entre le rôle du gouvernement fédéral qui était de protéger et celui du gouvernement provincial qui était de protéger et de promouvoir le caractère distinct. En tant que minorité d'expression anglaise du Québec, cette disposition nous inquiétait. Nous voulions un éclaircissement à ce sujet. Nous avons alors dit qu'il serait préférable à notre avis de la modifier de manière que le gouvernement fédéral ait la même obligation envers la minorité linguistique du Québec que celle qui lui incombe en vertu de l'article 41 du projet de loi C-72, à savoir «de protéger et de promouvoir».

Nous sommes toujours de cet avis, c'est-à-dire, en tant que minorité, nous croyons qu'il serait de beaucoup préférable pour nous et pour les minorités d'expression française dans les autres provinces que le rôle du gouvernement fédéral ne soit pas simplement de protéger, car ce terme «protéger» laisse entendre qu'il pourrait simplement maintenir le statu quo. Si «protéger» signifie maintenir le statu quo, il n'y a aucun espoir pour les francophones des autres provinces; ils demeureront au

[Text]

where it is—and where it is right now, incidentally, is going down.

**Mr. Allmand:** Let me ask you this. If the Meech accord had been totally passed prior to Bill 178, do you think Bill 178 could have been passed, considering the Meech accord says the English-speaking community must be preserved in Quebec? It is very general, but it says

English-speaking Canadians concentrated outside Quebec, but also present in Quebec, constitutes a fundamental characteristic of Canada

and

It is the role of the Parliament of Canada and provincial legislatures to preserve this fundamental characteristic.

**Mr. Keaton:** You are asking for a judicial opinion there. I will give you an opinion—

**Mr. Allmand:** That is what I would like.

**Mr. Keaton:** —not a position. I would dare say that inasmuch as the Supreme Court, in its December 1988 decision, gave the first hint as to what a distinct society might mean when they said that given the distinct nature of Quebec as being predominantly French in the North American continent, invoking the preamble to the Charter of Rights and Freedoms of certain limitations in a free and democratic society, it would make sense to have a commercial language sign policy that would give predominance to French and some other language, they have already committed themselves. It would presumably be part of the precedents of the courts right now in any future cases. If they were caught with language legislation—a Bill 178—I would imagine the courts would be consistent with that decision. It would probably strike down—

**Mr. Allmand:** With all respect, when the court made that decision the Meech accord had not been passed. I would like to know how Alliance Quebec interprets these sections, and do they think they would provide additional protection for the English language community in Quebec? You have answered to the extent you have said it would be better if it said “preserve and promote”—

**Mr. Keaton:** Yes.

**Mr. Allmand:** —as Bill C-72 does, but I am wondering whether you thought the preserving part of it, as it stands right now, had been in effect, it would have prevented the use of Bill 178 against the decision of the Supreme Court, considering that the notwithstanding clause could not be

[Translation]

point où ils en sont à l'heure actuelle. Il n'y a pas d'espoir non plus pour les anglophones du Québec; ils demeureront où ils en sont à l'heure actuelle—et, soit dit en passant, ils sont actuellement en train de perdre du terrain.

**M. Allmand:** Permettez-moi de vous poser la question suivante. Si l'Accord du Lac Meech avait été adopté inconditionnellement avant l'adoption de la Loi 178, croyez-vous que cette loi aurait pu être adoptée, puisque l'Accord du Lac Meech dispose que la minorité anglophone du Québec doit être protégée? La formulation est très générale, mais la voici:

L'existence... de Canadiens d'expression anglaise, concentrés dans le reste du Canada mais aussi présents au Québec, constitue une caractéristique fondamentale du Canada.

et

Le Parlement du Canada et les législatures des provinces ont le rôle de protéger cette caractéristique fondamentale.

**M. Keaton:** Vous me demandez un avis juridique. Je vous donnerai une opinion... .

**M. Allmand:** C'est ce que je demande.

**M. Keaton:** —mais pas une position. Aussi, dans la mesure où la Cour suprême, dans sa décision de décembre 1988, a donné une première indication de ce qu'il faut entendre par société distincte lorsqu'elle a dit qu'érant donné le caractère distinct du Québec comme seul territoire du continent nord-américain où le français prédomine, et compte tenu du préambule de la Charte des droits et libertés qui permet certaines restrictions dans le cadre d'une société libre et démocratique, il serait logique d'avoir une politique d'affichage commercial exigeant d'assurer la prédominance du français par rapport à quelque autre langue, engagement qui a déjà été pris. On peut supposer que cette décision fera partie de la jurisprudence qui pourra être invoquée lors de causes futures. En cas de contestation d'une loi linguistique, comme la Loi 178, je suppose que les tribunaux se conformeraient à cette décision. Ils déclareraient sans doute cette loi anticonstitutionnelle... .

**M. Allmand:** Sauf votre respect, quand la Cour a rendu cette décision, l'Accord du Lac Meech n'avait pas encore été adopté. J'aimerais savoir comment Alliance Québec interprète ces articles et si elle croit que ces articles accorderaient une protection supplémentaire à la collectivité anglophone du Québec? Vous avez répondu à ma question dans la mesure où vous avez dit que ce serait préférable de dire «protéger et promouvoir»—

**M. Keaton:** Oui.

**M. Allmand:** —comme c'est le cas dans le projet de loi C-72, mais je me demande si vous croyez que le fait d'avoir adopté cet accord et la disposition visant à assurer la protection de la minorité linguistique, telle qu'elle est formulée à l'heure actuelle, aurait pu empêcher le

**[Texte]**

used against the Meech accord, it could only be used against certain sections of the Charter.

If you have not thought this out, there is no obligation to answer.

**Mr. Keaton:** That is a tough one. All I can say is we have stated our position clearly on several occasions—our concern over the difference in roles between the federal and provincial, our preference to have a constitutional accord that would clarify it, as well as perhaps clarify the distinct society clause, taking into the English-speaking community as part of the distinct society of Quebec.

We have referred to what we believe to be... If we are talking about civil liberties and minority rights, the real gravamen of the problem lies in the notwithstanding clause more than anything else, frankly.

We have made our position felt in this regard, and stated our position. We have not changed our position on it. If the political leaders of our country can reach a constitutional agreement that would at the same time accept Quebec's stated needs and still provide for its minorities in a stronger way, we are 100% behind that.

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** On behalf of my colleagues on both sides of the table here on the committee, I would like to express my welcome to the representatives of Alliance Québec, and to recognize and to represent to my colleagues that in joining us today from the Alliance Québec we have again the kind of personally motivated team that comes from Alliance Québec year after year as they represent or try to represent a very diverse community—the English-speaking community of Quebec. I share the membership in that community with my colleague and neighbour Warren Allmand, having been born in his riding and representing the riding just to the west of Montreal called Lachine—Lac-Saint-Louis.

In order for the members of our committee who have not had the benefit of a visit from Alliance Québec to appreciate this, I have a couple of questions to allow members to know what constitutes the Alliance Québec. Originally it had a history of bringing together a lot of groups who all felt there needed to be some way of expressing the views of English-speaking Quebecers. It must be near ten years now—

**Mr. Keaton:** It is eight—1982.

**Mr. Layton:** It must be near eight years of service, always with a tremendous volunteer spirit and with regular meetings in all parts of the province.

**[Traduction]**

recours à la Loi 178, compte tenu de la décision de la Cour suprême et du fait que la clause dérogatoire n'aurait pas pu être invoquée contre l'Accord du Lac Meech, mais uniquement contre certains articles de la Charte.

Si vous n'avez pas réfléchi à toute cette question, vous n'êtes pas tenu de répondre.

**M. Keaton:** Ce n'est pas une question facile. Tout ce que je peux dire, c'est que nous avons clairement fait connaître notre position à plusieurs reprises. Le fait que nous nous inquiétons du manque de concordance entre le rôle du gouvernement fédéral et celui du gouvernement provincial, que nous préférerions que l'Accord constitutionnel apporte des précisions à cet égard, qu'il précise peut-être aussi que la notion de société distincte telle qu'elle s'applique au Québec doit tenir compte de la collectivité anglophone de cette province.

Nous avons par ailleurs invoqué ce que nous croyons être... Quand on parle de libertés civiles et des droits des minorités, le problème vient surtout de la clause dérogatoire.

Nous avons bien indiqué quelle était notre position à ce sujet. Nous n'avons pas changé notre position. Si nos dirigeants politiques peuvent en arriver à une entente constitutionnelle qui permettrait à la fois de répondre aux besoins du Québec tels que la province les a énoncés et de mieux protéger les minorités, nous accorderions notre entier appui à cette entente.

**M. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** Au nom de mes collègues des deux côtés de la table ici présents, je tiens à souhaiter la bienvenue aux représentants d'Alliance Québec et je tiens aussi à souligner que les représentants d'Alliance Québec que nous accueillons aujourd'hui forment une équipe tout aussi motivée que les délégations qui comparaissent régulièrement devant nous pour représenter ou essayer de représenter une collectivité qui présente de nombreuses différences, à savoir la collectivité anglophone du Québec. Je fais partie de cette collectivité, tout comme mon collègue et voisin Warren Allmand, étant natif de la circonscription qu'il représente et étant moi-même le porte-parole de la circonscription qui se trouve immédiatement à l'ouest de Montréal et qui s'appelle Lachine—Lac-Saint-Louis.

Pour que les membres du comité qui n'ont jamais eu l'occasion d'entendre des représentants d'Alliance Québec puissent mieux apprécier l'exposé de ce groupe, j'aimerais poser quelques questions qui permettront de mieux connaître Alliance Québec. À ses débuts, elle s'était donné pour mission de se faire le porte-parole de divers groupes qui étaient tous d'avis qu'il fallait trouver un moyen d'exprimer les vues des Québécois de langue anglaise. Cela doit faire presque 10 ans maintenant—

**Mr. Keaton:** Cela fait huit ans—depuis 1982.

**M. Layton:** Cela doit faire près de huit ans que cet organisme sert la collectivité anglophone grâce à l'apport de nombreux bénévoles et grâce aux réunions qu'elle tient régulièrement dans les différentes régions de la province.

[Text]

[Translation]

• 1615

Could I ask the president of Alliance Québec to give us a brief outline of the organization he represents?

**Mr. Keaton:** We represent about 40,000 members, and the membership can be divided into basically two types—the direct membership, which is organized across the province into 14 chapters, all the way from *la Côte-Nord* to Hull.

**Mr. Layton:** Abitibi?

**Mr. Keaton:** Abitibi east, Abitibi west, the Eastern Townships.

**M. Layton:** C'est ça.

**Mr. Keaton:** Then we also have six association members, such as Voice of English Quebec in Quebec City; CASA, the Outaouais Alliance; and six associations with membership in their regions as well. Plus we have institutional representation on some 35 English institutions—educational, hospitals, etc.

So that is what we do. We are organized across the province. We are a very community-based organization.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, the organization has its head office in Montreal, with a professional staff of how large?

**Ms Bastien:** We have a professional staff of about 32 who work for the alliance. They basically work in community development, which of course I believe is the bloodline of the alliance, as well as in policy, communications, and fund-raising, which is now something that is important to the alliance. Of course, you have to remember the importance and to what extent the alliance is very much a forum for the English-speaking community in Quebec.

**Mr. Layton:** I happened to visit their offices a short time ago. On that day they were celebrating, and I think quite legitimately, the contribution they had made in the success of all contributions in the decision taken by the courts regarding the Mahé case.

First and foremost we are here expecting that there would be reaction to the APEC initiatives of the last while, in particular the resolutions in city councils in some of the smaller towns around Ontario. But it is evident, I think, and your brief so states, that APEC does not represent and certainly does not speak for the community *d'expression anglaise du Québec*. It is so far from the views that are held by myself and my neighbours which I know therefore would be shared with Alliance Québec.

Your brief poses a number of questions, particularly in the early context. It is not easy in the time available to put responses to those questions. But what steps would the alliance feel should be taken either by the federal government or by Alliance Québec acting indirectly with

Puis-je demander au président d'Alliance Québec de bien vouloir nous donner une vue d'ensemble de l'organisme qu'il représente?

**M. Keaton:** Nous représentons quelque 40,000 membres, qui peuvent être essentiellement répartis en deux groupes—les membres individuels, qui sont regroupés en 14 sections dans les différentes régions de la province, depuis *the North Shore* jusqu'à Hull.

**M. Layton:** En passant par l'Abitibi?

**Mr. Keaton:** En passant par l'Abitibi est, l'Abitibi ouest, et les Cantons de l'Est.

**Mr. Layton:** Exactly.

**Mr. Keaton:** Nous comptons aussi six associations membres, comme *Voice of English Quebec*, de Québec, CASA et *l'Outaouais Alliance*; ces six associations ont des membres dans leurs régions respectives. Nous comptons également des représentants de quelque 35 établissements anglophones—établissements scolaires, hôpitaux, etc.

Voilà donc qui nous sommes. Nous sommes implantés aux quatre coins de la province. Nous sommes un organisme qui est très près de sa base.

**Mr. Layton:** Monsieur le président, le groupe a son siège social à Montréal où l'on retrouve combien de permanents?

**Mme Bastien:** L'Alliance a un personnel d'environ 32 personnes. Ces gens s'occupent de développement communautaire, qui est au cœur même de notre existence, et ils s'occupent aussi de questions de politiques, de communications et de campagnes de souscription, cette dernière activité étant devenue importante pour l'Alliance. Il ne faut pas oublier, bien sûr, que l'Alliance joue un rôle très important en tant que tribune de la collectivité anglophone du Québec.

**Mr. Layton:** J'ai eu l'occasion de visiter les bureaux de l'Alliance récemment. Ce jour-là, le personnel se réjouissait, à juste titre à mon avis, de la contribution qu'il avait faite aux efforts qui venaient de se solder par la décision de la Cour suprême relativement à la cause Mahé.

Je dois dire que nous prévoyions des réactions aux mesures prises ces derniers temps par l'APEC, et plus particulièrement aux résolutions adoptées par les conseils municipaux de certaines petites localités de l'Ontario. Mais il me semble évident, et votre mémoire le dit clairement, que l'APEC ne représente pas la *English-speaking* collectivité du Québec et ne parle certainement pas en son nom. Leur position est tellement éloignée de celle que j'ai moi-même et de celle de mes voisins que je savais très bien qu'Alliance Québec s'en dissocierait.

Votre mémoire pose un certain nombre de questions, notamment dans la première partie. Il n'est pas facile, dans le temps dont nous disposons, de répondre à ces questions. Mais, à votre avis, que pourrait faire le gouvernement fédéral ou Alliance Québec, avec l'appui

## [Texte]

the support of the federal government to combat the negative and intolerant activities of an organization like APEC?

**Mr. Keaton:** We have taken measures already. The biggest measure against APEC is when I appeared on that fascinating CTV national program called *Shirley*. It is a talk show. There were 200 people in the audience. They had Mr. Guy Matte, André Boulerice of the Parti Québécois, myself, a professor, and this Mr. Ron Leitch. A lovely cast. We went at it. I told them what I thought. And I told them on the program that we did not need friends like them. We do not need friends like that, because they are not friends. It is a pretense.

What more can we do? We were the first ones, I believe, to send a letter to the city council of Sault Ste. Marie, the day after it was announced in the paper that they were going to consider it. We sent a letter off to every one of those municipalities—Niagara Falls, all of them—encouraging them not to go that route.

We have done a lot really, and a lot of it does not get covered because there are so many things happening. But we have done an awful lot, so much so that I think the *Fédération des francophones hors Québec\*po and the Association canadienne française de l'Ontario* and these other francophone associations that have historically kept their distance a bit from Alliance Québec because *les Anglais étaient privilégiés*, certain stereotypes... all sorts of reasons why they have their distances. They have their own agenda and understandably every group does when it starts up.

• 1620

I think everybody is now beginning to see the importance that we come together in some sort of a forum to go out and sell bilingualism in this country. We hope to have something very concrete in the near future. Next Tuesday I hope to have a joint press conference with ACFO and other ones later on.

I do not know if Canadians are good sellers of ideas. They have good ideas, but I think we have to know how to sell what we want better—not just the federal government but also the provincial governments and the private corporations.

The other night on TV I was watching President Bush presenting the highest award for literacy to Frank McGrath, because it is the International Year for Literacy. They had all these stars. They have great hype when they present their things down there. When they decide they are going to promote something, they really promote it.

## [Traduction]

du gouvernement fédéral, pour lutter contre l'intolérance et l'attitude négative que préconise un organisme comme l'APEC?

**M. Keaton:** Nous avons déjà pris des mesures en ce sens. La plus importante a été que j'accepte de participer à cette émission nationale fascinante du réseau CTV, appelé *Shirley*. C'est une émission-causerie. Il y avait 200 personnes dans l'auditoire. J'y avais été invité, en compagnie de M. Guy Matte, d'André Boulerice, du Parti québécois, d'un professeur et de ce M. Ron Leitch. Nous formions un beau groupe. Nous avons débattu à qui mieux mieux. Je leur ai dit ce que je pensais. Et je leur ai dit que nous n'avions pas besoin d'amis comme eux. Nous n'avons pas besoin d'amis de ce genre-là, parce que ce ne sont pas des amis. Ce sont de faux amis.

Que pouvons-nous faire à part cela? Nous avons été les premiers, si je ne m'abuse, à envoyer une lettre au conseil municipal de Sault Ste-Marie, un jour seulement après que la presse avait indiqué que la résolution était à l'étude. Nous avons envoyé une lettre à chacune de ces municipalités—Niagara Falls et toutes les autres—pour les encourager à ne pas faire de même.

En fait, nous avons pris beaucoup de mesures, mais bien souvent, les médias n'en parlent pas parce qu'il y a tellement d'autres choses qui se passent. Mais nous en avons beaucoup fait, à tel point que la Fédération des francophones hors Québec et l'Association canadienne française de l'Ontario et toutes ces autres associations francophones qui avaient plutôt tendance à garder leurs distances par rapport à Alliance Québec à cause de l'idée que *the English were privileged*, selon le stéréotype courant... ces groupes ont tendance à garder leurs distances pour toutes sortes de raisons. Ils ont leurs propres priorités, comme c'est le cas, bien sûr, de tout groupe qui commence ses travaux.

Tous ces groupes semblent maintenant commencer à reconnaître l'importance de faire front commun pour faire la promotion du bilinguisme au Canada. Nous espérons pouvoir annoncer des mesures très concrètes en ce sens dans un avenir prochain. Mardi prochain, j'espère tenir une conférence de presse de concert avec l'ACFO et je prévois en tenir avec d'autres groupes par la suite.

Je ne sais pas si les Canadiens sont doués pour faire la promotion des idées. Nous avons de bonnes idées, mais il faudrait que nous apprenions à mieux transmettre notre message—je pense ici non seulement au gouvernement fédéral, mais aux gouvernements des provinces et aux entreprises privées.

L'autre soir à la télé, j'ai vu le président Bush présenter à M. Frank McGrath le grand prix d'honneur de l'alphabétisation pour souligner l'Année internationale de l'alphabétisation. De nombreuses vedettes ont participé à cette manifestation. Les Américains savent faire les choses à grand renfort de publicité. Quand ils décident de faire la

[Text]

I do not think we have promoted things enough in Canada. I think we need to rally around more, use more our heroes. We do have Canadian heroes. We only discover them when the Olympics come around, but we have them. I think we can talk about people in the entertainment field, recruit people to a program to promote bilingualism as a great thing, as something to be proud of, to be worthy of, to be rich, to get jobs... all these things so our young people can start getting this message instead of the negative one they have been getting. That is what we have to work on.

**Mr. Layton:** The brief touches on a very fundamental vision of our country—values of tolerance, respect and justice. Through the questioning of Mr. Allmand earlier there was the reference to the words used in the Meech Lake accord, which talks of the government being responsible for preserving and protecting the community. The brief also represents that there have been 150,000 English-speaking Quebecers net who have moved to the west through the period. There are all kinds of reasons, but language would certainly be one of them for some.

This paragraph goes on to record that there is a steady net loss of population to the community. Obviously this has some serious impacts on those families directly affected and on the community they leave, because you do not move people, capability, revenues, and expenditures without there being some. Does Alliance Québec research monitor this quoted steady net loss? Are we able to show that this is really not consistent with the objectives of the Meech Lake accord, which we hope will be finalized here shortly? If it is, then is this role of preservation going to be a challenge? Are we going to have to do something to stem the flow?

**Ms Bastien:** I firmly believe in doing more research, and Alliance Québec should definitely do that. To be blunt, however, the answer is no, we have not done that kind of research because unfortunately we do not have the money to do it. We would definitely need funds to be able to do something like that. We have recognized the need for it. We certainly have known about the fact that there was a net loss. We are not exactly sure of what all the reasons are, and we would like to investigate this. In order for us to do that we need funds, and we unfortunately do not have those funds. That is the best answer I can give you. We would be more than happy to undertake that if funds were available for us. It is a very important issue.

[Translation]

promotion de quelque chose, ils n'y vont pas de main morte.

Je crois que nous n'avons pas fait suffisamment de promotion au Canada. Il nous faut apprendre à unir nos efforts et à faire appel à nos héros. Nous avons des héros canadiens. C'est seulement lorsque vient le temps des Jeux olympiques que nous les applaudissons, mais nous en avons. Il me semble que nous pourrions faire appel à nos artistes de la scène aussi pour promouvoir le bilinguisme comme un atout précieux, une source de fierté, une caractéristique dont nous devons être dignes et qui pourrait augmenter nos chances de nous enrichir ou d'obtenir un emploi... Tout cela pour vanter le bilinguisme afin que nos jeunes commencent à en voir les avantages au lieu qu'on insiste toujours sur ses inconvénients. Voilà dans quel sens il faut orienter nos efforts.

**M. Layton:** Votre mémoire évoque une image très fondamentale du Canada, où entrent en jeu des valeurs comme la tolérance, le respect et la justice. Dans les questions qu'il vous a posées tout à l'heure, M. Allmand a parlé des termes utilisés dans l'Accord du Lac Meech, qui confient au gouvernement le rôle de protéger et de promouvoir la collectivité. Vous soulignez par ailleurs dans votre mémoire l'exode vers l'Ouest qui s'est soldé par une perte nette de 150,000 Québécois d'expression anglaise. Ces départs sont attribuables à toutes sortes de raisons, mais la langue est certainement un facteur.

Dans le même paragraphe, vous dites que votre communauté continue à connaître une perte constante de sa population. Ces départs ont bien sûr des conséquences sérieuses pour les familles touchées et pour la communauté qui perd ainsi une partie de ses ressources humaines, de ses recettes et de son pouvoir de dépenser. Alliance Québec tient-elle des statistiques pour mesurer cette perte constante? Sommes-nous en mesure de montrer qu'il y a incompatibilité avec les objectifs de l'Accord du Lac Meech, que nous espérons voir adopté sous peu? Dans l'affirmative, cette obligation de protéger la minorité constituera-t-elle un défi? Allons-nous devoir faire quelque chose pour stopper l'exode?

**Mme Bastien:** Je suis convaincue de l'importance de la recherche, et j'estime qu'Alliance Québec devrait certainement en faire davantage. Mais, pour tout vous dire, la réponse est non; nous n'avons pas ce genre de statistiques, parce que nous n'avons malheureusement pas les fonds nécessaires pour faire les recherches voulues. Il nous faudrait absolument pouvoir obtenir des fonds à cette fin. Nous en reconnaissions le besoin. Chose certaine, nous savons qu'il y a eu une perte nette. Nous ne connaissons pas toutes les raisons, et nous aimerais pouvoir faire des recherches là-dessus. Mais, pour faire cela, il nous faut des fonds, et nous n'en avons malheureusement pas. C'est la meilleure réponse que je puisse vous donner. Nous ne demanderions pas mieux que de faire ces recherches si des fonds étaient mis à notre disposition. Il s'agit d'une question très importante.

## [Texte]

**Le sénateur Paul David (Bedford):** J'aimerais féliciter Alliance Québec qui a fait valoir ses arguments avec beaucoup de modération et qui, en même temps, s'oppose à la méthode employée par l'APEC pour essayer de venir au secours des malheureux anglophones du Québec, dans l'optique de l'APEC.

J'aimerais cependant faire quelques remarques sur le ton de certains termes employés, tout au moins dans la version française.

• 1625

Lorsque vous parlez de la rêverie et des caprices du premier ministre Bourassa et de son gouvernement, j'ai l'impression que ces mots ne traduisent pas nécessairement ce que vous avez l'intention de dire. Je crois qu'un premier ministre est lié par des consultations. Il est également lié au caucus qu'il dirige. Personnellement, je ne serais pas prêt à dire que les actions de M. Bourassa et de son gouvernement résultent de certains rêves pendant certaines nuits, de caprices ou d'humeurs qui changent entre neuf heures du matin et neuf heures du soir. Je crois qu'il y a des raisons plus sérieuses que les motifs que vous invoquez. C'est une petite remarque concernant les termes. Êtes-vous d'accord avec moi sur cette remarque?

**M. Keaton:** Sénateur David, ce n'est pas moi qui ai traduit le document. Seulement, il faut dire une chose. Pendant la période des questions à l'Assemblée nationale, il a répondu à une question. Je ne me souviens plus qui avait posé la question. La question d'un code des droits des minorités avait été soulevée, et ce n'était pas la première fois. Il a parlé d'une façon ambiguë d'une possibilité... M. Gil Rémillard, il y a environ un mois et demi, avait soulevé cette idée lors d'une conférence de presse, mais c'était la première fois que le premier ministre du Québec soulevait cette idée. Quand il a soulevé l'idée d'un code des droits des minorités avec un double standard, il a dit cela publiquement. Imaginez-vous, sénateur David, le message qu'a compris la communauté anglophone du Québec. Qu'est-ce que c'est, un double standard? Plus de droits pour les minorités francophones ailleurs au Canada et moins de droits...?

Un leader politique, à mon humble avis, doit mesurer chaque mot qu'il prononce, parce que chaque mot a un rebondissement, surtout dans le contexte actuel. Vous savez qu'actuellement, la situation est tendue au Québec et ailleurs au Canada. Dans un contexte politique tendu comme celui-là, le premier ministre de notre province parle à l'Assemblée nationale d'un double standard dans le cas des droits des minorités. Comment réagir face à cela? Si c'est une idée, il peut en parler ailleurs, mais pas publiquement.

**Le sénateur David:** Je crois qu'on ne se comprend pas. Vous parlez d'un sens profond, et moi, je parle des termes que vous employez en faisant rêver le premier ministre et en lui attribuant des caprices. Je m'en prends simplement à deux mots que je trouve exagérés dans un témoignage

## [Traduction]

**Senator Paul David (Bedford):** I would like to congratulate Alliance Québec for presenting its views with so much moderation, all the while objecting to the methods used by APEC to try and help English-speaking Quebecers, whom they see as poor unfortunate souls.

However, I would like to comment on the tone of some of the words you have used, especially in the French version of your brief.

When you talk about the musings and the whims of Premier Bourassa and his government, it seems to me that these words do not necessarily convey what you mean to say. I feel that a premier is bound by consultations and by the caucus he leads. For my part, I would not be prepared to say that what Mr. Bourassa and his government do is the result of musings, whims and moods that change overnight. I think that there are reasons more serious than those you mention. That is just a small comment on your choice of language. Do you agree with it?

**Mr. Keaton:** Senator David, I did not translate the document. But, I would like to say one thing. Mr. Bourassa was answering a question during Question Period in the National Assembly. I do not remember who asked the question. Someone raised a question of a code of minority rights; and this was not the first time. Mr. Bourassa talked ambiguously about the possibility of... About a month and a half ago, Mr. Gilles Rémillard discussed this idea at a press conference, but this was the first time that the premier of Quebec had discussed the idea. When he raised the question of a code of minority rights with a double standard, he did so publicly. Just try to imagine, Senator David, the kind of message that this sent to the English-speaking community of Quebec. What does a double standard mean? More rights for French-speaking minorities elsewhere in Canada and fewer rights...?

In my humble opinion, a political leader should carefully weigh every word he says because every word is of consequence, especially in the present context. As you know, the situation is tense in Quebec and elsewhere in Canada at the present time. The political situation is tense and the premier of our province gets up in the National Assembly and talks about a double standard where minority rights are concerned. How is one to respond to this? If it is just an idea, he can discuss it elsewhere, but not in public.

**Senator David:** I think we have misunderstood each other. You are talking about underlying meaning and I am talking about the words you used, talking about the premier's musings and whims. I am simply taking issue with two words that I find overstep the mark in a brief

[Text]

par ailleurs extrêmement modéré et extrêmement bien fait. Je ne voulais pas en dire davantage.

À la page 7 de la version française de votre mémoire, en français, vous dites qu'actuellement, il y a une certaine inquiétude quant à l'utilisation de la langue anglaise au Québec dans le droit juridique. Le droit juridique, c'est devant les cours de justice, j'imagine. Vous parlez également d'une certaine inquiétude dans les communications publiques, particulièrement les dépliants, et vous parlez aussi de cette inquiétude à l'Assemblée nationale du Québec. Évidemment, je ne parle pas de l'affichage commercial puisque cela a trait à la Loi 178 et que vous avez bien montré à quel point ce problème était pour vous une cause de frustration importante.

Je n'ai jamais entendu parler, dernièrement en tout cas, de ces difficultés que vous éprouvez, au Québec, à obtenir des procès en anglais, à parler l'anglais à l'Assemblée nationale ou à publier des dépliants en langue anglaise. Vous m'apprenez une nouvelle.

**M. Keaton:** Il faut lire le deuxième paragraphe à la lumière du paragraphe précédent. On parle de l'évolution des communautés linguistiques au Canada. On parlait de l'évolution des communautés francophones et des droits qui leur ont été enlevés.

• 1630

On dit «récemment». On devrait être plus précis et dire: «à la fin des années 70 et au début des années 80». La Loi 101 a enlevé le droit juridique d'utiliser la langue anglaise. C'est cela qui a été contesté devant les cours par un certain nombre d'avocats au Québec et qui a finalement été déclaré inconstitutionnel par la Cour suprême en 1981, si je ne me trompe pas. Donc, quand on parle des temps récents, c'est relativement à l'évolution historique des droits des minorités au Canada. Je suis d'accord qu'on devrait être plus précis en parlant des années 70 ou 80.

**Le sénateur David:** La Loi 101, si ma mémoire est bonne, a été adoptée par un gouvernement péquiste.

**M. Keaton:** Un gouvernement du Québec.

**Le sénateur David:** Oui, mais péquiste, indépendantiste, souverainiste.

**M. Keaton:** Oui.

**Le sénateur David:** La Loi 178, elle, a été adoptée par un gouvernement à tendance fédéraliste, disons.

**M. Keaton:** Entre guillemets.

**Le sénateur David:** Vous avez droit à votre interprétation.

**M. Keaton:** C'est une blague.

**Le sénateur David:** Je crois qu'on ne peut pas comparer ces deux périodes-là. Je crois que le texte que vous nous proposez ne traduit pas la réalité actuelle, sauf pour l'affichage commercial. Je ne crois pas qu'il y ait

[Translation]

which is otherwise extremely moderate and well written. That is all I wanted to say.

On page 7 of the French text of your brief, you say that at the present time people are worried about their legal right to use English in Quebec. I imagine that this means the legal right to use English in the courts. You also mention concerns about public communications—brochures in particular—and you discuss concerns about speaking English in the legislature of Quebec. Obviously I am not talking about public signs since this falls under Bill 178 and you have already shown how frustrating this problem is for you.

I have never—or at least not recently, heard about people having a hard time having their trials conducted in English in Quebec, speaking English in the National Assembly or publishing brochures in English. That is news to me.

**Mr. Keaton:** The second paragraph should be read in the light of the preceding one. We discuss the changes that have taken place in Canada's linguistic communities. We discuss developments in French-speaking communities, and the rights that have been taken away from them.

We use the word "recently". We should have been more specific and said: "in the late 70s and the early 80s". Bill 101 took away the legal right to use English. This was challenged in court by a number of lawyers in Quebec and was finally judged to be unconstitutional by the Supreme Court in 1981, if I am not mistaken. So when we say recently, it is in terms of the historical evolution of minority rights in Canada. I agreed we should be more specific and say the 70s or 80s.

**Senator David:** If memory serves, Bill 101 was passed by a PQ government.

**Mr. Keaton:** A government of Quebec.

**Senator David:** Yes, but it was a PQ government, a government seeking independence, sovereignty, for Quebec.

**Mr. Keaton:** Yes.

**Senator David:** Bill 178 was passed by a government that has, shall we say, federalist leanings.

**Mr. Keaton:** In quotation marks.

**Senator David:** You have a right to your opinion.

**Mr. Keaton:** That was a joke.

**Senator David:** I do not think that we can compare these two periods of time. I do not feel that your brief reflects present-day reality, except as concerns public signs. I do not believe that, at the present time, there is

**[Texte]**

actuellement de loi vous interdisant d'envoyer tous les dépliants que vous voulez en langue anglaise. C'était vrai au moment de la Loi 101. Il fallait avoir un dépliant en français et un dépliant en anglais; on ne pouvait pas mettre les deux sur le même dépliant. Je sais cela très bien. Vous parlez des campagnes de souscription. Cela doublait le coût d'une campagne de souscription parce qu'il fallait avoir deux types de dépliants, et on envoyait souvent cela aux mauvaises personnes. On envoyait un dépliant anglais à une dame MacDonald parlant très bien le français, et un dépliant anglais à une dame David parlant l'anglais. C'était épouvantable comme situation, et je vous comprends, mais ce n'est plus le cas aujourd'hui.

Vous parlez également de la Loi 142. Vous félicitez le gouvernement d'avoir donné par une loi l'accès aux services sociaux et de santé. J'aimerais savoir quel gouvernement, au Québec, a adopté cette loi-là.

**M. Keaton:** C'est le gouvernement libéral de M. Bourassa, il y a deux ans et quelques mois.

**Le sénateur David:** Est-ce que cela pourrait être une petite compensation pour les mauvaises actions qu'il a faites avec la Loi 178?

**M. Keaton:** Je ne sais pas.

**Le sénateur David:** Il y a toujours deux côtés à une médaille.

**M. Keaton:** Non, je ne crois pas. Je crois sincèrement que le gouvernement voulait vraiment confirmer...

**Le sénateur David:** Ma dernière question est beaucoup plus difficile et beaucoup plus profonde. Elle concerne l'Accord du lac Meech.

J'ai entendu le témoignage que vous avez fait au Sénat il y a environ deux ans. Cela avait été un témoignage très élaboré, suivi d'une période de questions qui avait certainement duré une bonne heure. À ce moment-là, vous ne m'aviez pas semblé être des partisans très convaincus de l'Accord du lac Meech. Je suis heureux d'apprendre que vous appuyez aujourd'hui les cinq demandes du Québec.

Est-ce qu'il s'agit d'une évolution de votre part ou si, dans la situation actuelle, le 21 mars 1990, votre association irait jusqu'à rejeter l'Accord du lac Meech s'il n'était pas modifié ou accompagné d'un écrit politique parallèle?

**M. Keaton:** D'abord, Alliance Québec a soutenu les cinq points du Québec dès le début, après la réunion dans l'Édifice Langevin. Cela fait déjà deux ans et quelques mois. On a toujours appuyé ces cinq points.

• 1635

Il reste encore 95 jours. Comme je l'ai expliqué tout à l'heure, nous voulions et nous voulons toujours que certaines clarifications soient apportées. Nous avons précisé ces clarifications. Comme le processus n'est pas

**[Traduction]**

any legislation forbidding you from sending out brochures in English. That was under Bill 101. You had to have a brochure in French and a brochure in English; you could not have both languages in the same brochure. You mentioned fundraising campaigns. The costs of fundraising campaigns were double because you had to have two kinds of brochures and often they were sent to the wrong people. An English-language brochure would be sent to a Mrs. MacDonald who was French-speaking and a French-language brochure would be sent to a Mrs. David who was English-speaking. It was a dreadful situation and I understand your point, but it is no longer the case today.

You also discuss Bill 142. You congratulate the government for having passed legislation guaranteeing access to social and health services. I would like to know which government passed this legislation.

**Mr. Keaton:** It was Mr. Bourassa's Liberal government two years and some months ago.

**Senator David:** Might this not make up in some small way for the wrong that was done with Bill 178?

**Mr. Keaton:** I do not know.

**Senator David:** There are two sides to everything.

**Mr. Keaton:** No, I do not think so. I sincerely believe that the government really wanted to confirm...

**Senator David:** My last question is much more difficult and much more profound. It has to do with the Meech Lake Accord.

I heard what you had to say about two years ago when you appeared before the Senate. You made a very detailed presentation and it was followed by a question period that certainly must have lasted a good hour. At the time you did not seem to be a very passionate supporter of the Meech Lake Accord. I am happy to learn that you now support Quebec's five demands.

Is it that your position has changed or—given the situation today, March 21, 1990—would your association go as far as rejecting the Meech Lake Accord if it is not amended or accompanied by a companion resolution?

**Mr. Keaton:** First of all, Alliance Quebec supported Quebec's five demands from the beginning, after the meeting in the Langevin Block. That is two years and some months ago. We have always supported the five points.

We still have 95 days. As I explained earlier, we wanted and still want certain clarifications. We have specified these clarifications. The process is not over and present developments might result in a change and so we don't

**[Text]**

terminé et que le mouvement actuel pourrait résulter en un changement, nous ne pouvons pas dire en ce moment si nous sommes prêts à nous engager.

Alliance Québec a essayé de faire preuve de bonne volonté envers ces réformes. Demander à la communauté anglophone d'appuyer l'Accord du Lac Meech après l'expérience de la Loi 178, c'est lui demander énormément de foi. Il est difficile de trouver des raisons d'avoir la foi ces jours-ci, étant donné les circonstances.

Je vous donne une réponse ambiguë parce que la situation est ambiguë.

**Le sénateur David:** Elle était moins ambiguë il y a deux ans puisque vous disiez: «Sans amendements, on ne peut pas accepter l'Accord du lac Meech». Même si vous appuyiez les cinq points du Québec à ce moment-là, vous exigiez tout de même des amendements à l'Accord du lac Meech. Actuellement, il me paraît impossible que les dix assemblées législatives puissent modifier l'Accord du lac Meech. Par contre, il peut y avoir d'autres solutions dont on parle beaucoup.

**M. Keaton:** Sénateur David, que je sache, on n'a pas exactement demandé des amendements à ce qui est écrit actuellement dans l'accord. Nous avons laissé la porte ouverte à d'autres possibilités. Cela aurait pu prendre la forme d'un autre accord, de changements dans un accord parallèle. On préférerait qu'il y ait des amendements à l'accord, mais cela pourrait prendre une autre forme.

Au fond, la forme nous importe peu; pour nous, l'important, c'est le contenu de la réforme constitutionnelle. L'important, c'est que ce processus ait pour effet de renforcer les droits des minorités linguistiques au Canada. Un groupe comme le nôtre ou comme la Fédération des francophones hors Québec peut difficilement en demander davantage, parce que nous ne sommes pas en charge de ce qui se passe.

**M. Louis Plamondon (député de Richelieu):** J'avoue que le texte que vous avez présenté m'a surpris en termes de revendications calmes et bien structurées. Dans le première partie, vous dites carrément que vous êtes contre toute l'action entreprise par un groupe extrémiste et bigote comme l'APEC. Cependant, vous revenez toujours à la fameuse Loi 178. Vous donnez toujours l'impression, surtout aux anglophones qui ne connaissent pas le Québec—je m'en suis rendu compte dans les voyages que j'ai faits dans les autres provinces—que les anglophones sont massacrés au Québec, alors que dans les autres provinces, on fait tout ce qu'on peut pour sauver les francophones. C'est la perception qu'ont une partie des gens des autres provinces.

Vous parlez de propos incendiaires. Je dis qu'Alliance Québec a une certaine part de responsabilité dans ces propos-là à cause des exemples qu'elle citait et des appuis qu'elle donnait à certaines personnes qui contestaient la Loi 178.

**[Translation]**

want to say at this time whether or not we are ready to commit ourselves.

Alliance Québec has tried to show goodwill concerning these reforms. Asking the English-speaking community to support the Meech Lake Accord after their experience with Bill 178 would be asking them to show a great deal of faith. It is hard to find reasons for having faith these days, under the circumstances.

I am giving you an ambiguous answer because the situation is ambiguous.

**Senator David:** It was less ambiguous 2 years ago when you said: "Unless there are amendments, we cannot accept the Meech Lake Accord". Even if you did support Quebec's five demands at the time, you still demanded amendments to the Meech Lake Accord. At the present time I think it is impossible to expect that ten provincial legislatures can amend the Meech Lake Accord. On the other hand there may be alternatives.

**Mr. Keaton:** Senator David, as far as I know, we did not exactly demand amendments to the present text of the Accord. We left the door open to other possibilities. This might have meant another Accord or changes through a companion agreement. We would have preferred amendments to the Accord, but the changes could take some other form.

Basically, it is not the form that is important. As far as we are concerned, it is the substance of constitutional reform that is important. It is important that this process strengthen minority rights in Canada. A group such as mine or such as the Fédération des francophones hors Québec cannot really demand more than that because we are not in charge of what is going on.

**Mr. Louis Plamondon (Richelieu):** I must admit that I was surprised by the calm and well-structured way in which your point of view is expressed in your brief. In the first part of the brief, you say straight out that you are against any action undertaken by an extremist, bigoted group such as APEC. Nevertheless, you keep talking about notorious Bill 178. You always give the impression, especially to anglophones who do not know Quebec - and I was made aware of this when I travelled to other provinces - that anglophones are being massacred in Quebec while, in other provinces, everything possible is being done to save francophones. This is a perception that some people in other provinces have.

You talk about inflammatory rhetoric. I claim that Alliance Québec bears a measure of responsibility for this rhetoric because of the examples it has cited and the support it has given to certain individuals who challenged Bill 178.

[Texte]

[Traduction]

• 1640

Vous parlez encore aujourd'hui de la clause nonobstant. La clause nonobstant, que je sache, avait été demandée par des premiers ministres. Oublions le fait qu'elle a été utilisée pour la langue. La clause nonobstant avait été simplement demandée pour laisser au pouvoir politique une juridiction sur le pouvoir judiciaire.

Revoynos l'histoire. Un premier ministre comme Diefenbaker, qui a été le premier à parler des droits de la personne, dans sa Déclaration des droits, utilisait la clause nonobstant à la clause 2. M. Trudeau, dans un discours célèbre à Vancouver, vantait la clause nonobstant. M. Turner a fait une déclaration contre la clause nonobstant et, pourtant, il a été le seul ministre de la Justice du Canada à utiliser la clause nonobstant.

Vous n'avez pas dit un mot à cette époque. Vous n'avez jamais parlé contre la clause nonobstant lorsqu'on l'a utilisée en Saskatchewan pour régler un conflit de travail, quand on l'a utilisée au Québec pour régler un conflit de travail en 1982. La semaine où on a utilisé la clause nonobstant pour la Loi 178, le jeudi précédent le vendredi, on l'a utilisée pour le projet de loi 107 qui donnait à la minorité anglaise du Québec le droit à des écoles protestantes et catholiques nonobstant les autres religions, et vous n'avez rien dit. La preuve, c'est que votre président d'alors, M. Orr, s'est fait poser la question devant une dizaine de microphones et qu'il a dit: «Je ne savais pas qu'on avait utilisé la clause nonobstant».

Ce que je vous reproche, c'est de revenir toujours à la clause nonobstant. Dites donc franchement: C'est la Loi 178 qu'on ne digère pas, et cessez de demander l'abolition de la clause nonobstant. Comment est-ce qu'on va régler la discrimination contre les femmes à la Fonction publique? C'est en utilisant la clause nonobstant. Si quelqu'un gagne un procès sur l'utilisation de la ceinture de sécurité en automobile, on devra utiliser la clause nonobstant pour permettre à la masse de se protéger.

Je n'aime pas votre discours qui revient continuellement à la clause nonobstant, alors que ce n'est pas du tout là qu'est le problème. Quand vous faites des conférences de presse au Québec, vous dites que vous êtes bien traités, que vous êtes mieux traités que n'importe quelle autre minorité dans une autre province.

Ne devriez-vous pas dire aujourd'hui que la bataille principale consiste à sauver les minorités en difficulté, c'est-à-dire les minorités francophones hors Québec? Ensuite, quand les minorités hors Québec auront atteint ne serait-ce que 50 p. 100 de ce que vous avez au Québec, vous pourrez dire ensemble: Il faut maintenant faire un pas de plus et aller dans la direction que vous souhaitez, par exemple l'abolition de la Loi 178, qui ne brime en rien votre droit d'expression. Elle ne brime que votre droit d'affichage, ce qui, selon bien des conventions internationales, ne contrevient en rien au droit à la liberté d'expression, puisque vous possédez plus de postes de télévision, plus de postes de radio, plus de magazines et

You are still talking about the notwithstanding clause today. As far as I know, it was certain premiers who demanded the notwithstanding clause. Let us set aside the fact that it was invoked on a language issue. The reason for including the notwithstanding clause was simply to give the political arm jurisdiction over the judiciary.

Let us look at the past. Prime Minister Diefenbaker, who was the first to speak of human rights, with his Bill of Rights used the notwithstanding clause as Clause 2. Mr. Trudeau, in a famous speech in Vancouver, sang the praises of the notwithstanding clause. Mr. Turner came out against the notwithstanding clause and, yet, he was the only Canadian minister of justice ever to invoke it.

You did not say a thing at that time. You never spoke out against the notwithstanding clause when it was used in Saskatchewan to settle a labor dispute or in Quebec to settle a labor dispute in 1982. The week the notwithstanding clause was invoked in relation to Bill 178, on the Thursday before the Friday, it had been invoked in relation to Bill 107 giving Quebec's English minority the right to Protestant and Catholic schools, notwithstanding other religions, and you said nothing. The proof is that your president at the time, Mr. Orr, was asked the question in front of a dozen microphones and answered, "I did not know the notwithstanding clause had been used".

My criticism of you is that you keep coming back to the notwithstanding clause. Why don't you just say outright that you cannot stomach Bill 178 and stop demanding that the notwithstanding clause be repealed? How are we going to solve the problem of discrimination against women in the Public Service? By using the notwithstanding clause. If somebody wins a court case on the use of safety belts in cars, we will have to invoke the notwithstanding clause so that the population as a whole can protect itself.

I do not like your harping on the notwithstanding clause, when it is not the problem at all. When you give press conferences in Quebec, you say that you are well treated, that you are better treated than any other minority in any other province.

Should you not come out today and say that the real struggle is to save the minorities that are in trouble, that is, the francophone minorities outside of Quebec? Then, once those minorities have achieved even half of what you have in Quebec, you will be able to say, together: It is now time to go a step further, in the direction you wish, for example, by abolishing Bill 178, which does not in any way infringe upon your right to freedom of expression. It only infringes upon your right to put up signs, which, according to many international conventions, in no way runs counter to the right to freedom of expression, since you have more television channels, radio stations, magazines and newspapers than

[Text]

plus de journaux que les francophones au Québec comme minorité.

J'ai l'impression que vous voulez nous flatter un peu en disant: On est contre l'APEC, etc., mais vous recommencez ensuite à dire que vous êtes presque massacrés au Québec, ce qui n'est pas le cas. J'aimerais que vous déclariez clairement que la priorité du gouvernement fédéral devrait être le sauvetage des francophones hors Québec; ensuite, quand ceux-là auront été sauvés, ils pourront continuer avec vous. Vous avouez qu'à Montréal, la langue anglaise n'est pas en voie de disparition. C'est la langue française qui est en voie de disparition à Montréal. J'ai de la difficulté à me faire servir en français dans beaucoup de restaurants de Montréal. J'en ai fait la preuve au dernier congrès de mon parti. J'ai amené cinq anglophones avec moi sur la rue de la Montagne. On a fait cinq restaurants, et au restaurant où on a mangé, la serveuse ne pouvait dire un seul mot en français. Ils ont été surpris.

Il est un fait que la langue française est davantage en difficulté que la langue anglaise au Québec. Je voudrais que vous acceptiez cela, et que vous le disiez. Ensuite, il vous serait facile de revendiquer au niveau fédéral une aide sur le plan culturel et sur le plan de l'éducation. Mais auparavant, il faut aller au plus urgent si on croit vraiment en un Canada où les minorités devraient être traitées partout de la même manière.

• 1645

Je ne voudrais pas que vous perceviez mon intervention comme une bataille, comme une insulte ou comme une chicane. Je vous dis le ressentiment que beaucoup de Canadiens français éprouvent en vous entendant revendiquer des droits comme si vous étiez extrêmement maltraités, alors que dans les autres provinces, on est presque encore à des lois qui interdisent la langue française. Il y a des provinces qui devraient être bilingues et qui, au lieu d'utiliser la clause nonobstant, ont adopté une nouvelle loi pour se déclarer unilingues.

Il me semble que vous ne portez pas la bataille là où vous devriez la porter. Si vous croyez vraiment à la défense des minorités, en ce moment historique du Canada, votre devoir est de foncer uniquement sur des groupes extrémistes comme l'APEC. Vous avez aussi le devoir de contrer les résolutions qui sont adoptées en Ontario, en Saskatchewan et dans bien d'autres provinces du Canada.

Je vous remercie de m'avoir écouté, monsieur le président.

**M. Keaton:** Un ancien président des États-Unis, Abraham Lincoln, disait: On ne rend pas un petit homme plus grand en rendant un grand homme plus petit.

**Une voix:** Pourquoi dites-vous cela?

**M. Keaton:** Vous dites qu'au Québec, les anglophones ne devraient pas s'inquiéter de leurs problèmes, parce que les problèmes ailleurs sont pires. C'est comme aller chez

[Translation]

the francophones of Quebec, in spite of your minority status.

I get the feeling you are trying to flatter us a bit by telling us that you are against APEC, but then you go back to saying that you are practically massacred in Quebec, which is not the case. I would like you to state clearly that the federal government's priority should be saving francophones outside Quebec; then, once they have been saved, the government can move on to you. You must admit that in Montreal, the English language is not in danger of extinction. It is the French language that is in danger in Montreal. I have trouble getting service in French in many Montreal restaurants. I proved that at my Party's last convention. I took five anglophones to Mountain Street with me. We went to five restaurants, and at the one where we ate, the waitress could not speak a single word of French. They were surprised.

It is a fact that the French language is in more trouble in Quebec than the English language is. I would like you to acknowledge that, and to say so. Then, it would be easy for you to claim assistance from the federal government for culture and education. However, we must first deal with the most urgent issues, if we truly believe in a Canada in which minorities are treated the same way everywhere.

I would not want you to think my comments were combative, insulting or argumentative. I am simply expressing the resentment a lot of French-Canadians feel when they hear you demanding rights as if you were very poorly treated while, in the other provinces, we are still practically at the stage where French was forbidden by law. There are provinces that should be bilingual and that, rather than invoking the notwithstanding clause, have simply passed new laws declaring themselves unilingual.

It seems to me that you are not fighting on the right fronts. If you really believe in defending minorities, at this point in Canada's history, your duty is to concentrate all your efforts on extremist groups like APEC. It is also your duty to fight the resolutions passed in Ontario, in Saskatchewan and in many other Canadian provinces.

Thank you for having lent me your hear, Mr. Chairman.

**Mr. Keaton:** A former American president, Abraham Lincoln, said that you do not make a small man great by making a great man small.

**An hon. member:** Why do you say that?

**Mr. Keaton:** You say that, in Quebec, the anglophones should not worry about their problems, because there are worse problems elsewhere. That is analogous to a doctor

**[Texte]**

un médecin qui vous dit: Vous vous sentez malade? L'autre est plus malade que vous; alors sentez-vous bien.

Quand notre droit à l'expression est brimé par une loi, nous devons réagir. C'est normal. Mais il faut dire autre chose. Vous avez peut-être entendu des gens de l'ouest du Canada et d'ailleurs dire que les anglophones du Québec étaient menacés et massacrés, mais cela n'est jamais venu d'Alliance Québec. Nous n'avons jamais employé des mots comme «massacrés», «exterminés», «opprimés». On n'a jamais utilisé le mot «opprimés». Cependant, nous étions humiliés. Il est possible que les anglophones soient humiliés. Nous sommes humains. Les francophones ont été humiliés dans le passé. J'admetts qu'il est intolérable qu'on ne puisse pas se faire servir en français dans un restaurant au Québec, à Montréal. Je suis aussi humilié que vous dans ce sens-là, parce que nous sommes engagés en faveur du bilinguisme. C'est honteux qu'aujourd'hui, au Québec, on ne puisse pas se faire servir en français dans un restaurant.

Si vous avez rencontré des préjugés ou des exagérations, cela ne vient pas de nous; cela vient d'autres personnes. S'il vous plaît, ne nous considérez pas comme les autres groupes comme Suburban à Montréal. Les idées comme celles-là viennent peut-être de Suburban; elles ne viennent de nous. Nous dénonçons toujours Suburban pour ses exagérations.

S'il vous plaît, essayez de nous comprendre un peu. On veut comprendre la majorité au Québec. On fait énormément d'efforts pour comprendre la situation, pour s'adapter aux besoins de la majorité au Québec dans le contexte de l'Amérique du Nord. Mais on est vraiment fatigués d'entendre constamment: «Vous n'avez vraiment pas à vous plaindre; vous êtes la minorité la mieux traitée au Canada et même au monde». Comment peut-on nous comparer à toutes les minorités du monde et dire que nous sommes la minorité la mieux traitée?

Aujourd'hui, à l'Assemblée nationale du Québec, il y a eu une résolution du Parti québécois disant la même chose. On a dit trois choses, entre autres que la minorité anglophone du Québec était la minorité la mieux traitée au Canada. J'aimerais voir une résolution qui dit ceci: Étant donné les services et les droits dont jouit la minorité anglophone du Québec, que cela serve de modèle pour les minorités francophones ailleurs au Canada. Quand vous dites cela, il est plus facile de travailler à la reconnaissance de ces droits. Cessons de dire que nous sommes les mieux traités parce que cela ne change pas la situation des francophones.

• 1650

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** I have to say I really appreciate your presentation. As a Canadian who comes from western Canada, I have often wondered about Alliance Québec. It was gratifying to hear your comments today.

As someone who often feels one of the minorities, fighting the battle and swimming upstream, I am a person

**[Traduction]**

telling his patient: You feel sick? The other guy is sicker than you are. So, feel well.

When a law infringes upon our right to freedom of expression, we must react. That is normal. But I must also point out something else. Perhaps you have heard people in the West or elsewhere say that anglophones in Quebec were threatened and massacred, but you have never heard that from Alliance Québec. We have never used words like "massacred", "exterminated", "oppressed". We have never used the word "oppressed". However, we were humiliated. It is possible for anglophones to be humiliated. We are human. Francophones have been humiliated in the past. I admit it is intolerable that a person not be able to get service in French in a restaurant, in Montreal. I am just as humiliated as you are, in that sense, because we are committed to bilingualism. It is shameful that, today, in Quebec, a person not be able to get service in French in a restaurant.

If you have run into prejudice and exaggeration, it did not come from us; it came from others. Please, do not associate us with other groups like Suburban in Montreal. Ideas like that may come from Suburban. They do not come from us. We constantly denounce Suburban for its exaggerations.

Please, try to understand us a little. We want to understand the majority in Quebec. We have made tremendous efforts to understand the situation, to adjust to the needs of Quebec's majority in the North American context. However, we are really tired of constantly hearing the same old song: "You really have nothing to complain about; you are the best-treated minority in Canada and even in the world." How can we be compared to all the minorities in the world and told that we are the best-treated?

Today, the Parti Québécois tabled a resolution in the Quebec National Assembly that said the same thing. It contained three statements, one of which was that the anglophone minority in Quebec was the best-treated in Canada. I would like to see a resolution that said: That the services and rights enjoyed by the anglophone minority in Quebec serve as a model for the francophone minorities elsewhere in Canada. When you say that, it makes it easier to work toward recognizing those rights. Let us stop saying that we get the best treatment, since that does not change francophones' situation anyway.

**M. Van De Walle (St-Albert):** Je tiens à vous dire que j'ai beaucoup apprécié votre exposé. En tant que Canadien originaire de l'Ouest, je me suis souvent posé des questions à propos d'Alliance Québec. J'ai été très impressionné par vos propos.

Etant moi-même membre d'un groupe minoritaire, je sais ce que c'est que de lutter pour ses droits et d'aller à

**[Text]**

who believes this country is bilingual and we have to move on that. Yet over and over again the thing thrown at me when I talk about a bilingual country is Bill 178. It is provincial legislation. I would be interested to know what your organization, your association, has done to attempt to have that rectified, because it is at the centre.

I know a lot of the time it is not justified, but it continually comes back. Those in other parts of the country continually harp on it. I am not saying their accusations are correct, but that is a focal point.

**Mr. Keaton:** I wish English Canadians outside of Quebec would stop using Bill 178 as a pretext to be anti-Quebec, anti-French, or what have you. That is a bunch of malarkey.

Bill 178, in our view, is a stupid law, because it is unnecessary. Bilingual signs, predominantly French, are what we believe in: the Supreme Court decision—that solution, whether it is the Supreme Court or the National Assembly... predominantly French, allow whatever language besides that. That is our position. It makes good common sense, damn it all. And most French Canadians support that too. It is just because of the nationalists in the streets and things like that...

But here is how we want to change Bill 178. We want to build bridges to the French-Canadian majority in Quebec, to exchange more, to share feelings, to break down the barriers, to create an environment in Quebec where the French-Canadian majority does not see the English as a menace, as a threat. A lot of them see our existence as a threat. It is a kind of myth. If we can create the environment of faith and trust that has been broken down across this country, if we can recreate the environment of trust and faith in Quebec, then I believe we will see that Bill 178 will not be necessary.

The best way to change it is to prove it is not necessary. The best way to prove it is not necessary is to show we are not a menace to the French and in fact we are an ally, because we in Quebec, the English community—not everybody, there are some ones who are not, as everywhere—the predominant majority of English are committed to the preservation and promotion of French.

I will tell you what I mean by the promotion of French. The number-one priority established by the community development seminar last year, our delegates from across the province, the whole community, was *l'apprentissage du français comme langue seconde*. We know we have to learn French, to bilingualize ourselves, for job opportunities in the future, survival.

**[Translation]**

contre-courant, c'est pourquoi je crois fermement au bilinguisme de notre pays et à la nécessité de le promouvoir. Pourtant, quand je parle d'un pays bilingue, on me rappelle tout le temps l'existence de la loi 178. Il s'agit d'une loi provinciale. J'aimerais savoir ce que votre association, votre groupe, a fait pour essayer de corriger cette situation, qui est au cœur du problème.

Je sais que, le plus souvent, les critiques ne sont pas justifiées, mais je ne cesse de les entendre. On revient toujours là-dessus dans les autres provinces. Je ne dis pas que ces accusations sont fondées, mais elles sont néanmoins au cœur du problème.

**M. Keaton:** J'aimerais bien que les Canadiens anglais des autres provinces arrêtent de se servir de la Loi 178 comme prétexte pour s'opposer au Québec, au français ou à autre chose. C'est de la foutaise, à mon avis.

La Loi 178 est une loi stupide à nos yeux, parce qu'elle est inutile. Nous sommes en faveur de l'affichage bilingue, où le français a une place prédominante: la décision de la Cour suprême—cette solution, que ce soit celle de la Cour suprême ou de l'Assemblée nationale... qu'on assure la prédominance du français et qu'on permette l'utilisation de n'importe quelle autre langue. Voilà notre position. C'est le bon sens même, sapristi. Et la plupart des Canadiens français sont d'accord avec nous. C'est seulement à cause des nationalistes qui manifestent dans la rue, etc.

Mais voici comment nous voulons nous y prendre pour changer la Loi 178. Nous voulons jeter des ponts entre notre communauté et la majorité canadienne française du Québec, afin de pouvoir favoriser les échanges, de mieux nous comprendre, de faire tomber les barrières, de créer au Québec un climat où la majorité canadienne française ne considère pas la communauté anglophone comme une menace. Beaucoup d'entre eux nous considèrent comme une menace de par notre existence même. C'est un mythe en quelque sorte. Si nous pouvons rétablir le climat de confiance qui s'effrite de plus en plus dans notre pays, si nous pouvons rétablir la confiance au Québec, nous constaterons inévitablement, je crois, que la Loi 178 n'est pas nécessaire.

La meilleure façon de la faire modifier, c'est de prouver qu'elle est inutile. La meilleure façon de prouver qu'elle est inutile, c'est de montrer que nous ne représentons pas une menace pour les francophones, que nous sommes en fait des alliés, parce que nous, les anglophones du Québec—pas tous, bien sûr, comme c'est le cas partout ailleurs—la grande majorité d'entre nous sommes convaincus de la nécessité de protéger et de promouvoir le français.

Je vous dirai ce que j'entends par promouvoir le français. Au colloque sur le développement communautaire qui s'est tenu l'an dernier et qui réunissait des délégués de toute la province, de toute notre communauté, il a été décidé que la première priorité était *to learn French as a second language*. Nous savons que nous devons apprendre le français, que nous devons

[Textiel]

I tell my French-Canadian nationalists that the more English who learn French the more francophones there are in Quebec, because more people will be speaking French. We are promoting French by ourselves becoming bilingual. We are promoting French by making adjustments in the language of work and things like that.

So we have to do our work to build bridges, and we have some of these people running behind us like demolition experts, blowing them up after we have gone through. But we have to keep building the bridges so there is an entente between the two, and then those things will not happen.

We still will call it stupid. It is stupid. But I am not using that to say okay, APEC, take that and run with it and denounce Quebec. Stop that. I say to the rest of Canada: we will take care of Bill 178 in our community, in Quebec, we will solve that problem, we do not need you to jump on that, to put down Quebec and to put down the French Canadians—and to put down your own French Canadians, which is even worse.

• 1655

### *[Traduction]*

devenir bilingues pour assurer notre avenir professionnel et notre survie.

Je dis aux nationalistes francophones que, plus il y aura d'anglophones qui apprendront le français, plus il y aura de francophones au Québec, car plus il y aura de gens qui parleront français. Nous assurons la promotion du français en devenant bilingues nous-mêmes. Nous assurons la promotion du français par d'autres mesures aussi, notamment en nous adaptant à l'utilisation du français comme langue de travail.

Notre objectif est donc de construire des ponts, mais nous nous heurtons à la mauvaise volonté de ces spécialistes des explosifs qui s'acharnent à faire sauter les ponts après que nous les avons franchis. Nous n'en devons pas moins continuer à jeter des ponts pour favoriser l'entente entre nos deux groupes, de manière à contrer ces éléments destructeurs.

Cela ne nous empêchera pas de dire qu'il s'agit d'une loi stupide, car elle l'est. Mais je n'accepte pas que l'APEC se serve de ce prétexte pour dénoncer le Québec. Ça suffit. Voici ce que je dis au reste du Canada: nous nous occuperons nous-mêmes de lutter contre la Loi 178 dans notre communauté, au Québec; nous allons régler ce problème nous-mêmes, nous n'avons pas besoin que vous vous serviez de cela comme prétexte pour rabaisser le Québec et les Canadiens français—and pour rabaisser les Canadiens français de votre propre province, ce qui est encore pire.

**Mr. Van De Walle:** I might say it is a very good answer.

**M. Van De Walle:** Selon moi, c'est une très bonne réponse.

I now want to look at it from the perspective of a Canadian in western Canada, who believes that this country has to be bilingual. We have one of these parties. It a political party. We do not know what they stand for, but we know what they are against. They are anti-everything. So this Reform Party now says that Canada has to be English in the rest of Canada but French in Quebec. What is your position? What do you think of that? That is an interesting. . .

**Mr. Keaton:** I have not been out west for a long time, but I—

**Mr. Van De Walle:** You should.

**Mr. Keaton:** No, I want to.

Mr. Van De Walle: I mean, it is a great part of the country. It is a wonderful place.

**Mr. Keaton:** I know the west, it is a beautiful place.

I watch the television and see the television coverage of the Reform Party meetings, the APEC meetings and the meetings in New Brunswick, and I look around—and with no insult to our grey-haired people here—they are

J'aimerais maintenant examiner la question du point de vue d'un Canadien de l'ouest, qui croit que ce pays doit être bilingue. Il y a un de ces partis chez nous. C'est un parti politique. Nous ne savons pas trop ce qu'il représente, mais nous savons à quoi il s'oppose. Il s'oppose à tout. Donc, ce *Reform Party* nous dit maintenant que le Canada doit être anglais partout, sauf au Québec, où il doit être français. Quelle est votre position? Qu'en pensez-vous? C'est intéressant comme...

M. Keaton: Ça fait longtemps que je ne suis pas allé dans l'Ouest, mais je . . .

**M. Van De Walle:** Vous devriez y aller.

**M. Keaton:** Justement, j'aimerais bien.

**M. Van De Walle:** Je veux dire que c'est une très belle région. C'est un endroit magnifique.

**M. Keaton:** Je connais l'Ouest, et je le trouve, en effet, très beau.

Lorsque je vois des reportages à la télévision sur les réunions du *Reform Party* et de l'APEC, et des réunions au Nouveau-Brunswick, je m'aperçois—sans vouloir insulter ceux parmi nous dont les cheveux sont gris—

[Text]

almost all grey-haired people. I mean very grey, and you do not see any people in the 40, 30, 20 generation there.

**Senator Guay:** Oh, come on now, you are passing us up here!

**Mr. Keaton:** No—

**Mr. Van De Walle:** He did not say anything about someone who does not have any hair.

**Senator Guay:** There is an exception, Mr. Chairman.

**Mr. Allmand:** Any colour whatsoever.

**Senator Guay:** A lot of people have grey hair and they are not in the category that he is mentioning now; it is the other way around.

**Mr. Keaton:** My point is that these people are like one generation that has not been able to keep up with the change in this century. We have been going through enormous changes, especially since 1982 with the introduction of the Charter of Rights and Freedoms. The Charter of Rights and Freedoms is creating a revolution, a quiet revolution, in this country right now. A lot of people cannot keep up with that. There is also free trade, GST... my God, the world is falling apart for a lot of people, you know. So you—

**Mr. Layton:** I thought that was all good news.

**Mr. Keaton:** No, no, but you understand the psychological climate.

When I was on the *Shirley* show, there were 200 people in the audience. There were the APEC people—and I am not trying to ridicule them, because in their misguided way they probably think they are doing the right thing. But they are not. Then there are all the other people out there, the young people, the bilingual Canadians, the bilingual generation of Canadians. They are part of the 250,000 across this country who have gone into the immersion program. If you look at the figure, 80% of Canadians today—and imagine 20 years ago, it would have been unimaginable—support bilingualism, 80%. Look at all the enrolments. That is why I say that if you put things in perspective, we are on the right path. But it is a bit of a bumpy road right now, with little mud holes and stuff like that, but if we just keep to our guns, we keep promoting it and we promote it more, we are going to end up with what we are asking for.

**Mr. Van De Walle:** Thank you very much, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Van De Walle. Mr. Lopez, Mr. Allmand, and we will conclude with the wisdom of Senator Guay.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** Merci, monsieur le président. À mon tour, je souhaite la bienvenue aux représentants d'Alliance Québec. Je voudrais aussi vous féliciter pour votre modération et

[Translation]

qu'ils ont presque tous les cheveux gris. Je veux dire très gris; vous ne voyez personne parmi eux qui ait la vingtaine, la trentaine ou la quarantaine.

**Le sénateur Guay:** Minute, vous cherchez à nous écarter!

**M. Keaton:** Non...

**M. Van De Walle:** Il n'a rien dit au sujet des gens qui n'avaient plus de cheveux.

**Le sénateur Guay:** Il y a une exception, monsieur le président.

**M. Allmand:** De quelque couleur que ce soit.

**Le sénateur Guay:** Il y a beaucoup de gens aux cheveux gris qui ne rentrent pas dans la catégorie dont il parle; c'est plutôt le contraire.

**M. Keaton:** Ce que je cherche à vous dire, c'est que ces gens-là forment une espèce de génération qui a été dépassée par les changements intervenus ces dernières années. Nous avons connu des bouleversements énormes, surtout depuis 1982, avec l'adoption de la Charte des droits et libertés. Cette Charte crée une révolution, une révolution tranquille, dans ce pays, au moment même où nous nous parlons. Beaucoup de gens sont dépassés par cela. Il y a aussi le libre-échange, la TPS... mon Dieu, il y a beaucoup de gens qui ont l'impression que tout s'effondre, vous savez. Donc, vous...

**M. Layton:** Je croyais que toutes ces nouvelles étaient de bonnes nouvelles.

**M. Keaton:** Non, non, mais vous comprenez le climat psychologique.

Lorsque je suis passé à l'émission *Shirley*, il y avait 200 personnes dans l'auditoire. Il y avait les gens de l'APEC—et je ne cherche pas à les ridiculiser, car, même s'ils manquent de jugement, eux ont l'impression de bien agir. Mais ce qu'ils font n'est pas bien. Ensuite, il y a les autres: les jeunes, les Canadiens bilingues, la génération bilingue de Canadiens. Il y en a 250,000 dans ce pays qui ont suivi des cours d'immersion. D'après les chiffres recueillis 80 p. 100 des Canadiens aujourd'hui—it y a 20 ans, c'eut été inconcevable—sont partisans du bilinguisme. Quatre-vingt pour cent. Voyez le nombre d'inscriptions. Voilà pourquoi je vous dis qu'avec un peu de recul, on s'aperçoit qu'on est sur la bonne voie. Cependant, c'est une voie plutôt cahoteuse, mais si nous persévérons, si nous continuons à assurer la promotion du bilinguisme, nous finirons par atteindre nos objectifs.

**M. Van De Walle:** Merci beaucoup, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Van De Walle. M. Lopez, M. Allmand, et puis nous demanderons au sage sénateur Guay de conclure.

**M. Ricardo Lopez (Châteauguay):** Thank you, Mr. Chairman. I also wish to welcome the representatives of Alliance Québec. I would like to congratulate you on your moderation and understanding. You do credit to all

**[Texte]**

votre compréhension. Vous faites honneur à tout groupe minoritaire qui se retrouve au Canada, peu importe la province. Je suis moi-même d'une minorité. Je suis un immigrant au Québec. Je comprends des fois certaines appréhensions et même certaines frustrations à la suite de certaines décisions même légitimes. Elles pourraient faire mal à des minorités et c'est compréhensible.

Mais votre exposé est agréable. C'est pour moi une surprise très agréable que de voir de quelle façon vous vous comportez devant la situation turbulente que nous vivons aujourd'hui. Malgré tout, vous ne perdez pas votre sang froid et vous continuez dans la voie qu'on devrait poursuivre.

J'avais certaines questions très pertinentes à vous poser, mais certains de mes collègues me les ont déjà volées.

**M. Keaton:** Déjà!

**M. Lopez:** Certaines vont de pair avec celles du sénateur David qui m'a volé les mots de la bouche, de façon très éloquente. Je n'y reviendrais pas parce qu'il les a prononcé mieux que moi. Ce serait donc détruire l'échange que de revenir sur ses paroles.

J'ai quand même une question à vous poser. Vous déplorez la Loi 178 et je vous comprends. Mais, vous savez très bien puisque vous l'avez souligné vous-même, que cette loi découle de la clause nonobstant du rapatriement de la constitution de 1982. On a vu hier encore à la télévision un personnage très connu au Canada, M. Trudeau, pour ne pas le nommer. De la façon qu'il s'expliquait hier, on a tendance à croire qu'il a une vision semblable à la vôtre.

• 1700

Mais quelque part, il y a une contradiction. J'aimerais bien que vous me disiez ce que vous en pensez.

Quand on suit le chemin que lui-même avait souvent parcouru, on se rend compte que c'est lui qui a accepté la clause nonobstant. Ne trouvez-vous pas que c'est en contradiction avec la vision d'un Canada bilingue qu'il avait déjà souvent défendu?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Just before you answer the question, I am informed you really have to leave because you have a flight at 5.30 p.m.

**Mr. Keaton:** I have to catch a plane to go back and give a lecture.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** But Mrs. Bastien and Mr. Decarie could stay with us. Is there agreement by the committee to permit Mr. Keaton to leave? Just answer this one, and I thank you very much for being here.

**M. Keaton:** Monsieur les députés, permettez-moi de vous répondre sans évaluer les intentions de monsieur Trudeau.

Il y a d'énormes changements qui se produisent au Canada actuellement. On le sait bien. L'un de ces changements se trouve dans la tradition britannique

**[Traduction]**

minority groups in Canada, whatever province they may inhabit. I am a member of a minority group myself. I am an immigrant to Quebec. I understand how certain, even legitimate, decisions can engender apprehension and even frustration. They could harm minorities, and that is understandable.

However, I found your brief very pleasant. It was a very pleasant surprise for me to see how you are behaving in the face of the turbulent situation we are currently experiencing. In spite of it all, you have not lost your cool and you have stayed on the right track.

I had a few particularly pertinent questions to ask you, but certain colleagues have stolen them from me already.

**Mr. Keaton:** Already!

**M. Lopez:** Some of them are in the same vein as those put by Senator David, who took the words right out of my mouth, and did so very eloquently. I will not go back to them, since he expressed my thoughts so much better than I could have. To do so would be counterproductive.

Nevertheless, I do have one question for you. You think Bill 178 is a shame and I understand why. However, you know very well, since you have said so yourself, that it was the notwithstanding clause adopted when the Constitution was repatriated in 1982 that allowed for the passage of that law. Yesterday, a very well-known Canadian appeared on television, Mr. Trudeau. On the basis of what he said, it seems that his vision is similar to yours.

But somewhere, somehow, there is a contradiction. I would really like you to tell me what you think.

When we follow his path, we realize that it is he who agreed to the notwithstanding clause. Do you not think that it contradicts the vision of a bilingual Canada that he so often promoted?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Avant que vous ne répondiez à la question, je viens d'apprendre que vous devez vraiment partir parce que vous avez un vol à 17h30.

**Mr. Keaton:** Oui, je dois prendre l'avion pour aller donner une conférence.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Mais M<sup>me</sup> Bastien et M. Decarie pourraient rester un peu plus longtemps. Le comité est-il d'accord pour laisser M. Keaton partir? Répondez simplement à cette question et merci beaucoup d'être venu.

**Mr. Keaton:** Sir, allow me to answer without assessing Mr. Trudeau's intentions.

Canada is currently undergoing enormous changes. We all know that. One of these changes lies in the British tradition built on the supremacy of Parliament and

*[Text]*

fondée sur la suprématie du Parlement et qui est considérée comme démocratique, surtout en termes de majorité. C'est ce qui se passe.

L'autre changement, c'est la valeur, plutôt dirigée par les Américains, de la suprématie de la Constitution.

Là est la contradiction. La clause nonobstant était un compromis. Il faut dire que je ne voulais pas le voir moi-même, mais c'est un compromis. Les trois provinces de l'Ouest, le Manitoba, l'Alberta et la Saskatchewan l'ont exigé. M. Sterling Lyon surtout exigeait son inclusion. Il y en avait d'autres aussi, mais surtout Duff Roblin. Ils ne voulaient pas enlever de droit au Parlement. À mon avis, il faudra une longue tradition avant que les citoyens du Canada valorisent la Charte des droits et libertés. N'oubliez pas qu'elle n'a que huit ans. Au fur et à mesure que les générations deviendront de plus en plus conscientes de leurs droits constitutionnels, on verra des pressions sur les provinces pour enlever la clause nonobstant.

Je veux voir une modification dans la clause nonobstant qui exigera une majorité de trois quarts pour le passage.

**M. Lopez:** Vous ne répondez pas à ma question. Je vous demande si monsieur Trudeau se contredit.

**M. Keaton:** Ce n'est pas une opinion valable, à mon avis. Le plus important pour le Canada, c'est l'avenir de la clause nonobstant, ce n'est pas le passé qui est important.

**M. Lopez:** Mais je ne vous demande pas si c'est important ou non. Pensez-vous que monsieur Trudeau se contredit oui ou non? Répondez-moi clairement.

**M. Keaton:** Après la session, je vous le dirai. D'accord?

**Le sénateur Guay:** Monsieur le président, si j'avais eu un moment, je l'aurais remercié moi aussi. Je lui aurais dit que je suis un minoritaire du Manitoba. J'aurais pu lui conter une histoire si nous avions eu le temps, et vous laisser savoir ce que c'était que d'être vraiment un groupe minoritaire.

J'ai été au Manitoba, il y a plus de 25 ans, et ma femme était là. J'aimerais qu'il vienne y faire un tour. Il y a beaucoup de personnes dans l'Ouest qui méritent d'être écoutées, comme l'a bien dit le membre de l'Alberta.

Une telle visite permet une meilleure entente aussi entre Québec et les provinces de l'Ouest.

**M. Keaton:** Oui, absolument.

**Le sénateur Guay:** Je ne veux pas le retenir plus longtemps, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Keaton, c'est une invitation. Nous vous remercions de votre présence parmi nous.

**M. Keaton:** Je regrette, il faut que je parte car je dois prendre l'avion.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Nous vous inviterons à nouveau. Bonne chance avec votre avion.

*[Translation]*

considered democratic, especially in terms of the majority. This is a fact.

The other change, is the value that the Americans especially, put on the supremacy of the Constitution.

This is where the contradiction lies. The notwithstanding clause was a compromise. I must admit that I did not want it myself but it is a compromise. The three Western provinces, Manitoba, Alberta and Saskatchewan were demanding it. Especially Mr. Sterling Lyon. There were others but it was mainly Duff Roblin. They did not want to take any rights away from Parliament. I think we will need a long tradition before the citizens of Canada value the Charter of Rights and Freedoms. Do not forget that it is only eight years old. The more aware generations will be of their constitutional rights, the more pressures there will be on provinces to get rid of the notwithstanding clause.

I would like to see a change in the notwithstanding clause which would require a majority of 75% for this clause to apply.

**Mr. Lopez:** You are not answering my question. I am asking you whether Mr. Trudeau is contradicting himself.

**Mr. Keaton:** To me, this is not important. What is important for Canada is the future of the notwithstanding clause and not what is past.

**Mr. Lopez:** But I am not asking you whether it is important or not. Do you think that Mr. Trudeau is contradicting himself, yes or no? I would like a clear answer.

**Mr. Keaton:** I will tell you after the meeting, okay?

**Senator Guay:** Mr. Chairman, if I had had a minute, I would also have liked to thank our witness. I would have told him that I am a member of a minority in Manitoba. I could have told him a story if we had had time and I could have told you what it really is to be part of a minority group.

I was in Manitoba more than 25 years ago and so was my wife. I would like our witness to come and visit. There are a lot of people in the West who should be listened to, as the Member from Alberta has rightly said.

Such visits foster a better understanding between Quebec and the Western provinces.

**Mr. Keaton:** Yes, certainly.

**Senator Guay:** I do not want to delay him any longer, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Keaton, this is an invitation. We thank you for your appearance.

**Mr. Keaton:** I am sorry, I have to leave because I have a plane to catch.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We will invite you again. Good luck with your flight.

## [Texte]

Monsieur Allmand?

**Mr. Allmand:** I want to ask Alliance Quebec about the relations with the commissioner and the commissioner's office. I have here an article dated December 1989 in which he comments that he has received more complaints from anglophone Quebec than in the past, that on the whole he had received 200 to 300 complaints from Quebec each year and there had traditionally been more from French-speaking Quebec, but in that year there was an equal balance.

I also had a clipping from an anglophone Quebecer indicating that the reason anglophone Quebecers did not send more complaints to the commissioner's office was that they really did not have any faith in the Commissioner for Official Languages. They felt his office was biased in favour of francophones and consequently it did not do any good to send complaints there.

• 1705

Professor Decarie, do they encourage people with language complaints to use the commissioner's office? Have they found the commissioner's office to be helpful and useful in resolving problems? If not, do they have any suggestions for improving the relationship with the commissioner's office—how to improve the image of the commissioner's office in English-speaking Quebec so that people will make better use of it?

We have a sub-office in Montreal. The federal government is paying so much money to maintain this commissioner's—who is in fact an ombudsman for language rights.

Does the alliance refer cases, use the commissioner? Are they getting good service? What can they suggest for improving that service and improving the image of the commissioner's office and the work he does in Quebec?

**Mr. Graeme Decarie (Chairman, Alliance Québec):** I would start with—

**Mr. Layton:** I have a point of order, Mr. Chairman. Would you introduce the commissioner to these two in case they do not know him?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I hope you know Mr. D'Iberville Fortier.

**Mr. Allmand:** Pretend he is not here.

**Mr. Decarie:** There seems to be a supposition in the question that perhaps we have had difficulty with the commissioner's office or perhaps it has a very bad image in Quebec. To the best of my knowledge, neither of those is true. We have had very good relations with the commissioner's office. We have had quite regular contact with the commissioner's office, always helpful. It is not my understanding that Quebecers generally have an image that is prejudiced. I have not heard that, and I meet

## [Traduction]

Mr. Allmand?

**M. Allmand:** Je voudrais interroger Alliance Québec sur les rapports qu'elle entretient avec le commissaire et le bureau du commissaire. J'ai ici un article daté de décembre 1989 dans lequel le commissaire déclare avoir reçu plus de plaintes des Québécois d'expression anglaise que par le passé, que dans l'ensemble il recevait chaque année 200 ou 300 plaintes du Québec et qu'elles venaient traditionnellement davantage des Québécois d'expression française mais que cette année, il y en avait autant des deux côtés.

J'avais également un article d'un Québécois anglophone indiquant que si les anglophones du Québec n'envoyaient pas davantage de plaintes au bureau du commissaire, c'est parce qu'ils ne faisaient pas confiance au commissaire aux langues officielles. Ils avaient l'impression que son bureau favorisait les francophones et qu'ainsi il ne servait à rien de lui envoyer des plaintes.

Monsieur Decarie, Alliance Québec encourage-t-elle ceux qui ont des plaintes d'ordre linguistique à formuler à se prévaloir des services du bureau du commissaire? Alliance Québec juge-t-elle que le bureau du commissaire est utile pour résoudre les problèmes? Dans la négative, auriez-vous des suggestions à faire pour améliorer les relations avec le bureau du commissaire—pour améliorer l'image du bureau du commissaire auprès des Québécois d'expression anglaise pour qu'ils se prévalent davantage de ses services?

Nous avons un bureau auxiliaire à Montréal. Le gouvernement fédéral finance à grands frais le bureau de ce commissaire qui est en fait un défenseur des droits linguistiques.

L'Alliance lui soumet-elle certains cas, a-t-elle recours à ses services? Obtient-elle de bons services? Que pourrait-elle suggérer pour améliorer ces services et améliorer l'image du bureau du commissaire ainsi que son action au Québec?

**Mr. Graeme Decarie (président, Alliance Québec):** Je commencerai par...

**Mr. Layton:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Pourriez-vous présenter le commissaire à ces deux personnes, au cas où elles ne le connaissent pas?

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'espère que vous connaissez M. D'Iberville Fortier.

**Mr. Allmand:** Faites comme s'il n'était pas là.

**Mr. Decarie:** Votre question laisse supposer que nous avons eu des problèmes avec le bureau du commissaire ou qu'il a mauvaise réputation au Québec. Je crois qu'il n'en est absolument rien. Nous avons au contraire d'excellents rapports avec le bureau du commissaire. Nous avons des contacts très réguliers qui sont toujours très productifs. Je ne pense pas non plus que les Québécois en général aient l'impression qu'il favorise un groupe plutôt qu'un autre. Je n'en ai pas entendu parler et je suis pourtant en

*[Text]*

quite a few people in the course of a year, dealing with their concerns about language. It has not been my sense at all.

I think the explanation of English Quebecers' reluctance to use the office is that it has taken them quite a long time to adjust to the idea that they are a minority. They had no tradition in their history of organizing themselves to take action. Alliance Québec is the first pan-Québec anglophone organization there ever has been. The tradition in Quebec, for both French and English, was that a small number of elites represented them and carried on their business, and the rest of us did not even know what they were doing.

I think that kind of history does a lot more to explain the relative lack of complaints than anything else. I guess most of us would realize that the commissioner's office can only take its concerns to departments of the government and they perhaps do not always act as quickly as they might.

We have been in regular contact and we plan to continue it. There was another suggested question, asking whether perhaps we have ever mounted a campaign to get people to use the office. We have not done that in any concerted way. We have certainly made it known to our membership that the service is there. We have not done anything—for instance, a big campaign—to encourage the use.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Allmand.

**Le sénateur Guay:** Je veux seulement leur dire qu'ils ont peut-être eu des problèmes. Mais, je peux m'apercevoir, à leurs commentaires, avec tout le respect au monde... Je vous connais depuis un bon bout de temps et j'ai été surpris que vous n'ayez pas répondu tout à l'heure, ou dit quelque chose. Vous savez ce que je veux dire.

Je n'ai pas eu la chance de dire, tout à l'heure, mais vous l'avez dit pour moi, monsieur le président. J'invite le groupe à visiter l'Ouest, non seulement le Manitoba, mais Calgary, dans l'Ouest. Vous comprenez bien le français, vous parlez trois langues et vous comprenez beaucoup mieux que d'autres. Mais, si vous avez des difficultés comme minorité, monsieur Decarie, laissez-moi vous dire quelque chose. J'étais à l'école dans les années 1920, au Manitoba, alors que nos droits n'étaient pas reconnus. On a commencé à recevoir un peu de considération, en ce qui concerne le français, seulement dans les dernières années de Duff Roblin. C'était seulement pour les années académiques de première, deuxième, troisième et quatrième année, ou à peu près.

• 1710

Ce n'est que dernièrement, avec la politique du gouvernement fédéral sur les langues officielles, que nous avons obtenu beaucoup plus de considération. Mais si

*[Translation]*

contact avec beaucoup de monde puisque je m'occupe de leurs problèmes linguistiques. Je n'ai pas du tout l'impression qu'il ait une mauvaise réputation.

Si les Québécois d'expression anglaise hésitent peut-être à avoir recours à ce bureau, c'est parce qu'il leur a fallu assez longtemps pour se faire à l'idée qu'ils étaient une minorité. Ils n'avaient jamais eu dans leur histoire à s'organiser pour mener une action commune. Alliance Québec est la première organisation anglophone pan-québécoise de toute l'histoire. La tradition au Québec, tant pour les francophones que pour les anglophones, était qu'une petite élite les représentait et s'occupait de leurs affaires et que le reste d'entre nous ne savait même pas ce qu'elle faisait.

Je crois que c'est plutôt ce genre de tradition qui explique que le commissaire n'ait été saisi que de relativement peu de plaintes. Nous reconnaissions tous que le bureau du commissaire ne peut que transmettre ces problèmes aux ministères qui ne réagissent peut-être pas toujours aussi vite qu'on le souhaiterait.

Bref, nous sommes régulièrement en contact avec le bureau du commissaire et nous avons bien l'intention de le demeurer. Vous avez également demandé si nous avions jamais monté une campagne pour inciter la population à avoir recours à ce bureau. Non, jamais de façon concertée. Nous avons toutefois signalé à nos membres que ce service existait. Mais nous n'avons rien fait—pas de grosse campagne, par exemple—pour les encourager à l'utiliser.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Allmand.

**Senator Guay:** I just wanted to say that they may have had some problems. But I can see from their comments, with all due respect... I have known you for quite some time and I was surprised that you did not answer or comment earlier. You know what I am talking about.

I did not have a chance to say it earlier but you said it for me, Mr. Chairman. I invite this group to visit Western Canada, not only Manitoba, but Calgary, in the West. You understand French well, you speak three languages and you understand much better than others. But if you have some difficulties as a minority, Mr. Decarie, let me tell you something. I was at school in the 20s in Manitoba, when our rights were not recognized. We started getting some consideration, with regard to French, only in the last years of Duff Roblin. It was only for the first, second, third and fourth year of schooling, or thereabout.

It is only lately, with the federal government policy on official languages, that we have had a lot more consideration. But you think that you have had a hard

**[Texte]**

vous croyez que vous avez eu de la misère! Nous croyions que la minorité au Québec avait tout et que nous n'avions rien! Je suis sincère en vous le disant; c'était l'attitude des gens, l'attitude vraie. Vous aviez vos écoles, vous aviez beaucoup de choses que nous n'avions pas. On n'avait rien de cela! C'est pourquoi je vous lance une invitation, et voyez aussi la société francophone que nous avons maintenant. Si vous pouviez les visiter, ce serait... Je crois que plusieurs des membres de la société francophone vous connaissent un peu plus que la majorité des gens du Manitoba. Je crois qu'on devrait organiser une rencontre de temps à autre, pour mieux se connaître. Quand les voisins viennent à se connaître de plus en plus, il me semble que beaucoup plus de considération est donnée de part et d'autre. Ce qui est arrivé dans les municipalités de l'Ontario nous a fait un grand tort au Manitoba. Au lac du Bonnet, on vient de faire la même chose que la ville de Sault-Sainte-Marie. Pourtant, personne n'a demandé pour du français dans cette petite municipalité. Ils passent une résolution au conseil et personne ne sait pourquoi. Ils disent:

"I am not against bilingualism; I am not against French." And yet they pass these resolutions.

So they can sing the song they want, they can tell you everything else. Why do it, then, if it does not cost them a thing? If nobody is requesting French, why pass the motion to say they are not going to give any service in French?

I could go on a long time, but I know that you have a vote, Mr. Chairman.

**Mr. Decarie:** Can I respond very quickly, because I want to take up the invitation to go to the west, and I presume you are going to pay.

The other point is it is very important we not make this an issue of English against French and get into the business of comparing who is on our side—

**Senator Guay:** No, I agree with that.

**Mr. Decarie:** This is a question of how Canada treats minorities.

**Senator Guay:** That is right.

**Mr. Decarie:** That is the important question.

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'aurais beaucoup de questions à vous poser. Une question que j'aimerais mettre de l'avant est tirée d'une entrevue qu'a donné M. Keaton à *Langues et sociétés*. Elle concerne les espoirs qu'Alliance Québec a mis dans l'élection de quatre députés anglophones au Québec, le Parti Égalité. J'aimerais savoir, si pour vous ces députés sont porteur d'espoir, de confiance. Vous n'êtes pas sans savoir que M. Robert Libman a fait des déclarations fracassantes qui lui ont été reprochées par les francophones hors-Québec et par les partis politiques au Québec. J'aimerais savoir de quelle façon les espoirs que M. Keaton avait mis dans l'élection de quatre députés anglophones est perçu par Alliance Québec?

**[Traduction]**

time! We felt that the minority in Quebec had everything and that we had nothing! I am being very sincere when I tell you this; this was people's attitude, the real attitude. You had schools, you had a lot of things we did not have. We had nothing like that! This is why I am inviting you to come and visit so that you can see the French-speaking community that we now have. If you could visit, it would... I think that several members of the francophone community know you a little better than the majority of Manitobans. I think we should organize meetings from time to time so that we know each other better. When neighbours get to know each other, I think they are more considerate with each other. What the Ontario municipalities have done has hurt us a lot in Manitoba. At Lac du Bonnet, they have done the same thing as the city of Sault-Sainte-Marie. However, nobody ever asked for French in this small municipality. They passed a resolution in council and nobody knows why. They say:

«Je ne suis pas contre le bilinguisme; je ne suis pas contre le français.» Mais ils adoptent tout de même ce genre de résolutions.

Ils peuvent ensuite dire ce qu'ils voudront. Pourquoi font-ils cela si, de toute façon, cela ne leur coûte pas un sou? Si personne ne demande de services en français, pourquoi adopter une motion déclarant que l'on ne fournira aucun service en français?

Je pourrais continuer très longtemps mais je sais que vous devez aller voter, monsieur le président.

**M. Decarie:** Puis-je répondre très rapidement car je veux accepter l'invitation que vous m'avez faite d'aller dans l'Ouest et je suppose que vous allez payer.

D'autre part, il est très important de ne pas ramener cette question à une opposition entre anglophones et francophones ni essayer de savoir qui est de notre côté...

**Le sénateur Guay:** Non, je suis bien d'accord.

**M. Decarie:** La question est de savoir comment le Canada traite ses minorités.

**Le sénateur Guay:** C'est exact.

**M. Decarie:** C'est cela qui est important.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would have a lot of questions to ask you. One that I would like to pose comes from an interview given by Mr. Keaton to *Langues et sociétés*. It deals with the hope that Alliance Québec has put in the election of four Anglophone MNAs in Quebec, the Equality Party. I would therefore like to know whether these Members give you some hope, some confidence. You must know that Mr. Robert Libman has made some dramatic statements which were not well received by francophones outside Quebec and by the political parties in Quebec. I would like to know whether the hopes that Mr. Keaton had put in the election of four anglophone MNAs were shared by Alliance Quebec.

*[Text]*

**Mr. Decarie:** I hope I caught your whole question correctly. The answer is we have kept a distance from all political parties. There is no doubt the position we took in the election, in which we were hostile toward the major parties running in the election, probably benefited the Equality Party, but we have in no way been involved with them, in no way have supported them, and in no way have had any continuing connections. We are not a political party, and it would be extremely foolish for us to become one or to become closely involved with one.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** So will you be ready to criticize them, as you are ready to criticize the Liberal Party or the Parti Québécois?

**Mr. Decarie:** Yes. There is no question about that.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** To conclude, I would like to thank you very much for being here with us today. I would like to congratulate you for what you are doing. You are fighting for your rights, and I have a lot of respect for you because you are doing it with tolerance and with respect of the others.

I would like to tell you, on a personal note, that I have a very good relationship with the chapters of Alliance Québec in my own area.

Thank you very much. We will see you, I hope, again.

The meeting is now adjourned.

*[Translation]*

**M. Decarie:** J'espère avoir bien compris toute votre question. La réponse c'est que nous avons décidé de nous tenir à distance de tous les partis politiques. Il est certain que la position que nous avons prise durant la campagne électorale, alors que nous nous sommes déclarés hostiles aux grands partis en lice, a probablement avantageé le Parti Égalité, mais nous n'avons absolument pas participé à sa campagne, nous ne l'avons pas du tout appuyé et nous n'avons pas entretenu de liens réguliers avec lui. Nous ne sommes pas un parti politique et il serait tout à fait insensé de notre part de le devenir ou de nous allier étroitement à l'un ou à l'autre.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Serez-vous alors prêt à les critiquer, comme vous critiquez le Parti libéral et le Parti québécois?

**M. Decarie:** Oui. C'est certain.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Pour conclure, je vous remercie beaucoup d'être venu aujourd'hui. Je veux vous féliciter de ce que vous faites. Vous vous battez pour vos droits et je respecte beaucoup ce que vous faites parce que vous le faites avec tolérance et dans le respect des autres.

Sur une note plus personnelle, j'entretiens d'excellents rapports avec les groupes d'Alliance Québec dans ma propre circonscription.

Merci beaucoup. J'espère que l'on se reverra bientôt.

La séance est levée.









If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9  
En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

From Alliance Québec:

Bob Keaton, President;

Graeme Decarie, Chairman of the Board;

Marie-Andrée Bastien, Executive Director.

#### TÉMOINS

De l'Alliance Québec:

Bob Keaton, Président;

Graeme Decarie, Président du Conseil  
d'administration;

Marie-Andrée Bastien, Directrice générale.

SENATE

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 11

Wednesday, March 28, 1990

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood

Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 11

Le mercredi 28 mars 1990

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood

Gabriel Desjardins, député

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

---

RESPECTING:

Pursuant to the Standing Order 108(4)a),  
consideration of the proclamation of unilingualism  
by certain municipal councils in Ontario

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement,  
considération de la proclamation d'unilinguisme  
par certains conseils municipaux en Ontario

---

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



---

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, MARCH 28, 1990

(12)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 250 E.B., the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Joseph-Philippe Guay, Senator Norbert Thériault.

*Representing the House of Commons:* Hon. Warren Allmand, Robert Corbett, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Robert Layton, Ricardo Lopez, Walter Van De Walle, Ian Waddell.

*Acting Member from the House of Commons:* Ronald Duhamel for Jean-Robert Gauthier; Eugène Bellemare for Coline Campbell; Gilles Bernier for Gilbert Chartrand.

*Other Member present:* Don Boudria.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Grant Purves, Françoise Coulombe, Research Officers.

*Witness: From the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC):* Ronald P. Leitch, President.

The Committee resumed the consideration of the proclamation of unilingualism by certain municipal councils in Ontario, in accordance with its mandate under Standing Order 108(4)a of the House of Commons (*See minutes of proceedings, Wednesday, March 21, 1990, Issue 9*).

Ronald P. Leitch made an opening statement and answered questions.

At 6:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
Joint Clerk of the Committee

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 28 MARS 1990

(12)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 250 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* les honorables sénateurs Paul David, Joseph-Philippe Guay et Norbert Thériault.

*Représentant la Chambre des communes:* l'hon. Warren Allmand, Robert Corbett, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Robert Layton, Ricardo Lopez et Walter Van De Walle, Ian Waddell.

*Membres suppléants de la Chambre des communes:* Ronald Duhamel remplace Jean-Robert Gauthier; Eugène Bellemare remplace Coline Campbell; Gilles Bernier remplace Gilbert Chartrand.

*Autre député présent:* Don Boudria.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Grant Purves et Françoise Coulombe, attachés de recherche.

*Témoin: De The Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC):* Ronald P. Leitch, président.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(4)a du Règlement de la Chambre des communes, le Comité continue d'étudier la proclamation d'unilinguisme par certains conseils municipaux en Ontario (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 21 mars 1990, fascicule n° 9*).

Ronald P. Leitch fait un exposé et répond aux questions.

À 18 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*  
Richard Dupuis

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

[Texte]

Wednesday, March 28, 1990

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

[Traduction]

Le mercredi 28 mars 1990

• 1530

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** First, we are into the Standing Order 108.(4)(a), consideration of the proclamation of unilingualism by certain municipal councils in Ontario. Today, our witness is from the Alliance for the Preservation of English in Canada, APEC, Ronald P. Leitch, with Mr. Morrison.

Mr. Leitch, the members would appreciate receiving a French copy of your notes.

Oui, monsieur Bernier?

**M. Gilles Bernier (député de Beauce):** Je m'excuse, monsieur le président, mais peut-être que nos invités ont oublié de nous donner la copie française de leur exposé; elle est peut-être dans leur sac et s'ils veulent bien aller la chercher, on pourrait certainement attendre.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, c'est ce que j'indiquais justement à monsieur Leitch. Les membres du Comité auraient apprécié recevoir, dans les deux langues officielles, la copie de sa présentation. Peut-être qu'il nous expliquera lui-même les raisons pour lesquelles il n'a pas cru bon de nous envoyer une copie française de son discours. C'est son droit de le faire.

I would like to now ask Mr. Leitch to proceed with the presentation of his speech.

**Mr. Ronald P. Leitch (President, Alliance for the Preservation of English in Canada):** Mr. Chairman, the Alliance for the Preservation of English in Canada welcomes this opportunity to appear before the Joint Committee on Official Languages. We welcome it because the committee will have an opportunity to hear firsthand the position of this organization with respect to official languages. Up to now your information has been all hearsay. The committee's activities are not new, however, to APEC. For the past few years we have followed the sessions of the committee through the *Minutes of Proceedings and Evidence*, and are well aware of your opinions on many issues.

• 1535

The origins of the Alliance are indeed an incorporation—and throughout this proceeding I will refer to the organization as APEC. It was incorporated under the Societies Act of the Province of Nova Scotia. In 1987 we received incorporation under the Canada Corporation Act as a non-profit corporation. We have operated under that charter ever since.

The membership is open to all persons who support the aims of the organization and who pay a nominal membership fee. At the present time it is \$10 per person

**Le coprésident (M. Desjardins):** D'abord, conformément à l'article 108.(4)a) du Règlement, considération de la proclamation d'unilinguisme par certains conseils municipaux en Ontario. Nous accueillons aujourd'hui au nom de l'*Alliance for the Preservation of English in Canada*, ou APEC, M. Ronald P. Leitch, ainsi que M. Morrison.

Nos membres, monsieur Leitch, auraient aimé recevoir la version française de votre déclaration.

Yes, Mr. Bernier?

**M. Gilles Bernier (Beauce):** I am sorry, Mr. Chairman, but I think that our guests have forgotten to give us the French copy of their statement; if it is in their briefcase or elsewhere and they want to get it, I am willing to wait.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, I was just saying that to Mr. Leitch. The Members of the Committee would have appreciated receiving a copy of the statement in both official languages. Maybe he will explain why he did not think it appropriate to provide a French copy. He has the right not to do it.

Je demanderais maintenant à M. Leitch de faire sa déclaration.

**M. Ronald P. Leitch (président, Alliance for the Preservation of English in Canada):** Monsieur le président, l'*Alliance for the Preservation of English in Canada* est heureuse d'avoir cette occasion de comparaître devant le Comité mixte des langues officielles. Nous pensons que le Comité pourra ainsi entendre directement quelle est notre position vis-à-vis des langues officielles. Tout ce qu'a entendu le Comité jusqu'à présent a été du oui-dire. L'APEC, pour sa part, connaît bien le Comité parce qu'elle suit ses activités. Elle se tient au courant grâce aux *Procès-verbaux et témoignages* et sait très bien quelles sont les opinions du Comité sur un certain nombre de questions.

Dès le début, l'alliance—tout au long de mon exposé, je vais parler de l'APEC—s'est constituée en société. Elle l'a fait en vertu de la Loi sur les sociétés de la province de la Nouvelle-Écosse. En 1987, elle a reçu le statut de société sans but lucratif en vertu de la Loi sur les corporations canadiennes. Nous fonctionnons selon cette charte depuis.

Nous accueillons comme membres tous ceux qui appuient nos objectifs et qui acquittent une cotisation nominale. Elle est actuellement de 10\$ par personne ou

**[Texte]**

or family. Almost all ethnic groups in this country are represented in the membership of APEC, including Canadians of French descent. Indeed, one of the members of the national board of directors is of French descent. The president of one of our Ontario branches is a person of French descent who was born and brought up in the province of Quebec and who moved to the province of Ontario about 10 years ago.

Membership includes doctors, dentists, lawyers, accountants, professional engineers, businessmen, teachers, technicians, artists, skilled and unskilled labourers. In fact, people from almost all walks of life are represented in this organization.

In the early years of this organization membership was nominal and growth was slow. It was realized from the beginning that growth depended upon public awareness. The difficulty, as APEC perceived it, was that too many people were prepared to take the government and politicians at face value. APEC has learned, to its sorrow, that you cannot do so.

Once the public could see the relationship between APEC's message and government action, the growth was phenomenal. In three years the membership rose from 6,000 to its 36,000 of today. APEC is still growing.

APEC is funded solely by membership fees and donations from its members. APEC does not receive any government money, nor do we want any.

APEC is a single-issue organization. That issue is Official Languages. The organization does not have any political alignment whatsoever, nor do we have any alignment or agreement with any other organizations. There are no interlocking directorates with any other organization. In fact, APEC discourages its directors and officers from serving on boards of political or quasi-political organizations.

It is our belief that Canadian unity can be achieved through government communication in one official language, English. Canada is in fact a multilingual country made up of some 30 to 40 ethnic groups. Under such circumstances the language of government is not a matter of culture, but a matter of communication.

The government should speak to all Canadian people in one language. That language should be the language spoken by the majority of Canadians, English. In this way there cannot be a misunderstanding about what the government is saying to each and every Canadian, nor will there be any translation difficulties.

We also believe all Canadians should be treated equally by government, without the creation of any special status for one group. It follows from this that in the private sector all Canadians, wherever they live in Canada, have the freedom of choice of the language used in their business, social, fraternal, and religious activities. Such freedom of choice should be without interference from

**[Traduction]**

par famille. Presque tous les groupes ethniques du pays sont représentés au sein de l'APEC, y compris des Canadiens de souche française. Il y a un membre de notre conseil d'administration national qui est de souche française, tout comme le président d'une de nos sections ontariennes; il est né dans la province de Québec et y a été élevé; il s'est installé dans la province de l'Ontario il y a environ 10 ans.

Parmi nos membres il y a des médecins, des dentistes, des avocats, des comptables, des ingénieurs professionnels, des hommes d'affaires, des enseignants, des techniciens, des artistes, des travailleurs qualifiés et non qualifiés. Ils représentent presque tous les niveaux de la société.

À ses débuts, notre organisme ne comptait qu'un petit nombre de membres, et sa progression était lente. Il savait que sa croissance dépendait du degré de conscientisation du public. Le problème, de son point de vue, était que trop de gens étaient prêts à accepter la parole du gouvernement et des politiciens. L'APEC a vite compris que, malheureusement, il ne fallait pas.

Une fois que le public eut compris que le message de l'APEC était en réaction à l'attitude du gouvernement, la croissance de l'APEC a été phénoménale. En trois ans, le nombre de membres a crû de 6,000 à 36,000. Et il continue d'augmenter.

L'APEC se finance uniquement au moyen des cotisations et des dons de ses membres. Elle ne reçoit pas d'argent du gouvernement et n'en désire pas.

L'APEC est un organisme qui s'intéresse à une seule question: les langues officielles. Elle ne s'aligne sur aucun parti politique, et aucun parti politique ne s'aligne sur elle ou n'a d'entente avec elle. Elle n'a pas de liens avec d'autres organismes par l'entremise des administrateurs. En réalité, l'APEC dissuade ses administrateurs et ses agents de servir au sein de conseils d'administration d'organismes politiques ou quasi politiques.

Nous ne croyons l'unité canadienne possible que si le gouvernement communique dans une seule langue, l'anglais. Le Canada est en réalité un pays multilingue composé de quelque 30 à 40 groupes ethniques. Dans ces circonstances, la langue que doit choisir d'utiliser le gouvernement est une question de communication, et non pas de culture.

Le gouvernement devrait s'adresser à tous les Canadiens dans une seule langue. Cette langue devrait être la langue de la majorité des Canadiens, soit l'anglais. De cette façon, il ne pourrait pas y avoir de malentendu sur ce que dit le gouvernement à chacun de ses citoyens et il n'y aurait pas de problèmes de traduction.

Nous croyons également que tous les Canadiens devraient être traités de façon égale par le gouvernement, sans qu'il soit question de créer un statut spécial pour un groupe en particulier. Évidemment, dans le secteur privé, tous les Canadiens, quel que soit leur lieu de résidence, doivent avoir le droit d'utiliser la langue de leur choix dans leurs activités commerciales, sociales, fraternelles et

## [Text]

the federal, provincial, or municipal governments of this country.

APEC advocates that the English language should be the one and only official language of the Government of Canada. The organization does recognize the bilingual character of the province of Quebec and French-language services would of necessity have to be provided in that province.

• 1540

We do advocate and support the use of the English and French languages as set out in section 133 of the British North America Act, 1867. Under this section the English and French languages are permitted in the debates of the Parliament of Canada and the Legislature of Quebec. The use of the two languages in the Supreme Court of Canada and in the courts and provinces of Quebec are also accepted. In view of APEC's position on official languages, however, we call for the repeal of the Official Languages Act and the abolition of the Office of the Commissioner of Official Languages.

APEC does oppose the creation by government of an artificial need for the use of the French language at the federal, provincial and municipal levels. One of the main reasons for the founding of APEC was a discrimination perceived in the hiring and promotion policies and practices of the federal government against Canadians who do not speak the French language. This discrimination is rampant in the federal government and is vehemently opposed by APEC.

These then, are the main tenets under which APEC operates. A careful scrutiny of the matters outlined will indicate that our activity is directed toward government and not people. APEC is continually challenging the government over its language policies. Because this organization challenges government on the use of French language, this does not make us anti-French. It is APEC's position that two official languages create division, not unity.

From 1759 to the time of Confederation the main historical documents were the Treaty of Paris and the Royal Proclamation in 1763, The Quebec Act in 1774, the Constitutional Act of 1791, The Union Act of 1840, and the British North America Act of 1867. In all of these documents language is only mentioned twice. It was first mentioned in 1840 in the Union Act when English was declared the official language of Canada, which at that time consisted of Lower Canada and Upper Canada. The second time was in the British North America Act of 1867. In that statute there are 147 sections, but only one section has a reference to language, and that is section 133, which states:

Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Houses of the

## [Translation]

religieuses. Cette liberté de choix doit pouvoir s'exercer sans ingérence des gouvernements fédéral, provinciaux ou municipaux de notre pays.

L'APEC préconise l'anglais comme seule et unique langue officielle du gouvernement du Canada. Elle reconnaît tout de même le caractère bilingue de la province de Québec et admet que des services doivent y être donnés en langue française.

Nous sommes d'accord avec l'utilisation de l'anglais et du français tel que prévu à l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867. En vertu de cet article, l'anglais et le français sont permis dans les débats au Parlement du Canada et à l'Assemblée législative du Québec. Les deux langues sont également permises à la Cour suprême du Canada et dans les tribunaux de la province de Québec. Selon notre position sur les langues officielles, cependant, nous réclamons l'abrogation de la Loi sur les langues officielles et l'abolition du Bureau du commissaire aux langues officielles.

L'APEC s'oppose également à la création par le gouvernement d'un besoin artificiel d'utilisation de la langue française aux échelons fédéral, provincial et municipal. Un des principaux facteurs qui ont amené la création de l'APEC est la discrimination perçue dans les politiques et pratiques d'embauche et de promotion du gouvernement fédéral, au détriment des Canadiens qui ne parlent pas la langue française. Cette discrimination est largement répandue au niveau du gouvernement fédéral et dénoncée avec véhémence par l'APEC.

Voilà donc les principaux principes que défend l'APEC. Un examen approfondi de notre position montre que notre activité n'est pas dirigée contre un groupe de personnes, mais contre le gouvernement. L'APEC conteste la politique linguistique du gouvernement. Le fait qu'elle s'oppose à la démarche du gouvernement pour ce qui est de l'utilisation de la langue française ne la rend pas antifrançaise. L'APEC croit seulement que deux langues officielles, au lieu de créer l'unité, entraîne la division.

De 1759 à la Confédération, les principaux documents historiques nous concernant ont été le Traité de Paris et la Proclamation royale de 1763, l'Acte de Québec de 1774, l'Acte constitutionnel de 1791, l'Acte d'union de 1840 et l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867. Dans tous ces documents, la langue n'est mentionnée que deux fois. D'abord en 1840, dans l'Acte d'union, lorsque l'anglais est déclaré la langue officielle du Canada; le Canada à l'époque était composé du Bas-Canada et du Haut-Canada. Ensuite, dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867. Cette loi contient 147 articles, mais un seul traite de la langue, l'article 133, et il prévoit ce qui suit:

Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la

*[Texte]*

Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both these languages shall be used in the respective records and journals of those houses; and either of those languages may be used by any person or in any pleading or process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec. The Acts of the Parliament of Canada and the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those languages.

This section did not make Canada an officially bilingual country. The section is both permissive and a section of limitation. It is permissive in the sense that it says either English or French language may be used. It is a section of limitation in that it specifically states those areas of government where both languages are permitted. It is interesting to note that it is the elected representatives in debates who are permitted to use the English or French language. Nowhere does it state that the use of the French language is extended to the civil service. It is also interesting to note that nowhere in this act is there any reference to the use of the French language in the province of Ontario.

For well over a century now we have been hearing claims of French language rights. Claims of two founding nations and an agreement between two linguistic groups have been repeated over and over again. In 1967 former Senator Eugene Forsey gave a lecture in a Nova Scotian University on the subject of the seven devils of pseudo-history. Not all of this pseudo-history is applicable to the language issue, but the concept of Confederation as a pact between two founding people, two linguistic groups relatively evenly balanced, he described as a fairy tale. Also, that there was an agreement that French was to be recognized and applied on the same footing as English in all fields; Dr. Forsey states that this was the wildest piece of pseudo-history.

• 1545

Dr. Forsey continues:

There was not a syllable about any of these things in the British North America Act. If there is, I have never heard of it, and I have repeatedly challenged anyone to produce it, but in vain.

The Charlottetown, Quebec, and London conferences were in effect bilateral negotiations between two approximately equally numerous linguistic groups. Dr. Forsey said:

There is no evidence that at Charlottetown, Quebec, or London delegates lined up on linguistic lines. If they had, the French-speaking would have been hopelessly outnumbered.

*[Traduction]*

langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité de la présente loi, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces langues. Les lois du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimées et publiées dans ces deux langues.

Cet article ne fait pas du Canada un pays officiellement bilingue. Il est à la fois permis et limitatif. Il est permis en ce sens qu'il prévoit que l'anglais ou le français peuvent être utilisés. Il est limitatif dans la mesure où il prévoit les secteurs précis du gouvernement où les deux langues sont permises. Il est intéressant de noter que ce sont les représentants élus, dans les débats, qui peuvent utiliser l'anglais ou le français. L'article ne mentionne nulle part que l'usage du français doit être étendu à la fonction publique. Il est également intéressant de relever qu'aucune disposition n'a trait à l'usage du français dans la province de l'Ontario.

On parle des droits du français depuis plus d'un siècle. On répète constamment qu'il y a deux peuples fondateurs et qu'il y a une entente entre deux groupes linguistiques. En 1967, l'ancien sénateur Eugene Forsey a donné dans une université de la Nouvelle-Ecosse une conférence sur les sept démons de la pseudo-histoire. Toute cette pseudo-histoire ne vise pas seulement la question de la langue, mais il en ressort que le concept de confédération en tant que pacte entre deux peuples fondateurs, deux groupes linguistiques plus ou moins équilibrés, est un conte de fées. Selon le sénateur Forsey, le fait qu'il y aurait eu entente pour que le français soit reconnu et utilisé exactement de la même manière que l'anglais dans tous les domaines était également de la pseudo-histoire dans ce qu'elle a de plus farfelu.

M. Forsey ajoute:

Il n'y a pas une syllabe de tout cela dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. S'il y en a une, je veux bien qu'on me la montre, parce que, malgré mes demandes répétées, on n'a jamais pu produire quoi que ce soit.

Les conférences de Charlottetown, Québec et Londres ont été des négociations bilatérales entre deux groupes linguistiques à peu près égaux en nombre. Voici ce que dit M. Forsey au sujet de cette affirmation:

Rien n'indique que les délégués à Charlottetown, Québec ou Londres aient respecté les divisions linguistiques. S'ils l'avaient fait, les francophones auraient été irrémédiablement mis en minorité.

*[Text]*

The arguments were about other matters and were between the "Canadians" and the Maritimers rather than between the English and the French.

About the two-nation concept, Dr. Forsey said:

It was certainly not intended to be two political nations. That is unmistakably plain. Over and over again the Canadian Fathers of Confederation, French, English, Irish, Scots, declared emphatically that they were creating a new nation.

French schools outside Quebec were guaranteed in 1867. Dr. Forsey stated:

They were certainly not guaranteed by anything in the British North America Act, the Manitoba Act of 1870, the Saskatchewan and Alberta Acts of 1905, or the Terms of Union with Newfoundland. Denominational schools, yes; schools for Protestant or Roman Catholic minorities of the Queen's subjects, yes; French, no.

Notwithstanding the pre-eminent authority of Dr. Forsey in constitutional matters, and his attempt to lay this pseudo-history to rest, the claims continue to persist to this day. Those who dare to speak out against this pseudo-history are called racists, rednecks and bigots, while the pedlars of this pseudo-history persist with their divisive and defamatory statements.

The Bilingual-Bicultural Commission of the early 1960s recommended that Canada should be developed as a bilingual country in order to complement the bilingualism of the province of Quebec. This, then, was the basis for the development and passage of the act known as the Official Languages Act. The government was bent on a social engineering project without any historical, constitutional, or legal authority.

That such was the case can be seen from the writings of Richard Gwyn in his biography of Pierre Trudeau, *The Northern Magus*:

Bilingualism, in truth, was nothing less than a social revolution. Like the introduction of the post-war welfare state, like the counter-cultural revolution of the 1960s, it was a development that effected fundamental changes in the character of the country. But in contrast to those transformation phenomena, no one in authority in Ottawa in the late 1960s let on that massive change was about to happen. Trudeau knew this all along. He fibbed about it as a necessary means to an end... white lies like this are the acceptable tools of every politician's trade.

From the very beginning the Province of Quebec rejected official bilingualism. In the early to mid-1970s, by

*[Translation]*

La division a été faite entre les «Canadiens» et les gens des Maritimes, plutôt qu'entre les Anglais et les Français.

Au sujet du concept des deux nations, M. Forsey déclare ceci:

Il n'était certainement pas prévu qu'il devait y avoir deux nations politiques. Il y avait au moins cela de clair. Les Pères canadiens de la Confédération, Français, Anglais, Irlandais, Écossais, sont revenus constamment sur le fait qu'ils voulaient créer une nouvelle nation.

Les écoles françaises à l'extérieur du Québec étaient garanties en 1837. Voici ce qu'en pense le M. Forsey:

Elles n'étaient certainement pas garanties par une disposition quelconque de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, de l'Acte du Manitoba de 1870, des Actes de la Saskatchewan et de l'Alberta de 1905 ou des conditions de l'union avec Terre-Neuve. Il était question d'écoles confessionnelles, pour les sujets de Sa Majesté qui appartenaient aux minorités protestantes ou catholiques, mais pas d'écoles françaises.

Malgré la réputation dont jouit le sénateur Forsey en matière constitutionnelle, et sa tentative de mettre un terme une fois pour toutes à cette pseudo-histoire, les prétentions continuent toujours de se faire entendre. Et ceux qui osent contester cette pseudo-histoire sont traités de racistes, de réactionnaires et de fanatiques, tandis que ses tenants continuent de semer la discorde et la calomnie.

La Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme du début des années 60 a recommandé que le Canada devienne bilingue pour compléter le bilinguisme de la province de Québec. Et c'est ce principe qui a servi de fondement à l'élaboration et à l'adoption de la Loi sur les langues officielles telle que nous la connaissons maintenant. Le gouvernement s'est lancé dans la manipulation de structures sociales sans justification historique, constitutionnelle ou juridique.

C'est ce qu'indique Richard Gwyn dans sa biographie de Pierre Trudeau, *The Northern Magus*:

Le bilinguisme, en réalité, n'était rien de moins qu'une révolution sociale. Comme l'introduction de la notion d'État providence après la guerre, comme la révolution de la contre-culture des années 60, il venait bouleverser fondamentalement le caractère du pays. Mais contrairement à ce qui s'est passé dans le cas de ces autres phénomènes qui ont entraîné de grandes transformations, aucun représentant du pouvoir à Ottawa à la fin des années 60 ne l'a cependant laissé entrevoir. Trudeau le savait très bien. S'il n'était pas parfaitement franc, c'était pour servir ses fins... les pieux mensonges sont des outils acceptables pour les politiciens.

Dès le départ, la province de Québec a rejeté le bilinguisme officiel. Au début et au milieu des années 70,

## [Texte]

a series of legislative enactments, culminating in Bill 101, the Province of Quebec became unilingually French.

In an article from *Maclean's*, June 27, 1977, Professor Donald Creighton, English Canada's pre-eminent historian, stated:

There will no longer be any question of a bilingual Quebec... Its language policies repudiate the whole federal bilingual program and its principal expression, the Official Languages Act.

Since Quebec has rejected bilingualism for unilingualism, English Canada's whole bilingual program, which never had any constitutional or cultural justification, has ceased to have any political purpose... Canada should repeal the Official Languages Act, abolish the Office of the Commissioner of Official Languages, and cease all efforts to promote bilingualism in the civil service. The provinces—and particularly Ontario—that have been promoting French in the schools for purely political purposes, particularly Ontario, should realize these purposes are now politically meaningless.

• 1550

The Canadian people are told official bilingualism is necessary so the people of Canada can communicate with the government in the official language of their choice. This statement in itself was just another one of the lies.

There has never been a shortage of francophones in the federal civil service. When a French-speaking Canadian corresponded with the government in the French language, he received his reply in the French language.

The parliamentary system of democracy was abused by the passing of the Official Languages Act because no political party saw the mandate from the people. The all-party agreement, which has at all times been aided and abetted by the media, has served to depoliticize the language issue, thereby disenfranchising English-speaking Canada.

From the very beginning, the Official Languages Act became a tool of government to carry out its social engineering policy. In the early 1970s only a small segment of the general public, centered in Ottawa, became aware of what the government was undertaking. This awareness culminated in the creation of the Canada Party, which was opposed to official bilingualism. It was not until the publication of Jock Andrew's book *Bilingual Today, French Tomorrow* became a Canadian best-seller that the general public began to focus on the problems of official bilingualism.

## [Traduction]

dans une série de lois qui a trouvé son point culminant avec la Loi 101, la province de Québec est devenue unilingue française.

Dans un article du *Maclean's* en date du 27 juin 1977, le professeur Donald Creighton, un historien très connu du Canada anglais, affirmait ce qui suit:

Il n'est plus exact de parler d'un Québec bilingue... Ses politiques linguistiques vont tout à fait à l'encontre du programme fédéral de bilinguisme et de la principale expression de ce programme, la Loi sur les langues officielles.

Comme le Québec a rejeté le bilinguisme pour adopter l'unilinguisme, tout le programme de bilinguisme du Canada anglais, qui n'a d'ailleurs jamais eu de justification constitutionnelle ou culturelle, ne sert plus à rien du point de vue politique... Le Canada devrait abroger la Loi sur les langues officielles, abolir le Bureau du commissaire aux langues officielles et cesser tout effort en vue de promouvoir le bilinguisme dans la fonction publique. Les provinces - et en particulier l'Ontario - qui ont essayé de promouvoir l'usage du français dans les écoles pour des raisons purement politiques devraient se faire à l'idée que leurs démarches ne correspondent plus à rien.

Le gouvernement prétend que le bilinguisme officiel est nécessaire pour que les Canadiens puissent communiquer avec leur gouvernement dans la langue officielle de leur choix. Cette déclaration n'est autre chose qu'un mensonge, comme tous les autres qui ont été véhiculés.

Il n'y a jamais eu pénurie de francophones dans la fonction publique fédérale. Quand un Canadien d'expression française communiquait avec le gouvernement en français, il recevait sa réponse en français.

Le régime parlementaire démocratique a été bafoué par l'adoption de la Loi sur les langues officielles, parce qu'aucun parti politique n'avait obtenu de mandat en ce sens de la population. L'entente tripartite, qui a toujours été appuyée par les médias, a eu pour effet de dépolitisier la question linguistique et, par conséquent, de priver les Canadiens d'expression anglaise de leurs droits électoraux.

Dès le début, la Loi sur les langues officielles est devenue un outil dont le gouvernement se sert depuis pour mettre en oeuvre sa politique de manipulation sociale. Au début des années 70, seul un petit noyau de gens, concentrés à Ottawa, étaient devenus conscients de ce que le gouvernement s'apprêtait à entreprendre. Cette prise de conscience a mené à l'établissement du *Canada Party*, qui s'opposait au bilinguisme officiel. C'est seulement lors de la publication du livre de Jock Andrew, intitulé *Bilingual Today, French Tomorrow*, qui est devenu un succès de librairie au Canada, que le grand public a commencé à s'intéresser aux problèmes posés par le bilinguisme officiel.

## [Text]

But what did the Official Languages Act say? The essence of the act is summed up in section 2:

The English and French languages are official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada, and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada.

Is the legislation declaring Canada to be officially bilingual? The answer is no. English and French are the official language of Canada only for the purpose of Parliament and the government and its institutions. The Government of Canada does not have the power to declare the nation an officially bilingual nation. If this statement were not true, why would it be necessary to declare the province of New Brunswick an officially bilingual province in the Constitution? If this statement were not true, how could it be possible for the Province of Quebec to declare itself unilingually French? It is part of the myths and the pseudo-history of this country that Canada is referred to as a bilingual or officially bilingual country. The development of this myth and pseudo-history has been aided and abetted at all times by the government of this country.

Let it be clearly understood that this enactment provided for two official languages which were to enjoy equality of status and equal rights and privileges. Nowhere in the legislation is equality of status and use of the official languages linked to any ethnic group within the country. The government was dealing with languages, not people.

From the very beginning the government was intent on creating a bilingual elite that would be at the very core of the civil service of this country. The creation of this bilingual elite was undertaken at a time when the vast majority of the bilingual people of Canada were Canadians of French descent. Peter Brimelow, in commenting on Richard Gwyn's statement about a social revolution and white lies, had this to say:

In order that this particular lie might go unchallenged, and the lives of thousands disrupted without hope of relief; honourable men were savagely calumniated and even driven out of public life for the crime of speaking the truth.

It was not enough for the government that, because of the ethnic make-up of bilingual Canadians, the scales were weighted in favour of mother-tongue French. The government embarked on an employment policy that is reflected in the statement "It is not enough to be bilingual, you have to be mother-tongue French." This policy was not just in the hiring process but in the promotion practices of the government.

## [Translation]

Mais que disait au juste la Loi sur les langues officielles? L'essence de cette loi se trouve résumée à l'article 2:

L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du gouvernement du Canada; elles ont un statut, des droits et des priviléges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Cette loi a-t-elle pour effet de rendre le Canada officiellement bilingue? La réponse est non. L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada uniquement pour ce qui relève du Parlement et du gouvernement et de leurs institutions. Le gouvernement du Canada n'est pas habilité à déclarer que notre pays est officiellement bilingue. S'il avait ce pouvoir, pourquoi serait-il nécessaire de déclarer dans la constitution que la province du Nouveau-Brunswick est une province officiellement bilingue? S'il avait ce pouvoir, comment serait-il possible pour le Québec de se déclarer province unilingue française? La croyance selon laquelle le Canada serait bilingue ou officiellement bilingue relève de la mythologie et de la pseudo-histoire de notre pays. Notre gouvernement a d'ailleurs toujours contribué au développement de cette croyance mythologique et pseudo-historique.

Il convient de bien souligner que cette loi prévoyait l'existence de deux langues officielles qui auraient un statut, des droits et des priviléges égaux. Nulle part y est-il question de lier le statut égal et l'utilisation des deux langues officielles à un groupe ethnique quelconque. Il y était question de langues, non pas de gens.

Dès le début, cependant, le gouvernement était décidé à constituer une élite bilingue, qui jouerait un rôle clé dans la fonction publique canadienne. Les efforts en ce sens ont été entrepris à une époque où la grande majorité des Canadiens bilingues étaient des Canadiens d'origine française. Voici ce qu'a dit Peter Brimelow en réponse aux propos de Richard Gwyn au sujet d'une révolution sociale et des pieux mensonges véhiculés à cette fin:

Pour que ce pieux mensonge ne soit pas contesté, on a bouleversé à tout jamais la vie de milliers de Canadiens; des hommes intègres ont été calomniés sans pitié et même obligés à quitter la vie publique, leur seul crime ayant été de dire la vérité.

Non content de savoir que la balance penchait déjà fortement en faveur des Canadiens de langue maternelle française, à cause justement de l'origine ethnique de la majorité des Canadiens bilingues, le gouvernement a mis en œuvre une politique de l'emploi caractérisée par l'affirmation suivante: «Il ne suffit pas d'être bilingue, il faut être de langue maternelle française.» Cette politique visait non seulement l'embauche, mais aussi l'avancement dans la fonction publique.

## [Texte]

• 1555

In December 1977 Robert Andres, then Treasury Board President, in speaking to the press in Ottawa, stated: "Bilingualism will be a requirement for any real progress in the Public Service".

In reviewing old files accumulated by APEC, it was quite evident there were dozens of incidents in which preference was being given to francophones. It is not my intention to catalogue all these incidents. I do, however, want to bring some of them to your attention, to let you know the preconceived discrimination is not a figment of the imagination of English-speaking people.

In 1978 we see the government creating pools of jobs for francophones, especially francophones from colleges and universities, for areas where francophone participation is low. Departments of government are issued instructions to increase opportunities for working in French by increasing the number and percentage of jobs labelled "French essential". You will note we are no longer talking about "bilingual" employees.

In November 1977 the Department of Supply and Services was moved to Hull, Quebec. In June 1978 we have Jean-Pierre Goyer instructing his 4,500 employees that they must communicate in French with all Hull people and merchants, not in English.

A directive of Transport Canada dated November 2, 1981, clearly discriminates against English-speaking people, even those who are thoroughly bilingual, by setting quotas in hiring. Francophones are to be hired in proportion of the number of francophones in each region of Ontario. Jobs are to be given a level C language rating, which requires near-native ability in the French language. Once again, it is not enough to be bilingual, one must be mother-tongue French.

Over 90% of the visitors to the House of Commons speak English. However, in 1982 the government, in hiring tour guides, required that all persons hired were to be fluent in both official languages. It was estimated this excluded over three-quarters of the student population of Canada from the hiring process.

In 1977 the federal government decided serving French-speaking or English-speaking people in the language of their choice was not enough. French-speaking civil servants should be encouraged to work in the French language. The Official Languages Act did not give any legislative support for this practice.

Perhaps the most outrageous situation of all was the establishment of a "Francobank". This was a policy developed by the Department of Energy, Mines and Resources. Staff members were paid to seek out

## [Traduction]

En décembre 1977, Robert Andres, qui était alors président du Conseil du Trésor, a dit ceci à une conférence de presse à Ottawa: «Le bilinguisme deviendra une condition de tout avancement réel dans la fonction publique.»

Il ressort très clairement des anciens documents accumulés par l'APEC que, dans des dizaines de cas, la préférence a été accordée à des francophones. Je n'ai pas l'intention de les passer tous en revue. Je veux toutefois en porter quelques-uns à votre attention, pour vous montrer que ce préjugé défavorable n'a pas été inventé de toutes pièces par les Canadiens d'expression anglaise.

En 1978, le gouvernement se met à créer des réservoirs d'emplois pour les francophones, notamment les diplômés du collège ou de l'université, dans les régions où la participation des francophones est faible. Les ministères du gouvernement reçoivent l'ordre de prévoir davantage de possibilités de travailler en français et d'accroître à cette fin le nombre et le pourcentage d'emplois désignés «français essentiel». Il n'est plus question, je tiens à le souligner, d'employer «bilingue».

En novembre 1977, le ministère des Approvisionnements et Services déménage à Hull, au Québec. En juin 1978, Jean-Pierre Goyer donne à ses 4,500 employés l'ordre de communiquer en français avec les résidents et les marchands de Hull, et non pas en anglais.

Une directive de Transports Canada, en date du 2 novembre 1981, est manifestement discriminatoire à l'égard des Canadiens d'expression anglaise, même de ceux qui sont parfaitement bilingues, du fait qu'elle fixe des quotas pour l'embauche. Le nombre de francophones embauchés doit être proportionnel au nombre de francophones vivant dans les différentes régions de l'Ontario. Parmi les conditions d'emploi, il faut exiger le niveau de compétence linguistique C, qui correspond presque à celui des francophones de langue maternelle française. Encore une fois, il ne suffit pas d'être bilingue, il faut être de langue maternelle française.

Plus de 90 p. 100 des gens qui visitent la Chambre des communes parlent anglais. Cependant, en 1982, le gouvernement a exigé que tous les guides embauchés puissent parler couramment les deux langues officielles. On a ainsi exclu, d'après les estimations, plus des trois quarts des étudiants canadiens.

En 1977, le gouvernement fédéral décide qu'il ne suffit pas de servir les Canadiens d'expression française ou d'expression anglaise dans la langue de leur choix. Il faut, dit-il, encourager les fonctionnaires d'expression française à travailler en français. Or, la Loi sur les langues officielles n'offre aucun fondement législatif pour justifier cette position.

Le plus révoltant de tout, c'est sans doute cette espèce de «francobanque» que le gouvernement a établie. Selon la politique en vigueur au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, des membres du personnel

## [Text]

francophones for employment in the civil service. Staff were to be paid \$10,000 per francophone recruit for their expenses in seeking out such persons. A Francobank person is a francophone who is hired as a government employee but for whom no position is available at the time of hiring. Such a person was to be paid a salary of \$25,000 until such time as a position was established for him. The department was committed to hiring 30 such recruits per year, commencing in 1982, running to 1988.

The directive further stated that the 30 persons per year "are to be over and above the operational unit's normal resource establishment".

A memorandum on the subject written on October 6, 1981 states in part:

The Public Service Commission has cleared Energy, Mines and Resources to hire directly any exceptional francophone candidates. From now on all French-speaking candidates should be considered exceptional and therefore subject to clear-track hiring. Managers should feel free to hire francophones without clearance.

"Clear-track hiring" means they should be able to go through the hiring process without the normal screening and efficiency tests.

This was not an isolated incident related to Energy, Mines and Resources. One can find the same sort of set-up in Environment Canada. Undoubtedly there are other departments for which we have no records.

• 1600

The last incident I wish to draw to the attention of this committee is the action of Marcel Masse when he was Minister of Energy, Mines, and Resources in 1987. Mr. Masse set up a committee comprised primarily of persons outside the government to advise him how to increase francophone participation in the ministry.

At that time government records showed 34.7% of the staff of that ministry were francophones. This was in excess by 10% of the ethnic French population in Canada. The committee brought in 10 recommendations. It is not necessary to recite these recommendations, save and except to say that all of them were biased in favour of francophones. There was one recommendation, however, which must have been quite pleasing to Marcel Masse.

This recommendation dealt with the department managers. The committee observed that department managers in Energy, Mines, and Resources liked their jobs and consequently did not move from one department

## [Translation]

étaient chargés de recruter des francophones pour des emplois dans la fonction publique. Ils devaient recevoir 10,000\$ pour chaque francophone qu'ils recruteraien afin de couvrir les dépenses engagées dans le cadre de leur recherche. Les personnes recrutées pour faire partie de la francobanque étaient des francophones qui devenaient des employés du gouvernement, sans qu'aucun poste ne soit disponible au moment de leur embauche. Ces personnes devaient toucher un salaire de 25,000\$ jusqu'à ce qu'on crée un poste pour elles. Le ministère devait, en application de cette politique, embaucher 30 francophones par année, de 1982 à 1988.

La directive précisait en outre que ces 30 personnes embauchées chaque année devaient être en sus des effectifs nécessaires au fonctionnement de l'unité opérationnelle.

On peut lire dans une note de service à ce sujet, en date du 6 octobre 1981:

La Commission de la Fonction publique a autorisé le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à embaucher directement tout candidat francophone exceptionnel. Dorénavant, tous les candidats d'expression française seront réputés être exceptionnels, et le ministère pourra donc les embaucher directement.

Les cadres devraient se sentir parfaitement libres d'embaucher des francophones sans obtenir d'autorisation préalable. L'embauche directe signifie que les candidats peuvent être embauchés sans avoir à passer les tests de sélection et de rendement qui s'appliquent normalement.

Le cas du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources n'est pas un cas isolé. Des mesures semblables étaient également prévues à Environnement Canada. La politique a sans doute été appliquée dans d'autres ministères, mais nous n'avons pas de documents à l'appui.

Le dernier exemple que j'aimerais signaler à l'attention du Comité est une mesure prise par Marcel Masse, quand il était ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, en 1987. M. Masse a alors constitué un comité composé principalement de personnes de l'extérieur du gouvernement pour le conseiller sur les moyens d'accroître la participation francophone au ministère.

À l'époque, d'après les dossiers du gouvernement, le personnel du ministère était francophone à 34,7 p. 100. Cette proportion dépassait de 10 p. 100 la proportion de Canadiens d'origine ethnique française. Le comité ainsi constitué a fait dix recommandations. Il n'est pas nécessaire de les réciter ici; qu'il suffise de dire qu'elles témoignaient toutes d'un préjugé favorable aux francophones. Une des recommandations a toutefois dû être particulièrement bien accueillie par Marcel Masse.

Cette recommandation concernait les chefs de service. Le comité a fait observer que les chefs de service au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources étaient satisfaits de leurs emplois, de sorte qu'ils n'avaient pas

## [Texte]

or branch to another. The committee made a recommendation that the minister should set up a rotation system and make department managers mobile, or effect a change of managers with other departments. In this way, the committee stated, it would be possible for the minister to insert francophones into managerial positions.

The situations which I have outlined have been repeated over and over again, not just in the civil service but in the institutions of government, such as Canada Post, Air Canada, and the Canadian Forces. What we see happening in all of the foregoing situations goes far beyond affirmative action and in fact smacks of discrimination against English-speaking people.

I challenge this committee to make a study of the Public Service Commission's annual report at the commencement of official bilingualism and the report tabled for the year 1988. This comparison will show you the cumulative effect of the discriminatory practices of government in the hiring and promotion of civil servants.

But just do not look at numbers or the 28.5% of the civil service who are francophone. Rather, think in terms of Ottawa as the hub of a wheel, and look for the concentration of francophones in that hub.

Look at the key agencies controlling personnel and language, such as the Public Service Commission, 67% francophone; Official Languages branch, Treasury Board, senior officers, 5 out of 6, or 83%, are francophones; Secretary of State staff, 68% francophones; Office of the Commissioner of Official Languages, 71.2% francophone.

There are many other key agencies of government which are over-represented by francophones, such as the entire court system and the Privy Council Office. Is it any wonder, then, that the English-speaking people of this country, when they examine the cumulative effect of the government's language policy, become upset, dissatisfied, disgruntled, and indeed enraged?

The Canadian public was first made aware of government grants to minority language groups when Jock Andrew wrote in his book, *Bilingual Today, French Tomorrow*, about the government's use of animators. Shortly thereafter the late Mr. Cossitt raised the question of grants to animators in the House of Commons.

The government's reply was tabled in the House of Commons on February 10, 1977, and covered the period 1972 to 1976. In the first four years the grants totalled over \$2 million and were distributed among French minority language groups. No money was given to English

## [Traduction]

tendance à changer de division ou de direction. Le comité a alors recommandé au ministre d'établir un système de roulement des gestionnaires entre les différents services ou de prévoir des échanges de gestionnaires avec d'autres ministères. De cette façon, le ministre pourrait nommer des francophones à des postes de gestion.

Les exemples dont je vous ai fait part se sont répétés à maintes et maintes reprises, non seulement dans la fonction publique, mais aussi dans les institutions du gouvernement, comme la Société canadienne des postes, Air Canada et les Forces canadiennes. Tous les cas que j'ai évoqués vont bien au-delà de l'action positive et témoignent, en fait, de discrimination contre les anglophones.

Je mets le Comité au défi de comparer le rapport annuel déposé par la Commission de la Fonction publique au début du bilinguisme officiel et celui qu'elle a déposé pour l'année 1988. Cette comparaison vous permettra de vous rendre compte de l'effet cumulatif des pratiques discriminatoires du gouvernement en matière d'embauche et d'avancement dans la fonction publique.

Mais ne vous attardez pas seulement aux chiffres ou à la proportion de 28,5 p. 100 des fonctionnaires qui sont francophones. Considérez plutôt Ottawa comme la cheville ouvrière de l'activité gouvernementale, et voyez comme les francophones y sont concentrés.

Considérez la situation dans les organismes clés qui s'occupent de personnel et de langue: par exemple, à la Commission de la Fonction publique, 67 p. 100 des effectifs sont francophones; à la Direction des langues officielles, au Conseil du Trésor, cinq cadres supérieurs sur six, soit 83 p. 100, sont francophones; au Secrétariat d'État, 68 p. 100 du personnel est francophone; au Bureau du commissaire aux langues officielles, la proportion de francophones est de 71,2 p. 100.

Dans beaucoup d'autres organismes clés du gouvernement, les francophones sont surreprésentés; c'est notamment le cas de l'ensemble du système judiciaire et du Bureau du Conseil privé. Peut-on s'étonner, à ce moment-là, que les Canadiens d'expression anglaise, lorsqu'ils constatent l'effet cumulatif de la politique linguistique du gouvernement, deviennent mécontents, insatisfaits, voire furieux?

Le fait que le gouvernement accordait des subventions aux groupes linguistiques minoritaires a été révélé aux Canadiens lorsque Jock Andrew a parlé dans son livre intitulé *Bilingual Today, French Tomorrow* des animateurs subventionnés par le gouvernement. Peu de temps après, le regretté M. Cossitt a soulevé à la Chambre des communes cette question des subventions accordées à des animateurs.

La réponse du gouvernement a été déposée à la Chambre des communes le 10 février 1977 et visait la période allant de 1972 à 1976. Pendant les quatre premières années, des subventions totalisant plus de 2 millions de dollars ont été réparties parmi les minorités

## [Text]

minorities. The important point, however, was the government acknowledged that there were in fact such persons as animators whose purpose was to move among French-speaking people and to stir them up to agitate for French-language rights.

Year by year these government's grants increased until, in the year 1988, we saw that over \$25 million was being distributed among French language minority groups. Included in that amount was over \$4.7 million paid to minority language groups in Ontario, of which the Association of Canadian French in Ontario received about \$1.5 million, and the Federation of Francophones Outside of Ontario received approximately \$1 million.

• 1605

It is very interesting to note that the francophones outside Quebec were less than 850,000, while the non-mother-tongue French population within the borders of Quebec is in excess of 1.2 million. The interesting point is that for every \$15 spent on the mother-tongue French minority language group only \$1 was spent on the non-mother-tongue French groups.

The English-speaking people of Canada are fully aware that the only English-language groups who receive any government grants whatsoever are those who sing the federal government's bilingual tune. The two main examples of this are Alliance Quebec, which receives approximately \$1.3 million, and Canadian Parents for French, which received almost \$800,000.

Alliance Quebec is not representative of the English-speaking people of Quebec. If it were not for the government grants, that organization would cease to exist. Their views are not representative of the English-speaking, non-French component of the population of Quebec. Canadian Parents for French support the government's official bilingualism policy and are actively engaged in the promotion of a much overrated French immersion program in Canada.

Statistics Canada shows that only 5% of the total school population is engaged in French immersion schooling. In addition, it shows that at least 50% of the enrolment has dropped out after the first three years. Only 27% of the initial enrolment continue beyond grade 7. To the best of our knowledge, no statistics have been prepared for grades 7 to 12. Few, if any, of these people who continue beyond grade 7 become fluent in the French language.

The concept of official bilingualism as enunciated in the original act remains unchanged in the act of 1988.

## [Translation]

linguistiques francophones. Aucune aide financière n'a été accordée aux minorités anglophones. Ce qu'il convient de souligner, toutefois, c'est que le gouvernement a reconnu qu'il subventionnait effectivement des animateurs qui avaient pour tâche de circuler parmi les francophones et de les inciter à réclamer des droits linguistiques.

Ces subventions publiques ont augmenté chaque année, si bien qu'en 1988, plus de 25 millions de dollars ont été répartis entre les minorités linguistiques francophones. De ce total, plus de 4,7 millions de dollars ont été versés à des groupes linguistiques minoritaires de l'Ontario, l'Association canadienne-française de l'Ontario ayant reçu environ 1,5 million de dollars et la Fédération des francophones hors Québec ayant reçu environ un million de dollars.

Il est très intéressant de noter que le nombre de francophones à l'extérieur du Québec est inférieur à 850,000, tandis que le Québec compte plus de 1,2 million de personnes qui ne sont pas de langue maternelle française. Par ailleurs, pour chaque tranche de 15\$ accordée à la minorité de langue maternelle française, seulement un dollar a été accordé aux groupes qui ne sont pas de langue maternelle française.

Les Canadiens d'expression anglaise savent parfaitement bien que les seuls groupes anglophones qui reçoivent des subventions du gouvernement sont ceux qui se disent en faveur de la politique de bilinguisme du gouvernement fédéral. Les deux principaux exemples de tels groupes sont Alliance Québec, qui reçoit environ 1,3 million de dollars, et *Canadian Parents for French*, qui a reçu presque 800,000\$.

Alliance Québec n'est pas représentative des Québécois d'expression anglaise. Si ce n'était de ces subventions publiques, ce groupe cesserait d'exister. Ses opinions ne sont pas représentatives de celles des Québécois d'expression anglaise et des autres groupes non francophones. Le groupe *Canadian Parents for French* appuie la politique de bilinguisme officiel du gouvernement et s'occupe de faire la promotion au Canada d'un programme d'immersion en langue française, dont les bienfaits sont grandement exagérés.

Statistique Canada indique que seulement 5 p. 100 de l'effectif scolaire total suit des cours d'immersion en français. Ses données indiquent également qu'au moins 50 p. 100 des étudiants en immersion abandonnent le programme pendant les trois premières années. Seulement 27 p. 100 d'entre eux continuent au-delà de la septième année. Autant que nous sachions, il n'existe aucune donnée pour les élèves de la septième à la douzième année. Parmi les étudiants qui continuent au-delà de la septième année, rares sont ceux, s'il y en a même, qui arrivent à parler couramment le français.

Le principe du bilinguisme officiel, tel qu'il était énoncé dans la loi initiale, demeure inchangé dans la loi

**[Texte]**

This time, however, the government purports to legislate respect for a language. Respect is something that is earned, and therefore cannot be legislated. Language cannot earn respect; it is people who earn respect, regardless of what language they speak. While the concept remains the same, the powers to promote official bilingualism are extended beyond anything that the Constitution comprehended.

In some respects the act codifies many of the policies and practices that were developed over the years since the enactment of the original act. The most notable of these is that employees in government and its institutions are permitted the right to use either official language in the workplace. The net result of this provision is that many of the jobs in government and institutions will become bilingual, even though they are not designated as such. If the person who sweeps the floor, the filing clerk, the mail clerk, chooses to use one official language, then the person who is their supervisor must also speak that language. If they do not, then the employee is not being permitted to work in the official language of his or her choice.

The most reprehensible aspect of the new Official Languages Act is the mandate given to the Secretary of State for the advancement of English and French in Canada. The function of government is to govern, not to interfere in the private lives of the people. The authority given to the Secretary of State to interfere in linguistic minority communities, business communities, labour organizations, volunteer organizations, and other organizations or institutions is in direct conflict with the Charter of Rights and Freedoms, where the rights of the individual are paramount.

I have analysed this statute on a previous occasion, and it is not my intention to go through any further analysis of it. It is sufficient to say that it is social engineering without a mandate from the people. It provides for the unauthorized use of taxpayers' money and, as was said by Donald Creighton in 1977, it has no constitutional or cultural justification.

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages is a committee whose proceedings are followed assiduously by APEC. We often ask ourselves, what is the mandate of this committee? For what purpose was it formed, and who are its members? What is the balance between French and English? What are the representations by provinces? The present make-up of the committee is more balanced than at any time in the past. Always the imbalance was in favour of French-speaking members and the province of Quebec.

**[Traduction]**

de 1988. Cette fois-ci, cependant, le gouvernement prétend légiférer en vue d'assurer le respect d'une langue. Or, le respect, c'est quelque chose qui se mérite, sur quoi on ne peut pas légiférer. Une langue ne peut pas mériter le respect; seuls les gens peuvent mériter le respect, quelle que soit la langue qu'ils parlent. Bien que le principe demeure inchangé, le pouvoir de promouvoir le bilinguisme officiel est élargi bien au-delà de ce que prévoyait la constitution.

A certains égards, la loi codifie bon nombre des lignes de conduite et des pratiques qui se sont développées au fil des ans, depuis l'adoption de la loi initiale. Il convient de souligner tout particulièrement la règle selon laquelle les employés du gouvernement et de ses institutions doivent avoir le droit de se servir de l'une ou l'autre langue officielle au travail. L'application de cette règle suppose que de nombreux emplois au gouvernement et dans ses institutions deviendront bilingues, même s'ils ne sont pas désignés comme tels. Car, si la personne qui balaie le plancher, qui est chargé du classement ou qui s'occupe du courrier décide d'utiliser une langue officielle, son supérieur doit également parler cette langue. Sinon, l'employé n'aura pas la possibilité de travailler dans la langue officielle de son choix.

La disposition la plus répréhensible de la nouvelle loi sur les langues officielles est celle qui confie au Secrétaire d'État le mandat de favoriser la progression du français et de l'anglais au Canada. Le rôle du gouvernement est de gouverner, et non pas de s'ingérer dans la vie privée des gens. Le pouvoir qui est confié au Secrétaire d'État de s'ingérer dans les affaires des minorités linguistiques, des milieux d'affaires, des syndicats, des organismes bénévoles et d'autres organismes ou institutions va directement à l'encontre de la charte des droits et libertés, qui accorde la priorité aux droits de l'individu.

J'ai déjà eu l'occasion de faire une analyse de cette loi, et je n'ai pas l'intention d'en refaire l'examen. Je me contenterai de dire qu'il s'agit d'un instrument de manipulation sociale que s'est donné le gouvernement sans aucun mandat du peuple. Cette loi prévoit l'utilisation de l'argent des contribuables à des fins non autorisées, et comme l'a fait remarquer Donald Creighton en 1977, elle n'a aucune justification constitutionnelle ni culturelle.

Les membres de l'APEC suivent assidûment les travaux du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur les langues officielles. Nous nous posons souvent les questions suivantes. Quel est le mandat de ce Comité? Pour quelles raisons a-t-il été constitué et quels en sont les membres? Dans quelle proportion les francophones et les anglophones sont-ils représentés à ce Comité? Dans quelle mesure les différentes provinces y sont-elles représentées? La composition actuelle du Comité est plus équilibrée qu'elle ne l'a jamais été. La balance a toujours penché en faveur de la représentation des francophones et de la province de Québec.

[Text]

• 1610

When endeavouring to determine the mandate of the joint committee, we felt that it surely could be found within the limits of the Official Languages Act. Your mandate was to see that the two official languages possessed and enjoyed equality of status and equal rights and privileges as to their use in the institutions of Parliament and the Government of Canada. Since the act, even in its amended form, deals with languages, the joint committee should direct all of its attention to the official languages.

To the great dismay of many APEC members, we found that the joint committee was dealing with ethnic origin of people, not their language. We expected the committee members to be asking such questions as, what is the size of your staff? How many designated bilingual positions are there on your staff? Are all of those positions filled by bilingual personnel? Are those people fluently bilingual? Will there be any further designation of jobs as bilingual in the coming year? The questions that were repeatedly asked were: how many francophones do you employ? How many francophones are in senior positions? What is the percentage of francophones on your staff? What are your plans for hiring additional francophones?

Whenever this occurred we reported it in our newsletter to our membership. We found it difficult to explain to them why the joint committee was apparently not living up to its mandate.

What was even more astounding was the fact that in all of these meetings either the Official Language Commissioner or one of his aides was present. Here was an officer of the government whose sole function was to ensure the equality of status and use of two official languages. Never once in any of these meetings did he direct the committee's attention to its mandate. Is it any wonder that this organization advocates the abolition of the office of the Commissioner of Official Languages?

On December 10, 1986, this committee interviewed Arthur Kroeger, the Deputy Minister of the Department of Energy, Mines, and Resources. Here is a sampling of the questions that were asked of Mr. Kroeger:

So, do you hire unilingual francophones? Francophones are penalized at every level in your department, and you do not want to change a thing. Over the next six months, how many francophones are going to be given preferment in your department?

On April 28, 1987, the Department of Regional Industrial Expansion came under fire from the committee. The joint chairman charges that francophones have all the cheap labour jobs and anglophones are in positions of management. He wants to know what is being

[Translation]

Lorsque nous avons voulu déterminer quel était le mandat du comité mixte, nous nous sommes dit qu'il se situerait sûrement dans les limites de la Loi sur les langues officielles. Votre mandat était de veiller à assurer l'égalité de statut et l'égalité de droits et priviléges des deux langues officielles quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. Étant donné que la loi, même sous sa forme modifiée, traite de langues, le comité mixte devrait porter toute son attention sur les langues officielles.

Or, beaucoup de membres de l'APEC ont été consternés d'apprendre que le comité mixte s'occupait de l'origine ethnique, des gens et non pas de leur langue. Nous nous serions attendus à ce que les membres du Comité posent des questions comme celles-ci. Quelle est la taille de votre effectif? Combien de vos postes sont désignés bilingues? Ces postes sont-ils tous comblés par des employés bilingues? Ces personnes parlent-elles couramment les deux langues? Y a-t-il d'autres postes qui seront désignés bilingues dans la prochaine année? En réalité, les questions que les membres ne cessaient de poser étaient tout autres. Combien de francophones avez-vous à votre service? Combien de francophones occupent des postes de niveaux supérieurs? Quelle est la proportion de francophones parmi votre personnel? Que prévoyez-vous faire en vue d'embaucher d'autres francophones?

Chaque fois que les membres du Comité tenaient de tels propos, nous en faisions état dans le bulletin de nouvelles que nous distribuons à nos membres. Nous avions du mal à leur expliquer pourquoi le comité mixte ne semblait pas être fidèle à son mandat.

Fait encore plus surprenant, le commissaire aux langues officielles, ou un de ses collaborateurs, était présent à chacune des réunions du Comité. Or, ce mandataire du gouvernement a pour seule fonction de veiller à assurer l'égalité de statut et d'utilisation des deux langues officielles. Jamais, pendant ces séances auxquelles il a assisté, n'a-t-il rappelé au Comité quel était son mandat. Peut-on s'étonner alors que notre association préconise l'abolition du Bureau du commissaire aux langues officielles?

Le 10 décembre 1986, le Comité a interrogé Arthur Kroeger, sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Voici quelques-unes des questions qui ont été posées à M. Kroeger:

Embachez-vous des francophones unilingues? Les francophones sont pénalisés à tous les niveaux dans votre ministère, et vous ne voulez rien faire pour corriger la situation. Combien de francophones avez-vous l'intention de faire monter en grade dans votre ministère au cours des six prochains mois?

Le 28 avril 1987, le ministère de l'Expansion industrielle régionale essuie les foudres du Comité. Le coprésident accuse le ministère de cantonner les francophones dans des emplois de manœuvre mal rémunérés, tandis que les postes de gestion sont occupés

## [Texte]

done to correct this. The reply from the Director General of the Human Resources Branch is as follows:

Francophone representation at perhaps the more junior levels of office category are used as a source of promotion for the more senior level jobs.

On March 12, 1985, the Administrator of the House of Commons was interviewed and was being questioned about the percentage of French-speaking and English-speaking employees. When he advised that 64% were French-speaking and that the management staff was equally divided between English and French, no criticism was levelled against the Administrator for having such a high percentage of francophone employees.

On February 4, 1987, the Director of Human Resources for Correctional Services of Canada was being interviewed. He advised that 12 francophones were hired all at one time to work in Prince Albert, Saskatchewan. He also advised that the anglophone inmates complained that Correctional Services were giving too many services to the francophones. Under questioning, he stated that this was a frivolous complaint.

On December 5, 1989, the Minister of Transport advised that his deputy minister had authorized people to reply in their own language, even if the person in front of them is unable to answer in their mother tongue. No objection was made by any member of this committee that this was contrary to the spirit and intent of the Official Languages Act.

• 1615

When the minister spoke about employment at the Ottawa airport, he said they were hiring francophones, especially from Quebec. In dealing with the question of additional controllers, he said that in selecting these people he added the supplementary requirement that most of them be francophones from Quebec. In addition, the assistant deputy minister personnel of the Department of Transport indicated that the employees had been encouraged to refuse to deal with people who did not speak French to them.

There are literally hundreds of comments of similar nature that have been made over the years in the committee hearings. It is therefore not surprising to me that the general public is critical of the manner in which the government is handling the official bilingual policy.

For the past four to six weeks charges of racism and bigotry have been laid against APEC by politicians, the media and groups such as the Association of Canadian French in Ontario, the Federation of Francophones Outside Quebec and Canadian Parents for French. It is

## [Traduction]

par des anglophones. Il veut savoir ce qu'on fait pour remédier à cette situation. La réponse du directeur général des ressources humaines est la suivante:

Les francophones qui sont peut-être concentrés aux niveaux subalternes de la catégorie des services de bureau constituent un réservoir à partir duquel on peut combler les postes de niveau supérieur.

Le 12 mars 1985, l'administrateur de la Chambre des communes a comparu devant le Comité, et on l'a interrogé sur la proportion de francophones et d'anglophones parmi le personnel. Lorsqu'il a répondu que 64 p. 100 du personnel était francophone et que les postes de gestion étaient répartis également entre anglophones et francophones, on ne lui a adressé aucune critique à l'égard de ce fort pourcentage d'employés francophones.

Le 4 février 1987, ce fut au tour du directeur des ressources humaines du Service correctionnel du Canada de comparaître. Il a fait savoir que 12 francophones avaient été recrutés en même temps pour travailler à Prince Albert, en Saskatchewan. Il a également indiqué que les détenus anglophones s'étaient plaints de ce que le Service correctionnel accordait trop de services aux francophones. Lorsqu'on l'a interrogé à ce sujet, il a répondu qu'il s'agissait d'une plainte sans fondement.

Le 5 décembre 1989, le ministre des Transports a fait savoir que le sous-ministre avait autorisé les membres du personnel à répondre dans leur langue, même s'ils se trouvaient devant un interlocuteur qui ne pouvait pas parler cette langue. Aucun des membres du Comité n'a pris la parole pour dénoncer cette mesure et dire qu'elle était contraire à l'esprit et à l'intention de la Loi sur les langues officielles.

Quand le ministre a parlé de la question de l'emploi à l'aéroport d'Ottawa, il a indiqué qu'on allait embaucher des francophones, notamment des francophones du Québec. En ce qui concerne l'embauche de contrôleurs supplémentaires, il a fait savoir qu'il avait ajouté au nombre des critères de sélection une exigence voulant que la plupart de ces contrôleurs supplémentaires soient des francophones du Québec. En outre, le sous-ministre adjoint responsable du personnel au ministère des Transports a indiqué qu'on avait encouragé les employés à refuser de traiter avec les personnes qui ne leur parlaient pas français.

Il y a littéralement des centaines d'autres propos semblables qui ont été tenus devant le Comité au fil des ans. Je ne suis donc pas surpris de voir que la population dénonce la façon dont le gouvernement applique sa politique de bilinguisme officiel.

Il y a maintenant quatre ou six semaines que l'APEC est accusée de racisme et de fanatisme par les politiciens, par les médias et par des groupes comme l'Association canadienne-française de l'Ontario, la Fédération des francophones hors Québec et *Canadian Parents for*

## [Text]

interesting to note in passing that these organizations have received literally millions of dollars of taxpayers' money to carry on their activities.

The Canadian Charter of Rights and Freedoms gives to everyone in this country the freedom of thought, belief, opinion and expression. Surely those freedoms encompass the right to challenge all levels of government and the course of action they are taking. When the language policies of any government are challenged, why do politicians shout racist or racism? Is the language issue in this country some sort of sacred cow that makes it untouchable?

In the past 12 years APEC has published over 150 newsletters and I have personally made over a hundred speeches in all areas of this province and other parts of Canada. If APEC is a racist organization, surely it would have shown up in our newsletters, surely it would have shown up in my speeches. I challenge you to find anywhere in the writings of APEC or the speeches I have made the promotion of any race as superior to another.

Is it racist to advocate one official language? Is it racist to say that no French language rights existed in this country before the passing of the Official Language Act in 1969? Is it racist to say that in a multicultural society like Canada, language for government is a means of communication and not culture? Is it racist to say that government language policy is separating, segregating and isolating French-speaking Canadians from the rest of the country? When governments refuse to listen to you, is it racist in a democracy to call for a referendum? Is it racist to state that government policy is creating special status for one ethnic group over all other ethnic groups in this country? Is it racist that such special status discriminates against all other ethnic groups in government employment practices, both federally and provincially? If that is racism, then you had better look to the re-defining of the term in the dictionary.

This organization does not agree with the government's policy on official bilingualism. We believe it is a divisive, destructive and discriminatory practice. It is your privilege and the privilege of other Members of the House of Commons to disagree with the position we take. That, however, is not sufficient reason for the Members of Parliament to stand up in the House, as they did on February 13, and hold this organization up to ridicule and abuse. Why did they do this? Because APEC members have dared to use their rights as Canadians? Not one of the members who spoke in the House that day gave any concern for the merits of the petition that was being submitted.

## [Translation]

*French.* Il est intéressant de noter au passage que ces groupes ont reçu littéralement des millions de dollars de deniers publics pour les aider à poursuivre leurs activités.

La Charte canadienne des droits et libertés garantit à tous les Canadiens le droit à la liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression. Ce droit comprend sûrement le droit de contester les mesures que prennent les différents paliers de gouvernement. Pourquoi les politiciens crient-ils au racisme ou au fanatisme dès qu'on conteste les politiques linguistiques d'un gouvernement? La question linguistique est-elle une espèce de vache sacrée à laquelle on ne peut toucher?

Au cours des 12 dernières années, l'APEC a publié plus de 150 bulletins de nouvelles, et j'ai moi-même fait plus de 100 discours dans les différentes régions de cette province et dans les autres régions du Canada. Si l'APEC était une association raciste, on pourrait sûrement trouver des exemples de propos racistes dans nos bulletins de nouvelles ou dans mes discours. Je vous mets au défi de trouver, dans les écrits de l'APEC ou dans les discours que j'ai faits, quelque référence que ce soit à la supériorité d'une race par rapport à une autre.

Est-il raciste de préconiser l'unilinguisme officiel? Est-il raciste de dire qu'il n'existant pas de droits relatifs à la langue française dans notre pays avant l'adoption de la Loi sur les langues officielles en 1969? Est-il raciste de dire que, dans une société multiculturelle comme celle du Canada, la langue est un moyen de communication pour le gouvernement, et non pas un instrument culturel? Est-il raciste de dire que la politique linguistique du gouvernement a pour effet de séparer les Canadiens d'expression française des autres Canadiens et de les isoler? Quand un gouvernement refuse de vous écouter, est-il raciste, dans une société démocratique, de demander la tenue d'un référendum? Est-il raciste de dire que la politique de l'État tend à donner à un groupe ethnique un statut spécial par rapport à tous les autres groupes ethniques de notre pays? Est-il raciste de dire que ce statut spécial a un effet discriminatoire contre les autres groupes ethniques sur le plan des pratiques en matière d'emploi, au niveau tant fédéral que provincial? Si c'est là du racisme à votre avis, vous feriez mieux de vous employer à faire changer la définition qu'on trouve de ce terme dans le dictionnaire.

Notre association n'est pas d'accord avec la politique de bilinguisme officiel du gouvernement. Nous considérons que cette politique est un instrument de division, de destruction et de discrimination. Vous avez le droit, tout comme les autres députés de la Chambre des communes, de ne pas être d'accord avec notre position. Mais les députés ne sauraient s'autoriser de ce droit pour prendre la parole à la Chambre des communes, comme ils l'ont fait le 13 février, afin de ridiculiser et de bafouer notre association. Pourquoi ont-ils agi ainsi? Parce que les membres de l'APEC ont osé se prévaloir de leurs droits en tant que Canadiens? Pas un seul des députés qui ont pris la parole à la Chambre ce jour-là ne s'est intéressé le moindre au bien-fondé de la pétition présentée.

## [Texte]

Anyone reading *Hansard* for that day would come to no other conclusion than that the members who spoke supported Bill 178 of the Province of Quebec, a bill that was enacted in the face of the provisions of the Charter of Rights of Canada and of Quebec, a bill that denied to English-speaking people of that province freedom of expression. No where else in Canada is any person, let alone a group, prohibited from carrying on their business in the language of their choice.

It is not my intention to repeat the statement made by Jock Andrew. It has been repeated often enough by other people for you to be fully aware of it. It was a statement made in a speech. Unfortunately for APEC, that speech happened to be videotaped. As soon as I became aware of the statement, I disassociated APEC from that remark. I said so both in the press and on the radio. Instructions were immediately given for the removal of the tape from sale, with instructions to buy back the tapes that were sold. Only three tapes were sold; one of them happened to be to *The Journal*.

• 1620

This organization is not anti-French. APEC does not advocate, promote or support the separation of Quebec from the rest of Canada. If any of you have seen our advertisement concerning the Meech Lake accord, you will have read what is APEC's vision of Canada.

What I find most disturbing about Jock Andrew's statement is that the media, particularly newspapers, are misquoting Jock Andrew's statement and are substituting the word "people" for the word "language". This in itself will serve to further inflame the public and place an entirely different complexion on what was alleged to have been said.

But are there no Jock Andrews among the French-speaking people of this country? I think there are. In fact, I want to quote one of them to you today. His name is Jean Larose, and he is a professor of literature at Montreal University. He is the author of a book called *La Petite Noirceur*, in which he stated: "Everything that weakens and humiliates Canada must cause us to rejoice". Larose characterizes English Canadians as vulgar and small minded and claims, "they have nothing to offer us but their stupid mediocrity". For this, the Canada Council awarded Jean Larose the Governor General's non-fiction literary award and paid him \$5,000. In addition, Madam Sauve, the then Governor General, presented him with a specially bound copy of his book in Calgary.

Does this mean the Canada Council endorses the statements made in the book? They surely had to read the book in order to make the award. Does this mean the Governor General endorsed his statement because she made the presentation? Does this make the Canada Council and the Governor General racist and bigots? If not, why should politicians, the media and others jump to the conclusion that APEC members are racists and bigots

## [Traduction]

Quiconque lit le compte rendu des débats de ce jour-là ne peut faire autrement que de conclure que les députés qui ont pris la parole appuient la Loi 178, que la province de Québec a adoptée en dépit des dispositions de la charte des droits du Canada et de celle du Québec, laquelle loi a refusé aux anglophones de cette province le droit à la liberté d'expression. Nulle part ailleurs au Canada est-il interdit à un particulier, encore moins à un groupe, d'exercer ses activités dans la langue de son choix.

Je ne répéterai pas la déclaration faite par Jock Andrew. D'autres l'ont répétée assez souvent pour que vous en soyez parfaitement conscients. Cette déclaration a été faite dans le cadre d'un discours. Malheureusement pour l'APEC, ce discours s'est trouvé enregistré sur ruban vidéo. Dès que j'ai pris connaissance de la déclaration, je l'ai désavouée au nom de l'APEC. Je l'ai fait dans les journaux et à la radio. Des instructions ont tout de suite été données pour que le ruban ne soit plus vendu et pour que les exemplaires qui avaient déjà trouvé preneurs soient rachetées. Seulement trois étaient en circulation; il se trouvait que l'un des trois était aux mains de l'émission *The Journal*.

Notre organisme n'est pas antifrançais. L'APEC ne préconise pas, n'encourage pas ou n'appuie pas la séparation du Québec du reste du Canada. Si vous avez vu les publicités de l'APEC au sujet de l'Accord du lac Meech, vous devez savoir quelle est sa vision du Canada.

Ce que je trouve le plus navrant au sujet de la déclaration de Jock Andrew, c'est que les médias, en particulier les journaux, le citent de travers en substituant «les francophones» au «français». C'est un geste qui enflamme le public encore davantage et qui donne une connotation très différente à la prétendue déclaration.

Y a-t-il par ailleurs des Jock Andrew chez les francophones de notre pays? Je pense que oui. Je puis même citer l'un d'eux. Il se nomme Jean Larose, et il est professeur de littérature à l'Université de Montréal. Il est l'auteur d'un livre intitulé *La Petite Noirceur*, dans lequel il déclare: «Tout ce qui affaiblit et humilie le Canada ne peut que nous réjouir.» Larose traite les Canadiens anglais de gens vulgaires et de petits esprits. Il dit d'eux: «Tout ce qu'ils ont à nous offrir, c'est leur médiocrité stupide.» Pour ses efforts, le Conseil des arts lui a remis le prix de la littérature non romanesque du gouverneur général et lui a versé la somme de 5,000\$. En outre, le gouverneur général de l'époque, M<sup>me</sup> Sauvé, lui a présenté à Calgary une reliure spéciale de son livre.

Ce geste signifie-t-il que le Conseil des arts souscrit aux déclarations qui sont faites dans le livre? Quelqu'un au conseil a dû le lire pour que le prix lui soit accordé. La présentation de la reliure signifie-t-elle que le gouverneur général est d'accord avec le contenu du livre? Le Conseil des arts et le gouverneur général sont-ils racistes et fanatiques? S'ils ne le sont pas, pourquoi les politiciens, les médias et d'autres s'empressent-ils de traiter les

## [Text]

because of Jock Andrew's statement? You can decide whose was the most offensive statement.

In any event, Jock Andrew's statement was made in a speech over which APEC had no control and no prior knowledge. It is indeed true that APEC sold videos of that speech. The videos were sold at an APEC meeting. Larose's book, however, was sold and distributed through bookstores in the province of Quebec. How many copies of his book were sold? You will indeed have to search hard to find any reaction among the media of this country with respect to those statements against English-speaking people.

It is important to examine the role that the CBC played in all of this. To publish Jock Andrew's statement once was news; even twice it could be considered news; but three or four times? By the time you reach the third time, Jock Andrew's statement is not news. It may very well be a case of CBC distributing hate literature. If the Jock Andrew's statement can be considered hate literature, which I do not think it is, then the CBC is as guilty as APEC in distributing hate literature. It repeated over and over again the statement Jock made. You would do well to remember that the CBC is an instrument of government. The Official Languages Act applies to government and its institutions, and one of its institutions is the CBC.

There is no question that Jock Andrew's statement would have been better left unsaid. It was said, and it was at an APEC meeting. That does not, however, mean that the statement reflects the philosophy and policy of APEC.

APEC will survive the barrage of criticism and harsh statements. We will continue to oppose the government's official bilingualism policy because we believe it is wrong. It is not the actions of APEC that are tearing this country apart but the actions of governments that have continually and consistently refused to consult the people. The time has come for the people to be consulted. We call upon the federal and provincial governments to conduct a referendum on their respective language policies. Let the voices of all Canadians be heard on this issue. Thank you.

• 1625

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

First, I would like to thank all the members here for their patience, calm and cool. Let us be clear, Mr. Leitch, your statement for us here is *irreceivable* totally.

If you are here today, it is because we want equity, we want to be fair with your group. For three weeks serious allegations have been made against your group by l'Association des francophones hors Québec and

## [Translation]

membres de l'APEC de racistes et de fanatiques à la suite de la déclaration de Jock Andrew? Une déclaration est-elle plus blessante que l'autre?

Quoi qu'il en soit, la déclaration de Jock Andrew a été faite lors d'un discours sur lequel l'APEC n'avait absolument aucun contrôle et au sujet duquel elle n'avait reçu aucun avertissement préalable. Il est vrai que l'APEC a vendu des rubans vidéo de ce discours. Et ce, lors d'une réunion de l'APEC. Le livre de Larose, cependant, a été vendu et distribué dans les librairies de la province de Québec. Combien d'exemplaires ont été ainsi mis en circulation? Il faut vraiment chercher très fort pour essayer de trouver une réaction quelconque de la part des médias de notre pays à la suite de ces déclarations contre les anglophones.

Il convient également de se pencher sur le rôle de la Société Radio-Canada dans toute cette affaire. Publier la déclaration de Jock Andrew était de l'information, même deux fois; mais trois ou quatre fois? À compter de la troisième fois, la déclaration de Jock Andrew n'était plus de l'information. La Société Radio-Canada était peut-être coupable de propager de la littérature haineuse. Si la déclaration de Jock Andrew était considérée comme de la littérature haineuse, et je pense qu'elle n'en était pas, la Société Radio-Canada était aussi à blâmer que l'APEC en la diffusant. Elle s'est plu à la répéter sans fin. Et il ne faut pas oublier que la Société Radio-Canada est un instrument du gouvernement. La Loi sur les langues officielles s'applique au gouvernement et à ses institutions, et la Société Radio-Canada est l'une d'elles.

Il ne fait aucun doute que la déclaration de Jock Andrew n'aurait jamais dû être faite. Cependant, elle l'a été, et ce, lors d'une réunion de l'APEC. Cette circonstance ne signifie pas qu'elle reflète la ligne de pensée ou la politique de l'APEC.

L'APEC survivra au barrage de critiques et de récriminations. Nous continuerons de nous opposer à la politique de bilinguisme officiel du gouvernement parce que nous la jugeons mauvaise. Ce n'est pas l'action de l'APEC qui sépare le pays, mais bien celle des gouvernements qui refusent continuellement et constamment de consulter le peuple. Le temps est venu de consulter le peuple. Nous demandons aux gouvernements fédéral et provinciaux de tenir un référendum sur leurs politiques respectives en matière linguistique. Que tous les Canadiens se prononcent sur la question. Merci.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Order please!

Je voudrais d'abord remercier tous les membres du Comité de leur patience, de leur calme et de leur maîtrise de soi. Parce que je dois vous dire, monsieur Leitch, que votre déclaration est pour nous tout à fait irrecevable.

Si vous êtes ici aujourd'hui, c'est par souci de justice de notre part. Pendant trois semaines, des accusations sérieuses ont été portées contre votre groupe

**[Texte]**

Alliance Québec qui ont dit que vous étiez les artisans des tensions linguistiques que nous connaissons au pays, que vous colportiez l'intolérance, la manipulation et le mensonge afin de diviser le pays.

Vous avez vos idées; nous les avons entendues. Je vais maintenant laisser la parole aux membres du Comité des langues officielles pour engager le dialogue avec vous.

Monsieur Allmand.

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Mr. Leitch, you are a witness today and as such you have the right to express your views freely and directly. You have done that, but I must tell you—and these comments are directed at your views, not at your person—I find your views both offensive and divisive, and often incorrect.

It is true that over the years there have been examples, cases where our bilingualism policy has not been applied properly, and it is the role of this committee to seek corrections when that takes place. But the solution to those examples of poor administration of the bilingual policy is certainly not unilingualism. The solution to this problem is a more sensitive and a better-administered policy.

For some time the very name of your organization provoked in me some bewilderment and amusement. The name gives the impression that English in Canada is about to disappear and we need a national organization to prevent that. It is hard to take that seriously, when you consider that in this continent of nearly 300 million anglophones there are only about 7 million francophones.

Even in Quebec, where I live—I am an anglophone Quebecer—where there have been laws to outlaw English in certain cases, we have 3 English-speaking universities, 6 or 7 English-speaking junior colleges, and a large number of English-speaking radio and television stations. In Montreal half the films playing in the cinemas are English-language films. There are a large number of English newspapers and magazines available throughout Québec. In addition we are deluged with the overflow of American culture from the United States, in the way of films, TV, radio, magazines, and so on.

So it is very difficult to take the mandate of your organization seriously. But what is most offensive I believe is that your policies seriously damage the linguistic minorities in Canada. They seriously damage and harm the francophones living outside of Quebec and the anglophones living inside Quebec, because we, as minorities, believe in a policy of bilingualism and not a policy of unilingualism.

Whom do you represent and what is your purpose? You do not represent anglophones in Quebec. You certainly do not share the policies of Alliance Québec or

**[Traduction]**

by the Association des francophones hors Québec and Alliance Québec, who stated that you are responsible for the tensions between the different language groups in the country, that you were the merchants of intolerance, manipulation and deception in order to be able to divide the country.

You have your own ideas; we have heard what they are. Now our members will try to initiate a dialogue with you.

Mr. Allmand.

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Monsieur Leitch, vous êtes aujourd'hui notre témoin, et à ce titre, vous avez le droit d'exprimer vos vues librement et directement. Vous l'avez d'ailleurs fait, et je dois vous dire—je vous signale que je parle de vos opinions, et non pas de vous en particulier—que je les trouve choquantes, propres à entraîner des divisions et souvent inexactes.

Il est vrai qu'au cours des années, il y a eu des exemples, des cas où notre politique de bilinguisme n'a pas été appliquée comme elle aurait dû l'être, et c'est justement le rôle de ce Comité de corriger ces situations lorsqu'elles se présentent. Cependant, la solution aux exemples d'une mauvaise application de la politique de bilinguisme n'est sûrement pas l'unilinguisme. La solution au problème est une politique plus sensible aux besoins et mieux administrée.

Je dois vous dire que pendant un certain temps, le seul nom de votre organisme me paraissait à la fois comique et déconcertant. Il donne l'impression que le Canada anglais est sur le point de disparaître et qu'un organisme national est nécessaire pour éviter cette catastrophe. Il est difficile de le prendre au sérieux, compte tenu du fait qu'il y a près de 300 millions d'anglophones sur ce continent et seulement 7 millions de francophones environ.

Même au Québec, où je vis—je suis Québécois anglophone—où il y a des lois qui interdisent l'anglais dans certains cas, nous avons trois universités anglophones, six ou sept collèges anglophones, ainsi que de très nombreuses stations de radio et de télévision anglophones. À Montréal, la moitié des films qui jouent dans les salles sont des films en anglais. Sans compter la multitude de journaux et de magazines anglais disponibles dans tout le Québec. En plus, nous sommes submergés par la culture américaine, sous forme de films, d'émissions de télévision, d'émissions de radio, de magazines, etc.

Il est donc bien difficile de prendre un mandat comme le vôtre au sérieux. Ce qui est plus grave, c'est que votre ligne de pensée mine sérieusement la position des minorités linguistiques au Canada. Elle cause des torts très graves aux francophones qui vivent hors du Québec et aux anglophones qui vivent au Québec, parce qu'en tant que minorités, nous croyons à une politique de bilinguisme, et nous rejetons l'unilinguisme.

Qui représentez-vous et quels sont vos buts? Vous ne parlez certainement pas au nom des anglophones du Québec. Vous ne partagez pas les idées d'Alliance

## [Text]

even the Equality Party and the Unity Party—all of these political organizations support a policy of bilingualism. The Equality Party, the Unity Party, and Allian Québec are very strongly committed to a policy of bilingualism in Canada.

In your remarks you said that Alliance Québec does not represent the anglophones in Quebec. Well, I must tell you, I support the same policies of bilingualism as Alliance Québec and I support them strongly. I have run in 8 elections, in one of the most anglophone ridings in Quebec, and I have been elected 8 times over a period of 25 years. I challenge anybody who supports your policies to run against me, in N.D.G., to test who supports whom and who supports what, in this context.

• 1630

I put it to you that you do not represent anglo-Quebeckers. You certainly do not represent francophones. I doubt whether you represent the majority of anglophones in this country. Certainly your policies are not in the platforms of any of the three national parties. I am doubtful as to who you really represent and what your purpose is.

I put this to you as my question. You cite the technical terms of historical documents; we could argue about them and historians have argued about them for a long time. In this country it is a fact that approximately one-third of our population are francophone and two-thirds are anglophone. In some cases those language groups are made up of people who have come from other origins. More or less, the linguistic breakdown of the country is about two-thirds anglophone and one-third francophone.

It seems to many of us that the only way this country will survive as a national unit is if both francophones and anglophones feel comfortable and at home in all parts of the country and if their language is respected and given official status. If they do not get that sort of recognition and if the policies you propose were implemented, it is doubtful how this national could survive. Francophones certainly would not feel comfortable and at home in this country.

By the way, I take the same attitude with unilingual French groups in the province of Quebec, le Mouvement pour le Québec français, who are the mirror of your own organization and who want everything in French and no English. There are groups like that and we do not feel very comfortable with those policies. How can you seriously put to this committee or to anybody in this country that we could survive as a nation with a policy of English unilingualism?

**Mr. Leitch:** Mr. Chairman, first of all, I disagree with the statistics of Mr. Allmand, it is 24:76.

## [Translation]

Québec, ou même celles du Parti Equality ou Unity—ces formations appuient la politique de bilinguisme. Le Parti Equality, le Parti Unity et Alliance Québec sont tout à fait en faveur de la politique de bilinguisme telle qu'appliquée au Canada.

Vous avez affirmé un peu plus tôt qu'Alliance Québec ne représentait pas les anglophones du Québec. Je dois vous dire que j'appuie les mêmes idées qu'Alliance Québec pour ce qui est du bilinguisme, et ce, de toutes mes forces. Je me suis présenté à huit élections, dans une des circonscriptions les plus anglophones du Québec, et j'ai été élu huit fois sur une période de 25 ans. Je mets au défi qui que ce soit qui partage vos opinions de se présenter contre moi dans Notre-Dame-de-Grâce pour voir qui représente qui en la matière.

Je peux vous dire que vous n'êtes pas représentatifs de l'opinion anglo-québécoise, et certainement pas évidemment de la francophone. Je doute même que vous soyez représentatifs de la majorité des anglophones de notre pays. Ce que vous proposez ne se retrouve dans aucun des programmes des trois partis représentés au niveau national. Je finis donc par me demander qui vous représentez réellement, et quels sont vos objectifs.

Voici maintenant ma question. Vous avez cité des passages très techniques de documents historiques; nous pourrions en discuter, et voilà longtemps que les historiens ne se sont pas privés de le faire. Dans ce pays en fait, un tiers de la population environ est francophone, deux tiers sont anglophones, avec dans les deux cas des membres de groupes d'origines différentes de celle de la majorité. On peut donc dire en gros que la répartition linguistique dans ce pays est de deux tiers d'anglophones pour un tiers de francophones.

Pour beaucoup d'entre nous, la seule façon de préserver l'unité nationale de ce pays est de faire en sorte que francophones et anglophones se sentent chez eux dans tout le Canada, donc de respecter leur langue et de lui donner un statut officiel. Sans cela, et si l'on appliquait vos propositions, il est douteux que le Canada puisse survivre comme entité nationale. En tous les cas, les francophones ne s'y sentiront pas chez eux.

D'ailleurs, mes arguments valent également pour les Québécois français qui militent en faveur de l'unilinguisme, le Mouvement pour le Québec français, qui sont le pendant de votre association et qui voudrait imposer le français à l'exclusion de l'anglais. Il y a donc effectivement des groupes comme le vôtre au Canada, dont nous ne pouvons accepter la ligne politique. Comment peut-on sérieusement prétendre, devant ce Comité ou ailleurs, que la nation pourrait survivre avec une politique d'unilinguisme anglais?

**M. Leitch:** Monsieur le président, tout d'abord, je ne suis pas d'accord avec les statistiques de M. Allmand: la

[Texte]

**Mr. Allmand:** On that basis, give me the same answer.

**Mr. Leitch:** I am saying in my presentation to this committee that there are many ethnic groups in this country. You cannot give all of them official status in their languages. Therefore, so far as government is concerned, the government language is not a matter of culture at all. It is a matter of communication between the governmental authority and its people. Because of the very multicultural nature of this country, we should in fact have only one official language. This is the position we support in this matter.

We say that to do otherwise is to create a special status for one group and that such special status is impossible to control.

**Mr. Allmand:** Mr. Leitch, you did not answer my question. My question is: how do you expect this nation to survive, even taking your percentages, with a policy of unilingual English?

In answering that question, take into consideration that these other languages, other than our native, our aboriginal languages, the people with those languages came to this country after the nation was founded and we had already entrenched in the Constitution certain rights with respect to English and French. The English and French were here when the nation was formed; of course the aboriginal people were as well, but the others came afterwards. I ask you the question, which you have not answered: how would this nation survive with policies in place that you suggest?

**Mr. Leitch:** I do not think there is any difficulty in answering that question because it will survive the same way as the nation will survive with Quebec declaring itself a unilingual province. If Quebec can declare itself a unilingual province, the very foundation on which bilingualism is based no longer applies. Therefore this country should be restored to the situation it was in before 1968. I do not think we will have any trouble holding this nation together under those circumstances.

• 1635

It is social engineering that has been done by government without the sanction of the people, and in fact we do not agree with that social engineering. We see Canada surviving as a nation because the government will speak to all ethnic groups in the same language.

I disagree with you also, sir, when you say that at the time of Confederation there were only two. There were many, many people in this country whose origin was not England or France.

[Traduction]

répartition est d'environ 24 p. 100 d'un côté, pour 76 p. 100 de l'autre côté.

**M. Allmand:** Cela dit, j'aimerais que vous répondiez à ma question.

**M. Leitch:** Dans mon exposé, j'explique au Comité que ce pays est le pays de la diversité ethnique. Vous ne pouvez pas accorder à la langue de chacun de ces groupes ethniques le statut de langue officielle. Du point de vue du gouvernement, ce qui compte, c'est la possibilité pour les autorités de communiquer avec la population; le problème de la langue de l'Etat n'est pas un problème de culture. Et puisque ce pays est multiculturel, nous devrions nous en tenir à une seule langue officielle; voilà notre position.

Si l'on s'en écarte, on donne un statut spécial à une partie de la population, et ce statut spécial finit par être impossible à gérer.

**M. Allmand:** Monsieur Leitch, vous n'avez pas répondu à ma question. La question est celle-ci: comment voulez-vous que le Canada survive en tant que nation, même si l'on s'en tient à vos pourcentages, s'il adopte une politique d'unilinguisme anglais?

En répondant à la question, veuillez bien prendre note que les autres langues—je ne parle pas ici des autochtones—sont les langues de ressortissants de pays étrangers venus au Canada après que la nation fut fondée, après que nous eûmes reconnu au français et à l'anglais, dans notre constitution, certains droits particuliers. C'est-à-dire que les Français et les Anglais étaient ici au moment même de la formation de cette nation; il y avait également bien sûr des autochtones, mais les autres sont venus après. Je vous repose donc la question à laquelle vous n'avez pas répondu: si nous appliquons les politiques que vous préconisez, comment cette nation pourrait-elle survivre?

**M. Leitch:** Je ne pense pas qu'il soit difficile de répondre à la question: le Canada survivra en tant que nation exactement comme il survivra avec un Québec unilingue. Et si le Québec peut se déclarer province unilingue, le bilinguisme n'a plus aucune raison d'être. Voilà pourquoi le pays devrait être rendu à la situation qui était la sienne avant 1968. Je ne pense pas d'ailleurs que nous ayons alors quelque difficulté que ce soit à préserver l'unité de la nation.

Le gouvernement s'est livré à une véritable manipulation sociale sans l'approbation de la population, et c'est cette manipulation sociale que nous contestons. Le Canada survivrait en tant que nation, et cela parce que le gouvernement s'adresserait à tous les groupes ethniques dans la même langue.

Vous dites, monsieur, qu'à l'époque de la Confédération, le Canada se composait de deux peuples; je ne peux pas vous donner raison là-dessus. A cette époque, il y avait dans ce pays beaucoup de gens qui ne venaient ni de France ni d'Angleterre.

## [Text]

**Mr. Allmand:** But their language had no legal status.

**Mr. Leitch:** And in fact neither did the French language.

**Mr. Allmand:** That is not true.

**Mr. Leitch:** Sir, in fact. Mr. Chairman, I will speak through you. Obviously, it is better that way.

I want you to reflect on this. The committee member says that in fact the French language had an official status before Confederation, and I say to you that it did not.

Look at history. You have to look at history to see what happens. When countries change hands, the language changes. If this is not so, how is it today that there are so many countries in Africa that speak the French language? French is not an indigenous language of Africa. It is there because the French went in and took control of the land, developed that land, developed the educational and other policies in the land, and French became the language of the land.

When you look at that and you look at Canada, the comparisons are the same. There was a change in 1759 and that change did not, at any time, in any historical constitutional or legal document, say anything about the French language.

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Mr. Leitch, I am glad you are before the committee because I think it is the job of the committee to hear all viewpoints. But I must say, in my 10 years as a Member of Parliament I have never seen a brief or a view of Canadian history that you just articulated that is so paranoid and bigoted, all dressed up, of course, in free speech and freedom of expression. As an anglophone, I am very sad for that. As a francophone, I would be incensed. I would certainly worry about it, as anglophones would, but I do not think you represent the majority, thank God.

I have some specific questions for you. You are selling Mr. Andrew's books, right?

**Mr. Leitch:** Yes, indeed we are.

**Mr. Waddell:** You are quoting him—

**Mr. Leitch:** Which book are you talking about?

**Mr. Waddell:** A number of books. You quoted the book—you quoted him twice on page 11 and page 18.

**Mr. Leitch:** *Bilingual Today, French Tomorrow* is out of print. It has been out of print since 1985 or something like that. It is no longer available.

**Mr. Waddell:** Nobody bought it. But you are—

**Mr. Leitch:** It was in fact a best-seller. It sold over 120,000 copies.

**Mr. Waddell:** And you quoted that with approval in your brief.

## [Translation]

**M. Allmand:** Mais la langue qu'ils parlaient n'avait aucun statut juridique.

**M. Leitch:** Non plus que le français, d'ailleurs.

**M. Allmand:** Ce n'est pas vrai.

**M. Leitch:** Mais si, monsieur. Je pense qu'il vaut mieux, d'ailleurs, que je passe par vous, monsieur le président.

J'aimerais que vous y réfléchissiez. L'honorable membre du Comité prétend que le français avait un statut officiel avant la Confédération; je réponds qu'il n'en était pas ainsi.

Reportez-vous à l'histoire. Regardez de façon générale ce qui se passe. Lorsque les pays changent de mains, cela signifie également un changement de langue. Si ce n'est pas vrai, comment se fait-il qu'aujourd'hui, tant de pays en Afrique parlent français? Le français n'est pas une langue autochtone d'Afrique. On y parle français parce que les Français ont pris possession du pays, l'ont mis en valeur, ont construit des écoles et des hôpitaux, et de cette façon, le français est devenu la langue parlée.

La comparaison avec le Canada serait tout à fait justifiée: 1759 a été un tournant, mais aucun document juridique, ni constitutionnel, ne mentionne quoi que ce soit concernant le français.

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Monsieur Leitch, je suis heureux que le Comité puisse vous entendre; il est là pour entendre tous les points de vue. Cependant, depuis dix ans que je suis député, je n'ai jamais vu un mémoire, ou un exposé de l'histoire canadienne, aussi empreint, sous couvert de liberté d'expression et de parole bien sûr, de peur et d'étritesse d'esprit. Moi qui suis anglophone, vous m'en voyez très triste. Si j'étais francophone, je serais hors de moi. Tout cela est inquiétant, même pour des anglophones, mais je ne pense pas que vous soyez représentatifs de la majorité, Dieu merci.

J'ai quelques questions plus précises à vous poser. Vous vendez les livres de M. Andrew, n'est-ce pas?

**M. Leitch:** Oui.

**M. Waddell:** Vous le citez. . .

**M. Leitch:** De quel livre parlez-vous?

**M. Waddell:** Il y en a plusieurs. Vous avez cité. . . Vous l'avez cité deux fois, pages 11 et 18.

**M. Leitch:** *Bilingual Today, French Tomorrow* est épuisé. Et cela depuis 1985 environ.

**M. Waddell:** Alors personne n'a pu l'acheter. Cependant. . .

**M. Leitch:** Ce fut un best-seller; il s'est vendu à 120,000 exemplaires.

**M. Waddell:** Vous citez ce livre, avec lequel vous êtes d'accord.

## [Texte]

**Mr. Leitch:** I did not quote it with approval. I quoted it for the statements that I made in my brief which were referred to in his.

I do not accept everything that Jock Andrew says in his book. He in fact has a theme running through his book. We read that book and looked at its theme, and then we started to do our own research in connection with it.

**Mr. Waddell:** You agreed with the theme?

**Mr. Leitch:** I agreed with the theme that in fact there was discrimination against English-speaking people, and that was the basis on which this organization was founded.

**Mr. Waddell:** You know in the book and in his comments the other day he said "The truth is that English Canada no more needs French Canadians and the French language than the AIDS virus". You repudiate, I gather, that statement?

**Mr. Leitch:** I did, as soon as I was made aware of it.

**Mr. Waddell:** He describes French Canadians in *Bilingual Today, French Tomorrow*, which you have distributed, I believe, at your meeting—

**Mr. Leitch:** Yes, we did, some 10 years ago.

**Mr. Waddell:** He says in that book that French Canadians are a backwards race that has taken over the province of Quebec to use as a breeding pen and marshalling yard for the colonization of the rest of Canada.

**Mr. Leitch:** That is not part of the theme of the book and we do not accept that as part of APEC's philosophy in this organization, no more than I would hope that you would accept Jean Larose's philosophy as being true.

**Mr. Waddell:** You have made some comments about the funding of organizations, Parents for French and so on. Where do you get your money?

**Mr. Leitch:** We get our money from the people who become members of the organization.

**Mr. Waddell:** Have you received money from U.S. English?

• 1640

**Mr. Leitch:** On one occasion we received—and this was many years ago; it has to be at least four years ago now—a sum of money from that organization. That is the only grant this organization has ever received from anybody at any time.

**Mr. Waddell:** This is a United States right-wing organization, and it paid your way to go to the annual convention, did it not?

**Mr. Leitch:** Yes, indeed. I appeared on a panel along with three other Canadians, one of whom was a former Member of Parliament, one of whom was a member of the Parti québécois. The other one was someone from Ottawa here—Nicholson, was it?

## [Traduction]

**M. Leitch:** Non, j'ai cité les passages qui m'intéressaient pour mon mémoire.

Je ne suis pas d'accord avec tout ce que dit Jock Andrew dans son livre. Nous nous sommes intéressés à la thèse dominante de ce livre, puis nous avons fait nos propres recherches.

**M. Waddell:** Et vous êtes d'accord avec sa thèse?

**M. Leitch:** Oui, dans la mesure où il décrit le phénomène de discrimination dont sont victimes les anglophones, et qui est à l'origine de la création de notre organisation.

**M. Waddell:** Vous savez ce qu'il dit dans son livre, vous savez ce qu'il a dit l'autre jour: «La vérité, c'est que le Canada anglais n'a pas plus besoin des Canadiens français et du français que du virus du sida.» J'imagine que vous tenez à vous dissocier de cette déclaration?

**M. Leitch:** Je l'ai fait dès que j'en ai pris connaissance.

**M. Waddell:** Il donne des Canadiens français, dans *Bilingual Today, French Tomorrow*, que vous avez distribué à vos réunions... .

**M. Leitch:** Nous le faisions il y a dix ans.

**M. Waddell:** Dans ce livre, il dit que les Canadiens français sont un peuple arriéré, qui s'est emparé du Québec pour en faire la matrice et le bastion de la colonisation du reste du Canada.

**M. Leitch:** Ce n'est pas la thèse défendue dans ce livre, et nous ne l'acceptons pas plus à l'APEC que vous n'accepteriez la pensée de Jean Larose.

**M. Waddell:** Vous avez parlé du financement des associations, comme *Parents for French*, etc. D'où vient votre argent?

**M. Leitch:** Les membres de l'organisation payent une cotisation.

**M. Waddell:** Avez-vous reçu de l'argent de U.S. English?

**M. Leitch:** Une seule fois, il y a très longtemps, il y a de cela au moins quatre ans, nous avons reçu de l'argent de cette association. C'est la seule fois que nous avons profité d'un apport d'argent de l'extérieur.

**M. Waddell:** Il s'agit d'une organisation américaine de droite, qui vous avait offert le voyage lorsque vous vous êtes rendu à son congrès annuel, n'est-ce pas?

**M. Leitch:** C'est cela. Je faisais partie d'un groupe, avec trois autres Canadiens; il y avait un ancien député, et un membre du Parti québécois. L'autre était quelqu'un d'ici, d'Ottawa—Nicholson était son nom, je crois.

## [Text]

**Mr. Waddell:** Do you not think it is a little inconsistent to knock the groups that are getting funding from the Canadian government to promote their cause or bilingualism and then to turn around and accept money from a foreign organization?

**Mr. Leitch:** Absolutely not, because that is taxpayers' money, and I do not believe it is the responsibility of this government to fund any group whatsoever. It is not. It is taxpayers' money. Your money should be used in the development of social policies without funding any groups whatsoever.

Those groups would not exist today if it were not for the money you give them. They actually grew and developed as a result of the government funding. They did not grow from their own selves. We grew from the grassroots of the people of this country. Our organization grew from practically nothing up to 36,000 people, and we grew because of the policies and what we were presenting to other people. We did not grow from government money.

**Mr. Waddell:** Maybe, though, some of those members should know you did get some money from the U.S.

Let me move on to something else: some of your members. You say in your brief on pages 21, 25, and 30 that somehow this policy has no mandate from the people.

**Mr. Leitch:** That is right.

**Mr. Waddell:** Let me just quote to you, and I want your comments on this. I just got this from the district of West Vancouver, British Columbia, from Don Lanscale, the mayor. It is a resolution from the Greater Vancouver Regional District, which represents about half the people in British Columbia. It says:

Whereas our nation, Canada, was created by the federation of two linguistic groups stemming from either an English or a French heritage; and

Whereas it is important to work towards the goal of a country in which all Canadians, irrespective of their origin, can feel comfortable in every region, a situation which requires respect for minority-language rights; and

Whereas we live in a period characterized by sharp and sometimes rancorous debate with reference to constitutional language questions; and

Whereas it is vitally important at this critical time that all Canadians in positions of leadership speak up in support of those principles, which underlie the unity and character of Canada;

Therefore, be it resolved that the Board of Directors of the Greater Vancouver Regional District, the third-largest urban community in Canada, strongly supports

## [Translation]

**M. Waddell:** Ne vous paraît-il pas un petit peu incohérent d'attaquer des associations que le gouvernement canadien aide à promouvoir leur cause, qui peut être celle du bilinguisme, alors que vous acceptez de l'argent d'une organisation étrangère?

**M. Leitch:** Absolument pas, puisque ce n'est pas l'argent du contribuable, et je ne pense pas par ailleurs que le gouvernement doive financer quelque association que ce soit. Du moment qu'il s'agit de l'argent du contribuable, il n'a pas à le faire. Cet argent devrait être utilisé pour la mise en oeuvre de programmes sociaux, sans que l'on finance quelque association que ce soit.

Sans vos subventions ces associations n'existeraient d'ailleurs pas. Elles ont pu voir le jour et prendre de l'expansion parce que le gouvernement les finance. À la différence de ces associations qui ne se financent pas elles-mêmes, nous avons une véritable base dans la population canadienne. Nous sommes partis de rien et comptons maintenant 36,000 adhérents, et cela uniquement grâce à notre propagande en faveur de la ligne politique de l'organisation. Cela n'a rien à voir avec les crédits du gouvernement.

**M. Waddell:** Il serait peut-être tout de même bon que certains de vos membres sachent que vous avez reçu de l'argent des États-Unis.

Je dis bien: certains de vos membres. Passons à autre chose. Aux pages 21, 25 et 30 de votre mémoire, vous affirmez que notre politique n'a pas été approuvée par la population.

**M. Leitch:** Effectivement.

**M. Waddell:** Je vais vous lire quelque chose, et j'aimerais savoir ce que vous en pensez. Je viens de recevoir ce courrier du maire de Vancouver-Ouest, en Colombie-Britannique, Don Lanscale. Il s'agit d'une résolution du district régional du Vancouver métropolitain, qui compte la moitié de la population de la Colombie-Britannique. Je lis:

Attendu que notre nation, le Canada, est le résultat de la fédération de deux groupes linguistiques d'origine française et anglaise;

Attendu qu'il est important que tous les Canadiens, sans distinction d'origine, puissent se sentir à l'aise partout au pays, ce qui exige que l'on respecte les droits de la minorité linguistique; et

Attendu que la question des langues reconnues par la constitution fait actuellement l'objet d'un débat tendu et parfois plein d'animosité; et

Attendu qu'il est crucial dans cette période particulièrement difficile que tous les Canadiens qui occupent des postes de responsabilité défendent publiquement ces principes auxquels le Canada doit son unité et son caractère propre;

Le conseil d'administration du district régional du Vancouver métropolitain, la troisième ville canadienne, tient à réaffirmer publiquement son soutien à la notion

## [Texte]

the linguistic duality of our nation and urges all Canadians, from coast to coast, to display the tolerance and understanding necessary to the building of Canada as a unified nation and a constructive member of both the English-speaking and French-speaking parts of the world community.

**Some hon. members:** Hear, hear!

**Mr. Waddell:** What do you say to those people?

**Mr. Leitch:** Well, every Canadian has the right to his own opinion. I will not challenge the authority the person had to write that letter. I assume he had the authority to write it. He is entitled to his opinion.

But let me tell you this. The history of parliamentary democracy in this country, and of the country from which it stems, requires that whenever a government or a political party is going to change the course or direction of a country it should go to the people and seek a mandate from the people for that. The political party must seek a mandate, not gather signatures or letters from some group or other.

In fact, never at any time has any political party in this country gone to the people on the question of official bilingualism. As I said in my brief, as a result of the all-party agreement on this matter the whole matter has been de-politicized and the English-speaking people have been disenfranchised.

• 1645

**Mr. Waddell:** A final question. That AIDS quote, suppose they had said "The truth is, French Canada no more needs English Canadians and the English language than the AIDS virus". Imagine how incensed we would be. Imagine how incensed French Canadians must be at these resolutions at Sault Ste. Marie and Thunder Bay, which you had some part in. Can you imagine how incensed you would be at that kind of level of intolerance which you have expressed in your brief by quoting the Quebec author?

I want to ask you what your concept of Canada is. Are you talking about a unilingual Quebec, French, and a unilingual rest of Canada, English?

**Mr. Leitch:** We are here today dealing with official languages.

**Mr. Waddell:** But that pertains to official languages.

**Mr. Leitch:** Well, of course it does. We are talking about the federal government. I said in my brief that we believed in one official language for this country, that because of the French character of the province of Quebec, we would have to provide French-language services in that province. I am talking about—

## [Traduction]

de dualité linguistique qui caractérise notre nation, et exhorte tous les Canadiens, d'Est en Ouest, à faire preuve de la tolérance et de l'esprit de compréhension nécessaires à l'édification d'un Canada uni, capable d'apporter sa contribution à la communauté mondiale francophone et anglophone.

**Des voix:** Bravo, bravo!

**M. Waddell:** Qu'est-ce que vous en dites?

**M. Leitch:** Je pense tout simplement que chaque Canadien a le droit d'avoir sa propre opinion. Je ne conteste pas non plus le droit de ce monsieur d'écrire cette lettre. J'imagine qu'il l'a fait de plein droit. Il a également le droit d'avoir un avis sur la question.

Cependant, j'aimerais ajouter ceci. La tradition de démocratie parlementaire de notre pays, aussi bien d'ailleurs que celle du pays d'où elle nous vient, exige du gouvernement, avant qu'il ne donne une nouvelle direction à la politique du pays, qu'il s'en fasse mandater par la population. Ce qui est tout autre chose que de recueillir des signatures ou de collectionner les lettres de telle ou telle association, etc.

Aucun parti politique, dans notre pays, n'a jamais posé la question du bilinguisme officiel à la population. Par ce truchement de l'entente entre les partis représentés au Parlement, la question a été dépolitisée, et la population anglophone du pays a été privée de ses droits de représentation; je l'ai déjà dit dans mon mémoire.

**M. Waddell:** Une dernière question. Supposons que la remarque au sujet du sida ait visé les Canadiens anglais et la langue anglaise. Supposons qu'on ait dit: «La vérité, c'est que le Canada français n'a pas plus besoin des Canadiens anglais et de la langue anglaise que du virus du SIDA.» Imaginez à quel point nous serions révoltés. Imaginez donc à quel point les Canadiens français sont révoltés par les résolutions adoptées à Sault-Sainte-Marie et à Thunder Bay, résolutions dont vous êtes en partie responsables. Pouvez-vous imaginer à quel point vous seriez outrés par le genre d'intolérance que vous avez exprimée dans votre exposé lorsque vous avez cité l'auteur québécois.

Je veux vous demander comment vous voyez le Canada. Préconisez-vous un Québec unilingue français et les autres provinces unilingues anglaises?

**M. Leitch:** Nous sommes ici aujourd'hui pour parler des langues officielles.

**M. Waddell:** Mais la question a trait aux langues officielles.

**M. Leitch:** Bien entendu. Nous parlons du gouvernement fédéral. J'ai dit dans mon exposé que nous croyons à une seule langue officielle pour le Canada, et qu'à cause du caractère français de la province de Québec, il faudrait donner des services en français dans cette province. Ici, je parle... .

## [Text]

**Mr. Waddell:** That is good advice, is it not?

**Mr. Leitch:** —federal government policies and services in that province. All I am saying is that there should be one official language. I am not saying that this government should not at any time provide French-language services in areas such as Quebec, where there would be such a tremendous demand for it.

**Mr. Waddell:** I have a point of order before I finish. I would like to table with the committee the resolution from the board of directors of the Greater Vancouver Regional District.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Agreed.

**Mr. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** J'espère pouvoir encore m'exprimer en français, si vous m'accordez cette permission, avant que le point de vue de nos témoins ne soit adopté au Parlement du Canada. Profitons-en pendant que nous pouvons encore nous exprimer en français, l'une des deux langues officielles du pays.

Pour mieux me faire comprendre de nos témoins, je voudrais commencer par me présenter. Je m'appelle Ricardo Lopez et je suis député du comté de Châteauguay. Je ne suis pas un Néo-Québécois. Je suis né en Espagne et je vis au pays depuis 26 ans. J'ai vécu dans 33 pays du monde, je parle sept langues et, à un moment donné, j'ai choisi de venir demeurer au Canada, dans la province de Québec. Je connais les Québécois assez bien, et cela depuis longtemps. J'ai étudié à l'université, j'ai travaillé avec les Québécois, je me suis présenté en politique chez les Québécois et je me suis fait élire deux fois. Je ne vois pas grand-chose de raciste là-dedans. Si tel était le cas, je ne serais pas ici aujourd'hui, croyez-moi.

Après avoir fait quasiment le tour du monde, vécu dans plusieurs pays et examiné le pour et le contre de toutes ces langues, je voudrais vous dire, sans aucune arrière-pensée politique, que les Québécois me semblent être le peuple le plus accueillant, le plus tolérant et le plus souple au monde, le peuple qui a le plus de respect pour autrui, y compris pour vous-mêmes, même si vous ne le méritez pas.

J'ai été énormément surpris. Environ la moitié de votre exposé parle de racisme. Bien sûr, vous pointez du doigt les gouvernements et surtout les Québécois ou les francophones. Si vous vous regardiez de temps à autre dans un miroir, vous verriez peut-être là un signe très évident de racisme. Toute votre énergie est concentrée sur une seule chose: dénigrer ou exterminer si possible les Franco-Canadiens ou les Canadiens d'expression française.

J'ai beaucoup de mal à accepter cela et à comprendre la raison qui vous pousse à le faire. Je vous ai dit tout à l'heure que je connais bien les Québécois, que j'ai vécu avec eux pendant de longues années et que je les préfère. Aujourd'hui, si j'avais à choisir de nouveau, je préférerais rester au Québec. La preuve, c'est que je suis encore là et que je suis très fier de l'être.

## [Translation]

**M. Waddell:** C'est un bon conseil, n'est-ce pas?

**M. Leitch:** ... des politiques et des services du gouvernement fédéral dans cette province. Je dis simplement qu'il faut avoir seulement une langue officielle. Je ne dis pas que le gouvernement ne devrait jamais offrir des services en français dans des régions comme le Québec, où la demande serait énorme.

**M. Waddell:** Je tiens à invoquer le Règlement avant de terminer mes remarques. J'aimerais déposer la résolution présentée par le conseil d'administration du district régional du Vancouver métropolitain.

**Le coprésident (M. Desjardins):** D'accord.

**Mr. Ricardo Lopez (Châteauguay):** I hope you will still allow me to speak French, as long as the opinions expressed by our witnesses are not adopted by the Parliament of Canada. While we can, let us continue to speak French, one of this country's two official languages.

I would like to begin by introducing myself, so that the witnesses understand the background to my remarks. My name is Ricardo Lopez, and I am the Member of Parliament for Châteauguay. I am not a newcomer to Quebec. I was born in Spain and I have lived in Canada for 26 years. I have lived in 33 countries around the world, I speak seven languages, and at one point, I decided to come and live in Canada for good, in the province of Quebec. I have known Quebecers quite well for a long time. I studied at a Quebec university, worked with Quebecers, ran for political office in Quebec, and have been elected twice. I have seen very little evidence of racism in my experience here. If the country were racist, I can tell you that I would not be here today.

After travelling almost around the world, living in a number of countries and looking at the pros and cons of a number of different languages, I would like to tell you, without any political motivation, that in my view, Quebecers are the most welcoming, most tolerant and most flexible people in the world, who show the most respect for others, including yourselves, even though you do not deserve it.

I was astounded to find that you talk about racism in almost half of your brief. Of course, you single out government, and particularly Quebecers or francophones. Perhaps if you were to look in a mirror sometime, you would see a very obvious sign of racism. All your energy is concentrated on a single objective: To denigrate or exterminate if possible French Canadians or French-speaking Canadians.

It is very difficult for me to accept that and to understand what motivates you. I said a moment ago that I know Quebecers quite well, that I have lived with them for a long time and that I prefer Quebecers. If I had to make my choice all over again today, I would choose to stay in Quebec. The proof is that I am still living in Quebec, and am very proud of it.

## [Texte]

Alors que les Québécois nous tendent la main et accueillent tout le monde à bras ouverts, un groupe de Canadiens comme le vôtre essaie de les dénigrer et de les comparer à des extraterrestres qui n'ont pas leur place dans notre pays. Monsieur Leitch, à mon humble avis, sans exagérer, vous êtes une honte nationale. Les Canadiens d'un bout à l'autre du pays ne partagent pas votre opinion; du moins, je l'espère.

• 1650

J'ai une question à vous poser. D'où vient cette haine envers les Québécois et envers les Canadiens d'expression française? Je ne pense pas que vous ayez vécu au Québec. Si vous aviez parlé avec des Québécois, vous n'auriez pas cette impression-là. Donc, j'ose croire que vous ne connaissez pas le Québec et que vous ne savez pas de quelle façon le Québec se comporte envers ses minorités. Vous l'avez très bien démontré quand vous avez dit que les anglophones au Québec étaient massacrés.

Les anglophones vivant au Québec, les représentants d'Alliance Québec, mes collègues Layton et Allmand ne sont pas du tout d'accord avec vous. Il me semble que ces gens-là connaissent bien mieux que vous ce qui se passe au Québec. Ce sont des anglophones qui vivent au Québec et ils disent tout le contraire de ce que vous dites. D'où tenez-vous ces renseignements? D'où vient toute cette haine envers les Québécois?

Encore une fois, je tiens à vous dire qu'en tant que Canadien d'adoption, si j'avais pensé à un moment donné que la majorité des Canadiens pensait comme vous, je n'aurais jamais mis les pieds dans ce pays. Mais heureusement, monsieur Leitch, les Canadiens ne partagent pas votre opinion. J'espère qu'ils ne la partageront jamais.

Sur quoi votre haine est-elle fondée?

**Mr. Leitch:** Mr. Chairman, it is often difficult to sort out from these long statements what the question really is all about, but I say to you the member is talking in generalities. I am trying to deal with official languages; he is trying to associate my statements with the French people. You cannot do that. Official languages is something that was created by government. The only person I can speak to on the question of official languages is government, and that is what I am doing here today. That is why I am here today, to speak on behalf of the people who are members of our organization. I do not say I speak for all Canadians, and I do not think he can speak for all Quebecers either.

I never denigrate French Canadians, as he says. I challenge him to show anything in which I am saying anything against French-speaking Canadians here. I am challenging government in the actions they are taking. If I do not have the right to challenge my government in what they are doing, then what is the use of the Charter of Rights and Freedoms?

## [Traduction]

While Quebecers reach out to welcome everyone with open arms, a group of Canadians such as yours is trying to run them down and to compare them to some sort of extraterrestrials who do not belong in our country. In my humble opinion, Mr. Leitch, it is no exaggeration to say that you are a national disgrace. Canadians from coast to coast do not share your opinion; at least I hope they don't.

I have a question for you. What is the source of this hatred you have for Quebecers and French-speaking Canadians? I do not think you have ever lived in Quebec. If you had ever spoken to Quebecers, you would not have this impression. I would therefore venture to say that you do not know Quebec and you do not know how it treats its minorities. You showed this very clearly when you said that the anglophones of Quebec were being massacred.

The anglophones of Quebec, the representatives of Alliance Quebec, my colleagues, Mr. Layton and Mr. Allmand, do not agree with you at all. I think these individuals know what is going on in Quebec much better than you do. They are anglophones who are actually living in Quebec, and they are saying exactly the opposite to what you are saying. Where is your information coming from? What is the source of all your hatred for Quebecers?

Once again, I would like to say that as a Canadian who chose to live in Canada, if I had ever thought that the majority of Canadians were of your opinion, I would never have set foot in this country. Fortunately, Mr. Leitch, Canadians do not share your opinion and I hope they never do.

What is the basis of your hatred?

**M. Leitch:** Monsieur le président, il est souvent difficile de savoir quelle est la question dans ces longues déclarations. Mais je vous dis que le député n'a parlé que de généralités. J'essaie de parler des langues officielles; alors que lui, il essaie de relier mes remarques aux Canadiens français, ce qui est un non-sens. La politique sur les langues officielles a été créée par le gouvernement. La seule instance à laquelle je peux parler au sujet de la question des langues officielles est le gouvernement, et c'est la raison pour laquelle je suis ici aujourd'hui, pour parler au nom des membres de notre organisme. Je ne parle pas au nom de tous les Canadiens, et je ne pense pas que lui puisse parler au nom de tous les Québécois non plus.

Je ne dénigre jamais les Canadiens-français, comme il le prétend. Je le mets au défi de me montrer une remarque négative à l'égard des Canadiens d'expression française. Je conteste les mesures prises par le gouvernement. Si je n'ai pas le droit de contester cela, à quoi sert la Charte des droits et libertés?

## [Text]

Where did I get this hate from? I do not hate anybody. I do not hate anybody because—let me tell you this—no one knows better than I that hate will destroy the person who hates. I cannot afford to destroy myself, and I will not. I do not have any hate for French Canadians. We have French Canadians in our organization, we have them on our national board, we have one of them as a president of one of our branches. I work with those people. I know what they are like and I enjoy their company. They speak the French language and they speak it fluently, just as fluently as any of the people around this table.

**M. Bernier:** Monsieur le témoin, je suis le premier francophone à vous parler cet après-midi. Être francophone, ce n'est pas être atteint d'une maladie honteuse ou répugnante. Je suis un député au Parlement canadien. Je représente un comté de la province de Québec qui s'appelle la Beauce, où il y a 100,000 personnes qui parlent toutes français; cependant, plusieurs milliers d'entre elles parlent l'anglais ou veulent apprendre l'anglais pour évoluer dans notre société. Elles n'ont absolument aucune haine envers les anglophones. Au contraire, nous faisons un excellent ménage avec les anglophones des autres régions, de la province de Québec ou d'ailleurs au Canada.

• 1655

Je suis un peu déçu, monsieur le président, que vous ayez déclaré ce rapport irrecevable. Mes fils, qui sont Québécois, sont venus à l'Université d'Ottawa, une université ontarienne. Dans les années 2000, je ne pourrai pas dire à mes petits-enfants: Venez voir à la Bibliothèque du Parlement ce qu'un dinosaure pouvait penser des francophones en 1990. Monsieur le président, je vous fais un reproche amical, et j'espère que vous le prendrez en considération.

Vous vous présentez comme le président de l'Alliance pour la préservation de la langue anglaise au Canada. Quand on parle de préservation, cela veut dire qu'il y a une menace. Êtes-vous sérieux et sincères quand vous dites que l'anglais est actuellement menacé au Canada? Vous prétendez préserver la langue anglaise. Je ne vois vraiment pas comment vous pouvez dire cela. C'est inadmissible.

Je voudrais maintenant vous faire jouir, monsieur le témoin, en vous lisant ceci:

The truth is that English-speaking Canada needs French Canada and their French language just about much as anyone needs the AIDS virus. Think about it, they are both being transmitted the same way and the end result is just about equal.

Celui qui a prononcé ces paroles et que vous avez cautionné s'appelle Jock Andrew. Il a été invité par votre mouvement. Il a été payé ou subventionné pour parler à St. Catharines, en Ontario. Êtes-vous prêt aujourd'hui à vous excuser auprès des francophones hors Québec et du

## [Translation]

D'où vient cette haine? Je ne hais personne. Je ne hais personne parce que, permettez-moi de vous le dire, personne ne sait mieux que moi que la haine détruit celui qui hait. Je ne peux pas me permettre de me détruire, et je ne vais pas le faire. Je n'ai pas de haine pour les Canadiens français. Nous avons des Canadiens français au sein de notre organisme, au sein du conseil d'administration national. Il y a un Canadien français qui est président d'une de nos associations locales. Je travaille avec ces gens-là. Je sais comment ils sont, et je me plains en leur compagnie. Ils parlent français couramment, tout aussi couramment que n'importe qui autour de cette table.

**Mr. Bernier:** I'm the first francophone who's spoken to you this afternoon, Mr Leitch. Being a francophone doesn't mean that one has a shameful or repugnant disease. I am a member of the Parliament of Canada. I represent the Quebec riding of Beauce, where there are 100,000 people, all of whom speak French. However, several thousand of them speak English or want to learn English to help them advance in our society. They certainly do not feel any hatred towards anglophones. In fact, we get on very well with the anglophones in other parts of Quebec or Canada.

I am somewhat disappointed, Mr. Chairman, that you found the brief unacceptable. My sons, who are Quebecers, attended the University of Ottawa, which is located in Ontario. Now I will not be able to tell my grandchildren in the next century to come to the Library of Parliament to look up what a dinosaur had to say about francophones in 1990. This is a friendly criticism, Mr. Chairman, that I hope you will consider.

You are here as the President of the Alliance for The Preservation of English in Canada. The word "preservation" suggests that there is a threat. Are you really serious and sincere when you say that English is threatened in Canada at the present time? You claim you are for the preservation of English. I really do not see how you can say that. It is quite unacceptable.

For your pleasure, Mr. Leitch, I would now like to read the following quotation:

La réalité c'est que le Canada anglais a besoin du Canada français et de sa langue française autant que du virus du SIDA. Pensez-y, les deux sont transmis de la même façon, et le résultat final est à peu près équivalent.

Jock Andrew is the person who made this comment, and you have supported him. He was invited to speak by APEC. He was paid or subsidized to speak in St. Catharines. Are you prepared today to apologize before this committee to francophones inside and outside

## [Texte]

Québec devant ce Comité pour les propos qui ont été cautionnés par votre mouvement?

Aujourd'hui, presque cinq semaines plus tard, vous semblez nous dire que vous n'êtes pas responsables de ce que disent vos invités, mais je suis persuadé que cela a fait votre affaire à ce moment-là. Je lis les journaux *The Gazette*, *The Toronto Star* et *The Globe and Mail*, et je n'ai jamais vu d'excuses de la part du président de votre organisme pour les paroles haineuses qui ont été prononcées à l'endroit des francophones hors Québec ou du Québec. Vous cautionnez une littérature odieuse, insidieuse et purement raciste, comme d'autres l'ont dit avant moi.

J'espère que vous êtes d'accord pour dire que les deux grandes cultures que nous représentons, la culture française et la culture anglaise, ont toujours bien évolué ensemble. Dans toutes les provinces du pays, nous avons toujours bien vécu ensemble dans le respect des droits de chacun et de chacune des Canadiens. Nous avons toujours fait preuve de tolérance et de respect. C'est la marque de commerce de la très grande majorité des Canadiens et des Canadiennes. Donc, je suis éberlué, pour ne pas dire offusqué, d'entendre de tels propos et de les voir cautionnés par vous et les quelques autres membres de votre mouvement.

Vous avez fait allusion aux anglophones du Québec qui seraient, selon vous et selon ceux qui partagent votre avis, maltraités. Nous, les Canadiens français du Québec, nous n'avons pas «toléré» les anglophones du Canada; nous les avons admirés et encouragés pour tout ce qu'ils ont fait chez nous. La preuve, c'est que tous les gouvernements de la province de Québec depuis la Confédération ont donné tous les droits possibles aux Canadiens anglais. On a institué des écoles primaires, des cégeps, des écoles de haut savoir, des universités; on a mis sur pied, avec la collaboration des anglophones, des médias, des journaux, des postes de radio et de télévision pour répondre à tous les besoins des anglophones du Québec et peut-être de ceux qui demeurent près de la frontière de l'Ontario et du Québec. Nous avons des hôpitaux purement anglophones chez nous; nous avons des conseils scolaires anglophones, des Églises et des institutions communautaires totalement anglophones. Essayez donc de trouver au Canada une minorité francophone, que ce soit au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan ou en Colombie-Britannique, qui a eu le dixième de ce traitement, le dixième de cette considération.

• 1700

Les Canadiens français du Québec ont toujours respecté les anglophones, et maintenant vous dénigrez les Canadiens français et vous insistez pour qu'il n'y ait qu'une seule langue au pays. C'est depuis la Confédération qu'on parle deux langues, depuis 1867. Je voudrais vous rappeler qu'il y a eu deux peuples fondateurs: les francophones et les anglophones de ce grand et merveilleux pays.

## [Traduction]

Quebec for these remarks, which were sanctioned by your organization?

Today, five weeks later, you seem to be saying that you are not responsible for what your guest speakers say, but I am convinced that those remarks suited you very well at the time. I read the Montreal Gazette, the Toronto Star and the Globe and Mail, and I never saw any report of an apology by the President of APEC for those words of hate against francophones inside and outside Quebec. As others before me have said, you are supporting insidious, purely racist hate literature.

I hope you agree that the two cultures we represent, the English and the French, have always worked well together. In all provinces, we have always lived together and shown respect for the rights of all Canadians. We have always demonstrated our tolerance and respect. This is the hallmark of the vast majority of Canadians. So I am astounded, not to say offended, to hear such remarks and to find that they were sanctioned by yourself and a few other members of your organization.

You and others who share your views have said that the anglophones of Quebec are mistreated. We, the French Canadians of Quebec, have not merely tolerated the anglophones of Canada, we have admired and encouraged them for all their achievements. The proof is that all Quebec governments since Confederation have given every possible right to English Canadians. The anglophones of Quebec have primary schools, CEGEPs, universities and other post-secondary institutions. With the co-operation of anglophones, we have set up the newspapers and radio and television stations required to meet the needs of Quebec anglophones and those living in Ontario close to the Quebec border. In Quebec we have English-language hospitals, school boards, churches and community institutions. Try to find any francophone minority anywhere in Canada - New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or British Columbia—that gets a tenth of this treatment and consideration.

The French-Canadians of Quebec from have always respected anglophones, and now you are denigrating French-Canadians and demanding that there be only one official language in Canada. There have been two languages since Confederation, since 1867. I would like to remind you that our great and magnificent country was founded by two peoples: the francophones and the anglophones.

## [Text]

Considérez-vous vraiment les francophones au sein du Canada comme un groupe ethnique? Je voudrais que vous nous répétriez cela pour que les journalistes y fassent écho. Considérez-vous les francophones, tant du Québec que de l'extérieur du Québec, comme des gens qui font partie d'un groupe ethnique? J'ai cru comprendre que vous aviez dit cela.

Monsieur le témoin, vous me faites un peu penser au soldat qui revient chez lui le soir et qui dit à sa femme: C'est drôle, quand on fait la parade, je suis le seul à avoir le pas. Vous me faites un peu penser à cela. Mais, que voulez-vous, il faut vivre avec des gens comme vous, avec des gens qui pensent comme vous. Heureusement, nous sommes tellement tolérants que, pour nous, les excuses sont faciles. On vous pardonne tout ce que vous avez dit, parce qu'il y en a un qui a déjà dit: «Pardonnez-leur car ils ne savent ce qu'ils font.»

Je suis réellement triste quand j'entends vos propos et que je lis le document que vous nous avez remis, uniquement en anglais, ceci soit dit en passant, la seule langue officielle selon vous. Pour qu'on comprenne davantage, vous auriez pu avoir la décence de nous le remettre dans les deux langues officielles, parce que nous avons encore deux langues officielles au pays.

Je suis tout simplement abasourdi. Je trouve de tels propos inadmissibles. C'est un esprit qui se rétrécit. Pour nos jeunes Canadiens et Canadiennes des deux langues, de partout au pays, qui font des efforts pour apprendre la langue et la culture de l'autre, pour avoir un esprit ouvert, non pas seulement sur le Canada mais sur le monde entier, je suis extrêmement déçu de voir de tels propos tenus par un type de votre âge qui a une expérience comme la vôtre. Vous attisez la haine tout simplement. Ce n'est sûrement pas la pudeur qui vous étouffe. Comme Canadiens français, on se sent largement diminués quand on vous entend, mais heureusement qu'on a le pardon facile.

**Mr. Leitch:** Mr. Chairman, there are so many questions it is very difficult to know where to begin, but I notice that everyone who has spoken has tried to relate my remarks to francophones. I am not talking about francophones. I am talking about official languages and I am talking about federal government services. If the members of this committee choose to say those remarks are anti-French because they deal with languages, there is nothing I can do to change their minds.

So far as the word "preservation" is concerned, I had nothing to do with choosing of the title of the organization. It was there when I came upon it. I was not one of the founding members. We choose not to change it, and I want to assure this committee that neither I nor any of our members believe that we will wake up some morning with someone saying we have to speak French from now on. That is not what this organization is about.

This organization is about government and the way in which government is acting. Because of the provisions of the Official Languages Act, we are concerned that there

## [Translation]

Do you really see francophones in Canada as an ethnic group? I would like you to repeat that so that the journalists can report it. Do you think that francophones both inside and outside Quebec are part of an ethnic group? I thought I heard you say that.

Mr. Leitch, you remind me of the soldier who remarks to his wife on returning home in the evening that he was the only one in step during the parade. You remind me a little of that story. But what can you do? We have to live with people like yourself, with people who share your ideas. Fortunately, we are so tolerant that we do not find it difficult to forgive. We forgive you for everything you said, because as someone once said: "Forgive them, for they know not what they do."

I am genuinely saddened to hear your remarks and to read your brief, which I might point out in passing is in English only, the only official language in your view. To help us understand you better, you might have had the decency to give us your brief in both official languages, because we still have two official languages in this country.

I am quite simply flabbergasted. I find remarks such as yours unacceptable. It shows a narrow-minded attitude. I am very disappointed to see a person of your age and your experience expressing such opinions at a time when young Canadians, both French and English, throughout the country, are trying to learn the other official language so as to understand the other culture and have an open-minded approach not only to Canada, but to the whole world. You are fanning the flames of hatred. No one would accuse you of mincing your words. As French Canadians, we feel greatly diminished by your remarks, but fortunately, we are quick to forgive.

**M. Leitch:** Monsieur le président, il est difficile de savoir par où commencer à répondre à tant de questions, mais je constate que tous les intervenants ont essayé de relier mes remarques aux francophones. Je ne parle pas des francophones. Je parle des langues officielles et des services du gouvernement fédéral. Si les membres du Comité décident de qualifier ces remarques d'anti-françaises parce qu'elles portent sur les langues, je ne peux rien faire pour les faire changer d'avoir.

Quant à la mot «préservation», je dois vous dire que je n'ai pas participé au choix du titre de notre organisme. Il existait déjà lorsque je suis devenu membre. Je n'étais pas un des membres fondateurs. Nous avons décidé de ne pas changer le titre, et je tiens à dire au Comité que ni moi ni aucun membre de l'Alliance ne croyons que nous allons nous réveiller un beau jour et constater que quelqu'un a décreté qu'il faut dorénavant parler français. Ce n'est pas ce qui motive notre organisme.

Notre organisme s'intéresse aux mesures prises par le gouvernement. À cause de la Loi sur les langues officielles, nous avons peur qu'un jour le français, et non

## [Texte]

will come a time in this country when French will be the language of government. Not the English language, but French will be the language of government. In that sense we feel the use of the word "preservation" is correct.

• 1705

With respect to Jock Andrew's statement, I never made that statement and I do not have to apologize to anybody for it. What I said was that I am offended that the statement was made in an APEC meeting, because it is not what this organization is all about. We did in fact give a press release saying that APEC disassociated itself from the remarks of Jock Andrew. I cannot help it if the press did not report it.

I appeared on *The Dean Tower Show* in this area. At that time I categorically stated that it was not part of APEC's philosophy or policy to talk in any way about Francophones. We had to concentrate our efforts. On this program I said that I had personally cancelled Jock Andrew's appearance at another APEC meeting because of the statement he made. I went there myself and explained to the people exactly why I was there and not Jock Andrew.

I was allowed some 10 to 15 minutes on the talk show to explain to the people in this area where there is a fairly heavy concentration of French-speaking people that he was not speaking for APEC nor did we accept his statement as part of our philosophy.

Our organization wants to see that all people are accorded equal rights. It seems difficult to get through to this committee that we are not taking away from a person's right when the government of the country has only one official language. We have never, ever opposed the use of any language anywhere in this country in any of our statements, principles, or policies. We want it to be part of Canada that everybody has the right to do that in their businesses and in their social, fraternal and religious organizations.

I am saying for the third time that because of the very multicultural nature of this country, it is in its best interest that there be one official language.

In the Premier's office in Toronto they have told me that they service anybody in any language, not just the French language or the English language. I am sure those people also get service in their language right here in Ottawa. We are not opposed to this. We do not say that government should not provide any services. We say that there should only be one official language.

On ethnic groups, I do indeed think the French-speaking people of this province are an ethnic group, and I think the people who are referred to as anglos are an ethnic group because of their very origin.

I never hyphenate any Canadian, myself. I am a Canadian, and I do not call myself an English Canadian or anything else, nor do I speak about other people. If

## [Traduction]

l'anglais, sera la langue du gouvernement. Dans ce sens, nous trouvons que le mot «préservation» est exact.

Ce n'est pas moi qui aie tenu les propos de Jock Andrew et ce n'est pas à moi de présenter des excuses. J'ai bien dit que je trouvais offensant que de tels propos aient été prononcés à une réunion de l'APEC, parce qu'ils sont contraires à l'esprit de l'organisation. Nous avons préparé un communiqué de presse pour expliquer que l'APEC reniait les propos de Jock Andrew. Je n'y peux rien si la presse ne l'a pas publié.

J'ai participé à l'émission *The Dean Tower Show* dans la région. À cette occasion, j'ai dit très catégoriquement que les propos désobligeants à l'égard des francophones étaient contraires à l'esprit de l'APEC. Nous devons plutôt regrouper nos efforts. À l'occasion de cette émission, j'ai dit que j'avais moi-même annulé la communication de Jock Andrew à une autre séance de l'APEC à cause des propos qu'il avait tenus. Je me suis ensuite rendu à cette réunion pour expliquer pourquoi c'était moi qui venais et non Jock Andrew.

Lors de l'émission, on m'a donné de 10 à 15 minutes pour expliquer aux gens de la région, où il y a une assez forte concentration de francophones, que Jock Andrew ne parlait pas au nom de l'APEC et que ses propos étaient à contraire à l'esprit de notre organisation.

Notre organisation veut l'égalité des droits pour tous. Il semble difficile de faire comprendre aux membres du Comité que si le gouvernement du Canada n'avait qu'une seule langue officielle, cela ne léserait en rien les droits de qui que ce soit. Nous ne nous sommes jamais opposés à l'usage d'une langue quelconque au Canada, ni dans nos déclarations, ni dans nos principes, ni dans nos politiques. Nous voulons qu'au Canada tout le monde ait le droit d'utiliser la langue de son choix pour mener ses affaires, sa vie sociale, dans des organisations de fraternité ou religieuses.

Pour la troisième fois, vu le caractère très multiculturel de notre pays, il y va de l'intérêt général qu'il n'y ait qu'une seule langue officielle.

Au cabinet du premier ministre à Toronto, on me dit qu'on répond aux gens dans n'importe quelle langue, pas seulement en français et anglais. Je suis sûr qu'on peut obtenir le même genre de services ici à Ottawa. Nous n'y voyons aucun inconvénient. Nous ne disons pas que le gouvernement devrait cesser d'offrir ce genre de services. Nous disons qu'il faut seulement une langue officielle.

Je pense effectivement que la population francophone de cette province constitue un groupe ethnique et les gens que l'on appelle les anglos sont un groupe ethnique à cause de leur origine même.

Pour ma part, je n'écris jamais le mot Canadien avec un trait d'union. Je suis Canadien et je ne me décris jamais comme Canadien anglais ou autre chose, pas plus

## [Text]

you look at my brief, you will see that I have very carefully refrained from talking about "French Canadians", because I do not like that term. That is a hyphenated Canadian. I always try to say Canadian of French descent, or Canadian of German descent, or something of that nature, if it is necessary to refer to the ethnic origin of the person. For the most part I like to refer to people as Canadians. I want them to think of themselves as Canadians. I think that if the people of this country thought in terms of Canada instead of their ethnic origin or of the particular province in which they happen to be located, this country would be a much happier country. But people insist on hyphenating Canadians from coast to coast. Not just in the province of Quebec but from coast to coast Canadians are hyphenated, one way or another, and I for one do not agree with that at all.

• 1710

**Le sénateur Paul David (Bedford):** Monsieur Leitch, comme d'autres députés autour de cette table, je ne peux pas croire que vous manquez d'imagination au point de ne pas changer le nom de votre Alliance pour la préservation de l'anglais au Canada. C'est inimaginable qu'en 1990, vous cherchiez à trouver des moyens de préserver une langue qui devient, sans qu'on le dise, une langue internationale, comme vous le savez fort bien. La langue anglaise au Canada n'est nullement menacée, et la langue qui la menace le moins est sûrement le français.

Deuxièmement, nous avons reçu votre mémoire à la dernière minute, seulement en anglais, ce qui, à mon avis, n'est pas un signe de grand respect pour les deux langues officielles, mais comme vous n'en voulez qu'une, je vous comprends et je vous pardonne. Néanmoins, je me souviendrai que vous avez présenté votre mémoire en une seule langue, ce qui est un manque de respect vis-à-vis de notre institution.

En lisant ce mémoire, on a l'impression qu'il y a au moins une fausseté, sinon deux, à chaque page. J'aime mieux le mot «erreur» que le mot «fausseté», mais dans mon esprit, c'est plutôt une fausseté.

En niant que le Canada ait eu deux peuples fondateurs, vous dites la plus grande fausseté historique que je connaisse. À mon âge, on connaît assez bien l'histoire. Trois générations de ma famille ont eu des représentants à ce Parlement, et nous avons parlé histoire toute notre vie. Peut-être y a-t-il des livres d'histoire écrits en langue anglaise qui commencent à telle époque et d'autres en langue française qui commencent à une autre époque. Pour nous, du Québec, l'histoire française est importante, et pour vous, l'histoire anglaise est importante. Il faut reconnaître qu'il y a au pays deux peuples fondateurs: un qui, au départ, était au Haut-Canada et l'autre qui, au départ, était au Bas-Canada. C'est pourquoi, dans les premiers documents constitutionnels, on a reconnu l'usage du français dans le Bas-Canada et l'usage de l'anglais dans le Haut-Canada.

## [Translation]

que je ne le fais pour les autres. Reportez-vous à mon mémoire et vous constaterez cela. Je me suis abstenu exprès de parler de «Canadiens français», parce que je n'aime pas parler de Canadiens à trait d'union. J'essaie toujours de parler de Canadiens de souche française ou allemande, ou quelque chose de ce genre, s'il faut faire allusion aux origines ethniques de la personne. En général, je préfère utiliser le terme Canadien. Je veux que les gens se considèrent comme des Canadiens. Je pense que si les Canadiens pensaient davantage au Canada et moins à leurs origines ethniques ou à leur province de résidence, le pays s'en porterait beaucoup mieux. Mais partout au Canada les gens insistent pour parler de Canadiens à trait d'union. Ce n'est pas le cas uniquement au Québec, mais partout au Canada. Personnellement, je ne suis pas du tout d'accord avec cela.

**Senator Paul David (Bedford):** Mr. Leitch, like other committee members at this table, I cannot believe that you are so lacking in imagination that you cannot change the name of your association, the Alliance for the Preservation of English in Canada. It is inconceivable that in 1990 you would be trying to find ways to preserve a language which, although no one is saying so, is becoming an international language, as you know very well. The English language in Canada is in no way threatened, and the language that threatens it the least is definitely French.

My second point is that we received your brief at the last minute in English only. In my view, this does not show a great deal of respect for the two official languages. However, you want only one official language. I understand and I forgive you. However, I will remember that you presented your brief in one language only, and thereby showed disrespect for our institution.

My impression in reading your brief is that there is at least one falsehood, if not two, on each page. I prefer the word "error" to the word "falsehood" but to my mind, they are really falsehoods.

When you deny that Canada has two founding peoples, you are guilty of the greatest historical falsehood I can think of. At my age, a person knows his history quite well. Three generations of my family have had representatives in the Parliament of Canada, and we have talked about history all our lives. There may be some history books written in English that begin at a certain date, and others written in French that begin at another. For us, the people of Quebec, French history is important, and for you, English history is important. It is essential to recognize that there are two founding peoples in this country, one that was originally in Upper Canada, and the other in Lower Canada. That is why the earliest constitutional documents recognize the use of French in Lower Canada and English in Upper Canada.

## [Texte]

Si vous aviez employé le langage des dernières minutes quand vous avez répondu à mon collègue, on vous aurait probablement écouté avec une certaine condescendance. Mais tous les exemples que vous mettez dans votre mémoire sont des exemples de favoritisme pour la langue française au niveau du gouvernement fédéral. Quand on parle de la langue française, que veut-on dire habituellement? On veut dire ceux qui s'expriment en français. La majorité de ceux qui parlent français dans ce pays, que vous le vouliez ou non, sont des Québécois, puisque 84 p. 100 de la population du Québec parle le français. Dans le reste du Canada, à peu près de 85 p. 100 de la population est de langue anglaise, mais au Québec, il y a surtout des francophones. Donc, quand vous accusez le gouvernement fédéral de favoritisme vis-à-vis du français, vous avez automatiquement un préjugé défavorable pour l'emploi de Québécois ou de gens de descendance québécoise ou française.

• 1715

Tout au long de votre mémoire, vous suscitez la haine, la division, les préjugés, la discrimination. Vous dites, par exemple, qu'on est à la veille d'envahir Postes Canada, qu'on est à la veille de prendre le contrôle d'Air Canada et des Forces armées canadiennes. Je vous assure que cela n'arrivera pas avant plusieurs siècles.

Vous dites à la page 20 de votre mémoire que le langage ne peut pas commander le respect. Eh bien, je suis d'un avis totalement et diamétralement opposé. Si vous n'acceptez pas que le langage soit non seulement un moyen d'expression, mais aussi une forme de culture hérititaire, eh bien, vous enlevez de la vie un des mets les plus importants qu'on puisse imaginer. Je ne peux pas comprendre une telle affirmation. Il y a tellement de choses que je ne comprends pas dans votre mémoire qu'il faudrait passer des heures à s'expliquer. Il me semble qu'il est impossible de vous comprendre. Pour vous convertir, il faudrait que vous soyez sur le chemin de Damas.

Tout de même, nous avons eu énormément de plaisir à vous écouter parce qu'au Québec, on comprend mieux maintenant la raison de cette espèce de séparation qui se fait entre les deux peuples fondateurs. C'est parce qu'il y a, de part et d'autre, des extrémistes comme vous qui répandent des nouvelles fausses, illogiques, peu respectueuses et certainement peu aimantes vis-à-vis de l'autre peuple fondateur du Canada. Je ne vous demande aucune réponse parce que, de toute façon, cela ne me convertira pas personnellement.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** Le témoin nous a dit tout à l'heure qu'il était offensé par ce qu'un des membres du Comité lui avait dit. J'aimerais lui dire que moi aussi, je suis très offensé. Je n'entrerai pas dans les détails pour le moment.

J'aimerais aussi vous dire que je suis un type de l'Ouest canadien. Ma famille est descendue au Manitoba avant la Confédération. Il y en a peut-être parmi vous qui allez dire:

## [Traduction]

If, in your brief, you had used the type of language you have been using in the last few minutes in replying to my colleague, we would probably have listened to you with restrained condescension. However, all the examples in your brief illustrate the federal government's favouritism toward French. What do we mean, generally, when we talk about French? We mean those who speak French. In this country, most people who speak French, whether you like it or not, are Quebecers, given that 84% of the people of Quebec speak French. In the rest of Canada, about 85% of the people are anglophones while in Quebec, most are francophones. So when you accuse the federal government of showing favouritism toward French, you are automatically prejudiced against the employment of Quebecers or people of Quebec or French origin.

Throughout your brief, you incite hatred, division, prejudice and discrimination. You seem to suggest that we are about to invade Canada Post or to take over Air Canada and the Armed Forces. I can tell you it will take several centuries before that happens.

You say on page 20 of your brief that a language cannot command respect. Well, I could not disagree with you more. If you do not accept that language is not only a means of expression, but also a form of culture that we inherit, you are taking away one of the most important ingredients of life. I cannot understand such a statement. There are so many things in your brief that I do not understand that it would take hours to go through them all. To me, it seems impossible to understand you. In order to undergo a conversion, you would have to be on the road to Damascus.

In any case, it was a tremendous pleasure for us to listen to you, because in Quebec we now have a better understanding why our two founding peoples are growing apart. The reason is that there are extremists like yourself on both sides who are spreading false, illogical, disrespectful and certainly inimical stories about the other founding people of Canada. I am not asking for any answer from you, because it will not convert me in any case.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint Boniface):** Our witness said a little earlier that he was offended by something one of the committee members had said to him. I would like to tell him that I too am very offended. I will not go into details for the time being.

I would also like to tell you that I am from the West. My family arrived in Manitoba before Confederation. Maybe some of you will say:

## [Text]

"Maybe he is not a Canadian". I am a real Canadian. You might call me a Métis. I could be a Métis, but I am a Canadian.

**Some hon. members:** Hear, hear. You would never know.

**Senator Guay:** I will challenge anybody otherwise. My family dates back to Lévis, Québec in 1626. The name is still there in the cemeteries I visited. The Historical Society of Manitoba brought the matter to my attention, which I am certainly pleased with.

La plupart des gens qui sont ici, à part le témoin, ne sont pas dans ma catégorie d'âge. J'ai commencé l'école en 1920. Je me souviens encore du retour de nos Canadiens de la Première guerre. Je suis allé à la Deuxième guerre et j'ai aussi perdu de mes frères à la Deuxième guerre. J'étais dans la marine.

Je me rappelle que dans les années 20 et 30, il y avaient des gens qui m'appelaient *frog*. J'ai vécu avec ces gens quand ils crachaient sur mes souliers. Excusez-moi, ce n'était pas des souliers, mais des bottines qu'on portait dans ce temps-là.

Aujourd'hui, l'histoire se répète. Pour moi, ce sont les mêmes chansons que j'entendais en 1930.

Yes, I am offended to hear that. Here we have one of the best countries in the world and well understood by everybody. Many of the conventions and the conferences that I have attended—in San Francisco in 1938, among others—were solely in French. Translation was into English.

• 1720

I have attended conferences in various parts of Africa, the Indian Ocean. How were the conventions going? Not because of me, because of the others, because 43 countries had French-speaking groups.

I would also like to say to the witness that he says he is not against French. He does not want us to use the word "francophone", but he is against the French language. That is the difference in the story.

I am not against the English language. In fact, I am not against any ethnic group. I love them all, too, possibly a lot more than you. As past Minister of Multiculturalism, that was the reason why Mr. Trudeau, his government, then initiated the policy of multiculturalism so that every other nationality coming into this country—when we instituted the official languages—would become Canadian. We would help them to keep their language and their culture by the policy of multiculturalism, helping them, translating books for them if necessary, giving them classes if necessary. All of this is in the program of the Government of Canada.

I love the Canadian government's spending the money to help all these ethnic groups, whether they are Chinese, Japanese, Ukrainian, Polish, Russian—call it what you

## [Translation]

«Peut-être que ce n'est pas un Canadien». Je suis un vrai Canadien. Vous pourriez m'appeler un Métis. Je suis peut-être Métis, mais je suis Canadien.

**Des voix:** Bravo. On ne le saurait jamais.

**Le sénateur Guay:** Je mets au défi quiconque de dire le contraire. Ma famille remonte à 1626, à Lévis, au Québec. On trouve toujours notre nom de famille dans les cimetières de la région. C'est la Manitoba Historical Society qui m'a signalé cela, ce qui m'a fait grand plaisir.

Most of the people here, with the exception of the witness, are not in my age group. I started school in 1920. I still remember when our French-Canadian boys came back from the First World War. I was in the navy in the Second World War, and I also lost some brothers in that war.

I remember the 1920's and 30's, when people would call me a "frog". I lived with these people when they would spit on my shoes. Excuse me, at the time we wore boots, not shoes.

Today, history is repeating itself. Today we are hearing the same themes I heard in 1930.

Oui, ces choses m'offusquent. Le Canada est un des meilleurs pays du monde, ainsi que tous sont d'accord. Je suis allé à quantité de congrès, notamment à San Francisco en 1938, où la seule langue était le français. L'interprétation se faisait vers l'anglais.

Je suis allé à des congrès en Afrique, dans les pays de l'Océan indien. Comment les choses se passaient-elles? En français, et pas à cause de moi, à cause des autres, parce que 43 pays représentés comportaient des groupes francophones.

Le témoin nous dit qu'il n'est pas anti-français. Il ne veut pas que nous nous servions du mot «francophone», mais il s'oppose à la langue française. C'est là toute la différence.

Je ne suis pas contre la langue anglaise. En fait, je ne suis pas contre aucun groupe ethnique. Moi aussi, je les aime bien tous, peut-être plus que vous. J'ai été ministre du Multiculturalisme. Et c'est peut-être pour que chaque nouvel arrivant au Canada devienne Canadien que M. Trudeau et son gouvernement, au moment où la politique des langues officielles a été adoptée, ont adopté en même temps la politique du multiculturalisme. Il s'agit d'aider ceux qui appartiennent à d'autres nationalités à conserver leurs langues et leurs cultures grâce à cette politique de multiculturalisme, à traduire des livres au besoin, à leur donner une formation si nécessaire. Tout cela fait partie du programme du gouvernement du Canada.

Je suis ravi quand le gouvernement du Canada engage de l'argent pour aider les groupes ethniques, les Chinois, les Japonais, les Ukrainiens, les Polonais, les Russes et

## [Texte]

want—because we have some 70 ethnic groups in Canada, one of the best countries.

We want the richness of their culture. I want the richness of your English culture as well as mine and all the others. This is what Canada is all about. This is what has to be maintained and kept for the future. Need I say more? I do not think I need to say more, but I will say something else.

**Some hon. members:** Hear, hear.

**Sen. Guay:** Mr. Waddell brought to our attention a while ago a motion from the Office of the Mayor from West Vancouver. But he did not read the letter. I agree whole-heartedly with Mr. Waddell. I think he is a fantastic speaker and he did very well in what he said.

**Mr. Waddell:** He would be a good senator some day.

**Some hon. members:** Hear, hear.

**Sen. Guay:** I think you would be. The letter is addressed to all of us. It says:

Find enclosed the resolution which I have drafted for consideration to the board of directors.

But then he goes on to say:

Happily enough, the resolution attracted the unanimous support of the board and it is significant to note that the Greater Vancouver Regional District is representative of one-half of the population of British Columbia.

This is not of the city, but of British Columbia. I would like to also file this letter with you, Mr. Chairman, to have it attached to the *Minutes of Proceedings and Evidence* for today's meeting.

In view of that resolution from B.C., I want to say that there is no doubt some heard about the support you gave to Sault Ste. Marie and some of the other areas, one of which in my province did occur at the present time.

You might say I do not know what I am talking about because there is a lot more than one—I am not going into detail. I know what is going on in my province. I also know what is going on in your province. I want to say that you are causing harm by that—you are certainly not causing unity. We are ready to help all the other ethnic groups, as I said a while ago.

Many, many municipalities have phoned me. At one time I was on the Federation of Canadian Municipalities across Canada. They have told me that they certainly do not support what you are trying to put across to the Canadian people.

I will just leave you with one note. With what I hear here today, yes, I am offended. I hope it does not occur again.

**M. Ronald J. Duhamel (député de Saint-Boniface):** Je suis Canadien d'origine française, Canadien français, francophone, né au Manitoba. Moi aussi, je suis blessé,

## [Traduction]

tant d'autres, parce que le Canada, avec ses 70 groupes ethniques, est un pays formidable.

Nous voulons la richesse que représente la culture de ces groupes. Nous voulons la richesse de votre culture anglaise, comme celle de la mienne. C'est là la définition du Canada. C'est ce qu'il faut conserver pour l'avenir. Dois-je ajouter quelque chose? Je ne pense pas que ce soit nécessaire, mais j'ajouterais un détail.

**Des voix:** Bravo.

**Le sénateur Guay:** Il y a quelque temps, M. Waddell nous a signalé une motion venant du cabinet du maire de West Vancouver. Il n'a pas lu la lettre qui l'accompagnait. Je suis tout à fait d'accord avec M. Waddell. Je pense qu'il est un orateur hors pair et qu'il s'est révélé très éloquent.

**M. Waddell:** Ce sera un bon sénateur un jour ou l'autre.

**Des voix:** Bravo.

**Le sénateur Guay:** Je pense que oui. La lettre s'adresse à nous tous; je cite:

Ci-joint une ébauche de résolution que j'ai l'intention de soumettre au conseil d'administration.

Mais il poursuit:

Heureusement, la résolution a obtenu l'appui unanime de tous les membres du conseil d'administration, fait d'autant plus intéressant que le District régional de Vancouver représente la moitié de la population de la Colombie-Britannique.

Il s'agit bien de la moitié de la population de la Colombie-Britannique. Monsieur le président, je tiens à déposer cette lettre afin qu'elle soit annexée aux *Procès verbaux et témoignages* de la séance d'aujourd'hui.

Étant donné cette résolution qui vient de la Colombie-Britannique, il est indéniable que d'autres ont entendu l'appui que vous avez donné à la municipalité de Sault-Sainte-Marie et à d'autres localités, dont l'une se trouve dans ma province.

Vous me répondrez que je ne sais pas de quoi je parle parce qu'il y en bien plus qu'une—je vous épargne les détails. Je sais ce qui se passe dans ma province. Je sais aussi ce qui se passe dans votre province. Votre action est néfaste... Vous ne favorisez certainement pas l'unité. Comme je le disais, nous sommes disposés à aider tous les groupes ethniques.

Des représentants de bon nombre de municipalités m'ont téléphoné. J'ai déjà fait partie de la Fédération canadienne des municipalités. Ces gens m'ont assuré qu'ils n'appuyaient pas ce que vous essayez d'inclure à la population canadienne.

Je vais m'en tenir à cela. J'ai trouvé offensant ce que j'ai entendu ici aujourd'hui. J'espère que c'est la dernière fois.

**Mr. Ronald J. Duhamel (Saint Boniface):** I am a Canadian of French origin, a French-Canadian, a francophone, born in Manitoba. I too am offended and

## [Text]

peiné d'entendre de tels propos, de lire un tel mémoire, parce que cela reflète très, très mal la réalité canadienne.

• 1725

You had mentioned that you would like to see government seek a mandate with respect to the question of official languages, English and French. I would ask you for your reactions to the following, please.

For a number of years successive governments have been elected by the people of Canada, and they have supported the policy of official bilingualism. Would you not agree that they have in fact sought a mandate, and would you not agree that they got that mandate?

**Mr. Leitch:** The answer is no. They never saw the mandate, and they never got a mandate. As I mentioned in my brief, the all-party agreement depoliticized the question and disenfranchised English-speaking Canadians.

**Mr. Duhamel:** Well, you and I obviously disagree. They went to the people, they got a majority, they got their mandate.

**Mr. Leitch:** They got no mandate.

**Mr. Duhamel:** I would like to quote from one of your documents, APEC Canada. I want to make sure I am not misrepresenting it. It says:

*Bilingual Today, French Tomorrow* is a best-seller, despite the federal government's determination to ignore it. It was known as the civil servant's Bible.

The Bible, was it?:

Jock Andrew's book was the catalyst that resulted in the formation of the Alliance for the Preservation of English in Canada.

Well, I have a few quotes here. I have reread this book, and I would encourage you to reread it. It says:

Amongst others, Quebec now becomes an impregnable bastion, breeding pen, and marshalliong yard for the colonization of the rest of Canada, with both French Canadians and imported made-in-France Frenchmen.

With a few acres of land, firewood available for the taking, and a guaranteed income from the baby bonus, many Quebec families became in fact little more than breeding units. For anyone who has witnessed the directed population explosion of the French Canadian race, the anguished cry of the ghetto of Quebec, which some buffoon has coined, is almost too funny for words.

And one more:

In Quebec the car merely helped to speed up delivery of thirsty Quebecers to and from their local taverns.

## [Translation]

saddened when I hear such statements, when I read such a brief, because it is a very poor reflection of what Canada is all about.

• 1725

Vous avez dit que vous voudriez que le gouvernement brigue un mandat sur la question des langues officielles, l'anglais et le français. Dites moi s'il vous plaît ce que vous pensez de ceci.

Depuis bien des années, les gouvernements qui se sont succédé ont été élus par la population canadienne et ils ont accordé leur appui à la politique du bilinguisme officiel. Ne convenez-vous pas qu'en fait ils ont brigué un mandat, lequel ils ont effectivement obtenu?

**M. Leitch:** Je dirais que non. Le gouvernement n'a jamais brigué de mandat et ne l'a jamais obtenu. Comme je le dis dans mon mémoire, l'entente de tous les partis a dépolitisé la question et a déclassé les Canadiens anglophones.

**M. Duhamel:** De toute évidence, nous ne sommes pas d'accord. On a demandé que la population se prononce, le gouvernement a été élu avec une majorité, c'est donc un mandat.

**M. Leitch:** Ils n'ont pas de mandat.

**M. Duhamel:** Permettez-moi de citer un des documents de l'APEC. Je veux m'assurer que je ne le cite pas hors contexte. Je cite:

L'ouvrage *Bilingual Today, French Tomorrow* est un succès de librairie, malgré la détermination du gouvernement fédéral à n'en faire aucun cas. On l'a appelé la Bible du fonctionnaire.

On dit bien la Bible.

Le livre de Jock Andrew est le catalyseur qui a donné lieu à la *Alliance for the Preservation of English in Canada*.

Permettez-moi de vous donner encore quelques citations. J'ai relu ce livre, et je vous exhorte à en faire autant. Je cite:

Le Québec est notamment devenu un bastion inexpugnable, un terrain propice à l'épanouissement de l'organisation de la colonisation du reste du Canada, à la fois par les Canadiens français et par les Français importés d'outremer.

Avec quelques acres de terre, le bois de chauffage à vil prix et un revenu garanti par les allocations familiales, bien des familles québécoises se sont transformées en unités de reproduction. Pour ceux qui ont pu constater l'explosion de population concertée de la race canadienne-française, il est risible d'entendre ce cri angoissé qui prend pour thème le «ghetto québécois» dont a parlé quelque buffon.

Et un peu plus loin:

Au Québec, la voiture a tout simplement accéléré le transport des Québécois friands d'alcool vers leurs

**[Texte]**

What the speed-up contributed to Quebec culture and the Quebec birth rate is anybody's guess.

I would ask you today to denounce all of these repugnant, hateful, discriminatory, bigoted statements. Will you do that?

**Mr. Leitch:** Yes, indeed, I do.

**Mr. Duhamel:** Thank you.

**Mr. Leitch:** We do not accept any of those statements as being part of the philosophy of APEC.

**Mr. Duhamel:** And you will continue to denounce them publicly everywhere you go, yes or no?

**Mr. Leitch:** If the matter comes up, I will certainly state that they are not part of the philosophy of APEC and we do not accept them as part of our—

**Mr. Duhamel:** I will quote from your brief, page 5:

It is APEC's position that two official languages create division, not unity.

Do you believe that your position creates more unity than the policy of official languages? Do you really believe that? What evidence do you have that that is true? How can you stand there and make those kinds of statements?

**Mr. Leitch:** I tell you, sir, that you have never given it a chance. You have had 20 years with official bilingualism, and all you have created in this country is division and disunity and discrimination.

**Mr. Duhamel:** You create division, disunity, and hatred, not the policy of official bilingualism—

**Mr. Leitch:** No, sir.

**Mr. Duhamel:** —if it is appropriately applied.

**Mr. Leitch:** Your interpretation of our remark—

**Mr. Duhamel:** My interpretation is at least as valid as your own.

Now, you are a very determined person, and I want you to know, sir, so am I, and so are my children, and I shall never, ever, give up my right to use my language in my country under any circumstances. I want you and all of those who support you to remember that. I shall never, ever, give up my language,

ma première langue qui est le français. C'est le principal message que je veux vous livrer, monsieur.

**Mr. Leitch:** We do not want you to give up your language. We have never asked anybody to give up their language. You are trying to distort the statement I have made here today.

**Mr. Duhamel:** I would like to—

**[Traduction]**

tavernes locales. On peut supposer facilement ce que cette amélioration a signifié pour la culture et le taux de natalité au Québec.

Je vous demande de dire très haut aujourd'hui votre opposition à ces déclarations méprisables, haineuses, et discriminatoires. Accepterez-vous de le faire?

**Mr. Leitch:** Oui, j'accepte.

**Mr. Duhamel:** Merci.

**Mr. Leitch:** Ces propos sont tout à fait contraires à l'esprit de l'APEC.

**Mr. Duhamel:** Continuerez-vous de dire très haut publiquement, où que vous alliez, que vous vous y opposez?

**Mr. Leitch:** Si la question est soulevée, je vais certainement signaler qu'ils sont contraires à l'esprit de l'APEC et que nous ne les acceptons pas... .

**Mr. Duhamel:** Permettez-moi de citer un extrait de votre mémoire, page 5:

Selon l'APEC, deux langues officielles entraînent la division, et ne sont pas propices à l'unité.

Pensez-vous que votre position est plus propice à l'unité que la politique des langues officielles? En êtes-vous vraiment convaincu? Quelle preuve en avez-vous? Comment pouvez-vous faire de telles déclarations?

**Mr. Leitch:** Je vous répondrai, monsieur, que vous n'avez jamais saisi l'occasion. Il y a 20 ans que le bilinguisme officiel est reconnu, et tout ce que vous avez créé au Canada n'est que division, dissension et discrimination.

**Mr. Duhamel:** C'est vous qui créez la division, la dissension et la haine et non la politique du bilinguisme officiel... .

**Mr. Leitch:** Non, monsieur.

**Mr. Duhamel:** ... quand elle est appliquée comme il se doit.

**Mr. Leitch:** L'interprétation que vous donnez à notre observation... .

**Mr. Duhamel:** Mon interprétation est tout aussi valable que la vôtre.

Vous êtes une personne très déterminée et je tiens à vous dire que je le suis également, comme mes enfants, et jamais je ne renoncerai à mon droit d'utiliser ma langue dans mon pays n'importe quand. Je voudrais que vous comme ceux qui vous appuient le sachiez bien. Je ne vais jamais renoncer à ma langue,

my first language, which is French. This is the main thing that I wanted to tell you, sir.

**Mr. Leitch:** Nous ne vous demandons pas de renoncer à votre langue. Nous ne demandons à personne d'en faire autant. Vous essayez de déformer les propos que j'ai tenus aujourd'hui.

**Mr. Duhamel:** Je voudrais... .

[Text]

**Mr. Leitch:** A total, outright distortion.

**Mr. Duhamel:** I would like you to fight as hard for the preservation and the enhancement of the French language and culture as I have fought for the preservation and enhancement of the English language and culture throughout this country. I would like you to make that commitment to me.

• 1730

**Mr. Leitch:** We have never seen your commitment, sir.

**Mr. Duhamel:** Well, that is because you have never bothered to check it out. Check it out.

**Mr. Leitch:** Well, we will check it out.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** I am a proud Canadian; I reside in Alberta; I speak a number of languages. This afternoon I choose to use English. Every time I learn a new language it is like a new world that is opening and new riches and I think the good Lord has blessed me in so many ways. I am a Member of Parliament; I was elected three years ago in the riding of St. Albert. At times it is suggested that Albertans are like the Texans, long-winded, but I am going to disprove that right now and I am going to be very brief, because there is no truth in that. Albertans are not long-winded.

The other day we had occasion to listen to Alliance Quebec, and I was amazed. It was not what I expected. They were very positive in their approach and I learned a great deal that afternoon. I learned a lot this afternoon about the organization you represent. I learned about your aims and about the membership, and my good colleague raised the question about where some of the funds might be coming from.

I want to zero in on this whole question of English in Quebec. I am concerned about that, so I want you to share with the committee this whole question about English in Quebec. I was amazed whenever I learned how much there was by way of universities and schools and that sort of thing, because I had been listening to what I heard and what I read, but it was not the case. I think the English in Quebec have a lot of rights, much more than I had learned.

Now, if we use your perspective, what would you do about the areas of Canada that have large portions of French Canadians? Would you insist that this be English, or would you also provide French for those groups—and I am talking about the government services? I would like that answered.

I want to go one step further. I would like you to share with us how you see this happening. Here you have two nations coming together; they speak English or French as the case may be. How would having just English bring this country together? I believe in a united Canada, a strong Canada. I would like a response to that, and then—

[Translation]

**M. Leitch:** Il s'agit de déformation.

**M. Duhamel:** J'aimerais que vous défendiez avec autant d'acharnement la préservation et la promotion de la langue et de la culture françaises que je n'ai défendu la même chose pour la langue et la culture anglaises partout au Canada. Je voudrais que vous vous engagiez à faire cela.

**M. Leitch:** Nous n'avons jamais vu votre engagement, monsieur.

**M. Duhamel:** C'est parce que vous ne vous êtes jamais donné le mal d'y aller voir.

**M. Leitch:** Eh bien, c'est ce que nous ferons.

**M. Van de Walle (St. Albert):** Je suis fier d'être Canadien. J'habite l'Alberta et je parle plusieurs langues. Cet après-midi j'ai choisi de parler l'anglais. Chaque fois que j'apprends une nouvelle langue, je découvre un monde nouveau, de nouvelles ressources et j'en remercie le ciel. Je suis député. J'ai été élu il y a trois ans dans la circonscription de St. Albert. On dit parfois que les gens d'Alberta sont comme les Texans, qu'ils sont intarissables, mais je vais vous prouver le contraire car je vais être bref. Il est absolument faux de dire que les gens d'Alberta sont intarissable.

L'autre jour, j'ai eu l'occasion d'écouter un représentant d'Alliance Québec et j'ai été sidéré. Ce n'était pas du tout ce à quoi je m'attendais. L'approche était très positive et j'ai beaucoup appris. J'ai beaucoup appris, cet après-midi encore, concernant l'organisation que vous représentez. Vous avez parlé de vos objectifs et de vos membres, et mon collègue ici a demandé d'où pouvait bien venir une partie de votre financement.

Je voudrais parler essentiellement de l'anglais au Québec. Je trouve cela inquiétant et c'est pourquoi je voudrais discuter avec vous l'anglais au Québec. J'ai été étonné d'apprendre combien étaient nombreuses les universités et les écoles au Québec parce que c'était très différent de ce que j'avais entendu ou lu. Les anglophones au Québec ont beaucoup de droits, beaucoup plus que ce que l'on avait fait croire.

Dites-moi, d'après vos opinions, comment vous traiteriez les régions du Canada où il y a beaucoup de Canadiens français? Exigeriez-vous que ces régions soient anglophones ou donneriez-vous à ces groupes la possibilité de parler français, pour l'obtention d'un service gouvernemental par exemple? Je voudrais que vous me répondiez.

En outre, je voudrais que vous nous disiez comment cela pourrait être réalisé. Nous avons deux nations qui se rencontrent et dont les membres parlent l'anglais ou le français. Comment le fait d'avoir seulement l'anglais comme langue officielle permettrait-il de cimenter le pays? Il faut que le Canada soit uni, qu'il soit fort. Je

## [Texte]

I think I have a little time—I want to get on to another subject.

**Mr. Leitch:** We do not oppose the teaching of languages—any languages—in this country. We support bilingualism. We indeed think that languages when learned open new horizons for people. So we are not opposed to bilingualism. It is not bilingualism that we are talking about; it is official bilingualism. It is government-enforced bilingualism in this country that we are talking about, and that is what our organization is all about.

• 1735

Government services in French? Take our own province of Ontario. Before the French Language Services Act came into effect in this province, and indeed before even French-language education came into effect starting around 1968, the government was giving services in the French language. There in fact were French-language services without there being any official language or French being treated as an official language of the province of Ontario. In fact, this can happen and would happen.

I do not want to get into a discussion about the province of Quebec and all of the services provided there. I know, as a matter of fact, that many of those services and many of those institutions were built by English-speaking people themselves. They were built with their own money.

James McGill gave his farm for a university. The hard-working farmers of the Eastern Townships and the small businesses of Montreal established their own school system without the aid of government, in the initial instance.

So when we start to talk about the province of Quebec, you have to dig a little deeper than it is possible to dig this afternoon. The credit does not necessarily go to the Province of Quebec. It has to go to the English-speaking people of that province.

I do not know what other questions there were. I think I have answered what the member asked.

**Mr. Van De Walle:** I believe you placed on record here sort of a serious indictment of the press. I just want to quote where you say you find it "most disturbing about the Jock Andrew statement that the media, particularly newspapers, are misquoting". You are suggesting they are misquoting. Then you go on to say "It may very well be a case of the CBC distributing hate literature". You know, that is pretty serious, that this country, the press, would... I would like you to elaborate on that.

**Mr. Leitch:** Mr. Chairman, I read in the newspapers myself a misquote or a misstatement of Jock Andrew's statement. When they substituted the word "people" for "language" it made the statement all the more inflammatory.

## [Traduction]

voudrais que vous me répondiez et après, si j'en ai le temps, je passerai à un autre sujet.

**M. Leitch:** Nous ne sommes pas contre l'enseignement des langues, quelque langue que ce soit, nous appuyons le bilinguisme. En fait, nous pensons que l'apprentissage des langues ouvre de nouveaux horizons. Nous ne sommes pas contre le bilinguisme. Il ne s'agit pas du bilinguisme mais du bilinguisme officiel. Notre organisation se préoccupe du bilinguisme imposé par le gouvernement.

Des services gouvernementaux en français? Prenez le cas de notre propre province, l'Ontario. Avant la Loi sur les services en langue française, et de fait avant l'instruction en langue française, qui a commencé vers 1968, le gouvernement offrait des services en langue française, et ce, sans que le français soit langue officielle ou soit traité comme tel en Ontario. Cela est possible et se produirait.

Je ne veux pas m'engager dans une discussion sur la province de Québec et sur les services offerts là-bas. Je sais très bien que beaucoup de services offerts là-bas et beaucoup d'institutions sont dus aux gens de langue anglaise. Et cela a été fait avec leur propre argent.

James McGill a donné sa ferme pour qu'on en fasse une université. Les courageux agriculteurs des Cantons de l'Est et les petites entreprises de Montréal ont établi leur propre système scolaire sans l'aide du gouvernement, au départ.

À propos de la province de Québec, il faut remonter beaucoup plus loin qu'il n'est possible cet après-midi. Le mérite ne revient pas nécessairement à la province de Québec. Il faut reconnaître à la population de langue anglaise de cette province ce qui lui est dû.

Je ne me souviens plus des autres questions. Je pense vous avoir répondu.

**M. Van De Walle:** Je pense que vous avez porté des accusations graves à l'endroit de la presse. Je voudrais citer ce que vous avez dit car vous trouvez «qu'il est tout à fait troublant de constater à quel point les propos de Jock Andrew sont mal rapportés dans les médias, particulièrement dans les journaux». Vous dites que les journaux donnent des citations tronquées de vos propos. Vous poursuivez «On pourrait à la limite croire que Radio-Canada diffuse de la littérature haineuse». C'est une accusation assez grave de dire qu'ici, la presse... Je voudrais que vous développiez votre pensée.

**M. Leitch:** Monsieur le président, j'ai moi-même lu dans le journal une citation tronquée des propos de Jock Andrew. La déclaration était d'autant plus blessante qu'on a remplacé le mot «langue» par le mot «peuple».

**[Text]**

In fact, the question of hate literature was not brought up by me. It was brought up by the Federation of Francophones Outside Ontario. They are the ones who were talking about this statement being hate literature. They are the ones who started the talk about hate. They are the ones who say that they are going to sue APEC.

**Mr. Van De Walle:** It is in the brief.

**Mr. Leitch:** Of course it is in my brief. In fact, it is there simply because from what I read in the papers, when that organization was both before this committee and on radio, they talked about hate literature, that they had had enough from APEC and were going to start suing us.

Well, let them go ahead and sue. We are not anti-French. We do not distribute—knowingly—hate literature. I do not believe the statement is hate literature in any event. They classified it as such. It is their terminology, not my terminology. I used it because of what they said, not because I wanted to bring it up as hate literature, but because they did.

**Mr. Waddell:** Mr. Layton had to leave but he gave me a couple of questions. I will put his questions, too, if I might. I just want to ask you if you believe in affirmative action, Mr. Leitch.

**Mr. Leitch:** No, I do not believe—

**Mr. Waddell:** If women, for example, are under-represented in our civil service or our management of civil service or in an organization, you would not see any means where government should take some action or employers should take some action to give them a better shot and more equal treatment?

**Mr. Leitch:** I believe each person has a responsibility of their own. If a person wants to be part of the civil service of this government, that responsibility lies with that person, whether it is a woman or whether it is a man. If they want to be part of it, they will work for it. They will become part of it. They will do the things that are necessary. The responsibility has to lie with the individual.

• 1740

This country was built by people who were self-reliant, who did not have to turn to government for everything they wanted. They built it themselves; they built it with their own energies, their own minds, and that is the way it should be. When we get back to that kind of growth in the country, that is when this country will become great again—not when we go out and give hand-outs to everybody.

**Mr. Waddell:** Sometimes there is discrimination. When you look at South Africa—

**Mr. Leitch:** That is what I am talking about today, discrimination.

**[Translation]**

En fait, ce n'est pas moi qui ai parlé de littérature haineuse. C'est la Fédération des francophones hors Ontario qui en a parlé. Ce sont eux qui ont parlé de littérature haineuse, qui ont commencé à parler de haine, et qui ont dit qu'ils allaient intenter des poursuites contre l'APEC.

**M. Van De Walle:** C'est dans le mémoire.

**M. Leitch:** Bien entendu. En fait, j'ai cru bon de rappeler cela dans le mémoire à cause de ce que j'avais lu dans les journaux, à propos du témoignage de cette organisation devant le Comité et à la radio. C'est cette organisation qui a parlé de littérature haineuse, du fait qu'elle était excédée à cause de l'APEC et qu'elle avait l'intention d'intenter des poursuites contre nous.

Qu'elle nous poursuive si elle le souhaite. Nous ne sommes pas anti-français. Nous ne diffusons pas, sciemment, de la littérature haineuse. Je ne pense pas que cette déclaration soit haineuse de toute façon. C'est l'organisation qui l'a qualifiée ainsi. C'est elle qui a choisi les termes et pas moi. Si je les ai repris c'est parce que je les avais entendus, parce qu'ils provenaient de l'organisation même.

**M. Waddell:** M. Layton a dû partir mais il m'a donné la possibilité de poser quelques questions. Permettez-moi de poser ses propres questions aussi. Je voudrais savoir si vous êtes partisan de l'action positive, monsieur Leitch.

**M. Leitch:** Non, je ne pense pas...

**M. Waddell:** Si les femmes sont sous-représentées dans la fonction publique ou dans la catégorie de la gestion de la fonction publique ou d'une autre organisation, ne pensez-vous pas que le gouvernement pourrait prendre des mesures, un autre employeur aussi, pour redresser cette inégalité?

**M. Leitch:** Je pense que chaque personne doit assumer sa propre responsabilité. Si une personne veut être fonctionnaire, elle doit en assumer la responsabilité, qu'elle soit homme ou femme. Ainsi, quiconque veut faire partie de la fonction publique y travaillera et s'intégrera. On fera le nécessaire. Cette responsabilité appartient à chacun.

Ce pays a été bâti par des gens qui étaient autosuffisants et qui pouvaient se passer du gouvernement la plupart du temps. Ils l'ont bâti eux-mêmes, avec leurs propres énergies, leur propre volonté, et c'est dans l'ordre des choses. Lorsque nous aurons renoué avec ce type de croissance, ici au Canada, alors notre pays pourra à nouveau devenir grand. Ce n'est pas en faisant la charité à tout le monde qu'on va y arriver.

**M. Waddell:** Parfois, il y a discrimination. Prenons par exemple l'Afrique du Sud...

**M. Leitch:** C'est justement de discrimination dont je parle aujourd'hui.

## [Texte]

**Mr. Waddell:** Discrimination against whom though? You referred to the central agencies of the government. You object in your brief—I want to zero in, because you have been saying we are berating you. You are telling us to get into talking about your brief, to talk about about official languages and federal government services. It seems to me though, if you look at the line departments, such as agriculture—and I am new to this committee—energy, forestry, fisheries, oceans, if you go down those line departments, the francophones are underrepresented in the departments. All kinds of reports tell us that. In the central agencies where you think they are over-represented, they are over-represented in the clerical areas. It is sort of a pink ghetto. What is your response to that? Is there not an unequal cause here where the francophones are not getting the right breaks? Where is the discrimination?

**Mr. Leitch:** When you look at the location of the people, when you look at the areas in which these people are predominant, then you can see the discrimination. If you cannot see that if you place francophones in charge of the hiring practices of the civil service of this country, that in fact the predominant number of people who are going to be employed are going to be francophones, even though they only represent 24% of the population of the country, then I am sorry, but you and I are not on the same wavelength. That is indeed what happens. It is also happening today in the civil service of the province of Ontario, the very same thing that is happening here.

**Mr. Waddell:** What is that?

**Mr. Leitch:** Discrimination in employment and in hiring practices is prevalent. The same course, the same route that this government took in connection with their hiring and promotion practices is being followed in the province of Ontario.

**Mr. Waddell:** With respect to the question that Mr. Layton had, we want to know whether you have any breakdown of the age of your members in your organization, not that he is "ageist" or anything, but he feels that in his experience that younger people are much more tolerant and much more accepting of a more bilingual Canada.

**Mr. Leitch:** When we have people sign application forms, we do not ask them their sex, their religion, their age, their occupation or anything of that nature. We simply ask them to fill in a form. We know that there are people of certain occupations in our organization, because they write us letters, they tell us who they are and what they are doing. We in fact have practically every group going. We have a lot of young people in our organization. I have come in contact with them personally. Many of these young people do not come out to meetings simply because they have families, three and four children. Many of them are working parents, so they do not have the time to come out to meetings.

## [Traduction]

**M. Waddell:** Oui mais, à l'égard de qui? Vous avez parlé des organismes centraux du gouvernement. Dans votre mémoire, vous vous indignez—et j'aimerais y revenir puisque vous nous reprochez de vous réprimander. Nous nous dites de passer au contenu de votre mémoire, de parler des langues officielles et de services du gouvernement fédéral. À moi qui suis nouveau dans ce comité, il me semble pourtant que dans les ministères fonctionnels comme le ministère de l'Agriculture, le ministère de l'Énergie, le ministère des Forêts, Pêches et Océans et ainsi de suite, les francophones sont sous représentés. Il y a une foule de rapports qui en témoignent. Et lorsque vous dites qu'ils sont surreprésentés dans les organismes centraux, il faut préciser que la surreprésentation concerne les commis, les secrétaires. C'est une sorte de ghetto rose. Qu'avez-vous à répondre à cela? Ne sommes-nous pas devant un cas d'inégalité où les francophones n'ont pas la chance qu'ils devraient avoir? Où donc est la discrimination?

**M. Leitch:** Il suffit de voir où sont ces gens et dans quel secteur ils prédominent pour constater qu'il y a discrimination. Si vous n'êtes pas en mesure de voir que le fait de confier les pratiques d'embauche de la fonction publique du pays à des francophones va entraîner dans les faits une prépondérance de francophones, en dépit du fait qu'ils ne représentent que 24 p. 100 de la population, alors, je m'excuse, mais nous ne sommes tout simplement pas sur la même longueur d'onde, vous et moi. Or, c'est effectivement ce qui se produit. C'est également ce qui se produit dans la fonction publique ontarienne, la même chose que ce qui se passe ici.

**M. Waddell:** De quoi voulez-vous parler?

**M. Leitch:** Du fait que les pratiques d'embauche discriminatoires sont très répandues. Et on constate maintenant les mêmes pratiques en matière d'embauche et d'avancement dans la province de l'Ontario.

**M. Waddell:** Pour ce qui est de la question de M. Layton, nous aimerais savoir si vous avez une ventilation des membres de votre organisation par catégorie d'âge. En effet, sans avoir de préjugés à l'égard des personnes âgées, mon collègue estime que les jeunes sont beaucoup plus tolérants et acceptent beaucoup mieux la notion d'un Canada bilingue.

**M. Leitch:** Lorsque les gens remplissent notre demande d'adhésion, ils n'ont pas à nous donner leur religion, leur âge, leur profession, leur sexe ni rien du genre. Nous leur demandons tout simplement de remplir un formulaire. Nous savons bien quelle est la profession de certains de nos membres puisqu'ils nous écrivent des lettres et nous parlent de leurs activités. De fait, pratiquement toutes les catégories professionnelles sont représentées. Notre organisation compte un grand nombre de jeunes. J'en ai moi-même rencontré. Bon nombre de ces jeunes ne viennent pas aux assemblées parce qu'ils ont des familles de trois ou quatre enfants. Il s'agit souvent de parents qui travaillent et qui n'ont pas le temps de venir aux réunions.

**[Text]**

**Mr. Waddell:** The other question he had was: what is your evidence that Alliance Quebec does not have the support of the English people?

**Mr. Leitch:** The mail that I receive from the province of Quebec. At the moment I think some 1,500 to 2,000 members of our organization come from the province of Quebec. The letters we get from there are at times pathetic, about the treatment that they say they are receiving. They say they are not supported. In fact, I even read an article in one of the Montreal papers in which the author of the article said that this organization claims to have 40,000 members and if in fact they had 4,000 members, they would be lucky. That is the kind of information—

**Mr. Waddell:** On the basis of your letters and what you read in the paper?

• 1745

**Mr. Leitch:** That is right.

**Mr. Waddell:** I am getting back to the question I asked last time, because I am interested in your concept of Canada. As some of the other members have said, I do not know how this Canada can exist if it is not tolerant and it does not discriminate. I focus on your view of Quebec. I asked you before, and I ask you to expand on that now. It seems to me that you want unilingualism through the government, although you can speak other languages if you want, but basically English in the rest of Canada, but Quebec is to be like some sort of big Bantustan or whatever. It is to speak French. Is that right?

**Mr. Leitch:** That is not what I am saying. I said that we support one official language throughout all of Canada. I am saying that because of the large number of French-speaking people in the province of Quebec, and Mr. Trudeau told us that there were 4 million of them who had no intention of learning the English language... Whether that statement is correct or not, I do not know. But because of that large percentage of French-speaking people, the government would in fact have to provide some services in the French language. You can do that without making French an official language.

You keep talking about intolerance. I want tolerance in this country. I want tolerance with everybody I come in contact with, one person to another, but just because you advocate one official language for the country does not mean to say that you are intolerant or that the people who advocate that are intolerant.

**Mr. Waddell:** But surely given Canada's history, given the number of francophones in Canada, given what we have been through, your basic position would mean the separation of Quebec and the end of Canada.

**Mr. Leitch:** I do not believe that. I do not accept that concept at all, the same way I do not accept the concept

**[Translation]**

**M. Waddell:** Mon autre question était la suivante. Sur quoi vous fondez-vous pour dire qu'Alliance Québec ne bénéficie pas du soutien des anglophones?

**M. Leitch:** D'après la correspondance que je reçois de la province du Québec. À l'heure actuelle, quelque 1,500 à 2,000 membres de notre organisation proviennent de la province du Québec. Il nous arrive de recevoir de cette province des lettres assez navrantes dans lesquelles nos correspondants décrivent comment ils sont traités. Ils disent ne pas être appuyés. J'ai même lu dans un journal montréalais un article dans lequel l'auteur déclarait que cette organisation prétendait avoir 40,000 membres alors qu'elle n'en comptait certainement pas 4,000. Voilà le genre d'information...

**M. Waddell:** Vous vous fondez sur les lettres que vous recevez et ce que vous lisez dans les journaux?

**M. Leitch:** C'est exact.

**M. Waddell:** Je reviens maintenant à la question que je posais la dernière fois, puisque votre conception du Canada m'intéresse. Comme d'autres députés l'ont dit, je ne vois pas comment le Canada peut exister sans l'acceptation de la tolérance et le refus de la discrimination. Je m'intéresserai plus particulièrement à votre conception du Québec. Je vous ai déjà interrogé à ce sujet et je vais maintenant vous demander de vous expliquer davantage. Il me semble que vous souhaitez l'unilinguisme dans toute l'activité gouvernementale, tout en laissant la possibilité aux gens de parler la langue de leur choix. Vous voyez donc l'anglais partout au Canada sauf au Québec, qui serait une sorte d'énorme bantoustan. Au Québec, on parlerait français. Est-ce exact?

**M. Leitch:** Ce n'est pas ce que je dis. Nous prônons une seule langue officielle pour l'ensemble du Canada. Cependant, compte tenu du grand nombre de francophones dans la province de Québec, et M. Trudeau nous a dit qu'il y en avait quatre millions qui n'avaient pas l'intention d'apprendre l'anglais... je ne sais pas si c'est exact. Alors, compte tenu du pourcentage important de francophones, le gouvernement aurait à fournir certains services en français. Il est possible de le faire cependant sans que le français ne soit une langue officielle.

Vous ne cessez de parler d'intolérance. Je souhaite la tolérance au Canada. Je souhaite la tolérance dans tous mes rapports interpersonnels, mais le simple fait de prôner une seule langue officielle pour le Canada ne signifie pas qu'on soit intolérant.

**M. Waddell:** Mais pourtant, de toute évidence, et compte tenu de l'histoire du Canada, du nombre de francophones qui y vivent, de tout ce que nous avons vécu ensemble, votre position fondamentale débouche sur la séparation du Québec et la fin du Canada.

**M. Leitch:** Je ne le crois pas. Je n'accepte pas du tout cette notion, pas plus que je n'accepte la notion selon

## [Texte]

that if Meech Lake fails Quebec is going to separate. I do not accept that concept at all.

**Mr. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell):** I will not make a speech to Mr. Leitch. He and I had the opportunity of debating on *The National* some time ago, but I do want to ask him a few questions. Mr. Leitch, do you believe there is some sort of a grand scheme towards the colonization of Canada's English-speaking provinces and of the national capital by French-speaking Canadians? Do you share that view?

**Mr. Leitch:** No, I do not share that view. I do not believe there is some scheme, but what I do believe—

**Mr. Boudria:** Wait a minute. Never mind. I will ask the questions. I am asking you about this particular topic.

**Mr. Leitch:** You just do not want answers, that is all.

**Mr. Boudria:** You told me, no, you did not. I accept your answer. Thank you.

Now, I want to ask you the next question. This book is entitled *Bilingual Today, French Tomorrow*, and it reads:

*Bilingual Today, French Tomorrow* pursues the implementation of Canada's Official Languages Act to its logical conclusion, the colonization of Canada's nine English-speaking provinces in the national capital by French-speaking Canadians.

You have just repudiated that. Now, did you or your organization not auction off 50 copies of *Bilingual Today, French Tomorrow* through *The Toronto Star* in an advertisement that was placed in the copy I have here in front of me? Yes or no.

**Mr. Leitch:** I do not remember any advertisement in *The Toronto Star*.

**Mr. Boudria:** I see. So this silent auction of 50 copies of *Bilingual Today, French Tomorrow*, mailed to APEC Canada, Box 511, Thornhill, Ontario... Is that address familiar to you, sir?

**Mr. Leitch:** Yes, indeed, it is familiar to me.

**Mr. Boudria:** Thank you very much.

If I read to you the following statement *en français*, are you familiar with it?

Qu'il plaise au Seigneur de bailler ce projet de loi avec amendements.

What country would you guess that comes from?

**Mr. Leitch:** I am sorry, I did not get the translation.

**Mr. Boudria:** In any case, translated in English it means that "it pleases the Lords to adopt this bill with amendments". It is a quotation directly from the House of Lords of Great Britain, and it is used today. It was used last week when I was in the Lords, and I thought I would

## [Traduction]

laquelle l'échec de l'Accord du lac Meech signifie la séparation du Québec. Je n'accepte pas du tout cette notion.

**M. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell):** Je ne vais pas faire un discours à M. Leitch. Nous avons eu l'occasion de débattre de nos positions à l'émission *The National* il y a un certain temps, mais j'aimerais lui poser quelques questions. Monsieur Leitch, croyez-vous qu'il existe un grand dessein de colonisation des provinces anglophones du Canada et de la capitale nationale par les Canadiens francophones? Est-ce que vous partagez ce point de vue?

**M. Leitch:** Non, je ne le partage pas. Je ne crois pas qu'il y ait de grand dessein, mais voici ce que je crois—

**M. Boudria:** Un moment. Laissez faire. Je vais poser les questions. Je vous interroge sur une question précise.

**M. Leitch:** Vous ne voulez tout simplement pas les réponses, c'est tout.

**M. Boudria:** Vous m'avez répondu non, n'est-ce pas? J'accepte votre réponse. Et je vous en remercie.

Je passe à la question suivante. Voici le livre qui s'intitule *Bilingual Today, French Tomorrow*, et je cite:

*Bilingual Today, French Tomorrow* pousse la Loi du Canada sur les langues officielles à son aboutissement logique, à savoir la colonisation des neuf provinces anglophones et de la capitale nationale par les Canadiens d'expression française.

C'est ce que vous venez de répudier. Or, n'est-il pas vrai que vous ou votre organisation avez mis en vente 50 exemplaires de *Bilingual Today, French Tomorrow* par une annonce placée dans le *Star* de Toronto, dont j'ai ici devant moi un exemplaire? Oui ou non?

**M. Leitch:** Je ne me souviens pas d'une annonce dans le *Star* de Toronto.

**M. Boudria:** Je vois. Donc, il est question de vente aux enchères de 50 exemplaires de *Bilingual Today, French Tomorrow* et l'adresse postale est la suivante: APEC Canada, Box 511, Thornhill, Ontario... Connaissez-vous cette adresse, Monsieur?

**M. Leitch:** Oui, en effet, je la connais.

**M. Boudria:** Je vous remercie.

Je vais vous lire en français une déclaration et vous demander si vous la connaissez.

Qu'il plaise aux seigneurs de bailler ce projet de loi avec amendements.

De quel pays peut bien venir une telle déclaration, selon vous?

**M. Leitch:** Je m'excuse, je n'ai pas saisi la traduction.

**M. Boudria:** De toute manière, cela voudrait dire en anglais «may it please the Lords to adopt this bill with amendments». L'expression provient directement de la Chambre des Lords de Grande-Bretagne et elle est en usage aujourd'hui. De fait, elle a été utilisée la semaine

[Text]

copy it down in anticipation of our meeting here this afternoon. You would be pleased to know that the House of Lords of Britain transmits messages to the House of Commons, not in English but only in French, because that is the official language of transmittal of documents between the two Chambers of the British Parliament. I just thought I would share that with you this afternoon. I am sure you will be pleased to hear it, given your interest in our parliamentary democracy, as you stated earlier in your remarks this afternoon.

• 1750

Now, you said that you were against the use of words that describe Canadians in a hyphenated manner. Is that correct?

**Mr. Leitch:** Yes.

**Mr. Boudria:** Page 18 of your document refers to "French-speaking people", page 19, "English-speaking people", page 21, "French-speaking people", and I could go on and on. That is from your document. Did you change your mind since you printed that document?

**Mr. Leitch:** There are no hyphenations there.

**Mr. Boudria:** "French-hyphenation-speaking", page 22, third line from the top, for those of us who have copies.

I want to move on to the next topic. In a document dated August 5, 1988, you sent a letter to municipal councils; I do not know where, but municipal councils presumably in Ontario, because it referred to the language issue and to Bill 8, which of course is a bill of the Ontario Legislature. In it, you refer to the fact that:

Under the provisions of Bill C-72, the new Official Languages Act, the Secretary of State has the authority and direction to bring pressure to bear on provinces and municipalities to provide French-language services.

Could you indicate to me, sir, which clause of Bill C-72 gives the authority to the Secretary of State to pressure municipalities to provide French-language services?

**Mr. Leitch:** If you will look in the clause dealing with the Secretary of State, you will find it in one of the subparagraphs.

**Mr. Boudria:** Oh, I see. So you do not have—

**Mr. Leitch:** I do not have a copy of the bill with me at the present time, but it is indeed there.

**Mr. Boudria:** Bill 8 of the Province of Ontario is a topic that you and your group have addressed in past. As

[Translation]

dernière lors de mon passage à la Chambre des Lords et j'ai cru bon de la transcrire en prévision de notre rencontre d'aujourd'hui. Vous serez sans doute heureux d'apprendre que la Chambre des Lords britannique transmet des messages à la Chambre des communes non pas en anglais mais seulement en français, puisque cette langue est la langue officielle aux fins de la transmission de documents entre les deux Chambres du Parlement britannique. Je tenais à vous faire part de ce renseignement cet après-midi. Je suis convaincu que vous serez fort heureux de l'apprendre, vous qui nous avez dit plus tôt cet après-midi que vous vous intéressiez à notre démocratie parlementaire.

Vous avez dit que vous vous opposiez aux mots à trait d'union pour décrire les Canadiens. Est-ce exact?

**M. Leitch:** En effet.

**M. Boudria:** Pourtant à la page 18 de votre document, on trouve «French-speaking people», à la page 19, «English-speaking people», à la page 21, «French-speaking people», et ainsi de suite. Je cite votre document. Avez-vous donc changé d'idée depuis que le document a été imprimé?

**M. Leitch:** Il n'y a pas de traits d'union à ces endroits.

**M. Boudria:** Pourtant, je lis bien à la page 22, troisième ligne à partir du haut, «French», trait d'union, «speaking».

Je passe maintenant au prochain sujet. Dans un document daté du 5 août 1988, vous avez fait parvenir une lettre à des conseils municipaux. Je ne sais pas qui sont les destinataires exactement, mais on peut supposer qu'il s'agit de conseils municipaux de l'Ontario, puisque les documents abordent la question linguistique et le projet de loi 8, qui est évidemment un projet de loi de l'Assemblée législative de l'Ontario. Dans le document, vous dites notamment ce qui suit:

Aux termes des dispositions du projet de loi C-72, la nouvelle Loi sur les langues officielles, le secrétaire d'État a le pouvoir et le mandat d'inciter les provinces et les municipalités à fournir des services en langue française.

Pouvez-vous me dire, monsieur, quel article du projet de loi C-72 accorde au secrétaire d'État le pouvoir d'inciter les municipalités à offrir des services en langue française?

**M. Leitch:** Il s'agit de l'un des sous-alinéas de l'article qui vise le secrétaire d'État.

**Mr. Boudria:** Oh, je vois. Vous n'avez donc pas...

**M. Leitch:** Je n'ai pas en main le projet de loi, mais il y a effectivement un passage à ce sujet.

**Mr. Boudria:** Vous vous êtes déjà intéressé par le passé, vous et votre groupe, au projet de loi 8 de la province de

**[Texte]**

you well know, Bill 8 makes it compulsory for the province to offer French-language services in certain designated areas but for the province, not for municipalities. It is not compulsory for municipalities. That being said, do you approve of municipalities declaring themselves officially unilingual?

**Mr. Leitch:** Yes, I do.

**Mr. Boudria:** I want to ask you one final question, and I think you have just agreed. If this law of the Province of Ontario is not binding on municipalities—and it is not—declaring themselves officially unilingual is purely symbolic. In other words, they are asked to put that symbolic gesture of saying that they do not have to do something that they do not have to do in any case.

The point I want to make to you, sir, in closing, is that if someone can declare himself official unilingual because it is something that he was not going to do anyhow, by extension, if a municipality is uniracially white, can it call itself officially uniracial in your view, or is there something wrong with that?

**Mr. Leitch:** I think we were talking about languages.

**Mr. Boudria:** Is declaring itself officially uniracial right or wrong in your opinion?

**Mr. Leitch:** I am not going to answer your question for the simple reason—

**Mr. Boudria:** I did not think that you would. Thank you, Mr. Chairman.

**Mr. Leitch:** —that it has nothing to do with the presentation I have made today. If you want to debate that with me sometime, I will be glad to debate it with you anytime, sir.

**Mr. Boudria:** Yes, yes.

**Mr. Leitch:** All you want is yes or no to serve your own purposes. I am not going to serve your purposes.

**Mr. Kilger (Stormont—Dundas):** I would like to begin by saying I am pleased that, through the chairman, the committee asked Mr. Leitch, on behalf of APEC, to testify before us today. Being a newly elected Member of Parliament for Stormont-Dundas when a few weeks ago we received the Fédération des francophones hors Québec and last week the Alliance Québec, I thought it would be very appropriate to hear from this group.

In going back to the original business of the committee today, regarding unilingual resolutions, I would like to touch on an event that happened specifically in my

**[Traduction]**

l'Ontario. Comme vous le savez fort bien, cette mesure oblige la province à offrir des services en français dans certaines régions désignées, mais au niveau provincial, non pas municipal. La mesure n'impose pas d'obligations aux municipalités. Cela dit, êtes-vous d'accord que des municipalités se déclarent officiellement unilingues?

**M. Leitch:** Oui, je suis d'accord.

**M. Boudria:** Je voudrais vous poser une dernière question et je crois que vous me répondrez par l'affirmative, compte tenu de la réponse que vous venez de faire. Si la loi de la province de l'Ontario dont il est question n'impose pas d'obligations aux municipalités - et elle n'en impose pas - le fait pour celles-ci de se déclarer officiellement unilingues a une valeur purement symbolique. Autrement dit, on les invite à faire un geste symbolique en disant qu'elles ne sont pas obligées de faire quelque chose qu'elles ne sont pas obligées de faire de toute façon.

Ce que je tiens à préciser avec vous pour terminer, c'est que, si une municipalité peut se déclarer officiellement unilingue du simple fait qu'elle n'a pas l'intention d'offrir des services en français, alors, par extension, une municipalité qui serait uniraciale dans les faits pourrait se déclarer officiellement uniraciale sans que cela ne cause un problème. N'est-ce pas votre avis?

**M. Leitch:** Nous parlions de questions linguistiques.

**M. Boudria:** Une municipalité aurait-elle tort ou raison de se déclarer uniraciale, à votre avis?

**M. Leitch:** Je ne vais pas répondre à votre question, tout simplement parce que . . .

**M. Boudria:** Je pensais bien que non. Je vous remercie, monsieur le président.

**M. Leitch:** . . . elle n'a rien à voir avec l'exposé que je vous fais aujourd'hui. Si vous voulez en débattre à un moment donné, je me ferai un plaisir de le faire.

**M. Boudria:** D'accord.

**M. Leitch:** Vous voulez simplement un oui ou un non qui irait bien avec vos arguments. Je ne suis pas ici pour étayer vos arguments.

**M. Kilger (Stormont—Dundas):** Je tiens tout d'abord à dire que je suis heureux que, par l'intermédiaire du président, le Comité ait demandé à M. Leitch de comparaître devant nous aujourd'hui au nom de l'APEC. Je suis le nouveau député de Stormont-Dundas. Il y a quelques semaines, nous avons reçu la Fédération des francophones hors Québec et, la semaine dernière, Alliance Québec. Il me semble donc tout à fait opportun que nous prenions connaissance des points de vue de votre groupe.

## [Text]

riding, in the city of Cornwall. Coincidentally, it happened a year to the day. I would like to quote to Mr. Leitch from a Mr. Bob Noble, a spokesman for Alliance for the Preservation of English in Canada for the Cornwall chapter. As a little bit of background, Mr. Leitch, this is following—

**Mr. Leitch:** I am familiar with the incident you are—

**Mr. Kilgour:** —250 people went to City Hall, and so on and so forth. Basically, I would like to know if you associate yourself with the comments here, because at all times, and particularly at these times, we are striving to hold our country together, and I would submit that a good place to start is within our own families and communities. The quotations I want to share with you to get your remarks on are the following:

... in part, to a belief francophones will always "take to the woods" when faced with a fight. Pretty soon, when they hear the word "APEC", they are going to run to the woods because that is their culture. Francophones are not Canadians, but Québécois.

Noble said "Whenever they are asked to stand up for Canada, they run".

You disassociated yourself earlier from the comments of one Mr. Jock Andrew, and I would like to add that somewhere else in your brief you make remarks to the absence of the Commissioner of Official Languages at certain meetings. I can only say that for the short period of time I have been here, Mr. Fortier has been here, as he is today, on most occasions. I can appreciate and respect that you as an individual, or your group, want to hold us accountable for the implementation and the spirit of the act through the commissioner or the committee on official languages.

Would you agree that people such as Mr. Noble, in speaking for the Alliance, should not be held accountable? Possibly I cannot speak with the eloquence some of my colleagues—senators and members of the House—did earlier, but I have found this to be the most gut-wrenching issue to deal with in my home town, in my riding, and certainly this type of intervention is very divisive and very harmful, in my view. I would like to hear your comments on it.

**Mr. Leitch:** Mr. Chairman, the statements are correct. They were in fact made by a spokesman for APEC. He was also a member of the executive of the Cornwall branch.

In Cornwall there was a small group of people who felt we were not aggressive enough. That small group of people took charge of this particular meeting and made

## [Translation]

circonscription, dans la ville de Cornwall. Par coïncidence, cet événement s'est produit il y a exactement un an. Je voudrais citer à M. Leitch un extrait d'une déclaration de M. Bob Noble, porte-parole de la section de Cornwall de l'Alliance for the Preservation of English in Canada. Pour situer la citation dans son contexte, monsieur Leitch, elle a été faite à la suite de...

**M. Leitch:** Je suis au fait de l'incident que vous êtes...

**M. Kilgour:** Deux cent cinquante personnes s'étaient rendues à l'Hôtel de ville et ainsi de suite. Je voudrais savoir si vous êtes d'accord avec les commentaires que je vais citer, compte tenu du fait que nous faisons constamment des efforts pour renforcer l'unité nationale et tout particulièrement dans des circonstances comme celles que nous connaissons à l'heure actuelle. Or, à mon avis, il faut commencer dans nos familles et dans nos communautés. Voici donc l'extrait ou la citation au sujet duquel j'aimerais avoir vos commentaires:

... lorsqu'il faut se battre, les francophones «prennent le bois». Bientôt, lorsqu'ils vont entendre le mot «APEC», ils vont prendre le bois parce que cette façon de faire fait partie de leur culture. Les francophones ne sont pas des Canadiens mais des Québécois. Lorsqu'on leur demande de se tenir debout pour le Canada, ils se sauvent.

Ce sont les propos de M. Noble.

Vous vous êtes déjà dissocié des commentaires de M. Jock Andrew, et j'aimerais ajouter ici que quelque part dans votre mémoire vous faites allusion à l'absence du Commissaire aux langues officielles lors de certaines rencontres. Je dirai tout simplement pour ma part, que depuis que je suis au Comité, M. Fortier a été présent, comme c'est le cas aujourd'hui, la plupart du temps. Je comprends que vous-même à titre individuel où votre groupe puissiez souhaiter nous tenir responsables de la mise en oeuvre de la Loi et de son esprit, par le truchement du Commissaire ou du Comité sur les langues officielles.

Seriez-vous d'accord pour dire que des gens comme M. Noble, lorsqu'ils se font les porte-parole de l'Alliance, doivent être tenus responsables de leurs propos? Je ne parle sans doute pas avec la même éloquence que certains de mes collègues sénateurs ou députés, mais il me semble que cette question est sans doute la plus déchirante qui ait confronté ma ville natale et ma circonscription et le genre d'intervention que je vous ai cité est certainement très divisif et très nocif. J'aimerais avoir vos commentaires à ce sujet.

**M. Leitch:** Monsieur le président, les déclarations sont exactes. Elles ont effectivement été prononcées par un porte-parole de l'APEC. Il était également membre de l'exécutif de la section de Cornwall.

Il y avait à Cornwall un petit groupe de gens qui estimaient que nous n'étions pas suffisamment agressifs. Ce groupe a pris le contrôle de la réunion et il a fait ces

## [Texte]

those statements in a news conference afterwards, I think, not in the meeting itself.

**Mr. Kilgour:** That is correct.

**Mr. Leitch:** None of those people is a member of APEC today. They were immediately taken off the executive of the Cornwall branch, and all of them have ceased to be members of APEC. We do not tolerate those kinds of statements. They are not part of our philosophy. Sometimes, however, people get into your organization who do not do you any good. We know this sort of thing can happen. Wherever it happens we try to take the appropriate action to disassociate ourselves from their remarks and in fact to eliminate them from membership in the organization.

That was a year ago. Just a matter of about six weeks ago, someone down in the Burlington area did exactly the same thing. They spoke out of turn in a racist joke. His resignation was asked for immediately, the same day, from the executive of the Burlington branch and he ceased to be a member of APEC.

• 1800

We have taken those actions whenever it has been necessary to do so. I do not condone that kind of thing. But within any organization as loosely put together as this one is, that kind of thing is bound to happen from time to time, and whenever it does, we try to take the appropriate action.

I know the remarks are hurtful. They are just as hurtful as the remarks Jock Andrew made. They are not the philosophy or policies of APEC.

**Mr. Kilger:** On another matter, Mr. Leitch, falling within the area I am entrusted with as critic for our party, fitness and amateur sport, I have before me the logo that has been designed and I guess ratified, if that is the correct word, for the 1991 Canada Winter Games in Prince Edward Island. In a number of your publications—and I think the last one where it appeared was in July 1989—it reads "Prince Edward Island logo—French first; Boycott 1991 Winter Games."

I would say to you, Mr. Leitch, that last summer, at the summer games in Saskatoon, probably one of my proudest moments as a Canadian was being able to share in the celebration of sport, seeing Canadians from all the provinces participating and competing in the best of Canadian traditions and values. I would find that to ask for a boycott under these circumstances when the logo reads... and of course it is quite well done, with the maple leaf, and to the one side "Province House, the home of Confederation", and below, "1991 Canada

## [Traduction]

déclarations à l'occasion d'une conférence de presse qui a eu lieu par la suite, je crois, et non pas durant la réunion comme telle.

**M. Kilgour:** C'est exact.

**M. Leitch:** Aucune de ces personnes n'est membre de l'APEC aujourd'hui. Elles ont immédiatement été expulsées de l'exécutif de la section de Cornwall et toutes ces personnes ont cessé d'être des membres de l'APEC. Nous n'acceptons pas ce genre de déclarations. Elles ne cadrent pas avec notre philosophie. Il arrive parfois que certaines personnes fassent du tort à une organisation. C'est le genre de chose qui peut se passer, nous le savons. Dans ce genre de situation, nous tentons de prendre les mesures qui s'imposent en nous dissociant des déclarations faites, en rayant ces personnes de nos listes de membres.

C'était il y a un an. Il y a environ six semaines, quelqu'un a fait le même coup à Burlington. Il a fait un commentaire déplacé sous forme de blague raciste. L'exécutif de la section de Burlington a exigé sa démission immédiatement et il a cessé d'être membre de l'APEC.

Nous avons pris des mesures du genre chaque fois que nous l'avons jugé opportun. Je ne suis pas de ceux qui ferment les yeux sur ce genre d'incidents. Cependant, dans toute organisation relativement ouverte comme la nôtre, il est pratiquement inévitable que ce genre de situation survienne de temps à autre et, lorsque la chose se produit, nous tentons de prendre les mesures qui s'imposent.

Je sais que ce sont des commentaires néfastes. Ils sont tout aussi néfastes que ceux qui sont attribuables à Jack Andrew. Ils ne correspondent ni à la philosophie ni à la politique de l'APEC.

**M. Kilger:** Sur une autre question, monsieur Leitch qui correspond au domaine qui m'incombe à titre de critique de notre parti, à savoir la condition physique et le sport amateur, j'ai ici devant moi le logo conçu et entériné, si c'est le mot, pour les Jeux d'hiver du Canada qui auront lieu en 1991 à l'Île-du-Prince-Édouard. Or, dans un certain nombre de vos publications—and je crois que la plus récente où cela figure serait celle de juillet 1989—on peut trouver un appel au boycott des Jeux d'hiver de 1991 en raison du fait que le français est en première place dans le logo de l'Île-du-Prince-Édouard.

Or, je tiens à vous dire, monsieur Leitch que, l'été dernier, à l'occasion des Jeux d'été tenus à Saskatoon, j'ai été très fier de pouvoir, à titre de Canadien, partager la célébration des sports en voyant des Canadiens de toutes les provinces participer à des compétitions sportives dans l'esprit des valeurs et des traditions canadiennes. Dans ces circonstances, je trouve que le fait d'inviter la population à un boycott à cause d'un logo—de fort bon goût d'ailleurs—où l'on voit la feuille d'érable et, d'un côté l'inscription "Province House, the home of

## [Text]

Games—Jeux du Canada, Île-du-Prince-Édouard—Prince Edward Island.

I find this on the one hand petty, but more importantly, more seriously, I find it vindictive. I am sorry, but I find that—

**Mr. Leitch:** It is not vindictive, sir. If your organization were to go into the province of Quebec and do that same thing in English you would have extreme difficulty in that province, simply because in the province of Quebec, which has a majority of francophones, you would find you would be in great difficulty for giving preference to the English language.

This government has a policy where it applies official languages in those provinces where the predominant language is English, English is to be given first place. In those areas in which French is the predominant language, French is to be given... You do it on your letterhead. You do it on your envelopes. You do it with all sorts of things. I am saying to you the same thing should be done.

It is not vindictive at all. The government lays down the policy. We do not lay it down. You are not living up to your own policy in the English-speaking provinces.

**Mr. Kilger:** I would only close, Mr. Chairman, by thanking Mr. Leitch in the most respectful way for his presence.

But I would say to you, sir, I have heard nothing and read nothing here that is going to assist me to build the kind of community and nation I want to leave for my children.

**Mr. Leitch:** I echo your sentiments. I have heard nothing today in the same way.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would like to thank you, Mr. Leitch, for your presence here. It is very evident it is impossible to reconcile our views.

J'ai entendu, autour de la table, des plaidoyers de la part de sénateurs et de députés de toutes les régions du Canada en faveur du bilinguisme, et je pense que ça, c'est important et que c'est rafraîchissant pour l'avenir de notre pays.

• 1805

Sir, I believe that what you are doing all over the country is really more destructive than the Official Languages Act.

Si ce Comité avait les pouvoirs d'un tribunal des langues officielles, je suis assuré monsieur Leitch, que vous pourriez être accusé de porter atteinte aux droits des minorités, et sûrement jugé et condamné.

## [Translation]

Confederation» et, plus bas, «1991 Canada Games—Jeux du Canada, Île-du-Prince-Édouard—Prince Edward Island.»

Je trouve que vous faites preuve par votre prise de position non seulement de mesquinerie, mais aussi, ce qui est plus grave, d'esprit vindicatif. Je m'excuse de dire que je trouve que...

**M. Leitch:** Il ne s'agit pas d'esprit vindicatif, monsieur. Si votre organisation faisait la même chose en anglais dans la province de Québec, vous auriez de graves difficultés puisque, dans cette province où les francophones sont majoritaires, on vous tiendrait rigueur de donner la préférence à l'anglais.

Le gouvernement actuel a une politique en matière de langues officielles selon laquelle l'anglais doit avoir la première place dans les provinces où la langue anglaise prédomine. Dans les endroits où c'est le français qui est la langue prépondérante, c'est au français qu'on accorde... vous le faites pour les en-têtes de lettres. Vous le faites pour les enveloppes. Vous le faites pour toutes sortes de choses. Je dis simplement que c'est qu'il faudrait faire dans ce cas-là également.

Il ne s'agit pas du tout d'avoir l'esprit vindicatif. C'est le gouvernement qui énonce la politique. Ce n'est pas nous. Vous ne respectez pas votre propre politique dans les provinces anglophones.

**M. Kilger:** Je terminerai tout simplement, monsieur le président, en remerciant M. Leitch de sa comparution, avec tout le respect que je lui dois.

Je tiens cependant à dire que je n'ai rien lu ou entendu ici qui va m'aider à bâtir le genre de communauté et le genre de pays que j'aimerais laisser à mes enfants.

**M. Leitch:** Et pour ma part, je reprendrai vos paroles à mon propre compte.

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'aimerais vous remercier d'être venu ici, monsieur Leitch. Il est très évident que nos positions sont tout à fait irréconciliables.

Around this table I have heard Senators and members from all regions of Canada speak for bilingualism and I believe that this is important as well as heartening for the future of our country.

Monsieur, j'estime que ce que vous faites d'un bout à l'autre du pays est vraiment beaucoup plus dévastateur que la Loi de langues officielles.

If this Committee had the powers of an Official Languages court, I am quite convinced, Mr. Leitch, that you could be charged with infringing upon minority rights and certainly tried and convicted.

The meeting is adjourned.

La séance est ajournée.













If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESS

From the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC):

Ronald P. Leitch, President.

TÉMOIN

De la Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC):

Ronald P. Leitch, président.

**SENATE  
HOUSE OF COMMONS**

**Issue No. 12**

Wednesday, May 2, 1990

**Joint Chairmen:**

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

**SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES**

**Fascicule n° 12**

Le mercredi 2 mai 1990

**Coprésidents:**

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## **Official Languages**

## **Langues officielles**

**RESPECTING:**

1989 Annual Report of the Commissioner of Official Languages

**CONCERNANT:**

Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles de 1989

**WITNESS:**

(See back cover)

**TÉMOIN:**

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

Published under authority of the Senate and the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat et du Président de la  
Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**ORDER OF REFERENCE OF THE HOUSE OF COMMONS***Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons:*

03/04/90

The Speaker laid upon the Table,—Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1989 entitled: “From Act to Action?”, pursuant to section 66 of the Official Languages Act, Chapter 31 (4th Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985. (English and French)—Sessional Paper No. 342-1/301A. (Pursuant to Standing Order 108(4)(a) permanently referred to the Standing Joint Committee on Official Languages).

*ATTEST*

ROBERT MARLEAU

*Clerk of the House of Commons***ORDRE DE RENVOI DE LA CHAMBRE DES COMMUNES***Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes:*

03/04/90

Le Président dépose sur le Bureau,—Rapport du Commissaire aux langues officielles pour l’année 1989 intitulé: «De la Loi au Renouveau?», conformément à l’article 66 de la Loi sur les langues officielles, chapitre 31 (4<sup>e</sup> suppl.), Lois révisées du Canada (1985). (Textes français et anglais)—Document parlementaire n° 342-1/301A. (Renvoyé en permanence au Comité mixte permanent des langues officielles conformément à l’article 108(4)a) du Règlement).

*ATTESTÉ**Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, MAY 2, 1990

(13)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 308 W.B., the Joint Vice-Chairman, Walter Van De Walle presiding.

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Senator Joseph-Philippe Guay.

*Representing the House of Commons:* Coline Campbell, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ricardo Lopez and Walter Van De Walle.

*Acting Members from the House of Commons:* Francis Leblanc for Robert Kilger and Maurizio Bevilacqua for Warren Allmand.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Grant Purves and Françoise Coulombe, Research Officers.

*Witness: From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

The Committee commenced consideration of its permanent Order of Reference, pursuant to Section 88 of the Official Languages Act, Chapter 31 (4th Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985. (English and French text).

88. The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Secretary of State of Canada made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Pursuant to the House of Commons Standing Order 108(4)(a), the Committee commenced its examination of the annual Report for the year 1989 of the Commissioner of Official Languages entitled "From Act to Action", pursuant to Section 88 of the Official Languages Act, Chapter 31 (4th Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985. (English and French text)—Sessional document No. 342-1/301A.

The Commissioner made an opening statement and answered questions.

Jean-Robert Gauthier moved,—That the Standing Joint Committee on Official Languages summons the Prime Minister to appear before this Committee by June 15, 1990 in order to explain his government's delay in tabling in the House the draft regulations following from the Official Languages Act adopted by the House of Commons on July 7, 1988.

The Chairman ruled the proposed motion out of order in referring to Section 122 of the House of Commons Standing Order.

Whereupon Jean-Robert Gauthier appealed the decision of the Chairman.

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 2 MAI 1990

(13)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Walter Van De Walle (*covice-président*).

*Représentants le Sénat:* Les honorables sénateurs Paul David et Joseph-Philippe Guay.

*Représentants la Chambre des communes:* Coline Campbell, Jean-Robert Gauthier, Robert Layton, Ricardo Lopez et Walter Van De Walle.

*Membres suppléants de la Chambre des communes:* Francis Leblanc remplace Robert Kilger; Maurizio Bevilacqua remplace Warren Allmand.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Grant Purves et Françoise Coulombe, attachés de recherche.

*Témoin: Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire.

Le Comité entreprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent découlant de l'article 88 de la Loi sur les langues officielles, chap. 31 (4<sup>e</sup> suppl.), Lois révisées du Canada (1985), (textes français et anglais).

88. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du secrétaire d'Etat.

Et conformément à l'alinéa 108(4)a) du Règlement, le Comité entreprend l'étude du rapport annuel de 1989 du Commissaire aux langues officielles intitulé «De la Loi au Renouveau», et selon l'article 88 de la Loi sur les langues officielles, chap. 31 (4<sup>e</sup> suppl.), Loi révisées du Canada (1985), (textes français et anglais)—Document parlementaire n° 342-1/301A.

Le Commissaire fait un exposé et répond aux questions.

Jean-Robert Gauthier propose,—Que le Comité mixte permanent des langues officielles somme le premier ministre de comparaître devant lui le 15 juin 1990 afin d'expliquer pourquoi son gouvernement tarde à déposer les règlements d'application de la Loi sur les langues officielles adoptée par la Chambre des communes le 7 juillet 1988.

Le président déclare la motion irrecevable en invoquant l'article 122 du Règlement de la Chambre des communes.

Jean-Robert Gauthier en appelle alors de cette décision.

And the question being put on the decision, it was, by a show of hands, overruled: YEAS: 2; NAYS: 3.

And debate arising thereon;

At 5:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

La décision du président, mise aux voix par vote à main levée, est rejetée par 3 voix contre 2.

Sur ce, un débat s'ensuit.

À 17 h 25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Serge Pelletier

*Committee Clerk*

*Greffier de Comité*

Serge Pelletier

[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, May 2, 1990

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 2 mai 1990

• 1542

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Order. In the absence of the regular co-chairman, Gabriel Desjardins, with your concurrence I am going to preside this afternoon.

It is my pleasure to welcome our witness. I wonder if you would be so good as to introduce the people who are with you this afternoon.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** J'en suis très heureux, monsieur le président.

Je suis accompagné de M. Jean-Claude Nadon, directeur général de la Direction des plaintes et vérifications; M. Peter Rainboth, sous-commissaire aux langues officielles; M. Marc Thérien, directeur général des affaires politiques;

**Mrs. Catherine Bastedo-Boileau, Director of Resources Management Branch;**

Pierre de Blois, directeur général de la Direction des opérations régionales; et

**Mrs Marylyn Amendola, Director, Communications Branch.**

Although the reason for this meeting is the traditional one, the circumstances surrounding it are very different. Notwithstanding last-minute efforts to find new solutions on the constitutional front, we have reached what many consider a deadlock on the Meech Lake agreement.

Incidentally, I appeared last week as a witness before the special committee of the House of Commons to study a proposed companion resolution to the Meech Lake accord in order to reaffirm our commitment to the linguistic provisions of the Meech Lake accord and support minority rights. This is obviously a very serious situation, even potentially "a constitutional apocalypse" according to one of Canada's leading political analysts.

There is another problem, however, closer to this committee's and my own mandate. We have a relatively new Official Languages Act. It is no substitute for a resolution of the constitutional stalemate, but it was intended to lead to a greater recognition of our linguistic duality, a recognition that plays a vital role in keeping our country together.

• 1545

Yet, as we will see in a moment, our annual report shows beyond doubt that the government still shies away from giving full effect to its own legislation, which was endorsed almost two years ago by our three political parties and almost unanimously by both Houses of Parliament.

According to the assurances repeatedly given to the House of Commons by the President of the Treasury Board himself, important draft regulations on communications and services were to be tabled. First it was to be well before the

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** La séance est ouverte. En l'absence du coprésident du comité, M. Gabriel Desjardins, je vais présider la réunion de cet après-midi, si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

Je suis très heureux de pouvoir souhaiter la bienvenue à notre témoin. Auriez-vous l'obligeance de nous présenter ceux qui vous accompagnent cet après-midi.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** I would be very happy to, Mr. Chairman.

I am accompanied this afternoon by Mr. Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits; Mr. Peter Rainboth, Deputy Commissioner of Official Languages; Mr. Marc Thérien, Director General, Policy Analysis;

M<sup>me</sup> Catherine Bastedo-Boileau, directrice de la Gestion des ressources;

Pierre de Blois, Director General, Regional Operations Branch; and

M<sup>me</sup> Marylyn Amendola, directrice des Communications.

Bien que l'objet de cette réunion soit le même que d'habitude, le contexte cette fois est très différent. En dépit des efforts de dernière heure pour trouver d'autres issues, nous en sommes arrivés à ce que beaucoup considèrent comme une impasse en ce qui concerne l'Accord du lac Meech.

Je vous signale, en passant, que j'ai comparu la semaine dernière devant le Comité spécial de la Chambre des communes chargé d'examiner le projet de résolution d'accompagnement à l'Accord du lac Meech dans le but de réaffirmer notre appui à l'égard des dispositions linguistiques de cet accord et de défendre les droits des minorités. De toute évidence, la situation est grave. L'une des meilleures analystes politiques au pays la qualifie même d'«apocalypse constitutionnelle» en puissance.

Un autre problème, toutefois, touche de plus près le mandat de ce comité—and le mien. Nous disposons d'une loi relativement nouvelle sur les langues officielles. Si elle ne peut fournir la solution à nos problèmes constitutionnels, elle a néanmoins été conçue pour favoriser une meilleure reconnaissance de notre dualité linguistique. Or, cette reconnaissance est un maillon essentiel de notre solidarité comme pays.

Pourtant, comme vous pourrez le constater dans quelques instants, notre rapport annuel démontre clairement que le gouvernement se refuse encore à mettre en oeuvre toutes les dispositions du texte de loi qu'il a lui-même présenté il y a près de deux ans, avec l'appui des trois partis politiques, et qui a été adopté presque à l'unanimité par la Chambre et le Sénat.

Selon les assurances données à maintes reprises à la Chambre des communes par le président du Conseil du Trésor lui-même, d'importants projets de règlements sur les communications et les services allaient être déposés bien

**[Texte]**

end of 1989, then early in 1990, then merely soon. No one had ever heard of, and as far as we know no one had asked for a second round of consultations on these drafts, which was recently announced by the government for the first time and which now seems to have become an essential prerequisite to their tabling.

We still do not know what purpose might be served by a new round of consultations. The federal regulatory plan of 1990, which announces government intentions across the board, does not even contain a reference to language-of-work regulations, for instance.

This shifting timetable is very hard to explain, particularly at the time when two public opinion polls, taken in February 1990, carried out by nationally recognized pollsters, revealed that 80% of the people believe English and French deserve equal treatment in Canada and three out of four Canadian parents want their children to be bilingual—two of the principal objectives of the new Official Languages Act.

The question in our mind therefore is whether the government is being intimidated by a relatively small minority representing the past, which objects not only to constitutional and legal language provisions being put in effect but also to the provisions themselves, or whether we are going to make full use of the remarkable tool Parliament has given us to reaffirm our will, to build a better foundation for future generations of Canadians.

In other words, do we agree to play down for an indefinite period, or who knows if or when, the application of important provisions of an act of Parliament because their implementation might conceivably interfere with the fate of the Meech Lake agreement? If we do so, are we not trying to appease a small opposition without even the hope of conciliating those who oppose the ratification of the agreement by such a device, such a technique?

We do know that current circumstances may not be too propitious. Can anybody say, however, when they will be? In my humble view, the argument for delay is unjustified and dangerous. Let us not add to a possible constitutional deadlock a legislative one. Vigorous implementation of the act is necessary to protect and promote at the federal level both our minority official language communities.

• 1550

These are the central issues arising from my annual report. Let us now look more specifically at the widespread inertia in federal institutions and draw some conclusions concerning the role this committee may wish to play in these circumstances.

Conformément aux deux grandes orientations qui sous-tendent la Loi sur les langues officielles de 1988, mon rapport annuel pour 1989 évalue d'abord les efforts du gouvernement du Canada en vue de donner une impulsion nouvelle à la réforme linguistique amorcée dans l'administration fédérale, et d'en accroître le retentissement. Il examine ensuite le rôle du gouvernement pour ce qui est de favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires et d'assurer la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

**[Traduction]**

avant la fin de 1989, puis au début de 1990, et plus récemment, tout simplement «bientôt». Il n'avait jamais été question auparavant d'une seconde ronde de consultations sur ces projets que le gouvernement vient d'annoncer pour la première fois. Personne, à notre connaissance, n'avait demandé la tenue de ces consultations, qui serait maintenant devenue une condition préalable au dépôt des projets.

Nous ne savons toujours pas quel est l'objectif de cette nouvelle ronde. Les Projets de réglementation fédérale de 1990, où figurent les règlements que le gouvernement prévoit d'appliquer dans tous les domaines, ne mentionnent même pas de règlement sur la langue de travail.

On s'explique très mal ce calendrier flottant quand on sait que deux récents sondages d'opinion, en février 1990, réalisés par des maisons de réputation nationale, révèlent que 80 p. 100 des gens considèrent que le français et l'anglais doivent recevoir un traitement égal au Canada et que trois parents Canadiens sur quatre souhaitent que leurs enfants soient bilingues, deux des principaux objectifs de la nouvelle Loi sur les langues officielles.

Il s'agit donc pour le gouvernement de décider s'il se laissera intimider par une minorité relativement peu nombreuse accrochée au passé, qui s'oppose non seulement à la mise en oeuvre des dispositions linguistiques de la Constitution et de la Loi, mais aussi à leur principe même, ou s'il utilisera l'outil remarquable que le Parlement nous a donné afin de réaffirmer notre volonté de renforcer les fondements de notre société pour les générations futures de Canadiens.

En d'autres termes, allons-nous accepter de mettre en veilleuse pour un temps indéfini—voire, qui sait, à la Trinité—l'application de dispositions importantes d'une loi du Parlement, sous prétexte que leur mise en oeuvre pourrait éventuellement entraver la ratification de l'Accord du lac Meech? Cela n'équivaut-il pas à tenter d'appaiser une poignée d'opposants, sans même pouvoir espérer concilier ainsi ceux qui sont contre l'Accord?

Nous savons bien que les circonstances actuelles ne sont peut-être pas des plus favorables, mais qui saurait dire quand elles le seront davantage? À mon humble avis, il n'est ni justifié ni prudent de retarder l'application de la Loi. N'aggravons pas l'impasse constitutionnelle par une impasse législative. Il importe d'appliquer avec vigueur les dispositions de la Loi si nous voulons à l'échelon fédéral protéger et promouvoir nos deux communautés minoritaires de langue officielle.

Ces questions sont au cœur de mon rapport annuel. Voyons maintenant des exemples de l'inertie généralisée des institutions fédérales afin d'en tirer des conclusions quant au rôle que le Comité pourrait vouloir jouer à cet égard.

In keeping with the two main threats of the Official Languages Act of 1988, my 1989 Annual Report assesses the efforts of the Government of Canada to give impetus and visibility to language reform in federal institutions and evaluates its role in assisting the developing of minority communities and in promoting the advancement of English and French in Canadian society.

*[Text]*

Comme par les années passées, mon rapport résume également les décisions judiciaires marquantes relatives aux questions linguistiques, et fait un bref tour d'horizon des affaires juridiques éducatives et institutionnelles intéressant la minorité linguistique dans chaque province.

Nous nous réjouissons à la perspective de travailler avec le Comité au cours des prochains mois lorsqu'il examinera le rendement des institutions fédérales et se penchera sur les projets de règlements tant attendus en matière de communications et de services. Le Comité conviendra certainement que ses travaux relatifs à l'examen des progrès et des faiblesses des institutions dans le domaine des langues officielles sont un élément essentiel du renouveau du programme que nous souhaitons tous.

Les membres du Comité se souviendront que notre rapport annuel de 1988 proposait un plan directeur comportant une soixantaine de recommandations pour la relance du programme des langues officielles. L'accueil que le gouvernement a réservé à notre ébauche des plans a d'abord semblé favorable. Cependant, le suivi que nous avons effectué cette année indique que la situation reste à peu près inchangée dans la plupart des institutions fédérales à l'égard des obligations que leur confère la loi.

De nouveau cette année, notre rapport insiste fortement sur la nécessité de prendre des mesures immédiates et systématiques en vue de mettre en oeuvre les dispositions de la nouvelle Loi sur les langues officielles. Nous déplorons le peu d'impulsion donnée par le bureau du Conseil privé de même que la lenteur avec laquelle le Conseil du Trésor en particulier et les institutions fédérales en général, s'acquittent de la tâche de mettre en place les mécanismes nécessaires à une réforme efficace. Le fait que le gouvernement n'ait pas encore adopté notre ébauche des plans d'action nous laisse, à la vérité, perplexes.

Il nous paraît inconcevable, près de trois ans après le dépôt initial du projet de loi C-72, que les projets de règlements sur les communications et les services n'aient pas encore été soumis au Parlement. Nous regrettons tout autant le fait qu'aucune directive provisoire ou permanente n'ait été fournie aux institutions dans le but de leur indiquer comment assurer le respect intégral des nombreuses dispositions de la loi qui ne dépendent pas de la prise de règlements applicables, de sorte que les ministères, organismes et sociétés de l'État privés des orientations nécessaires ont été jusqu'ici laissés à leur propre guise. Après tout, les politiques et les directives ne sont-elles pas le pain quotidien des institutions fédérales?

Nous reconnaissons que le secrétariat du Conseil du Trésor s'est engagé timidement dans la bonne voie. Mais sa lenteur à agir dans l'un ou l'autre domaine a eu pour résultat de paralyser la volonté des institutions fédérales. Dans de nombreux cas, elles sont retombées dans le laissez-faire et se contentent de faire du surplace.

Notre évaluation d'une cinquantaine d'institutions montre que dans 80 p. 100 des cas, la nouvelle loi n'a eu que peu ou pas d'effet. Les plaintes du public, pour leur part, ont augmenté de 25 p. 100. L'offre active des services laisse

*[Translation]*

As in previous years, my report also summarizes major court decisions relating to language and provides a brief province-by-province review of legal, educational and institutional issues of concern to our minority communities.

We look forward to working with the Committee in the coming months as it scrutinizes the performance of federal institutions and examines long-awaited draft regulations on communications and services. The Committee will readily agree that its work in reviewing the progress and shortcomings of institutions in the area of official languages is an essential element in achieving the program renewal we all seek.

Members of the Committee will recall that we had proposed a blueprint for a revitalized official languages program with some 60 recommendations in our 1988 Annual Report. Government reaction to this draft plan appeared at first to be favourable. However, our follow-up this year suggests that there has been little movement in areas relating to the obligations of most federal institutions under the Act.

Our report this year again emphasized the need for prompt and systematic implementation of the new Official Languages Act. We deplore the relative lack of impetus from the Privy Council Office, and the slowness of the pace adopted particularly by Treasury Board, and federal institutions in general, in putting in place the mechanisms necessary for effective reform. We are genuinely perplexed by the government's failure to develop a comprehensive action plan in this regard.

We find it inconceivable that almost three years after the tabling of Bill C-72 the draft regulations on communications and services have not yet been tabled in Parliament. We also deplore as equally important the fact that no interim or permanent directives have been issued to institutions to spell out what must be done to ensure full respect of the numerous provisions of the Act that need not wait upon regulations and which are essential to departments, agencies and Crown corporations that have been left mostly to their own devices so far. Policies and directives are, after all, the bread and butter of federal institutions.

We do recognize that the Treasury Board Secretariat has taken certain modest steps in the right direction. Its failure to act promptly in both these areas has led to a paralysis of will in federal institutions. In many cases, they have reverted to a laissez-faire attitude and are content merely to mark time.

Our evaluations of some 50 institutions suggest that in 80% of cases, the new Act has had little or no impact. Complaints have increased by 25%; active offer of service is not as nearly as good as it should be. The use of French as a

**[Texte]**

grandement à désirer. L'usage du français comme langue de travail n'a pas beaucoup progressé et les disparités au plan de la participation des membres des communautés francophones et anglophones au sein des institutions fédérales subsistent.

● 1555

Les mesures de contrôles sont souvent inadéquates. Les attentes du public canadien, auquel on avait fait miroiter de belles promesses, ont été déçues et la volonté du Parlement se désagrège dans l'inertie bureaucratique. La situation est-elle à ce point mauvaise, demanderez-vous?

Non, si l'on en juge par des progrès remarquables accomplis sur une période de 20 ans, mais oui, si l'on considère la période récente, qui devait pourtant amener un renouveau. Bien que notre rapport loue les nombreuses initiatives du Secrétariat d'État en faveur des communautés minoritaires, de même qu'à l'égard de la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne, ce ministère et certains organismes centraux sont critiqués pour la pauvreté des renseignements diffusés jusqu'ici sur la nouvelle loi et sur la dualité linguistique en général.

Recent events at the municipal level, in Ontario and elsewhere, as well as the misleading declarations and insidious attacks of those who do not share the vision of linguistic duality enshrined by our democratic state into its Constitution, have abundantly proven the need for an ongoing communications program. We did refer to these events in our last two annual reports for 1989 and 1988, as well as in many media interviews when the events culminated in the month of February.

As you know from a recent hearing of this committee, some will never allow themselves to be convinced. I would call them the untouchables, but what about the immense majority of this country's citizens of goodwill who love their land and care for reconciliation?

As we suggested before this committee, the events in some Ontario municipalities are "a thinly veiled attack on the very principle of language duality". We call on all federal players to promote language reform with credibility, conviction and courage. We were heartened by the unanimous resolution adopted by the House of Commons on February 15, reaffirming Parliament's deep commitment to language duality.

Now is the time for an open dialogue about common goals and experience about shared linguistic values. If these values are embodied in the new Official Languages Act, its prompt and full implementation is therefore particularly important to Canada at this time in its history.

Who knows, for sure, whether circumstances will be more propitious at some future time? Do we really want to comfort those whose hope is that Canada will do away with the equality of the two official languages in federal institutions

**[Traduction]**

language of work has made few gains and equitable participation issues involving members of both English and French-speaking communities remain unresolved.

Control measures are often inadequate. The Canadian public, who had been promised more and better, has been given short shrift; Parliament's will is being eroded by bureaucratic lethargy. Is the situation all that bad?

No, if you look at the remarkable progress achieved in 20 years. Yes, if you consider the recent past, which was supposed to bring about renewal. While our report praises the Department of the Secretary of State for many of its initiatives in support of minority development and with respect to the promotion of English and French in Canadian society, both it and some central agencies are taken to task for the meagreness of the information disseminated on the new Act and on language duality in general.

Les récents événements à l'échelon municipal en Ontario et ailleurs, de même que les affirmations trompeuses et les attaques insidieuses des détracteurs du principe de la dualité linguistique inscrit dans la Constitution de notre état démocratique, ont amplement démontré le besoin d'un programme de communications permanent. Nous avons fait allusion à ces événements dans nos deux derniers rapports annuels—de 1989 et 1988—and dans beaucoup d'entrevues avec les médias en février, lorsque ces événements atteignaient leur point culminant.

Vous avez pu le constater lors d'une récente audience du Comité, certains ne se laisseront jamais convaincre. Ce sont ceux que j'appellerais les «intouchables». Mais, il ne faut pas oublier l'immense majorité des citoyens de bonne volonté qui aiment leur pays et tiennent à la réconciliation.

Comme nous l'avons soutenu devant ce comité, les événements survenus dans certaines municipalités de l'Ontario représentent «une attaque à peine déguisée contre le principe même de la dualité linguistique». Nous engageons tous les acteurs sur la scène fédérale à promouvoir la réforme linguistique avec crédibilité, conviction et courage. Nous avons été encouragés par la résolution adoptée à l'unanimité à la Chambre des communes le 15 février dernier, dans laquelle le Parlement réaffirmait son engagement immuable envers la dualité linguistique.

Le temps est venu de favoriser un dialogue ouvert sur les buts et les expériences qui nous unissent, sur les valeurs linguistiques que nous partageons. Une bonne part de ces valeurs sont incarnées dans la nouvelle Loi sur les langues officielles. Sa mise en oeuvre immédiate et intégrale revêt donc une importance capitale pour le Canada à l'étape actuelle de son histoire.

Qui sait si des circonstances plus favorables se présenteront un jour? Tenons-nous vraiment à rassurer ceux qui souhaitent que le Canada supprime l'égalité des deux langues dans les institutions fédérales et mette fin à la

## [Text]

and the promotion of our minorities of the two languages? This is why I have indicated that as Commissioner of Official Languages I will not stand idly by and allow unnecessary delays in implementing the act to go unchallenged.

As in past years, part I of our report provides an overview or panorama of issues related to language. I have already indicated that while the overall climate had deteriorated, Canadians in general may be fed up with the subject but are not suffering from bilingualism burn-out.

As shown in detail in part IV, there have been major policy improvements concerning the minorities in a number of provinces. Notwithstanding difficulties currently experienced by the minority in Saskatchewan, the recent judgment of the Supreme Court in Mahé-Bugnet case should lead to progress in minority language educational rights almost immediately. The court underscored the vital importance of their exercising adequate facilities and control. In our report we challenged the provinces that had not done so already to have legislation and policies in place to give full effect to minority language instructional rights by the time we celebrate the tenth anniversary of the Charter. Our sense of fairness and tolerance demands no less.

• 1600

Nous réaffirmons dans le rapport notre position à l'égard de l'Accord du lac Meech. La reconnaissance du caractère distinct de la société québécoise est importante. Cette reconnaissance s'accompagne dans l'Accord de l'engagement tout aussi important de protéger notre dualité linguistique partout au Canada. Nous croyons qu'il faut ramener le Québec au plus tôt dans la famille constitutionnelle et qu'il sera toujours temps ensuite d'améliorer l'Accord, en particulier en ce qui concerne le traitement des minorités.

Si notre rapport contient des jugements très sévères, c'est que nos attentes sont élevées. Selon nous, le gouvernement fédéral a un grand ménage à faire et sans tarder. Le pays tolérant et juste envers les deux groupes linguistiques qu'ont bâti des générations successives de Canadiens saura, nous en sommes convaincus, résister aux assauts, à tous les assauts. Nous en avons la certitude car à l'instar de feu George M. Grant, nous croyons que la destinée d'un pays dépend du caractère de son peuple.

Nous espérons que ce Comité qui représente l'un des principaux défenseurs de la réforme linguistique reconnaît, comme nous, l'urgence d'agir. Le mandat que lui confère l'article 88 de la loi est justement, je cite:

de suivre l'application des règlements et instructions découlant de la loi ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du Secrétaire d'État du Canada.

Nous engageons donc le Comité à entendre le président du Conseil du Trésor et le Secrétaire d'État, dans les plus brefs délais, et à s'enquérir des priorités ainsi que de calendriers qu'ils ont fixés en vue d'assurer une mise en oeuvre rapide et efficace de la loi.

## [Translation]

promotion des deux minorités linguistiques? Ce sont les raisons pour lesquelles, en ma qualité de commissaire aux langues officielles, j'ai dit que je ne saurais fermer les yeux, ni garder le silence sur les retards induits dans l'application de la Loi.

Comme par les années passées, la partie I du Rapport présente un aperçu ou panorama des questions liées à la langue. J'ai déjà fait remarquer que le climat général s'était assombri au Canada, mais qu'il ne fallait néanmoins pas voir dans le fait que l'ensemble des Canadiens en ont assez des discussions linguistiques le signe d'un surmenage du bilinguisme.

Comme l'indique de façon détaillée la partie IV, les politiques relatives aux minorités dans plusieurs provinces ont été grandement améliorées. Malgré les difficultés que connaît actuellement la minorité de la Saskatchewan, la récente décision de la Cour suprême dans l'affaire Mahé-Bugnet devrait entraîner des progrès presque immédiats au chapitre des droits à l'instruction dans la langue de la minorité. La Cour a fait ressortir l'importance vitale pour la minorité d'équipements adéquats et d'un droit de gestion dans ces établissements. Dans notre rapport, nous mettons les provinces qui ne l'ont pas encore fait au défi d'adopter des lois et des politiques donnant pleinement effet au droit à l'instruction dans la langue de la minorité d'ici à la célébration du dixième anniversaire de la Charte. Par simple souci d'équité et de tolérance, nous ne saurions nous contenter de moins.

We have restated in this report our position on the Meech Lake Accord. Recognition of the distinct character of Quebec society is important. This recognition is coupled in the Accord with a commitment to protect our linguistic duality everywhere in Canada. This too is important. We believe that Quebec should be brought without delay into the constitutional fold, and that the Accord could subsequently be improved, particularly as regards the treatment of minorities.

Our report is very harsh at times, because our expectations are high. We believe the federal government must do some fundamental housecleaning now. We are convinced that the efforts of generations of Canadians to build a tolerant country, open and fair to both language communities, will not be undone. We are confident because we believe, like the late George M. Grant, that "the destiny of the country...depends on the character of its people".

We hope that the Committee, as one of the principal guardians of language reform, shares our sense of urgency. Its mandate as set out in Section 88 of the act is precisely to:

review on a permanent basis...any regulations and directives" made under the Act as well as the "reports of the Commissioner President of the Treasury Board and the Secretary of State of Canada".

We therefore urge this Committee to hear the testimony of the President of the Treasury Board and the Secretary of State at the earliest opportunity and to question them on their priorities and timetables for ensuring speedy and effective implementation of the Act.

**[Texte]**

D'autre part, nous recommandons formellement à ce Comité de préparer et de faire tenir sans tarder, comme il l'a fait par le passé quand les circonstances l'exigeaient, un rapport à la Chambre des communes et au Sénat, de façon que le gouvernement doive y répondre dans le délai prescrit en indiquant comment il se propose d'accélérer le processus de la réforme linguistique selon la loi.

Je vous remercie, monsieur le président et honorables membres du Comité mixte. Je suis à votre disposition ainsi que mes collègues, pour répondre à vos questions.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Merci beaucoup.

Monsieur Gauthier, dix minutes.

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa—Vanier):** Merci, monsieur le président.

Monsieur le commissaire, vous portez un jugement très sévère à l'égard du leadership du gouvernement en matière de réforme linguistique. Je dois reconnaître avec vous qu'il est très frustrant de constater les délais que prend le gouvernement à déposer à la Chambre des règlements traitant de la Loi sur les langues officielles, adoptée il y a déjà plus de 20 mois.

Je reconnaissais avec vous l'existence dans le pays de problèmes, dans plusieurs provinces, au niveau de l'accès à l'éducation et aux droits constitutionnels. Je dois dire comme vous que je suis également impatient devant cette inertie à vouloir promouvoir et défendre le droit des minorités à des services aussi essentiels que l'éducation, et ce dans toutes les provinces du pays.

• 1605

Dans une entrevue radiophonique que vous donnez il n'y a pas longtemps, le 4 avril, il y a moins d'un mois donc, vous avez en quelque sorte servi un ultimatum au gouvernement conservateur. Je vais le citer parce que je pense qu'il est important que le Comité soit bien renseigné:

As a protest against the current situation, I am going to consider very seriously the possibility of tendering my resignation unless there are serious improvements.

Vous avez fait un tour d'horizon assez sérieux de la situation. Je vais vous poser une question: Quelle mesure le gouvernement doit-il prendre pour répondre à vos attentes? Êtes-vous d'avis que la situation, dont vous faites état dans votre déclaration, s'empire plutôt que de s'améliorer, que le retard de la présentation de la réglementation découlant de la loi nous semble voulu? Vous avez même, dans votre commentaire d'aujourd'hui, porté un jugement sur les raisons.

J'ai mes propres raisons, monsieur le président, de croire que le gouvernement hésite à présenter la réglementation pour des raisons strictement politiques, à ce moment. Le contexte étant assez peu favorable dans l'Ouest et dans d'autres régions du pays pour définir certains termes utilisés dans la loi tels que « demandes importantes » et autres.

On a une Fonction publique, monsieur le président, qui travaille actuellement sans trop de directives. Il y a déjà plusieurs mois, voire plusieurs années, qu'on n'a pas eu de directives fermes de la part du gouvernement ou du Conseil du Trésor, l'employeur, qui est responsable des langues officielles et de l'application de la loi.

**[Traduction]**

We also recommend formally that this committee prepare without delay, as it has done in the past when the circumstances required it, a report to the House of Commons and the Senate so that the government shall be obliged to provide answers within prescribed deadlines on how it plans to speed up the process of language reform according to the law.

Thank you, Mr. Chairman and members of the Joint Committee. My colleagues and I are ready to answer your questions.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Thank you very much.

Mr. Gauthier, ten minutes.

**Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Commissioner, you criticize very harshly the government's leadership in the field of linguistic reform. I must agree with you that it is very frustrating to see how long the government is taking to table in the House the regulation pertaining to the Official Languages Act, which was passed over 20 months ago now.

I recognize, like you, that we have problems in several Canadian provinces with access to education and constitutional rights. Just like you, I am becoming impatient with the lack of action in promoting and defending the right of minorities to services as essential as education, in every province of the country.

In a radio interview you gave not so long ago, on April 4, a month ago then, you issued an ultimatum of sorts to the Conservative government. I would like to quote you, because I believe it is important that the Committee be well informed:

Pour protester contre la situation actuelle, j'ai l'intention de songer sérieusement à donner ma démission à moins qu'il n'y ait de nettes améliorations.

You have summed up the situation well. Let me ask you a question: What action should the government take to fulfil your expectations? Do you believe that the situation described in your statement is getting worse rather than improving, and that the delay in tabling the regulations under the Act seems deliberate? In your comment today, you even passed judgement on the motives for it.

I have my own reasons, Mr. Chairman, to believe that the government is now hesitating to table the regulations for strictly political reasons, the situation being quite unfavourable in the West and in other regions of the country for the definition of some terms mentioned in the Act, such as "significant demand".

Mr. Chairman, the Public Service is already working with only a few guidelines. It has been several months, even several years, since we have had firm guidelines from the government of the Treasury Board, the employer, which is responsible for the Official Languages Act and its application.

## [Text]

Le manque d'effort du gouvernement de faire valoir ses idées et son courage dans la question scolaire en Saskatchewan récemment, en plus des autres choses qui sont arrivées en Alberta l'an passé, et en Saskatchewan encore une fois, est flagrant. C'est une situation qui me semble-t-il, se détériore. Vous avez même menacé de démissionner. Il est pénible d'entendre le commissaire utiliser une menace aussi forte dans un temps où on se trouve, nous, de la diaspora, tellement sous pression.

Ma question est très simple. Vous étiez sérieux, je vous connais assez pour savoir que ce n'était pas des blagues, mais que faudra-t-il faire pour que vous retirez votre menace de vous en aller? Quel est le minimum qu'on puisse faire aujourd'hui pour rencontrer certaines de vos préoccupations, pour résoudre certains de vos problèmes? Que peut-on faire pour enlever l'ultimatum?

**M. Fortier:** Monsieur le président, je crois qu'il y a une différence essentielle entre une menace, et c'est bien ce que j'ai fait, et un ultimatum. Une menace a un contour un peu plus flou et est destinée à apporter des modifications, des améliorations.

Je crois donc qu'un ultimatum eut été déplacé de la part d'un mandataire du Parlement. Mais la menace n'en est pas moins sérieuse pour les raisons que j'ai indiquées et qui sont fondamentalement ceci, à savoir qu'un commissaire ou un ombudsman est là précisément pour critiquer et qu'il ne doit pas se fatiguer d'avoir à le faire. Mais, au-delà d'un certain point, qu'il juge que ses critiques et ses suggestions sont sans effets apparents dans certains domaines, est très important parce qu'il y avait quand même des nuances dans notre rapport. Alors, il ne peut pas cautionner les autorités en restant en place. Voilà donc la situation.

• 1610

Vous me demandez ce qu'il devrait faire? Je crains en vous répondant d'avoir à nous répéter. Ce qu'il devrait faire c'est continuer à faire ce qu'il fait, en le faisant plus et mieux en ce qui a trait à la défense des minorités parce qu'actuellement il a, avec le concours de plusieurs provinces, conclu des accords qui n'ont pas révolutionné les situations mais ont correspondu aux attentes.

C'est surtout essentiellement dans le domaine du service dans la langue des contribuables et de la langue de travail et même de la participation équitable que nous jugeons l'inertie unacceptable, d'après nos propres évaluations. Que doit-il faire? Puisque le gouvernement était de toute manière très occupé et que ce n'était peut-être pas sa manière de travailler, dès le rapport de 1988, nous lui avons soumis une soixantaine de recommandations.

On voit dans le rapport d'aujourd'hui qu'il y a eu quelques mouvements sur un certain nombre d'entre elles mais que c'est assez médiocre. D'autre part, nous avons compris pendant un certain temps, qu'on ne puisse pas improviser un projet de règlement. Pourtant, nous savons que l'architecture de cette loi existait dès l'été 1987 et qu'on a eu beaucoup de temps. Mais nous ne nous sommes pas montrés trop impatients.

## [Translation]

It is quite obvious that the government is making no effort to promote its ideas and has recently shown its lack of courage in Saskatchewan over the schools question, not to mention the other events that happened last year in Alberta and, again, in Saskatchewan. It seems to me that the situation is deteriorating. You even threatened to resign. At the time when the diaspora is under such pressure, it is quite unpleasant to hear the Commissioner uttering such serious threats.

My question is quite simple. I know you well enough to know that you were not joking and were in earnest, but what do we have to do to prevent you from resigning? What is the minimum we can do today to meet some of your concerns, to solve some of your problems? What must we do for you to lift the ultimatum?

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, I believe there is an essential difference between a threat—which is what I uttered—and an ultimatum. A threat is a bit more vague and the idea is to bring about modifications, improvements.

I believe that an ultimatum would have been out of place from someone mandated by Parliament. However, the threat is a serious one for the reasons I have indicated: fundamentally, a commissioner's or an ombudsman's task is to criticize and he should criticize tirelessly. However, beyond a certain point, the fact that he believes that his criticisms and suggestions are apparently having no effect in some fields is very important, because our report did contain nuances. Therefore, he cannot be seen to support the authorities by remaining in his position. That is the situation.

You ask me what he should do? In giving you an answer, I am afraid I shall repeat myself. What he should do is continue what he has been doing but improve and expand upon it, and do more to defend the minorities, since he has already signed with several provinces agreements which, though they have not revolutionized the situation, have still met expectations.

According to our own evaluation, it is essentially in the fields of service given in the taxpayers' language, the language of work, and even equal participation that we find such lack of action unacceptable. What should the Commissioner do? Since the government was quite busy and since this was probably not its way of working, as early as 1988 we submitted to it in a report around 60 recommendations.

In today's report, we notice that there has been some follow-up to some of them, but the result is rather mediocre. On the other hand, we understand that it takes some time to write a regulation and that we cannot improvise. However, we know that the framework of the Act already existed by the summer of 1987, so there has been plenty of time. However, we have not shown too much impatience.

**[Texte]**

Nous commençons à nous montrer très impatients parce que nous voyons qu'avec le genre d'arguments discutables qui sont présentés maintenant pour justifier cette abstention, eh bien ceci peut nous mener à Pâques ou à la Trinité, ou on ne sait pas où. Donc, c'est devenu pour nous tout à fait inacceptable.

Mais il y a une autre chose qu'on pouvait faire et qui n'a pas été faite et qui est presque aussi importante que la réglementation. Le processus que le Parlement a mis en place pour approuver cette réglementation dure presque depuis un an, et ensuite on nous demandera une autre année pour la mise en oeuvre. Nous savions que cela prendrait un certain temps. Une bonne raison pour commencer le plus tôt possible!

Le deuxième point, c'est que les directives qui existent et que j'ai montrées en conférence de presse—je sais que les parlementaires sont moins sensibles à ces effets visuels—mais il y en avait une pile de cette hauteur, eh bien c'est un fatras de directives non consolidées et les fonctionnaires sont censés être capables de trouver le fil d'Ariane à travers cette centaine de directives, pour savoir comment appliquer une loi.

Les fonctionnaires ne sont pas là pour lire les lois en général, sauf au plus haut niveau et lorsqu'ils ont des loisirs, mais pour exécuter les dispositions dans une langue avec laquelle ils sont plus familiers qui est la langue des directives et des politiques. Dans un grand nombre de domaines où c'est essentiel, par exemple, tout le domaine des sociétés de la Couronne dont les employés représentent 50 p. 100 des employés fédéraux, on a été laissé sans directives générales.

Le président du Conseil du Trésor envoie quelques gens par-ci, par-là. Il les convoque s'il n'est pas content, etc. Mais, de véritables directives pour leur dire comment cette loi s'applique à eux, ce qu'ils doivent faire... Là, on ne progresse que pas à pas parce qu'on progresse par lettre d'entente à un pas lent et sans bénéfice de politiques générales qui s'appliqueraient. À quel domaine? Mais, à presque tous les domaines. Le domaine de l'offre active, le domaine des sociétés de la Couronne...

**M. Gauthier:** Excusez-moi, vous utilisez mes 10 minutes.

**M. Fortier:** J'arrive à la fin de ma réponse. Vous m'avez demandé ce qu'il faudrait faire, j'ai cru bon de vous répondre de façon assez abondante parce qu'il y a beaucoup de travail à faire.

**M. Gauthier:** Oui. Dans votre texte, vous dites, à la page 2, et vous l'avez souligné, du moins ceux qui l'ont tapé l'ont souligné:

N'aggravons pas l'impasse constitutionnelle par une impasse législative.

J'imagine que vous voulez parler de l'Accord du lac Meech ou de l'Accord constitutionnel de 1987. J'imagine également que l'impasse législative ne contribue d'aucune façon à aider les Canadiens en général à comprendre où on s'en va en matière de dualité linguistique.

Vous avez probablement vu l'émission, hier soir, *The Journal* avec un programme de quelque 25 ou 30 minutes démontrant la difficulté et les problèmes que nous vivons actuellement au niveau des perceptions dans ce pays, de ce que le reste du Canada pense des francophones et particulièrement du Québec. On voit souvent à la télévision ce que certains groupes d'anglophones pensent des francophones au Canada.

**[Traduction]**

We are starting to become extremely impatient because we see that given the type of questionable arguments that are being made now to justify this inaction, we may have to wait until the moon turns blue. Therefore, the situation has become totally unacceptable for us.

But there was something else that could have been done and was not done which is almost as important as the regulations. The process of approval of the regulations was started by Parliament almost a year ago, and it will take another year for it to be completed. We knew it would take some time. All the more reason to start as early as possible!

The second point is that the guidelines that do exist, and I showed them at the press conference—I know that parliamentarians are less sensitive to these visual effects—but the pile was that high—are a confused mass of unconsolidated guidelines, and civil servants are supposed to look through those hundred-odd guidelines and somehow puzzle out how to apply the Act.

As a rule, civil servants are not meant to read laws, except those at the very top when they have free time, but to apply the laws in a form with which they are more familiar, that is, in the form of guidelines and policies. A great number of fields where general guidelines are essential have had to do without, for example Crown Corporations, whose employees represent 50% of all federal employees.

The President of the Treasury Board does detach a few people here and there. He calls them up on the mat if he is not satisfied. However, there are no real guidelines to tell them how the law applies to them, what they should do... In this field, we are progressing at a painfully slow pace since we only use memoranda of agreement, without the benefit of general policies. In what fields? Well, almost every field. In the field of active supply, that of Crown corporations...

**M. Gauthier:** Excuse me, but you are using up my ten minutes.

**M. Fortier:** I am almost finished with my answer. You asked me what he should do, and I believe I should give you a full answer because there is a lot to be done.

**M. Gauthier:** Yes. In your presentation, on page 2, you say, and you have underlined it, at least those who typed your text have underlined it:

Let us not add to a possible constitutional deadlock a legislative one.

I imagine that you were talking about the Meech Lake Accord or the Constitutional Accord of 1987. I imagine, too, that this kind of legislative deadlock does not help Canadians in general to understand where we are going as far as linguistic duality is concerned.

You probably watched *The Journal* last night, which for 25 or 30 minutes showed the difficulty and the problems we are now facing in this country at the level of perceptions, of what the rest of Canada thinks of francophones and particularly Quebecers. We often get an idea watching TV of what some anglophone groups think of francophones in Canada.

[Text]

[Translation]

• 1615

Dans votre texte, vous dites:

Il s'agit donc pour le gouvernement de décider s'il se laissera intimider par une minorité relativement peu nombreuse accrochée au passé qui s'oppose non seulement à la mise en œuvre des dispositions linguistiques de la Constitution, de la loi, mais aussi à leur principe même...

Je voudrais vous demander, au niveau des communications, au niveau de l'éducation populaire, au niveau d'une campagne promotionnelle sur les langues officielles, pour contrer la désinformation... Quand on me compare, comme francophone, au sida, je ne trouve pas la comparaison très agréable.

**Une voix:** Ce n'est pas drôle!

**M. Gauthier:** Ce n'est pas drôle du tout! Quand on me compare presque à une plie du pays, je ne la trouve pas drôle non plus. Je vous pose une question. Il n'y a pas eu de campagne promotionnelle de faite, ni par le gouvernement fédéral, ni par les provinces—qui n'ont pas grand-chose à dire, j'imagine, car c'est le gouvernement fédéral qui a une responsabilité. Comme commissaire aux langues officielles, je sais que vous faites votre possible. Vous menacez de démissionner. C'est peut-être la fin, c'est le bout, on arrive à une impasse et on lâche. Je vous pose une question sérieuse. Est-ce que vous savez si le gouvernement a l'intention de mettre en place une campagne promotionnelle pour faire comprendre aux Canadiens ce qu'est la Loi sur les langues officielles? Pourquoi a-t-on deux langues officielles et pas un pays bilingue, comme le prétendent certains anglophones de l'Ouest? C'est un pays avec deux langues officielles où on peut s'adresser à l'institution fédérale dans la langue de son choix. Voilà ce qui fait la politique des langues officielles. Est-ce qu'un programme de promotion se fera? Êtes-vous au courant?

**M. Fortier:** Monsieur le président, nous indiquons dans le rapport que d'après nos informations, il y a en effet un certain nombre d'actions qui se préparent. Nous trouvons que c'est un peu tardif mais, il y a des brochures. Par exemple, le ministère de la Justice lançait une brochure le lendemain du dépôt de mon rapport annuel sur la Loi sur les langues officielles. Ils y ont mis le temps, mais enfin nous avons lu ce document avec intérêt; nous avons peut-être quelques petites réserves sur certains points. Mais ce dont nous parlons, vous savez, c'est tout autre chose que de faire un peu plus de papier. Dans une démocratie très active, très vivante, vibrante comme la nôtre, avec le rôle des médias—les messages passent vraiment par les médias—ces messages doivent donc avoir une base très large qui soit, en définitive, toute la classe politique, plus un grand nombre de citoyens. C'est ce que nous avons réclamé. Nous avons réclamé également qu'il y ait ce qu'on appellera une force d'intervention tactique, mais je ne suggère pas que ce soit ni au fusil ni à la baïonnette. Pour que les réponses gouvernementales collent un peu plus aux questions qui se posent à chaque moment, parce que l'éducation de la population, ou son information, passe par des sujets qui préoccupent la population à un moment donné, il y a énormément à faire. À ma connaissance, il n'existe pas actuellement de dispositifs capables de réagir assez rapidement à un nombre de situations qui se présentent et qui demanderaient des explications. Il y a cependant quelques efforts qui sont faits, mais rien qui corresponde, à notre avis, aux besoins.

In your presentation, you say:

The question therefore is whether the Government is being intimidated by a relatively small minority representing the past, which objects not only to constitutional and legal language provisions being put into effect, but also to the provisions themselves...

There's one thing I would like to ask you: when we talk about communications, about public education, about a campaign to promote official languages, to counteract such disinformation... As a francophone, when I'm being compared to AIDS, I am not exactly pleased.

**An hon. member:** It is not funny!

**M. Gauthier:** It is not funny at all! When I'm being compared to a plague, I am not amused, either. Let me ask you one question. Neither the federal government, nor the provinces—who haven't much say, I imagine, since this is a federal responsibility—have organized a promotion campaign. As the Commissioner of Official Languages, I know that you are doing your utmost. You are threatening to resign. It may be the end, the very end, you come to a deadlock and you give up. I am asking you a serious question. Do you know whether the government intends to launch a promotion campaign to make Canadians understand what the Official Languages Act means? Why do we have two official languages and not a bilingual country, as some anglophones from the West contends? We have a country with two official languages where we can deal with the federal institution in the language of our choice. This is the policy of Official Languages. Will there be a promotion program? Are you aware of it?

**M. Fortier:** Mr. Chairman, we indicate in the report that according to our information, we know that certain number of steps are planned. We believe it is a bit late, but there are some brochures. For example, the Justice Department published a brochure a day after I tabled my annual report on the Official Languages Act. They had certainly taken their time, but we read the document with interest, although we have some small reservations on some points. But what we are talking about, you know, is something that goes beyond what can be put on paper. In a dynamic democracy such as ours, in view of the role played by the media—the message does go through the media—these messages must have a very broad base and cover the whole political community, plus a great number of ordinary citizens. That is what we asked for. We also asked for what could be called a tactical squad, but I don't suggest using guns or bayonets. There is a lot to be done if we want the government solutions to match more closely the issues that continually arise, since education or public information is tied to timely issues. To my knowledge, at the time being, we have no way of reacting quickly enough to a number of situations that arise and that call for explanations. Some efforts have been made however, but, to our mind, not at all in proportion to the need.

## [Texte]

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** Welcome to the commissioner and his executive officials.

The report the commissioner brings to the public at this time strikes for me the fact that there seems to be two elements that are falling behind. We have a large civil service community in which, in spite of a considerable period of training and education services and efforts to extend the capacity in the more senior people in the second language, there is not a very marked improvement. As a matter of fact, I think there is a statement in the report that suggests that we are not getting the kinds of results from that program, in that only 28% of the anglophone graduates retain that capacity to use the French they have learned. Perhaps the same is true for the francophones who are learning English.

• 1620

I am particularly concerned about the English community that is learning French, because having experienced it myself, I sense the reason that it is more difficult and more of a demand on the individual to acquire the second language in French than in English is found to be due to motivation, background, or other reason.

I was encouraged to participate in the committee hearings when so many witnesses talked of immersion courses and of those courses fitting our children and grandchildren with an earlier capacity to use their second language.

It may be that if the linguistic training programs offered by the government are not showing sufficient effect and could therefore be open to question as to return on investment, the process of reaching the targets we set for balances in our languages in all positions through government, wherever needed, will have to wait for the education system across Canada to produce the students who are capable and will continue to be capable, with proper practice and exposure.

Do the observations that are being made indicate that funds being invested by the government in acquisition of a second language are being properly spent? Or are we reaching a stage at which it is realized that this route is not the right one? Is there some other route you would suggest?

**Mr. Fortier:** Did you ask whether the group to which the program is aimed is the right one?

**Mr. Layton:** No, I am more interested in knowing whether the approach our government is taking is the right one, because it can be criticized for moving slowly and because we are not increasing the number of bilingual representatives to meet the targets we might have set for ourselves.

Is this result the fault of the way in which we are approaching the goal with the training programs? Is it because we are not hiring as many bilingual workers into the government as we might? Are we seeing more bilingual graduates from the education system of Canada coming to look for work in the government?

**Mr. Fortier:** All these programs are interconnected, and it would therefore be difficult to say hiring practices have absolutely no influence on subsequent language training. However, there is a limit to what can be done with hiring if

## [Traduction]

**M. Layton (Lachine—Lac Saint-Louis):** Bienvenue au Commissaire et à ses coéquipiers.

Le rapport que vient de publier le Commissaire m'a frappé quand j'ai lu que deux éléments se trouvaient apparemment à la traîne. Dans la vaste fonction publique, en dépit d'une longue période consacrée à la formation, au service d'éducation et à l'acquisition de la langue seconde chez les cadres supérieurs, on ne constate pas vraiment d'amélioration. De fait, je pense que quelque part dans le rapport on laisse entendre que les résultats de ce programme ne sont pas fameux, puisque 28 p. 100 seulement des anglophones diplômés se trouvent encore capables d'utiliser le français qu'on leur a enseigné. C'est peut-être aussi le cas des francophones qui apprennent l'anglais.

Je m'intéresse surtout aux anglophones qui apprennent le français, parce que j'ai passé par là moi-même et j'ai l'impression que s'il est plus difficile pour un anglophone d'apprendre le français que pour un francophone d'apprendre l'anglais, c'est pour des raisons de motivation, de culture, etc.

Lors des audiences du Comité, j'ai été encouragé d'entendre un si grand nombre de témoins mentionner des cours d'immersion qui permettent à nos enfants et à nos petits-enfants d'apprendre plus jeunes à se servir de leur langue seconde.

Si les programmes de formation linguistique offerts par le gouvernement ne donnent pas d'assez bons résultats et qu'on puisse se demander si l'investissement en vaut la peine, alors pour atteindre les cibles que nous avons établies pour tous les postes de fonctionnaires pour ce qui est de l'équilibre linguistique, là où il y en a besoin, il faudra peut-être attendre que le système d'éducation du Canada nous fournisse des étudiants qui parlent la deuxième langue couramment et qui continueront à la parler à condition d'avoir la pratique nécessaire.

Pouvez-vous conclure des propos qui ont été tenus que l'argent investi par le gouvernement pour l'acquisition d'une langue seconde est dépensé à bon escient ou en sommes-nous au point où nous nous rendons compte d'avoir fait fausse route? Pourriez-vous nous suggérer une autre voie?

**M. Fortier:** Vous me demandez si le groupe visé par le programme est le bon groupe?

**M. Layton:** Non, je voudrais surtout savoir si le gouvernement a choisi la bonne route, parce qu'on peut lui reprocher de progresser lentement et parce que nous n'augmentons pas le nombre de représentants bilingues pour réaliser les buts que nous nous sommes fixés.

Est-ce que le résultat est imputable à la façon dont les programmes de formation essaient de réaliser leur objectif? Est-ce que cela tient au fait que nous n'engageons pas autant d'employés bilingues que nous le pourrions dans la fonction publique? Est-ce qu'il y a un plus grand nombre de diplômés bilingues qui cherchent à devenir fonctionnaire?

**M. Fortier:** Tous ces programmes sont interreliés, donc ce serait difficile de prétendre que les pratiques d'embauche n'ont rien à voir avec une formation linguistique subséquente. Néanmoins, il y a une limite à ce que l'on peut

## [Text]

we are to respect the legitimate rights of many unilingual people, including those who have come from parts of this country where it is not or was not particularly easy to acquire the other language, for instance. So we think there will be a need for co-existence between various practices in terms of hiring fairly and according to merit and training. We think we will have to continue language training for a long time to come.

One would hope that our colleges and universities will produce a sufficient number of bilingual people that they will form a broader pool, so there will be less need for official language training. In this area we want to recognize that the government has not been inactive and has taken what we consider to be some useful steps. It has recognized that some training must continue to be given by the Public Service Commission in several areas that respond to general needs—when individuals are irreplaceable, for instance. Unfortunately, because of the simultaneous policy of decentralization, funds were transferred to departments before they were prepared to utilize them. The result of this is that the Public Service Commission had to turn down a very large number of perfectly qualified, willing and apparently motivated students. We hope this is just a temporary phenomenon. We approve of decentralization. We approve of retaining a sufficient core of central training through the Public Service Commission, so that needs are met.

## [Translation]

faire avec l'embauche si l'on respecte les droits légitimes d'un grand nombre d'unilingues, y compris ceux qui viennent des régions de ce pays où ce n'est pas ou n'a pas été particulièrement facile d'acquérir une langue seconde, par exemple. Nous pensons donc qu'il est nécessaire de maintenir diverses pratiques pour avoir une embauche équitable qui tienne compte du mérite et de la formation. Nous pensons qu'il faudra poursuivre la formation linguistique pendant longtemps encore.

On peut espérer que nos collèges et nos universités forment un nombre suffisant d'étudiants bilingues pour élargir cette base et diminuer la nécessité d'une formation en langue officielle. À cet égard, nous reconnaissons que le gouvernement a pris des mesures que nous jugeons utiles. Le gouvernement a en effet jugé qu'il fallait maintenir la formation donnée par la Commission de la fonction publique dans certains secteurs de demande générale—par exemple là où les gens sont irremplaçables. Malheureusement, en raison de la politique de décentralisation qui a été mise en oeuvre parallèlement, il y a eu transfert de fonds avant que les ministères ne soient prêts à les utiliser. Résultat, la Commission de la fonction publique a dû rejeter la candidature de très nombreux étudiants parfaitement qualifiés, prêts à travailler et apparemment motivés. Nous espérons que ce phénomène n'est que temporaire. Nous sommes d'accord avec la décentralisation, mais nous pensons qu'il faut aussi conserver un service de formation centralisé à la Commission de la fonction publique afin de répondre aux besoins.

• 1625

We also think there are two or three other things that matter. We appreciate very much some self initiative elements that are contained in the new policies. We think that far more attention should be given to retention techniques of the second language. This is very important. We think these retention techniques should in effect be inculcated at the time the language training takes place, etc. Our general judgment is that this program is far from perfect, but we could not have done without it. By and large, it has produced good results, and this technique had to be used, because simply sitting and waiting for bilingual people coming onstream would have taken far too long. It would not have been possible to meet the objectives in that manner.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, the commissioner's annual report does specifically mention an overall figure of 28% of useful bilingual employees at present from former students of the language training program. Is this momentary or cyclic? I guess it caught my attention earlier. Is it a question of re-formation at regular intervals that will allow us to retain that second language. The 28% seems to be a small percentage of the total investment we make in that second language capability.

**Mr. Fortier:** I think you are absolutely right. I think all techniques must be used—retention techniques and also selection techniques. In that sense, decentralization is a good thing, because each department knows its people better than

Nous pensons qu'il y a également deux ou trois autres points importants. Nous sommes très satisfaits de certains des éléments de la nouvelle politique qui portent sur l'initiative personnelle. Il faudrait d'après nous accorder beaucoup plus d'attention aux techniques de maintien de l'acquis linguistique. C'est très important. En fait, nous estimons que ces techniques devraient être inculquées à l'élève au moment même où il suit son cours de langue, par exemple. En gros, ce programme est loin d'être parfait, mais nous n'aurions pas pu nous en passer. Il a donné d'assez bon résultats, et il a fallu y avoir recours parce que c'aurait été trop long d'attendre tout simplement la venue de personnes bilingues. Nous n'aurions pas pu atteindre les objectifs de cette façon.

**M. Layton:** Monsieur le président, le Commissaire précise dans son rapport annuel que seuls 28 p. 100 des employés qui ont suivi le programme de formation linguistique sont en fait des «bilingues utiles». Cet état de choses est-il momentané ou cyclique? Cela avait déjà attiré mon attention. Est-ce qu'il faudrait assurer une nouvelle formation à intervalles réguliers pour que ces employés conservent leur langue seconde? Cette proportion de 28 p. 100 semble très faible par rapport à tout ce qui a été investi dans le programme de formation linguistique.

**M. Fortier:** Je pense que vous avez absolument raison. Il faut se servir de toutes les techniques disponibles, c'est-à-dire les techniques de maintien de l'acquis et également les techniques de sélection. En ce sens, la décentralisation est

**[Texte]**

a central agency would. I think this should produce results. The 28% looks very discouraging, but when I think you study the reasons why and the number of people who do not occupy bilingual positions but whose bilingualism is nonetheless very helpful to the various institutions, you see that the results achieved are not at all insignificant.

**[Traduction]**

une bonne chose parce que chaque ministère connaît ses employés beaucoup mieux qu'un organisme central. Je pense que cela devrait donner de bons résultats. Cette proportion de 28 p. 100 semble très décourageant, mais quand on cherche à savoir pourquoi elle n'est pas plus élevée et à connaître le nombre de personnes qui n'occupent pas un poste bilingue, mais dont le bilinguisme n'en est pas moins très utile à leurs institutions, vous verrez que les résultats obtenus sont loin d'être négligeables.

**Mr. Layton:** There was a suggestion made, I think in the words of the report, and I think it certainly has been your approach with the committee in the past, that there ought to be a comprehensive communications strategy on official languages. Could you suggest to the committee the points of such an information campaign that could be emphasized?

**Mr. Fortier:** Yes, sir. I know that Parliament and citizens are always afraid that more and better information might mean more and better propaganda. This is not what we had in mind really. We think it is possible to distinguish the two. Given the absolute need for involving a number of people and groups, we think there must be some central area where information strategies will be developed as it is being done.

In some cases, for instance, it will be done by Health and Welfare, where it concerns health and welfare. Where it concerns official languages, which has an impact for a great many people across the borders of individual institutions, we think there should be a central band leader, if you wish, who would ensure that there are enough ministers and MPs and public servants on the road. I do not mean that there should be conscription, but there should be strong suggestion that in the service of national address, there is a need for more education.

**M. Layton:** Vous avez déjà suggéré, dans le rapport, je pense, et très certainement devant le Comité dans le passé, qu'il devrait y avoir une stratégie globale de communication sur les langues officielles. Pourriez-vous expliquer au Comité sur quels aspects porteraient plus particulièrement cette campagne d'information?

**M. Fortier:** Oui, monsieur. Je sais que le Parlement et les citoyens craignent toujours qu'une meilleure information puisse constituer en fait une meilleure propagande. Mais ce n'est vraiment pas ce que nous avons en tête. Nous pensons qu'il est possible de faire une distinction entre l'information et la propagande. Étant donné qu'il est absolument nécessaire de nous assurer la participation d'un certain nombre de personnes et de groupes, nous pensons que l'élaboration d'une stratégie d'information doit se faire de façon centralisée.

Dans certains cas, par exemple, c'est le ministère de la Santé et du Bien-être social qui s'occupe de cette information quand elle porte sur ses domaines de compétence. Mais quand il s'agit de langues officielles, qui touchent énormément de gens dans toutes les institutions, nous pensons qu'il devrait y avoir un organisme central, un chef d'orchestre, si vous voulez, chargé de veiller à ce qu'il y ait suffisamment de ministres, de députés et de fonctionnaires pour défendre ce dossier. Je ne veux pas dire qu'il faudrait les mobiliser, mais il faudrait insister fortement sur la nécessité d'une sensibilisation plus poussée dans la mesure où la situation nationale demande à être rectifiée.

• 1630

**Mr. Layton:** Representing as I do the English-speaking minority of Quebec, it has always been a concern that there is not a proportion of our community that involves itself in or looks for the positions that are available in either the federal or the provincial government. Do you as our commissioner and observer of the use of both official languages feel that a special program is needed, a special attention should be given, or is this improving as time passes? I think I read in the notes that if anything it is slipping a little, rather than improving.

**M. Layton:** Comme je représente la minorité anglophone du Québec, je me suis toujours demandé pourquoi les membres de notre collectivité ne cherchent pas davantage à obtenir des postes au gouvernement fédéral ou provincial. À titre de commissaire aux langues, vous êtes chargés d'observer l'utilisation des deux langues officielles; pensez-vous qu'il faudrait accorder une attention spéciale à cette question, ou mettre sur pied un programme spécial, ou si la situation s'améliore avec le temps? Il me semble avoir lu dans les notes d'information que, si la situation change, c'est plutôt pour le pire.

**Mr. Fortier:** Are you referring to the participation of English-speaking Quebecers?

**M. Fortier:** Vous voulez parler de la participation des Québécois de langue anglaise?

**Mr. Layton:** C'est ça.

**Mr. Layton:** Right.

**Mr. Fortier:** Yes. We think there is a need for a central effort there, because of the nature of the problem, and as a matter of fact ad hoc groups have been formed to look after the problem. As for the results so far, first of all it has

**M. Fortier:** Nous pensons effectivement qu'il devrait y avoir un effort en ce sens au niveau central, à cause de la nature du problème; d'ailleurs, un certain nombre de groupes spéciaux ont déjà été constitués pour étudier ce problème.

## [Text]

stopped the erosion, which was going on steadily. This stopped as of two or three years ago. Secondly, there has been some improvement with the selection of officers, of managers. There has been some progress here.

Where there has been very little progress is in the area of support staff, and we think more effort should be made to ensure that the information about hiring is going to the right places with minority groups, so that they can take full advantage.

We do not expect that it is very easy to change bad habits, and over a number of years—maybe for ten or fifteen years—really bad habits were made, were taken, were followed. It is deplorable that no systematic effort was undertaken earlier, because we are convinced that with enough effort they will be productive and there will be improvement. We see that there is improvement.

In the case of English-speaking Quebecers, we must take into account that they are doing much better in Crown corporations, which tends to balance the other phenomenon. However, the act is very specific that there should be equitable balance, not only in one group but in all groups, taking into account the circumstances and the areas, the nature of the office, etc.

**Le sénateur Paul David (Bedford):** J'ai beaucoup apprécié le mémoire que nous ont soumis le commissaire et les membres de son groupe. C'est un mémoire courageux, qui est loin d'être superficiel, qu'on aurait avantage à lire à plusieurs reprises et qui me donne le goût de lire en son entier le rapport officiel que vous dites moins long que les années précédentes.

Je suis frappé par l'affirmation que vous faites à la page 4. Vous parlez de progrès remarquables depuis 20 ans, mais l'année 1989 ressemble à une année de mauvais cru dans une région vinicole en France. On comprend à quoi vous faites allusion.

Je suis peut-être un peu impressionné par la lecture des *Souvenirs de voyage* d'André Laurendeau, livre qui a été écrit vers les années 1964–1965 et dont la livraison nous est venue 25 ans plus tard. Vous avez probablement déjà parcouru ce livre. On a l'impression de relire, avec 25 ans de retard, l'histoire que nous vivons en ce moment. C'est un peu pour cela qu'aujourd'hui, je n'ai pas l'impression que nous avons fait de remarquables progrès. Cet homme qui coprésidait la Commission sur le biculturalisme et le bilinguisme a fait le tour du Canada au moins à quatre ou cinq reprises. Ses propos ressemblent étrangement aux propos que nous lisons aujourd'hui, si bien que s'il n'y avait pas de date sur ce livre, on pourrait très bien y écrire: «Publié en décembre 1989». J'ai trouvé la lecture de ce livre passionnante. C'est une longue introduction pour vous dire qu'il semble que, dans le domaine du bilinguisme, le Canada évolue par crise. Il y a de bonnes années, de bons crus, et de mauvais crus, et il y a parfois un intervalle de 10 ans entre les deux. On aimerait qu'il y ait un progrès continu, mais tel ne semble pas du tout le cas.

Étant donné que je vous sais un homme de profondeur et de réflexion, j'aimerais avoir vos impressions sur ces mouvements d'avance et de recul dans le cas du bilinguisme. Est-ce que nous avons adopté un idéal qui vous semble

## [Translation]

Pour ce qui est des résultats obtenus jusqu'ici, eh bien, nous avons réussi tout d'abord à stopper l'érosion constante, il y a deux ou trois ans. Deuxièrement, il y a eu certaines améliorations dans la sélection des cadres, des gestionnaires. Il y a eu des progrès dans ce domaine.

Mais il y a cependant eu très peu de progrès en ce qui concerne le personnel de soutien, et nous pensons qu'il faudrait travailler davantage pour s'assurer que l'information sur l'embauche est bien dirigée aux bons endroits, dans les groupes minoritaires, afin que ceux-ci puissent en profiter pleinement.

Il est très difficile de modifier des mauvaises habitudes. Or, depuis 10 ou 15 ans peut-être, on a vraiment pris de très mauvaises habitudes. Il est déplorable qu'aucun effort systématique n'ait été fait plus tôt parce que nous sommes convaincus que cet effort pourrait être productif et permettre d'améliorer la situation. D'ailleurs, il y a déjà une amélioration.

Dans le cas des anglophones québécois, il faut tenir compte du fait qu'ils font bien meilleure figure dans les sociétés de la Couronne, ce qui rétablit l'équilibre jusqu'à un certain point. Cependant, la Loi précise expressément qu'il doit y avoir un juste équilibre non seulement dans un groupe, mais dans tous les groupes, compte tenu de la situation, du domaine, de la nature du poste, etc.

**Senator Paul David (Bedford):** I really appreciated the brief that was submitted to us by the Commissioner and his people. It is a very courageous brief, far from superficial, which should be read many times and which makes me want to read the whole official report, which you say is shorter than in earlier years.

I was struck by a sentence appearing on page 4. You say we have made remarkable progress in the last 20 years, but 1989 looks more like a bad year in a wine-producing area of France. We know what you mean.

Maybe I am still under the influence of a book called *Souvenirs de voyage* by André Laurendeau, which was written around 1964–1965 but published 25 years later. You have probably had a look at that book already. It feels as if we were reading for a second time, 25 years later, the story of what we are going through right now. It is partly for that reason that I feel we have not made much progress. That man, who was co-chairman of the Biculturalism and Bilingualism Commission, toured Canada four or five times at least. His words are strangely similar to the document before us today; so much so that, if the book bore no publication date, one could easily write in: «Published in December 1989». I found it fascinating. At any rate, the point of this rather long preamble is that, where bilingualism is concerned, Canada seems to go from crisis to crisis. There are good years, good vintages, and bad years, and sometimes there is a 10-year interval between the two. We would like to see continuous progress, but we are far from achieving it.

Knowing that you are very much a thinking man, I wonder what your thoughts are on this two-steps-forward, one-step-back progress. Are we striving for an unattainable ideal, or simply experiencing temporary difficulties? Are these

**[Texte]**

inaccessible, ou est-ce un tourment temporaire, un accident de parcours? Est-ce que ce sont de vieux démons qui se réveillent tous les cinq ans et qui seront toujours là, quoi qu'on fasse? Est-ce une situation qui pourra se détériorer ou s'améliorer avec l'immigration qui, petit à petit, nous séparera de nos racines, et cela dans 40 ou 50 ans? Je sais bien que vous n'êtes pas un astronome et que vous n'êtes pas capable de prévoir l'avenir. Je vous pose une question que je sais extrêmement complexe. Comment voyez-vous les quelques prochaines années sur le plan des changements dans nos langues? La langue elle-même est-elle, d'après vous, une des raisons de l'échec de Meech? Enlevons tout le reste, enlevons la politique, enlevons les événements. D'après vous, la langue elle-même est-elle une cause d'échec potentiel de l'Accord du lac Meech?

**M. Fortier:** Monsieur le président, la question est monumentale, mais je vais essayer pour une fois d'être succinct, comme dirait un de vos collègues.

Je pense qu'il y a là deux problèmes qui se rencontrent. Il y a un problème constitutionnel, qui est peut-être une impasse ou qui peut encore être dénoué, et puis il y a la question de la reconnaissance de la dualité linguistique.

Dans notre perspective, qui n'est pas partagée par tous, ce sont des choses complémentaires. La notion que la reconnaissance de la société distincte est complémentaire de la dualité linguistique à l'échelle nationale n'est pas acceptée même par certains des principaux architectes de la première Loi sur les langues officielles, pour n'en mentionner aucun. Pour nous, c'est quand même complémentaire.

Il y a eu, dans le domaine de la reconnaissance de la dualité linguistique, des progrès absolument fabuleux. Nous n'avons pas le temps d'en faire le tour, mais ce qui est peut-être le plus frappant, pour prendre une image, c'est que 6 p. 100 des plaintes que nous avons reçues l'an dernier sont venues de francophones québécois. Cela montre deux choses. Cela montre que les francophones québécois sont en général assez satisfaits des services linguistiques qui leur sont donnés. Cela montre aussi que les minorités hors Québec sont très insatisfaites. Nous pourrions également parler des anglophones dont le nombre de plaintes représente à peu près 6 p. 100 de toutes les plaintes. Cela veut dire que l'État fédéral est arrivé à donner d'assez bons services dans les deux langues dans la province de Québec. C'est ce que certains suggéraient ici même, mais dans une optique toute différente. Ils disaient: Pourquoi pas le bilinguisme pour le Québec et l'unilinguisme pour le reste du pays? Cela ne me semble pas une solution très heureuse.

Quoi qu'il en soit, cela nous donne une idée d'ensemble. Cela veut dire que, dans une très large mesure, sur le plan de la dualité linguistique, c'est-à-dire de la reconnaissance de l'obligation de l'État de servir ses citoyens dans leur langue, cela a donné des résultats spectaculaires au Québec.

• 1640

Il y a 20 ans, selon le rapport de la Commission B & B, il y avait un unilinguisme fédéral très profond qui est maintenant disparu. Donc, on peut conclure de ceci que nous travaillons un peu à la marge. Si on travaillait toujours avec la même loi, peut-être faudrait-il se dire: Eh bien voilà, c'est comme cela. Mais comme on en a fait une nouvelle, on se dit que cela va démarquer.

**[Traduction]**

old demons that awaken every five years and will always be there, no matter what we do? Is this a situation that could degenerate or improve with immigration, which will, little by little, separate us from our roots over the next 40 or 50 years? I know that you are not an astrologer and cannot predict the future. I know the question I am asking you is an extremely complex one. What changes do you see occurring in the language picture over the next few years? Is language itself one of the reasons for the failure of Meech? If we strip away everything else, politics, events, is language itself one potential cause of the failure of the Meech Lake Accord?

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, that is one monumental question, but I shall try, for once, to be succinct, as one of your colleagues would say.

I believe that there are two problems involved. On the one hand, there is a constitutional problem, which may or may not constitute an impasse, and, on the other hand, there is the issue of recognizing linguistic duality.

From our point of view, which not everybody shares, the two are complementary. The idea that recognition of the distinct society and linguistic duality on a national scale are complementary is rejected even by some of the principal architects of the first Official Languages Act, not to mention any names. To us, they nevertheless seem complementary.

There has been fabulous progress in recognizing linguistic duality. We do not have time to give you the full picture, but one particularly striking snapshot is the fact that 6% of the complaints we received last year were from francophone Quebecers. That shows two things. It shows that, in general, francophone Quebecers are fairly satisfied with the language services provided. It also shows that the minorities outside Quebec are very dissatisfied. We could also mention the anglophones, who accounted for approximately 6% of all complaints. That means that the federal government has managed to provide adequate services in both languages in the province of Quebec. Indeed, some people here have said just that, but from a completely different standpoint. They said: Why not have bilingualism in Quebec and unilingualism in the rest of the country? That does not seem to me to be a particularly felicitous solution.

Whatever the case may be, those figures give you a general idea. They mean that, to a very large extent, linguistic duality, namely the recognition of the government's obligation to serve its citizens in their language, has produced spectacular results in Quebec.

Twenty years ago, according to the Report of the B & B Commission, the federal government was profoundly unilingual; that is no longer the case. And it does seem that we are now into diminishing returns. If we were still working with the same Act, perhaps we would simply have to resign ourselves to the situation. But, having drawn up a new Act, we figure things will take off.

## [Text]

En quelques mots, qu'est-ce qui s'est amélioré? Dans le domaine des services, il y a les services dans les deux langues au Québec, en général; les services dans la Commission de la Capitale nationale; les services dans certains autres endroits, mais hélas pas auprès des petites minorités qui souffrent beaucoup de cette absence de services.

Sur le plan de la participation équitable, il faut se rappeler que nous sommes partis d'une situation où il y avait 11 p. 100 de francophones dans la Fonction publique fédérale au lendemain de la première guerre: 11 p. 100. C'est passé tranquillement à 16 p. 100, et nous sommes maintenant rendus à 28 p. 100, ce qui, dans l'ensemble, représente la participation la plus équitable que nous ayons connue depuis l'existence du Québec. Donc, j'appellerais cela un succès. Bien sûr, comme nous sommes critiques et que nous examinons tout ceci à la loupe, nous nous apercevons que la sous-représentation dans la Fonction publique fédérale au Québec, par exemple, est un phénomène important. La représentation francophone dans les postes de gestion à travers le pays est encore à 22 p. 100. Ce n'est que 3 ou 4 p. 100 de moins que ce que cela devrait être, mais c'est beaucoup lorsqu'il s'agit de la gestion et de la haute gestion. Là aussi, il y a eu des progrès très importants. Nous en notons par exemple au Nouveau-Brunswick. Nous avons fait littéralement campagne, et nous n'étions pas les seuls, et on a réalisé des progrès remarquables en deux ou trois ans. Cela montre que *where there is a will, there is a way*.

Sur le plan de la langue de travail, on a peut-être l'objectif le plus difficile à atteindre. Il s'agit là d'un phénomène psychosociologique: il y a divers entraînements, diverses habitudes qui nécessitent la coopération des deux groupes pour qu'on puisse faire des progrès. Nous sommes convaincus que c'est un objectif tout à fait essentiel dans les régions désignées. Comme la Fonction publique est le principal employeur à Ottawa et comme les fonctionnaires ont une tendance à se reproduire de génération en génération, on peut s'imaginer quelle langue la minorité parlera si les papas et les mamans passent une partie de plus en plus grande de leur temps à faire leur travail dans une langue qui n'est pas la leur. La langue va s'appauvrir sur le plan culturel; elle va perdre de sa valeur.

On voit les points forts de ce qui a été accompli et on voit les points faibles. Pour répondre à votre question, nous ne pensons pas du tout que c'est un idéal inaccessible. C'est compliqué, à cause de notre principe de la personnalité des droits plutôt que de leur caractère territorial, mais nous pensons que c'est possible. Nous ne cherchons pas à être maximalistes et à toujours demander l'impossible mais, au contraire, à demander ce qui est possible si on se donne la peine de s'organiser avec les ressources dont on dispose.

Je reste optimiste pourvu qu'on fasse des efforts, mais je deviens très, très pessimiste si on ne fait pas d'efforts ou si on n'en fait pas suffisamment, sur toute la ligne. Voilà mon point de vue. Notre pays s'est doté du système peut-être le plus libéral, qui reconnaît le mieux les droits des citoyens à travers tout un pays immense. Il est plus difficile de faire cela que d'administrer les langues en Suisse.

## [Translation]

Just what has improved? As far as services are concerned, they are generally provided in both languages in Quebec, in National Capital Commission offices, and in certain other places, but, unfortunately, not in areas where there is just a small minority, and these minorities suffer a lot from the lack of services.

As far as equitable participation is concerned, it is important to bear in mind that our starting point was a situation in which 11% of the federal Public Service was francophone, just after the First World War. Eleven percent. That gradually rose to 16%, and we have now reached 28%, which is, overall, the most equitable rate in the history of Quebec. So, I would call that a success. Obviously, being critical and going over this with a fine-tooth comb, we realize that under-representation in the federal Public Service in Quebec remains significant. Only 22% of management positions throughout the country are filled by francophones. That is only 3% or 4% lower than it should be, but the gap is nevertheless significant, since you are talking about management and senior management. However, there has been significant progress in that area as well. New Brunswick is one example. We literally went on the stump, together with others, and made remarkable progress in two or three years. This shows that where there is a will, there is a way.

With regard to language of work, this may be the most difficult goal to reach. There are psychological and sociological factors involved: Co-operation between the two groups is required in order to overcome various tendencies and habits and make progress. We are convinced that this is an absolutely crucial goal in designated areas. As the Public Service is the major employer in Ottawa, and as civil servants tend to produce new generations of civil servants, it is easy to figure out which language the minority will be speaking if all the mommies and daddies are spending an increasing amount of their time working in a language other than their mother tongue. The language will become culturally impoverished, debased.

There are strengths and weaknesses in what we have achieved. To answer your question, we certainly do not think it is an unattainable ideal. It is complicated, because of the principle according to which rights are ascribed individually rather than territorially, but we believe it is attainable. We are not trying to achieve the impossible; on the contrary, we are trying to determine what will be possible if we take the trouble to utilize fully the resources at our disposal.

I am able to remain optimistic so long as efforts are made, but I become very, very pessimistic if they are not, or if they do not cover the full range of issues. That is my opinion. Our country has adopted what may be the most liberal system in the world, the system that best recognizes the rights of citizens throughout its immense territory. That is a much more difficult task than administering Switzerland's languages.

**[Texte]**

Cela dit, je crois qu'à partir des progrès que nous avons faits, il est possible d'en faire d'autres. Par exemple, les gens pensent qu'il n'est pas possible de faire du progrès dans le domaine des langues scientifiques. Je dis cela au sénateur parce qu'il est scientifique lui-même. Qu'on pense simplement aux publications de pointe. Les gens disent: Même en France, ils font cela en anglais. Ce qu'ils oublient, c'est qu'en France, dans les laboratoires, on travaille en français. Ce qui est important, c'est de le faire ici. Ici, dans les domaines où on fait de la recherche de pointe, il serait bon de la publier dans les publications qui vont le mieux possible en faire connaître les résultats, mais cela ne veut pas dire qu'il faut rester là à ne rien faire et à se dire: L'anglais étant la langue scientifique, on ne doit pas travailler en français et cela ne vaut pas la peine de publier en français. Ce n'est pas vrai. Dans beaucoup de domaines de vulgarisation ou même à des niveaux assez élevés, il se publie d'excellentes revues.

• 1645

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** Monsieur le commissaire, vous avez un poste très important, très difficile, et même très délicat. Vous devez sans doute vous faire critiquer souvent. Vous connaissant depuis des années, je sais que vous êtes très sincère. Vous nous donnez l'impression de vouloir exécuter votre tâche avec succès. Je fais allusion aux mots de M. Gauthier qu'on a rapportés dans les journaux: vous seriez prêt à démissionner si c'était nécessaire. Vous nous manqueriez beaucoup si vous nous laissiez.

Je sais qu'on vient de vous demander certains résultats de votre travail. Si j'en ai le temps, je vous parlerai des plaintes qu'on a reçues à l'égard des 50 et quelques institutions que nous avons. Je ne suis pas encore satisfait de la performance de quelques-uns de ces organismes. Je pourrais nommer la Gendarmerie royale, les Postes et d'autres. Cependant, monsieur le commissaire, je préférerais que vous me donniez des exemples d'interventions de votre bureau qui ont donné des résultats positifs.

**M. Fortier:** Monsieur le sénateur, nous sommes bien préparés à répondre à beaucoup de questions. Celle-là était inattendue, mais je retrouve quand même la réponse.

Le premier point à mentionner, c'est que nous sommes passés d'un taux de satisfaction des plaintes d'environ 50 p. 100 il y a deux ou trois ans à presque 75 p. 100. C'est attribuable en grande partie à la réorganisation de notre traitement des plaintes. C'est la direction de M. Nadon. Un certain nombre de cas ont été regroupés et de nouvelles méthodes ont accéléré le traitement et l'ont facilité pour les institutions auxquelles nous faisons affaires. Nous nous rendons compte que tout cela coûte de l'argent et que le plus vite on peut aller, le mieux ça vaut, pourvu qu'on suive les exigences de la loi.

Donc, qu'on soit passé de 50 à 75 p. 100 me satisfait. C'est un de mes grands plaisirs dont je n'ai la sottise de prendre le mérite pour moi-même, mais dont j'ai la fierté. J'éprouve de la fierté pour l'institution que je dirige.

Ce n'est pas entièrement attribuable à notre mérite. Il n'y a pas de doute que le fait qu'une sanction par recours judiciaire soit possible joue son effet. Nous ne faisons pas de vaines menaces, mais les ministères savent que, dans un bon

**[Traduction]**

That being said, I think that it is possible for us to build on our past achievements. For example, people think that progress in the area of scientific languages is impossible. I mention that point because I know the Senator himself is a scientist. Just look at the publications that are on the cutting edge. People say: Even in France, they are publishing in English. What they forget is that, in French laboratories, people work in French. The important thing is for us do the same here. When we do advanced research, we should announce the results in whatever publications will best ensure the broadest possible dissemination, but that does not mean we should leave it at that and say: Since English is the language of science, we should not work in French and there is no point publishing in French. That is simply not true. In many areas of popular science, and even at some higher levels, excellent magazines are published.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** Mr. Fortier, your position is a very important, very difficult and also very delicate one. No doubt you are often criticized. Having known you for many years, I know you are very sincere. You seem to want to carry out your task successfully. I am referring to comments by Mr. Gauthier that were reported in the press, according to which you would resign if necessary. We would miss you a lot if you left us.

I know that you were just asked about some of the results of your work. If I have time, I will tell you about the complaints we received concerning our 50 or so institutions. I am still not satisfied with the performance of some of those institutions, among them the RCMP and Canada Post. However, Mr. Fortier, I would rather you gave me examples of actions by your office that produced positive results.

**Mr. Fortier:** Senator, we are prepared to answer many questions. Yours is a somewhat unexpected one, but I will nevertheless be able to answer it.

The first thing I would like to mention is that our rate of satisfactory resolution of complaints has risen from approximately 50% two or three years ago to almost 75%. That increase is largely attributable to the reorganization of our complaint procedure. That is Mr. Nadon's branch. A certain number of cases were combined and new methods were adopted to accelerate and facilitate processing. We know that all these things cost money and that the faster we go, the better, so long as we meet the requirements set out in the Act.

So, I am satisfied with the increase from 50% to 75%. It is one of my greatest joys, and although I would not be so silly as to take credit for it. I am proud of it. I am proud of the office I run.

However, we cannot take all the credit. There can be no doubt that the possibility of seeking legal remedy has an effect. We are not making idle threats: The departments know that, in many cases, if they do not resolve a complaint

## [Text]

nombre de cas où ils ne règlent pas une plainte de façon satisfaisante, nous pouvons maintenant aller en cour. Incidemment, je crois que nous irons, parce que malgré ces progrès assez spectaculaires, il serait regrettable de ne pas utiliser tous les recours que le législateur a mis entre nos mains. Je vais me contenter de vous énumérer un certain nombre de domaines, parce qu'on ne peut pas entrer dans les tous détails.

Dans le domaine des parcs nationaux, par exemple, dans l'Ouest, on avait une situation d'unilinguisme qui était tout à fait inacceptable; des progrès très sérieux ont été faits.

Dans un autre domaine très propre à la nouvelle Loi sur les langues officielles, à la suite de nos interventions, le ministre des Transports s'est engagé à publier, dans les six premiers mois de 1990, un nouveau règlement sur les annonces de sécurité bilingues. C'est tout le domaine de la santé et de la sécurité qui se trouve dans la loi pour la première fois. C'est capital et nous suivons cela de façon très active. Nous avons maintenant reçu des assurances.

Il y a aussi les services bilingues de l'Île-du-Prince-Edouard. Ce n'est pas parce que c'est une petite île que ce n'est pas important, n'est-ce pas? Il y a l'égalité des provinces malgré tout. Nous avons trouvé là un problème auquel nous pouvions nous attaquer avec de sérieuses chances de gagner, justement parce que ce n'était pas trop grand. Maintenant cela progresse très favorablement. Il y a beaucoup d'idées qui ont été introduites, et les services se sont améliorés très nettement.

• 1650

Nous avons mis l'accent sur les événements d'importance nationale, sportifs ou autres. C'était une disgrâce. Les gens venaient de partout au monde à ces événements-là et se disaient: Qu'est-ce qui se passe? C'est un pays qui est censé avoir deux langues et on n'en entend qu'une. Eh bien, le gouvernement s'est engagé très fermement à faire progresser les choses. Cela s'applique également aux Jeux du Canada. À Saskatoon, l'an dernier, cela a été presque un modèle du genre. On ne peut pas dire que Saskatoon soit l'endroit par excellence du triomphe de la dualité linguistique.

J'ai mentionné plus tôt la participation des francophones au Nouveau-Brunswick.

À Douanes et Accise, on a beaucoup amélioré les choses. Cela intéresse tous les voyageurs. Seulement vers les États-Unis, il y en a quand même des dizaines de millions. On a fini par réagir et on a installé des guichets.

À Emploi et Immigration, dans les provinces de l'Ouest et en Ontario, il y avait beaucoup de plaintes. Les plaintes sont très utiles. On a amélioré de façon très sensible le service au public dans les deux langues officielles.

Nous avons maintenant un article qui se trouve dans la loi pour la première fois. C'est l'article 91 qui est destiné à protéger la majorité. C'est-à-dire qu'on ne doit pas désigner des postes bilingues tout simplement pour être capable de recruter des gens bilingues. Ce serait vraiment une inéquité. Eh bien, j'ai de bonnes nouvelles à vous annoncer. Sur le plan de l'article 91, avant même que le gouvernement produise des directives, ce qui est très important, il y a eu 93

## [Translation]

satisfactorily, we can take them to court. Incidentally, I think we will do so, for despite this quite spectacular progress, it would be a shame not to use every recourse made available to us by law. I shall simply list a certain number of areas, since we cannot go into a detailed description.

In the national parks, in the West, the incidence of unilingualism was altogether unacceptable; significant progress has been made.

In another area of particular relevance to the new Official Languages Act, following an action on our part, the Department of Transport committed itself to publishing a new regulation on bilingual safety instructions within the first six months of 1990. The whole area of health and safety has been included in the Act for the first time. That is a major step and we are following up on it actively. We have now received assurances.

I would also like to mention bilingual services on Prince Edward Island. I am sure you would agree that, although the island is small, it is not unimportant. After all, the provinces are equal. We found a problem there and we thought that, if we tackled it, our chances of winning would be good, precisely because it was not too big. Now, we are making good progress. Many ideas have been put forward and there has been a marked improvement in services.

We have emphasized national events, in sports and other areas. Previously, these were a disgrace. People from all over the world attended those events and wondered what was going on. The country was supposed to be bilingual, but you only heard one language. The government made a very firm commitment to improving the situation. That also applies to the Canada Games. The Games held in Saskatoon last year could practically serve as a model. Yet, Saskatoon is hardly the ideal place for the triumph of linguistic duality.

Earlier, I mentioned the participation of francophones in New Brunswick.

Significant improvements have been made at Customs and Excise. That is of importance to all travellers. After all, tens of millions go to the United States alone. Wickets were finally installed.

At Employment and Immigration, there were a lot of complaints in the West and in Ontario. Complaints are very useful. Service to the public in both official languages was improved considerably.

We now have a new section in the Act. I am referring to section 91, whose objective is to protect the majority. Positions must not be designated bilingual for the sole purpose of recruiting bilingual people. That would truly be inequitable. Well, I have good news for you. There were 93 complaints concerning section 91, which—and this is a very important point—were made before the government even produced directives. Pursuant to that section, the language

**[Texte]**

plaintes. En vertu de cet article, les exigences linguistiques de 20 postes ont été modifiées parce qu'il n'était pas possible à l'organisme de démontrer que des critères objectifs avaient été utilisés. Dans un grand nombre de cas, nous nous sommes rendu compte que les sélections avaient été faites de façon correcte et qu'il n'y avait pas de scandale dans ce domaine-là, mais nous avons cru qu'un mécanisme régulateur était nécessaire.

Il y a bien d'autres choses, mais voilà des exemples concrets où, à titre d'ombudsman représentant les intérêts linguistiques de nos concitoyens, nous sommes heureux qu'à défaut d'un renouveau général qui assurerait à tous le meilleur service, les plaignants au moins reçoivent de meilleurs services. Je remercie beaucoup le sénateur d'avoir posé cette question qui nous a permis de lever le voile sur un domaine que nous ne cachons pas, mais qu'on a peu d'occasions de faire connaître.

**Mrs. Campbell (South West Nova):** I want a short answer, because I need my five minutes to ask several questions.

Have you studied how many national advertisements the federal government has run saying that Canadians are entitled to be greeted in both official languages? Am I not right under the new act?

**Mr. Fortier:** Yes, we did a serious audit in the past year and we give the results in the annual report.

**Mrs. Campbell:** As to nationally... I said "advertised".

**Mr. Fortier:** Oh, you are speaking not—

**Mrs. Campbell:** I am speaking about a national advertising campaign to the people where there has been a result. The departments do advertise. We concentrated for a year on the metric system because Canadians did not really know what the metric system was, and there was some reluctance on the part of people to go metric.

We are officially bilingual, it is implemented and we just renewed it, and Canadians should be greeted by the federal government in the two official languages. Is that not what the Official Languages Act says?

**Mr. Fortier:** Yes.

**Mrs. Campbell:** Yes or no?

**Mr. Fortier:** The Treasury Board did put out a video, but there has been very little in the written press.

**Mrs. Campbell:** I have not seen it on TV. Have you?

**Mr. Fortier:** No.

**Mrs. Campbell:** I am sure we could put a short video of some type on TV. We could do something... But there has been none of that... am I right?

**Mr. Fortier:** There was a video, but I do not know to what extent it was shown.

**Mrs. Campbell:** But there has been no national promotion.

**[Traduction]**

requirements of 20 positions were changed, because the agency was not able to demonstrate that objective criteria had been used. In a large number of cases, we realized that the selection had been made correctly and there was nothing untoward, but we felt that a regulatory mechanism was needed.

I could mention many other things, but those are concrete examples of situations in which, as a sort of ombudsman's office representing the interests of our fellow citizens on language matters, we are glad that, even though there's been no general overhaul, to provide the best possible service for all, complainants at least received better services. I would like to thank the Senator for his question, which enabled us to give you a glimpse of an area of our activities that we do not seek to hide, but that we do not often have the opportunity to discuss.

**Mme Campbell (South West Nova):** Je vous demanderais de répondre brièvement, car j'ai plusieurs questions à poser pendant les cinq minutes qui me sont accordées.

Avez-vous examiné le nombre d'annonces publicitaires faites par le gouvernement fédéral à l'échelle nationale pour dire aux Canadiens qu'ils ont le droit d'être accueillis dans les deux langues officielles? N'ai-je pas raison, selon la nouvelle loi?

**M. Fortier:** Oui, nous avons effectué une vérification importante au cours de l'année écoulée et nous en donnons les résultats dans notre rapport annuel.

**Mme Campbell:** À l'échelle nationale... J'ai bien dit «annonces publicitaires».

**M. Fortier:** Ah, vous ne parlez pas—

**Mme Campbell:** Je parle d'une campagne nationale de publicité s'adressant à la population et dont on verrait les résultats. Les ministères, eux, font de la publicité. Pendant un an, nous avons mis l'accent sur le système métrique, car les Canadiens ne le connaissaient pas vraiment et certains hésitaient à l'adopter.

Nous sommes officiellement bilingues. C'est une politique qui a été adoptée et que nous venons de renouveler, et le gouvernement fédéral devrait accueillir les Canadiens dans les deux langues officielles. N'est-ce pas ce que prévoit la Loi sur les langues officielles?

**M. Fortier:** Oui.

**Mme Campbell:** Oui ou non?

**M. Fortier:** Le Conseil du Trésor a produit un vidéo, mais il y a eu très peu d'annonces dans la presse.

**Mme Campbell:** Je ne l'ai pas vu à la télévision. Et vous?

**M. Fortier:** Non.

**Mme Campbell:** Je suis sûre que nous pourrions passer un court vidéoclip à la télévision. Nous pourrions faire quelque chose... Cependant, on n'a rien fait du tout... Ai-je raison?

**M. Fortier:** On a produit un vidéo, mais je ne sais pas combien on l'a montré.

**Mme Campbell:** Cependant, il n'y a pas eu de promotion à l'échelle nationale.

[Text]

[Translation]

• 1655

**Mr. Fortier:** It was intended for public servants.

**Mrs. Campbell:** "Participation" gets a lot of advertisement. Metric was well enforced. I just bring it out because I think you should be pushing that with the federal government.

**Mr. Fortier:** We do.

**Mrs. Campbell:** You should not allow

des accords entre la province de la Nouvelle-Écosse et le gouvernement fédéral sans avoir une disposition voulant que ce soit celui-ci qui aide la province à faire la promotion des services au niveau provincial.

There is no acknowledgement at all that the bilingual services are part of the official languages program. It is just signed and implemented, if it is implemented. There is no cheques until the time they put the dollars in to know exactly where the money went. It is an open-ended thing. If they want to promote official bilingualism, which I give full credit to the province of Nova Scotia for, we should know what they are doing it on and where the money is going. We will not know that for five years, as long as in the larger cob of the ideals of this agreement they follow it. It is all hidden and has gone under rather than being opening up that it is good to be bilingual in Canada, that we have two official languages.

I do not think we are doing enough on promotion. We are putting money in, but we are not promoting. Promoting is advertising to Canadians. If we lose a generation, as we are doing, we are losing them somewhere else. Do you have a comment?

**Mr. Fortier:** I am in full agreement. There was one national campaign for the minorities in the two languages, which we did with partial assistance from the Department of the Secretary of the State. There has been very little. I am not aware of any other campaign.

**Mrs. Campbell:** It is one of the most important things in Canada right now, and we have done nothing to show it.

**M. Gauthier:** Le commissaire aux langues officielles nous a soumis un rapport très bouleversant dans lequel il nous recommande d'engager des pourparlers afin de faire venir le président du Conseil du Trésor et le secrétaire d'État dans les plus brefs délais afin de nous «enquérir des priorités ainsi que des calendriers qui ont été fixés en vue d'assurer une mise en oeuvre rapide et efficace de la loi».

Monsieur le président, le commissaire aux langues officielles nous a lancé un ultimatum il y a quelques temps. Il a expliqué qu'il avait l'intention de continuer à travailler très fort, mais qu'il avait une patience tout de même limitée.

Étant donné que c'est un agent du Parlement canadien, et étant donné qu'il s'est écoulé près de deux ans depuis l'adoption de la loi, je propose la motion suivante au Comité:

**M. Fortier:** C'était destiné aux fonctionnaires.

**Mme Campbell:** Le programme «Participation» a reçu beaucoup de publicité, tout comme le système métrique. Je vous le signale simplement parce que je pense que vous devriez faire des pressions à ce sujet auprès du gouvernement fédéral.

**M. Fortier:** Nous en faisons.

**Mme Campbell:** Vous ne devriez pas permettre

agreements between the province of Nova Scotia and the federal government without a clause to the effect that the latter should help the province to promote services at the provincial level.

Il n'est reconnu nul part que les services bilingues font partie du programme des langues officielles. Les ententes sont tout simplement signées et appliquées, si toutefois elles le sont vraiment. Il ne se fait aucune vérification tant que les fonds ne sont pas versés, pour savoir exactement où va l'argent. Il n'y a pas de limite précise. Si la Nouvelle-Écosse veut promouvoir le bilinguisme officiel, ce qui est tout à son honneur, nous devrions savoir ce qu'elle fait en ce sens et où va notre argent. Or, nous ne le saurons pas avant cinq ans, tant qu'elle applique les grands principes prévus dans l'entente. Tout se fait en secret, alors qu'il aurait fallu démontrer publiquement que nous avons deux langues officielles et qu'il fait bon être bilingue au Canada.

Je pense que nous ne faisons pas assez de promotion. Nous dépensons de l'argent, mais nous ne faisons pas de promotion. La promotion, c'est la publicité auprès des Canadiens. Si nous perdons une génération, comme cela semble être le cas actuellement, ces gens s'en vont ailleurs. Avez-vous un commentaire à ce sujet?

**M. Fortier:** Je suis tout à fait d'accord. Il y a eu une campagne nationale visant les minorités des deux langues officielles, menée avec l'aide partielle du Secrétariat d'État. Mais ce n'était pas grand-chose. Je ne crois pas qu'il y ait eu d'autres campagnes.

**Mme Campbell:** Cette question est une des plus importantes pour le Canada à l'heure actuelle, et nous n'avons rien fait pour la mettre en évidence.

**M. Gauthier:** The Commissioner of Official Languages has submitted us a very disturbing report in which he recommends we take measures to hear the testimony of the President of the Treasury Board and the Secretary of State at the earliest opportunity and "to question them on their priorities and timetables for ensuring speedy and effective implementation of the Act".

Mr. Chairman, the Commissioner presented us an ultimatum some time ago. He explained he was willing to continue to work very hard, but that his patience was still limited.

Given that he is an agent of the Parliament of Canada and that two years have passed since the Act was adopted, I wish to put the following motion to the Committee:

**[Texte]**

Le Comité mixte permanent des langues officielles somme le premier ministre de comparaître devant ce Comité d'ici le 15 juin 1990 afin d'expliquer le retard de son gouvernement à déposer en Chambre l'avant-projet de règlement découlant de la Loi sur les langues officielles adoptée par le Chambre des communes le 7 juillet 1988.

Monsieur le président, je voudrais que cette motion soit mise aux voix.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, I will speak to the motion. I was thinking of it more as a point of order recognizing that the meeting this afternoon was constituted to hear the witness. If the motion is in order and there are to be discussions, is it not the committee's normal procedure to request the minister responsible for the act in question to serve as a witness? I think that still has to be done by the committee. I question whether this proposal is consistent with the tradition of the committee.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** The motion is before us. I am going to allow some discussion on it.

• 1700

**Senator David:** I do not like the term... What term did you use?

**M. Gauthier:** «Sommer le premier ministre» veut dire le faire venir.

**Le sénateur David:** L'obliger à venir.

**M. Gauthier:** Je pense que c'est assez grave pour que l'on soit dans l'obligation de faire venir le premier ministre.

**Le sénateur David:** Personnellement, je crois que c'est un terme qui manque de courtoisie. Je crois qu'on ne peut pas sommer un premier ministre de se présenter à un comité.

M. le commissaire nous suggère de voir dans les meilleurs délais le président du Conseil du Trésor et le secrétaire d'État. Je crois qu'il faut voir ces deux personnes et, ensuite, si nous ne sommes pas satisfaits de leurs réponses, nous pourrons inviter, et non pas sommer, le premier ministre à se présenter devant nous.

Donc, je ne voterai pas en faveur de votre motion, mon cher ami.

**M. Ricardo Lopez (député de Châteauguay):** Monsieur le président, je crois que la motion est non recevable pour la bonne et simple raison qu'il n'y avait qu'une chose à l'ordre du jour de la séance d'aujourd'hui: écouter le commissaire aux langues officielles.

Je ne vois pas d'autre chose. À mon avis, à une séance comme celle-ci, on ne peut pas présenter une motion qui n'est pas à l'ordre du jour. Tout au moins, il faut avoir le consentement unanime. Dans ce cas-ci, monsieur le président, on ne l'a pas.

**Le sénateur Guay:** Je crois qu'à une séance comme celle-ci, on peut proposer une telle motion si on veut le faire et si on l'audace de le faire. C'est dans les règles.

**[Traduction]**

The Standing Joint Committee on Official Languages summons the Prime Minister of Canada to appear before the Committee by June 15, 1990 to explain why his government has not yet tabled in the House its draft regulations under the Official Languages Act adopted by the House of Commons on July 7, 1988.

Mr. Chairman, I would like a vote on that motion.

**M. Layton:** Monsieur le président, j'ai quelque chose à dire au sujet de cette motion. Il me semble qu'il s'agit plutôt d'un rappel au Règlement étant donné que la séance de cet après-midi devait être consacrée à notre témoin. Si la motion est recevable et si elle doit faire l'objet d'un débat, j'aimerais souligner que le Comité a plutôt l'habitude de demander au ministre responsable de la loi en question de venir témoigner, n'est-ce pas? Il me semble que le Comité ne l'a pas encore fait. Je me demande donc si cette proposition est conforme aux usages du Comité.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** La motion nous a été soumise. Je vais vous permettre d'en débattre.

**Le sénateur David:** Je n'aime pas le terme... Qu'est-ce que vous avez dit au juste?

**M. Gauthier:** "Summon the Prime Minister of Canada"; it means ask him to come.

**Senator David:** Force him to come.

**M. Gauthier:** I think this issue is serious enough that we must ask the Prime Minister to come.

**Senator David:** I personally think that word is not very polite. I do not think we can summon a Prime Minister to appear before a committee.

The Commissioner is suggest that we hear at the earliest opportunity the President of the Treasury Board and the Secretary of State. I think we should first see those two people and then, if we are not satisfied with their answers, we could invite, and not summon, the Prime Minister to come before us.

I will therefore vote against your motion, dear friend.

**Mr. Ricardo Lopez (Châteauguay):** Mr. Chairman, I think the motion is not in order, for the simple reason that we had only one item on the agenda today, that is, hearing the Commissioner for Official Languages.

I do not see anything else. I therefore think that, during such a meeting, it is impossible to put a motion which is not already on the agenda. Or at least, unanimous consent is needed. In this case, Mr. Chairman, we do not have unanimous consent.

**Senator Guay:** I think it is entirely possible to put such a motion during a meeting like the one we are having today if someone is willing to do it and is daring enough. The rules allow it.

## [Text]

Je n'ai pas eu de discussion avec M. Gauthier, mais j'imagine qu'il propose cette motion parce qu'il veut aller, comme on dit en anglais, *at the top of the barrel*. Jusqu'à présent, le président du Conseil du Trésor n'a posé aucun geste. Il ne nous a même pas indiqué qu'il y avait possibilité qu'on fasse quelque chose. Le commissaire aux langues officielles nous le dit ici: cela a été retardé et retardé.

It is coming soon and nobody seems to know when. What are they waiting for? This is a very important matter, and I think we have to go to the top if we want to reach a solution, get an appropriate answer. Then we will have the act we should have.

The act has been passed by you people in Parliament. Surely there is no reason it should not be named so that we can use it accordingly. Why is there a delay? There is no particular reason for the delay. This committee was unanimous in its recommendation. Treasury Board was also unanimous. Everything worked well until all of a sudden somebody got the idea to delay it. I think the only person now who can give us that answer, and give us an appropriate answer, is the Prime Minister of Canada. This committee has the right to call him to this committee if they wish to do so.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Thank you very much. I will just read Standing Order 122(1). It reads:

No witness shall be summoned to attend before any committee of the House unless a certificate shall first have been filed with the chairman of such committee, by some member thereof, stating that the evidence to be obtained from such witness is, in his or her opinion, material and important.

**Mrs. Campbell:** On that, I think Senator Guay just gave the reason.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** It states very clearly that unless a certificate shall first have been filed, and as one has not been filed, I am going to rule that it be deferred to a future meeting of the committee.

**Mrs. Campbell:** Mr. Chairman, before you rule on this point of order, I would like to know from the clerk how many times that has been done for a witness to appear in committee. I would like to know how many certificates we have ever had. I sat as a chairman of a committee and I never issued one certificate.

**Senator Guay:** That is right.

**Mrs. Campbell:** I have never heard of a certificate. I have heard that when a witness refuses to come you can issue a certificate. I would like to know how many witnesses have had to be certified to come here.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Did you wish to respond to that?

**Mrs. Campbell:** I would like to know if you use that clause when a witness has refused.

**Mr. Gauthier:** Can I get the floor too, at some time? I would like to defend myself.

## [Translation]

I have not discussed it with Mr. Gauthier, but I suppose he has put the motion because he wants to go, as they say, to the top of the barrel. Up until now, the President of the Treasury Board has not acted. He has not even indicated that something might be done. The Commissioner for Official Languages is telling us today that it has been delayed and delayed.

On nous a dit que cela s'en venait, mais personne ne semble savoir quand. Qu'est-ce qu'ils attendent? C'est une question très importante, et je pense que nous devrons effectivement aller jusqu'en haut de l'échelle si nous voulons en arriver à une solution, et obtenir les réponses appropriées. Et nous aurons alors la loi qu'il nous faut.

C'est vous, les députés, qui avez adopté cette loi. Je ne vois vraiment pas pourquoi elle ne pourrait pas être proclamée, afin que nous puissions nous en servir. Pourquoi ce retard? Je ne sais vraiment pas. Le Comité a présenté une recommandation qui faisait l'unanimité. Et le Conseil du Trésor était également d'accord. Tout allait bien jusqu'à que quelqu'un, tout à coup, décide de retarder l'adoption de la loi. Je pense que la seule personne qui peut maintenant nous donner une réponse appropriée à cette question, c'est le premier ministre du Canada. Le Comité a tout à fait le droit de le convoquer s'il le désire.

**le président suppléant (M. Van De Walle):** Merci beaucoup. Je voudrais simplement vous lire le paragraphe 122(1) du Règlement:

Aucun comité ne peut convoquer un témoin à moins qu'un de ses membres n'ait préalablement déposé auprès du président un certificat attestant que le témoignage à recueillir de la sorte est, d'après lui, essentiel.

**Mme Campbell:** Je pense que le sénateur Guay vient de nous expliquer pourquoi c'est essentiel.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Ce paragraphe précise très clairement qu'il faut d'abord qu'un certificat ait été déposé. Comme ce n'est pas le cas, je vais devoir reporter l'étude de la motion à une réunion future du Comité.

**Mme Campbell:** Monsieur le président, avant que vous rendiez votre décision sur ce rappel au Règlement, j'aimerais que le greffier nous dise combien de fois on a procédé ainsi pour convoquer un témoin devant le Comité. J'aimerais savoir combien de certificats ont déjà été déposés. J'ai été présidente d'un comité, et je n'en ai jamais vu.

**Le sénateur Guay:** C'est exact.

**Mme Campbell:** Je n'ai jamais entendu parler de ces certificats. Bien sûr, je savais qu'il était possible de déposer un certificat si un témoin refuse de venir. Mais j'aimerais savoir combien de fois cela a été nécessaire ici.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Voulez-vous répondre à cette question?

**Mme Campbell:** Je voudrais savoir si vous invoquez cette disposition quand un témoin a refusé de comparaître.

**M. Gauthier:** Est-ce que je pourrais avoir la parole moi aussi? J'aimerais bien me défendre.

**[Texte]**

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** We are trying to accommodate everyone.

**Mr. Layton:** You are playing games.

**Mr. Gauthier:** I am not playing games. This is very serious, Mr. Layton, and you know it.

**Mr. Layton:** Invite the witnesses in the order they are normally invited, if you are serious.

**Mr. Gauthier:** They will never come.

**Mr. Layton:** We will have the minister here shortly.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** I think everyone has spoken. Are there any other people who have not spoken and who wish to make a comment on this?

**Mr. Gauthier:** I want to comment on your ruling. If you are making a ruling that this is not in order, Mr. Chairman, I am going to appeal that ruling right now.

**Senator Guay:** Same here.

**Mrs. Campbell:** We will vote on it.

**Mr. Gauthier:** We will vote on that. The procedure is quite simple in the books. I happen to know something about that. The motion before you is quite in order. If the motion is passed and the Prime Minister refuses to come, for whatever reason, and we judge it important enough for us to have him here, then we can issue a certificate. But I do think, Mr. Chairman, you have to put the horse before the cart. The motion is in order. I object to your ruling it out of order, and I appeal that decision.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** I am ruling it out of order—

**Mr. Gauthier:** Well, I am appealing that.

**Senator Guay:** We can vote on your decision right here and now.

**M. Lopez:** Monsieur le président, je comprends mal mes amis d'en face. Sans aucun doute, nous partageons tous un même point de vue sur le bilinguisme; je me retrouve avec eux. Comment peut-on voter sur une motion si la motion a été jugée irrecevable?

**M. Gauthier:** Elle n'est pas irrecevable.

**M. Lopez:** Mais le président...

**M. Gauthier:** J'en ai appelé de la décision.

**M. Lopez:** Il n'a pas encore rendu de décision.

**M. Gauthier:** Ah bon!

**M. Lopez:** Tant qu'il n'a pas rendu de décision, comment pouvez-vous prétendre savoir quelle sera sa décision? Deuxièmement, si le président la juge irrecevable, on ne peut pas voter, parce qu'on n'a même pas le droit de la présenter.

Un autre de mes collègues a mentionné tout à l'heure que c'était l'une des rares fois où le président ait exigé qu'on dépose le certificat en question. Il ne faut quand même pas oublier qu'il s'agit du premier ministre du Canada. Combien de fois dans l'histoire du Canada un comité a-t-il sommé le premier ministre de comparaître devant lui? Pouvez-vous me donner ce détail?

**[Traduction]**

**Le président suppléant (Mr. Van De Walle):** Nous essayons de satisfaire tout le monde.

**M. Layton:** À quel jeu jouez-vous?

**M. Gauthier:** Je ne joue pas. C'est une question très sérieuse, monsieur Layton, et vous le savez.

**M. Layton:** Et bien, si vous êtes sérieux, invitez les témoins dans l'ordre où ils sont normalement invités.

**M. Gauthier:** Ils ne viendront jamais.

**M. Layton:** Nous allons recevoir le ministre.

**Le président suppléant (Mr. Van De Walle):** Je pense que tout le monde a eu la parole. Y a-t-il d'autres membres du Comité qui n'ont pas encore parlé et qui voudraient faire un commentaire à ce sujet?

**M. Gauthier:** J'ai un commentaire à faire sur votre décision. Si vous décidez que ma motion est irrecevable, monsieur le président, je vais en appeler dès maintenant.

**Le sénateur Guay:** Moi aussi.

**Mme Campbell:** Nous allons passer au vote.

**M. Gauthier:** Nous allons passer au vote. La procédure est très simple. J'en sais quelque chose. La motion qui vous a été soumise est tout à fait recevable. Si elle est adoptée et que le premier ministre refuse de venir, pour quelque raison que ce soit, et que nous jugions la question assez importante pour l'obliger à venir, nous pouvons alors déposer un certificat. Mais je pense, monsieur le président, qu'il faut faire les choses en ordre. La motion est recevable. Je conteste votre décision et je veux en appeler.

**Le président suppléant (Mr. Van De Walle):** Je déclare votre motion irrécevable...

**M. Gauthier:** Eh bien, je veux en appeler.

**Le sénateur Guay:** Nous pouvons tenir un vote sur votre décision immédiatement.

**M. Lopez:** Mr. Chairman, I do not understand what my friends on the other side are doing. Without any doubt, we all agree on the question of bilingualism; I am on their side. How can we vote on the motion if it has been ruled out of order?

**M. Gauthier:** It is not out of order.

**M. Lopez:** But the Chairman...

**M. Gauthier:** I appealed that ruling.

**M. Lopez:** He has not even made his ruling yet.

**M. Gauthier:** Oh!

**M. Lopez:** As long as he has not made his ruling, how can you claim to know what it will be? And second, if the Chairman rules your motion out of order, we cannot vote on it because it cannot even be put to the Committee.

Another one of my colleagues mentioned a moment ago that the chairman very seldom insists on having such a certificate filed. But we should not forget that this is the Prime Minister of Canada. How many times in the history of our country has a committee summoned a Prime Minister to appear before him? Could you give me that information?

[Text]

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Ladies and gentlemen, I made a ruling. It is up to the committee to uphold that ruling or to defeat it.

**Mr. Gauthier:** Upholding the Chair.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Yes, that is the ruling: upholding the Chair.

[Chairman's ruling not sustained]

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, a point of order. Are all those present regular members of the committee, established as voting?

**The Clerk of the Committee:** Yes, I have everyone here. There are two substitutes, Mr. LeBlanc and Mr. Bevilacqua, replacing Mr. Kilger and Mr. Allmand. Everything is in order.

**Mr. Layton:** Replacing Mr. Kilger.

**The Clerk:** Yes, we had notice from the Whip of the Liberal Party.

**Mr. Layton:** The Liberal Party replaced Mr. Kilger.

**The Clerk:** No, Mr. Francis LeBlanc replaces Mr. Kilger.

**Mr. Layton:** Under whose authority, may I ask? Who gives the authority to Mr. LeBlanc to replace Mr. Kilger?

**Mr. Gauthier:** I did.

**The Clerk:** He is the Whip of the—

**Mr. Layton:** He is the Whip of the Liberal Party, yes.

**Mrs. Campbell:** Do you have any alternates on your side? Do you have any members on your side? Normally you have a majority.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** It would appear from the information the clerk has given me that the substitutes are in order. The vote has been taken and the ruling of the Chair has not been upheld.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, I have not heard any supporting argument at all. I heard one remark that suggests that this committee needs to hear, on a summation notice... I am not sure under what conditions those demands are made on any witness. I find myself puzzled now at a procedure that says because of something we have to have a witness. Before votes are taken, may I ask for an explanation of just what the authority of this committee is?

We all know the Prime Minister has many duties. He would normally expect his mandated minister to respond to any and all questions of this committee. That is the normal practice. Are we authorized to insist that anybody, including the commissioner himself, is required to appear before this committee? Are we authorized under law to insist that somebody comes?

[Translation]

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Mesdames, messieurs, j'ai rendu ma décision. Il incombe maintenant au Comité de la confirmer ou de l'annuler.

**M. Gauthier:** De confirmer la décision du président.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Oui, c'est bien ma décision: vous devez confirmer la décision du président.

[*La décision du président n'est pas maintenue*]

**M. Layton:** Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Les membres présents sont-ils tous membres permanents du Comité, habilités à voter?

**Le greffier du Comité:** Oui, j'ai tous les noms ici. Il y a deux substituts, M. LeBlanc et M. Bevilacqua, qui remplacent M. Kilger et M. Allmand. Tout est en ordre.

**M. Layton:** Il remplace M. Kilger.

**Le greffier:** Oui, le whip du Parti libéral nous en a averti.

**M. Layton:** Le Parti libéral a remplacé M. Kilger.

**Le greffier:** Non, M. Francis LeBlanc remplace M. Kilger.

**M. Layton:** De quel droit, je vous prie? Qui a permis à M. LeBlanc de remplacer M. Kilger?

**M. Gauthier:** C'est moi.

**Le greffier:** Il est whip du...

**M. Layton:** Oui, il est whip du Parti libéral.

**Mme Campbell:** Avez-vous des substituts de votre côté? Avez-vous même des membres de votre côté? Normalement, vous avez la majorité.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Il semble, d'après ce que m'a dit le greffier, que les substituts sont tous agréés. Le vote a eu lieu, et la décision du président n'a pas été confirmée.

**M. Layton:** Monsieur le président, je n'ai entendu aucun argument en faveur de cette motion. Il y a certes un des membres du Comité qui a laissé entendre que nous devions sommer à comparaître... Je me demande un peu dans quelle condition on exige généralement que les témoins comparaissent. Je ne comprends pas très bien pourquoi nous devrions absolument avoir un témoin, pour une raison ou pour une autre. Avant que nous passions au vote, pourrais-je avoir une explication des pouvoirs exacts du Comité à ce sujet?

Nous savons tous que le premier ministre est très occupé. Il doit normalement s'attendre à ce que le ministre chargé du dossier réponde à toutes les questions du Comité. C'est ce qui se fait généralement. Avons-nous le droit d'insister pour convoyer n'importe quel témoin, y compris le Commissaire lui-même, devant le Comité? Pouvons-nous insister, en vertu de la loi, pour que ce témoin vienne?

**Senator Guay:** Mr. Chairman, we can answer your question very easily, once you give us the right to speak.

**Le sénateur Guay:** Monsieur le président, nous pourrons très facilement répondre à votre question si vous nous donnez le droit de parole.

**[Texte]**

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** I will turn to the clerk.

**M. Gauthier:** Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Je viens de soumettre un certificat en bonne et due forme selon le libellé suggéré dans le Règlement annoté de la Chambre des communes. Vous avez un certificat devant vous.

**M. Layton:** Selon le processus, c'est à la prochaine réunion.

**M. Gauthier:** Non, non! La motion doit être mise aux voix tout de suite, et on verra par la suite.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Please, a little courtesy. Will you respond to that?

**The Clerk:** I will read the commentary on Standing Order 122 from the annotated Standing Orders:

In conducting their work, committees often call upon witnesses to offer expert testimony. When witnesses are summoned, Standing Order 122, paragraph 1, sets forth the procedure for calling them before the committee. A certificate stating that the testimony of a particular witness would be beneficial to the committee must be filed by a committee member with the chairman.

**Mr. Layton:** On any particular date?

**The Clerk:** There is no mention of delay.

Some committees follow an identical procedure in dealing with witnesses who are invited to appear before them.

That is the commentary.

**Mr. Layton:** A certificate was to have been provided.

**Mr. Gauthier:** This is not a new procedure for the Tories. Fifteen or twenty years ago you used it in committee every time. The Tories called for the Prime Minister of Canada many times in committee.

I am just reminding you about an historical thing. The procedure is very simple—you have to summon a witness. That is what I did with my motion. I summoned the Prime Minister to this committee. If the Prime Minister cannot come, then the committee issues a certificate saying it is advantageous or appropriate for him to appear. It is a very simple procedure. All I am asking is that we do not carry on this debate. The motion is before us and I asked the chairman for the motion to be put to a vote.

**The Clerk:** I will read the motion.

Le Comité mixte permanent des langues officielles somme le premier ministre de comparaître devant ce Comité d'ici le 15 juin 1990 afin d'expliquer le retard de son gouvernement à déposer à la Chambre l'avant-projet de règlement découlant de la Loi sur les langues officielles adoptée par la Chambre le 8 juillet 1988.

**Le sénateur David:** J'aimerais savoir qui est le ministre responsable de M. D'Iberville Fortier, le commissaire.

**M. Gauthier:** Il n'y en a pas. C'est un agent du Parlement.

**[Traduction]**

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Je vais demander au greffier.

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, on a point of order. I have just submitted a proper certificate, worded as suggested in the House of Commons annotated Standing Orders. You have this certificate in front of you.

**Mr. Layton:** According to the rules, it should be considered at our next meeting.

**Mr. Gauthier:** No! The motion must be put to a vote right now and we will see then what the next step is.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** S'il vous plaît, soyez un peu courtois. Pouvez-vous répondre?

**Le greffier:** Je vais vous lire le commentaire de l'article 122, dans le Règlement annoté:

Dans le cours de leurs travaux, les comités citent souvent des témoins à comparaître à titre de spécialistes. Lorsque de tels témoins sont convoqués, l'article 122(1) établit le mécanisme de leur assignation. Un certificat attestant que le témoignage d'une personne donnée pourrait être avantageux pour le comité doit être déposé auprès du président par un membre du comité.

**Mr. Layton:** À une date donnée?

**Le greffier:** Il n'est pas question de date.

Certains comités procèdent de façon identique pour ce qui est des témoins qui sont invités à comparaître.

Voilà pour le commentaire.

**Mr. Layton:** Il aurait fallu un certificat.

**Mr. Gauthier:** Cette procédure n'est pas nouvelle pour les Conservateurs. Il y a 15 ou 20 ans, vous y aviez recours constamment en comité. Les Conservateurs ont assigné bien des fois le premier ministre du Canada à comparaître devant un comité.

Je voulais simplement vous rappeler ce petit détail du passé. La procédure est très simple: il s'agit d'assigner un témoin à comparaître. C'est ce que j'ai fait dans ma motion. J'ai assigné le premier ministre à comparaître devant le Comité. S'il ne peut pas venir, le Comité peut alors émettre un certificat attestant que son témoignage pourrait être avantageux ou approprié. C'est une procédure très simple. Tout ce que je demande, c'est de ne pas prolonger indûment le débat. La motion a été soumise au Comité, et j'ai demandé au président de la mettre aux voix.

**Le greffier:** Je vais donc vous lire la motion.

The Standing Joint Committee on Official Languages summons the Prime Minister of Canada to appear before the Committee by June 15th, 1990 to explain why his government has not yet tabled in the House its draft regulations under the Official Languages Act adopted by the House of Commons on July 8, 1988.

**Senator David:** I would like to know who is the minister responsible for the Commissioner of Official Languages, Mr. D'Iberville Fortier.

**Mr. Gauthier:** There is none. He is an agent of Parliament.

[Text]

**Mme Campbell:** Il n'y en a pas. Ce sont tous les ministères.

**Le sénateur David:** Mais il doit y avoir un...

**M. Gauthier:** Non.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Order, please.

**Le sénateur David:** J'aimerais savoir quel ministère du gouvernement est responsable du Commissariat aux langues officielles.

**M. Fortier:** D'après la loi, il n'y a pas de ministre responsable. Je suis le commissaire et mandataire du Parlement.

**M. Gauthier:** Nous sommes des parlementaires ici.

**Le sénateur David:** Alors, monsieur le commissaire, pourquoi nous avez-vous conseillé d'entendre le président du Conseil du Trésor et le secrétaire d'État? C'est un renseignement que je demande. Il n'y a rien de...

**M. Fortier:** Monsieur le président, j'ai demandé ceci parce que la Loi sur les langues officielles dit que le Comité a la responsabilité de recevoir et d'étudier les rapports de ces deux ministres. Après avoir dûment étudié les rapports, si ce Comité a des questions à poser, il me semble naturel qu'il les pose à ces deux ministres puisque ce sont les deux seuls ministres dont les responsabilités sont codifiées dans la loi.

**Le sénateur David:** Alors, est-ce qu'il ne vous paraîtrait pas plus raisonnable de faire venir d'abord ces deux ministres? Si les réponses ne donnaient pas satisfaction au Comité, on pourrait passer à votre suggestion de faire venir le premier ministre.

• 1715

**M. Gauthier:** La question m'est posée, monsieur le président. Est-ce que je peux y répondre? Je vois que vous ne voulez pas que j'y réponde.

**Mr. Layton:** I think I would like to engage in the debate and remind my colleagues that it might be fun to play jokes with the responsible officers of government when there is a normal procedure to be followed, but it does not seem to be that it is their wish that it will be followed. I can assure my colleagues that I am not sure what the announcement is on the bell or when it will be your intention to respond to our obligations to vote and adjourn the meeting, so that we can go to vote, but until you reach that particular stage, I know there are many questions and comments that I will be anxious to make, including a review of what this committee heard from the ministers responsible at that time. I recall that the Minister of Justice also came before this committee during the hearing of Bill C-72.

**Senator Guay:** It is all written in the report. You should read the report.

**Mr. Layton:** The ministers responsible will obviously accept, as is their custom, a visit to the committee as witnesses, and I hope there is a plan. I think our committee had such a plan, in the absence of so many of our members and of the executive committee, which I think normally meets in order to co-ordinate the invitation that is made to each of our witnesses, so that we have a proper sequence of information. Certainly the commissioner's visit today is an

[Translation]

**Mrs. Campbell:** There is none. All departments are responsible for him.

**Senator David:** But there must be one...

**M. Gauthier:** No.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** À l'ordre, s'il vous plaît.

**Senator David:** I would like to know which government department is responsible for the Commissioner for Official Languages.

**Mr. Fortier:** According to the law, there is no minister responsible for that office. As commissioner, I receive my mandate from Parliament.

**M. Gauthier:** We are all parliamentarians here.

**Senator David:** Therefore, Mr. Commissioner, why have you suggested that we hear the President of the Treasury Board and the Secretary of State? I would like to know. There is nothing...

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, I asked for it because the Official Languages Act says that the Committee should study the reports from those two ministers. After that, if it wants to ask questions, it seems natural to me that it ask them of those two ministers, because they are the only ones specified in the Act.

**Senator David:** Would it not therefore be more reasonable to hear those two ministers first? And if the Committee is not satisfied with their answers, we could then do as you suggested and ask the Prime Minister to come.

**M. Gauthier:** That question was for me, Mr. Chairman. Can I answer it? I can see you do not want me to answer.

**Mr. Layton:** J'aimerais bien moi aussi participer au débat et rappeler à mes collègues qu'il est peut-être drôle de nous amuser aux dépens des hauts responsables du gouvernement, alors qu'il y a une procédure à suivre; mais ils ne semblent pas vouloir la suivre. Je dois vous dire que je ne sais pas très bien pourquoi la cloche sonne, ni quand vous avez l'intention de respecter votre obligation de lever la séance pour que nous puissions voter, mais tant que nous n'en serons pas rendus là, j'ai personnellement beaucoup de questions à poser et d'observations à faire. J'aimerais notamment savoir ce que les ministres responsables du dossier ont dit au Comité auparavant. Je me souviens que le ministre de la Justice avait comparu lui aussi devant le Comité quand nous avons étudié le projet de loi C-72.

**Le sénateur Guay:** Tout cela est écrit dans le rapport. Vous devriez le lire.

**Mr. Layton:** Les ministres responsables vont de toute évidence accepter de comparaître devant le Comité, comme d'habitude, et j'espère que c'est prévu. Je pense que le comité avait fait des projets en ce sens en l'absence de bon nombre de ses membres et de membres du comité de direction, qui se réunit normalement pour coordonner les invitations à chacun des témoins, de façon à ce que l'information nous soit transmise selon un certain ordre. La

**[Texte]**

important one, and we are always anxious to have the occasion to visit with the commissioner to hear his views on how progress is being made in the bilingual approach our government takes.

As I say, Mr. Chairman, I will continue to address the issue we came to address with the commissioner and with his executive staff. There are endless questions we would want to pose while debating the question of whether a special motion should be put. I would defer in only one circumstance, and that is at what point, Mr. Chairman, is it our responsibility to respond to a call to vote? May I ask at what point it would be your obligation to release committee members to meet that obligation?

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** I think at this point there are some people who have indicated they wish to speak, and I will hear them.

**Mr. Layton:** I do not propose to give up my right to continue to speak.

**Mr. Gauthier:** You took my right away, for God's sake. Why can he have that right? Please explain, Mr. Chairman, how you can give him the right to speak and you refuse us the right to speak? You have refused me three times I asked for the floor.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, if he wants to speak to the motion, he may speak to it.

**Mr. Gauthier:** I want the motion put to a vote now, Mr. Chairman.

**Mr. Layton:** No. That is not—

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Everyone has a right to speak to the motion.

**Mr. Gauthier:** How many times?

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** We are going around the table.

**Senator Guay:** You did not allow that a while ago. I put my hand up and you never recognized me. He just spoke for about eight minutes. Be fair.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, I simply asked a question of when it was your intention to advise us of the vote going on in the House and our obligation to attend it.

In the meantime, I think I will refer back to the text of the commissioner's report, because there are a lot of things in the short term that we had. The question therefore is whether the government is being intimidated by a relatively small minority representing the past—

**Mr. Gauthier:** Oh, Tories.

**Mr. Layton:** —which objects not only to constitutional and legal language provisions being put into effect but also the provisions themselves. I am not sure if all the committee members paid attention to the commissioner as he presented his ideas, but it is certainly a very fine report.

If it is your intention not to release us for the purpose of a vote and we are going to play the game out, then I will certainly be anxious to read again into the record my concerns for some of the words—

**[Traduction]**

visite que nous rend le Commissaire aujourd'hui est certainement très importante, et nous nous réjouissons toujours de l'avoir avec nous pour entendre son point de vue sur les progrès réalisés au sein du gouvernement dans le domaine du bilinguisme.

Comme je le disais, monsieur le président, je vais continuer à interroger le Commissaire et ses fonctionnaires. Il y a toutes sortes de questions que nous voudrions lui poser, alors que nous devons débattre de la recevabilité d'une motion spéciale. Il n'y a qu'une seule raison qui me pousserait à agir autrement, et c'est pourquoi je voudrais savoir, monsieur le président, à quel moment nous sommes obligés de répondre à l'appel de la cloche. J'aimerais savoir à quel moment vous seriez obligé pour votre part de libérer les membres du Comité pour qu'ils respectent cette obligation?

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Pour le moment, il y a certaines personnes qui ont demandé la parole, et je vais la leur donner.

**Mr. Layton:** Je n'ai pas l'intention de passer mon tour.

**Mr. Gauthier:** Vous avez pris le mien, grand Dieu. Comment se fait-il qu'il ait la parole? J'aimerais que vous m'expliquiez, monsieur le président, comment vous avez pu lui donner la parole alors que vous me la refusez? Vous avez refusé de m'entendre par trois fois.

**Mr. Layton:** Monsieur le président, s'il veut commenter la motion, il peut bien le faire.

**Mr. Gauthier:** Je voudrais que la motion soit mise aux voix immédiatement, monsieur le président.

**Mr. Layton:** Non. Cela n'est pas...

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Tout le monde a le droit de participer au débat sur la motion.

**Mr. Gauthier:** Combien de fois?

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Nous faisons le tour de la table.

**Le sénateur Guay:** Ce n'est pas ce que vous avez fait il y a un moment. J'ai levé la main et vous ne m'avez même pas accordé la parole. Lui, il a parlé environ huit minutes. Soyez juste.

**Mr. Layton:** Monsieur le président, je vous ai simplement demandé quand vous aviez l'intention de nous avertir qu'il y a actuellement un vote à la Chambre et que nous devons y assister.

Entre temps, je pense que je vais en revenir au texte du rapport du Commissaire, parce que nous avons passablement de travail à court terme. Vous dites que le gouvernement devra décider s'il se laissera intimider par une minorité relativement peu nombreuse qui s'accroche au passé...

**Mr. Gauthier:** Oh, ces Conservateurs!

**Mr. Layton:** ...qui s'oppose non seulement à la mise en oeuvre des dispositions linguistiques de la Constitution et de la Loi, mais aussi à leur principe même. Je ne suis pas certain que tous les membres du Comité aient écouté attentivement le Commissaire quand il nous a présenté ses idées, mais son rapport est certainement très intéressant.

Si vous n'avez pas l'intention de nous libérer pour que nous puissions aller voter et si nous devons jouer le jeu jusqu'au bout, je voudrais bien répéter, pour le procès-verbal, mes réserves au sujet de certains des termes...

[Text]

**Mr. Gauthier:** I have a point of order, Mr. Chairman. This is a joint committee of the House of Commons and the Senate. Evidently—

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** What is your point of order?

**Mr. Gauthier:** I am just reminding the committee that this is a joint committee. Senators and Members of Parliament sit on this committee. Members of Parliament are convened to a vote at 5.45 p.m.

**Mr. Layton:** I move that the meeting be adjourned to vote.

**Mr. Gauthier:** The senators do not have to come. The senators cannot come to this vote, because they have their own place.

• 1720

If you want to adjourn for the vote at 5.45 p.m. and come back at 6 p.m., Mr. Chairman, we are ready to sit all night on this thing and have Mr. Layton talk all night if he wants and bring all his friends in here. I know the technique, I have been around long enough for that. If it is your decision to sit, we will sit, but I want that motion put to this committee. I want that government to defeat it if they have the guts to do this, and then we will know where they stand on official languages matters.

**Mrs. Campbell:** Have you accepted the motion on the floor or not, Mr. Chairman?

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** There is a motion on the floor. We are discussing the motion.

**Mrs. Campbell:** Then I move that we go immediately to this vote.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Surely you are not going to deny other people the time.

**Mrs. Campbell:** No, I am moving that we go immediately to the vote, because we are going into another vote at 5.45 p.m. I can move and there is no more to vote.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** There is no discussion. Other people have asked to speak and I am going to turn to Senator Guay.

**Mrs. Campbell:** Mr. Chairman, you are just giving an example of perhaps a minority having a majority for once in your term. If you go by the rules, a motion is on the floor that we now vote on the motion.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** The motion is not accepted. I am going to the next speaker.

**Mr. Gauthier:** Why did you let me and Mr. Layton speak on the motion then?

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** I am going to give everyone an opportunity to speak—

[Translation]

**M. Gauthier:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Notre comité est un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat. De toute évidence... .

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** En quoi consiste votre appel au Règlement?

**M. Gauthier:** Je voulais simplement rappeler à tous que notre comité est un comité mixte. Il comprend à la fois des sénateurs et des députés. Or, les députés sont convoqués pour un vote à 17h45.

**M. Layton:** Je propose que la séance soit levée pour que nous puissions voter.

**M. Gauthier:** Les sénateurs ne sont pas obligés de venir. En fait, ils ne le peuvent même pas parce qu'ils ont leur propre chambre.

Si vous voulez lever la séance pour le vote de 17h45 et nous convoquer à nouveau pour 18 heures, monsieur le président, nous sommes prêts à siéger toute la nuit pour poursuivre ce débat et à entendre M. Layton parler toute la nuit, s'il le veut; il peut aussi nous amener tous ses amis. Je connais la tactique; je suis ici depuis assez longtemps. Si vous décidez de poursuivre la séance, nous allons rester, mais je veux que ma motion soit mise aux voix. Je veux que le gouvernement vote contre s'il a le courage de le faire, et nous saurons alors quelle est sa position sur les langues officielles.

**Mme Campbell:** Avez-vous, oui ou non, jugé la motion recevable, monsieur le président?

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** La motion est recevable. Nous en discutons actuellement.

**Mme Campbell:** Alors, je propose que nous passions immédiatement au vote.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Mais vous n'allez certainement pas empêcher les autres de parler.

**Mme Campbell:** Non, je propose que nous passions immédiatement au vote parce que nous devons nous rendre à un autre vote à 17h45. Je peux présenter une motion et il n'y a plus de vote qui tienne.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Pas de discussion. Il y a d'autres membres du Comité qui ont demandé la parole; je vais maintenant entendre le sénateur Guay.

**Mme Campbell:** Monsieur le président, vous nous donnez un exemple de ce qui se passe quand une minorité a la majorité, pour une fois. Si vous suivez vraiment les règles, vous devez reconnaître que le Comité a été saisi d'une motion sur la mise aux voix de la motion.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Votre motion n'est pas recevable. Je passe maintenant au prochain intervenant.

**M. Gauthier:** Alors, pourquoi nous avez-vous laissé commenter la motion, M. Layton et moi?

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Je vais permettre à tout le monde de parler... .

**[Texte]**

**Mr. Gauthier:** No, Mr. Chairman, you cannot do that.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** Yes, I can.

**Mr. Gauthier:** You have to put something before the committee before you can allow anybody to speak on it.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** No, the motion is there.

**Mr. Gauthier:** I beg to differ. You must have a motion. I have a motion in order. I want you to put that motion.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** The motion is there and everyone has a right to speak. Senator Guay, please.

**Senator Guay:** I am going to abstain from saying any more because of the importance of this motion. No one has given us any answer and it is a very national problem that requires urgency. We have been waiting since 1988, and anybody who opposed this motion to get the appropriate answer to our committee so that we can go ahead and carry on with our work is against the official languages. Let me say that personally.

**The Acting Chairman (Mr. Van De Walle):** At this time I am going to adjourn the meeting to the call of the Chair and we are going to vote.

**[Traduction]**

**M. Gauthier:** Non, monsieur le président, vous ne pouvez pas faire cela.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Si.

**M. Gauthier:** Vous devez soumettre quelque chose au Comité avant de permettre à qui que ce soit d'en discuter.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Non, la motion est là.

**M. Gauthier:** Je vous demande pardon. Vous devez avoir une motion. Ma motion est recevable. Je veux que vous la mettiez aux voix.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** La motion est là, et tout le monde a le droit de parler. Sénateur Guay, s'il vous plaît.

**Le sénateur Guay:** Je vais m'abstenir de tout commentaire supplémentaire à cause de l'importance de cette motion. Personne ne nous a répondu, et c'est un problème d'envergure nationale qui doit être réglé de toute urgence. Nous attendons depuis 1988, et tous ceux qui s'opposent à cette motion qui permettrait au Comité d'obtenir les réponses appropriées afin de pouvoir poursuivre son travail sont contre le bilinguisme. C'est du moins ce que je pense.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** Je vais maintenant lever la séance jusqu'à nouvelle convocation du président, et nous allons passer au vote.



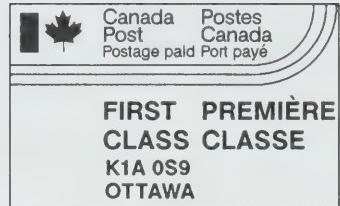












If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

### WITNESS

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*  
D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages.

### TÉMOIN

*Du Commissariat aux langues officielles:*  
D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles.

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 13

Wednesday, May 16, 1990

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 13

Le mercredi 16 mai 1990

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Official Languages

## Langues officielles

RESPECTING:

- i) Motion of Jean-Robert Gauthier, M.P.;
- ii) 1989 Annual Report of the Commissioner of Official Languages;
- iii) Main Estimates for the fiscal year 1990-91; Vote 15 – Commissioner of the Official Languages under PRIVY COUNCIL

CONCERNANT:

- i) Motion de Jean-Robert Gauthier, député;
- ii) Rapport annuel du Commissaire aux langues officielles de 1989;
- iii) Budget des dépenses principal 1990-1991: Crédit 15 – Commissaire aux langues officielles sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

Published under authority of the Senate and the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat et du Président de la  
Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**ORDER OF REFERENCE**

*Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons:*

Thursday, February 22, 1990

ORDERED,—Pursuant to Standing Order 81(6),—That the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1991, laid upon the Table earlier this day, be referred:

That Privy Council Vote 15 be referred to the Standing Joint Committee on Official Languages

*ATTEST*

ROBERT MARLEAU

*The Clerk of the House of Commons*

**ORDRE DE RENVOI**

*Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes:*

Le jeudi 22 février 1990

IL EST ORDONNÉ,—Conformément à l'article 81(6) du Règlement,—Que le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1991, déposé sur le Bureau plus tôt aujourd'hui, soit déféré:

Que le crédit 15 du Conseil privé soit déféré au Comité mixte permanent des langues officielles

*ATTESTÉ*

*Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, MAY 16, 1990

(14)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 308 W.B., the Joint Vice-Chairman, Walter Van De Walle presiding.

*Representing the Senate:* Senator Paul David, Pierre De Bané, Joseph-Philippe Guay, Gerry Ottenheimer, Louis-J. Robichaud and Arthur Tremblay.

*Representing the House of Commons:* David Bjornson, Coline Campbell, Robert Corbett, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Robert Layton, and Walter Van De Walle.

*Acting Members from the House of Commons:* Gilles Bernier for Louise Feltham, Patrick Boyer for Ricardo Lopez, Bill Kemppling for Gilbert Chartrand and Guy Ricard for Pat Sobeski.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, and Grant Purves, Research Officers.

*Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages; Catherine Bastido Boileau, Director, Resource Management Branch; Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits; Marilyn Amendola, Director Communications Branch; Marc Thérien, Director, Policy Branch.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference, dated Tuesday, April 3, 1990, relating to the Report of the Commissioner of Official Languages for the year 1989. (*See Minutes of Proceedings, Wednesday, May 2, 1990, Issue No. 12.*)

ORDERED,—Pursuant to Standing Order, 81(6),—That the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1991, laid upon the Table earlier this day, be referred:

That Privy Council Vote 15 be referred to the Standing Joint Committee on Official Languages.

The Committee resumed consideration of the motion of Jean-Robert Gauthier.

—That the Standing Joint Committee on Official Languages summons the Prime Minister to appear before this Committee by June 15, 1990 in order to explain his government's delay in tabling in the House the draft regulations following from the Official Languages Act adopted by the House of Commons on July 7, 1988.

and debate arising thereon;

By unanimous consent, Jean-Robert Gauthier withdrew his motion.

By unanimous consent, it was agreed;—That the three (3) Ministers (Minister of Justice, President of the Treasury Board and Secretary of State) involved in the process of the preparation of the Draft regulations pursuant to the *Official Languages Act* (R.S.C. 1985, 4th Supp., 31), be invited to appear before the Committee as soon as possible and before the summer recess and;

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 16 MAI 1990

(14)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Walter Van De Walle (*covice-président*).

*Représentant le Sénat:* les honorables sénateurs Paul David, Pierre De Bané, Joseph-Philippe Guay, Gerry Ottenheimer, Louis-J. Robichaud et Arthur Tremblay.

*Représentant la Chambre des communes:* David Bjornson, Coline Campbell, Robert Corbett, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Robert Layton et Walter Van De Walle.

*Membres suppléants de la Chambre des communes:* Gilles Bernier remplace Louise Feltham; Patrick Boyer remplace Ricardo Lopez; Bill Kemppling remplace Gilbert Chartrand et Guy Ricard remplace Pat Sobeski.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Grant Purves, attachés de recherche.

*Témoins: Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire; Catherine Bastido Boileau, directrice, Gestion des ressources; Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications; Marilyn Amendola, directrice, Direction des communications; Marc Thérien, directeur, Direction des politiques.

Le Comité reprend les travaux prévus à son mandat du mardi 3 avril 1990, soit l'étude du rapport de 1989 du commissaire aux langues officielles (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 2 mai 1990, fascicule n° 12*).

**IL EST ORDONNÉ**,—Conformément à l'article 81(6) du Règlement, que le Budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991, déposé sur le Bureau aujourd'hui, soit déferé:

Que le crédit 15 du Conseil privé, soit déferé aux Comité mixte permanent des langues officielles.

Le Comité reprend l'étude de la motion de Jean-Robert Gauthier.

Que le Comité mixte permanent des langues officielles somme le premier ministre de comparaître devant lui d'ici le 15 juin 1990 afin d'expliquer pourquoi son gouvernement tarde à déposer les règlements d'application de la Loi sur les langues officielles adoptée par la Chambre des communes le 7 juillet 1988.

Après débat;

Par consentement unanime, Jean-Robert Gauthier retire sa motion.

Par consentement unanime, il est convenu,—Que les trois ministres responsables de la rédaction des Règlements de la *Loi sur les langues officielles* (L.R.C. (1985), 4<sup>e</sup> suppl., chap. 31) (ministre de la Justice, président du Conseil du Trésor et secrétaire d'Etat), soient invités à témoigner le plus tôt possible avant le congé d'été; et

—That the President of the Treasury Board and the Secretary of State be invited also on their Annual Report respecting their mandate relating to Official Languages.

The Chairman called Vote 15 – Office of the Commissioner of Official Languages under PRIVY COUNCIL.

At 4:01 o'clock p.m. the Commissioner made an opening statement and with Catherine Bastido Boileau, Jean-Claude Nadon, Marc Thérion and Marilyn Amendola answered questions.

At 5:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

—Que le président du Conseil du Trésor et le secrétaire d'Etat soient aussi invités à témoigner à l'occasion de l'examen de leur rapport annuel, sur la partie de leur mandat qui touche les langues officielles.

Le président appelle: Crédit 15, Commissariat aux langues officielles, sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ.

À 16 h 01, le commissaire fait un exposé puis, lui-même et Catherine Bastido Boileau, Jean-Claude Nadon, Marc Thérion et Marilyn Amendola répondent aux questions.

À 17 h 25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*

Richard Dupuis

[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, May 16, 1990

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 16 mai 1990

• 1537

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

Bonjour à tous. Nous avons aujourd'hui trois points à l'ordre du jour. Il y a d'abord la motion présentée par M. Gauthier. Si nous pouvons résoudre cette question, nous passerons ensuite au témoignage du commissaire aux langues officielles au sujet, à la fois, de son rapport annuel et de son budget des dépenses. Je demanderai au commissaire de nous rejoindre après que nous aurons réglé la question de la motion que nous avons devant nous.

En premier lieu, permettez-moi de remercier le vice-coprésident qui m'a remplacé le 2 mai. Il a appris ce qu'étaient les grandeurs et les joies de la coprésidence d'un comité.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** Il a fait du beau travail.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je n'en doute pas. Je ne pensais pas me retrouver aujourd'hui, en début de séance, avec une motion présentée par M. Gauthier. J'ai bien lu la transcription de la dernière réunion et bien sûr, cela ne reflète pas nécessairement la façon dont se sont déroulés les débats lors de la séance du 2 mai.

Cela fait déjà deux semaines que les événements se sont produits. J'aimerais rappeler qu'il y a au Comité les membres qui sont permanents—autant sénateurs que députés—, et qu'on a toujours, depuis que je suis là, travaillé dans un esprit de recherche de consensus et dans l'harmonie presque la plus parfaite. Aujourd'hui, on a une motion qui est déposée par M. Gauthier; je demanderais donc à M. Gauthier de nous parler de sa motion.

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa—Vanier):** Monsieur le président, je me réjouis de la présence d'un si grand nombre de députés conservateurs...

**Une voix:** Et de sénateurs!

**M. Gauthier:** ... et de sénateurs que l'on voit plus souvent qu'on ne voit de députés conservateurs; les sénateurs conservateurs viennent assez assidûment à ce Comité, je n'ai donc pas besoin de leur dire que je les apprécie, je les connais bien. Mais je me réjouis de la présence de plusieurs députés conservateurs qu'on ne voit pas souvent au Comité et je les encourage à prendre l'habitude, monsieur le président, d'être avec nous à toutes les réunions de ce Comité parce que ça va être intéressant.

J'ai effectivement proposé une motion, motion qui a causé quelques remous et des actions partisanes au sein du Comité. D'abord, je veux m'excuser, monsieur le président, si cela a été vu comme une motion partisane; ça ne l'était pas du tout.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Order, please!

Good afternoon. We have three items on our agenda today. The first item is the motion tabled by Mr. Gauthier. If we are able to dispose of that matter, we will move on to the next item, which is the testimony of the Commissioner of Official Languages on both his annual report and his estimates. I intend to ask the Commissioner to join us at the table once we have resolved the matter of the motion currently before us.

I would first like to thank the vice joint chairman of the committee, who replaced me on May 2. He was able to experience firsthand the joys of being the joint chairman of a committee.

**Senator Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** And he did a great job.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I am sure he did. But I can tell you I certainly was not expecting to find a motion moved by Mr. Gauthier on the table when I arrived here today. I did read the text of the proceedings of the last meeting, although I realize it does not necessarily reflect the way in which the debate unfolded at the May 2 meeting.

It has now been two weeks since those events occurred. I would just like to remind people that the committee is composed of full-fledged permanent members—both senators and members of Parliament—and that in the time I have been acting as vice-chairman, we have always worked in an atmosphere of just about perfect harmony, the focus being on consensus-building. Today, we must consider a motion that has been tabled by Mr. Gauthier, and I would therefore ask Mr. Gauthier to speak to the motion.

**M. Jean-Robert Gauthier (Ottawa—Vanier):** Mr. Chairman, let me just say how delighted I am to see so many Conservative members here—

**An hon. member:** And senators, too!

**M. Gauthier:** —and senators here, although their presence here is far more regular than that of the Conservative members of Parliament. The Conservative senators quite consistently attend committee meetings, so, I do not have to tell them how much I appreciate them—I know them well. But I am particularly pleased to see so many Conservative members of Parliament here—members we do not often see at committee meetings, and I would encourage them to make a habit of being with us at each and every one of our committee meetings, Mr. Chairman, because they are bound to be interesting.

I did, indeed, move a motion that caused a bit of stir at the time and gave rise to partisan actions within the committee. I would like to say at the outset, Mr. Chairman, that I am sorry if this was seen as a partisan motion, because it was anything but.

## [Texte]

Ce que je voulais faire, c'était plutôt attirer l'attention sur le Comité, sur le travail et le sérieux de ce Comité en matière de langues officielles. Je n'ai qu'à vous rappeler, monsieur le président, l'article 88 de la Loi, qui dit:

Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente Loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en oeuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du Secrétaire d'État du Canada.

C'est la Loi C-72, adoptée à la Chambre des communes, débattue devant ce Comité et qui a été, je le pense, un pas en avant dans la réforme linguistique du pays.

Depuis juillet 1988, nous n'avons pas eu l'occasion d'obtenir du gouvernement les règlements découlant d'une loi. Comme on le sait, monsieur le président, une loi sans règlements c'est comme un tigre sans dents ou un tigre sans griffes. Ça ne sert pas à grand-chose et il faut des règlements pour que les Canadiens et Canadiennes sachent comment la loi s'applique. Il faut que ce Comité prenne son rôle au sérieux—un rôle de chien de garde—, et qu'il exige du gouvernement qu'il nous présente, dans les plus brefs délais, lesdits règlements s'appliquant à la loi.

Et j'ai fait une proposition, ici, après avoir posé plusieurs questions en Chambre au président du Conseil du Trésor, au premier ministre lui-même. Après avoir reçu des réponses plutôt vagues, je dois vous avouer que je suis plutôt frustré de constater qu'après deux ans, on n'a pas encore de règlements.

• 1540

Je connais la Loi, monsieur le président, tout comme vous d'ailleurs, et je sais très bien qu'une fois que le dépôt des règlements sera effectué, il faudra passer à leur étude, qu'il y a des dispositions dans la Loi au sujet de délais prévus et qu'il se passera probablement une autre année avant qu'on obtienne satisfaction sur l'application réelle de ladite Loi.

Il n'y a eu, monsieur le président, aucune directive, non plus, de donnée par le gouvernement sur l'application de la Loi pour les fonctionnaires. On n'a pas déterminé, dans les limites du raisonnable, ce que la nouvelle loi voulait dire pour les fonctionnaires. Or, le fait qu'on n'ait pas de règlements, le fait qu'il n'y a pas eu de directives nouvelles de la part du gouvernement sur l'application de la Loi, tant du côté des fonctionnaires que du côté du public en général, c'est-à-dire son droit d'obtenir du gouvernement le service dans la langue de son choix, le droit des fonctionnaires de travailler dans la langue de leur choix et la question importante de la représentation équitable, c'est-à-dire le nombre égal selon les proportions linguistiques du pays, tout cela, dis-je, me porte à penser qu'il y a un délai, je dirais un retard d'imposé au Comité, au Parlement, et qui est inacceptable.

J'ai donc décidé de déposer une motion dans laquelle je sommais le premier ministre de venir témoigner devant ce Comité parce que je pense que c'est sérieux. Le premier ministre, en effet, doit prendre la question au sérieux et peut-

## [Traduction]

My intention was, rather, to draw attention to the serious and considered work of this committee in the area of official languages. I have only to remind you, Mr. Chairman, that section 88 of the Act states:

The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the president of the Treasury Board and the Secretary of State of Canada made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, of the House of Commons, or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

That is a direct quote from Bill C-72, passed by the House of Commons and debated in this committee and which, as far as I am concerned, is a real step forward in terms of language reform in Canada.

Since July of 1988, we have unsuccessfully tried to get the government to bring forward regulations to accompany the Act. As we all know, Mr. Chairman, an Act without regulations is like a tiger without teeth or claws. It does not serve much purpose, and regulations are therefore needed in order that Canadians can be aware of how the law operates. This committee must take its role seriously—its watchdog role—and demand that the government table the accompanying regulations as quickly as possible.

I was prompted to move this motion here in committee after having put a number of questions to the president of the Treasury Board and the Prime Minister himself on this very matter. Having got nothing but rather vague answers, I must admit that I am pretty frustrated to see that two years later, we still have no regulations.

I am familiar with the terms of the Act, just as you are, Mr. Chairman, and I know full well that once the regulations have been tabled, we will have to consider them, and that there are provisions in the Act that set out specific time-frames, and that we will probably have to wait another year before the Act really comes into force.

Furthermore, Mr. Chairman, the government has issued no directives whatsoever to public servants regarding implementation of the Act. There has been no reasonable determination of the impact of the new Act on public servants. So, the fact that no regulations have been tabled, and that the government has not seen fit to issue any new directives regarding the application of the Act to both public servants and the general public—in other words, regarding the right of members of the public to obtain services from the government in the language of their choice, and the right of public servants to work in the language of their choice, as well as the important matter of equitable representation, that is to say representation based on the percentages of the two linguistic groups in the general population—leads me to believe that an unacceptable delay is being imposed on the committee and on Parliament.

I therefore took it upon myself to table a motion to summon the Prime Minister to appear before this committee, because I think this is a serious matter. It is important that the Prime Minister take this matter seriously, and I think he

## [Text]

être aurait-il avantage à faire comme d'autres premiers ministres l'ont fait. M. Clark, par exemple, est venu en 1979, et j'étais à cette époque avec des députés qui sont ici aujourd'hui. En 1980, 1981, 1982, 1983, je pense que M. Trudeau est venu devant le Comité permanent des prévisions budgétaires en général, comité que je présidais alors.

**Mrs. Campbell (South West Nova):** That is where his department went to. That is where the PMO goes.

**Mr. Gauthier:** That was a grab-bag committee, as you remember, Bill, and you were there that day when—

**Mr. Kempling (Burlington):** That is right. I was one of the grab-bags.

**Mr. Gauthier:** —the Prime Minister came with a... That is right. It was a grab-bag committee of the House where all the estimates that had no standing committee of their own used to come for their explanations on their estimates.

I thought since the Prime Minister has an interest in the official languages of this country and the government has had—I must give it credit—the courage to come forth with a new act, they would want to have this act really taken seriously by the committee. The committee is charged by the law to look attentively at and to follow the application of the law. I do not have to repeat section 88. It is there. It is to review, on a permanent basis, the application of the act.

We cannot review the application of the act if we have no regulations. We cannot review the application of the act if the Public Service of Canada has no directives on how they apply the act. So it was a desperate move on my part. But I am happy to see it got so many people interested and we will get a response today, I am sure, to that measure, which maybe in the view of some people was an overreaction but in my view was the only action I could take.

So being a member of the committee that takes to heart the Official Languages Act and its application, I am not going to pursue the motion I put, because I know it is out of order. You cannot enjoin the Prime Minister of a country to come in for... I cannot enjoin any MP or senator, for that matter, although senators maybe should be enjoined to come. But Members of Parliament cannot be summoned to a committee. They can be invited. They can maybe be politely asked to come.

I think there is a disposition, at least in my mind, that the committee do two things, in view of the ruling you must be making in your mind, Mr. Chairman, on my motion. Is it out of order?

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** Did you not say so, Mr. Gauthier?

**Mr. Gauthier:** I said it was not proper. I did not say it was out of order. I said it was *inutile*.

## [Translation]

would do well to follow the example of other Prime Ministers. Mr. Clark, for instance, came before us in 1979, and I was here as a member, along with other members of Parliament who are here today. In 1980, 1981, 1982 and 1983, Mr. Trudeau appeared before the Standing Committee on Miscellaneous Estimates, if I am not mistaken, a committee that I chaired at the time.

**Mme Campbell (South West Nova):** C'est que son ministère relevait de ce comité-là. Il en va de même pour le Cabinet du Premier ministre.

**Mr. Gauthier:** C'est un comité qui avait des responsabilités assez larges, comme vous vous en souviendrez, Bill; je crois que vous étiez là le jour où...

**Mr. Kempling (Burlington):** C'est exact. J'étais parmi ceux qui auraient voulu élargir encore plus son mandat.

**Mr. Gauthier:** ...le premier ministre est venu... C'est cela. Ce comité de la Chambre avait un mandat très large, et donc, tous les services qui ne relevaient pas d'un comité permanent précis comparaissaient devant ce comité-là pour expliquer leurs prévisions budgétaires.

Puisque le premier ministre semble s'intéresser à la question des langues officielles au Canada et comme le gouvernement a eu le courage—and j'avoue que c'est tout à son honneur—de créer une nouvelle loi, il me semble normal qu'il souhaite que le comité prenne cette loi vraiment au sérieux. La loi accorde au comité la responsabilité d'étudier attentivement et de surveiller l'application de cette loi. Ce n'est pas la peine que je vous relise les termes de l'article 88. Cette responsabilité existe, et cette responsabilité d'étudier en permanence l'application de la loi est une responsabilité permanente.

Mais on ne peut étudier l'application de la loi si on n'a pas de règlement. On ne peut étudier l'application de la loi si la Fonction publique n'a pas de directives sur la manière de l'appliquer. C'était pour moi un dernier recours. Mais je suis très content de voir que la chose semble intéresser tant de personnes et qu'on va pouvoir régler la question de cette motion aujourd'hui, car même si certains estiment que j'ai réagi de façon outrancière, c'était, en ce qui me concerne, la seule action possible.

Donc, en tant que membre du comité qui a à cœur l'application de la Loi sur les langues officielles, je vous signale aujourd'hui que je n'ai pas l'intention d'aller jusqu'au bout, car je sais déjà que cette motion est irrecevable. On ne peut pas sommer un premier ministre à comparaître... En fait, on ne peut non plus sommer un député ou un sénateur à comparaître, même si on devrait peut-être le faire, dans le cas des sénateurs. Je sais qu'on ne peut pas sommer des députés à comparaître devant un comité. On peut les inviter poliment. C'est tout.

Dans mon optique, le comité peut faire deux choses, selon la décision que vous allez prendre sur ma motion, monsieur le président. Est-elle irrecevable?

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** Mais vous venez de dire qu'elle l'est, monsieur Gauthier, n'est-ce pas?

**Mr. Gauthier:** J'ai dit qu'elle n'était pas appropriée. Je n'ai jamais dit qu'elle était irrecevable.

**[Texte]**

I never said it was out of order. I am not the chairman of this committee.

**Mr. Layton:** I heard “out of order”.

• 1545

**Mr. Gauthier:** I think there are two avenues open to us. One of them is to get this committee to approve a report to the House on the question. I think it is a serious one that the committee should actually consider seriously. We have not made a report to the House in three years. It was December 1987 since we last reported to the House. I think we should show our interest and our seriousness and report to the House that we are having difficulty coping with our mandate and asking the government to hurry up the process of tabling the regulations so we can proceed with the serious objective of surveillance and review of the act.

The other avenue, of course, would be simply to have some guarantee from the government, which we could get by letter, I guess, from the Prime Minister, or—I am saying this, knowing what I am saying here—if he does not want to come himself, his representative. That would be another senior minister of the Crown to come before the committee to explain why the delay in tabling the regulations to the act.

If either of those avenues is utilized, Mr. Chairman, I think it would resolve my problem.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** You said one of those.

**Mr. Gauthier:** Yes, one of those two avenues.

La première possibilité c'est de faire un rapport à la Chambre, rapport dans lequel le Comité demande au gouvernement d'accélérer la présentation des règlements, dans l'avant-projet de règlements, et que cela se fasse d'ici le 15 ou le 20 juin.

L'autre possibilité consiste à adresser une communication écrite au premier ministre, lui demandant de s'intéresser activement à ce projet et de veiller à ce que les ministres responsables—parce qu'il n'y a pas un ministre responsable de la réglementation, il y en a plusieurs—de veiller, dis-je, à ce qu'il y ait un ministre qui parle au nom du premier ministre et qui vienne ici, devant le Comité, expliquer les raisons du retard. Il me semble que c'est raisonnable.

**Mr. Guy Ricard (député de Laval):** J'invoque le Règlement, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** On vous écoute, monsieur Ricard.

**Mr. Ricard:** À propos de la motion qui est présentée aujourd'hui, les deux possibilités ne sont pas écrites.

**Mr. Gauthier:** Non.

**Mr. Ricard:** Est-ce qu'on a besoin d'avoir les deux possibilités écrites ou est-ce qu'on peut le faire en comité?

**Mr. Gauthier:** Est-ce que je peux répondre? Je prévois que le président va faire un geste au sujet de la motion que j'ai déposée à la dernière réunion. Une fois qu'il aura fait ce geste que je prévois, le Comité, à ce moment-là, a deux possibilités qui s'offrent à lui.

**[Traduction]**

J'ai parlé du fait qu'elle était inusitée, mais je n'ai jamais dit qu'elle était irrecevable. Ce n'est pas moi qui préside ici.

**Mr. Layton:** Je vous ai pourtant bien entendu dire le mot «irrecevable».

**Mr. Gauthier:** À mon avis, il y a deux possibilités. La première serait de faire approuver par ce comité un rapport à la Chambre sur la question. À mon avis c'est une question grave qui mérite que le comité la traite avec sérieux. Nous n'avons pas présenté de rapport à la Chambre depuis trois ans. Je crois que le dernier rapport a été présenté en décembre 1987. Donc, il conviendrait qu'on fasse preuve de sérieux en présentant un rapport à la Chambre dans lequel nous indiquerions que dans les circonstances, nous pouvons difficilement remplir notre mandat et que par conséquent, nous demandons au gouvernement de déposer le règlement dans les plus brefs délais afin que nous puissions vraiment nous attaquer à notre travail de surveillance et d'examen de la Loi.

L'autre possibilité, bien entendu, serait d'obtenir une sorte de garantie du gouvernement, qui pourrait être renfermée dans une lettre, je suppose, du premier ministre, ou encore—et sachez que je suis très conscient de ce que je propose ici—on pourrait lui demander de nous envoyer un représentant, s'il ne désire pas comparaître lui-même. C'est-à-dire qu'un autre ministre de la Couronne pourrait se présenter devant le comité pour expliquer pourquoi on n'a pas encore déposé le règlement qui accompagnera la Loi.

Si l'on optait pour l'une de ces deux possibilités, monsieur le président, cela réglerait mon problème.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous avez dit l'une des deux.

**Mr. Gauthier:** Oui, c'est exact.

The first option would be to table a report in the House asking the Government to expedite the process of tabling the regulations by bringing forward draft regulations between now and the 15 or 20 of June.

The other option would be to send a letter to the Prime Minister asking him to take an active interest in the process and ensure that the ministers responsible—because there is not just one minister responsible for regulations, there are several—so, as I was saying, ask him to ensure that one minister is available to speak on the Prime Minister's behalf before the committee, to explain this delay. I think that is a reasonable course of action.

**Mr. Guy Ricard (Laval):** On a point of order, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Go ahead, Mr. Ricard.

**Mr. Ricard:** The two options mentioned are not in fact part of the motion presently before us.

**Mr. Gauthier:** No.

**Mr. Ricard:** Do we have to have them in written form or can we just deal with this among ourselves in committee?

**Mr. Gauthier:** May I answer that? I expect the Chairman will want to take some action with respect to the motion I tabled at the last meeting. Once he has taken the action I expect him to take, the committee will be able to consider these two options.

[Text]

Il peut, d'une part, faire un rapport à la Chambre, disant que nous aimerais voir ces règlements dans les plus brefs délais et, d'autre part, dire au premier ministre que nous sommes impatients, que l'on doit, selon la Loi, examiner et suivre l'application de ladite Loi. Est-ce qu'on ne pourrait pas avoir un membre senior du Cabinet, pour venir nous expliquer pourquoi il y a ce retard? Il me semble que c'est juste.

**M. Ricard:** Merci.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Nous allons entendre le sénateur Guay, puis monsieur Layton.

**Le sénateur Guay:** La seule chose que j'allais ajouter à ce qu'a très bien dit M. Gauthier, c'est qu'au sujet du cas que nous avons au Sénat, comme à la Chambre des communes d'ailleurs, il s'agit de la Loi sur le multiculturalisme, avec un ministre qui est maintenant responsable du multiculturalisme ainsi que de la citoyenneté.

I feel, therefore, in view of the fact that it is felt by the government that it should have a minister responsible, who is solely responsible, that he does not have to be under the Secretary of State as he has been in the past.

I think it would certainly be a good suggestion to consider the second comments of Mr. Gauthier in regard to having a minister responsible for official languages, and I think that is a fair request to make today.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Layton, c'est à vous.

**Mr. Layton:** Mr. Chairman, I wonder if the committee would be disposed to recognizing that Mr. Gauthier did want to awaken us to our responsibilities, and certainly it has had the result that so many of us are here.

**Mrs. Campbell:** The troops are out.

**Mr. Layton:** The second point is that it is obvious that his earlier motion that is being carried forward, and I guess is being discussed at this moment, is not a motion. He withdraws it because it is not a normal and proper behaviour for the committee.

So we are left with various options of how the committee might respond to the concern he expressed and we responded to, and I think it is to invite the ministers responsible to come and visit with us. I do not think it needs a motion. If it does, I am happy to second the motion that the committee find time to meet with the ministers responsible. We have done it before. I think the Treasury Board President, the Secretary of State and the Minister of Justice are all implicated in the administration of this act. Before we start changing the Constitution of the country or reorganizing departments and ministers, let us at least meet with these three ministers.

[Translation]

It could, as I say, table a report in the House indicating that we would like these regulations to be tabled as quickly as possible, or it could let the Prime Minister know that we are getting impatient since it is our responsibility under the Act to study and monitor its application. We would simply ask that a senior member of Cabinet come before the committee to explain the delay. That seems fair enough to me.

**Mr. Ricard:** Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I will now recognize Senator Guay, then Mr. Layton.

**Senator Guay:** The only thing I wanted to add to Mr. Gauthier's very astute comments was that we are now dealing in the Senate, as the House of Commons already has done, with the Multiculturalism Act, under which one Minister will now be responsible for both multiculturalism and citizenship.

Donc, étant donné que le gouvernement estime qu'il faut maintenant avoir un ministre qui se charge exclusivement de cette question, au lieu de prévoir ça dans les responsabilités du secrétariat d'État, comme dans le passé, je pense qu'il serait bon qu'on étudie sérieusement la suggestion de M. Gauthier.

Je pense qu'on devrait étudier la deuxième proposition de M. Gauthier quant à la possibilité d'avoir un ministre responsable des langues officielles, et je trouve tout à fait normal qu'en fasse une telle demande.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Layton, you have the floor.

**Mr. Layton:** Monsieur le président, je me demande si le comité serait prêt à reconnaître que M. Gauthier cherchait surtout à nous rappeler nos responsabilités, et si l'on en juge selon le nombre de membres qui sont présents aujourd'hui, ses efforts ont été couronnés de succès.

**Mme Campbell:** On a fait venir les troupes.

**Mr. Layton:** Deuxièmement, il me semble clair que la motion précédemment déposée, et dont nous sommes actuellement saisis, je suppose, n'est pas une véritable motion. Il l'a d'ailleurs retirée en reconnaissant qu'un comité ne doit pas agir d'une telle manière.

Nous n'avons donc plus qu'à étudier les diverses possibilités qui se présentent au comité face aux inquiétudes qu'il a lui-même exprimées et qui nous semblent fondées; je pense que la solution serait d'inviter les ministres responsables de nous rendre visite. À mon avis, il n'est pas besoin de déposer une motion à cette fin. Mais si je me trompe, je serai très heureux d'appuyer une motion qui aurait pour objet d'inviter les ministres responsables à venir rencontrer les membres du comité. Cela s'est déjà fait. Je pense que le président du Conseil du Trésor, le secrétaire d'État et la ministre de la Justice ont tous une responsabilité dans l'administration de la Loi. Avant de modifier la Constitution du pays ou de réorganiser les ministères, commençons par nous réunir au moins avec ces trois ministres.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Kilger, avez-vous demandé la parole? Non, nous allons donc passer au Sénateur Robichaud.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Did you want the floor, Mr. Kilger? If not, we will move to Senator Robichaud.

**[Texte]**

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (L'Acadie-Acadia):** J'aimerais poser une question. Est-ce que le Comité sait qui a été chargé de la rédaction des règlements? Dans l'affirmative, est-ce que cette personne ou son comité a soumis les règlements au Conseil exécutif? Et à quelle date approximativement?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Non, là-dessus, monsieur le sénateur, je dois vous dire que la réglementation, assurément, n'a pas été soumise à un comité exécutif, quel qu'il soit.

**Le sénateur Robichaud:** Quand je dis «Conseil exécutif», je parle du Cabinet. Est-ce que quelque chose a été soumis au Cabinet fédéral?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Il faudrait le vérifier, mais à ma connaissance, je n'ai pas l'impression que c'est fait au moment où on se parle.

**Le sénateur Robichaud:** Et cela fait déjà deux ans.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Et c'est pour cela qu'une demande comme celle de M. Layton pourrait nous permettre de répondre à ce genre de question.

Le sénateur David a demandé la parole. Ce sera ensuite le tour de M. Kempling et M. Gauthier.

**Le sénateur Paul P. David (Bedford):** Je voudrais continuer un peu dans la même ligne que M. Layton, qui rejoint d'ailleurs la recommandation du commissaire aux langues officielles qui est faite dans le rapport, à savoir demander aux deux ministres qui semblent responsables, le président du Conseil du Trésor, M. de Cotret d'une part, et le Secrétaire d'État et ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté), M. Weiner, d'autre part, si j'interprète bien la recommandation du commissaire, de venir se présenter devant votre Comité pour répondre aux questions qui préoccupent à juste titre M. Gauthier.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci. Monsieur Kempling, nous vous écoutons.

**Mr. Kempling:** Mr. Chairman, I want to commend my friend and colleague from Ottawa—Vanier, because he and I have been in the House the same number of years. From 1973 on, I can remember him rising, whether he was in opposition or in government, and asking the government House Leader when the government intended to bring forward the report of the Commissioner of Official Languages to the House for debate, and every year the government House Leader would say: Yes, we have discussed this matter in Cabinet; my Cabinet colleagues and I agree that it is a very important and urgent matter and we intend to bring it forward at the earliest possible moment. Or the answer would be "soon", if he asked a second question maybe three months later. Then nothing at all would happen with the report until we got near recess time. Sometime into May, or close to June and July it would be referred to a joint committee of the House and the Senate, never to be heard of again. The next year we would go through the same process.

What I want to point out is that the hon. member has pursued this matter for 18 years. I commend him for it, because it is an important matter. I recall when I was chairman of the private members' business committee that he

**[Traduction]**

**Senator Louis-J. Robichaud (L'Acadie-Acadia):** I would like to ask a question. Does the committee know who was responsible for drafting the regulations? If we do, has this individual or his or her committee submitted the regulations to the executive council? And when, approximately?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** No, Senator, I can tell you definitely that the regulations have not been submitted to any executive committee.

**Senator Robichaud:** When I referred to the "executive council", I meant the Cabinet. Has anything been submitted to Cabinet?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would have to check, but as far as I know, the regulations have not yet been submitted to Cabinet.

**Senator Robichaud:** And the Act was passed two years ago.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** If we were to invite the ministers, as Mr. Layton suggests, we could perhaps get answers to questions of this type.

Senator David asked for the floor. He will be followed by Mr. Kempling and Mr. Gauthier.

**Senator Paul P. David (Bedford):** I would like to continue along the same lines as Mr. Layton. His suggestion is similar to a recommendation made by the Commissioner of Official Languages in his annual report—namely that the two ministers responsible, the president of Treasury Board, Mr. de Cotret, and the Secretary of State and Minister of State (Multiculturalism and Citizenship), Mr. Weiner, should appear before the committee to answer the questions about which Mr. Gauthier is quite rightly concerned.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you. Mr. Kempling, you have the floor.

**Mr. Kempling:** Monsieur le président, je tiens à féliciter mon ami et collègue d'Ottawa—Vanier, car lui et moi avons été élus dans la même année. À partir de 1973, je me souviens qu'il a constamment demandé aux leaders du gouvernement à la Chambre, que son parti soit à l'opposition ou au gouvernement, quand le gouvernement avait l'intention de faire débattre le rapport du Commissaire aux langues officielles à la Chambre. Chaque année le leader du gouvernement à la Chambre répondait que le Conseil des ministres avait discuté de la question, et que lui et ses collègues du Cabinet étaient d'accord pour dire qu'il s'agissait d'une question importante et urgente et qu'ils avaient l'intention de la présenter aussitôt que possible. Ou on répondait que le rapport serait déposé «sous peu», si M. Gauthier posait une deuxième question trois mois plus tard. La prochaine fois qu'on entendait parler du rapport c'était habituellement juste avant le congé d'été. En mai, juin ou juillet on déferait le rapport à un comité mixte de la Chambre et du Sénat, et il était mis aux oubliettes. L'année prochaine, le même processus recommençait.

Je tiens à vous signaler que le député s'intéresse à cette question depuis 18 ans. Je l'en félicite, car c'est une question importante. Lorsque j'étais président du Comité des affaires émanant des députés, il a présenté un projet de loi

[Text]

had a private member's bill along the same lines, and we had to inform him that most of the matters he was concerned about were covered by C-72, so his bill in fact was redundant, and we did not let it go on for a three-hour debate. I just want to commend him for his zeal and his continued interest in this matter, and I think more members should learn something from that.

**Some hon. members:** Hear, hear.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Gauthier, you have clearly demonstrated that while you are a well respected member and we appreciate your—

**Mr. Gauthier:** Let me just say something in defence of—

**Le coprésident (M. Desjardins):** Oui, c'est vrai, vous avez demandé la parole. Excusez-moi.

**M. Gauthier:** Je voulais avoir la parole parce qu'il y a des choses à dire et j'ai pris au sérieux les remarques du commissaire aux langues officielles lors de sa comparution le 2 mai 1990. Et je voudrais lire un passage de sa présentation, pour le bénéfice de ceux qui n'étaient pas ici. Le commissaire a menacé de démissionner si le gouvernement ne bougeait pas sur les règlements et je le comprends. Parce que l'on perd son temps, comme nous-mêmes ici au Comité, si on n'a pas un règlement qui donne un engagement ferme à la Loi.

Dans son exposé du 2 mai, le commissaire aux langues officielles disait ceci, et je le lis à la dernière page:

Nous engageons donc le Comité à entendre le président du Conseil du Trésor et le Secrétaire d'État dans les plus brefs délais et à s'enquérir des priorités ainsi que des calendriers qu'ils ont fixés en vue d'assurer une mise en oeuvre rapide et efficace de la Loi.

• 1555

Il termine même en disant:

[...] nous recommandons formellement à ce Comité de préparer et de faire venir sans tarder [...] un rapport à la Chambre des Communes [...] sur les travaux du Comité.

Monsieur le président, je voudrais simplement dire que lorsque le commissaire aux langues officielles menace de démissionner, cela m'agace énormément et cela me fait beaucoup de peine. Quand je vois le retard—que je ne comprends pas—dans la mise en oeuvre d'une loi qui, selon moi, est importante pour l'avenir de ce pays, j'arrive difficilement à comprendre cela.

Quand je regarde les raisons que l'on me donne, on me dit qu'on consulte les organismes francophones ou anglophones minoritaires du pays. Et je sais pertinemment que la Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), par exemple, a dit qu'il n'y a pas de consultation, que c'est fini. Il y a quelqu'un qui joue un jeu, et cela m'agace.

Ce que dit mon collègue Bill Kempling est vrai: je me suis intéressé à cette question—and à d'autres—mais ça m'a toujours agacé parce que je suis un minoritaire de langue française qui vit hors Québec, et cette loi est importante

[Translation]

d'initiative parlementaire dans la même veine, et nous avons dû lui dire que la plupart des questions qui l'intéressaient trouveraient réponse dans le projet de loi C-72. Nous avons donc dû lui dire que son projet de loi faisait double emploi, et on ne lui a pas permis de débattre la question pendant trois heures. Je tenais tout simplement à le féliciter de son zèle et de son intérêt soutenu pour cette question. Je pense que bien des députés auraient avantage à suivre son exemple.

**Des voix:** Bravo.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Gauthier, vous avez démontré que vous jouissez du respect de vos collègues, et même si nous apprécions votre...

**M. Gauthier:** Permettez-moi de dire quelque chose pour justifier...

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Your are right, you did ask for the floor. Excuse me. I apologize.

**M. Gauthier:** I asked for the floor, because there are some things that need to be said, and I took seriously the comments made by the Commissioner of Official Languages when he appeared before us on May 2, 1990. I would like to read an excerpt from his presentation, for the benefit of those who were not present. The Commissioner threatened to resign if the government did not move on the regulations, and I understand his position. The fact is that people are wasting their time, just as we in the committee are, if we do not have regulations that show the government's firm commitment to the Act.

I am reading from the last page of the statement presented by the Commissioner of Official Languages on May 2:

We therefore urge this committee to hear the testimony of the president of Treasury Board and the Secretary of State at the earliest opportunity and to question them on their priorities and timetable for ensuring speedy and effective implementation of the Act.

He concludes as follows:

...we recommend formally that this committee prepare and present without delay... a report to the House of Commons... on the committee's work.

Mr. Chairman, I would just like to say that I am extremely upset and troubled when I hear the Commissioner of Official Languages threatening to resign. And I fail to see why there has been this delay—I simply do not understand it—in implementing an Act which I consider important for the future of this country.

And when I look at the reasons I am being given—I am told that there are consultations going on with minority francophone and anglophone organizations throughout the country, and I know for a fact that the *Fédération des francophones hors Québec* (FFHQ), has said that there has been no consultation. Somebody is playing games here, and that really irks me.

What my colleague Bill Kempling said is true: I have taken an interest in this issue—and others—but I have always been irritated by the responses, because I am a member of a francophone minority group living outside

**[Texte]**

pour nous. Je me dis donc que si c'est important, on va faire du travail. Je suis prêt à siéger à ce Comité, mais je n'ai aucune directive; on ne m'a pas expliqué ce qu'on entend par «demande importante». Je sais que ce n'est pas facile à définir, mais je veux le savoir, pour qu'on puisse en informer très précisément les gens du Canada.

Un anglophone au Québec qui demande un service de son gouvernement fédéral, c'est important, comme pour un francophone en dehors du Québec qui demande un service en français. Mais il faut que quelqu'un donne une définition, et on n'en a pas. Et tant que les bureaucraties et le gouvernement n'auront pas donné de directives fermes, à savoir quelle direction on prend, on perd son temps, vous et moi, et le Comité n'a pas de raison d'exister. On ne remplit pas le mandat qui nous est assigné, et cela me frustre. Je m'excuse si j'ai été un peu émotif, mais il faut bien que cette affaire bouge un peu!

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'aimerais peut-être apporter une précision à la suite de ce que vous venez de dire. Vous avez mentionné que le Comité est un chien de garde des langues officielles au pays, et je pense que dans le passé nous avons toujours été vigilants et nous avons toujours travaillé pour dénoncer ou pointer du doigt les gens qui ne se conformaient pas à la Loi sur les langues officielles. Je pense que là-dessus, nous avons toujours été justes et nous ne nous sommes jamais démarqués de cet objectif, c'est-à-dire faire en sorte que la Loi sur les langues officielles soit respectée au pays. Depuis des années qu'il fonctionne, ce Comité a toujours fonctionné de cette façon.

Au niveau de la réglementation, je suis d'avis qu'il vaut mieux avoir une réglementation qui soit bonne, qui soit bien pensée et dont on ait l'assurance qu'elle donnera des fruits et qu'elle sera productive et efficace dans les mois à venir et dans les années à venir, plutôt que d'avoir une réglementation qui soit déficiente ou qu'on aurait à refaire ou à reprendre à court terme. Il est probable que ce que M. Layton et le sénateur David ont dit à la suite de vos propositions peuvent vous accommoder et pourraient aider également les députés, et les sénateurs de ce Comité, à savoir où nous en sommes quant à cette réglementation et quand elle sera déposée. Est-ce que les demandes, les témoignages ou les propos de M. Layton ou du sénateur David pourraient rallier votre point de vue?

**M. Gauthier:** Mais quelle est la proposition?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Layton, pouvez-vous expliquer?

**M. Layton:** Il s'agit d'impliquer les ministres responsables. Commençons par le président du Conseil du Trésor—et je pense que c'est la base—mais les autres, je pense, ont leurs responsabilités aussi, comme le Secrétaire d'Etat et le ministre de la Justice.

**Le sénateur Arthur Tremblay (Les Laurentides):** Est-ce que ce serait plus précis de dire les ministres responsables de la mise au point des règlements?

**M. Layton:** Oui.

**Le sénateur Tremblay:** C'est mieux. La tâche doit avoir été confiée à quelqu'un.

**[Traduction]**

Quebec, and this Act is important for us. I have decided that since this is so important, I am prepared to work on it. I am prepared to sit on this committee, but I do not have any directives; no one has explained what is meant by "significant demand". I know the expression is not easy to define, but I want to know what it means, so that we can give the people of Canada some very specific information.

This Act is important to anglophones in Quebec who want service from their federal government and for francophones outside Quebec who want service in French. But someone has to come up with a definition, and so far we do not have one. As long as the bureaucrats and the government have not given us specific directives, we are all wasting our time, and the committee has no reason to exist. We are not fulfilling the mandate we were given, and I find that frustrating. I apologize if I have been somewhat emotional, but we really must get action on this soon!

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would like to add something to what you have just said. You said that the Committee is a watchdog for official languages in this country. I think that in the past, we have always been vigilant and we have always worked to single out those who did not comply with the Official Languages Act. I think we have always been fair in this regard, and we have never wavered from our objective of ensuring compliance with the Official Languages Act in this country. Over the years, the committee has always worked in this way.

As far as the regulations go, I think it is better to have good, well-thought-out regulations that we are sure will produce results in the months and years to come than inadequate regulations that will have to be reworked in the near future. I think the suggestions made by Mr. Layton and Senator David in response to your motion could satisfy you and help the members of this committee to find out about the progress on the regulations, and when they will be tabled. Could Mr. Layton's or Senator David's suggestions meet your requirements?

**Mr. Gauthier:** What is the proposal?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Could you explain it, Mr. Layton, please?

**M. Layton:** I am suggesting that we hear from the Ministers responsible, starting with the president of Treasury Board. I think he is the main one. But there are others as well, such as the Secretary of State and the Minister of Justice.

**Senator Arthur Tremblay (Les Laurentides):** Would it be more accurate to refer to the Ministers responsible for developing the regulations?

**Mr. Layton:** Yes.

**Senator Tremblay:** That is better. Someone must have been given the responsibility.

[Text]

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous comprendrez que nous sommes liés à M. Gauthier par le biais de sa motion principale qui est toujours sur la table; il avait fait part d'un compromis qui a été repris, à la suite de ce qu'on nous propose actuellement. C'est à M. Gauthier de savoir s'il retire sa motion principale et accepterait d'aller dans le sens de la motion consistant à inviter les ministres responsables à venir témoigner au Comité.

**M. Gauthier:** Cette invitation est lancée mais est-ce qu'il y a un délai de prévu? Est-ce que cela va être à l'automne prochain?

**M. Layton:** Je peux dire sans délai.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je pense qu'il faudrait le faire dans les formes usuelles quand on adresse nos invitations en mentionnant dans les plus brefs délais, et selon la disponibilité.

**M. Gauthier:** Si c'est une invitation lancée aujourd'hui aux ministres responsables de la réglementation, que ce soit le président du Conseil du Trésor ou le Secrétaire d'État, ou le ministre de la Justice, qu'on nous fasse en tout cas au moins un rapport d'ici le 15 juin. La Chambre ajourne le 20 juin. Il nous reste à peine un mois. Je ne demande pas grand-chose. Je demande une réunion pour nous expliquer ce qui se passe, pour que les Canadiens sachent ce qui se passe dans ce gouvernement. Je suis prêt à siéger cet été s'il le faut, mais qu'on nous dise: L'échéancier, c'est ceci. C'est tout ce que je veux savoir.

• 1600

**Mme Campbell:** Monsieur le président, je pense que le premier ministre devrait être inclus dans la liste, parce qu'il a une certaine responsabilité dans cela. On ne lui demande pas de venir, mais on lui donne une occasion de venir expliquer ce qui se passe dans le domaine des langues officielles. On peut toujours inviter le premier ministre.

**Le sénateur Gerald R. Ottenheimer (Waterford—Trinity):** Il est responsable de tous les objectifs, de toutes les initiatives du gouvernement en matière de bilinguisme, d'affaires étrangères, enfin dans tous les domaines. Alors, je ne crois pas qu'on ajoutera grand-chose en l'invitant. Je ne vois pas comment je puis appuyer une motion nommant le premier ministre parce qu'il a des intérêts dans cela. Il a des intérêts dans toutes les initiatives du gouvernement.

**Le sénateur Pierre De Bané (De la Vallière):** Monsieur le président, j'aimerais retenir la suggestion de mon collègue, le sénateur Arthur Tremblay, et celle de M. le député Jean-Robert Gauthier. Nous pourrions dire: Nous voulons entendre ici tous les ministres qui ont compétence dans le domaine qui nous intéresse, et le Comité forme le voeu de les voir avant le 15 juin. J'ai l'impression que cela reflèterait les suggestions de mon collègue, le sénateur Tremblay, et les recommandations de mon collègue, M. le député Gauthier.

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est le consensus que je vois autour de la table.

**M. Gauthier:** Je veux faire une mise au point. Je parle de l'avant-projet de réglementation et non pas de la réglementation elle-même. Vous savez tous que l'avant-projet doit être déposé devant ce Comité. Ce n'est pas une question de savoir si ce sont de bons règlements ou de mauvais règlements.

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Gauthier's main motion is still on the table. We are now discussing a compromise position. It is up to Mr. Gauthier to decide whether he will withdraw his main motion and go along with the motion to invite the Ministers responsible for the regulations to testify before the Committee.

**Mr. Gauthier:** Is there any time limit on this invitation to appear? Will they come next fall?

**M. Layton:** We could specify that they should appear without delay.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I think we should word our invitation in the usual way and state that we would like to see the Ministers as soon as possible, when their schedules permit.

**Mr. Gauthier:** If we are inviting the Ministers responsible for the regulations, whether it is the president of Treasury Board or the Secretary of State or the Minister of Justice, we should at least have a report by June 15. The House is adjourning on June 20. We have barely one month left. I am not asking for a lot. All I want is a meeting with ministers so that they can tell us what is going on, so that Canadians will know what is going on in this government. I am prepared to sit this summer if necessary, but I want to know what the timetable is. That is all I want to know.

**Mrs. Campbell:** Mr. Chairman, I think that the Prime Minister should be added to the list, because he has some responsibility in this area. Without summoning him, we could give him an opportunity to come and explain what is going on with official languages. We could always invite the Prime Minister to appear before us.

**Senator Gerald R. Ottenheimer (Waterford—Trinity):** He is responsible for everything the government does in the area of bilingualism, foreign affairs and in all fields. I do not think we would be gaining a great deal by inviting him. I could not support a motion to include the Prime Minister on the grounds that he has an interest in this field. He has an interest in all government initiatives.

**Senator Pierre De Bané (De la Vallière):** Mr. Chairman, I would like to pick up on the suggestion made by my colleague, Senator Arthur Tremblay, and that of Jean-Robert Gauthier. We could say that the Committee wants to hear from all the ministers who have some responsibility for these matters and that we want to see them before June 15. I think that wording would reflect the suggestions made by my colleague Senator Tremblay and those of Mr. Gauthier.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I see a consensus to that effect around the table.

**Mr. Gauthier:** I would like to make one clarification. I am talking about the draft regulations and not the regulations themselves. You all know that the draft regulations must be tabled with our committee. So the issue is not whether the regulations are good or bad.

**[Texte]**

Nous aurons l'occasion de voir l'ébauche de l'avant-projet et d'en discuter ici. Il y a des délais de prévus. Si 15 sénateurs ou 30 députés demandent que la question soit rappelée à la Chambre... Il y a tout un scénario qui peut être invoqué. Je voudrais simplement qu'on commence le processus et qu'on examine cet avant-projet de réglementation. Comme les membres du Comité ont certaines connaissances et compétences, ils pourraient peut-être aider les gens chargés par le gouvernement de rédiger un règlement sérieux et applicable.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** It is very evident that we have a consensus on this request for a vote.

**M. Gauthier:** Par lettre?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Une invitation régulière, de la façon dont on le fait...

**M. Gauthier:** Par lettre; pas au téléphone.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Non. Les invitations régulières, à mon avis, sont toujours faites par lettre.

**Is it agreeable to you?**

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Robichaud:** Monsieur le président, il ne faudrait pas les inviter tous les trois en même temps.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Non.

**M. Gauthier:** Si le premier ministre était invité, je serais surpris qu'il ne vienne pas. Pour moi, le premier ministre viendrait.

**Mme Campbell:** Oui.

**M. Gauthier:** C'est important. Vous seriez peut-être surpris par sa réaction.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Let us begin with those who are responsible; namely, the ministers. There is a very evident consensus to ask the minister to appear before the committee.

**Mrs. Campbell:** Perhaps the ministers can spur the others on.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** So will you place your first motion on the table? Is there unanimous consent?

**Some hon. members:** Agreed.

Motion agreed to

**Senator Guay:** If everyone is in accord, I will mention this particular point. If we do not receive an appropriate answer or one that is satisfactory to this committee within a reasonable time, such as four or five days, as to whether they are going to appear or not, representation should be made to the Prime Minister that this matter is rather urgent and that we cannot afford any more delays.

It is quite all right to send a letter to the ministers, but it takes a week or ten days to reach them and we then learn they will not be able to come before June 20. For that reason, I say we should obtain acknowledgements that they will attend before June 20, so we can be assured of that. If we do not get an answer within a week, then I think you and others from this committee should make a representation to the Prime Minister to make sure we do get somebody before the date we are requesting at the present time.

**[Traduction]**

We will have an opportunity to see and discuss the draft regulations. There is a timetable set out. If 15 senators or 30 members of Parliament ask that the House vote... There is a whole scenario that can come into play. I would just like to get the process underway and begin studying the draft regulations. Since the members of the committee have some expertise in this field, they could perhaps help the officials responsible for drafting the regulations to come up with a serious proposal, and one that can be enforced.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Il est évident que nous avons consensus sur cette demande.

**M. Gauthier:** Will we be sending a letter?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** The invitation will be issued in the usual way...

**M. Gauthier:** By letter, not by telephone.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** No. In my view, invitations are normally only by letter.

**Est-ce que cela vous convient?**

**Some hon. Members:** Agreed.

**Senator Robichaud:** We should not invite all three at once, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** No.

**M. Gauthier:** If we were to invite the Prime Minister, I would be surprised if he did not come. I think he would come.

**Mrs. Campbell:** Yes.

**M. Gauthier:** It is an important matter. You might be surprised by his reaction.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Commençons par entendre les responsables, c'est-à-dire les ministres. Nous avons de toute évidence un consensus pour demander aux ministres de comparaître devant le comité.

**Mme Campbell:** Peut-être que les ministres peuvent encourager les autres.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous allez donc retirer votre première motion? Y a-t-il consentement unanime?

**Des voix:** D'accord.

La motion est adoptée

**Le sénateur Guay:** Il y a un point que j'aimerais soulever. Si nous ne recevons pas de réponse satisfaisante dans un délai raisonnable, mettons quatre ou cinq jours, il faut dire au premier ministre que la question est urgente, et qu'on ne peut plus se permettre d'attendre.

Il est très bien d'envoyer lettre aux ministres, mais si nous attendons une semaine ou dix jours pour apprendre qu'ils ne pourront pas venir avant le 20 juin, il sera trop tard. Je pense donc qu'il faut obtenir des engagements que les ministres comparaîtront avant le 20 juin. Si nous n'avons pas de réponse d'ici une semaine, je pense que le président et d'autres du comité devraient soulever cette question avec le premier ministre et lui demander de faire en sorte que les ministres comparaissent devant nous avant le 20 juin.

[Text]

[Translation]

• 1605

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would like to ask you, Senator Guay, to give us the opportunity to address that at the next meeting.

Vous demandez quatre jours. Je vais vous demander d'attendre jusqu'à mercredi prochain.

**Le sénateur Guay:** Très bien.

**Le sénateur De Bané:** En vérité, mon collègue, le sénateur Guay, demande au premier ministre de jouer le rôle de père fouettard. Si les trois ministres sont négligents, il lui demande d'agir comme préfet de discipline et de leur dire de venir.

**Le sénateur Ottenheimer:** J'aimerais faire une remarque: nous devons leur donner l'occasion de faire la preuve qu'ils ne sont pas négligents.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** That is it. Very good point.

Merci, monsieur Gauthier, pour votre compromis. Je remercie aussi tous les députés et sénateurs de leur collaboration pour résoudre cette question.

Ceci n'est pas le sujet qui nous occupe, mais il faut souligner qu'un rapport unanime sera déposé à la Chambre demain sur la résolution d'accompagnement de M. McKenna. Quinze députés, dont j'étais, ont siégé au Comité, mais notre travail a été facilité par les appuis qu'on avait à l'intérieur des partis politiques et des caucus qui nous ont soutenus dans ce dossier. Je pense qu'on a fait un pas dans la bonne direction et que le mérite en revient à tous les partis.

**Le sénateur De Bané:** Fin du commercial.

**Le sénateur Guay:** En ce qui concerne le rapport qui sera déposé demain, est-il possible que notre Comité en reçoive une copie? On peut regarder cela très sérieusement et ne rien dire jusqu'à ce que...

**Le coprésident (M. Desjardins):** Sénateur Guay, il nous fera plaisir de faire parvenir à tous les membres du Comité, députés et sénateurs, une copie des recommandations du Comité spécial.

**Le sénateur Guay:** Merci beaucoup. On va être certains d'en avoir.

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'invite maintenant le commissaire aux langues officielles à nous parler de son budget et de son rapport.

Monsieur le commissaire, bienvenue. Vous avez comparu la semaine dernière. C'est aujourd'hui la suite de votre comparution du 2 mai qui porte à la fois sur votre budget et sur votre rapport. Je vous cède la parole.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Monsieur le président, je me félicite comme vous de voir que ce n'est pas à la première, mais à la seconde séance sur le rapport annuel que ce Comité apparaît nombreux et vibrant.

Dans la foulée de ce qui a été dit au cours des dernières minutes, je pourrais vous rappeler que l'impatience dont j'ai fait preuve en déposant mon rapport annuel, ainsi que dans le rapport annuel et depuis, n'est pas une question de

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je vous demande, sénateur Guay, de nous permettre d'examiner cette question lors de notre prochaine réunion.

You have asked for four days. I am going to ask you to wait until next Wednesday.

**Senator Guay:** All right.

**Senator De Bané:** My colleague, Senator Guay is actually asking the Prime Minister to crack the whip. If the three Ministers are negligent, he is asking the Prime Minister to be the disciplinarian and tell them off to appear before the Committee.

**Senator Ottenheimer:** I would like to make a comment. We should give them the opportunity to prove that they are not negligent.

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est cela. C'est un point très valable.

Thank you for compromising, Mr. Gauthier. I would also like to thank all members of Parliament and senators for their co-operation in solving this problem.

I would like to mention, although it is not on our agenda for today, that a unanimous report will be tabled in the House tomorrow on Mr. McKenna's companion resolution. Fifteen members of Parliament, including myself, were on the Committee, but our work was made easier by the support we got from our political parties and caucuses. I think we have taken a step in the right direction, and that all parties deserve credit for this achievement.

**Senator De Bané:** End of the commercial.

**Senator Guay:** Could the committee get a copy of the report to be tabled tomorrow? In that way, we could study it seriously, and not comment until...

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We will be pleased to send all committee members a copy of our committee's recommendations.

**Senator Guay:** Thank you very much. That way we will be sure to get one.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would now invite the Commissioner of Official Languages to make a statement on his estimates and his annual report.

Welcome, sir. You appeared before the committee last week. This is the follow-up to your May 2 appearance and today we are looking at both your estimates and your annual report. I will now turn the floor over to you.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Mr. Chairman, like you, I am pleased to see such a fine turnout for the second meeting, if not the first, on this year's annual report.

To follow up on what has been said in the last few minutes, I might remind committee members that the impatience I showed when I tabled my annual report, in that report itself and on other occasions since, is not just a case of

*[Texte]*

système nerveux personnel. Lorsqu'on examine la loi attentivement, on s'aperçoit qu'il va falloir réglementer dans six ou sept domaines particuliers, donc pas seulement dans le domaine des services et de la demande importante, qui est le premier avant-projet qui nous est promis, mais dans plusieurs autres domaines.

Nous savons par ailleurs, et je crois que c'est sage, que lors de l'examen du projet de loi C-72, on a introduit dans la loi quelques amendements renforçant très nettement le rôle du Parlement en matière réglementaire, introduisant une phase d'avant-projet, etc. Tout cela, dans les meilleures circonstances, veut dire que même si on déposait les règlements demain, ils ne seraient peut-être pas adoptés avant la fin de cette année. Ils seraient probablement assortis d'une période de mise en oeuvre afin qu'on puisse modifier le dispositif comme il convient.

• 1610

Nous parlons donc, pour ce seul premier règlement, d'une autre période d'un an et demi à partir de maintenant, ce qui fait à peu près trois ans et demi, et de cinq ou six autres réglementations qui devront être adoptées. Donc, ce n'est pas une question de nervosité; c'est tout simplement une question de respect de la volonté du Parlement. Compte tenu des échéances, dans notre rapport annuel, nous avons mis l'accent autant sur les directives que sur la réglementation formelle, parce que ces directives sont aussi importantes.

Je rentre d'un petit voyage en Ontario et au Manitoba. J'ai eu l'occasion de recevoir plusieurs échos. Cela se résume en trois mots: les fonctionnaires attendent toujours. Nous espérons être dans une nouvelle phase où les fonctionnaires vont considérer que cette loi adoptée presque à l'unanimité par le Parlement doit être appliquée.

Je ne veux pas revenir à ce débat très intéressant qui a eu lieu. Je m'étais permis, dès la séance précédente, de recommander qu'on entende les deux ministres compétents. Il y a d'autres ministres qui ont un rôle à jouer, il y a des ministres qui ont un rôle de conseiller à jouer, mais la loi indique clairement que, si elle doit être appliquée par l'ensemble des institutions fédérales, il y a deux ministres qui en ont la responsabilité: ce sont le président du Conseil du Trésor pour ce qui est de la Fonction publique et des sociétés d'État, et le Secrétaire d'État en ce qui a trait au traitement des minorités, à leur épanouissement et au rôle de la dualité linguistique dans la société canadienne. Il y a donc deux ministres qui, en vertu de cette loi, doivent être entendus, je crois. Je m'étais permis de vous suggérer de ne pas vous contenter de les entendre, mais de déposer au Parlement, selon la tradition, les recommandations de ce Comité en ces matières et de les communiquer au gouvernement.

Je ne vous lirai pas de nouveau le mandat du Comité puisqu'on l'a lu tout à l'heure et que vous le connaissez bien. En réalité, le mandat du Comité est semblable à celui du commissaire aux langues officielles: il s'agit de s'assurer que la Loi soit appliquée. Je me permettrai donc d'exprimer le désir que le Comité veuille bien se prononcer sur la question de savoir comment il communiquera ses conclusions après avoir entendu ces témoins.

*[Traduction]*

nerves on my part. When we look at the Act carefully, we see that regulations will be required in six or seven fields, not just on services and significant demand, which is the first subject on which we are supposed to get regulations.

When the Committee studied Bill C-72, it wisely introduced some amendments that gave Parliament a much more important role with respect to regulations, through the draft regulation phase and so forth. What that means is that, even in the best possible circumstances, and even if we were to table the regulations tomorrow, they might not be adopted before the end of this year. They would probably be phased in over a period of time in order to allow for any changes necessary.

So, for that first regulation alone, we are talking about another year and a half from today, which would bring us to approximately three and a half years in all; then, there will be another five or six regulations to be adopted. So, nerves are not the issue; respect for the will of Parliament is. Given this time-frame, we placed as much emphasis on directives as on official regulations, in our annual report, because the directives are equally important.

I just returned from a short trip to Ontario and Manitoba. I discussed the matter with several people. Their reaction can be easily summed up: the officials are still waiting. We hope that we are now in a new phase, in which officials will consider that this act, which was almost unanimously passed by Parliament, must be implemented.

I do not want to go back to the very interesting debate that took place. At the last sitting, I took the liberty of recommending that the two ministers responsible be heard. Other ministers also have a role to play, in an advisory capacity, but the Act clearly stipulates that, although it applies to all federal institutions, two ministers are specifically responsible: the president of Treasury Board, for the Public Service and Crown corporations, and the Secretary of State, for the treatment and development of minorities and the role of linguistic duality in Canadian society. So, there are two ministers who, under the Act, deserve to be heard. I took the liberty of suggesting that you not only invite them to appear, but also table in Parliament, as tradition would have it, the committee's recommendations on these matters, and that you transmit them to the government.

I will not read you the committee's terms of reference, since they were read earlier, and you are already familiar with them. In fact, the committee's mandate is similar to the mandate of the Commissioner of Official Languages: ensuring that the Act is enforced. So, I would venture to express my wish that the committee decide how it will communicate its conclusions, once it has heard those witnesses.

## [Text]

La matière est abondante. Cela se présente sous forme de l'application de l'ensemble de la loi, mais peut-être également de la mise en oeuvre du plan d'action que nous avions proposé ou de tout autre plan d'action que le gouvernement voudrait bien se donner. Nous avions suggéré nous-mêmes un plan d'action, parce que nous savons qu'il est parfois difficile, dans un domaine qui implique un grand nombre d'institutions, d'avoir des plans d'action qui soient complets, qui tiennent compte, par exemple, des communications, de la nécessaire information qui doit être donnée au peuple canadien en ces matières.

J'ai beaucoup circulé. J'ai vu, même au cours de la dernière semaine, des groupes minoritaires et des groupes majoritaires. Je me suis apperçu par leurs questions, sympathiques d'ailleurs, qu'il n'y a pas de crise dans le domaine de la dualité linguistique. Je crois qu'il y a des tensions assez vives dans le domaine où vous avez travaillé, monsieur le président, c'est-à-dire en matière constitutionnelle, mais, d'après les sondages encore tout récents dont nous disposons, l'ensemble de la population est à 80 p. 100 favorable au traitement égal de nos deux langues officielles et trois parents sur quatre veulent que leurs enfants apprennent l'autre langue. Dans une démocratie pluraliste, qu'est-ce qu'on peut imaginer de plus solide que ce genre d'appui?

• 1615

Monsieur le président, je termine cette partie en vous demandant de bien vouloir, lorsque l'occasion sera propice, vous assurer que le Comité ait l'occasion de se prononcer sur l'opportunité de faire rapport une fois qu'il aura entendu les ministres. Entendre les ministres, c'est bien, mais faire une synthèse, c'est encore mieux.

Le deuxième point de l'ordre du jour est le budget.

I shall be very brief. In relation to the huge amounts of money parliamentarians have to vote on in the main estimates, our budget is a very small one. We take pride in administering it as well as possible, and have taken the fullest account of the fact that we are in financial straits and that everybody, including ourselves, must make our contribution. So I present, very concisely, our main estimates for 1990-91.

This year, in keeping with the climate of restraint, my office did not seek new funding to meet our ever-increasing operational demands. The "ever-increasing" is not a catch phrase, it is that with the new act and the many new avenues we have to follow there is more work.

While we did see a modest 2.8% increase to our overall budget, this net increase of \$349,000 is entirely non-discretionary and is needed to cover increases to new collective agreements, salary increments, and statutory contributions. In fact, we have seen a sizeable reduction to our operating budget and returned a total of \$340,000 to the Treasury Board in order to fulfil our requirements under the government's constraint program and our temporary funding agreement with the Treasury Board.

## [Translation]

There is certainly no lack of topics for discussion. In addition to the implementation of all provisions of the Act, these include the possible implementation of the plan of action we suggested, or of any other plan of action the government may wish to adopt. We suggested a plan of action of our own because we know that, in dealing with a large number of institutions, it is sometimes difficult to develop a co-ordinated approach that takes into account such things as communications, the necessity of informing the Canadian public on these issues.

I have been getting out and about. In the past week alone, I have met both with minority and with majority groups. In listening to their questions, which were in fact quite sympathetic, I realized that there was no crisis in the area of linguistic duality. I think there are fairly acute tensions in the area in which you are involved, Mr. Chairman, namely constitutional matters, but, according to very recent surveys at our disposal, 80% of the public is in favour of equal treatment of our two official languages and three out of every four parents want their children to learn the other language. In a pluralistic democracy, it would be difficult to imagine support more solid than that.

Mr. Chairman, I shall close this portion of my remarks by asking you to ensure that, at the appropriate time, the committee has the opportunity to decide whether it should make a report, following the ministers' testimony. Inviting the ministers to appear is all very well, but summing up their testimony in a report is even better.

The second item on the agenda is the budget.

Je serai très bref. En rapport aux sommes énormes que prévoit le Budget des dépenses principales, notre budget est très petit. Nous sommes fiers de la façon dont nous l'administrons, et nous avons pleinement tenu compte du fait que le pays subit des difficultés financières et que tout le monde, nous-mêmes y compris, doit faire sa part. Voici donc, en résumé, notre plan de dépenses pour 1990-1991.

Cette année, étant donné les contraintes budgétaires, mon bureau n'a pas demandé d'augmentation à son budget de fonctionnement, malgré les besoins toujours croissants. Lorsque je parle de besoins toujours croissant, ce ne sont pas des propos vides: la nouvelle loi et les nouvelles tâches qu'on nous assigne nous imposent un fardeau toujours plus lourd.

Quoique notre budget n'ait augmenté que modestement, soit de 2,8 p. 100, la somme de 349,000\$ que représente cette augmentation est déjà entièrement engagée, pour les hausses salariales prévues dans les nouvelles conventions collectives, les augmentations d'échelons, et les contributions prévues par la loi. En fait, notre budget de fonctionnement est considérablement réduit, et nous avons rendu un total de 340,000\$ au Conseil du Trésor, afin de satisfaire à nos obligations en vertu du programme de contraintes budgétaires et de notre entente de financement provisoire conclu avec le Conseil du Trésor.

## [Texte]

I wish to stress, Mr. Chairman, that my office has been and continues to be very conscious of these restraint efforts by the government and that our budget has remained relatively stable, not for one year but since 1985. During this time period, with the exception of 1989-90, we did not seek any increases to our operating budget.

Last October, when I addressed you on the topic of our budget, I explained that some limited new funds were necessary in 1989-90 to meet the requirements of the Official Languages Act.

Ce sont de petites choses, mais je vous les mentionne parce qu'elles indiquent des accents, des priorités.

Le Commissariat a dû faire face à une hausse de 25 p. 100 du nombre des plaintes reçues et traitées depuis l'adoption de la Loi. Nous avons dû accroître notre capacité de surveiller et de vérifier les organisations fédérales, élaborer des méthodologies, réaliser un plus grand nombre d'enquêtes sur place, parce que cette nouvelle loi est plus exigeante. À travers tout cela, nous avons souffert du défaut de précision inhérent au langage législatif, mais il ne s'en est pas moins trouvé que nous avons dû nous adapter à l'ampleur plus grande de cette Loi par rapport à la précédente.

Nous avons dû mettre en place une méthode plus rigoureuse de traitement des plaintes en raison des exigences de la Loi en matière de recours judiciaire. Comme vous ne l'ignorez pas, les plaignants peuvent maintenant nous demander d'aller en cour en leur nom, ce qui ne manquera pas de se produire. Cette obligation a donc créé un besoin accru d'avis juridiques. Malheureusement, nous n'avons pas encore trouvé la manière d'obtenir des avis juridiques gratuitement.

• 1620

D'autre part, il nous a fallu intensifier nos activités de communication. Nous regrettons de ne pas avoir pu faire davantage. Nous regrettons surtout que la communication politique, celle que la classe politique que vous représentez ici peut faire de façon si admirable lorsqu'elle décide de s'y engager, n'ait pas été poussée plus loin, parce que nous aurions pu ainsi reculer les murs de l'ignorance dans un domaine particulièrement important pour notre pays.

Cette année, comme par le passé, nous continuons d'en faire plus avec des moyens réduits. Nous avons même, et je vous en donne la primeur, un petit comité qui s'appelle «Économie, écologie». Nous pensons que les deux doivent aller ensemble et que nous sommes dans un domaine pas mal écologique dans les langues officielles. Il faut reconnaître cela. Je pense aux écosystèmes fragiles, aux faunes à protéger et à tout cela.

Cependant, le secteur des communications sera touché par des compressions, et il est peu probable que nous puissions réaliser beaucoup de nouveaux produits qui nous sembleraient utiles. Mais ceci s'applique sans doute à l'ensemble de l'administration, et nous voulons faire notre part.

Comme certains d'entre vous l'avez fait remarquer lors de votre dernière réunion, il existe un besoin criant de renseignements factuels sur les langues officielles. Il s'est fait un certain nombre de choses. Il y a déjà des rapports annuels

## [Traduction]

Je tiens à souligner, monsieur le président, que mon bureau s'est montré, et continue de se montrer, très conscient des efforts que fait le gouvernement pour limiter ses dépenses, et que notre budget est demeuré relativement stable, non pendant une année seulement, mais bien depuis 1985. Au cours de cette période, exception faite de l'exercice 1989-1990, nous n'avons demandé aucune augmentation de notre budget de fonctionnement.

En octobre dernier, lorsque j'ai comparu pour parler de notre budget, j'ai expliqué que certains fonds limités seraient nécessaires en 1989-1990, afin de satisfaire aux exigences de la Loi sur les langues officielles.

They are small things, but I would like to draw your attention to them, since they are indicative of our priorities.

The office has faced a 25% increase in the number of complaints received and processed since the passage of the Act. We have had to improve our capacity to monitor and audit federal agencies; we have had to develop new methods and carry out a greater number of on-site investigations, for the new Act is stricter. At the same time, we have suffered from the lack of precision inherent in legislative language, but have nevertheless had to adapt to the greater scope of the new Act.

We have had to implement new methods, in order to make the processing of complaints more rigorous, as required by the provisions of the Act concerning legal remedy. As you know, complainants can now ask us to go to court on their behalf, and they will no doubt avail themselves of this opportunity. This obligation has created an increased need for legal opinions. Unfortunately, we have not yet found a way of obtaining free legal opinions.

We also had to increase our communication activities. It is unfortunate that we were not able to do more. It is particularly unfortunate that politicians, who can communicate so admirably when they make up their mind to do so, did not put their skills to greater use in this case, as, had they done so, we could have begun to break down the walls of ignorance with which we are faced in addressing this issue of crucial importance to our country.

This year, as in the past, we will continue to do more with less. We have even set up, and I am giving you a scoop here, a little Committee called «Economy, Environment». We believe the two must go together, and that official languages are indeed an environmental issue. That is something that must be recognized. I am thinking here of fragile environments, of wildlife that must be protected –those sorts of things.

However, the communications sector will be affected by budget cuts, and we will probably not be able to produce many of the new products we think would be useful. However, the same no doubt applies throughout the federal government, and we want to do our share.

As some of you pointed out at the last meeting, there is a crying need for facts on official languages. A number of things have been done. Last year, for the first time, the Secretary of State Department and Treasury Board published

## [Text]

qui sont parus pour la première fois l'an dernier en vertu de la nouvelle loi: les rapports annuels du Secrétariat d'État et du Conseil du Trésor. Il y a une plaquette explicative de la nouvelle Loi qui vient de sortir du ministère de la Justice ainsi que d'autres programmes. Ce que nous déplorons, c'est qu'il n'y ait pas un programme plus complet. En matière de communication, comme vous le savez, ce n'est pas tellement une question de dollars, mais plutôt une question d'émetteurs et de transmetteurs d'information. C'est ce qu'il faut au fond. Il faut également quelques dollars pour faire marcher le système. M<sup>me</sup> Amendola m'en voudrait si je ne le signalais pas.

Nous examinerons soigneusement la situation au cours des prochains mois. Si c'est absolument nécessaire, nous reviendrons vers vous la main tendue et nous vous soumettrons quelques propositions.

Je vous remercie, monsieur le président. Je m'arrête là. Il serait bon de laisser la parole aux membres de ce Comité.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Fortier.

I would like to remind the members and senators that the commissioner is here on his report, and also on his budget. So you may ask questions on both. Senator De Bané.

**Le sénateur De Bané:** Monsieur le commissaire, pour que je comprenne mieux le retard du gouvernement à émettre les directives et les règlements qui doivent donner toute sa portée à la nouvelle Loi, pouvez-vous me dire vous-même, vous qui êtes rompu à la Fonction publique du Canada, quel serait le délai normal, après l'adoption de la Loi, pour accoucher de tout ce cadre réglementaire, compte tenu de la portée et de la complexité de la nouvelle Loi et compte tenu de la lenteur bureaucratique que nous connaissons tous?

**M. Fortier:** Eh bien, comme nous le disions, la réglementation n'est qu'une partie et les directives sont tout aussi importantes. Elles peuvent se faire aussi vite qu'on peut produire des directives de façon intelligente. La Loi est assez claire, et une directive est une simple transcription de la Loi en termes plus précis.

Prenons un exemple. La Loi fait pour la première fois obligation aux institutions fédérales de donner l'offre active là où il y a une demande importante. Cela existait auparavant, mais ce n'était pas une obligation. Comment va réagir le fonctionnaire? Est-ce qu'il va se mettre à consulter des conseillers juridiques pour savoir dans quelle mesure il doit faire cette offre active? Est-ce qu'il faut seulement de petits cartons? Est-ce qu'il faut répondre au téléphone dans les deux langues? Est-ce que «RCMP, bonjour» est une insulte ou correspond à la notion d'égalité dans l'offre active? Est-ce que l'offre active doit s'étendre également aux contacts interpersonnels? Ce sont des questions qui font l'objet de directives.

• 1625

Donc, il y a énormément de travail à faire, et nous nous serions attendus à ce qu'un plan de travail soit fait pour qu'on procède de façon logique et méthodique.

Un des domaines les plus importants est celui des nouvelles dispositions de cette Loi en ce qui a trait à la santé et à la sécurité du public. Tout le monde reconnaîtra que, quand il s'agit de santé et de sécurité, c'est urgent. Là, il ne

## [Translation]

annual reports pursuant to the new Act. The Justice Department has just published a booklet explaining the new Act, and other programs have also been implemented. Regrettably, though, there is no comprehensive program. As you know, communication is not so much a matter of dollars and cents as of information networks. Ultimately, they are what is needed. You also need a few dollars to make the system work. Mrs. Amendola would be angry with me if I did not mention that.

We will be reviewing the situation carefully over the next few months. If absolutely necessary, we will be back, with outstretched hands and a few proposals for your consideration.

Thank you, Mr. Chairman. I shall stop there. I would like to give committee members a chance to have their say.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Fortier.

Je rappelle aux députés et aux sénateurs que le Commissaire est ici pour nous parler de son rapport, ainsi que de son budget. Donc, vos questions peuvent porter sur l'un ou l'autre. Monsieur le sénateur De Bané.

**Senator De Bané:** Mr. Fortier, in order to give me a better understanding of the government's slowness in issuing directives and regulations that would give full effect to the new Act, could you tell me, as one who is well acquainted with Canada's public service, how long it should normally take regulations to be adopted, in the light of the new Act's scope and complexity and the slowness of the bureaucracy, with which we are all familiar?

**Mr. Fortier:** As I said earlier, regulations are only one piece of the puzzle; directives are just as important. They can be written as quickly as intelligence allows. The Act is fairly clear, and issuing a directive is simply a matter of transcribing the Act in more specific terms.

Let me give you an example. The Act, for the first time, compells federal institutions to actively offer services in both languages where there is significant demand. The provision was there already, but it was not an obligation. How will officials react? Will they immediately start consulting legal advisors in order to determine just how actively services have to be offered? Do they just have to put little signs up? Do they have to answer the telephone in both languages? Does «RCMP, bonjour» constitute an insult, or does it reflect the notion of equality contained in the definition of active offer? Does active offer also extend to interpersonal contacts? Those are the sort of questions that directives answer.

So, there is an enormous amount of work to be done, and we would have expected a plan to be drawn up in order to ensure that it is done logically and methodically.

One of the most important areas covered by the new provisions in the Act is public health and safety. Nobody would deny that these are urgent matters. Departments cannot just draw up rules all by themselves. As it was my

**[Texte]**

s'agit pas pour un ministère d'édicter seul ces règles. Comme c'est nous qui avions fait la proposition de l'inclusion de cette disposition dans la Loi, nous voyons assez bien comment cela fonctionne. Il s'agit que les organismes ayant un pouvoir réglementaire dans les divers domaines, par exemple le transport, s'assurent qu'en matière de santé et de sécurité, les affiches et éventuellement les renseignements soient fournis dans les deux langues. Ces gens-là ont besoin d'une interprétation avant même de se mettre au travail. Ils ne vont pas embaucher 50 avocats pour savoir quelle est la signification précise de cela, quelles sont les frontières de cela, ce que sont la santé et la sécurité, et ce que cela implique.

Pour ce qui est des règlements, je vais vous en citer deux. Nous nous attendons à ce qu'un avant-projet de règlement soit déposé—nous souhaitons que cela se produise bientôt—sur la question des services au public qui sont déterminés par la demande importante, d'après la Loi.

Il y a tous les autres sujets. Je disais qu'il y en avait cinq ou six. Un autre est la question de la langue de travail. Sur ce plan-là, on ne nous parle pas encore d'un calendrier quelconque. Quand est-ce que ce sera fait? Nous savons que cela nécessite à la fois des directives et une réglementation. Je ne peux pas vous dire combien de temps cela prend. Pour certaines lois, il a fallu cinq ans avant qu'on arrive à un jeu complet de règlements qui soient en vigueur. Cependant, je puis vous répondre de façon très catégorique qu'il y a un rapport très direct entre la date d'entrée en vigueur et le moment où on commence à étudier et où on soumet les avants-projets.

Étant donné que ce projet de loi C-72 avait été déposé en 1987 et qu'il n'a pas été refait de A à Z, on aurait pu s'attendre que le travail commence dès 1987, et on aurait pu s'attendre que le gros du travail soit fait vers 1991-1992. Nous sommes en 1990, et le premier avant-projet n'a pas encore été déposé.

**Le sénateur David:** J'aimerais que le commissaire m'explique un peu mieux la différence entre un règlement et une directive. Est-ce que l'un est prioritaire par rapport à l'autre? Au point de vue juridique, une directive est-elle quelque chose qu'on a l'espoir de faire alors qu'un règlement est quelque chose qu'on doit faire? J'avoue éprouver une certaine confusion dans l'emploi de ces deux termes, dans votre langage et vos explications.

**M. Fortier:** En droit, un règlement, surtout lorsqu'il est soumis à des contrôles parlementaires comme ceux dont nous parlons ici, fait force de loi. C'est exactement comme la loi. Un citoyen peut aller en cour à partir d'un règlement. La directive, elle, est un ordre du patron à ses employés. C'est censé être déjà assez sérieux, mais ce n'est pas la même chose. Cela n'a pas force de loi.

**Le sénateur De Bané:** Monsieur le président, je comprends fort bien que le commissaire ait dû donner énormément d'explications, parce que c'est un sujet fort complexe, mais la question du retard est évidemment reliée à un point de repère. Si Jos Tartempion doit faire un certain travail dans un délai d'un mois, s'il met trois mois à le faire, il est en retard de deux mois.

**[Traduction]**

office that suggested these provisions be included in the act, we have a fairly good idea of how they would work. The agencies having regulatory authority in the various areas, transportation, for example, would ensure that signs and, where applicable, information pamphlets concerning health and safety were in both official languages. Those people need an interpretation before they can even begin their work. They are not going to hire 50 lawyers to figure out the precise meaning of this provision, or the exact scope of that provision, or just what health and safety are and what they imply.

With regard to regulations, I will give you two examples. We are expecting draft regulations to be tabled—soon, we hope—concerning services to the public that are affected by the criterion of significant demand contained in the Act.

Then, there are all the other subjects. I said there were five or six. Another one is language of work. We still have not been given any sort of time-frame for that. When is the government going to act? We know that both directives and regulations are required. I cannot tell you how long that will take. With some laws, it has been five years before a full set of regulations was implemented. However, I can answer without hesitation that there is a very direct link between the coming into force of a law and the moment when draft regulations are submitted.

Given that Bill C-72 was tabled in 1987 and was not completely rewritten, we could have expected work to begin that very year, and to be largely completed by 1991-92. It is now 1990, and not a single draft regulation has yet been tabled.

**Senator David:** I would like the Commissioner to give me a clearer explanation of the difference between a regulation and a directive. Does one have priority over the other? From a legal standpoint, is a directive something you hope to issue, while a regulation must be issued? I must admit that your use of those two terms has left me somewhat confused.

**Mr. Fortier:** In law, a regulation, particularly when its application is monitored by Parliament, as is the case here, has force of law. It is just like a law. A citizen can go to court on the basis of a regulation. A directive is an order issued by the boss to the employees. It is supposed to be taken seriously, but it is not quite the same thing. It does not have force of law.

**Senator De Bané:** Mr. Chairman, I can see why the Commissioner had to give us such lengthy explanations, as this is an extremely complex topic, but the delay must obviously be in relation to some reference point. If Joe Blow has a month to perform a given task and takes three, he is two months behind.

[Text]

[Translation]

• 1630

Monsieur le commissaire, je vous le soumets respectueusement, vous me dites qu'il s'agit d'un travail gigantesque qui doit, s'il a commencé en 1987, se faire d'ici 1992. Par conséquent, strictement parlant, le gouvernement n'est pas en retard, il lui reste encore deux ans. S'il veut redoubler d'efforts, il va peut-être mériter vos félicitations s'il arrive à temps en 1992.

**M. Fortier:** J'ai deux points à soulever. D'abord, c'est qu'il y a un bon nombre de règlements à passer et que les délais d'approbation parlementaire sont très longs. Mais il y a bien plus que cela. Là où nous pouvons exprimer des regrets très vifs, c'est que dans notre rapport de l'année précédente, nous avions demandé qu'on présente ces avant-projets le plus rapidement possible et au plus tard «bien avant la fin de 1989» a répondu le président du Conseil du Trésor, lorsque l'un d'entre vous lui a demandé quand ce serait déposé. Il devait donc considérer que «bien avant la fin de 1989» était un délai raisonnable. Et en décembre 1989, nous avons appris que ce serait bientôt; ce sont des citations que l'on retrouve dans le hansard. Je vous demande donc quand c'est, «bientôt»?

Mais je reviens à ce point central, très simple. Il faut un plan d'ensemble dans ce domaine; or, il ne nous est pas connu, et il ne semble pas exister. Voilà de bonnes questions qu'on peut poser à un ministre. Je ne peux pas vous répondre au-delà d'un certain point sur les intentions du gouvernement parce que je suis mandataire du Parlement et non pas du ministre.

**Le sénateur De Bané:** Ma dernière question, monsieur le président. Est-ce que vous pensez donc qu'il serait approprié que nous demandions aux ministres compétents—celui du Conseil du Trésor, le Secrétaire d'État—, lorsqu'ils vont venir, de nous donner un plan d'ensemble de chacun des règlements, vers quelle date on va avoir chacune des étapes, et que nous ayions le tableau d'ensemble, ce qui nous permettra ensuite de commenter s'ils font diligence?

**Le sénateur Guay:** C'est extraordinaire!

**M. Fortier:** Je le crois; je crois que c'est exactement la démarche à laquelle la Loi invite le commissaire et le Comité parlementaire.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, sénateur. Nous écoutons M. Boyer, puis M. Gauthier et M. Kempling.

**M. Patrick Boyer (député de Etobicoke—Lakeshore):** Merci, monsieur le président. Je voudrais discuter d'une autre dimension des services de votre bureau, de votre Commissariat. Treize p. 100 des Canadiens et Canadiennes ont un handicap de degré variable, mental ou physique, et cela veut dire que 3,300,000 individus dans notre pays sont dans ce groupe. Parmi ces individus, il existe des gens qui parlent français, d'autres qui parlent anglais, d'autres qui parlent avec beaucoup de difficulté, et d'autres qui ne peuvent pas parler du tout. Je me demande, et je voudrais en discuter un petit peu, quelle est la dimension de votre mandat qui traite des besoins de ces Canadiens.

Mr. Fortier, with all due respect, you said this was an enormous task which, had it been undertaken in 1987, should have been completed by 1992. So, strictly speaking, the government has not yet fallen behind: it still has two years left. If it is willing to step up its efforts, it may earn congratulations from you by finishing on time in 1992.

**Mr. Fortier:** Let me point out two things. First of all, there are a good deal of regulations to be adopted, and parliamentary approval is a very lengthy process. However, there is much more to it than that. One thing we find particularly unfortunate is that, in our previous annual report, we had asked that the draft regulations be tabled as soon as possible, or, at the very latest, well before the end of 1989, the date the president of Treasury Board mentioned when one of you asked him when they would be tabled. He therefore must have felt that "well before the end of 1989" was soon enough. In December 1989, we were told that they would soon be tabled; you can find the quotation in *Hansard*. So, tell me, just what does "soon" mean?

Let me get back to the crucial, very simple point. We need a comprehensive plan; yet, we have not had a smell of one, and indeed there does not seem to be one. Those are good questions for a minister. I can only go so far in responding to questions concerning the government's intentions, as I am answerable to Parliament and not to the minister.

**Senator De Bané:** Mr. Chairman, this will be my last question. Do you, then, feel it would be appropriate for us to ask the ministers responsible—the president of Treasury Board and the Secretary of State—when they appear before us, to provide us with a comprehensive plan, with a timetable showing each stage of the process for each regulation, so that we can determine whether they are proceeding apace?

**Senator Guay:** That is extraordinary!

**Mr. Fortier:** I think so; I think that is exactly the role that the Act assigns to the Commissioner and the parliamentary committee.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, senator. We will now go to Mr. Boyer, then Mr. Gauthier and Mr. Kempling.

**Mr. Patrick Boyer (Etobicoke—Lakeshore):** Thank you, Mr. Chairman. I would like to discuss another aspect of the services your office provides. Of the total Canadian population, 13%, or 3,300,000 Canadians, have some degree of mental or physical disability. Among them are French speakers, English speakers, people who speak with a good deal of difficulty, and people who cannot speak at all. I wonder, and I would like to discuss this a little, what aspect of your mandate addresses the needs of those Canadians.

## [Texte]

You spoke in your remarks, Mr. Commissioner, when coming before this committee for the estimates to spend \$12,618,000 in the coming fiscal year, about the ever-increasing demands on your office and about the new work that is constantly coming to you. You said that your budget has been stable since 1985. You did not seek any increases to the operating budget.

On October 25, 1985, the subcommittee on equality rights recommended that all federal departments and agencies immediately establish priorities and timetables for implementing programs intended to benefit disabled Canadians. In March 1986, Mr. Chairman, the then Minister of Justice, Hon. John Crosbie, affirmed in the government's response to that report called *Equality for All* that "in the next six months all government departments and agencies must establish timetables for implementing remaining *Obstacles* recommendations".

• 1635

I have looked through the spending estimates and I have looked with interest your 1989 annual report, which you describe as being shorter than last year's report. Whatever its length, I had difficulty finding reference in its 275 pages to the two important areas that relate to these 3.3 million Canadians. The first is with respect to services provided for these people, and we are talking about special language services. Secondly,

il y a des employés qui ont des handicaps, et qui font partie de votre équipe.

Mr. Chairman, I would like to pursue this to find out if we could have a report on what efforts are being made or have been made in response to the commitments given by the government and Treasury Board to see that the linguistic needs of these Canadians are taken into account when fulfilling your mandate.

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, I will say a few words to the first part of your question and then invite Mrs. Bastedo-Boileau to be the spokesman on the question of the handicapped.

Where services are concerned I think we give the fullest care to handicapped people, as other institutions do. This is not a matter that lends itself to statistics very well. I must confess that I was not aware that we had literature written in Braille for those whose vision is impaired or limited. This is something we might consider, but we have not done so.

In other areas, I am not aware of any complaints about our manner of giving services to the handicapped. It is not our responsibility—as we interpret it—to make a special point about being handicapped where other federal institutions are concerned. This is not because we consider it unimportant, but because we consider it precisely as part of good service under the existing rules and regulations. So much for service to the handicapped.

## [Traduction]

Monsieur le Commissaire, dans votre déclaration préliminaire, en parlant de votre plan de dépenses de 12,618,000 dollars pour l'exercice à venir, vous avez fait allusion aux demandes toujours croissantes auxquelles vous faites face et aux tâches que l'on vous assigne. Vous avez dit que votre budget était demeuré stable depuis 1985. Vous n'avez demandé aucune augmentation au budget de fonctionnement.

Le 25 octobre 1985, le Sous-comité sur les droits à l'égalité a recommandé que tous les ministères et organismes fédéraux fixent immédiatement des priorités et des échéances pour la mise en vigueur de programmes à l'intention des Canadiens handicapés. Monsieur le président, en mars 1986, le ministre de la Justice de l'époque, l'honorable John Crosbie, affirmait dans la réponse du gouvernement au rapport intitulé *Égalité pour tous*, que dans les huit mois à venir tous les ministères et organismes gouvernementaux seraient tenus de fixer des échéances pour la mise en vigueur du restant des recommandations du rapport *Obstacles*.

J'ai examiné vos prévisions de dépenses et j'ai parcouru avec intérêt votre rapport annuel pour 1989; vous dites qu'il est plus court que celui de l'an dernier, mais de toute façon, j'ai eu du mal à trouver quoi que ce soit, dans ses quelque 300 pages, sur les deux questions les plus importantes touchant ces 3,3 millions de Canadiens. Je veux parler tout d'abord des services fournis à ces gens, c'est-à-dire les services linguistiques spéciaux, et ensuite,

I'd like to know about the handicapped employees who are part of your team.

Monsieur le président, j'aimerais savoir si nous pourrions obtenir un rapport sur les efforts qui ont été faits ou qui seront faits en réponse aux engagements qu'ont pris le gouvernement et le Conseil du Trésor, afin de nous assurer que vous tenez compte des besoins linguistiques de ces Canadiens, dans l'exercice de votre mandat.

**M. Fortier:** Monseigneur le président, je vais répondre brièvement à la première partie de votre question, après quoi je laisserai Mme Bastedo-Boileau répondre à votre question sur les handicapés.

En ce qui concerne nos services, je pense que nous tentons de répondre le mieux possible aux besoins des personnes handicapées, comme bien d'autres institutions. Il est assez difficile d'établir des statistiques à ce sujet. Je dois avouer que je n'étais pas au courant de l'existence de documentation écrite en braille pour les malvoyants. Ce serait une possibilité, mais pour l'instant, nous n'avons rien fait en ce sens.

Dans d'autres domaines, je ne crois pas que nous ayons jamais reçu de plaintes au sujet des services que nous offrons aux personnes handicapées. D'après notre interprétation de notre mandat, nous estimons qu'il n'est pas de notre responsabilité d'insister tout particulièrement sur les traitements réservés aux personnes handicapées dans les autres institutions fédérales. Ce n'est pas parce que nous jugeons cette question sans importance, mais plutôt parce que nous estimons que cela fait tout simplement parti du service, en vertu des règles existantes. Voilà donc pour les services aux handicapés.

## [Text]

On the second point, I will provide a brief preface to what Mrs. Bastedo-Boileau will tell you. The definition of a handicapped is someone who declares himself or herself handicapped. So whatever statistics we can give you will reflect this declaration. This is the manner in which it is done. It may not be entirely accurate and it may under-emphasize the number of handicapped in organizations' staff simply because some handicapped people do not declare themselves as handicapped. But Mrs. Bastedo-Boileau will tell you about it. We have reviewed this matter, and we do so periodically. She will tell you where we stand and where we hope to be going.

## [Translation]

Sur le deuxième point, j'aimerais dire quelques mots avant de laisser la parole à Mme Bastedo-Boileau. Un employé ne peut être considéré comme handicapé que s'il s'est déclaré tel. Par conséquent, les statistiques que nous allons vous citer reflètent cet état de choses. C'est ainsi que nous procédons. Il se peut que nos chiffres ne soient pas entièrement exacts et qu'ils nous poussent à sous-estimer le nombre de personnes handicapées à l'emploi des diverses organisations, tout simplement parce que certaines de ces personnes ne se sont pas déclarées handicapées. Mais Mme Bastedo-Boileau vous en dira davantage. Nous avons étudié cette question, et d'ailleurs nous le faisons régulièrement. Elle va vous dire où nous en sommes et dans quel sens nous voulons nous orienter.

• 1640

**Mrs. Catherine Bastedo Boileau (Director, Resource Management, Office of the Commissioner of Official Languages):** The commissioner's office has been examining at the Public Service Commission special inventories for the handicapped. We have been going through those in the last few months to determine what people there are in that particular inventory who would be qualified to work at our office. We have selected a number of possible candidates, and indeed have found some that have linguistic skills in English and French as well. We have recently circulated those to all of our managers and directors and highly recommended that they look at these particular curricula vitae and see when they are staffing a position if one of these people would be a good applicant. We are also aware that there are programs to help us in making life easier for these people at the office, and technical aids as well, which we are investigating.

**Mme Catherine Bastedo Boileau (directrice de la Gestion des ressources, Commissariat aux langues officielles):** Le Commissariat a étudié les répertoires spéciaux de personnes handicapées dressées par la Commission de la fonction publique. Nous les avons parcourus au cours des derniers mois pour déterminer quelles sont les personnes figurant dans ces répertoires qui pourraient avoir les qualités requises pour travailler chez nous. Nous avons choisi un certain nombre de candidats possibles, et nous avons d'ailleurs trouvé certaines personnes qui possèdent en outre des compétences linguistiques en français et en anglais. Nous avons distribué récemment cette liste de candidats à tous nos chefs de service, et nous leur avons recommandé fortement d'étudier les curriculum vitae de ces gens pour déterminer si certains d'entre eux pourraient être des candidats intéressants quand viendra le temps de combler des postes. Nous sommes également conscients qu'il existe des programmes destinés à nous aider à faciliter la vie de ces gens au bureau, ainsi que diverses aides techniques, et nous étudions actuellement ce dossier.

Right now we have, that we know of, three disabled persons at the office. As the commissioner said, there may well be more than this because they are not required to identify themselves as such. We have a target; we are following the Treasury Board target for 1991, which was set at 3.3%, so we would need to find a couple more people from now until then in order to meet this target. But we do have one more person, according to our statistics, than we had when we talked to you the last time in October.

À l'heure actuelle, d'après ce que nous savons, nous avons chez nous trois personnes handicapées. Comme l'a dit le Commissaire, il est bien possible qu'il y en ait davantage, parce que personne n'est obligé de déclarer son handicap. Nous essayons d'atteindre l'objectif fixé par le Conseil du Trésor pour 1991, c'est-à-dire 3,3 p. 100; nous devrions donc normalement embaucher quelques personnes handicapées d'ici ce moment-là pour atteindre l'objectif. Mais selon nos statistiques, le Commissariat compte une personne handicapée de plus que lorsque nous nous sommes parlé la dernière fois au mois d'octobre.

**Mr. Boyer:** On the two dimensions of this, I thank you for what you have reported on what is happening internally in terms of employees, and the report on the progress you are making to comply with the Treasury Board's minimum standard is at least movement in the right direction.

**Mr. Boyer:** Sur ces deux points, je vous remercie de nous avoir fait part de votre situation interne, en ce qui concerne le nombre de vos employés handicapés; les efforts que vous déployez pour atteindre la norme minimale du Conseil du Trésor constituent au moins un pas dans la bonne direction.

The second dimension, of course, when we are talking about Canadians with disabilities, is the external presentation of services from the government to people. In the extensive report that is made annually, in some areas quite critical of government departments and agencies for their inability to live up to either the letter or the spirit of our official languages law, I am looking to see what assessment you are making of government agencies and departments regarding

Le deuxième aspect de la question, quand nous parlons des Canadiens handicapés, concerne les services extérieurs que le gouvernement fournit à la population. Dans votre volumineux rapport annuel, vous critiquez assez sévèrement certains ministères et organismes pour leur incapacité de respecter à la fois la lettre et l'esprit de la Loi sur les langues officielles, mais j'y cherche en vain une évaluation des services offerts par ces ministères et organismes en ce qui

**[Texte]**

their delivery of services in alternate media and with special needs. You yourself said that nothing is produced from your office in Braille. I do not know if you use tapes. Tapes are another of the alternate media.

What I am suggesting—and I would invite your comment on this—is what effort are you planning to make in this coming year, for which we are being asked to vote these funds, to examine the extent to which the French language and English language services of the federal government are being provided to several million Canadians who have special needs to communicate in either or both of those languages?

**Mr. Fortier:** I would like to emphasize again that we reconsider how very serious this is and that this is an area where everybody must do his or her share. The incidence of languages on being handicapped is not an obvious and a linear one. How could I explain it? If there were areas of incidence or of impact for the official languages in that area, presumably they would have been brought to our attention. Naturally we look at the implementation of Canadian government policies in general, but one of our chief indicators obviously is the complaint, and I am not aware—Mr. Nadon might be able to confirm this—that there have ever been any complaints on the basis of the Official Languages Act that related to the handicapped.

• 1645

**M. Jean-Claude Nadon (directeur général, Plaintes et vérifications; Commissariat des langues officielles):** C'est exact, nous travaillons à partir de plaintes et jusqu'à présent, nous n'avons pas encore reçu de plaintes relatives à un handicap. Ayant dit ceci, toutefois, nous savons que les ministères et organismes fédéraux prennent des initiatives, et beaucoup de cela dépend de la technologie qui est disponible ou non disponible pour les handicapés. Nous prenons bonne note de la remarque et nous pouvons certainement étudier de façon plus particulière et plus systématique l'impact des handicaps.

**Mr. Fortier:** I might add after this, if you will allow me, Mr. Chairman, a very brief comment that we are looking at new technologies for the whole range of our operations in terms of communications, because this is really very relevant. For instance, if we want to limit the number of bilingually designated positions, one way of doing it obviously is to make better use of the telephones and fax. This is not a new study we are undertaking, but we are pressing it now at the request, in some cases, of provinces that are trying to get the same services and wonder how it could be done more economically. We will be very glad to add this particular technological aspect to our survey of how new technologies could be helpful. Thank you very much for bringing it to our attention.

**Mr. Boyer:** To conclude then, I would look forward to the next report and to progress in this area, because the government policy is very clear here, and as you have referred in your own report to things moving as slow as

**[Traduction]**

concerne les supports de substitution et les personnes ayant des besoins particuliers. Vous avez dit vous-même que votre bureau ne produit rien en braille. Je ne sais pas si vous vous servez de bandes, qui constituent un autre support de substitution.

Ce que j'aimerais savoir, c'est ce que vous comptez faire au cours de l'année qui vient, pour laquelle on nous demande de voter ces crédits, afin d'examiner dans quelle mesure le gouvernement fédéral offre des services en français et en anglais aux millions de Canadiens qui ont besoin de moyens particuliers pour communiquer dans l'une ou l'autre de ces langues, ou dans les deux.

**M. Fortier:** J'aimerais souligner encore une fois que nous jugeons cette question très importante et que c'est un domaine où tout le monde doit faire sa part. Le lien entre la langue et la situation des personnes handicapées n'est ni évident, ni linéaire. Comment dire? S'il y avait des domaines où cette situation influait sur les services en langues officielles, nous en aurions probablement été informés. Nous examinons bien sûr l'application générale de la politique du gouvernement canadien, mais nous devons de toute évidence nous fonder surtout sur les plaintes. Or, je ne crois pas—et M. Nadon pourra peut-être nous le confirmer—qu'il y ait jamais eu de plaintes de personnes handicapées au sujet de la Loi sur les langues officielles.

**M. Jean-Claude Nadon (Director General, Complaints and Audits, Office of the Commissioner of Official Languages):** It is true that we respond mainly to complaints and, up until now, we have never received any complaint about a handicap. That being said, however, we know that federal departments and agencies are taking initiatives in that regard, and much depends on the technology which is or not available to the handicapped. But we take note of your comment and we can certainly examine more systematically and more precisely what impact this has on handicapped persons.

**Mr. Fortier:** J'aimerais ajouter très brièvement, si vous me le permettez, monsieur le président, que nous sommes en train d'étudier la possibilité d'appliquer de nouvelles technologies à l'ensemble de nos opérations dans le domaine des communications, parce que cela répond à un réel besoin. Par exemple, si nous voulons limiter le nombre de postes désignés bilingues, nous pouvons de toute évidence faire un meilleur usage du téléphone et du télécopieur. Il ne s'agit pas là d'une nouvelle étude, mais nous en accélérerons actuellement le déroulement à la demande dans certains cas, de provinces, qui essaient d'offrir les mêmes services et qui se demandent comment elles pourraient le faire de façon plus économique. Nous serons très heureux d'ajouter cet aspect particulier à notre étude sur les possibilités d'utilisation des nouvelles technologies. Je vous remercie beaucoup d'avoir attiré notre attention sur ce point.

**M. Boyer:** En conclusion, donc, j'attendrai avec impatience votre prochain rapport pour savoir quels progrès vous avez accomplis dans ce domaine, car la politique gouvernementale est très claire à ce sujet; comme vous l'avez

## [Text]

molasses, I am afraid it is the same in this area. If it is a complaint-based system on which you are operating and you require complaints, then I have little doubt, Mr. Chairman, that some of that necessary fodder can be fed into your system.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Boyer. I know that you have a very special interest in this matter. I invite you to join us when the *président du Conseil du Trésor* will join us to address your concerns.

**M. Boyer:** Merci, monsieur le président.

**Senator De Bané:** I am sure if the President of the Treasury Board gives the commissioner additional means, he will certainly undertake to take care of this very worthwhile objective.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Of course.

**Senator De Bané:** But I think until their budget is increased substantially it will take more and more of those very, very laudable objectives.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Nous allons entendre M. Gauthier et M. Kempling.

**M. Gauthier:** Monsieur le commissaire, dans la partie du plan de dépenses de votre agence, on peut lire à la page 14: «Campagne publicitaire dans les journaux minoritaires». On a lancé une campagne publicitaire dans les journaux au printemps 1989 qui a coûté 227,051\$ pour expliquer aux francophones et aux anglophones, j'imagine, les droits et priviléges que leur donnait la nouvelle Loi sur les langues officielles, ou les droits qu'ils avaient, garantis par la Loi.

J'ai deux ou trois questions à vous poser. D'abord, est-ce que l'efficacité de ce programme a été évaluée? Est-ce que l'on sait s'il a porté fruit? Est-ce que l'argent dépensé a été imputé de façon à pouvoir évaluer l'impact? Deuxièmement, est-ce qu'il est dans votre mandat, monsieur le commissaire, de prendre en considération la possibilité de mettre en place une campagne télévisée, par exemple, visant à promouvoir la compréhension à travers le pays de ce que veut dire la dualité linguistique?

Est-ce que vous faites des efforts pour expliquer aux Canadiens la distinction qu'il faut faire entre le bilinguisme et la dualité linguistique qui est beaucoup plus facile, je pense, à comprendre que le bilinguisme? Est-ce que vous avez des choses, des initiatives nouvelles à ce sujet, que vous pourriez peut-être nous expliquer? Et combien cela a-t-il coûté, s'il y a eu des initiatives?

**M. Fortier:** Monsieur le président, pour ce qui est des suivis, vous savez, quand on fait une campagne aussi modeste que celle que vous avez mentionnée et s'adressant aux minorités francophones et anglophones, on ne peut pas dépenser de très grosses sommes pour faire des sondages d'impact. Mais ce que je peux vous dire, c'est que l'impact a été assez visible en ce sens que le nombre de plaintes s'est accru dans un certain nombre de cas et même dans des cas où, s'il n'y avait pas eu la réclame, on n'aurait même pas songé à se plaindre parce qu'on ne savait pas que cela pouvait faire l'objet d'une plainte.

## [Translation]

mentionné dans votre propre rapport, les choses évoluent à pas de tortue, et je crains fort qu'il en aille de même dans ce domaine. Si votre système est entièrement fondé sur les plaintes, il ne fait aucun doute d'après moi, monsieur le président, que nous pourrons vous en fournir quelques-unes pour l'alimenter.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Boyer. Je sais que vous vous intéressez tout particulièrement à cette question. Je vous invite à vous joindre à nous et quand nous entendrons le président du Conseil du Trésor, pour que vous puissiez lui faire part de vos préoccupations.

**M. Boyer:** Thank you, Mr. Chairman.

**Le sénateur De Bané:** Je suis sûr que, si le président du Conseil du Trésor en donne les moyens au Commissaire, celui-ci s'arrangera certainement pour atteindre cet objectif très louable.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Bien sûr.

**Le sénateur De Bané:** Mais je pense que, tant que le budget du Commissariat ne sera pas augmenté substantiellement, il faudra de plus en plus de ces objectifs extrêmement louables.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We will now hear from Mr. Gauthier and Mr. Kempling.

**M. Gauthier:** Mr. Commissioner, you mention on page 14 of your spending estimates, "Minority Newspaper Ad Campaign". An advertising campaign was launched in the newspapers in the Spring of 1989, at a cost of \$227,051, to explain to French-and English-speaking Canadians their rights and privileges under the new Official Languages Act, or the rights guaranteed under that Act.

I would like to ask a couple of questions on that matter. First of all, has this program's effectiveness been assessed? Do you know if it has been successful? Has the money that was spent been charged so that its impact can be assessed? And second, is it part of your mandate, Mr. Commissioner, to consider launching a television campaign, for example, to promote language duality across the country?

Do you try to explain to Canadians the difference between bilingualism and language duality, which is much easier to understand than bilingualism, I think? Do you have any new initiatives on that front that you could explain to us? And how much have they cost, if there have been initiatives?

**M. Fortier:** Mr. Chairman, as to follow-ups, when you undertake a campaign as modest as the one you were talking about, which was aimed at French-and English-speaking minorities, you cannot spend much to study its impact. But I can tell you that its impact has been quite notable, because the number of complaints we have received has gone up in some cases and even in areas where, if that advertising had not been done, people would not even have thought about complaining because they did not know they could.

**[Texte]****[Traduction]**

• 1650

Je pense que nous pourrions vous dire que dans le domaine du suivi et du contrôle de nos programmes, c'est une préoccupation constante. Par exemple, le prochain numéro de notre revue trimestrielle va comporter une date réponse et une enquête très approfondie sur l'utilité de la publication pour chacun de ces publics et sur les améliorations que nous pourrions y apporter.

Sur le second point, à savoir si nous essayons d'expliquer la différence entre la dualité linguistique et le bilinguisme, je dois dire que c'est un point que nous expliquons inlassablement, et que nous avons plusieurs formes d'action. L'une d'entre elles est, bien sûr, le discours qui est repris ou pas repris par la presse. Une autre forme consiste à communiquer par le moyen de lettres ouvertes avec le public, c'est un secteur des journaux qui est suffisamment.

**M. Gauthier:** Je voulais savoir si vous avez l'intention de faire un programme ou une communication spécifique à la télévision.

**M. Fortier:** Ah oui! Nous en avons non seulement l'intention, mais les services d'intérêt public sont déjà prêts. Mais il y a une raison pour laquelle nous n'avons pas fait de campagne sur la dualité linguistique en général pour atteindre la majorité autant que la minorité, c'est que ça coûterait des millions de dollars. Nous utilisons des méthodes qui sont moins chères, qui consistent à nous greffer sur l'actualité pour faire passer notre message.

Nous n'avons pas tellement le choix et il y a évidemment les discours, les méthodes classiques. Il y a une méthode que nous avons employée avec beaucoup de succès, par exemple, dans *Langue et Société*. Nous rendons publics, de façon anticipée à la presse, certains textes. Et pour ce qui est du dernier numéro, nous avons calculé que nos textes, par exemple, les éditoriaux de *Langue et Société* ont été repris dans des publications dont le tirage est égal à 1,500,000 journaux, ça veut dire 4,500,000 lecteurs et on ne peut pas dire que ça coûte très cher d'écrire un texte. Vous avez donc au moins 4,500,000 lecteurs potentiels.

Nous avons donc beaucoup cherché ces manières d'étirer les dollars qui sont très peu nombreux, pour rejoindre le plus grand nombre de gens possible. Par exemple, dans le cas de la crise de l'unilinguisme de certaines municipalités ontariennes, personnellement, et en plus de ce que mes collègues ont fait, j'ai donné 35 entrevues. C'est ainsi que nous rejoignons des millions de gens, mais nous devons le faire de façon économique et c'est pour cela que nous invitons avec tellement d'insistance les parlementaires, les ministres, mais aussi tous ceux qui peuvent être écoutés par le public, de transmettre ces mêmes messages.

**M. Gauthier:** Sans vouloir être plus technique qu'il le faut, est-ce que vous avez réussi à vulgariser le concept de dualité linguistique de façon assez simple?

**Le sénateur David:** Le ketchup national!

**M. Gauthier:** Non, ça c'est le bilinguisme. Le bilinguisme à toutes les sauces. On blâme le bilinguisme en disant *you are ramming French down our throat, that is bilingualism*. C'est facile de dire *bilingualism*, mais c'est difficile de dire *you are ramming linguistic duality down my throat, because linguistic duality is a different concept*.

I think that we can safely say that the area of follow-up and control over our programs is an ongoing concern. For example, the next issue of our quarterly magazine will include a reply date and an in-depth survey of the usefulness of the publication for each of these audiences and on any improvements that we could make.

With regard to the second point, whether we try to explain the difference between linguistic duality and bilingualism, I must say that this is an issue that we explain tirelessly and on which we have several different approaches. One of them, of course, is speeches, which may or may not be reported in the press. Another forum is the letters to the editor page, which is widely read.

**Mr. Gauthier:** What I wanted to know was whether you intended to produce a television program or other specific communication tools of that kind.

**Mr. Fortier:** Oh, yes! Not only do we intend to do so, but our public interest services are ready to go ahead. But there is a reason why we have not mounted a campaign on linguistic duality in general in order to reach the majority as well as the minority, and that is that it would cost millions of dollars. We use less expensive methods which consist of piggybacking on news stories in order to get our message across.

We really do not have much choice, and of course, there are more classic methods, such as speeches. There is one method that we have used very successfully, for instance in *Language and Society*. We make certain articles public and give them to the media in advance. To illustrate this, in our latest issue, we calculated that our articles, such as editorials, in *Language and Society*, were picked up by publications with a circulation equivalent to 1,500,000 copies. That means 4,500,000 readers, and it really does not cost very much to write an article. We then have at least 4,500,000 potential readers.

We have therefore tried to find different ways to stretch the few dollars we have in order to reach as many people as possible. For instance, during the Ontario municipality unilingualism crisis, I personally gave 35 interviews, in addition to those given by my colleagues. This is how we reach millions of people, but we must do so economically, and that is why we have stressed the importance of getting parliamentarians, ministers or anyone who can capture public attention to transmit these same messages.

**Mr. Gauthier:** Without wanting to get more technical than necessary, have you succeeded in explaining the concept of linguistic duality to the general public in a simple way?

**Senator David:** The national ketchup.

**Mr. Gauthier:** No, that is bilingualism, which can be poured on everything. Bilingualism is blamed for all ills by those who shout: you are ramming French down our throats, that is bilingualism. It is easy to say "bilingualism", but it is difficult to say: you are ramming linguistic duality down my throat; puisque la dualité linguistique, c'est autre chose.

## [Text]

Ce que j'aimerais savoir, c'est si vous avez une étude. Avez-vous vulgarisé le concept de dualité linguistique versus ce que j'appelle le «ketchup national», le bilinguisme utilisé à toutes les sauces?

**M. Fortier:** Je dirais que nous y travaillons continuellement.

**M. Gauthier:** Oui, mais avez-vous quelque chose à nous donner, un document que je peux diffuser dans mes écoles?

**M. Fortier:** Ah oui, bien sûr, monsieur le député, je peux vous donner des tas de choses, au contraire. Cette notion pénètre tout ce que nous faisons. Je peux vous donner un exemplaire de tout ce que nous faisons, y compris la vidéocassette et vous allez voir la distinction très nette qui est faite entre le bilinguisme et la dualité linguistique.

• 1655

Par exemple, le titre de notre prochain numéro—je ne veux pas en exagérer l'importance, mais c'est quand même lu par un auditoire d'élites puisque vous en êtes destinataires—s'intitule précisément *La reconnaissance de la dualité linguistique*—un pont transcanadien. Et dans tous les discours, que je trouve innombrables, que je suis amené à faire moi-même, le point qui revient sans cesse est la distinction entre la dualité linguistique qui est un fait national et les politiques relatives aux langues qui portent sur la disponibilité des services dans deux langues. C'est alors du bilinguisme et l'appui que donne le gouvernement fédéral à la formation linguistique devient du bilinguisme personnel selon le choix de chaque personne. Nous mettons l'accent beaucoup plus sur la dualité linguistique pour faire comprendre le besoin de bilinguisme lorsqu'il existe.

**M. Gauthier:** Envoyez-nous donc au Comité, monsieur le commissaire, un exemplaire de ce que vous avez pour qu'on puisse expliquer à nos étudiants et étudiantes dans nos écoles, en commençant par la jeunesse, la distinction à faire entre la dualité linguistique et le bilinguisme, qu'il soit institutionnel ou individuel.

**M. Fortier:** Nous allons le faire, mais la meilleure chose que je puis faire immédiatement, au lieu de vous l'envoyer plus tard, c'est vous dire que dans un sondage réalisé au mois de mars de cette année, 80 p. 100 des Canadiens considèrent que les deux langues doivent être traitées sur un pied d'égalité; ceci ce n'est pas du bilinguisme, c'est de la dualité linguistique.

**M. Gauthier:** C'est ça.

**M. Fortier:** Mais par ailleurs, trois parents sur quatre espèrent que leurs enfants seront bilingues. Alors, nous y revenons sans arrêt, ça pénètre toute notre production, toutes nos affiches, toutes les choses. C'est un des messages centraux parce que nous combattions cette espèce de mythe qui est encore diffusé, comme vous le savez. Je crois qu'il y a eu quelques comparutions ici qui nous ont beaucoup éclairés sur ce sujet, quelques mythes qui sont largement diffusés et selon lesquels le but ultime de tout cela, c'est de forcer tous les gens à parler les deux langues, etc., ce qui est inexact évidemment.

Continuellement, nous nous employons à le faire par le biais de toutes les méthodes possibles, et incidemment, nous sommes également retransmetteurs d'information. Parce qu'il y a beaucoup de gens qui nous demandent des informations

## [Translation]

I would like to know whether you have conducted any studies about this. Have you popularized the concept of linguistic duality versus what I call the “national ketchup”, bilingualism, which can be poured over anything?

**Mr. Fortier:** I would say that we work on that all the time.

**Mr. Gauthier:** Yes, but do you have something to give us, a document that I could circulate to the schools in my riding?

**Mr. Fortier:** Yes, absolutely, sir, I can give you piles of documents. I can give you a copy of everything we have produced, including the video cassette, and you can see for yourself the very clear distinction that is made between bilingualism and linguistic duality.

For instance, the title of our next issue—and I do not want to exaggerate the importance of our magazine, but it does have an elite readership, since you are all subscribers—is entitled *A Trans-Canadian Bridge: Growing Recognition of Our Duality*. In the countless speeches that I am called upon to make, the point that keeps coming up again and again is the distinction between linguistic duality, which is a national fact, and language policies regarding the availability of services in both languages. That is bilingualism, and the support that the federal government provides for language training fosters personal bilingualism according to the individual's choice. We place much greater emphasis on linguistic duality to explain the need for bilingualism when it arises.

**Mr. Gauthier:** Commissioner, could you please send the committee a copy of what you have so that we can explain the distinction between linguistic duality and institutional or individual bilingualism to students in our schools? We have to start with our youth.

**Mr. Fortier:** We will do so, but the best thing I can do right now, rather than send it to you later, is to tell you that in a survey conducted in March of this year, 80% of Canadians feel that both languages should be treated equally; this is not bilingualism, it is linguistic duality.

**Mr. Gauthier:** That is right.

**Mr. Fortier:** However, three out of four parents hope that their children will become bilingual. So we come back to that constantly; that's the common thread in all our productions, all our posters, everything. This is a central message, because we are fighting this myth that continues to be perpetuated, as you know. I think that several witnesses you have had here have shed light on this subject, on these widespread myths about the ultimate goal of all of this being to force everyone to speak both languages, and so forth. Of course, this is patently untrue.

We continually use every method possible to achieve our goal, and incidentally, we also pass along information from other sources. Many of the people who ask us for information are heads of groups. We answer these queries

**[Texte]**

et qui sont des chefs de groupe; nous répondons à ces questions et c'est ce que nous avons d'ailleurs mis à la disposition des membres de votre Comité. Il y a toutes ces techniques qui sont employées et c'est un des points centraux.

**M. Gauthier:** Ma deuxième question, et je vais être très court. Il y a un projet de loi qui s'appelle le projet de loi C-37 et qui veut établir un ministère du multiculturalisme et de la citoyenneté. Cela va amputer le Secrétaire d'État de son obligation de s'occuper de ces deux volets.

Dans votre opinion sur le projet de loi C-37, monsieur le commissaire—je sais qu'on ne vous a pas demandé votre opinion officiellement—est-ce que vous n'êtes pas d'accord qu'au lieu d'enlever au Secrétaire d'État la responsabilité du multiculturalisme et de la citoyenneté, ne lui laissant peut-être que les grandes cérémonies d'Etat et les langues officielles, il ne serait pas préférable de prendre les langues officielles et d'envoyer ces questions à un ministre senior, peut-être même le premier ministre, qui va s'en occuper de façon intéressée et continue? Peut-être ne pouvez-vous pas répondre à cette question.

J'y vois là, quant à moi, un problème. On va se retrouver avec une personne au Secrétariat d'Etat qui va être responsable des cérémonies; à l'occasion ce sera considéré comme un «petit ministère». On signera des documents, certes! Mais il y a aussi les langues officielles. Est-ce que vous voyez cette organisation d'un bon oeil?

**M. Fortier:** Je vais vous dire franchement que notre principe à ce sujet c'est: à chacun son métier, les vaches seront bien gardées.

**M. Gauthier:** Exactement.

**M. Fortier:** Nous pensons que si ces attributions étaient données au Bureau du premier ministre, il y en a beaucoup d'autres qui lui seraient données. En définitive, le Bureau du premier ministre ne serait plus le Bureau du premier ministre, ce serait une espèce d'énorme ministère. Mais le premier ministre a un ministère qui est le bureau du Conseil privé et certains ont trouvé que nous n'étions pas très gentils lorsque nous avons expliqué que ce ministère du premier ministre, qui a le bras très long, n'avait pas donné le coup de pouce nécessaire.

Parce que comme chacun le sait, ce n'est pas l'application des choses qui s'y déroule; ce sont les impulsions qui sont données comme dans une centrale électrique. Nous avons beaucoup de respect pour cette institution mais on ne sait jamais si c'est parce qu'elle n'a pas donné les bons conseils ou si c'est parce qu'elle n'a pas reçu les bonnes instructions qu'elle ne joue pas ce rôle-là, dans ce cas-là.

**M. Gauthier:** Mais vous parlez de deux choses. Le Bureau du premier ministre et le Conseil privé, ce sont deux choses différentes.

• 1700

**M. Fortier:** Je sais que c'est subdivisé dans le bureau politique et qu'il y a le Bureau du premier ministre, qu'on appelle communément le Ministère du premier ministre et le bureau du Conseil privé.

**[Traduction]**

and that is in fact what we have made available to members of your committee. All kinds of techniques are used, and this is one of the main points we try to make.

**M. Gauthier:** I have a second question which will be very brief. There is a bill before the House right now called Bill C-37 that seeks to establish a Department of Multiculturalism and Citizenship. This will remove the Secretary of State's responsibility for these two areas.

Commissioner, in your opinion on Bill C-37—and I know that were not asked for your opinion, officially—but do you not agree that instead of removing the responsibility for multiculturalism and citizenship from the Secretary of State Department, leaving them only with state ceremonial and official languages, it would be preferable to take official languages and refer it to a senior minister, perhaps even the Prime Minister, who would take an ongoing interest in the subject? Perhaps you cannot answer that question.

Personally, I see a problem here. We will end up with one person at Secretary of State who will be responsible for state ceremonial, and it will come to be considered a minor department. Documents will be signed, of course! But then what's to become of official languages? Are you in favour of this kind of structure?

**M. Fortier:** I will tell you quite frankly that as far as I am concerned, everybody is better off if they look after their own bailiwick.

**M. Gauthier:** Exactly.

**M. Fortier:** We think that if this responsibility were given to the Prime Minister's office, many others would follow. The Prime Minister's office would no longer be the PMO, it would be a kind of super-department. But the Prime Minister does have a department, called the Privy Council Office, and in some quarters it was felt that we were not very nice when we said that this Prime Minister's department, which has very broad powers, had not done its share in this area.

As we all know, the Privy Council Office does not apply programs; rather, it drives them, somewhat like a power plant. We have a great deal of respect for this institution, but we are never sure whether this situation has arisen because it did not give the right advice or whether it is not playing its role because it has not received the right instructions in this case.

**M. Gauthier:** But you are talking about two different things. The Prime Minister's Office and Privy Council Office are two distinct organizations.

**M. Fortier:** I know that the political office is subdivided and there is the Prime Minister's office, which is commonly called the Prime Minister's department, and the Privy Council Office.

*[Text]*

**M. Gauthier:** Ne seriez-vous pas d'accord pour dire que les langues officielles doivent relever d'un ministre senior? Ma question est assez claire: advenant que cela soit impossible, ne seriez-vous pas d'accord pour que le premier ministre lui-même s'en occupe?

Pendant longtemps la Commission de la Capitale nationale était responsable devant le premier ministre. Pendant longtemps! Ce n'est que récemment, depuis cinq ou six ans peut-être, qu'elle dépend de Travaux publics Canada. Mais avant cela, c'était au premier ministre, directement intéressé dans l'avenir du pays, à développer une Capitale nationale.

Je ne vois pas pourquoi les langues officielles ne seraient pas la responsabilité d'un ministre senior avec un comité comme celui-ci et un commissaire comme vous ou un autre?

**M. Fortier:** Monsieur le président, je crois que ça l'est, justement.

**M. Gauthier:** Non, ça ne l'est pas.

**M. Fortier:** Non seulement d'un mais de deux. La subdivision opérationnelle c'est que toutes les questions de bilinguisme d'État c'est-à-dire de sa capacité de servir dans les deux langues, relève de l'employeur qui est le Conseil du Trésor. Ce n'est pas si mal. C'est un ministère qui a beaucoup de puissance puisqu'il contrôle l'argent.

D'autre part, un ministère qui a davantage une vocation sociale, une vocation de relations, c'est le Secrétariat d'État. D'ailleurs, il s'est vu attribuer de notre part des félicitations, que nous ne distribuons pas de façon tellement généreuse. Nous avons trouvé que de ce côté-là, à quelques réserves près, le gouvernement s'était fort bien acquitté de sa tâche grâce à ce bras qu'est le Secrétariat d'État.

Ce que nous pensons simplement, c'est que dans certains secteurs comme les communications il faut un intrant central qui ne semble pas avoir exercé le rôle d'accélération que vous souhaitez et que je souhaite ardemment.

**Mr. Kempling:** You mentioned municipalities in Ontario declaring themselves unilingual English. I might tell you that the City of Burlington, which I represent, had a council meeting where all the gallery seats were occupied by APEC. The council put through a motion reaffirming its belief in the two official languages and then went on to say that aside from that, they could deal with 21 other languages within the City of Burlington, within the staff of the City of Burlington. I thought that was rather an outstanding achievement for a city that is basically an English city. So they rejected APEC and their approach.

**Senator Robichaud:** Was the council booed?

**Mr. Kempling:** No. The mayor held a very tight rein on it. He said he would listen to their presentation and not allow any of the members of council to interfere, but they had to reciprocate. If any of them acted up, they had constables there to throw them out. It was a good meeting.

**Senator Guay:** Probably you should read the representations they made in front of this committee.

*[Translation]*

**Mr. Gauthier:** Do you not agree that a senior minister should be responsible for official languages? My question is quite clear: if that is impossible, do you not agree that the Prime Minister himself should handle this?

For a long time, the National Capital Commission reported directly to the Prime Minister. This went on for a long time! It was only recently, perhaps in the last five or six years, that the National Capital Commission was put under Public Works Canada. Before that, it was up to the Prime Minister to develop a national capital through his direct interest in the future of the country.

I do not see why official languages cannot come under a senior minister with a committee such as this one and a commissioner like you or someone else.

**M. Fortier:** Mr. Chairman, I think that that is in fact the case now.

**M. Gauthier:** No, it is not.

**M. Fortier:** It is the responsibility of not only one senior minister, but two. The operational subdivision is as follows: all issues concerning federal bilingualism, that is, the federal government's ability to provide service in both languages, come under the employer, which is Treasury Board. That is not so bad. That is a very powerful department since it controls money.

On the other hand, one department that has a more social portfolio, a public relations job, is the Secretary of State Department. In fact, it earned our congratulations, and as you know we are not too generous with those. Notwithstanding a few reservations, we found that the government had carried out its task quite well thanks to the Secretary of State Department.

What we do think is that in certain sectors such as communications, we need central input, because things are not progressing as quickly as you or I would wish.

**M. Kempling:** Vous avez mentionné les municipalités ontariennes qui se sont déclarées unilingues anglaises. Je peux vous dire que la ville de Burlington, que je représente, a tenu une séance de conseil où toute la galerie publique était occupée par l'APEC. Le conseil a adopté une motion confirmant son appui pour les deux langues officielles. On a même ajouté que le personnel de la ville de Burlington était en mesure de servir le public dans 21 autres langues. Je crois que c'est une réalisation exceptionnelle pour une ville qui est essentiellement anglophone. On y a donc rejeté l'APEC et son approche.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce qu'on a hué le conseil municipal?

**Mr. Kempling:** Non. Le maire a tenu l'ordre de façon très stricte. Il a déclaré qu'il écouterait la présentation de l'APEC sans permettre d'interruption de la part des membres du conseil, mais que l'APEC devait faire de même. Si quelqu'un avait manifesté la moindre intention de faire du chahut, il y avait là des gendarmes pour les mettre à la porte.

**Le sénateur Guay:** Vous feriez bien de lire la présentation que nous a faite l'APEC.

**[Texte]**

**Mr. Kempling:** I might say that as time has gone on, I have had fewer and fewer complaints about language from public service people. But there is the odd one that still comes up. I had a complaint a short while back from a woman who was a scientist. She had a doctorate degree in meteorology. She was competing for a higher position and that position required her to be bilingual. Apparently, on the academic side she was head and shoulders above everyone, but she was not bilingual. She assumed that she would take a course. She had 18 months, I believe the requirement was, to become bilingual. She was not aware that she had to take a test, took the test and was rejected.

What staggered me was that there was no appeal. I believe I wrote to the commissioner at the time and asked about that, and I wrote to the Public Service I think, and I went to Treasury Board. I got the same answer from everyone: there is absolutely no appeal.

• 1705

I was staggered when I look at other things we do in this government. People can come here by boat, by hang-glider or on roller skates and declare a status of some kind and be able to appeal for many years, but here is a top scientist in her field and there was no appeal against the decision of the person who gave her the test. She said at the time, "I will go to school at my own expense and pick up my French", and they said no, there is absolutely no appeal.

Have you run into very much of this? Is this a problem?

**Mr. Fortier:** No, this is certainly not—

**Mr. Kempling:** This may be an isolated case.

**Mr. Fortier:** It does not happen very often. If I understand you correctly, this is a pre-test before people are allowed to follow training at public expense.

**Mr. Kempling:** That is right.

**Mr. Fortier:** It is obviously a technical test, which involves the assessment of a jury as to each person's ability to learn the language—in other words, trying to find out whether it is worthwhile investing the money. What I know is that there are very few... Have we received any complaints on the test itself?

**Mr. Nadon:** Very rarely. A few, that is all.

**Mr. Fortier:** I see. Perhaps Mr. Thérien could tell you more about how it is applied, though I do not know whether he has the answer as to whether there is no appeal. Generally, in the Public Service there are appeals on virtually everything to ensure that justice is done.

**Mr. Marc Thérien (Director, Policy Branch, Office of the Commissioner of Official Languages):** The test is a diagnostic test that tries to measure the capacity of people to learn, because sometimes, through no fault of their own, they may

**[Traduction]**

**M. Kempling:** Je dois admettre qu'au fil des ans, je reçois de moins en moins de plaintes à propos de la langue de la part de fonctionnaires. Mais cela arrive quand même à l'occasion. Assez récemment, j'ai reçu une plainte d'une scientifique qui détenait un doctorat en météorologie. Elle s'était présentée à un concours pour un poste supérieur qui exigeait qu'elle soit bilingue. Il semblerait que du point de vue des connaissances, ses qualités étaient nettement supérieures à celles des autres candidats, mais elle n'était pas bilingue. Elle avait présumé qu'elle pouvait suivre un cours. Je crois qu'on exigeait qu'elle devienne bilingue dans les 18 mois. Elle ne savait pas qu'elle devait subir un examen. Elle a échoué.

Ce qui m'a beaucoup étonné, c'est que les résultats de cet examen soient sans appel. Si je me souviens bien, j'ai écrit au Commissaire à ce moment-là pour me renseigner à ce sujet; j'ai également écrit à la Commission de la fonction publique, si je ne m'abuse, et je suis allé voir le Conseil du Trésor. Partout, on m'a répondu la même chose: cette décision est absolument sans appel.

Je suis d'autant plus étonné lorsque je regarde ce que fait ce gouvernement dans d'autres domaines. Les gens peuvent venir ici en bateau, en deltaplane ou en patins à roulettes et affirmer qu'ils ont un statut quelconque et ils peuvent interjeter appel pendant des années. Mais voici qu'une scientifique de haut vol n'a aucun recours contre la décision de la personne qui lui a fait subir l'examen. À ce moment-là, elle a dit: «Je suis prête à retourner aux études à mes frais pour apprendre le français». Or, on lui a répondu que la décision était irrévocable.

Est-ce que vous avez rencontré d'autres cas de ce genre? Est-ce que cela pose un problème?

**M. Fortier:** Non, ce n'est certainement pas...

**M. Kempling:** Il se peut que ce soit un cas isolé.

**M. Fortier:** Cela ne se produit pas très souvent. Si je comprends bien, il s'agissait d'un examen préliminaire pour déterminer si la personne aurait accès à la formation linguistique aux frais du contribuable.

**M. Kempling:** C'est exact.

**M. Fortier:** De toute évidence, il s'agit d'un test technique qui permet à un jury de déterminer si quelqu'un peut apprendre une langue—en d'autres mots, on essaie de déterminer si l'investissement en vaut la peine. Que je sache, il y a très peu... Avons-nous reçu des plaintes au sujet du test comme tel?

**M. Nadon:** Très rarement. Quelques-unes, c'est tout.

**M. Fortier:** Bon. M. Thérien pourra peut-être vous expliquer comment ces règles sont appliquées, quoique je ne sais pas s'il peut vous répondre pour ce qui est de la possibilité d'appel. Dans la fonction publique, on peut généralement en appeler de n'importe quelle décision afin d'assurer la justice du système envers tous.

**M. Marc Thérien (directeur, Direction des politiques, Commissariat aux langues officielles):** Il s'agit d'un test-diagnostic qui tente de mesurer la capacité d'apprentissage car il peut arriver que quelqu'un souffre d'un trouble

**[Text]**

have some learning handicap. It may be a hearing problem, for example. You are right. There is no appeal mechanism beyond the testing. We have quarrelled in the past with the Public Service Commission on whether or not there should be an appeal mechanism, and I think it is worth revisiting.

**Mr. Kempling:** Yes, I would hope so. In this particular case, she was such an outstanding person academically I just do not believe she did not have the capacity or could not acquire the capacity to learn a second language.

**Mr. Thérien:** There is nevertheless a possibility on the part of the department to plead compassionate grounds or other reasons for appointment of this person. So there is an appeal within the department or a rearrangement that can be made to ensure that people are fairly treated.

**Mr. Kempling:** Fine. Thank you.

The last comment I will make, Mr. Chairman, is that we have two French immersion schools in Burlington that are doing exceptionally well. The board of education tried to close down one; the parents got together and flooded the school board meeting and they decided not to close down the second one. Now they will possibly have a third, so it is going very well in our area.

**Le sénateur Robichaud:** Monsieur le commissaire, vous avez mentionné la revue *Langue et société*. Je trouve que c'est une revue formidable. Le tirage est de 1.5 million, n'est-ce pas?

**M. Fortier:** Mon Dieu, je souhaiterais que nous soyons dans cette ligue-là; nous sommes un peu plus modestes. Avant de donner la parole à M<sup>me</sup> Amendola, je voudrais vous dire qu'il y a une demande considérable pour cette revue, qui est une revue assez sérieuse.

Nous souhaiterions accroître le tirage, mais ce n'est pas une revue qui serait intéressante pour l'ensemble de la population. Le résultat est que nous nous cantonnons à un tirage qui s'accroît continuellement, surtout avec la nouvelle formule que nous avons depuis trois ans, mais qui reste relativement minime par rapport à nos grands concurrents, *Maclean's* ou autres.

Marilyn, would you like to speak?

**Ms Marilyn Amendola (Director of Communications, Office of the Commissioner of Official Languages):** Sure.

**Mr. Fortier:** I am sure you would, because you always find something to say about *Language and Society*.

**Ms Amendola:** That was a very ambitious quote, but in fact the print run averages about 16,500 per issue, and we do report a 38% increase from 12,000 in 1988-89 to 16,500 in 1989-90.

**Senator Robichaud:** And what effort is made to increase the readership?

**Ms Amendola:** We are constantly trying to increase the readership through various promotions. For example, the commissioner mentioned the advance publicity we try to give some of the editorials through the media. We also promote

**[Translation]**

d'apprentissage sur lequel il n'a aucun contrôle. Il peut s'agir d'un problème d'ouïe, par exemple. Vous avez raison. Il n'y a aucun mécanisme d'appel suite à ce test. Par le passé, nous avons eu maille à partir avec la Commission de la fonction publique à ce sujet, et je crois qu'il vaudrait la peine de rediscuter d'une possibilité d'Appel.

**Mr. Kempling:** Oui, c'est ce que je souhaiterais. Dans ce cas précis, cette personne possédait des compétences tellement exceptionnelles, que j'ai peine à croire qu'elle n'avait pas la capacité ou qu'elle ne pouvait se douter de la capacité d'apprendre une deuxième langue.

**Mr. Thérien:** Le ministère a toujours la possibilité de citer des raisons humanitaires ou autres pour faire nommer cette personne. Il y a donc un recours possible au sein même du ministère; on peut, grâce à des aménagements, garantir que les gens sont traités de façon juste et équitable.

**Mr. Kempling:** Très bien, merci.

Mon dernier commentaire, monsieur le président, est que nous avons deux écoles d'immersion française à Burlington qui connaissent énormément de succès. La commission scolaire a tenté d'en fermer une. Les parents se regroupés et ont envahi la salle du conseil; on a décidé de ne pas fermer la deuxième école. Il est question qu'il y en ait même une troisième. Tout va donc bien de ce côté-là dans notre région.

**Senator Robichaud:** Commissioner, you mentioned the magazine *Language and Society*. I think that this is a wonderful publication. Your circulation is 1.5 million, is it not?

**Mr. Fortier:** Good grief, I would be delighted if we were in that league; but we are somewhat more modest. Before giving the floor to Ms Amendola, I would say that there is considerable demand for this publication, which is a rather serious one.

We hope to increase circulation, but this publication would not be of interest to a general audience. As a result, we cling to an ever-growing circulation, particularly with the new formula that we have had for the last three years, but our circulation is relatively minimal compared to our major competitors such as *Maclean's*.

Marilyn, avez-vous quelque chose à rajouter?

**Mme Marilyn Amendola (directrice des communications, Commissariat aux langues officielles):** Bien sûr.

**M. Fortier:** J'en étais certain, car vous avez toujours quelque chose à dire à propos de *Langue et société*.

**Mme Amendola:** Le chiffre que vous citez est très ambitieux, mais en fait, nous publions en moyenne 16,500 exemplaires par numéro, et notre tirage a augmenté de 38 p. 100, c'est-à-dire qu'il est passé de 12,000 en 1988-1989 à 16,500 en 1989-1990.

**Le sénateur Robichaud:** Et que faites-vous pour augmenter le nombre de lecteurs?

**Mme Amendola:** Nous essayons continuellement d'augmenter le nombre de lecteurs par le biais de diverses formes de promotion. Par exemple, le commissaire a mentionné que nous annonçons certains de nos éditoriaux en

**[Texte]**

on the basis of some of the articles. For example, with organizations that are featured, we use their mailing lists to try to attract subscribers. When the commissioner goes to a speaking engagement we will set up a display or kiosk to publicize the magazine and to invite further subscriptions.

**Senator Robichaud:** How much does it cost for a humble peasant? We have it for free.

**Ms Amendola:** The total cost for the year is about \$275,000, so that is an average of about \$68,700 per issue. It is a quarterly magazine.

**Senator Robichaud:** No, how much does it cost to become a subscriber?

**Ms Amendola:** Nothing. The publication is free.

**Mr. Fortier:** It is precisely because it is free that we have to be careful in our promotional methods. It is free, but it is not free for the taxpayer. This is a curious situation, but whenever we put up posters or anything we have to say, if you are really interested in official languages, if you are a leader, if you are going to be a leader tomorrow... something like this, so people do not just subscribe, receive this, and not read it. It takes a serious interest, as you know so well, to read a magazine of this sort. We do what we can to liven it up, but nonetheless the subject remains somewhat austere.

Mr. Chairman, I do not know if it would be appropriate... it is not to have the last word, but if there are no other interventions—

**Le coprésident (M. Desjardins):** Comme M. Gauthier m'a demandé la parole, je vais lui permettre un dernier commentaire ou une dernière question.

**Mr. Gauthier:** On the question of "free", Mr. commissioner, I submit to you there is nothing free in this world. Somebody has to pay for it. If I know my Tory colleagues, they may want to privatize that. You never know. They may want to get certain groups to buy some publicity in it.

Je veux vous poser une question. Je ne veux pas vous embarasser, monsieur le commissaire, mais si je vous dis: le Canada est un pays bilingue, et que dans la phrase suivante je vous dis: le Canada est un pays doté de deux langues officielles, voyez-vous une distinction entre ces deux affirmations?

**Mr. Fortier:** Oui, bien sûr.

**M. Gauthier:** Le Canada n'est pas un pays bilingue, mais un pays qui a deux langues officielles.

**Mr. Fortier:** Je suis tout à fait d'accord, comme nous le voyions il y a un moment. Le mot «bilingue» est un mot très, très ambigu. Il veut dire des choses, mais il veut dire trop de choses. Donc, il faut partir du concept de la dualité linguistique et dire que, dans certains domaines, cela donne lieu à un bilinguisme institutionnel ou à un bilinguisme personnel.

**[Traduction]**

les diffusant de façon anticipée aux médias. Nous faisons également la promotion de certains de nos articles. Par exemple, lorsqu'il est question d'organismes, nous utilisons leur liste d'envoi afin d'essayer d'augmenter le nombre de nos abonnés. Lorsque le commissaire prononce un discours, nous installons un kiosque afin de faire la promotion de la revue et de solliciter les abonnements.

**Le sénateur Robichaud:** Combien cette revue coûte-t-elle pour le commun des mortels? Nous la recevons gratuitement.

**Mme Amendola:** Le coût total annuel est d'environ 275,000\$, ce qui représente 68,700\$ par numéro en moyenne. Il s'agit d'une revue trimestrielle.

**Le sénateur Robichaud:** Non, je voulais savoir combien coûte l'abonnement?

**Mme Amendola:** Rien du tout. Cette publication est distribuée gratuitement.

**M. Fortier:** C'est précisément parce qu'elle est gratuite que nous devons faire attention à nos méthodes de promotion. Elle est gratuite pour nos abonnés, mais c'est le contribuable qui paie. C'est une situation assez étrange, mais comme lorsque nous posons des affiches, nous devons demander si vous êtes vraiment intéressé aux langues officielles, si vous êtes un leader, si vous prévoyez être un leader de demain... ou quelque chose comme ça, pour que les gens ne s'abonnent pas à cette revue sans la lire. Il faut vraiment s'intéresser à la question pour vouloir lire une revue de ce genre, comme vous le savez sans doute. Nous faisons ce que nous pouvons pour rendre le sujet vivant, mais cela demeure quand même assez aride.

Monsieur le président, je ne sais pas si cela serait de mise... Ce n'est pas que je veuille le dernier mot, mais s'il n'y a pas d'autres interventions... .

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Since Mr. Gauthier asked for the floor, I will allow him one last comment or question.

**M. Gauthier:** Quand vous dites que la revue est gratuite, monsieur le commissaire, je vous répondrai qu'il n'y a rien de gratuit en ce bas monde. Quelqu'un doit toujours payer la note. Tel que je connais mes collègues conservateurs, ils voudront peut-être privatiser cette revue. On ne sait jamais. Ils voudront peut-être que certains groupes y achètent de la publicité.

I want to ask you a question. I do not want to put you in an embarrassing position, Commissioner, but if I say to you: Canada is a bilingual country, and in the next sentence I say: Canada has two official languages, do you see any difference between those two statements?

**Mr. Fortier:** Yes, of course.

**M. Gauthier:** Canada is not a bilingual country, but a country that has two official languages.

**Mr. Fortier:** I agree completely, as we saw a few moments ago. The word "bilingual" is extremely ambiguous. It means some things, but it means too many things. Therefore, we have to start with the concept of linguistic duality and say that in some areas, it gives rise to institutional or personal bilingualism.

## [Text]

Lorsqu'on vous dit que la Suisse est un pays quadrilingue, est-ce que vous vous dites que tout le monde est obligé de parler quatre langues? Pas du tout, n'est-ce pas? Vous vous rendez compte que dans ces cas, «plurilingue», «quadrilingue» ou «bilingue» veut dire tout simplement que deux ou plusieurs langues sont parlées dans le pays.

Nous devons faire tout ce que nous pouvons pour réduire cette zone d'ambiguïté. On ne la chassera jamais complètement parce qu'on ne peut pas, en démocratie, empêcher les gens d'employer le mot «bilingue» bien qu'il soit un terme très ambigu.

Permettez-moi, monsieur le président, de terminer sur une idée plus générale. Nous vivons des heures difficiles dans ce pays. Il suffit de regarder les grandes émissions qui sont faites à la télévision et de lire la presse pour voir qu'un certain nombre de questions, qui sont parfois d'ordre économique, parfois d'ordre sociologique et parfois d'ordre juridique, créent des inquiétudes graves et justifiées. C'est pourquoi tous les citoyens canadiens attendent avec tant d'intérêt le rapport du comité auquel vous avez participé.

• 1715

Mais il est très important de se rendre compte d'une chose. Je me répète, mais je me répète délibérément. *Bis repetita placent*, disaient les Romains. Si l'on ne trouvait pas de solutions aux problèmes constitutionnels, il y aurait danger que la confusion dans les esprits devienne encore plus grande et que beaucoup de citoyens de très bonne foi soient amenés à jeter le bébé avec l'eau du bassin, comme on dit quelquefois. Mais nous n'en sommes pas arrivés là et, pour nous, c'est tout à fait capital.

Cela vous surprendra peut-être de la part de quelqu'un qui est par définition un critique du gouvernement et qui ne se prive pas d'exercer cette fonction, mais je dois dire que l'un des plus grands actifs de ce pays est ce qu'un ancien Secrétaire d'État, Gérard Pelletier, qui a été le premier ministre responsable de ces choses, avait appelé «la révolution linguistique». Cela s'est fait peu à peu. Dans quel autre pays est-on arrivé à faire autant et dans des conditions d'autant grande harmonie? Nous pensons continuellement à ce qui ne va pas et aux problèmes que cela nous pose, mais je pense qu'il faut faire une distinction très nette. Nous espérons pour notre part que cela ira aussi bien du côté constitutionnel que cela est allé et que cela va du côté de la reconnaissance de la dualité linguistique de ce pays. Pourtant, Dieu sait que, quand nous voyageons beaucoup dans ce pays, nous nous apercevons qu'il y a encore beaucoup à faire. C'est pour cela que nous y mettons beaucoup d'ardeur. C'est une distinction bien importante à faire. Je me demande vraiment ce que nous ferions dans une période difficile comme celle-ci s'il n'y avait pas eu 20 ans de travail dans ce domaine-là pour mieux nous comprendre les uns les autres.

Si j'avais l'occasion de rencontrer Hugh MacLennan, dont j'admire beaucoup l'ouvrage *Two Solitudes*, je lui soutiendrais la thèse qu'il devrait peut-être publier une nouvelle édition dans laquelle il dirait que ces deux solitudes ont communiqué beaucoup, beaucoup plus et que tous les espoirs nous sont permis si nous savons être sages.

## [Translation]

When you say that Switzerland is a quadrilingual country, are you saying that everyone there has to speak four languages? Not at all, right? You realize that in these cases, "plurilingual", "quadrilingual" or "bilingual" simply means that two or more languages are spoken in that country.

We must do everything we can to reduce this ambiguity. We will never eliminate it completely because in a democracy we cannot prevent people from using the word "bilingual", even though it is highly ambiguous.

Mr. Chairman, allow me to close on a more general note. We are at a difficult point in our history. You just simply have to look at major television programs and read the newspaper to see that a large number of issues, be they economic, sociological or legal, are giving rise to serious and justified concerns. This is why all Canadian citizens are impatiently awaiting the report from the committee on which you sat.

• 1715

But it is very important that we realize one thing. I am repeating myself here, but some things are worth repeating. If we did not find a solution to our constitutional problems, there will be a danger that people would become even more confused, and that many Canadians of good faith would be inclined to throw out the baby with the bath water, so to speak. We are not yet at that point, and for us, that is the crucial factor.

As someone who by definition is a critic of the government and who is not afraid to play that role, you may be surprised to hear me say that one of our country's greatest assets is its "linguistic revolution", to use a term coined by a former Secretary of State, Gérard Pelletier, who was the first minister responsible for these matters. Progress is being made gradually. What other country has done as much and in such harmony? We constantly think about our problems, and what is wrong, but I think we have to make a very clear distinction. For our part, we hope things will go as well on the constitutional question as they have gone and continue to go in the recognition of Canada's linguistic duality. And yet, heaven knows that when we travel throughout Canada, we realize that much remains to be done. That is why we are working with so much determination. This is a very important distinction. I am really wondering what we would do in a difficult time such as this without the 20 years of work we have already done in this field to help us understand each other better.

If I ever had an opportunity to meet Hugh MacLennan, whose book *Two Solitudes* I admire very much, I would tell him that he should perhaps publish a new version in which the two solitudes would talk to each other a great deal more, and in which there is every reason to be hopeful, if we act prudently.

Thank you very much, Mr. Chairman.

Merci beaucoup, monsieur le président.

**[Texte]**

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur le commissaire, de votre deuxième témoignage consécutif devant notre Comité. Je veux que vous sachiez que votre rapport annuel sera toujours pour nous un instrument précieux pour déterminer les travaux futurs du Comité.

Je sais que vous allez suivre assidûment nos travaux comme vous l'avez toujours fait. Vous serez toujours invité à compléter les témoignages de ceux dont vous parlez dans votre rapport annuel.

Vous nous avez parlé également de votre anxiété et de certains désirs. Sachez que nous partageons cette anxiété.

Vous avez exprimé le souhait qu'on fasse un rapport à la suite des témoignages des ministres concernés. Il y aura certainement lieu de le faire.

Pour ce qui est d'une réglementation, je pense que nous la souhaitons tous et le plus rapidement possible. On pourra ensuite aller de l'avant.

Merci de votre témoignage aujourd'hui. Merci également aux députés et aux sénateurs. Nous rencontrerons mercredi prochain les représentants de l'ACFO.

La séance est levée.

**[Traduction]**

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Commissioner, for your second consecutive appearance before our committee. I would like to tell you that your annual report will always be invaluable to us in determining our future work.

I know you will be following our work closely, as you have always done. You will always be invited to comment on the testimony of those you mention in your annual report.

You have talked about your anxiety and your hopes. I would like to tell you that we share your anxiety.

You said you hoped we would report to the House after hearing from the ministers. That would certainly be a good idea.

As far as the regulations go, I think we would all like to see them as quickly as possible. Then we can start to make some progress.

Thank you for your testimony today. I would also like to thank the Members of Parliament and the senators for being here today. We will be meeting with representatives from the ACFO next Wednesday.

The meeting is adjourned.











If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages;  
Catherine Bastido Boileau, Director, Resource Management  
Branch;  
Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Au-  
dits;  
Marilyn Amendola, Director, Communications Branch;  
Marc Thérien, Director, Policy Branch.

#### TÉMOINS

*Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, commissaire;  
Catherine Bastido Boileau, directrice, Gestion des ressources;  
Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifica-  
tions;  
Marilyn Amendola, directrice, Direction des communica-  
tions;  
Marc Thérien, directeur, Direction des politiques.

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 14

Wednesday, May 23, 1990

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 14

Le mercredi 23 mai 1990

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Official Languages

## Langues officielles

RESPECTING:

Pursuant to the Standing Order 108(4)(a), consideration of the proclamation of unilingualism by certain municipal councils in Ontario

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération de la proclamation d'unilinguisme par certains conseils municipaux en Ontario

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989–90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989–1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, MAY 23, 1990  
(15)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 308 W.B., the Joint Chairman, Gabriel Desjardins presiding.

*Representing the Senate:* Joseph-Philippe Guay and Louis-J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* David Bjornson, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Hon. Robert Layton, Walter Van De Walle and Gabriel Desjardins.

*Acting Members from the House of Commons:* Patrick Boyer for Pat Sobeski and Robert Porter for Ricardo Lopez.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, and Grant Purves, Research Officers.

*Witness: From the Association canadienne française de l'Ontario:* Rolande Soucie, President.

The Committee resumed the consideration of the proclamation of unilingualism by certain municipal councils in Ontario, in accordance with its mandate under Standing Order 108(4)a) of the House of Commons. (*See Minutes of Proceedings, Wednesday, March 21, 1990, Issue 9.*)

Rolande Soucie made an opening statement and answered questions.

At 5:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 23 MAI 1990  
(15)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Joseph-Philippe Guay et Louis-J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* David Bjornson, Gabriel Desjardins, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Robert Layton et Walter Van De Walle.

*Membres suppléants de la Chambre des communes:* Patrick Boyer remplace Pat Sobeski; Robert Porter remplace Ricardo Lopez.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe et Grant Purves, attachés de recherche.

*Témoin: De l'Association canadienne française de l'Ontario:* Rolande Soucie, présidente.

En application de l'alinéa 108(4)a), le Comité reprend l'examen de la proclamation d'unilinguisme de certains conseils municipaux en Ontario. (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 21 mars 1990, fascicule n° 9.*)

Rolande Soucie fait un exposé et répond aux questions.

À 17 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*

Richard Dupuis

[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, May 23, 1990

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 23 mai 1990

• 1538

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

Je dois commencer par vous parler des lettres d'invitation que j'ai envoyées, comme nous l'avions convenu lors de la dernière séance du 17 mai 1990, au président du Conseil du Trésor, au Secrétaire d'État du Canada et au ministre de la Justice.

Les lettres ont été signées jeudi dernier, le 17 mai, par moi-même. Il y a eu le long congé de la fin de semaine; nous sommes de retour depuis hier. À ce jour, le Secrétaire d'État a confirmé sa participation à notre réunion du 19 juin. Le président du Conseil du Trésor devait avoir une rencontre hier, à ce sujet, mais la réunion a été reportée à cet après-midi, à 17h30, réunion au cours de laquelle son emploi du temps devrait être discuté pour les prochaines semaines. On m'a assuré que demain, je devrais avoir la réponse à la lettre du 17 mai. Je m'engage, envers tous les membres du Comité, à faire parvenir la réponse que le président du Conseil du Trésor m'aura donnée. Je la ferai parvenir à tous les députés et sénateurs du Comité.

Est-ce que nous pouvons commencer la séance d'aujourd'hui?

Pursuant to Standing Order 108, we are considering the proclamation of unilingualism by certain municipalities in Ontario. Today we have Madam Rolande Soucie. I think most of the members here know Madam Soucie pretty well,

car elle a travaillé durant plusieurs années au Parlement fédéral et nous avons eu l'honneur de l'avoir comme chercheuse au sein de notre Comité. J'aimerais lui souhaiter la bienvenue et lui dire qu'avec elle aujourd'hui, en tant que représentante de l'ACFO, nous terminons le cycle de nos audiences pour «cerner les tensions linguistiques au pays».

• 1540

Plus tard, j'aimerais demander aux députés et sénateurs de bien vouloir accepter que l'on fixe une date pour étudier un rapport que nous ferions au Parlement sur ces tensions linguistiques, avec des recommandations que nous pourrions soumettre au gouvernement. Monsieur Gauthier.

**M. Jean-Robert Gauthier (député d'Ottawa-Vanier):** Monsieur le président, le mémoire présenté par l'Association canadienne-française de l'Ontario, qui est du 23 mai 1990, est-il le même mémoire qui a été livré aujourd'hui à nos bureaux à 14h20, et qui est daté du 11 avril 1990? Et si oui, pourquoi n'avons-nous pas reçu copie de ce mémoire avant 14h20 aujourd'hui?

**Le coprésident (M. Desjardins):** On me dit que c'est le même mémoire.

**M. Gauthier:** Ma question est très claire. Le mémoire a été distribué aujourd'hui à 14h20, aux députés de ce Comité. La question est simple. Pourquoi a-t-il été livré aujourd'hui au lieu du 11 avril lorsqu'il a été reçu par le greffier du

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I call this meeting to order.

I should begin by discussing the letters of invitation that, as we agreed at our last meeting on May 17, 1990, I have sent to the President of Treasury Board, to the Secretary of State of Canada and to the Minister of Justice.

I signed these letters myself last Thursday, 17 May. There was a long holiday weekend; we got back yesterday. The Secretary of State has confirmed that he will appear before our committee on June 19. The President of Treasury Board was to have met with us yesterday to discuss this subject, but the meeting was postponed to this afternoon at 5:30 p.m., at which time he will look into his schedule for the next few weeks. I have been assured that I should have an answer to my letter of May 17 tomorrow. I undertake to send a copy of this answer to all committee members. I will make sure that all members and all senators on the committee get a copy.

Can we now begin today's sitting?

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, nous considérons les proclamations d'unilinguisme faites par certaines municipalités en Ontario. Aujourd'hui notre témoin est M<sup>me</sup> Rolande Soucie. Je pense que la plupart des membres du comité connaissent assez bien M<sup>me</sup> Soucie,

as she worked for federal Parliament for several years and because this committee had the honour of having her as a research officer. I would like to welcome her and tell her that her appearance here today, as a representative of ACFO, completes the cycle of the hearings we have been holding to define the problem of linguistic tensions in this country.

Later, I would like to ask members and senators to decide on a date for consideration of the report we will submit to Parliament concerning these linguistic tensions, along with recommendations to the government. Mr. Gauthier.

**Mr. Jean-Robert Gauthier (Ottawa-Vanier):** Mr. Chairman, is the brief presented by the Association canadienne-française de l'Ontario, which is dated May 23, 1990, the same brief that was delivered to our offices today at 2:20 p.m., and which is dated April 11, 1990? And if so, why did we not get a copy of this brief before 2:20 p.m. this afternoon?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I am told that it is the same brief.

**Mr. Gauthier:** My question is straightforward. Members of this committee got a copy of the brief at 2:20 p.m. this afternoon. My question is simple. Why was it delivered today instead of April 11, the day the committee clerk received it?

## [Texte]

Comité? Il semblerait qu'il y a là un problème de communication. Je suis un petit peu choqué que les greffiers retiennent des mémoires sans nous les faire distribuer, et cela pendant plus d'un mois, et qu'à 14h20, la journée de la comparution du témoin, on nous fasse parvenir à nos bureaux la copie du mémoire. Je trouve ça absolument inacceptable, monsieur le président, et si c'est la coutume, je demande que la coutume change.

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est une excellente remarque que vous faite. Je vais en demander la raison au greffier qui va me dire pourquoi ce mémoire n'a été distribué qu'aujourd'hui et on vous répondra à la prochaine séance.

**M. Gauthier:** Non, non! Tout de suite! Ne remettez pas ça à demain. Pourquoi n'avons-nous pas reçu le mémoire tel que présenté le 11 avril?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Le greffier me dit qu'il fait enquête immédiatement et que durant la séance d'aujourd'hui, on vous donnera la réponse.

**M. Gauthier:** Deuxième chose. Si les sénateurs s'en vont, on n'a pas quorum.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Effectivement.

**M. Gauthier:** La réunion ne peut pas se tenir.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Effectivement. Vous en avez pour combien de temps à peu près?

**Une voix:** Pas plus de 20 minutes.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Avec le consentement unanime on pourrait siéger avec les députés seulement.

**Le sénateur Joseph-Philippe Guay (Saint-Boniface):** Pourquoi ne commencez-vous pas? On va revenir.

**M. Gauthier:** Ramenez donc un *tory*, un «bleu».

**Le sénateur Guay:** Oui, on va faire ça. C'est possible. On en a de l'autre bord aussi; c'est bien gentil.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Est-ce qu'il y aurait consentement unanime? Cela nous permettrait de commencer la séance avec M<sup>e</sup> Soucie de l'ACFO.

**Le sénateur Guay:** Je tiens à m'excuser auprès de vous et de tous les membres, ainsi que des témoins qui sont ici aujourd'hui.

**M. Gauthier:** Peut-être que les «bleus» pourraient rester puisque les «rouges» partent.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Is there unanimous consent to proceed with the witness today?

**Some hon. members:** Agreed.

Madame Soucie, vous avez la parole.

**Mme Rolande Soucie (présidente, Association canadienne-française de l'Ontario):** Merci, monsieur le président.

C'est avec enthousiasme que l'Association canadienne-française de l'Ontario acceptait l'invitation du Comité mixte permanent des langues officielles de comparaître aujourd'hui devant celui-ci sur la programmation d'unilinguisme de certains conseils municipaux en Ontario.

## [Traduction]

It would seem that there was a communications problem here. I am rather shocked that the clerks would hold on to briefs for over a month and not distribute copies of them to us, and that it was only at 2:20 p.m. today, the day the witness we to appear, that copies of the brief were sent to our offices. Mr. Chairman, I consider this completely unacceptable and if it is the custom, then I request that the custom be changed.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Your point is an important one. I am going to ask the clerk why this brief was distributed only yesterday and I will get back to you on this at our next meeting.

**M. Gauthier:** No! I want an answer right away! Do not put it off until tomorrow. Why did we not get the brief that was received on April 11?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** The clerk tells me that he will look into it immediately and have an answer for you during today's sitting.

**M. Gauthier:** A second point. If the senators leave, we will not have a quorum.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Quite right.

**M. Gauthier:** We cannot have a meeting.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Right again. About how long is this going to take you?

**An hon. senator:** Not more than 20 minutes.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** If we have unanimous consent we can continue sitting with members of Parliament alone.

**Senator Joseph-Philippe Guay (St. Boniface):** Why do you not begin? We will be back.

**M. Gauthier:** Bring a Tory back with you.

**Senator Guay:** We will do that. We do have some of them in the other place as well.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Do we have unanimous consent? If so we can begin our meeting with Madam Soucie, president of ACFO.

**Senator Guay:** I would like to apologize to you, to all committee members and ~~B~~B to the witnesses here today.

**M. Gauthier:** Perhaps the Tories could stay since the Grits are leaving.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Y a-t-il consentement unanime pour qu'on entende les témoins?

**Des voix:** Oui.

Mrs. Soucie, you have the floor.

**Mrs. Rolande Soucie (President, Association canadienne-française de l'Ontario):** Thank you, Mr. Chairman.

The *Association canadienne-française de l'Ontario* eagerly accepted the invitation of the Standing Joint Committee on Official Languages to appear today before the committee and discuss the “English-only” proclamations made by certain municipal councils in Ontario.

## [Text]

En sa qualité de principal porte-parole des quelque 500,000 Franco-Ontariennes et Franco-Ontariens, l'ACFO est heureuse de pouvoir vous exprimer son point de vue sur la crise linguistique qui secoue actuellement l'Ontario, mais également de transmettre à ce Comité certaines suggestions pouvant contribuer à résorber cette crise et à unifier le pays.

Dans les pages qui suivent, nous procéderons donc d'abord par un rapide survol des événements ayant marqué la crise. Nous établirons ensuite les actions et réactions de l'ACFO, mais aussi la réponse des gouvernements provincial et fédéral à cette crise. Nous proposons également, tout au long de notre présentation, des mesures supplémentaires que les deux paliers de gouvernement peuvent mettre de l'avant pour conjurer la crise en Ontario et favoriser la dualité linguistique et l'unité nationale.

Le 29 janvier dernier, la vie des francophones de l'Ontario allait être bouleversée à la suite de l'adoption, par le conseil municipal de Sault Ste Marie, d'une résolution déclarant la municipalité officiellement unilingue anglaise. Sault Ste Marie devenait la première ville d'importance, quoique non la première localité en Ontario, à afficher son intolérance et son mépris à l'endroit de sa minorité francophone. Plusieurs autres municipalités en province devaient l'imiter dans les semaines suivantes, contribuant ainsi à accentuer l'instabilité politique et à alimenter un vent d'intolérance qui, depuis, balaie l'Ontario et, de façon plus générale, même le pays.

• 1545

D'aucuns soutiennent la nécessité, pour les municipalités, de poser un tel geste par mesure de prévention. Elles éliminent ainsi toute crainte de se voir imposer des services en français, lesquels engendreraient indubitablement des coûts par trop excessifs pour leurs contribuables. D'hypothétiques réductions des possibilités d'emploi dans la Fonction publique en amène d'autres à considérer la Loi sur les services en français en Ontario comme le prétexte pour les francophones d'envahir la Fonction publique—les échelons supérieurs surtout—pour les en exclure. D'autres encore, jugeant les francophones de l'Ontario trop exigeants, justifient l'oppression de ces derniers par celle, soit disant plus tragique encore, des anglophones du Québec spoliés par la Loi 178. Et ce ne sont là que quelques unes des explications possibles de la crise linguistique que nous subissons actuellement.

Mais, quelles que soient les raisons invoquées, elles découlent toutes, au moins partiellement, d'un manque flagrant d'information sur la Loi sur les services en français, mais aussi sur la situation réelle des francophones en Ontario et, plus largement, des minorités de langue officielle au Canada.

Certains éléments réactionnaires de notre société, dont le groupe Alliance for the preservation of English in Canada, tablant sur cette méconnaissance, en profitent pour mener une campagne de désinformation et semer sciemment la confusion la plus totale au sein de la population, en répandant une interprétation aussi abusive que fantaisiste de la Loi 8 en Ontario et en faisant une propagande qui incite à la haine.

## [Translation]

In its capacity as the principal voice of some 500,000 Franco-Ontarians, ACFO is happy to be able to present to you its point of view on the language crisis that is currently buffeting Ontario, and also to make a few suggestions that may prove useful in resolving the crisis and unifying the country.

In our brief we will therefore begin by a rapid overview of the events that have marked the crisis. We will then describe ACFO's actions and reactions, as well as the response of the provincial and federal governments. Throughout the brief we will be proposing additional measures that the two levels of government could take to deal with the crisis in Ontario and to encourage language duality and national unity.

On January 29 of this year, the lives of Ontario's francophones were shaken by the passage of a resolution by the City Council of Sault Ste. Marie declaring that municipality officially unilingual English. Sault Ste. Marie became the first city of any size in Ontario—though not the first locality—to announce publicly its intolerance and contempt for its French-speaking minority. A number of other cities, towns and villages in the province imitated it in the following weeks, thereby helping to accentuate the political instability and feed an outpouring of intolerance that has been sweeping Ontario, and in a less focused way the entire country, ever since.

There are those who argue that Ontario's municipalities have to make this gesture, as a preventive measure: it eliminates any fear that they may be forced, sooner or later, to provide services in French that would undeniably place too heavy a burden on their ratepayers. A hypothetical reduction in potential government jobs leads others to consider the French Language Services Act as the pretext for an invasion of francophones into the provincial civil service, particularly in the upper echelons. Still others, who see Ontario's francophones as too demanding, justify oppressing them by the supposedly more tragic oppression that Quebec's anglophones are enduring as a result of Bill 178. And those are only a few of the possible explanations of the language crisis that we are currently experiencing.

But whatever the reasons invoked, they all spring—to at least some extent—from a flagrant lack of knowledge about the French Language Services Act and also about the real situation of francophones in Ontario and, more broadly, of official language minorities throughout Canada.

Certain reactionary elements in our society, such as the Alliance for the Preservation of English, count on that lack of knowledge and are taking advantage of it to lead a disinformation campaign. They are deliberately sowing hopeless confusion in the public's mind by disseminating an interpretation of Bill 8 that is as abusive as it is far-fetched, and by spreading what amounts to hate propaganda.

## [Texte]

Nul besoin, aujourd'hui, de nous attarder à décrire l'APEC. Plusieurs, dont la Fédération des francophones hors Québec et Alliance Québec l'ont déjà très bien fait devant vous il y a de cela quelques semaines. Qu'il nous suffise de dire que ce groupe d'extrême droite, niant son caractère anti-francophone pourtant bien réel, s'acharne néanmoins sur notre collectivité. Malgré plusieurs attaques directes à notre endroit, par exemple la désormais tristement célèbre citation de Jock Andrew à l'émission *The Journal* du 7 mars dernier, l'APEC préfère agir de façon indirecte par le biais d'une lutte sans merci à la Loi 8 en Ontario d'une part, et au bilinguisme officiel au Canada, d'autre part.

Incapable de se gagner la faveur ou même seulement la sympathie des partis politiques officiels, défenseurs de la dualité linguistique en Ontario comme au Canada, l'APEC a surtout cherché à exercer son influence par la voie des gouvernements municipaux. Les déclarations d'unilinguisme anglais d'une soixantaine de municipalités ontariennes nous prouvent qu'elle y a obtenu un certain succès.

Notre erreur a été de sous-estimer, dès le début, le dangereux impact que pouvait avoir l'APEC auprès de certains segments de la population. Bien que non-représentatif de l'ensemble de la communauté anglophone, nous croyons que l'APEC représente une menace réelle, non seulement pour la paix sociale en Ontario, mais aussi pour l'unité canadienne. Il est urgent d'unir nos efforts pour dénoncer les propos haineux qu'elle véhicule, de redresser les torts qu'elle a déjà causés et de contrer sa campagne de désinformation sur la Loi 8 et la réalité francophone par des programmes de sensibilisation, de l'information solide et bien orchestrée auprès de toute la population.

Nos premières réactions à la vague d'unilinguisme en Ontario ont plutôt été défensives: témoignages de blâme, demande de retrait de la résolution d'unilinguisme du Conseil municipal de Sault-Sainte-Marie, télégrammes et lettres d'appui aux francophones au coeur de cette crise, etc. Mais nous avons bien vite réalisé l'urgence d'agir. C'est ainsi que nous participons activement à une campagne nationale de lettres d'appui à l'unité nationale. Initiée le 2 février dernier par le Centre francophone de Sault-Sainte-Marie, cette campagne a pour thème: *Faisons le Canada!—Canada unite!* Elle tend à promouvoir le respect des droits des minorités, ainsi que l'harmonie et l'égalité des deux peuples fondateurs, et vise également la révocation, par le Conseil de ville de Sault-Sainte-Marie, de sa déclaration d'unilinguisme du 29 janvier dernier. Parallèlement, nous avons mis sur pied un Fonds de solidarité visant à recueillir des fonds pour venir en aide aux francophones de la province profondément affectés par cette crise.

Nombre d'organismes, journaux, associations, municipalités et individus de l'Ontario et du Québec, d'un peu partout au Canada, nous ont déjà assuré de leur solidarité et collaboration dans notre quête de justice et de respect de nos droits.

• 1550

Le 27 mars dernier, l'ACFO organisait une conférence de presse sur le lancement officiel de notre Fonds de solidarité et l'amorce d'une campagne provinciale d'information et de sensibilisation du public anglophone et francophone. À cette

## [Traduction]

There is no need for us to waste time describing APEC. A number of other groups, including the *Fédération des francophones hors Québec* and *Alliance Québec*, have already described it to you very accurately in recent weeks. Suffice it to say that this far-right group, while denying what is in fact its genuinely anti-French character, is nonetheless working doggedly to damage our community. Although there have been several direct attacks on us—for example, the now infamous remark by Jock Andrew on *The Journal* on March 7—APEC prefers to work indirectly, by way of a relentless campaign against Ontario's Bill 8 on the one hand and against official bilingualism in Canada on the other.

Unable to win the support or even the sympathy of the official political parties, which defend linguistic duality, in either Ontario or Canada, APEC has concentrated its lobbying on municipal governments. The "English-only" declarations of some 60 Ontario municipalities prove to us that it has had a certain amount of success.

Our mistake was to underestimate from the start the dangerous impact that APEC was capable of producing on certain segments of the population. Although it is not representative of the English-speaking community as a whole, APEC does, we believe, represent a real threat, not only to social peace in Ontario but also to Canadian unity. It is urgent that we unite in condemning APEC's hate-filled assertions, redressing the wrongs that it has already caused, and countering its disinformation campaign about Bill 8 and the francophone reality through accurate and well-organized awareness programs directed at the entire population.

Our first reactions to the wave of unilingualism in Ontario were largely defensive: we spoke out against it, called for the Sault Ste. Marie resolution to be rescinded, sent telegrams and letters of support to the francophones at the centre of the crisis, and so on. But we quickly came to realize that it was urgent that we take action. We are therefore taking an active role in a nation-wide letter-writing campaign in support of Canadian unity. Launched on February 2 by the *Centre francophone de Sault Ste. Marie*, the campaign has as its theme: *Faisons le Canada!—Canada unite!*. Its aim is to promote respect for minority rights, as well as the harmony and equality of the two founding peoples, and, ultimately, the rescinding by the Sault Ste. Marie City Council of its declaration of unilingualism of January 29th. Parallel with this we have set up a solidarity fund and we hope to raise money to help the frano-Ontarians so profoundly affected by this crisis.

A number of organizations, newspapers, associations, municipalities and individuals in Ontario, Quebec and just about everywhere else in Canada, have already assured us of their support and collaboration in our quest for justice and respect for our rights.

On March 27th, ACFO held a press conference on the official launching of our solidarity fund and on a provincial information and awareness campaign directed at both anglophones and francophones. At the conference we

*[Text]*

occasion, nous avons constitué un comité d'honneur décidé à travailler à l'unité canadienne et auquel siègent Diane Carlucci, présidente provinciale de Canadian Parents for French; Marion Dewar, ex-mairesse d'Ottawa; Richard Hatfield, ex-Premier ministre du Nouveau-Brunswick; Serge Joyal, ex-Secrétaire d'État; Robert Keaton, président d'Alliance Québec; Robert Paquette, artiste franco-ontarien; Albert Roy, ex-député provincial libéral; et Michael Stokes, président de la division ontarienne du Syndicat canadien de la Fonction publique. D'autres personnalités canadiennes prestigieuses, ne pouvant être présentes à notre conférence de presse, nous ont néanmoins assurés de l'appui dans cette cause; ainsi en est-il de Margaret Atwood, écrivaine; Pierre Berton, historien et écrivain; Allan Blackeney, ex-Premier ministre de la Saskatchewan; Ed Broadbent, ex-chef du Nouveau parti démocratique fédéral; Adrian Clarkson, journaliste et éditeur; Roy McMurtry, ex-Procuréur général de l'Ontario; et Jeff Rose, président national du Syndicat canadien de la Fonction publique.

L'ACFO poursuit ses efforts de sensibilisation et d'information au cours de toutes les entrevues, tribunes, tables-rondes ou autres qui lui sont offertes, tout en recourant à la publicité dans les médias écrits, en contribuant à des forums communautaires régionaux et en maintenant une concertation soutenue et nourrie avec les autres groupes francophones et francophiles à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario.

Mais il faut beaucoup plus pour endiguer la crise linguistique et promouvoir l'unité dans la province et au pays. Lors de nos récents déplacements en province, nous avons constaté que des manifestations de découragement et de démobilisation persistent parmi les francophones. Plusieurs craignent, pour leur propre sécurité et celle des leurs, d'afficher publiquement leur appartenance linguistique et culturelle. Le mépris, les injures et les menaces, souvent dans un contexte d'isolement ou d'éloignement, risquent d'avoir raison des plus convaincus. Certaines et certains d'entre nous ont le réflexe de se replier sur eux-mêmes pour vivre leur «francité»; d'autres envisagent sérieusement la possibilité de plier bagage et de rechercher ailleurs le confort de vivre dans une situation majoritaire.

Nous ne pouvons tolérer plus longtemps que nos droits les plus fondamentaux soient bafoués de la sorte. Nous croyons que les gouvernements provincial et fédéral, ayant déjà réaffirmer leur engagement à respecter, protéger et promouvoir les minorités de langue officielle, ont la responsabilité morale d'assurer un leadership dans les circonstances.

Le gouvernement de l'Ontario a joué et continue de jouer un rôle de chef de file incontestable dans la réalisation de l'unité canadienne, par son indéfectible appui à l'Accord du lac Meech et à la dualité linguistique, et sa reconnaissance du principe de société distincte pour le Québec.

Il a aussi eu le courage de reconnaître la dualité linguistique en Ontario: d'abord, en faisant du français une langue officielle en éducation et devant les tribunaux, puis en adoptant la Loi de 1986 sur les services en français. Cette loi reconnaît officiellement l'apport des francophones de l'Ontario en tant que cofondateurs de la province, comme en fait foi son préambule que je cite:

*[Translation]*

announced the formation of an honorary committee to work towards national unity: Diane Carlucci, president of Canadian Parents for French; Marion Dewar, former Mayor of Ottawa; Richard Hatfield, former Premier of New Brunswick; Serge Joyal, former Secretary of State; Robert Keaton, president of Alliance Quebec; Robert Paquette, Franco-Ontarian artist; Albert Roy, former Liberal MPP; and Michael Stokes, president of the Ontario division of the Canadian Union of Public Employees. Other well-known Canadian personalities who could not attend the press conference nonetheless assured us of their support: writer Margaret Atwood, historian and writer Pierre Berton, former Saskatchewan Premier Allan Blackeney, former NDP chief Ed Broadbent, journalist and editor Adrian Clarkson, former Ontario Attorney General Roy McMurtry, and national CUPE president Jeff Rose.

ACFO is pursuing its awareness and information efforts in every venue offered or available to it: interviews, open-line shows, discussions, advertisements in the print media, participation in regional community forums and sustained and lively collaboration with other francophone and francophile groups both in and outside of Ontario.

But much more is needed to bring an end to the language crisis and promote unity in our province and in this country. During our recent travels through Ontario we noticed that signs of discouragement and disengagement are persisting among Franco-Ontarians. A number of them fear for their own safety and that of their families if they openly profess membership in their linguistic and cultural community. Contempt, insults and threats, especially when directed against people who are isolated or remote, can overwhelm the staunchest. Some of us are reflexively turning in upon ourselves to live out our "Frenchness" in private; others are seriously considering the possibility of pulling up stakes and looking elsewhere for the comfort of living as part of a majority.

We cannot tolerate much longer having our most basic rights flouted in this way. We believe that the provincial and federal governments, which have reaffirmed their commitment to respecting, protecting and promoting the official language minorities, have a moral responsibility to ensure leadership in this situation.

The Government of Ontario has given and continues to give undeniable leadership in the achieving of Canadian unity, through its unwavering support of the Meech Lake accord and language duality and through its recognition of the principle of Quebec as a distinct society.

It has also had the courage to recognize language duality on its own ground: initially by making French an official language in education and before the courts and then by passing the French Language Services Act, 1986. This act officially acknowledges francophones' contribution to Ontario as co-founders of the province, as its preamble makes clear, and I quote:

## [Texte]

Attendu que la langue française a joué en Ontario un rôle historique et honorable, et que la Constitution lui reconnaît le statut de langue officielle au Canada; attendu que cette langue jouit en Ontario du statut de langue officielle devant les tribunaux et dans l'éducation; attendu que l'Assemblée législative reconnaît l'apport du patrimoine culturel de la population francophone et désire le sauvegarder pour les générations à venir; et attendu qu'il est souhaitable de garantir l'emploi de la langue française dans les institutions de la Législature et du gouvernement de l'Ontario, comme le prévoit la présente loi. . .

Cependant, la promulgation et la mise en oeuvre d'une loi d'une telle importance pour l'ensemble de la population nécessite de la part du gouvernement ontarien, beaucoup d'efforts de promotion, d'explications et de démystification.

Or, il semble que la stratégie de marketing du gouvernement intéressé n'ait pas été à la mesure des attentes et besoins et que ce manque, vite saisi par l'APEC, a contribué à mousser la crise linguistique actuelle. En effet, si, dans l'ensemble, la population francophone de la province a été bien informée l'automne dernier, lors de l'entrée en vigueur de la Loi 8, il n'en a pas été de même pour la population anglophone. Certes, on ne peut ignorer les interventions, soutenues pour certains ministres, ponctuelles pour d'autres, auprès du public anglophone. Mais ça demeure encore loin de la campagne de sensibilisation auprès de toute la population demandée à maintes reprises par l'ACFO au gouvernement depuis 1988. Pour reprendre les propos du commissaire aux langues officielles dans son rapport annuel déposé, non plus la semaine dernière, mais cela fait maintenant un certain temps, parlant de la nouvelle Loi sur les langues officielles, et je cite monsieur Fortier:

• 1555

[. . .] l'appareil du gouvernement avait la possibilité et a le devoir d'en faire davantage [. . .] et il doit s'y mettre sans plus tarder. En montrant la voie de façon dynamique, par des discours, des entrevues et des lettres aux journaux, on contribuera grandement à convaincre les Canadiens de l'importance de la nouvelle loi. Le gouvernement fédéral devrait également faire paraître des annonces, des brochures et d'autres produits de communication visant à expliquer la Loi aux citoyens et manifester, en ce domaine, la même imagination créatrice qu'il a déployée pour faire connaître la nouvelle Loi sur le multiculturalisme [p. 7].

Étant donné la nature même de la Loi sur les langues officielles et de la Loi 8 en Ontario et leurs objectifs communs, et compte tenu du contexte politique actuel dans notre province, nous croyons que l'énoncé ci-dessus pourrait avantageusement être appliqué à l'Ontario.

En effet, de solides programmes de promotion et d'information auprès de la population anglophone auraient vite raison de toute ambiguïté et des peurs que peut engendrer la loi, notamment celle voulant que les municipalités soient tenues d'offrir des services en français.

Le climat politique pourrait aussi être assaini par l'instauration d'autres mesures. Ainsi, aucun mécanisme provincial n'est prévu pour agir comme soupape à tout le mécontentement habilement fomenté autour de la Loi 8,

## [Traduction]

Whereas the French language is an historic and honoured language in Ontario and recognized by the Constitution as an official language in Canada; and whereas in Ontario the French language is recognized as an official language in the courts and in education; and whereas the Legislative Assembly recognizes the contribution of the cultural heritage of the French-speaking population and wishes to preserve it for future generations; and whereas it is desirable to guarantee the use of the French language in institutions of the Legislature and Government of Ontario, as provided in this Act. . .

However, the promulgation and implementation of an Act of such significance to the entire population requires that the Government of Ontario make a major effort to promote, explain and demystify it.

But it seems that the government's "marketing" strategy has not met the expectations and needs of the situation, and that this shortfall, promptly seized upon by APEC, has helped to whip up the current language crisis. Francophone Ontarians may have been well informed last autumn, when Bill 8 became law, but the same cannot be said for the anglophone population. This is not to ignore the explanations given on a regular basis by some Cabinet ministers and occasionally by others to the anglophone public. But such an approach was far from the awareness campaign aimed at the entire population that ACFO has been appealing to the government for since 1988. In his 1989 annual report, tabled not last week but a while ago, the Commissioner of Official Languages said, apropos of the new federal Official Languages Act, and I quote Mr. Fortier:

[. . .] the Government as a whole should have done and should do much more [. . .] and it should do it soon. Strong leadership expressed in speeches, interviews and letters to the editor can go a long way in convincing Canadians of the importance of the new Act. The federal Government should also publish advertisements, brochures and other communications material to explain the Act to Canadians in the same imaginative way it has explained, for instance, the new Multiculturalism Act [p. 7].

Given the very nature of the Official Languages Act and Ontario's Bill 8 and their shared goals, and taking into account the current political context, we believe that this statement could usefully be applied to Ontario.

Solid promotional and information programs directed at Anglo-Ontarians would put a quick end to any ambiguity or fears the legislation might engender, particularly the misguided belief that municipalities will be forced to offer services in French.

The political climate could also be improved by the implementation of other measures. For example, no mechanism has been provided at the provincial level to act as a safety valve for all the discontent so easily fomented around

[Text]

pour contrer les mythes et les peurs de toutes sortes, et pour permettre à toutes et tous, francophones comme anglophones, de s'exprimer. Présentement, seul l'Office des affaires francophones peut répondre, bien que partiellement, à cette nécessité. Mais son rôle de chien de garde dans la mise en oeuvre de la Loi 8 n'en fait pas un mécanisme idéal de recours pour les anglophones.

L'ACFO propose donc la mise sur pied d'un organisme autonome, nommé par le gouvernement, chargé spécifiquement du traitement des plaintes. De plus, nous recommandons au gouvernement ontarien la mise sur pied d'un comité parlementaire, semblable au présent Comité, et qui serait saisi d'un mandat précis sur la situation linguistique et les relations entre francophones et anglophones en Ontario, tel que proposé le 28 mars dernier par le parti néo-démocrate provincial, et majoritairement adopté à l'Assemblée législative ontarienne le 15 mai dernier.

Même si la crise linguistique se manifeste de façon plus aiguë en Ontario, l'intolérance embrasse actuellement l'ensemble du pays. Le 15 février dernier, à notre grande satisfaction, le gouvernement fédéral votait une motion réaffirmant son engagement de protéger, d'appuyer et de promouvoir la dualité linguistique canadienne, tel que reflété dans la modification constitutionnelle de 1987 et la Loi sur les langues officielles de 1988, notamment à l'article 41.

À notre avis, plusieurs mesures peuvent, à très court terme, contribuer à concrétiser cet engagement du gouvernement fédéral et ce Comité en est la preuve.

La Loi sur les langues officielles est bien plus qu'une simple mesure de protection des minorités de langue officielle. Son intention réparatrice en fait également un véhicule privilégié de promotion et de développement de ces communautés. Toutefois, son application intégrale si importante pour réaliser l'égalité linguistique et l'unité nationale, dépend notamment de sa réglementation.

Chargé de son élaboration, le Secrétariat du Conseil du Trésor procédait, l'an dernier, à une ronde de consultations à travers le pays auprès des communautés de langue officielle. L'ACFO a participé à ces échanges et a eu la possibilité de discuter les propositions de réglementation sur les communications et services (traitant entre autres de la notion de demande importante), présentées par le Secrétariat du Conseil du Trésor. En décembre 1989 et janvier 1990, ce dernier assurait le suivi desdites consultations.

Or, bien que promis avant la fin de l'année 1989, l'avant-projet de réglementation n'a toujours pas été soumis au Parlement. Nous exhortons donc le président du Conseil du Trésor à déposer cette réglementation dans les plus brefs délais.

Tout comme pour la Loi 8 en Ontario, la mise en oeuvre efficace de la Loi sur les langues officielles nécessite des efforts soutenus et concertés de promotion et d'explication de la part du gouvernement fédéral, à l'interne comme à l'externe de la Fonction publique.

[Translation]

Bill 8, to contradict myths and fears of all kinds, and to allow all Ontarians, whether French-or English-speaking, to express their views. At present only the Office of Francophone Affairs serves this need, and then only in part. Its role as watchdog for the implementation of Bill 8 does not make it the ideal body for anglophones to resort to.

ACFO is therefore proposing that an independent body be set up, appointed by the government and specifically entrusted with the handling of complaints. In addition, we are recommending to the Ontario government that it set up a parliamentary committee, similar to this one, and mandate it specifically to look into the language situation and relations between francophones and anglophones in Ontario, as proposed on March 28 by the provincial New Democratic Party, and carried by the majority at the Ontario Legislative Assembly last May 15.

While the language crisis is being felt most acutely in Ontario, intolerance is currently found throughout the entire country. On February 15, 1990, to our great satisfaction, the federal government adopted a motion that reaffirmed its commitment to protect, support and promote Canada's linguistic duality, as reflected in the 1987 constitutional amendment and section 41 of the Official Languages Act, 1988.

In our view, a number of issues may, over the very short term, help crystallize the federal government's commitment, as witnessed by this committee.

The Official Languages Act goes much further than merely protecting the rights of official language minorities. Its remedial purpose also makes it the ideal vehicle for the promotion and development of these communities. However, its full implementation, which is so important if language equality and national unity are to be achieved, depends primarily on its regulations.

Last year, the Treasury Board Secretariat, which is responsible for formulating the regulations, carried out a round of negotiations with official language minority groups across the country. ACFO took part in these discussions and had an opportunity to debate the draft regulations put forward by the Treasury Board Secretariat on Communications and Services (one of which dealt with the concept of significant demand). In December and January last, the TBS followed up on these consultations.

However, draft regulations have not yet been tabled in Parliament, even though they had been promised for late 1989. We urge the President of Treasury Board to table the regulations in the very near future.

Like the implementation of Bill 8 in Ontario, the effective implementation of the OLA requires a sustained and concerted effort by the federal government, both within and outside the Public Service, to promote and explain the legislation.

[Texte]

[Traduction]

## • 1600

À cet effet, le commissaire aux langues officielles circonscrit, dans son rapport annuel, un certain nombre de mesures de soutien qui pourraient être entreprises et/ou consolidées à ce chapitre. Sans chercher à diminuer l'intérêt des autres suggestions formulées par le commissaire, nous aimerions insister sur celles qui nous apparaissent particulièrement fécondes. Il s'agit:

- de la nécessité de nouvelles lignes directrices relatives à la Loi sur les langues officielles afin que le personnel de toutes les institutions fédérales comprennent les modifications apportées à la loi et puissent mieux l'appliquer;
- de la concertation interministérielle visant plus spécifiquement les ministères des Communications, de la Santé nationale et du Bien-être social et de l'Emploi et de l'Immigration. Une franche collaboration entre le fédéral, le provincial et la communauté dans ces trois domaines contribuerait grandement à favoriser le développement des communautés de langue officielle;
- comme nous l'avons cité antérieurement, troisièmement, d'une sérieuse campagne de promotion et d'information auprès du grand public, à l'instar de celle élaborée pour faire connaître la nouvelle Loi sur le multiculturalisme.

Nos élues et élus ont également leur part de responsabilité dans la promotion de la Loi sur les langues officielles. Ils ont le droit de faire valoir de façon non équivoque la pertinence et l'intérêt de cette loi pour notre identité nationale.

Le message du gouvernement se doit d'être clair, ferme, uniforme et sans ambiguïté. Il doit défendre son engagement et sa vision d'un Canada uni et généreux, respectueux des droits de ses deux communautés de langue officielle.

Beaucoup de progrès peuvent et doivent être accomplis au pays pour accorder aux deux peuples fondateurs du Canada des chances égales à un plein épanouissement.

C'est donc dans un esprit de franche collaboration pour parvenir à réaliser l'unité nationale que nous avons respectueusement soumis au présent Comité nos commentaires sur la crise linguistique actuelle en Ontario et que nous avons formulé les quelques recommandations précédentes.

Merci de votre attention.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, madame Soucie de votre présentation très complète. Je ne m'en souviens pas, mais avez-vous présenté la dame qui vous accompagne?

**Mme Soucie:** Non, je m'en excuse. Je suis accompagnée de M<sup>me</sup> Jeannine Legault, directrice au Bureau de direction et membre élue du Bureau de direction de l'Association.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, madame Soucie. Nous allons procéder à une première ronde de questions avec M. Gauthier.

**M. Gauthier:** Madame Soucie, bienvenue au Comité. Les règlements afférents à la Loi C-72 adoptée il y a déjà deux ans, sont toujours en attente. Comme vous le savez, ce Comité est chargé de surveiller l'application de la Loi, et il se doit d'avoir en main des outils de travail pour juger si vraiment la nouvelle Loi sur les langues officielles, adoptée par le Parlement en juin 1988, est bien appliquée.

To this end, the Commissioner of Official Languages defined in his most recent annual report a number of steps that could be taken or enhanced to support this process. While we would not in any way attempt to diminish the interest that should be given to the other suggestions put forward by the Commissioner, we would like to emphasize the measures we feel would be particularly worthwhile. These are:

- the need for new OLA guidelines to enable staff in all federal institutions to understand the changes made to the Act so that they can implement it more effectively;
- the need for interdepartmental consultation, specifically involving the Departments of Communications, National Health and Welfare, and Employment and Immigration. Visible co-operation between the federal and provincial governments and the community in these three sectors would contribute significantly to promoting the development of official language communities;
- the need, as we mentioned above, for a large-scale promotion and awareness campaign geared toward the general public, similar to the one developed to introduce the new Multiculturalism Act.

Our elected officials also have a role to play in promoting the OLA. They must demonstrate the tangible relevance of this legislation and its importance for our national identity.

The government's message must be clear, resolute, consistent and unambiguous. It must defend the government's commitment and its vision of a united and tolerant Canada that is respectful of the rights of the members of its two official language communities.

A great deal of progress can and must be made in this country if Canada's two founding nations are to have equal opportunity for full development.

It is therefore in this spirit of co-operation, with a view to achieving national unity, that we have respectfully submitted to the committee our comments on the current language crisis in Ontario and made the preceding recommendations.

Thank you for your attention.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Madam Soucie, for your very comprehensive presentation. Did you introduce your colleague? I do not remember.

**Mrs. Soucie:** No; excuse me. With me today is Ms Jeannine Legault, executive director and an elected member of the association's board of directors.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Ms Soucie. We shall start the first round of questioning with Mr. Gauthier.

**M. Gauthier:** Ms Soucie, welcome to the committee. Regulations to accompany Bill C-72, passed two years ago now, have still not been made. As you know, this committee is responsible for monitoring the application of the Act, and it must have available the tools with which to assess whether the new Official Languages Act, passed by Parliament in June 1988, is in fact being properly applied.

[Text]

Or, dans une lettre que vous adressiez au premier ministre le 14 mars dernier, vous disiez et je vous cite:

La réglementation afférente à la Loi sur les langues officielles de 1988 est prête depuis quelques temps déjà; elle n'a toujours pas été présentée en Chambre.

Comment expliquez-vous, madame Soucie, que le président du Conseil du Trésor nous informe qu'il procède à une deuxième ronde de consultations, quand on sait tous que les consultations sont terminées? Pourriez-vous me dire si vous avez été consultée au deuxième tour de consultations? Sinon, qu'est-ce qui arrive au juste au niveau des groupes comme le vôtre, des groupes provinciaux qui sont voués à essayer de maintenir une certaine unité dans le pays et qui ont comme vocation de représenter et défendre l'intérêt de leurs francophones en Ontario?

**Mme Soucie:** Je dirais qu'il y a eu entente là-dessus, monsieur le président, entre les divers organismes provinciaux, à savoir que la Fédération des francophones hors Québec serait habilitée à recevoir la nouvelle version de la réglementation et que, si besoin était, ils communiqueraient avec nous.

Ce que nous savons par le truchement de la Fédération des francophones hors Québec, c'est qu'effectivement il y a eu une deuxième ronde de consultations avec eux, et que présentement la Fédération, elle aussi, attend cette réglementation parce que selon eux la période des consultations est terminée.

Cependant, à la suite de la lettre que nous faisions parvenir récemment et que M. Gauthier vient de citer, j'ai reçu avant-hier une réponse du président du Conseil du Trésor, M. De Cotret, qui m'affirme cependant qu'il doit maintenant procéder à une nouvelle ronde de consultations auprès de la Fédération des francophones hors Québec et auprès d'Alliance Québec.

• 1605

Je me vois donc aussi confuse que vous parce que selon la Fédération la réglementation devrait être prête au moins pour son dépôt au Parlement.

**M. Gauthier:** Dans l'optique d'une meilleure communication et d'un programme d'éducation populaire, étant donné, et monsieur le président on le sait, qu'il y a 230 millions d'Américains qui parlent l'anglais, qu'il y a 19 millions de personnes au Canada qui parlent l'anglais également et qu'il y a à peine 6 millions de Canadiens qui parlent le français, je ne comprends toujours pas pourquoi l'APEC se sent menacée par 240 millions d'anglophones et par les 6 millions de francophones. Tout de même, étant donné qu'il semblerait y avoir une certaine difficulté à transmettre un message de générosité, de compréhension et de tolérance envers la minorité francophone à travers le Canada. . . Vous avez fait allusion, à la page 7, et je vous cite:

[. . .] nous avons constaté que des manifestations de découragement et de démobilisation persistent par les francophones. Plusieurs craignent, pour leur propre sécurité et celle des leurs, d'afficher publiquement leur appartenance linguistique et culturelle.

Madame Soucie, c'est vraiment négatif de parler de mépris de la majorité envers la minorité francophone. . . les injures, les menaces. Je ne veux pas vous demander d'exemples parce que j'en connais autant que vous, probablement, mais ne

[Translation]

In a letter that you wrote to the Prime Minister, dated March 14, 1990, you wrote, and I quote:

Regulations to accompany the Official Languages Act, 1988 have been ready for some time now; They have still not been tabled in the House.

Ms Soucie, in your opinion, how is it that the President of the Treasury Board is telling us that he is undertaking a second round of consultation, when we all know that the consultations are over with? Can you tell me whether you have been consulted during this second round of consultations? If not, what exactly is happening with groups such as your own, provincial groups that are dedicated to trying to maintain some kind of unity in Canada and whose vocation is to represent and to defend the interest of their francophone members in Ontario?

**Mrs. Soucie:** Mr. Chairman, I would say that there has been some agreement on that point among the various provincial organizations, that is, the *Fédération des francophones hors Québec* would be empowered to receive the new version of the regulations and would communicate with us if necessary.

What we know from the *Fédération des francophones hors Québec* is that this group has in fact been consulted during the second round of consultations and that it, too, is waiting to see these regulations, considering that the consultation period has come to an end.

However, as a result of the letter we sent recently, which Mr. Gauthier has just quoted, I received a response yesterday from the President of the Treasury Board, Mr. De Cotret, in which he states that he must now undertake a new round of consultations with the *Fédération des francophones hors Québec* and with Alliance Quebec.

As as result, I am just as perplexed as you are, because according to the *Fédération*, the regulations are supposed to be ready for tabling in Parliament at least.

**Mr. Gauthier:** With regard to the objectives of improved communication and a public awareness campaign, and given the fact—of which we are all aware, Mr. Chairman—that there are 230 million English-speaking Americans, 19 million English-speaking Canadians and barely 6 million French-speaking Canadians, I fail to understand why the APEC feels threatened. Still, since there seems to be some difficulty in conveying a message of generosity, understanding and tolerance to the French-speaking minority across Canada. . . On page 7 you say, and I quote:

[. . .] we notice that signs of discouragement and disengagement are persisting among Franco-Ontarians. A number of them fear for their own safety and that of their families if they openly profess membership in their linguistic and cultural community.

Ms Soucie, comments about scorn, insults and threats made by members of the majority against the French-speaking minority are most negative. I do not want to ask you for any examples since I probably know of as many as you do, but do

## [Texte]

trouvez-vous pas que c'est le moment que le gouvernement mette un peu de, comment dirais-je, de courage de l'avant, donne aux Canadiens un bon programme de communication publique, expliquant ce que cela veut dire la dualité linguistique, ce que cela veut dire la nouvelle loi sur les langues officielles, ce que cela veut dire de vivre en minorité, en groupe minoritaire francophone, et probablement anglophone au Québec? Je ne sais pas, je n'en suis pas un et donc je ne peux pas parler pour eux. Je sais que notre situation en province à majorité anglophone est assez difficile, actuellement, et est rendue encore plus difficile par l'intolérance de certains groupes comme l'APEC qui ont eu, semble-t-il, un champ pas mal ouvert depuis quelque temps pour dire n'importe quoi, propager n'importe quel mensonge. Mais le gouvernement et aucune autorité n'a encore répondu avec fermeté à ces accusations fausses, à cette publicité mensongère.

Je sais que vous avez des ressources très restreintes, mais n'est-il pas possible de convaincre nos gouvernements, tant fédéral que provinciaux, de mettre un peu d'argent devant ce problème et d'essayer de contrer cette mauvaise information par des faits, par la réalité, en disant la vérité tout simplement? Ne pensez-vous pas qu'il y a besoin d'un programme de sensibilisation et de communication, pour faire autant qu'on a fait pour le multiculturalisme par exemple? Est-ce que vous n'êtes pas d'accord qu'on puisse mettre de l'avant un programme de communication, et seriez-vous prête vous, comme association à participer?

**Mme Soucie:** Comme association provinciale, évidemment. Vous avez dit que nos ressources étaient limitées, et effectivement elles le sont. Comme organisme provincial, bien sûr notre attention est plus tournée vers l'aménagement de lois provinciales, et on pense qu'au niveau national la Fédération des francophones hors-Québec est probablement l'organisme le mieux placé pour collaborer avec le gouvernement fédéral pour une telle campagne.

De fait, dès mon accession à la présidence de l'ACFO, il y a de cela deux ans maintenant, nous avions alors présenté à notre gouvernement provincial une proposition de campagne d'information et de sensibilisation à la Loi provinciale sur les services en français. Le gouvernement nous a répondu en disant: vous n'avez pas à le faire, ce n'est pas votre mandat comme organisme, le gouvernement s'en charge. Par contre, nous pourrions collaborer pour faire une sensibilisation auprès de la communauté francophone. Ce que nous avons fait. Et je réitère ce que je dis dans le mémoire, je pense que le gouvernement provincial, par le biais de l'Office des affaires francophones, et par l'aide d'une multitude d'organismes francophones en Ontario, a sensibilisé la francophonie ontarienne sur les nouveaux droits afférents à la Loi sur les services en français, la Loi 8 de l'Ontario.

Mais, qu'est-ce que cela donne de sensibiliser seulement la minorité, quand c'est la majorité qui est inquiète quant à ces nouveaux droits? Je dis que des lois linguistiques qui affectent sérieusement le tissu social d'une société doivent

## [Traduction]

you not think that this is the time for the government to show, how shall I say this, a little courage, to provide Canadians with an effective program of public communication, explaining what is meant by linguistic duality, what is meant by the new Official Languages Act, what it means to live as a member of a minority, in a French-speaking minority and probably in the English-speaking minority of Quebec? I do not know, I am not an anglophone resident of Quebec and so I cannot speak for them. I do know that our situation in a province that is mostly anglophone is difficult enough at the moment, and is made more difficult by the intolerance of certain groups like APEC, who appear to have been given free reign for quite some time to say anything at all, to spread any kind of lies. And still, neither the government nor any other authority has provided a firm response to these unfounded accusations, to these public lies.

I know that you have very limited resources, but is it not possible to convince our governments, both at the federal and provincial levels, to invest a little money in solving this problem and in trying to counteract this misinformation by giving them the real story, the facts, the simple truth? Do you not think that an awareness and communication campaign is needed to do as much as has been done for multiculturalism, for example? Do you not agree that we can propose a communication campaign, and would your association be prepared to participate in such a campaign?

**Mrs. Soucie:** Obviously, as a provincial association, our answer would be yes. You said that our resources were limited, and in fact they are. As a provincial organization, of course our attention is turned more to the provincial legislative process, and we think that on the national level the *Fédération des francophones hors Québec* is probably the proper organization to co-operate with the federal government on such a campaign.

Indeed, as soon as I became president of ACFO, two years ago, we presented to the provincial government a proposal for an information and awareness campaign about the Ontario French-Language Services Act. The government responded by telling us that such a campaign was not our responsibility nor did it form part of our mandate: the government would look after it. However, we could to co-operate in consciousness-raising activities within the French-speaking community, which we did. I repeat what I note in our brief: I think that the provincial government, through the Office of Francophone Affairs and many francophone organizations in Ontario, has made that province's French-speaking residents aware of the new rights conferred on them by the French-Language Services Act, Ontario's Bill 8.

However, what point is there in making only members of the minority aware of the situation, when it is members of the majority who feel threatened by these new rights? In my opinion, linguistic legislation that seriously affects the social

*[Text]*

être expliqués, non seulement à la minorité qu'elles touchent directement, mais aussi à la majorité qui doit en être informée, qui doit être sensibilisée. Tant la Loi 8 en Ontario que la Loi sur les langues officielles au fédéral touchent le tissu social de notre société canadienne et provinciale.

• 1610

Il est très important qu'une stratégie d'information, de marketing et de sensibilisation soit élaborée. On l'a vu dans le cas de la Loi sur le multiculturalisme. Qui n'a pas vu un arrêt d'autobus avec une affiche d'information sur le multiculturalisme? Mais, depuis l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles il y a presque deux ans, qui a vu de l'information au sujet de cette loi? Qui en a entendu parler dans les médias? Qui a vu, à un arrêt d'autobus, de l'information sur cette nouvelle loi? C'est le silence complet depuis l'adoption de la loi, dans la communauté et au sein de la Fonction publique.

Il y a vraiment un manque sur ce plan. Dans une situation de vide comme celle-là, des groupes, qui peuvent être minuscules, prennent une importance qu'ils n'auraient pas si ce vide était comblé.

Je reconnaissais que les difficultés que nous vivons présentement en Ontario et à l'échelle canadienne sont en grande partie liées à un manque d'information et de sensibilisation des citoyennes et des citoyens canadiens.

**M. Gauthier:** Il y a 484,265 parlants français en Ontario, et il y a 7,097,920 parlants anglais en Ontario. On ne menace pas la majorité de 78 p. 100 par une minorité de 5.3 p. 100. Dans le contexte actuel, avec la crise linguistique qu'on connaît depuis près d'un an et la crise constitutionnelle qui s'y ajoute, où serons-nous, madame Soucie, dans trois ou quatre mois? En tant que présidente de l'ACFO, comment prévoyez-vous le déroulement des dossiers? Quelle sorte de lumière pouvons-nous percevoir à la fin de ce tunnel extrêmement dangereux pour notre pays? Qu'arrivera-t-il des groupes minoritaires de langue française hors Québec si l'Accord constitutionnel du lac Meech n'est pas adopté et que les provinces à majorité anglophone continuent de nous servir le menu législatif actuel qui est un statu quo et qui ne nous offre absolument rien? En Saskatchewan, un projet de loi avait été promis: on a eu un recul. On a eu un recul en Alberta, un recul en Colombie-Britannique et, au Manitoba, c'est le statu quo. Dans les provinces de l'Est, ce n'est pas mieux. À Terre-Neuve, on n'a pas encore le droit d'aller devant un juge en se défendant dans sa langue. Il y a encore trois provinces canadiennes où un francophone ne peut pas se défendre dans sa langue, et on vient nous dire: Ne vous en faites pas, cela va passer. Je vous dis, madame, qu'on vit actuellement une crise nationale des plus sérieuses. Qu'est-ce que l'ACFO à l'intention de faire au cours du prochain mois pour contribuer à résoudre cette impasse? C'est une question extrêmement importante, je pense.

**Mme Soucie:** Je pense que l'ACFO n'est pas l'organisme qui peut résoudre l'impasse.

**M. Gauthier:** Votre organisme est important. Vous représentez 345,000 parlants français qui, je pense, appuient le lac Meech.

*[Translation]*

fabric of a society must be explained, not only to the minority group that is directly affected, but also to the majority, which must be informed and made aware of these developments. Both Ontario's Bill 8 and the federal Official Languages Act affect the social fabric of our society in Canada and in the Province of Ontario.

It is very important to draw up an information, marketing and awareness strategy. We have seen how important this has been in the case of the Multiculturalism Act. Who among us has failed to see an informative poster on multiculturalism at their bus stop? However, since the new Official Languages Act was passed nearly two years ago, who among us has seen any information about it? Who has heard anything about it in the media? Who has seen any posters about this new Act at their bus stop? Since this Act was passed, there has been absolute silence, both in the community and in the Public Service.

There is a real lack of information. In a vacuum like this one, if it is not filled, fringe groups may well receive unwarranted attention.

I realize that the difficulties we are currently facing in Ontario and in Canada are largely linked to a lack of information and awareness on the part of Canadians.

**Mr. Gauthier:** In Ontario there are 484,265 French-speaking people and 7,097,920 English-speaking people. A 5.3% minority does not constitute a threat to a 78% majority. In our current situation, given the language crisis that has reigned for nearly a year and the constitutional crisis on top of that, Ms Soucie, where will we be three or four months down the road? As president of the ACFO, how do you see things developing? What kind of light can we see at the end of this extremely dangerous tunnel our country finds itself in? What is going to happen to French-speaking minority groups outside Quebec if the Meech Lake constitutional accord is not ratified and if the provinces with an English-speaking majority continue to serve up the same old legislative menu that preserves the status quo and offers absolutely nothing new? Although a bill had been promised in Saskatchewan, that province has taken a step backwards. Alberta and British Columbia have similarly moved backwards, while in Manitoba the status quo has been maintained. The situation is no better in the Eastern provinces. In Newfoundland, we francophones can still not plead our case in our own language before the courts. There are still three provinces in Canada in which francophones cannot plead their case in their own language, where we are told, "don't worry, things will get better". I tell you, Ms Soucie, that we are in a national crisis of grave proportions right now. What does ACFO intend to do during the next month to help break this impasse? I think this is an extremely important issue.

**Mrs. Soucie:** I do not think that the ACFO is the organization that can break that particular impasse.

**Mr. Gauthier:** Your organization is an important one. You represent 345,000 French speakers, who I believe support Meech Lake.

## [Texte]

**Mme Soucie:** Nous avons indiqué notre appui inconditionnel à la ratification de l'Accord du lac Meech, ceci à l'instar des autres associations provinciales représentant les minorités linguistiques. Nous l'avons fait par la voix de la Fédération des francophones hors Québec dans des déclarations officielles au mois de février de cette année.

L'Association canadienne-française de l'Ontario a aussi présenté un mémoire au Comité Charest il y a quelques semaines, réitérant son appui inconditionnel à la ratification de l'entente, voyant là la ronde du Québec et reconnaissant, comme elle l'a toujours fait, la nécessité de reconnaître cette société distincte au Québec. Depuis, nous avons aussi promulgué un communiqué de presse nous déclarant tout à fait d'accord sur le geste positif qu'est, selon nous, l'unanimité du Comité Charest pour s'entendre sur les sujets à venir.

• 1615

C'est un peu comme cela qu'on envisage les choses. J'ai souvent entendu dire qu'il y avait 23 recommandations dans le Comité Charest. Il n'y a pas 23 recommandations; il y a 23 affirmations: le Comité appuie, déclare, songe... Ce ne sont pas des recommandations, mais des affirmations. Il y a 23 affirmations dans le rapport du Comité Charest, et ces affirmations sont d'autant plus utiles qu'elles enrichissent le débat actuel.

Nous avons dit au Comité qu'il fallait considérer les suggestions contenues dans le rapport du Comité Charest comme étant le suivi à faire après la ratification de l'Accord du lac Meech.

Je suis d'accord avec M. Gauthier qu'on vit actuellement et qu'on vivra au cours des prochains une période assez dramatique pour l'unité de notre pays, et l'ACFO s'en préoccupe. L'ACFO veut d'abord et avant tout la ratification de l'entente. L'ACFO voudrait que, dans une deuxième ronde de négociations constitutionnelles, on enchaîsse dans la Constitution ce qu'on a prévu dans la Loi sur les langues officielles de 1988, notamment la promotion de la dualité linguistique.

**M. Gauthier:** Excellent.

**Mme Soucie:** C'est ce que nous avons demandé. Récemment, lors d'une tournée au Québec, nous avons rencontré M. Rémiillard. Nous avons eu un entretien très intéressant avec M. Rémiillard et, par la suite, M. Rémiillard a affirmé que le gouvernement québécois pourrait, dans une deuxième ronde de négociations, discuter de ce sujet de la promotion de la dualité linguistique.

Dans cette loi constitutionnelle, on définit cette promotion d'une façon qui la restreint à des interventions du gouvernement fédéral dans ses sphères de responsabilités; il n'est pas question que le gouvernement fédéral intervienne dans des sphères qui sont la responsabilité des gouvernements provinciaux. Je vois difficilement le gouvernement fédéral s'imposer quant à la minorité linguistique en Colombie-Britannique, en Saskatchewan ou même en Ontario, dans des sphères où le gouvernement provincial serait responsable et en désaccord sur l'intervention.

## [Traduction]

**Mrs. Soucie:** We indicated our unconditional support for ratification of the Meech Lake Accord, as did the other provincial associations representing language minority groups. We did so through the *Fédération des francophones hors Québec* in official statements issued in February 1990.

The *Association canadienne-française de l'Ontario* also presented a brief to the Charest committee a number of weeks ago, in which it repeated its unconditional support for ratification of the Accord, which constitutes for our association Quebec's round in the constitutional negotiating process, and recognized, as it has always done, the need for acknowledgement of Quebec as a distinct society. Since that time, we have also issued a press release stating that we fully support the positive gesture that we feel the consensus on the Charest committee represents for understanding in future discussions.

That is how we see things. I have often heard it said that there were 23 recommendations in the Charest committee report. There are not 23 recommendations; there are 23 affirmations: the committee endorses, states envisages... These are not recommendations but affirmations. There are 23 affirmations in the Charest committee report, and these affirmations are all the more useful in that they enrich the ongoing debate.

We told this committee that it should consider the suggestions contained in the Charest committee's report as the necessary follow-up to eventual ratification of the Meech Lake Accord.

I agree with Mr. Gauthier that we are experiencing and will continue to experience over the next few years a dramatic period in the history of Canadian unity; ACFO is concerned. First and foremost, our association wants the Accord to be ratified. During a second round of constitutional negotiations, our association would like to have the provisions of the Official Languages Act, 1988, and particularly the promotion of linguistic duality, enshrined in the Constitution.

**Mr. Gauthier:** Excellent.

**Mrs. Soucie:** That is what we have asked for. Recently, during a visit to Quebec, we met with Mr. Rémiillard. We had a very interesting discussion with him, and he then stated that the Quebec government could discuss this issue of promotion of linguistic duality in a second round of negotiations.

In the Constitution Act, promotion is defined in a way that limits it to action by the federal government within its jurisdiction; no provision is made for the federal government to intervene in areas of provincial jurisdiction. I fail to see how the federal government could impose measures regarding language minority groups in British Columbia, Saskatchewan or even in Ontario, in areas of provincial jurisdiction, if a province disagreed about what action should be taken.

[Text]

**M. Gauthier:** Il n'est pas question de cela.

**Mme Soucie:** Il n'en est pas question, et c'est bien ce que nous avons dit.

**M. Gauthier:** J'ai une demande à faire à M<sup>me</sup> Soucie. Pouvez-vous nous envoyer un document énonçant votre position sur la suggestion d'un code des minorités? Est-ce que vous y avez pensé? Si oui, est-ce que auriez des commentaires à nous faire là-dessus par écrit? Je n'ai pas le temps de vous poser la question, mais j'aimerais beaucoup connaître votre position là-dessus.

**Mme Soucie:** Cette notion d'un code des minorités nous intéresse grandement. Nous avons déjà discuté de cette chose-là en Ontario avec M. Beer, le ministre responsable des Affaires francophones, et au Québec avec M. Ryan et M. Rémillard. La stratégie du gouvernement québécois n'est pas d'élaborer ce concept plus amplement sans qu'il y ait d'abord la ratification. Je pense qu'il joue franc jeu, et nous acceptons de jouer avec ces règles du jeu imposées par le gouvernement du Québec.

Nous n'avons pas fait de réflexion suivie ou approfondie sur cette notion d'un code des minorités. C'est cependant un sujet qui nous intéresse beaucoup. À première vue, on peut dire que cela pourrait être une entente dans laquelle on s'entendrait sur le minimum vital auquel une minorité linguistique devrait s'attendre pour assurer sa reproduction et son épanouissement. Il semble bien que la minorité anglaise au Québec possède ce minimum vital. Elle possède, dirige et contrôle un nombre suffisant d'institutions pour assurer sa reproduction. Il s'agirait de reproduire ce minimum vital à l'échelle nationale.

Je peux vous référer à l'éditorial de M. Comeau de la semaine dernière, où ce dernier élaborait un peu sur cette notion. Ce sont des suggestions qui nous semblent très intéressantes. Bien sûr, l'ACFO est intéressée à approfondir cette notion de code des minorités.

• 1620

**M. Bob Layton (député de Lachine—Lac-Saint-Louis):** Tout d'abord, je vous remercie pour votre présence et pour la présentation que vous avez faite cet après-midi.

Comme membre de l'autre minorité, la minorité anglophone du Québec, il me semble que la Loi 8 en Ontario a presque le même but que notre Loi 142 au Québec, soit d'assurer les services dans la langue minoritaire. Est-ce que les deux lois sont semblables ou s'il y a des différences? Qu'est-ce que la Loi 8?

**Mme Soucie:** La Loi 8, de son vrai nom la Loi sur les services en français, a été adoptée en 1986 à l'unanimité par l'Assemblée législative ontarienne, les trois partis étant d'accord. Bien sûr, il y avait des absences en Chambre ce jour-là, mais les trois partis appuyaient cette loi. D'ailleurs, tout récemment, une nouvelle motion déposée par le Parti néo-démocrate a obtenu un appui important de l'Assemblée législative, réitérant l'appui à cette Loi sur les services en français.

Il y a cependant des différences importantes entre la Loi 8 et la Loi 142 au Québec. La Loi 142 prévoit que la minorité de langue anglaise a droit à des services de santé et à des services sociaux dans sa langue. Il n'y a aucune

[Translation]

**Mr. Gauthier:** That is not what we intend to do.

**Mrs. Soucie:** No; that is exactly what we have said.

**Mr. Gauthier:** I have a request to make of Ms Soucie. Could you send us a document that set out your position on a possible code for dealing with minorities? Have you thought about that? If so, would you have any comments to make to the committee in writing on that possibility? I do not have the time to ask you a question about it, but I would very much like to know your position.

**Mrs. Soucie:** That idea of a code for dealing with minorities is of great interest to us. We have already discussed the possibility of such a code with the Ontario Minister of Francophone Affairs, Mr. Beer, and with Quebec ministers Mr. Ryan and Mr. Rémillard. The strategy of the Quebec government is not to proceed further in developing a code without ratification first of all. I think that is fair ball, and we agree to play by the rules the Quebec government has set down.

We have not done any in-depth analysis of the idea of a code for dealing with minorities. However, it is a topic of very great interest to us. At first glance, it seems that such a code could be an agreement specifying the essential minimum rights and services a linguistic minority group should expect in order to survive and develop. It seems that the English-speaking minority in Quebec already has these vital minimum assurances. It owns, directs and controls enough institutions to ensure its survival. This situation should be reproduced for minority groups all over the country.

I can refer you to an editorial written by Mr. Comeau last week, in which he explores this idea further. We find his suggestions very interesting. Of course ACFO is interested in exploring the idea of a code for dealing with minorities.

**Mr. Bob Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** I would first like to thank you for appearing before the committee and for your presentation this afternoon.

As a member of the other minority, the English-speaking minority in Quebec, I feel that Ontario's Bill 8 has nearly the same purpose as Quebec's Bill 142, that is, to ensure that services are provided in the language of the minority. Are these two pieces of legislation similar or are there differences between them? What is Bill 8?

**Mrs. Soucie:** Bill 8, or more correctly, Ontario's French-Language Services Act, was passed unanimously in 1986 by Ontario's Legislative Assembly, with all three parties in agreement. Naturally, there were some abstentions in the House that day, but all three parties did support the bill. In addition, recently, a new motion tabled by the New Democratic Party and reiterating support for the French-Language Services Act received broad support in the Legislative Assembly.

However, there are major differences between Ontario's Bill 8 and Quebec's Bill 142. Under Bill 142, members of the English-speaking minority are entitled to health and social services in their language. No reference is made to numbers.

## [Texte]

référence à des questions de nombre. Partout au Québec, les anglophones ont droit à des services de santé et à des services sociaux dans leur langue. Une réglementation est développée pour assurer l'aménagement de ce droit.

Justement, lors de notre tournée québécoise récente, nous avons rencontré des représentants du ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec pour leur demander comment ils faisaient l'application de cette loi. On peut peut faire un parallèle intéressant avec le développement de ce droit en Ontario pour la minorité française en Ontario.

La différence entre la Loi 142 et la Loi 8, la Loi sur les services en français de l'Ontario, c'est que la loi ontarienne donne à tout citoyen le droit de recevoir des services en français dans des régions désignées de la province. Donc, il y a une question de limitation, selon que des nombres le justifient. Le gouvernement ontarien a choisi deux critères: qu'il y ait, dans une région donnée, 5,000 citoyens de langue française, ou que les citoyens de langue française représentent 10 p. 100 de la population.

**M. Layton:** Parle-t-on d'une région comptant un certain nombre de citoyens ou d'un secteur géographique?

**Mme Soucie:** Cela varie dans la province. Par exemple, Toronto est une région désignée bilingue. On a établi qu'à Toronto, il y avait 70,000 personnes de langue maternelle française. Donc, soit un nombre absolu, soit un nombre relatif a fait qu'on a désigné des régions bilingues, alors qu'au Québec, tout citoyen anglophone a droit aux services dans sa langue. Déjà il y a une différence.

La deuxième grande différence, c'est que la Loi 8 n'offre pas seulement des services de santé et des services sociaux aux citoyens qui demandent des services en français. Elle offre tous les services du gouvernement provincial. Tous les services de la Fonction publique provinciale et des agences du gouvernement doivent être offerts en français dans les régions désignées bilingues. Par exemple, le ministère des Transports, qui a des bureaux dans toutes les communautés de la province, doit s'assurer que dans les régions désignées bilingues, au moins une localité puisse émettre les permis de conduire en français. À un autre niveau, il y a toutes les agences de transfert de paiements. C'est une expression qu'on a traduite: *transfer payment agencies*. Ce sont toutes les agences non gouvernementales, privées, mais qui vivent de subventions de divers ministères. Je nommerai tous les hôpitaux, les sociétés d'aide à l'enfance, les agences de services sociaux.

• 1625

Dans les régions désignées bilingues, ces agences de transfert de paiements doivent s'assurer que le service en français est offert à la communauté francophone. Cela ne veut pas dire que toutes les agences, tous les hôpitaux doivent le faire. On fait des études de ce qui existe comme services en français dans chaque région, on identifie ensuite le nombre d'agences qui donnent le service et on procède à la désignation. Dans ce cas, c'est la même voie qu'on a utilisée au Québec. On fait la désignation d'institutions, et on déclare publiquement que tel hôpital, à Montréal, à Toronto ou à Ottawa, devient l'hôpital désigné officiellement pour offrir des services à la minorité.

## [Traduction]

Anglophones anywhere in Quebec are entitled to health and social services in their language. Regulations have been developed to ensure that this right is put into practice.

In fact, during our recent visit to Quebec, we met with representatives of the province's Health and Social Services Department to ask them how they implemented this act. An interesting parallel can be drawn between the situation in Quebec and the development of this right in Ontario for its French-speaking minority.

The difference between Bill 142 and Ontario's Bill 8, the French Language Services Act, is that the Ontario act entitles its citizens to receive services in French in regions designated by the province. That means there is a limitation: where numbers warrant. The Ontario government has chosen to use two criteria: services will be provided in French in regions where there are 5,000 French-speaking citizens or 10% of the population that is French-speaking.

**Mr. Layton:** Are these regions defined geographically or according to a certain population level?

**Mrs. Soucie:** That varies across the province. For example, Toronto is a designated bilingual region. It has been established that in Toronto, there are 70,000 persons whose mother tongue is French. Ontario uses the criteria on of either a given number or a percentage of francophones to designate its bilingual regions, while in Quebec, all English-speaking citizens are entitled to services in their language. That is one difference.

The second main difference is that Bill 8 offers all provincial government services to citizens requesting services in French, and not just health and social services. All the services provided by the provincial Public Service and its agencies must be provided in French in designated bilingual regions. For example, the Department of Transport, which has offices in communities everywhere across Ontario, must ensure that in designated bilingual regions at least one office can issue drivers' licences in French. At another level, there are all the transfer payment agencies. These are all the non-governmental or private agencies whose funding is nonetheless provided by various government departments. Examples include all the hospitals, children's aid societies and social service agencies.

In the regions designated bilingual, these transfer payment agencies must ensure that service in French is provided to the French-speaking community. That does not mean that every single agency or hospital must provide it. Studies are done on services already provided in French in each region; next, the agencies providing this service are identified; designation follows. In this case, the procedure is the same as that used in Quebec. Institutions are designated and it is a matter of public record which hospital in Montreal, Toronto or Ottawa has become the officially designated hospital providing services in the language of the minority.

*[Text]*

Ce sont des distinctions assez importantes. Ce qui est intéressant, c'est que des fonctionnaires et des politiciens du Québec et de l'Ontario liés aux ministères de la Santé et Services sociaux se sont visités et collaborent et échangent en vue de la mise en oeuvre réciproque de la loi en ce qui a trait aux services de santé et aux services sociaux.

**M. Layton:** Au Québec, nous avons Alliance Québec. C'est avant tout un regroupement de gens faisant valoir les préoccupations de la minorité anglophone auprès du gouvernement du Québec.

Est-ce que l'ACFO est, dans le même sens, un regroupement provincial seulement? Il est évident qu'aujourd'hui, vous avez un rôle à jouer auprès du gouvernement fédéral, tout comme Alliance Québec de temps en temps, mais votre vocation première est-elle de faire valoir les intérêts de la minorité auprès du gouvernement de l'Ontario?

**Mme Soucie:** Je dirais que, parce que nous sommes un organisme sur un territoire provincial, nous avons une vocation similaire à celle d'Alliance Québec sur le territoire québécois.

**M. Layton:** Tout le monde peut en être membre. Ce n'est pas limité.

**Mme Soucie:** Absolument pas. L'objectif de notre association est de revendiquer des droits et des services en français pour toute la communauté qui désire ces services en français, qu'il s'agisse de francophiles ou de francophones. La différence, c'est que les communautés linguistiques francophones se retrouvent dans 9 provinces à majorité anglaise. Bien sûr, nous avons eu avantage, vers la fin des années 70, à nous regrouper dans une fédération de ces associations provinciales. L'ACFO est donc membre de la Fédération des francophones hors Québec. Dans la plupart des dossiers, nous reconnaissons que la Fédération des francophones hors Québec est le principal porte-parole de nos associations respectives auprès du gouvernement fédéral. Cela ne nous empêche pas de vouloir être consultés, par exemple sur la question de la réglementation du Conseil du Trésor pour la Loi sur les langues officielles, mais le principal porte-parole à l'échelon national est la Fédération des francophones hors Québec.

**M. Layton:** Est-ce que la Fédération est l'organisme le plus souvent en liaison avec Alliance Québec? Est-ce qu'il y a des liens directs entre les deux?

**Mme Soucie:** Nous avons des liens directs avec Alliance Québec. Nous nous invitons mutuellement à nos principales activités, surtout à nos assemblées annuelles. Je sais que l'assemblée annuelle d'Alliance Québec a lieu la fin de semaine prochaine.

Dans notre tournée québécoise, nous avons rencontré les représentants d'Alliance Québec et son président, M. Keaton. Nous avons aussi rencontré à Sherbrooke les dirigeants de la *Sherbrooke Townshippers Association*. On se sent un peu près des revendications des gens de la *Sherbrooke Townshippers Association*, parce que les anglophones de la région de Sherbrooke vivent une situation beaucoup plus semblable à celle des francophones de l'Ontario que les anglophones de Montréal, par exemple.

*[Translation]*

These distinctions are quite important. The interesting thing is that public servants and politicians in Quebec and Ontario that have to do with the Health and Social Services Departments have visited each other, and are co-operating and having discussions on reciprocal implementation of the legislation on Health and Social Services.

**M. Layton:** In Quebec, we have Alliance Quebec. First and foremost, this is a group of people who present the concerns of Quebec's English-speaking minority to the government.

Is ACFO a similar organization, one limited to the provincial level? Obviously, today you have something to say to the federal government, as does Alliance Quebec from time to time, but is your primary objective to present the cause of your minority group to the Ontario government?

**Mrs. Soucie:** Because we are a provincial organization, I would say that our objective is similar to that of Alliance Quebec in that province.

**M. Layton:** Anyone can be a member. There are no limitations.

**Mrs. Soucie:** That is quite correct. Our association's objective is to claim rights and services in French for all those desiring such services, whether they are French-speaking or friends of the French fact. The difference is that the French-speaking language communities are situated in nine provinces where English is the language of the majority. Naturally, in the late 70's, it was in our interest to group these provincial associations together under an umbrella federation. Thus, ACFO is a member of the Fédération des francophones hors Québec. On most matters, we recognize that the FFHQ is the main representative of the respective provincial associations at the federal level. Naturally we do want to be consulted, for example, on the issue of regulations accompanying the Official Languages Act to be made by the Treasury Board; however, the main representative at the national level is the FFHQ.

**M. Layton:** Is the FFHQ the organization that deals most often with Alliance Quebec? Are there direct links between those two groups?

**Mrs. Soucie:** We do have direct links with Alliance Quebec. Each of our groups invites the other to our major activities, particularly to annual meetings. I know that the annual meeting of Alliance Quebec is taking place next weekend.

During our visit to Quebec, we met with representatives of Alliance Quebec, including its president, Mr. Keaton. We also met with directors of the Sherbrooke Townshippers Association, in Sherbrooke. We feel somewhat closer to the position taken by the Sherbrooke Townshippers Association, because anglophones in the Sherbrooke area, much more than anglophones in Montreal, for example, are experiencing a situation similar to that of francophones in Ontario.

**M. Layton:** You have a great many interests in common.

**M. Layton:** Il y a beaucoup d'intérêts communs.

**[Texte]**

**Mme Soucie:** Certainement. Lors de notre conférence de presse sur la question de l'unité du pays et de la dualité linguistique, M. Keaton est venu nous prêter main-forte et a collaboré avec nous. D'ailleurs, il prête ses services comme conférencier en Ontario dans des forums qui pourraient avoir lieu au cours des prochains mois.

• 1630

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Layton.

Sénateur Guay.

**Le sénateur Guay:** Je n'ai qu'une chose à vous dire: je veux vous féliciter pour votre mémoire. Je suis certain que le sénateur Robichaud se joint à moi pour s'excuser. Nous avons été obligés de nous rendre au Sénat parce que nous avions un vote. J'ai manqué une bonne partie de votre mémoire, mais je vous assure que je vais le relire.

J'ai une question à vous poser. Je crois que la faute n'est pas la vôtre, mais plutôt la nôtre. À la page 3 de votre mémoire, vous dites que les anglophones du Québec sont spoliés par la Loi 178, alors qu'en anglais, on parle de la Loi 101.

**Mme Soucie:** Je n'ai pas la version anglaise.

**Le sénateur Guay:** J'ai pensé apporter cela à votre attention.

**Le coprésident (M. Desjardins):** On parle de la Loi 101 dans le texte anglais et de la Loi 178 dans le texte français.

**Mme Soucie:** Merci, monsieur le sénateur.

**Senator Guay:** I just thought I would mention it so that you would be up to date on it.

J'appuie beaucoup la population québécoise même si je fais partie de la minorité francophone au Manitoba, dans l'Ouest canadien. Nous sommes dans l'Ouest depuis cinq générations, et je suis fier que nos enfants et nos petits-enfants parlent encore le français. Ce qui me fait encore plus plaisir, c'est que les anglophones demandent que leurs enfants puissent aller à l'école française. Cela se voit beaucoup dans la ville de Winnipeg, qui a une population d'au-delà de 600,000, comme vous le savez.

Cela m'amène à ma question. Vous n'avez peut-être pas la réponse. Je crois que je devrais la poser au premier ministre de la province de Québec. La Loi sur les langues officielles demande de promouvoir les langues officielles. Je me demande pourquoi que le gouvernement du Québec ne veut pas que cette chose soit incluse dans l'Accord du lac Meech. Connaissez-vous la raison pour laquelle il ne veut pas que cette chose soit incluse dans l'entente?

**Mme Soucie:** Dans l'entente, qui est déjà un document signé par le gouvernement fédéral, par le Sénat entre autres qui en a proposé la ratification, il n'y a pas de demande d'inclure la promotion. L'Accord du lac Meech visait d'abord et avant tout à répondre aux cinq conditions que le gouvernement du Québec avait posées pour devenir signataire. Donc, cette notion de promotion, qui est déjà inscrite dans la Loi sur les langues officielles, est une responsabilité fédérale. Nous demandons que cela soit inscrit dans la Constitution.

**[Traduction]**

**Mrs. Soucie:** Certainly. In our press conference on national unity and linguistic duality, Mr. Keaton gave us a hand and co-operated with us. In addition, he is willing to provide his services as a lecturer in Ontario at conferences that may be held over the next few months.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Layton.

Senator Guay.

**Senator Guay:** I only have one thing to say: I congratulate you on your brief. I am sure that Senator Robichaud, like me, would like to apologize. We had to go to the Senate for a vote. I missed a good part of your brief, but I can assure you that I will reread it.

I have a question for you. I do not think the fault is yours, I think it is ours. On page 3 of your brief, you say that Quebec anglophones are despoiled by Bill 178, while in English, it says Bill 101.

**Mrs. Soucie:** I do not have the English version.

**Senator Guay:** I just thought I would point that out to you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** It says Bill 101 in the English text and Bill 178 in the French text.

**Mrs. Soucie:** Thank you, Senator.

**Le sénateur Guay:** Je pensais tout simplement le souligner pour votre gouverne.

I give my wholehearted support to the Quebec population, even though I am part of Manitoba's francophone minority in the Canadian West. We have been established in the West for five generations and I am proud that our children and grandchildren still speak French. What makes me even happier is that the anglophones are asking to have their children go to French school. That is very popular in Winnipeg, population more than 600,000, as you know.

Which brings me to my question. Maybe you do not have the answer. I think I should be putting it to the Premier of Quebec. According to the Official Languages Act, we are to promote official languages. I wonder why the government of Quebec does not want that to be included in the Meech Lake Accord. Do you know why they do not want that included in the Accord?

**Mrs. Soucie:** In that agreement, which has already been signed by the federal government and by the Senate, amongst others, which proposed its ratification, there was no request to include promotion. The Meech Lake Accord, first and foremost, came as an answer to the five conditions that the Quebec government had made to become a signatory. So this idea of promotion, which is already found in the Official Languages Act, is a federal responsibility. We ask that it be written into the Constitution.

[Text]

Comme je l'ai déjà dit, de la manière dont cette promotion apparaît comme obligation dans la Loi sur les langues officielles, on en a pour au moins 20 ans, comme minorité, à aller chercher l'impact de l'inclusion de la promotion dans la Loi sur les langues officielles. C'est à peine amorcé. J'ai mentionné, dans mon mémoire notamment, toute la question de ce qu'on a appelée l'interministériel.

Vous savez que beaucoup de programmes fédéraux de plusieurs ministères fédéraux sont disponibles pour la communauté en général, mais que les francophones en général en sont exclus. Ils ne se sont pas approprié ces programmes parce qu'on ne s'assurait aucunement que ces programmes rejoignaient la minorité dans les diverses provinces.

Je vous parlerai par exemple des services de garde. Je sais que ce gouvernement-ci a présenté un projet de loi pour développer plus amplement tous les services de garde. Je sais aussi que c'est une préoccupation de notre société d'aujourd'hui. Évidemment, toute la question des services de garde doit faire partie d'un aménagement social du XXe siècle, car on assiste à un processus irréversible: de plus en plus, les femmes vont se retrouver sur le marché du travail, et on devra donc assurer des services de garde.

• 1635

Le service de garde précède l'école. L'enfant qui fréquente une garderie bilingue ou anglaise en Ontario se fait assimiler avant même d'avoir eu la chance de se faire scolariser dans notre école française.

Quand le projet du gouvernement actuel a été déposé et qu'il a été déféré à un comité, nous sommes venus faire une présentation pour dire au gouvernement: Vous êtes-vous assuré que que les provinces vont offrir ce service de garde à la minorité dans sa langue? La réponse a été non. On n'avait pas porté attention à cela. C'est dans ce genre de chose que le gouvernement fédéral, par la voie de la promotion qu'il doit faire selon la Loi sur les langues officielles, doit s'assurer de faire la promotion de la minorité.

Quand il passe des lois, il doit d'abord s'informer. Cette loi-là va instaurer un nouveau programme qui va découler de la loi. Dans ce programme, si ce programme passe par la voie des provinces, va-t-on s'assurer que les provinces vont faire la promotion de la minorité linguistique?

Je sais que le projet de loi avait été modifié dans ce sens, afin que, dans les ententes fédérales-provinciales, on s'assure que la province mette les services de garde à la disposition des minorités linguistiques, tant pour les anglophones au Québec que pour les francophones hors Québec.

Il va falloir que ce genre d'exercice devienne un automatisme. Les divers ministères fédéraux n'ont pas été habitués à considérer cette notion de promotion de la minorité linguistique dans les provinces. Depuis l'adoption de la première Loi sur les langues officielles, le gouvernement fédéral s'est dit: Il y a le Conseil du Trésor qui développe la réglementation, et il y a le Secrétariat d'État qui soutient les minorités par des programmes avantageux; quant aux autres ministères, on n'a pas à s'en préoccuper, sauf pour appliquer la loi à l'interne, pour une représentation équitable des deux groupes linguistiques.

[Translation]

As I have already said, the way promotion is made an obligation in the Official Languages Act, as a minority we still have another 20 years at least before finding out the impact of including promotion in the Official Languages Act. It has hardly started. In my brief, for one, I mentioned the whole question of what we call the interdepartmental aspect.

You know that a lot of federal programs from many federal departments are available for the community in general but that francophones in general are excluded. They have been unable to take advantage of those programs because nothing had been done to ensure that they would reach the minorities in the different provinces.

I will just give you the example of daycare. I know that this government presented a bill to further develop all daycare services. I also know that this is one of our society's current concerns. Of course, this whole question of daycare must be part and parcel of the twentieth century's social contract, because we are witnessing an irreversible process; more and more, women are part of the labour force and so we must provide daycare.

Daycare comes before school. The child who goes to a bilingual or English daycare centre in Ontario is assimilated before even getting the chance to go to school in our French schools.

When the present government's bill was tabled and referred to a committee, we came to make a presentation and tell the government: Have you made sure that the provinces are going to offer this daycare service to their minorities in their own languages? The answer was no. No one had paid any attention to that. It is in areas such as this that the federal government, through the promotion aspect of its Official Languages Act, must make sure that it is promoting the minority.

When it passes legislation, it must seek information first. That legislation is going to set up a new program. Within that program, if it is administered by the provinces, are you going to make sure that the provinces will promote the linguistic minority?

I know the bill had been changed in that sense so that the federal-provincial agreements will ensure that the province makes daycare available to linguistic minorities, both the anglophones in Quebec and the francophones outside Quebec.

This kind of exercise is going to have to become automatic. The different federal departments are not used to having to consider this idea of promoting the linguistic minorities in the provinces. Since the adoption of the first Official Languages Act, the federal government has figured: Treasury Board develops the regulations and Secretary of State supports minorities through very good programs; as for the other departments, we do not have to bother about equitable representation for the two linguistic groups except for implementing the legislation internally.

**[Texte]**

C'est très faux. La nouvelle Loi sur les langues officielles donne maintenant à tous les ministères la responsabilité de vérifier si les programmes qu'ils développent assurent la promotion des minorités, tant anglophones au Québec que francophones hors Québec.

C'est tout le dossier de l'interministériel, et notamment le dossier des services qui touchent les minorités de façon plus intime: le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, le ministère de la Santé et du Bien-être social et le ministère des Communications. Pour le moment, ce sont les trois ministères les plus importants où il doit se développer un réflexe quant aux programmes. Ils doivent se demander: Est-ce que nos programmes soutiennent les minorités linguistiques ou est-ce que les minorités sont tout à fait absentes? Dans ce sens-là, le gouvernement fédéral a énormément à faire pour s'occuper de ses oignons avant d'aller s'occuper des oignons des gouvernements provinciaux.

Les organismes tels que le nôtre revendiquent auprès de leur gouvernement provincial, mais le gouvernement fédéral doit assurer la bonne marche de ses propres affaires. Votre responsabilité, en tant que parlementaires, est d'abord et avant tout de vous assurer que les ministères fédéraux fassent la promotion, comme la Loi sur les langues officielles les en enjoignent.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** Mr. Chairman, I want to first of all welcome our witnesses and I would like to place on record that you made an excellent presentation. I was impressed with the balance you gave to the presentation. Your responses to the questions that have been put lead me to believe that you are very well versed on the subject you are presenting, and in some depth.

• 1640

I have one question with regard to what is taking place in Ontario. We know that a number of municipalities went on record as being officially unilingually English. Yet both you and I know that this did not change anything very much. However, I think it was an affront to the Franco-Canadians.

My question to you is: What steps has your association taken to address this? I would be very interested to know how your organization would react to that kind of a situation.

Vous pouvez répondre en français, car je comprends le français beaucoup mieux que je suis capable de le parler.

**Mrs. Soucie:** I can express myself in English.

**Mr. Van De Walle:** Non, allez-y en français!

**Mme Soucie:** L'ACFO a fait certaines interventions, mais je dirai qu'en général je suis fière de la réaction des francophones en Ontario devant l'affront, comme vous l'avez bien dit, que leur ont fait plusieurs municipalités en se déclarant unilingues anglaises.

Autres temps, autres moeurs! Aujourd'hui, en 1990, la réaction a quand même été, je dirais, sage, pondérée, calme mais ferme. Dans plusieurs de ces municipalités, et elles sont maintenant au nombre de 71, et ça c'est la statistique que

**[Traduction]**

That is quite false. The new Official Languages Act now gives all departments the responsibility of checking whether the programs they are developing ensure the promotion of minorities, whether anglophone in Quebec or francophone outside of Quebec.

That is the whole interdepartmental question, and especially the question of those services that affect our minorities most nearly: The Department of Employment and Immigration, the Department of Health and Welfare and the Department of Communications. For the time being, these are the three most important departments where a reflex has to be developed concerning programs. They have to ask themselves: Do our programs support our linguistic minorities or are the minorities totally absent? In that sense, the federal government has a lot to do in its own backyard before going to see what is in the backyards of the provincial governments.

Organizations like ours lobby their provincial governments, but the federal government has to make sure its own house is in order. Your responsibility as Parliamentarians is first and foremost to make sure that the federal departments are doing the promoting that the Official Languages Act tells them to do.

**M. Van De Walle (St-Albert):** Monsieur le président, j'aimerais tout d'abord souhaiter la bienvenue aux témoins en les félicitant pour l'excellence de leur mémoire. L'équilibre du texte m'a impressionné. Vos réponses aux questions me portent à croire que vous connaissez très bien, et en profondeur, le sujet que vous présentez.

J'ai une question sur ce qui se passe en Ontario. Nous savons qu'un certain nombre de municipalités se sont prononcées officiellement unilingues anglaises. Cependant, vous et moi savons que cela n'a pas changé grand-chose. Cependant, je crois que c'était un affront pour les Franco-Canadiens.

Voici ma question: Quelles mesures votre association a-t-elle prises vis-à-vis de cette question? Cela m'intéresserait de savoir comment votre groupe réagirait face à ce genre de situation.

You can answer in French because I understand French much better than I can speak it.

**Mme Soucie:** Je peux m'exprimer en anglais.

**Mr. Van De Walle:** No, please go ahead in French!

**Mrs. Soucie:** ACFO has taken certain steps, but I would say that generally speaking, I am proud of the reaction of Ontario francophones to this affront, as you termed it so well, coming from many municipalities declaring themselves unilingual English.

*Autres temps, autres moeurs!* Today, in 1990, I would say that the reaction was cool, considered, calm but firm. In many of those municipalities, and there are 71 now—those are the statistics we got from the provincial department

## [Text]

nous avons eu du ministère provincial hier, il y a maintenant 71 municipalités ontariennes, dis-je, qui ont adopté une résolution d'unilinguisme. Dans la plupart des cas, ce sont des municipalités qui comptent très peu de citoyens de langue maternelle française; voire, dans certains cas, aucun citoyen de langue maternelle française. Et on se demande toujours pourquoi ils ont adopté de telles résolutions. Donc, nous ne sommes pas intervenus dans aucune de ces régions où il n'y avait pas de minorité assez importante de francophones.

Notre organisme est un organisme parapluie. L'ACFO provincial se compose de membres, dont 22 sont des ACFO régionales. Dans à peu près toutes les régions de la province où il y a une concentration de francophones, il y a une ACFO régionale qui a son propre conseil d'administration de bénévoles élus localement. Et ce sont ces gens qui sont là sur la ligne de front dans les municipalités où cette question de résolution d'unilinguisme est importante. Je vous nomme par exemple Niagara Falls, car c'est probablement la municipalité où cela s'est passé de la façon la plus émotive, la plus tendue parce que le conseil municipal se réunissait ce soir-là—c'était un soir de mars—dans une aréna publique tant ils s'attendaient à avoir foule, la salle du conseil municipal ne pouvant pas contenir tant de monde. Effectivement, il est venu à cette réunion du conseil municipal 1,000 citoyens et citoyennes, mais pas tous de la municipalité. On a su que certains organismes avaient transporté en autobus des adhérents à la proposition d'unilinguisme de d'autres comtés avoisinants. Mais il y avait quand même 1,000 personnes, et on a évalué à probablement 900 ceux qui appuyaient la résolution d'unilinguisme, et 100 qui étaient contre.

Vous savez, quand nous sommes une minorité, l'influence qu'on peut avoir dans des situations comme celle-là est minime. C'est très difficile d'aller devant 1,000 personnes essayer d'exprimer notre point de vue. Mais les gens de l'ACFO régional, à Niagara Falls, l'ont fait, et ils sont allés présenter un mémoire comme moi je vous présente un mémoire ici, de façon très pondérée et je dirai même très sage. Cela a contribué au fait que la résolution d'unilinguisme a été défaite. Des citoyens de la majorité, des citoyens de langue anglaise, sont allés dire à leur conseil municipal qu'ils ne favorisaient pas l'adoption d'une telle résolution. Des gens d'organismes comme Canadian Parents for French, des représentants de syndicats, des représentants de chambres de commerce, d'offices de tourisme, ont aussi comparu devant le conseil municipal. Ces gens font partie de la majorité que je continue à croire comme étant vraiment la majorité de gens bien-pensants dans notre pays, dans notre province. Eh bien, ces gens-là sont allés dire à leur conseil municipal: Chez nous, on n'en veut pas d'intolérance, on ne veut pas envoyer un signal d'intolérance comme celui-là.

• 1645

Il y a, par exemple, un directeur d'une école d'immersion qui est allé dire à Belleville, lors d'une réunion du conseil municipal pour adopter une telle résolution: J'ai toute une classe de mes enfants en visite au Québec, parce qu'ils vont apprendre ce que c'est de vivre en français pendant toute une semaine de temps; cela complète l'éducation qu'ils reçoivent dans leur école d'immersion. Qu'est-ce que je vais dire aux enfants québécois qui doivent venir, dans deux mois,

## [Translation]

yesterday—71 Ontario municipalities who have adopted a resolution on unilingualism. In most cases, these are municipalities that have very few people whose mother tongue is French; in some cases, none at all. So we really wonder why they have passed such resolutions. So, we did nothing in any of those regions where there was no significant francophone minority.

Our organization is an umbrella organization. The provincial ACFO has all kinds of members, 22 of which are regional ACFO's. Just about in every region of the province where you have a concentration of francophones, you have a regional ACFO which has its own Board of Directors made up of locally elected volunteers. And they are the people who are on the front lines in those municipalities where this question of resolutions on unilingualism is important. I would give you the example of Niagara Falls, because it is probably the municipality where things were the most emotional, the most tense, because the town council was meeting that night, it was one night in March, in a public arena: they expected such a crowd that their council chamber would not be big enough to hold it. Well, 1,000 men and women did show up at that meeting of the town council, but they did not all come from the town. We found out that certain organizations had bused people in favour of the unilingualism proposal from other neighbouring counties. However, the meeting did draw 1,000 people, and estimates were that probably 900 of the crowd were in favour of the unilingualism resolution and 100 were against.

You know, when you are a minority, the influence you can have in situations like that is minimal. It is very difficult to stand up in front of a thousand people to try to express your point of view. But the people from the regional ACFO in Niagara Falls did; they went up and presented a brief just as I presented a brief to you here, and their presentation was calm, cool and collected. This contributed to the fact that the resolution on unilingualism was defeated. People from the majority, English-speaking people, went to tell their town council that they were not in favour of adopting such a resolution. People from organizations like Canadian Parents for French, union representatives, representatives from Chambers of Commerce and tourism bureaus also appeared before the town council. These people belonged to the majority that I continue to consider the real majority of good people in our country and in our province. Well, those people went to tell their town council: we do not want any intolerance here, we do not want to send a signal of intolerance like that.

For example, there was the director of an immersion school in Belleville who went to the town council meeting where they were debating that resolution: I have a whole class of my children visiting Quebec, he said, because they are going to learn what it is like to live in French for a whole week; that supplements the education they get in their immersion school. What am I going to tell the Quebec children who are supposed to come and spend a week in

**[Texte]**

passer une semaine à Belleville? Qu'est-ce que je vais leur dire de notre ville? Qu'est-ce que je vais leur dire de Belleville? Que c'est encore une «belle ville», une ville qui adopte une résolution d'intolérance? Et ce genre d'argument, bien sûr, a beaucoup plus d'impact que le francophone qui dit: c'est un affront que vous nous faites si vous adoptez une telle résolution.

Oui, nous faisons des interventions; mais ce que nous demandons, c'est à la majorité de se prononcer aussi. Quand on ne constitue que seulement 5 p. 100 de la population totale, notre voix au chapitre n'est pas très forte, vous savez.

**M. Van De Walle:** S'il vous plaît, monsieur le président.

I would be interested to know where your sources of revenue come from. I presume it is the federal and provincial governments. What kinds of money do the members in your organization raise relative to the other revenues you have?

**Mme Soucie:** Vous avez bien raison de penser que notre organisme est principalement soutenu par une subvention venant du Secrétariat d'État, par le biais de son programme d'aide aux communautés de langues officielles. Je vous dirai qu'on ne va pas chercher la subvention qu'Alliance Québec obtient, cependant.

Notre gouvernement provincial soutient des projets aussi; l'Office des affaires francophones a un programme d'à peu près 100,000\$ qui sont mis à la disposition d'organismes comme l'ACFO pour soutenir des projets de développement de la communauté. Nous nous en servons.

Notre organisme, comme je l'ai dit tout à l'heure, est un organisme parapluie. En sont membres, 22 ACFO régionales qui sillonnent à peu près toute la province, donc toutes les communautés françaises en Ontario, et en sont membres aussi une vingtaine d'organismes francophones qui représentent à peu près toute la panoplie de ce qui existe en français en Ontario. Par exemple, le Regroupement des enseignants franco-ontariens, l'Association des enseignantes et enseignants franco-ontariens, le Regroupement des conseillers scolaires franco-ontariens, la Fédération des guides franco-ontariennes. Madame qui se joint à moi aujourd'hui est la présidente de la Fédération des guides franco-ontariennes; les scouts; Direction jeunesse, qui est un mouvement de jeunes; il y a aussi la Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.. Et la plupart de ces organismes sont des organismes qui, avec de petits budgets, font énormément pour développer des services, pour développer la communauté et veiller à son épanouissement. Comme vous le voyez, ce ne sont pas des organismes membres qui ont le dollar facilement mis à leur disposition.

C'est pourquoi, lors de la crise linguistique des derniers mois, l'ACFO a lancé l'appel qu'on a appelé notre *Fonds de solidarité*. C'est écrit dans notre mémoire. On a lancé un appel à la communauté en général et nous avons reçu, à ce jour, au-delà de 1,700 contributions de citoyens, surtout de l'Ontario, anglophones et francophones, et de certains citoyens du Québec qui voyaient le besoin de faire un geste concret et d'écrire leur chèque. Nous avons actuellement pu

**[Traduction]**

Belleville in two months? What am I going to tell them about our city? What am I going to tell them about Belleville? That it is still a *belle ville*, a nice city, when it has passed a resolution promoting intolerance? And that kind of argument, of course, has much more impact than a francophone saying: if you adopt such a resolution, it is an affront to us.

Yes, we do get involved; but what we are asking is that the majority also get involved. When you are only 5% of the total population, your voice is not very loud, you know.

**Mr. Van De Walle:** If you please, Mr. Chairman.

J'aimerais savoir quelles sont vos sources de revenu. Vos fonds vous viennent des gouvernements fédéral et provinciaux, j'imagine. Quelle proportion de vos revenus allez-vous chercher chez vos membres?

**Mrs. Soucie:** You are quite right in thinking that our organization is mainly supported through a subsidy coming from Secretary of State through its official language communities aid program. I can tell you, however, that we do not get the same kind of subsidy as Alliance Quebec.

Our provincial government also supports some projects; the Office of Francophone Affairs has a budget of about \$100,000 that is made available to organizations such as ACFO to support community development projects. We use that program.

As I was saying before, we are an umbrella organization. Our members are the 22 regional ACFOs that cover just about all the province, all the French-speaking communities in Ontario, and we also have as members about 20 more francophone organizations that represent just about everything that goes on in French in Ontario. For example, there is the *Regroupement des enseignants franco-ontariens*, the *Association des enseignantes et enseignants franco-ontariens*, the *Regroupement des conseillers scolaires franco-ontariens*, the *Fédération des guides franco-ontariennes*—the lady with me today is president of the *Fédération des guides franco-ontariennes*—the Scouts; *Direction jeunesse*, which is a youth movement; there is also the *Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.*. And most of those organizations are organizations that, with limited budgets, are doing a lot of work to develop those services, to develop the community and help it flourish. As you can see, these member organizations of ours do not have easy dollars made available to them.

That is why, during the language crisis of the last few months, ACFO appealed for funds for what we called our *Fonds de solidarité*. It is in our brief. We appealed to the community in general and, to date, we have received more than 1,700 contributions from people, especially from Ontario, both anglophone and francophone, and from certain people from Quebec who saw the need to do something concrete and write a cheque. To date, with this fund, we have

## [Text]

## [Translation]

obtenir, grâce à ce fonds, près de 40,000\$ à ce jour. Maintenant, faire de la levée de fonds comme cela, ça demande énormément d'énergie et de continuité, et ça demande presque une personne à plein temps pour s'assurer du suivi, envoyer les reçus, s'assurer qu'on a remercié les gens après coup. Et je vous dirai que ce qu'on a reçu surtout c'est de très petits montants, des montants de 10\$, 20\$, 50\$ et non pas de grandes contributions. Parce qu'il n'y a pas beaucoup, dans la communauté franco-ontarienne, de très grands entrepreneurs francophones prêts à soutenir la communauté francophone. Économiquement, nous sommes une communauté sous-développée par rapport à la minorité anglaise au Québec, par exemple.

• 1650

**Mr. Van De Walle:** I should like to make one closing comment, and it is going to be very short.

I have to commend the organization for the calm way in which you stand up for your rights. Maybe it is now the time in our history when all Canadians should use that approach. You are an ambassador par excellence.

**Mme Soucie:** Merci.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Van de Walle.

Pour aller un petit peu plus loin, puisque vous représentez tous les francophones de l'Ontario. Avez-vous une liste de citoyens qui sont membres et qui ont une cotisation à payer pour faire partie de l'ACFO?

**Mme Soucie:** Exactement.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous parlez au nom de l'ensemble des francophones, pour les droits et les priviléges de tous les francophones de l'Ontario.

**Mme Soucie:** Exactement.

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'ai toujours le sénateur Robichaud, M. Boyer et le sénateur De Bané.

**Le sénateur Louis-J. Robichaud (sénateur de l'Acadie—Acadia):** Merci, monsieur le président.

Parce que j'ai manqué la première partie de la réunion, j'ai une couple de petites questions à poser; mais si les réponses ont été données à ces questions-là, j'espère que vous ne répéterez pas nécessairement ce que vous avez dit; mais comme vos réponses sont tellement élaborées, vous pourrez toujours trouver du nouveau.

Je me demande ce qu'on devrait répondre aux gens qui pensent que la réaction des 71 municipalités ontariennes, en ce qui concerne ce désir d'unilinguisme, est attribuable à la Loi 178. Est-ce que c'est une réaction à la Loi 178? Car il y a des gens qui pensent ainsi. Que doit-on leur répondre?

**Mme Soucie:** C'est une question à laquelle je n'ai pas encore répondu! Je dirais que c'est en réaction, en partie, à la Loi 178 du Québec; mais c'est vraiment une explication très partielle. Pourquoi cette crise linguistique a-t-elle surgi surtout en Ontario, cet hiver? Quant à la Loi 178, les anglophones des autres provinces l'ont aussi évaluée et généralement condamnée.

Pourquoi cette crise vers l'unilinguisme des municipalités de l'Ontario? C'est surtout à cause de la venue de la Loi 8, la Loi sur les services en français en Ontario, et je dirais que c'est parce que l'on ignore généralement la portée de cette

gathered some \$40,000. Now, collecting funds like that requires enormous amounts of energy and continuity and you almost need someone there full-time to do the follow-up, send out the receipts and make sure that people have been thanked afterwards. And I can tell you that what we got were mainly very small amounts, amounts of \$10, \$20 and \$50, and not amounts coming in in big chunks. Because, in the Franco-Ontarian community, you do not have very many big francophone entrepreneurs ready to support the francophone community. Economically, we are an underdeveloped community as compared with the English-speaking minority in Quebec, for example.

**M. Van De Walle:** Je passe donc à ma conclusion, qui sera brève.

Je dois vous féliciter, vous et votre organisme, pour le calme dont vous faites preuve en défendant vos droits. Peut-être le jour historique est-il arrivé où tous les Canadiens devraient suivre cet exemple. Vous êtes ambassadrice par excellence.

**Mrs. Soucie:** Thank you.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Van de Walle.

To go a bit further, as you represent all Ontario francophones, do you have a list of those people who are your members and who have to pay dues to belong to ACFO?

**Mrs. Soucie:** Exactly.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** You speak for all francophones, for the rights and privileges of all francophones in Ontario.

**Mrs. Soucie:** Exactly.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I still have Senator Robichaud, Mr. Boyer and Senator De Bané.

**Senator Louis-J. Robichaud (L'Acadie—Acadia):** Thank you, Mr. Chairman.

I missed the first part of the meeting so I have a couple of short questions to ask; but if those questions have already been answered, I hope you will not necessarily repeat what you have already said; but as your answers are so detailed, you can always find something new to add.

I wonder what we should tell those people who think that the unilingualism reaction of the 71 Ontario municipalities can be blamed on Bill 178. Is it a reaction to Bill 178? There are some people who think like that. What should we answer?

**Mrs. Soucie:** That is a question I have not yet answered! I would say that part of it is in reaction to Quebec's Bill 178; but that is really a very partial explanation. Why did this linguistic crisis happen all of a sudden, especially in Ontario, this winter? As for Bill 178, the anglophones from the other provinces also looked at it, and condemned it generally speaking.

Why this unilingualism reaction from Ontario municipalities? It is mainly because of Bill 8, the legislation on services in French in Ontario, and I would say that it is because people generally do not understand its scope. For

*[Texte]*

loi-là. Par exemple, on a commencé à voir dans les journaux locaux des annonces de la Fonction publique pour certains postes où on demandait «bilinguisme requis». Cela fait partie de la crise linguistique de Sault Ste Marie; ainsi, certains services provinciaux offerts à Sault Ste Marie comportaient maintenant des postes qui requéraient un niveau de bilinguisme. C'est la première fois que la Fonction publique faisait des offres d'emploi où l'on demandait aux candidats d'être bilingues. Voilà donc des unilingues, quand ils voient cela, qui se disent être exclus et ne pas pouvoir poser leur candidature parce que n'étant pas bilingues. On a donc conclu que la Fonction publique ontarienne devenait maintenant la chasse gardée des personnes bilingues. Or, c'est complètement faux. Et le gouvernement provincial se doit de dire la vérité à ce sujet.

Il y a à peu près 80,000 postes dans la Fonction publique provinciale ontarienne et pas plus de 6,000 de ces 80,000 postes-là requièrent un niveau de bilinguisme pour mettre en oeuvre la Loi sur les services en français. Six mille postes environ, donc à peu près 7 p. 100 de tous les postes de la Fonction publique provinciale requièrent du bilinguisme. Est-ce qu'on peut donc faire une équation et dire que si on est unilingue, on est exclu de la Fonction publique provinciale?

Je vous dirais, quant à ces postes désignés bilingues, qu'il faut savoir que la Loi sur les services en français de l'Ontario est très différente de la Loi sur les langues officielles du gouvernement fédéral. C'est une loi qui assure des services en français. Donc, c'est le donneur de services qui doit être bilingue; et très rarement ce sont les cadres supérieurs qui donnent directement un service. Et ce ne sont pas nécessairement beaucoup de postes importants dans la Fonction publique provinciale qui requièrent un niveau de bilinguisme.

• 1655

Je jette surtout la pierre à cette partie de l'application de la loi. On a mal compris et mal perçu. On sait très bien que les perceptions deviennent très souvent des vérités pour les individus.

Il y a un autre facteur, monsieur le sénateur. Les mots sont importants étant donné les perceptions que les gens en ont. On a beaucoup parlé de bilinguisme au Canada et en Ontario. Le mot «bilinguisme» fait peur à l'individu unilingue. On devrait presque rayer ce mot-là de notre terminologie et parler de «dualité linguistique», parce que c'est de dualité linguistique qu'il est question dans la Loi sur les langues officielles et dans la Loi sur les services en français. L'expression «dualité linguistique» ne fait pas peur à l'unilingue anglais ou français. L'unilingue français de Saint-Jean-Port-Joli ou l'unilingue anglais de Sault-Sainte-Marie a bien moins peur quand on parle de dualité linguistique. C'est l'aménagement de deux peuples qui parlent deux langues et qui ont deux cultures différentes. On assure l'aménagement linguistique de ces deux peuples dans notre pays, dans notre province, dans notre municipalité. Cela ne veut pas dire qu'on doit tous devenir bilingues. Au Canada, il faut sûrement un certain nombre d'individus bilingues, mais personne n'est obligé de devenir bilingue.

C'est une cause du ressac, beaucoup plus que l'adoption de la Loi 178 au Québec.

*[Traduction]*

example, local newspapers started printing ads for the Public Service where you had “bilingualism required” for certain positions. That is part of the language crisis in the Soo; thus, certain provincial services offered in the Soo had positions where a certain level of bilingualism was required. It was the first time that the Public Service had offered jobs where the candidates were required to be bilingual. So when the unilingual people see that, they say they are excluded and they cannot apply for the position because they are not bilingual. The conclusion was therefore that the Ontario Public Service had now become the private preserve of bilingual Ontarians. Now, that is totally false. And the provincial government has to get the truth out about that.

There are approximately 80,000 positions in the Ontario provincial Public Service and no more than 6,000 of those 80,000 positions require bilingualism to implement the legislation on services in French. Six thousand positions approximately, something like 7% of all provincial Public Service positions, require bilingualism. Can you really equate that with saying that if you are unilingual you are being excluded from the provincial Public Service?

As far as those designated bilingual positions are concerned, you should be aware that the legislation on services in French in Ontario is very different from the federal government's Official Languages Act. It is an act that ensures services in French. So it is the person providing the service that has to be bilingual; and it is extremely rare that senior officials provide any service directly. And there are not necessarily very many important positions in the provincial Public Service that require any level of bilingualism.

I particularly blame this aspect of the way in which the Act has been enforced. There have been misunderstandings and misperceptions. And of course it is well known that very often perceptions is reality.

There is another factor as well, Senator. Given people's perceptions, words are important. There has been a great deal of talk about bilingualism in Canada and in Ontario. The word “bilingualism” frightens unilinguals. I'd almost say we should stop using it and talk rather about “linguistic duality”, because that is the expression used in the Official Languages Act and the French-Language Services Act. The expression “linguistic duality” does not frighten an unilingual francophone or anglophone. A unilingual francophone living in Saint-Jean-Port-Joli or a unilingual anglophone living in Sault Ste. Marie is much less frightened by the expression linguistic duality. It refers to the development of two peoples speaking two languages, each with its own culture. There is provision for the development of these two peoples in our country, in our province and in our municipalities. That does not mean that we must all become bilingual. Naturally, Canada needs some bilingual people, but no one is required to become bilingual.

That is one reason for the backlash, and a much more significant one than the passage of Bill 178 in Quebec.

[Text]

**Le sénateur Robichaud:** Je vois la Loi 178 et je vois aussi la Loi 8 en Ontario. Je mets les deux ensemble et je perçois, comme vous dites, que le ressac est attribuable à ces deux lois.

**Mme Soucie:** Possiblement.

**Le sénateur Robichaud:** Vous avez dit dans votre très bonne réponse que le gouvernement de l'Ontario se devait de dire la vérité sur les exigences linguistiques. Est-ce que le gouvernement dit toujours toute la vérité? Est-ce que le gouvernement prêche suffisamment la vérité, d'après vous?

**Mme Soucie:** Vous parlez du gouvernement provincial?

**Le sénateur Robichaud:** Oui.

**Mme Soucie:** Ma réponse est un non catégorique. Notre gouvernement provincial est loin d'avoir fait ce qu'il devait faire pour s'assurer que les citoyens de l'Ontario connaissent la portée de la Loi 8.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce que l'ACFO a dit cela au gouvernement?

**Mme Soucie:** Oui. Cela fait trois ans que l'ACFO demande à son gouvernement d'élaborer une stratégie d'information et de sensibilisation visant tous les citoyennes et citoyens de l'Ontario, et non seulement les gens qui parlent français. Nous, on sait cela. On le sait plus, parce que cela nous vise. D'ailleurs, c'est nous qui avions demandé cette loi. Elle nous touche directement. Généralement, les francophones en Ontario sont assez bien informés sur la portée de la loi, mais la majorité anglaise de l'Ontario la connaît peu, si ce n'est pas du tout. C'est vraiment le rôle du gouvernement provincial que de faire une campagne d'information à ce sujet.

**Le sénateur Robichaud:** Qu'est-ce qu'on entend par «code fédéral des minorités» ou «code des minorités»? Est-ce que cela existe ou est-ce que cela devrait exister?

**Mme Soucie:** C'est une question qui m'a été posée par M. Gauthier tout à l'heure. Très brièvement, je dirai que cela n'existe pas, que ce n'est pas élaboré. C'est un concept qui a été lancé par M. Rémiillard, je pense, quand il a eu une certaine rencontre avec M. McKenna. C'est un concept qui nous plaît et sur lequel nous aimerais réfléchir, après la ratification de Meech, bien sûr.

**Le sénateur Robichaud:** Vous avez parlé de la dualité linguistique vis-à-vis du bilinguisme. Je suis parfaitement d'accord avec vous là-dessus, mais je crois que l'expression «dualité linguistique» est de plus en plus employée au lieu de «bilinguisme».

**Mme Soucie:** En effet.

**Le sénateur Robichaud:** Je crois que cela pénètre de plus en plus chez les gens ou dans les médias.

**Mme Soucie:** En effet.

**M. Patrick Boyer (député de Etobicoke—Lakeshore):** Comme les sénateurs et députés qui ont déjà parlé, je voudrais commencer par vous féliciter pour votre excellent mémoire et pour votre collaboration en vue de l'unité du pays.

• 1700

J'ai deux questions. La première concerne l'organisation des groupes et des organismes qui représentent les citoyens d'expression française en Ontario. Les grands efforts de l'ACFO sont bien connus depuis longtemps. Mais

[Translation]

**Senator Robichaud:** I think the combined effect of Bill 178 in Quebec and Bill 8 in Ontario has brought about this backlash.

**Mrs. Soucie:** Possibly.

**Senator Robichaud:** In the course of your excellent answer, you said that the Government of Ontario should tell the truth about linguistic requirements. Does the government always tell the truth? In your view, is it getting the truth across?

**Mrs. Soucie:** Are you referring to the provincial government?

**Senator Robichaud:** Yes.

**Mrs. Soucie:** The answer is a categorical no. Our provincial government is far from doing what it should have done to ensure that the people of Ontario understood Bill 8.

**Senator Robichaud:** Has ACFO made this point to the government?

**Mrs. Soucie:** Yes. For three years now, our association has been asking the government to develop an information and awareness strategy for all the people of Ontario, not just francophones. We are familiar with the legislation, because it concerns us. In fact, we are the ones who asked for it. It affects us directly. Generally, francophones in Ontario are fairly well informed about the Act, but the anglophone majority in our province knows little or nothing about it. It is really up to the provincial government to launch an information campaign on Bill 8.

**Senator Robichaud:** What is meant by a “federal code on minorities” or a “code on minorities”? Does such a code exist or should it?

**Mrs. Soucie:** Mr. Gauthier asked me this question a little earlier. Very briefly, I would say that no such code exists because the details have not been worked out. I believe it was Mr. Rémiillard who put forward this idea at a meeting he had with Mr. McKenna. We like the idea, and we would like to think about it, once the Meech Lake Accord is ratified, of course.

**Senator Robichaud:** You talked about the terms “linguistic duality” and “bilingualism”. I agree with you there, but I think “linguistic duality” is used more and more rather than “bilingualism”.

**Mrs. Soucie:** That is quite right.

**Senator Robichaud:** I think it is getting through to people and the media more and more.

**Mrs. Soucie:** True.

**M. Patrick Boyer (Etobicoke—Lakeshore):** I would like to join with the committee members who have already spoken in congratulating you on your very fine brief and your efforts to achieve national unity.

I would like to ask you two questions. The first concerns the organization of groups representing francophones in Ontario. ACFO's tremendous efforts have long been recognized. Recently, however, a second organization was set

## [Texte]

récemment, une deuxième organisation s'est créée en Ontario, l'AMFO, l'Association multiculturelle francophone de l'Ontario. Le sénateur De Bané et moi avons assisté au congrès de fondation de l'AMFO avec beaucoup d'autres. Cela m'inquiète un peu qu'une division existe en Ontario au point de vue de l'organisation des efforts pour défendre les intérêts des Ontariens d'expression française. Quelles sont les relations actuelles entre l'AMFO et l'ACFO?

**Mme Soucie:** J'ai assisté moi aussi au lancement de l'Association multiculturelle francophone de l'Ontario, à Toronto et pour le chapitre d'Ottawa—Carleton.

La venue en nombres plus importants de groupes ethniques qui veulent s'identifier à la communauté française est un phénomène récent en Ontario. C'est un apport précieux à notre communauté pour diverses raisons, ne serait-ce qu'en raison du nombre. Si on réclame des services en français pour une francophonie élargie, plus grande, la justification de donner ces services en français se fait plus facilement. C'est donc un apport important à ce que nous définissons comme la communauté franco-ontarienne.

Cela dit, il y a, de part et d'autre, un certain degré de mésentente. Très souvent, c'est parce qu'on bute sur des mots, comme on a pu buter sur le mot «bilinguisme». Cela fait peur à certaines personnes. Moi, je parle toujours au nom de l'ACFO, au nom de la communauté franco-ontarienne. Quand je parle de la communauté franco-ontarienne, j'inclus dans cette communauté toute personne d'expression française, que cette personne soit née en Ontario, au Québec, en Acadie, à Winnipeg, au Liban, en France, au Vietnam ou à Haïti, par exemple. La communauté franco-ontarienne doit inclure tous ces parlants français pour qui nous revendiquons des écoles françaises, des services de santé en français, des services juridiques en français, etc.

C'est le genre de discussions que nous commençons à avoir dans les pourparlers que nous avons entamés cet hiver avec l'AMFO. Quand on parle de la communauté franco-ontarienne ou d'un Franco-Ontarien, nous disons: Nous incluons de façon très large tous les parlants français. Mais très souvent on se faire dire par des gens de communautés ethniques autres qui parlent français: Nous ne nous sentons pas Franco-Ontariens. Nous leur répondons: On voudrait bien que vous vous sentiez Franco-Ontariens. Ils nous répondent: Non, parce qu'on pense que vous nous excluez quand vous dites l'expression «Franco-Ontarien»; on n'est pas nés en Ontario. A ceci je réponds: Mais tous ceux qui viennent du Québec et d'ailleurs au Canada, nous les considérons comme des Franco-Ontariens quand ils sont en Ontario. D'ailleurs, M. Peterson, le premier ministre de l'Ontario, a répondu au président de l'AMFO dans ces termes-là: Le gouvernement provincial considère comme Franco-Ontarien toute personne parlant français et vivant en Ontario. C'est aussi la définition que nous en donnons. Donc, il n'y a pas d'exclusivité. On n'a pas une plume de plus parce qu'on est né en sol ontarien; ce n'est pas ce qui fait de nous de vrais Franco-Ontariens.

## [Traduction]

up in Ontario. It is the *Association multiculturelle francophone de l'Ontario*, or AMFO. Senator De Bané and I, along with many others, attended AMFO's founding convention. I am somewhat concerned that there are two separate organizations in Ontario to defend the interests of French speakers. What is the current state of relations between your association and AMFO?

**Mrs. Soucie:** I was also present when the *Association multiculturelle francophone de l'Ontario* was established in Toronto and at the launching of the Ottawa—Carleton Chapter as well.

The arrival of larger numbers of ethnic groups who want to be part of the French-speaking community is a relatively recent phenomenon in Ontario. These groups make a very valuable contribution to our community for various reasons, the first of which is that they increase our numbers. It is easier to justify our demands for services in French if they are to be given to more people. So the ethnic groups make an important contribution to what we define as the Franco-Ontarian community.

I must say, however, that there is some misunderstanding on both sides. Often the stumbling block is words, as was the case with the word "bilingualism". It scares some people. I always speak on behalf of ACFO and the Franco-Ontarian community. When I speak of the Franco-Ontarian community, I include in it all French speakers, whether they were born in Ontario, Quebec, Acadia, Winnipeg, Lebanon, France, Vietnam or Haiti, for example. The Franco-Ontarian community must include all these French speakers, for whom we are demanding French-language schools, health and legal services in French, and so on.

This is the type of thing we have been talking about in the discussions we started with AMFO last winter. When we talk about the Franco-Ontarian community or a Franco-Ontarian, we mean it to include all French speakers. But we are often told by other French-speaking ethnic groups that they do not feel like Franco-Ontarians. Our answer is that we would like them to feel like Franco-Ontarians. Their reply is that the term "Franco-Ontarians" excludes them, because they were not born in Ontario. My answer to that is that we consider Franco-Ontarians all those born in Quebec or elsewhere in Canada. In fact, Mr. Peterson, the Premier of Ontario, told the president of AMFO that the provincial government considered all French speakers living in Ontario Franco-Ontarians. That is our definition of the term as well. So we are not excluding anyone. There is nothing better about us because we were born in Ontario; that is not what makes us real Franco-Ontarians.

## [Text]

Je dis cela, mais cela ne veut pas dire que tous les francophones nés en Ontario pensent nécessairement de cette façon-là. Un cheminement doit être fait au sein de la communauté, au sein des francophones de souche, pour élargir cette notion de communauté franco-ontarienne.

• 1705

Lors de notre assemblée annuelle qui s'en vient, dans des ateliers très ouverts aux observateurs, on va justement discuter des diverses tendances sociales nouvelles en Ontario qui affectent la francophonie ontarienne, notamment une présence plus évidente de gens d'autres communautés ethniques qui parlent le français et qui veulent s'identifier à la communauté franco-ontarienne dans son sens large.

Le débat est ouvert et il doit avoir lieu. Ce n'est pas quelque chose qui va se trancher facilement du jour au lendemain. Toute cette question de la définition de «francophone», de «Franco-Ontarien», de «communauté franco-ontarienne», de «communauté de parlants français», c'est une question très actuelle, car on s'en va vers un pluralisme évident au sein de la communauté franco-ontarienne elle-même.

Alors, votre question est très pertinente, très d'actualité et fait partie de nos préoccupations actuelles.

**M. Boyer:** Croyez-vous que cette division entre nos citoyens d'expression française en Ontario va continuer?

**Mme Soucie:** «Division» est un gros mot.

**M. Boyer:** Oui, c'est un gros mot, parce que la réalité, au moment actuel, est qu'il y a deux organisations pour représenter les Ontariens d'expression française. Avec la création d'une deuxième organisation, la réalité est qu'on aura à l'avenir deux structures qui vont continuer à faire cette distinction. C'est une situation difficile.

Nous discutons des droits des minorités. Nous avons encore une autre minorité. Comme je le disais, cela m'inquiète comme député représentant un comté de l'Ontario. Je vous pose la question parce que vous êtes experte, parce que vous êtes au courant des développements. C'est une question sérieuse. Croyez-vous qu'une réconciliation ou une intégration des efforts dans une seule organisation sera possible un jour?

**Mme Soucie:** Pour le moment, l'existence de l'AMFO est utile et nécessaire. Nous avons déjà dit aux représentants de l'AMFO qu'il était probable et même souhaitable que leur organisation devienne un jour un groupe membre affilié à l'ACFO. Nous aimerions bien pouvoir dire que nous défendons les besoins de tous les gens d'expression française en Ontario.

Cela dit, il y a des organismes francophones qui existent en Ontario et qui ne sont pas membres de l'ACFO. Il y en a qui choisissent d'oeuvrer au développement d'un secteur particulier de la francophonie et qui ne sont pas nécessairement membres de l'ACFO. Je respecte absolument le choix de ces organismes. Je nommerai l'AJEFO, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario; l'ASUFO, l'Association des surintendantes et des

## [Translation]

That is my opinion, but all francophones born in Ontario might not necessarily agree with me. Efforts must be made within our community, among francophones born in Ontario, to get them to broaden their concept of the Franco-Ontarian community.

At our upcoming annual meeting, we will be holding workshops, open to observers, in which we will be discussing new social trends in Ontario that have an impact on our francophone community. One such trend is the more obvious presence of French speakers from other ethnic groups who want to identify with the broader Franco-Ontarian community.

The debate has begun and it must proceed. The issue will not be settled quickly or easily. The definition of "francophone", "Franco-Ontarian", "Franco-Ontarian community" and "French-speaking community" is a very topical issue at the moment, because we are heading toward greater pluralism within the Franco-Ontarian community itself.

So your question is very relevant and topical, and is one of our current concerns.

**Mr. Boyer:** Do you think that this split between French speakers in Ontario will continue?

**Mrs. Soucie:** "Split" is a big word.

**Mr. Boyer:** It is, but the fact is that at the moment there are two organizations representing French speakers in Ontario. With the creation of the second organization, the fact is that in future, there will continue to be two different bodies. That is a difficult situation.

We are talking about minority rights. Now we have yet another minority. As I was saying, as an MP from Ontario, that concerns me. I am asking you the question, because you are the expert, you are up to date on the latest developments. My question is serious and it is this: Do you think any reconciliation or coming together of the two groups will be possible someday?

**Mrs. Soucie:** For the time being, the existence of AMFO is useful and necessary. We have already told representatives of that organization that it was probable and even desirable that one day their organization would become an affiliate of ACFO. We would like to be able to say that we defend the needs of all French speakers living in Ontario.

Nevertheless, there are francophone organizations in Ontario that are not members of ACFO. They choose to work for the development of francophone rights in a particular area, and they are not necessarily members of ACFO. I respect their choice. Among such organizations, I would mention the AJEFO, "l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario"; and the ASUFO, "l'Association des surintendantes et des surintendants

## [Texte]

surintendants franco-ontariens. Ils existent comme organismes provinciaux et ont choisi de ne pas devenir un groupe membre, un affilié de l'ACFO. Ils travaillent quand même, dans leur secteur, au développement de la communauté franco-ontarienne.

Pour ce qui est de l'AMFO, pour une personne d'origine ethnique autre que canadienne, parlant français et s'installant en Ontario, il y a déjà, chez nos ACFO régionales et nos membres affiliés, une très bonne représentation de ces gens venus d'ailleurs, d'immigrants installés en Ontario et qui ont choisi de continuer à parler français ou d'apprendre le français et de s'identifier. Plusieurs de nos ACFO régionales comptent des représentants de ces communautés ethniques à leur conseil d'administration. Dans certains cas même, ils sont des agents de développement, des employés de nos organisations.

• 1710

Plusieurs intègrent la francophonie par la voie d'ACFO régionales ou provinciales, ou par la voie d'organismes comme les Guides, Direction Jeunesse, un organisme de jeunes, ou un organisme d'aînés. Donc, il y a déjà une intégration qui se fait par la voie d'organismes francophones. Cependant, avec la venue de l'AMFO, qui a été une bonne chose, on pourra assister, au moins pendant un certain temps, à un éveil aux besoins spécifiques des communautés ethniques venues d'ailleurs et qui veulent s'intégrer. On a formé cette année un comité conjoint ACFO-AMFO pour commencer à discuter de préoccupations qui sont les leurs et que nous n'avions pas faites nôtres, notamment toute la question de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés et de la loi provinciale sur l'éducation qui traite de l'admission des enfants de ces personnes dans nos écoles françaises en Ontario.

Pas plus tard que ce matin, à Toronto, à une réunion très importante, on discutait entre organismes francophones de modifications à la loi provinciale sur l'éducation, afin d'élargir le droit à l'école française en Ontario aux gens de communautés ethniques et à d'autres.

Pour le moment, je continue à penser que l'AMFO a sa raison d'être. Pour le moment, leurs préoccupations sont mieux formulées par eux, pour eux. Il doit se faire une communication avec l'ACFO. Je pense que l'AMFO pourrait être un jour membre de l'ACFO. Nous pourrions alors parler au nom de tout le monde. Actuellement, ce n'est pas leur désir.

**M. Boyer:** Ma deuxième question est basée sur le titre de votre mémoire: *Pour une collaboration vers l'unité: Réponse à la crise linguistique en Ontario*.

À la page 5 de votre mémoire, vous parlez de vos premières réactions que vous avez qualifiées de défensives: témoignages de blâme, demande de retrait de la résolution d'unilinguisme, etc. Ensuite, il y a eu une action plus positive: la campagne *Faisons le Canada!*, la création du *Fonds de solidarité*, la constitution d'un comité d'honneur, etc.

Vous avez traité des municipalités ayant adopté des résolutions d'unilinguisme. Vous avez parlé de la situation à Sault Ste Marie, à Niagara Falls et à Belleville. Il y a beaucoup d'autres municipalités en Ontario qui ont rejeté

## [Traduction]

franco-ontariens". These are provincial organizations that have decided not to become ACFO affiliates. They do however work to develop a particular aspect of the Franco-Ontarian community.

On the subject of AMFO, let me just say that various regional chapters of ACFO and our affiliates have among their members many francophones born outside Canada who have come to live in Ontario. These immigrants have decided to continue speaking French, or to learn it and to identify with the francophone community. A number of our ACFO regional chapters have representatives of various ethnic groups on their boards. In some cases, they work as development officers for us.

Many of them choose to belong to the francophone community as members of a regional chapter or of the provincial ACFO or through membership in groups like the Guides, a youth organization like *Direction Jeunesse* or a senior citizens' association. So integration does take place through membership in francophone organizations. However, the creation of the AMFO, which we welcomed, may mean that for a certain time there will be a greater awareness of the specific needs of ethnic communities who wish to integrate. This year we set up a joint ACFO-AMFO committee to discuss the latter's concerns, which up until now we had not shared, notably the whole matter of section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and provincial legislation relating to the education and the admission of children to our French language schools in Ontario.

As a matter of fact, this morning there was a very important meeting held in Toronto where francophone organizations discussed amendments to the provincial Education Act so that the rights to a French education in Ontario would be extended to members of ethnic and other communities.

For the time being, I remain convinced that the AMFO does have a role to play. In the present situation, it is preferable for them to express their own concerns. There must be communication with the ACFO. I think that one day the AMFO may become a member of the ACFO. Then we would be able to speak on behalf of everyone, but at the present time that is not their wish.

**M. Boyer:** My second question refers to the title of your statement: *Working Together for Unity: A Response to the Language Crisis in Ontario*.

On page 5 of this brief, you describe your first reactions as defensive: you spoke out against unilingualism, you called for the resolution to be rescinded, etc. This was followed by a more positive approach such as the campaign "Canada Unite!", the setting up of a Solidarity Fund, the formation of an honorary committee, etc.

You mentioned the municipalities that passed a resolution in favour of unilingualism. You refer to the situation in Sault Ste. Marie, Niagara Falls and Belleville. There are many other municipalities in Ontario that strongly

[Text]

fermement cette résolution. Je pense à Etobicoke que je représente et à beaucoup d'autres. Au point de vue du leadership et du développement d'un esprit de collaboration et d'une réponse positive, quelles mesures l'ACFO a-t-elles prises pour appuyer ces municipalités qui ont clairement fait preuve d'un esprit vraiment canadien?

**Mme Soucie:** Il s'agit beaucoup plus de l'intervention de nos ACFO régionales. Comme je l'ai dit tout à l'heure, comme représentante d'un organisme provincial, je ne me suis présentée dans aucun conseil municipal pour demander une intervention.

Dans les endroits où cela importe aux francophones, où il y a une concentration suffisante de francophones, il y a généralement une ACFO régionale. L'ACFO régionale de la Communauté urbaine de Toronto s'est présentée au conseil municipal de Toronto au moins une dizaine de fois dans les cinq dernières années et a sensibilisé les édiles municipaux au bien-fondé d'offrir certains services en français. Elle a connu un succès important. Récemment, on a même mis sur pied un comité pour s'assurer que la police de Toronto donne certains services en français dans des régions où il y a plus de francophones.

• 1715

Les ACFO régionales se présentent. Nous les avons préparées au moyen de documents de sensibilisation sur l'importance de services en français et de données démographiques: le nombre de francophones dans chacune de ces municipalités, leur répartition en termes d'âge, de revenu, de distribution géographique sur le territoire. Les ACFO régionales, pour la plupart, font des présentations au conseil municipal d'une municipalité donnée pour demander, non seulement de voter contre une résolution d'unilinguisme, mais aussi de développer une politique de services dans les deux langues.

Présentement, près de 35 municipalités ont adopté une politique de bilinguisme. Ces 35 municipalités forment un regroupement des municipalités bilingues ou aptes à donner des services en français. L'ACFO appuie ce regroupement. Cet été, au mois d'août, cet organisme prendra officiellement forme.

**M. Boyer:** Les exemples positifs sont très, très importants ces jours-ci. Les médias se concentrent toujours sur les municipalités qui ont adopté la résolution d'unilinguisme.

**Mme Soucie:** C'est ce qui fait les manchettes.

**M. Boyer:** C'est un problème pour nous, les députés et sénateurs, pour les médias et pour les organisations comme l'AFCO. On a tendance à concentrer son attention sur les petits problèmes et sur la crise linguistique en Ontario, sans faire attention à la réalité du *main stream* de l'Ontario, qui est fortement et clairement en faveur de la dualité linguistique de notre pays. J'espère que dans vos actions à l'avenir, il vous sera possible de développer une collaboration positive avec les municipalités qui sont les vrais partenaires dans les réponses à ce défi.

**Mme Soucie:** Certainement.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Boyer, vous avez fait une remarque tout à fait pertinente et importante.

[Translation]

rejected this resolution. I am thinking of Etobicoke, which I represent, and many others. As part of its effort to show leadership and develop a positive spirit of co-operation, I would like to know what steps the ACFO took to support these municipalities in their gesture of national solidarity?

**Mrs. Soucie:** These were mainly initiatives taken by our regional chapters. As I explained, I did not appear as a representative of a provincial organization before any town council to ask that action be taken.

In areas where it is important for francophones and where enough francophones are found, there is usually a regional chapter of the ACFO. The regional chapter in metropolitan Toronto appeared before the City Council of Toronto at least 10 times over the past five years to make the councillors aware of the need to provide certain services in French. This approach was very successful. We recently set up a committee to ensure that the Toronto police provide certain services in French in areas where there are more francophones.

There is the involvement of our regional chapters. We have prepared information to make them aware of the importance of providing service in French and we have included data on the number of francophones in each of the municipalities, their breakdown in terms of age, revenue, and geographical distribution. In most cases, they make a presentation to the municipal council not only to ask for the rejection of a motion on unilingualism, but also that they develop a policy regarding bilingual services.

At the present time, almost 35 municipalities have adopted a bilingualism policy. They form an association of municipalities that are either bilingual or capable of providing services in French. The ACFO supports this group which will be officially established this summer in August.

**Mr. Boyer:** Positive examples have become extremely important these days. The media always focus on municipalities that declare themselves unilingual.

**Mrs. Soucie:** That is what makes the headlines.

**Mr. Boyer:** It is a problem for us, for members of Parliament and Senators, for the media and organizations like the AFCO. There is a tendency to concentrate on little problems and on the language crisis in Ontario with little attention given to the fact that the mainstream in this province is clearly committed to language duality in Canada. I hope that in the future you will be able to work together with these municipalities in developing a positive response to this challenge.

**Mrs. Soucie:** Definitely.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Boyer, you made a very relevant and important point.

## [Texte]

Est-ce que M<sup>me</sup> Soucie ou M. Boyer peut me dire combien de membres de l'AMFO il y a en Ontario?

**M. Boyer:** L'AMFO comprend actuellement deux chapitres, l'un à Toronto et l'autre à Ottawa. Pour obtenir un point de vue complet, le Comité pourrait penser à inviter l'AMFO à témoigner.

**Le sénateur Pierre De Bané (De la Vallière):** Madame la présidente, il y a un extrait de votre mémoire à la page 7 qui m'a bien frappé et que j'aimerais vous lire. J'aimerais que vous le commentiez par la suite. Il se lit comme suit:

Lors de nos récents déplacements en province, nous avons constaté que des manifestations de découragement et de démobilisation persistent parmi les francophones. Plusieurs craignent, pour leur propre sécurité et celle des leurs, d'afficher publiquement leur appartenance linguistique et culturelle. Le mépris, les injures et les menaces, souvent dans un contexte d'isolement ou d'éloignement, risquent d'avoir raison des plus convaincus.

Ce portait résumé en quelques lignes est-il une dramatisation ou reflète-t-il réellement la réalité? Je vous saurais gré de nous donner un peu plus de détails sur ce que vous avez écrit.

• 1720

**Mme Soucie:** On pourrait se référer uniquement à la situation à Sault Ste Marie. Ce paragraphe trace assez bien le portrait de la situation à Sault Ste Marie, où il y a eu menaces de bombe, où il y a eu lettres et appels de menaces à des dirigeants, à des personnes de langue française qui s'étaient affichées comme des leaders de la communauté, où les gens commencent à préférer ne plus parler français dans les rues, dans les places publiques, dans les mails, où il y a eu des démissions, des découragements, des déménagements. La situation des francophones de Sault Ste Marie est très facile à démontrer. Il y a eu une véritable crise linguistique, pas dans toutes les municipalités, mais dans certaines municipalités.

Ce n'est pas unique à Sault Ste Marie. J'ai rencontré énormément de gens impliqués dans des AFCO régionales, dans des mouvements de jeunes, de personnes âgées, dans diverses communautés. Dans beaucoup de communautés de cols bleus, de gens travaillant sur des lignes d'assemblage, dans le sud de l'Ontario, dans des villes industrielles, les francophones, qui avaient toujours cohabité paisiblement avec la majorité, se font quotidiennement injurier et insulter. Ils se font dire: *Speak white; go back to Quebec.* Il y a des gens qui m'ont dit: C'est rendu intolérable au point que je préfère maintenant ne plus parler français avec un collègue sur la ligne d'assemblage.

Il faut dénoncer ce genre de choses. Il ne faut pas les cacher. Si on les cache, on les alimente. Il faut dire que ce genre de menace plane dans certaines communautés où le degré d'intolérance est très évident. C'est comme si certaines personnes de la majorité ne faisaient plus d'autocensure et exprimaient carrément tout ce qui leur passe par la tête. Généralement, les Canadiens, les Ontariens, sont des gens modérés et civilisés. C'est le genre d'expression qu'on peut penser parfois, mais qu'on ne dit pas publiquement.

Il y a des gens qui se sont fait ramasser dans des terrains de stationnement et qui ont été battus. J'ai rencontré des jeunes d'un organisme de jeunesse qui avaient les poings ensanglantés et qui m'ont dit qu'ils avaient eu une bonne

## [Traduction]

I would like Mrs. Soucie or Mr. Boyer to tell me how many members the AMFO has in Ontario?

**Mr. Boyer:** At the present time, the AMFO has two chapters, one in Toronto and the other in Ottawa. For further information, the Committee might consider inviting the AMFO.

**Senator Pierre De Bané (De la Vallière):** Madam president, I was struck by something you said on page 7 of your brief and I would like to read it. Perhaps you could then comment on it.

During our recent travels through Ontario, we noticed that signs of discouragement and disengagement persist among franco-ontarians. A number of them fear for their own safety and that of their families if they openly profess membership in their linguistic and cultural community. Contempt, insults and threats, especially when directed against people who are isolated or remote, can overwhelm the staunchist.

Does this brief description dramatize the situation or is it a faithful reflection of what people are experiencing? I would like you to elaborate on these remarks.

**Mrs. Soucie:** I could limit my remarks to the situation in Sault Ste. Marie. The quotation is a fairly accurate depiction of the situation in Sault Ste. Marie where there were bomb threats and abusive letters and calls directed to leading figures in the francophone community, where people prefer not to speak French in the street in public places and in malls and where there have been resignations and signs of discouragement and decisions to move elsewhere. The situation of francophones in Sault Ste. Marie can be easily characterized. There has been a real language crisis, not in all municipalities, but in some.

The situation is not unique to Sault Ste. Marie. I have met many of the people involved in our regional chapters, in youth movements, in senior citizens' groups, in different communities. There are lots of blue collar communities with assembly workers in industrial towns in Southern Ontario where francophones, who have always lived peacefully with the majority, are now subject to daily insults and abuse. They are told: "Speak white, go back to Quebec." Some people have told me that it has become so intolerable that they prefer to give up speaking French with their colleagues on the assembly line.

We must speak out against that kind of thing. We cannot put our head in the sand, if so, we will be encouraging them to continue. There are communities where intolerance has reached new levels. It is as if some members of the majority no longer feel bound by any limits and give vent to whatever feelings they may have. Generally, Canadians and Ontarians tend to be moderate and civilized. There are things that people may sometimes think but do not normally say in public.

There were people who were attacked in a parking lot and beaten up. I met some young people from a youth group whose knuckles were covered with blood and who told me they had been in a fight at school with anglos who had come

## [Text]

bataille dans la cour de l'école avec des anglos qui étaient venus leur dire qu'ils n'avaient plus leur raison d'être, etc. Ce sont des choses qui ont eu lieu et qui ont encore lieu. On a en quelque sorte ouvert la digue. On se sent maintenant libre d'exprimer des choses intolérantes. J'ai l'impression que cela se calme un peu depuis quelques semaines, mais des gens vivent quotidiennement ceci dans leur milieu de travail, et c'est très difficile à supporter.

**Le sénateur De Bané:** L'Association canadienne-française de l'Ontario fait partie de la grande Fédération des francophones hors Québec. Personnellement, je n'ai jamais aimé ce nom de francophones hors Québec. C'est comme si on se définissait par rapport au Québec. Personnellement, je trouve cela impérialiste et totalement inacceptable. Nous ne sommes pas des francophones hors Québec; on existe par soi-même et non pas par référence à une province canadienne.

J'aimerais avoir votre avis sur d'autres noms pour cette fédération, soit la Fédération des francophones du Canada ou la Fédération des Canadiens français. Je sais que les Acadiens ont parfois des réserves sur le mot «Canadien». Est-ce qu'il y aurait moyen de prendre un autre nom que «francophones hors Québec»? Cela a l'air d'apatriades en exil. Nous appartenons à ce pays parce que nous avons notre place partout, et non parce qu'on est à l'extérieur d'une province, dans la diaspora. Est-ce que vous réagissez favorablement à mes réflexions?

• 1725

**Mme Soucie:** Oui, vos préoccupations rejoignent directement les miennes, monsieur le sénateur. Je l'ai déjà d'ailleurs exprimé en privé et en public. Le débat a eu lieu l'hiver dernier au sein de la Fédération des francophones hors Québec. Vous avez déjà touché les points sensibles. Il y a toute cette notion d'appartenance à une société canadienne-française. Pour les Acadiens, cela représente une difficulté. Il y a quatre associations membres de la Fédération des francophones hors Québec qui représentent des Acadiens: Terre-Neuve et Labrador, Île-du-Prince-Édouard, Nouvelle-Écosse et Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur De Bané:** Si les francophones du Canada n'aiment pas le terme «Canadiens» ou «Canadien français»...

**Mme Soucie:** L'autre difficulté vient du fait qu'il n'y a pas de Québécois faisant partie de la Fédération des francophones hors Québec.

**Le sénateur De Bané:** À ce moment-là, on pourrait leur dire: On a une fédération des francophones du Canada; venez avec nous. Si vous parlez des francophones hors Québec, les Québécois n'ont pas le droit de faire partie de cela. Ils sont exclus. Ils devraient avoir honte de ne pas faire partie d'une association qui s'appellerait «Fédération des francophones du Canada».

**Mme Soucie:** Il faut se rappeler le climat des années 70. Au Québec, on s'est défini d'abord et avant tout comme Québécois. Quand cette communauté a décidé de se définir d'après sa province, cela a presque forcé l'émergence de Fransaskois, de Franco-Colombiens et de Franco-Ontariens. Je le déplore comme vous, parce que je pense que nous avons tous perdu en nous séparant en plusieurs morceaux d'une grande tarte commune.

## [Translation]

to tell them that they had no business being there anymore, etc. Those are the kinds of incidents that have occurred and are continuing to occur. It is as if the gates have been opened and people now feel free to express their intolerance. I get the feeling that things have been calming down over the past few weeks, but these are things that people are experiencing daily in the workplace and it is very hard for them.

**Senator De Bané:** L'«Association canadienne-française de l'Ontario» est partie de la «Fédération des francophones hors Québec». Personnellement, I have never liked this designation of francophones outside Quebec. It is as if they are being defined in relation to Quebec. Personally, it strikes me as imperialistic and completely unacceptable. We are not francophones outside Quebec, we exist in our own right and not in relation to a particular Canadian province.

I would like to know what you think about another name for this federation such as the Federation of Canadian francophones or the Federation of French Canadians. I know that the Acadians may have some hesitation about using the term Canadian. Would it not be possible to find a name other than "francophones outside Quebec"? It makes them sound like stateless persons in exile. We belong to this country because we are at home everywhere and not because we are members of the diaspora outside the confines of a particular province. Do you sympathize with my point of view?

**Mrs. Soucie:** Yes, your concerns are very much the same as mine, Senator. I have said so in public and in private. A debate took place last winter within the "Fédération des francophones hors Québec". You have raised a sensitive point, namely this idea of belonging to a French-Canadian society. There is a problem for the Acadians. Four of the member associations of the "Fédérations des francophones hors Québec" represent Acadians, namely the provincial associations of Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick.

**Senator De Bané:** If francophones in Canada do not like the term "Canadian" or "French Canadian"...

**Mrs. Soucie:** The other problem is that we do not have any Quebecers as members of the "Fédération des francophones hors Québec".

**Senator De Bané:** Well you could always say we have a federation of Canadian francophones and you are welcomed to join. If you restrict yourselves to francophones outside Quebec, then Quebecers are obviously not entitled to become members. They are excluded. They should be ashamed not to belong to an association known as the «Federation of Canadian Francophones».

**Mrs. Soucie:** We must try to remember what the climate was like in the 1970's. Quebecers wanted to define themselves first and foremost as Quebecers. When they decided to define themselves in relation to their province, it almost forced the others to do likewise hence, the "Fransaskois", the "Franco-Colombiens" and "Franco-Ontariens". I find it just as unfortunate as you because I think we have all lost by deciding to split up the whole into different segments.

## [Texte]

**Le sénateur De Bané:** Là-dessus, je vous dirai, madame, que c'est peut-être le seul point sur lequel je diffère avec vous cet après-midi. Vous dites que les Québécois, au début des années 70 . . .

Je vous renvoie au livre du chanoine Lionel Groulx, un grand nationaliste québécois, livre qui s'intitule *L'école canadienne-française au Canada* et où il dit ceci: Ce que les Québécois n'ont jamais compris, c'est que les Canadiens d'expression française des autres provinces sont la première ligne de défense du Québec français; si eux tombent, il est clair que le Québec français va aussi tomber plus tard. Il a écrit cela il y a déjà une cinquantaine d'années. Il disait que les Québécois avaient la vue courte, qu'ils ne comprenaient pas que leur épanouissement était relié pour une grande part à l'épanouissement des francophones des autres provinces.

Cette erreur des Québécois, malheureusement, ne remonte pas seulement à il y a 20 ans. J'ai l'impression que c'est vous qui êtes les plus dignes d'admiration pour le travail incessant que vous faites.

Alors, pensez à cette idée d'avoir un nom qui n'exclut pas les Québécois. Ensuite on va les culpabiliser s'ils ne font pas partie de votre fédération.

**Mme Soucie:** Merci de vos commentaires.

**Le coprésident (M. Desjardins):** En terminant, j'aimerais vous poser une question, madame Soucie. Vous savez que le Comité Charest, auquel vous avez fait allusion tout à l'heure, a entendu des témoignages de francophones hors Québec. On a rencontré des Fransaskois, des francophones du Manitoba, de la Colombie-Britannique, du Yukon. Ces gens-là nous ont dit: Dans quelques décennies, on pourrait être une espèce en voie de disparition. À côté de cela, vous semblez être une minorité choyée. Comment voyez-vous l'avenir pour les francophones de l'Ontario? Des représentants de ces minorités nous disaient qu'il était encourageant de voir l'engouement qu'il y avait pour l'apprentissage du français dans l'ouest du pays. Est-ce que vous sentez cela ici, en Ontario? Est-ce que ce goût de l'immersion française est évident? Comment voyez-vous la vie des francophones en Ontario pour la prochaine décennie?

• 1730

**Mme Soucie:** Je dirai qu'actuellement, en Ontario français, on vit une période florissante: à preuve le produit culturel et artistique. On dit beaucoup que la vivacité d'un groupe culturel se manifeste, d'abord et avant tout, par ses artistes, par ses écrivains, par ceux qui disent la culture. En Ontario français, depuis une vingtaine d'années, il y a vraiment l'émergence d'un produit culturel spécifique à l'Ontario, tant dans le domaine du théâtre que dans ceux des arts visuels et de la littérature. Nous avons un écrivain qui a gagné le Prix du gouverneur général, Jean-Marc Dalpé; nous avons des écrivains, des historiens. Il y a plusieurs indications que la vitalité culturelle en Ontario français est plus effervescente que jamais. Ceci se vérifie assez bien.

Il y a d'autres phénomènes qui indiquent que la communauté franco-ontarienne, malgré certaines difficultés, malgré un grand besoin de revendication, a connu récemment et connaît actuellement des années importantes de son développement.

## [Traduction]

**Senator De Bané:** That is probably the only point on which I differ with you this afternoon. You say that Quebecers at the beginning of the 70's . . .

I would refer you to the book written by Canon Lionel Groulx, an eminent Quebec nationalist, *L'école canadienne-française au Canada* where he points out that what Quebecers have failed to understand is that French-speaking Canadians in the other provinces are the first line of defense for a French-speaking Quebec and if they fall, then there is no doubt that French Quebec will also fall at a later date. He wrote that about 50 years ago. He said that Quebecers were very short-sighted in not realizing that their development was very closely linked to the development of francophones in the other provinces.

Unfortunately, this misperception on the part of Quebecers has been in existence for longer than 20 years. I think you are most admirable for your unceasing efforts.

So I suggest you give some thought to adopting a name that does not exclude Quebecers. Then, we can make them feel guilty if they do not become members of your federation.

**Mrs. Soucie:** Thank you for your comments.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** In conclusion, I would like to ask you a question, Mrs. Soucie. You know that the Charest Committee, to which you referred, heard testimony from francophones outside Quebec. We met francophones from Saskatchewan, Manitoba, British Columbia and the Yukon. These people told us that in a few decades they may be an endangered species. In comparison with them, you give the impression of being an indulged minority. How do you see the future for francophones in Ontario? Representatives of these minorities told us it was encouraging to see the enthusiasm for learning French in Western Canada. Does the same hold true for Ontario? Do French immersion programs have the same popularity? How do you see the francophone community in Ontario developing over the next decade?

**Mrs. Soucie:** I would say that at the present time the arts and culture in French-speaking Ontario are flourishing. It is often said that the liveliness of a cultural group is expressed first and foremost by its artists, its writers and its cultural representatives. In the past 20 years the French-speaking community in Ontario has seen the emergence of a distinctly Ontarian cultural product in the theatre, the visual arts and literature. One of our writers, Jean-Marc Dalpé, received the Governor General's Award, and we have a number of writers and historians. There are several indicators showing that the cultural vitality of French-Ontario is greater than ever.

In spite of certain difficulties and a great need to assert itself, the Franco-Ontarian community has experienced and is continuing to go through an important stage of its development.

## [Text]

La fin de semaine prochaine, à Toronto, se fonde un nouveau groupe, le Regroupement des gens d'affaires francophones de l'Ontario. On se demande depuis deux ans s'il existe une économie franco-ontarienne. Il y a même un ministère de l'Ontario qui s'est préoccupé de cette question. On a pu identifier de 7,000 à 8,000 petites et moyennes entreprises propriétés de francophones en Ontario. De fait, à notre assemblée annuelle, le rapport d'une étude qui trace le profil de l'entrepreneur francophone en Ontario sera lancé.

Ce sont des signes que notre communauté est vivante. Elle devient de plus en plus visible aussi, et cela fait peur à la majorité. On a été historiquement une minorité très invisible, et de plus en plus on devient visibles.

Il y a présentement en Ontario 365 écoles de langue française—pas des écoles d'immersion, mais des écoles de langue française—qui donnent un enseignement français à près de 100,000 élèves. Septembre prochain verra l'ouverture d'un premier collège communautaire de langue française, la Cité collégiale, à Ottawa, avec des campus à Cornwall et à Hawkesbury. On souhaite qu'il y ait d'ici quelques années un collège communautaire de langue française dans le Nord et un autre dans le Sud. Il y a plusieurs signes que la communauté franco-ontarienne est plus vivante que jamais. Je pense qu'on est favorisés par rapport à d'autres minorités d'autres provinces.

Le phénomène de l'immersion est important en Ontario français aussi. Je vous dirai qu'il y a plus d'élèves qui étudient dans des écoles d'immersion en Ontario qu'il y a d'élèves francophones dans nos écoles françaises. À l'avenir, les bilingues en Ontario seront autant des anglophones que des francophones.

La francophonie ontarienne est enracinée en sol ontarien depuis très longtemps. Ce n'est pas un phénomène récent. La présence de francophones en Ontario date de 350 ans dans le sud, dans le centre et dans le sud-ouest de la province. C'est une communauté vivante qui a besoin d'être soutenue par ses institutions, par son gouvernement provincial et par le gouvernement fédéral. Après tout, nous sommes la plus grande communauté de francophones vivant à l'extérieur du Québec.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Aujourd'hui vous demandez au gouvernement fédéral d'informer la majorité anglophone qu'il y a une minorité francophone importante en Ontario et qu'elle a des droits. C'est le devoir des gouvernements de le faire.

Je reviens à une remarque de M. Boyer. Dans votre mémoire, vous dénoncez fortement les municipalités qui se comportent très mal vis-à-vis des minorités. Je suis certain que, comme présidente de l'ACFO, vous saisissez toujours l'occasion de signaler les municipalités ontariennes qui desservent bien leur minorité francophone dans leur langue. Il est très important de le faire, en particulier pour que la province puisse capter ce message.

Je vous remercie de votre comparution d'aujourd'hui. Vous savez que notre Comité produira dans quelques semaines un rapport et des recommandations au gouvernement. Si on vous a bien comprise, vous aimeriez

## [Translation]

Next weekend we will see the establishment of a new group in Toronto, the *Regroupement des gens d'affaires francophones de l'Ontario*. For the past 2 years we have been interested in finding out whether there is a Franco-Ontarian economy. There is even a department of the Ontario government that looked into the question. We were able to identify between 7,000 and 8,000 small and medium-sized businesses belonging to francophones in Ontario. We will be presenting at our annual meeting a study on the profile of francophone entrepreneurs in Ontario.

All these signs show the vitality of our community. It is becoming increasingly visible and that is what is frightening the majority. Historically, we have been a very invisible minority, although things are now changing.

Ontario now has 365 French-language schools, I am not referring to schools providing immersion but schools that provide instruction in French to approximately 100,000 pupils. Next year there will be the opening of the first French-language community college, la "Cité collégiale" in Ottawa with campuses in Cornwall and Hawkesbury. We are hoping that a few years from now, there will be a French-language community college in the north and another in the south. There are many signs that the Franco-Ontarian community is stronger than ever. I think we are in a privileged position in relation to other minorities in other provinces.

Immersion is also an important phenomenon in Ontario. There are more pupils in the immersion programs in Ontario than there are pupils in our French-language schools. In the future, there will be as many bilinguals in Ontario among anglophones as among francophones.

The French presence in Ontario goes back for a long time, it is not something recent. There have been francophones in the south, the centre and the south-west of the province for 350 years. It is a living community requiring support from its institutions and from the federal and provincial governments. It should be remembered that we are the largest French-speaking community outside of Quebec.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** You are asking the federal government to make the English-speaking majority aware of the existence of a sizable francophone community in Ontario and to realize that this minority has rights.

I would like to return to a remark made by Mr. Boyer. In your brief you strongly denounce the municipalities that have behaved badly towards their minorities. I am sure that as president of ACFO, you also make a point of drawing attention to those Ontario municipalities that provide good service to their francophone minorities in the French language. It is very important for this to be done and for the message to be understood by the province.

I wish to thank you for coming before the Committee today. You know that our Committee will be producing a report in the coming weeks and we will be making recommendations to the government. If we have understood

**[Texte]**

qu'on recommande au gouvernement fédéral de déposer la réglementation le plus rapidement possible et d'organiser une campagne de publicité pour informer les francophones de leurs droits et pour faire comprendre ce message aux anglophones.

**[Traduction]**

you correctly, you would like us to recommend that the Federal government prepare regulations as quickly as possible and organize an advertising campaign to inform francophones of their rights and foster better understanding among anglophones.

• 1735

Ai-je bien compris votre message?

**Mme Soucie:** C'est un excellent résumé, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, madame Soucie.

J'aimerais remercier les députés et les sénateurs de l'intérêt qu'ils ont porté pour la séance du Comité d'aujourd'hui. Vous avez remarqué que tout s'est passé en français; je pense que c'est un bon point.

Merci et à la prochaine. La séance est levée.

Have I understood you correctly?

**Mrs. Soucie:** It is an excellent summary, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mrs. Soucie.

I would like to thank members and Senators for the interest they have shown in today's meeting. You probably noted that the entire proceedings took place in French, I think it is a good sign.

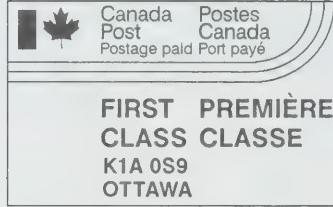
Thank you once again. The meeting is adjourned until the next time.











If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

---

WITNESS

*From the Association canadienne française de l'Ontario:*  
Rolande Soucie, President.

TÉMOIN

*De l'Association canadienne française de l'Ontario:*  
Rolande Soucie, présidente générale.

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 15

Wednesday, May 30, 1990

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 15

Le mercredi 30 mai 1990

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Official Languages

## Langues officielles

RESPECTING:

Pursuant to the Standing Order 108(4)(a), consideration of the manner of communicating in both Official Languages in relation to section 30 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 31)

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération du mode de la communication dans les deux langues officielles en vertu de l'article 30 de la *Loi sur les langues officielles*, (L.R.C., 1985, 4<sup>e</sup> supp., chapitre 31)

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:* Senator Dalia Wood Gabriel Desjardins,  
M.P.

*Joint Vice-Chairmen:* Senator Gerry Ottenheimer Walter  
Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:* Le sénateur Dalia Wood Gabriel Desjardins,  
député

*Vice-coprésidents:* Le sénateur Gerry Ottenheimer Walter  
Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

Published under authority of the Senate and the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat et du Président de la  
Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, MAY 30, 1990  
(16)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 308 W.B., the Joint Chairman, Gabriel Desjardins presiding.

*Representing the Senate:* Joseph-Philippe Guay, Louis-J. Robichaud and Arthur Tremblay.

*Representing the House of Commons:* Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Ricardo Lopez and Walter Van De Walle.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe and Grant Purves, Research Officers.

*Witnesses:* From the Association de la presse francophone: Roland Pinsonneault, President; Roger Duplantie, Vice-President; Wilfred Roussel, General Director and André Thivierge, Director of Communications and Marketing; and From the Office of the Commissioner of Official Languages: D'Iberville Fortier, Commissioner.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)a of the House of Commons, the Committee commenced the consideration of the manner of communicating in both Official Languages in relation to section 30 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 31).

Roland Pinsonneault, Wilfred Roussel and Roger Duplantie each made an opening statement and with André Thivierge answered questions.

The Commissioner made a statement.

At 5:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 30 MAI 1990  
(16)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Représentant le Sénat:* les honorables sénateurs Joseph-Philippe Guay, Louis-J. Robichaud et Arthur Tremblay.

*Représentant la Chambre des communes:* Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Ricardo Lopez et Walter Van De Walle.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe et Grant Purves, attachés de recherche.

*Témoins:* De l'Association de la presse francophone: Roland Pinsonneault, président; Roger Duplantie, vice-président; Wilfred Roussel, directeur général; André Thivierge, directeur des communications et du marketing. Du Commissariat aux langues officielles: D'Iberville Fortier, commissaire.

En application de l'alinéa 108(4)a du Règlement de la Chambre des communes, le Comité examine les communications dans les deux langues officielles au regard de l'article 30 de la *Loi sur les langues officielles* (L.R.C. (1985), 4<sup>e</sup> suppl., chap. 31).

Rolanda Pinsonneault, Wilfred Roussel et Roger Duplantie font chacun un exposé et répondent aux questions de même que André Thivierge.

Le commissaire fait un exposé.

À 17 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*

Richard Dupuis

[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, May 30, 1990

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 30 mai 1990

• 1541

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Order. I want to welcome our witnesses.

If you would introduce your colleagues, then you could go into your presentation, sir.

**M. Rolland Pinsonneault (président national de l'Association de la presse francophone):** Merci. Je voudrais vous présenter mes coéquipiers: M. Roger Duplantie, vice-président; M. Wilfred Roussel, directeur général; M. André Thivierge, agent de développement en communications; et moi-même, Roland Pinsonneault, de Regina, Saskatchewan, président national.

Monsieur le président, messdames et messieurs les membres du Comité, nous sommes ici pour vous signaler une situation grave, dangereuse, qui ouvre la porte à des précédents non souhaitables.

Il y a maintenant deux ans, la Chambre des communes tenait un important débat concernant la privatisation de la Société Air Canada. Devant les inquiétudes de l'Opposition, le vice-premier ministre, M. Don Mazankowski, déclarait à l'époque durant les débats et je cite:

Cette mesure législative, la Loi sur la privatisation, garantit que la Loi sur les langues officielles continue de s'appliquer à Air Canada.

Par cette affirmation, le vice-premier ministre faisait part à la population canadienne de la volonté du gouvernement de faire en sorte qu'Air Canada ne déroge pas, malgré son nouveau statut, à ses obligations de rejoindre équitablement les citoyens francophones et anglophones du pays sans discrimination territoriale.

Le 18 juillet 1988, la Loi C-129 prévoyant la privatisation d'Air Canada a été adoptée par la Chambre des communes. L'article 10 de cette Loi, tel que promis à l'époque, stipule explicitement que la Loi sur les langues officielles s'applique à la Société.

Si l'on considère que le législateur n'a prévu aucune restriction pouvant diluer la portée de cet article, ailleurs que dans le texte de loi, nous devons conclure qu'Air Canada a l'obligation de respecter entièrement, sans aucun cas d'exception, la Loi sur les langues officielles. Dans cette dernière, il y a un article précis qui traite des communications, et Air Canada a l'obligation de s'y référer.

L'article 30 de la Loi sur les langues officielles précise que les institutions qui communiquent avec le public dans les deux langues officielles, soient tenues d'utiliser les médias qui permettent d'assurer en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** La séance est ouverte.

J'aimerais souhaiter la bienvenue à nos témoins, à qui je demanderais de se présenter avant de commencer leur exposé. Monsieur.

**Mr. Roland Pinsonneault (President, Association de la presse francophone):** Thank you. With me today are: Mr. Roger Duplantie, vice-president; Mr. Wilfred Roussel, director-general; and Mr. André Thivierge, communications development officer. As for myself, my name is Roland Pinsonneault. I am from Regina, Saskatchewan, and I am the president of the association.

Mr. Chairman, ladies and gentlemen, members of the committee, we are here to bring to your attention a serious and dangerous situation which leaves the door open to unwanted precedents.

It has already been two years since the House of Commons held an important debate on the privatization of Air Canada. In response to the concerns voiced by the opposition, Don Mazankowski, the Deputy Prime Minister, stated at the time that:

The Privatization Act ensures that the Official Languages Act will continue to apply to Air Canada.

In so stating, the Deputy Prime Minister expressed to Canadians the will of the government to ensure that Air Canada would continue, despite its new status, to meet its obligations toward French-speaking and English-speaking citizens alike, without any territorial discrimination.

On July 18, 1988, Bill C-129, legislation providing for the privatization of Air Canada, was passed in the House of Commons. As promised at the time, section 10 of the legislation clearly stipulated that the Official Languages Act applied to the corporation.

Since no provisions were made elsewhere in the legislation for any restrictions which could water down the scope of section 10, we must conclude that Air Canada has an obligation to comply fully and without exception with the Official Languages Act. One provision in the Official Languages Act which is binding on Air Canada deals specifically with communications.

Section 30 of the Act stipulates that institutions which engage in communications with members of the public in both official languages shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner consistent with the purposes of this Act.

## [Texte]

• 1545

Ce qui veut dire qu'Air Canada a l'obligation de tenir compte des populations majoritaires et minoritaires d'un bout à l'autre du pays dès qu'elle désire communiquer avec les Canadiens pour quelque motif que ce soit, y compris des raisons commerciales.

Dans son dernier rapport, le commissaire aux langues officielles définissait clairement le type de médias que doivent utiliser les institutions pour se conformer à l'article 30. À la partie 2, page 99, celui-ci mentionne et je cite:

en général, la meilleure façon de toucher une minorité donnée est d'utiliser la presse locale, notamment lorsque l'institution a retenu les médias écrits pour s'adresser à la majorité. Nous ne répéterons jamais assez qu'il importe que des directives soient élaborées afin d'obliger les ministères et les organismes à appliquer le principe de l'équivalence à toutes leurs communications avec le public.

Donc, selon toute vraisemblance, Air Canada a l'obligation de se conformer à la Loi sur les langues officielles et d'utiliser la presse francophone en milieu minoritaire pour communiquer efficacement avec le public selon l'esprit de l'article 30.

Chers membres du Comité, je me dois de vous affirmer qu'Air Canada, malgré toutes ces obligations, n'a aucune volonté de respecter la Loi sur les langues officielles. L'Association de la presse francophone considère que ce transporteur aérien traite les francophones en milieux minoritaires comme des citoyens de seconde classe.

Jusqu'à 1988, Air Canada, comme toutes les sociétés de la Couronne, avait le devoir de respecter certaines obligations reliées aux langues officielles. Malgré certaines lacunes, cette institution fédérale s'appliquait raisonnablement—and je suis charitable en utilisant ce mot-là—de ses responsabilités linguistiques.

Dès le lendemain de la mise en place de la Loi C-129, nous avons remarqué un changement considérable d'attitude de la part d'Air Canada. À partir de cette date, seuls les journaux de la majorité furent désignés pour relancer les services de cette Société.

Pour être plus précis, je vous mentionne que depuis maintenant près de deux ans, dans toutes les provinces anglophones, les citoyens de la majorité sont abondamment informés des tarifs et spéciaux d'Air Canada grâce à la publicité faite dans leurs quotidiens. En comparaison, les citoyens de la minorité francophone n'ont aucunement accès dans leur langue à cette information.

Est-ce normal que les francophones en milieux minoritaires qui n'ont pas accès à un quotidien dans leur langue, soient dans l'obligation de consulter un journal anglophone pour connaître les services d'Air Canada? Poser la question, c'est y répondre.

En 1989, le Commissariat aux langues officielles recevait 110 plaintes valides venant d'un bout à l'autre du pays. Celles-ci faisaient expressément état d'infractions commises par Air Canada auprès des francophones en milieux minoritaires. La Société avait, dans tous ces cas, utilisé uniquement les journaux de la majorité afin de faire connaître ses services et omettait du même coup près d'un demi-million de francophones hors-Québec en n'utilisant pas sa presse écrite.

## [Traduction]

This provision means that Air Canada has an obligation, when wishing to communicate for whatever reasons, even for business purposes, with Canadians, to take into consideration majority as well as minority populations all across the country.

In his last report, the Commissioner of Official Languages clearly defined the type of media that institutions must use to comply with section 30. In Part 2 on page 99, the Commissioner states, and I quote:

Generally the most efficient way to reach minorities is through the press serving a particular community, especially when an institution has decided to use the written media to reach the majority population. We cannot overemphasize the urgency of a government policy which would direct departments and agencies to apply the principle of equivalence to all of their communications with the public.

Therefore, in all probability, Air Canada has an obligation to comply with the Official Languages Act and to use the francophone press in minority communities as a means of communicating effectively with the public, in accordance with the spirit of section 30.

Members of the committee, I regret to state that despite its obligations, Air Canada has no desire whatsoever to comply with the Official Languages Act. The *Association de la presse francophone* is even of the opinion that this air carrier looks upon francophones residing in minority communities as second-class citizens.

Up until 1988, Air Canada had a duty, like all Crown corporations, to satisfy certain requirements as far as official languages were concerned. Despite some shortcomings, this federal institution fulfilled its linguistic obligations reasonably well—and I am being magnanimous in so saying.

Immediately after the passage of Bill C-129, we noted a significant change in attitude on Air Canada's part. From this point forward, the corporation used only the majority language press to advertise its services.

Specifically, for almost two years now, English-speaking residents of all anglophone provinces have been kept well informed about Air Canada's rates and seat sales through advertisements placed in the daily newspapers. By comparison, members of the French-speaking minority in these provinces have no access to this information in their own language.

It is normal for francophone minorities who do not have access to a daily newspaper in their own language to have to consult an English-language newspaper to read about Air Canada's services? Just by asking the question, you have the answer!

In 1989, the Office of the Commissioner of Official Languages received 110 valid complaints from across the country against Air Canada for its failure to use the minority press. In every case, Air Canada had advertised its services only in the majority language press, thus ignoring nearly half a million francophones outside Quebec by not advertising in the minority press.

## [Text]

Dans les cinq premiers mois de l'année 1990, déjà une soixantaine de plaintes de cette nature ont été déposées au Commissariat et furent déclarées valides.

Notre association, qui représente une trentaine de journaux et un bassin de plus de 500,000 lecteurs francophones en milieux minoritaires, a multiplié les démarches depuis octobre dernier afin de corriger la situation.

• 1550

Nous vous avons préparé et joint à la documentation un calendrier des interventions que l'Association de la presse francophone et ses éditeurs-membres ont effectuées dans ce dossier depuis les huit derniers mois.

Notre association a d'abord tenté de régler le problème à la source en discutant avec les responsables du marketing de la Société. Nous avons constaté dès ce moment que les règles du jeu avaient changé et qu'Air Canada n'était plus disposée à revenir en arrière. Même une intervention de l'APF auprès du président d'Air Canada a donné des résultats très mitigés. On nous indiquait à ce moment qu'Air Canada allait continuer à se conformer à la Loi sur les langues officielles.

Devons-nous conclure que cette Société considère actuellement que de communiquer en anglais dans les provinces à majorité anglophone et en français au Québec est suffisant pour garder une bonne conscience? Il semble bien que oui!

Dans un même temps, plusieurs de nos membres ont sensibilité leur député au nom de leurs lecteurs afin de les inciter à questionner le gouvernement. De ce nombre, une douzaine de ceux-ci ont écrit au ministre des Transports et au président du Conseil du Trésor, afin de leur demander d'intervenir dans les plus brefs délais. Quelques députés ont même adressé de la correspondance au président d'Air Canada afin de connaître son opinion sur la question.

Le 5 décembre dernier, le ministre des Transports de l'époque, M. Benoît Bouchard, s'était même engagé devant votre Comité à vérifier la situation et à la corriger s'il y a lieu. Celui-ci a jugé préférable de transmettre le dossier à son collègue du Conseil du Trésor.

Le 23 février dernier, l'APF faisait parvenir un volumineux dossier à Robert de Cotret, lui demandant, à titre de ministre responsable de la Loi sur les langues officielles, d'intervenir auprès d'Air Canada. Malheureusement, on nous a signalé il y a quelques semaines que le Conseil du Trésor n'avait pas encore terminé son étude sur la question.

Devant ce mutisme, l'APF a alerté le bureau du premier ministre il y a maintenant près de deux semaines. Nous sommes conscients des contraintes actuelles reliées au contexte politique. Par contre, est-ce normal que le gouvernement, après avoir donné l'assurance qu'Air Canada se conformerait à la Loi sur les langues officielles, se contente de faire la sourde oreille sur cette situation depuis plusieurs mois?

Nous sommes donc forcés de constater que les engagements du gouvernement en ce qui a trait au respect de la Loi sur les langues officielles sont bafoués par Air Canada. Il semble qu'actuellement aucune volonté politique n'existe à ce sujet!

Je cède maintenant la parole à mon directeur général, M. Wilfred Roussel.

## [Translation]

During the first five months of 1990, a total of sixty similar complaints deemed valid have already been filed with the Commissioner's office.

Since last October, our association, which represents about thirty newspapers and 500,000 members of the minority language community, has stepped up its efforts to have this situation corrected.

We have drawn up and attached a summary of the initiatives that have been taken by the *Association de la presse francophone* and its member editors over the last eight months.

First, our association tried to go directly to the source of the problem by speaking with Air Canada marketing officials. We realized at this point that the rules of the game had changed and that Air Canada was no longer willing to backtrack. Even a meeting with the president of Air Canada produced only limited results. We were informed that Air Canada planned to continue complying with the Official Languages Act.

Are we to conclude that the corporation now believes that if it communicates in English with provinces that have an anglophone majority and in French in Quebec, it can keep a clear conscience? It would seem so!

Many of our members have also written to their members of Parliament on behalf of the readers to urge them to raise this matter with the government. Twelve MPs wrote to the Minister of Transport and the President of Treasury Board asking them to intervene as soon as possible. Several members even wrote to the president of Air Canada to ask where he stood on this issue.

On December 5 last, Benoît Bouchard, the Minister of Transport, told your committee that he would look into the matter and take the appropriate corrective action, if necessary. He preferred to turn the case over to his colleague at Treasury Board.

On February 23 last, the APF sent a voluminous file to Robert de Cotret asking him, as the Minister responsible for the Official Languages Act, to take steps against Air Canada. Unfortunately, we were informed several weeks ago that Treasury Board had not yet finished studying the situation.

In light of this silence, the APF contacted the Prime Minister's office nearly two weeks ago. We realize that given the political situation, there are certain constraints. However, is it normal for a government, after giving its assurances that Air Canada would comply with the Official Languages Act, to turn a deaf ear to our calls for corrective action over the past several months?

The only conclusion to be drawn from this is that Air Canada is disregarding the government's promise that the corporation would comply with the Official Languages Act. The political will to rectify the situation is nowhere to be found!

I shall now turn the floor over to our director general, Mr. Wilfred Roussel.

## [Texte]

**M. Wilfred Roussel (directeur général de l'Association de la presse francophone):** Dans une lettre adressée aux nombreux députés et éditeurs de journaux qui demandaient des explications au président d'Air Canada sur le problème, l'ombudsman de la Société a répondu ce qui suit:

La mise en marché des produits d'Air Canada doit s'appuyer sur des principes de saine gestion commerciale, comme dans toute entreprise commerciale privée redevable à ses actionnaires. L'APF semble donner à la loi une interprétation à laquelle notre Société ne peut souscrire. En effet, nous ne croyons pas qu'à chaque annonce de produit publiée dans un quotidien à grand tirage doive, ni puisse, correspondre une réclame équivalente dans des hebdomadaires locaux à tirage limité.

Quelle insulte envers les francophones hors Québec! Est-ce à dire que du fait que cette collectivité forme un nombre assez limité et qu'elle n'a pas la possibilité de posséder ses propres quotidiens, elle soit contrainte de se contenter de miettes de la part d'Air Canada? Si oui, voilà une situation honteuse et humiliante!

• 1555

Il semble que les dirigeants d'Air Canada ne soient pas au courant du fait que les hebdomadaires francophones remplissent le même rôle que les quotidiens de la majorité anglophone. Ces publications sont souvent les seules disponibles en français dans une région donnée. Elles fournissent non seulement de la nouvelle locale, mais aussi de la nouvelle nationale. Ces gens d'Air Canada oublient que les journaux membres de notre association bénéficient des services d'une agence de presse nationale qui renseigne leurs nombreux lecteurs sur les événements ayant cours ici même, à la Chambre des communes. De plus, il semble bien qu'Air Canada utilise une politique de deux poids, deux mesures, puisqu'elle utilise des hebdomadaires anglophones locaux à tirage limité pour annoncer ses tarifs.

Vous trouverez dans votre documentation trois annonces publicitaires parues dans le journal *The Vanguard*, en Nouvelle-Écosse, il y a quelques mois; c'est un hebdomadaire local à tirage limité. Évidemment, aucune communication équivalente n'est apparue dans le seul journal francophone de la Nouvelle-Écosse, *Le Courier*. Nous croyons qu'Air Canada fait preuve non seulement d'incompréhension, mais aussi de mauvaise foi.

Il y a quelques mois, une autre société de la Couronne utilisait ce même type d'approche dans sa stratégie de communication. VIA Rail avait les mêmes préoccupations commerciales qu'Air Canada, et même à un degré plus élevé. Je dis bien «avait», puisque nous avons rencontré les dirigeants de cette société afin de leur transmettre nos points de vue.

Le problème était semblable. VIA avait décidé de ne pas utiliser certains de nos journaux dans une récente campagne pour des raisons commerciales. Après qu'on leur ait rappelé leurs responsabilités, les dirigeants de cette société ont rapidement accepté de corriger leur tir.

## [Traduction]

**Mr. Wilfred Roussel (Director-General, Association de la presse francophone):** In a letter addressed to many MPs and newspaper editors demanding that the president of Air Canada explain the situation, the corporation's ombudsman responded as follows:

Air Canada must market its products in accordance with sound commercial management principles, just like every other company that is accountable to its shareholders. Our association cannot agree with the APF's interpretation of the legislation. We do not believe that every product advertisement in a daily newspaper with a large circulation must or can be matched in local weekly newspapers having a limited circulation.

This is a serious insult to francophones outside Quebec! Are we to understand that because this community is fairly small in size and does not have its own daily newspaper, it must be content with the crumbs Air Canada throws its way? If so, this is indeed a shameful and humiliating situation!

Air Canada officials do not appear to be aware that French-language weekly newspapers play the same role as the daily newspapers of the English-speaking majority. Often, they are the only French-language publications available in a region. They supply local as well as national news. Air Canada officials forget that our association's member newspapers rely on a national press service which keeps their many readers informed about the events taking place right here in the House of Commons. Furthermore, it would seem that Air Canada is applying a double standard, since it advertises its faires in weekly English-language newspapers that have a limited circulation.

In your documentation, you will find three advertisements that appeared several months ago in *The Vanguard*, a Nova Scotia newspaper with a limited circulation. Of course, no equivalent advertisements appeared in the province's sole French-language newspaper, *Le Courier*. We feel Air Canada is showing not only its lack of understanding, but its bad faith as well.

Several months ago, another Crown corporation used the same approach in its communications strategy. VIA Rail had the same business concerns as Air Canada, but more pressing. I emphasize the word "had" since we met with company officials to discuss our concerns.

The problem was similar in nature. VIA had decided not to use our newspapers for a recent advertising campaign for business reasons. After we reminded them of their obligations, company officials quickly agreed to change their policy.

*[Text]*

Le fait qu'une société comme VIA Rail, qui a exactement les mêmes responsabilités qu'Air Canada en matière de langues officielles, réagisse de façon radicalement différente illustre parfaitement l'indifférence et la mauvaise foi du transporteur aérien.

Les agissements d'Air Canada sont un dangereux précédent. En cette période où le gouvernement privatisera certaines de ses sociétés de la Couronne, force est d'admettre que les comportements d'Air Canada sont fort inquiétants. Nulle part dans la Loi sur les langues officielles, et le Commissariat aux langues officielles est d'accord avec nous, n'est-il fait mention de cas d'exception, y compris les cas de considérations commerciales de toutes sortes.

Les dirigeants de cette société auront beau le nier, tout nous amène à conclure qu'Air Canada fait preuve de désobéissance délibérée envers la loi.

Cette situation risque d'être la pointe de l'iceberg si on considère que des sociétés comme Pétro-Canada et Postes Canada feront ou font déjà l'objet de privatisations éventuelles. En constatant le précédent qu'Air Canada a commis, qu'est-ce qui empêchera ces futures sociétés privées d'emboîter le pas?

Le gouvernement doit intervenir dans les plus brefs délais pour rappeler à l'ordre Air Canada et doit faire preuve de vigilance envers les prochaines privatisations de sociétés de la Couronne.

**M. Roger Duplantie (vice-président de l'Association de la presse francophone):** Nous aimerais maintenant comparer la situation qui vient de vous être exposée à celle qui existe au sein des institutions fédérales. La question qui se pose est la suivante: Les ministères, agences gouvernementales et sociétés de la Couronne sont-elles davantage respectueuses de la Loi sur les langues officielles en matière de communication?

Nous ne pouvons que vous donner une réponse mitigée. Ces dernières années, notre association a constaté qu'il n'y avait pas d'uniformité à ce sujet. Certaines institutions se font un devoir de respecter la loi et de communiquer adéquatement avec les francophones en milieu minoritaire.

Outre VIA Rail, citons en exemple la Défense nationale, Finances Canada et son groupe de travail sur la TPS, la Commission de la Fonction publique, ainsi qu'Environnement Canada. Dans tous ces cas, on peut noter un taux élevé de sensibilisation de ces entreprises à leurs responsabilités reliées à la Loi sur les langues officielles.

Malheureusement, ce n'est pas le cas partout. Certaines institutions ont donné beaucoup de fil à retordre à notre association ces dernières années. Prenons le cas d'une campagne qui avait été menée il y a deux ans par le Secrétariat d'État au sujet du redressement destiné aux Canadiens japonais.

• 1600

Eh bien, ce ministère qui se doit d'être le chef de file concernant la promotion des langues officielles avait eu le culot de communiquer avec les Canadiens par l'intermédiaire des quotidiens anglophones et francophones et certains

*[Translation]*

The fact that a company such as VIA Rail, which has exactly the same obligations as Air Canada insofar as official languages are concerned, can respond so differently illustrates perfectly the indifference and bad faith of this air carrier!

Air Canada's actions set a dangerous precedent. At a time when the government is privatizing some of its Crown corporations, we have to say that we find Air Canada's actions very disturbing. Nowhere in the Official Languages Act—and the Commissioner of Official Languages agrees with us—is there mention of any exceptions, and this includes exceptions for commercial reasons of any kind.

Company officials can deny it all they want, but we can only conclude that Air Canada is deliberately contravening the legislation.

This situation could well be only the tip of the iceberg, considering that corporations such as Petro-Canada and Canada Post will be or have already been targeted for privatization. In light of the precedent that Air Canada has set, what is there to stop other privatized corporations from following suit?

The government must intervene as soon as possible to bring Air Canada back into line and it must show vigilance in dealing with the next Crown corporation slated for privatization!

**Mr. Roger Duplantie (Vice-President, Association de la presse francophone):** We would now like to compare the situation we have just described with the situation observed within federal institutions. One question comes to mind: are departments, government agencies and Crown corporations better at complying with the Official Languages Act as it relates to communications?

We can only give you a qualified answer. In recent years, our association has noted a lack of uniformity in this area. Some institutions make it their duty to comply with the Act and to communicate adequately with francophone minorities.

Aside from VIA Rail, other institutions deserving of some praise are National Defence, Finance Canada and its task force on the GST, the Public Service Commission and Environment Canada. All of these institutions appear highly aware of their obligations under the Official Languages Act.

Unfortunately, this is not true of all institutions. Some have given our association a hard time over the past few years. Take, for example, an advertising campaign conducted two years ago by the Secretary of State Department regarding the redress program for Japanese Canadians.

This department, which is supposed to lead the way in promoting official languages, had the nerve to communicate with Canadians through the daily English and French newspapers and through certain Japanese newspapers and to

*[Texte]*

journaux de langue japonaise sans utiliser la presse francophone en milieu minoritaire, cela sous prétexte que le sujet n'était pas d'intérêt général. Laissez-nous rire. Encore une fois, on érigeait certaines mesures d'exception qui n'existent pas dans la réalité à la Loi sur les langues officielles.

Autre cas notable: pas plus tard qu'en février dernier, le ministère du Revenu national décidait d'informer les Canadiens concernant les rapports d'impôt en diffusant quatre publicités différentes dans les quotidiens anglais et français. Une seule de ces communications était prévue pour les francophones hors Québec. Notre organisme a dû réagir assez vigoureusement pour corriger ce problème. D'autres situations de ce genre ont été relevées par l'APF, mais il serait trop long de les énumérer toutes.

Un organisme fédéral devrait surveiller cette situation de près, selon nous. Il s'agit du Groupe de gestion de la publicité qui relève du ministère des Approvisionnements et Services. Ce bureau est chargé de vérifier chacune des campagnes publicitaires des ministères fédéraux. En fait, chaque annonce diffusée doit obtenir au préalable un numéro d'autorisation.

L'Association de la presse francophone croyait que ce groupe de surveillance avait son mot à dire au sujet des langues officielles. Nous étions persuadés que le Groupe avait le pouvoir d'interdire une campagne si certaines irrégularités étaient notées en ce qui a trait au choix des médias. Eh bien, non! Nous avons appris à notre grande surprise que ces gens ne pouvaient que signaler une situation à problèmes sans toutefois avoir la possibilité d'ordonner des corrections. De plus, le Groupe de gestion de la publicité n'a aucun droit de regard sur les sociétés de la Couronne. Si on lui en donnait le mandat, cela réglerait peut-être une partie du problème.

Vous constaterez comme moi que l'application actuelle de la Loi sur les langues officielles dans les institutions fédérales, tout comme chez Air Canada, relève en ce moment du bon vouloir des décideurs. À l'heure actuelle, seule la bonne volonté des institutions peut permettre un respect adéquat de la Loi sur les langues officielles puisqu'aucune réglementation ne régit celle-ci.

Bien des intervenants l'ont dit devant ce Comité: la Loi sur les langues officielles, pour être efficace, doit être réglementée. À l'heure actuelle, trop de gens ont des interprétations divergentes de la loi. Cela entraîne une incohérence d'un ministère à l'autre. Au sujet de la question qui nous intéresse, nous nous heurtons à des gens qui, comme Air Canada, croient que leurs actions actuelles sont suffisantes pour respecter la loi. Si le Conseil du Trésor avait respecté ses échéances, nous ne serions peut-être pas ici aujourd'hui à vous décrire ces graves problèmes.

Nous croyons par ailleurs que ces règlements devront définir une fois pour toutes les responsabilités des ministères en ce qui a trait aux communications avec les Canadiens, et tout particulièrement sur les moyens qu'ils doivent reprendre pour rejoindre équitablement les francophones et anglophones du pays.

*[Traduction]*

disregard completely the French-language minority press. The Secretary of State argued that the subject matter was not of general interest. That is a laughable argument. Once again, action was being based on certain non-existent exceptions to the Official Languages Act.

There was another notable case last February. Revenue Canada published four different notices concerning income tax forms in English and French daily newspapers. Only one notice was planned for francophones outside of Quebec. Our association had to intervene rather forcefully to have this oversight corrected. The APF has observed other similar incidents, too numerous to list.

In our opinion, one federal institution, namely the Advertising Management Group, which reports to Supply and Services Canada, should be assigned responsibility for monitoring the situation closely. This group is responsible for verifying advertising campaigns conducted by federal departments. Each advertisement must be given an authorization number before it can be released.

The APF was under the impression that this monitoring body could take action on the official languages issue. We were convinced that the Management Group had the authority to block a campaign if certain irregularities regarding the choice of media were detected. Well, we were wrong! Much to our surprise, we learned that the Advertising Management Group could point out a problem situation, but has no authority to order corrective action. Furthermore, it has no authority over Crown corporations. Perhaps, given the right mandate, this body could resolve part of the problem.

You will note, as we have, that compliance with the Official Languages Act by federal institutions as well as by Air Canada currently depends on the good will of decision-makers. At present, only the good will of institutions can ensure adequate compliance with the Official Languages Act, since no pertinent regulations exist.

Many people have stated before this committee that in order to be effective, the Official Languages Act must be regulated. At present, too many people interpret the act differently, which results in a lack of coherence from one department to the next. Regarding the issue at hand, we are dealing with people who, like Air Canada, believe that what they are doing now is sufficient to ensure compliance with the legislation. If Treasury Board had respected its own timetable, perhaps we would not be here today describing these serious problems to you.

Moreover, we believe that these regulations should spell out once and for all the obligations of departments in the area of communications with Canadians, and specifically, the steps to be taken to communicate in an equitable manner with the country's francophones and anglophones.

## [Text]

La réglementation de la Loi sur les langues officielles devra inclure des dispositions ayant trait à la publicité des institutions, de façon à éliminer une fois pour toutes les graves injustices actuelles.

**M. Pinsonneault:** À la veille de célébrer le deuxième anniversaire de la Loi sur les langues officielles, nous nous joignons au Commissariat aux langues officielles pour demander au Conseil du Trésor de présenter dans les plus bref délais possibles à la Chambre des communes les règlements promis depuis décembre dernier. Nous croyons que ceux-ci sont un élément actuel de solution au problème d'inégalité d'application de l'article 30 par les institutions fédérales.

• 1605

Dans le cas d'Air Canada, il faudra plus que ça. Le gouvernement doit prendre tous les moyens disponibles pour faire entendre raison au transporteur aérien, donc des moyens politiques et juridiques s'il le faut. Dans le contexte politique actuel, une loi sur les langues officielles efficace contribuera au respect des minorités et à leur épanouissement d'un bout à l'autre du pays. Merci

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Merci beaucoup. On va commencer avec M. Gauthier, pour dix minutes.

**M. Gauthier (Ottawa—Vanier):** Merci, monsieur le président. Bienvenue au représentant de l'Association de la presse francophone, monsieur Pinsonneault. Il me fait plaisir de vous accueillir devant le Comité, ainsi que MM. Duplantie, Roussel et Thivierge.

Vous portez un jugement sévère à l'égard du gouvernement et des dirigeants responsables au sujet de la présentation à la Chambre des communes des règlements qui découlent de la Loi sur les langues officielles adoptée en juillet 1988. Je pourrais relever plusieurs citations dans votre exposé; il y en a une qui m'a frappé, à la page 10, si je me souviens bien. Vous accusez Air Canada de faire preuve d'incompréhension et de mauvaise foi.

Situons le débat. L'article 30 de la Loi concerne les modes de communication et se lit comme suit:

Sous réserve de la partie 2, des institutions fédérales—

et Air Canada est une institution fédérale—

qui sous le régime de la présente loi communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Or, vous avez une population potentielle de quelque 1 million de francophones qui demeurent à l'extérieur du Québec, monsieur Pinsonneault.

**M. Pinsonneault:** Oui.

**M. Gauthier:** Ces gens-là ne sont pas totalement dépourvus; il y a un quotidien, *Le Droit*, mais je ne sais pas s'il y en a d'autres. Et combien y a-t-il d'hebdos? J'en ai vu la liste tantôt; il y a un nombre important d'hebdos francophones à travers le pays.

## [Translation]

The Official Languages Act regulations should include provisions respecting advertising by institutions to eliminate once and for all the grave injustices now taking place.

**M. Pinsonneault:** On the eve of the second anniversary of the Official Languages Act, we join with the Office of the Commissioner of Official Languages in calling on the Treasury Board to table in the House of Commons as soon as possible the regulations that have been promised since last December. We believe that these regulations are part of the solution to the problem of the inequitable enforcement by federal institutions of section 30 of the legislation.

In Air Canada's case, further action is required. The government must do everything it can to reason with this air carrier. If necessary, it must resort to political and judicial means. Given the current political situation, an effective Official Languages Act will help to ensure that minorities from coast to coast are respected and have an opportunity to grow. Thank you.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Thank you very much. We will begin with Mr. Gauthier for 10 minutes.

**M. Gauthier (Ottawa—Vanier):** Thank you, Mr. Chairman. I wish to welcome representatives of the *Association de la presse francophone*, Mr. Pinsonneault. I am very pleased to have you here appearing before the committee, together with Mr. Duplantie, Mr. Roussel and Mr. Thivierge.

You have presented us with a rather scathing indictment of the government and the responsible authorities regarding the tabling in the House of Commons of regulations under the Official Languages Act passed in July 1988. I could find several quotes to that effect in your presentation; one in particular struck me, on page 10 if my memory serves me. You accuse Air Canada of bad faith and a lack of understanding.

Let us define the context of this debate. Section 30 of the Act, which concerns the manner of communicating, reads as follows:

Subject to part 2, where a federal institution—

and Air Canada is a federal institution—

is engaged in communication with members of the public in both official languages as required in this part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purpose of this Act.

You have a potential population of some 1 million francophones outside Quebec, Mr. Pinsonneault.

**M. Pinsonneault:** Yes.

**M. Gauthier:** Those people are not completely without resources; there is one daily, *Le Droit*, but I do not know if there are any others. And how many weeklies are there? I saw a list of them earlier. There is a significant number of francophone weeklies throughout the country.

**[Texte]**

**M. Pinsonneault:** Présentement, il n'y a pas d'autre quotidien à l'extérieur du Québec excepté *Le Droit* et *L'Acadie nouvelle*, qui sont les deux seuls. Je suis d'accord pour dire avec vous, qu'un million sur 25 millions, ça semble peut-être une minorité assez...

**M. Gauthier:** Je n'ai pas dit ça, c'est vous qui me le faites dire!

**M. Pinsonneault:** Non, non, vous avez parlé d'un million à l'extérieur. C'est important, mais je veux justement amplifier ce point. Si nous n'étions que 500,000, les lois du Canada à l'heure actuelle tiennent compte des minorités où qu'elles soient.

Je viens d'une province où nous sommes très minoritaires. Je vais me défendre jusqu'au bout. Nous avons attendu longtemps, nous avons exercé des pressions, nous avons fait des contacts, nous avons fait des plaintes, mais à un moment donné il faut se servir des grands moyens. Nous sommes peut-être durs, mais le fait demeure que le temps des cajoleries est passé; il faut de l'action. Autrement, comme minorité, si on ne prend pas les moyens de se valoriser, nous perdons notre temps.

**M. Gauthier:** Vous avez dit dans vos commentaires, monsieur Pinsonneault, que vous avez remarqué un changement et je vous cite:

[...] un changement considérable d'attitude de la part d'Air Canada depuis l'adoption de la Loi C-129.

L'article 10 de cette loi-là, vous vous en souviendrez, contient une obligation pour Air Canada de se conformer à la Loi sur les langues officielles. Elle est soumise à la loi de par son statut.

D'après vous, monsieur Pinsonneault, pourquoi Air Canada a-t-elle changé sa politique? Est-ce que vous aviez avant l'adoption de C-129 des contrats de publicité, des soutiens financiers de la part d'Air Canada? Est-ce que c'est ça qui a tout d'un coup disparu? Ce réseau francophone hors Québec a-t-il été mis en veilleuse, si vous voulez, par Air Canada, et ce intentionnellement? C'est ce que je crois comprendre d'après vos remarques, d'ailleurs.

**M. Pinsonneault:** Je vais laisser Wilfred Roussel vous répondre, mais je vais parler de mon patelin que je connais davantage.

• 1610

Il n'y a pas de doute que jusqu'à la Loi sur la privatisation, Air Canada nous passait des annonces de temps en temps. Je peux vous dire que ces trois dernières semaines, dans le *Leader Post* de Regina, il y a eu quatre annonces d'Air Canada, deux par jour, s'il vous plaît! Et nous n'avons pas eu la permission d'écrire à Air Canada. Devant des injustices semblables, il n'est pas surprenant que le président de l'APF s'en prenne à son directeur et lui dise: Ecoute, on pousse les choses au bout! Maintenant, monsieur Roussel.

**[Traduction]**

**Mr. Pinsonneault:** Right now, there are no dailies outside Quebec except *Le Droit* and *L'Acadie nouvelle*. Those are the only two. I agree with you that 1 million out of 25 million may seem like a minority that is rather—

**Mr. Gauthier:** I never said that; you are putting words in my mouth!

**Mr. Pinsonneault:** No, no, you mentioned a figure of 1 million outside Quebec. That is important, and I did want to amplify that point. Even if there were only 500,000 of us, Canada's current legislation takes into account minorities wherever they may be.

I come from a province where we are a very small minority. I will fight on to the end. We have waited a long time; we have exerted pressure; we have made contacts; we have filed complaints; but at some point one has to use stronger tactics. We may seem implacable, but the fact remains that the days of cajoling are over; what we need is action. Otherwise, if we as a minority do not take the means necessary to enhance our culture, we are wasting our time.

**Mr. Gauthier:** Mr. Pinsonneault, you stated in your comments that you had noticed a change, and I quote you:

[...] immediately after the passage of Bill C-129, we noted a significant change in attitude on Air Canada's part.

As you will recall, section 10 of that Act makes it compulsory for Air Canada to comply with the Official Languages Act. The Corporation's very statutes make it subject to the Act.

Mr. Pinsonneault, in your opinion, why did Air Canada change its policy? Did you have advertising contracts and financial support from Air Canada before the passage of Bill C-129? Is that what disappeared all of a sudden? Was that entire francophone network outside Quebec put intentionally on hold by Air Canada? From your presentation, this is what I am led to understand.

**Mr. Pinsonneault:** I will let Wilfred Roussel answer you, but I will tell you about my own neck of the woods, which I am more familiar with.

There is no doubt that up until the passage of the Privatization Act, Air Canada did buy advertising from us every now and then. I can tell you that in the past three weeks, there have been four Air Canada advertisements in the Regina *Leader Post*. That is two per day, if you please! And yet we did not get permission to write to Air Canada. Faced with such flagrant injustice, it is not surprising that the president of the APF decided to attack the chairman of Air Canada and tell him: listen, we intend to fight to the end to resolve this! Now, Mr. Roussel.

[Text]

**M. Roussel:** Il est évident qu'auparavant, et au niveau national c'était à peu près la même chose, il n'y avait pas d'offre courante de services faite en français dans la presse francophone comparativement à ce qu'on retrouve dans la presse de la majorité, mais il y avait continuellement, au moins, quelque chose. On n'avait pas une équivalence acceptable, mais il y avait quelque chose.

Depuis la privatisation d'Air Canada, cela s'est totalement arrêté. Il n'y a absolument rien; il n'y a que l'utilisation de la presse quotidienne. Vous parliez tout à l'heure du journal *Le Droit*, et on peut ajouter le cas de *L'Acadie nouvelles*, il ne faut pas oublier que le journal *Le Droit* à Ottawa, dis-je, a 75 p. 100 de son tirage dans l'Outaouais québécois. Sur les 33,000 copies, il y en a 7,000 ou 8,000 qui sont du côté ontarien. Et pour *L'Acadie nouvelles* c'est 15,000 copies. Cela fait un total de 23,000 exemplaires où l'on retrouve peut-être de la publicité en français pour Air Canada, pour informer les francophones hors Québec. Bref! Vingt-trois mille copies pour 1 million de francophones, 50,000 lecteurs potentiels au maximum donc, sur 1 million.

Dans la francophonie hors Québec, ailleurs que dans la péninsule acadienne au nord du Nouveau-Brunswick ou dans la région de la Capitale nationale, il n'y a que des hebdomadiers et non des quotidiens.

**M. Gauthier:** Alors, pour savoir ce qui se passe à Air Canada, soit dans les changements de sécurité au niveau du transport ou pour les services qu'offre Air Canada, il faut lire en anglais.

**M. Roussel:** Exactement, sinon il faut acheter des billets plein tarif quand on est un francophone hors Québec si on ne lit pas les journaux anglais parce qu'on n'a jamais accès... .

**M. Gauthier:** Et cette politique d'Air Canada de ne pas vous donner un commerce au moins raisonnable d'annonces, d'après vous, s'est assèchée depuis le passage de la Loi C-129.

**M. Roussel:** Oui. Mais derrière cela il y a le principe qu'il faut informer d'une façon adéquate les deux communautés de ce pays, les communautés francophone et anglophone. Parce que sur le plan financier, ce qui existait auparavant, ce n'était pas cela qui représentait la survie de la presse francophone et, aujourd'hui, ce n'est pas cela qui va nous faire mourir non plus.

Mais je pense qu'on exige tout simplement un dû. Sur un budget de 20 millions de dollars, on recevait environ et peut-être un dixième de 1 p. 100 auparavant. Or, nous sommes quand même 4 p. 100 de la population canadienne, nous les francophones hors Québec! Ce n'était pas adéquat auparavant, mais aujourd'hui... Bref! En termes financiers, c'est comme ça! Mais il s'agit du respect des deux communautés, donc de la volonté de vouloir informer dans les deux langues. Fait-on quelque chose pour les deux communautés? Eh bien, dans la pratique, cela doit se concrétiser par des gestes concrets. Il faut donc faire des affaires, je pense, avec les deux communautés.

[Translation]

**Mr. Roussel:** It used to be about the same throughout the country, that is, services were clearly not widely advertised in French through the francophone press compared to what was found in the majority press, but there was at least something on an ongoing basis. It was not an acceptable equivalence, but it was something nonetheless.

Since Air Canada was privatized, that has totally stopped. There is absolutely nothing; they only use the dailies. Earlier, you mentioned *Le Droit*, and we could also add the case of *L'Acadie nouvelle*. However, one must not forget that 75% of *Le Droit* circulation is in the Outaouais region of Quebec. Out of 33,000 copies, 7,000 or 8,000 are circulated on the Ontario side. In the case of *L'Acadie nouvelle*, it is 15,000 copies. That makes a total of 23,000 copies that may contain French-language advertising from Air Canada to inform francophones outside Quebec. That is 23,000 copies for 1 million francophones, or a maximum of 50,000 potential readers out of 1 million.

In French-speaking areas outside Quebec, with the exception of the Acadian Peninsula in northern New Brunswick and the National Capital Region, there are only weeklies and not dailies.

**Mr. Gauthier:** Therefore, in order to find out what is going at Air Canada, either with regard to changes in transport safety or services offered by the airline, you have to read English.

**Mr. Roussel:** Exactly, otherwise one has to buy full-fare tickets when one is a francophone outside of Quebec who does not read English-language newspapers, because we never have access to... .

**Mr. Gauthier:** And Air Canada's policy of giving you at least reasonable advertising business has dried up since the passage of Bill C-129.

**Mr. Roussel:** Yes. But underlying this is the principle that both communities in this country, both francophone and anglophone, should be adequately informed. Because from a financial standpoint, what we had before was certainly not the bread and butter of the francophone press; neither are we now about to go under because we don't get it.

But I think we are simply demanding our due. Out of a budget of \$20 million, we used to receive about one-tenth of 1%. Yet, francophones outside Quebec do represent 4% of Canada's population! It was not adequate before, but today... Anyway, that is the way it is, financially speaking! But the real principle at stake here is respecting both communities and a willingness to inform people in both languages. Is something being done for both communities? Well, in practice, that has to be shown through concrete gestures. I think that that means doing business with both communities.

## [Texte]

**M. Gauthier:** De par la loi, le Comité mixte des langues officielles est obligé de voir à l'application de la Loi. C'est nous qui sommes mandatés par la Loi. On n'a pas de règlements, on n'a pas d'outils, on n'a pas d'idée quand on va en avoir non plus. Comme vous le savez, on avait invité le président du Conseil du Trésor et on a su hier, ou avant-hier, qu'il ne viendrait pas devant le Comité pour le moment.

C'est donc un comité boiteux que vous avez devant vous. Pas beaucoup de pouvoirs, parce qu'on n'a pas de définition de ce que veut dire l'article 30 et on n'a pas de définition non plus de ce que veut dire «demande importante» et tous les concepts nouveaux introduits dans la Loi.

Vous comprendrez que, comme vous, nous sommes également frustrés de cette situation, et je parle, je pense, pour la majorité des membres du Comité.

Pour revenir au fil de mes premières idées, savez-vous de combien est le budget d'Air Canada au niveau de la publicité à travers le pays? Et quel pourcentage de ce budget-là allait à l'annonce francophone avant C-129? Combien y en a-t-il maintenant à ce même poste?

• 1615

**M. Roussel:** Je ne pourrais pas vous dire exactement ce qu'est le budget d'Air Canada présentement. Il a pu varier. Auparavant, il était d'environ, je crois, 16 millions de dollars.

**M. Gauthier:** Par année?

**M. Roussel:** Annuellement, oui.

**M. Gauthier:** Dans les journaux, je parle.

**M. Roussel:** Non, le budget total de publicité. On peut dire que ce que l'on obtenait c'était environ un dixième de 1 p. 100.

**M. Gauthier:** Mais vous n'avez pas d'idée du montant total ou global dépensé par Air Canada en publicité écrite dans les journaux. Avant l'adoption de la loi et après l'adoption de la loi, est-ce qu'il y a eu une diminution des deux côtés?

**M. Roussel:** Non, il n'y a pas eu de diminution au niveau des budgets. Pour les budgets de publicité et de marketing, il y a de plus en plus de concurrence et ces budgets augmentent.

**M. Gauthier:** Vous n'avez pas d'idée non plus du pourcentage accordé à la presse anglaise, hebdomadiers ou quotidiens, vis-à-vis la presse francophone, hebdomadiers et quotidiens?

**M. Roussel:** Si vous considérez, par exemple, l'utilisation de la presse francophone au Québec, à ce moment-là, il y a les quotidiens français du Québec qui eux, sont utilisés d'une façon courante. Un peu comme les quotidiens anglais. Mais au total, il y a quelque chose comme 110 quotidiens au pays. Combien y en a-t-il au Québec? Cinq ou six.

**M. Gauthier:** Éliminons les quotidiens dans ce cas et pensons simplement aux hebdomadiers francophones et anglophones. Actuellement, quel est le pourcentage du budget de publicité d'Air Canada consacré aux hebdomadiers?

**M. Roussel:** Il y en a très peu.

## [Traduction]

**Mr. Gauthier:** According to the act, the Joint Committee on Official Languages must monitor the application of the Act. We have that mandate through the legislation. We do not have any regulations, we do not have any tools, nor do we have any idea when we will get any. As you know, we had invited the President of the Treasury Board, and we found out yesterday or the day before yesterday that he would not be appearing before this committee for the moment.

So you have a bit of a lame-duck committee before you. We do not have much power, because we have no definition of what Section 30 means, nor do we have a definition of "significant demand" and all the other new concepts introduced with this Act.

You will no doubt understand that we are just as frustrated as you are with this situation, and I think I speak for the majority of members on this committee.

To get back to my original train of thought, do you know what Air Canada's national advertising budget is? And what percentage of that budget was earmarked for French-language advertising before the advent of Bill C-129? And how much that item represents now?

**M. Roussel:** I cannot tell you exactly what Air Canada's budget is right now. It may have changed. I believe it used to be about \$16 million.

**Mr. Gauthier:** Per year?

**M. Roussel:** Yes, annually.

**Mr. Gauthier:** I am talking about newspaper advertisements.

**M. Roussel:** No, that is the total advertising budget. We obtained about one-tenth of 1%.

**Mr. Gauthier:** But you have no idea of the total amount spent by Air Canada on print advertising in the newspapers. Has there been any reduction on both sides since the passage of the Act?

**M. Roussel:** No, there was no reduction in the budget. With increasing competition, advertising and marketing budgets are on the increase.

**Mr. Gauthier:** You have no idea of the percentage earmarked for the anglophone press, both weekly and daily, compared to the francophone press, weekly and daily?

**M. Roussel:** If you take, for example, the use of the francophone press in Quebec, you will see that the Quebec French-language dailies are used all the time. Just like the English-language dailies. But there are approximately 110 dailies in total in this country. How many are there in Quebec? Five or six.

**Mr. Gauthier:** Let us eliminate the dailies, then, and concentrate on French-and English-language weeklies. Right now, what percentage of Air Canada's advertising budget is earmarked for weeklies?

**M. Roussel:** Very little.

## [Text]

**M. Gauthier:** Comment se divise cette tarte ou ce gâteau en vertu de la représentation du pays, des francophones hors Québec et des anglophones au Québec? Par exemple, est-ce que vous savez si Air Canada annonce en anglais dans les hebdomadiers du Québec? Avez-vous un dossier là-dessus qui pourrait nous éclairer?

**M. Roussel:** Il faudrait peut-être demander cela à l'Association des médias régionaux anglophones du Québec pour savoir ce qu'ils reçoivent d'Air Canada. Je ne sais pas. Chez nous, par contre, on parle toujours de publicité en fonction d'offre de services. Il y a aussi un autre type de publicité qui se fait par Air Canada à savoir la publicité institutionnelle. Une annonce qui ne fait pas de publicité pour des tarifs spéciaux, mais qui dit regardez, on existe, nous sommes beaux, volez avec nous, etc... Pour ce type de publicité institutionnelle, chez-nous, depuis la dernière année je pense qu'à deux reprises on a utilisé 7 ou 8 de nos journaux pour une semaine en particulier. Cela a peut-être représenté de trois à quatre mille dollars une fois, ou deux fois, sur un budget global de 16 ou 20 millions de dollars.

Pour les hebdomadiers de langue anglaise on n'a pas fait de recherche. Les exemples que vous trouverez dans le dossier qui concerne *The Vanguard* de Nouvelle-Écosse, ce sont des exemples qui ont été relevés par l'éditeur du journal français de là-bas et qui nous les a envoyés pour nous dire: regardez chez-nous, ça paraît même en anglais dans les hebdomadiers. Mais nous ne sommes pas équipés pour faire de la recherche active à ce niveau. Il y a 800 hebdomadiers dans le pays. Vous imaginez-vous, s'abonner aux 800 hebdomadiers plus aux 100 quotidiens!

**M. Gauthier:** Je ne veux pas vous embarrasser. Ce que je cherche à savoir c'est si vous avez les chiffres. Vous ne les avez pas. Je pense que c'est tout à fait normal, monsieur le président, qu'on invite Air Canada à venir nous donner ces chiffres. C'est ce que je vais faire. C'est logique de suivre cela, puisque je n'ai pas de réponse satisfaisante avec vous; je vais donc aller voir le chameau lui-même et lui demander s'il veut boire ou s'il ne veut pas boire. On va aller voir Air Canada! Ce n'est pas trop demander, monsieur le président? C'est raisonnable!

J'invite donc le greffier du Comité à inviter Air Canada immédiatement pour que l'on puisse entendre leurs réponses sur ces sujets.

Je propose, monsieur le président, qu'on invite Air Canada à comparaître devant le Comité le plus vite possible.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** C'est bien. Monsieur le sénateur Louis Robichaud.

**Le sénateur Robichaud (L'Acadie-Acadia):** À mon tour, je suis très heureux de saluer les porte-parole de la presse francophone hors Québec. Le texte de la présentation que j'ai lu aujourd'hui, a eu pour effet de me surprendre considérablement.

## [Translation]

**Mr. Gauthier:** How is this pie divided in terms of representation in this country of francophones outside Quebec and anglophones in Quebec? For instance, do you know if Air Canada advertises in Quebec's English-language weeklies? Do you any information that could shed light on this?

**Mr. Roussel:** You might have to ask the Association of Quebec Regional English Media what they receive from Air Canada. I do not know. In our organization, however, we always talk about advertising in terms of services offered. There is also another type of advertising that Air Canada purchases, and that is institutional advertising. That is an ad that does not advertise a special fare, but simply says, look, we exist, we are great, fly with us, etc. I think that last year, seven or eight of our newspapers were used for such advertising for one week in particular. This may have represented \$3,000 to \$4,000 once or twice, out of a total budget of \$16 million to \$20 million.

We have not conducted any research regarding English-language weeklies. The examples you will find in the file from *The Vanguard* of Nova Scotia were found by the editor of a French-language newspaper in that province who sent them to us to say, look, in our region, they even advertise in English in the weeklies. But we do not have the resources to conduct active research in this area. There are 800 weeklies in this country. Can you imagine subscribing to 800 weeklies in addition to 100 dailies?

**Mr. Gauthier:** I do not want to put you on the spot. What I am trying to find out is whether you have the figures. You do not have them. Mr. Chairman, I think it would be quite the done thing to invite Air Canada to come and provide us with those figures. That is what I propose. It would be logical to follow up on this, since I cannot obtain satisfactory answers from you. I will therefore take the horse to water and see if he wants to drink. We will hear Air Canada! That is not asking too much, Mr. Chairman. That is reasonable!

I would therefore ask the clerk of the committee to invite Air Canada immediately so that we can hear their answers on this subject.

Mr. Chairman, I move that we invite Air Canada to appear before the committee as soon as possible.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** That is fine. Senator Louis Robichaud.

**Senator Robichaud (L'Acadie—Acadia):** I am also very pleased to greet the representatives of the francophone press outside Quebec. I was quite surprised by the presentation I read here today.

M. Gauthier a touché à la crème de ce que j'allais dire. Je me demande, en lisant tout ça, si votre attaque contre Air Canada quant à sa publicité est assez ferme; et si vous avez toutes ces preuves-là, comme vous semblez les avoir, vous avez parfaitement raison.

Mr. Gauthier touched on the essential part of what I was going to say. In reading all this, I wonder whether your attack on Air Canada's advertising policy is firm enough. If you indeed have all this evidence, as you seem to have, you are quite right.

**[Texte]**

Si avant la privatisation d'Air Canada vous aviez des miettes de publicité, vous avez même perdu ces miettes-là. Je me demande si c'est par mesure d'économie de la part d'Air Canada ou par discrémination, parce qu'on a continué, si je comprends bien, à faire de la publicité dans les hebdos de langue anglaise. Mais dans les hebdos de langue française, on a cessé complètement.

Est-ce que c'est pas mesquinerie ou par économie? Vous vous êtes servis de l'expression, je crois, et je demande: Veut-on «délibérément» à Air Canada faire de la discrémination? Oui! On désobéit à la Loi de façon délibérée. Est-ce que c'est par mesure d'économie ou bien est-ce qu'on veut vraiment continuer à faire de la publicité dans les hebdos de langue anglaise et arrêter de le faire dans les hebdos de langue française?

**M. Pinsonneault:** Eh bien, monsieur le sénateur, je n'irai pas aussi loin en disant que c'est de la discrémination pensée, structurée, mais pour toute compagnie qui se privatise, le but ultime c'est d'ajouter des piastres pour avoir un profit.

Il n'y a rien de plus facile que d'éliminer les petits journaux qui pour eux ne touchent que très peu de personnes et valoriser cette décision-là en disant: c'est plus payant dans les journaux anglophones. Je sais que mon directeur peut en parler, mais on peut le contester de façon très efficace.

**M. Roussel:** On peut vous donner certaines statistiques en termes de conception de budget qui vous permettrait peut-être de juger, à savoir si c'est une décision mesquine ou d'ordre économique.

On parle d'une centaine de quotidiens de langue anglaise au pays. La publicité dans les journaux s'achète à coups de dollars la ligne. Par exemple, la moyenne d'un tarif de publicité pour un quotidien, cela peut vouloir dire le coût d'achat, donc environ 2\$ la ligne agate. Si on utilise 100 quotidiens pour faire une annonce donnée, deux dollars fois cent quotidiens, c'est 200\$ la ligne pour l'investissement en anglais. Et quand on utilise un quotidien pour faire une campagne spéciale, on y va deux ou trois fois par semaine. Cela représente un coût d'environ 4,5, ou 600\$ la ligne agate chaque semaine, si on utilise une centaine de quotidiens.

Chez nous, il y a des hebdos premièrement, et secundo, en les utilisant tous, cela coûte environ 22\$ la ligne agate. C'est ça l'économie par rapport aux 4,5, ou 600\$ la ligne déjà investis en anglais.

**Le sénateur Robichaud:** Ça ne m'éclaire pas tellement.

**M. Roussel:** Eh bien, sur 500\$ ou 600\$ de coût total à la ligne agate investie, on décide de faire une coupure d'environ 15\$ ou 20\$ qui représentent la presse francophone hors Québec. C'est 1 ou 2 p. 100 de coupure.

**Le sénateur Robichaud:** C'est tellement minime. C'est de la mesquinerie, alors?

**M. Roussel:** C'est vous qui le dites. En tout cas, moi, je trouve que ce n'est pas de l'économie.

**Le sénateur Robichaud:** C'est de la discrémination délibérée!

**M. Roussel:** Ce n'est certainement pas de l'économie en tout cas.

**[Traduction]**

You used to get crumbs of advertising before Air Canada was privatized, and now you have even lost the crumbs. I am wondering if this is an economy move on the part of Air Canada or whether it is discrimination, because if I have understood correctly, they have continued to advertise in English-language weeklies. But they have completely stopped advertising in French-language weeklies.

Are they being petty or just thrifty? I believe you have already used that expression, and I am asking, is Air Canada deliberately discriminating? Yes! They are purposely flouting the Act. Is this an economy move, or do they really want to continue advertising in English-language weeklies and stop doing so in French-language weeklies?

**Mr. Pinsonneault:** Well, senator, I would not go so far as to say that this is deliberate, organized discrimination, but the ultimate goal of any company that privatizes is to accumulate dollars in order to make a profit.

There is nothing easier than eliminating small newspapers that in their eyes only reach a small number of people and to justify that decision by saying it is more cost-effective to advertise in English-language newspapers. I know that the head of my organization can tell you more about this, and we can contest it very effectively.

**Mr. Roussel:** We can provide you with some statistics about how the budget was designed that may allow you to judge whether this decision was made out of meanness or for reasons of economy.

There are about 100 English-language dailies in this country. Advertising in these newspapers is purchased at so many dollars per line. For instance, the average advertising rate for a daily, which may mean the purchase cost, is approximately \$2 per agate line. If an advertisement is published in 100 dailies, that is \$2 times 100 dailies, or \$200 a line for this investment in English. And when you use a daily for a special campaign, the advertisement might appear two or three times a week. That represents a cost of approximately \$400, \$500 or \$600 per agate line each week if 100 dailies are used.

We primarily represent weeklies, and if advertisements were published in all of them, it would cost approximately \$22 per agate line. That is what is saved compared to \$400, \$500 or \$600 per line already invested in English.

**Senator Robichaud:** I am not sure I follow you.

**Mr. Roussel:** Well, out of \$500 or \$600 in total cost per agate line, they have decided to cut approximately \$15 or \$20 from their advertising in the francophone press outside Quebec. That is a cut of 1% or 2%.

**Senator Robichaud:** That is so minimal. So it's just pettiness?

**Mr. Roussel:** You said it, not me. All I can say is that I do not think this is thrif.

**Senator Robichaud:** It's deliberate discrimination!

**Mr. Roussel:** Whatever it is, it is certainly not thrif.

## [Text]

**Le sénateur Robichaud:** Et puis, vous, ces miettes-là, ça vous aiderait à continuer dans vos efforts pour «semcer» la langue française dans vos milieux?

**M. Roussel:** Eh bien, vous savez, je pense que les quotidiens anglais tout comme les hebdomadaires francophones hors Québec ont deux sources de revenus: les abonnements et la publicité. Je pense donc que les quotidiens anglais ne font pas de cadeaux non plus à Air Canada et ils ne le font pas par esprit de missionariat lorsqu'ils font paraître leur publicité. Nous aussi, voulons avoir droit à ce chiffre d'affaires-là, qui nous revient, et c'est tout à fait normal.

• 1625

Et ce qui est malheureux, et j'en ai personnellement la conviction, c'est qu'on atteint 500,000 francophones sur un million. Il y a un foyer sur deux qui reçoit un de nos journaux au pays chez les francophones hors Québec. Alors, toute pénétration du milieu de l'ordre de 50 p. 100, c'est très, très élevé. Même les quotidiens ont des taux de pénétration d'à peu près 20 p. 100.

Évidemment, les francophones hors Québec prennent l'avion. Il était assez en maudit, lui, il a pris *Canadian* aujourd'hui. En tout cas, il y a un marché. Je vous assure qu'il y a un marché.

**Le sénateur Robichaud:** Maintenant, je suis content que vous ayez mentionné *Canadian*. Je sais que *Canadian* n'est pas tenu de suivre la loi. Mais est-ce que cette compagnie annonce dans les hebdomadaires de langue française hors Québec?

**M. Roussel:** De temps en temps, mais très peu également.

**Le sénateur Robichaud:** Mais cela ne justifie pas l'attitude d'Air Canada!

**M. Roussel:** Absolument pas.

**Le sénateur Robichaud:** Avez-vous d'autres exemples de publicité que l'on continue de faire dans les hebdomadaires de langue anglaise et que l'on a cessé d'offrir dans les hebdomadaires de langue française autres que celui de la Nouvelle-Ecosse dont vous avez parlé?

**M. Roussel:** Non, c'est par hasard que l'on a trouvé cela. On n'a pas fait de recherche active au niveau des hebdomadaires de langue anglaise. Il y en a quelque chose comme 800 au pays. On n'a pas les moyens de démarrer une recherche à ce niveau-là. Sauf que la loi dit «utilisation des médias» qui desservent mieux, finalement, la région ou la population concernée. On n'est même pas intéressé à savoir, par exemple, s'il y a une équivalence entre les hebdomadaires anglophones et les hebdomadaires francophones, parce qu'il n'y a absolument rien à rechercher de ce côté-là.

Ce qu'il est important de savoir c'est que les médias écrits de langue anglaise, qui sont des quotidiens, reçoivent quelque chose; donc, la presse écrite de la majorité reçoit toute la promotion qu'Air Canada veut bien faire. Et la presse écrite de langue française, sauf peut-être deux quotidiens, pour deux petites régions, pour atteindre 50,000 francophones sur un million, est négligée.

**Le sénateur Tremblay (Les Laurentides):** Merci, monsieur le président. Je m'associe à ceux qui m'ont précédé pour vous souhaiter la bienvenue.

## [Translation]

**Senator Robichaud:** And those crumbs would help you continue your efforts to promote the French language in your communities?

**Mr. Roussel:** Well, you know, English-language dailies and French-language weeklies outside Quebec both have two sources of revenue: subscriptions and advertising. I do not think the English-language dailies are giving Air Canada any freebies, nor are they publishing its advertisements out of the goodness of their hearts. We also have a right to that share of business; it is only our due.

What makes this so unfortunate, and I am personally convinced of this, is that we reach 500,000 francophones out of a million. One francophone household out of two outside Quebec receives one of our newspapers. A penetration rate of 50% is very, very high. Even the dailies have a penetration rate of about 20%.

Of course, francophones outside of Quebec do take the plane. He was so damn mad that he took Canadian Airlines today. In any event, there is a market. I can assure you that there is a market.

**Senator Robichaud:** Now, I am glad that you mentioned Canadian. I know that Canadian Airlines is not under any obligation to apply the Act. But does that airline advertise in French-language weeklies outside of Quebec?

**Mr. Roussel:** Once in a while, but also very little.

**Senator Robichaud:** But that does not justify Air Canada's attitude!

**Mr. Roussel:** Absolutely not.

**Senator Robichaud:** Do you have other examples of advertising that continues to be published in English-language weeklies but has stopped appearing in French-language weeklies, other than the one in Nova Scotia that you mentioned earlier?

**Mr. Roussel:** No, we found that one purely by accident. We did not conduct active research into English-language weeklies. There are approximately 800 of them in this country. We do not have the resources to do that kind of research. But the Act does state that they should "use such media" as best serve the region or population concerned. We are not even interested in finding out, for instance, whether there is any equivalence between English-language and French-language weeklies, because there is absolutely no point in doing so.

What is important to know is that English-language print media, which are dailies, do receive something; therefore, the print media of the majority receive all the promotion that Air Canada wants to buy. Meanwhile, the French-language print media are neglected, except perhaps for two dailies serving two small regions and reaching 50,000 francophones out of a million.

**Senator Tremblay (Les Laurentides):** Thank you, Mr. Chairman. I wish to add my welcome to that of my colleagues who preceded me.

## [Texte]

Le premier point que je voudrais établir fermement, et qui a été noté d'ailleurs par M. Gauthier et le sénateur Robichaud, c'est qu'il est bien clair que dans la législation qui régit Air Canada, telle qu'elle est, en ce moment, privatisée pour une part, c'est bien clair, dis-je, que dans cette législation, la Société a l'obligation du respect de la Loi sur les langues officielles. Est-ce bien établi cela? Oui? Ce qui n'est pas le cas de *Canadian*, par exemple.

Cela dit, j'aimerais qu'on essaie de clarifier, mais peut-être qu'on n'a pas les données pour le faire, la situation «Québec» par rapport à «hors Québec», si vous voulez. Au Québec, comme dans l'autre Canada si on peut dire, il y a aussi des quotidiens et des hebdomadiers francophones et anglophones. C'est la même réalité à l'extérieur du Québec. Et quelqu'un m'a fait remarquer cela l'autre jour, il se peut qu'il y ait des différences importantes de structure dans, appelons-les, les institutions journalistiques.

On me disait, par exemple, qu'il y a 90 p. 100 des hebdomadiers francophones qui sont au Québec, ce qui est une proportion plus grande que la proportion des populations francophones au Québec et hors Québec. C'est comme si au Québec il y avait une manière de faire.

• 1630

Par contre, on m'expliquait la chose en disant qu'à l'extérieur du Québec, les quotidiens sont proportionnellement plus nombreux qu'au Québec. Il y a des quotidiens pour des villes de taille relativement petite à l'extérieur.

C'est peut-être important, et j'en viens au point précis. Il faut peut-être discuter de façon corsée avec Air Canada au cas où ils nous donneraient une argumentation commerciale. Comment se placent les hebdomadiers francophones et anglophones à l'extérieur du Québec par rapport aux quotidiens? Vous avez probablement la réponse à cette question-là. Combien y a-t-il d'hebdomadiers francophones et d'hebdomadiers anglophones à l'extérieur du Québec?

**M. Pinsonneault:** Monsieur Tremblay, je peux vous dire qu'en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, nous avons un hebdomadaire francophone qui dessert péniblement la population totale. Chez nous, en Saskatchewan, c'est *l'Eau vive* qui dessert la population totale de la province. C'est la même chose en Alberta et au Manitoba.

**Le sénateur Tremblay:** Un hebdomadaire par province.

**M. Pinsonneault:** Un hebdomadaire par province, sauf en Ontario et au Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Tremblay:** Combien y a-t-il d'hebdomadiers anglophones dans ces mêmes provinces où il y a un seul hebdomadaire francophone?

**M. Pinsonneault:** En Saskatchewan, il y en a de 25 à 30. Ce sont de petits hebdomadiers communautaires. Quel est le pourcentage d'annonces fédérales ou provinciales? Ils ont des annonces provinciales, mais peut-être un peu moins d'annonces fédérales.

Mais la chose est différente. En Saskatchewan, il y a trois quotidiens: le *Leader Post* à Regina, le *Herald* à Prince Albert et le *Star Phoenix* à Saskatoon. Ces journaux-là ne vont pas partout, et je comprendrais fort bien Air Canada de

## [Traduction]

The first point that I want to establish clearly, and which has in fact been noted by Mr. Gauthier and Senator Robichaud, is that the legislation governing Air Canada as it exists right now, privatized up to a certain proportion, clearly states that the corporation must respect the Official Languages Act. Is that well established? Yes? Such is not the case for Canadian Airlines, for example.

Having said that, I would like us to clarify the situation within Quebec as opposed to outside of Quebec, if you will, although I am not sure that we have the data here to do so. In Quebec, as in the rest of Canada, if you can call it that, there are also French-language and English-language weeklies and dailies. The same is true outside Quebec. Someone pointed out to me the other day that there may be major structural differences in our journalistic institutions.

I was told, for example, that 90% of French-language weeklies are in Quebec, which is a greater proportion than the percentage of francophones in Quebec as opposed to outside Quebec. It is as if there is a certain way of doing things in Quebec.

I was told, however, that outside Quebec, there are proportionately more dailies than inside that province. Outside Quebec, there are daily newspapers in relatively small cities.

This fact may be important, and it brings me to the point of my argument. If Air Canada gives us arguments about the bottom line, perhaps we should get into detailed discussion of this point among others. Outside Quebec, how many French-language and English-language weeklies are there in comparison to the number of dailies? You probably have the answer to that question. How many French-language and English-language weeklies are there outside Quebec?

**M. Pinsonneault:** Mr. Tremblay, I can tell you that in each of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, there is a single French-language weekly that barely manages to serve the entire population of the province. In Saskatchewan, we have *L'Eau vive*, which serves that province's entire population. The same situation prevails in Alberta and Manitoba.

**Senator Tremblay:** One weekly per province.

**M. Pinsonneault:** One weekly per province, except in the case of Ontario and New Brunswick.

**Senator Tremblay:** How many English-language weeklies are there in those provinces that have a single French-language weekly?

**M. Pinsonneault:** In Saskatchewan there are between 25 and 30. These are small community weeklies. How much federal or provincial government advertising do they get? They do have provincial government advertising, but perhaps not as much from the federal government.

But that is not the issue. In Saskatchewan, there are three dailies: the *Regina Leader Post*, the *Prince Albert Herald* and the *Saskatoon Star Phoenix*. These dailies are not distributed throughout the province, and I can certainly

## [Text]

dire: Dans les régions périphériques, par exemple à Rosthern ou dans le coin de Redvers, on va faire de l'annonce dans le journal communautaire, parce que la région est très peu desservie par le *Leader Post*; il y a peut-être 25 ou 30 exemplaires qui y sont vendus.

La minorité francophone n'en a qu'un. Donc, il se peut fort bien qu'un Canadien français qui veut acheter un billet d'Air Canada et qui ne reçoit pas le *Star Phoenix* ou le *Leader Post* ne soit pas au courant qu'il y a un tarif forfaitaire qui peut l'amener à Toronto pour 95\$ au lieu de 350\$. C'est un élément nouveau et la recherche doit se faire, mais je suis convaincu qu'il y a des francophones en Saskatchewan, au Manitoba et en Alberta qui achètent des billets d'avion sans savoir qu'il y a des tarifs forfaits puisqu'ils ne reçoivent pas le *Free Press* ou le \**Leader Post*. Ils paient le plein prix parce qu'ils ne vont pas au guichet.

**Le sénateur Tremblay:** Est-ce que le phénomène n'est pas que les hebdomadaires anglophones à l'extérieur du Québec, sauf en Ontario, desservent des zones périphériques alors que les zones urbaines sont desservies par des quotidiens? Les hebdomadaires francophones, eux, tiennent lieu de quotidiens même pour la clientèle des zones urbaines. C'est là votre principal argument, n'est-ce pas? Au Québec, les anglophones ne sont pas du tout dans la même position.

J'arrive à une question qui a trait au dernier paragraphe de votre page 6. Vous affirmez qu'à l'extérieur du Québec, Air Canada communique en anglais. Par contre, vous affirmez qu'Air Canada communique de façon bilingue au Québec. Êtes-vous sûrs de cela? Quand Air Canada annonce dans *La Presse*, ce n'est pas bilingue.

• 1635

**M. Roussel:** Au Québec, c'est différent. Les 700,000, 800,000 ou 900,000 anglophones du Québec sont majoritairement concentrés à Montréal et dans les Cantons de l'Est. Ils ont accès à deux quotidiens de langue anglaise, à savoir *The Gazette* de Montréal et un autre dont j'oublie le nom. Un utilisant ces deux quotidiens pour annoncer au Québec, on rejoint 80 p. 100 de la clientèle anglophone du Québec.

**Le sénateur Tremblay:** Donc, ce n'est pas une question de bilinguisme, mais de juxtaposition de deux unilinguismes. Ce n'est pas bilingue dans *The Gazette* ou dans *La Presse*.

**M. Roussel:** On aurait dû dire «dans les deux langues».

**Le sénateur Tremblay:** C'est très important. S'il avait fallu qu'Air Canada interprète son obligation d'être bilingue dans le sens que, même dans un journal français du Québec, elle doit publier des annonces bilingues...

**M. Roussel:** On n'a pas dit que les annonces étaient bilingues. S'ils le font en anglais, ils le font en français. Donc, ils le font de façon bilingue.

**Le sénateur Tremblay:** Cela aurait été étrange.

**M. Roussel:** C'est cela, la société distincte. Le Québec est bilingue et nous, nous sommes unilinguels.

**Le sénateur Tremblay:** Je ne suis pas en train de contester le bien-fondé de vos revendications, mais tout simplement de les préciser. Si l'on rencontre Air Canada, comme l'a suggéré M. Gauthier, il est bon que vous nous

## [Translation]

understand Air Canada saying that in outlying areas, like Rosthern or the Redvers area, for example, they are going to put their ad in the community newspaper, since the region is hardly served by the *Leader Post* at all; only 25 or 30 copies are sold there.

The French-speaking minority has only one newspaper. That means that a French-speaking Canadian who wants to buy an Air Canada ticket and who does not get the *Star Phoenix* or the *Leader Post* may well not be aware that there is a seat sale that would get him to Toronto for \$95 instead of \$350. This is something new, and research must be done on it, but I am convinced that there are francophones in Saskatchewan, Manitoba and Alberta who buy airplane tickets without realizing that there are seat sales because they do not get the *Free Press* or the *Leader Post*. Because they do not go to the ticket counter, they end up paying the full fare.

**Senator Tremblay:** Is the point not the fact that outside Quebec and except in Ontario, English-language weeklies serve outlying areas while dailies serve the urban areas? Even in urban areas, for French-speaking readers, the French-language weeklies take the place of the dailies. That is your main argument, is it not? Anglophones in Quebec are not in the same position at all.

I have a question regarding the last paragraph on page 6 of your brief. You state that outside Quebec, Air Canada communicates in English. However, you also state that in Quebec, Air Canada communicates in both languages. Are you sure of that? When Air Canada puts an advertisement in *La Presse*, it is not a bilingual one.

**M. Roussel:** The situation in Quebec is different. Most of that province's 700,000, 800,000 or 900,000 anglophones are concentrated in Montreal and in the Eastern Townships. They have access to two English-language dailies, the *The Montreal Gazette* and another whose name I forgot. It is possible to reach 80% of Quebec's English-speaking client group by putting advertisements in these two dailies.

**Senator Tremblay:** So you are not talking about bilingualism, but rather about two unilingual solitudes side by side. Advertisements in *The Gazette* or *La Presse* are not bilingual.

**M. Roussel:** We should have said "in both languages".

**Senator Tremblay:** This is a very important point. If Air Canada had interpreted its obligation to be bilingual to mean that it should place bilingual advertisements even in French-language newspapers in Quebec—

**M. Roussel:** We did not say that the advertisements were bilingual. If Air Canada advertises in English, it also does so in French. That is what we mean when we say its advertising is bilingual.

**Senator Tremblay:** It would have been odd.

**M. Roussel:** That is what the distinct society means. Quebec is bilingual and we are unilingual.

**Senator Tremblay:** I am not disputing the validity of your claims; I am simply trying to clarify them. If we are to meet with Air Canada, as Mr. Gauthier has suggested, it will be best to get as much information from you as possible so that

**[Texte]**

fournissiez le maximum de renseignements pour que nous puissions discuter de façon corsée avec eux. Comme disait le sénateur Robichaud, cela me paraît clair qu'ils ne respectent pas leur obligation envers les deux langues officielles du Canada.

Maintenant, ils peuvent nous donner l'argument des affaires. Encore une fois, c'est pour que vous nous fournissiez des arguments à cet égard que je vous pose la question. Ils vont peut-être dire: Au fait, dans les zones urbaines tout au moins, où se trouvent la plupart des hebdomadaires francophones, les francophones sont bilingues.

**M. Gauthier:** Pas tous!

**Le sénateur Tremblay:** Ceux qui voyagent en avion sont d'un certain milieu. Ils ont des chances d'être bilingues. C'est pour cela qu'on annonce seulement en anglais. Qu'est-ce que vous répondez à cela?

**M. Roussel:** On pourrait fermer Radio-Canada et beaucoup d'autres sociétés. On pourrait quasiment fermer le gouvernement fédéral et fonctionner seulement en anglais. On pourrait abolir la Loi sur les langues officielles. Les francophones hors Québec sont peut-être bilingues en très grande partie, mais qu'est-ce qui arrive de cette loi, et qu'est-ce qui arrive de l'article 30 qui parle d'une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix?

Est-ce que c'est de la frime, cette loi-là? Pourquoi l'a-t-on faite? Il me semble que c'est significatif. Si on veut faire un peu de promotion de la dualité linguistique, il faut commencer par respecter la Loi sur les langues officielles. Autrement, où est-ce qu'on s'en va comme peuple? S'il faut bâtir là-dessus, on ne va pas bâtrir pendant longtemps, et le siège social d'Air Canada déménagera bientôt à Toronto.

**Le sénateur Tremblay:** Cette question me mobilise beaucoup. Votre meilleur argument est peut-être dans le contexte de la signification des hebdomadaires en tant qu'institutions francophones pour la survie des francophones. Ce n'est peut-être pas d'abord un argument purement commercial.

C'est tout le problème des services pour les francophones à l'extérieur du Québec. Les hebdomadaires, c'est une institution vitale. Les francophones n'ont pas les moyens d'avoir des quotidiens. Leur seul aliment en termes de journaux sont les hebdomadaires. Pour ma part, je serais très sensible à un argument comme celui-là si vous me le fournissez. Donc, cela suppose que vous puissiez vivre, et ensuite arrive l'exigence qu'un organisme comme Air Canada tienne compte de la nécessité de votre survie dans sa politique de publicité. La raison fondamentale, c'est que vous, vous êtes essentiels à la survie d'une francophonie hors Québec.

• 1640

**M. Pinsonneault:** Je vais dire quelque chose qui va clarifier un peu votre point de vue.

Je me garde de prendre une chose personnellement, mais en 1976, *L'Eau vive* avait fermé ses portes. On m'a mandaté pour relancer le journal. J'ai pris mon bâton de pèlerin et de quêteur. Je suis allé chercher un peu d'argent et on a relancé le journal.

**[Traduction]**

we can have detailed discussions with Air Canada. It is obvious to me, and I think to Senator Robichaud as well, that Air Canada is not complying with its obligation to respect both of Canada's official languages.

Now, they may give us the argument about the bottom line. Here again, the reason I am asking you this question is so that you can provide with us appropriate arguments. They may tell us that in urban areas at least, where most French-language weeklies are distributed, most francophone are in fact bilingual.

**Mr. Gauthier:** Not all of them!

**Senator Tremblay:** Most people who travel by air have some educational background and may well be bilingual. That is why advertisements appear only in English. How would you answer that argument?

**Mr. Roussel:** We could close down Radio-Canada and many other Crown corporations; in fact, we could almost close down the federal government and just operate in English. We could just eliminate the Official Languages Act. Most francophones outside Quebec may be bilingual, but what about this Act, and what about Section 30 dealing with communication that will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner?

Is the Act just window-dressing? Why was it adopted? It seems to me that its enactment means something. If we want to do some promotion of linguistic duality, we have to begin by respecting the Official Languages Act; otherwise, what will happen to us as a nation? If we have nothing else to build on, we will not build for very long before Air Canada's head office moves to Toronto.

**Senator Tremblay:** This issue matters a great deal to me. Your best argument may have to do with the importance of weeklies as French-language institutions that help to ensure the survival of francophone communities. Your best argument is not necessarily purely financial.

This issue is at the heart of the problems in providing services for francophones outside Quebec. Weekly newspapers are a vital institution. Francophones cannot afford daily newspapers. Weeklies are their only source of printed news in their language. If that kind of argument were presented to me, I would be very receptive to it. The argument is that your community must survive; as a result, an organization like Air Canada must take your need to survive into account in its advertising policy. The basic argument is that newspapers that are members of your association are essential to the survival of French-speaking communities outside Quebec.

**Mr. Pinsonneault:** I have something to say that will clarify your point of view somewhat.

I try not to take things personally, but in 1976, when *L'Eau vive* had shut down its operations, I was given the mandate of reviving this newspaper. I took up my pilgrim's staff, or maybe it was a beggar's staff. I managed to raise some money and we revived the newspaper.

## [Text]

Un groupement linguistique qui n'a pas de presse écrite est un groupement en voie de disparition. C'est la raison pour laquelle je l'ai relancé. Je savais dès le départ qu'on le ferait. Je savais qu'on aurait toujours de la difficulté à joindre les deux bouts. Pour nous permettre de joindre les deux bouts, la publicité des organismes fédéraux, qui ont clairement le mandat de desservir la population dans les deux langues, devenait essentielle.

J'ai le regret de dire que j'ai l'impression qu'on prend tous les moyens pour assurer la disparition d'un journal comme *L'Eau vive* en ne publiant pas d'annonces dans ce journal. Cela réglerait le problème.

Une année, les annonces d'Air Canada nous avaient rapporté de 6,000\$ à 7,000\$. Depuis, ils ont resserré les portes. Mon directeur de journal me disait: Cette année, je perds 9,000\$. Si on avait mis dans notre journal les annonces qui ont paru dans le *Leader Post*, on aurait eu environ 9,000\$.

Cet instrument-là est nécessaire à la population. Vous avez raison de dire que, dans les milieux minoritaires, ce n'est pas tout à fait une question d'argent. C'est une question de se donner un outil essentiel. Lorsque les Canadiens français voient des annonces dans le *Leader Post* ou dans le *Star Phoenix*, ils se posent la question: Qu'est-ce qui arrive? On ne l'a pas chez nous. Là on me pose des questions. Je leur réponds: Posez vos questions à Air Canada.

**M. Kilger (Stormont—Dundas):** Hier, mon concitoyen, le rédacteur en chef du *Journal de Cornwall*...

**M. Gauthier:** Vous faites un commercial?

**M. Kilger:** Bien sûr que c'est un commercial. Vous n'y voyez pas d'objection, monsieur Gauthier?

J'appuie la suggestion de M. Gauthier voulant qu'on ait une autre réunion avec les gens d'Air Canada, parce qu'il est difficile de discuter d'un sujet sans avoir les deux côtés de la médaille.

Je pense que le sénateur Tremblay *hit the nail on the head*, si je peux employer une expression anglaise. On parle de commercialisation, mais il s'agit plutôt de la survie de la francophonie. C'est sûrement votre meilleur argument à donner à Air Canada ou à certains ministères.

Revenons à Air Canada. La correspondance de janvier de M. Jeanniot d'Air Canada est-elle la plus récente? Il dit:

Par contre, je vous réitère que nous allons continuer d'inclure les publications francophones hors Québec dans nos plans média en 1990.

Depuis le 11 janvier, est-ce qu'on a vu des gestes positifs, concrets qui démontrent une nouvelle philosophie ou une meilleure intention, ou si c'est toujours le statu quo?

• 1645

**M. André Thivierge (agent de développement en communications, Association de la presse francophone):** Air Canada fait maintenant quelquefois des annonces corporatives: On est beau, on est fin, on est là. Air Canada a donc fait de la publicité corporative une fois dans sept ou huit journaux. En ce qui a trait au service et aux tarifs, Air Canada n'a jamais annoncé. On n'a constaté aucun changement à ce niveau-là.

## [Translation]

A language community without a print medium is a community that is dying. That is why I revived *L'Eau vive*. Right from the beginning, I knew we would make it. I knew that we would always have trouble making ends meet. If we were to do so, advertising from federal organizations, whose mandate is clearly to serve the public in both languages, became essential.

I am sorry to say that I feel that the lack of advertising provided to *L'Eau vive* constitutes a concerted effort to ensure that this newspaper disappears: end of problem.

One year, our advertising revenue from Air Canada amounted to between \$6,000 and \$7,000. Since that time, this source of revenue has dried up. The manager of the newspaper has told me that he will be losing \$9,000 this year. If our newspaper had benefited from the advertising placed in the *Leader Post*, we would have earned \$9,000.

Our public needs this newspaper. You are right to say that in minority communities, the bottom line is not just financial. Rather, it is to ensure the community's survival, for which the newspaper is vital. When French-speaking Canadians see advertisements in the *Leader Post* or the *Star Phoenix*, they wonder what is happening, because this advertising does not appear in their newspaper. They ask me, and I tell them to ask Air Canada.

**M. Kilger (Stormont—Dundas):** Yesterday, my fellow Canadian, the editor in chief of the *Journal de Cornwall*...

**M. Gauthier:** Are you doing a commercial?

**M. Kilger:** I certainly am. Do you object, Mr. Gauthier?

I support Mr. Gauthier's suggestion that we meet once again with representatives from Air Canada, because it is hard to discuss something without knowing both sides of the story.

I think that Senator Tremblay hit the nail on the head. You can talk all you want about marketing, but the survival of French-speaking communities is what is at stake. Surely that is the most powerful argument you can give to Air Canada or various departments.

To get back to Air Canada, is the letter sent by that company in January the most recent one? It reads:

However, I repeat that we will continue to include French-language publications outside Quebec in our media plans for 1990.

Since January 11, has there been any positive, concrete action that indicates a new philosophy or better intentions, or has the situation remained unchanged?

**M. André Thivierge (Communications Officer, Association de la presse francophone):** Nowadays, Air Canada does do some institutional advertising, where it basically sings its own praises. Air Canada did some institutional advertising once, in seven or eight different newspapers. But it has never done any advertising with respect to service and rates. There has been no change whatsoever in that respect.

**[Texte]**

**M. Kilger:** On parle vraiment de miettes.

**M. Thivierge:** Absolument. Rien n'a changé. Dans cette lettre, on dit qu'on va continuer à respecter la Loi sur les langues officielles. Ils pensent respecter la Loi sur les langues officielles, ce qu'on conteste évidemment.

**M. Kilger:** Il y a certainement une différence d'opinion.

À la page 9 de votre texte, vous parlez des arguments d'Air Canada:

Nous ne croyons pas que chaque annonce de produit publiée dans un quotidien à grand tirage doive ni puisse correspondre à une réclame équivalente dans des hebdomadaires locaux à tirage limité.

Je m'arrête sur «réclame équivalente». M. Pinsonneault a mentionné que dans sa région, on annonçait deux ou trois fois au cours d'une semaine et que vous étiez plutôt blanchis. Vous parlez de réclame raisonnable. À quoi s'attend-on? À une pour une, à deux pour deux? Un quotidien est publié six jours par semaine et un hebdo, une fois par semaine. Quelle est votre interprétation de «réclame raisonnable»?

**M. Pinsonneault:** Si j'avais toutes les annonces d'Air Canada ou l'équivalent... Récemment, il y a eu deux annonces, le vendredi, dans un encart qu'on appelle *Weekender*. Ces deux annonces auraient représenté à peu près une demi-page dans le journal *L'Eau vive*. Si on m'avait donné l'équivalent en espace, même si je ne l'avais eu qu'une fois dans la semaine, j'aurais été satisfait. Cela aurait démontré leur bonne volonté. Depuis trois semaines ou un mois, il y en a une ou deux par semaine; pour nous, comme je vous dis, c'est un blanchissage.

Je me suis fait poser la question: Qu'est-ce qui arrive? Comment se fait-il que tu n'aises pas ces annonces-là? On travaille et on bûche. Si la politique d'Air Canada ne change pas, je deviendrai malin. J'étais entièrement d'accord sur le texte préparé au bureau.

**M. Duplantie:** L'équivalence pour les hebdos, cela veut dire une fois par semaine. Dans un quotidien, on peut publier une annonce six fois dans la même semaine. Chez nous, qui publions une fois par semaine, cela représente une fois. L'équivalence est aussi au niveau de l'espace. Si c'est une page dans un quotidien, cela veut dire une page dans un hebdo. Le quotidien est de grand format et l'hebdo est de format tabloïd. Cela ne veut pas dire qu'ils doivent prendre deux pages de l'hebdo pour que ce soit équivalent à la page du quotidien. Une page, c'est une page. Si l'annonce est publiée pendant trois semaines, l'équivalence serait trois semaines dans l'hebdo.

Dans le cas des publications bimensuelles, cela peut représenter seulement une annonce, parce que le journal n'est publié qu'une fois par deux semaines.

**M. Kilger:** Revenons à un commentaire du sénateur Tremblay concernant les annonces bilingues. Je ne pense pas à la situation au Québec, mais à la situation dans une ville comme chez nous, à Cornwall. Est-ce qu'il arrive à Air Canada d'annoncer dans un quotidien anglophone avec des annonces bilingues?

**[Traduction]**

**Mr. Kilger:** So, we are really only talking about crumbs.

**Mr. Thivierge:** Yes, absolutely. There has been no change whatsoever. In this letter, they say they are going to continue to comply with the Official Languages Act. They seem to think that they are already complying with it, and obviously, we do not agree.

**Mr. Kilger:** Yes, there is certainly a difference of opinion there.

On page 9 of your brief, you refer to the arguments put forward by Air Canada:

We do not believe that every product advertisement in a daily newspaper with a large circulation must or can be matched in local weekly newspapers having a limited circulation.

I would just like to focus on this idea of matching advertisements. Mr. Pinsonneault mentioned that in his area, advertising is done two or three times a week and that you get zilch. You talked about reasonable advertising. But what do you expect? Do you want it to be perfectly equal? A daily is published six days a week, whereas a weekly is only published once a week. Just what do you mean by «reasonable advertising»?

**Mr. Pinsonneault:** Well, if I got all of Air Canada's ads, or the equivalent... Recently, for example, two ads appeared in the Friday newspaper, in a supplement called *Weekender*. These two ads would have taken up about a half a page in *L'Eau vive*. If they had given me the equivalent in space, even if the ad had appeared only once, I would have been satisfied. It would have shown their good will. Over the past three or four weeks, there have been one or two ads per week; but what we get, as I said, is zilch.

People have asked me: What is going on here? Why do you not have those ads? Here we are, working our tails off. If Air Canada's policy does not change, I am going to get nasty. I fully agreed with the statement that was prepared.

**M. Duplantie:** Equivalency in terms of weekly newspapers would be an ad that appeared once a week. In a daily, you can publish an ad six times in one week. But we only publish once a week so the ad would only appear once. But we are also talking about equivalency in terms of space. If it is a one-page ad in a daily, it should be a one-page ad in a weekly. Dailies are large-format, whereas weeklies have a tabloid format. We are not saying that they have to take two pages of a weekly so that it will be exactly equivalent to a one-page ad in a daily. A page is a page. If the ad is published over a three-week period, then it would also be published over the same period in the weekly.

In the case of bimonthly publications, we could be talking about one ad only, since it is only published once every two weeks.

**Mr. Kilger:** I would like to come back to a comment made by Senator Tremblay with respect to bilingual ads. I am not really thinking of what happens in Quebec, but rather in a town like Cornwall, where I am from. Does Air Canada ever publish bilingual ads in English-language dailies?

[Text]

**M. Duplantie:** Il est déjà arrivé dans le passé que des sociétés ou des ministères aient annoncé de façon bilingue: une annonce en anglais et la traduction à côté. Si vous voulez insulter un rédacteur en chef, faites cela. Quand le journal français n'a pas l'annonce, on ne respecte pas la Loi sur les langues officielles. On utilise les médias pour rejoindre ces gens-là.

• 1650

**M. Kilger:** C'est vraiment un abus.

**Le sénateur Guay (Saint-Boniface):** Je veux me joindre à mes collègues pour vous féliciter pour le travail que vous faites. On pourrait parfois vous critiquer un peu, bien qu'on retire beaucoup de bénéfices de ce que vous faites.

Par exemple, le seul journal que nous avons au Manitoba, c'est *La liberté*, comme vous l'avez bien mentionné. Je crois qu'ils font un bon travail. Ils nous ont aussi donné beaucoup d'information dernièrement.

Avez-vous expliqué en détail à Air Canada le bénéfice qu'elle retirerait des annonces qu'elle publierait dans vos journaux? J'aimerais revenir à ce que vous avez dit à M. Tremblay tout à l'heure. Si un de nos francophones se présente au comptoir d'Air Canada, il paie le prix le plus élevé, pour la simple raison que, pour profiter des annonces d'Air Canada, il faut faire les réservations bien à l'avance. En d'autres mots, même si Jean-Marie Bohémien se présente au comptoir d'Air Canada, il ne pourra pas profiter de cette annonce. Il faut dire à ces gens qu'il faut faire les réservations six semaines à l'avance et parfois même plus tôt. Par exemple, les membres du gouvernement ne peuvent pas avoir le bénéfice de ces choses-là même si leurs réservations sont faites six semaines ou huit semaines à l'avance.

Vous dites que vous êtes devenu presque malin. Au lieu de devenir malin, est-ce qu'il ne serait pas possible de commencer par mettre une section particulière dans vos journaux pour informer vos abonnés et démontrer à Air Canada que les francophones ne peuvent pas profiter des annonces d'Air Canada? N'oubliez pas qu'Air Canada a des bénéfices à vous donner. Au lieu de payer 600\$ pour aller à Montréal et en revenir, vos abonnés pourraient y aller pour 289\$ ou 269\$. Il me semble que ce serait un service que vous pourriez rendre à vos abonnés. En même temps, vous démontreriez à Air Canada votre bonne volonté. Il est nécessaire de dire cela à Air Canada parce que vous desservez une grande population, tout comme *La Liberté* au Manitoba. Peut-être s'apercevraient-ils qu'il y a des types qui veulent s'approcher d'eux. Ils ne demanderaient peut-être pas mieux.

Vous dites que si vous étiez Air Canada, vous feriez ceci et cela. Si j'étais à votre place, j'essaierais de mettre un questionnaire dans mon journal posant aux gens différentes questions sur Air Canada. Est-ce que vous avez vu les annonces d'Air Canada? Nous, on n'en a pas, et on aimerait en avoir. Est-ce que vous les avez vues? Est-ce que vous en avez bénéficié?

**Le sénateur Robichaud:** Ce serait faire de la publicité à la concurrence.

[Translation]

**Mr. Duplantie:** It has happened in the past that corporations or government departments have decided to publish bilingual ads, with the English ad on one side and a translation next to it. If you really want to insult the editor of a newspaper, that is the best way to go about it. If a French-language newspaper has not been given the ad, then the Official Languages Act is not being complied with. We have to use the media to reach these people.

**Mr. Kilger:** That is really going a bit too far.

**Senator Guay (St. Boniface):** I would like to join with my colleagues in commending you on the work you do. Although we may criticize you occasionally, we benefit a lot from what you do.

For instance, the only newspaper we have in Manitoba is *La Liberté* as you mentioned. I think they do good work. And recently, they have been giving us a great deal of information.

Have you explained in detail to Air Canada just how much it would benefit from publishing ads in your newspapers? I would like to come back to what you said to Mr. Tremblay earlier. If a francophone goes to the Air Canada counter to buy a ticket, he is going to pay the highest price, for the simple reason that you have to reserve well in advance in order to benefit from the sales advertised by Air Canada. In other words, even if John Doe goes to the Air Canada counter, he will not be able to take advantage of the ad. These people have to know that they must reserve six weeks or more in advance to get good rates. Government members, for example, cannot benefit from these things even if their reservations are made six or eight weeks in advance.

You say that you are going to get nasty. But rather than doing that, could you not start by including a section in your newspapers where you could provide this kind of information to your readers and show Air Canada that francophones cannot benefit from Air Canada ads? Don't forget that you, too, can benefit from Air Canada. Rather than paying \$600 for a return flight to Montreal, your readers could pay \$289, or \$269. It seems to me that this is a service you could provide to your readers. At the same time, you would show Air Canada your good will. Air Canada has to be made aware of this because you are serving a large population, just as *La Liberté* in Manitoba is. Perhaps they would realize that there are people out there who want to make use of their services. Perhaps this is exactly what they want.

You say that if you were in charge at Air Canada, you would do this and that. But if I were in your position, I think I would try to put a questionnaire in my newspaper, asking my readers various questions about Air Canada. Have you seen Air Canada's ads? Our newspaper does not carry them, but would like to. Have you seen them? Have you been able to benefit from them?

**Senator Robichaud:** That would be doing their advertising for them.

**[Texte]**

**Le sénateur Guay:** Vous pouvez faire une publicité semblable dans les éditoriaux de ces journaux. Je crois qu'Air Canada serait très sensible quand on réussirait à l'approcher et à lui dire: Écoutez, en a besoin de ces choses-là; on vous fait de la publicité sans être payés, mais il y a toujours un «bout». On devrait aussi démontrer à nos abonnés ce qu'on manque. Il me semble que cela aurait du poids. Il s'agit de vendre. Il ne s'agit pas de dire: Bonjour, je vends ceci. Parfois, en allant voir le client et en l'invitant à prendre un café avec nous, on fait presque la moitié de la vente. Je crois qu'il faut se vendre soi-même pour arriver à atteindre son but.

Je n'essaie pas de vous faire la leçon. C'est une suggestion. Je ne veux pas vous critiquer. Je vous connais depuis longtemps et je sais que vous n'avez pas dit cela de la manière dont je l'ai pris.

• 1655

Vous voulez arriver à quelque chose. Ici, nous connaissons les responsables à Air Canada aussi bien que vous. Allez les visiter personnellement et dites-leur: On a fait un questionnaire, on a fait des représentations en votre faveur, mais il y a toujours un «bout»; on doit recevoir notre juste part.

Vous pouvez leur dire cela et, en même temps, ils vont peut-être vous dire ce qu'ils en pensent.

**M. Roussel:** Normalement, l'espace réservé à la publicité dans un hebdo est d'environ 50 p. 100; les autres 50 p. 100 sont réservés à la nouvelle.

Si, pour chaque publicité qu'on veut obtenir d'un client donné, il fallait consacrer à ce client une chronique d'équivalence, nos journaux risqueraient alors de devenir pas mal des chroniques. À ce moment-là, il n'y aurait plus de place pour la nouvelle.

On est déjà de très petits journaux ayant très peu d'espace. Je trouve la stratégie intéressante, mais s'il fallait faire cela pour tous, ce serait difficile. Il serait peut-être possible de cibler un client, mais je trouverais cela malheureux, parce que les journaux de la majorité n'ont pas besoin de faire cela. Ils n'ont pas besoin de se prostituer ou presque pour obtenir ce qui leur est dû.

On donne beaucoup d'information à Air Canada. Les démarches ne datent pas de six mois. La démarche est intensive depuis six mois. Chez nous, par exemple, il y a une agence de représentations commerciales pour nous représenter. Elle visite régulièrement nos clients, elle va aux sièges sociaux des principaux clients, et elle nous fait connaître avec de la documentation.

**Le sénateur Guay:** C'est cette agence qui va à Air Canada?

**M. Roussel:** On va aussi à Air Canada.

**Le sénateur Guay:** Vous êtes satisfait des résultats?

**M. Roussel:** On va à leur agence de publicité, on va visiter Petro-Canada, on va visiter General Motors, on va voir le secteur privé et toutes les agences. Il y a énormément de marketing qui se fait, et il y en a toujours eu. Même avant la privatisation d'Air Canada, on allait les visiter. On n'avait pas de problèmes: les relations étaient au beau fixe. Tout a changé d'un coup sec.

**[Traduction]**

**Senator Guay:** You could do a similar kind of advertising in newspaper editorials. I think Air Canada would probably be quite prepared to listen if you approached them and said: Listen, this is what we need; we are doing unpaid advertising for you, but there is a limit. We should also be showing our readers what they are missing. It seems to me that would carry some weight. The idea is to sell yourself and your idea. You do not just go up and say: Hi, I have something to sell. Sometimes, you can pretty well close the deal just by going to see the client and taking him out for a coffee. I think you really have to sell yourself if you want to get what you want.

But I am not trying to dictate to you. That is only a suggestion. I certainly do not mean to criticize. I have known you for a long time, and I know that you did not really intend it to be interpreted that way.

You want to get somewhere with all of this. We know all about Air Canada management here. But why not go and visit them personally and say: Listen, we prepared a questionnaire and made representations on your behalf, but there is a limit; we have to be given our fair share, too.

You can always go and tell them that, and they may just want to give you some feedback at the same time.

**Mr. Roussel:** Generally speaking, about 50% of the space in a weekly is set aside for advertising; the other 50% is taken up by news.

If we had to devote a column to every client from whom we wished to obtain advertising, our newspapers would soon be all columns and nothing else. There would not be any room for news.

As it is, we are talking about very small newspapers with very little space. I think it is an interesting strategy, but it would be awfully difficult to do that for everybody. It might be possible to target one client in particular, but I think it would be unfortunate if we had to do that, because newspapers serving the majority do not have to resort to that. They do not need to practically prostitute themselves in order to get what they are owed.

We provide a great deal of information to Air Canada. We did not just start our lobbying six months ago, though we have been doing intensive lobbying for six months. In our organization, for instance, we have a commercial representation agency that regularly visits our clients, visiting the head offices of our main clients, in order to provide them with material about us.

**Senator Guay:** That agency goes to see Air Canada?

**Mr. Roussel:** Yes, we also go to see Air Canada.

**Senator Guay:** Are you satisfied with the results?

**Mr. Roussel:** Well, we go to their advertising agency, we visit Petro-Canada, General Motors, the private sector, all the agencies. An awful lot of marketing is done, and always has been done. Even before Air Canada was privatized, we made regular visits. We did not have any problems then: We had pretty steady relations with them. But all of a sudden, there was a dramatic change.

## [Text]

Pourquoi faudrait-il ajouter tous ces traitements de faveur? C'est difficile à concevoir.

**Le sénateur Guay:** Je ne veux pas vous gêner.

**M. Roussel:** Le problème était aussi attribuable à un manque d'espace.

**Le sénateur Guay:** Je ne veux pas vous gêner, mais même si une agence vous représente auprès d'Air Canada, cela ne vous ferait certainement pas de tort de faire une représentation personnelle. Je crois que vous auriez alors beaucoup plus de succès. Je suis convaincu de cela.

J'ai été dans la vente pendant des années. Je n'attendais pas que les autres aillent faire mes ventes. Il serait bon que vous examiniez la possibilité de faire une visite personnelle au président d'Air Canada vu les circonstances.

Bien que j'aie dit cela, je vous appuie totalement. J'apprécie beaucoup vos journaux, en particulier mon journal au Manitoba. J'espère que vous réussirez à obtenir toutes ces annonces et que vos abonnés pourront en bénéficier quand ils voyageront. Au lieu de payer le gros prix, ils pourront voyager à un prix très réduit, comme dit toujours Air Canada.

**M. Pinsonneault:** Je sais que c'est avec humour que vous avez dit que je devenais malin. Si vous saviez depuis combien d'années je suis courtois! À un moment donné, on peut avoir des mouvements d'impatience. Quand on a un mouvement d'impatience, cela fait parfois réaliser à l'autre que ses attitudes ou les décisions qu'il a prises sont vraiment blessantes. Si je disais toujours: Tu es un maudit bon gars... Bref!

• 1700

Regardons la chose de plus près. M. Jeanniot n'est pas tout seul. Il y a toute une équipe derrière lui. Quand je dis que je deviens malin, c'est que je suis blessé. Quand je suis blessé, je deviens malin.

**Le sénateur Guay:** Avez-vous fait personnellement des représentations à Air Canada?

**M. Pinsonneault:** Moi personnellement? Non.

**Le sénateur Tremblay:** Pour continuer à être un peu malin, vous pourriez avoir un espace où on dirait: Cet espace était destiné à Air Canada qui n'a pas jugé bon de s'en servir.

**M. Roussel:** On y a pensé. On y a vraiment pensé.

**Le sénateur Tremblay:** Vous ne l'avez pas fait?

**M. Roussel:** Non, on ne l'a pas fait.

**Le sénateur Tremblay:** Je suis content qu'on y ait pensé ensemble.

**M. Gauthier:** Est-ce que les hebdomadaires pourraient donner au Comité certains chiffres? Quelle est la moyenne de vos revenus provenant de publicité de sources spécifiques, par exemple des institutions fédérales? Je pense aux ministères fédéraux et aux différentes institutions fédérales. Avez-vous des chiffres là-dessus?

Vous avez mentionné Petro-Canada. Si jamais elle est privatisée, elle va être soumise à la loi, je vous l'assure. C'est une société de la Couronne actuellement. Donc, elle est soumise à la loi. Il y a aussi CN, VIA, Radio-Canada, etc. En moyenne, quel pourcentage est-ce que cela représente pour chaque hebdo?

## [Translation]

Why should we have to get involved in this kind of preferential treatment? I have a hard time understanding that.

**Senator Guay:** I do not want to put you on the spot here.

**M. Roussel:** Lack of space was also part of the problem.

**Senator Guay:** I certainly do not want to put you on the spot here, but even though you may have an agency that makes representations on your behalf to Air Canada, I certainly do not think it would do you any harm to make your own personal representations. I think that you would be a lot more successful. I am convinced of it.

I worked in sales for many years. I did not just sit around waiting for others to make the sales for me. So, I think you really should consider paying a personal visit to the President of Air Canada, given the circumstances.

But even though I say that, I want you to know I fully support you. I really appreciate your newspapers, particularly the one in Manitoba. I do hope you will succeed in getting those ads and that your readers will have a chance to benefit from them when they travel. Rather than paying the full price, they will be able to travel for much less, as Air Canada is always saying.

**M. Pinsonneault:** I know that you were only joking when you said that I was getting nasty. But if you knew how long I have been courteous with them! There comes a point when you become impatient. And when you do, sometimes the other guy realizes that his attitude or the decisions he has made are really hurtful. If I were always saying what great guys they were... anyway!

Let us look at the situation a little more closely. Jeanniot is not alone. He has a whole team behind him. When I say that I am getting nasty, that means I have been injured. When I am injured, I fight back.

**Senator Guay:** Have you made representations to Air Canada personally?

**M. Pinsonneault:** Myself? No.

**Senator Tremblay:** To continue along the same lines, you could use a space in your newspapers in which you would say: This space was for Air Canada, but it chose not to use it.

**M. Roussel:** We thought about that. We really did.

**Senator Tremblay:** But you did not do it.

**M. Roussel:** No, we did not do it.

**Senator Tremblay:** I am glad we both had the same idea.

**M. Gauthier:** Could our witnesses give the Committee some figures about weekly newspapers? What is your average advertising revenue from specific sources, such as federal institutions? I am thinking of the federal departments and institutions. Do you have any figures on this?

You mentioned Petro-Canada. If it is privatized, it will be subject to the Act, that I can guarantee. At the moment, it is a Crown Corporation and thus subject to the Act. There is also CN, VIA, CBC, and so on. On average, what percentage of each weekly's revenues comes from this source?

## [Texte]

**M. Roussel:** Cela peut varier considérablement selon le milieu et selon que l'hebdomadaire en question est un hebdomadaire à vocation régionale ou à vocation provinciale. Par exemple, un journal comme *Le Courier de la Nouvelle-Écosse*, qui est le seul journal de langue française de la Nouvelle-Écosse, reçoit beaucoup plus de publicité gouvernementale que *Le Moniteur acadien* de Shédiac qui, lui, est un hebdomadaire régional couvrant une partie du sud-est du Nouveau-Brunswick. Au Nouveau-Brunswick, on retrouve six ou sept hebdomadaires. À ce moment-là, on divise la tarte.

Le pourcentage de la publicité gouvernementale peut varier de 5 à 10 p. 100 des revenus jusqu'à 40, 50 ou 60 p. 100 des revenus. Cependant, cette publicité gouvernementale, même si elle représente 50 ou 60 p. 100 des revenus, est divisée entre une centaine de clients. Ce n'est pas une manne que l'on reçoit d'un ministère donné ou d'une société d'État.

La publicité gouvernementale, en Ontario et au Nouveau-Brunswick, vient aussi des gouvernements provinciaux. En Ontario, ce qui émane des ministères du gouvernement provincial représente, dollar pour dollar, au moins le triple de ce qui est placé dans les journaux de langue française par l'ensemble des institutions et des ministères fédéraux. Cela date de bien avant la Loi 8 sur les services en français. Cela ne date pas de 1987. Je suis à l'APF depuis 1983. J'ai été vice-président de 1979 à 1981. Cela fait au moins 12 ans que je fais partie, de près ou de loin, de cette association-là. Même à l'époque où je suis arrivé, en 1979, on trouvait curieux que le gouvernement de l'Ontario utilise d'une façon aussi continue la totalité des journaux de langue française en Ontario; pas seulement *Le Droit*, mais aussi *Le Nord* à Hearst, *Le Voyageur* à Sudbury, etc., etc. Le gouvernement fédéral a là un exemple à suivre. L'Ontario n'a pas eu besoin de loi pour le faire.

**M. Gauthier:** Ma question avait un autre volet.

• 1705

Le gouvernement fédéral, par le truchement de ses institutions, n'utilise-t-il pas la presse francophone hors Québec à l'occasion pour faire passer un message, par exemple un message sur la TPS? Avez-vous remarqué qu'on vous vend beaucoup plus d'annonces dans ces cas? Est-ce qu'il y a des écarts entre les habitudes des institutions fédérales quand elles veulent faire passer un message d'ordre général et quand elles veulent faire passer un message d'intérêt public, mais moins spécifique? L'article 11 de la Loi sur les langues officielles est clair quant aux soi-disant avis et annonces qu'une institution doit donner.

Chez vous, il y a 28 hebdomadaires membres, n'est-ce pas?

**M. Roussel:** Oui, 28.

**M. Gauthier:** Il y en a qui ne sont pas membres. J'ai remarqué que *L'Express* de Toronto n'était pas parmi eux.

**M. Roussel:** *L'Express* est un cas particulier. C'est le seul hebdomadaire francophone hors Québec qui n'est pas membre de l'Association de la presse francophone, parce qu'il ne remplit pas les critères d'admission de l'Association, notamment au niveau de sa déclaration de tirage.

## [Traduction]

**Mr. Roussel:** It depends a great deal on the community, and whether or not the weekly has a regional or provincial focus. For example, a newspaper such as *Le Courier* in Nova Scotia, which is the only French-language newspaper in Nova Scotia, gets a great deal more government advertising than *Le Moniteur acadien* in Shédiac, which is a regional weekly for the south-eastern part of New Brunswick. There are six or seven weeklies in New Brunswick, so they share the wealth.

The percentage of revenues that comes from government advertising may vary from 5% to 10% up to 40%, 50% or 60%. However, even if government advertising accounts for 50% or 60% of a weekly's revenues, it is divided among about 100 clients. The manna does not come from one particular department or Crown Corporation.

In Ontario and New Brunswick, the provincial governments also advertise. In Ontario, provincial government advertising, dollar for dollar, amounts to at least three times the amount of advertising placed in French-language newspapers by all federal departments and institutions together. And this situation dates back to well before the passage of Bill 8, the French-Language Services Act. This situation has not come about since 1987. I have been part of the APF since 1983. I was vice-president from 1979 to 1981. So I have been involved with the association in some capacity for at least 12 years. Even when I first became a member in 1979, we thought it was strange that the Ontario government advertised so steadily in all of the province's French-language newspapers—not only *Le Droit*, but also *Le Nord* in Hearst, *Le Voyageur* in Sudbury, and so on. The Ontario government has set a fine example for the federal government to follow. And Ontario did not need legislation to adopt this practice.

**Mr. Gauthier:** There was another part to my question.

Does not the federal government, through its institutions, use the French-language press outside Quebec sometimes to get a particular message across, such as one on the GST? Have you noticed that you sell a lot more advertising in such cases? Are there any discrepancies between what federal institutions do when they want to convey a general message and when they want to convey a less specific public message? Section 11 of the Official Languages Act is quite clear about the requirements of federal institutions as regards notices and advertisements.

I believe 28 weeklies are members of your association. Is that correct?

**Mr. Roussel:** Yes, there are 28.

**Mr. Gauthier:** There are some weeklies that are not members. I noticed that *L'Express* of Toronto was not a member of your association.

**Mr. Roussel:** *L'Express* is a special case. It is the only French-language weekly out of Quebec that is not a member of the Association de la presse francophone, because it does not meet our membership criteria, particularly with respect to its circulation disclosure.

[Text]

**M. Gauthier:** J'avais remarqué cela et je me demandais quelle en était la raison. Je vous remercie de la réponse. Est-ce que vous avez remarqué qu'on utilise les hebdomadiers francophones lorsqu'un message doit être passé alors qu'on ne les utilise pas lorsqu'il s'agit d'appuyer, par souci de l'unité nationale, une presse francophone hors Québec qui survit mal sans les revenus de cette publicité?

Ce n'est peut-être pas une question très facile. Je vous demande une évaluation, un jugement. J'ai mentionné la TPS, mais cela pourrait être autre chose.

**M. Roussel:** Je peux vous affirmer une chose à ce niveau-là: que ce soit au niveau de la publicité, de l'offre de services ou des appels d'offres qui relèvent de l'article 11, on ne retrouve jamais chez nous un avis quelconque qui ne soit pas imprimé en anglais ailleurs. Il n'y en a jamais, jamais, jamais.

Par contre, depuis l'avènement de la Loi, depuis C-72, au niveau des avis publics et des appels d'offres, certains ministères font une utilisation plus courante de la presse francophone en plus de la presse anglophone.

**M. Gauthier:** Par exemple, on doit donner un avis que telle personne ou telle compagnie a fait faillite et qu'il y aura une saisie. Cette annonce doit paraître dans un journal ou une publication locale, en français ou en anglais, selon la région, ou dans les deux langues. C'est parfois difficile, mais la loi permet de publier le français et l'anglais côté à côté dans une même annonce. D'ailleurs, la Chambre des communes le fait souvent. Quand on fait des annonces pour les comités, on annonce souvent d'une façon bilingue; on utilise deux langues dans la même annonce. Est-ce que les institutions financières comme les banques utilisent vos journaux?

**M. Roussel:** Il s'agirait de placements sur le plan régional. On n'a pas de contrôle là-dessus. Est-ce que vous avez déjà vu des cas de faillite?

**M. Gauthier:** Voyez-vous, on travaille avec un document. Nous n'avons pas beaucoup de chiffres et nous en cherchons. On va recevoir les représentants d'Air Canada. Le greffier m'a confirmé qu'on avait écrit à Air Canada le 28 mai pour l'inviter à venir le 13 juin. Pouvez-vous nous donner des chiffres sur votre clientèle publicitaire?

**M. Roussel:** Au niveau des placements?

**M. Gauthier:** Oui, au niveau des placements.

**M. Roussel:** Au niveau d'Air Canada spécifiquement?

**M. Gauthier:** Au niveau d'Air Canada et des autres institutions fédérales, pour que je puisse dire à Air Canada: Écoutez...

**M. Roussel:** À l'APF, une recherche a été faite sur les placements de la publicité gouvernementale pendant 5 ans, de 1983 à 1988. On n'a pas de chiffres actuels, mais cela peut vous donner des indices très intéressants. On a un état des placements dans nos journaux faits par les institutions fédérales pendant ces cinq années.

**M. Gauthier:** Pouvez-vous m'envoyer ces chiffres? On va les distribuer.

**M. Roussel:** Certainement, oui.

[Translation]

**Mr. Gauthier:** I was just wondering why this was the case. Thank you for your answer. Have you noticed that French-language weeklies are used when the government wants to get a message across, but that it does not use them merely to support national unity by helping out the French-language press outside Quebec by buying advertising?

That may not be a very easy question to answer. I am asking for your assessment, your opinion on this matter. I mentioned the GST, but it could be other things as well.

**Mr. Roussel:** There is one thing I can tell you about this: whether we are talking about advertising, the offer of services or calls for tenders under section 11, we never print any notice that is not printed somewhere else in English. That simply never happens.

However, since the adoption of Bill C-72, some departments are using the French-language press, as well as the English-language press, more routinely to publish public notices and calls for tenders.

**Mr. Gauthier:** Notice must be given, for example, that a particular individual or company has declared bankruptcy and there will be a garnishee. This notice must appear in a local newspaper or publication, in French or English, or both languages, depending on the region. It is sometimes difficult, but the Act does allow for publishing French and English versions of the notice side by side. The House of Commons does this often, in fact. Notices about committees often use both languages in the same notice. Do financial institutions such as banks use your newspapers?

**Mr. Roussel:** In that case, the notices and advertisements would be placed regionally. We have no control over them. Have you ever seen any cases of bankruptcy?

**Mr. Gauthier:** The thing is that we are working from a document. We do not have very many figures, and we would like to get some. We will be hearing from Air Canada soon. The clerk has confirmed that we wrote to Air Canada on May 28 to invite its representatives to appear on June 13. Can you give us any figures about those who buy advertising space in your newspapers?

**Mr. Roussel:** You mean about ads that are placed?

**Mr. Gauthier:** Yes.

**Mr. Roussel:** For Air Canada specifically?

**Mr. Gauthier:** For Air Canada and other federal institutions, so that I can say to Air Canada when it appears before us: look—

**Mr. Roussel:** Our association did some research on ads placed by the government between 1983 and 1988. We do not have up-to-date figures, but this information could give you some very useful indicators. We do know how much was spent by federal institutions on advertising in our newspapers over those five years.

**Mr. Gauthier:** Could you send me the figures, please? We will distribute them.

**Mr. Roussel:** Of course.

[Texte]

[Traduction]

• 1710

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Avant de terminer cette réunion, j'inviterais le commissaire aux langues officielles à venir formuler ses commentaires.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Merci, monsieur le président.

Nous avons écouté M. Pinsonneault et ses collègues donner un plaidoyer très objectif de la situation et en même temps très vibrant. Nous étions très heureux qu'ils aient cette occasion, parce que pour nous le sujet qui était discuté ici va vraiment au cœur du sujet des langues officielles. On pourrait même dire qu'il s'agit d'une espèce de lieu géométrique des droits des langues parce que dans ces problèmes qui ont été débattus il s'agit en effet de toutes sortes d'aspects de la Loi sur les langues officielles: de l'égalité de nos deux langues officielles; de la demande importante du droit d'être servi dans sa langue; des communications avec nos communautés linguistiques minoritaires; de leur avenir dont la loi dit que le gouvernement s'engage à en faciliter l'épanouissement. C'est ça que j'appelais le lieu géométrique. Il n'y a pas tellement de fois, n'est-ce pas, que nous entendons un témoignage qui porte sur autant d'aspects de la Loi sur les langues officielles.

The question of government advertising in the media of both official languages is of great interest to my office. We recommended repeatedly in my annual reports over the years, and also probably in those of my predecessors, that the government adopt a clear policy and specific guidelines on the use of the minority official language press. Unfortunately, close to two years after the adoption of the new act, we see no sign of a clear policy direction emerging to federal institutions, and this we deplore very deeply.

In the course of those two years since the new act was adopted, we received more than 600 complaints on this subject, including some 40 from the English-speaking Quebecers, or approximately 6.6% of the total number of complaints. Of the 600 complaints, about 185 concern Air Canada, involving 10 different francophone weekly newspapers from Newfoundland to Alberta. My office reviewed the question of minority press in some detail and concluded that the policies of Air Canada on this subject are debatable at the very best.

Your principal witness today, the Association de la presse francophone hors Québec, mentioned sections 11 and 30 of the act in support of their arguments. We understand Air Canada is taking the position that neither of these sections of the Official Languages Act covers commercial advertising. However, my office believes the commercial advertising Air Canada regularly publishes in the majority language media does indeed fall within the scope of section 30 of the act.

We believe Air Canada's public communications are an extension of the services it offers to the public. In fact, such communications are an essential precondition to offering their services.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Before we conclude our meeting, I would invite the Commissioner of Official Languages to make his comments.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Thank, Mr. Chairman.

We have heard the very objective and at the same time extremely vibrant description of the situation presented by Mr. Pinsonneault and his colleagues. We were very pleased that they had an opportunity to appear before the Committee, because we feel the issue discussed here today goes to the very heart of the question of official languages. One might even say that the issues discussed today are at the point of convergence of a number of linguistic rights covered in the Official Languages Act. They include the equality of our two official languages; the question of significant demand; the right to be served in one's own language; the question of communications with our minority language communities; and that of their future development, which the government is committed to promoting under the Act. This is what I mean when I refer to a convergence. It is rather unusual for us to hear testimony on so many aspects of the Official Languages Act.

Le Commissariat s'intéresse beaucoup à la question de la publicité faite par le gouvernement dans les médias des deux langues officielles. Nous avons recommandé à maintes reprises dans mes rapports annuels au fil des ans, et probablement dans ceux de mes prédecesseurs, que le gouvernement adopte une politique claire et des lignes directrices précises concernant l'utilisation de la presse de langue officielle minoritaire. Malheureusement, la nouvelle loi a été adoptée il y a presque deux ans, mais il n'y a toujours pas eu de politique claire annoncée par le gouvernement à l'intention des institutions fédérales. Nous déplorons profondément cette situation.

Au cours des deux ans depuis l'adoption de la nouvelle loi, nous avons reçu plus de 600 plaintes sur cette question, dont environ 40 de la part des Québécois anglophones, ce qui représente à peu près 6,6 p. 100 du nombre total de plaintes. Des 600 plaintes, il y en a approximativement 185 au sujet d'Air Canada, qui proviennent de 10 hebdomadières francophones différents de Terre-Neuve à l'Alberta. Le Commissariat a examiné de nouveau la question de la presse minoritaire et a conclu que les politiques d'Air Canada à cet égard sont à tout le moins discutables.

Votre témoin principal aujourd'hui, l'Association de la presse francophone hors Québec, a invoqué les articles 11 et 30 de la loi pour étayer ses arguments. Nous croyons savoir que la position d'Air Canada est que ni l'un ni l'autre de ces articles de la Loi sur les langues officielles ne porte sur la publicité commerciale. Cependant, le Commissariat estime que la publicité commerciale publiée régulièrement par Air Canada dans les médias de langue majoritaire relève bel et bien de l'article 30 de la Loi.

Nous estimons que les communications publiques d'Air Canada sont une prolongation des services qu'offre la société de la Couronne à la population. En fait, ces communications sont une condition essentielle de l'offre de ses services.

[Text]

[Translation]

• 1715

We emphasize these points in a letter of May 1 to Air Canada—not the first one—specifically highlighting 12 complaints I have received regarding Air Canada's failure to advertise in minority language newspapers in the Moncton and Winnipeg areas, where there is a strong presence of both linguistic communities. To date the issue remains unresolved.

Comme on le sait, l'article 30 de la Loi stipule que l'usage des médias minoritaires s'applique aux institutions fédérales là où il se trouve une demande importante. C'est bien connu. Il est regrettable, comme nous l'avons signalé à plusieurs reprises, que le gouverneur en conseil n'ait pas encore de réglementation sur la demande importante en laissant un flou, et laissant ainsi la communication avec les minorités de langues officielles à l'arbitraire de chacune des institutions. C'est pour cela que nous réclamons à corps et à cris des directives et des règlements.

En particulier, comme l'illustre la discussion de cet après-midi relative à Air Canada, cet absence de réglementations contribue certainement à l'hésitation de certaines institutions à utiliser la presse minoritaire pour informer le public. Nous avons parlé surtout d'Air Canada ici, mais il faut se rappeler que cela ne représente qu'environ le quart des plaintes reçues concernant à ce chapitre les institutions fédérales. Donc, c'est déjà un problème très grave pour Air Canada, mais n'oublions pas que l'ensemble du problème est quatre fois plus grave. Et pour la presse minoritaire, qu'il s'agisse d'une annonce d'Air Canada ou qu'il s'agisse d'une annonce d'une autre institution fédérale, une annonce est une annonce, ça se vend par lignes agates, donc nous attirons vivement votre attention sur ce phénomène.

Nous sommes d'avis que l'esprit et la lettre de la loi de 1988 vont en sens contraire des pratiques actuelles, puisque l'un des objets de la loi consiste précisément à appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, et à favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage de nos deux langues officielles. Nous estimons donc que le moyen le plus efficace pour rejoindre une minorité se trouve dans la presse qui la dessert et que conséquemment, si une institution utilise la presse majoritaire pour rejoindre le public d'une région, elle devrait utiliser la presse minoritaire qui dessert le public minoritaire dans cette même région.

Devant la gravité de cette situation, et prenant en très sérieuse considération les interventions pertinentes qui ont été faites par les membres du Comité au cours du débat de cet après-midi, nous avons l'intention d'utiliser à brève échéance tous les recours qui nous sont disponibles en vertu de la loi afin d'assurer—with Air Canada et le gouvernement—dans son ensemble le respect des droits à l'information du public. Nous avons l'intention de mettre cette décision à l'oeuvre dans un délai très court, puisque cette situation ne saurait durer, ni utiliser les divers prétextes qu'on semble employer en certains milieux pour justifier la non-exécution ou la rendre possible, la non-exécution, de la Loi sur les langues officielles.

Je vous remercie, monsieur le président.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Monsieur Gauthier.

Nous insistons sur ces arguments dans une lettre datée du 1<sup>er</sup> mai destinée à Air Canada—ce n'est pas la première, d'ailleurs—qui porte précisément sur les 12 plaintes que j'ai reçues au sujet du fait qu'Air Canada ne publie pas d'annonces dans les journaux de la langue minoritaire dans la région de Moncton et de Winnipeg, où la présence des deux groupes linguistiques est très forte. Jusqu'ici, la question n'a pas été réglée.

As committee members know, section 30 of the act provides that the use of minority media applies to federal institutions in cases where there is a significant demand. That is well known. As we have mentioned on a number of occasions, it is unfortunate that the Governor in Council has still not produced regulations on significant demand. Consequently, the situation is unclear, and communication with official language minority groups is left to the whims of individual institutions. That is why we urgently request that directives and regulations be put forward soon.

As this afternoon's discussion on Air Canada shows, the lack of regulations definitely contributes to some institutions' reluctance in using the minority language press to inform the public. We have talked mainly about Air Canada here today, but we should remember that it accounts for only about one quarter of the complaints we receive about federal institutions. Thus, while the problem is very serious in the case of Air Canada, we must not forget that the overall problem is four times worse. For the minority press, whether we are talking about an Air Canada advertisement or one from another federal institution, an advertisement is an advertisement, and it is sold in agate lines. So we would certainly like to draw your attention to this issue.

We think that current practices run counter to the spirit and the letter of the 1988 act, because one of its objectives is specifically to support the development of francophone and anglophone minorities, and to promote the equality of our two official languages. We think the most effective way of reaching a minority is through its press, and consequently, if an institution uses the majority-language press to reach the people of a particular region, it should use the minority-language press serving the minority-language community in that region.

In the light of the seriousness of the situation, and the relevant comments made by committee members this afternoon, we intend to use in the very near future all the remedies available to us under the act to ensure that the public's right to information is respected. We intend to implement our decision very soon, because this situation cannot go on. We simply cannot accept the pretext some seem to be using to justify the failure to implement the Official Languages Act or to make this non-implementation possible.

Thank you, Mr. Chairman.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Mr. Gauthier.

## [Texte]

**M. Gauthier:** Je pense, monsieur le président, que la semaine prochaine nous avons une réunion à huis clos qui traitera du rapport que le Comité veut soumettre à la Chambre. J'aimerais demander au Comité de préparer et d'envoyer avant la réunion un texte que nos recherches voudront bien nous soumettre pour qu'on puisse le lire, et pour qu'on puisse l'adopter. Je pense qu'il est absolument essentiel que notre premier rapport à la Chambre des communes porte sur la réglementation et le besoin urgent de ce Comité de recevoir du gouvernement un avant-projet de réglementation. Et je voudrais, si on n'a pas d'autres idées, que le rapport au moins porte là-dessus pour dire au Parlement canadien, au Sénat et à la Chambre des communes, que ce Comité-ci est un comité boiteux tant qu'on n'aura pas la réglementation claire et précise. Et on en fait une demande urgente.

S'il n'y a pas d'autres idées de la part d'autres députés quant au rapport, je pense que ce point-là serait important. On a entendu des témoins depuis plusieurs mois et ils nous disent tous que c'est important. Eh bien, il est temps qu'on fasse un rapport pour le dire.

• 1720

**Le sénateur Tremblay:** Quand vous demandez que ce soit distribué d'avance, est-ce que ça veut dire deux heures, trois heures, une journée, deux jours?

**M. Gauthier:** Cela fait déjà 10 jours qu'ils savent qu'on veut un rapport. Alors, il doit être prêt.

**Le sénateur Tremblay:** Vous vous adressez au greffier.

**M. Gauthier:** Je m'adresse au président qui donnera des ordres au greffier, j'imagine.

**Le sénateur Tremblay:** Est-ce qu'ils peuvent nous informer si c'est en cours?

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** C'est en marche!

**M. Gauthier:** Est-ce qu'on va l'avoir à la fin de la semaine?

**Le sénateur Tremblay:** Y compris la traduction?

**M. Gauthier:** Eh bien, il faudrait commencer par mettre quelque chose en français. On le fera traduire en anglais après.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** We stand adjourned.

## [Traduction]

**Mr. Gauthier:** Mr. Chairman, I believe we have an in-camera meeting next week to deal with the committee's report to the House. I would like to ask that the researchers' proposed report be sent out to committee members beforehand so that we can read it and subsequently adopt it. I think it is imperative that our first report to the House of Commons in three years deal with the committee's urgent need to get the government's draft regulations. If there are no other suggestions, I think our report should at least tell the Parliament, the Senate and House of Commons, that this committee is shackled without clear, precise regulations. And we should make an urgent request that they be published.

If other members do not have any other ideas about the report, I think it is important that we mention this point. We have been hearing from witnesses for several months now, and they have all told us how important this is. It is time we said so in a report.

**Senator Tremblay:** When you ask that the report be distributed ahead of time, do you mean two or three hours, or one or two days?

**Mr. Gauthier:** They have known for 10 days now that we want a report. So it should be ready.

**Senator Tremblay:** You are speaking to the Clerk.

**Mr. Gauthier:** I am speaking to the Chairman who will give instructions to the Clerk, I imagine.

**Senator Tremblay:** Can they tell us whether the report is being drafted at the moment?

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van de Walle):** It is under way.

**Mr. Gauthier:** Will we have it by the end of the week?

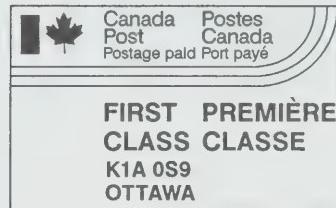
**Senator Tremblay:** With the translation?

**Mr. Gauthier:** Well the report should be in French initially. It can be translated into English later.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** La séance est levée.







If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES:

*From the Association de la presse francophone:*

Roland Pinsonneault, President;  
Roger Duplantie, Vice-President;  
Wilfred Roussel, General Director  
André Thivierge, Director of Communications and Marketing.

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner.

TÉMOINS:

*De l'association de la presse francophone:*

Roland Pinsonneault, président;  
Roger Duplantie, vice-président;  
Wilfred Roussel, directeur général;  
André Thivierge, directeur des communications et du marketing.

*Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, commissaire.

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 16**

Wednesday, June 6, 1990  
Wednesday, June 13, 1990  
Wednesday, June 27, 1990

**Joint Chairmen:**

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule n° 16**

Le mercredi 6 juin 1990  
Le mercredi 13 juin 1990  
Le mercredi 27 juin 1990

**Coprésidents:**

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Official Languages

## Langues officielles

**RESPECTING:**

**Wednesdays, June 6 and 13, 1990**

Pursuant to the Standing Order 108(4)(a), and section 85 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 31):

—consideration of a draft Report

**Wednesday, June 27, 1990**

Pursuant to the Standing Order 108(4)(a), consideration of the manner of communicating in both Official Languages in relation to section 30 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 31) and the section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 35).

—Publicity in the minority press

**INCLUDING:**

The SECOND REPORT to both Houses

**CONCERNANT:**

**Les mercredis 6 et 13 juin 1990**

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement et l'article 85 de la *Loi sur les langues officielles*, (L.R.C., 1985, 4<sup>e</sup> supp., chapitre 31):

—considération d'un projet de rapport

**Le mercredi 27 juin 1990**

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération du mode de la communication dans les deux langues officielles en vertu de l'article 30 de la *Loi sur les langues officielles*, (L.R.C., 1985, 4<sup>e</sup> supp., chapitre 31) et l'article 10 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, (L.R.C., 1985, 4<sup>e</sup> supp., chapitre 35)

—Publicité dans la presse minoritaire

**Y COMPRIS:**

Le DEUXIÈME RAPPORT aux deux Chambres

**WITNESSES:**

(See back cover)

Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990



STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Line Gravel

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Paul David  
Pierre De Bané  
Joseph-Philippe Guay  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(9)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Line Gravel

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**REPORT TO BOTH HOUSES**

Thursday, June 14, 1990

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

**SECOND REPORT**

Pursuant to the Standing Order 108 (4)(a) of the House of Commons and to section 88 of the *Official Languages Act*, your Committee has heard many witnesses since the adoption of the *Official Languages Act* in 1988 and has agreed to make the following recommendations:

**WHEREAS** the *Official Languages Act* received Royal Assent on 28 July 1988; the witnesses appearing before the Committee over the past months, including the Commissioner of Official Languages have urged that the draft regulations relating to the *Official Languages Act* be tabled before Parliament;

Your Committee strongly urges the government to table the draft regulations before Parliament, as soon as possible so as to guarantee the full implementation of the *Official Languages Act*.

In accordance with the House of Commons Standing Order 109, your Committee requests that the Government table a comprehensive response to this report within 150 days.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issues Nos. 1 to 16, which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

*Le coprésident,*

GABRIEL DESJARDINS,

*Joint Chairman.*

**RAPPORT AUX DEUX CHAMBRES**

Le jeudi 14 juin 1990

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

**DEUXIÈME RAPPORT**

Conformément à l'article 108 (4)a) du Règlement de la Chambre des communes et à l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles*, votre Comité a entendu plusieurs témoignages depuis l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* en juillet 1988 et a convenu de faire les recommandations suivantes :

ATTENDU que la *Loi sur les langues officielles* a reçu la sanction royale le 28 juillet 1988; que les témoins entendus par le Comité durant les derniers mois, y compris le Commissaire aux langues officielles, ont réclamé le dépôt au Parlement de l'avant-projet de réglementation découlant de la *Loi sur les langues officielles*;

Votre Comité demande instamment au gouvernement de soumettre au Parlement l'avant-projet de réglementation dans les plus brefs délais, afin d'assurer la mise en oeuvre efficace de la *Loi sur les langues officielles*.

Conformément à l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale à ce rapport dans les 150 jours.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicules n°s 1 à 16, qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, JUNE 6, 1990

(17)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met *in camera* at 4:07 o'clock p.m. this day, in Room 308 W.B., the Joint Chairman, Gabriel Desjardins presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Joseph-Philippe Guay, Gerry Ottenheimer and Louis-J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Robert Kilger, Ricardo Lopez, Pat Sobeski and Walter Van De Walle.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe and Grant Purves, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(a) of the House of commons and section 85 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 31), the Committee commenced consideration of a draft Report.

At 5:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, JUNE 13, 1990

(18)

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met *in camera* at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 308 W.B., the Joint Chairman, Gabriel Desjardins presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Joseph-Philippe Guay and Louis-J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Hon. Warren Allmand, David Bjornson, Robert Corbett, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, Hon. Robert Layton and Ricardo Lopez.

*Acting Member from the House of Commons:* Scott Thorkelson for Pat Sobeski.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe and Grant Purves, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(a) of the House of Commons and section 85 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 31), the Committee resumed consideration of a draft Report. (*See Minutes of Proceedings, Wednesday, June 6, 1990, Issue No. 16.*)

It was agreed,—That the Committee requests that the Government table a comprehensive response in accordance with the provisions of Standing Order 109 of the House of Commons.

ORDERED,—That the draft report, as amended, be adopted as the Second Report to both Houses and the Co-chairman be instructed to present the said report to both Houses.

**PROCÈS-VERBAUX**

LE MERCREDI 6 JUIN 1990

(17)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit à huis clos aujourd'hui à 16 h 07, à la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Joseph-Philippe Guay, Gerry Ottenheimer et Louis-J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Robert Kilger, Ricardo Lopez, Pat Sobeski et Walter Van De Walle.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe et Grant Purves, attachés de recherche.

En application de l'alinéa 108(4)a) du Règlement de la Chambre des communes et de l'article 85 de la Loi sur les langues officielles (L.R.C. (1985), 4<sup>e</sup> suppl., chap. 31), le Comité entreprend l'étude d'un projet de rapport.

À 17 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 13 JUIN 1990

(18)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit à huis clos aujourd'hui à 15 h 40, à la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Joseph-Philippe Guay et Louis-J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* L'hon. Warren Allmand, David Bjornson, Robert Corbett, Jean-Robert Gauthier, Robert Kilger, l'hon. Robert Layton et Ricardo Lopez.

*Membre suppléant de la Chambre des communes:* Scott Thorkelson remplace Pat Sobeski.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe et Grant Purves, attachés de recherche.

En application de l'article 108(4)a) du Règlement de la Chambre des communes et de l'article 85 de la Loi sur les langues officielles (L.R.C. (1985), 4<sup>e</sup> suppl., chap. 31), le Comité poursuit son étude d'un projet de rapport. (*Voir le procès-verbal de la réunion du mercredi 6 juin 1990, fascicule n° 16.*)

Il est convenu—Que le Comité demande au Gouvernement de déposer une réponse globale en conformité de l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes.

IL EST RÉSOLU—Que le projet modifié de rapport soit adopté en tant que deuxième rapport aux deux Chambres, et que le coprésident soit chargé de le présenter aux deux Chambres.

At 5:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, JUNE 27, 1990  
(19)

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 308 W.B., the Joint Chairman, Gabriel Desjardins presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Joseph-Philippe Guay.

*Representing the House of Commons:* Hon. Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Hon. Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski and Walter Van De Walle.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

*Witnesses:* From Air Canada Corporation: Michel Fournier, Vice-President, Marketing Services; and Me Cameron DesBois, Vice-President and General Counsel, Law Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(4)(a) of the House of Commons, the Committee resumed consideration of the manner of communicating in both Official Languages in relation to section 30 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 31) and the section 10 of the *Air Canada Public Participation Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., chapter 35). (*See Minutes of Proceedings, Wednesday, May 30, 1990, Issue No. 15.*)

Michel Fournier made an opening statement and with Me Cameron DesBois answered questions.

At 4:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

À 17 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 27 JUIN 1990  
(19)

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Joseph-Philippe Guay.

*Représentant la Chambre des communes:* L'hon. Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, l'hon. Robert Layton, Ricardo Lopez, Pat Sobeski et Walter Van De Walle.

*Aussi présente:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

*Témoins:* De la Société Air Canada: Michel Fournier, vice-président, Marketing, et Me Cameron DesBois, vice-président et conseiller juridique général.

En application de l'alinéa 108(4)a) du Règlement de la Chambre des communes, le Comité examine les communications dans les deux langues officielles en regard de l'article 30 de la Loi sur les langues officielles (L.R.C. (1985), 4<sup>e</sup> suppl., chap.31) et de l'article 10 de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada (L.R.C. (1985), 4<sup>e</sup> suppl., chap. 35). (*Voir le procès-verbal de la réunion du mercredi 30 mai 1990, fascicule n° 15.*)

Michel Fournier fait une déclaration d'ouverture et, avec Me Cameron DesBois, il répond aux questions.

À 16 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*

Richard Dupuis

[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, June 27, 1990

• 1539

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

Conformément à l'article 108(4)a) du Règlement, considération du mode de la communication dans les deux langues officielles en vertu de l'article 30 de la Loi sur les langues officielles et de l'article 10 de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada,

our subject today is publicity in the minority press.

Witnesses from Air Canada Corporation are Michel Fournier, Vice-President, Marketing Services; Louise McKenven, Advertising Manager, Business Support; Richard Daignault, Senior Director, Corporate Ombudsman, Corporate Human Resources; and Mr. Cameron DesBois, Vice-President and General Counsel, Law Branch.

• 1540

Comme vous le savez, et là je m'adresse aux députés et aux sénateurs, l'Association de la presse francophone a comparu devant ce Comité le 30 mai dernier. C'est à la suite des critiques sévères formulées par l'Association de la presse francophone à l'endroit de cette Société que nous avons organisé cette rencontre aujourd'hui.

Nous apprécions, messieurs, madame, le mémoire que vous nous avez soumis dernièrement. Je ne sais pas si vous avez reçu la réponse de l'Association de la presse francophone à votre rapport que nous avons devant nous. Est-ce que vous avez pris connaissance de cette réponse de l'APF?

**M. Michel Fournier (vice-président des Services de marketing, Société Air Canada):** On l'a reçue il y a quelques minutes.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous l'avez donc entre les mains. Merci tout d'abord pour le document que vous nous avez envoyé au mois de juin. Cela a permis aux membres du Comité de préparer plus à fond leur travail. Je sais aussi que vous avez une brève présentation à nous faire, je vais donc vous laisser la parole. Par la suite nous procéderons à un premier tour de questions.

**M. Fournier:** Merci, monsieur le coprésident, mesdames et messieurs, membres du Comité. Je tiens tout d'abord à vous remercier de nous fournir l'occasion de participer à un dialogue plus constructif sur l'usage que fait Air Canada des hebdomadaires de l'Association de la presse francophone hors Québec pour sa publicité payée.

C'est dommage que ce débat semble vouloir porter sur notre utilisation de certains hebdomadaires membres de l'Association sans tenir compte suffisamment de la stratégie générale d'Air Canada pour faire connaître ses produits aux francophones hors Québec. Nous utilisons en effet un éventail de médias, et je fais ici référence à la télévision, aux panneaux-réclames, aux revues, aux quotidiens francophones, aux hebdomadiers de la presse minoritaire membres ou non de

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 27 juin 1990

• 1539

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Order, please!

Pursuant to Standing Order 108(4)(a), consideration of the manner of communicating in both official languages in relation to Section 30 of the Official Languages Act and Section 10 of the Air Canada Public Participation Act,

nous étudions aujourd'hui la publicité dans la presse minoritaire.

Nous accueillons aujourd'hui, de la Société Air Canada, M. Michel Fournier, vice-président des Services de marketing; Mme Louise McKenven, chef de la publicité, Soutien marchés-Voyages d'affaires; M. Richard Daignault, premier directeur, ombudsman de l'entreprise, Affaires de l'entreprise et Ressources humaines, et M. Cameron DesBois, vice-président et conseiller juridique général, Section des affaires juridiques.

• 1540

As Members and Senators will recall, the *Association de la presse francophone* appeared before this Committee on May 30 last. It is because of the severe criticism the Association made of Air Canada that we set up today's meeting.

Gentlemen, madam, we appreciate having received the brief you sent us recently. I do not know if you received a copy of the *Association de la presse francophone* answer to your report that we have here. Have you read the Association's answer?

**Mr. Michel Fournier (Vice-President, Marketing Services, Air Canada Corporation):** It was given to us a few minutes ago.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** So you have it. First of all, I would like to thank you for the document you sent us in May, thus allowing members of the Committee to prepare more fully for today's meeting. I know you have a brief presentation now, and therefore I give you the floor. We will then go on to a first round of questioning.

**Mr. Fournier:** Thank you, Mr. Joint Chairman, ladies and gentlemen, members of the Committee. First of all, I would like to thank you for this opportunity to elaborate on how Air Canada uses the weeklies of the *Association de la presse francophone hors Québec* for some of its print advertising.

It is unfortunate that this debate seems to be questioning our use of certain weekly newspapers that are members of the Association, without taking into account Air Canada's overall strategy to familiarize French-speaking Canadians outside Quebec with its products. In fact, we use a wide range of media, and I am referring here to television, billboards, magazines, French daily newspapers, minority press weeklies—whether or not they are members of the APF—as

**[Texte]**

l'APF, ainsi qu'aux nombreux communiqués de presse publiés dans les deux langues officielles. Nous croyons important de souligner que notre budget de publicité destinée aux francophones hors Québec atteint le quart d'un million de dollars par année, sans compter tout le matériel promotionnel, les dépliants, le marketing direct qu'on fait aux grands voyageurs et ce, toujours dans les deux langues officielles.

Air Canada recognizes its responsibility under the Official Languages Act. Although we are the only corporation in the private sector and the only airline subject to the act, we fully intend to respect our legal obligations. Without elaborating on the legal considerations, Air Canada is of the opinion that its legal obligations can be interpreted in a way that is consistent with its commercial objectives and shareholder responsibilities.

I have been informed we have already notified the Commissioner of Official Languages of our legal position. It is our belief that any remaining differences of opinion can be resolved through a dialogue between legal consultants and if necessary according to the procedures set forth in the act itself and in full respect for the rights of the parties.

Air Canada, en tant que bon citoyen, et aussi parce qu'elle y voit une bonne pratique commerciale, a choisi, que la loi l'oblige ou non, de communiquer avec ses publics francophones hors Québec dans la langue officielle de leur choix.

Certains croient peut-être qu'Air Canada a cessé d'annoncer dans la presse minoritaire et ont peut-être conclu que depuis qu'elle est devenue une compagnie privée, elle ne s'intéresse plus aux francophones hors Québec. Je vous vous assurer que ce n'est pas le cas. Cette impression pourrait découler du fait que nous avons dû réduire temporairement notre budget total de publicité pour tous les médias en 1989.

Malgré ces coupures, nous continuons de communiquer avec les minorités francophones hors Québec par une combinaison de médias, et la proportion de nos budgets de publicité à leur intention n'a pas sensiblement varié depuis 1988. Et je répète, la proportion n'a pas changé depuis quelques années.

Il faut reconnaître, cependant, que la formule des hebdomadaires de la presse minoritaire, tant francophone qu'anglophone, se prête mal à la publicité tarifaire et autres types de publicité ponctuelle. Souvent, les tarifs changent au dernier moment, ou l'éventail de fauteuils disponibles à ces tarifs change au dernier moment. Comme le délai d'annulation est de sept jours pour les hebdomadaires, il est inévitable qu'ils publient parfois des annonces dont le contenu est déjà périmé. Pour ne pas être accusée de publicité trompeuse, à savoir que l'on vend des fauteuils qui n'existent pas, Air Canada doit alors publier un Erratum qui, bien sûr, ne convient pas à l'image de marque que nous voulons projeter. Il va sans dire que les publicités tarifaires ponctuelles sont essentielles dans l'industrie du transport aérien où se joue une concurrence féroce; les quotidiens demeurent les seuls médias écrits efficaces offrant des délais assez souples pour ce type de publicité.

**[Traduction]**

well as press releases published in both official languages. We believe it is important to stress that our advertising budget for French-speaking Canadians outside Quebec amounts to a quarter of a million dollars, and this does not include promotional material, folders, and direct marketing to frequent travellers, always in both official languages.

Je tiens à rappeler également qu'Air Canada reconnaît sa responsabilité en vertu de la Loi sur les langues officielles. Tout en étant conscients que nous sommes la seule société du secteur privé et le seul transporteur aérien assujetti à cette loi, nous entendons pleinement respecter nos obligations légales. Sans s'étendre sur l'aspect juridique, Air Canada est d'avis que ses obligations légales peuvent s'interpréter d'une manière qui soit compatible avec ses objectifs commerciaux et son mandat.

On m'informe que nous avons déjà communiqué notre position juridique au Commissaire aux langues officielles. Nous croyons que, s'il reste une divergence d'opinions, un dialogue entre conseillers juridiques et, au besoin, les mécanismes prévus par la loi permettront de la régler dans le respect des droits des parties.

As a good corporate citizen and because it considers this to be a sound business practice, Air Canada has chosen to communicate with French-speaking Canadians outside Québec in the official language of their choice, regardless of whether or not it is bound by the Act to do so.

While some people might believe that Air Canada has stopped advertising in the minority press and conclude that, since its privatization, Air Canada has lost interest in French-speaking Canadians outside Québec, I can assure you that this is not the case. What actually happened—which may have given that impression—is that we had to temporarily reduce our advertising budgets for all media in 1989.

Despite these cuts, we continue to communicate with French-speaking minorities outside Québec through a media mix, and the portion of our advertising budgets allocated to these minorities has not significantly changed since 1988.

It must be recognized, however, that by their very nature, minority press weeklies targeted for both French-speaking and English-speaking communities are not very suitable for time-sensitive and fare advertising. Often, fares change at the last minute. Since the weeklies' cancellation deadline is seven days before publication, inevitably some advertisements that are published are no longer valid. To prevent being accused of false advertising, Air Canada must then publish an Erratum, which naturally is not in keeping with the image that we want to project. Needless to say, time sensitive fare advertising is essential in the airline industry, where competition is fierce. The dailies are the only efficient and effective written media whose deadlines are flexible enough for this type of advertising.

[Text]

[Translation]

• 1545

Finally, I would like to mention one last important point. Since our advertising resources are limited, we must target both the French-speaking and English-speaking populations that offer the best potential; that is, those markets where there is significant demand for our Air Canada services. Communities served by the weeklies that are members of the association are not necessarily our primary target markets; that is, communities where a significant number of people are likely to be interested in our services. Our competitors, however, concentrate only on markets where demand is significant and target their advertising accordingly.

Within the three types of advertising that prevail in our industry—corporate, business, and leisure—Air Canada strives to find the most efficient and effective ways of informing its potential customers about its products. Each target group demands a different strategy and requires a medium mix that will most likely achieve the objectives of that strategy. In so doing, we do respect the customer's choice of language.

En terminant, je tiens à vous assurer que nous avons la ferme intention de continuer à inclure les publications de la presse minoritaire dans la combinaison de médias que nous utilisons pour joindre les francophones hors Québec. J'espère enfin que notre présence ici, aujourd'hui, permet d'entrevoir un dialogue constructif entre Air Canada et les médias au service de ses publics cibles.

J'aimerais maintenant répondre à vos questions.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Fournier, de votre présentation. Comme à l'habitude, nous allons commencer par un premier tour de questions avec dix minutes par intervenant, et ce en alternant les côtés. Nous allons commencer avec M. Kilger, et ensuite ce sera le tour de M. Van De Walle.

Monsieur Kilger.

**M. Kilger (Stormont—Dundas):** Merci, monsieur le président. Tout d'abord, j'aimerais souhaiter la plus cordiale bienvenue à madame et messieurs.

Pour débuter, j'aimerais poser la question suivante. Comment interprétez-vous l'article 30 de la Loi sur les langues officielles qui se lit comme suit:

Sous réserve de la partie 11, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Êtes-vous d'avis qu'Air Canada soit tenue de s'y conformer au même titre qu'une autre institution fédérale?

**M. Fournier:** Si vous permettez, je vais demander à mon collègue, M. DesBois, de répondre à cette question-là.

**M. Cameron DesBois (vice-président et conseiller juridique général, Section des Affaires juridiques, Société Air Canada):** Monsieur le président, nous sommes d'avis que cette disposition-là s'applique aussi à nous, mais dans le

Enfin, j'aimerais mentionner un dernier élément d'importance. Comme nos ressources sont limitées, nous devons cibler les populations tant francophones qu'anglophones qui offrent le meilleur potentiel, c'est-à-dire les marchés où il y a une demande importante pour nos services. Les hebdomadaires membres de l'Association ne desservent pas nécessairement les populations dont une proportion raisonnable est susceptible d'être attirée par nos produits. Ceci est d'autant plus vrai que nos concurrents connaissent bien les marchés de l'aviation et ciblent leur propre publicité sur les marchés où la demande est importante.

Dans le cadre des trois types de publicité qui prévalent dans notre industrie—institutionnelle, clientèle d'affaires et clientèle d'agrément—Air Canada s'efforce de trouver les moyens les plus efficaces de faire connaître ses produits. Pour chaque public cible, il faut prévoir une stratégie différente et choisir la combinaison de médias la plus susceptible de l'atteindre. Ce faisant, nous respectons le choix de langue du client.

In closing, I would like to assure you that we firmly intend to continue including minority press publications in the media mix we use to reach French-speaking Canadians outside Quebec. And I hope that our appearance here today will have helped encourage constructive dialogue between Air Canada and the media serving its targeted populations.

I would now be pleased to answer any questions you may have.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Fournier, for your presentation. As is the custom, each member will be given 10 minutes during the first round of questions and we will be alternating between the Opposition side and the Government side. Mr. Kilger will now have the floor, followed by Mr. Van De Walle.

Mr. Kilger.

**Mr. Kilger (Stormont—Dundas):** Thank you, Mr. Chairman. I first of all want to wish the warmest welcome to our witnesses.

I first would like to ask our witnesses how they interpret Clause 30 of the Official Languages Act which reads as follows:

Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

Do you believe this applies to Air Canada as to any other federal institution?

**Mr. Fournier:** If you allow me, I will ask my colleague, Mr. DesBois, to answer that question.

**Mr. Cameron DesBois (Vice-President and General Counsel, Law Branch, Air Canada Corporation):** Mr. Chairman, we do believe that clause also applies to us, but in the context of the communications provided for in this part of

**[Texte]**

contexte des communications prévues par cette partie de la Loi, il y a présentement un échange entre nous et le commissaire aux langues officielles quant à toute la portée de cette disposition-là; je crois qu'il y aura ultimement un terrain d'entente quant à cette portée. Il s'agit de savoir vraiment jusqu'à quel point la publicité commerciale, dans tout son ensemble, doit s'appliquer dans le contexte des communications.

On n'essaie pas de se soustraire à cette disposition-là. Au contraire! On a toujours été, je crois, plus loin que ce qui était prévu par la Loi en matière de communication. Il s'agit davantage de savoir, dans le contexte, comment interpréter certains aspects de cette loi-là.

**Mr. Kilger:** For the following question, I would just like to refer to your brief summary. I do not expect any great detail, but you refer to having informed the Commissioner of Official Languages of your legal position. So obviously there is a disagreement of some sort between the parties. I wonder if you could state briefly what the legal position is from Air Canada's perspective.

**Mr. DesBois:** It is really the extent to which all of those provisions apply to every aspect of commercial publicity. Whether or not it applies to invitations to treat or to *félicitations*, all legal issues give rise to complex interpretations. We are hoping that in our meeting with counsel of the commissioner's office, which has been set for this Friday—our position was outlined last week—we can see to what extent both parties can agree on a full interpretation of that aspect of section 30, as well as the other provisions under that part, which is of concern to all of us.

• 1550

**Mr. Kilger:** You make reference to the fact that Air Canada of course is subject to a very competitive market and that you are the only air carrier that must submit and must apply the regulations concerning the two official languages. Do you consider that application of the official languages an added burden?

**Mr. Fournier:** The word "burden" will depend on how the law is interpreted. I say that because, as you have pointed out so rightly, it is a very competitive business and advertising is a key tool in this competitive battle that we carry out against our competitors. If we do not use our advertising resources in the most efficient way possible, generate a maximum of sales for every dollar we spend, and our competitor does, then we are at a disadvantage. So to the degree that we are obliged to do something that is excessively beyond what our competitor must do, then it does become a burden, but I think certainly to a large degree we can satisfy the obligations of the law without it being a commercial burden.

**Mr. Kilger:** Dans l'*Énoncé de position d'Air Canada sur la publicité adressée aux Canadiens d'expression française*, vous dites ceci:

La Société Air Canada est fière de sa feuille de route en matière de langues officielles et particulièrement en matière de communication avec les Canadiens d'expression française hors Québec.

**[Traduction]**

the law, we have sought clarification from the Official Languages Commissioner as to the scope of that clause. What we want to know is to what extent commercial advertising on the whole is considered part of communications.

We are not trying to avoid being subject to this clause. On the contrary! I believe we have always done more than was required by the law in the field of communications. We are only seeking clarifications concerning certain aspects of the law.

**M. Kilger:** J'aimerais maintenant vous poser une question qui se rapporte à votre bref résumé. Je ne m'attends pas à ce que vous me donnez beaucoup de détail, mais vous avez dit avoir informé le Commissaire aux langues officielles de votre position juridique. De toute évidence, vos vues ne correspondent pas à celles du Commissaire. Pourriez-vous nous dire brièvement quelle est la position juridique d'Air Canada.

**M. DesBois:** Il s'agit essentiellement de savoir dans quelle mesure ces dispositions s'appliquent à tous les aspects de la publicité commerciale. Il s'agit de savoir si cela s'applique aux invitations et aux messages de félicitations, par exemple, et toutes les questions juridiques sont susceptibles d'interprétations complexes. Nous espérons qu'au cours de la rencontre avec le conseiller juridique du bureau du commissaire prévu pour vendredi, on saura dans quelle mesure les deux parties intéressées sont d'accord quant à l'interprétation de l'article 30 ainsi que d'autres dispositions de ce chapitre qui nous préoccupent.

**M. Kilger:** Vous avez fait valoir qu'outre le fait qu'Air Canada est confrontée à une très vive concurrence, c'est la seule compagnie aérienne tenue d'appliquer la réglementation en matière de langues officielles. Cela constitue-t-il à votre avis une contrainte supplémentaire?

**M. Fournier:** Tout dépend de la façon dont la loi est interprétée. Comme vous l'avez si bien fait remarquer, la concurrence est féroce dans notre domaine, et dans cette bataille, la publicité est d'une importance capitale. Dans ces conditions, si nous n'utilisons pas au mieux notre budget de publicité, nos concurrents en profiteraient. Donc, dans la mesure où nous sommes assujettis à des contraintes auxquelles nos concurrents échappent, cela joue en notre défaveur; j'estime néanmoins que nous sommes à même de respecter les dispositions de la loi sans en pâtir au plan commercial.

**Mr. Kilger:** In Air Canada's position on advertising to French speaking Canadians, you say the following:

Air Canada is proud of its track record with regard to official languages and especially of its resolve to communicate with French speaking Canadians outside Quebec.

## [Text]

Vous ajoutez:

La Société entend assurer les membres de ce Comité de sa ferme intention [...] de continuer à se conformer à ce qu'elle considère comme une juste et généreuse application de la Loi sur les langues officielles.

Comment expliquez-vous ces commentaires alors que le commissaire aux langues officielles a reçu 131 plaintes contre Air Canada en plus de 110 communications relatives à la non-publication d'annonces d'Air Canada dans la presse minoritaire de langue française?

**M. Fournier:** Cela dépend de l'interprétation que l'on fait de la Loi. On annonce extensivement en français hors du Québec. Comme je l'ai dit, on a dépensé presque un quart de un million de dollars, et ce toutes les années depuis 1985. On se sert d'une gamme de médias, et pas uniquement de la presse minoritaire, ou disons des publications qui sont membres de l'Association. On va continuer à le faire de cette façon-là à l'avenir, et cela inclut les membres de l'Association.

Comme on l'a dit dans notre mémoire, on a augmenté le nombre d'annonces qu'on fait dans les publications qui sont membres de l'Association en 1990.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** I too would like to welcome the delegation from Air Canada. We listened some weeks ago to very stinging and damaging statements on Air Canada vis-à-vis French Canadians outside Quebec, yet it is interesting when I read from your document:

We believe it is important to stress that our advertising budget for French-speaking Canadians outside of Quebec amounts to \$225,000.

Those two do not add up. Could you throw a little more light on that? What percentage is that \$225,000 in relation to the total advertising budget?

**Mr. Fournier:** It is about 2%.

**Mr. Van De Walle:** Yet it was stated that there was very little in the way of advertising. Members of the committee are trying to put this together. We listened to statements about the lack of advertising, and here you refer to \$225,000.

**Mr. Fournier:** I can offer an opinion. I believe that the members of *l'Association de la presse francophone hors Québec* see themselves as the only media for advertising in French outside Quebec. Air Canada of course does not see them as the only media. We use many others, as I have tried to indicate, and in fact their portion of that budget, depending on the year, is one-third of the total budget we have for advertising in French outside of Quebec.

• 1555

**Mr. Van De Walle:** From a business point of view I understand exactly the advertising and the role it plays and how important it is, but how would French Canadians know about the seat sales and that sort of thing? Would you care to offer an opinion?

**Mr. Fournier:** They would hear about them in all or some of the media we use, depending on what target market we have identified for a particular sale. Not all sales apply to all markets at all times. We plan our media based on where

## [Translation]

And you add the following:

Air Canada wishes to assure this Committee that it is firmly committed to continue to implement what it considers a just and generous application of the Official Languages Act.

How can you say that when the Official Languages Commissioner has received 131 complaints against Air Canada over and above the 110 complaints about Air Canada's refusal to advertise in the French language minority press?

**Mr. Fournier:** It all depends on the interpretation of the Act. We do a lot of advertising in French outside of Quebec. As I said earlier, we have spent for that purpose nearly a quarter of a million dollars every year since 1985. We use all kinds of media and not just minority press or publications which are members of the association. We are planning to pursue this policy in the future.

As we stated in our presentation, in 1990 we increased our advertising in publications which are members of the association.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** Je voudrais également souhaiter la bienvenue à la délégation d'Air Canada. Il y a quelques semaines, le comportement d'Air Canada vis-à-vis des Canadiens-français hors Québec a été fustigé; cependant, vous dites ce qui suit dans votre exposé:

Nous tenons à souligner que notre budget de publicité pour les Canadiens d'expression française en dehors du Québec s'élève à 225,000\$.

Il semblerait donc qu'il y ait une contradiction et je voudrais bien que vous nous l'expliquiez. Ces 225,000\$ représentent quel pourcentage de votre budget global de publicité?

**Mr. Fournier:** Environ 2 p. 100.

**Mr. Van De Walle:** Des témoins ont néanmoins affirmé que vous faisiez très peu de publicité dans la presse de langue française en dehors du Québec. Or voilà que vous nous parlez d'un budget de 225,000\$. Nous voudrions savoir ce qu'il en est au juste.

**Mr. Fournier:** Cette apparente contradiction est due à mon avis au fait que les membres de l'Association de la presse francophone hors Québec s'imaginent être les seuls à pouvoir bénéficier de la publicité en français en dehors du Québec. Évidemment, ce n'est pas le seul média auquel Air Canada fait appel. Comme j'ai essayé de vous le faire comprendre, nous en utilisons bien d'autres et, selon l'année, cela absorbe le tiers du budget total que nous consacrons à la publicité en français à l'extérieur du Québec.

**Mr. Van De Walle:** Du point de vue commercial, je comprends très bien le rôle et l'importance de la publicité, mais comment les Canadiens français sont-ils informés des soldes de places, par exemple? Qu'en pensez-vous?

**Mr. Fournier:** Ils en entendent parler dans les médias que nous utilisons, selon le marché cible que nous visons. Les soldes ne s'adressent pas toujours à tous les marchés. Nous utilisons les médias en fonction de ceux qui nous paraissent

**[Texte]**

we think we will do best with the seats we have for sale; in other words, where we think the demand may exist in the greatest amount and who are the ones most susceptible to responding rapidly to the offer.

It varies. It varies by time of the year, by type of product, by type of service, by situation. Sometimes sales may be soft in one part of the country and strong in another, and we plan our advertising to address the gaps. In cases where they happen to be soft in an area where there is a predominance of francophones they will hear about it more than anglophones in other parts of the country. So it varies with the product, with the service, and with the situation.

**Mr. Van De Walle:** Whenever we talk about the media, what avenues do you use for advertising?

**Mr. Fournier:** Generally?

**Mr. Van De Walle:** No, as it relates to the French Canadian—

**Mr. Fournier:** We use national television, both CBC and TVA, and we use a gamut of publications, including *Commerce*, *l'Actualité*, *Finance*, *Sélection*, *Le Droit*, and others that have a circulation outside Quebec.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Van De Walle. Sénateur Guay.

**Le sénateur Guay (Saint-Boniface):** Je vous félicite pour votre présentation. J'apprécie beaucoup Air Canada. Je suis un de ceux qui s'en sont servi, comme je vous l'ai dit tout à l'heure, pendant presque 23 ans, chaque semaine depuis que j'ai été élu. Il y en a qui pourraient peut-être nous critiquer pour faire cela mais c'est une manière d'obtenir un contact avec nos concitoyens.

Tout à l'heure, vous répondiez à M. Kilger

in English about your definite position and how you have sent a letter to the commissioner. I would have liked him to go further on this. What did the letter contain? Surely you are up to date on what was said in that letter. I am very interested in that part of it.

**Mr. Fournier:** Since the author of that letter is sitting beside me, perhaps I could ask him—

**Senator Guay:** What did the letter say? You should be able to quote us what the letter said in every aspect of it, because what you said a while ago is a definite position.

**Mr. DesBois:** It puts forward certain arguments on how to interpret the provisions of section 30 on whether or not it applies to all commercial advertising. We believe it applies only in specific instances; namely, when there are to be communications, as provided for in the preamble of the Official Languages Act, the members of the public have the right to communicate with the federal institution in question in the language of their choice.

We maintain that in certain instances, for some of our publicity, when it is a question, as we say under the French Civil Code, relating to \*la publicité when we are publicizing or inviting someone to communicate with us. At that point

**[Traduction]**

convenir le mieux, compte tenu des places que nous avons à vendre; autrement dit, nous visons les marchés où la demande nous semble être la plus forte et qui nous paraissent les plus susceptibles de répondre rapidement à notre offre.

Cela varie selon la période de l'année, selon le genre de produit ou de service dont il s'agit et selon les circonstances. Il arrive que les ventes soient mauvaises dans une région et bonnes dans une autre et nous planifions alors notre publicité pour combler les lacunes. Lorsque les ventes sont mauvaises dans une région à prédominance francophone, ces derniers en entendront davantage parler que les anglophones des autres régions du pays. Par conséquent, la publicité varie selon le produit, selon le service et selon les circonstances.

**M. Van De Walle:** Pour ce qui est des médias, quels supports utilisez-vous pour votre publicité?

**M. Fournier:** En général?

**M. Van De Walle:** Non, en ce qui concerne les Canadiens français...

**M. Fournier:** Nous utilisons la télévision nationale, Radio-Canada et TVA et tout un éventail de publications comme *Commerce*, *l'Actualité*, *Finance*, *Sélection*, *Le Droit* et d'autres journaux diffusés à l'extérieur du Québec.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Van De Walle. Senator Guay.

**Senator Guay (St. Boniface):** I wish to congratulate for your presentation. I really appreciate Air Canada. As I told you earlier, I am one of those who have used its services every week during almost 23 years, since my election. Some people might criticize us for that, but it is our way to stay in touch with our fellow citizens.

Earlier, you told Mr. Kilger

en anglais quelle était votre position et vous lui avez dit également que vous aviez adressé une lettre au commissaire. J'aimerais avoir plus de précision à ce sujet. Que contenait cette lettre? Vous êtes certainement au courant. J'aimerais beaucoup connaître sa teneur.

**M. Fournier:** Étant donné que l'auteur de cette lettre se trouve à mes côtés, je pourrais peut-être le lui demander...

**Le sénateur Guay:** Que disait la lettre? Vous devriez pouvoir nous en indiquer la teneur étant donné qu'elle énonçait votre position, d'après ce que vous avez dit tout à l'heure.

**Mr. DesBois:** Nous y invoquons certains arguments quant à la façon d'interpréter les dispositions de l'article 30 en ce qui concerne la publicité commerciale. À notre avis, elles ne s'y appliquent que dans des circonstances particulières; autrement dit, tel que le prévoit le préambule de la Loi sur les langues officielles, le public a le droit de communiquer avec l'institut fédéral en question dans la langue de son choix.

Nous estimons que, dans certains cas, lorsqu'il s'agit d'une question concernant la publicité, comme nous le disons dans le cadre de notre Code civil, nous invitons les gens à communiquer avec nous. Il n'y a alors aucun contrat et

[Text]

there is still no contract or obligation on each side of the undertaking. It has not become a contract. It is not when the public is communicating with us, it is when we are communicating in general. The general commercial publicity in some instances would not fall under the provisions of that section.

• 1600

**Senator Guay:** I appreciate your answer.

**Mr. DesBois:** But I am sort of summarizing.

**Senator Guay:** I am going to ask you to be definite on one particular item, because you said you had certain arguments pertaining to that, and you are the author of the letter. What was your best argument included in that letter pertaining to the point you are trying to tell us? Explain that one. I am not going to ask you for each one, but for that particular instance, which is your best. Make sure you get your best one out of it now. What was the best of the arguments you had?

**Mr. DesBois:** That in essence we are not dealing with services but with products that we are putting on the market. In certain instances those products would not fall necessarily under the provisions of section 30.

**Senator Guay:** Would you call travelling a product?

**Mr. DesBois:** I think Michel Fournier could explain from a marketing point of view that the product and the service are two separate matters. The service, as I see it, is what we are providing to the public, giving them information with respect to the tariffs and how to travel from one destination to another.

**Senator Guay:** And the special fares?

**Mr. DesBois:** It could be special fares, but the product really falls under the different classifications that we have for executive class or first class or seat sales. There are certain products being sold for different areas of the globe. That would be the product. When we are advertising certain things one has to take into account the criteria and the markets that we are endeavouring to reach.

**Senator Guay:** Let us use the word "products", because that is a very important one. I can feel it in the manner in which you explained it. Regarding the product, you get benefit for it from your advertising because you are advertising your product notwithstanding the different types it may be.

In two constituencies east of the Red River in my province, in Winnipeg, there are over 25 senior citizens homes, which are about half and half, about 50% anglophone and 50% francophone. Senior citizens are living much longer these days than they did in the past. I am going to be 75 in the fall, and I am retiring, so you will not hear from me for very long after this, but those senior citizens in that area in the senior citizens homes, particularly the francophone ones, receive only one particular paper, our weekly paper, *La Liberté*. How are you going to convey to them one of the products that you would like people to use? The senior citizens do a lot of travelling these days, and they capitalize on any bargains you may have.

[Translation]

aucune obligation d'un côté ou de l'autre. Il ne s'agit pas d'un contrat. Ce n'est pas lorsque le public communique avec nous, mais lorsque nous communiquons en général. Dans certains cas, la publicité commerciale n'est pas visée par les dispositions de cet article.

**Le sénateur Guay:** Je suis heureux de votre réponse.

**M. DesBois:** Mais je vous l'ai donnée en résumé.

**Le sénateur Guay:** Je vais vous demander des précisions sur un point particulier, car vous avez dit que vous aviez certains arguments à ce sujet, et vous êtes l'auteur de cette lettre. Quel est, dans cette lettre, votre meilleur argument concernant l'élément dont vous voulez nous parler? Expliquez-nous cela. Je ne veux pas vous interroger sur tous les détails, mais seulement sur ce cas particulier, qui correspond à votre meilleur argument. Présentez-le-nous de la meilleure façon. Quel est votre meilleur argument?

**M. DesBois:** C'est essentiellement qu'il s'agit là non pas de services, mais de produits que nous essayons de commercialiser. Dans certains cas, ces produits ne relèvent pas nécessairement des dispositions de l'article 30.

**Le sénateur Guay:** À votre avis, les voyages constituent-ils un produit?

**M. DesBois:** M. Fournier pourrait vous expliquer que, d'un point de vue commercial, les produits et les services relèvent de deux catégories différentes. À mon avis, un service est ce que l'on propose au public, en donnant de l'information concernant les tarifs et la façon de se rendre d'un point à un autre.

**Le sénateur Guay:** Et les tarifs spéciaux?

**M. DesBois:** Il peut y avoir des tarifs spéciaux, mais en réalité, le produit relève de nos différentes catégories, que ce soit la classe pour gens d'affaires, la première classe ou les places à rabais. Nous vendons différents produits pour les différentes régions du monde. Voilà à quoi correspond le produit. Lorsqu'on considère nos annonces, il faut tenir compte des critères et des marchés que nous visons.

**Le sénateur Guay:** Utilisons donc le mot «produits», car il est important. Je comprends votre explication. En ce qui concerne le produit, vous tirez parti de vos annonces publicitaires, car vous annoncez votre produit, quelle qu'en soit la catégorie.

Dans deux circonscriptions situées à l'est de la rivière Rouge, dans ma province, près de Winnipeg, on trouve plus de 25 foyers pour personnes âgées, dont la moitié est destinée aux anglophones, l'autre, aux francophones. L'espérance de vie des personnes âgées est bien supérieure à ce qu'elle était autrefois. Je vais avoir 75 ans l'automne prochain et je prends ma retraite, vous n'entendrez donc plus parler de moi bien longtemps, mais les personnes âgées qui résident dans les foyers de cette région, en particulier les francophones, ne reçoivent qu'un hebdomadaire, à savoir *La Liberté*. Comment allez-vous informer ces gens-là des produits que vous leur destinez? Les personnes âgées voyagent beaucoup de nos jours, et elles misent sur les rabais que vous pouvez leur proposer.

**[Texte]**

Speaking of *La Liberté*, if you only give them only a small amount of the advertising of the specials you have, they cannot capitalize on all of them. By chance, sometimes if you put one ad in, which might be in the summertime, they might like to be travelling in the fall and they look in their weekly paper and they do not see any announcement. This goes for the anglophones just as well as the francophones, because over there we are pretty well in two languages right along.

Taking your product into consideration, I cannot understand one thing. I think I can quote you. You said you concentrate on markets where demand is significant. I want to emphasize that. You only want to emphasize where the demand is significant. I always thought that in selling to increase sales you not only go where you feel the market is significant, you also go some places where sometimes they do not know a thing about it because you are going to attract them to you.

• 1605

With regard to your product and your advertising, which I think fits together, I think this is the reason why, after listening to

le groupe de l'APF qui était ici la semaine dernière, je crois qu'ils avaient peut-être une raison de faire des représentations comme celles qu'ils ont faites. Je leur disais qu'ils devraient faire des commentaires dans leurs journaux même s'ils n'ont pas les annonces d'Air Canada. Cela pourrait vous encourager à les aider.

Coming back to your product and advertising, I would like to hear more comments from you in this particular regard.

**Mr. Fournier:** It is an interesting question you raise about stimulating demand and addressing demand. When I first started in this business, I heard a story, and this is quite a long time ago, and you will forgive the analogy. It was about a shoe salesman who was sent to Africa and wired back to say that nobody wore shoes, there was no market for shoes there. They sent another salesman, and he wired back saying that nobody wore shoes, so there was an unlimited market. Neither answer is correct. In the business we are in—

**Senator Guay:** They sent a third one who said they did not know what it was like to wear a pair of shoes. It is very comfortable.

**Mr. Fournier:** He is of the second school. In any case, when we look at our advertising resources, we do try to recognize that there is potential demand, but it is a balance between using so many dollars to tax the most out of the market that is there. In other words, we need to make sure that we are addressing the right people who are susceptible to buy our product. At the same time, we do spend a portion of our budget to also stimulate the market. It is never one or the other. We always try to plant our advertising dollars in ground that is bound to produce those flowers that ring the cash registers. That is a terribly mixed metaphor, but I think you appreciate what I am trying to say.

**[Traduction]**

En ce qui concerne *La Liberté*, si vous n'y faites paraître qu'une petite partie de vos annonces d'offres spéciales, ces personnes ne peuvent pas en profiter. Si vous n'y faites paraître qu'une annonce de temps en temps, par exemple l'été, alors que ces lecteurs envisagent un voyage pour l'automne, ils vont consulter leur journal et n'y trouveront aucune annonce. C'est également vrai pour les anglophones car, dans notre région, tout se passe dans les deux langues.

Il y a quelque chose que je comprends mal à propos de votre produit. Je vais reprendre ce que vous avez dit: vous vous consacrez en priorité aux marchés où la demande est forte. Je voudrais insister là-dessus. Vous ne vous intéressez qu'à une demande importante. J'ai toujours considéré que, pour augmenter les ventes, il fallait aller non seulement sur les marchés importants, mais également ailleurs, où le produit est moins bien connu et où il faut attirer les clients.

En ce qui concerne votre produit et votre publicité, qui vont de pair à mon avis, après avoir entendu

the APF group that appeared the other week, I think those witnesses may have had a reason to make the presentations they made. I was telling them that they should make comments in the newspapers even though they do not get adds from Air Canada. That might encourage you to help them.

J'aimerais que vous nous parliez davantage de votre produit et de votre publicité.

**M. Fournier:** Il est intéressant que vous parliez de stimuler et de favoriser la demande. Lorsque j'ai commencé ma carrière dans ce secteur, il y a bien longtemps de cela, on racontait une histoire et vous me pardonnerez l'analogie. Il s'agissait d'un vendeur de chaussures qu'on avait envoyé en Afrique; rendu là-bas, il a envoyé un télégramme disant que personne ne portait de chaussures, de sorte qu'il n'existe pas de marché pour les chaussures là-bas. On a alors envoyé un autre vendeur qui a expédié un télégramme disant que puisque personne ne portait de chaussures, le marché était illimité. Les deux étaient dans l'erreur. Dans notre genre d'entreprise...

**Le sénateur Guay:** On a envoyé un troisième vendeur qui a dit qu'on ne savait pas là-bas ce que c'était de porter une paire de chaussures. C'est très confortable.

**M. Fournier:** Il fait partie de la seconde école. Quoi qu'il en soit, en établissant notre budget pour la publicité, nous essayons de tenir compte du fait qu'il existe une demande potentielle, et nous déterminons la somme nécessaire pour attirer la plus grande part possible du marché. Autrement dit, nous devons nous assurer que notre publicité s'adresse bien aux personnes susceptibles d'être attirées par notre produit. Une partie de notre budget sert tout de même à stimuler également l'ensemble du marché. Nous ne faisons jamais l'un sans l'autre. Nous cherchons toujours à semer nos ressources destinées à la publicité là où elle porteront fruit et assureront des rentrées d'argent. C'est une métaphore affreusement incohérente, mais je pense que vous me comprenez.

## [Text]

In terms of sometimes very limited dollars, addressing a very targeted market, although the senior citizen group you talked about in your province in absolute numbers is respectable, in terms of the percentage of the total leisure market, it is very small. We cannot always afford on every offer we have to spend our dollars in every possible source of sales. We do advertise in *La Liberté*—

**Senator Guay:** I know.

**Mr. Fournier:** —but not always, and these decisions are taken in the context of how much money we have to get out, how much we have to solicit that market. We make trade-offs based on that analysis of existing and potential demand.

**Senator Guay:** How do you follow your advertising then? What kind of follow-up do you have in your market pertaining to passenger service?

**Mr. Fournier:** We have several methods. We do frequent tracking studies where we examine the impact of all our advertising. These reports are available to us every two months, and they look at all our campaigns, television and radio and the written press, and they answer a number of questions on whether anybody noticed the ad, whether they got the message, whether they retained something from the ad, and whether it had the desired impact. We do this in comparison with our competitors. So we have an idea of how effective our advertising is and whether it is producing the desired results in terms of getting our so-called brand across the marketplace.

In terms of leisure advertising, we also do spot studies where we try to see what the response was to a very specific ad at a very specific price. That is how we track it, sir.

**Le sénateur Guay:** Monsieur le président, j'aimerais demander au commissaire aux langues officielles de nous faire un rapport sur cette lettre qu'il a reçue de Air Canada. J'aimerais avoir ses commentaires.

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'aimerais demander qu'on fasse parvenir une copie de cette lettre au Comité. Les membres du Comité aimeraient sûrement être en possession de la lettre également.

**Le sénateur Guay:** Très bien. Merci beaucoup.

**M. Lopez (Châteauguay):** À mon tour, je voudrais souhaiter la bienvenue aux représentants d'Air Canada. Dans sa présentation, le témoin a dit qu'Air Canada dépensait tout près d'un quart de million de dollars pour la publicité destinée aux francophones hors Québec. Il va sans dire que cela exclut la publicité que vous faites au Québec. Ou est-ce que c'est inclus?

**Mr. Fournier:** Cela exclut la publicité qu'on fait au Québec. Il s'agit seulement de notre publicité pour les francophones hors Québec, ou de notre publicité de langue française hors Québec.

**M. Lopez:** Combien dépensez-vous pour la publicité en français au Québec?

## [Translation]

Nos ressources sont parfois très limitées et l'on peut difficilement cibler très précisément le marché car, bien que les personnes âgées dont vous parliez dans votre province constituent un groupe respectable en chiffres absolus, leur nombre ne représente qu'une infime partie de l'ensemble du marché touristique. Pour chaque offre que nous faisons, nous ne pouvons pas toujours nous permettre de faire paraître des annonces dans tous les journaux possibles. Nous faisons de la publicité dans le journal *La Liberté*...

**Le sénateur Guay:** Je sais.

**M. Fournier:** ...mais nous ne le faisons pas toujours; ces décisions sont prises en fonction de l'argent disponible pour solliciter le marché en question. Nous faisons un certain dosage en fonction de la demande réelle et potentielle.

**Le sénateur Guay:** Que faites-vous après la parution de vos annonces publicitaires? Quel suivi faites-vous en ce qui concerne le service aux voyageurs?

**Mr. Fournier:** Nous avons plusieurs méthodes. Nous procédons fréquemment à des études suivies qui nous permettent d'évaluer l'incidence de toute notre publicité. Les rapports nous sont remis tous les deux mois et ils portent sur toutes nos campagnes de publicité, c'est-à-dire à la télévision, à la radio et dans la presse écrite; on y dit si des gens ont remarqué l'annonce, s'ils ont saisi le message, s'ils en ont retenu quelque chose et si l'annonce a eu l'effet souhaité. Dans ces études, nous établissons une comparaison avec nos concurrents. Nous avons donc ainsi une idée de l'efficacité de notre publicité et nous savons si elle produit les résultats souhaités, c'est-à-dire si elle nous permet de pénétrer le marché.

Pour ce qui est de la publicité pour les voyages d'agrément, nous effectuons également des sondages afin de déterminer quelle a été la réaction à une annonce très précise et à un prix très précis. Voilà le suivi que nous faisons, monsieur.

**Senator Guay:** Mr. Chairman, I would like to ask the Commissioner of Official Languages to report to us on that letter that he received from Air Canada. I would like to have his comments.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would like to ask that a copy of that letter be sent to the committee. The members of the committee would certainly also like to have a copy of that letter.

**Senator Guay:** Very well. Thank you very much.

**M. Lopez (Châteauguay):** I would also like to welcome the representatives from Air Canada. In his presentation, the witness said that Air Canada was spending close to a quarter of a million dollars in advertising targeted at French-speaking Canadians outside Quebec. That obviously does not include the advertising that you do in Quebec. Or is it included?

**Mr. Fournier:** It does not include the advertising we do in Quebec. It is only the advertising we do for French-speaking Canadians outside Quebec, which means our French-language advertising outside Quebec.

**[Texte]**

**M. Fournier:** Nous dépensons 3.2 millions de dollars.

**M. Lopez:** Et combien dépensez-vous pour la publicité en anglais au Québec?

**M. Fournier:** Au Québec, nous dépensons environ 1.2 million de dollars.

**M. Lopez:** Toutes proportions gardées, ne pensez-vous que le pourcentage destiné aux anglophones du Québec est complètement disproportionné par rapport au montant destiné aux francophones hors Québec?

**M. Fournier:** Pas vraiment. Premièrement, les budgets de la Société ne sont pas basés sur les populations, parce que ce n'est pas nécessairement notre marché cible. On construit nos budgets en fonction du marché cible. Bien sûr, Montréal est une ville importante. Elle est l'un des trois premiers marchés d'Air Canada. Montréal compte beaucoup. Il y a une proportion d'anglophones importante à Montréal qui constitue un important marché cible. C'est un marché qui a un potentiel très élevé pour nous.

**M. Lopez:** Plus de 33 p. 100 du budget à Montréal est destiné aux anglophones alors que seulement 2 p. 100 du budget est destiné aux francophones hors Québec. Je trouve qu'il y a là une disproportion.

**M. Fournier:** On parle de millions de dollars et non de pourcentages.

**M. Lopez:** D'accord, mais on peut convertir les chiffres en pourcentages. Au Québec, on consacre 1.2 million de dollars aux anglophones et 3.2 millions de dollars aux francophones. Il est bien clair que plus du tiers est destiné aux anglophones.

**M. Fournier:** Oui. Comme je le disais, le marché anglophone est concentré et représente un potentiel important pour nous. Comme j'ai essayé de l'expliquer tout à l'heure, on met notre argent là où on peut s'assurer un retour de vente très important. Également, les coûts des médias sont plus élevés à Montréal. C'est pour cela que les proportions ne sont pas nécessairement les mêmes.

**M. Lopez:** Les annonces en anglais sont plus chères que les annonces en français au Québec?

**M. Fournier:** Ce n'est pas une question d'importance.

**M. Lopez:** C'est plus cher.

**M. Fournier:** On parle d'une compagnie commerciale. On essaie d'exécuter les obligations que nous donne la loi, mais il est aussi important pour nous de tirer tous les revenus possibles des marchés qui offrent le potentiel le plus important. Il est un fait que ce marché anglophone concentré à Montréal et au Québec offre des potentiels de revenus qui, dans certains cas, sont plus élevés que dans le cas des francophones hors Québec qui sont répartis un peu partout, à des endroits qui ne sont pas nécessairement des centres d'affaires importants.

**M. Lopez:** Si je comprends bien, vous pensez uniquement à l'aspect commercial dans votre publicité, sans tenir compte de la loi qui vous oblige en quelque sorte à respecter les deux langues officielles.

**[Traduction]**

**Mr. Fournier:** We spend \$3.2 million.

**Mr. Lopez:** And how much on English advertisements in Quebec?

**Mr. Fournier:** We spend some \$1.2 million in Quebec.

**Mr. Lopez:** All things being equal, do you not think the percentage of advertisement aimed at Anglophones in Quebec is totally out of proportion with what you spend on advertising aimed at Francophones outside Quebec?

**Mr. Fournier:** Not really. First, Air Canada's budgets are not based on those populations, since they do not necessarily represent our target markets. Our budgets are based on target markets. Montreal is obviously an important city and it is also one of Air Canada's three largest markets. So Montreal ranks among our most important markets. There is a large proportion of anglophones in Montreal who make up one of our larger target markets which has a very high potential for our corporation.

**Mr. Lopez:** More than 33% of your budget is aimed at Anglophones in Montreal, whereas only 2% is aimed at Francophones outside Quebec. Do you not think this is out of proportion?

**Mr. Fournier:** The point is not what percentage of the population it is aimed at, but how many million dollars we are spending.

**Mr. Lopez:** Agreed, but it is easy to convert those figures into percentages. In Quebec, you are spending \$1.2 million on advertisements aimed at Anglophones and \$3.2 million on advertisements for Francophones. It is very clear that more than one third of your budget is going towards advertisements in English.

**Mr. Fournier:** Yes. As I was saying, the Anglophone market is concentrated and has a high potential for our corporation. As I tried to explain earlier on, we are spending money in areas where we can be sure that the volume of sales will be high. Also, medias cost more in Montreal than elsewhere, and that is why the proportions are not necessarily the same.

**Mr. Lopez:** You mean that English advertisements cost more in Quebec than French advertisements?

**Mr. Fournier:** It is not important.

**Mr. Lopez:** But it does cost you more.

**Mr. Fournier:** The point is that we are a business. We try to fulfill our obligations according to the Act, but it is also important for us to draw all possible revenues from markets which offer the best potential to our corporation. And it is a fact that the English speaking market concentrated in Montreal and within Quebec offers potential revenues which in certain cases are higher than in the case of Francophones outside Quebec since the latter are spread all over the country in areas which are not necessarily important business centres.

**Mr. Lopez:** If I understand correctly, what matters to you is only the commercial side of your advertising, and not necessarily the fact that the Official Languages Act forces you to respect in a sense both official languages.

[Text]

**M. Fournier:** Je laisse à mon collègue le soin de faire les commentaires sur la loi. Comme je vous l'ai dit, ce n'est pas du tout le cas. On annonce en français hors du Québec. On dépense un montant important, soit 2 p. 100 de notre budget total. Bien sûr, on annonce aussi dans un marché très important pour nous, c'est-à-dire les anglophones du Québec.

**M. Lopez:** Avez-vous les chiffres de vos concurrents qui ne sont pas assujettis à la loi? Hors Québec, les autres transporteurs aériens dépensent-ils beaucoup moins que vous pour la publicité en français?

**M. Fournier:** Je crois qu'ils ne dépensent absolument rien, ou très peu.

**M. Lopez:** Vous parlez de vos concurrents.

**M. Fournier:** Ils n'annoncent pas du tout en français hors Québec.

**M. Lopez:** Quand mon collègue vous a demandé de quels médias vous vous serviez pour annoncer hors Québec, vous avez mentionné Télé-Métropole et Radio-Canada. Cela n'est pas nécessairement de la publicité hors Québec parce que ces réseaux annoncent aussi à Montréal.

**M. Fournier:** Non, mais on achète de la publicité aux postes du réseau hors Québec. On paye nos annonces à ces postes. N'oubliez pas qu'on fait une publicité de marque. On annonce la marque Air Canada à la télévision. Il est préférable pour nous de faire une publicité de marque. Ceux qui composent nos marchés cibles, notamment les hommes d'affaires, regardent les émissions de télévision où nous annonçons. Ce sont des émissions de nouvelles, le soir. Nous annonçons aussi dans les publications de nature financière hors Québec; c'est le genre de publications lues par notre marché cible d'hommes d'affaires francophones.

• 1615

**M. Lopez:** Vous trouvez vraiment que la proportion destinée aux francophones hors Québec est équitable?

**M. Fournier:** C'est équitable sur le plan commercial, en ce sens qu'on annonce là où se trouve le potentiel de bénéfices nécessaires.

**Mr. Sobeski (Cambridge):** I will follow up on that question. If you are doing it on a business-case basis, and if for some reason today you were to leave this room and were terminated by Air Canada and hired the next day by Canadian to do their marketing program—same market and everything else... In your brief you talked about being a good corporate citizen, sound business practice, and then later on you talked about the important point of targeting potential. And I think I just heard you say that you believe the other airlines spend very little money. If you went to Canadian, how much advertising would you spend on the weeklies outside of Quebec?

**Mr. Fournier:** As other people have said, I do not answer hypothetical questions. The hypothesis of my going to Canadian makes me shudder, so I would rather not say. But I think it would be too easy to say we would not advertise in

[Translation]

**Mr. Fournier:** I will let my colleague explain to you the legal aspects. But as I said, your assertion is wrong. We do advertise in French outside Quebec and we spend 2% of our total budget, which is quite a lot. Obviously, we also advertise on another market which is very important to us, the one that caters to the Anglophones in Quebec.

**M. Lopez:** Do you have any figures for your competitors which are not subject to the Official Languages Act? Outside Quebec, do the other airlines spend less than you on French advertisement?

**M. Fournier:** I think that they do not spend anything, or very little.

**M. Lopez:** You mean your competitors?

**M. Fournier:** They do no French advertisements outside Quebec.

**M. Lopez:** When my colleague asked you which media you used to advertise outside Quebec, you answered Télé-Métropole and Radio-Canada. But that does not necessarily count as advertisement outside Quebec since these networks advertise also in Montreal.

**M. Fournier:** Not necessarily, but we do buy some advertising time from stations that belong to the network outside Quebec. We pay directly our advertisements to these stations. Do not forget that we are interested in corporate advertising. We are advertising on television a given brand, that of Air Canada. It is better for us to advertise a brand. Our target audience, in particular business people, watch the TV programs where we advertise, news programs in the evening. We also advertise in business oriented publications outside Quebec; they are the kind of magazines read by our target Francophone business people.

**M. Lopez:** You really feel that the share aimed at Francophones outside Quebec is a fair one?

**M. Fournier:** It is fair from a business point of view, as we advertise where there is a potential for the expected returns.

**Mr. Sobeski (Cambridge):** Poursuivons sur cette question. Si vous vous fondez sur des questions de rentabilité commerciale, et si, pour une raison quelconque, vous étiez licencié par Air Canada en quittant cette pièce et recruté le lendemain par la société Canadien pour faire son programme de commercialisation, avec le même marché, etc... Dans votre mémoire, vous employez des expressions comme bon citoyen, comme bonne pratique commerciale, et ensuite vous dites qu'il est important de cibler le public. Je crois aussi vous avoir entendu dire que les autres compagnies consacraient très peu d'argent à la publicité. Si vous passiez chez Canadien, quel montant de publicité consacreriez-vous aux hebdomadaires à l'extérieur du Québec?

**Mr. Fournier:** Comme d'autres l'ont déjà dit, je ne réponds pas à des questions hypothétiques. Je frémis à l'idée de passer chez Canadien, et je préfère ne pas me prononcer. Je pense qu'il serait cependant trop facile de dire que nous

## [Texte]

French. I think there is a market there. That is why we are advertising there. But it has to be seen in the context of other markets and evaluated in that context. I think those markets are worth advertising in. We are not just doing it because we are a good corporate citizen, which I believe we are. It influences us a little in that we go a little further than our competitors. And we do have an obligation under the law.

I think there is a business case to be made. It is how much of a business case compared to other markets and how many dollars you spend for advertising.

**Mr. Sobeski:** I think you answered the supplementary question. You made it quite clear that it is not only the obligation under the law but you also do it because there is a business-case scenario.

**Mr. Fournier:** Absolutely.

**Mr. Sobeski:** You may have been asked these questions, because all these numbers were coming out. I assume your global advertising budget is \$12 million.

**Mr. Fournier:** If you mean global by advertising in Canada, it was \$16 million in 1989.

**Mr. Sobeski:** Thank you. I had a whole bunch of questions about the budget, but I think Mr. Lopez covered most of those. That is all, Mr. Chairman.

**Le sénateur Guay:** J'aimerais revenir à la publicité dans les hebdomadaires. Vous avez fait une allocation d'un quart de million de dollars, comme vous dites dans votre document. Est-ce que ce montant inclut des annonces à la télévision française? Faites-vous des annonces à la télévision française?

**Mr. Fournier:** Oui.

**Le sénateur Guay:** En ce cas, cela réduit le montant que vous donnez aux journaux français hors Québec.

**Mr. Fournier:** Oui, aux hebdos.

**Le sénateur Guay:** C'est très important, parce qu'il est beaucoup plus coûteux d'annoncer à la télévision que dans les journaux.

**Mr. Fournier:** Tout dépend...

**Le sénateur Guay:** Je ne veux pas vous causer de problèmes aujourd'hui, mais il serait très intéressant de connaître le montant que vous dépensez pour la publicité à la télévision française partout au Canada, et le montant que vous dépensez pour la publicité dans les hebdomadaires hors Québec.

**Mr. Fournier:** Je peux vous répondre. Les 250,000\$ incluent le coût de la télévision hors Québec seulement. On dépense environ 80,000\$ pour la publicité dans les hebdos de langue française hors Québec; le reste va aux autres médias, y inclus la télévision.

• 1620

**Le sénateur Guay:** Très bien. Je vous remercie de votre réponse.

J'aimerais dire aux représentants d'Air Canada que mes voyages par Air Canada ont toujours été très agréables. Même si Air Canada n'est plus une société de la Couronne, elle nous donne toujours le même service qu'auparavant. Merci.

## [Traduction]

ne ferions pas de publicité en français. Je crois que le marché existe, et c'est pour cela que nous faisons de la publicité dans ce marché. Mais il faut le considérer et l'évaluer dans le contexte des autres marchés. Je pense qu'il est bon d'y faire aussi de la publicité. Il ne s'agit pas simplement d'être un bon citoyen, ce qui est, je crois, le cas de notre société. Le fait que nous allons un peu plus loin que nos concurrents nous influence un peu. Et nous avons aussi un devoir en vertu de la loi.

Je pense qu'on peut justifier cet effort sur le plan commercial. Il s'agit simplement de déterminer comment cette publicité se défend sur ce marché par rapport à d'autres marchés et quel montant on consacre à la publicité.

**M. Sobeski:** Je pense que vous avez répondu à la question supplémentaire. Vous avez clairement dit que ce n'était pas simplement une question d'obligation en vertu de la loi, mais que c'était aussi une question de rentabilité commerciale.

**M. Fournier:** Absolument.

**M. Sobeski:** On vous a peut-être déjà posé ces questions, car tous ces chiffres ont été mentionnés. Je crois que votre budget de publicité représente 12 millions de dollars.

**M. Fournier:** Si vous voulez parler de notre publicité totale au Canada, il a représenté 16 millions de dollars en 1989.

**M. Sobeski:** Merci. J'avais tout un tas de questions sur le budget, mais je pense que M. Lopez les a à peu près toutes posées. C'est tout, monsieur le président.

**Senator Guay:** Let us revert to advertising in weeklies. As you say in your brief, you have set aside \$250,000. Does that include ads on French TV? Do you advertise on French television?

**Mr. Fournier:** Yes.

**Senator Guay:** In that case, it reduces the amount that you spend on French publications outside Quebec.

**Mr. Fournier:** Yes, on weeklies.

**Senator Guay:** It is very important, because it is much more costly to advertise on TV than in publications.

**Mr. Fournier:** It all depends...

**Senator Guay:** I do not want to put you in the hot seat today, but I would be very interested to know the amount that you spend on French television throughout Canada and the amount that you spend on advertising in weeklies outside Quebec.

**Mr. Fournier:** I can answer that question. The \$250,000 includes the cost of television outside Quebec only. We spend roughly \$80,000 on publicity in the French weeklies outside Quebec; the rest is spent in other medias, including television.

**Senator Guay:** Very well. Thank you for your answer.

I must tell Air Canada representatives that all my Air Canada flights have been very pleasant. Even though Air Canada is no longer a Crown corporation, we are still getting the same service as before. Thank you.

[Text]

**Mr. Kilger:** I would like to go back to section 30 very briefly. Is it your interpretation that it is the ability of Air Canada to respond to their clients in either official language as opposed to advertising from Air Canada to the client?

**Mr. DesBois:** It depends on what context we are dealing with.

**Mr. Kilger:** The context of advertising.

**Mr. DesBois:** In the context of advertising, section 30 does say it shall reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of the act. We keep referring back to different provisions under part IV, where the member of the public who has chosen to communicate with us to get the information, to know what the services are about...there is a requirement for an important or significant demand. So it is that distinction between who is asking for the information... If there is a significant demand, members of the public should have the right and the privilege to ask in the language they wish, and we should provide the services to them.

When we get into the advertising, where many other factors come into play, not just demographics... But as Mr. Fournier was pointing out, the markets involved in the sale of certain products...those elements come into play in determining how one uses the media to advertise and go to the public when we are going there, as distinct from when they are approaching us for the services. I do not know if I have answered your question.

**Mr. Kilger:** Let me approach it in a different way. Were any of you with Air Canada prior to its privatization?

**Mr. DesBois:** Yes.

**Mr. Fournier:** We all were, I believe.

**Mr. Kilger:** Do you see yourselves handling this matter any differently from how you did previously?

**Mr. Fournier:** Absolutely not. That is a an unfortunate myth. The budgets have not changed in the proportion of them devoted to francophones outside of Quebec since privatization.

**Mr. Kilger:** So you are satisfied the global dollars, the total dollars going to francophones outside Quebec are consistent with what they were prior to privatization?

**Mr. Fournier:** Absolutely, sir.

**Mr. Kilger:** Would there be an increase in different forms of media that would allow for those dollars to be spread out more thinly? In your estimation, why would the people in the written media right now feel there has been a reduction in advertising?

**Mr. Fournier:** I can give you an example that is very current. Last year we launched a major campaign that addresses itself to what we call the "soft" side of the airline, the service factor. It is a rather emotional campaign. You may have seen it, "Above and Beyond", or in French, *La passion du monde*. That kind of campaign is much more effective using what we term electronic media or TV. That is the way those kinds of feelings about products are communicated most effectively.

[Translation]

**M. Kilger:** Permettez-moi de revenir brièvement à l'article 30. Selon votre interprétation, cet article concerne l'aptitude d'Air Canada à répondre à sa clientèle dans l'une ou l'autre des langues officielles et ne concerne pas la publicité qu'elle lui destine?

**M. DesBois:** Cela dépend du contexte.

**M. Kilger:** Nous parlons ici de publicité.

**M. DesBois:** L'article 30 précise qu'en conformité avec les objectifs de la loi, les messages publicitaires doivent être efficaces et parvenir à chacun dans la langue officielle de son choix. Nous faisons constamment allusion aux diverses dispositions de la partie IV, qui précise que dans le cas d'une demande d'information relative aux services... il faut que la demande soit importante. Mais si la demande est importante, les intéressés devraient avoir le droit et le privilège de la présenter dans la langue de leur choix et devraient avoir accès à nos services.

Quand on parle de publicité, il y a d'autres facteurs que le facteur démographique qui est pris en compte... Mais comme l'a fait remarquer M. Fournier, dans les marchés qui vendent certains produits... Tous ces éléments ont une certaine importance lorsqu'il s'agit de déterminer le genre de publicité que l'on va faire dans les médias, mais quand il s'agit d'une demande de renseignements qui nous est adressée, c'est différent. J'espère avoir répondu à votre question.

**M. Kilger:** Permettez-moi d'aborder la question sous un angle différent. Est-ce qu'il y en a parmi vous qui travaillaient pour Air Canada avant la privatisation?

**M. DesBois:** Oui.

**M. Fournier:** Je pense que c'est notre cas à tous.

**M. Kilger:** Est-ce que vous avez changé votre façon de procéder depuis?

**M. Fournier:** Absolument pas. Malheureusement, c'est ce que les gens s'imaginent. Depuis la privatisation, le même pourcentage de notre budget est consacré aux francophones hors Québec.

**M. Kilger:** Autrement dit, vous êtes convaincu que l'on consacre le même budget aux francophones hors Québec qu'avant la privatisation?

**M. Fournier:** Absolument, monsieur.

**M. Kilger:** Est-ce qu'on a eu davantage recours à des médias différents pour permettre d'étaler davantage ces fonds? Selon vous, pourquoi la presse écrite s'imagine-t-elle qu'on a diminué la publicité?

**M. Fournier:** Permettez-moi de vous citer un exemple courant. L'an dernier, nous avons lancé une importante campagne publicitaire concernant le côté «sensible» des lignes aériennes, soit le facteur service. Cette campagne, intitulée en français *La passion du monde* et en anglais *Above and Beyond*, fait plutôt appel à l'émotion. C'est le genre de campagne qui se prête beaucoup plus aux médias électroniques ou à la télévision. Ce sont ces médias qui permettent le plus facilement de faire passer la publicité relative à certains produits.

**[Texte]**

So when we have that kind of message to communicate we will design our media plan accordingly, and in a given year there may be a greater predominance of television used than of the print media. That differs by campaign, by year, by season.

**Mr. Kilger:** At a time when the industry is as competitive as it is, I do not know how substantial the numbers are, but there are increases in the number of travellers. You say your advertising budgets have been pretty well status quo—or do they increase accordingly?

• 1625

**Mr. Fournier:** They certainly start off that way when I plan them at the beginning of the year. But we have a bottom line obligation to the corporation, like every other department and service, and sometimes the market happens to be soft and you have to make a trade-off between dollars that flow directly to the bottom line—and those are advertising dollars—and the need to meet profit objectives.

Often the corporation, and I as an officer of that corporation, decide that given market conditions, given our forecast, we are better off not advertising than advertising and allowing those dollars that we would have spent on advertising to flow directly to the bottom line. In other cases, we may decide that we need to stimulate the market, to go after share, and that we are better off taking that direction. But again, it will differ with the circumstances, sir.

**Mr. Kilger:** I guess in the form of a comment you do not have to reply to this, but I am confused by the fact that you were with Air Canada before privatization, you are doing the same things, yet it seems there has been an increase in complaints since privatization. I do not know if there is one explanation or two explanations for it. Maybe there is no quick answer, no easy answer.

**Mr. Fournier:** All the complaints seem to come from one source, and it is because of an observation that we are advertising less in those publications that are members of l'APF. I do not want to draw any conclusions about why that is the case, but it is an unusual amount of attention about our media plan. In the 23 years I have been with Air Canada, there has never been so much attention paid to what publications we advertise in and what media we use. In many cities there are sometimes more than one daily newspaper and we do not advertise in all daily newspapers in any city or any region. We do not use all of the media all of the time. It is a selection based on what the objectives of that campaign are against the services that we want to advertise and we try to be as efficient as possible in picking the right ones.

**Mr. Sobeski:** I have a follow-up question, not to do with the newspaper advertising but on point of sale material. You design your whole advertising campaign so that the newspaper ad ties in with your point of sale material. The

**[Traduction]**

Nous concevons donc notre plan publicitaire en fonction du message à communiquer et, certaines années, nous avons davantage recours à la télévision qu'à la presse écrite. Cela change selon la campagne, selon l'année, selon les saisons.

**M. Kilger:** Je ne connais pas les chiffres précis, mais le fait est qu'il y a plus de voyageurs qu'autrefois, même si l'industrie est devenue extrêmement concurrentielle. Vous dites que vos budgets de publicité sont restés pratiquement les mêmes... ou auraient-ils été augmentés proportionnellement?

**Mr. Fournier:** Chose certaine, c'est toujours ainsi que je vois les choses au début de l'année. Mais, comme tous les autres services, nous devons tenir compte du résultat net de la société et, lorsque le marché faiblit, nous devons parfois réaffecter certaines sommes qui influent directement sur ce résultat net—notamment les sommes consacrées à la publicité—afin de satisfaire à l'objectif de réaliser un bénéfice au bout du compte.

Souvent, la direction de la société—dont je fais partie—décide que, compte tenu des conditions du marché et de nos projections, il vaut mieux réduire les dépenses publicitaires et réaffecter les sommes ainsi économisées afin d'améliorer le résultat net. Il se peut aussi que nous concluions à la nécessité de stimuler le marché et d'accroître notre part du marché, de sorte que nous optons pour une démarche différente. Mais, je le répète, tout dépend des circonstances.

**M. Kilger:** Je veux vous faire en quelque sorte un commentaire auquel vous n'êtes pas tenu de répondre. Le voici. Vous dites que vous étiez au service d'Air Canada avant la privatisation de la société et que vous faites essentiellement les mêmes choses qu'auparavant; alors, je ne comprends pas pourquoi il semble y avoir eu un accroissement des plaintes depuis la privatisation. Je ne sais pas s'il y a un ou plusieurs facteurs qui expliquent cette situation. Peut-être qu'il n'y a pas de réponse facile.

**Mr. Fournier:** Toutes les plaintes semblent provenir d'une seule source, et cela tient au fait qu'on a l'impression que nous faisons moins de publicité dans les publications qui sont membres de l'APF. Je ne veux pas tirer de conclusions quant au pourquoi de la chose, mais il semble que l'on porte une attention démesurée à notre plan publicitaire. Jamais, dans mes 23 ans de service auprès d'Air Canada, ne s'est-on intéressé à ce point aux publications dans lesquelles nous choisissons de faire de la publicité et aux médias auxquels nous faisons appel. Bien des localités ont plus d'un quotidien, et nous n'achetons pas de la publicité dans tous les quotidiens d'une ville ou d'une région donnée. Nous n'annonçons pas toujours dans tous les médias. Nous faisons un choix en fonction des objectifs de notre campagne publicitaire et des services que nous voulons annoncer, et nous essayons de faire en sorte que nos choix donnent les meilleurs résultats possible.

**Mr. Sobeski:** Je voudrais vous poser une question supplémentaire, non pas sur la publicité dans les journaux, mais sur le matériel de publicité sur le lieu de vente. Dans vos campagnes publicitaires, les annonces que vous faites

## [Text]

point of sale material that you send to, say, Winnipeg, do you ship it out? Is it bilingual in nature or is English copy included, French copy included? How do you handle the point of sale material?

**Mr. Fournier:** It is almost without exception bilingual. All our direct mail pieces, point of sale material, as you call it, promotional items that are point of sale are in bilingual format.

**Mr. Sobeski:** Okay. Thank you.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je fais rarement usage de mon privilège de poser des questions, mais ce qui nous rassemble ici aujourd'hui est important. Il faut tirer certaines choses au clair.

Monsieur Fournier, si j'ai bien compris, vous avez dit que la privatisation de la Société n'avait affecté en rien l'argent investi pour la publicité dans la presse francophone hors Québec. Est-ce bien ce que vous avez dit?

**M. Fournier:** J'ai dit que la proportion de notre budget destinée aux francophones hors Québec était toujours d'environ 2 p. 100. Cela n'a pas changé avec la privatisation.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je vais vous citer les propos de l'association qui a comparu le 30 juin, et je vais vous demander de les commenter:

Depuis la privatisation d'Air Canada, cela s'est totalement arrêté.

On parle des investissements dans la presse francophone hors Québec. On poursuit:

Il n'y a absolument rien. Il n'y a que l'utilisation de la presse quotidienne.

Pouvez-vous me faire un commentaire?

**M. Fournier:** Ce n'est pas du tout le cas. En 1988, on a dépensé 152,000\$. Le montant a même augmenté. En 1987, on a dépensé 96,000\$ dans les hebdomadiers de langue française hors Québec et, en 1988, 152,000\$.

• 1630

**Le coprésident (M. Desjardins):** Quelle importance accordez-vous à ces hebdomadiers? Je suis un régionaliste. Je demeure à Rouyn-Noranda. Je lis *La Frontière* chaque semaine, et je suis certain que la plupart de mes concitoyens et concitoyennes lisent religieusement leur hebdomadaire chaque semaine. La publicité qui s'y trouve nous attire; on la regarde et on la lit. Vous avez des obligations envers ces groupes minoritaires de langue officielle au pays. Quelle importance attachez-vous à ces médias?

**M. Fournier:** C'est une question relative. Tous les médias sont importants, mais dans un plan budgétaire, dans un plan d'attaque du marché, on se fixe des objectifs de revenus; contre ces revenus, on se fixe des objectifs de coûts et de dépenses. Il faut toujours faire un choix: comment obtenir ces revenus en dépensant le minimum ou un montant d'argent raisonnable? Dans certains cas, il ne vaut pas la peine de dépenser pour se servir des hebdomadiers de langue française dans certaines communautés où la population est faible et où le potentiel des ventes est très petit. Dans d'autres cas, il vaut la peine de dépenser des sous dans ce média à telle occasion.

## [Translation]

passer dans les journaux doivent s'harmoniser avec le matériel de P.L.V. Le matériel destiné, par exemple, à Winnipeg est-il expédié à partir du siège social? Le matériel est-il bilingue, ou incluez-vous, selon le cas, la version anglaise ou française? Comment se présente votre matériel de publicité sur le lieu de vente?

**M. Fournier:** Ce matériel est presque toujours bilingue. Nous nous envoyons directs, ou, comme vous dites, le matériel de publicité sur le lieu de vente, sont bilingues.

**M. Sobeski:** Bon, d'accord. Merci.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I rarely exercise my right to ask questions, but the issue before us today is an important one. We must clear up any confusion.

If I understood you correctly, Mr. Fournier, you said that privatization of the corporation had had absolutely no impact on the advertising dollars directed to the Francophone press outside Quebec. Is that what you said?

**M. Fournier:** I said that the proportion of advertising directed to Francophones outside Quebec, relative to our total budget, has been stable, at around 2%. That has not changed with privatization.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would like to quote from what the association had to say when it appeared before us on June 30, and I would ask for your comment:

Since Air Canada was privatized, that has totally stopped.

The association was talking about investments in the Franco-phone press outside Quebec. It went on to say:

There is absolutely nothing; they only use the dailies.

Could you comment?

**M. Fournier:** That is not the case at all. In 1988, we spent \$152,000. The amount had even increased. In 1987, we spent \$96,000 on advertising in French language weeklies outside Quebec, compared to \$152,000 in 1988.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** How important do you feel these weeklies are? I am a regionalist. I live in Rouyn-Noranda. Every week I read *La Frontière* and I am sure that most of my fellow citizens make a point of always reading their weekly newspaper. The advertisements are alluring; people look at them and read them. You have an obligation to the official language minority groups of this country. How important are those media to you?

**M. Fournier:** It is all relative. All media are important, but when planning a budget or marketing strategy, we define our income objectives and offset them with our cost and expenditure objectives. There is always a choice to be made: How can we generate income with minimum or reasonable expenditures? In some cases, it is not worth spending money on French weeklies in small communities where the sales potential is very low. In other cases, it is worth spending money on this type of medium.

## [Texte]

**Le coprésident (M. Desjardins):** Mais vous faites alors de la discrimination. Vous avez des obligations en vertu de l'article 30 et de l'article 10 qui a privatisé votre société. Ne croyez-vous pas que ces hebdomadaires sont un instrument de communication privilégié avec les groupes minoritaires?

**M. Fournier:** Je considère que ce n'est pas de la discrimination. On n'annonce pas dans toutes les publications de langue anglaise au Canada. Souvent on se dit que, dans tel marché de langue anglaise, le potentiel d'achat pour tel produit ou tel service n'est pas énorme et ne vaut pas une dépense d'argent. Cela n'a rien à voir avec la langue du consommateur. On se demande si le potentiel du marché, pour cette campagne, est suffisant pour justifier un achat du ou des médias.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous avez entendu les propos du commissaire aux langues officielles sur les obligations qui vous incombent en matière de communication avec les groupes minoritaires de langue officielle au pays. J'aimerais avoir votre commentaire là-dessus.

**M. Fournier:** Cela fait partie de l'interprétation de la loi. Je ne veux pas entrer dans un débat juridique car je ne suis pas avocat. Je pense que nous sommes responsables en ce sens qu'on annonce beaucoup plus en français que nos concurrents et qu'on annonce dans presque tous les marchés francophones hors Québec; pas toujours, certes, mais il faut aussi rencontrer nos obligations financières et commerciales et nos responsabilités envers les actionnaires.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous comprendrez qu'il est difficile pour nous d'assister à des querelles juridiques sur des questions d'interprétation. On aimerait bien que nos organismes ou nos ministères aient une compréhension un peu plus généreuse de nos lois. Ce serait à l'avantage de tout le monde.

Quels engagements concrets pouvez-vous prendre aujourd'hui vis-à-vis de l'Association de la presse francophone hors Québec pour l'avenir?

**M. Fournier:** J'aimerais entrer dans une relation plus étroite avec les membres individuels de l'Association pour mieux comprendre. On comprend peut-être mal ce que les publications particulières peuvent nous offrir en termes de notre marché cible. On a déjà dit dans notre mémoire qu'on avait augmenté le nombre de nos annonces en 1990 comparativement à 1989; cela représente un montant important.

De plus, j'aimerais aller plus loin et comprendre exactement la distribution de ces médias. S'il y a des possibilités...

**Le coprésident (M. Desjardins):** En quoi serait-il avantageux de négocier individuellement avec chacun des membres?

**M. Fournier:** On préfère entrer en communications directement avec la publication plutôt qu'avec l'Association.

**Le coprésident (M. Desjardins):** N'existe-t-il pas un organisme de communications qui regroupe ces...

**M. Fournier:** Oui. C'est un service de réservations d'annonces. Ce n'est pas vraiment...

## [Traduction]

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** But then you are discriminating. You have obligations under Section 30 and Section 10 which privatized your company. Do you not think those weeklies are an excellent way to communicate with the minority groups?

**Mr. Fournier:** I do not consider that discrimination. We do not advertise in every English publication in Canada. We often feel that the sales potential for a product or service in a given English area is limited and therefore not worth the expense. That has nothing to do with the language of the consumer. We ask ourselves whether the market potential with such a campaign warrants the purchase of a medium or media.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** You heard what the Commissioner of Official Languages said about your obligations to communicate with official language minority groups. I would like to hear your comments on that.

**Mr. Fournier:** That is part of the interpretation of the Act. I do not want to enter into a legal debate because I am not a lawyer. I think that we are acting responsibly since we do far more advertising in French than our competitors do and we advertise in nearly all francophone markets outside Quebec; of course, that is not always the case, but we also have to meet our financial and commercial obligations as well as our shareholder responsibilities.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** You realize it is difficult for us to notice legal debates on matters of interpretation. We would certainly like our organizations and departments to have a better understanding of our laws. Everyone would benefit.

What firm commitments can you make today to *L'Association de la presse francophone hors Québec*?

**Mr. Fournier:** I would like to establish closer ties with the individual members of the Association to have a better grasp of things. Perhaps we do not fully recognize what these individual publications can do to help us reach our target market. We already said in our brief that the number of advertisements we placed increased between 1989 and 1990; that represents a considerable sum.

Furthermore, I would like to go a little further and know exactly how these media are distributed. Is there any possibilities...

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** What would be the advantage of negotiating with each of the members individually?

**Mr. Fournier:** We would prefer to communicate directly with the publisher rather than with the Association.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Is there not a communications agency that represents these...

**Mr. Fournier:** Yes. It is an advertisement reservation service. It is not really...

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** And you do not work with that service?

[Text]

**M. Fournier:** Oui, on travaille avec ce service.

**Le sénateur Guay:** Monsieur le président, j'aimerais poser une question sur les réponses que vous avez données à un député. Le député vous a demandé quel montant vous dépensez pour les hebdomadaires hors Québec. Vous avez parlé d'un quart de million de dollars.

**M. Fournier:** Non. Excusez-moi, sénateur. J'ai dit qu'on dépensait un quart de million de dollars pour toute notre publicité de langue française hors Québec. Ce montant inclut entre autres les hebdos.

**Le sénateur Guay:** Ensuite vous avez dit que vous dépensiez 2 p. 100 de votre budget global pour les hebdomadaires de langue française hors Québec.

**M. Fournier:** Non, ces 2 p. 100...

**Le sénateur Guay:** Pour toute la publicité en français hors Québec.

**M. Fournier:** Oui.

**Le sénateur Guay:** Vous avez dit au député tout à l'heure que votre budget global était de 16 millions de dollars.

**M. Fournier:** Oui.

**Le sénateur Guay:** Comment arrivez-vous à un quart de million de dollars en calculant 2 p. 100 de 16 millions de dollars? Il y a de l'argent qui manque quelque part. Je dirais qu'il y a presque un million et demi de dollars qui manquent là, parce que 2 p. 100 de 16 millions de dollars, c'est plus de 3 millions de dollars. Le chiffre n'est pas juste. Voulez-vous vérifier les chiffres?

**M. Fournier:** J'avais parlé d'environ 2 p. 100 tous les ans, parce que je parlais de cinq années. En 1989, on a dépensé au Canada un total de 16.5 millions de dollars. Excusez-moi: hors Québec, c'était 1.5 p. 100 ou 247,800\$.

**Le sénateur Guay:** C'est juste. Vous avez augmenté votre budget en 1990. Vous parlez de 1989.

**M. Fournier:** Je parle de 1989.

**Le sénateur Guay:** Vous venez de dire au président que vous avez augmenté votre budget en 1990. Quelle a été l'augmentation de 1989 à 1990?

**M. Fournier:** Sénateur, je préfère ne pas en parler publiquement, parce que nos concurrents aimeraient bien savoir comment on dépense nos sous. Je peux vous faire rapport, mais je préfère ne pas en parler publiquement.

**Le sénateur Guay:** Il y a eu une augmentation.

**M. Fournier:** Oui, il y a eu une augmentation.

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'invite maintenant le commissaire aux langues officielles, M. Fortier, à nous livrer sa réflexion sur les propos qu'il a entendus à notre Comité aujourd'hui. Monsieur le commissaire.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Merci, monsieur le président.

Je comprends la pudeur qu'on peut avoir à donner ces chiffres à la concurrence, mais peut-être le président voudrait-il s'enquérir des chiffres de 1989, puisqu'on a révélé il y a un moment les montants qui ont été consacrés à la presse

[Translation]

**Mr. Fournier:** Oh, yes.

**Senator Guay:** Mr. Chairman, I have a question regarding answers given to a member. The member asked you how much was spent for weeklies outside Quebec. You mentioned a quarter of a million dollars.

**Mr. Fournier:** No. I am sorry, Senator. I indicated that we spend \$250,000 for our advertising in French outside Quebec. This amount includes, among others, the weeklies.

**Senator Guay:** You also indicated that 2% of your budget is devoted to French-language weeklies outside Quebec.

**Mr. Fournier:** No, the 2%...

**Senator Guay:** For all your advertising in French outside Quebec.

**Mr. Fournier:** Yes.

**Senator Guay:** You also told a member, a moment ago, that your total budget amounts to \$16 million.

**Mr. Fournier:** Yes.

**Senator Guay:** How do you arrive at an amount of \$250,000 on the basis of 2% of \$16 million? Some money is missing somewhere. I might say that there is almost a million and a half dollars that are missing because 2% of \$16 million represents more than \$3 million. The figure is not accurate. Could you check the figures?

**Mr. Fournier:** I mentioned 2% per year because I was thinking of a period of five years. In 1989, we spent a total of \$16.5 million in Canada. I am sorry: outside Quebec it was 1.5%, that is \$247,800.

**Senator Guay:** That is right. Your budget was increased in 1990. You are speaking of 1989.

**Mr. Fournier:** I am speaking of 1989, that is right.

**Senator Guay:** You just indicated to the Chairman that your budget was increased in 1990. Compared to 1989, what was the increase?

**Mr. Fournier:** Senator, I would rather not make that information public, because our competitors would like to know how we are spending our money. I could send you a report, but I would rather not make it public.

**Senator Guay:** But there was an increase.

**Mr. Fournier:** Yes, there was an increase.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I am now inviting the Commissioner of Official Languages, Mr. Fortier, to give us his comments on what he has heard here today. Mr. Commissioner, please.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Thank you, Mr. Chairman.

I understand that one might shy away from providing figures to the competition, but the Chairman might consider asking for the 1989 figures since the amounts allocated to the minority press in 1987 and 1988 were mentioned a little while

**[Texte]**

minoritaire en 1987 et 1988. Cela vous aiderait peut-être à clarifier l'écart entre ce que l'Association de la presse francophone vous a dit et ce qu'on vous dit aujourd'hui, d'autant plus que 1989 est la première année d'application complète. Serait-il possible à la présidence de poser cette question?

**Le coprésident (M. Desjardins):** Oui. Pouvez-vous nous soumettre les chiffres de 1989? Sont-ils disponibles?

**M. Fournier:** Oui, ils sont disponibles.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Pouvez-vous nous les communiquer?

**M. Fournier:** Oui, on peut vous les communiquer.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci.

**M. Fournier:** J'aimerais signaler qu'en 1989, on a fait une trentaine d'annonces dans les hebdomadiers de langue française hors Québec, et que cette année, on est déjà rendu à 35. Sans parler de montants, on peut vous dire qu'on s'attend à tripler le montant.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Pour cette année?

**M. Fournier:** Pour cette année, en 1990.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Mais vous allez tout de même nous faire parvenir les chiffres de 1989.

**M. Fournier:** Oui.

**M. Fortier:** Je crois comprendre que les chiffres pour 1988 étaient disponibles, mais pas les chiffres pour 1989. Est-ce juste?

**M. Fournier:** On a maintenant les chiffres pour 1989. Étant donné la façon dont les rapports sont faits, il faut un peu de temps pour avoir l'information.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Allez-vous nous les faire partenir?

**M. Fournier:** On les a maintenant.

**M. Fortier:** During the past month, this committee has had the opportunity to hear presentations from both the associations, Association de la presse francophone, and Air Canada today. As I have already stated, the question of advertising by federal institutions in the media of both official languages is of great interest to my office, basically for the same reason you mentioned a moment ago.

• 1640

Since the adoption of the new Official Languages Act in 1988, we have received more than 800 complaints on this subject. Of these, approximately 200 concern Air Canada, involving 10 different francophone weekly newspapers from Newfoundland to Alberta. So obviously, as these complaints came largely from the media, they must have noticed that something was happening, or else it would be very hard to explain why they were complaining.

My office has reviewed the question of the minority press in some detail and have concluded that the policies of Air Canada on this subject do not live up to the corporation's obligations under the Official Languages Act. Through our repeated exchanges with Air Canada officials in the context of our complaints investigations, we have come to understand that the corporation is taking the position—so far, in writing—that neither section 11 nor section 30 of the Official

**[Traduction]**

ago. This might help us in finding an explanation for the difference between what the *Association de la presse francophone* told us and what we have heard today. The more so that 1989 is the first year for which we might have the full picture. Could the Chairman ask this question?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Yes. Could you give us the 1989 figures? Are they available?

**Mr. Fournier:** Yes, they are available.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Could you give us these figures?

**Mr. Fournier:** Yes, I could send them to you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you.

**M. Fournier:** I would like to mention that, in 1989, there were about 30 advertisements published in the French-language weeklies outside Quebec, and that, this year, we already reached a total of 35. Without mentioning figures, it is possible to say that we expect to triple the amount.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** For the current year?

**Mr. Fournier:** For this year, 1990.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** But, nonetheless, you are going to provide us with the figures for 1989.

**Mr. Fournier:** Yes.

**M. Fortier:** I understand that the 1988 figures were available, but that the 1989 figures were not. Is that correct?

**M. Fournier:** We now have the figures for 1989. Given the method of compilation for the reports, we need a little time to have that information.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** You will send them to us?

**Mr. Fournier:** We have them now.

**M. Fortier:** Le mois dernier, le comité a eu l'occasion d'entendre les deux associations, l'*Association de la presse francophone*, et, aujourd'hui, Air Canada. Comme je l'ai déjà dit, la publicité dans les deux langues officielles effectuée par les établissements fédéraux dans les médias m'intéresse au plus haut point pour la même raison, grosso modo, que celle que vous avez citée il y a quelques instants.

Depuis l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles en 1988, nous avons reçu plus de 800 plaintes à ce sujet. Environ 200 d'entre elles concernent Air Canada et portent sur 10 hebdomadiers francophones différents de Terre-Neuve à l'Alberta. De toute évidence, comme ces plaintes provenaient surtout des médias, ceux-ci ont dû remarquer quelque chose sinon il serait très difficile d'expliquer pourquoi ils se plaignaient.

Mon service a examiné de près cette question de la presse minoritaire et nous avons conclu que les mesures prises par Air Canada à ce sujet ne respectent pas les obligations qui sont celles de la Société en vertu de la Loi sur les langues officielles. Au cours des nombreux entretiens que nous avons eus avec les cadres d'Air Canada, entretiens établis dans le cadre de notre enquête sur ces plaintes, la Société a adopté la position—jusqu'à présent, par écrit—que

*[Text]*

Languages Act covers commercial advertising. However, my office believes the commercial advertising which Air Canada regularly publishes in the majority language media does indeed fall within the purview of section 30 of the Official Languages Act.

We believe Air Canada's public communications are an extension of the services—that is the key word, services—it offers to the public. In fact, such communications are an essential precondition to offering those services.

We emphasized our concerns in a letter earlier this month to Air Canada, specifically addressing 13 complaints I have received regarding Air Canada's failure to advertise in minority language newspapers in the Moncton and Winnipeg areas alone, where there is a strong presence of both linguistic communities. We are continuing to pursue this unresolved issue.

By the way, we were told that the level of expenditures has remained proportional in terms of the general budget available. We are not in a position to pass a judgment on this, because the data has not been made available to us. We hope that it will be made available, for the benefit of the committee. If you receive it piecemeal, it is extremely difficult in a complex issue of that sort to know exactly what is happening, including for the year 1989.

Comme plusieurs membres de ce Comité, je déplore l'absence de règlements du gouverneur en conseil. Cette absence ne facilite pas, pour Air Canada et pour nous-mêmes, la résolution de plaintes et la défense du droit du public à l'information dans la langue de son choix au moyen de l'utilisation de la presse minoritaire.

Toutefois, nous ne pouvons pas accepter que l'on fasse usage des hebdomadaires seulement ponctuellement, ce qui nous semble être le cas, surtout si l'on considère qu'en de nombreuses régions, les hebdomadaires francophones et anglophones sont les seuls moyens efficaces, du moins à notre avis, de rejoindre la minorité.

En terminant, nous sommes prêts à discuter. Une réunion est prévue très prochainement. J'aimerais une fois de plus rassurer les membres du Comité sur mon intention d'utiliser tous les pouvoirs à ma disposition afin d'assurer que l'esprit et la lettre de la Loi sur les langues officielles, approuvée il y a près de deux ans, soient entièrement respectés et que le gouvernement émette enfin une politique claire à cet égard enjoignant toutes les institutions fédérales d'y adhérer.

Je vous remercie, monsieur le président.

• 1645

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci pour vos commentaires. Les propos du commissaire sont assez clairs. J'ose espérer qu'on ne s'installera pas dans un long débat juridique à ce sujet. Le commissaire a dit qu'il avait l'intention d'utiliser les pouvoirs que lui confère la loi. Ce que nous recherchons ultimement, c'est que la loi soit respectée de façon généreuse. J'espère qu'au cours des prochains jours et des prochaines semaines, on pourra

*[Translation]*

ni l'article 11 ni l'article 30 de la Loi sur les langues officielles ne portent sur la publicité commerciale. Cependant, mon service estime que les annonces commerciales qu'Air Canada fait régulièrement passer dans les médias de la langue majoritaire relèvent effectivement de l'article 30 de la Loi sur les langues officielles.

Nous estimons que les communications publiques d'Air Canada sont le prolongement des services—c'est là le mot qui compte, services—qu'il offre au public. En fait, ces communications sont une condition préalable essentielle à la prestation de ces services.

Nous avons fait part de nos inquiétudes dans une lettre que nous avons adressée à Air Canada un peu plus tôt ce mois-ci, en mettant surtout l'accent sur les 13 plaintes que nous avons reçues, Air Canada n'ayant pas fait passer d'annonces dans les journaux de la langue minoritaire dans les régions de Moncton et Winnipeg où l'on retrouve un grand nombre d'anglophones et de francophones. Nous continuons d'étudier ce dossier.

Au fait, nous avons été informés que les dépenses demeurent proportionnelles au budget établi. Nous ne sommes pas en mesure de dire ce que nous en pensons, car les données ne nous ont pas été communiquées. Nous espérons qu'elles le seront pour le bien du comité. Lorsqu'on reçoit ces données par fragments, il est très difficile, vu la complexité du sujet, de savoir exactement ce qui se passe, y compris pour l'année 1989.

Like several members of this Committee, I deplore the fact that regulations made by Governor in Council are non-existent. The absence of regulations makes it difficult for Air Canada and for us to address complaints and to defend the public's right to information in the language of its choice through the use of the minority media.

However, we cannot accept that weeklies be used on an ad hoc basis only, which seems to be the case, especially when we think that in several areas, the minority can only be reached efficiently through French and English weeklies.

In conclusion, we are ready to talk. We will be meeting in a very short time. Once again, I would like to reassure the members of the Committee that I intend to use every means to ensure that the intent and substance of the Official Languages Act, which is approximately two years old, are fully complied with and that the Government release, at last, a clear policy on that subject ordering all federal institutions to comply with it.

Thank you very much, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you for your comments. The Commissioner was very clear. I hope that we will not get into a lengthy legal debate about it. The Commissioner says that he intends to use the powers given to him by the Act. Ultimately, what we want is the Act to be respected in a generous manner. I hope that in the days and weeks to come we will find a generous solution, out of court. It is in everyone's interest to avoid legal debates on different

**[Texte]**

remédier à cela de façon généreuse et hors cours. Il n'est dans l'intérêt de personne d'engager des débats juridiques sur des interprétations de loi, surtout en fonction des droits de nos minorités linguistiques au pays.

Cela dit, je vous remercie pour votre disponibilité. Le Comité a l'habitude de donner un suivi à ses dossiers. Il ne faut pas écarter la possibilité de nous revoir au cours des prochains mois pour suivre l'évolution du dossier à partir de maintenant.

Merci aux députés et sénateurs du Comité. Je vous souhaite de bonnes vacances estivales. On se reverra à l'automne.

La séance est levée.

**[Traduction]**

interpretations of the law, specifically when we are talking about the rights of our linguistic minorities.

This being said, I would like to thank you for your availability. The Committee usually does a follow up on the issues it studies. So we may see each other again in the coming months to see what has happened meanwhile.

I will now thank the members of the Committee. I hope you will have nice summer vacations and we will see each other this fall.

The meeting is adjourned.















If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

### WITNESSES

Wednesday, June 27, 1990

*From Air Canada Corporation:*

Michel Fournier, Vice-President, Marketing Services;

Me Cameron DesBois, Vice-President and General Counsel,  
Law Branch.

### TÉMOINS

Le mercredi 27 juin 1990

*De la Société Air Canada:*

Michel Fournier, vice-président, Marketing;

Me Cameron DesBois, vice-président et conseiller juridique  
général, Section des affaires juridiques.

**SENATE  
HOUSE OF COMMONS**

**Issue No. 17**

Tuesday, December 4, 1990

**Joint Chairmen:**

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## **Official Languages**

**RESPECTING:**

Pursuant to Standing Order 32(5), and section 85 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4<sup>th</sup> Supp., Chapter 31), consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages"

**SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES**

**Fascicule n° 17**

Le mardi 4 décembre 1990

**Coprésidents:**

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## **Langues officielles**

**CONCERNANT:**

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les langues officielles*, (C.R.C. 1985, 4<sup>e</sup> supp., Chapitre 31), examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public»

**APPEARING:**

The Honourable Gilles Loiselle  
President of the Treasury Board  
and Minister of State (Finance)

**WITNESSES:**

(See back cover)

**COMPARAÎT:**

L'honorable Gilles Loiselle  
Président du Conseil du Trésor  
et ministre d'État (Finances)

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Serge Pelletier

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

\* Senate:

Pursuant to Rule 66(4), membership of Committees was amended as follows:

On October 16, 1990, the Honourable Senator John Lynch-Staunton replaced the Honourable Senator Paul David

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Serge Pelletier

Richard Dupuis

\* Sénat:

Conformément à l'article 66(4) du Règlement, la liste des membres des comités est modifiée, ainsi qu'il suit:

L'honorable sénateur John Lynch-Staunton a remplacé l'honorable sénateur Paul David le 16 octobre 1990

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**ORDER OF REFERENCE****ORDRE DE RENVOI**

*Extract from the Minutes of Proceedings of the House of Commons:*

Thursday, November 8, 1990

Mr. Loiselle, a Member of the Queen's Privy Council laid upon the Table, – Document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official language". (English and French) – Sessional Paper No. 342-4/32. (Pursuant to Standing Order 32(5) permanently referred to the Standing Joint Committee on Official Languages).

*Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes:*

Le jeudi 8 novembre 1990

M. Loiselle, membre du Conseil privé de la Reine, dépose sur le Bureau, – Document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public». (Textes français et anglais) – Document parlementaire n° 342-4/32. (Renvoyé en permanence au Comité mixte permanent des langues officielles conformément à l'article 32(5) du Règlement).

*ATTEST*

ROBERT MARLEAU

*The Clerk of the House of Commons*

*ATTESTÉ*

*Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, DECEMBER 4, 1990  
(20)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 4:05 o'clock p.m. this day, in Room 237-C of the Centre Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators: Louis-J. Robichaud, John Lynch-Staunton and Arthur Tremblay.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, David Bjornson, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Ricardo Lopez, Pat Sobeski and Walter Van De Walle.

*Acting Members present:* Don Boudria for Jean-Robert Gauthier and Howard McCurdy for Ray Skelly.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Daniel Dupras and Grant Purves, Research Officers.

*Appearing:* The Honourable Gilles Loiselle, President of the Treasury Board and Minister of State (Finance).

*Witnesses: From the Treasury Board:* Madeleine Ouellet, Deputy Secretary, Official Languages Branch; Marcus Hotz, Director, Policy Division, Official Languages Branch; Louis Reynolds, General Counsel, Legal Services, Secretary of State; Warren Newman, Counsel, Human Rights Law.

Pursuant to Standing Order 32(5), the Committee commenced its consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages".

The Honourable Gilles Loiselle made an opening statement and with the witnesses answered questions.

At 6:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Serge Pelletier

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 4 DÉCEMBRE 1990  
(20)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 05, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* les honorables sénateurs Louis-J. Robichaud, John Lynch-Staunton et Arthur Tremblay.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, David Bjornson, Gabriel Desjardins, Louise Feltham, Ricardo Lopez, Pat Sobeski et Walter Van De Walle.

*Membres suppléants présents:* Don Boudria remplace Jean-Robert Gauthier; Howard McCurdy remplace Ray Skelly.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, Daniel Dupras et Grant Purves, attachés de recherche.

*Comparait:* L'hon. Gilles Loiselle, président du Conseil du trésor et ministre d'État (Finances).

*Témoins: Du Conseil du Trésor:* Madeleine Ouellet, sous-secrétaire, Direction des langues officielles; Marcus Hotz, directeur, Division de la politique, Direction des langues officielles; Louis Reynolds, avocat général, Services juridiques, Secrétariat d'Etat; Warren Newman, conseiller juridique, Droits de la personne.

En application du paragraphe 32(5) du Règlement, le Comité commence l'examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public».

L'hon. Gilles Loiselle fait un exposé puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 18 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Les cogreffiers du Comité*

Serge Pelletier

Richard Dupuis

[Texte]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, December 4, 1990

[Traduction]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 4 décembre 1990

• 1606

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

Comme nous avons le quorum, nous allons commencer la réunion d'aujourd'hui.

Order of the day:

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et en vertu de l'article 85 de la Loi sur les langues officielles, examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public».

Appearing is the hon. Gilles Loiselle, President of the Treasury Board and Minister of State.

Je demanderais au ministre de nous présenter les gens qui l'accompagnent. Je suppose que vous avez un exposé à nous présenter, monsieur le ministre. Je vous cède donc la parole.

**M. Gilles Loiselle (président du Conseil du Trésor et ministre d'État aux Finances):** Merci beaucoup, monsieur le président. Mesdames, messieurs les sénateurs, messieurs les députés, je suis accompagné aujourd'hui de M<sup>me</sup> Madeleine Ouellet, sous-secrétaire, Direction des langues officielles; de M. Marcus Hotz, directeur de la Division de la politique, Direction des langues officielles; de M. Louis Reynolds, avocat général, Service juridique, Secrétariat d'État; et de M. Warren Newman, conseiller juridique, Droits de la personne.

Monsieur le président, je tiens d'abord à remercier le Comité de m'avoir invité ici aujourd'hui pour discuter de l'avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre langue officielle dans les communications avec le public et la prestation de services au public. Je suis fier d'avoir déposé cet important document et de l'examiner avec vous lors de ma première comparution devant votre Comité en ma qualité de président du Conseil du Trésor.

Ce règlement démontre clairement l'engagement pris par le gouvernement de compléter les mesures entreprises il y a plusieurs années pour définir les droits juridiques du grand public à recevoir des services dans la langue officielle de son choix. La question fondamentale à régler est finalement bien simple: à quels endroits le public a-t-il le droit de recevoir les services fédéraux en anglais, en français et dans les deux langues officielles?

The 1982 Canadian Charter of Rights and Freedoms sets out in section 20 the rights of the public to receive federal services in English or French from, to begin with:

...any head or central office, any office where there is a 'significant demand' for services in that language, and any office where it is reasonable, due to the 'nature of the office', for services to be available in both English and French.

[Traduction]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 4 décembre 1990

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Order, please!

Since we have a quorum, we will begin today's meeting.

Ordre du jour:

Pursuant to Standing Order 32(5) and Section 85 of the Official Languages Act, consideration of the document entitled: "Draft of the Proposed Regulations Respecting Communications with and Services to the Public in Either Official Language".

Comparaît l'honorable Gilles Loiselle, président du Conseil du Trésor et ministre d'État.

I would ask the Minister to introduce the persons accompanying him. I suppose that you have a brief to present, Minister. I therefore give you the floor.

**Mr. Gilles Loiselle (President of the Treasury Board and Minister of State—Finance):** Thank you very much, Mr. Chairman. Honourable Senators, honourable members, I am accompanied today by Mrs. Madeleine Ouellet, Deputy Secretary, Official Languages Branch; Mr. Marcus Hotz, Director, Policy Division, Official Languages Branch; Mr. Louis Reynolds, General Counsel, Legal Services, Secretary of State Department; and Mr. Warren Newman, Counsel, Human Rights Law.

Mr. Chairman, I would first like to thank the committee for inviting me today to discuss the draft proposed regulations on service to the public in English and French. I was indeed proud to be able to table this important document in the House. I am also very pleased to be discussing this subject in my first appearance before this committee as President of the Treasury Board.

The tabling of these proposals demonstrates clearly my government's strong commitment to completing the efforts begun many years ago to define the legal rights of members of the public to receive services in their preferred official language. The fundamental issue has all along been a deceptively simple one: Where in Canada will members of the public have the right to federal services in English, where in French, and where in either language?

La Charte canadienne des droits et libertés de 1982 énonce à l'article 20 les droits du public à recevoir des services dans les deux langues officielles aux endroits suivants:

... le siège où l'administration centrale des institutions fédérales, les bureaux où l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une «demande importante»; et les bureaux où, en raison de leur «vocation», il est raisonnable de s'attendre à recevoir des services en français et en anglais.

## [Text]

The Treasury Board then identified the bilingual crescent from New Brunswick through Montreal to eastern and northern Ontario, as well as Toronto and Winnipeg, as areas where federal institutions should assume significant demand for their services in both languages. Elsewhere, departments and agencies were to set up their own definitions of "significant demand" based on their own circumstances. However, neither Treasury Board directives nor departmental policies have the force of law, and a welter of different kinds of policies, criteria and operating procedures resulted.

La nouvelle Loi sur les langues officielles de 1988, adoptée sous le présent gouvernement, a été conçue de façon à donner effet en droit à certaines dispositions de la Charte, entre autres les dispositions portant sur le Parlement et les tribunaux et celles portant sur les institutions fédérales. D'après la nouvelle loi, les institutions fédérales comprennent la Fonction publique et les sociétés d'État. En vertu de la loi, il incombe à chacune des institutions fédérales de s'acquitter de ses obligations linguistiques.

• 1610

La Partie IV de la loi, qui porte sur les services au public, énonce les obligations des bureaux principaux et des administrations centrales, ainsi que des bureaux de la région de la Capitale nationale. Elle stipule également les critères de définition de la demande importante et son application aux bureaux fédéraux, ainsi qu'aux services fédéraux offerts aux voyageurs, y compris par l'intermédiaire de concessionnaires.

La nouvelle loi ne fournit pas une réponse détaillée à la question de savoir à quels endroits le public a droit aux services fédéraux dans l'une ou l'autre des langues officielles, mais la loi confère au gouverneur en conseil un pouvoir de réglementation et énonce les paramètres à utiliser pour élaborer des règlements sur la demande importante en matière de services en français ou en anglais.

I would now like to turn to the main features we have built into our regulatory proposals and then deal with some of the main roles and their impacts.

The proposals before you were designed to set out in precise regulatory terms the scope of the right to be served by federal institutions in one's official language and, at the same time, the limits to that right. Moreover, these proposals concern only service to the public. There is no intention whatsoever to extend the language-of-work regime to create bilingual work environments in all offices with bilingual service obligations.

The proposals were designed to be objective, using independent measures of population or volume of services. The same objective criteria would be used across Canada, whether it is a question of services to anglophones in Quebec or to francophones outside of Quebec. Canadians would thus be assured of equal treatment. The regulations would also help bring consistency to the diverse practices of federal institutions.

## [Translation]

C'est ainsi que le Conseil du Trésor a alors désigné le croissant bilingue qui va du Nouveau-Brunswick jusqu'à l'est et au nord de l'Ontario en passant par Montréal, ainsi que Toronto et Winnnipeg, comme étant des régions de demande importante où les institutions fédérales devraient offrir leurs services dans les deux langues officielles. Ailleurs, les ministères et organismes fédéraux devaient déterminer eux-mêmes si la demande était importante et ce, en fonction de leurs propres circonstances. Il s'ensuivit l'adoption de toute une série de politiques, de critères et de procédures opérationnelles. Cela étant dit, ces directives du Conseil du Trésor et ces politiques ministérielles n'ont pas force de loi.

This government's new "Official Languages Act" of 1988 was designed to give legal effect to a number of Charter provisions, ranging from those dealing with Parliament and the courts, to those dealing with federal institutions. The act defines federal institutions to include the public service as well as Crown corporations, and gives to each federal institution the duty to meet its linguistic obligations.

In Part IV, on service to the public, the Act sets out the obligations of head and central offices, and offices in the National Capital Region. It also sets out the criterion of significant demand at a federal office, applying as well to federal services for the travelling public, including such services when provided by concessionaires.

Although the new Act has not set out the detailed answer to our question as to where members of the public have the right to federal services in either language, it does provide precise regulatory power for the Governor in Council, as well the parameters that are to be used in any regulations on significant demand for services in English or French.

Permettez-moi maintenant de vous présenter les principales caractéristiques de l'avant-projet, ainsi que quelques-unes des règles les plus importantes et leur incidence.

Le règlement qui est proposé a été conçu de façon à énoncer en termes clairs et précis la portée du droit de recevoir les services gouvernementaux dans la langue officielle de son choix, et à énoncer par là même les limites de ce droit. De plus, l'avant-projet ne s'applique qu'aux services offerts au public; il n'est pas question de modifier le régime de la langue de travail et d'exiger un milieu de travail bilingue dans tous les bureaux tenus d'offrir au public des services bilingues.

L'avant-projet a été conçu de façon à être objectif, et il est donc fondé, par exemple, sur les données du recensement de la population ou sur le volume de services. On propose d'utiliser les mêmes critères objectifs partout au Canada, tant pour les services offerts aux anglophones du Québec que ceux offerts aux francophones hors Québec. Tous les Canadiens seraient ainsi assurés d'un traitement égal. La réglementation aurait également pour effet d'assurer une uniformité dans les diverses pratiques en cours dans les institutions fédérales.

**[Texte]**

Before turning to the proposed regulations and their impacts, let me first clarify the definition of "linguistic minority population".

In these proposals the concept refers to English speakers in Quebec and French speakers elsewhere in Canada.

Étant donné que vous avez déjà reçu des exemplaires de l'avant-projet ainsi qu'une description simplifiée des règles qu'il renferme, je ne vous décrirai pas chacune des dispositions en détail. Permettez-moi plutôt, monsieur le président, de passer en revue quelques-unes des principales règles et de vous décrire leur effet prévisible. Comme le montre le document qui vous a été distribué, les propositions comportent trois volets: la demande importante, la vocation du bureau et les services offerts aux voyageurs par les tiers conventionnés. Au chapitre de la demande importante, vous voyez qu'il y a deux séries de règles: les règles à caractère démographique et les règles particulières.

Les règles à caractère démographique reflètent les différences qui existent entre les populations minoritaires francophones et anglophones quant à leur répartition et à leur densité. Ces règles ont l'avantage d'être fondées essentiellement sur les statistiques du recensement qui permettent de cerner de façon objective les concentrations de population minoritaire. Il y a des règles démographiques et pour les grands centres urbains et pour les petites villes et régions rurales.

Deux règles s'appliquent aux grands centres urbains du Canada qui ont plus de 100,000 habitants. La première règle exige que chaque institution offre ses services dans les deux langues officielles à au moins l'un de ses bureaux lorsque celle-ci est située dans une région métropolitaine qui comprend une population minoritaire de 5,000 habitants ou plus. La deuxième vise les régions métropolitaines ayant une population minoritaire de moins de 5,000 habitants et stipule que certains services-clés—un bureau de poste, un bureau d'impôt, un centre d'emploi, un bureau de la sécurité du revenu—devront être fournis dans les deux langues. Ces deux règles à elles seules garantiront des services à 63 p. 100 des minorités linguistiques du Canada qui habitent dans les 25 grands centres urbains; ce pourcentage est sans doute encore plus élevé puisque ces centres desservent souvent une clientèle au-delà même du centre urbain. En outre, si une institution a plusieurs bureaux dans une ville ayant une minorité de 5,000, elle devra offrir des services bilingues à une proportion de ses bureaux qui est égale à celle que représente la minorité par rapport à la population globale.

• 1615

Les règles applicables aux régions situées à l'extérieur des grands centres urbains revêtent une importance particulière pour les francophones; en effet, 58 p. 100 des francophones hors Québec habitent dans de petites villes, des villages et des régions rurales. Cinq règles étroitement reliées sont proposées pour tenir compte des différents types de concentration des minorités linguistiques. Ces règles sont fondées sur les subdivisions de recensement qui représentent l'élément de base du recensement.

**[Traduction]**

Avant de procéder à l'examen du règlement proprement dit, ainsi qu'à son incidence probable, je voudrais tout d'abord clarifier la définition de la «population minoritaire de langue officielle».

Aux fins du règlement proposé, cette notion se réfère aux francophones hors Québec et aux anglophones du Québec.

You have already received copies of the legal text and the layman's description of the rules, so I will not describe the proposals in great detail. Mr. Chairman, let me instead go over some of the most important rules and their main effects. As the handout shows, there are three sets of regulations: on significant demand, nature of the office and contact services to the travelling public. Under significant demand we have two sets of rules—the demographic rules and the specific rules.

The demographic rules respond to differences in the distribution and density of the anglophone and francophone minority populations. They have the advantage of being based primarily on census statistics, which can be used to objectively identify concentrations of minority language populations. There are separate rules for large urban centres and for smaller cities, towns and rural areas.

Two rules apply to the largest urban areas in Canada—those with more than 100,000 population. One rule requires at least one office of each federal institution to offer services in both official languages in metropolitan areas with a minority population of 5,000 or more. The other rule provides for certain key services—one office of Canada Post, Income Tax, Employment Centre and Income Security—to provide services to minority populations of less than 5,000 in such areas. These two rules alone will ensure services to the 63% of Canada's linguistic minorities who live in these 25 major cities, and to even more who are served from them. Moreover, where an institution has several offices in a city with a minority of 5,000, a proportion of offices equal to that of the minority in the total population would have to be bilingual.

The regulations on areas outside the major cities are particularly important for French-speakers: 58% of the francophones outside Quebec live in smaller cities, towns and rural areas. Five closely related rules are being proposed to deal with the different types of concentration of minority populations. These rules are based on census subdivisions, the basic building blocks of the census.

## [Text]

The first rule would apply to larger concentrations, where the number of the minority is at least 500 and the proportion is at least 5%. Here at last one office of every federal institution located in that census subdivision would have to serve in both languages. There are 249 such census subdivisions out of a total of some 5,500 census subdivisions outside major cities in Canada.

The second and third rules apply to less concentrated types of minority communities. In both of these, regulations would require one office of each of the key services of the Post Office, employment centres, income security, income tax, and the RCMP to offer services in both languages.

These two rules would apply in 192 census subdivisions. It is important to note that if they were eliminated from the proposals, this would reduce by nearly one half the proportion of francophones in Newfoundland and Prince Edward Island who would have access to local services in both official languages, and it would noticeably reduce the access of francophones in Alberta, Saskatchewan, and British Columbia.

La quatrième règle s'appliquerait aux subdivisions de recensement où l'effectif de la population minoritaire est peu élevé. En pareils cas, les bureaux fédéraux devraient offrir des services bilingues si la demande représente au moins 5 p. 100 de la demande totale d'après les études menées sur les préférences des clients. Cette règle s'appliquerait, par exemple, au bureau de poste de Domremy, en Saskatchewan, où la minorité compte 140 personnes sur une population totale de 240 habitants, soit 58 p. 100 de la population.

La cinquième règle s'applique aux bureaux dont l'aire de service comprend une minorité linguistique vivant principalement à l'extérieur de la subdivision de recensement où le bureau est situé. Si l'aire de service d'un bureau comprend une minorité d'au moins 500 personnes représentant 5 p. 100 de l'ensemble de la population, ce bureau devrait offrir des services dans les deux langues. Lorsque le nombre de représentants de la minorité linguistique est important, mais que leur proportion est minime par rapport à la population globale, la règle stipule que les bureaux devraient offrir des services bilingues lorsque leur aire de service compte 5,000 membres de la minorité, quel que soit le pourcentage qu'ils représentent.

Une autre règle importante porte sur les services offerts à la majorité linguistique de chaque province; l'avant-projet garantit explicitement à cette population des services dans la langue de son choix, par tous les bureaux fédéraux offrant des services au public dans cette province.

So what are the impacts of all these rules for cities and rural areas? The impact of the strictly demographic rules can be calculated: 94% of the minority population of Canada would receive at least the key services, if not all services, from federal offices in their locality under these proposals. The proposals would cover 92% of French-speaking persons outside Quebec and 96% of English-speaking persons in Quebec.

## [Translation]

La première règle s'applique aux concentrations de plus forte densité, là où la population minoritaire est d'au moins 500 et représente au moins 5 p. 100 de la population globale. En pareil cas, au moins un bureau de chaque institution fédérale situé dans cette subdivision devrait offrir des services dans les deux langues. On dénombre 249 subdivisions de ce genre sur un total de quelque 5,500 subdivisions de recensement au Canada en dehors des grandes villes.

La deuxième et la troisième règles s'appliquent à des régions où la minorité est de plus faible densité. Ces deux règles exigent qu'un bureau de chacun des services-clés, c'est-à-dire la poste, le centre d'emploi, la sécurité du revenu, l'impôt et la Gendarmerie royale offre des services dans les deux langues officielles.

Ces deux règles s'appliqueraient dans 192 subdivisions. Il faut noter que si on les éliminait, la proportion de francophones de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard qui bénéfieraient de services locaux dans les deux langues officielles serait diminuée de moitié, et celle des francophones de l'Alberta, de la Saskatchewan et de la Colombie-Britannique, qui en bénéficiaient, diminuerait sensiblement.

The fourth rule would apply in census subdivisions with small populations in which federal offices would have to provide bilingual services if demand for the minority language was found by studies of client preferences to be at least 5% of overall demand. This rule might require service in both languages from the post office in, for example, Domremy, Saskatchewan, where the local minority numbers 140 out of a total population of 240, that is 58%.

The fifth rule covers offices that have a larger service area which may encompass a minority living mainly outside the census subdivision where the office is located. If the service area of an office has a minority of at least 500 who constitute 5% of the general population, then that office would have to offer services in both official languages. For cases where the minority is significant in number but small in proportion, the rule goes on to say that an office with a service area containing 5,000 of the minority, regardless of the percentage, would have to offer bilingual services.

An important additional rule covers services to the linguistic majority population in each province: the proposal would explicitly guarantee them services in their language from all federal offices serving the general public in that province.

Quelles sont les répercussions de toutes ces règles pour les régions urbaines et les régions rurales? L'incidence des règles purement démographiques peut être établie: 94 p. 100 de la population minoritaire de langue officielle du Canada recevraient à tout le moins les services-clés dans leur langue, sinon même tous les services offerts par les bureaux fédéraux de leur localité. La réglementation proposée couvrirait 92 p. 100 des francophones hors Québec et 96 p. 100 des anglophones au Québec.

## [Texte]

There is a remarkable fact about the 94% of the minority population covered by the demographic rules. Aside from those living in the major urban centres, they live in only 441 out of 5,507 census subdivisions. The regulatory proposals identify those concentrations and provide for an appropriate level of service. This is not wall-to-wall bilingualism by any means.

• 1620

I should add that in an office required to offer services in both languages only some employees would need to be bilingual—enough to serve the minority language clientèle.

Je voudrais maintenant mentionner quelques règles au sujet de services particuliers où les paramètres démographiques ne sont pas appropriés. Bon nombre d'entre elles visent le domaine des transports. Ainsi, l'ordonnance régissant le contrôle de la circulation aérienne se trouve incorporée dans l'avant-projet. Certains grands postes frontaliers en Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick devraient offrir leurs services dans les deux langues. Le principal poste frontalier de chaque province serait assujetti aux termes des règles sur la vocation du bureau.

De plus, les services fédéraux offerts dans les neuf aéroports accueillant un million de voyageurs par année devraient également être offerts dans les deux langues officielles. Les vols d'Air Canada sur les trajets dont le point de départ ou d'arrivée est la région de la Capitale nationale, Montréal ou Moncton, de même que ceux se déroulant entièrement à l'intérieur des provinces de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick, devraient offrir des services bilingues. Il en serait également ainsi de certains services ferroviaires et de traversiers.

Donc, prises dans leur ensemble, les règles proposées pour la demande importante assujettissent la prestation de la vaste majorité des services fédéraux à des critères uniformes et objectifs afin de déterminer s'ils doivent ou non être offerts dans les deux langues officielles. Ce qui reste, ce sont les cas prévus par la Loi sur les langues officielles, lorsque la vocation du bureau justifie la prestation de services bilingues, quelle que soit l'importance de la demande. Ces services devraient être bilingues partout où ils sont offerts au Canada ou à l'étranger. Je donne quelques exemples de ces services: les aéronefs et les navires de recherche et de sauvetage fédéraux; les panneaux de signalisation concernant certaines situations dangereuses; les ambassades, les consulats et les missions diplomatiques; les événements populaires et les jeux d'envergure nationale ou internationale organisés par des institutions fédérales; la correspondance et les lignes interurbaines sans frais; les services offerts par le biais de systèmes informatisés.

One additional and final aspect of service to the public covered by the proposed regulations is contracted services in federal facilities for travellers; that is, services by concessionaires. These rules would apply when there is significant demand at federal airports, railway stations, and ferry terminals, as well as on trains and on ferries.

## [Traduction]

Il convient de signaler un élément important au sujet des 94 p. 100 de la population minoritaire de langue officielle touchés par les règles à caractère démographique. En dehors des grands centres urbains, cette population ne se trouve que dans 441 des 5,507 subdivisions de recensement! L'avant-projet cerne ces concentrations de population et prévoit un type de service approprié. On est loin d'imposer des services fédéraux bilingues partout au pays.

J'ajouterais même que dans un bureau tenu d'offrir ses services dans les deux langues officielles, seuls certains employés devront être bilingues—un nombre suffisant pour assurer le service à la clientèle de la minorité.

I would like to go briefly over some rules on specific services where demographic parameters are not appropriate, many of which are in the area of transportation. The regulations would, for example, entrench the existing air traffic control order. Certain major border crossings in Ontario, Quebec and New Brunswick would have to provide service in both languages; the principal border post in each province would be covered under the rules on the nature of the office.

Moreover, federal services at the nine airports with a million passengers a year would have to be provided in both official languages. Air Canada routes starting or finishing in the National Capital Region, Montreal or Moncton, or entirely within the three provinces of Ontario, Quebec and New Brunswick, would also have to provide bilingual services. The same would apply to certain rail and ferry services.

Together, the proposed regulations for significant demand thus cover the vast majority of federal services with consistent, objective criteria on where they must be provided in both official languages and where they need not. What remain are cases foreseen by the Official Languages Act where the nature of the office makes bilingual services reasonable irrespective of any specific level of demand. These services would have to be bilingual wherever they are provided in Canada or abroad. I will confine myself to a few examples: federal search and rescue vessels and aircraft; signage regarding hazards; embassies, consulates and diplomatic missions; popular exhibitions and games of national or international scope hosted by federal institutions; correspondence and toll-free long-distance telephone services; services provided through automated systems.

Une autre facette du service au public offert en fonction de la demande importante est couverte par l'avant-projet: ce sont les services contractuels destinés aux voyageurs dans les installations fédérales, c'est-à-dire les services de concessionnaires. Ces règles s'appliqueraient lorsque la demande est importante dans les aéroports fédéraux, les gares ferroviaires et les gares de traversiers, ainsi que les trains ou les traversiers.

## [Text]

The proposals would result in some enhancement of bilingual services without radically altering the way federal services are now offered by federal institutions. It is estimated that between 1,500 and 3,000 existing positions would have to become bilingual. This represents less than 1% of the roughly 400,000 federal employees and would cost between \$15 and \$20 million across 150 institutions.

By way of comparison, spending for official languages for 1991 is estimated at \$334 million. This represents well under 1% of federal expenditure. The overall level of possible cuts is considered to be low enough to be absorbed in existing budgets, with very few exceptions. No one will lose his or her job as a result of official languages requirements. Generous access to language training at government expense will be maintained and the special measures to protect public servants when, for example, unilingual positions are declared bilingual, will continue in place.

Mr. Chairman, these proposals have been developed with great care. If they are enacted, considerable hard work will still be required to implement them fully. I trust that we will have the support of the committee in the period ahead.

Merci beaucoup, monsieur le président.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you very much, Mr. Loiselle, for this very complete presentation.

• 1625

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Mr. Chairman, I must begin by stating that this legislation was passed in 1988, almost two and a half years ago. Despite the fact that during the debate on the legislation the Prime Minister said this legislation was so important he would make the House sit night and day to see it passed, once it was passed, most of it was not implemented. We did not see the regulations until just a few weeks ago. This is despite the fact that opposition members rose in the House time and again asking the government to present the regulations.

This committee passed resolutions unanimously asking the government to present the regulations. The Commissioner of Official Languages, in his annual reports in 1989 and 1990, made strong recommendations to the government to present the regulations. Despite the statement by the Prime Minister during the debate about how important this law was, we did not have the regulations until just a few weeks ago, two and a half years late, which means the legislation has been, for the most part, lying dormant during that period of time.

Now that we have the regulations, for a very limited area I might say—I will return to that in a minute—according to the legislation, the regulations require 30 days before publication in the *Canada Gazette* and another 30 days in the *Canada Gazette*. Then they do not take effect until one year later. While we finally have regulations for significant demand for service to the public, at the very earliest they will not apply until January 1992. This means a law passed in

## [Translation]

L'adoption du règlement proposé permettrait d'améliorer les services bilingues, sans pour autant modifier de façon draconienne la prestation actuelle des services par les institutions fédérales. On évalue entre 1,500 et 3,000 le nombre de postes existants qui devraient devenir bilingues, ce qui représente moins de 1 p. 100 des quelque 400,000 employés fédéraux. Cette mesure entraînerait des dépenses de l'ordre de 15 à 20 millions de dollars pour l'ensemble des 150 institutions fédérales.

Pour donner un ordre de grandeur, les dépenses liées aux langues officielles pour 1990-1991 sont évaluées à 334 millions de dollars. Le niveau global des coûts prévisibles est jugé suffisamment peu élevé pour pouvoir être absorbé par les budgets existants, à quelques exceptions près. Aucun employé ne perdra son emploi en raison des exigences en matière de langues officielles. L'accès à la formation linguistique, aux frais de l'État, sera maintenu. Les mesures spéciales destinées à protéger les fonctionnaires lorsque, par exemple, un poste unilingue est déclaré bilingue, resteront en place.

Monsieur le président, ces propositions réglementaires ont été élaborées avec soin et, si elles sont acceptées, il faudra encore beaucoup d'effort pour en assurer la pleine application. J'espère pouvoir compter sur l'appui de votre comité pour tout ce travail qui nous attend.

Thank you very much, Mr. Chairman.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci beaucoup, monsieur Loiselle, de cet exposé exhaustif.

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Monsieur le président, je dois d'abord rappeler que cette loi a été adoptée en 1988, il y a près de deux ans et demi. Même si lors du débat autour du projet de loi le premier ministre a déclaré que celui-ci revêtait une telle importance qu'il allait faire siéger la Chambre nuit et jour pour le faire adopter, la plus grande partie de la loi est restée lettre morte après avoir été adoptée. Nous n'avons vu le règlement qu'il y a quelques semaines à peine, même si à plusieurs reprises les députés de l'opposition se sont levés en Chambre pour réclamer du gouvernement qu'il dépose le règlement.

Notre Comité a adopté à l'unanimité des résolutions qui exhortaient le gouvernement à faire connaître le règlement. Le Commissaire aux Langues officielles, dans ses rapports de 1989 et 1990, a vigoureusement recommandé au gouvernement de déposer le règlement. Malgré toute l'imprudence que le premier ministre disait attacher à cette loi lors du débat, le règlement ne nous est parvenu qu'il y a quelques semaines à peine, deux ans et demi plus tard, ce qui signifie que la Loi, pour l'essentiel, est restée lettre morte pendant toute cette période.

Maintenant que nous avons en main le règlement, dont l'application est d'ailleurs très circonscrite—j'y reviendrai dans une minute—it faudra selon la loi attendre 30 jours que cet avant-projet soit publié dans la *Gazette du Canada* puis attendre encore 30 jours qu'il y soit publié une deuxième fois. Qui plus est, le règlement ne prend pas effet avant encore une année. C'est donc dire que si nous disposons enfin du règlement sur le service au public et la demande importante,

## [Texte]

1988 will not really have any impact in certain areas until January 1992.

Minister, while after two and a half years you have finally given us regulations with respect to significant demand in service to the public, there are still eight areas under the legislation where we still do not have the regulations. They are: regulations with respect to the language of work, under section 38 of the act; regulations with respect to equitable participation of both anglophones and francophones in the Public Service, under section 40 of the act; regulations with respect to health and public security, under section 26 of the act. Admittedly many of these regulations will have to be passed by the regulatory body, such as the Canadian Transport Commission or the CRTC; yet we have had no mention of these from the minister.

We do not have regulations to actively foster communications in two languages, under section 33 of the act. It is true there are regulations with respect to signs in two languages, but I am talking about section 33, to actively foster communications, to encourage communications in both languages. We do not have regulations with respect to subsection 24(1), where certain federal offices are concerned—for example, camps under the Department of National Defence, National Parks, diplomatic missions—and we do not have regulations with respect to subsection 24(2), concessions in airports and rail stations, and so on, with respect to the travelling public. We do not have regulations with respect to international treaties, section 10; regulations with respect to interprovincial agreements; and regulations with respect to tribunals, under section 17.

Minister, after two and a half years we are grateful to finally receive the regulations with respect to significant demand in services to the public, but why is it that we still do not have the regulations in all the areas I have just mentioned? Please, let me know what you intend to do in this respect and what the government intends to do. When can we expect to have regulations in those eight areas I have just listed?

• 1630

**Mr. Loiselle:** Even though the regulations will take effect—indeed, with the calendar you have indicated, which is provided for by our legislation—you must not forget that certain things have been happening. The services we are referring to in most cases already exist, so I think we must at least recognize this. It is a fact that the regulations will considerably streamline, improve, define, and bring under the law various approaches that have been used by departments in a certain number of ways. We will make sure that they can be enforced to a greater extent. I think we have to recognize that we are not starting from scratch. We have a very good system in this country. We want to improve it with these regulations, and this is what we are going to do.

We have taken time, it is true; and I could raise a lot of excuses or give you a lot of reasons for this delay. First of all, it is a very complex issue, as you may have gathered from my introductory remarks. We are covering difficult ground and

## [Traduction]

il ne s'appliquera au plus tôt qu'en janvier 1992. C'est donc dire que certains pans d'une loi votée en 1988 n'auront aucun effet avant janvier 1992.

Monsieur le ministre, même si après deux ans et demi vous nous avez enfin remis le règlement sur la demande importante en matière de service au public, huit parties de la Loi sont toujours sans règlement. Je les énumère: la langue de travail, sujet de l'article 38 de la Loi; la participation équitable des anglophones et des francophones dans la fonction publique, c'est l'article 40; la santé et la sécurité publiques, c'est l'article 26. Je reconnais qu'une grande partie de cette réglementation devra être établie par l'organisme spécialisé, comme la Commission canadienne des transports ou le CRTC; pourtant, le ministre n'y a fait aucune allusion.

Il nous manque toujours le règlement sur les communications dans les deux langues, prévu à l'article 33. La réglementation existe pour la signalisation dans les deux langues, il est vrai, mais je parle de l'article 33, qui porte sur la promotion des communications dans les deux langues. Il nous manque le règlement prévu aux termes du paragraphe 24(1) touchant certains bureaux fédéraux comme les bases de la Défense nationale, les Parcs nationaux, les missions diplomatiques, ainsi que du paragraphe 24(2), touchant les concessions dans les aéroports et les gares à l'intention des voyageurs. Il nous manque le règlement relatif aux traités internationaux, prévu à l'article 10, celui touchant les accords inter provinciaux, et celui qui touche les tribunaux, prévu à l'article 17.

Monsieur le ministre, après deux ans et demi nous vous sommes reconnaissants de nous avoir enfin remis le règlement relatif à la demande importante en matière de services au public, mais pourquoi n'avons-nous toujours pas les règlements dans les domaines que je viens d'énumérer? Ayez l'obligeance de me dire ce que vous comptez faire à ce sujet et ce que le gouvernement entend faire. Quand pouvons-nous nous attendre à recevoir les règlements dans les huit domaines que je viens d'énumérer?

**Mr. Loiselle:** Même si le règlement entrera effectivement en vigueur conformément à l'échéancier que vous avez donné—prévu par la loi—it ne faut pas oublier que certaines choses se sont produites. Les services dont vous parlez existent déjà pour la plupart, ce qu'il faut au moins reconnaître. Le règlement permettra de simplifier considérablement et d'améliorer, de définir et de rassembler diverses méthodes en usage dans les ministères. Nous allons nous assurer que ces méthodes pourront être appliquées dans une plus grande mesure. Il faut reconnaître que nous ne partons pas de zéro. Nous avons un très bon système au Canada. Nous voulons l'améliorer grâce à la réglementation, et c'est ce que nous allons faire.

Nous y avons mis le temps, je le reconnais. Je pourrais invoquer quantité de prétextes et de raisons pour justifier ce retard. Tout d'abord, il s'agit d'une question très complexe, comme vous l'aurez compris en écoutant mon discours. Il

## [Text]

we have to find roles that will be at the same time reasonable, practical, valid, and will serve the purpose. We also have to consult, according to the legislation, and we have consulted with the various minorities—English-speaking minorities and French-speaking minorities. We have also consulted with the commissioner. We have drafted proposals and we have gone back to them to discuss them. We have made improvements, with the result that the package that we are bringing forward now has been extremely well received by the people these regulations deal with.

As for the language of work and the equitable participation, you must realize there are various ways of dealing with these problems, and they are not necessarily through regulation. With regard to the language of work, we decided that our first priority was the service to the public. This in our view was foremost and central. They were required to complete the provisions of the act. On the other hand, the act itself sets out a number of concrete requirements with regard to the language of work obligations of federal institutions. These obligations or requirements are based on longstanding policies which remain in place. We have bilingual regions for language of work. We have provision of personal and central services, and we have various work instruments. So this is an area which has already been dealt with to a considerable extent.

Of course, we are very carefully examining all questions relating to language of work, but we are not planning to propose regulation on these matters in the near future because, in our view, they are not required. We are reviewing constantly the study carried out by the Business Linguistic Centre on factors related to work environments conducive to the use of both languages.

With regard to equitable participation, I think the act sets out clearly the government's commitment regarding this important component of the official language program. We are committed to ensuring that English-speaking and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or mother tongue, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions. But there is a clear government policy on this and it is followed very clearly by the Treasury Board. Throughout the federal institution this is a process that is already well established. The result is that you will find more equitable participation in the federal institutions than you will find in practically any other sector of our society.

**Mr. Allmand:** If I understand correctly, the minister is saying that we should not expect regulations with respect to language of work and equitable participation, because he says what is there at the present time is adequate. When he tabled his regulations with respect to significant demand, he said that one of the reasons for having the regulations was that there was too much variation and uncertainty across the country from department to department, from agency to agency.

## [Translation]

s'agit d'un sujet très difficile et il a fallu trouver des démarches qui soient en même temps raisonnables, pratiques, valables et utiles. La Loi nous oblige à consulter, ce que nous avons fait auprès des diverses minorités de langue française et de langue anglaise. Nous avons aussi consulté le Commissaire. Nous avons élaboré des propositions que nous lui avons soumises pour discussion. Nous avons apporté des améliorations, de telle sorte que la réglementation déposée aujourd'hui a été très bien reçue par les populations touchées.

Pour ce qui est de la langue de travail et de la participation équitable, vous conviendrez qu'il y a diverses façons d'aborder ces problèmes, qui ne passent pas nécessairement par une réglementation. Nous avons décidé que le service au public prenait le pas sur la langue de travail. Telle était notre priorité. Le règlement venait parachever la Loi. En revanche, celle-ci énonce une série de prescriptions concernant les obligations des institutions fédérales en matière de langue de travail. Celles-ci reposent sur des politiques de longue date que nous maintenons. Ainsi, pour la langue de travail, il existe des régions dites bilingues. Nous assurons les services centraux et personnels ainsi que divers instruments de travail dans les deux langues. Ce domaine a donc été assez bien couvert.

Même si nous examinons soigneusement toutes les questions relatives à la langue de travail, nous n'avons pas l'intention de déposer un règlement dans ce domaine prochainement car nous estimons qu'il n'est pas nécessaire d'en avoir. Nous révisons sans cesse l'étude réalisée par le Centre de linguistique de l'entreprise sur les facteurs du cadre de travail propices à l'emploi des deux langues.

En ce qui concerne la participation équitable, la Loi énonce clairement les engagements du gouvernement en faveur de ce volet important du programme des langues officielles. Nous tenons à ce que les Canadiens de langue française et de langue anglaise, abstraction faite de leur origine ethnique ou de leur langue maternelle, aient des chances égales d'obtenir de l'emploi et de l'avancement dans les institutions fédérales. La politique du gouvernement en la matière est claire et le Conseil du Trésor la suit scrupuleusement. Dans toutes les institutions fédérales, ce processus est déjà bien établi, si bien que la participation des deux groupes est plus équitable dans les institutions fédérales que partout ailleurs dans la société.

**M. Allmand:** Si j'ai bien compris, le ministre nous dit qu'il ne faut pas s'attendre à recevoir de règlements au sujet de la langue de travail et de la participation équitable parce que, à son avis, ce qui existe à l'heure actuelle est adéquat. Lorsqu'il a déposé l'avant-projet de règlement sur la demande importante, il a déclaré que nous avions besoin d'un règlement notamment à cause des trop grandes variations et des incertitudes d'un ministère à l'autre et d'un organisme à l'autre dans le pays.

[Texte]

[Traduction]

• 1635

If that was a sound rationalization for the regulations for specific demand, it would seem that there are equally serious complaints with respect to consistency and universality in the application of language-of-work situations and equitable participation. This committee has heard complaints from time to time about departments where the language of work is well adhered to and about other departments where it is not.

I think what he is proposing is for the most part reasonable. We will want to examine it in detail because it is very complicated. In principle it seems reasonable, but one cannot understand why the same rationalization does not apply to the other areas provided for in the act.

For clarification I would like to ask some specific questions. There is no problem with northern Ontario or the west end of Montreal, for example, which are pretty solidly French or English. But it is not the same for other communities across the country.

For example, how would these rules apply to Penetang, Ontario, or L'Ardoise, Nova Scotia, which is on Cape Breton but is basically a francophone community? What about the anglophone communities in Gaspé, Quebec? I have tried to figure these things out with respect to the rules but I cannot do it.

As well, am I to believe from page 7 of your statement that from now on Air Canada flights from Toronto to Winnipeg will be unilingual English rather than bilingual? You say the Air Canada routes starting or finishing in Ottawa, Montreal or Moncton or entirely within the provinces of Ontario, Quebec and New Brunswick would have to be bilingual, but the implication is that others would not. Under these rules it would seem that an Air Canada flight from Toronto to Winnipeg could now be totally in English.

How will these rules apply to the more isolated linguistic communities that I mentioned—Penetang, L'Ardoise, the Gaspé communities and the English communities in the eastern townships? Will there be some place the public can telephone to find out whether or not their community falls under these rules?

**Mr. Loiselle:** We have good answers and I will ask Marcus Hotz to take that. Before I do that, I should mention that we are not changing anything at Air Canada, we are just defining things and putting them into the regulations. This does not represent a change from the present situation, I am told.

On the other areas—

**Mr. Allmand:** Excuse me, it seems to me that I have travelled that route before—

**Mr. Loiselle:** Yes, you get it anyway. Air Canada can always give more, and we would suggest that they do it throughout Canada. But what is now required by regulation is what was required by regulation at the outset. As we travel throughout the west and elsewhere I think no one will complain if we get the bilingual service.

Si ces raisons justifiaient l'adoption d'un règlement sur la demande, n'y avait-il pas lieu de s'inquiéter des sérieuses réserves formulées à l'égard de l'application uniforme de la politique touchant la langue de travail et la participation équitable? On attire régulièrement l'attention du comité sur les ministères qui respectent les usages touchant la langue de travail et ceux qui ne le font pas.

J'estime que ce que le ministre nous propose est dans l'ensemble raisonnable. Comme ce projet de règlement est complexe, nous voulons l'étudier en détail. Nous y sommes favorables en principe, mais nous ne comprenons pas pourquoi tous les secteurs d'activité couverts par la Loi ne sont pas traités de la même façon.

Permettez-moi de poser quelques questions précises. Aucun problème ne se pose dans le Nord de l'Ontario ou dans l'Ouest de Montréal, par exemple, car ces régions sont très majoritairement soit francophones ou anglophones. On ne peut cependant pas en dire autant d'autres régions du pays.

À titre d'exemple, comment ce règlement s'appliquerait-il à Penetang, en Ontario, ou à l'Ardoise, en Nouvelle-Écosse, une communauté essentiellement francophone du Cap-Breton? Qu'en sera-t-il des communautés anglophones de la Gaspésie au Québec? Voilà ce que je n'arrive pas à comprendre.

Faut-il comprendre de ce qu'on peut lire à la page 8 de votre déclaration qu'à partir de maintenant le service en français ne sera plus offert sur les vols d'Air Canada en partance de Toronto pour Winnipeg? On peut lire que le service sera bilingue sur tous les vols en partance ou à destination d'Ottawa, de Montréal ou de Moncton ainsi que sur les vols intérieurs en Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick; or cela donne à entendre que ce ne sera pas le cas sur les autres trajets. J'en déduis que le service sur les vols d'Air Canada en partance de Toronto pour Winnipeg ne sera offert qu'en anglais.

Dans ce cas, comment le règlement s'appliquera-t-il dans les communautés linguistiques isolées que je vous ai citées, soit Penetang, l'Ardoise, les communautés de Gaspésie ainsi que les communautés anglophones des cantons de l'Est? Comment renseignera-t-on la population à cet égard?

**Mr. Loiselle:** Il y a de bonnes réponses à ces questions, et je demanderai à Marcus Hotz de vous les fournir. Je soulignerai cependant que nous ne modifions en rien la situation à Air Canada, nous ne faisons que la préciser et la définir dans le règlement. On m'informe qu'il n'y aura pas de changement.

Pour le reste...

**Mr. Allmand:** Excusez-moi, je pense avoir déjà fait ce trajet. . .

**Mr. Loiselle:** Oui, et le service est offert. Air Canada pourrait toujours l'améliorer, et nous voudrions qu'elle le fasse dans tout le pays. Mais ce qui est prévu dans le règlement est ce à quoi la société est tenue depuis le début. Personne dans l'Ouest ou ailleurs ne se plaindra si le service offert est bilingue.

## [Text]

On the other issue, the purpose of these regulations has never been to cover the language of work or equitable participation. We never meant this to be in the regulations. What we were discussing was service to the public. The language of work or equitable participation is a much more complex issue. It is fairly easy to see and to observe whether it is there or not. It does not mean that the problem is not complex. I am thinking particularly of the English-speaking Canadians in Quebec. There are particular problems, but it is through action at the management level and through programs and memoranda of understanding that you solve this, because it is difficult to regulate.

It is the same as with employment equity. For example, when you have only  $x\%$  of the federal civil service in Toronto or you have 60% of the visible minorities, it is very difficult to appear to be serving them well. It is only by comparison to the other sectors that you can reach something.

• 1640

**Mr. Marcus Hotz (Director, Policy Division, Official Languages Branch, Treasury Board):** The approach has been to use the Statistics Canada definition of the first official language spoken by the population to identify the sizes of the populations in the various areas.

If, for example, you look at Penetanguishene, in Ontario, you find a minority population there of 1,000 people in a total population of 5,250 roughly, representing 19% of the population, and that would put it into the rule that said 5% and at least 500 people. Therefore all services locally delivered would have to be in both languages from at least one office. Now, in a place like Penetanguishene you are not going to find multiple offices of any particular department, except perhaps the Post Office as a crown corporation.

What Statistics Canada has done is in fact put together a compendium, which has been published, of every subdivision in the country with its minority population, total population, and the percentage. So we can find any place and say, okay, this place would have to provide services that are generated within it, locally delivered services. We are talking only about locally delivered services because, as you heard the minister say, a vast variety of other services are delivered from regional offices, from head offices, and places like that—by telephone of course, as well.

Once the departments have been able to go through and in some cases assess, where necessary, the actual demand, we are proposing to publish directories that will list all the offices in a particular place and indicate which of those would in fact fall under the requirements of the regulations. This would be done during this one-year period that we have been talking about for the implementation of the regulations.

**Mr. Loiselle:** No department or federal service is created to provide service to the minorities, but when they exist—and we discover that many departments do not have any regional office, they have only an office in Ottawa or in the National

## [Translation]

Par ailleurs, ce règlement ne devait pas porter sur la langue de travail ni la participation équitable. Il n'en a jamais été question. Nous voulions réglementer le service au public. La langue de travail et la participation équitable constituent des questions beaucoup plus complexes. Il est d'ailleurs assez facile de constater si ces principes sont respectés ou non. Le problème est cependant complexe. Je songe en particulier au cas des anglophones du Québec. Des problèmes se posent, mais c'est par des mesures administratives ainsi que par la mise en oeuvre de programmes et la conclusion de protocoles d'entente qu'on les règle, et non par des règlements.

La même chose vaut pour l'équité en matière d'emploi. Ainsi, compte tenu du nombre restreint de fonctionnaires fédéraux qui travaillent à Toronto, il est difficile de donner l'impression que les minorités visibles sont bien représentées au sein de la fonction publique, puisque 60 p. 100 de leurs membres vivent dans cette ville. Pour que les comparaisons soient valables, il faut voir ce qui se passe dans d'autres secteurs.

**M. Marcus Hotz (directeur, Division de la politique, Direction des langues officielles, Conseil du Trésor):** On s'est fondé sur les statistiques recueillies par Statistique Canada au sujet de la langue utilisée par la population pour déterminer l'importance de la clientèle dans chaque région.

Pour prendre le cas de Penetanguishene, en Ontario, 1,000 personnes sur une population totale d'environ 5,250 habitants, soit 19 p. 100 de la population, parlent le français dans cette ville, de sorte que la règle des 5 p. 100 ou du seuil minimal de 500 personnes s'appliquerait. Tous les services fédéraux locaux, centralisés dans un bureau, devraient donc être dispensés dans les deux langues. Dans les villes comme Penetanguishene, il y a peut-être un seul bureau fédéral, outre celui de la Société canadienne des postes, une société de la Couronne.

Statistique Canada a publié un inventaire qui chiffre, pour chaque subdivision du pays, la population totale, la population de langue minoritaire et le rapport en pourcentage entre ces deux données. Nous sommes donc en mesure de savoir où des services bilingues doivent être dispensés. Il ne s'agit que des services dispensés à l'échelle locale, car, comme le ministre l'a souligné, une vaste gamme d'autres services sont dispensés dans les bureaux régionaux, dans les bureaux centraux, ainsi que par téléphone.

Lorsque les ministères auront pris connaissance de ces données et auront pu évaluer par eux-mêmes au besoin la demande réelle, nous nous proposons de publier des annuaires énumérant tous les bureaux situés à un endroit donné et précisant ceux qui offrent des services bilingues. Ce sera fait dans l'année qui suivra l'adoption du règlement.

**Mr. Loiselle:** Il n'est pas question d'ouvrir des bureaux fédéraux pour offrir des services dans la langue minoritaire là où ils n'existent pas, mais ceux qui sont déjà en place—and nous constatons que les bureaux de nombreux ministères se

**[Texte]**

Capital Region, where they are through special regulation—they have to provide bilingual services. We have a lot of subdivisions where there is no service, except sometimes the Post Office. So it is sometimes a lot of words to describe what is in reality a fairly minor service.

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** Mr. Minister, I would appreciate it if you would be brief in your answers. I have a lot of questions.

First, you have said that the regulations have been well received throughout the country. By whom, and did you consult with people throughout the country or just in Ottawa and Quebec?

**Mr. Loiselle:** In the consultation process?

**Mrs. Feltham:** Yes.

**Mr. Loiselle:** I can speak from my own experience. I am fairly new at this particular position, and I have met the representatives of the various minorities that came in, some from western Canada and others from Quebec. This is what I did as a new President of the Treasury Board wanting to go through these regulations and be satisfied that I am comfortable with them and checking to be sure of what I had been told, that they were pleased with it. So this is a minor consultation.

On the other consultation process that took place over the years, I can ask maybe—

**Mrs. Feltham:** No, I will get that from you later. Maybe you can provide it.

Parts of the regulations are not as strenuous as others. When we look at the last one, where you have 100 people and 5 of them are of the minority language, do you as a minister think having to provide services for 5% is a reasonable request?

**Mr. Hotz:** The actual regulation in this case would require that the 5% of the population would have to generate at least 5% of the total demand, and that of course is also something that is somewhat uncertain. It would require on-the-spot surveys over a period of time to do this, and we have in fact entered into an agreement with Statistics Canada to help us to develop a kind of approach to doing these surveys that would be at the same time fair to the minority, fair to the majority, and statistically sound.

• 1645

The reason for some of these places...this last kind of level of review is essentially, I believe, a legal one and perhaps it would be better if one of our legal counsel would comment.

**Mrs. Feltham:** No, Mr. Chairman, I do not want to take up my 10 minutes with that. My questions are directed to the minister. The minister brought down the regulations. Is 5%, in your estimation, a significant demand?

**Mr. Loiselle:** Well, it is a significant demand if the people who are entitled to it make use of it. If there is no request locally, and nobody does go...because very frequently that will probably be the post office and nobody asks for service in French, the demand is not there. So it is a modulated 5%. In other areas, particularly in Quebec, this role allows us to cover a lot of people who have always been dealt with in an official language, in English, and would cause

**[Traduction]**

trouvent tous à Ottawa ou dans la région de la capitale nationale pour des raisons réglementaires—doivent offrir des services bilingues. Dans beaucoup de subdivisions, le seul bureau fédéral, c'est le bureau de poste. On voit donc que le service est élémentaire dans bien des cas.

**Mme Feltham (Wild Rose):** Monsieur le ministre, je vous prierais d'être bref dans vos réponses, car j'ai beaucoup de questions à vous poser.

Vous avez d'abord fait remarquer que le projet de règlement avait été bien accueilli dans le pays. À qui faites-vous allusion, et qui avez-vous consulté à l'extérieur d'Ottawa et du Québec?

**M. Loiselle:** Lors des consultations?

**Mme Feltham:** Oui.

**M. Loiselle:** Je vous ferai part de mon expérience personnelle. J'occupe mon poste depuis peu, mais j'ai rencontré des représentants de diverses minorités, dont certains venaient de l'Ouest du Canada et d'autres du Québec. À titre de nouveau président du Conseil du Trésor, je souhaitais m'assurer personnellement que le projet de règlement était bien accueilli. J'ai donc procédé moi-même à quelques consultations.

Pour ce qui est des consultations qui ont été menées au fil des ans, je demanderais à...

**Mme Feltham:** Je reviendrais sur le sujet plus tard. Vous pourrez peut-être répondre par écrit à ma question.

Le règlement prévoit certains critères plus rigoureux que d'autres. Prenons le cas d'une localité qui compterait 100 personnes, dont cinq parleraient la langue minoritaire. Cela représente 5 p. 100 de la population. À votre avis, serait-il raisonnable d'offrir à ces gens des services bilingues?

**M. Hotz:** Le règlement précise que les 5 p. 100 visés doivent représenter au moins 5 p. 100 de la demande totale, et on peut se demander si ce serait le cas dans l'exemple que vous citez. Il faudrait étudier la demande réelle pendant un certain temps, et nous avons en fait conclu une entente avec Statistique Canada, qui nous aidera à trouver des moyens statistiques valables de chiffrer cette demande de manière à traiter équitablement la minorité ainsi que la majorité.

Certaines considérations juridiques entrent en jeu dans le cas de certaines localités; c'est pourquoi je demanderais à notre conseiller juridique de répondre à votre question.

**Mme Feltham:** Non, monsieur le président, j'ai mieux à faire avec mes 10 minutes que d'écouter un fonctionnaire. Je veux adresser mes questions au ministre. C'est lui qui nous présente un projet de règlement. Je vous demande si, à votre avis, 5 p. 100 de la population constituent une demande importante.

**M. Loiselle:** Oui, si la population visée se prévaut de son droit aux services bilingues. Si personne ne demande à être servi en français, par exemple, dans un bureau de poste—and c'est souvent le seul bureau fédéral de l'endroit—, on ne peut pas dire que la demande pour ce service existe. Tout dépend donc des circonstances. En vertu du nouveau règlement, nous serons en mesure d'offrir le service en anglais dans certaines régions du Québec en particulier qui

*[Text]*

us to drop them, I would say, from their present regulation, which is something we did not want to do.

**Mrs. Feltham:** Well, Mr. Minister, in nine other provinces... I happen to be concerned particularly about Alberta, and we can look at every little prairie post office, every little town or village that has 100 people in it; all it would take is one family to move in and all of a sudden the postmistress, or the postmaster, has a problem. You said no one would lose their job. How will you provide the services if the people there now are not bilingual and do not lose their jobs?

**Mr. Loiselle:** We will provide it through training. I suppose the kind of rapport that one has with the post office, you do not go there to deal... you know, it is a very straightforward kind of service. You may have certain requests that you want to put through, but I should not think it would be beyond somebody to achieve this if they really wanted to be able to provide the kind of—

**Mrs. Feltham:** To follow up on that, Mr. Minister, we will train those people in those small towns and villages to be bilingual. They may speak that once a month or once a year. Will we then have to follow up to ensure that they keep that language?

**Mr. Loiselle:** No, it will not be once a month or once a year, because then there would not be significant demand. Five percent of the requests have to exist in fact for it to be needed. If it exists in fact, you then are entitled to it. If nobody comes there, or comes once a month, it would not be 5% of the work of the particular office, in my view.

*[Translation]*

ont toujours eu droit à ce service, et qui, autrement, en seraient maintenant privées.

**Mme Feltham:** Je rappelle au ministre qu'il y a neuf autres provinces... Je m'inquiète en particulier du cas de l'Alberta. Chaque petite localité des Prairies comptant 100 habitants a son bureau de poste, et il suffirait qu'une famille francophone s'y installe pour que le maître ou la maîtresse de poste soit en difficulté. Vous avez affirmé que personne ne perdrait son emploi. Comment, dans ce cas, pourrait-on assurer un service bilingue?

**M. Loiselle:** Nous dispenserons une formation linguistique. Le service offert dans les bureaux de poste est assez simple. Certaines demandes spéciales peuvent être faites à l'occasion, mais je doute qu'une personne le moindrement douée ait, avec un peu de bonne volonté, beaucoup de mal à offrir le genre de...

**Mme Feltham:** Vous dispenserez donc, monsieur le ministre, la formation linguistique voulue aux maîtres et aux maîtresses de poste de ces villages et de ces petites villes. Ils n'auront peut-être l'occasion de parler l'autre langue qu'une fois par mois ou par année. Faudra-t-il leur donner les moyens de ne pas perdre cette langue?

**M. Loiselle:** S'ils ne parlaient l'autre langue qu'une fois par mois ou par année, la demande ne serait pas suffisante pour justifier un service bilingue. Il faut pour cela que 5 p. 100 des demandes se fassent dans l'autre langue. C'est le critère qui s'applique pour déterminer si une localité a droit aux services bilingues ou non. Si personne ne réclame d'être servi dans l'autre langue ou si on ne le fait qu'une fois par mois, la demande ne représenterait pas 5 p. 100.

**Mme Feltham:** Le règlement ne précise pas qu'il doit s'agir de 5 p. 100 du travail, n'est-ce pas?

**M. Loiselle:** Oui, 5 p. 100 de la demande de services. Par conséquent, si une personne par mois demande son courrier en français, cela ne représenterait pas 5 p. 100.

**Mme Feltham:** J'ai quelques autres questions à vous poser. Vous avez mentionné le cas des concessionnaires. Exigera-t-on qu'ils soient tous bilingues? Est-ce que j'interprète bien le règlement?

**M. Loiselle:** Non. Un certain nombre de services devront être offerts dans les deux langues, notamment dans les grands aéroports de Toronto et de Montréal et dans quelques autres. Lorsque plus d'un million de voyageurs fréquentent un aéroport, on pourra prévoir un service téléphonique pour répondre à certains de leurs besoins, mais les restaurants et certains services, dont les services essentiels, devront être bilingues. Je peux vous donner la liste des services visés. Vous avez parlé des aéroports...

**Mme Feltham:** Vous pourrez me fournir ces renseignements plus tard.

Le débat sur le projet de loi C-72 a fait ressortir le fait que beaucoup de gens craignaient de perdre leur emploi, et on leur a alors assuré que là où la demande ne serait pas importante, le service ne serait pas bilingue. On chiffre

**Mrs. Feltham:** It does not say 5% of the work, does it?

**Mr. Loiselle:** Yes, it is 5% of the demand put on the post office. So overall, if over a period of one month there is one afternoon when somebody comes in and asks for his mail in French, it would not be 5%.

**Mrs. Feltham:** I have a couple of other items. You mention the concessionaires. By implication, I am feeling that maybe all the concessionaires will have to be bilingual. Is that a correct interpretation?

**Mr. Loiselle:** No, it is not. A certain number of services will have to be provided in other instances—in large airports, in Toronto, Montreal, obviously, and a few others. Where there are more than 1 million people travelling, you may have a phone in, but certain services, restaurants, essential services will have to be available to people who go there, in French or in English, but others not. We have the list here. I can go down the list of the concessionaire services. You talk about airports—

**Mrs. Feltham:** I will also get that from you at a later date.

When Bill C-72 was going through the House a lot of people who had concerns about their jobs and about what was happening in Canada were assured that if there was no significant demand then there was no problem. Now

**[Texte]**

significant demand will be 5%. But you have said that unless the demand is verified, in the post offices or whatever federal buildings it will not be needed. Are you then prepared to have that put in writing? From what we have seen so far in the discussions that have taken place at this committee, once this goes into regulations it will be pursued at every single place where there is a 5% demand and it will be enforced.

• 1650

**Mr. Loiselle:** It will be enforced within the regulations. I think we explained that it is for the manager to decide that he has received requests equivalent to 5% demand. It is not only the number of people who exist in the village, it is the demand that is put on the federal service. If people who go there speak English or do not ask for it, then it is not there. It is for them to decide.

**Mr. Louis Reynolds (General Counsel, Legal Services, Secretariat of State, Treasury Board):** The rule would require that when the minority is less than 200, but at least 5% of the general population, service would have to be provided in both languages only if there is 5% of actual demand in that language. We need such a test because the act imposes a duty to provide service from any office where there is significant demand. In that sense the act gives effect to the Charter.

I will give you an example. In Ferlands, Manitoba, there are 65 persons and 100% of them are French-speaking. So there is an office there, and there is probably significant demand at that office.

We need a test; and the test is because we said that under 200 we would not provide for automatic provision of service in both languages; that it would be based on the actual demand in that language. And the way to assess the demand would be through a Treasury Board survey which would be conducted regularly to assure the accuracy of the results.

**Mrs. Feltham:** My understanding of this is that we are spelling out significant demand, and yet you are saying that we have to do that because the act says we must do it. Is it not that we are spelling out significant demand? If we went to 10%, would that not be the rules; would that not be the amount that would have to be applied?

**Mr. Warren Newman (Counsel, Human Rights Law, Treasury Board):** The act says we should do that. But the act is trying to give effect, as Mr. Reynolds said, to the Charter of Rights. The Canadian Charter of Rights provides that any member of the public has a right to communicate with the offices of a federal institution where there is a significant demand in that language, and so the act repeats that obligation and gives the government a regulatory means by which to determine in a reasonable manner where there is a significant demand. So, yes, you could say 10%. But then someone might challenge that rule as not being a reasonable definition of significant demand under the act or under the Constitution.

**Mrs. Feltham:** Can they challenge the 5%?

**[Traduction]**

maintenant cette demande à 5 p. 100. Vous nous dites qu'on s'assurera de l'existence de cette demande avant d'offrir le service. Êtes-vous prêt à vous engager en ce sens par écrit? D'après ce que nous avons vu ici dans ce comité, une fois que le règlement sera adopté, on ira jusqu'au bout, et le critère des 5 p. 100 sera appliqué dans tous les cas.

**Mr. Loiselle:** Il sera appliqué dans le cadre du règlement. Ce sera aux gestionnaires de déterminer si la demande représente 5 p. 100. Ce chiffre n'a rien à voir avec la population du village, mais avec la demande de services. Si toute la clientèle s'exprime en anglais et que personne ne demande à être servi en français, on ne pourra pas dire que la demande existe. Ce sera aux gestionnaires de faire preuve de jugement.

**M. Louis Reynolds (avocat général, Services juridiques, Secrétariat du Conseil du Trésor):** Si moins de 200 habitants appartiennent au groupe minoritaire, mais que cela représente au moins 5 p. 100 de la population globale, le service devra être offert dans les deux langues seulement si la demande réelle dans la langue de la minorité représente 5 p. 100. Il faut établir un critère parce que la loi impose l'obligation d'assurer le service dans tous les bureaux où la demande le justifie. La loi se modèle sur la charte.

Permettez-moi de vous donner un exemple. Les 65 habitants de Ferlands, au Manitoba, sont tous francophones. La demande en français au bureau de poste justifie sans doute qu'un service soit offert dans cette langue.

Nous avons besoin d'un critère, et ce, parce que nous avons décidé que là où moins de 200 personnes parlent une autre langue que celle de la majorité, il n'y aurait pas automatiquement de services bilingues, à moins que la demande réelle dans cette langue ne le justifie. Le Conseil du Trésor évaluera régulièrement la demande pour s'assurer qu'elle est suffisante.

**Mme Feltham:** Vous me dites que c'est la loi qui nous impose ce critère, mais j'avais plutôt l'impression qu'on l'avait choisi arbitrairement. N'est-ce pas au ministère d'établir le critère? Ne pourrait-il pas être de 10 p. 100?

**M. Warren Newman (conseiller juridique, Droits de la personne, Conseil du Trésor):** C'est la loi qui nous impose un critère. Comme M. Reynolds l'a dit, la loi se modèle sur la charte des droits. En vertu de la Charte canadienne des droits, toute personne a le droit de communiquer en français ou en anglais avec les bureaux d'une institution fédérale lorsque l'emploi de l'une ou l'autre langue fait l'objet d'une demande importante. La loi confirme cette obligation et établit comment le gouvernement déterminera s'il y a demande importante. Oui, le critère pourrait être fixé à 10 p. 100. On risquerait cependant alors que quelqu'un invoque la charte pour soutenir que ce n'est pas un critère raisonnable.

**Mme Feltham:** Ne pourrait-on pas le faire à l'égard du critère de 5 p. 100?

[Text]

**Mr. Reynolds:** Yes, theoretically they could. The definition is clear. But the fact that it captures in a reasonable way, we can say that we have done everything possible. It would impossible to provide 100% coverage, but we do it in a way that is modulated—you do not get all the services even if you are entitled, because you may live in the wrong village.

**Mr. McCurdy (Windsor—St-Clair):** Before you started answering the question, I thought I understood the answer. The example that is given of 5 people in a population of 100, I would have understood that this would not have constituted significant demand because there was an absolute number associated with a minimum number.

**Mr. Loiselle:** They would be entitled if in fact they made a request, a demand on the post office. If nobody in that 5% population comes in and asks for service in French, then the demand is not there.

**Mr. McCurdy:** Suppose you have 100 customers and 5 of them were French-speaking, would that mean that the neighborhood store acting as a post office would have to be bilingual?

• 1655

**Mr. Loiselle:** No. It does not mean that. The situation is not as straightforward as when larger numbers are involved. It is a modulated approach. The percentage is 5% and the demand has to be there to—

**Mr. McCurdy:** I just said that the demand is 5%.

**Mr. Loiselle:** No, you said there were 5% of French-speaking—

**Mr. McCurdy:** No, there are 100 customers and 5 are unilingual francophone—

**Mr. Loiselle:** And do they insist on using French to communicate?

**Mr. McCurdy:** That is right.

**Mr. Loiselle:** Yes, they would be entitled to some service in French, whatever that means.

**Mr. McCurdy:** So if you had a privatized post office in a grocery store, would the owner have to provide bilingual services?

**Mr. Loiselle:** Yes, the office would have to make the effort to make service available to them in their language, which is not particularly difficult.

**Mr. McCurdy:** Well, it depends on whether you are running the corner store.

**Mr. Loiselle:** I do not think you need to be a linguist—

**Mr. McCurdy:** I am asking the question because it struck me that the answer was not based on recognition of the concern I think was inherent in the question. I am not endorsing the implications of the question, but I think an issue is there—

**Mr. Loiselle:** But if I may, she said that if one person came once a month to request service, that would not be significant demand, so that takes care of that aspect.

[Translation]

**M. Reynolds:** Oui, en théorie. Le critère est cependant clair. Mais nous pouvons dire que nous avons fait de notre mieux pour fixer un critère raisonnable. Il serait impossible d'offrir le service dans tous les cas, et c'est pourquoi le service n'est pas offert automatiquement s'il n'y a pas de demande réelle. Il se peut fort bien que quelqu'un soit tombé sur le mauvais village.

**M. McCurdy (Windsor—Sainte-Claire):** Avant que vous ne répondiez à la question, je croyais avoir compris. J'avais saisi que cinq personnes sur une population de 100 habitants ne constituent pas une demande importante, compte tenu de la clientèle minimale établie.

**M. Loiselle:** Elles auraient droit au service si elle l'exigeaient. Mais si personne ne demande à être servi en français, on ne peut pas dire que la demande existe.

**Mme McCurdy:** À supposer qu'un comptoir postal compte 100 clients, dont cinq francophones, devra-t-il offrir un service bilingue?

**M. Loiselle:** Non, c'est faux. La situation est certainement moins claire que lorsqu'on a affaire à un plus grand nombre de personnes. C'est une approche progressive qu'on propose. On précise bien que c'est 5 p. 100, et que la demande doit être...

**M. McCurdy:** Je viens de dire que la demande est de 5 p. 100.

**M. Loiselle:** Non, vous avez dit qu'il y avait 5 p. 100 de francophones...

**M. McCurdy:** Non, il y a 100 clients, dont cinq sont des francophones unilingues...

**M. Loiselle:** Et ils insistent pour parler français?

**M. McCurdy:** Oui, c'est exact.

**M. Loiselle:** Bon. À ce moment-là, ils auraient le droit de recevoir certains services en français, bien que je ne sache pas exactement ce que cela implique.

**M. McCurdy:** Dans le cas d'un magasin d'alimentation ayant un comptoir postal, le propriétaire serait-il obligé de fournir des services bilingues?

**M. Loiselle:** Oui, il faudrait que le propriétaire fasse l'effort de fournir des services dans la langue des clients du comptoir postal, ce qui n'est pas très difficile.

**M. McCurdy:** Eh bien, cela dépend du propriétaire.

**M. Loiselle:** On n'a pas besoin d'être linguiste...

**M. McCurdy:** Si je vous pose la question, c'est que la réponse offerte ne semblait pas tenir compte du problème fondamental que cela soulève. Je ne préconise pas forcément cette approche, mais je pense qu'il convient tout de même de reconnaître que c'est une question...

**M. Loiselle:** Excusez-moi de vous interrompre, mais elle a simplement dit que si une personne demandait ce service une fois par mois, cela n'équivaudrait pas à une demande importante; cela règle donc cet aspect-là de votre question.

**[Texte]**

**Mr. McCurdy:** I have cleaned it up just a little and I want to rephrase the question so that the answer is entirely clear to everyone. There are 100 customers, 5 of whom are unilingual francophone—

**Mr. Loiselle:** Who insist on having—

**Mr. McCurdy:** Now the privatized post office, engineered by this government and run by Mom and her dog, would have to be bilingual.

**Mr. Loiselle:** Yes. In the same way as is provided in Quebec, the other way around.

**Mr. McCurdy:** I understand that. I just want to be clear.

The other question that was raised asked to what extent you believe this legislation has support in the country. I believe your response was that you have talked to minority representatives from throughout the country. It would surprise me, as I am sure it would other members of this committee, that the minorities throughout the country would not have supported this legislation.

The significant question, of concern to all of us, is the extent to which we have evaluated the general support within the country. There is legislation in New Brunswick in the form of Bill 88, and Bill 8 in Ontario, and so on, which, together with this legislation, would indicate that general support in the country is sufficient to provide a basis of confidence that the legislation will work because people believe in it. To what extent have you done any polling?

**Mr. Loiselle:** To my knowledge, we have not done any polling. The people I have consulted are, of course, interested for obvious reasons, because they represent the minorities we are dealing with. On the other hand, as I have said in my introductory remarks, we are more or less capturing the present reality of the service and improving, streamlining, and regulating it and we are not changing so many things. To my knowledge, I over the last few years we have not heard any major outcry against these steps; far from it. So by providing basically the same kind of service, improving it to some extent...

**Mr. McCurdy:** Minister, with all due respect, I think you heard a series of questions earlier that were presented within the context of looking at methods of application of this legislation; that is, regulations that may provoke some antipathy.

In the first place I would have asked you this question, given there was wide support. Why was the federal legislation delayed in the face of legislation in New Brunswick, Ontario, and elsewhere, which seemed to indicate a modicum of support in those provinces? The reason I am asking the question now is that it occurs to me that, in view of the questions I heard earlier, it is going to be necessary to undertake some considerable public education to ensure that unjustified criticism is not aimed at the regulations and their implementation.

**[Traduction]**

**M. McCurdy:** Bon. Je vais essayer de reformuler la question afin qu'on puisse me donner une réponse qui soit claire pour tout le monde. Mettons qu'il y ait 100 clients, dont cinq sont des francophones unilingues...

**M. Loiselle:** Qui insistent pour...

**M. McCurdy:** Les services offerts au comptoir postal de cette entreprise privée—et rappelons-nous que c'est le gouvernement qui nous a imposé cette privatisation—seraient forcément bilingues.

**M. Loiselle:** Oui. Tout comme au Québec, sauf que c'est dans l'autre sens.

**M. McCurdy:** Oui, je comprends. Mais je veux que ce soit clair.

L'autre question soulevée concernait votre estimation de l'appui de cette loi dans l'ensemble du pays. Vous avez dit dans votre réponse, je crois, que vous en aviez discuté avec les représentants de minorités partout au Canada. J'aurais été très surpris, comme les autres membres du comité, sans doute, d'apprendre que les minorités au Canada n'appuyaient pas cette loi.

Mais ce qui nous préoccupe tous, c'est la question de savoir si l'ensemble de la population appuie ces mesures. Bien sûr, il y a la loi 88 au Nouveau Brunswick, et la loi 8 en Ontario, qui, considérées conjointement avec cette loi, semblent indiquer que suffisamment de Canadiens appuient ces mesures pour qu'on puisse croire que ces lois vont être efficaces. Mais j'aimerais savoir si vous avez fait des sondages là-dessus.

**M. Loiselle:** Autant que je sache, non. Ceux que j'ai consultés s'intéressent beaucoup à la question, évidemment, puisqu'ils représentent ces populations minoritaires. Par contre, comme je l'ai mentionné dans mes remarques préliminaires, pour ce qui est des services, nous allons plus ou moins garder le statu quo, sauf que ces services seront rationalisés, améliorés et réglementés à l'avenir. Mais nous ne changeons pas grand-chose en réalité. Que je sache, très peu de critiques ont été formulées contre ces mesures ces dernières années—au contraire. Donc, en offrant à peu près le même genre de services, avec certaines améliorations...

**M. McCurdy:** Sauf votre respect, monsieur le ministre, on vous a déjà posé toute une série de questions tout à l'heure sur l'application de cette loi; c'est-à-dire qu'on disait que certains règlements pourraient être mal reçus.

Mais d'abord, j'aimerais vous poser la question suivante, puisqu'il semble clair que l'ensemble de la population l'appuyait. Pourquoi a-t-on jugé bon de reporter l'application de la loi, alors que la réaction aux lois adoptées au Nouveau Brunswick, en Ontario et ailleurs semblait prouver que ces mesures avaient l'appui de la majorité des habitants de ces provinces? Si je vous pose la question maintenant, c'est qu'après avoir entendu les questions d'autres intervenants, j'ai vraiment l'impression qu'il va falloir lancer une grande campagne d'éducation publique pour que ces règlements et leur application ne fassent pas l'objet de critiques non fondées.

[Text]

[Translation]

• 1700

Would it not be appropriate to have some measure of the extent of the support for the legislation to ensure that you can prepare an appropriate educational program, and therefore prevent any reaction that might come from certain areas in the country? I can tell you that even in Ontario emotional and often unjustified criticism of the legislation can abundantly be heard.

**Mr. Loiselle:** If some problems develop we will deal with them. We have to manage this. We are committed to making sure that these services are available in a reasonable and practical way.

I will repeat again what I have said. These regulations per se do not significantly transform the present system of bilingual services in Canada. All they do is remove the uncertainty, which is there, or the fantasy that may exist in some areas. The effect can be of rolling back—

**Mr. McCurdy:** With all due respect, Mr. Minister, I have another question to ask. I am not an antagonist. I do not think the regulations are going to solve the problem of the antagonism that is out there.

**Mr. Loiselle:** No, not at all.

**Mr. McCurdy:** I think a diagnosis, followed by appropriate treatment, might be something to be weighed.

**Mr. Loiselle:** In the process that we are beginning today, as the chairman and the spokesman for the Liberal Party have indicated, the regulations will be published in the *Canada Gazette*, and the public will be invited to make its position and its problems known. Then we will look at them.

**Mr. McCurdy:** Wait a minute. Good God Almighty, how many members of the House of Commons read the bloody *Gazette*? It is a question of an unusual approach to public education.

I do not want to take all my time, but I have one more question concerning privatization of crown corporations. Bill C-129, in privatizing Air Canada, requires Air Canada to respect article 30 of the Official Languages Act, which requires that federal institutions advertise in minority language publications.

Right now there are some 200 complaints against Air Canada concerning the application of the Official Languages Act. If that is the case, we are going to have problems with Petro-Canada.

Do these regulations in any way affect that situation? Can you give us some indication of measures that might be taken to ensure that these corporations, once privatized, will in fact respect rather than ignore the requirement for bilingualism in their operations?

**Mr. Loiselle:** Air Canada has been made subject to the whole Official Languages Act. This does not mean that people who are subject to the regulations necessarily go out of their way to apply them. We have to see that they do

Ne conviendrait-il pas de connaître le degré de soutien de ces mesures législatives pour mieux préparer un programme d'éducation publique, afin d'éviter la possibilité de réactions négatives dans certaines régions du pays? Je vous assure que même en Ontario, on entend fréquemment des critiques très vives et souvent injustifiées de la loi.

**M. Loiselle:** Si nous nous rendons compte qu'il y a un problème, nous allons agir en conséquence. Il faut que nous exerçons un certain contrôle. Nous nous sommes engagés à garantir que ces services seraient offerts d'une manière à la fois raisonnable et pratique.

Je me permettrais de répéter que ces règlements ne changent sensiblement pas le régime actuel des services bilingues au Canada. Par contre, ils vont permettre d'éliminer l'incertitude, qui est réelle, ou encore les idées farfelues qui semblent prédominer dans certaines régions. Il en résultera peut-être...

**M. McCurdy:** Excusez-moi, monsieur le ministre, mais je voudrais vous poser une autre question. Je ne suis pas du côté des antagonistes. Mais à mon avis, l'application de ces règlements ne réglera nullement le problème de l'antagonisme de certains Canadiens.

**M. Loiselle:** Non, pas du tout.

**M. McCurdy:** Voilà pourquoi il faudrait, d'après moi, penser dès maintenant à diagnostiquer et à proposer un traitement convenable.

**M. Loiselle:** Comme le président et le porte-parole du Parti libéral l'indiquaient tout à l'heure, les règlements seront publiés dans la *Gazette du Canada*, et le public sera invité à se prononcer là-dessus et à faire connaître ses problèmes. Lorsque nous arriverons à cette étape-là, nous allons certainement tenir compte de l'opinion des Canadiens.

**M. McCurdy:** Un instant! On peut se demander combien de députés de la Chambre des communes lisent la fameuse *Gazette du Canada*? C'est une drôle de façon de sensibiliser le public.

Je ne veux pas consacrer tout mon temps à cela, mais j'ai tout de même une autre question au sujet de la privatisation des sociétés de la Couronne. Le projet de loi C-129 qui privatisé Air Canada oblige celle-ci à respecter l'article 30 de la Loi sur les langues officielles, portant que les institutions fédérales doivent faire passer des annonces dans les publications en langue minoritaire.

Jusqu'ici, quelque 200 plaintes ont été déposées contre Air Canada au sujet de l'application de la Loi sur les langues officielles. Il est donc probable que le même problème se pose pour Petro-Canada.

Ces règlements auront-ils une incidence quelconque sur ce plan-là? Pourriez-vous nous dire quelles mesures pourraient être prises pour forcer ces sociétés privatisées à respecter les exigences de la loi en matière de bilinguisme?

**M. Loiselle:** Air Canada a l'obligation de respecter l'ensemble des dispositions de la Loi sur les langues officielles. Par contre, même ceux qui sont censés les respecter ne s'efforcent pas toujours de le faire. C'est

**[Texte]**

through our regulations. As far as Petro-Canada is concerned, the matter is currently being discussed with the legislative committee. I do not know if some of my colleagues can talk about the various problems that have emerged.

**Mr. Newman:** It might take a bit of time. But with respect to Air Canada, the regulations under the Official Languages Act deal with service to the public. The issue you alluded to relates to section 30 of the act itself, which is a general obligation to ensure that when federal institutions or institutions that are caught by the act, including Air Canada, use different media of communication to reach members of the public, they do so in a manner that is efficient and reaches that public in the language of their choice.

A dispute has arisen as to whether or not Air Canada has fully met the requirements of that provision of the act. There have been complaints to the Commissioner of Official Languages, notably from the minority language press outside Quebec, that Air Canada may not have sufficiently used that medium to communicate with the minority.

That issue is now before the Federal Court and will be dealt with in due course. The act does apply and the courts will determine to what extent Air Canada has complied with the act.

• 1705

**Mr. McCurdy:** There are 200 complaints against Air Canada, which seems to me to suggest that some misunderstanding of the application of the act is there. The point I raised earlier is, I think, apropos of that.

**Mr. Loiselle:** The answer is, of course.

**Le sénateur Tremblay (Les Laurentides):** Monsieur le président, avec votre permission, j'adresserai une remarque préliminaire à mon voisin de droite. Il a manifesté, de façon bien compréhensible, une impatience énergique au sujet des délais qui sont intervenus dans la préparation de cette réglementation consécutive à une loi adoptée il y a deux ans. S'il veut apprendre la patience, je peux lui conseiller de venir faire un stage à l'une ou l'autre de nos séances nocturnes au Sénat.

**M. Allmand:** Je n'ai pas la patience nécessaire.

**Le sénateur Robichaud (L'Acadie):** Non, cela va excessivement vite, au Sénat. C'est rapide. On veut passer avant le 1<sup>er</sup> janvier...

**Le sénateur Tremblay:** Je n'attribue pas à cela une valeur permanente, mais une simple signification conjoncturelle.

Je demanderais d'abord à M. le ministre si c'est la première réglementation adoptée en vertu d'une Loi sur les langues officielles. En d'autres termes, y avait-il une réglementation consécutive à la loi antérieure?

**M. Loiselle:** Il y avait des directives, mais elles n'avaient pas été décrétées en vertu de la loi. C'est la première fois que nous aurons des règlements découlant d'une loi sur les services linguistiques.

**Le sénateur Tremblay:** Ces règlements auront donc un statut quasi légitimatif.

**[Traduction]**

justement grâce aux règlements que nous pourrons assurer le respect. En ce qui concerne Petro-Canada, cette question est actuellement à l'étude au sein du comité législatif. Je ne sais pas si l'un de mes collègues pourrait vous renseigner davantage sur les divers problèmes qui ont été soulevés.

**M. Newman:** Cela pourrait être long. Mais quant à Air Canada, les règlements accompagnant la Loi sur les langues officielles concernent surtout le service au public. Par contre, le point que vous avez soulevé concerne l'article 30 de la loi, qui oblige toutes les institutions fédérales ainsi que les agences qui sont régies par la loi, y compris Air Canada, à utiliser les médias qui leur permettent d'assurer une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Mais il y a actuellement un différend entre Air Canada et un certain nombre de groupes au sujet du respect des dispositions de la loi. Le commissaire aux langues officielles a reçu des plaintes, notamment de représentants de la presse en langue minoritaire à l'extérieur du Québec, selon lesquelles Air Canada n'utilise pas suffisamment ce média pour communiquer avec la minorité.

La Cour fédérale en est actuellement saisie et va rendre une décision en temps voulu. Mais il ne fait aucun doute qu'Air Canada est bel et bien régie par la loi; ce sera au tribunal de déterminer si la société l'a vraiment respectée.

**M. McCurdy:** Deux cents plaintes ont été portées contre Air Canada. Il me semble donc qu'on comprend mal l'application de la loi. Je pense que mes remarques antérieures sont à propos.

**M. Loiselle:** La réponse est: naturellement.

**Senator Tremblay (Laurentians):** Mr. Chairman, with your permission, I would first like to say a few words to my colleague on my right. He very clearly indicated that he was most impatient with the delays related to the preparation of these regulations, which pertain to a bill passed two years ago. If he wants to learn patience, I suggest he attend one of our night sessions at the Senate.

**M. Allmand:** I do not have that much patience.

**Senator Robichaud (Acadia):** No, things move very swiftly in the Senate. We work fast. Before the 1st of January, we want to pass...

**Senator Tremblay:** Things are not always that way; it is just the present circumstances that dictate that.

I would first like to ask the Minister whether these are the first regulations passed under the Official Languages Act. In other words, were any regulations made under the previous Act?

**M. Loiselle:** There were policies, but they had not been provided for in the Act. This is the first time we have had regulations under a linguistic services act.

**Senator Tremblay:** So these regulations will have a quasi-legislative status.

[Text]

**M. Loiselle:** Oui, un statut quasi législatif.

**Le sénateur Tremblay:** Il est important de le noter. Cela répond à la deuxième question que j'aurais posée si la réponse à la première avait été positive. Il n'y a donc pas lieu d'abroger quoi que ce soit qui pourrait demeurer en vigueur, parce que cela irait au-delà ou à côté de cette réglementation.

Cela dit, j'ai une simple question au sujet de l'entrée en vigueur. Si j'ai bien lu la page 14 de la version française, on dit que tous les articles entrent en vigueur sauf les alinéas 6(1)b) et (2)a). Me référant à ces deux dispositions, j'avoue ne pas très bien comprendre pourquoi il y a un délai d'un an dans tous les autres cas et un délai de trois ans dans ces deux cas particuliers. Je n'ai pas saisi la nature du problème qui justifie un tel décalage dans l'entrée en vigueur.

**M. Reynolds:** C'est peut-être parce que les dispositions qui peuvent entrer en vigueur dans trois ans traitent des communications maritimes. Il y a une nouvelle règle qui va prévoir la prestation automatique des services de communication maritime. Cela comprend les services de postes radio et de la Garde côtière, de même que les services de contrôle maritime dans un bassin d'eau, c'est-à-dire la partie des bureaux qui desservent le Saint-Laurent, la baie de Fundy et un troisième bassin.

• 1710

La mise en oeuvre de cette règle exigera qu'on rende les services bilingues à trois stations de la Garde côtière et à une station de services de contrôle maritime où les services ne sont pas actuellement fournis dans les deux langues. Vous comprendrez que c'est un domaine très technique, très spécialisé, et qu'il faut un certain temps pour former les contrôleurs afin qu'ils soient en mesure de fournir les services dans les deux langues, d'où le délai de trois ans dans ce cas-là.

**Le sénateur Tremblay:** C'est parce qu'on n'est pas en mesure d'appliquer la règle qui est formulée ici.

**M. Loiselle:** C'est cela. Techniquement, on s'est aperçu qu'il serait irréaliste de demander à ces services-là de se transformer en l'espace d'un an. Donc, on applique une règle de trois ans, ce qui n'exclut pas qu'ils puissent être prêts plus tôt.

**Le sénateur Tremblay:** La règle est cependant similaire. C'est la règle de l'au moins 5 p. 100 qui s'appliquera là.

**M. Reynolds:** Non. Dans ces cas-là, les services devront être fournis automatiquement dans les deux langues.

**Le sénateur Tremblay:** Pour ce qui est des secteurs auxquels a fait allusion M. Allmand, est-ce qu'il existe ce qui semble avoir existé avant cette réglementation dans le cas des matières ici évoquées? Est-ce qu'il existe des directives, des pratiques qui sont un équivalent de réglementation sans avoir un statut aussi formel que celui que les pratiques antérieures à cette réglementation acquièrent par la réglementation elle-même?

**M. Loiselle:** Tout à fait. Il existe tout un train de directives, de mémoires et de contrats avec les ministères et les services dans lesquels ils prennent des engagements et qui sont révisés par le Conseil du Trésor de manière absolument

[Translation]

**Mr. Loiselle:** Yes, they will.

**Senator Tremblay:** It is important to note that. It answers the second question I would have asked had the answer to the first been positive. So there is no need to repeal anything which could remain in force, because it would not be affected by this regulation.

Having said that, I have a simple question about the coming into force. If I clearly understood page 14 of the French version, all sections of the regulations come into effect except paragraph 6(1)(b) and (2)(a). If I look at these two provisions, I must admit I do not clearly understand why in all other cases a one-year time frame has been provided for while in these two particular cases it is three years. I do not understand what problem would warrant such a discrepancy in implementation.

**Mr. Reynolds:** It is perhaps because the provisions that are to become effective in three years pertain to marine communications. There is a new rule providing for automatic marine communication services. Those include services offered by radio stations and the Coast Guard, as well as marine control services in a given system, for instance the offices which serve the St. Lawrence, the Bay of Fundy and a third river system.

The implementation of this rule will require bilingual services at three Coast Guard stations and at a marine control service station where the services are currently not provided in both languages. You understand it is a very technical, specialized area, and it takes time to train controllers to be able to offer services in both languages, which explains the three-year time frame.

**Senator Tremblay:** It is because the rule here cannot be applied.

**Mr. Loiselle:** That is right. It was pointed out that from a technical viewpoint it would be unrealistic to ask those services to change within a year. So the three-year rule will apply, which does not preclude their being ready earlier.

**Senator Tremblay:** However, the rule is similar. In this case, the minimum 5% rule will apply.

**Mr. Reynolds:** No. In those cases, services will have to be provided automatically in both languages.

**Senator Tremblay:** As for the sectors Mr. Allmand referred to, what was there in terms of regulations, if any? Are there guidelines or practices that are equivalent to regulations but without the formal status that the practices provided for under the new regulations will have?

**Mr. Loiselle:** Certainly. There is a whole set of guidelines, memoranda and contracts with departments and services in which commitments are made, and these are revised on a regular basis by the Treasury Board to ensure

**[Texte]**

régulière pour s'assurer que les objectifs sont atteints. C'est un secteur où on ne peut pas décréter pour une raison évidente: on ne peut décréter que des droits. Pour le reste, il faut y tendre sans arrêt et essayer d'améliorer les choses par des décisions de gestion.

Il y a aussi des contraintes qui se posent. Certaines catégories de gens ne se présentent pas ou quittent leur emploi. À ce moment-là, on ne peut pas réglementer de la même façon, mais l'obligation n'en est pas moins très précise. Elle est continuellement révisée et modernisée pour s'assurer que, dans les faits, il y a un accès équitable et l'utilisation de la langue de travail. Cela fait partie des règles d'évaluation des gestionnaires. C'est une chose extrêmement importante, mais qui est gérée différemment.

**Le sénateur Tremblay:** On n'est donc pas dans le vide.

**M. Loiselle:** Pas du tout.

**Le sénateur Tremblay:** Je pense qu'il est important de le souligner même si la réglementation n'est pas prête.

Il y a une petite correction technique qui m'a sauté aux yeux. Vous parlez de 58 p. 100 quelque part dans votre présentation. Je pense que c'est plutôt 5,8 p. 100.

**M. Loiselle:** Dans mon document de présentation?

**Le sénateur Tremblay:** À la page 6.

**M. Loiselle:** Vous parlez des francophones hors Québec?

**Le sénateur Tremblay:** Deuxième paragraphe:

... où la minorité compte 140 personnes sur une population totale de 240...

Il manque le point entre le 5 et le 8.

**M. Loiselle:** Ah non. Je crois qu'on n'est pas à la même page du même document. De quel document parlez-vous, monsieur?

**Le sénateur Tremblay:** Je parle du document intitulé: «Avant-projet de règlement sur les services au public en français et en anglais—Notes pour la présentation...». C'est ce qui a été lu au début.

**M. Loiselle:** Non, ce n'est pas ce que j'ai lu dans mon discours. Néanmoins, le chiffre est correct. Sous toutes réserves, il n'y a pas de point.

**Le sénateur Tremblay:** Très bien. C'est moi qui ai fait l'erreur. J'ai dû lire «2,400».

**Le sénateur Robichaud:** Toute la législation sur les langues officielles dérive des recommandations de la Commission Laurendeau-Dunton en 1968. Les recommandations de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme voulaient que tout territoire comportant une population minoritaire d'au moins 10 p. 100 soit déclaré bilingue. Chez moi, au Nouveau-Brunswick, j'ai déclaré toute la province bilingue.

Est-ce cette proportion de 10 p. 100 qui avait été recommandée par la Commission qui est maintenant réduite dans la réglementation qu'on nous a soumise aujourd'hui? Est-ce cette proportion de 10 p. 100 qui est réduite à 5 p. 100?

**[Traduction]**

that the objectives are met. It is an area where laws cannot be enacted for an obvious reason: only rights can be decreed. For the rest, constant attention must be paid and improvements through management decisions are to be encouraged.

There are also constraints. Some people do not show up or leave their job. In that case, you cannot have the same kind of regulations, but the obligation is still clear. It has to be continually revised and updated to ensure that there is indeed fair access to and use of the working language. That is one of the rules used to evaluate managers. It is very important but must be administered differently.

**Senator Tremblay:** So they are not without anything.

**Mr. Loiselle:** Not at all.

**Senator Tremblay:** I think it is important to mention that, even if the regulations are not ready.

I noticed a slight technical correction. Somewhere in your brief, you mentioned 58%. I think it should 5.8%.

**Mr. Loiselle:** In my brief?

**Senator Tremblay:** On page 6.

**Mr. Loiselle:** You mean francophones outside Quebec?

**Senator Tremblay:** Second paragraph:

...where the local minority numbers 140 out of a total population of 240...

The decimal point between the 5 and 8 is missing.

**Mr. Loiselle:** Oh, no. I do not think we are looking at the same page of the same document. Which document do you mean, sir?

**Senator Tremblay:** I am referring to the document entitled: «Draft Proposed Regulations on Service to the Public in English and French—Notes for the Presentation...». It is what was read at the beginning.

**Mr. Loiselle:** No, that is not what I read in my speech. The figure is nevertheless correct. There is no decimal point, as far as I know.

**Senator Tremblay:** Very well. I was the one in error. I must have read «2,400».

**Senator Robichaud:** All legislation on official languages stems from recommendations made by the Laurendeau-Dunton Commission in 1968. The Commission's recommendations on bilingualism and biculturalism were that every territory with a minority population of at least 10% should be declared bilingual. In my home province, New Brunswick, I declared the entire province bilingual.

Is this proportion of 10%, which was proposed by the Commission, reduced in the regulations now being proposed? Is the 10% being reduced to 5%?

[Text]

**M. Loiselle:** Non.

**Le sénateur Robichaud:** Est-ce qu'on parle de la même chose?

• 1715

**M. Loiselle:** Non. Je crois comprendre qu'à l'usage, l'approche des districts bilingues dont vous parlez, là où on était obligé d'offrir certains services à une population minoritaire d'au moins 10 p. 100, s'est avérée relativement inefficace et très difficile à gérer, créant plus souvent plus de problèmes que de solutions.

Nous avons donc changé l'approche. Nous nous sommes fixé l'objectif d'essayer de capturer un certain nombre de réalités. On a adapté des règles à des populations anglophones de la côte nord du Saint-Laurent qui auraient, en vertu de règles en apparence très saines, été oubliées alors qu'elles ont toujours eu ces services traditionnellement. On s'est dit qu'il y en avait peut-être d'autres. Dans l'Ouest, il y a de petites communautés peu nombreuses, mais il y en a qui sont à 100 p. 100 francophones. Il fallait donc trouver des règles adéquates. Nous sommes donc arrivés à servir adéquatement, dirais-je, 94 p. 100 de la population. On peut encore en débattre, puisque dans certains cas, peu de services sont donnés; ils ne sont pas bilingues puisqu'ils n'existent pas.

C'est donc un système beaucoup plus efficace que l'ancien service qui laissait échapper beaucoup de choses et qui regroupait souvent dans une capitale régionale des services qui n'étaient pas disponibles là où la population s'en servait.

**Le sénateur Robichaud:** Comment définit-on une capitale régionale?

**M. Loiselle:** Je n'ai pas de définition précise, mais on a par exemple tendance à regrouper à Sherbrooke tous les services qui sont donnés à Stanstead et autour, alors que ce n'est pas là que le service est nécessaire. Lorsqu'il y a un bureau du gouvernement fédéral qui est dans une autre ville pour des fins de frontière ou d'immigration, par exemple, il n'y a pas de raison de ne pas donner le service à Stanstead, même s'il y a là moins de monde.

Notre approche épouse beaucoup plus la configuration, étant donné que les deux communautés, anglophone au Québec et francophone hors Québec, sont totalement différentes dans leur composition. Au Québec, les anglophones sont massivement dans les villes et, ailleurs au Canada, les francophones sont largement dans les campagnes. On a donc été obligés de faire une série de règles pour essayer de leur donner le service qu'on veut leur donner. C'est pour cela qu'on a toute une série de règles en dehors des cas spéciaux: la Capitale nationale, les lignes aériennes, les ports et les aéroports.

Notre approche réglementaire permet d'organiser les choses de manière à satisfaire les exigences de la Charte et à définir la demande suffisante de manière raisonnable. Les gens pourraient demander davantage ou demander moins. La majorité n'a pas nécessairement la même attitude. Il y a des choses que les gens peuvent trouver irritantes. L'important, en toute justice, est de donner un accès raisonnable aux gens dans un pays qu'on veut bilingue. Cela fluctue selon les

[Translation]

**Mr. Loiselle:** No.

**Senator Robichaud:** Are we talking about the same thing?

**Mr. Loiselle:** No. I understand that the bilingual districts concept you refer to—whereby the government had to provide service where there was a minority population of at least 10%—proved relatively ineffective and difficult to manage. It often created more problems than solutions.

We therefore decided to take a different tack. Our objective was to try to take into account a number of factors. We adapted the rules for English-speakers living on the north shore of the Saint Lawrence, who, despite what seem to be very sound rules, would have been forgotten, even though they have always had the services in the past. We reflected that there could be other communities in similar situations. In western Canada, there are a few very small communities where 100% of the population is francophone. So we had to find rules that would cover these situations. I would say the regulations we came up with allow for adequate service for 94% of the population. There may still be some debate about this, because in some cases very few services will be provided. There are no bilingual services because no services exist of any kind.

So the new system is much more efficient than the former one, which failed to take into account many situations and often provided services in a regional capital, but not where the people who needed them lived.

**Senator Robichaud:** How do you define a regional capital?

**Mr. Loiselle:** I do not have a specific definition. However, there was a tendency to provide all the bilingual services for Stanstead and the surrounding area in Sherbrooke, even though the service was not required in Sherbrooke. If a federal government office is located in a town such as Stanstead to deal with border or immigration matters, there is no reason not to offer the service in Stanstead, even though fewer people live there.

Our approach very much tries to reflect the fact that the vast majority of the English-speaking community in Quebec lives in cities, while the French-speaking population outside Quebec lives in rural areas. As a result, we had to devise a series of rules to try to provide both groups with appropriate service. That is why we have a series of rules in addition to the special cases, namely, the National Capital Region, the airlines, ports and airports.

The approach we have used in the regulations is designed to meet the requirements of the Charter and to define significant demand in a reasonable way. People may always request more or less service. The majority of people do not necessarily have the same attitude. There are some things in the regulations that people may find irritating. In the interest of justice, the important thing is to provide reasonable access to services in a country that is supposed to be bilingual. The

**[Texte]**

services disponibles dans les communautés et dans les villes. Là où les services existent, il faut faire l'effort de les offrir aux gens dans leur langue, dès lors qu'ils en font la demande, bien entendu.

**Le sénateur Robichaud:** Monsieur le ministre, au cours de votre exposé, vous nous avez dit que, pendant toute la période qui a suivi l'adoption de la Loi sur les langues officielles, et Dieu sait si cette période a été longue, vous avez consulté les représentants des minorités à travers tout le Canada. L'un de ces représentants est le commissaire aux langues officielles.

**M. Loiselle:** Faites attention, monsieur le sénateur. Il est là.

**Le sénateur Robichaud:** Je sais qu'il est derrière moi. Il peut facilement parler pour lui-même. Il se présentera devant le Comité. Je sais qu'il attendait impatiemment la réglementation. À votre avis, est-ce que le commissaire est heureux du contenu de la réglementation aujourd'hui?

**M. Loiselle:** Si le président me jure qu'il n'a pas le droit d'intervenir, je dirai qu'il est tout à fait heureux. Cependant, je m'étonne qu'un sénateur libéral s'inquiète du temps qu'il faut pour faire des choses. Ce n'est pas très tentant pour un gouvernement d'adopter des lois. Vous nous engueulez parce qu'on est en retard. On a 20 projets de loi qui attendent que vous vouliez bien en disposer.

• 1720

**Le sénateur Robichaud:** Oui, mais ce n'est que depuis le mois de septembre. Il a fallu seulement trois mois pour passer un projet de loi qui va signifier des milliards de dollars. Trois mois, c'est minime.

**M. Loiselle:** Oui, mais vous avez adopté d'autres projets de loi de plusieurs milliards de dollars dans votre longue carrière, monsieur le sénateur. Les milliards passaient très vite sous d'autres régimes.

**M. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell):** Monsieur le ministre, à la page 3 de votre discours, vous dites ceci:

...la définition de la «population minoritaire de langue officielle»... cette notion se réfère aux francophones hors Québec et aux anglophones du Québec.

C'est-à-dire qu'en Ontario, lorsqu'on parle de la minorité, peu importe où on est, il s'agit de la minorité francophone. C'est bien cela?

**M. Loiselle:** C'est cela.

**M. Boudria:** Cela pose un problème. Si vous vous rendiez à Hawkesbury, dans mon comté...

**M. Loiselle:** J'y vais souvent.

**M. Boudria:** ...et parlez de la minorité francophone, vous feriez rire de vous. C'est 90 p. 100 de la population. Le problème qui se pose est le suivant.

Vous m'avez fait parvenir, monsieur le ministre, et je vous en remercie, des renseignements qui viennent de Statistique Canada au sujet de l'application de la loi dans mon comté. Voici la façon dont j'interprète les faits. Vous me direz si j'ai raison ou tort.

**[Traduction]**

access depends on which federal services are available in particular communities and cities. If the services exist, we must try to offer them to people in their own language, provided, of course, that they request them.

**Senator Robichaud:** In your brief, Minister, you told us that in the time since the Official Languages Act was passed—and heaven knows it has been long enough—you consulted representatives of linguistic minority groups throughout Canada. One such representative is the Commissioner of Official Languages.

**Mr. Loiselle:** Be careful, Senator, the Commissioner is here.

**Senator Robichaud:** I know, he is right behind me. He can certainly speak for himself, and he will be doing so. I know he was waiting impatiently for the regulations. Do you think the Commissioner is pleased with the regulations?

**Mr. Loiselle:** If the chairman swears to me that the Commissioner cannot take the floor, I will say that he is quite pleased. I am surprised to see a Liberal senator concerned about how long it takes to get things done. It is really hard for the government to be enthusiastic about passing legislation these days. You complain that we have been slow. In the meantime, there are 20 bills waiting for the Senate's approval.

**Senator Robichaud:** Yes, but that is just since September. It took us only three months to pass a bill that involves billions of dollars. Three months is not very long at all.

**Mr. Loiselle:** Yes, but you have passed other bills involving several billion dollars in the course of your long career, Senator. The billions flowed like water under other regimes.

**Mr. Boudria (Glengarry—Prescott—Russell):** On page 3 of your statement, Minister, you refer to:

...the definition of "linguistic minority population"... the concept refers to English-speakers in Quebec and French-speakers elsewhere in Canada.

In other words, regardless of the region, the linguistic minority in Ontario is the French-speaking minority. Is that correct?

**Mr. Loiselle:** That is correct.

**M. Boudria:** That creates a problem. If you were to go to Hawkesbury, in my riding...

**Mr. Loiselle:** I go there often.

**M. Boudria:** ...and if you were to talk about the French-speaking minority, people would laugh at you. Ninety percent of the population is francophone. Let me outline the problem.

You sent me, and I thank you for that, Minister, information from Statistics Canada about the way in which the regulations will apply in my riding. I will tell you how I interpret the information. You can tell me whether I am right or wrong.

*[Text]*

Saint-Isidore-de-Prescott, un village de mon comté, compte 97.6 p. 100 de francophones. Il y a une famille d'anglophones. Au bureau de poste, à Saint-Isidore, on va devoir offrir des services en anglais pour une seule famille d'anglophones.

À Maxville, dans mon comté, situé à trois milles de Saint-Isidore, il y a 16.9 p. 100 de francophones, et c'est votre règle 6 qui s'applique. Donc, si les francophones ne font pas une demande spécifique pour prouver qu'ils ont un besoin, on n'offrira pas de services en français à une population de 16 p. 100 alors qu'on offrira des services en anglais à une population de 1 p. 100.

Je ne comprends pas l'équité qu'il y a là. Il va falloir que vous m'expliquiez cela. Je ne comprends pas du tout comment vous avez pu structurer quelque chose qui donne des services à une population de 1 p. 100 ou 1.5 p. 100 d'anglophones et qui n'en donne pas à une population de 16 p. 100 de francophones. Est-ce que j'ai bien compris?

**M. Loiselle:** Je crois que l'important, c'est de voir, dans les faits, comment ces choses-là se produisent. J'ai fortement l'impression qu'au bureau de poste de Saint-Isidore, où 97 p. 100 de la population est francophone, les choses se passent surtout en français.

**M. Boudria:** 97.6 p. 100 d'après vos données.

**M. Loiselle:** C'est probablement surtout en français. Cependant, je parie que si la famille anglophone du village veut avoir les services en anglais, elle les a. Dans les faits, elle les a.

L'autre village compte 16.5 p. 100 de francophones. C'est quand même une minorité relativement significative. Il y a de très bonnes chances que la demande se fasse. D'ailleurs, je crois savoir, pour y être passé dernièrement, qu'on y parle beaucoup français. Je ne suis pas allé poster une lettre néanmoins. Alors, je suis sûr que le service est pratiquement donné en français.

La définition de la minorité, c'est cela: on parle des anglophones au Québec et des francophones ailleurs. On a des situations comme celle-là. On a donné tout à l'heure l'exemple d'un village de Saskatchewan où il y a 100 p. 100 de francophones. C'est une majorité dans le village, mais pas dans le milieu en général. Il est un fait que des nuances comme celle-là existent.

**M. Boudria:** Il faut quand même admettre, monsieur le ministre, que cela crée des situations assez étranges. Dans un village où il n'y a pas d'anglophones, on va devoir offrir des services en anglais, et dans un village où il y a 16 p. 100 de francophones, ce ne sera pas nécessairement le cas. C'est ce qui arrive dans ma circonscription avec les règles que vous nous proposez. Je pense qu'il y aurait lieu de les revoir. Je vous donne des exemples typiques de mon comté. Je pourrais vous en donner des douzaines. Des choses semblables arrivent partout chez nous.

*[Translation]*

The village of Saint-Isidore-de-Prescott in my riding is 97.6% francophone. There is one anglophone family. The post office in Saint-Isidore is going to have to offer service in English for one English-speaking family.

Maxville, which is also in my riding, three miles away from Saint-Isidore, a community where 16.9% of the population is francophone. Rule number 6 would apply to this case. Thus, if the francophones in Maxville do not specifically ask for service in French to prove they need it, services will not be available in French for a group that represents 16% of the population, while services in English will be available where the group represents only 1% of the population.

I fail to see how this is fair. You are going to have to explain it to me. I do not understand how you could have set up a system that offers services where 1 or 1.5% of the population is anglophone, but does not offer services where 16% of the population is francophone. Have I interpreted the regulations correctly?

**M. Loiselle:** I think the important thing is to see what actually happens in specific cases. I strongly suspect that most transactions at the post office in Saint-Isidore, where 97% of the population is French-speaking, take place in French.

**M. Boudria:** It's 97.6% according to the figures you sent me.

**M. Loiselle:** Probably French is spoken for the most part. However, I bet that if the English-speaking family in the village want service in English, they get it. The fact is that the family get service in English.

In the other village, 16.5% of the population is francophone. That is a relatively significant minority, after all. It is therefore very likely that there would be a demand for service in French. Since I was recently in that community, I can say that a great deal of French is spoken there. However, I was not there to mail a letter. But I am sure that in practice, service is provided in French.

The definition of a linguistic minority population refers to anglophones in Quebec and francophones elsewhere. There are situations such as the ones you mentioned. Earlier I referred to a village in Saskatchewan where 100% of the people are French-speaking. They are the majority in the village, but not in the community generally. It is true that there are situations of this type.

**M. Boudria:** You must admit, Minister, that this does make for some rather strange situations. A village with no anglophones is going to have to offer services in English while a village where 16% of the population is francophone will not necessarily have to provide service in French. That is what will happen in my riding with the rules you have put forward. I think they should be reviewed. I have mentioned some typical examples in my riding. I could give you dozens of similar cases. Situations of this type occur throughout my part of the country.

**M. Loiselle:** You have illustrated your point very well...

**M. Loiselle:** Vous avez très bien illustré...

## [Texte]

**M. Boudria:** Dans le village d'Alfred, dans mon comté, c'est la même chose. Il y a une famille d'anglophones, et on va devoir offrir les services en anglais. Tant mieux si on les offre en anglais, mais je trouve étrange qu'on agisse différemment dans la même circonscription électorale, là où il y a une minorité francophone. C'est cela que j'ai du mal à accepter.

**M. Loiselle:** Dans ces règlements, on a voulu faire en sorte que la minorité anglophone d'un village du Québec ait exactement le même traitement qu'une minorité francophone ailleurs, c'est-à-dire qu'elle ait accès aux mêmes services si la demande existe. Je verrais mal qu'à 16 p. 100, une demande soit faite et que ces gens-là ne soient pas servis dans leur langue. Ce serait, à mon avis, en dehors des normes. Ils ne seraient pas servis adéquatement et ils pourraient avoir recours au commissaire aux langues officielles.

• 1725

**M. Boudria:** Je veux revenir au dossier des postes qu'a soulevé M. McCurdy. Je pense qu'il y a là confusion, car la règle aux postes est la suivante. Une bureau de poste privatisé, ce qu'on appelle en anglais un *RPO* ou *retail postal outlet*, n'est aucunement obligé d'offrir le service dans la langue minoritaire selon la Société canadienne des postes. Si on se trouve à offrir le service, tant mieux; si on ne l'offre pas, tant pis.

La réponse que vous avez donnée à M. McCurdy laissait croire qu'il y aurait des services dans ces bureaux de poste privatisés qu'on voit un peu partout. On ferme le vrai bureau de poste de campagne, on va voir le propriétaire du magasin général et lui on dit: On va vous donner tant de centaines de dollars par mois pour vendre des timbres; il peut y avoir des casiers postaux à l'extérieur de votre bureau de poste; c'est vous qui aurez dorénavant cette franchise si vous voulez l'avoir; si vous ne voulez pas l'avoir, il n'y aura rien dans votre communauté. On force le bras du propriétaire.

Monsieur le ministre, il serait bon que vous précisiez que les franchises ne sont aucunement obligées d'offrir le service en langue minoritaire. D'ailleurs, ce n'est même pas écrit dans leur contrat.

**M. Loiselle:** Pour éviter que mes interprétations au point de vue juridique soient erronées ou vous induisent en erreur, je vais demander à Me Reynolds de répondre.

**M. Reynolds:** Je pense que la réponse se trouve dans l'article 25 de la loi qui prescrit que, lorsqu'une institution fédérale comme les postes fait offrir ses services par un tiers, ce qui est le cas du *retail postal outlet*, elle doit s'assurer que le service est offert dans les deux langues si elle le fait offrir pour son propre compte. En d'autres mots, il s'agit de savoir si le tiers est un agent du bureau de poste. Si c'est un agent du bureau de poste, il devra fournir les services dans les deux langues. S'il n'a pas ce rapport de mandataire du bureau de poste, il n'est pas tenu de fournir les services dans les deux langues.

La Société canadienne des postes a quatre ou cinq différents types de franchises. Il faudrait examiner la situation au regard de chacun de ces types.

## [Traduction]

**Mr. Boudria:** The same is true of the village of Alfred, which is also in my riding. There is one English-speaking family, and we are going to have to offer service in English. That is fine, but I find it strange that there would be a different practice, in the same riding, in a village with a francophone minority. That is where I have difficulty with your proposals.

**Mr. Loiselle:** We tried to design the regulations so that an anglophone minority in a village in Quebec would be treated in exactly the same way as a francophone minority elsewhere—that is, that it would have access to the same services if there were a demand for them. I doubt that a group accounting for 16% of the population of a community would not get service in their language if they requested it. In my opinion, this would not be in keeping with our standards. They would not be getting adequate service and they could complain to the Commissioner of Official Languages.

**Mr. Boudria:** I would like to get back to the post office thing raised by Mr. McCurdy. I think there is some confusion there, because here is the rule at Canada Post: A privatized post office, or what is called an RPO, a retail postal outlet, is not at all obliged to offer services in the minority language according to Canada Post. If they do offer that service, fine. If they do not, tough luck.

The answer you gave Mr. McCurdy could lead one to believe that there would be services in those privatized post offices you find just about everywhere. You close down the real country post office, you go see the owner of the general store and tell him: We will give you so many hundreds of dollars a month to sell stamps; you may have post office boxes outside your post office; you are the one who will have this franchise from now on if you want it; if you do not want it, your community will not have a thing. So you are twisting the owner's arm.

Mr. Minister, you should spell out that franchises have no obligation to offer services in the language of the minority. It is not even written into their contract.

**Mr. Loiselle:** To avoid having my comments misinterpreted, either legally or otherwise, I would ask Mr. Reynolds to answer.

**Mr. Reynolds:** I think that you will find the answer in clause 25 of the Act, which provides that when a federal institution like the post office offers its services through a third party, which is what happens in the case of the retail postal outlet, it must ensure that services are offered in both languages if this offer is being made on its own account. In other terms, what you want to know is whether the third party is an agent of the post office. If the third party is an agent for the post office, services must be provided in both languages. If that kind of relation with the post office does not exist, then the third party is not obliged to provide services in both languages.

Canada Post has four or five different kinds of franchises. You would have to look at the situation in each case.

[Text]

**Mr. Boudria:** I think you got the real answer, Howard.

**Mr. Sobeski (Cambridge):** I have an overview question. What is the government currently spending on official bilingualism; how much will these regulations cost to implement; and how many additional public servants will have to be added to carry out these regulations?

**Mr. Loiselle:** In our estimation these regulations will cost between \$15 million and \$20 million across all 150 federal institutions. With very few exceptions the overall cost is low enough to be absorbed in existing budgets. Spending for official languages was estimated at \$334 million in 1990-91. For the modernizing, streamlining and implementation of our regulations, we estimate that between 1,500 and 3,000 existing positions will have to become bilingual. We think that where these needs exist, in most instances bilingual people are already there. In one instance, for example, there are 300 bilingual positions but there are 800 bilingual people, so this will not create a major additional demand.

**Mr. Sobeski:** Now a specific question about Kitchener, because that is the census tract that Cambridge is located in. According to the statistics handed out in each riding, the city of Cambridge has approximately 1,600, Kitchener has about the same number, and Waterloo has about 1,200. So Kitchener comes under the 5,000 total. That would mean in Kitchener, from what I have been able to see, the post office, employment centre, Health and Welfare, and Secretary of State, would provide bilingual service in the census tract of Kitchener.

• 1730

Right now in Kitchener and Waterloo the post office provides bilingual service. Cambridge is only one of two centres in Ontario which, under the present regulations, does not provide French service. Even though there are enough numbers there to warrant it, that Cambridge post office position has not been filled yet. If the Kitchener metro area went over 5,000, would Cambridge then be required to fill that bilingual post, or would the needs of the Cambridge residents be served by Kitchener, not only the post office but also the employment centre, Health and Welfare, and Secretary of State? Is that where Cambridge would get the service? If it went over 5,000, would all of the post offices in that census tract have to provide bilingual service, or is there a sort of ratio that applies?

**Mr. Hotz:** That is exactly the situation. If it did go over 5,000 in the entire census metropolitan area, then the proportion of post offices that would have to provide services in both languages would have to be roughly equal to the proportion of the minority population to the total population of the census metropolitan area.

**Mr. Sobeski:** So one-tenth, one-fifth?

[Translation]

**M. Boudria:** Je crois que vous venez d'obtenir la véritable réponse, Howard.

**M. Sobeski (Cambridge):** Une question d'ordre général. Combien le gouvernement dépense-t-il pour le bilinguisme officiel à l'heure actuelle; combien ce règlement coûtera-t-il à mettre en oeuvre; combien de fonctionnaires additionnels devra-t-on embaucher pour appliquer ce règlement?

**M. Loiselle:** À notre avis, il en coûtera entre 15 et 20 millions de dollars dans nos 150 institutions fédérales pour appliquer ce règlement. À très peu d'exceptions près, le coût en est assez bas pour être absorbé à même les budgets existants. Nous calculons avoir dépensé quelque 334 millions de dollars pour les langues officielles en 1990-1991. Pour la modernisation, l'accélération et la mise en oeuvre du règlement, nous prévoyons qu'il faudra transformer de 1,500 à 3,000 postes actuels en postes bilingues. Nous pensons que là où ces besoins existent, dans la plupart des cas, ces postes sont déjà occupés par des gens bilingues. Dans un cas, par exemple, il y a quelque 300 postes bilingues à combler par 800 personnes bilingues, ce qui ne créera pas de demande additionnelle importante.

**M. Sobeski:** Maintenant, une question précise à propos de Kitchener, puisque c'est dans cette région que se trouve Cambridge pour les fins du recensement. D'après les statistiques publiées dans chaque circonscription, la ville de Cambridge en compte 1,600, Kitchener à peu près la même chose et Waterloo, 1,200. Alors Kitchener répond aux critères du total de 5,000. D'après ce que j'en sais, à Kitchener le bureau de poste, le centre d'emploi, Santé et Bien-être et le Secrétariat d'État devraient fournir des services bilingues dans la zone de recensement de Kitchener.

À l'heure actuelle, le bureau de poste de Kitchener et de Waterloo fournit un service bilingue. Cambridge est l'un de deux centres de l'Ontario qui, en vertu du règlement actuel, ne fournit pas de services en français. Même si le nombre est assez élevé pour le justifier, ce poste du bureau de poste de Cambridge n'a pas encore été comblé. Si la région du grand Kitchener dépassait les 5,000, faudrait-il alors combler ce poste bilingue à Cambridge, ou pourrait-on répondre aux besoins des résidents de Cambridge à partir de Kitchener, pas seulement pour le bureau de poste, mais aussi pour le centre d'emploi, Santé et Bien-être et le Secrétariat d'État? Cambridge serait-il alors servi à partir de là? Si on dépasse les 5,000, tous les bureaux de poste de la zone de recensement doivent-ils fournir un service bilingue ou y a-t-il une sorte de proportion qui s'établit?

**M. Hotz:** C'est exactement la situation. Si l'on dépassait les 5,000 dans toute la zone de recensement de la région métropolitaine, alors la proportion de bureaux de postes qui devraient fournir les services dans les deux langues devrait équivaloir approximativement au rapport qui existe entre la population minoritaire et la population totale de la zone de recensement métropolitaine.

**M. Sobeski:** Donc un dixième, un cinquième?

**[Texte]**

**Mr. Hotz:** Say one-tenth of the number. If you had 10 post offices, only 1; if you had 20 post offices, 2. That is the way it would work out. Then the post office, of course, in requiring particular offices to provide services would have to consider the distribution within the census metropolitan area of the minority population, and discuss with them, in fact consult with them, to find out where they would like to have the service provided. There would be a proportionate distribution of multiple services, yes.

**Mr. Sobeski:** My riding covers Kitchener which has a large German minority, and the city of Cambridge has a large Portuguese minority. Why do we provide services to French-speaking people in centres such as Kitchener or Cambridge where they are a small proportion relative to the size of other minority groups?

**Mr. Loiselle:** Because this is a bilingual country, English and French. This is part of our Constitution.

**[Traduction]**

**M. Hotz:** Disons un dixième du nombre. S'il s'agit de 10 bureaux de postes, alors, un seul; si vous avez 20 bureaux de poste, deux. Voilà comment cela devrait fonctionner. Le bureau de poste, évidemment, en exigeant de diverses installations qu'elles fournissent des services, devrait tenir compte de la répartition de la minorité à l'intérieur de la zone métropolitaine de recensement et consulter cette minorité afin de savoir où il faudrait fournir le service. Oui, il y aurait une répartition proportionnelle des services multiples.

**M. Sobeski:** Dans ma circonscription, il y a Kitchener, qui est composé d'une importante minorité allemande, et Cambridge, où il y a une minorité portugaise importante. Pourquoi nous fournissons-nous des services aux francophones dans des centres comme Kitchener ou Cambridge où il y en a très peu par rapport à d'autres groupes minoritaires?

**M. Loiselle:** Parce que nous vivons dans un pays bilingue, c'est-à-dire anglais et français. C'est notre constitution qui l'exige.

**M. Sobeski:** Ce règlement a-t-il des répercussions sur . . .

**M. Loiselle:** Il n'empêche pas que l'on se serve de toutes les autres langues. Il y a plus d'Italiens à Montréal ou à Toronto que dans la plupart des villes italiennes. Cependant, la réalité c'est que le Canada s'est défini dans sa constitution comme étant un pays bilingue et que pour bâtir le pays il faut faire ce que nous faisons. Vous avez tout à fait raison de dire qu'il y a d'autres gens qui parlent d'autres langues.

**Mr. McCurdy:** In your presentation, you say that no one will lose a job because of these regulations. How can you guarantee that, given the structure and management tactics of public services? Also, how can you guarantee this in a private corporation?

**Mr. Loiselle:** The regulations apply to federal institutions, you see. For the clearest of reasons, it is extremely important to see to it that those regulations do not create more problems than solutions.

So we deem it reasonable for the government to make all necessary efforts to help those people who might be called upon to provide services in both languages to learn both languages. The government is making an effort to be extremely patient and to see to it that all necessary efforts are made to adjust. If, after a certain time, it were impossible to avoid taking someone's job away, then some way would have to be found of compensating that person.

• 1735

Dans toutes les institutions où il y a une main-d'oeuvre nombreuse, il est relativement facile de s'assurer que cette obligation soit respectée. Mais le gouvernement s'engage à ne pas provoquer de perte d'emploi à cause des changements résultant de l'application de ces règlements. Les gestionnaires sont appelés à assumer ces responsabilités.

Comment peut-on le garantir? Je crois que dans la mesure où ça fait partie de la politique connue, ouverte et établie, les gens ont des recours et, encore une fois, le commissaire aux langues officielles est là pour ceux qui peuvent avoir des problèmes liés à la réglementation concernant l'emploi des lois officielles.

In those institutions where there is a large staff, it is relatively easy to ensure that that obligation is met. But the government has undertaken to ensure that there will be no job losses as a result of changes being made through the regulations. Managers will be expected to take responsibility for this.

As to how we can ensure that that will be the case, I believe that if there is a clear, open and well established policy, people do have some recourse and, again, the role of the Commissioner of Official Languages is to deal with problems arising from official language regulations, when they occur.

[Text]

**Mme Madeleine Ouelon (sous-secrétaire, Direction des langues officielles; Conseil du Trésor):** Il y a aussi le fait que le Conseil du Trésor a une responsabilité en matière de la mise en œuvre du programme des langues officielles et qu'à ce titre, il travaille de concert avec les institutions fédérales pour s'assurer que les droits des employés soient respectés.

Nous n'avons donc aucun doute sur ce point: il n'y aura pas de perte d'emploi pour les employés des institutions fédérales.

**M. McCurdy:** Mais pour l'instant, les mécanismes ne sont pas parfaits. C'est la raison pour laquelle nous avons laissé des cas.

**M. Loiselle:** Oui. La seule perfection appartient au Nouveau parti démocratique.

**M. McCurdy:** Est-ce que le Conseil du Trésor va aviser tout le monde qu'il y a de tels règlements?

**M. Loiselle:** Oui. Le président du Conseil du Trésor et le secrétaire du Conseil du Trésor ont un comité consultatif formé de tous les sous-ministres et ça fait partie des discussions qui ont lieu. La responsabilité du gestionnaire est engagée par le truchement de son évaluation. Ce sera ainsi pour la Fonction publique 2000. Dans tous les domaines qu'on pourrait dire apparentés, comme l'équité en matière d'emploi, l'évaluation devient une chose importante. Il n'y a pas de perfection nulle part, mais je crois qu'au total, il s'est avéré que nos administrations... Bref! Je crois que les Canadiens en général peuvent être fiers de nos administrations qui sont équitables, justes et intègres. Dans la mesure où les directives sont très claires, elles sont suivies. Il est évident que les employés ont toutes sortes de moyens de faire valoir leurs droits, légitimement d'ailleurs, s'ils jugent à propos qu'ils ont été brimés à cause de telle décision. Mais cela n'exclut pas du tout l'obligation de maintenir l'excellence, etc., dans l'emploi.

**Mr. Allmand:** I want to return to some of those areas I mentioned where we have not been given regulations and where you seem to have said regulations are not necessary.

I must point out that in every one of those sections in the law they mention that they provide for the implementation of regulations. Let us take language of work. If we look at section 38, there are two and a half pages dedicated to the type of regulations that may be implemented to assure compliance with respect to language of work. For example, it says the Governor in Council may make regulations prescribing the type of work instruments that must be provided to officers and employees, the type of automated systems that must be provided in English and French to employees, where supervisory or management functions are to be carried out in both languages, and how, within the National Capital Region, the workplace is to be regulated. I could go on and on.

[Translation]

**Mrs. Madeleine Ouelon (Deputy Secretary, Official Languages Branch; Treasury Board):** Also, the Treasury Board is responsible for implementing the official languages program, which means that it works closely with federal institutions to ensure respect for employees' rights.

Consequently, there is no doubt in our minds that there will be no loss of jobs among the employees of federal institutions.

**Mr. McCurdy:** But for the time being, the mechanisms are still perfectible. That is precisely the reason why we raised a number of specific cases.

**Mr. Loiselle:** Yes. Unfortunately, only the New Democratic Party can claim perfection.

**Mr. McCurdy:** Will the Treasury Board be notifying everyone that these new regulations are now in force?

**Mr. Loiselle:** Yes. The president and secretary of the Treasury Board have struck an advisory committee composed of all government deputy ministers, and that is certainly part of the discussions. For their part, managers will be bound to take their responsibilities seriously, knowing that it will be part of their performance appraisal. The same thing applies to Public Service 2000. In every potentially related area, like employment equity, performance appraisal will play an important role. Certainly, there is no such thing as perfection, but I think that overall, our administration... In any case, I believe that Canadians can be proud of their public service, which is operated with fairness and integrity. As long as guidelines are clear, they are followed. And of course, employees have all kinds of ways to legitimately assert their rights if they feel they have been treated unfairly. But in no way does that preclude the obligation to strive for excellence in the work place.

**Mr. Allmand:** Je voudrais en revenir à la question de tous ces domaines, que je vous mentionnais tout à l'heure, où il n'y a pas de règlements et où vous semblez croire qu'aucune réglementation n'est nécessaire.

Je me dois de vous faire remarquer qu'on prévoit l'application de règlements dans chacun de ces articles. Prenons l'exemple de la langue de travail. À l'article 38, deux pages et demie sont consacrées aux types de règlements qui pourraient être appliqués pour garantir le respect des droits des travailleurs en matière de langue de travail. On y précise, par exemple, que le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la documentation et le matériel que les institutions fédérales doivent offrir à leur personnel dans les deux langues officielles, les systèmes informatiques qui doivent pouvoir être utilisés dans ces deux langues, ainsi que les activités de gestion ou de surveillance à exécuter dans ces deux langues; on y précise également les autres mesures qui pourront être prises dans la région de la Capital nationale—et je pourrais continuer longtemps.

## [Texte]

I appreciate that there are currently some Treasury Board regulations, and there have been for some time. There have also been departmental policies, but as the Commissioner of Official Languages and the chairman of this committee will tell you, and if you look at our reports there has been quite an unevenness of application of those rules.

I can recall where members of CSIS, the Royal Canadian Mounted Police and other federal institutions complained before this committee that the language of work was not equitable, in their opinion. I thought the purpose of this "moolah" that we all supported, that every political party supported, was to improve on the previous regime. The previous law was of course a first attempt at official languages. This was built on that experience and meant to be an improvement.

• 1740

We took great time in discussing this section in the House commons and in committee. Are you telling me that you do not intend to promulgate regulations under 38 with respect to the language of work, or are you simply going to rely on the present system?—which is in some cases very good, I admit. But in some cases has not been good and has been uneven.

**Mr. Loiselle:** The law says that we may make regulations. As I have said, we have memorandum of understanding with various departments. In the area of automation we have a fixed deadline—I think it is the January 1, 1991—where all the systems will have to be bilingual, and in my view we are proceeding extremely well. It does not mean that things cannot be improved, and I know of departments where additional efforts have to be made.

We mentioned earlier certain departments. Probably you have talked about the army. Major effort is being made there. These are very difficult problems, and the thought that you can legislate—

**Mr. Allmand:** You mentioned that on January 1, 1991—

**Mr. Loiselle:** All new systems will have to be bilingual. A lot of them already are.

**Mr. Allmand:** But not by regulation under this act, simply by—

**Mr. Loiselle:** By directives.

**Mr. Allmand:** So despite the fact that we provided for regulations in Bill C-72 you are going to use another method.

**Mr. Loiselle:** We have used many other methods. But the act provides that we can act in this way. We are acting through directives from the Treasury Board in each area, and we are meeting with each department. We have a service that

## [Traduction]

Je comprends que le Conseil du Trésor a déjà certains règlements, règlements qui existent depuis un certain temps, d'ailleurs. Les ministères ont également des politiques là-dessus, mais comme le Commissaire aux langues officielles et le président de ce Comité pourront vous le confirmer—ainsi que nos propres rapports—ces règles ne sont pas suivies de façon uniforme.

Je me souviens d'avoir entendu des représentants du SCRS, de la Gendarmerie royale du Canada et d'autres institutions fédérales prétendre, devant ce Comité, que les dispositions relatives à la langue de travail n'étaient pas équitables, d'après eux. Je pensais que l'objet même de cette mesure que nous avons tous appuyée, et qui avait le soutien de tous les partis politiques, était d'apporter certaines améliorations à l'ancien régime. La loi précédente représentait une première tentative en matière de langues officielles. Mais cette deuxième mesure législative était censée nous permettre de corriger la situation, grâce à notre expérience.

Nous avons longuement discuté de cet article à la Chambre des communes et en comité. N'avez-vous donc pas l'intention d'établir des règlements conformément à l'article 38 sur la langue de travail? Allez-vous vous contenter du régime actuel sur ce plan-là? J'avoue que dans certains cas, ce régime fonctionne très bien. Mais dans d'autres, il fonctionne beaucoup moins bien ou de façon inégale.

**M. Loiselle:** D'après la Loi, nous pouvons toujours établir des règlements. Je me permets de répéter que nous avons déjà des protocoles d'entente avec un certain nombre de ministères. Pour ce qui est des systèmes informatiques, à partir d'une certaine date—je crois qu'il s'agit du 1<sup>er</sup> janvier 1991—tous les systèmes devront être bilingues, et d'après moi, les choses vont bon train sur ce plan-là. Mais cela ne veut pas dire que nous avons atteint la perfection—d'ailleurs, je sais que certains ministères vont devoir déployer des efforts supplémentaires pour atteindre nos objectifs.

Certains ministères ont été mentionnés tout à l'heure. Vous avez probablement cité l'exemple de la Défense nationale. Mais je vous assure qu'on y déploie des efforts considérables pour améliorer la situation. Mais ce sont des problèmes difficiles, et puisque nous savons que nous pouvons toujours...

**M. Allmand:** Vous avez parlé du 1<sup>er</sup> janvier 1991—

**M. Loiselle:** Oui, c'est la date à laquelle tous les systèmes informatiques devront être bilingues. Bon nombre d'entre eux le sont déjà.

**M. Allmand:** Mais vous n'allez pas procéder par voie de réglementation; vous allez simplement...

**M. Loiselle:** Publier des directives.

**M. Allmand:** Donc, même si le projet de loi C-72 vous permet d'établir des règlements, vous avez opté pour une autre méthode.

**M. Loiselle:** Nous avons déjà recouru à toutes sortes de méthodes. Mais la Loi prévoit justement cette possibilité. Au Conseil du Trésor, nous avons déjà établi des directives dans chaque domaine, et nous nous réunissons régulièrement avec

*[Text]*

does nothing but that. We are multiplying the number of agreements with the departments to reach precise targets. But in my view it is very difficult to regulate by law things that do not lend themselves as easily as access to certain services that have to be provided.

**Mr. Allmand:** I agree with you. But it is not my law; it is your government's law and you provided for regulations and also the benefit. You may be quite correct. I appreciate that it is difficult, but it is your law—not your personal law but your government's law—that we do this by regulation, and of course the benefit of regulation for ordinary Members of Parliament is that you must submit the regulations to scrutiny by this committee. These other rules and directives are not subject to the same scrutiny as regulations.

**Mr. Loiselle:** I agree with you, but do not forget that in the law, because of this, the realities that I have put in front of this committee, it is written that in carrying out its responsibility under this subsection the Treasury Board "may establish policies or recommend policies" the Governor in Council... "to give effect to... may recommend regulations to Governor in Council, may issue directives, may monitor and audit federal", so—

**Mr. Allmand:** Where are you reading from, please?

**Mr. Loiselle:** I am reading from the section 46 of the Official Languages Act.

In the act this approach is not only provided for, we are precisely given this responsibility. Also, I may say that with the help of people who are with me today we are taking it very seriously indeed and are acting. If more action is needed, we will not hesitate to proceed with it.

**Mr. Allmand:** We will be watching closely.

**Mr. Loiselle:** Thank you very much, sir.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** I would like to welcome the minister here to respond to some of the questions and concerns.

I am very pleased that we have these long-awaited regulations. I am one of those blue-eyed Albertans who has lived through this whole turmoil, if I may put it that way. Going back to the time before I came to the House of Commons, and the alleged irregularities that took place as far as employees of the government were concerned, I do not know for sure that it was the lack of regulation or directives, or whether it was the interpretation of them, or whether it was the liberties taken by bureaucrats, but one thing is sure, it has caused a great deal of unrest in Alberta, and it was not needed, from my perspective.

*[Translation]*

chaque ministère. D'ailleurs, nous avons un service qui ne fait que cela. De plus, nous signons de plus en plus d'ententes avec les ministères pour la réalisation d'objectifs précis. Mais à mon avis, on peu: difficilement réglementer des activités lorsque ces activités ne se prêtent pas à ce type d'approche—du moins, pas autant que l'accès aux services, par exemple.

**M. Allmand:** Oui, je suis d'accord. Mais ce n'est pas ma loi, c'est celle de votre gouvernement, et le fait est que vous avez prévu l'établissement de règlements, avec tous les avantages qui les accompagnent. Vous avez peut-être tout à fait raison. Je comprends que cela puisse vous poser des problèmes, mais c'est votre loi—pas la vôtre, personnellement, mais celle qu'a proposée votre gouvernement; c'est vous-même qui avez décidé de prévoir un règlement, et l'avantage, du point de vue des simples députés, c'est qu'ils ont forcément un droit de regard sur ce règlement par l'entremise de ce comité. Ces autres règles et directives ne sont pas assujetties à ce type d'examen.

**M. Loiselle:** Oui, c'est vrai, mais rappelez-vous que cette loi, à cause des réalités que je viens d'expliquer au comité, impose certaines obligations au Conseil du Trésor, puisqu'elle prévoit que ce dernier peut, dans le cadre de sa mission, «établir des principes d'application... ou en recommander au gouverneur en conseil»; «recommander au gouverneur en conseil des mesures réglementaires d'application...»; «donner des instructions pour l'application...»; «surveiller et vérifier l'observation par les institutions fédérales des principes, instructions et règlements...»

**M. Allmand:** Vous citez quel article de la Loi, s'il vous plaît?

**M. Loiselle:** L'article 46 de la Loi sur les langues officielles.

Donc, dans la Loi, il ne s'agit pas d'une simple possibilité, mais d'une véritable obligation. Et je tiens à vous dire que grâce à l'aide de ceux qui m'accompagnent aujourd'hui, nous prenons nos obligations très au sérieux, puisque nous n'hésitons pas à agir quand c'est nécessaire. Et si d'autres mesures nous semblent indiquées, nous n'hésiterons pas non plus à les prendre.

**M. Allmand:** Nous allons vous surveiller de près.

**M. Loiselle:** Merci beaucoup.

**M. Van De Walle (St-Albert):** J'aimerais souhaiter la bienvenue au minstre et le remercier d'avoir bien voulu venir répondre à nos questions et inquiétudes.

Je suis très content que nous ayons enfin le règlement que nous attendons depuis longtemps. Je suis comme ces autres gens de l'Alberta qui ont réussi à survivre malgré toute cette agitation, si je puis dire. Si je peux me permettre de remonter à l'époque qui a précédé mon arrivée à la Chambre des communes, l'époque des prétendues irrégularités au sein des effectifs de la fonction publique, je ne sais pas si c'est en raison de l'absence de règlements ou de directives, ou de leur interprétation, ou encore du fait que les bureaucraties prenaient trop de libertés, mais quelle qu'en soit la cause, toute cette histoire a créé de grands remous en Alberta—remous qu'on aurait facilement pu éviter, selon moi.

[Texte]

[Traduction]

• 1745

However, we learn from our experiences. We now have a new act, and I think that is very positive. I am very pleased that finally we will have regulations, and I want to ask you a question with regard to the interpretation and the implementation of those regulations.

Given what has happened in the past, I express my concern to you in this way. Let us take the example of the demand factor. I would like you to elaborate exactly who is going to determine that. Is it going to be an interpretation of the postmaster or the postmistress, or will there be a survey made by your department? Just how is this going to be done? It is a concern to me. We are going to have regulations, great; but the interpretation of those regulations and how they are going to be implemented concerns me a great deal when I look back.

**Mr. Loiselle:** You are very right, Walter. I do not think we can legislate good judgment, but Treasury Board will have the responsibility to establish standards in how this evaluation, or significant demand where it is needed, will be carried out. We will have to determine the precise method by which this demand will be evaluated to avoid, I would say again, fantasies and irregularities.

We will monitor this, and when there are problems they will be brought to the attention of Treasury Board. There will be access; people will know that they can go to you or go to their Member of Parliament and make us aware that, in their view, people are giving an interpretation that goes beyond or below what they think they should be delivered. We will monitor that. That is part of our responsibility, to make sure that it is carried out in an efficient and practical way, and in a reasonable way.

The purpose of these regulations is not to make life miserable or to go out and provoke. It is just to provide service to the citizens who are entitled to it. Treasury Board will have the responsibility of providing methods for dealing with anything that would be subjective. We cannot, of course, necessarily cover all the ground, but we will cover, I suppose, the ground I think you are referring to.

**Mr. Van De Walle:** Then I go to the question of safety—the air traffic controllers. I would like to hear from you, Mr. Minister, your interpretation of the question of having bilingual air traffic controllers. I want your interpretation of the regulation or the directives that are in place or will be in place.

**Mr. Loiselle:** The provision of the service comes, first, under the Department of Transport, as we all know. The provision of such service in either official language is subject to the Aeronautical Communications Order, so they ensure the continuation of bilingual air traffic controllers where the Department of Transport has been providing these services based on actual demand for communication in both languages in the Montreal flight information region, which covers air traffic control centres that serve Quebec and some adjacent areas. There will also be the National Capital Region, where for private flights without instruments they have already started providing at certain hours... in both official languages.

Mais au moins nous avons tiré la leçon de nos erreurs. Nous avons maintenant une nouvelle loi, et pour moi, c'est très positif. Je suis aussi très content que nous ayons enfin un règlement, et j'aimerais justement vous poser une question au sujet de son interprétation et de sa mise en application.

Étant donné notre expérience passée, j'ai certaines préoccupations. Prenons, à titre d'exemple, cette notion de demande. J'aimerais que vous m'expliquiez qui sera chargé de déterminer si une telle demande existe. Est-ce que ce sera la responsabilité du maître des postes, ou votre ministère va-t-il effectuer des sondages? Comment est-ce que cela va se faire au juste? Cela m'inquiète beaucoup. C'est bien beau d'avoir un règlement, mais son interprétation et sa mise en application m'inquiètent un peu, à cause de notre expérience passée.

**M. Loiselle:** Vous avez tout à fait raison, Walter. Bien entendu, on ne peut pas forcer les gens à faire preuve de bon sens, mais le Conseil du Trésor sera tout de même chargé d'établir des normes pour la détermination d'une demande importante, le cas échéant. Il va falloir qu'on élabore une méthode précise d'évaluation de la demande afin d'éviter la possibilité d'irrégularités ou d'interprétations erronées.

Nous allons surveiller de près la situation, et si des problèmes surgissent, le Conseil du Trésor en prendra connaissance. Il y aura un accès accru; les gens sauront que dorénavant, ils pourront s'adresser à vous-même ou à leur député s'ils estiment que la Loi n'a pas été bien interprétée dans certains cas. Je vous assure que nous allons surveiller la situation. D'ailleurs, cela fait partie de nos obligations; nous devons nous assurer que la Loi est appliquée de manière efficace, pratique et raisonnable.

L'objet de ce règlement n'est certainement pas de compliquer la vie à quiconque ni de provoquer les gens. Nous cherchons simplement à fournir des services aux Canadiens qui y ont droit. Le Conseil du Trésor sera chargé d'établir des méthodes d'évaluation objective pour tout ce qui pourrait être subjectif. On ne pourra certainement pas tout couvrir, mais je suppose que nous devrions être en mesure de régler le problème auquel vous avez fait allusion.

**Mr. Van De Walle:** Je passe donc à la question de la sécurité aérienne—c'est-à-dire des aiguilleurs du ciel. Je vous demanderai de me donner votre interprétation de la Loi en ce qui a trait au bilinguisme chez les contrôleurs de la navigation aérienne. Auriez-vous l'obligeance de m'expliquer le règlement ou les directives qui existent déjà ou vont bientôt exister?

**M. Loiselle:** D'abord, ce service relève du ministère des Transports, comme nous le savons tous. L'offre de ces services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles doit être faite selon les dispositions de l'Ordonnance sur les normes et méthodes de communication aéronautique; par conséquent, les contrôleurs bilingues continueront à fournir des services bilingues là où le ministère des Transports a déterminé qu'il existe une demande réelle de communication dans les deux langues, par exemple, dans la région de Montréal, qui couvre tous les centres de contrôle de la circulation aérienne qui desservent le Québec et certaines régions avoisinantes. Ces services seront également offerts

## [Text]

Basically, they are provided where they are needed most of the time, so it is from Montreal, for the region of Quebec and adjacent areas.

## [Translation]

dans la région de la Capitale nationale où, dans le cas de vols à vue privés, on prévoit déjà un certain nombre d'heures de services dans les deux langues officielles. Donc, essentiellement, ces services vont continuer d'être offerts là où l'on en a réellement besoin le plus souvent—c'est-à-dire, dans le territoire servi par Montréal, essentiellement le Québec et certaines régions avoisinantes.

**Mr. Van De Walle:** I go back to the question of consultations. I know it applies across the country, but let us go specifically to Alberta. Could you provide me with the names of the organizations that your department was in consultation with? My concern is that, yes, there are the minorities and they have to be heard, but I wonder about the public in general.

• 1750

**Mr. Loiselle:** I was not personally involved, but I have seen some representatives of the minority group in Alberta. I have also seen some members of the majority in government from Alberta, who have expressed to me their views. But I have not been personally involved. I came forward with these regulations shortly after my appointment.

I can provide you, in writing, with the names of all the persons who were consulted. I know that they have been, but I can not tell you who exactly at this time.

**Mr. Van De Walle:** I would be pleased to offer an opinion at any time, Mr. Minister.

**Mrs. Feltham:** Mr. Chairman, I have a point of order. Tomorrow we will hear from the commissioner and the next day we will hear from Alliance Québec. Tuesday the Association de la presse francophone hors Québec, along with the English media from Quebec, will be here. Thursday we have the Federation of francophones outside Quebec and then the Société franco-manitobaines. When you look at this, they are either the English from Quebec, or francophones from Quebec or outside of Quebec. With approximately—

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mrs. Feltham, I would like to thank the minister, because he has to leave. Is it important to make your point?

**Mrs. Feltham:** Yes, because he has said "the people throughout Canada", he feels that they know. My question is: when will we hear from the anglophone people throughout Canada?

Is there going to be another date set up? How did you arrive at this? The minister talks about minorities from Alberta. I have yet to find out who they are.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mrs. Feltham, I should mention to you that we have never received any requests for such a demand.

The clerk tells me that a couple of weeks ago a memo was sent asking each member if he or she wanted to have some group appear before the committee. Perhaps you have not seen this memo.

**Mr. Van De Walle:** Je soulève de nouveau la question des consultations. Je sais que c'est pour l'ensemble du pays, mais parlons pendant quelques instants de l'Alberta. Pourriez-vous me fournir les noms des organismes que votre ministère a déjà consultés? Je sais qu'il faut absolument consulter les minorités, mais je me demande si le public en général a eu l'occasion de se prononcer aussi.

**Mr. Loiselle:** Moi-même je n'ai pas participé aux consultations, mais j'ai rencontré un certain nombre de représentants de groupes minoritaires de l'Alberta. J'en ai également discuté avec certains députés de la majorité dans cette province, mais je n'y ai pas participé personnellement. Ces règlements ont été déposés peu après ma nomination.

Mais je peux vous fournir par écrit le nom de tous ceux qui ont été consultés. Je sais qu'un grand nombre de groupes a participé, mais je ne peux pas vous dire leurs noms maintenant.

**Mr. Van De Walle:** Je serais très heureux de vous offrir mon opinion là-dessus, si vous désirez la connaître, monsieur le ministre.

**Mme Feltham:** Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Demain nous recevrons le Commissaire, et le lendemain, les représentants d'Alliance Québec. Mardi, nous avons l'Association de la presse francophone hors Québec, ainsi que les médias anglophones du Québec. Jeudi nous recevrons la Fédération des francophones hors Québec et la Société franco-manitobaine. Quand on regarde ces programmes, on a l'impression que nos témoins sont soit des anglophones du Québec, soit des francophones du Québec ou hors Québec. Nous avons approximativement...

**Le coprésident (M. Desjardins):** Madame Feltham, j'aime-rais vous interrompre pendant quelques secondes pour remercier le ministre, puisqu'il doit partir. Est-ce un point important?

**Mme Feltham:** Oui, puisqu'il a lui-même parlé de l'ensemble des Canadiens. Il a l'impression qu'ils sont au courant. Mais ma question est celle-ci: quand allons-nous recevoir les témoignages des anglophones d'autres provinces canadiennes?

Allons-nous prévoir d'autres réunions? Comment avez-vous choisi ces témoins? Le ministre parle des minorités de l'Alberta. Mais je ne sais toujours pas de qui il s'agit.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Madame Feltham, je vous fais remarquer que nous n'avons jamais reçu de telles demandes.

Le greffier vient de me dire qu'on a envoyé un petit mot à chaque membre du Comité il y a quelques semaines en leur demandant de soumettre une liste des groupes qu'ils souhaitaient inviter à comparaître. Vous n'avez peut-être pas vu cette petite note de service.

*[Texte]*

**Mrs. Feltham:** No.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Okay.

**Mr. Loiselle:** Across the hall you have another committee dealing with things of great interest to all Canadians, financial institution. Bankers are appearing before that committee. When you deal with a particular group of people to whom you want to provide service, they are more tempted to come forward and state their case. I think this is normal.

I fully appreciate the fact that others have other points of view. I am very much aware of these points of view, if only by reading the debates, even though I was not here for past legislation or approached by the government on these issues.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** We can discuss that later if you want. Right now we would like to thank you, Mr. Minister, for being available today.

J'aimerais dire également que vous aviez accepté de comparaître la semaine dernière et que vous avez accepté de déplacer cet engagement à aujourd'hui, ce dont nous apprécions.

Bien sûr, nous avons harcelé le gouvernement pour qu'il dépose la réglementation et nous avions déposé un rapport en ce sens-là au mois de juin. Vous qui avez été assermenté à la fin de septembre, on ne peut sûrement pas vous accuser d'avoir reculé volontairement le projet de règlement puisque vous l'avez déposé en guise de réponse à notre rapport.

Vous êtes le premier témoin à comparaître aujourd'hui. Nous entendrons demain le commissaire aux langues officielles qui aura sûrement des commentaires intéressants à faire. Nous aurons également d'autres groupes qui vont comparaître et finalement, nous aurons des recommandations à vous soumettre dans les semaines à venir. Nous pensons qu'alors il sera peut-être utile qu'on puisse en discuter avec vous.

Nous vous remercions pour cette rencontre très intéressante et fructueuse.

**M. Loiselle:** Merci, monsieur le président. Merci beaucoup.

**Le coprésident:** La séance est levée.

*[Traduction]*

**Mme Feltham:** Non.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Ah, bon.

**M. Loiselle:** Il y a un autre comité en face qui traite de questions qui intéressent beaucoup tous les Canadiens, à savoir, les institutions financières. C'est un groupe de banquiers qui comparaît devant ce comité aujourd'hui. Quand on a affaire à un groupe de personnes à qui l'on veut offrir certains services, ces personnes hésitent moins à dire ce qu'elles en pensent. Cela me semble tout à fait normal.

Je comprends très bien que d'autres n'ont peut-être pas la même opinion. Je sais que les avis sont partagés—ne serait-ce que parce que j'ai pu voir dans les procès verbaux des délibérations là-dessus, même si je n'étais pas là lors du dépôt de la loi précédente et que je n'aie pas vraiment participé aux débats sur ces questions.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Nous pourrons en discuter plus tard si vous le désirez. Mais maintenant, j'aimerais remercier le ministre de sa présence aujourd'hui.

I would also like to say that you had agreed to appear last week and were willing to postpone your appearance until this week, and we sincerely appreciate your co-operation.

We have, of course been harassing the government to table regulations for some time, and we even tabled a report on this situation in June. You were only sworn in at the end of September; so, we certainly cannot accuse you of having intentionally delayed tabling the regulations, because in fact, you tabled them in response to our report.

You are actually our first witness to appear on the regulations. Tomorrow, we will be hearing from the Commissioner of Official Languages, who will undoubtedly have some interesting comments to make. We will also be inviting other groups to make representations and we will certainly be submitting recommendations to you in the weeks to come. We think it may be useful to discuss them with you at that time.

We thank you, therefore, for a most interesting and useful meeting.

**M. Loiselle:** Thank you, Mr. Chairman. Thank you all very much.

**The Joint Chairman:** The meeting is adjourned.









**MAIL POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communications Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

## WITNESSES

### *From the Treasury Board:*

Madeleine Ouelon, Deputy Secretary, Official Languages Branch;  
Marcus Hotz, Director, Policy Division, Official Languages Branch;  
Louis Reynolds, General Counsel, Legal Services, Secretary of State;  
Warren Newman, Counsel, Human Rights Law.

## TÉMOINS

### *Du Conseil du Trésor:*

Madeleine Ouelon, sous-secrétaire, Direction des langues officielles;  
Marcus Hotz, directeur, Division de la politique, Direction des langues officielles;  
Louis Reynolds, avocat général, Services juridiques, Secrétariat d'Etat;  
Warren Newman, conseiller juridique, Droits de la personne.

---

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 18

Wednesday, December 5, 1990

Joint Chairmen:

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 18

Le mercredi 5 décembre 1990

Coprésidents:

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Official Languages

## Langues officielles

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 32(5), and section 85 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4<sup>th</sup> Supp., Chapter 31), consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages"

CONCERNANT:

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les langues officielles*, (C.R.C. 1985, 4<sup>e</sup> supp., Chapitre 31), examen du document intitulé : «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public»

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Représentant la Chambre des communes:*

Members

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

(Quorum 6)

Serge Pelletier

*Les cogreffiers du Comité*

Richard Dupuis

Serge Pelletier

*Joint Clerks of the Committee*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, DECEMBER 5, 1990  
(21)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:50 o'clock p.m. this day, in Room 253-D of the Centre Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Pierre De Bané, John Lynch-Staunton and Louis-J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Robert Layton, Ricardo Lopez, and Walter Van De Walle.

*Other Member present:* Cid Samson.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Daniel Dupras and Grant Purves, Research Officers.

*Witnesses: From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages; Mr. Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits Branch; Mr. Marc Thérien, Director General, Policy Branch.

Pursuant to Standing Order 32(5), the Committee resumed its consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages". (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, December 4, 1990, Issue No. 17*).

The Commissioner, made an opening statement and with Jean-Claude Nadon and Marc Thérien answered questions.

It was agreed,—That the brief presented by the Commissioner of Official Languages on the consideration of the proposed regulations be appended to this day's *Minutes of Proceedings and Evidence* (*See Appendix "OLLO-I"*).

At 5:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 5 DÉCEMBRE 1990  
(21)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 50, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* les honorables sénateurs Pierre De Bané, John Lynch-Staunton, Louis-J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Robert Layton, Ricardo Lopez et Walter Van De Walle.

*Autre député présent:* Cid Samson.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, Daniel Dupras et Grant Purves, attachés de recherche.

*Témoins: Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire; Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications; Marc Thérien, directeur général, Analyse des politiques.

En application du paragraphe 32(5) du Règlement, le Comité reprend l'examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public» (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 4 décembre 1990, fascicule n° 17*).

Le Commissaire fait un exposé puis, avec Jean-Claude Nadon et Marc Thérien, répond aux questions.

Il est convenu,—Que le mémoire présenté par le Commissaire aux langues officielles portant sur l'Avant projet de règlement, figure en annexe aux *Procès-verbaux et témoignages d'aujourd'hui* (*voir Appendice "OLLO-I"*).

À 17 h 35, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*

Richard Dupuis

[Text]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, December 5, 1990

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 5 décembre 1990

• 1549

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

Étant donné que nous avons le quorum, nous allons commencer.

• 1550

Je remercie notre témoin et ses compagnons de leur patience. Vous savez que nous avons eu des votes à la Chambre des communes. Cela explique un peu notre retard.

Our order of the day is the continuation of the consideration of the draft regulations respecting communications with and services to the public in either official language.

Notre témoin d'aujourd'hui est le commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier. M. Fortier a une présentation à nous faire, mais je l'invite tout d'abord à nous présenter les gens qui l'accompagnent. Monsieur Fortier, vous avez la parole.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Monsieur le président je souhaiterais d'abord présenter mes collègues:

Mr. Peter Rainboth, Deputy Commissioner of Official Languages;

M. Marc Thérien, directeur général de l'Analyse des politiques; M. Jean-Claude Nadon, directeur général des Plaintes et Vérifications; et M. Richard Tardif, conseiller juridique.

Permettez-moi, monsieur le président, de déposer le texte de mon mémoire sur l'avant-projet de règlement portant sur les communications avec le public et la prestation de services proposé sous le régime de la Loi sur les langues officielles de 1988, et de demander au Comité de bien vouloir autoriser sa reproduction *in extenso* dans le procès-verbal de cette séance. Je ne voudrais pas accaparer le temps des membres du Comité par la lecture du document entier. Aussi vais-je me limiter, dans ma déclaration, aux points principaux du mémoire, incluant bien sûr les recommandations.

Monsieur le président, est-ce que cette demande est accordée?

**Le coprésident (M. Desjardins):** D'accord.

**M. Fortier:** Je vous remercie.

Monsieur le président et honorables membres, je voudrais d'abord vous parler de l'esprit de la Loi sur les langues officielles et des principes de la réglementation.

Les législateurs cherchent clairement, dans la Loi sur les langues officielles de 1988, à concilier des objectifs raisonnables et faisables avec des objectifs visant à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et à en appuyer le développement.

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 5 décembre 1990

• 1549

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Order, please!

Since we have a quorum, we will begin.

I wish to thank our witness and his colleagues for their patience. As you know, we have had votes in the House of Commons, which is why we are running late.

À l'ordre du jour, nous poursuivons notre examen d'un avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de service au public.

Our witness today is the Commissioner of Official Languages, Mr. D'Iberville Fortier. Mr. Fortier has a brief to present to us, but first I would invite him to introduce the persons accompanying him. Mr. Fortier, you have the floor.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Mr. Chairman, first I would like to introduce my colleagues:

Monsieur Peter Rainboth, sous-commissaire aux langues officielles;

Mr. Marc Thérien, director general, Policy Branch; Mr. Jean-Claude Nadon, director general, Complaints and Audit Branch; and Mr. Richard Tardif, legal adviser.

Mr. Chairman, permit me to table my brief on the draft regulations pertaining to communications with and services to the public which have been proposed under the Official Languages Act of 1988; and may it please the committee to authorize its unabridged inclusion in the minutes of this meeting. I do not, however, wish to take up the committee members' time by reading the entire document, so I will limit my statement to the main points of the brief, including the recommendations, of course.

Mr. Chairman, is the request granted?

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Agreed.

**Mr. Fortier:** Thank you.

Mr. Chairman, honourable members, I would first like to speak to the intent of the Official Languages Act and the principles of the regulations.

In the 1988 Official Languages Act, the legislator clearly seeks to reconcile objectives of reasonability and feasibility with objectives of enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities.

## [Texte]

C'est pourquoi le paragraphe 32(2) permet au gouverneur en conseil de tenir compte, dans l'évaluation de la demande importante, non seulement du nombre et de la proportion de la minorité de langue officielle et du volume des communications, mais aussi de la spécificité de cette minorité et de tout autre critère qu'il juge indiqué. Ces divers critères ne sont pas mutuellement exclusifs et peuvent se compléter l'un l'autre.

Enfin, l'article 33 permet au gouverneur en conseil de prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que les communications et les services soient effectivement assurés dans les deux langues officielles. Il est donc loisible au gouverneur en conseil de tenir compte, dans sa réglementation, de l'engagement général du gouvernement pris à l'article 41 de la loi et des possibilités de coordination et de mise en oeuvre préconisées à l'article 42 et à l'alinéa 43(1)d) de la loi.

L'offre de services fédéraux ne saurait donc, à notre avis, être dissociée d'un ensemble de mesures visant à promouvoir la vitalité des communautés minoritaires de langue officielle. Les droits des communautés majoritaires, il est bon de se le rappeler, sont garantis par la loi.

L'objet de la réglementation étant de donner pleinement effet aux droits linguistiques des Canadiens, celle-ci devrait au départ avoir pour effet de consolider, mais aussi d'améliorer les services existants. Ainsi, l'application des règlements ne devrait pas donner lieu sans raison à un recul ou à un retrait des services. Elle devrait donc, dans toute la mesure du possible, assurer le maintien des acquis.

• 1555

Il se peut d'ailleurs que, depuis la proclamation de la Charte canadienne des droits et libertés, en 1982, la prestation de services bilingues en un lieu ou un bureau donné ait constitué, soit juridiquement, soit dans les faits, une reconnaissance d'une demande importante ou encore une reconnaissance de la vocation de ce bureau. Notons à cet égard que les dispositions fédérales diffèrent quelque peu de celles du Nouveau-Brunswick. Ces dernières prévoient en effet la prestation des services provinciaux dans tous les bureaux de la province.

Voyons maintenant notre évaluation générale de l'avant-projet de règlement qui a été déposé.

De façon générale, à nos yeux, deux observations se dégagent de l'examen de cet avant-projet. D'une part, les francophones et les anglophones bénéficient d'un traitement équitable les uns par rapport aux autres. D'autre part, le règlement est raisonnable.

Nous disons donc que le règlement est équitable. Voici pourquoi. Il prévoit tout d'abord un traitement identique pour les deux majorités, anglophone et francophone. Les deux communautés minoritaires, elles, dont l'importance numérique est sensiblement équivalente, bénéficient des mêmes services dans les mêmes circonstances. Ces collectivités bénéficient d'une échelle variable de services, selon leur poids démographique absolu ou relatif: tous les bureaux, un nombre de bureaux proportionnel à leur importance, ou certains services clés.

## [Traduction]

This is why Section 32(2) allows the Governor in Council, in evaluating significant demand, to have regard not only to the number and proportion of the official language minority and the volume of communications, but also to the particular characteristics of the minority population and any other factors considered appropriate. These various criteria are not mutually exclusive and may be applied in conjunction with one another.

Finally, Section 33 allows the Governor in Council to make such regulations as are deemed necessary to actively foster communications with and services from offices in both official languages. It is therefore permissible for the Governor in Council to have regard, in making regulations, to the general commitment of the Government under section 41 of the Act and to the opportunities for co-ordinating their implementation referred to in Sections 42 and 43(1)d) of the Act.

The offer of federal services cannot, in our opinion, be dissociated from a set of measures designed to enhance the vitality of the official language minority communities. The rights of majority communities, it should be remembered, are guaranteed by the Act.

Since the purpose of the regulations is to give full effect to the language rights of Canadians, they should first of all result in a consolidation as well as an improvement of existing services. Thus, the enforcement of the regulations should not result in any unjustified withdrawal or reduction of services. It should, therefore, if at all possible, ensure that existing services are maintained.

It is possible, moreover, that, since the proclamation of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in 1982, the provision of bilingual services in a given location or office has constituted, legally or *de facto*, an acknowledgement of significant demand or of the nature of the office in question. It should be noted here that the federal provisions are somewhat different from those of New Brunswick, which require that provincial services be provided in all offices in the province.

Let us now examine our general assessment of the draft regulations.

From our examination of the draft regulations, we can make two general observations: Anglophones and francophones will receive equitable and comparable treatment, and the regulations are reasonable.

We are saying that the regulations are equitable. Here is why: Above all, they provide identical treatment for both majorities, anglophone and francophone. The two minority communities (which are roughly equal in number) will benefit from the same services under the same circumstances. These communities benefit from a variable scale of services, depending on their absolute or relative demographic weight: all offices, a number of offices in proportion to their size, or certain key services.

## [Text]

En second lieu, le règlement nous paraît raisonnable, compte tenu du critère de la demande importante. Avec certains compromis cependant, ce critère garantit les droits linguistiques fondamentaux grâce à une échelle variable de services. Les critères nous paraissent dans l'ensemble réalistes: l'accès aux services est proportionnel au poids démographique de la minorité; les critères tiennent généralement compte des besoins prioritaires de la population, de la nature du service et des circonstances des communications. De plus, des règles spéciales ont été conçues pour les circonstances particulières: santé et sécurité, services à distance, services informatisés, services aux voyageurs au Canada et à l'étranger, etc. Dans ces conditions, le nombre de postes bilingues ou le coût total du programme ne devrait pas augmenter indûment ou substantiellement, comme l'indiquait du reste hier le président du Conseil du Trésor.

Les nouveaux critères énoncés par le règlement devraient donc permettre l'application méthodique de la loi, dans un cadre cohérent et réaliste, pourvu que l'on applique de façon continue et inflexible la pratique de l'offre active sans laquelle l'usager aurait grand peine à s'y reconnaître.

Examinons de plus près les différentes modalités du règlement.

Let us look first at the demographic parameters. The formula proposed for defining the English or French linguistic minority population seems to us defensible in principle, in that it offers a fair balance between mother tongue and the principal home language. However, some cautions are in order regarding its application.

The proposed formula is based on data, some of which are taken from a sample of only 20% of the Canadian population. We know that the sample has an appreciable margin of error in the case of small communities. Its application is, therefore, imprecise just where we might wish it to be as accurate as possible so as not to deprive small official language minorities of linguistic rights.

• 1600

As a solution to this problem we favour a rule of interpretation that compensates for any possible margin of statistical error by establishing a range that takes into account the standard error provided by Statistics Canada at our request. We had requested this information from Statistics Canada when it appeared before this committee, as you may remember if you have a very good memory.

According to the cell value, for example, for a community of 10,000 persons, 500 of whom belong to the official language minority, the centred error is 56.7 persons; that is, 11%. This means that the minority population is accurate actually between 387 and 613. This is what the number 500 may become in effect, from 387 to 613. Such an estimate would be accurate 95% of the time and would provide a margin of tolerance. We believe it is fair and necessary that this margin be confirmed by a rule of interpretation giving the minority the benefit of the most generous statistics.

## [Translation]

Secondly, the regulations seem to us to be reasonable, considering the criterion of significant demand. This criterion entails certain compromises; nevertheless, it guarantees fundamental language rights through a variable scale of services. For the most part, the criteria seem realistic to us: access to services is proportional to the demographic weight of the minority and the criteria generally take into consideration the most important needs of the people, the nature of the services and the communications circumstances. Furthermore, specific rules have been included for special circumstances: health, safety or security, remote services, computerized services, services for travellers in Canada and abroad and so on. Under these conditions, the number of bilingual positions or the overall cost of the program should not increase unduly or to any considerable extent, as was pointed out yesterday by the President of the Treasury Board.

The new criteria set out in the regulations should provide a more coherent and realistic framework for a methodical application of the provisions of the Act, provided that active offer is applied on a continuing and consistent basis; without it, the user would have much difficulty relating to the services offered.

Let us take a closer look at the various conditions described in the regulations.

Examinons d'abord les paramètres démographiques. La formule proposée pour définir la population de la minorité francophone ou anglophone nous semble défendable au niveau des principes, car elle représente un judicieux équilibre entre la langue maternelle et la principale langue parlée à la maison. Toutefois, son application mérite quelques mises en garde.

La formule proposée est fondée sur des données dont certaines sont tirées d'un échantillon de 20 p. 100 de la population canadienne. Or, nous savons que cet échantillon comprend une marge d'erreur appréciable lorsqu'il s'agit de petites communautés. Son application s'avère donc imprécise justement au point où l'on voudrait qu'elle soit la plus précise possible, afin de ne pas priver de droits linguistiques les petites minorités de langue officielle.

Nous préconisons comme remède à ce problème de s'assurer qu'une règle d'interprétation palliera toute possibilité de marge d'erreur statistique en établissant une fourchette qui tienne compte de l'erreur type fournie par Statistique Canada (comme nous le lui avions demandé lors de son audition par le comité et ainsi que vous vous en souvenez peut-être, si vous avez bonne mémoire).

Selon la valeur des cases, par exemple pour une communauté de 10,000 personnes dont 500 sont de langue officielle minoritaire, l'erreur type est de 56,7 (11 p. 100). C'est donc dire que la population minoritaire se situe dans les faits entre 387 et 613. Ces données seraient justes dans 95 p. 100 des cas et donneraient une marge de tolérance qu'il nous semblerait juste et nécessaire d'avaliser par une règle d'interprétation faisant bénéficier la minorité des données les plus avantageuses.

## [Texte]

Let us now look at the specific criteria for significant demand. First is the general criterion of number. The draft regulations do not actually set out a single criterion for number. The figures put forward—under or over 5,000, 500 and more, and from 500 to 200; these are the three categories—are supplemented by a range of services and, in the case of small communities, by criterion based on the population of those communities represented in the total population.

Why would these absolute figures not warrant the provision of services to a minority community without reference to the surrounding majority? Indeed, the draft regulations demonstrate that it is possible to consider significant any demand for service in the minority language that takes up a reasonable fraction of the work day of a federal employee independently of the percentage of the population that the minority community represents.

Second, how in terms of fairness is it possible to say that the minority language population of 500 constitutes a sufficient number in West Skookumchuk where they account for 6% of the population but not in East Skookumchuk where they account for only 4% of the population? Indeed, it is the number of persons to be served and not the proportion that will determine the number of bilingual positions.

I hope this point is very clear. We do not object to numbers. We object to the minimum percentage of the minority language persons to the majority.

• 1605

Next is the general criterion of proportionality. The suggested criterion for urban areas, a proportion of offices based on the percentage of the minority of the total population, appears to us to be both ingenious and inevitable. To the extent that it focuses demand, it could in theory be beneficial; however, it has some disadvantages. To compensate for these, it will be necessary to invoke the section of the regulations that stipulates that the proportion of bilingual offices not only can equal that of the minority community but can exceed it.

As is stated on page 10 of the brief, paragraph 22, a rule of proportionality applied to some CMAs, metropolitan census divisions, might lead to marked reductions in the number of offices. We therefore urge that this rule be re-examined case by case in order to keep in line with the Charter and the act, with particular reference to the expression "significant demand" in regard to each office.

Now the criterion of 5,000 in census metropolitan areas: the notion of having two different modes of service, provisions of services by the offices of all agencies or provisions of some key services only, in those cases where the minority population of the CMA is less than 5,000, depending on the size of the minority communities, is fair and judicious. A further advantage of this approach is that it is in keeping with the principle recently established by the Supreme Court in the Mahé-Bugnet case concerning instruction in a minority language, the principle of the variable scale in the exercise of rights.

## [Traduction]

Exammons maintenant les critères spécifiques de demande importante. Il y a tout d'abord le critère général du nombre. L'avant-projet de règlement ne présente pas un critère unique pour le nombre. Les chiffres avancés—plus ou moins de 5,000, 500 et plus et de 500 à 200—sont accompagnés d'une gamme de services et, dans les cas des petites communautés, d'un critère relatif à la proportion qu'elles représentent par rapport à la population totale.

Pourquoi ces chiffres absous ne justifieraient-ils pas la prestation de services à une communauté minoritaire, sans référence à la majorité environnante? En fait, l'avant-projet montre qu'il est possible de considérer comme étant importante toute demande de service dans la langue de la minorité qui exige une fraction raisonnable de la journée de travail d'un employé fédéral, indépendamment du pourcentage de la population que représente la communauté minoritaire.

Par ailleurs, comment justifier en effet, sur le plan de l'équité, que 500 personnes de langue minoritaire constituent un public suffisant à Sainte-Aphrodite, parce qu'elles représentent 6 p. 100 de la population, et non à Sainte-Abstinence, où elles ne forment que 4 p. 100 de la population? C'est en effet le nombre de personnes à servir et non la proportion qui détermineront le nombre de postes désignés bilingues.

J'espère que vous comprenez bien que nous n'avons pas d'objection aux chiffres, mais seulement au pourcentage minimal des personnes de la langue de la minorité par rapport à celles de la majorité.

Il y a ensuite le critère général de proportionnalité. En région urbaine, le critère suggéré de proportionnalité des bureaux aux pourcentages de la minorité dans la population nous semble ingénieux et inévitable. Dans la mesure où il a pour effet de focaliser la demande, il pourrait en principe être bénéfique. Toutefois, il présente certains inconvénients. Afin d'y remédier, il faudra avoir recours à une clause du même règlement qui prévoit en effet que la proportion de bureaux bilingues pourra être non seulement égale, mais supérieure à celle de la communauté minoritaire.

Comme nous l'avons indiqué à la page 10 du mémoire, au paragraphe 22, l'application de la règle de proportionnalité à certaines RMR, qui sont des divisions métropolitaines de recensement, pourrait entraîner une diminution sensible du nombre de bureaux. Nous vous demandons donc instamment de revoir cette règle cas par cas, afin que soient respectées la Charte aussi bien que la Loi, surtout en ce qui concerne la «demande importante» dans chacun des bureaux.

Exammons maintenant le critère de 5,000 dans les régions métropolitaines de recensement: l'idée de présenter deux formules de service (les bureaux de tous les organismes ou seulement certains services-clés, lorsque le nombre d'habitants de la RMR est inférieur à 5,000), selon l'importance des communautés minoritaires, est judicieuse et équitable. Une telle approche a également le mérite de correspondre au principe récemment énoncé par la Cour suprême dans l'affaire Mahé-Bugnet relatif à l'instruction de la langue de la minorité, celui de «l'échelle variable» dans l'exercice des droits.

## [Text]

We merely wish to suggest an improvement to the system that would make for greater fairness and at the same time would be in keeping with the proposed objective. We suggest complementing the proposed key services with some additional but limited services that are of particular interest to minority communities; for instance, services from the Federal Business Development Bank, the Canada Mortgage and Housing Corporation, the Public Service Commission, and the CBC, Radio-Canada. This proposal would affect the following CMAs: Victoria, Regina, Saskatoon, London, Thunder Bay, Oshawa, Kitchener, Trois-Rivières, Chicoutimi, Jonquière, and St. John's.

Let us have a look at the criterion of 200 to 500 and 5% for census subdivisions. As you know, the structure of this act rests on some rules for metropolitan census divisions and the census subdivisions that correspond generally to the more rural areas. We by far prefer absolute numerical criteria of 500 and 200 as applicable to numerical criteria plus a percentage. The effect of this would be to reduce markedly the inequalities and treatment between minority groups of the same size. In addition, the adoption of such thresholds would, to some extent, compensate for the absence in the draft of regulations, of measures to actively foster communications and services and of criteria concerning vitality. In the brief there are numerous examples of the effect of this 5%, which exists in the present regulations.

## [Translation]

Nous voudrions simplement suggérer une amélioration à ce système, qui amènerait une plus grande équité, tout en se situant dans l'objectif proposé. Il s'agirait d'ajouter aux services-clés proposés certains autres services limités qui présentent un intérêt particulier pour les communautés minoritaires, comme ceux de la Banque fédérale de développement, de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, de la Commission de la fonction publique et de Radio-Canada. Cette mesure toucherait les RMR de Victoria, Regina, Saskatoon, London, Thunder Bay, Oshawa, Kitchener, Trois-Rivières, Chicoutimi, Jonquière et St-Jean (Terre-Neuve).

Examinons le critère de 500/200 et 5 p. 100 dans les subdivisions de recensement. Comme vous le savez, cette loi s'appuie sur certaines règles concernant les divisions et les subdivisions de recensement, qui correspondent en général aux régions les plus rurales. Aux critères numériques assortis d'un pourcentage, nous préférons nettement les critères numériques absolus de 500 et 200 selon le cas, ce qui aurait pour effet de réduire de façon marquée les inégalités de traitement entre groupes minoritaires de même taille. De plus, l'adoption de tels seuils viendrait pallier dans une certaine mesure l'absence dans l'avant-projet de règlement de mesures d'incitation et de critères relatifs à la vitalité. Le mémoire offre plusieurs exemples de l'effet de cette règle de 5 p. 100 contenue dans le règlement actuel.

• 1610

Voyons maintenant brièvement les circonstances particulières.

Il existe des situations où certaines personnes voient leurs droits fondamentaux mis en cause par des services de nature coercitive. L'intervention de certains de ces bureaux peut même entraîner des conséquences pénales, par exemple l'immigration aux frontières, les services de nature policière, la GRC, la Défense nationale, le CN, les services d'inspection, les douanes, l'impôt, etc. Les situations de ce genre devraient être couvertes par la partie «Vocation du bureau» qui se trouve dans le présent projet de règlement.

Lors de l'évaluation de la demande à la frontière, tous les voyageurs seront-ils comptés, Canadiens et non-Canadiens? S'ils le sont, les minorités linguistiques francophones s'en trouveront manifestement pénalisées, car plus de la moitié des automobilistes qui traversent la frontière Canada-États-Unis sont américains. Il est évident que leur inclusion parmi les voyageurs de langue anglaise entraînerait une diminution considérable de la proportion des voyageurs de langue française. Si, pour des raisons de commodité, on décidait de compter toutes les personnes qui se présentent aux postes frontière, il conviendrait alors d'abaisser le seuil de la demande afin de prendre en compte ce phénomène. Cet élément est d'autant plus important que les deux tiers des voyageurs qui traversent la frontière Canada-États-Unis le font aux postes frontière routiers. Cette proportion monte à 80 p. 100 en été. Donc, ce n'est pas un point frivole.

Let us now take a brief look at special circumstances.

There are situations where some persons see their fundamental rights jeopardized by services with coercive powers. The activities of some of these offices may even involve penal sanctions. The following are some examples: immigration at border crossings, police-related services (RCMP, National Defence, CN), inspection services (Customs, Taxation), etc. Situations of this type should be covered by the part bearing the heading "Nature of the office" in the draft regulations.

In evaluating demand at the border, will all travellers, both Canadian and non-Canadian, be counted? If so, francophone linguistic minorities will clearly find themselves penalized. For example, more than half of the motorists who cross the Canada-United States border are Americans. Their inclusion in the category of English-speaking travellers would obviously result in a considerable reduction in the proportion of French-speaking travellers. If, for reasons of convenience, it is decided to count everyone who appears at a border post, it would then be appropriate to lower the demand threshold to take account of this phenomenon. This factor is all the more important because two thirds of the travellers who cross the Canada-United States border do so at highway border posts. This percentage rises to 80% in the summer. It is therefore not a frivolous consideration.

## [Texte]

Pour ce qui est du transport aérien, nous nous demandons pourquoi les services ne sont pas automatiquement et entièrement offerts dans les deux langues officielles dans les aéroports des régions métropolitaines de recensement, c'est-à-dire les plus grandes villes, de plus de 5,000 personnes minoritaires.

Avec le système qui nous est proposé, les habitants de Saint-Jean du Nouveau-Brunswick, de Sudbury, de Hamilton et de Windsor ont accès aux bureaux fédéraux dans leur langue. Pourquoi ne l'ont-ils pas à l'aéroport? Pourquoi cette anomalie, d'autant plus que les directives qui existaient jusqu'ici prévoyaient ces services dans les deux langues?

Quant aux vols intérieurs d'Air Canada, seuls environ 50 p. 100 d'entre eux offriraient des services bilingues en vertu de cet avant-projet de règlement. Les services en anglais seraient assurés à bord de tous les vols, mais les garanties relatives aux services en français ne s'étendraient essentiellement qu'à l'Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick. Ce traitement nous paraît inégal.

De plus, la définition de « trajet » peut amener un certain nombre de malentendus, suivant que l'on change ou non d'avion ou suivant l'heure de la journée à laquelle on voyage, quelquefois entre deux mêmes aéroports. Aussi suggérons-nous de stipuler que les services seront offerts dans les deux langues officielles sur les grands axes, c'est-à-dire à bord de tous les vols entre deux aéroports dits ou déclarés bilingues en vertu des dispositions de l'avant-projet, et entre un aéroport bilingue et un point à l'étranger.

• 1615

Il est en effet illogique de passer par un ou deux aéroports où tous les services sont offerts dans les deux langues officielles, mais de n'en avoir aucun une fois que l'on se trouve à bord d'un vol d'Air Canada.

Une remarque brève sur le transport ferroviaire: Le principe énoncé ci-dessus pour le transport aérien nous semble tout aussi valable pour le transport en train. Les services devraient être offerts dans les deux langues pendant un trajet entre deux gares dites bilingues.

Le transport maritime: Dans le cas du transport maritime, les modalités retenues ont l'avantage d'être les mêmes pour les gares maritimes et les trajets. Donc, le problème dont nous venons de parler n'existe pas.

Mais devons-nous comprendre que l'un des trajets qui ne bénéficieraient pas de services bilingues est celui du Maine (Yarmouth-Bar Harbour), alors qu'il dessert entre autres le comté de Yarmouth qui comprend 23 p. 100 de francophones et où les autres services fédéraux sont offerts dans les deux langues? Ce n'est pas très logique. Est-ce à dire également que les services de douanes ne seraient disponibles qu'en anglais à la gare maritime de Yarmouth?

We look at some other problems and omissions. First are the rules of interpretation. The draft regulations, or draft rules of interpretation, are intended to set parameters for the application of the criteria of significant demand. This involves, on the one hand, the mutually exclusive character of the various criteria of significant demand and, on the other, the application to a given case of the most specific rule that can be cited.

## [Traduction]

With regard to air travel, we question why full services are not offered automatically in both official languages at airports in census metropolitan areas, that is, the largest cities with minority language populations of more than 5,000.

Under the proposed system the inhabitants of Saint John, New Brunswick, Sudbury, Hamilton and Windsor would have access to federal offices in their language, but not necessarily at their airport. What is the reason for this anomaly, especially since the directives previously provided for these services in both official languages?

As for Air Canada domestic flights, only some 50% of them would offer bilingual service under these draft regulations. Service in English would be provided aboard all flights, but the guarantees concerning service in French would essentially apply only in Ontario, Quebec and New Brunswick. This clearly constitutes unequal treatment.

The definition of "route" may give rise to some misunderstandings, depending upon whether or not one changes planes, or on the time of day when one travels (sometimes between the same two airports). We therefore suggest the inclusion of a stipulation that services will be offered in both official languages on major routes, i.e. aboard all flights between two "bilingual" airports and between a bilingual airport and a location abroad.

Indeed, it is illogical to go through one or two airports where all services are offered in both official languages but not to have them once aboard an Air Canada flight.

A brief word about rail travel: The principle set out above for air travel is also applicable to rail travel. Services should be offered in both official languages on runs between two so-called bilingual stations.

Marine travel: In case of marine travel, the conditions proposed have the advantage of being the same for the ferry terminals and the routes. Therefore, the aforementioned problem does not exist in this case.

But are we to understand that one of the two routes that would not have bilingual service is the one to and from Maine (Yarmouth-Bar Harbor), although it serves, among other places, the county of Yarmouth, which has a francophone population of 23%, where other federal services are offered in both languages? This is inconsistent. Does this also mean that customs services at the Yarmouth marine terminal would be available in English only?

Jetons maintenant un coup d'œil sur les autres problèmes et omissions. Tout d'abord, les règles d'interprétation. L'avant-projet de règlement prévoit des règles d'interprétation qui ont pour objet de circonscrire l'application des critères de demande importante. Il s'agit d'une part du caractère mutuellement exclusif des différents critères de demande importante et d'autre part, de l'application dans un cas donné de la règle la plus spécifique qui puisse être évoquée.

## [Text]

In our opinion, the impossibility of bringing one criterion or the other to bear constitutes a serious hindrance to the assessment of significant demand. The application of the most generous rule, rather than the most specific one, would clearly be more in keeping with the intention of the legislator.

"The particular characteristics of the minority population" refers directly to a provision of the Official Languages Act. During the oral consultations on Bill C-72, the principal minority associations were delighted with the inclusion of "the particular characteristics of that (minority) population" in the act.

The Minister of Justice at that time, the Right Hon. Ramon Hnatyshyn, said before the legislative committee:

... the particular characteristics of that minority population, which can include qualitative factors such as the existence of educational, religious, social or cultural institutions of the minority that, perhaps better than numbers alone, may attest to that population's vitality and potential as a community.

That is from Mr. Ramon Hnatyshyn's statement. What happened to the assurances given by the minister?

The fact is that the current draft regulations contain no explicitly qualitative aspects. There is no direct provision for measures to foster actively communications with, and services from, offices of federal institutions. Does this not constitute excessive and unwarranted rigidity, particularly in the context of an interpretation of the provisions of the act that is based on its objectiveness?

Now I have a short remark about the implementation timetable before I come to the main recommendations.

Regarding the timetable, the draft regulations specified an implementation deadline of one year—as you know, a question was asked yesterday on this by one of the hon. members—and three years for maritime communications. However, it is not clear that any delay is necessary, as for example in the case of most of the bilingual regions already recognized by Treasury Board since 1982.

• 1620

A Treasury Board directive of September 7, 1988, which has often been ignored, I must say, and as you know from our annual reports since that time, stated that all previous directives would remain in force following the promulgation of the act, without any distinction being made between those that were in conformity with the act and those that were superseded by it. They just remained in effect. We therefore believe it would be advisable to reiterate this commitment more than two years later by specifying the requirement that the directives be in conformity with the act. It is the very least one can expect from directives, not to contradict the act but to conform with it.

It would also be advisable to specify that on the one hand those provisions of the act that involve no changes to existing requirements be implemented immediately, and that on the other hand the various provisions of the regulations be implemented as quickly as possible by supplementing them with specific mechanisms for active offer. I am sorry, Mr. Chairman, if some of us may have sounded slightly technical, but this is a fate unavoidable with technical regulations.

## [Translation]

À notre avis, l'impossibilité de pouvoir faire jouer l'un ou l'autre des critères constitue une entrave sérieuse à l'évaluation de la demande importante. L'application de la règle la plus généreuse plutôt que de la règle la plus spécifique serait manifestement plus conforme à l'intention du législateur.

«La spécificité des minorités» est une allusion directe à une disposition de la Loi sur les langues officielles. Lors des consultations orales sur le projet de loi C-72, les principales associations minoritaires s'étaient réjouies de l'inclusion de «la spécificité de cette minorité» dans la Loi.

Le ministre de la Justice d'alors, le très honorable Ramon Hnatyshyn, avait déclaré devant le Comité législatif:

certaines caractéristiques de cette population, telles que ses institutions religieuses, sociales, culturelles ou d'enseignement, (...) donnent—mieux que ne le font les chiffres seuls—une bonne indication de sa vitalité et de ses possibilités...

Voilà une citation de la déclaration de M. Ramon Hnatyshyn. Qu'est-il advenu de ces assurances ministérielles?

En réalité, l'actuel projet de règlement n'a retenu explicitement aucun aspect qualitatif. On n'a prévu directement aucune mesure pour assurer dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir les institutions fédérales. Ne s'agirait-il pas là d'une rigidité excessive et injustifiée, en particulier dans la perspective des objectifs mêmes de la Loi?

Un bref commentaire sur les délais de mise en oeuvre avant de passer aux principales recommandations.

L'avant-projet de règlement prévoit un délai d'entrée en vigueur d'un an, ou de trois ans pour ce qui est des communications maritimes. Vous vous souviendrez qu'un honorable député a posé une question à ce sujet hier. Toutefois, il n'est pas évident qu'un délai quelconque soit nécessaire, notamment dans le cas de la plupart des régions bilingues déjà reconnues par le Conseil du Trésor depuis 1982.

Une directive du Conseil du Trésor, en date du 7 septembre 1988, qui est souvent restée lettre morte, précisait que toutes les directives antérieures demeuraient en vigueur après la promulgation de la loi—sans faire de distinction d'ailleurs entre celles qui étaient conformes à la loi et celles qui ne l'étaient plus. Ces dernières restaient donc valables. Nous croyons donc qu'il y aurait lieu de réitérer cet engagement en précisant l'exigence de la conformité des directives avec la loi. C'est bien le moins que les directives ne contredisent pas la loi mais y soient conformes.

Il faudrait de plus spécifier, d'une part, une mise en oeuvre immédiate de toutes les dispositions de la loi qui ne nécessiteront pas de modification du dispositif existant, et d'autre part une application aussi rapide que possible des diverses dispositions du règlement, en les assortissant de mécanismes spécifiques d'offre active. Je suis désolé, monsieur le président, si nous utilisons peut-être un jargon quelque fois un peu technique, mais c'est presque inévitable lorsque l'on a affaire à des règlements eux-mêmes assez techniques.

## [Texte]

We hope these remarks, which reflect our experience in this area and which do not deny the merits of the draft regulations that were tabled before Parliament, will be considered carefully. I would like to point out that although there are many such remarks, they do not touch on the structure of the regulations for which we have admiration. We think, therefore, this being so, that they could be added without causing great problems.

Finally, in order to facilitate the committee's work, allow me to present these main recommendations.

First, we recommend that in census metropolitan areas of more than 5,000—this is not in the text that was distributed to you; it came out of very intensive consultations and it is number one—minority community population, the rule of proportionality be re-examined case by case in order to respect the Charter and the act in regard to significant demand at each office.

Second, under the draft regulations, a census metropolitan area of less than 5,000 minority community population would benefit only from key services in a number of offices proportional to the demographic weight of that minority community. We recommend that in a census metropolitan area of fewer than 5,000 minority official language persons, the range of key services be broadened to include some agencies of particular interest to the minority communities.

Third, in census subdivisions, the proposed thresholds based on absolute demographic criteria, 200 or 500 minority population and a percentage of the total population, we recommend that the criterion of 500, 200, without reference to a percentage of the population, be substituted for that of 500, 200 and 5%; in other words, the deletion of the 5%.

• 1625

Fourth, it is important to recognize that active offer is one of the key elements of minority languages. We recommend that active offer of service in both official languages also be demonstrated by requiring that agencies with which the minority public has contact inform this public of the location of the nearest point of service.

Fifth, the sections pertaining to travel are based essentially on criteria that take into account trips made by all travellers, Canadians and foreigners combined. With regard to the travelling public, we recommend that the criteria be revised so they take into account local significant demand and the presence of foreign travellers, and specifically identify the provinces of New Brunswick, Quebec and Ontario.

Sixth, the draft regulations provide that when two rules may apply in a given case the specific rule has precedence over the general rule. We recommend that the rules of interpretation provide for the application of the most generous rule rather than the most specific one.

## [Traduction]

Nous espérons que ces remarques, qui reflètent notre expérience dans ce domaine et qui ne retirent rien aux mérites du projet de règlement déposé devant le Parlement, seront examinées attentivement. Je signalerai que bien que nous ayons fait beaucoup de remarques, elles ne touchent pas à la structure du règlement, à laquelle nous n'avons rien à redire. Nous pensons donc qu'il n'y aurait pas grand problème à ajouter ce que nous recommandons.

Enfin, dans le but de faciliter le travail du comité, permettez-moi de présenter quelques-unes de nos principales recommandations.

Premièrement, nous recommandons que, dans les régions métropolitaines de recensement de plus de 5,000 personnes de langue officielle minoritaire—cela ne se trouve pas dans le texte qui vous a été distribué mais c'est le fruit de consultations intensives, et c'est primordial—la règle de la proportionnalité soit réexaminée cas par cas afin de s'assurer que l'on respecte bien la Charte et la loi en ce qui concerne l'importance de la demande dans les différents bureaux.

Deuxièmement, selon l'avant-projet, les régions métropolitaines de recensement de moins de 5,000 minoritaires ne bénéficieraient que de services clés, dans un nombre de bureaux proportionnel à leur poids démographique. Nous recommandons que, dans les régions métropolitaines de recensement de moins de 5,000 personnes de langue officielle minoritaire, la gamme des services clés soit élargie de façon à comprendre les organismes qui présentent un intérêt particulier pour les communautés minoritaires.

Troisièmement, dans les subdivisions de recensement, les seuils proposés comportent des critères démographiques absolus, 200 ou 500, assortis d'un pourcentage de la population totale. Nous recommandons qu'on substitue au critère de 500 ou 200 et 5 p. 100, celui de 500 ou 200 sans faire référence à un pourcentage de la population; autrement dit, qu'on supprime la mention des 5 p. 100.

Quatrièmement, il est important de reconnaître que l'offre active constitue un des éléments clés du service en langue minoritaire. Nous recommandons que l'offre active de services dans les deux langues se manifeste également par l'obligation, pour l'organisme à qui le public minoritaire s'adresse, de l'informer du point de service bilingue le plus proche.

Cinquièmement, les clauses relatives aux voyages sont basées essentiellement sur les déplacements de l'ensemble des voyageurs, canadiens et étrangers confondus. Nous recommandons que pour ce qui est du public voyageur, les critères soient revus, afin de tenir compte de la demande importante locale et de la présence de voyageurs étrangers et de reconnaître nommément les provinces du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario.

Sixtièmement, l'avant-projet prévoit que, lorsque deux règles pourraient s'appliquer à un cas, la règle particulière l'emporte sur la règle générale. Nous recommandons que les règles d'interprétation prévoient l'application de la règle la plus généreuse plutôt que de la règle la plus spécifique.

*[Text]*

Seventh, the draft regulations do not specify that when certain offices are identified for purposes of providing services in both official languages, the choice will be made in consultation with the minority community. We recommend that the draft regulations specify the organization of services and the location of the offices and that the conditions of service be carried out in close consultation with the minority clientele.

Finally, it is important there be no further undue delays in the implementation of the measures described in the act and in the regulations. We recommend that the committee urgently call on the government to issue, without delay, the directives for ensuring immediate compliance with the act in all cases where the circumstances already allow, for example, in the area of active offer as described in the act. They should, however, be more clearly defined. We also recommend that the committee submit to Parliament as soon as possible all the regulations prescribed in the act and, by all means, during 1991 show that they will come into force within five years at the latest following adoption of the act.

I thank you very much for your attention. My colleagues and I will do our best to answer any questions.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur le commissaire, merci pour votre présentation qui, comme à l'habitude, a été très précise et très substantielle. Elle alimentera sûrement les discussions d'aujourd'hui.

We will proceed with the first tour of ten-minute questions by each party. We will begin with Mr. Allmand from the Liberal Party.

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Premièrement, je veux proposer que le mémoire préparé par le commissaire soit publié au complet dans le procès-verbal de la réunion d'aujourd'hui.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Cela a déjà été accepté au début de la réunion, à la demande du commissaire.

**M. Allmand:** Très bien. Il est très important que le mémoire soit publié au complet.

Monsieur le commissaire, à la page 3 de votre mémoire, vous dites ceci:

Rappelons en passant que l'avant-projet de règlement sur les communications et les services n'est que le premier d'une série de règlements nécessaires pour assurer la pleine mise en oeuvre de la Loi. Nous espérons que le Comité veillera à demander au gouvernement de présenter, dans les meilleurs délais possibles, une réglementation en matière de langue de travail et de participation.

Hier, j'ai posé des questions au ministre Loiselle concernant la langue de travail et la participation équitable dans la Fonction publique. Il a répondu que des règlements n'étaient pas nécessaires. Il y a des politiques et des directives et, selon lui, il n'est pas nécessaire d'avoir des règlements dans ces deux domaines et d'autres.

*[Translation]*

Septièmement, l'avant-projet ne spécifie pas que lorsque certains bureaux seront désignés pour le service dans les deux langues, ce choix se fera en consultation avec la communauté minoritaire. Nous recommandons que l'avant-projet précise que l'aménagement des services (emplacement des bureaux et modalités du service) se fassent en consultation étroite avec la clientèle minoritaire.

Enfin, il est important que les mesures prévues par la loi et par le règlement ne souffrent pas de nouveaux retards induis dans leur mise en oeuvre. Nous recommandons que le Comité invite instamment le gouvernement à émettre sans tarder des directives destinées à assurer le respect immédiat de la loi dans tous les cas où la situation le permet déjà, par exemple, par une offre active prévue par la loi, mais mieux définie. Nous recommandons aussi que le Comité présente au Parlement l'ensemble de la réglementation prévue par la loi le plus tôt possible et, dans tous les cas, au cours de l'année 1991, afin qu'elle entre en vigueur au plus tard dans les cinq ans qui suivront l'adoption de la loi.

Je vous remercie beaucoup de votre attention. Mes collaborateurs et moi-même ferons de notre mieux pour répondre à vos questions.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Commissioner, for your presentation which, as usual, was very specific and substantial. I am sure it will provoke a lot of discussion here today.

Nous allons donc passer au premier tour, et laisser 10 minutes à chaque parti pour poser ses questions. Tout d'abord, M. Allmand, pour le Parti libéral.

**M. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** First of all, I would like to move that the brief prepared by the Commissioner be printed in full in the minutes of today's proceedings.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** That was already agreed to at the start of the meeting, at the Commissioner's request.

**M. Allmand:** Very well. It is very important that the full brief be printed.

Mr. Commissioner, on page 3 of your brief, you state:

It should be noted in passing that the draft regulations on communications and services are only the first in a series of regulations required to ensure implementation of the Act. We hope that the committee will take charge of asking the government to table regulations concerning language of work and participation as soon as possible.

Yesterday, I asked Minister Loiselle about the language of work and equal participation in the public service. He answered that regulations were not required. There are policies and directives and, according to him, we do not need regulations in these two areas nor in others.

[Texte]

[Traduction]

• 1630

Je me suis référé à l'article 38 de la loi qui porte sur la langue de travail. Cet article s'étend sur deux pages. Il concerne par exemple les documents nécessaires pour les employés de la Fonction publique, les systèmes d'informatique, etc.

Où est la vérité? Vous utilisez en français l'expression «règlements nécessaires».

In English you say "only the first in a series of regulations required to ensure the full implementation of the act". Are these regulations required or not required? One has the impression, especially if one reads the act, that these are necessary for language of work and equitable participation.

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, we think that if these regulations were not useful or required, they would not have been spelled out in considerable detail in the act itself. All those that are mentioned matter.

As to the argument used yesterday by the hon. minister that the language is permissive rather than imperative—that is, "the Governor in Council may"—as every lawyer knows and, I am sure, every parliamentarian, that is the normal way of asking for regulations to be promulgated without imposing a specific language in the description of the regulations. Therefore, it is very difficult to consider that this list of regulations—there are eight to which references are made in the act—is purely permissive.

But we could take any of several examples to demonstrate, on the basis of the experience we have gained in overseeing the implementation of that act, that they are absolutely essential, in our view, to the proper functioning of the act. This is why the legislator has referred to them in the act. One could go on for a long time, but those where it is particularly apparent relate to the language of work, to the equitable participation between members of the two linguistic communities. Incidentally, this came in its original form from a parliamentary resolution of 1973, which many of you may remember.

A third example is those provisions that refer to health and security and that therefore may directly affect Canadian citizens.

• 1635

A fourth example that could be given is that of regulations concerning crown corporations. Crown corporations have not only escaped so far from regulations, but they have escaped in most cases from any directives whatsoever, and yet they represent half of the total group of employees working for the federal government. That is as many as there are public servants.

Needless to say, I would be enchanted to do it. I have no other urgent appointment. I will not try to give you all the reasons, but I will do so, if you will allow me, on the matter of language of work. I assure you that I could go on at the same length and as precisely for all the other suggested regulations referred to in the act.

I referred to Section 38 of the Act, which deals with the language of work. It is a long two-page article. It deals for instance with documents required for public service employees, computer systems, etc.

Where is the truth? In French you use the phrase "règlements nécessaires".

En anglais, vous dites: «only the first in a series of regulations required to ensure the full implementation of the act». Ces règlements sont-ils oui ou non nécessaires? On a l'impression, surtout à lecture de la loi, qu'ils sont nécessaires pour la langue de travail et la participation équitable.

**M. Fortier:** Nous pensons que si ces règlements n'étaient pas utiles ni nécessaires, ils n'auraient pas été explicités dans un tel détail dans la loi elle-même. Tous ceux qui sont mentionnés sont importants.

Quant à ce qu'a dit hier le ministre sur le caractère facultatif plutôt qu'impératif du libellé, à savoir que la loi dit «le gouverneur en conseil peut», comme le sait tout avocat et, certainement, tout parlementaire, c'est la façon de demander que des règlements soient promulgués sans imposer une description particulière du règlement. De ce fait, il est très difficile de considérer que cette liste de règlements, et on fait allusion à huit règlements dans la loi, est uniquement facultative.

Mais nous pourrions prendre n'importe quel exemple pour montrer, d'après l'expérience que nous avons acquise à examiner la mise en application de la loi, qu'ils sont absolument essentiels, à notre avis, au bon fonctionnement de ladite loi. C'est la raison pour laquelle le législateur y fait allusion dans la loi. On pourrait poursuivre longuement mais la chose est particulièrement évidente à propos de la langue de travail, et de la participation équitable des membres des deux groupes linguistiques. Cela remonte d'ailleurs à une résolution du Parlement adoptée en 1973 dont beaucoup d'entre vous se souviendront peut-être.

Un troisième exemple se trouve dans les dispositions portant sur la santé et la sécurité et qui peuvent donc avoir une incidence directe sur la population canadienne.

Je vous citerais comme quatrième exemple les règlements touchant les sociétés d'État. Non seulement celles-ci ont-elles jusqu'ici échappé aux règlements, mais, dans la plupart des cas, elles ont échappé à toutes formes de directives et représentent toutefois la moitié des employés de l'administration fédérale. C'est-à-dire qu'il y a autant d'employés des sociétés d'État que de fonctionnaires.

Inutile de dire que je serais enchanté de vous expliquer la chose. Je n'ai pas d'autre rendez-vous urgent. Enfin, même si je n'essaierai pas de vous donner toutes les raisons, je vous expliquerai la chose en détail, si vous le voulez bien, pour la langue de travail. Je vous assure que je pourrais en faire autant, de façon aussi précise et en m'étendant aussi longtemps, pour tous les autres règlements auxquels il est fait allusion dans la loi.

## [Text]

We have found, with 20 years of experience with the Office of the Commissioner, that the French language does not have the place that would put it on an equal footing with the English language, in accordance with the language of the act, and that progress has not been significant in the course of the past 10 years at headquarters—that is, in the national capital—and in other regions I have designated in the north and east of Ontario, like New Brunswick.

The only exception where language at work—the right for public servants or employees to use their preferred language, subject to a priority given to language of the public—has worked is in the province of Quebec, where French has made remarkable progress—so remarkable that in effect in many situations it has squeezed the use of the English language right out. This we have brought to the attention of Parliament on several occasions.

So generally speaking, this is a provision of the act that for failure of will or failure of proper directives has not been successful. Why we should expect now that it is going to be successful and that there is no need for regulations as specified in the Official Languages Act is beyond me to understand.

The existing policies on that matter are imprecise. They have not been revised in light of the new act and they have never been communicated in a sufficient manner to the interested parties, be they employees of the Crown or public servants. The result is that public servants or employees of the state in a great many cases do not know what their rights are and therefore are not in a position to exercise them.

The Charter of Rights, 1981-82, and the 1988 Official Languages Act, Part V, recognize that employees of all federal institutions have this right, subject to the exception I mentioned a moment ago. Our special studies on the subject—and there have been many—have demonstrated that there exist systematic hindrances or obstacles to the free use of the French language, and I am going to mention just a few of them.

One supervisor out of four does not meet the requirements of the bilingual post he occupies. We do not say that more posts should be designated bilingual. What we say is that amongst those that have been designated bilingual posts, one out of four is not occupied by a qualified person.

• 1640

Work instruments still are very often not available in the French language, especially in technical and professional areas.

A good many of the supervisors and bureau chiefs in the national capital are unable to communicate orally in French with employees in bilingual regions.

About “bilingual regions”, we must be very careful. The only place where this expression exists is in the area of language of work. The rest of the act rests on federal institutions and federal offices, not on regions. In the area of official language, there still are regions. They are restricted to the areas I mentioned a moment ago.

## [Translation]

Nous avons constaté, après 20 ans d'expérience au Commissariat, que la langue française n'a pas la place qui la mettrait à égalité avec la langue anglaise, conformément aux termes de la loi, et que les choses n'évoluent pas tellement vite depuis 10 ans dans la capitale nationale ni dans d'autres régions que j'ai désignées dans le Nord et à l'Est de l'Ontario, ainsi qu'au Nouveau-Brunswick.

La seule exception où la formule de la langue de travail a fonctionné—où l'on reconnaît aux fonctionnaires ou aux employés le droit d'utiliser la langue qu'ils préfèrent, sous réserve de la priorité qu'il faut accorder à la langue du public servi—est au Québec, où le français a fait un progrès remarquable—tellement remarquable qu'en fait, dans bien des cas, cela a mené à la disparition totale de l'anglais. Nous avons signalé ça à l'attention du Parlement à plusieurs occasions.

Donc, de façon générale, c'est une disposition de la loi qui, faute de volonté ou de directives appropriées, n'a pas donné les résultats escomptés. Pourquoi s'attendre à ce que cela marche mieux maintenant et dire qu'il n'est pas nécessaire d'adopter des règlements prévus dans la Loi sur les langues officielles? Franchement, je ne comprends pas.

Les politiques actuelles en la matière manquent de précision. Elles n'ont pas été révisées à la lumière de la nouvelle loi et elles n'ont jamais été suffisamment bien communiquées aux intéressés, qu'il s'agisse d'employés des sociétés d'État ou de fonctionnaires. Le résultat est que ceux-ci, dans de très nombreux cas, ne connaissent pas leurs droits et ne peuvent donc pas les exercer.

La Charte des droits, 1981-1982, et la Loi sur les langues officielles de 1988, partie V, reconnaissent que les employés de toutes les institutions fédérales ont ce droit, sous réserve de l'exception que je mentionnais il y a un instant. Nos études spéciales sur la question—et il y en a beaucoup—révèlent que l'on oppose des obstacles systématiques au libre usage du français. Je me contenterai de vous citer quelques exemples.

Un superviseur sur quatre ne satisfait pas aux exigences de bilinguisme de son poste. Nous ne disons pas que davantage de postes devraient être désignés bilingues. Simplement que parmi ceux qui ont été désignés bilingues, un sur quatre n'est pas occupé par une personne qualifiée.

Très souvent, les instruments de travail ne sont pas disponibles en français, surtout dans les domaines techniques et professionnels.

Dans la capitale nationale, un grand nombre de surveillants et de chefs de bureau ne peuvent pas communiquer verbalement en français avec les employés dans des régions bilingues.

Nous devons être très prudents en ce qui concerne les «régions bilingues», cette expression n'existant que pour la langue de travail. Les autres dispositions de la Loi concernent les institutions et les bureaux fédéraux plutôt que les régions, qui existent encore pour ce qui est de la langue officielle, mais elles sont limitées aux domaines que j'ai mentionnés il y a un instant.

## [Texte]

Finally, professional training in the French language very often is not available or is lagging behind. This is the case that can be made for regulation in that area. If you want, I could make an equally or even more convincing case for the other areas I mentioned, but I stop there. I hope this is reasonably convincing of the need... I am led to wonder why the minister has decided there is no need for that.

I have just one more word. If I may say, it is a key word.

Je me demande pourquoi le gouvernement a changé d'opinion. Dans une publication officielle qui s'appelle *Projet de réglementation fédérale*, on pouvait lire une promesse formelle dans l'édition de 1989. Dans l'édition de 1990, cette promesse a été beaucoup atténueée. On se demande ce qui est intervenu. Pourquoi est-ce qu'on ne formulera pas des règlements là où la loi les prévoit?

**Mr. Allmand:** To conclude, Mr. Chairman, yesterday when I put these questions to the minister, he answered that the regulations were not really necessary. He put that on the record. It is now evident that there is a difference of opinion. I also had the opinion, from reading the act and having participated in the debate about it in the committee, that the regulations were necessary. There are eight other places where we have no regulations.

After we have heard the number of witnesses we already have scheduled, I want to suggest strongly that we call the minister back. We have to resolve this issue. If the regulations are necessary, then they are necessary, because there is this deadline of one year after the 30 days plus 30 days in which they take effect. If we are going to make the law effective, I think we have to resolve this question with respect to the regulations.

I know it is a matter for the steering committee, but I want to make sure the minister returns to clear up this question. It is extremely important.

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** First, I would like to remark that in reading the news release that came with the comments of our Commissioner of Official Languages, I am encouraged. I know that in Parliament a good deal of time was taken to try to arrive at something reasonable and fair and so on.

The commissioner has chosen to qualify the regulations now before us as being exactly that or as close as possible to that goal. On behalf of my colleagues, we appreciate that positive support.

In the text of the commissioner's statement I noticed comments on the two areas of communications services. The one at the top of page 6 makes reference to the inaccuracy of the Statistics Canada approach. There is a natural standard of error, and perhaps this could be resolved by giving the minority the benefit of the most generous statistics.

I have a series of minor questions. The commissioner might answer them all at once rather than just one at a time.

## [Traduction]

Pour terminer, très souvent, la formation professionnelle en français n'existe pas, ou accuse des retards, d'où la nécessité de réglementer ce domaine. Si vous voulez, je pourrais justifier de façon aussi convaincante, sinon plus convaincante, que soient réglementées les autres questions que j'ai mentionnées, mais je vais m'arrêter ici. J'espère vous avoir raisonnablement convaincus de la nécessité... Je me demande pourquoi le ministre en a décidé autrement.

Je voudrais ajouter un seul mot qui me paraît essentiel.

I wonder why the government changed its mind. In an official publication entitled *Federal Regulatory Plan*, there was a categorical undertaking in the 1989 edition, an undertaking that became much less downright in the 1990 edition. So one wonders what happened and why we should not have regulations where they are provided for in the Act.

**M. Allmand:** Pour terminer, monsieur le président, hier lorsque j'ai posé ces questions au ministre, il a répondu que les règlements n'étaient pas vraiment nécessaires. C'est bien ce qu'il a dit, mais il semble bien maintenant qu'il y ait une différence d'opinion. D'après ma lecture de la Loi et ayant participé à la discussion à ce sujet au comité, j'estimais aussi que les règlements s'imposaient. Il y a huit autres aspects de la Loi qui ne font toujours pas l'objet de règlements.

Une fois que nous aurons entendu les témoins que nous avons déjà prévus, je recommande que nous rappelions le ministre. Nous devons résoudre cette question. Si des règlements sont nécessaires, ils s'imposent, étant donné qu'ils s'appliquent une année après les 30 jours plus 30 jours prévus. Pour que la Loi soit efficace, je pense que nous devons résoudre cette question des règlements.

Je sais que cette question relève du comité directeur, mais je voudrais m'assurer que le ministre comparaîtra à nouveau pour la régler. C'est extrêmement important.

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** Tout d'abord, je voudrais faire remarquer que je suis très encouragé par le communiqué de presse qui accompagne le mémoire de notre commissaire aux langues officielles. Je sais que le Parlement a consacré beaucoup de temps pour essayer d'en arriver à quelque chose de raisonnable et de juste.

Le commissaire a bien voulu dire que les règlements dont nous sommes saisis rejoignent exactement cet objectif ou s'en rapprochent le plus possible. Au nom de mes collègues, je voudrais dire que nous le remercions de son appui.

Dans le mémoire du commissaire, j'ai relevé certaines observations sur les deux aspects des services de communications. En haut de la page 6, il est fait mention de l'inexactitude de l'approche de Statistique Canada. La marge d'erreur est normale, mais on pourrait la pallier en faisant bénéficier la minorité des statistiques les plus avantageuses.

## [Text]

First, would the presence of a statistical or standard error not be corrected by the demand assessment factor? I know that along with the actual statistical goal or numbers factor there is a question of percentage demand. I think that is something to be measured over a period of time, so obviously it would become very specific and accurate. Out of 1,000 requests for services, 50—or 5%—were actually determined. So perhaps that minor standard error is not a critical factor. I do not know what is specifically meant by giving the minority the benefit of the most generous statistics.

Second, on the same page is a reference suggesting that it would be advisable, in the commissioner's view, to assess a significant amount without reference to its numerical ratio to the total population. During the development of these regulations I think we were always conscious of trying to balance services, fairness and all these other things with costs. Is there any way the commissioner's team could give us some idea that if we did adopt the numerical ratio...?

He says: "In this context, it would be advisable, in our view, to assess significant amount without reference". What would be the impact of that on the cost of government services? I underlined that part in the last paragraph where we talked about "a reasonable fraction of the work day of a federal employee". We are starting to deal with a lot of judgment rather than a reasonable fraction of the work day of a federal employee.

Perhaps you could enlarge on that.

At the bottom of page 7 you "suggest complementing the proposed key services with some additional services that are of particular interest to minority communities". You go on to list these. Would there be an element where sufficient demand will be demonstrated in that context? Perhaps even where there currently is not a CMHC or FBDB outlet there might be a need for such an office because of a minority group in the community.

Another thing I had in here was item 36 on page 9, where we were talking about the routes between bilingual airports and so forth. Does this recognize that a lot of transport from Canada will flow into the United States? Obviously there is no linkage in terms of bilingualism. The same might apply to the U.K. and other non-French European countries where there is a lot of transport as well.

Could I ask the commissioner to respond to those?

I have one more thing. It can be found in the recommendations on page 12, item 58.(1). It says:

We recommend that in census metropolitan areas of fewer than 5,000 minority official language persons, the range of key services be broadened

I think I am repeating what I raised earlier. Would access support not be more efficient and effective? Is there not be some way of providing minority community access other than by introducing bilingualism into the closest office? I found

## [Translation]

Tout d'abord, le facteur d'évaluation de la demande ne permettrait-il pas de corriger l'erreur statistique ou l'erreur type? Je sais que l'objectif statistique ou numérique s'accompagne d'une question de pourcentage de la demande. Je pense que c'est quelque chose qu'il faudra évaluer pendant un certain temps, pour obtenir finalement des résultats très précis. Sur 1,000 demandes de service, 50, soit 5 p. 100, étaient effectivement vérifiées. Par conséquent, cette erreur type mineure n'est peut-être pas un facteur essentiel. Je ne sais pas ce que l'on entend précisément par faire bénéficier la minorité des données les plus avantageuses.

En second lieu, à la même page, il est indiqué que selon le commissaire, il serait souhaitable d'évaluer la demande importante sans référence à sa proportion numérique par rapport à la population totale. Au cours de l'élaboration de ces règlements, nous avons toujours été conscients de la nécessité d'équilibrer les services, l'équité et tous les autres facteurs avec leur coût. L'équipe du commissaire pourrait-elle nous donner une idée de ce qui se passerait si nous adoptions la proportion numérique...?

Je le cite: «Dans ce contexte, il conviendrait, à notre avis, de juger la demande importante sans se référer...». Quelle en serait l'incidence sur le coût des services du gouvernement? J'ai souligné un passage du dernier paragraphe où il était question d'*«une fraction raisonnable de la journée de travail d'un employé fédéral»*. Or c'est plutôt un jugement subjectif que nous faisons intervenir à cet égard.

Vous pourriez peut-être développer cet aspect.

Au bas de la page 7, vous dites qu'il s'agirait «d'ajouter aux services clés proposés certains autres services qui présentent un intérêt particulier pour les communautés minoritaires», et vous énumérez ces services. Serait-il possible de prouver qu'il existe une demande suffisante dans ce contexte? Même lorsqu'il n'existe pas actuellement de bureau de la SCHL ou de la BFD, il pourrait être nécessaire d'en établir un compte tenu de la présence d'un groupe de la minorité dans la communauté.

Je voudrais passer maintenant à un autre point, au paragraphe 36 de la page 9, où il était question des trajets entre les aéroports bilingues. A-t-on tenu compte de tout le transport entre le Canada et les États-Unis, où il est évident que le bilinguisme n'a pas à intervenir? C'est vrai aussi des voyages à destination du Royaume-Uni et d'autres pays européens non francophones à destination et en provenance desquels les transports sont aussi très nombreux.

Puis-je demander au commissaire de répondre à ces questions?

Autre chose, il s'agit de la recommandation au paragraphe 58(1), à la page 12. Je cite:

Nous recommandons que dans les régions métropolitaines de recensement de moins de 5,000 personnes de langue officielle minoritaire, la gamme des services clés soit élargie.

Je pense répéter ce que j'ai déjà dit. Ne serait-il pas plus efficace de faciliter l'accès de la communauté de la minorité à ces services plutôt que de prévoir des services bilingues dans le bureau le plus proche? Je me suis demandé s'il ne serait

## [Texte]

myself wondering whether it is not possible and more efficient and effective to provide either transport or some other way of assuring that the person who wants to deal in the minority language could have access to this service.

• 1650

I know there is not a continuum of questions, but perhaps if they were just reviewed as they come we would get a sense of it.

I have the floor so I will pose a question by one of my colleagues who, if she were here, Mr. Chairman, would have asked this question. It is always her concern that there could be communities in Alberta with very few citizens, and out of those citizens very few would constitute 5%. For instance, 100—a nice round number in the text—would require 5 residents, which might be only one family, to constitute the 5% minimum. If the demand were the 5%, because they use the post office a little more than their neighbours, how would this be actually addressed and effected, as seen by the Commissioner of Official Languages? We will put that one on the record because I know she will be glad to know we asked it.

**Mr. Fortier:** Your question, sir, reminds me of what the military call a MRV, a multiple re-entry vehicle. I will do my best to make it quick.

The standard statistical error occurs where small numbers are involved. In this case, the regulations provide for what you can statistically consider as very small numbers. In order to get the exact range, if you are trying to focus on 200 or 500, Statistics Canada shows you must add 20% chance of error on either side. If the idea is that 200 or 500 should have the benefit of a certain service, we think it should not come because of this device...the double or 20% more. So this is the point. We think it is very easy to accommodate.

I have perhaps a more fundamental point to make on this. As you certainly appreciate, the entire structure of this regulation is based on demographics and not on actual demand. This question came two or three times in here, implying that actual demand was what mattered. Actual demand matters are to be taken into account exclusively in those residual cases where demographic data is not sufficient—that is, it is residual and affects very few people.

As a second point on the 5%, we could list any number of inequalities that would happen. I will give you just a few. If you add the 5%, the act mentions it but not as a mandatory criterion. For instance, you have 900 English speakers in Valleyfield who represent 3% of the population. With the 5% they are out for services. At the same time, you have 950 French speakers at Riverview in New Brunswick who represent 6%. So the 900 anglophones in Valleyfield are not entitled to service under the present regulation, as it stands, whereas the same number exactly are in Riverview.

Another example is where you have 690 anglophones in Rouyn in Abitibi. These people would not be entitled, but you have 610, approximately the same number, at Cartier in Manitoba and they represent 21% of the population. Those

## [Traduction]

pas possible et plus efficace d'assurer le transport de la personne qui veut obtenir des services dans la lanque de la minorité, ou de lui permettre d'y avoir accès par d'autres moyens.

• 1650

Mes questions étant assez décousues, vous pouvez y répondre dans le désordre, nous pourrons toujours nous y retrouver.

J'ai la parole, et je poserai donc une question que poserait l'une de mes collègues si elle était ici, monsieur le président. Elle se dit toujours qu'il pourrait y avoir en Alberta des communautés avec très peu d'habitants, de sorte que 5 p. 100 représenteraient très peu de monde. Par exemple, pour une communauté de 100 personnes—un bon chiffre rond indiqué dans le texte—it faudrait cinq résidents, soit peut-être une seule famille, pour constituer le minimum de 5 p. 100. Que se passerait-il, d'après le commissaire au langues officielles, si la demande émanait de ces 5 p. 100, parce qu'ils utilisent la poste un peu plus que leurs voisins? Je tiens à poser cette question, parce que je sais qu'elle serait heureuse de savoir que nous en avons discuté.

**M. Fortier:** Monsieur, votre question me rappelle ce que les militaires appellent un engin à têtes multiples non indépendantes. Je vais faire de mon mieux pour vous répondre brièvement.

L'erreur statistique type se produit lorsqu'il s'agit de petites communautés, et le règlement aboutirait dans ces cas à des nombres statistiquement très petits. Pour obtenir une évaluation exacte, entre 200 et 500, Statistique Canada estime qu'il faut ajouter une marge d'erreur de 20 p. 100 d'un côté comme de l'autre. Si l'idée est que 200 ou 500 auront accès à un service, il ne faudrait pas que ce soit à cause de ce système...le double ou 20 p. 100 de plus. Cela me paraît essentiel, et nous pensons qu'il est très facile de répondre à cette difficulté.

J'aurais peut-être quelque chose de plus important à dire à ce sujet. Vous avez sans doute constaté que tout ce règlement s'appuie sur des éléments démographiques plutôt que sur la demande effective. On a insisté là-dessus à deux ou trois reprises ici, en disant que c'était la demande effective qui était importante, et elle sera prise en compte exclusivement pour le très petit nombre de cas où les données démographiques ne sont pas suffisantes, c'est-à-dire lorsqu'il est question d'un très petit nombre de personnes.

Toujours à propos des 5 p. 100, nous pourrions énumérer toutes sortes d'inéquités qui pourraient se produire. Je vous en donnerai quelques-unes. Si vous ajoutez les 5 p. 100, la Loi en fait mention, sans que ce soit un critère obligatoire. Par exemple, vous avez à Valleyfield 900 anglophones qui représentent 3 p. 100 de la population. Avec le critère de 5 p. 100, ils ne peuvent pas obtenir de services. Dans le même temps, il y a 950 francophones à Riverview, au Nouveau Brunswick, qui représentent 6 p. 100. Par conséquent, en vertu du règlement actuel, les 900 anglophones de Valleyfield n'ont pas droit aux services, contrairement à cette population de Riverview, dont le nombre est exactement le même.

Dans un autre exemple, il y a 690 anglophones à Rouyn dans l'Abitibi. Ils n'ont pas accès au service, contrairement aux 610 personnes—soit pratiquement le même nombre—vivant à Cartier au Manitoba, qui représentent 21 p. 100 de

## [Text]

having the good fortune of living at Cartier are entitled to services and those who have the poor luck of living in Rouyn are not entitled to the service. We say it is not equitable and we say that perhaps under the Charter of Rights, which provides for equity and comparability, this is of dubious value. It links up to the next concept.

• 1655

Why did you introduce the concept at the time of the public servant? It is simply that if you have a number that is sufficient to warrant service which is in significant demand, whether it represents 1% or 20%, if it will employ a certain portion of the time of a public servant, the possibility of giving the service will find its legitimacy in that portion, not in the fact that the actual numbers correspond to a certain percentage. This is the third point.

Fourth, where we think that some services could be added where significant demand is demonstrated, that is by way of demographic statistics, you find only six, and we like this concept of the sliding scale. We think it is a fine concept except that we find it stops a little short. It does not take care of the principal concerns of minorities, be they anglophones or francophones, and what we have is the ability of having some capability in the offices of a few other institutions. It does not mean that the whole lot have to speak the other language, but we think this could be done very easily and at a very low and acceptable cost in most cases, because the agencies we have mentioned there which could be added are faring very well in terms of having designated posts. It would be a question of deploying them at the right places.

As for bilingualism at borders and on flights, etc., our principal concern, as you pointed out, is that if the figures... There is a basic figure of \$1 million; if this included \$600,000 of our U.S. friends, because we like them to travel across the border and to be good tourists here, how can you hope to apply a percentage and to have justice done in terms of the Canadian population for which this act has been presented and which is a Canadian thing?

It is virtually impossible to determine who is a U.S. citizen and who is a Canadian citizen in a massive and statistical way. We could know, but it would be costly and very difficult, so we find that the \$1 million mark is too high, taking into account this factor, and discriminates against one of the two linguistic groups in this country because there are no Americans speaking French next door; that does not exist. Broadening the services for a range of 5,000 and below has the same rationale that I explained a moment ago. It obviously can be done and can be done without great difficulty.

We come now to the last point, which was discussed at some length yesterday. I am enchanted that we come back to this because the very sharp question that was put was: if you have a village with a population of 100 and you have 5 francophones who are regular customers there—incidentally, 5 francophones or 5 anglophones applies equally well—is this not a waste of public money? Well, how many federal institutions will you find in a village of 100? You will find

## [Translation]

la population. Ceux qui ont la chance de vivre à Cartier ont droit à des services, contrairement aux malchanceux qui vivent à Rouyn. Nous disons que ce n'est pas équitable, et c'est aussi d'une valeur douteuse, compte tenu de la Charte des droits qui prévoit l'équité et la comparabilité. Cela nous amène au concept suivant.

Pourquoi avez-vous parlé du temps consacré au service par les fonctionnaires? C'est tout simplement que si un nombre est suffisant pour justifier un service, par ce qu'il y a demande importante, qu'il s'agisse de 1 ou de 20 p. 100, si un fonctionnaire doit y consacrer une partie de son temps, c'est cela qui justifiera l'accès au service, plutôt que l'équivalence entre les nombres effectifs et un certain pourcentage. C'est le troisième point.

Quatrièmement, dans les cas où nous pensons qu'il est possible d'ajouter certains services puisque les statistiques démographiques permettent de prouver la demande importante, il existe seulement six possibilités, et nous apprécions ce concept d'échelle variable de service. Il me paraît satisfaisant, sauf qu'il ne va pas assez loin. Il ne tient pas compte des principales préoccupations des minorités, qu'elles soient anglophones ou francophones, qui peuvent simplement avoir accès à certains services dans les bureaux de quelques autres institutions. Cela ne signifie pas que tous doivent parler l'autre langue, mais cela pourrait se faire très facilement et à un coût très bas et très acceptable dans la plupart des cas, car les organismes que nous avons mentionnés et où on pourrait ajouter des services ont suffisamment de postes désignés. Il s'agirait de les déployer là où ils sont nécessaires.

Quant au bilinguisme aux frontières, en avion, etc., notre principale préoccupation, comme vous l'avez soulignée, est que si les chiffres... le chiffre de base est de un million de dollars; s'il fallait en mettre six cent mille dollars sur le compte de nos amis américains, parce que nous aimons qu'ils traversent la frontière et qu'ils soient de bons touristes ici, comment peut-on espérer appliquer un pourcentage équitable à la population canadienne pour laquelle cette loi a été conçue en tant que législation canadienne?

Il est pratiquement impossible de déterminer qui est citoyen américain et qui est citoyen canadien d'un point de vue statistique globale. Nous pourrions le savoir, mais ce serait coûteux et très difficile, et nous pensons donc que ce seuil de un million de dollars est trop élevé, si l'on tient compte de ce facteur, et qu'il est injuste envers l'un des deux groupes linguistiques de ce pays, parce qu'il n'y a pas d'Américains qui parlent le français dans son voisinage. C'est aussi simple que cela. Étendre les services pour une fourchette de 5,000 personnes et moins se justifie comme je l'ai fait il y a un moment. Cela peut se faire, et sans grande difficulté.

Nous en arrivons au dernier point, dont on a discuté assez longtemps hier. Je suis très heureux d'y revenir parce qu'on avait posé cette question fort intéressante: si la population d'un village est de 100 personnes dont cinq, francophones ou anglophones, peu importe, ont régulièrement accès à un service, ne peut-on pas dire qu'il y a gaspillage des deniers publics? Mais combien d'institutions fédérales trouve-t-on dans un village de 100 âmes? Une,

## [Texte]

one institution, possibly, and it is not even sure with the new system. It would be the post office.

• 1700

**An hon. member:** Not likely.

**Mr. Fortier:** Not likely with 100, but let us hope one day... At any rate, now it is a question of boxes rather than post offices for many people.

The principal point is that what is at stake is the service in both languages; it is not the ability of public servants to speak. Where the service is of the type you expect to receive in a post office, imagination can be used, not to shift people around... Incidentally, all positions are protected. This policy was established under Mr. Lester B. Pearson. No public servant is to lose his job because of language considerations.

In that case, if the lady or gentleman who holds that tiny post office does not speak the other language, it does not take much imagination to have a card prepared that lists the services there, with the equivalent in French and English, and for the English or French minority person to be able to indicate what he wants.

I will be generous and say it might go up to more than 100. Well, some problems might not be treated by the cardboard system. In that case, the telephone and the new technologies allow an infinity of solutions.

So in my view this was a well-intentioned, honest, but ill-advised question yesterday, because one could create the bogey of the costs and jobs that would be required to serve five citizens, and it is neither here nor there. It just does not exist.

**M. Samson (Timmins—Chapleau):** Premièrement, monsieur Fortier, j'aimerais vous remercier et vous féliciter pour la qualité et la précision de votre mémoire.

Ma première question porte sur le budget des services publicitaires au niveau du gouvernement fédéral, en particulier Air Canada, Postes Canada et Petro-Canada.

J'aimerais vous citer une lettre d'un groupe du Centre culturel Louis-Émond à Chapleau, dans mon comté:

Depuis cinq mois, Air Canada n'annonce strictement qu'en anglais.

Pour votre gouverne, certains disent que mon comté est à 50 p. 100 anglophone et 50 p. 100 francophone, alors que d'autres disent qu'il est à 60 p. 100 anglophone et 40 p. 100 francophone. On ne sait pas exactement ce qu'il en est. Disons 50-50. Voudriez-vous que les règlements prévoient des dispositions à ce chapitre?

Deuxièmement, en ce qui concerne l'emploi et l'immigration, les lois d'aujourd'hui sont très complexes. Il est impératif de bien comprendre toutes les directives et tous les règlements. Croyez-vous qu'il y a suffisamment de protection au niveau de l'emploi et de l'immigration?

Également, vous dites que, même s'il n'existe qu'un regroupement minoritaire de moins de 5,000 personnes dans une région particulière, les services offerts devraient être étendus à des organismes comme la Banque fédérale de développement et autres.

## [Traduction]

peut-être, et ce n'est pas tellement sûr avec le nouveau système. Ce serait le bureau de poste.

**Une voix:** Peu probable.

**Mr. Fortier:** Peu probable, avec 100 âmes, mais espérons qu'un jour... de toute façon, il s'agit de boîtes plutôt que de bureaux de poste pour bien des gens.

L'important, en fin de compte, c'est le service dans les deux langues; ce n'est pas de savoir si tel fonctionnaire peut les parler. Lorsque le service est du genre auquel vous vous attendez dans un bureau de poste, on peut se servir de son imagination sans déplacer les gens... Soit dit en passant, tous les postes sont protégés. Cette politique a été adoptée sous M. Lester B Pearson. Aucun fonctionnaire ne doit perdre son emploi pour des considérations d'ordre linguistique.

Dans ce cas, si la dame ou le monsieur qui tient ce petit bureau de poste ne parle pas l'autre langue, il ne faut pas beaucoup d'imagination pour préparer une carte avec la liste des services qu'on y fournit, en français et en anglais, pour que la personne de la minorité anglaise ou française puisse pointer du doigt le service désiré.

Soyons généreux et disons que le nombre des services pourrait dépasser la centaine. Bon, on ne pourra peut-être pas régler certains problèmes avec le système de cartes. Dans ce cas, le téléphone et les technologies nouvelles nous laissent entrevoir une infinité de solutions.

À mon avis, donc, la question posée hier était bien intentionnée et honnête mais mal venue parce qu'on soulève le spectre des coûts et des emplois qu'il faudrait prévoir pour servir cinq citoyens alors que cela n'a rien à voir. Cela n'existe tout simplement pas.

**M. Samson (Timmins—Chapleau):** First of all, Mr. Fortier, I would like to thank you and congratulate you on the quality and detail of your brief.

My first question has to do with federal government advertising budgets and more particularly Air Canada, Canada Post and Petro-Canada.

I would like to quote you a letter from the Louis-Émond Cultural Centre in Chapleau, in my riding:

For the last five months Air Canada has been advertising only in English.

For your information, some say that my riding is 50% anglophone and 50% francophone while others say it is 60% anglophone and 40% francophone. We do not know what the exact figures are. Let us say 50-50. Would you like the regulations to provide something for those cases?

Second, concerning employment and immigration, today's legislation is very complex. It is imperative to properly understand all guidelines and regulations. Do you think there is enough protection in the area of employment and immigration?

You also say that even if there is only a minority group of fewer than 5,000 people in a given region, services offered should also extend to organizations like the Federal Development Bank and others.

[Text]

[Translation]

• 1705

Ailleurs dans votre mémoire, vous avez recommandé qu'il y ait consultation avec les groupes minoritaires au niveau des services. N'y aurait-il pas lieu de proposer un mécanisme de consultation sur ce sujet particulier afin que la population minoritaire puisse être assurée qu'on répondra aux besoins spécifiques de la communauté?

Finalement, dans votre exposé au Comité, vous parlez de ne pas utiliser de pourcentage pour établir les critères démographiques qui permettraient de recevoir des services, mais de s'en tenir plutôt à des chiffres précis. Selon vous, cette mesure rendrait-elle plus juste l'application de la Loi sur les langues officielles?

**M. Fortier:** Monsieur le président, le premier point soulevé se rapporte à l'obligation des institutions fédérales et des autres institutions qui, comme Air Canada, sont soumises à la Loi sur les langues officielles, de communiquer dans la langue préférée du client là où il y a demande suffisante.

Les critères n'ont jamais été établis de façon claire et nette dans ce domaine. La loi ne demande pas de règlement dans ce domaine bien qu'elle en demande dans beaucoup d'autres domaines. Vous serez heureux d'apprendre que, comme elle n'en demande pas là, nous n'en réclamons pas. Seulement, et je vous suis infiniment reconnaissant de soulever ceci, dans le monde administratif et bureaucratique, la loi est une chose, la réglementation est une chose et les directives sont une chose. Vous n'allez pas faire des règlements sur toutes les choses.

Dans ce cas-là, ce qu'il faudrait, c'est une directive. Nous la réclamons depuis des années. Elle nous semble essentielle à une interprétation systématique et équitable de la loi en ce qui a trait aux communications. Or, cela n'existe pas. Chiens de garde ou pas, nous ne sommes pas si méchants que cela. Nous essayons d'aider les administrations, surtout lorsque nous soupçonnons qu'il y a un manque d'imagination. Nous sommes allés jusqu'à produire un projet de règlement et à le présenter aux autorités du Conseil du Trésor. Nous leur avons dit: Si vous ne l'aimez pas, changez-le, mais s'il vous plaît, faites quelque chose. Des années plus tard, nous nous retrouvons dans une situation où nous sommes obligés d'aller en cour dans un cas assez flagrant sur lequel nous avons reçu des centaines de plaintes. Donc, nous sommes tout à fait d'accord avec vous pour dire que c'est un point capital.

Ces publications minoritaires jouent un rôle clef dans les communications des groupes. Nous le savons. Ce n'est pas la charité qu'ils demandent. C'est tout simplement l'application de la loi. Nous verrons bien qui gagnera cette cause que nous avons intentée en Cour fédérale. Nous pensons que l'un des arguments dont on y discutera sera la question de la nécessité d'avoir des directives. Pour le moment, il faut avoir des interprétations qui sont très, très contestées.

Vous me demandez s'il y a assez de protection dans le domaine de l'emploi et de l'immigration. Le ministère de l'Emploi et de l'Immigration est un ministère d'importance capitale, surtout en période de récession. Nous pensons à des êtres humains, pas seulement à des concepts. Nous pensons que nos compatriotes vont en avoir de plus en plus besoin. Dans une ville comme Toronto, par exemple, il y a un vingtaine de bureaux.

Elsewhere in your brief you recommend consultation with minority groups on services. Should there not be a proposal for consultation mechanisms on this specific subject so that the minority population can be assured that the community's specific needs will be met?

Finally, in your presentation to the committee, you talk about not using a percentage to establish the demographic criteria that would entitle one to services but rather sticking to absolute figures. In your opinion, would this make the implementation of the Official Languages Act more equitable?

**Mr. Fortier:** Mr. Chairman, the first point raised concerns the obligations of federal and other institutions which, like Air Canada, fall under the provisions of the Official Languages Act to communicate in the language of choice of the client where numbers warrant.

The criteria were never established very clearly in this area. The legislation requires no regulations in that area although it does in many others. You will be glad to know that as it requires none, we are not requesting any. However, I am eternally grateful to you for having raised this as in the administrative and bureaucratic world, legislation is one thing, regulations are another and guidelines yet another. You cannot make regulations on absolutely everything.

In this case what is needed is a guideline. We have been asking for it for years. In our opinion it is essential for a systematic and equitable interpretation of the Act in the area of communications. However, there is no guideline. Watchdogs or not, we are not really that cruel. We try to help those in charge, especially when we suspect a lack of imagination. We have even gone so far as to produce draft regulations and present them to Treasury Board authorities. We told them: If you do not like them, change them, but please do something. Years later, here we are in a situation where we have to go to court with a rather flagrant case where we have received hundreds of complaints. So we quite agree with you in saying that it is a capital point.

These minority publications play a key role in their communications. We know that. They are not asking for charity, only to have the Act enforced. We will see who wins this case that we have brought before the Federal Court. We think that one of the points brought up will concern the necessity of having guidelines. For the time being, we have to make do with interpretations, which are disputed, to put it mildly.

You ask me if there is enough protection in the area of employment and immigration. The Department of Employment and Immigration is a most important one, especially in times of recession. We are dealing with human beings, not only with concepts. We think that our compatriots will need them more and more. In a city like Toronto, for example, there are some 20 offices.

## [Texte]

Vous me demandez si la protection sera suffisante. Si on observe la seule règle de la proportionnalité des bureaux bilingues, tenant compte de la proportion de la population minoritaire par rapport à celle de la population totale, on aura un seul bureau bilingue. C'est pour cela que la première recommandation que j'ai faite tout à l'heure disait qu'il fallait y aller cas par cas. Cette recommandation n'apparaissait pas dans les recommandations, mais dans le texte général. C'est une inadvertance. Dans une mégapole comme Toronto, qui occupe un territoire immense et qui compte 3,500,000 habitants, vous avez une situation très spéciale.

• 1710

S'il y a un seul bureau, il est bien possible que ce bureau n'ait jamais la demande suffisante parce qu'il est mal placé. Dans ce cas, il vaudrait mieux subdiviser ses effectifs. Il ne faudrait pas nécessairement ajouter des effectifs bilingues, mais subdiviser les effectifs afin d'assurer la prestation de certains services. C'est une chose qui se fait. J'ai eu l'occasion d'en discuter encore tout récemment, à Toronto même. Je suis convaincu que, dans ce cas-là, l'application rigide du règlement tel qu'il existe provoquerait un recul qui pourrait être substantiel.

C'est pour cela que nous avons suggéré que ce soit revu cas par cas. On s'apercevrait alors qu'il faudrait peut-être faire quelques exceptions dans la réglementation. Incidemment, je ne réclame rien d'exceptionnel. Il y a déjà des règles qui sont faites pour une seule ville dans cette réglementation. Je ne prendrai pas le temps du Comité pour expliquer cela.

Consultation avec les groupes minoritaires: Cela nous semble essentiel pour ce qui est de la localisation de ces bureaux, mais d'autres considérations peuvent également entrer en ligne de compte. Puisqu'il y a des règles d'interprétation à la réglementation, cela devrait en être une et cela devrait être obligatoire, parce qu'on ne peut pas toujours compter sur la bonne volonté de tous les fonctionnaires. J'en profite pour rendre hommage à la bonne volonté d'un très grand nombre d'entre eux, mais on ne peut pas compter là-dessus automatiquement. Donc, la consultation devrait être obligatoire.

Je croyais avoir répondu à la question des données numériques plus l'exigence de 5 p. 100. Cela donne lieu à des injustices, et c'est inégal et inutile. Si le législateur ou le gouverneur en conseil juge qu'un certain nombre de gens ont droit à un service et que c'est une manière équitable et juste de répondre aux besoins de la population, le fait qu'ils représentent 4 p. 100 ou 5 p. 100 de la population ne change absolument rien à l'affaire.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** I am pleased to have the Commissioner of Official Languages present at our committee and to benefit from his considerable knowledge and experience.

Yesterday I raised questions with regard to interpretation and implementation, and I would like to continue in the same vein. On page 13 of your brief at paragraph 5, you say:

The draft regulations provide that when two rules may apply in a given case, the specific rule has precedent over the general rule.

Then you go on to make a recommendation. I wonder if you would take a particular case to illustrate that to us.

## [Traduction]

You ask me if there will be enough protection. If we simply observe the rule of proportionality in bilingual offices, taking into account the proportion of the minority population as compared to the total population, we will have only one bilingual office. That is why the first recommendation I made just now was to the effect that we had to go case by case. This recommendation did not appear in the recommendations themselves, but in the body of the text. That was a slip-up. In a megalopolis like Toronto, which covers a huge territory and has some 3,500,000 inhabitants, you are faced with a very special situation.

If there is only one office, it is quite possible that that office would never get sufficient demand if it is poorly located. In this case, it would be better to divide up its staff. You would not necessarily have to add bilingual staff, but by redeploying existing personnel you could provide certain services. It is being done. I had the opportunity of discussing it quite recently in Toronto. I firmly believe that, in such a case, the rigid implementation of the regulations as drafted could bring about a substantial regression.

That is why we have suggested that it be reviewed case by case. One would then find out that some exceptions may have to be made to the regulations. Incidentally, I am not calling for anything extraordinary. There are already rules in these regulations that only apply to one city. I will not take up any more of your time to explain this fact.

Consultation with minority groups: we think this is essential to decide on the location of these offices, but other considerations should also be taken into account. Since there are interpretation rules in the regulations, this could be one and it should be mandatory because one cannot always count on the goodwill of all public servants. Allow me to take this opportunity to pay tribute to the goodwill of a large number of them, but one cannot systematically take it for granted. Consultation should therefore be compulsory.

I thought I had answered the question about numerical data plus 5%. It is at the root of some injustices and it is both useless and inconsistent. If the legislator or the Governor in Council thinks that a number of people are entitled to a service and that providing it is an equitable and fair way of responding to the needs of the population, whether they represent 4% or 5% of the population does not change anything.

**M. Van De Walle (St. Albert):** C'est un plaisir que de recevoir le Commissaire aux langues officielles qui connaît tellement bien la question et qui nous fait profiter de son expérience.

J'ai hier posé des questions au sujet de l'interprétation et de la mise en application des règlements et j'aimerais poursuivre dans ce sens. À la page 13 de votre déclaration, paragraphe 5, vous dites:

L'avant-projet prévoit que, lorsque deux règles pourraient s'appliquer à un cas, la règle particulière l'emporte sur la règle générale.

Puis vous faites une recommandation. Pourriez-vous illustrer vos propos en nous donnant un cas particulier?

[Text]

**M. Jean-Claude Nadon (directeur général, Plaintes et Vérifications, Commissariat aux langues officielles):** Dans le cas de certains services spécialisés, comme les services vétérinaires dans le domaine de l'agriculture, les gens se déplacent pour aller donner les services sur place à des personnes. Dans ce cas, s'il y a 5 p. 100 de demande, on donnera les services dans les deux langues officielles. Ce sont des services spécialisés.

**Mr. Van De Walle:** This would be Department of Agriculture officials who go out as veterinarians.

**Mr. Nadon:** If they already go out and visit farmers or inspect *les animaux* and if there is a demand in this area of 5%, then they would have to provide services in both official languages, based on that specific rule, because it is a specialized, well-known clientele. They know in advance how many francophones and anglophones are there.

**Mr. Van De Walle:** Would this be a hypothetical case or is this a specific case? I am not aware of veterinarians employed by the Government of Canada going out—

**Mr. Nadon:** For instance, you could have meat inspectors. You could have taxation inspectors deciding to pursue an investigation in a certain district. They know in advance that there are 5% of the population in that surroundings and would then be required to service these people in the two official languages.

• 1715

**Mr. Allmand:** Mr. Chairman, in the press release issued by the commissioner today, he asks the committee, in the second-last paragraph, to call urgently on the government to make haste. He says that only by doing certain things are we guaranteed that all the regulations would come into force five years after adoption of the act, at the latest.

I do not quite understand that statement. I know the act provides that there is a period of thirty days before tabled regulations are published in the Canada Gazette and another thirty days for consideration, then they come into effect one year later, which would bring us to the beginning of 1992 for regulations tabled today, but that is three and a half years. How could this process be spun out for five years? What scenario would leave us with a five-year delay rather than the three-year delay we have now?

**M. Fortier:** Fortunately, I take not only the most likely scenario, but the real one. We started this process two and a half years late. Let us not forget that this draft legislation was put before Parliament in 1987. It would have been possible to draft regulations during that period and to change them if Parliament wanted to do so. We started our account in July or the day of proclamation or September 15, 1988, so we are obviously two years late.

[Translation]

**Mr. Jean-Claude Nadon (Director General, Complaints and Audits Branch, Commissioner of Official Languages):** In the case of some specialized services, such as veterinary services in agriculture, officials will go to the field to provide services. In such a case, if there is a 5% demand, the services will be provided in both official languages. These are specialized services.

**Mr. Van De Walle:** Ce serait des vétérinaires fonctionnaires au ministère de l'Agriculture.

**Mr. Nadon:** S'ils vont voir les agriculteurs ou inspecter les animaux et s'il y a une demande de 5 p. 100 dans la région, ils doivent offrir les services dans les deux langues officielles, aux termes de cette règle précise, parce qu'il s'agit d'un service spécialisé et d'une clientèle connue. Ils savent à l'avance combien il y a de francophones et d'anglophones.

**Mr. Van De Walle:** Est-ce là un cas hypothétique ou un cas particulier? Je ne connais pas de vétérinaires employés par le gouvernement canadien qui... .

**Mr. Nadon:** Par exemple, vous pouvez avoir des inspecteurs des viandes, des inspecteurs de l'impôt qui décident de mener une enquête dans une région particulière. Ils savent à l'avance qu'il y a 5 p. 100 de la population dans cette région qui justifie un service dans les deux langues officielles.

**Mr. Allmand:** Monsieur le président, dans le communiqué de presse rendu public aujourd'hui par le commissaire, celui-ci demande au comité, à l'avant-dernier paragraphe, d'insister auprès du gouvernement pour qu'il agisse promptement. Il dit qu'il faudra un certain nombre de choses pour que nous puissions avoir la certitude que tous les règlements entreront en vigueur cinq ans après l'adoption de la loi, au plus tard.

Je ne comprends pas tout à fait ce que cela veut dire. Je sais que la loi prévoit une période de 30 jours pour que les règlements déposés soient publiés dans *La Gazette du Canada* puis 30 autres jours pour les étudier. Ils entrent en vigueur un an après, ce qui nous amènerait au début de 1992 pour les règlements déposés aujourd'hui, ce qui ferait en tout trois ans et demi. Comment peut-on alors parler de cinq ans? Quel scénario nous retarderait de cinq ans plutôt que de trois comme c'est le cas à l'heure actuelle?

**M. Fortier:** En l'occurrence je ne considère pas simplement le scénario le plus probable mais plutôt celui qui s'est effectivement réalisé. Le processus a commencé avec deux ans et demi de retard. N'oublions pas que ce projet de loi a été présenté au Parlement en 1987. Il aurait été possible de préparer des règlements au cours de cette période et de les modifier si le Parlement l'avait jugé nécessaire. Nous avons commencé en juillet, ou plutôt le jour de la proclamation, le 15 septembre 1988, si bien que nous sommes à coup sûr deux ans en retard.

## [Texte]

With regard to the thirty days you were referring to, there are two periods of thirty days. One is prior to publication in *The Canada Gazette* and the other is to provide an opportunity, after publishing in draft form, for people to be able to make their representation and eventually for Parliament to decide whether it wants to discuss the regulations.

At the present time, these are sitting days for the House of Commons in the first case, and sitting days for the House and the Senate in the second thirty-day period. When you count parliamentary holidays and various other interruptions, such as the one that occurred last week, when this committee could not meet, you will find that when you also take into account that the government will not necessarily come out with a revised regulation the day after you present your report, chances are that this draft regulation we are discussing now will not be finally approved before the summer recess, even with due diligence. But it might also be approved in the fall of 1991, in which case it would come into effect in the fall of 1992.

Take the same length of time for each phase for the other regulations and you will reach the indication we have given, in that if we want this act to be fully in effect within five years after its proclamation, all regulations apart from this one must be tabled during the course of 1991.

So this is the reason we were taken aback by the minister's statement to the effect that no need is foreseen for the time being. It is very difficult for us to understand, because we are in the business day after day of finding out whether a complainant is right or wrong. This is our ombudsman function, and people are entitled to the utmost impartiality, both complainants and federal institutions. This is the way we find out that without regulations, in a good many cases, I surmise more and more cases will have to go to court simply because difficult areas have remained unregulated.

• 1720

**Mr. Allmand:** When we look at Part VI, which deals with participation of English-speaking and French-speaking Canadians, paragraph 39.(1)(a) says:

English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions; and

That is a principle. It is a good principle. We passed it; we approved it in Parliament. But it does not say how it is to be done. You just go to the next section, section 40, which says:

The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deemed necessary to carry out the purposes and provisions of this Part.

I know you have done studies now. There have been complaints in your office and in this committee about inequitable participation in certain agencies and departments of the federal government. How many complaints do you

## [Traduction]

Quant aux 30 jours dont vous avez parlé, il y a deux périodes de 30 jours. Une avant la publication dans *La Gazette du Canada* et l'autre pour donner, après la publication de l'avant-projet, la possibilité d'une part aux intéressés de donner leur avis, et d'autre part au Parlement de décider s'il veut ou non discuter des décrets d'application.

À l'heure actuelle, il s'agit de jours de séance pour la Chambre des communes dans le premier cas et de jours de séance pour la Chambre et le Sénat pour la deuxième période de 30 jours. Si vous comptez les congés parlementaires et les diverses autres interruptions, comme celle de la semaine dernière, alors que le comité ne pouvait pas se réunir, et que vous devez également tenir compte du fait que le gouvernement ne va pas nécessairement présenter un projet révisé de règlement le lendemain du jour où vous présenterez vous-mêmes votre rapport, il est très possible que cet avant-projet de règlement dont nous discutons maintenant ne sera pas finalement approuvé avant le congé d'été même si l'on fait diligence. Il pourrait d'ailleurs n'être approuvé qu'à l'automne 1991 auquel cas il n'entrerait en vigueur qu'à l'automne 1992.

Comptez le même temps pour chacune des phases des autres règlements et vous atteindrez à peu près ce que nous avons indiqué. Si nous voulons que cette loi entre pleinement en vigueur dans les cinq ans qui suivront sa proclamation, tous les règlements, à l'exception de celui-ci, devront être déposés au cours de 1991.

C'est la raison pour laquelle nous avons été un peu surpris par la déclaration du ministre selon lequel on ne voit pas pour le moment le besoin d'en déposer d'autres. Nous trouvons cela extrêmement difficile à comprendre car nous devons tous les jours établir si un plaignant a tort ou a raison. C'est là notre fonction de défenseur des droits du citoyen, et la population a droit à la plus grande impartialité de notre part, qu'il s'agisse des plaignants ou des institutions fédérales. C'est ainsi que nous constatons que sans décrets d'application, de nombreux cas devront être tranchés par les tribunaux, car certaines questions épineuses n'ont pas fait l'objet de tels décrets.

**M. Allmand:** Dans la partie VI, qui traite de la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, il est dit, à l'alinéa 39.(1)a):

(que) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

Voilà un bon principe, qui a été adopté et approuvé par le Parlement, mais rien ne dit comment nous devons procéder. Passons à l'article suivant, où il est dit:

Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.

Je sais que vous avez fait des études de la question, et que votre Commissariat ainsi que ce comité ont été saisis de plaintes sur l'inégalité de la participation dans certains organismes et ministères du gouvernement fédéral. Combien

*[Text]*

receive? What is the volume of complaints with respect to participation, or have you already received any complaints in that particular area? The principle is a good one, but one wonders how the government and the departments can implement it without more direction or more regulation.

**Mr. Fortier:** This, sir, is a provision that does not lend itself to individual complaints about equitable participation. The act says that the ratios or the balance within the government service must reflect the balance in the general population. So nobody can come to us and say they are kept out. This does not reflect the right thing. It is a collective thing.

**Mr. Allmand:** As part of your job as commissioner, do you monitor the various departments and agencies with a view to reporting on equitable participation?

**Mr. Fortier:** Yes, that is right. We do this very attentively because we do not need to receive complaints to arrive at very definite conclusions.

I would invite Mr. Thérien to tell you a little bit more about equitable participation in a very concise way. Frankly, we are fed up with a system where, for a lack of proper definitions, it is so difficult to implement this crucial area.

**Mr. Marc Thérien (Director General, Policy Branch, Office of the Commissioner of Official Languages):** For example, take the statement in the act where they talk about English-speaking Canadians and French-speaking Canadians. A great many departments do not have a definition of what that means.

In some departments they talk about francophones; they look around and say that Joe speaks French so he is a francophone. In some cases, it something as banal as someone named Harry Jones therefore being an anglophone. Let us hope they do not do the same thing with Claude Ryan.

**Mr. Allmand:** I must say that a few years ago, when I was minister, I was shocked to find out that officials in the department were doing that very thing in determining the balance of francophones and anglophones. I had two women, one called Ms Power and one called Ms Smith. They were married to anglophones, but they were in fact francophones. They were counted as anglophones just because their names were Smith and Power. I had another one called Morin who could not speak a word of French.

**Mr. Thérien:** That is one type of problem. The act talks about mandate, location and clientele, but how does this work? Are there any standards or any norms? Should there not be some sort of guideline about what types of actions are legitimate to redress imbalances and what type of actions are forbidden? Do you set quotas or do you not? I think regulations would provide a uniformity that directives—applying, for example, to federal departments but not necessarily to crown corporations—do not do now.

*[Translation]*

de plaintes avez-vous reçues? Quel est le volume de celles-ci pour ce qui touche à la participation? Avez-vous déjà reçu des plaintes spécifiques sur ce point? Le principe est bon, mais on peut se demander comment, sans autre directive ou règlement, le gouvernement et les ministères doivent le mettre en oeuvre.

**Mr. Fortier:** C'est là une disposition, monsieur, qui ne se prête pas à des plaintes individuelles sur la participation équitable. Il est simplement dit, dans la loi, que les effectifs doivent correspondre à la proportion des deux langues dans la population, dans son ensemble. Nul ne peut donc s'adresser à nous et nous dire qu'il est tenu à l'écart. Le critère n'est pas bien choisi, c'est de la collectivité que cela dépend.

**Mr. Allmand:** En tant que commissaire, est-ce que vous surveillez les divers ministères et organismes pour veiller à ce qu'il y ait participation équitable?

**Mr. Fortier:** Oui, nous les suivons de très près, et nous n'avons pas besoin de recevoir des plaintes pour arriver à des conclusions très claires.

J e voudrais demander à M. Thérien de vous parler, en quelques mots, de la participation équitable. Nous sommes excédés, franchement, par un système où le vague des définitions rend l'application, dans un domaine aussi crucial, si difficile.

**Mr. Marc Thérien (directeur général, Analyse des politiques, Commissariat aux langues officielles):** Prenez par exemple la déclaration, dans la loi, où il est question de Canadiens d'expression française et d'expression anglaise. Un grand nombre de ministères n'ont pas de définition exacte de ces notions.

C'est ainsi que dans certains ministères il est question de francophones: Pierre ou Paul parle français, donc il est francophone. Dans certains cas, on décide que Harry Jones, à cause de son nom, est anglophone. Espérons qu'ils n'en font pas de même avec Claude Ryan.

**Mr. Allmand:** Il y a quelques années, lorsque j'étais ministre, j'ai été indigné de constater que les fonctionnaires du ministère s'y prenaient ainsi pour décider de la représentation proportionnelle des francophones et des anglophones. Il y avait deux femmes, mesdames Power et Smith, mariées à des anglophones, mais en réalité francophones, ce qui ne les a pas empêchées d'être comptées comme anglophones à cause de leur nom. J'avais un autre employé, en revanche, qui s'appelait Morin et ne savait pas un mot de français.

**Mr. Thérien:** C'est là une catégorie de problèmes. La loi parle de mandat, de public et d'emplacement des bureaux, mais comment est-ce que cela fonctionne dans la pratique? Y a-t-il des normes? Ne devrait-il pas y avoir une directive de quelque sorte sur le genre de mesures à prendre pour rééquilibrer la situation et le genre de mesures qu'il serait interdit de prendre? Devez-vous, oui ou non, établir des contingents? Des décrets d'application assurerait une uniformité alors que les directives, qui s'appliquent, par exemple, aux ministères du gouvernement fédéral mais pas toujours aux sociétés d'État, ne le font pas.

**[Texte]**

Monsieur le commissaire, j'aimerais vous remercier d'avoir accepté de reporter d'une semaine votre comparution devant notre Comité. Nous vous remercions pour votre disponibilité, mais surtout pour le mémoire que vous avez déposé au Comité.

Comme vous le savez, nous continuerons demain nos audiences avec Alliance Québec, et nous rencontrerons ensuite d'autres groupes. Par la suite, nous étudierons les recommandations qui nous aurons été faites et préparerons nos propres recommandations au gouvernement. La rencontre d'aujourd'hui nous sera sûrement très utile.

Merci à vous et aux gens qui vous accompagnent, et à bientôt.

**M. Fortier:** Merci, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** La séance est levée.

**[Traduction]**

Now, I would like to thank you for having agreed to a week's postponement of your appearance before our committee. Thank you for your availability, but chiefly for the brief that you presented to the committee.

As you know, we will continue our hearings tomorrow with Alliance Quebec and we will also meet with other groups. Later we will examine the recommendations which have been made and we will prepare our own recommendations for the government. Today's meeting will certainly be very useful to us.

Thank you to you, Commissioner, and to all those who came with you. I hope to see you again soon.

**Mr. Fortier:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** The meeting is adjourned.



## APPENDIX "OLLO-1"



CANADA

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

· COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

### REGULATIONS

### ON COMMUNICATIONS AND SERVICES

### BRIEF

BY THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

TO

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

DECEMBER 1990

OTTAWA K1A 0T8

## TABLE OF CONTENTS

I.	INTRODUCTION . . . . .	3
II.	THE INTENT OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT AND THE PRINCIPLES OF THE REGULATIONS . . . . .	4
III.	THE COMMISSIONER'S GENERAL ASSESSMENT OF THE DRAFT REGULATIONS . . .	5
IV.	DEMOGRAPHIC PARAMETERS . . . . .	7
V.	SPECIFIC CRITERIA FOR "SIGNIFICANT DEMAND" . . . . .	8
	i)    The general criterion of number . . . . .	8
	ii)   The general criterion of proportionality . . . . .	9
	iii)  The criterion of 5,000 in census metropolitan areas . . . . .	10
	iv)   The criterion of 500/200 and 5% for census subdivisions (CSDs) . . . . .	10
	v)    The criterion of key services . . . . .	11
	vi)   Special circumstances . . . . .	11
	vii)  Services abroad . . . . .	12
	viii) Border posts . . . . .	12
	ix)   Air travel . . . . .	13
	x)    Rail travel . . . . .	14
	xi)   Marine travel . . . . .	14
	xii)  Services provided pursuant to a contract . . . . .	14
	xiii) Nature of the office . . . . .	14
	xiv)  Other problems and omissions . . . . .	16
	1. Provincial capitals . . . . .	16
	2. Rules of interpretation . . . . .	16
	3. Particular characteristics of the minority population .	17
	4. Methods of assessing demand . . . . .	18
	5. Active offer and the mechanisms for withdrawal of services . . . . .	18
	6. Implementation timetable . . . . .	19
VI.	THE COMMISSIONER'S MAIN RECOMMENDATIONS . . . . .	19
VII.	CONCLUSION . . . . .	21

## I. INTRODUCTION

1. In our Annual Report 1988, we recommended the development and promulgation as quickly as possible of generous regulations reflecting the letter and the spirit of the Official Languages Act. We stressed that the prompt adoption of regulations on communications and services was required. Let me mention here some of the reasons for the urgency, as I had occasion to do in my Special Report to Parliament of October 25, 1990.
  - More than two years have elapsed since the adoption of the Act.
  - Two of its provisions are unenforceable without regulations: the nature of the office, and services prescribed by regulation and provided to the travelling public by third parties pursuant to a contract.
  - Some of the existing policies and directives that have remained in force pending the regulations no longer meet the requirements of the Act; nevertheless, they continue to be applied without change, contrary to the provisions of the Act.<sup>1</sup> It is imperative that they be revised without delay considering that the regulations in their entirety will take effect only many years after the adoption of the Act.
  - Excessive delay was encouraging the existing wait-and-see attitude and the climate of lethargy in institutions; this threatens the language rights of Canadians and seriously compromises their interest.
2. It should be noted in passing that the draft regulations on communications and services are only the first in a series of regulations required to ensure full implementation of the Act. We hope that the Committee will take charge of asking the government to table regulations concerning language of work and participation as soon as possible. We also hope to see the establishment by the Governor in Council of the rules of court procedure provided for in section 17(1) of the Act. Finally, we also expect that federal institutions that regulate persons or organizations with respect to any of their activities that relate to the health, safety or security of members of the public will review their regulatory procedures in light of the obligations imposed by section 26 of the Act.

---

<sup>1</sup>Thus, while the Act applies to Crown corporations, the existing directives are generally addressed only to departments.

It should be noted that we were consulted about these draft regulations in the Fall of 1989. On the basis of these consultations, which were strictly oral, we formulated suggestions, as did other groups across the country. Our suggestions were received in a spirit of openness, and some of these have been incorporated into the draft regulations.

This brief is divided into the following principal sections: the intent of the Act and the principles of the regulations, our overall assessment, our comments on the various approaches taken by the regulations (demographic parameters, criteria of significant demand, the travelling public, nature of the office, other problems and omissions) and, finally, some recommendations of particular importance.

## II. THE INTENT OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT AND THE PRINCIPLES OF THE REGULATIONS

3. The intent of the Act is to proclaim once again the equality of status of our two official languages, to support, for the first time in a legislative instrument, the development of the official language minorities and to promote English and French in Canadian society. In other words, the Act calls for better performance in all the areas where progress has already been made.
4. The regulations on communications and services must fulfil the purposes of the Act, namely to:
  - ensure respect for the status and use of English and of French as the official languages of Canada;
  - acknowledge clearly and fully the right of citizens to use English or French with any federal office where there is significant demand or where the nature of the office warrants the use of both official languages;
  - specify the rights of the public and the obligations of federal institutions with regard to communications with the public and the provision of services;
  - support the development of English and French linguistic minority communities.
5. In the 1988 Official Languages Act, the legislator clearly seeks to reconcile objectives of reasonability and feasibility with objectives of enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities. This is why section 32(2) allows the Governor in Council, in evaluating significant demand, to have regard not only to the number and proportion of the official language minority and the volume of communications, but also to the particular characteristics of the minority population and any other factors that he considers appropriate. These various criteria are not

mutually exclusive and may be applied in conjunction with one another. Finally, section 33 allows the Governor in Council to make such regulations as he deems necessary to foster actively communications with and services from offices in both official languages.

6. It is therefore permissible for the Governor in Council to have regard in making regulations to the general commitment of the Government under section 41 of the Act and to the opportunities for co-ordinating their implementation referred to in section 42 and in section 43(1)(d) of the Act. The offer of federal services cannot, in our opinion, be dissociated from a set of measures designed to enhance the vitality of the official language minority communities. The rights of majority communities, it should be remembered, are guaranteed by the Act.
7. Since the purpose of the regulations is to give full effect to the language rights of Canadians, they should first of all result in a consolidation as well as an improvement of existing services. Thus, the enforcement of the regulations should not result in any unjustified withdrawal or reduction of services. It should, therefore, if at all possible, ensure that existing services are maintained. It is possible, moreover, that, since the proclamation of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in 1982, the provision of bilingual services in a given location or office has constituted, legally or de facto, an acknowledgment of significant demand or of the nature of the office in question.

It should be noted here that the federal provisions are somewhat different from those of New Brunswick which require that provincial services be provided in all offices in the province.

8. Since the Parliament of Canada is the prime mover of linguistic duality in Canada, it ought to offer the most generous standard of enforcement of any jurisdiction in Canada. As the chief promoter of linguistic duality, the federal government cannot trail behind other jurisdictions in providing bilingual service. Finally, in order to provide better protection to the official language minority communities and ensure their vitality, the regulations should be framed so as to ensure, to the extent possible, that official language minority groups of similar size enjoy similar situations in terms of the services offered in their language.

### III. THE COMMISSIONER'S GENERAL ASSESSMENT OF THE DRAFT REGULATIONS

9. It should be noted at the outset that the draft regulations on communications and services are designed -- and rightly so -- to provide a framework for the various policies, directives and practices adopted by a wide range of federal institutions over the past 20 years to comply with and implement, first the 1969 Official Languages Act, then the provisions of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and, finally, the Official Languages Act adopted more than two years ago. With regard

to significant demand, there were until now almost as many implicit or explicit definitions of the term as there are institutions; this contributes nothing to increase knowledge by taxpayers of their rights, neither does it encourage the strict application by all institutions of the requirements that ensure those rights. It should be added that, for many years, we have found it necessary to deplore, in addition to other shortcomings, the chronic weakness of active offer -- the indispensable trigger for demand -- especially with respect to services provided in person. This situation has had a significant reductive effect on the expressed demand for services that is difficult to quantify. Our judgments are made on the basis of our thorough knowledge of this set of factors and our experience with the actual operation of this system.

10. It should be noted that the Act speaks of significant demand not in terms of regions, but rather in terms of individual offices. Ideally, therefore, we should know the field of activity or area of service of each federal office if we are to determine accurately the impact of the measures proposed. We should know in detail all the routes and locations served by Air Canada; we should know the linguistic preferences of motorists at border crossings, etc. At present, much of this information remains fragmentary. Finally, we recognize that the draft regulations are complex; however, it is in the nature of regulations to have a degree of complexity in order to define, specify and protect rights. It should be borne in mind that the income tax regulations take up some 300 pages, those on the Canada Labour Code some 200 pages and those on the Indian Act more than 90 pages.
11. It should be said from the start that the regulations are based largely on demographic data that by themselves can serve only as a general basis for the evaluation of demand. In our view, these proposals represent an improvement in the status quo for most institutions. But generally speaking these draft regulations do not go beyond the existing situation. They do, however, recognize a significant demand in offices in a number of large urban centres and cities of lesser size, and this should improve the quality of services by consolidating them for increased administrative efficiency and for the greater convenience of the minority community. In addition, the regulations take account of minorities in rural areas and certain specific service areas.
12. As for the travelling public, the proposals may perhaps be needlessly complex. The draft regulations seem to have been devised more in terms of the current capability of some departments and corporations to offer services in both official languages than in terms of the rights of the travelling public.
13. From our examination of the draft regulations, we can make two general observations: Anglophones and Francophones will receive equitable and comparable treatment, and the regulations are reasonable.

The regulations are equitable: above all, they provide identical treatment for both majorities. The two minority communities (which are roughly equal in number) will benefit from the same services under the

same circumstances. These communities benefit from a variable scale of services, depending on their absolute or relative demographic weight: all offices, a number of offices in proportion to their size, or certain key services. Canadians of both language communities should therefore be assured of services in their own languages in most of their contacts with federal agencies wherever there is significant demand or the nature of the service justifies it.

The regulations are reasonable, considering the criterion of significant demand recognized in the Charter and in the Act. This criterion entails certain compromises; nevertheless, it guarantees fundamental language rights through a variable scale of services. For the most part, the criteria seem realistic to us: access to services is proportional to the demographic weight of the minority and the criteria generally take into consideration the most important needs of the people, the nature of the services and the communications circumstances. Furthermore, specific rules have been included for special circumstances (health, safety or security, remote services, computerized services, services for travellers in Canada and abroad and so on). Under these conditions, the number of bilingual positions or the overall cost of the program should not increase unduly or to any considerable extent.

14. The new criteria set out in the regulations should provide a more coherent and realistic framework for a methodical application of the provision of the Act, provided that active offer is applied on a continuing and consistent basis; without it, the user would have much difficulty relating to the services offered. Let us take a closer look at the various conditions described in the regulations.

#### IV. DEMOGRAPHIC PARAMETERS

15. Under section 32(1)(e), the Governor in Council may define the expression "English or French linguistic minority population" for the purpose of sections 22 and 23(1), i.e., languages of communications and services for the general public and the travelling public.
16. It should be noted first of all that the definition provided for under this section applies only for this specific purpose. It cannot legitimately be used for the terms "official language communities" or "English and French linguistic minority communities" in sections 39, 41 and 43 of the Act, and still less to define the "English or French linguistic minority population" described in section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.
17. In terms of linguistic demography, the choices available for defining the linguistic characteristics of Canadians are not numerous. In the census, all Canadians answer a question on mother tongue (first language learned and still understood). A sample of 20% of citizens also answer a question on the principal "home language" and on their knowledge of official languages. Each of these questions in itself constitutes a

separate criterion for identification. Taken together, they can provide more accurate data on probable linguistic behaviour with regard to institutions and on what specialists call "linguistic transfers."

18. The formula proposed for defining the English or French linguistic minority population seems to us defensible, in principle, in that it offers a fair balance between mother tongue and principal "home language." In our opinion, the proposed formula constitutes a reasonable estimate of the potential clientele. Some cautions are in order, however, regarding its application. [S. 2] [Numbers refer to the regulations.]
19. The proposed formula is based on data some of which are taken from a sample of 20% of the Canadian population. We know that this sample has an appreciable margin of error in the case of small communities. Its application is therefore imprecise just where we might wish it to be as accurate as possible so as not to deprive small official language minorities of linguistic rights. As a solution to this problem, we would favour that a rule of interpretation that compensates for any possible margin of statistical error by establishing a range that takes into account the standard error provided by Statistics Canada (as we had requested from it when it appeared before the Committee), according to the cell value. For example, for a community of 10,000 persons, 500 of whom belong to the official language minority, the standard error is 56.7 (11%). This means that the minority population is actually between 387 and 613. These figures would be accurate 95% of the time and would provide a margin of tolerance. We believe it is fair and necessary that this margin be confirmed by a rule of interpretation giving the minority the benefit of the most generous statistics.
20. It is clear that the census data in question reflect the make-up of the permanent local population and not that of the temporary or transient population. This demand must also be taken into account.

#### V. SPECIFIC CRITERIA FOR "SIGNIFICANT DEMAND":

##### i) The general criterion of number

21. The draft regulations do not actually set out a single criterion for number. The figures put forward (under or over 5000; 500 and more and from 500 to 200) are supplemented by a range of services and, in the case of small communities, by a criterion based on the proportion that those communities represent in the total population. Why would these absolute figures not warrant the provision of services to a minority community, without reference to the surrounding majority? In this context, it would be advisable, in our view, to reduce significant demand to its simplest elements, without reference to its numerical ratio to the total population. Indeed, the draft regulations demonstrate that it is possible to consider significant any demand for

service in the minority language that takes up a reasonable fraction of the work day of a federal employee independently of the percentage of the population which the minority community represents. Secondly, how in terms of fairness is it possible to say that a minority language population of 500 constitutes a sufficient number in West Skookumchuk, where they account for 6% of the population, but not in East Skookumchuk, where they account for only 4% of the population? Indeed it is the number of persons to be served and not the proportion which will determine the number of bilingual positions.

ii) The general criterion of proportionality:  
[5(1)(b), 5(1)(f), 5(1)(g)(iii), etc.]

22. In CMAs of more than 5,000 minority community population and in CSDs of more than 500 minority members representing 5% of the population, the number of points of service will be proportional to the minority community population. This means that the 13,000 Anglophones in the Quebec City CMA and the 12,800 Francophones in the Windsor CMA will be on an equal footing, as will the 1,800 Anglophones in the Lachute CSD and the 1,950 Francophones in Kirkland Lake.

The suggested criterion for urban areas -- a proportion of offices based on the percentage of the minority to the total population -- appears to us to be both ingenious and inevitable. To the extent that it focuses demand, it could, in theory, be beneficial. It does have, however, some disadvantages:

It does not take sufficient account of the great diversity of census metropolitan areas (CMAs) and of clienteles. For example, a Francophone living in Niagara Falls in the CMA of St. Catharines-Niagara will not be comforted to know that such-and-such a service is "concentrated" in the town of Welland, a place where he hardly ever goes, some 20 km from his home.

It does not take existing services into account. A rule of proportionality applied to CMAs where there are very large official language minorities, could result in a marked reduction of the number of offices offering services in the minority language.

We suggest not only that the obligation be added to consult with the minority communities when selecting designated offices, but we also advocate, in the proper circumstances, the use of the section of the regulations which stipulates that the proportion of bilingual offices might not merely be equal to that of the minority community, but might exceed it. This interpretation would make it possible to better serve the minority and at the same time take account of the factors referred to in subsections 5(1)(b) (i) and (ii) (distribution of the population, function and location of the offices). This interpretation might apply not only to CMAs where the minority numbers more than 5 000 persons, but also to the other situations where the draft regulations propose the principle of proportionality.

iii) The criterion of 5,000 in census metropolitan areas [5(1)(a) - (f):

23. The notion of having two different modes of service (provision of services by the offices of all agencies or provision of some key services only) depending on the size of the minority communities is fair and judicious. A further advantage of this approach is that it is in keeping with the principle recently established by the Supreme Court in the Mahé-Bugnet case concerning instruction in the minority language: the principle of "the variable scale" in the exercise of rights.

We merely wish to suggest an improvement to this system which would make for greater fairness and at the same time would be in keeping with the proposed objective. We suggest complementing the proposed key services with some additional services that are of particular interest to minority communities, e.g. services from the Federal Business Development Bank, the Canada Mortgage and Housing Corporation, the Public Service Commission, and the CBC - Radio-Canada. This proposal would affect the following CMAs: Victoria, Regina, Saskatoon, London, Thunder Bay, Oshawa, Kitchener, Trois-Rivières, Chicoutimi-Jonquière and St. John's.

This would avoid the discontinuation of bilingual service at some of the offices in Saskatoon or Trois-Rivières that already provide service in both official languages and are listed in the Treasury Board directory At Your Service in Both Official Languages.

iv) The criterion of 500/200 and 5% for census subdivisions (CSDs) [5(1)(g) - 5(1)]

24. We by far prefer absolute numerical criteria of 500 and 200, as applicable, to numerical criteria plus a percentage. The effect of this would be to reduce markedly the inequalities in treatment between minority groups of the same size. In addition, the adoption of such thresholds would to some extent compensate for the absence from the draft regulations of measures to foster actively communications and services and of criteria concerning vitality in the draft regulations. The question arises whether the first duty of the federal government with respect to its commitment to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities is not precisely to provide, insofar as possible, its own services in both languages in a reasonable but generous manner.

v) The criterion of key services:

25. The proposed key services include income security services (family allowances, pensions and old-age security), employment centres, Canada Post, Revenue Canada - Taxation, the Secretary of State Department and the Royal Canadian Mounted Police (in CSDs). This range of services would be available in the CSDs where the minority population is at least 200 and represents 5% of the total population [5(1)(n)], in CSDs with more than 500 minority community members representing less than 5% of the population [5(1)(k), 5(1)(l)] and in CMAs having a minority population of less than 5,000 [5(1)(e), 5(1)(f)].

Thus, the 375 Anglophones in Maniwaki, Quebec (representing 7.3% of the population) will be treated the same as the 375 Francophones in Newcastle, New Brunswick (6.8%); this will be true also for the 1,900 Anglophones in Chicoutimi-Jonquière and the 2,300 Francophones in Regina.

26. The principles under which certain services are included and other services or offices are excluded are not immediately apparent. Thus, we consider that it would be advisable to include citizenship, health protection or consumer protection services, for example.

vi) Special circumstances

27. Under this heading, the regulations provide for the provision of services in both official languages to a limited and identifiable clientele [6(1)(a)]. It would be advisable to include specifically in this category the families of service members ("dependants") and the prison population. These two populations constitute publics that depend heavily and sometimes solely on the services provided by the federal government.
28. There are also situations where some persons see their fundamental rights jeopardized by services with coercive powers. The activities of some of these offices may even involve penal sanctions. The following are some examples: immigration at border crossings, police-related services (RCMP, National Defence, CN), inspection services (Customs, Taxation), etc. Situations of this type should be covered in the part bearing the heading "Nature of the office." Such offices should be expected to provide a level of service higher than that of offices from which Canadians voluntarily seek services. The consequences of a misunderstanding between a member of the public and an employee are obviously much more serious, for example, at a border crossing than at a post office.

vii) Services abroad [5(3), 10(a)]

29. Canadians abroad should be assured of obtaining services in their language from any institution subject to the Act. In any event, bilingualism at federal offices abroad should be a requirement, since these offices represent Canada as a whole. Such guarantees might be provided by including services abroad under the heading "Nature of the office."
30. Moreover, if the threshold of 5% of demand is to be used, the linguistic breakdown of all clients of an office abroad threatens to raise enormous problems in English-speaking or French-speaking countries. In such cases, one or the other of the Canadian linguistic groups might be reduced to a negligible proportion when its language is not the language of the country. In France, for example, demand in the English language might well not reach 5%, even if the percentage of English-speaking Canadians is higher, as is likely.

viii) Border posts [6(1)(c), 6(2)(c), 10(c)]

31. All travellers must be treated equitably by Customs and Immigration; thus, no one should be sent to "secondary inspection" for linguistic reasons, and the regulations should explicitly indicate this.
32. Where the main border post may not be the one through which the largest number of minority official language travellers pass in a given province, it would be advisable to so designate another post, corresponding to the largest number of Canadians of that official language. In the interest of greater accuracy, it would suffice to adopt the wording of the section pertaining to the Territories.
33. In evaluating demand at the border, will all travellers, both Canadian and non-Canadian, be counted? If so, Francophone linguistic minorities will find themselves penalized. For example, more than half of the motorists who cross the Canada-United States border are Americans. Their inclusion in the category of English-speaking travellers would result in a considerable reduction in the proportion of French-speaking travellers. If, for reasons of convenience, it is decided to count everyone who appears at a border post, it would then be appropriate to lower the demand threshold to take account of this phenomenon.

This factor is all the more important because two thirds of the travellers who cross the Canada-United States border do so at highway border posts (the percentage rises to 80% in the summer).

**ix) Air travel**

34. Why are services not offered automatically in both official languages at airports in CMAs of more than 5,000 [7(1), 7(3)]? Under the proposed system, the inhabitants of Saint John, N.B., Sudbury, Hamilton and Windsor would have access to federal offices in their language, but not necessarily at their airport.<sup>2</sup> What is the reason for this anomaly, especially since the directives previously provided for these services in both official languages?
35. As for Air Canada domestic flights, only some 50% of them would offer bilingual service. Service in English would be provided aboard all flights, but the guarantees concerning service in French would essentially apply only in Ontario, Quebec and New Brunswick; this clearly constitutes unequal treatment. [7(2), 7(4)(c)]
36. In addition, the definition of "route" may give rise to some misunderstandings, depending upon whether or not one changes planes, or on the time of day when one travels (sometimes between the same two airports). We therefore suggest the inclusion of a stipulation that services will be offered in both official languages on major routes, i.e. aboard all flights:
  - a) between two "bilingual" airports:
    - those in CMAs with more than 5,000
    - those in New Brunswick, Quebec and Ontario;
    - those with more than a million passengers;
    - those where demand is greater than 5%;
  - b) between a bilingual airport and a location abroad?

Indeed, it is illogical to go through one or two airports where all services are offered in both official languages (federal offices, concessionaires and carriers) but not to have them once aboard an Air Canada flight.

37. The Department of National Defence also operates certain flights for service members, their families and certain members of the public. We assume that service aboard such flights will be subject to the same linguistic conditions as those of Air Canada; it would, however, be preferable for this to be specified.
38. Finally, instead of referring to provinces where the minority is greater than 5% of the population, it is imperative to mention by name New Brunswick, Quebec and Ontario, to avoid the eventuality of a slight deviation having an entirely disproportionate impact. [7(4)(c)(ii), 7(4)(c)(iii)]

---

<sup>2</sup>Most airports in Quebec are covered by the 5% demand criterion.

x) Rail travel

39. The principle set out above for air travel is also applicable to rail travel: [7(2), 7(4)(d)] services should be offered in both official languages on runs between two so-called "bilingual" stations (because they are in a CMA of more than 5,000, in a CSD of more than 500 and 5% or because they have demand greater than 5%).

xi) Marine travel

40. In the case of marine travel, the conditions proposed have the advantage of being the same for the ferry terminals and the routes. [7(4)(b), 7(4)(e)]

But are we to understand that one of the two routes that would not have bilingual service is the one to and from Maine (Yarmouth-Bar Harbor), although it serves, among other places, Yarmouth and the surrounding area, which has a significant Francophone minority<sup>3</sup> and where other federal services are offered in both languages? Does this also mean that customs services at the Yarmouth marine terminal would be available in English only?

xii) Services provided pursuant to a contract [S. 12]

41. The list of services offered is fairly comprehensive. In the interest of greater clarity, it should be specified whether it includes service in bars and at newspaper stands (including the sale of newspapers, magazines, books, etc., in both languages).
42. While the list of services available in airports, railway stations and ferry terminals is satisfactory, no linguistic guarantee is provided for at airports leased to third parties by the Department of Transport. Is the leasing of an airport not a form of service provided pursuant to a contract? Under this provision, in Sudbury, which has a Francophone population of 28%, services would not necessarily be offered in French at the airport.

---

<sup>3</sup>23% are Francophones in the county of Yarmouth alone.

xiii) Nature of the office

43. Section 24 of the Act states that services must be available in either language in any circumstances, prescribed by regulation, that relate to any of the following:
- a) the safety or security of members of the public;
  - b) the location of the office or facility;
  - c) the national or international mandate of the office;
  - d) any other circumstances where, due to the nature of the office or facility, it is reasonable that communications with and services from that office or facility be available in both official languages.
44. The draft regulations contain a number of very worthwhile proposals concerning certain services that fall within the following criteria:
- health, safety or security; [S. 8]
  - national parks; [9(a), (b), (c)]
  - diplomatic and consular services; [10(a)]
  - national and international exhibitions, games and events organized by a federal institution or in which a federal agency participates; [10(b) and (c)]
  - remote services and services offered by automated systems; [11(a) and (b)]
  - main offices in the Yukon and Northwest Territories [9(d) and (e)].
45. The draft regulations, however, omit a large number of services that might also be identified as falling within the ambit of section 24. These include the offices of Air Canada and of other federal agencies abroad.
46. Signage and standardized messages are conveyed to travellers everywhere in both official languages [8(c)]. Does this mean that other messages, those given in emergency or abnormal situations, may be conveyed in only one language? It is just such messages, however, that are likely to be the most important.
47. Moreover, since the safety inspection of air passengers and their baggage which is the first responsibility of the Department of Transport, it should come under the heading of "health, safety and security" rather than that of "services provided pursuant to a contract". The fact is that carriers merely perform this activity on behalf of the Department. [12(1)]
48. In general, we regret that the draft regulations do not set out principles for avoiding, insofar as possible, arbitrariness in the choice of services constituting examples of the "nature of the office."

xiv) Other problems and omissions

1. Provincial capitals

49. The rule concerning CMAs having a minority official language population of at least 5,000 has the effect of acknowledging the right of the public to receive in the official language of its choice the entire range of federal services offered in half the provincial capitals: Halifax, Quebec City, Toronto, Winnipeg and Edmonton. The public of a sixth capital, Fredericton, would benefit from the same rights because Francophones there exceed the threshold of 500 and 5%.

Three other provincial capitals, St. John's, Regina and Victoria would be covered by the criterion of key services, and services would be assured in Yellowknife and Whitehorse under the rule concerning the nature of the office.

This is an honest attempt to provide a range of services in each capital that takes into account the size of the minority official language population. Only Charlottetown would not benefit from any service in the minority language. In this particular case, but also in the case of a provincial capital where the linguistic minority is relatively small, it would be necessary to apply the criterion used for the two territories, namely, for each institution, provision of services in both official languages in the office most frequently used by the minority.

2. The rules of interpretation: [5(4)]

50. The draft regulations provide for rules of interpretation that are intended to set parameters for the application of the criteria of significant demand. This involves on the one hand, the mutually exclusive character of the various criteria of significant demand and, on the other, the application to a given case of the most specific rule that can be cited. For example, regarding the question of significant demand at the Quebec City or Saint John airport, the criterion concerning CMAs cannot be applied because a more specific rule, that concerning the travelling public at airports serving less than one million passengers, prevails (the criterion of 5% of demand).

In our opinion, the impossibility of bringing one or the other criteria to bear constitutes a serious hindrance to the assessment of significant demand. The application of the most generous rule rather than the most specific rule would clearly be more in keeping with the intention of the legislator.

51. We believe that a rule of interpretation should be added that would encourage the necessary administrative changes when applying the regulations. The purpose of this would be to adapt the structure of the federal services, insofar as possible, to make them more convenient for the public of the minority official language and to ensure that they take due account of the provincial, municipal and educational services

provided in a given locality. A change of this kind would be fully in keeping with the recommendations of the Public Service 2000 exercise, the precise aim of which is to better adapt federal services to customer needs.

In calling for such a rule, we have in mind certain praiseworthy initiatives such as the agreements that exist between the Department of Supply and Services and various provinces concerning the provision of information on federal services and programs in English and in French, as well as the initiatives of several departments concerning the establishment of a bilingual federal service centre in the Évangeline region of Prince Edward Island.

Moreover, the regulations should include a rule of interpretation specifying that where an office has a certain bilingual capability, this capability will be made available to the public.

### 3. The particular characteristics of the minority population

52. During the oral consultations on Bill C-72, a number of interveners had insisted that neither the Act nor the regulations adhere to strictly numerical criteria in defining significant demand. The principal minority associations in particular had made this a major requirement and were delighted with the inclusion of "the particular characteristics of that [minority] population" in section 32(2)(a) of the Act. Their directors said they were all the more relieved in light of the interpretation given to these words by the sponsor of the Bill, the then Minister of Justice, The Right Honourable Ramon Hnatyshyn, when he said before the legislative committee on March 22, 1988:

"... and the particular characteristics of that minority population, which can include qualitative factors such as the existence of educational, religious, social or cultural institutions of the minority that, perhaps better than numbers alone, may attest to that population's vitality and potential as a community... (issue 1, page 37)".

What happened to the assurances given by the departments? The fact is that the current draft regulations are silent in this regard and contain no explicitly qualitative aspects, not even as an element of flexibility designed to take into account particular situations to which the system of numerical criteria cannot do full justice. There is no explicit provision for measures to foster actively communications with and services from offices of federal institutions, as permitted by section 33 of the Act. Does this not constitute excessive and unwarranted rigidity, particularly in the context of an interpretation of the provisions of the Act that is based on its objectives? As we noted above, flagrant contradictions may result. Thus a small minority community might see itself deprived of the support of services in its language, despite the fact that the Secretary of State Department may have contributed financially to the creation and maintenance of the

institutions that this community has developed in order to survive and flourish.

We advocate two measures aimed at compensating for these disadvantages. The first consists of including in the regulations consultations with the official language minorities, further to their valid request. Second, without calling into question the regulations as a whole, a rule of interpretation might be included to authorize variations in cases of small numerical deviations; this in order to compensate for the latitude which institutions are currently allowed, as we shall see shortly.

#### 4. Methods of assessing demand

53. These methods must meet certain essential criteria:

- a) objectivity: in order to be -- and appear -- objective, the assessment of demand should not be done by the employees themselves.
- b) accuracy: the assessment of demand should take into account periodic variations (summer-winter, week-weekend, etc.).
- c) equity: since habit and active offer play a considerable role in the use of a given language, minority language demand should be assessed only after a reasonable period of offer of service in both languages. We propose that this period be at least a year. This is all the more important since the assessment of demand comes into play in the last resort, in situations where demographic weight alone cannot tip the scales.

#### 5. Active offer and the mechanisms for withdrawal of services

54. On the bilingual federal services "market," it is clearly impossible to completely dissociate (significant) demand from the way in which the offer of service is organized. Thus, in deciding that a given federal office will be located in a certain place to serve the public of one region rather than another, the administration will be able to justify either bilingual or unilingual service. The room for manoeuvre associated with the methods of organizing federal services leaves a definite discretionary power in the hands of federal managers. The size and configuration of the territorial division will determine the linguistic make-up of the public to be served and, hence, the existence of assessed demand that is relatively scattered or relatively significant. Serving the minority public in its own language is not usually the first concern of managers responsible for the provision of federal services.

55. Therefore, considering also the problems of ensuring active offer at all times, it is necessary to develop an appropriate mechanism for withdrawing service. The following is a possibility:

Having announced its intention and solicited the advice of the minority concerned in the matter, the Treasury Board Secretariat, after the absence of sufficient demand for

service at a given office has been documented by an independent agent for at least a year, will be able to remove this office from the list of those that are obligated actively to provide service to the minority of a quality equal to that offered to the majority.

56. Finally, given its central role, active offer itself should be regulated so as to specify the rights of the public and the obligations of the administration in this regard and to clearly establish the conditions for its existence.

In light of what has been said, we suggest that the regulations establish the requirement to conduct periodic impact studies of effectiveness of the regulatory measures and that they specify the measures which affect active offer and describe mechanisms of consultation to be invoked before any services are withdrawn.

#### 6. Implementation timetable [S. 13]

57. The draft regulations specify an implementation deadline of one year (three years for maritime communications). However, it is not clear that any delay is necessary, as for example in the case of most of the bilingual regions recognized in Appendix A of Treasury Board circular No. 1982-6. It should be noted in this regard that these regions, with the exception of the Toronto and Winnipeg CMAs, are already recognized in the Act as bilingual regions for the purposes of language of work (section 35(2)). This means that there is already a large number of employees of both linguistic groups who can now meet the requirements of bilingual service. Furthermore, a Treasury Board directive of September 7, 1988, which has often been ignored, stated that all directives would remain in force following the promulgation of the Act, without any distinction being made between those that were in conformity with the Act and those that were superseded by it. We therefore believe that it would be advisable to reiterate this commitment by specifying the requirement that the directives be in conformity with the Act. It would also be advisable to specify by means of directives or regulations that, on the one hand, those provisions of the Act which involve no changes to existing requirements be implemented immediately and that, on the other hand, the various provisions of the regulations be implemented as quickly as possible by supplementing them with specific mechanisms for active offer.

**VI. THE COMMISSIONER'S MAIN RECOMMENDATIONS:**

58. Finally, in order to facilitate the Committee's work, allow me to present a few of our main recommendations.

- 1) We recommend that in Census Metropolitan Areas (CMAs) of more than 5,000 minority community population the rule of proportionality be re-examined case by case in order to respect the Charter and the Act in regard to significant demand at each office. [5(1)(a) & (b)]
- 2) Under the draft regulations, a Census Metropolitan Area of less than 5,000 minority community population would benefit only from key services in a number of offices proportional to the demographic weight of that minority community.

We recommend that in census metropolitan areas of fewer than 5,000 minority official language persons, the range of key services be broadened to include agencies of particular interest to minority communities. [5(1)(a) -> (f)]

- 3) In Census Subdivisions, the proposed thresholds are based on absolute demographic criteria (200 or 500 minority population) and a percentage of the total population.

We recommend that the criterion of 500/200 without reference to a percentage of the population be substituted for that of 500/200 and 5%. [5(1)(g) -> (n)]

- 4) It is important to recognize that active offer is one of the key elements of minority language service.

We recommend that active offer of service in both official languages also be demonstrated by requiring that agencies with which the minority public has contact inform that public of the location of the nearest point of service.

- 5) The sections pertaining to travel are based essentially on criteria which take into account trips made by all travellers, Canadians and foreigners combined.

We recommend that with regard to the travelling public, the criteria be revised so that they:

- a) take into account local significant demand and the presence of foreign travellers;
- b) specifically identify the provinces of New Brunswick, Quebec and Ontario. [S. 7, 12, etc.]

- 6) The draft regulations provide that when two rules may apply in a given case, the specific rule has precedence over the general rule.

We recommend that the rules of interpretation provide for the application of the most generous rule rather than the most specific rule. [5(4)]

- 7) The draft regulations do not specify that when certain offices are identified for purposes of providing services in both official languages, the choice will be made in consultation with the minority community.

We recommend that the draft regulations specify that the organization of services (the location of the offices and the conditions of service) be carried out in close consultation with the minority clientele.

- 8) It is important that there be no further undue delays in the implementation of the measures described in the Act and in the regulations.

We recommend that the Committee urgently call on the government to:

- a) issue without delay the directives for ensuring immediate compliance with the Act in all cases where the circumstances already allow (for example, in the area of active offer as described in the Act, but to be more clearly defined);
- b) submit to Parliament as soon as possible all the regulations prescribed in the Act and, by all means during the course of 1991, so that they will come into force, at the latest, five years following the adoption of the Act.

## VII. CONCLUSION:

It is clear that the adoption of regulations on communications with and services to the public must be accompanied by a communications plan and program to inform the public of its rights and employees of their obligations. In our opinion, such a communications strategy should take as its initial premise the need to list points of service by specifically defining what citizens are entitled to expect, where and under what conditions.

The implementation of regulations implies the development of directives and the establishment of accurate controls. This sizeable task will have to be reflected in the existing accountability mechanisms such as letters of understanding and internal audit. I am confident that the Committee will give priority to follow-up in the areas of internal

control and communication with the public. Finally, in accordance with section 88 of the Official Languages Act, the Committee will no doubt wish to follow closely the overall development of the regulations by consulting the leaders of English and French minority communities and other persons concerned and by proposing changes and improvements as required. Their practical experience, which is complementary to our own, is essential to the analysis of any system whose ultimate aim is to serve these minorities.

## APPENDICE «OLLO-1»



COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

### RÈGLEMENT

### SUR LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES

### MÉMOIRE

### DU COMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

AU

COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

DÉCEMBRE 1990

OTTAWA K1A 0T8

## TABLE DES MATIÈRES

<b>I. INTRODUCTION . . . . .</b>	<b>3</b>
<b>II. L'ESPRIT DE LA LOI ET LES PRINCIPES DE LA RÉGLEMENTATION . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>III. ÉVALUATION GÉNÉRALE DU COMMISSAIRE SUR L'AVANT-PROJET DE RÈGLEMENT</b>	<b>5</b>
<b>IV. PARAMÈTRES DÉMOGRAPHIQUES . . . . .</b>	<b>7</b>
<b>V. CRITÈRES SPÉCIFIQUES . . . . .</b>	<b>9</b>
i) Le critère général du nombre . . . . .	9
ii) Le critère général de proportionnalité . . . . .	9
iii) Le critère de 5 000 dans les RMR . . . . .	10
iv) Le critère de 500/200 et 5% dans les SDR . . . . .	10
v) Le critère des services-clés . . . . .	11
vi) Circonstances particulières . . . . .	12
vii) Services à l'étranger . . . . .	12
viii) Postes frontière . . . . .	13
ix) Transport aérien . . . . .	13
x) Transport ferroviaire . . . . .	14
xi) Transport maritime . . . . .	15
xii) Services conventionnés . . . . .	15
xiii) Vocation du bureau . . . . .	15
xiv) Autres problèmes et omissions . . . . .	16
1. Capitales provinciales . . . . .	16
2. Règles d'interprétation . . . . .	17
3. Spécificité des minorités . . . . .	18
4. Mécanismes de mesure de la demande . . . . .	19
5. Offre active et mécanismes de retrait de services . . . . .	19
6. Délais de mise en œuvre . . . . .	20
<b>VI. PRINCIPALES RECOMMANDATIONS DU COMMISSAIRE . . . . .</b>	<b>20</b>
<b>VII. CONCLUSION . . . . .</b>	<b>22</b>

## I. INTRODUCTION

1. Dans notre Rapport annuel de 1988, nous recommandions l'élaboration et la promulgation dans les meilleurs délais d'une réglementation généreuse reflétant la lettre et l'esprit de la Loi sur les langues officielles. Nous soulignions le fait que l'adoption rapide d'un règlement sur les communications avec le public et la prestation de services s'imposait. Rappelons ici quelques-unes de ces raisons, que j'ai eu l'occasion de mentionner dans mon Rapport spécial au Parlement, le 25 octobre dernier.

- Plus de deux années se sont écoulées depuis l'adoption de la Loi.
  - Deux dispositions ne peuvent être appliquées sans réglementation: la vocation du bureau et les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés.
  - Plusieurs des politiques et directives existantes, qui ont été maintenues en vigueur dans l'attente de règlements, ne répondent pas aux exigences de la Loi; pourtant, elles continuent d'être appliquées comme telles, contrairement aux prescriptions de la Loi.\* Il est impérieux qu'elles soient révisées sans retard compte tenu du fait que l'ensemble de la réglementation ne prendra effet que de nombreuses années après l'adoption de la Loi.
  - Un trop long délai encourageait le climat existant d'attentisme et de laisser-faire dans les institutions, ce qui menaçait les droits linguistiques des citoyens et leur cause de sérieux préjudices.
2. Rappelons en passant que l'avant-projet de règlement sur les communications et les services n'est que le premier d'une série de règlements nécessaires pour assurer la pleine mise en oeuvre de la Loi. Nous espérons que le Comité veillera à demander au gouvernement de présenter, dans les meilleurs délais possibles, une réglementation en matière de langue de travail et de participation. Nous souhaitons en outre voir l'établissement par le gouverneur en conseil des règles de procédures judiciaires prévues à l'alinéa 17(1) de la Loi. Enfin, nous nous attendons également à ce que les institutions fédérales qui réglementent les activités de tiers exerçées en matière de santé ou de sécurité du public reverront leurs procédures réglementaires à la lumière des obligations imposées par l'article 26 de la Loi.

---

\*Ainsi, alors que la Loi s'applique aux sociétés d'État, les directives existantes, elles, ne s'adressent généralement qu'aux ministères.

Signalons que nous avons été consultés au sujet de cet avant-projet à l'automne 1989. Sur la base de ces consultations, orales seulement, nous avons formulé des suggestions et d'autres groupes de tout le pays l'ont fait aussi. Elles ont été accueillies dans un esprit d'ouverture et certaines d'entre elles ont été incorporées à l'avant-projet.

Les principaux éléments du présent mémoire sont les suivants: l'esprit de la Loi et les principes de la réglementation, notre évaluation générale, nos commentaires sur les diverses modalités du règlement (paramètres démographiques, critères de demande importante, public voyageur, vocation du bureau, autres problèmes et omissions) et finalement, quelques recommandations particulièrement importantes.

## II. L'ESPRIT DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES ET LES PRINCIPES DE LA RÉGLEMENTATION

3. L'esprit de la Loi est de proclamer de nouveau l'égalité de statut de nos deux langues officielles, et, pour la première fois sur le plan législatif, d'appuyer l'épanouissement des minorités de langue officielle et de promouvoir le français et l'anglais dans la société canadienne. Autrement dit, la Loi invite à faire mieux pour chacun des aspects déjà inscrits dans la réalité.
4. La réglementation sur les communications et les services doit répondre à l'objet de la Loi, à savoir:
  - assurer le respect du statut et de l'usage du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada;
  - reconnaître clairement et pleinement le droit du citoyen d'utiliser le français ou l'anglais auprès de tout bureau fédéral là où il y a demande importante ou lorsque la vocation du bureau justifie l'emploi des deux langues officielles;
  - déterminer les droits du public et les obligations des institutions fédérales en matière de communications avec le public et de prestation des services;
  - appuyer le développement des minorités francophones et anglophones.
5. Le législateur cherche clairement dans la Loi sur les langues officielles de 1988 à concilier des objectifs raisonnables et faisables avec des objectifs visant à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et à en appuyer le développement. C'est pourquoi l'alinéa 32(2) permet au Gouverneur en conseil de tenir compte, dans l'évaluation de la demande importante, non seulement du nombre et de la proportion de la minorité de langue officielle et du volume des communications, mais aussi de la spécificité de cette minorité et de tout autre critère qu'il juge indiqué. Ces divers critères ne sont pas mutuellement exclusifs et

peuvent se compléter l'un l'autre. Enfin, l'article 33 permet au Gouverneur en conseil de prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que les communications et les services soient effectivement assurés dans les deux langues officielles.

6. Il est donc loisible au Gouverneur en conseil de tenir compte dans sa réglementation de l'engagement général du gouvernement pris à l'article 41 de la Loi et des possibilités de coordination de mise en oeuvre préconisées à l'article 42 et à l'alinéa 43(1)d) de la Loi. L'offre de services fédéraux ne saurait donc, à notre avis, être dissociée d'un ensemble de mesures visant à promouvoir la vitalité des communautés minoritaires de langue officielle. Les droits des communautés majoritaires, il est bon de se le rappeler, sont garantis par la Loi.
7. L'objet de la réglementation étant de donner pleinement effet aux droits linguistiques des Canadiens, celle-ci devrait au départ avoir pour effet de consolider, mais aussi d'améliorer les services existants. Ainsi, l'application des règlements ne devrait pas donner lieu, sans raison, à un recul ou à un retrait de services. Elle devrait donc, dans toute la mesure du possible, assurer le maintien des acquis. Il se peut d'ailleurs que depuis la proclamation de la Charte canadienne des droits et libertés en 1982, la prestation de services bilingues en un lieu ou à un bureau donné ait constitué, soit légalement, soit dans les faits, une reconnaissance d'une demande importante ou encore une reconnaissance de la vocation dudit bureau.

Notons à cet égard que les dispositions fédérales diffèrent quelque peu de celles du Nouveau-Brunswick. Ces dernières prévoient en effet la prestation des services provinciaux dans tous les bureaux de la province.

8. Puisque le Parlement du Canada est le premier moteur de la dualité linguistique au Canada, il se doit d'offrir la norme d'application la plus généreuse de toute juridiction canadienne. À titre de promoteur par excellence de la dualité linguistique, le gouvernement fédéral ne saurait non plus être à la remorque d'autres juridictions dans la prestation de services bilingues. Enfin, pour mieux protéger les communautés minoritaires de langue officielle et assurer leur épanouissement, la réglementation devait être conçue, dans la mesure du possible, de façon à garantir aux regroupements de citoyens de langue officielle minoritaire de dimensions comparables des situations comparables sur le plan des services offerts dans leur langue.

### III. ÉVALUATION GÉNÉRALE DU COMMISSAIRE SUR L'AVANT-PROJET DE RÈGLEMENT

9. Notons d'entrée de jeu que l'avant-projet de règlement sur les communications et les services cherche à juste titre à fournir un encadrement aux diverses politiques, directives et pratiques adoptées au fil des vingt dernières années par les institutions fédérales les plus diverses pour respecter et mettre en oeuvre d'abord la Loi sur les langues officielles de 1969, ensuite les dispositions de la Charte

canadienne des droits et libertés et enfin la Loi sur les langues officielles adoptée il y a déjà plus de deux ans. En ce qui a trait à la demande importante, il existait jusqu'ici pratiquement autant de définitions implicites ou explicites de demande importante qu'il y a d'institutions, ce qui ne favorisait ni la connaissance de leurs droits par les contribuables, ni la rigueur dans leur application par l'ensemble des institutions. Ajoutons que depuis de nombreuses années, nous avons eu à déplorer, en plus d'autres manquements, la faiblesse chronique de l'offre active, indispensable déclencheur de la demande, surtout pour les services en personne. Cette situation a eu un effet réducteur important sur la demande exprimée de services qu'il est difficile à évaluer. C'est à partir de notre connaissance approfondie de cet ensemble de considérations et de notre expérience du fonctionnement concret de ce système que nous porterons nos jugements.

10. Il convient de noter que la Loi mentionne la demande importante, non pas en fonction de régions, mais en fonction de bureaux individuels. Il nous faudrait donc idéalement connaître le champ d'activité ou l'aire de service de chaque bureau fédéral pour déterminer de façon précise l'impact des mesures proposées; il nous faudrait connaître avec précision tous les trajets et escales d'Air Canada; il faudrait connaître les choix linguistiques des automobilistes aux postes frontaliers, etc. Pour l'instant, beaucoup de ces informations demeurent fragmentaires. Enfin, reconnaissons que le projet de règlement est complexe; mais il est dans la nature des règlements de revêtir une certaine complexité pour circonscrire, préciser et défendre des droits. Rappelons que les règlements de la Loi sur l'impôt couvrent quelque 300 pages, ceux du Code canadien du travail quelque 200 pages et ceux de la Loi sur les Indiens plus de 90 pages.
11. Un premier constat s'impose. Le règlement repose largement sur des données démographiques qui seules peuvent servir de base générale à l'évaluation de la demande. Selon nous, ces propositions constituent un statu quo amélioré pour la plupart des institutions. Mais ce projet de règlement ne va généralement pas au-delà de la situation existante. Il vient cependant reconnaître une demande importante dans les bureaux de plusieurs grands centres urbains et de plusieurs villes de moindre importance. Ces mesures devraient donc améliorer la qualité des services en assurant leur concentration pour une plus grande efficacité administrative et une plus grande commodité de la communauté minoritaire. De plus, la réglementation a su tenir compte des minorités en milieu rural et dans certaines aires de service particulières.
12. En ce qui concerne le public voyageur, les propositions sont peut-être inutilement complexes. La réglementation prévue semble avoir été conçue davantage en fonction de la capacité actuelle des ministères et des sociétés d'offrir des services dans les deux langues officielles qu'en fonction des droits des voyageurs.

13. Mais de façon générale, deux observations se dégagent à nos yeux de l'examen de cet avant-projet: d'une part, les francophones et les anglophones bénéficient d'un traitement équitable les uns par rapport aux autres et d'autre part, le règlement est raisonnable.
- o Le règlement est équitable: il prévoit tout d'abord un traitement identique pour les deux majorités. Les deux communautés minoritaires, elles, dont l'importance numérique est sensiblement équivalente, bénéficient des mêmes services dans les mêmes circonstances. Ces collectivités bénéficient d'une échelle variable de services, selon leur poids démographique absolu ou relatif: tous les bureaux, un nombre de bureaux proportionnel à leur importance, ou certains services-clés. Les Canadiens des deux communautés linguistiques devraient donc être assurés d'un service dans leur langue dans la plupart de leurs communications avec les organismes fédéraux, là où la demande est importante et là où la nature du service le justifie.
  - o Le règlement est raisonnable, compte tenu du critère de la demande importante reconnu dans la Charte et dans la Loi. Ce critère dicte certains compromis: il garantit cependant des droits linguistiques fondamentaux grâce à une échelle variable de services. Les critères nous paraissent dans l'ensemble réalistes: l'accès aux services est proportionnel au poids démographique de la minorité; les critères tiennent généralement compte des besoins prioritaires de la population, de la nature du service et des circonstances des communications. De plus, des règles spéciales ont été conçues pour les circonstances particulières (santé et sécurité, services à distance, services informatisés, services aux voyageurs au Canada et à l'étranger, etc.). Le lecteur trouvera plus loin des exemples concrets qui illustrent l'application du règlement. Dans ces conditions, le nombre de postes bilingues ou le coût total du programme ne devraient pas augmenter indûment ou sensiblement.
14. Les nouveaux critères énoncés par le règlement devraient donc permettre l'application méthodique des dispositions de la Loi, dans un cadre cohérent et réaliste, pourvu que l'on applique de façon continue et inflexible la pratique de l'offre active sans laquelle l'usager aurait grand peine à s'y reconnaître. Examinons de plus près les différentes modalités du règlement.

#### IV. PARAMÈTRES DÉMOGRAPHIQUES

15. L'alinéa 32(1)e) permet au Gouverneur en conseil de définir la "population de la minorité francophone ou anglophone" pour l'application des articles 22 et 23(1), à savoir les langues des communications et des services, pour le grand public et les voyageurs.

16. Il convient de noter d'entrée de jeu que la définition élaborée en vertu de cet article ne s'applique qu'à cette fin précise. Elle ne saurait être légitimement utilisée pour les termes "collectivités de langue officielle" ou "minorités francophones et anglophones du Canada" aux articles 39, 41 et 43 de la Loi et encore moins pour définir la "minorité francophone ou anglophone" décrite à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.
17. Sur le plan de la démographie linguistique, les choix possibles pour définir les caractéristiques linguistiques des Canadiens ne sont pas nombreux. Au recensement, tous les Canadiens répondent à une question sur la langue maternelle («première langue apprise et encore comprise»). Un échantillon de 20% des citoyens répond également à une question sur la principale «langue parlée à la maison» et sur leur connaissance des langues officielles. Chacune de ces questions constitue en soi un critère d'identification distinct. Leur mise en rapport peut fournir des données plus précises sur les comportements linguistiques probables face aux institutions, ainsi que sur ce que les spécialistes appellent "les transferts linguistiques".
18. La formule proposée pour définir la population de la minorité francophone ou anglophone nous semble défendable au niveau des principes, car elle représente un judicieux équilibre entre la langue maternelle et la principale "langue parlée à la maison". À notre avis, la formule proposée constitue une estimation raisonnable de la clientèle potentielle. Toutefois, son application mérite quelques mises en garde. [art. 2] [Ces numéros renvoient au Règlement.]
19. La formule proposée est fondée sur des données dont certaines sont tirées d'un échantillon de 20% de la population canadienne. Or, nous savons que cet échantillon comprend une marge d'erreur appréciable lorsqu'il s'agit de petites communautés. Son application s'avère donc imprécise justement au point où l'on voudrait qu'elle soit la plus précise possible, afin de ne pas priver de droits linguistiques les petites minorités de langue officielle. Nous préconisons comme remède à ce problème de s'assurer qu'une règle d'interprétation palliera toute possibilité de marge d'erreur statistique en établissant une fourchette qui tienne compte de l'erreur type fournie par Statistique Canada (comme nous le lui avions demandé lors de son audition par le Comité), selon la valeur des cases: par exemple, pour une communauté de 10 000 personnes dont 500 sont de langue officielle minoritaire, l'erreur type est de 56,7 (11%). C'est donc dire que la population minoritaire se situe dans les faits entre 387 et 613. Ces données seraient justes dans 95% des cas et donneraient une marge de tolérance qu'il nous semblerait juste et nécessaire d'avaliser par une règle d'interprétation faisant bénéficier la minorité des données les plus avantageuses.
20. Il est évident que les données du recensement en question reflètent la composition de la population locale permanente et non de celle qui est temporaire ou en transit. Il faudrait également tenir compte de cette demande.

**V. CRITÈRES SPÉCIFIQUES DE "DEMANDE IMPORTANTE"****i) Le critère général du nombre**

21. À vrai dire, l'avant-projet de règlement ne présente pas un critère unique pour le nombre. Les chiffres avancés (plus ou moins de 5 000, 500 et plus et de 500 à 200) sont accompagnés d'une gamme de services et, dans le cas des petites communautés, d'un critère relatif à la proportion qu'elles représentent par rapport à la population totale. Pourquoi ces chiffres absous ne justifieraient-ils pas la prestation de services à une communauté minoritaire, sans référence à la majorité environnante? Dans ce contexte, il conviendrait, à notre avis, de réduire la demande importante à ses éléments les plus simples, sans se référer à son rapport numérique à la population totale. Dans les faits, l'avant-projet montre qu'on peut juger comme importante toute demande de service en langue minoritaire qui occupe une fraction raisonnable de la journée de travail d'un employé fédéral - cela n'a rien à voir avec le pourcentage de la population. En second lieu, comment justifier, sur le plan de l'équité, que 500 personnes de langue minoritaire constituent un public suffisant à Sainte-Aphrodite, parce qu'elles représentent 6% de la population, et non à Sainte-Abstinence, où elles ne forment que 4% de la population? C'est en effet le nombre de personnes à servir, et non la proportion, qui déterminera le nombre de postes désignés bilingues.

**ii) Le critère général de proportionnalité  
[5.1.b, 5.1.f, 5.1.g.iii, etc.]**

22. Dans les régions métropolitaines de recensement (RMR) de plus de 5 000 minoritaires et dans les subdivisions de recensement (SDR) de plus de 500 minoritaires représentant 5% de la population, le nombre de points de services sera proportionnel à la population minoritaire. Ainsi, les 13 000 anglophones de la RMR de Québec se trouveront sur un pied d'égalité avec les 12 800 francophones de la RMR de Windsor; il en va de même pour les 1 800 anglophones de la SDR de Lachute avec les 1 950 francophones de Kirkland Lake.

En région urbaine, le critère suggéré de proportionnalité des bureaux au pourcentage de la minorité dans la population nous semble ingénieux et inévitable. Dans la mesure où il a pour effet de focaliser la demande, il pourrait en principe être bénéfique. Toutefois, il présente certains inconvénients.

- Il ne saurait tenir compte adéquatement de la grande diversité des RMR et des clientèles. Par exemple, un francophone vivant à Niagara Falls dans la RMR de St-Catharines-Niagara ne tirera pas consolation de savoir que tel ou tel service est "concentré" dans la ville de Welland, où il ne se rend à peu près jamais, à une vingtaine de kilomètres de son domicile.
- Il ne tient pas compte des acquis. Une règle de proportionnalité appliquée à des RMR où les minorités de langue officielle sont importantes pourrait entraîner une réduction du nombre de bureaux offrant des services en langue minoritaire.

En plus de suggérer que l'on ajoute l'obligation de consulter les minorités lors du choix des bureaux désignés, nous proposons - lorsque les circonstances s'y prêtent - d'utiliser la clause du règlement qui prévoit que la proportion de bureaux bilingues pourra être non seulement égale, mais supérieure à celle de la communauté minoritaire. Cette interprétation permettrait de mieux servir la minorité, tout en tenant compte des facteurs mentionnés aux alinéas 5.1.b.i et ii (répartition de la population, mandat et emplacement des bureaux). Cette interprétation pourrait non seulement s'appliquer aux RMR dont la minorité est supérieure à 5 000 personnes, mais aussi aux autres situations où l'avant-projet prévoit le principe de proportionnalité.

iii) Le critère de 5 000 dans les régions métropolitaines de recensement [5.1.a → f]

23. L'idée de présenter deux formules de service (les bureaux de tous les organismes ou seulement certains services-clés), selon l'importance des communautés minoritaires, est judicieuse et équitable. Une telle approche a également le mérite de correspondre au principe récemment énoncé par la Cour suprême dans l'affaire Mahé-Bugnet relatif à l'instruction dans la langue de la minorité, celui de "l'échelle variable" dans l'exercice des droits.

Nous voudrions simplement suggérer une amélioration à ce système, qui amènerait une plus grande équité, tout en se situant dans l'objectif proposé. Il s'agirait d'ajouter aux services-clés proposés certains autres services qui présentent un intérêt particulier pour les communautés minoritaires, comme ceux de la Banque fédérale de développement, de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, de la Commission de la fonction publique et de Radio-Canada. Cette mesure toucherait les RMR de Victoria, Regina, Saskatoon, London, Thunder Bay, Oshawa, Kitchener, Trois-Rivières, Chicoutimi-Jonquière et St-Jean (Terre-Neuve). Cette mesure éviterait ainsi que certains des bureaux de Saskatoon ou de Trois-Rivières qui offrent déjà leurs services dans les deux langues officielles et qui apparaissent dans le répertoire du Conseil du Trésor intitulé *À votre service dans les deux langues officielles* cessent d'offrir leurs services dans les deux langues officielles.

iv) Le critère de 500/200 et 5% dans les subdivisions de recensement (SDR) [5.1.g → 5.1.o]

24. Aux critères numériques assortis d'un pourcentage, nous préférerons nettement les critères numériques absolus de 500 et 200 selon le cas, ce qui aurait pour effet de réduire de façon marquée les inégalités de traitement entre groupes minoritaires de même taille. De plus, l'adoption de tels seuils viendrait pallier dans une certaine mesure l'absence, dans l'avant-projet de règlement de mesures d'incitation et de critères relatifs à la vitalité. La question se pose en effet de savoir si le premier devoir du gouvernement fédéral relativement à son engagement de favoriser l'épanouissement des minorités francophone et anglophone n'est pas justement d'assurer dans toute la mesure du possible ses propres services dans les deux langues de manière raisonnable mais généreuse.

v) Le critère des services-clés

25. Les services-clés proposés comprennent les services de sécurité du revenu (pensions, allocations familiales et sécurité de la vieillesse), les centres d'emploi, les Postes, Revenu Canada - Impôt, le Secrétariat d'État et la Gendarmerie royale du Canada (dans les SDR). Cette gamme de services serait disponible dans les SDR où la population minoritaire est d'au moins 200 habitants représentant 5% de la population totale [5.1.n], dans les SDR de plus de 500 minoritaires représentant moins de 5% de la population [5.1.k, 5.1.l], de même que dans les RMR comportant une population minoritaire de moins de 5 000 habitants [5.1.e, 5.1.f].

Ainsi, les 375 anglophones (7,3%) de Maniwaki (Québec) seront sur un pied d'égalité avec les 375 francophones (6,8%) de Newcastle (Nouveau-Brunswick); il en va de même pour les 1 900 anglophones de Chicoutimi-Jonquière et les 2 300 francophones de Regina.

26. Les principes sur lesquels reposent l'inclusion de certains services et l'exclusion d'autres services ou bureaux ne sont pas évidents. Ainsi, nous estimons qu'il y aurait lieu d'inclure, par exemple, les services de la citoyenneté, ceux de la protection de la santé ou les services de la protection du consommateur, en plus de ceux qui présentent un intérêt particulier pour les communautés minoritaires, ainsi que nous l'avons mentionné plus tôt (paragraphe 23).

vi) Circonstances particulières

27. Sous cette rubrique, le règlement prévoit l'offre de services dans les deux langues officielles à une clientèle restreinte et identifiable [6.1.a]. Il y aurait lieu d'inclure nommément dans cette catégorie les familles des militaires (les "personnes à charge") et la population carcérale. Ces deux populations constituent en effet des publics qui dépendent étroitement et quelquefois uniquement des services fournis par le gouvernement fédéral.
28. Il existe également des situations où certaines personnes voient leurs droits fondamentaux mis en cause par des services de nature coercitive. L'intervention de certains de ces bureaux peut même entraîner des conséquences pénales; en voici quelques-uns à titre indicatif: immigration aux frontières, services de nature policière (GRC, Défense nationale, CN), services d'inspection (Douanes, Impôt), etc. Des situations de ce genre devraient être couvertes dans la partie "Vocation du bureau". On doit en effet s'attendre de tels bureaux qu'ils fournissent un niveau de service plus élevé que les bureaux dont les Canadiens sollicitent volontairement l'intervention. Les conséquences d'une mauvaise compréhension entre le citoyen et l'employé sont évidemment beaucoup plus graves, par exemple, à la frontière qu'à la poste.

vii) Services à l'étranger [5.3, 10.a]

29. À l'étranger, les Canadiens devraient être assurés d'obtenir des services dans leur langue de la part de tout organisme soumis à la Loi. Le bilinguisme des bureaux fédéraux à l'étranger devrait en effet être une condition nécessaire, puisque ces bureaux représentent le Canada tout entier. Ces garanties pourraient être assurées en incluant les services à l'étranger dans la rubrique "vocation du bureau".
30. Par ailleurs, si l'on doit retenir le seuil de 5% de la demande, le décompte linguistique de tous les clients d'un bureau à l'étranger risque de poser des problèmes énormes dans les pays de langue française ou de langue anglaise. Dans de tels cas, l'un ou l'autre des groupes linguistiques canadiens pourrait être réduit à une proportion négligeable lorsque sa langue n'est pas celle du pays. En France, par exemple, la demande en anglais pourrait bien ne pas atteindre les 5%, même si la proportion de Canadiens de langue anglaise est sans doute supérieure à ce chiffre.

viii) Postes frontière [6.1.c, 6.2.c, 10.c]

31. Tous les voyageurs doivent être traités de façon équitable par les Douanes et l'Immigration; ainsi, nul ne devrait être envoyé à "l'inspection secondaire" pour des raisons linguistiques et la réglementation devrait l'indiquer explicitement.
32. Au cas où le principal poste frontière ne serait pas celui où passent le plus grand nombre de voyageurs de langue officielle minoritaire dans une province donnée, il y aurait lieu d'en désigner un autre, qui corresponde au plus grand nombre de Canadiens de cette langue officielle. Pour plus de précision, il suffirait d'adopter le libellé de l'article relatif aux Territoires.
33. Lors de l'évaluation de la demande à la frontière, tous les voyageurs seront-ils comptés - Canadiens et non-Canadiens? Si tel est le cas, les minorités linguistiques francophones trouveront pénalisées. Ainsi, plus de la moitié des automobilistes qui traversent la frontière Canada-États-Unis sont Américains. Leur inclusion parmi les voyageurs de langue anglaise entraînerait une diminution considérable de la proportion des voyageurs de langue française. Si pour des raisons de commodité, on décide de compter toutes les personnes qui se présentent aux postes frontière, il convient alors d'abaisser le seuil de la demande afin de prendre en compte ce phénomène.

Cet élément est d'autant plus important que les 2/3 des voyageurs qui traversent la frontière Canada-É.-U. le font aux postes frontière routiers (cette proportion monte à 80% en été).

ix) Transport aérien

34. Pourquoi les services ne sont-ils pas automatiquement offerts dans les deux langues officielles dans les aéroports des RMR de plus de 5 000? [7.1, 7.3] Avec le système proposé, les habitants de St-Jean (N.-B.), Sudbury, Hamilton et Windsor ont accès aux bureaux fédéraux, dans leur langue, mais pas nécessairement à l'aéroport\*\*. Pourquoi cette anomalie, d'autant plus que les directives prévoient ces services dans les deux langues auparavant?
35. Quant aux vols intérieurs d'Air Canada, seuls environ 50% d'entre eux offriraient des services bilingues. Les services en anglais seraient assurés à bord de tous les vols, mais les garanties relatives aux services en français ne s'étendraient essentiellement qu'à l'Ontario, au Québec et au Nouveau-Brunswick - ce traitement est nettement inégal. [7.2, 7.4.c]

---

\*\* La plupart des aéroports du Québec seront couverts par le critère de 5% de la demande.

36. De plus, la définition de "trajet" peut amener un certain nombre de malentendus, suivant que l'on change ou non d'avion, ou suivant l'heure de la journée à laquelle on voyage (quelquefois entre deux mêmes aéroports). Aussi suggérons-nous de stipuler que les services seront offerts dans les deux langues officielles sur les grand axes, c'est-à-dire à bord de tous les vols:

- a) entre deux aéroports désignés "bilingues":
  - ceux des RMR de plus de 5 000 personnes;
  - ceux du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario;
  - ceux de plus d'un million de passagers;
  - ceux dont la demande est supérieure à 5%;
- b) entre un aéroport bilingue et un point à l'étranger.

Il est en effet illogique de passer par un ou deux aéroports où tous les services sont offerts dans les deux langues officielles (bureaux fédéraux, concessionnaires et transporteurs), mais de n'en avoir aucun une fois que l'on se trouve à bord d'un vol d'Air Canada.

37. Le ministère de la Défense nationale assure également certains vols auxquels ont droit les militaires, leurs familles et certains membres du public. Nous supposons que le service à bord de ces vols se fera aux mêmes conditions linguistiques que ceux d'Air Canada; il serait cependant préférable que cela soit précisé.
38. Finalement, au lieu de faire allusion à des provinces dont la minorité est supérieure à 5% de la population, il est impératif de mentionner nommément le Nouveau-Brunswick, le Québec et l'Ontario, pour éviter qu'un léger écart éventuel n'ait un effet tout à fait disproportionné.  
[7.4.c.ii, 7.4.c.iii]

x) Transport ferroviaire

39. Le principe énoncé ci-dessus pour les transports aériens est tout aussi valable pour le transport en train [7.2, 7.4.d]: les services devraient être offerts dans les deux langues pendant un trajet entre deux gares dites "bilingues" (parce qu'elles sont dans une RMR de plus de 5 000, dans une SDR de plus de 500 et 5% ou qu'elles ont une demande supérieure à 5%).

**xii) Transport maritime**

40. Dans le cas du transport maritime, les modalités retenues ont l'avantage d'être les mêmes pour les gares maritimes et les trajets. [7.4.b, 7.4.e]

Mais devons-nous comprendre que l'un des deux trajets qui ne bénéficiaient pas de services bilingues est celui du Maine (Yarmouth-Bar Harbor), alors qu'il dessert, entre autres, Yarmouth et sa région, zone possédant une minorité francophone significative \*\*\* et où les autres services fédéraux sont offerts dans les deux langues? Est-ce à dire également que les services de douanes ne seraient disponibles qu'en anglais à la gare maritime de Yarmouth?

**xiii) Services conventionnés [art. 12]**

41. La liste des services offerts est passablement complète. Pour plus de précision, il faudrait savoir si elle comprend les services dans les bars et dans les kiosques à journaux (incluant la vente de journaux, magazines, livres, etc. dans les deux langues).

42. Si la liste des services disponibles dans les aérogares, gares et gares maritimes est satisfaisante, en revanche aucune garantie linguistique n'est prévue pour les aéroports loués à des tiers par le ministère des Transports. Or, la location d'un aéroport n'est-elle pas une forme de service conventionné? Cette disposition signifierait alors qu'à Sudbury, qui compte 28% de francophones, les services ne seraient pas nécessairement offerts en français à l'aéroport.

**xiii) Vocation du bureau**

43. L'article 24 de la Loi stipule que les services doivent être disponibles dans l'une ou l'autre langue dans les cas, fixés par règlement, touchant:

- a) la sécurité du public;
- b) l'emplacement du bureau;
- c) le caractère national ou international du mandat;
- d) toute autre circonstance, si la vocation des bureaux justifie l'emploi des deux langues.

---

\*\*\*23% de francophones dans le seul comté de Yarmouth

44. L'avant-projet de règlement présente plusieurs propositions très valables touchant certains services qui tombent sous les critères suivants:
- la santé et la sécurité; [art.8]
  - les parcs nationaux; [9.a,b,c]
  - les services diplomatiques et consulaires; [10.a]
  - les expositions, les jeux et les événements nationaux et internationaux organisés par une institution fédérale ou auxquels un organisme fédéral participe; [10.b et c]
  - les services à distance et les services offerts par des systèmes informatisés; [11.a et b]
  - les bureaux principaux des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon [9.d et e].
45. Par contre, l'avant-projet de règlement passe sous silence un nombre important de services qui pourraient tout aussi bien être identifiés comme tombant sous le coup de l'article 24. C'est le cas, par exemple, des bureaux d'Air Canada et d'autres organismes fédéraux à l'étranger.
46. La signalisation et les messages normalisés sont transmis (aux voyageurs) partout dans les deux langues [8.c]. Cela veut-il dire que les autres messages, ceux qui sont donnés en cas d'urgence ou de situation anormale, seraient transmis dans une seule langue? Ce sont pourtant ceux-là qui risquent d'avoir la plus haute importance.
47. Par ailleurs, l'inspection de sécurité des passagers aériens et de leurs bagages, qui est la responsabilité première du ministère des Transports, elle devrait figurer sous la rubrique "santé et sécurité" plutôt que sous "tiers conventionnés". En effet, les transporteurs ne font qu'assurer cette activité pour le compte du Ministère. [12.1]
48. De façon générale, nous regrettons que l'avant-projet de règlement n'énonce pas de principes qui permettraient d'éviter, dans la mesure du possible, l'arbitraire dans les choix des services constituant des exemples de "vocation du bureau".

xiv) Autres problèmes et omissions

1. Les capitales provinciales

49. La règle relative aux RMR de plus de 5 000 minoritaires a pour effet de reconnaître le droit du public de recevoir dans la langue officielle de son choix toute la gamme des services fédéraux dans la moitié des capitales provinciales: Halifax, Québec, Toronto, Winnipeg, Edmonton. Le public d'une sixième capitale, Fredericton, bénéficierait des mêmes droits, puisque les francophones dépassent le seuil des 500 et 5%.

Trois autres capitales provinciales (St-Jean (Terre-Neuve), Regina, Victoria) seraient couvertes par le critère portant sur les services-clés. Quant aux services à Yellowknife et à Whitehorse, ils seraient assurés en raison de la règle relative à la vocation du bureau.

Il s'agit en l'occurrence d'une tentative honnête d'assurer dans chaque capitale une gamme de services qui tienne compte de l'importance de la population minoritaire de langue officielle. Seule Charlottetown serait privée de tout service dans la langue de la minorité. Dans ce cas-ci en particulier, mais aussi dans celui des capitales où la minorité linguistique est relativement peu nombreuse, il faudrait appliquer le critère retenu pour les deux territoires, à savoir un service dans les deux langues officielles dans le bureau de chaque institution le plus utilisé par la minorité.

## 2. Les règles d'interprétation [5.4]

50. L'avant-projet de règlement prévoit des règles d'interprétation qui ont pour objet de circonscrire l'application des critères de demande importante. Il s'agit d'une part du caractère mutuellement exclusif des différents critères de demande importante et d'autre part, de l'application dans un cas donné de la règle la plus spécifique qui puisse être évoquée. Par exemple, si l'on s'interroge sur la question de la demande importante à l'aéroport de Québec ou à celui de Saint-Jean (Nouveau-Brunswick), on constate que le critère relatif aux RMR ne saurait être invoqué, puisqu'une règle plus particulière, celle portant sur le public voyageur dans les aéroports accueillant moins d'un million de passagers prévaut (il s'agit du critère de 5% de la demande).

À notre avis, l'impossibilité de pouvoir faire jouer l'un ou l'autre des critères constitue une entrave sérieuse à l'évaluation de la demande importante. L'application de la règle la plus généreuse plutôt que de la règle la plus spécifique serait manifestement plus conforme à l'intention du législateur.

51. Nous estimons qu'il y aurait lieu d'ajouter une règle d'interprétation visant à favoriser, dans l'application du règlement, les modifications administratives nécessaires. Cela dans le but d'adapter, dans la mesure du possible, la structure des services fédéraux, afin qu'ils soient plus commodes pour le public de langue officielle minoritaire et qu'ils tiennent dûment compte des services provinciaux, municipaux et éducatifs fournis dans un lieu donné. Une telle modification serait tout à fait conforme aux recommandations de la réforme Fonction publique 2000, qui cherche justement à adapter davantage les services fédéraux aux besoins des clients.

En évoquant cette possibilité, nous avons à l'esprit certaines initiatives louables telles les ententes qui existent entre le ministère des Approvisionnements et Services et diverses provinces relativement à la prestation de renseignements en français et en anglais sur les services et programmes fédéraux, ainsi que les initiatives de plusieurs

ministères relativement à l'établissement d'un centre fédéral de services bilingues dans la région de l'Évangéline à l'Île-du-Prince-Édouard.

Par ailleurs, le règlement devrait comprendre une règle d'interprétation précisant que dans tout bureau où il existe une certaine capacité bilingue, celle-ci soit mise à la disposition du public.

### 3. La spécificité des minorités

52. Lors des consultations orales sur le projet de loi C-72, plusieurs intervenants avaient insisté pour que ni la Loi ni la réglementation ne s'en tiennent à des critères strictement numériques pour définir la demande importante. Les principales associations minoritaires, en particulier, en avaient fait une revendication majeure et s'étaient réjouies de l'inclusion de "la spécificité de cette minorité" à l'alinéa 32(2) (a) de la Loi. Ses dirigeants s'étaient montrés d'autant plus soulagés à la lumière de l'interprétation donnée à ces mots par le parrain du projet de Loi, le ministre de la Justice d'alors, le très honorable Ramon Hnatyshyn, qui avait déclaré devant le Comité législatif, le 22 mars 1988:

«certaines caractéristiques de cette population, telles que ses institutions religieuses, sociales, culturelles ou d'enseignement, (...) donnent - mieux que ne le font les chiffres seuls - une bonne indication de sa vitalité et de ses possibilités...» (fascicule 1, page 37).

Qu'est-il devenu de ces assurances ministérielles? En réalité, l'actuel projet de règlement est muet à ce sujet et il n'a retenu explicitement aucun aspect qualitatif, ne serait-ce que comme élément de souplesse destiné à tenir compte de situations particulières auxquelles le système de critères numériques ne saurait entièrement rendre justice. On n'a prévu explicitement aucune mesure d'incitation, comme le permet l'article 33 de la Loi. Ne s'agirait-il pas là d'une rigidité excessive et injustifiée, en particulier dans la perspective d'une interprétation des dispositions de la Loi axée sur ses objectifs? Comme nous l'avons évoqué plus tôt, des contradictions flagrantes risquent d'apparaître. Ainsi, une petite communauté minoritaire pourrait d'une part se voir privée de l'appui de services dans sa langue, alors que d'autre part, le Secrétariat d'État aura contribué financièrement à la création et au maintien des institutions qu'elle se sera données pour survivre et s'épanouir...

Nous préconisons pour notre part deux mesures destinées à pallier ces inconvénients. La première consisterait à prévoir dans la réglementation des consultations avec les minorités de langue officielle lorsque celles-ci en font une demande pour des motifs valables. En second lieu, sans remettre en cause tout l'édifice réglementaire, une règle d'interprétation pourrait autoriser des variantes en cas de faibles écarts numériques pour compenser la latitude dont jouissent les institutions, comme nous le verrons dans un moment.

#### 4. Les mécanismes de mesure de la demande

53. Ils doivent répondre à certains critères essentiels:

- a) objectivité: afin d'être - et de paraître - objective, la mesure de la demande ne devra pas être faite par les employés eux-mêmes;
- b) justesse: la mesure de la demande devra tenir compte des variations périodiques (été-hiver, semaine-fin de semaine, etc.);
- c) équité: comme l'habitude et l'offre active jouent un rôle considérable dans l'utilisation de telle ou telle langue, la demande en langue minoritaire ne saurait être faite qu'après une période raisonnable d'offre de service dans les deux langues. Nous proposons que cette période soit d'au moins un an. Cela est d'autant plus important que la mesure de la demande intervient en dernier ressort, dans des situations où le poids démographique seul ne saurait l'emporter.

#### 5. L'offre active et les mécanismes de retrait de services

54. Sur le "marché" des services fédéraux bilingues, on ne peut évidemment pas dissocier complètement la demande (importante) de la manière dont l'offre de service est aménagée. Ainsi, en déterminant qu'un bureau fédéral sera localisé à tel endroit, pour servir le public de telle région plutôt que de telle autre, l'administration pourra justifier des services bilingues, ou unilingues. La marge de manœuvre liée aux modalités d'aménagement des services fédéraux laisse entre les mains des gestionnaires fédéraux un pouvoir discrétionnaire certain. En effet, la taille et la configuration du découpage territorial détermineront la composition linguistique du public à servir et partant, l'existence d'une demande évaluée plus ou moins morcelée ou plus ou moins importante. Or, servir le public minoritaire dans sa langue n'est habituellement pas la première des préoccupations des gestionnaires chargés de la prestation des services fédéraux.
55. C'est pourquoi, considérant par ailleurs les difficultés à assurer continuellement une offre active, il faut établir un mécanisme approprié de retrait de service, qui pourrait être le suivant:

Ayant annoncé son intention et sollicité l'avis de la minorité visée à ce sujet, le Secrétariat du Conseil du Trésor, après avoir constaté à un bureau donné une absence de demande suffisante de service compilée par un agent indépendant pendant au moins une année, pourra retirer ce bureau de la liste de ceux qui ont l'obligation d'assurer activement à la minorité un service de qualité égale à celui offert à la majorité.

56. Enfin, étant donné son rôle central, l'offre active elle-même devrait être réglementée de manière à préciser les droits du public et les obligations de l'administration en la matière et à clairement établir les conditions de son existence.

Compte tenu de ce qui précède, nous suggérons donc que la réglementation établisse l'obligation d'études d'impact périodiques sur l'efficacité des mesures réglementaires et qu'elle énumère des mesures touchant l'offre active, ainsi que des mécanismes de consultation en prévision d'un éventuel retrait de service.

- 6) Les délais de mise en oeuvre [art. 13]
57. L'avant-projet de règlement prévoit un délai d'entrée en vigueur d'un an (de trois ans pour les communications maritimes). Toutefois, il n'est pas évident qu'un délai quelconque soit nécessaire, notamment dans le cas de la plupart des régions bilingues reconnues à l'annexe A de la Circulaire n° 1982-6 du Conseil du Trésor. Rappelons à cet égard que ces régions, à l'exception des RMR de Toronto et de Winnipeg, sont déjà reconnues dans la Loi comme des régions bilingues pour les fins de la langue de travail (alinéa 35(2)). C'est donc dire qu'on y trouve déjà un nombre important d'employés des deux groupes linguistiques pouvant d'ores et déjà répondre aux exigences du service bilingue. Par ailleurs, une directive du Conseil du Trésor, en date du 7 septembre 1988, qui est souvent restée lettre morte, précisait que toutes les directives demeuraient en vigueur suite à la promulgation de la Loi - sans faire de distinction d'ailleurs entre celles qui étaient conformes à la Loi et celles qui ne l'étaient plus. Nous croyons donc qu'il y aurait lieu de réitérer cet engagement en précisant l'exigence de la conformité des directives avec la Loi. Il faudrait de plus spécifier par voie réglementaire ou de directive, d'une part, une mise en oeuvre immédiate de toutes les dispositions de la Loi qui ne nécessiteront pas de modifications du dispositif existant et d'autre part, une application aussi rapide que possible des diverses dispositions du règlement, en les assortissant de mécanismes spécifiques d'offre active.

## VI. PRINCIPALES RECOMMANDATIONS DU COMMISSAIRE

58. Enfin, dans le but de faciliter le travail du comité, permettez-moi de présenter quelques-unes de nos principales recommandations.
- 1) Nous recommandons que dans les régions métropolitaines de recensement (RMR) de plus de 5 000 personnes de langue officielle minoritaire, la règle de la proportionnalité soit réexaminée cas par cas afin de respecter à chaque bureau les clauses de la Charte et de la Loi relatives à la demande importante. [5.1.a et b]
- 2) Selon l'avant-projet, les régions métropolitaines de recensement de moins de 5 000 minoritaires ne bénéficieraient que de services-clés, dans un nombre de bureaux proportionnel à leur poids démographique.

Nous recommandons que, dans les *régions métropolitaines de recensement* de moins de 5 000 personnes de langue officielle minoritaire, la gamme des services-clés soit élargie de façon à comprendre les organismes qui présentent un intérêt particulier pour les communautés minoritaires. [5.1.a → f].

- 3) Dans les subdivisions de recensement, les seuils proposés comportent des critères démographiques absolus (200 ou 500), assortis d'un pourcentage de la population totale.

Nous recommandons qu'on substitue au critère de 500/200 et 5%, celui de 500/200 sans faire référence à un pourcentage de la population. [5.1.g → n]

- 4) Il est important de reconnaître que l'offre active constitue un des éléments-clés du service en langue minoritaire.

Nous recommandons que l'offre active de service dans les deux langues se manifeste également par l'obligation, pour l'organisme à qui le public minoritaire s'adresse, de l'informer du point de service bilingue le plus proche.

- 5) Les clauses relatives aux voyages sont basées essentiellement sur les déplacements de l'ensemble des voyageurs, Canadiens et étrangers confondus.

Nous recommandons que pour ce qui est du *public voyageur*, les critères soient revus, afin

- a) de tenir compte de la demande importante locale et de la présence des voyageurs étrangers;
- b) de reconnaître nommément les provinces du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario. [art. 7, 12, etc.]

- 6) L'avant-projet prévoit que, lorsque deux règles pourraient s'appliquer à un cas, la règle particulière l'emporte sur la règle générale.

Nous recommandons que les règles d'interprétation prévoient l'application de la règle *la plus généreuse* plutôt que de la règle *la plus spécifique*. [5.4]

- 7) L'avant-projet ne spécifie pas que lorsque certains bureaux seront désignés pour le service dans les deux langues, ce choix se fera en consultation avec la communauté minoritaire.

Nous recommandons que l'avant-projet précise que l'aménagement des services (emplacement des bureaux et modalités du service) se fasse en consultation étroite avec la clientèle minoritaire.

- 8) Il est important que les mesures prévues par la Loi et par le règlement ne souffrent pas de nouveaux retards indus dans leur mise en oeuvre.

Nous recommandons que le Comité invite instamment le gouvernement:

- a) à émettre sans retard des directives destinées à assurer le respect immédiat de la Loi dans tous les cas où la situation le permet déjà (par exemple, par une offre active prévue par la Loi, mais mieux définie);
- b) à présenter au Parlement l'ensemble de la réglementation prévue par la Loi le plus tôt possible et, dans tous les cas, au cours de l'année 1991, afin qu'elle entre en vigueur au plus tard dans les cinq ans qui suivront l'adoption de la Loi.

## VII. CONCLUSION

Il est évident que l'adoption d'une réglementation sur les communications avec le public et la prestation de services doit être accompagnée d'un plan et d'un programme de communications pour informer le public de ses droits et les employés de leurs obligations. À notre avis, une telle stratégie de communications devrait poser comme prémissse la nécessité de répertorier les points de services en définissant concrètement ce à quoi le citoyen est en droit de s'attendre, à quel endroit et dans quelles conditions.

La mise en oeuvre d'une réglementation suppose l'élaboration de directives et l'établissement de contrôles précis. Cette vaste entreprise devra nécessairement trouver son reflet dans les mécanismes d'imputabilité existants tels que les lettres d'entente et la vérification interne. Par ailleurs, je ne doute pas de l'importance que le Comité accordera au suivi tant des questions de contrôle interne que de stratégie de communication avec le public. Comme le veut l'article 88 de la Loi sur les langues officielles, le Comité voudra sans doute suivre de près l'évolution générale de la réglementation en consultant les leaders des minorités francophones et anglophones et les autres personnes intéressées. En effet, leur expérience concrète – et complémentaire à la nôtre – est essentielle à l'analyse de tout système dont le but ultime est justement de desservir ces minorités. Enfin, le Comité voudra proposer au besoin des modifications et des améliorations à cet avant-projet.



**MAIL POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communications Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages;

Mr. Jean-Claude Nadon, Director General, Complaints and Audits Branch;

Mr. Marc Thérien, Director General, Policy Branch.

**TÉMOINS**

*Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, commissaire;

Jean-Claude Nadon, directeur général, Plaintes et vérifications;

Marc Thérien, directeur général, Analyse des politiques.

---

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 19**

Thursday, December 6, 1990

**Joint Chairmen:**

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule n° 19**

Le jeudi 6 décembre 1990

**Coprésidents:**

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Official Languages

## Langues officielles

**RESPECTING:**

Pursuant to Standing Order 32(5), and section 85 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., Chapter 31), consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages"

**CONCERNANT:**

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les langues officielles*, (C.R.C. 1985, 4<sup>e</sup> supp., Chapitre 31), examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public»

**WITNESSES:**

(See back cover)

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Serge Pelletier

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Serge Pelletier

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, DECEMBER 6, 1990  
(22)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 11:05 o'clock a.m. this day, in Room 371 of the West Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Robert Layton and Walter Van De Walle.

*Acting Member present:* Francis LeBlanc for Robert Kilger.

*Other Member present:* Cid Samson.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Daniel Dupras and Grant Purves, Research Officers.

*Witnesses:* From Alliance Québec: Robert Keaton, President; Vicki Pearcival Hilton, Director of Governmental and Legal Affairs; Marie-Andrée Bastien, Executive Director.

Pursuant to Standing Order 32(5), the Committee resumed its consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages" (See *Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, December 4, 1990, Issue No. 17*).

Robert Keaton made an opening statement and with Vicki Pearcival Hilton and Marie-Andrée Bastien answered questions.

At 12:55 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 6 DÉCEMBRE 1990  
(22)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 11 h 05, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Robert Layton et Walter Van De Walle.

*Membre suppléant présent:* Francis LeBlanc remplace Robert Kilger.

*Autre député présent:* Cid Samson.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, Daniel Dupras et Grant Purves, attachés de recherche.

*Témoins:* De Alliance Québec: Robert Keaton, président; Vicki Pearcival Hilton, directrice des affaires gouvernementales et légales; Marie-Andrée Bastien, directrice générale.

En application du paragraphe 32(5) du Règlement, le Comité reprend l'examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public» (voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 4 décembre 1990, fascicule n° 17).

Robert Keaton fait un exposé puis, avec Vicki Pearcival Hilton et Marie-Andrée Bastien, répond aux questions.

À 12 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*

Richard Dupuis

[Text]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, December 6, 1990

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 6 décembre 1990

• 1106

**Le coprésident (M. Desjardins):** À l'ordre!

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et en vertu de l'article 85 de la Loi sur les langues officielles, examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public».

Today our witnesses are from Alliance Québec,

le président, M. Robert Keaton, à qui je vais demander tout à l'heure de présenter les gens qui l'accompagnent.

I know that you have a brief to present to our committee, so I will let you do your presentation. After that I will ask the members to ask you questions. Thank you for being with us this morning.

**M. Robert Keaton (président, Alliance Québec):** Merci, monsieur le président. J'aimerais d'abord vous remercier pour l'invitation au nom d'Alliance Québec. Nous sommes très contents d'être ici devant vous pour discuter d'une question d'une telle importance pour tout le Canada.

Je vous présente aussi mes deux collègues: ce sont, M<sup>me</sup> Marie-Andrée Bastien, directeur exécutif d'Alliance Québec et M<sup>me</sup> Vicki Pearcival Hilton, responsable pour les affaires gouvernementales et légales.

Alliance Quebec welcomes this opportunity to comment to the Joint Committee on Official Languages on the draft proposals for regulations on communications with, and services to, the public under the Official Languages Act.

Alliance Quebec wishes first to compliment the Treasury Board on the thoroughness with which it prepared the proposals, and more particularly on its efforts to recognize and reconcile the diversity and reality of the numerous English and French linguistic minority communities across Canada. We also wish to thank particularly the President of the Treasury Board, M. Gilles Loiselle, who has in his short tenure as president moved quickly to table these proposals.

We wish also to express our satisfaction on having had the opportunity to participate in the consultation process. Alliance Quebec is proud to have been part of that process, which will contribute in a meaningful way to the enhancement and development of English and French linguistic minority communities across Canada.

Finally, we wish to commend the Commissioner of Official Languages for his commitment to the principles and objectives of the Official Languages Act, which most recently has been personified in his tireless pursuit of these long-awaited regulations.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Order, please!

Pursuant to Standing Order 32(5) and section 85 of the Official Languages Act, consideration of the document entitled, «Draft regulations respecting communications with and services to the public in either official language».

Les témoins aujourd'hui sont Alliance Québec,

and its president, Mr. Robert Keaton, whom I would ask to introduce the persons accompanying him.

Je sais que vous avez un mémoire à présenter à notre comité, et je vais donc vous donner la parole. Je demanderai ensuite aux membres du comité de vous poser des questions. Je vous remercie d'être venus nous rencontrer ce matin.

**Mr. Robert Keaton (President, Alliance Québec):** Thank you, Mr. Chairman. First, I would like to thank you for your invitation on behalf of Alliance Québec. We are very pleased to be here before you to discuss an issue of such importance for all of Canada.

I would also like to introduce my two colleagues; they are Ms. Marie-Andrée Bastien, Executive Director of Alliance Québec, and Ms. Vicki Pearcival Hilton, who is responsible for governmental and legal affairs.

Alliance Québec est heureuse d'avoir l'occasion de formuler ses commentaires au Comité mixte des langues officielles au sujet des projets de règlements sur les communications avec le public et les services au public en vertu de la Loi sur les langues officielles.

Alliance Québec désire d'abord féliciter le Conseil du Trésor pour la rigueur avec laquelle il a préparé les projets et, plus particulièrement, pour ses efforts en vue de reconnaître et de concilier la diversité et la réalité des nombreuses communautés minoritaires linguistiques anglaise et française du pays. Nous souhaitons aussi remercier spécialement le président du Conseil du Trésor, M. Gilles Loiselle, qui, même s'il n'a que récemment été nommé président, a quand même promptement déposé ces projets.

Nous souhaitons aussi exprimer notre satisfaction d'avoir eu l'occasion de participer au processus de consultation. Alliance Québec est fière d'avoir pu participer au processus qui contribuera de façon significative à la promotion et au développement des communautés minoritaires linguistiques anglaise et française de tout le Canada.

Enfin, nous tenons à féliciter le commissaire aux langues officielles pour son engagement envers les principes et les objectifs de la Loi sur les langues officielles et qui, plus récemment, s'est illustré en faisant tous les efforts possibles pour obtenir ces règlements depuis longtemps attendus.

## [Texte]

It has been written that "The language provisions of the Charter are at the apex of our constitutional pyramid". That is a quote from Professor Tremblay, in *L'interprétation des dispositions constitutionnelles relatives aux droits linguistiques*. Nowhere is this more exemplified than in the constitutionalization of the right of access in either official language to government services as provided for in section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, where it says that:

Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive services...in English or French.

The resulting primacy and the entrenched executory force of such a right is further underscored by its protection from application of the notwithstanding clause at section 33 of the charter, which is in marked contrast to the fundamental rights provided for at sections 2 to 7, and 15.

This commitment to language rights and government services finds its legislative expression in the Official Languages Act, and more particularly in part IV of the act, entitled *Communications With And Services to the Public*, sections 21 to 33. Again, the primacy of the provisions found in part IV is clearly recognized: section 31 of the act declares the primacy of part IV over part V in dealing with the language of work in federal institutions, in the event of any inconsistency between the two parts.

• 1110

Alliance Quebec has therefore anxiously awaited the tabling of these draft proposals that are so necessary to the implementation of not only part IV of the act, but also, and more fundamentally, to the practical recognition of constitutionalized right of access to government services, enunciated at section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

As with the constitutional provisions and those of the act's enabling legislation, Alliance Quebec believes these regulations should benefit from a broad remedial and evolutive approach. They must reflect in a purposeful way the constitutional and legislative provisions and the commitment of the government to recognizing the existence and supporting the development of English and French linguistic minority communities in Canada. They must guarantee in concrete terms an effective and equitable exercise of the rights the Canadian Charter and the Official Languages Act have granted to Canadians in this area.

The rights have been recognized; the issue is their implementation. The act is unequivocal on this point at sections 22 through 26: "every federal institution has the duty to ensure".

Bien qu'il soit, pour l'instant, difficile d'évaluer les effets et conséquences précis de ces règlements, Alliance Québec considère dans l'ensemble ce projet comme une base intéressante de mise en application. Nous convenons avec le président du Conseil du Trésor et le commissaire aux langues officielles que ce projet de règlements confirme et consolide certains services existants et prévoit des services linguistiques dans les nouveaux domaines. Nous reconnaissions de plus les

## [Traduction]

On a écrit que les dispositions linguistiques de la Charte sont le sommet de notre pyramide constitutionnelle. Le professeur A. Tremblay s'est exprimé ainsi dans le texte intitulé «L'interprétation des dispositions constitutionnelles relatives aux droits linguistiques». Le meilleur exemple en est la constitutionnalisation du droit d'accès, dans l'une ou l'autre langue officielle, aux services gouvernementaux tel que prévu à l'article 20 de la Charte canadienne des droits et libertés qui dit:

Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer...ou pour en recevoir les services.

Par conséquent, la préséance et la force exécutoire enchaînée d'un tel droit sont de plus soulignées par le fait qu'il est protégé contre l'application de la clause nonobstant de l'article 33 de la Charte, et ce, en contraste frappant avec les droits fondamentaux prévus aux articles 2, 7 et 15.

Cet engagement envers les droits linguistiques dans les services gouvernementaux trouve son expression législative dans la Loi sur les langues officielles et, plus particulièrement, dans la Partie IV de la Loi intitulée *Communication avec le public et prestation des services*, articles 21 à 33. Encore une fois, la préséance des dispositions de la Partie IV est clairement reconnue: l'article 31 de la loi déclare la préséance de la Partie IV sur la Partie V en matière de langue de travail dans les institutions fédérales, dans l'éventualité où surgiraient des incohérences entre les deux parties.

Alliance Québec attendait donc impatiemment le dépôt du projet de règlements qui sont tellement essentiels à l'implantation non seulement de la Partie IV de la Loi, mais aussi, plus fondamentalement, à la reconnaissance concrète du droit constitutionnalisé à l'accès aux services gouvernementaux tel qu'énoncé à l'article 20 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Dans le cas des dispositions constitutionnelles comme dans celui de la loi habilitante, Alliance Québec croit qu'il faudrait envisager ces règlements dans un esprit d'ouverture, de solution et d'évolution. Les règlements doivent résolument refléter les dispositions constitutionnelles et législatives ainsi que l'engagement du gouvernement à reconnaître l'existence des communautés minoritaires linguistiques anglaise et française et en favoriser le développement. Ils doivent, plus concrètement, garantir un exercice efficace et équitable des droits que la Charte canadienne et la Loi sur les langues officielles ont donnés aux Canadiens dans ce domaine.

Les droits ont été reconnus. C'est leur application qui est en cause. La Loi est sans équivoque à cet égard aux articles 22, 23, 24, 25 et 26: «Il incombe aux institutions fédérales de veiller...».

Although it is difficult at this time to appreciate the precise effect and consequences of these regulations, Alliance Québec welcomes in general these proposed regulations as a good basis of implementation. We concur with the President of the Treasury Board and the Commissioner of Official Languages that these proposed regulations confirm and consolidate certain existing services and provide for language services in new areas. We further recognize the progress in

## [Text]

progrès réalisés dans la dispensation de services minimaux dans au moins un bureau ou établissement du gouvernement. Cependant, l'Alliance continue à s'inquiéter de l'efficacité de la mise en application et, à cet effet, se demande si certaines exigences et conditions de l'exercice de ces droits ne sont pas inutilement rigoureuses.

Si la Loi et la Charte reconnaissent que ces droits ne sont pas absous, nous croyons qu'il ne faut pas interpréter la demande importante de façon étroite et restrictive mais plutôt de façon ouverte et positive, en conformité avec l'intention de la Charte et de la Loi, plus particulièrement, et avec la promotion des droits de la personne en général. Comme l'a souligné le Juge Wilson dans son jugement minoritaire sur la cause de la Société des Acadiens v. Association des parents, nous croyons que notre compréhension de ce qui est important et de ce qui est raisonnable dans la situation actuelle évoluera à un rythme correspondant au changement social, en reconnaissant qu'il faut tenir compte des réalités démographiques et sociales.

Nous réitérons, cependant, que c'est au gouvernement que revient la plus grande part de la responsabilité d'organiser et de structurer ces institutions en vue de faciliter l'exercice de ces droits et que ce n'est pas aux citoyens d'établir ces droits. Nous croyons qu'on doit prendre en considération les principes du traitement équitable et qu'on doit faire preuve de prudence quand des droits, particulièrement ceux des minorités, sont définis seulement en fonction de facteurs numériques.

Si on se fie à ces seuls facteurs, on en compromet l'intégrité de l'exercice non seulement parce que la minorité est évaluée en fonction des critères de la majorité, mais aussi parce que ces droits sont circonscrits en tant qu'éléments de ce contexte proportionnel.

Nous croyons qu'il faut faire preuve de plus de souplesse lorsqu'il s'agit de décider de situations et de conditions dans lesquelles les services sont dispensés, que le bilinguisme institutionnel devrait être le moyen par lequel les services sont dispensés et que la forme de ces services devrait être tout aussi flexible, étant donné les solutions de recharge et les développements technologiques.

• 1115

Accordingly, Alliance Quebec believes that certain requirements outlined in the proposed regulations are unnecessarily rigorous, thereby compromising the effectiveness and equity of the implementation of these rights.

One of the criteria that raises most concern for Alliance Quebec is the requirement that the linguistic minority establish its demand and, more specifically, that this demand be expressed as a proportion of the total demand for service from the appropriate government office or facility. The basic hardship of this criterion is that it requires that minorities come forward and demand services. Reliance on such a criterion underlies the weakness of the minority status. It fails to take into account the vicious cycle that results from a minority-majority dichotomy.

## [Translation]

providing for minimal services in at least one government office or facility. However, Alliance Québec remains concerned about the effectiveness of the implementation and in that light, whether certain of the requirements and conditions for the exercise of these rights are unnecessarily rigorous.

While the Act and the Charter recognize that these rights are not absolute, we believe that significant demand should not be interpreted in a narrow, restrictive sense but rather in a broad and positive one, consistent with the intent of the Charter and Act specifically, and with the promotion of individual rights generally. Referring to Madame Justice Wilson in her minority judgment in *Société des Acadiens vs Association des parents*, we believe that our understanding of what is significant and what is reasonable under present conditions will evolve at a pace commensurate with social change, recognizing that demographics and social realities must be taken into account.

We reiterate, however, that the greater burden lies on the government to arrange its institutions to facilitate the exercise of these rights, and not on the citizens to establish these rights. We believe that consideration must be given to the principles of equitable treatment, and that care must be taken when rights—especially minority ones—are defined solely on the basis of numerical factors.

Reliance on such factors risks the integrity of the exercise in that not only is the minority being appreciated in terms of the majority, but its rights are being circumscribed as part of this proportional context.

We believe that greater flexibility should be exercised in describing the circumstances and conditions of services given, that institutional bilingualism should be the means by which services are provided and that the form of such services should be equally flexible, given technological alternatives and advancements.

De la même façon, Alliance Québec croit que certaines exigences décrises dans le projet de règlements sont inutilement rigoureuses, compromettant ainsi l'efficacité et l'équité de l'application de ces droits.

L'un des critères qui inquiètent le plus l'Alliance est l'exigence que la minorité linguistique doive établir sa demande et, plus précisément, que cette demande soit exprimée en proportion de la demande totale du service sollicité auprès du bureau ou de l'établissement gouvernemental approprié. La difficulté que ce critère pose à la base est qu'il exige que les minorités fassent le premier pas et demandent les services. En se fiant à un tel critère, on ne fait que souligner la faiblesse du statut de minorité. On ne tient pas compte du cercle vicieux qui résulte d'une dichotomie minorité-majorité.

**[Texte]**

As Professor Joseph Magnet noted in his article, "The Charter's Official Languages Provision: The Implication of Entrenched Bilingualism", the demand can easily be suppressed or can fail to appear.

As aptly noted in 1984 by the Commissioner of Official Languages, the volume of demand cannot be appreciated in the abstract, nor can it be measured in a vacuum. In speaking of developing quantifiable criteria to define "significant demand", the Commissioner of Official Languages wrote in his 1984 annual report:

There are dangers in conducting such an exercise in the abstract, whether it be based on current translations with supposedly bilingual offices or on minority-population statistics. So long as there is little or no systematic or credible supply, this is simply starting at the wrong end and putting the onus on the public to prove the demand.

It is necessary to consider a myriad of factors, such as the conditions under which service is offered, properly to appreciate a demand and, subsequently, the volume of such demand. The causal relationship between active service and volume of demand cannot be underestimated.

Furthermore, such a criterion tends to favour the majority, whose very numbers are interpreted as implicit requests. No minimum number of demands is required for the majority. The minority, on the other hand, does not benefit from any such presumption but must rather actively and expressly state its demand.

This process also has the effect of evaluating the needs of a minority by the actions of the majority, which in fact and in principle bear no relation to the former. Why should the rights to service of a minority be dependent in some way on how many requests the majority may make, whether they be implicit or expressed?

This linking of minority needs and majority actions has the further effect of rendering the rights of the minority variable and uncertain. The right to service for the minority will not be consistent, as more requests from the minority will be required in cases where the majority, for its own purposes or because of the nature of the service or office, has made more.

The needs of the minority remain the same despite and in spite of the majority. Furthermore, and perhaps more significantly, this criterion is defined in the more onerous terms of the annual demand for services rather than for communications.

In the areas of government service rights, both the Charter and the act recognize two distinct rights: the right to communicate, and the right to receive services. While there is an undeniable relationship between the two, they are not mutually inclusive.

In the words of Pierre Foucher in the article, "The Right to Receive Public Services in Both Official Languages":

**[Traduction]**

Comme le disait le professeur Joseph Magnet dans «La disposition sur les langues officielles de la Charte: l'implication d'un bilinguisme enraciné», la demande peut être facilement éliminée ou risque de ne pas se manifester.

Comme le soulignait avec justesse en 1984 le commissaire aux langues officielles, le volume de la demande ne peut être évalué dans l'abstrait ni mesuré à partir de rien. Parlant de l'élaboration de critères quantifiables pour définir la «demande importante», le commissaire écrivait dans son Rapport annuel de 1984:

Il est dangereux, cependant, de s'adonner à cet exercice dans l'abstrait à partir de «prestations» offertes dans des bureaux présumément bilingues, ou de statistiques sur les populations de langues minoritaires. Tant qu'il n'y aura pas un minimum de service bilingue offert, cette démarche n'a aucun sens; elle équivaut à laisser au public le fardeau de la preuve à cet égard.

Il est nécessaire de considérer une myriade de facteurs, comme les conditions dans lesquelles le service est offert, pour évaluer correctement une demande et, par conséquent, le volume de cette demande. La relation de cause à effet entre un service réel et le volume de la demande ne doit pas être sous-estimé.

De plus, un tel critère aurait tendance à favoriser la majorité, dont le seul nombre suffirait à être interprété comme une demande implicite. Aucun nombre minimum de demandes n'est exigé de la majorité. En revanche, la minorité ne jouit d'aucune présomption de la sorte et doit plutôt exprimer activement et expressément sa demande.

Ce processus a aussi pour effet d'évaluer les besoins d'une minorité en fonction des actes de la majorité, qui n'ont en fait et en théorie aucune relation avec ces besoins. Pourquoi les droits au service d'une minorité devraient-ils d'une certaine façon dépendre du nombre de demandes pouvant être formulées par la majorité, implicitement ou explicitement?

Ce lien entre les besoins de la minorité et les actes de la majorité a en outre pour effet de rendre les droits de la minorité variables et incertains. Le droit aux services pour la minorité ne sera pas cohérent, parce qu'on exigerà plus de demandes de la minorité dans les cas où la majorité (à ses propres fins ou étant donné la nature du service ou de l'organisme) en aura fait davantage.

Mais les besoins de la minorité demeurent les mêmes en dépit de la majorité. De plus, et c'est peut-être l'aspect le plus important, ce critère est défini selon des conditions plus exigeantes de demande annuelle dans le cas des services que dans celui des communications.

Dans le domaine des droits aux services du gouvernement, la Charte et la Loi reconnaissent deux droits distincts: le droit de communiquer et le droit de recevoir des services. Il existe une relation indéniable entre les deux, mais ils n'en sont pas pour autant mutuellement inclusifs.

Comme l'a dit Pierre Foucher dans son article intitulé «Le droit de recevoir des services publics dans les deux langues officielles»:

## [Text]

The concept of 'service' extends far beyond simple requests for information and includes technical consultation, specialized information and training courses and programs organized by the Ministries for their clientele, and the research and analysis that they provide.

Clearly, the right to service includes the right to communicate. However, not all communications result in a demand for services, and obviously there will not be a demand for services if there is no communication. The right to communicate, which necessarily includes the right to be understood, is surely the condition precedent that first must be established and, to the extent that a volume-of-demand criterion is retained, the basis on which any such demand is appreciated.

• 1120

Similarly, the specific rules on the travelling public require in certain circumstances a volume of demand criterion for providing services in either official language. Given that many communications of the travelling public are simple requests for information, this raises the same problems and issues as those outlined above regarding the provision of service in government offices.

We believe that the distinction between the right to communicate and the right to receive services is even more relevant in such circumstances. Regulations, however, require a volume of demand for services. Moreover, the particular difficulties in quantifying such a volume of demand, such as the fluidity of the travelling public, the impact of seasonal changes on the use of routes and types of travellers, appear to render any such quantified efforts very problematic.

Some of the difficulties in quantifying the demand have already been identified. The precise manner in which the evaluation of demand would be conducted is unknown. In its *Description of the Draft Proposals for Official Languages Regulations on Service to the Public*, the Treasury Board of Canada states on page 3 that:

directives would be issued to federal institutions setting out principles to be followed in assessing demand.

The act, at section 28, recognizes that such demand does not take place in a vacuum and, further, that the government has the duty to ensure that appropriate measures are taken to make it known to members of the public that those communications and services are available in either official language. Although not required for the implementation of section 23, section 33 of the act does provide that regulations may be enacted "to foster actively communications with and services from". To date, none have been proposed. In his 1989 annual report, the Commissioner of Official Languages recommended that the government issue directives regarding the active offering of services while at the same time pursuing the regulatory process under the act.

Alliance Québec believes that such directives are crucial and fundamental and therefore endorses the recommendation of the commissioner.

## [Translation]

Le concept de «service» va bien au-delà des simples demandes d'information et comprend la consultation technique, l'information spécialisée et les cours et programmes de formation organisés par les ministères pour leur clientèle, ainsi que les recherches et analyses qu'ils fournissent.

Le droit au service comprend clairement le droit de communiquer. Cependant, toutes les communications ne résultent pas en une demande de services et il ne fait pas de doute qu'il n'y aura pas demande de services s'il n'y a pas de communication. Le droit de communiquer, qui comprend nécessairement le droit d'être compris, est sûrement la condition préalable qui doit d'abord être établie et, dans la mesure où un critère de volume de la demande est retenu, demeure la base à partir de laquelle toute demande est évaluée.

De la même façon, les règles spécifiques concernant le public voyageur nécessitent dans certaines circonstances un critère de volume de la demande pour fournir des services dans l'une ou l'autre langue officielle. Étant donné que bon nombre de communications du public voyageur sont de simples demandes de renseignements, cela soulève les mêmes problèmes et questions que ceux qui ont été soulignés plus haut au sujet de la dispensation des services dans les bureaux du gouvernement.

Nous croyons que la distinction entre le droit de communiquer et le droit de recevoir des services est encore plus pertinente dans ces circonstances. Les règlements exigent cependant un volume de demande de services. En outre, les difficultés particulières posées par la quantification d'un tel volume de la demande, comme la mouvance du public voyageur, les répercussions des changements saisonniers sur la fréquentation des liaisons et les genres de voyageurs rendent un tel effort très problématique.

Certaines des difficultés posées par la quantification de la demande ont déjà été repérées. La façon précise dont l'évaluation de la demande sera effectuée est inconnue. Dans sa «Description de l'avant-projet de règlement en matière de service au public dans les deux langues officielles», le Conseil du Trésor du Canada établit à la page 3 que:

[...] émettrait des directives à l'intention des institutions fédérales quant aux principes à respecter pour évaluer la demande.

L'article 28 de la Loi reconnaît qu'une telle demande ne s'exerce pas dans l'abstrait et, de plus, que le gouvernement a le devoir d'assurer que des mesures appropriées soient prises pour informer le public que ces communications et ces services sont disponibles dans les deux langues officielles. Bien que cela ne soit pas exigé pour l'application de l'article 28, l'article 33 de la Loi prévoit que des règlements peuvent être mis en vigueur pour «prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés». Jusqu'ici, aucune n'a été proposée. Dans son Rapport annuel de 1989, le commissaire aux langues officielles recommandait que le gouvernement émette des directives concernant l'offre réelle de services tout en poursuivant le processus de réglementation en vertu de la Loi.

Alliance Québec croit que ces directives sont cruciales et fondamentales et endosse la recommandation du commissaire.

**[Texte]**

We note that there is a sad irony in the fact that the airport that serves the capital of one of the most populous provinces, a province that regards tourism as one of its principal industries and holds the largest English language minority, is not being required, *ex officio*, to provide services in both official languages.

Alliance Quebec recommends that the volume of demand for services criterion be eliminated. At the very least, Alliance Quebec recommends that it be redefined to be the volume of demand for communications and not for services and that the use of the volume-of-demand criterion be deferred until the provisions and regulations regarding active service have been fully implemented. Alliance Quebec further recommends that the government issue clear directives and instructions regarding active offer as soon as possible.

The other criterion that raises concern for Alliance Quebec is the requirement in certain circumstances that the linguistic minority community represent a certain percentage of the general population. While the act in paragraph 32.(2)(a) permits that type of criterion, it must be remembered again that the needs of a member of the English or French linguistic minority exist in spite of and despite his relationship to the majority.

The above requirement is frequently combined with a volume of demand requirement, and this type of requirement is applied most often when the numbers of a linguistic community are low in absolute terms, and therefore when the community is more vulnerable.

This requirement appears to work an undue hardship on individuals from minority linguistic communities, in that it requires that their demands be more fully justified. Furthermore, this disparate treatment that results where two communities are the same size in actual numbers but not in relative terms is difficult to explain or justify.

Alliance Quebec therefore recommends that criteria of population be expressed in absolute numbers and without reference to a percentage of the population.

As already pointed out, the communication and service rights do not take place in a vacuum. They require the implementation of ancillary governmental obligations, one of which is the requirement to tailor internal organizations so as to facilitate the implementation of these rights.

• 1125

Language of work rights are another. Alliance Quebec believes that the efforts being made in the present proposal will be compromised if measures are not taken to improve the participation in the federal public service of the English and French linguistic minority communities and their respective regions of the federal Public Service. Alliance Quebec therefore recommends that the government take appropriate measures as soon as possible to improve the participation of linguistic minority communities in their respective regions of the federal Public Service.

**[Traduction]**

Nous constatons qu'il est d'une triste ironie que l'aéroport qui dessert la capitale d'une des provinces les plus peuplées, province qui considère le tourisme comme l'une de ses principales industries et qui compte la minorité d'expression anglaise la plus nombreuse, ne soit pas obligé d'offrir des services dans les deux langues officielles.

Alliance Québec recommande que le critère du volume de la demande de services soit éliminé. Alliance Québec recommande qu'à tout le moins le critère soit redéfini pour devenir le volume de la demande de communication, et non pas de services, et que l'utilisation du critère du volume de la demande soit retardée jusqu'à ce que les dispositions et règlements concernant le service réel soient complètement mis en application. Alliance Québec recommande de plus que le gouvernement émette le plus tôt possible des directives et des instructions claires sur l'offre active.

L'autre critère qui préoccupe Alliance Québec est l'exigence, dans certaines circonstances, que la minorité linguistique représente un certain pourcentage de la population. Si l'article 32(2)(a) de la Loi permet ce genre de critère, on doit encore une fois se rappeler que les besoins d'un membre de la minorité d'expression anglaise ou française existent en dépit de sa relation avec la majorité.

Cette exigence est fréquemment associée à une autre, concernant le volume de la demande. Ce genre d'exigence est le plus souvent appliquée quand la population d'une communauté linguistique est peu nombreuse en termes absolus et, par conséquent, quand la communauté est plus vulnérable.

Cette exigence semble imposer un fardeau inutile aux membres des communautés linguistiques minoritaires parce qu'elle suppose que leurs demandes soient plus justifiées. En outre, le traitement différent qui s'ensuit lorsque deux communautés sont de la même dimension en nombre réel mais non en termes relatifs est difficile à expliquer ou à justifier.

Alliance Québec recommande par conséquent que les critères de la population soient exprimés en nombres absolus et sans référence à un pourcentage de la population.

Comme il a déjà été souligné, les droits à la communication et au service ne s'exercent pas dans l'abstrait et ils exigent l'implantation d'obligations gouvernementales auxiliaires, dont l'une est l'exigence d'adapter les organismes internes de façon à faciliter l'application de ces droits.

Les droits en matière de langue de travail en sont une autre. Alliance Québec croit que les efforts réalisés dans la présente proposition seront compromis si on ne prend pas de mesures pour améliorer la participation des communautés minoritaires linguistiques anglaise et française au sein de la fonction publique fédérale dans leurs régions respectives de la fonction publique fédérale. Alliance Québec recommande par conséquent que le gouvernement prenne le plus rapidement possible les mesures appropriées pour accroître la participation des communautés minoritaires linguistiques dans leurs régions linguistiques de la fonction publique fédérale.

## [Text]

Given the great complexity of these rules and the general lack of understanding and knowledge on these communication and service rights and obligations, Alliance Quebec believes that the public must be informed in order to exercise these rights. We therefore recommend that the government establish a general public information campaign to be implemented concurrently with the regulations.

In conclusion, Alliance Quebec wishes to reiterate the importance of these regulations and the profound consequences they will have on the English and French linguistic minority communities of Canada. The issue is the future and the effective and equitable implementation of the rights accorded by the Canadian Charter and the Official Languages Act. Both have affirmed the government's commitment to both official languages and linguistic communities. It is now the sole responsibility of the government to fulfil that obligation to each and every member of the public. Thank you, Mr. President.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Keaton, for your presentation.

Mr. Allmand, are you ready for the first round?

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Thank you, Mr. Chairman. I want to welcome Alliance Quebec. While I will not have time to ask questions on all their recommendations, I would merely say that their last recommendation—that the government introduce a program of public information—is a good one. I simply endorse it, but I will not have much more to ask with respect to that.

I want to ask them in the first place whether they are satisfied with the criteria for providing minority language services based on the new definition of significant demand. The basis is the census metropolitan areas which are urban areas over 100,000 and census subdivisions where the population is below 100,000. I want to know whether they attempted to apply those on a theoretical basis to certain communities in Quebec where there is anglophone population.

For example, have you tried to see how those rules would help areas such as the Gaspé coast, where there are some very old anglophone communities? Have you tried to test them in the Eastern Townships? Have you tested them in a place like Rouyn-Noranda, where there was a certain anglophone population? I do not think there is much difficulty with the west end of Montreal, although if you have any comments on that let me know. I see that these rules would have more significant impact in these smaller but historical communities that fit with... Well, I do not know; it depends on how they come within these census subdivision rules. I was just wondering if you had already done some theoretical application to see whether they will help or not.

**Mr. Keaton:** Yes, we have, Mr. Allmand. I refer to Mrs. Pearcival.

## [Translation]

Étant donné la grande complexité de ces règlements et le manque de compréhension et de connaissance de ces droits et obligations en matière de communications et de services, Alliance Québec croit que le public doit être informé pour pouvoir être en mesure d'exercer ces droits. Alliance Québec recommande par conséquent que le gouvernement mette sur pied une campagne d'information publique qui serait mise en oeuvre en même temps que les règlements.

Pour conclure, Alliance Québec souhaite réitérer l'importance de ces règlements et les conséquences profondes qu'ils auront sur les communautés minoritaires linguistiques anglaise et française du Canada. L'enjeu est l'avenir et l'implantation efficace et équitable des droits accordés par la Charte canadienne et par la Loi sur les langues officielles. La Charte canadienne et la Loi sur les langues officielles ont affirmé l'engagement du gouvernement envers les langues officielles et les communautés linguistiques. C'est maintenant le gouvernement seul qui a la responsabilité de remplir cette obligation envers tous les membres du public. Merci, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Keaton, je vous remercie de votre exposé.

Monsieur Allmand, êtes-vous prêt pour le premier tour?

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Je vous remercie, monsieur le président. Je souhaite la bienvenue à Alliance Québec. Je n'aurai pas le temps de poser des questions sur toutes les recommandations de cet organisme, mais je tiens à dire que j'appuie la dernière, concernant la mise sur pied, par le gouvernement, d'une campagne d'information publique. Encore une fois, j'appuie cette recommandation, mais je ne vous poserai pas de question à ce sujet.

Je voudrais demander tout d'abord aux témoins s'ils sont satisfaits du critère de prestation de services dans la langue de la minorité compte tenu de la nouvelle définition de la demande importante, qui repose sur les régions métropolitaines de recensement—it s'agit des régions urbaines de plus de 100,000 habitants—and sur les subdivisions de recensement, dont la population est inférieure à 100,000 habitants. Je voudrais savoir si Alliance Québec a essayé d'appliquer ces règles, sur une base théorique, à certaines communautés du Québec où il y a une population anglophone.

Par exemple, avez-vous essayé de déterminer comment ces règles aideraient certaines régions, comme la côte de la Gaspésie, où vivent certaines très anciennes communautés anglophones? Avez-vous essayé de les appliquer dans les cantons de l'Est, ou à Rouyn-Noranda, où on trouve une certaine population anglophone? Je ne pense pas que ces règles soulèvent de grandes difficultés à l'ouest de Montréal, mais n'hésitez pas à me faire part de vos observations à ce sujet, si vous en avez. L'incidence de ces règles aurait été plus importante dans les collectivités plus petites mais beaucoup plus anciennes, qui correspondent à... Enfin, je l'ignore, cela dépend de la façon dont elles se situent par rapport à ces règles de subdivision du recensement. Je voulais simplement savoir si vous avez déjà fait certaines applications théoriques de ces règles, pour voir si elles seraient utiles ou non.

**Mr. Keaton:** C'est en effet ce que nous avons fait, monsieur Allmand, et M<sup>me</sup> Pearcival va vous en parler.

**[Texte]**

**Ms Vicki Pearcival Hilton (Director, Governmental and Legal Affairs, Alliance Québec):** Through the consultation process was where we found the proof in the eating of the pudding, as it were. As you have suggested, on a theoretical basis we are relatively satisfied, and also with a great number of very specific rules that arise out of the census subdivisions, etc., that in most areas there will at least be the rights of the English-speaking community to be guaranteed the minimum or the key services, as has been defined in the regulations.

• 1130

**Mr. Keaton:** I think we are talking about 96%, if my figures are correct. By the new rules, 96% of the English-speaking minority in Quebec will be covered and some 86% of the French-speaking minorities outside Quebec. The differential is largely due to the mass population of anglophones in the Montreal area. So yes, we have. There will still be some areas, of course, that will escape.

**Mr. Allmand:** Since it is the provincial capital, how do you feel these will apply to Quebec City, where there is not only a minority anglophone population but there is also a very big tourist population, or there has been in the past? How do you think they would apply in Quebec City?

**Mr. Keaton:** As you may know, the English-speaking population of Quebec City is around 14,000 in a general population in the region of about 500,000, to use those figures. The allusion in our brief was to the airport in Quebec City—

**Mr. Allmand:** Actually, I was not too sure whether you were referring to Toronto. I raised that yesterday because there are a few other major airports in cities that rely on tourism that have not—

**Mr. Keaton:** Yes, but not with English-speaking minorities.

**Mr. Allmand:** No.

**Mr. Keaton:** We are referring to that situation there in Quebec City—failure to have the bilingual principles applied and practised.

**Mr. Allmand:** So you would recommend—

**Mr. Keaton:** I am not concerned about the touristic question; I am concerned about the Canadian citizens question, because that is another order of questions, I believe.

**Mr. Allmand:** Are you recommending that the Quebec City airport be a bilingual airport?

**Mr. Keaton:** Absolutely. There are more than practical consequences. There are also symbolic consequences of importance.

**Mr. Allmand:** Would you also agree that the airports in all provincial capitals should be bilingual?

**Mr. Keaton:** It would certainly be a nice start, because there are a lot of symbolisms going around these days, and if we are going to have good symbols we start with the capitals.

**[Traduction]**

**Mme Vicki Pearcival Hilton (directrice, Affaires gouvernementales et légales, Alliance Québec):** C'est grâce au processus de consultation que nous avons vérifié la validité du processus. Comme vous l'avez dit, sur une base théorique et compte tenu d'un grand nombre de règles très précises découlant notamment des subdivisions du recensement, nous sommes relativement convaincus que dans la plupart des régions la communauté anglophone se verra garantir son droit à des services minimums ou à des services-clés, tel que défini dans les règlements.

• 1130

**M. Keaton:** Si mes chiffres sont exacts, nous parlons d'environ 96 p. 100. D'après les nouvelles règles, la minorité anglophone au Québec et les minorités francophones hors Québec seront desservies respectivement dans des proportions de 96 p. 100 et d'environ 86 p. 100. La différence tient essentiellement au très grand nombre d'anglophones dans la région de Montréal. Nous avons donc effectué certaines vérifications. Il restera bien sûr encore quelques régions où les règles ne s'appliqueront pas.

**M. Allmand:** Comment ces règles vont-elles s'appliquer dans la capitale provinciale, à Québec, qui compte non seulement une population anglophone minoritaire, mais aussi énormément de touristes—du moins c'était le cas autrefois?

**M. Keaton:** Vous savez peut-être qu'il y a à Québec environ 14,000 anglophones sur une population de quelque 500,000 habitants. Dans notre mémoire, nous avons parlé de l'aéroport de cette ville.

**M. Allmand:** En fait, je me suis demandé si vous ne parliez pas de Toronto. J'ai soulevé cette question hier car quelques autres importants aéroports, dans des villes essentiellement touristiques, n'ont pas... .

**M. Keaton:** Oui, mais elles n'ont pas de minorités anglophones.

**M. Allmand:** En effet.

**M. Keaton:** Nous disons qu'à Québec les principes du bilinguisme n'ont pas été appliqués.

**M. Allmand:** Vous voudriez donc recommander... .

**M. Keaton:** Ce ne sont pas les touristes qui me préoccupent, mais plutôt les citoyens canadiens, car il s'agit, à mon avis, d'une tout autre question.

**M. Allmand:** Est-ce que vous recommandez que l'on fasse de l'aéroport de Québec un aéroport bilingue?

**M. Keaton:** Absolument. Outre les conséquences d'ordre pratique, il y a aussi des conséquences d'ordre symbolique, qui sont très importantes.

**M. Allmand:** Faudrait-il aussi que les aéroports de toutes les capitales provinciales soient bilingues?

**M. Keaton:** Ce serait certainement un bon début, en raison de l'importance des symboles, ces temps-ci, et si nous voulons avoir de bons symboles, autant commencer par les capitales.

[Text]

**Mr. Allmand:** Over the years your office, as does the Commissioner for Official Languages, receives complaints for you to act on politically, and you have conventions and meetings where complaints are raised. Do you think these new regulations will help deal with some of those complaints, and which ones in particular do you think they will help alleviate?

**Mr. Keaton:** As you may know, Mr. Allmand, Alliance Québec undertook a consultation process for the last three months in the context of the constitutional debate within Quebec. This was a consultation process among the English community across the entire province, from the lower north shore, Ottawa-Outaouais and all over, wherever there are anglophone communities. We held over 250 round-table discussions in groups of 10 to 12.

**Mr. Allmand:** How many?

**Mr. Keaton:** Over 250, representing about 2,500 people geographically scattered across the entire province. We analysed all the reports when they came back. There is a systematic reporting system that we use. Among the many complaints was a lack of service in English. We have not gone through them systematically looking at the complaints in terms of service from federal or service from provincial, but there were many complaints that there was not—not so much from the Montreal area, but from the régions éloignées de Montréal, and there we get into questions about the inadequacy.

As a lobby group we receive a lot of the complaints that are made, and I would imagine the Commissioner of Official Languages office receives them. We have noticed in the last year that where there are problems the English-speaking minority is beginning to be less and less timid about coming forward and making complaints when there is reason to complain. So we are getting increased complaints. It is like a lot of other things where before they were kind of reluctant to complain, or whatever.

**Mr. Allmand:** Do you think these regulations will help alleviate some of them?

**Mr. Keaton:** Yes, I do.

[Translation]

**M. Allmand:** Au fil des années, votre bureau, comme celui du commissaire aux langues officielles, reçoit des plaintes afin que vous agissiez sur le plan politique, et je sais que vous examinez ces plaintes lors de vos congrès et colloques. Pensez-vous que ces nouveaux règlements seront utiles pour s'occuper de certaines de ces plaintes et, le cas échéant, pour lesquelles en particulier seront-ils utiles, selon vous?

**M. Keaton:** Comme vous le savez peut-être, monsieur Allmand, ces trois derniers mois, Alliance Québec a entrepris un processus de consultation dans le contexte du débat constitutionnel au Québec. Nous avons eu des consultations avec tous les anglophones de la province, en passant par ceux de la région de la basse Côte Nord jusqu'à ceux de l'Outaouais. Nous avons eu plus de 250 tables rondes, avec des groupes de 10 à 12 personnes.

**M. Allmand:** Combien?

**M. Keaton:** Plus de 250, représentant environ 2,500 personnes disséminées sur l'ensemble de la province. Nous avons analysé tous les rapports qui nous ont été envoyés, et nous faisons cela de façon systématique. Parmi les nombreuses plaintes, il y avait le manque de service en anglais. Nous n'avons pas examiné les plaintes de façon systématique, pour voir si elles portaient sur le service fédéral ou provincial, mais nous avons reçu beaucoup de plaintes faisant état de l'absence de service—non pas tant pour la région de Montréal que pour les régions éloignées de Montréal, et nous avons aussi eu des plaintes quant à la qualité du service.

En tant que groupe de pression, nous recevons beaucoup de plaintes que reçoit sans doute aussi le bureau du commissaire aux langues officielles. L'an dernier, nous avons constaté que lorsqu'il y a des problèmes, la minorité anglophone hésite beaucoup moins à se plaindre lorsqu'elle a des raisons de le faire. Nous recevons donc de plus en plus de plaintes, alors qu'autrefois les gens hésitaient beaucoup à se plaindre.

**M. Allmand:** Pensez-vous que ces règlements contribueront à résoudre certaines de leurs difficultés?

**M. Keaton:** Oui.

**Ms Hilton:** In the metropolitan census areas, where we would obviously meet the criteria baseline 5000, it will probably provide good remedial action. But again, we must emphasize our concern about it being done in the context of the active offer of demand for services and that people are made very clearly aware of their rights, and on the other side that government employees are aware of their obligations.

However, I think the point you raised is well taken, with regard to our concern with remedying problems in the rural areas where, as we have outlined in our brief, the populations are already very small in numbers and very vulnerable. Again, having to impose this percentage of volume of demand still makes it very problematic as to whether or not the complaints for receiving services can be effectively remedied on the basis of those criteria.

**Mme Hilton:** Dans les régions de recensement métropolitaines, où nous atteindrions évidemment le minimum de 5,000, cela pourrait être un bon remède. Mais encore une fois, il faut que cela se fasse dans le contexte de l'offre active de services afin que les gens soient bien au courant de leurs droits et que les fonctionnaires soient conscients de leurs obligations.

Néanmoins, vous avez raison, pour ce qui est de remédier aux problèmes dans les régions rurales où, comme nous l'avons indiqué dans notre mémoire, les populations sont déjà très faibles et très vulnérables, il n'est pas du tout sûr que ce pourcentage de volume de demande exigé permette de remédier efficacement aux plaintes concernant l'absence de services.

**[Texte]**

**Mr. Allmand:** By the way, I fully agree with your brief and this point has been raised already in the two meetings we have had on this matter—i.e., that it should be necessary to demonstrate the demand.

For people in minority situations, whether francophones around Winnipeg or anglophones in Quebec City, the psychology of the situation makes it very difficult for them, if the right is not absolutely there, because of their numbers, to establish the demand, sometimes in face of an overwhelming majority.

**Mr. Keaton:** It is difficult at times.

**Mr. Allmand:** Yes. You make another very good point in your brief that I would like to pursue. At the bottom of page 10 you say "Language of work rights are another." You also say:

Alliance Quebec believes that the efforts being made in the present proposal will be compromised if measures are not taken to improve the participation in the federal public service of the English and French linguistic minority communities in their respective regions of the federal Public Service.

As you know, these regulations have not dealt with language of work or equitable participation. Section 38 of the act provides for regulations relating to language of work and sections 39 and 40 provide for regulations dealing with equitable participation, but they have not yet been presented to us by the government. Unfortunately, when I questioned the minister earlier this week, he said he did not think regulations were necessary. Yesterday the commissioner said he did feel they were necessary.

Now, I think both of us know—you as an association—that there is too small a percentage of francophones in certain departments of the Public Service in many areas outside of Quebec. The commissioner's report has pointed out, as you have from time to time, that there is a very low rate of participation of anglophones in certain departments in Quebec, such as Employment and Immigration, Correctional Services, and so on. These rates have been well documented.

I would like to know whether you support... Perhaps you did not hear what the commissioner said yesterday, but he thought the regulations were essential and he urged very strongly that the government come forward with the regulations on equitable participation and language of work to complete the act. Do you have any position on that issue, other than what is stated in your brief?

**Mr. Keaton:** Mr. Allmand, it is obvious that Alliance Quebec strongly and enthusiastically supports those recommendations by the commissioner. The need to bring more of the English-speaking minority of Quebec into the federal Public Service and the provincial civil service cannot be over-emphasized.

You may have heard that we made a brief before the provincial committee on the civil service about two months ago, in which we said some things that some people did not like. One of the things we said, as a matter of fact, was that only 0.75% of the provincial civil service consists of anglophones; that is to say, three-quarters of one percent.

**[Traduction]**

**M. Allmand:** Au fait, je suis tout à fait d'accord avec vous et le problème a déjà été soulevé à deux occasions et porte sur la nécessité de prouver la demande.

Pour ceux qui se trouvent dans des situations minoritaires, qu'il s'agisse de francophones autour de Winnipeg ou d'anglophones à Québec, la situation psychologique complique beaucoup les choses, si, du fait de leur nombre, il n'est pas absolument certain que la demande justifie le service face à une majorité parfois écrasante.

**M. Keaton:** C'est parfois difficile.

**M. Allmand:** Oui. Vous dites autre chose de très important dans votre mémoire. En haut de la page 11, vous déclarez: «Les droits en matière de langue de travail en sont une autre.» Puis:

Alliance Québec croit que les efforts réalisés dans la présente proposition seront compromis si on ne prend pas de mesures pour améliorer la participation des communautés minoritaires linguistiques anglaise et française au sein de la fonction publique fédérale dans leurs régions respectives de la fonction publique fédérale.

Comme vous le savez, ces règlements ne traitent pas de la langue de travail ni de la participation égale. L'article 38 de la loi prévoit des règlements au sujet de la langue de travail et les articles 39 et 40 en prévoient au sujet de la participation égale, mais ceux-ci ne nous ont pas encore été présentés par le gouvernement. Malheureusement, lorsque j'ai interrogé le ministre au début de la semaine à ce sujet, il a répondu qu'il ne pensait pas que des règlements soient nécessaires. Hier, le commissaire a déclaré qu'il jugeait au contraire qu'ils étaient nécessaires.

Maintenant, nous savons l'un et l'autre, vous à titre d'association notamment, que le pourcentage de francophones est trop faible dans certains ministères de la fonction publique dans beaucoup de régions en dehors du Québec. Le rapport du commissaire a signalé, comme vous l'avez fait de temps à autre, que le taux de participation des anglophones est très faible dans certains ministères au Québec, comme à l'Emploi et Immigration, aux Services correctionnels, etc. Les chiffres sont là.

J'aimerais savoir si vous appuyez... peut-être n'avez-vous pas entendu ce que disait hier le commissaire, mais il a déclaré que les règlements étaient essentiels et il invite instamment le gouvernement à en présenter au sujet de la participation équitable et de la langue de travail. Avez-vous pris une position à ce sujet ou vous en tenez-vous à ce que vous dites dans votre mémoire?

**M. Keaton:** Il est évident, monsieur, qu'Alliance Québec appuie tout à fait ces recommandations du commissaire. On n'insistera jamais trop sur la nécessité de parvenir à une participation accrue de la minorité d'expression anglaise du Québec à la fonction publique fédérale et dans l'administration provinciale.

Vous avez peut-être entendu dire que nous avons présenté un mémoire à la Commission provinciale chargée de la fonction publique il y a environ deux mois dans lequel nous avons dit un certain nombre de choses qui n'ont pas toujours plu. Notamment que seulement 0,75 p. 100 de la fonction publique provinciale était composée de personnes d'expression anglaise.

[Text]

**Mr. Allmand:** What percentage of the population is that?

**Mr. Keaton:** That amounted to 12.6% of the population, according to the last statistics. Federally, with 12.6% of the population, I think an estimated 5.5% of federal civil service posts in Quebec are occupied by anglophones. So there is a clear under-representation, whatever the historic reasons might be, on which we can disagree or agree.

**Mr. Allmand:** I appreciate your statement, but it relates to the provincial government, and I would like to—

**Mr. Keaton:** No, the 5.5% figure relates to the federal Public Service. I am just making a comparison that it is important in the following way: that the anglophone minority can feel that the government is theirs too, not only in terms of job opportunities, although that is one dimension to it, but in terms of a *sens d'appartenance*—that it is their government. That is very, very critical.

• 1140

**Ms Hilton:** Perhaps I am overstating the obvious, but Alliance Québec is very clearly of the view—and I must emphasize this—that the implementation of these regulations will be compromised unless very aggressive and very active efforts are made on the two items you have identified. We do not see any other alternative than requiring it by the regulatory process.

Again, we emphasize that this all has to be viewed in context, as part of the whole. We do not believe hanging a shingle on one door will be an effective means of addressing what we believe to be a very fundamental, very crucial problem, and part of Canadian society.

**Mr. Allmand:** You say you are more or less satisfied with the criteria of the metropolitan census district, and the metropolitan area is in a sense a subdivision. What do you think of the range of services? They mention the Post Office, Employment and Immigration, RCMP—of course that does not apply in Quebec so much. What other essential federal government services do you think may have fallen through the cracks? They are not in every little town; some are only in regional offices. For example, an office in Sherbrooke, Quebec, would cover all of the eastern townships; an office in Abitibi would cover the whole north of Quebec. Those offices have to cover a wider area than the census metropolitan area or the census subdivision.

Do you still think the rules are so designed that the public will be able to get the services and communications they really need, despite the fact that they are not available in every town, as a post office used to be? Are there some services or some departments that you would like to see some more explicit rules on?

**Mr. Keaton:** Mr. Allmand, we hope the list in the provisions under the specific regulation, which lists Post Office, Employment Centre, Income Security, Income Tax, Secretary of State, will not be an exhaustive list, but it is certainly an appropriate list to begin applying the regulations. If we can assure services in those areas, it will certainly be a good beginning. I believe eventually we would have to go on to further, again depending on the nature of the region we

[Translation]

**M. Allmand:** Quel pourcentage de la population cela représente-t-il?

**M. Keaton:** D'après les dernières statistiques, 12,6 p. 100. Pour ce qui est de l'administration fédérale, avec 12,6 p. 100 de la population, je crois que l'on estime à 5,5 p. 100 les postes détenus au Québec par des fonctionnaires d'expression anglaise. Ils sont donc sous-représentés, quelles en soient les raisons historiques, qu'on les accepte ou non.

**M. Allmand:** Je comprends, mais vous parlez là du gouvernement provincial et j'aimerais . . .

**M. Keaton:** Non, le chiffre de 5,5 p. 100 porte sur la fonction publique fédérale. Je fais simplement une comparaison qui me semble importante: à savoir que la minorité anglophone doit pouvoir considérer que le gouvernement est également son gouvernement, non seulement pour les possibilités d'emploi même si c'est une dimension importante, mais également pour ce qui est du sens d'appartenance. C'est extrêmement important.

**Mme Hilton:** Peut-être est-ce répéter une évidence mais Alliance Québec est fermement convaincue—et j'insiste là-dessus—que la mise en oeuvre de ces règlements sera compromise si l'on ne s'attache pas très activement à défendre les deux points dont vous parliez. Nous ne voyons pas d'autres solutions que de demander l'application de règlements.

Certes, il faut considérer tout cela dans le contexte général. Nous ne pensons pas qu'il suffise d'accrocher une enseigne à une porte pour régler un problème tout à fait fondamental pour la société canadienne.

**M. Allmand:** Vous vous dites plus ou moins satisfaite des critères touchant les régions métropolitaines définies par le recensement. Que pensez-vous de l'éventail de services prévus? On parle de la Poste, de l'Emploi et de l'Immigration, de la GRC—évidemment cela ne s'applique pas tellement au Québec. Quels sont les autres services fédéraux essentiels qui, à votre avis, ont été oubliés? On ne les trouve pas dans toutes les petites localités; dans certains cas, on ne peut les trouver que dans les bureaux régionaux. Par exemple, un bureau à Sherbrooke au Québec couvrirait tous les Cantons de l'Est; un bureau en Abitibi pourrait couvrir tout le nord du Québec. Ces bureaux doivent couvrir une région plus vaste que la région métropolitaine définie par le recensement.

Pensez-vous toujours que les règles prévues permettront à la population d'obtenir les services et les communications dont elle a vraiment besoin en dépit du fait qu'on ne les trouve pas dans toutes les localités, où l'on trouvait autrefois toujours un bureau de poste? Y a-t-il certains services ou certains ministères auxquels vous aimeriez que l'on applique certaines règles plus explicites?

**M. Keaton:** Nous espérons, monsieur Allmand, que la liste donnée dans le règlement en question, qui contient la Poste, les Centres d'emploi, la Sécurité du revenu, l'Impôt sur le revenu, le Secrétariat d'État, n'est pas considérée comme exhaustive, mais elle nous semble certainement représenter une bonne base pour l'application des règlements. Si nous pouvons assurer des services dans ces secteurs, ce sera à coup sûr un bon début. Il faudra plus tard

**[Texte]**

are talking about. But I would not want to start adding to the list right now if the effect would be to slow down the application of what is there now.

**Mr. Allmand:** Very good.

**Ms Hilton:** I would also emphasize on this point that further and continuing consultation of minority communities to identify their needs and requests would also be very appropriate. We certainly endorse the commissioner's view that there should be further consultation of the minority communities on these services as well as on other services such as health and safety and that sort of thing. As Mr. Keaton has emphasized, we certainly hope these lists are not being viewed as exhaustive.

**Mr. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** I also welcome the representatives of Alliance Quebec. My colleague from Notre-Dame-de-Grâce and I have both admitted to being members, so it is at least an occasion for us to learn more of what the alliance has been doing.

We welcome your words of appreciation for the initiatives taken by the President of the Treasury Board, and your continuing interest. We have watched Alliance Quebec grow over ten years into a very, very representative and responsive organization for the community we are all part of.

• 1145

While listening to your presentation I was caught by this need for the minority linguistic group to establish its requirement. The process as I understand it is that there will be some process of measurement of the demand, and that this will in turn trigger or assure the minority group. I wondered whether or not your concern was based on a tendency for minority language groups—the English in Quebec or the French outside Quebec—to use the majority language if it is the more prominent in a particular situation, rather than to see themselves as being awkward or threatened in any way by the fact that they are a minority group.

Is this what is behind this concern? I think you summarized it in the end by saying volume of demand for communications should perhaps be a better base than significant demand for services. I found myself asking what method or mechanism you would propose the government use to establish the volume of demand for communications, as against the significant demand for services.

**Mr. Keaton:** Mr. Layton, thank you for your comments at the beginning. That is a tough one. To the extent that bilingual service is not provided the minority would then be forced to use the language of the majority, and I think this goes against the general philosophy of our country right now in terms of the recognition of the rights of minorities, particularly the two official linguistic minorities. The effect of that would be assimilation.

**Mr. Layton:** Mr. Keaton, you said "assuming" there is a unilingual offer of services in any one of the various organizations you listed off as being a base or future base in terms of bilingual services or services generally. In most of these organizations there is already an ability to communicate in both languages, at least to the degree of accepting a request for service or information.

**[Traduction]**

aller plus loin, mais tout dépendra de la région considérée. Je ne voudrais toutefois pas que l'on essaie tout de suite d'ajouter d'autres services qui risqueraient de ralentir le processus actuel.

**M. Allmand:** «Very good».

**Mme Hilton:** J'ajouterais à ce sujet qu'il serait très bon de poursuivre les consultations auprès des groupes minoritaires afin de mieux connaître leurs besoins. Nous sommes tout à fait d'accord avec le commissaire sur la nécessité de mieux consulter ces groupes sur ces différents services ainsi que sur d'autres services tels que la santé et la sécurité, etc. Comme le disait M. Keaton, nous espérons certainement que ces listes ne soient pas considérées comme exhaustives.

**M. Layton (Lachine—Lac-Saint-Louis):** Je souhaite également la bienvenue aux représentants d'Alliance Québec. Mon collègue de Notre-Dame-de-Grâce et moi-même avons l'un et l'autre indiqué que nous étions membres et nous avons là une occasion d'apprendre davantage ce que fait l'Alliance.

Nous sommes heureux que vous appréciez les initiatives du président du Conseil du Trésor et que vous continuiez à vous intéresser à la question. Nous avons vu l'Alliance se développer considérablement depuis dix ans afin de beaucoup mieux représenter la collectivité dont nous faisons partie.

Pendant que j'écoutais votre exposé, j'ai été frappé par le fait que l'on exigeait du groupe minoritaire linguistique qu'il établisse ses besoins. Si je comprends bien, il y aura une certaine façon de mesurer la demande, ce qui permettra d'assurer le groupe minoritaire de ses droits. Je me demandais si votre inquiétude venait de la tendance qu'ont certains groupes linguistiques minoritaires—les Canadiens d'expression anglaise au Québec ou les Canadiens d'expression française hors Québec—d'utiliser la langue majoritaire si elle domine dans une situation particulière, plutôt que de se voir gênés ou menacés parce qu'ils sont minoritaires.

Est-ce là ce qui vous préoccupe? Je crois que vous l'avez résumé à la fin en déclarant que le volume de demande de communications serait peut-être une meilleure base que la demande importante de services. Je me suis retrouvé à me demander quelle méthode ou quel mécanisme vous proposeriez qu'utilise le gouvernement pour établir le volume de la demande de communications plutôt que la demande importante de services.

**M. Keaton:** Merci, monsieur, de vos commentaires. Votre question est difficile. Dans la mesure où le service bilingue n'est pas offert, la minorité se trouve contrainte d'utiliser la langue de la majorité et je crois que cela va contre le principe général de reconnaissance des droits des minorités, en particulier des deux minorités linguistiques officielles. Le résultat est en effet l'assimilation.

**Mr. Layton:** Vous avez dit «à supposer» que l'on offre un service unilingue dans l'un des divers organismes que vous avez cités, il faudrait envisager d'offrir ce service dans les deux langues. Dans la plupart des cas, il est déjà possible de communiquer dans les deux langues, du moins de demander un service ou un renseignement dans les deux langues.

[Text]

**Mr. Keaton:** Yes, but information is one part of communication. You can go up and ask for a 39¢ stamp—

**Mr. Layton:** A pamphlet or whatever.

**Mr. Keaton:** —but if you have a registered letter, it may end up right there. The communication has to go further than just a bit of information; there has to be a service component to it. Generally you will find that there are more requests for communication and information than for service. It does not go much further. That is a greater number.

I suppose what we are trying to say is the following. If we are talking about a right as expressed in the Charter and as reconfirmed in the Official Languages Act, a right, then it seems a bit inconsistent to say that the group that has the right—in this case, the linguistic minority—must prove it needs that right by proving a demand. The right should be given. The right is there. The capacity to exercise that right should be provided by government without a demand—

**Mr. Layton:** Even if it is never requested?

**Mr. Keaton:** That is what I am saying.

**Mr. Layton:** Are you saying this service should be available in a little town of 100 people in Alberta that has just one French-Canadian family, one which speaks English? Because they are there, the service should be in both languages?

**Mr. Keaton:** I understand the practical problems. We do not want to be absurd about these things. We are trying to solve, all of us together, a practical problem in our country. No one should be dogmatic about it. If we get dogmatic we will ruin ourselves.

I asked my experts this question on the way up, and perhaps the Commissioner of Official Languages or someone else might have this information. How many contact points are there between the federal government, the Post Office, UIC or anything, across the country, in terms of the minority community? How many are there in Quebec? How many elsewhere? Would there be 10,000 contact points? Could you evaluate that? Could each minister ask each deputy minister for an inventory of service and communication contact points? I do not know. It might be 10,000.

It seems to me that with a growing country—that is despite our problems—a growing percentage of our population is bilingual, and it is growing very rapidly in this country. In Quebec the anglophone community is now 60% bilingual, the largest of any community in the entire country. This has happened in a short period because of circumstances, but this is part of our account. It seems to me that we should be able to fill in those posts, to provide the training program to the employees for the basic services, without getting into big heavy stuff. You get in the back offices and things get to be thick and then it is another story, but I am talking about the front line, just like in health and

[Translation]

**M. Keaton:** Oui, mais le renseignement n'est qu'un élément de la communication. Vous pouvez aller demander un timbre de 39 cents, . . .

**M. Layton:** Ou un dépliant ou autre chose.

**M. Keaton:** . . . mais si vous avez une lettre recommandée, le service peut s'arrêter là. La communication doit pouvoir aller plus loin; il faut qu'elle inclue le service. De façon générale, vous constaterez qu'il y a plus de demandes de communications et de renseignements que de demandes de services. Cela ne va pas beaucoup plus loin. C'est plus fréquent.

Ce que nous essayons de dire, c'est que s'il s'agit d'un droit stipulé dans la Charte et confirmé dans la Loi sur les langues officielles, il semble un peu anormal de déclarer que le groupe qui jouit de ce droit, dans ce cas, la minorité linguistique, doit prouver qu'elle a besoin de ce droit en prouvant la demande. Ce droit devrait lui être accordé automatiquement. Le droit existe. La capacité d'exercer ce droit devrait être garantie par le gouvernement sans. . .

**M. Layton:** Même si on ne demande jamais de l'exercer?

**M. Keaton:** Oui, c'est ce que je dis.

**M. Layton:** Voulez-vous dire que ce service devrait être offert dans une petite localité de 100 personnes en Alberta où il n'y a qu'une famille d'expression française, famille qui parle également anglais? Parce qu'ils sont là, le service devrait être offert dans les deux langues?

**M. Keaton:** Je comprends les problèmes pratiques que cela représente, nous ne voulons pas nous montrer absurdes. Nous essayons, tous ensemble, de résoudre un problème pratique dans tout le pays. Il ne faut pas de dogmatisme à ce sujet. Sinon, nous n'aboutirons à rien.

J'ai posé la question aux experts qui m'accompagnent en arrivant et peut-être que le commissaire aux langues officielles ou quelqu'un d'autre pourrait nous renseigner. Combien y a-t-il de points de contact entre le gouvernement fédéral, les Postes, la Commission d'assurance-chômage ou autre, au pays, pour ce qui est des groupes minoritaires? Combien y en a-t-il au Québec? Combien en compte-t-on ailleurs? Peut-on parler de 10,000 points de contact? Peut-on évaluer cela? Chaque ministre pourrait-il demander à chaque sous-ministre de faire l'inventaire des points de contact, services et communications? Je ne sais pas. C'est peut-être 10,000.

Il me semble que dans un pays en expansion—malgré nos problèmes—un pourcentage croissant de notre population est bilingue et que ce chiffre augmente très rapidement. Au Québec, la collectivité anglophone est maintenant à 60 p. 100 bilingue, ce qui est le plus fort pourcentage du pays. Cela s'est fait très rapidement, du fait des circonstances, mais c'est certain. Il me semble que nous devrions pouvoir offrir la formation nécessaire aux employés qui doivent fournir des services essentiels, sans que cela représente quelque chose d'extraordinaire. Dans les bureaux qui n'ont pas affaire au public, où les choses sont peut-être plus compliquées, c'est une autre histoire mais quand on a directement affaire au

*[Texte]*

social services, the intake of service. We should set as a goal not something to break our necks trying to get there and ruining all sorts of people's lives, because you have to worry about seniority and jobs and postings and things like that, but it has to be a goal to be able to reach that provision as much as possible.

Here is the problem. If you then pass regulations at this point in time that in a sense establish that a service will be provided or a communication be given if a certain demand for services is made, then in a sense what you are trying to say is we are begrudgingly going to provide you that service; you have to prove you need it.

Maybe it is too much of a hassle. Maybe if you live in a small community then you say gee, I do not want to get my friends on my back because I am going to go down there and ask—if I am in Manitoba or Sault Ste. Marie or somewhere like that. That is not so bad in Sault Ste. Marie; the federal service is quite good in Sault Ste. Marie, actually. I mean elsewhere.

I do not think the onus should be upon the minority citizen to have to register a complaint for a demand. It seems to me that the goal should be to provide it.

**Mr. Layton:** You suggested in your text that you were concerned about the effectiveness of the implementation. I sense that could mean will the measurement process of significant demand really reflect the true right and interest of the individual?

**Mr. Keaton:** Yes. I will just give you one example, Mr. Layton. In 1973—and this is what incited me to become a city councillor in Montreal, one time I got involved—I was teaching at this campus of our college, the largest CEGEP in the province, Dawson College, on Viger Street. It is a street that borders on old Montreal, so there is pretty heavy traffic and a new expressway was put in. One day it became impossible to teach because all of a sudden all the traffic was rerouted around the corner to go in front of our building to get access to the autoroute. So I called up the director of the traffic department, who was appropriately named Mr. Barrière—

**Mr. Layton:** I love that.

**Mr. Keaton:** It is true. I tried to explain. I said could you not move that rerouting just one street over so it would avoid our campus, because the building is old and it would cost a fortune to install sonarized windows. He asked how many people were in our school—how many students, how many faculty, how many staff. I did not know. I said that I would get back to him. I got back with the figure; it was 1,100 and something.

Savez-vous que chaque heure, c'est à peu près 8,000 chauffeurs d'autos, de taxis, d'autobus et de camions qui passent par là? Pour moi, 8,000, ça représente la majorité.

He said that 8,000 is a majority. I thought, and I said something is fallacious about this argument: you have a mobile majority; anywhere they go they would be a majority.

*[Traduction]*

public, comme pour les services de santé et les services sociaux, ce devrait être possible. Nous devrions nous fixer un objectif, quelque chose qui ne soit pas irréaliste et qui ne gâche pas la vie de tas de gens, parce qu'il faut évidemment considérer l'ancienneté et un certain nombre d'autres facteurs semblables, mais ce doit être un objectif dans toute la mesure du possible.

Voilà le problème. Si vous adoptez alors des règlements qui établissent qu'un service sera offert ou qu'une communication sera donnée si l'on atteint un certain niveau de demande, cela revient presque à dire que l'on va à grand regret offrir ce service, à condition que l'on puisse prouver qu'il est nécessaire.

Peut-être que les gens y renonceront alors. Peut-être que dans une petite localité, ils se diront que cela ne vaut pas le coup. Qu'ils n'ont pas envie que leurs amis se moquent d'eux s'ils vont demander ce genre de services au Manitoba, ou à Sault-Sainte-Marie, par exemple. Quoique les choses n'aillent pas si mal à Sault-Sainte-Marie; le service fédéral est en fait assez bon dans cette ville. J'aurais dû prendre un autre exemple.

Je ne pense pas qu'il soit normal de demander aux groupes minoritaires de porter plainte pour établir une demande. Il me semble que l'objectif devrait être d'offrir ce service.

**Mr. Layton:** Vous indiquez dans votre mémoire que vous vous inquiétez de l'efficacité de l'application de ces règlements. Je suppose que vous voulez dire que vous n'êtes pas certains que la façon de mesurer une demande importante reflète réellement le droit et l'intérêt de l'intéressé?

**Mr. Keaton:** C'est cela. Je vais vous donner un exemple. En 1973—et c'est ce qui m'a incité à devenir conseiller municipal à Montréal—j'enseignais dans l'un des campus du plus grand CEGEP de la province, le Collège Dawson, rue Viger. C'est une rue aux limites du Vieux-Montréal si bien qu'il y a beaucoup de circulation et que l'on a construit une voie rapide. Un jour, il est devenu impossible d'enseigner parce que tout d'un coup, toute la circulation a été déviée devant notre immeuble pour accéder à l'autoroute. J'ai donc téléphoné au directeur du service de la circulation qui avait un nom très approprié, M. Barrière... .

**Mr. Layton:** Magnifique.

**Mr. Keaton:** C'est vrai. J'ai essayé de lui expliquer. Je lui ai demandé s'il ne pouvait pas envisager de faire cette déviation une rue plus loin afin d'éviter notre établissement parce que le bâtiment est vieux et que l'installation de fenêtres permettant d'insonoriser les locaux coûterait une fortune. Il m'a demandé combien nous avions d'élèves, combien il y avait de professeurs et combien il y avait de personnel dans notre école. Je ne le savais pas. J'ai dit que je le rappellerais. Je l'ai rappelé pour lui donner le chiffre; c'était un peu plus de 1,100.

Do you know that each hour, it is about 8,000 car, bus and truck drivers who follow this route? To me, 8,000 is a majority.

Il m'a déclaré que 8,000 c'était la majorité. J'ai réfléchi et j'ai pensé qu'il y avait quelque chose qui ne tenait pas dans cet argument: il s'agit d'une majorité mobile; partout où elle se déplace, elle reste une majorité.

## [Text]

I am trying to say that he wanted to deprive the 1,100 of a certain basic right, certain kinds of rights. Their rights were overwhelmed by a majority and suddenly it did not make any difference.

My moral in this story is that I know that there is a practical problem, but we do not want to enshrine that in a regulation as a principle. We want to keep it open so the principle becomes, as much as our population becomes more and more bilingual and our employees in the federal government become more and more bilingual, that we are able to realize these goals without having to count numbers. It becomes a natural thing.

**Mr. Layton:** As a final comment, I would like to add my support to what Mr. Allmand said earlier; namely, that as we move towards more equity in terms of employment of the minority communities in their situations, whether outside of Quebec or inside Quebec, some of that will also be addressed and improved; that the tendency, I guess, among the anglophone minority in Quebec to look for opportunities to serve in the public sector, in the provincial government or in the federal government, perhaps was not as high as others. But in the present context of opportunity to work and so on, there will be a balanced interest in that kind of opportunity to work, and it should improve the bilingual nature of a lot of our services.

• 1155

As I know you have a committee that is waiting for other questions, I will pass to one of my colleagues.

**Mr. Samson (Timmins—Chapleau):** First of all, thank you for your brief. I appreciate the opportunity to ask you a few questions.

You touched on an area that I want to get some explanation on. If I understand correctly, when you refer to federal services being available in a bilingual way, you are not proposing that those people who are now employed in a unilingual position, who are offering unilingual services, be fired. You are talking about, if I can use the term, red circling—that through attrition, as openings arise, bilingual persons would fill those positions.

**Mr. Keaton:** It has to be done humanely. You cannot just take from a person his job security. You try to give that person an opportunity to become bilingual. We are talking about a vocabulary on a job. An average person's vocabulary is about 3,500 words. On a job, service to the public, I do not think one would need more than 500 words. We are not saying to fire the unilingual guy and get him out of there and move him on. That is what the APEC people are suggesting: get everybody out of his or her job and bring in all these bilingual people.

**Mr. Samson:** That is the point I am trying to make. I come from the riding of Timmins—Chapleau in northern Ontario, and we are roughly 50-50 French-speaking or English-speaking. The largest outcry I get is from anglophone Canadians in my riding who say their kids cannot get jobs because they do not speak French. And I say look, they are not all bilingual jobs. The front line, as you said earlier, perhaps would have to be bilingual, but when you are

## [Translation]

Je veux dire qu'il essayait de priver 1,100 personnes d'un certain droit fondamental, de certains types de droits. Leurs droits ont été écrasés par une majorité et soudain cela ne comptait plus.

La morale de l'histoire est que je sais qu'il y a là un problème pratique, mais que nous ne voulons pas que cela soit entériné dans un règlement comme un principe. Nous voulons que cela reste suffisamment souple de sorte que, au fur et à mesure que notre population devient de plus en plus bilingue et que nos fonctionnaires fédéraux deviennent de plus en plus bilingues, il soit possible d'atteindre ces objectifs sans faire de comptes d'apothicaire. Cela devient naturel.

**M. Layton:** Pour finir, j'aimerais ajouter que je suis tout à fait d'accord avec M. Allmand quand il dit que plus nous parviendrons à l'équité en matière d'emploi pour les groupes minoritaires, que ce soit hors Québec ou au Québec, plus la situation s'améliorera; que peut-être parmi la minorité anglophone au Québec, on n'a pas toujours tellement cherché à travailler dans le secteur public, qu'il s'agisse de l'administration provinciale ou de l'administration fédérale. Mais dans le contexte actuel, cette minorité risque de s'y intéresser davantage, ce qui devrait améliorer la nature bilingue de beaucoup de nos services.

Comme je sais que d'autres questions vous attendent, je laisse la parole à un autre.

**M. Samson (Timmins—Chapleau):** Tout d'abord, merci de votre mémoire. Je suis également heureux de pouvoir vous poser quelques questions.

Vous avez abordé un point sur lequel j'aimerais quelques explications. Si je comprends bien, quand vous parlez de services fédéraux bilingues, vous ne proposez pas que les gens qui sont maintenant à un poste unilingue, qui offrent un service unilingue, soient renvoyés. Vous parlez d'encercler les postes de rouge, d'attendre qu'ils soient vacants, pour les confier à des personnes bilingues.

**Mr. Keaton:** Cela doit se faire de façon humaine. On ne peut pas retirer à quelqu'un sa sécurité d'emploi. On essaye de lui donner la possibilité de devenir bilingue. Il s'agit d'un vocabulaire bien spécialisé. Le vocabulaire moyen d'une personne est d'environ 3,500 mots. Au travail, pour les services au public, je ne pense pas qu'il faudrait plus de 500 mots. Nous ne demandons pas que l'on renvoie les unilingues, qu'on leur retire leurs postes et qu'on les envoie ailleurs. C'est ce que suggère l'APEC: remplacer tous les unilingues par des bilingues.

**Mr. Samson:** C'est ce que j'essaye de dire. Je viens de la circonscription de Timmins—Chapleau, dans le nord de l'Ontario, et nous sommes à peu près 50 p. 100 de francophones et 50 p. 100 d'anglophones. Ceux qui se plaignent le plus sont les Canadiens d'expression anglaise qui, dans ma circonscription, déclarent que leurs enfants ne peuvent pas trouver d'emplois parce qu'ils ne parlent pas français. Je leur réponds qu'il ne s'agit pas uniquement de

*[Texte]*

in the back offices doing other work, it is not necessary for you to be bilingual. I think that is what you were saying.

**Mr. Keaton:** Some people for political dogmatic reasons are exaggerating the whole thing. We want to bring it down to where it really is. We are talking just as you expressed it, sir.

**Ms Hilton:** I would further add that I think we have to bear in mind that in large measure we are talking about institutional bilingualism and not individual bilingualism in the implementation of these regulations.

**Mr. Samson:** How closely are you working with the outside-of-Quebec groups, the Franco groups outside of Quebec, that are trying as diligently as you are to try to get French services available outside of Quebec? What kind of a reaction are you getting from them?

Finally, I might as well pose the last question. I just came from a meeting with the president of the CBC. We were talking about the cuts in services. I was asking specifically about French-language services to my riding, because that is where my interests lie primarily, I must confess. However, I also asked about the English services available in Quebec and what effect that was going to have on viewers. I know this was just dropped on us yesterday, and the initial knee-jerk reaction is one of outrage. I do not think that is going to change very much. As we get a chance to look at the effects of these cuts, I think it is going to be even more devastating than what we really anticipate. What kind of an effect is that going to have on English-speaking Quebecers when they find that their CBC local coverage in English is going to be all but done away with and they are only going to get a regional splattering of what is going on?

• 1200

**Mr. Keaton:** I will answer your second question first. It is always less difficult that way, and it gives me a chance to remember what the first one was.

**Mr. Samson:** I will remind you.

**Mr. Keaton:** Already you are going to hear outcries from the lower north shore. Lower north shore Quebec is out by the Labrador border, and there are about 12,000 anglophones in that area. Believe it or not, a lot of people did not know that, but there are a good 12,000 of them up in that area, and in the 15 municipalities most of them are 90% to 100% anglophone. Their communication problems are very, very severe. They use boats in the summer and snowmobiles in the winter to communicate between them.

One of their mainstays with the outside world has been CBC regional service. I would say that they feel very isolated up there today, even more than they actually physically are. I think that today suddenly they feel psychologically isolated from Canada. That is their lifeline into Canada.

*[Traduction]*

postes bilingues. Que les postes qui, comme vous le disiez tout à l'heure, nécessitent un contact direct avec le public, doivent peut-être être bilingues, mais qu'il y a par derrière des gens qui font un autre travail et pour lequel il n'est pas nécessaire d'être forcément bilingue. Je crois que c'est ce que vous disiez.

**M. Keaton:** Certains pour des raisons politiques exagèrent expès les choses. Nous voulons au contraire quelque chose de beaucoup plus raisonnable, quelque chose qui corresponde exactement à ce que vous disiez.

**Mme Hilton:** J'ajouterais qu'il ne faut pas oublier que dans une large mesure, il s'agit de bilinguisme institutionnel et non pas individuel dans ces règlements.

**M. Samson:** Collaborez-vous étroitement avec les groupes hors Québec, avec les groupes d'expression française hors Québec, qui essayent avec autant de diligence que vous d'obtenir que des services soient offerts en français en dehors du Québec? Quel genre de réaction rencontrerez-vous?

Pendant que j'y suis, autant que je pose ma dernière question. Je rentre d'une réunion avec le président de la Société Radio-Canada. Nous parlions des coupures de services. Je parlais précisément des services en français dans ma circonscription parce que c'est ce qui m'intéresse avant tout, je l'avoue. Toutefois, j'ai également parlé des services offerts en anglais au Québec et de l'effet que cela aurait sur les téléspectateurs. Je sais que c'est une nouvelle que nous avons apprise hier et que la réaction spontanée a été une réaction d'indignation. Je ne pense d'ailleurs pas que cela puisse beaucoup changer. Au fur et à mesure que nous constaterons les effets de ces coupures, nous verrons que les effets sont encore plus sévères que nous ne le prévoyons maintenant. Que vont dire les Québécois d'expression anglaise lorsqu'ils constateront que leur station locale d'expression anglaise va pratiquement disparaître et qu'ils ne pourront plus obtenir qu'une couverture régionale?

**M. Keaton:** Je répondrai d'abord à votre deuxième question. C'est toujours moins difficile ainsi et cela me donne le temps d'essayer de retrouver la première.

**M. Samson:** Je vous la rappellerai.

**M. Keaton:** Vous allez déjà entendre des plaintes de la basse côte nord. C'est près de la frontière du Labrador où il y a environ 12,000 anglophones. Croyez-le ou non, beaucoup n'étaient pas au courant, mais il y a bien 12,000 anglophones dans cette région et la plupart des 15 municipalités sont à 90 ou 100 p. 100 anglophones. Les problèmes de communication sont extrêmement graves. Ils utilisent des bateaux l'été et des motoneiges l'hiver pour communiquer entre eux.

Un des principaux liens qu'ils avaient avec le monde extérieur était le service régional de la Société Radio-Canada. Ils se trouvent très isolés là-bas, même plus qu'ils ne le sont physiquement parlant. Aujourd'hui tout d'un coup, ils se sentent psychologiquement isolés du reste du Canada. C'était ce qui les reliait au Canada.

## [Text]

There will be other groups affected in the anglophone community, in the Eastern Townships. I have not had a chance to see the impact on the Eastern Townships. They have a lot of English-speaking farmers in the Eastern Townships, and they relied upon the regional reports, farming reports. I used to listen to them myself. I used to learn more about it. We will not have that either.

The government is caught with some problems, but I think both the government and the opposition parties will really have to try to measure the impact of the cuts in those services on making Canadians feel part of a community, at the same time recognizing that there is a deficit problem. What is the trade-off?

Clearly they are going to feel very isolated, certain English communities in Quebec in Val D'or and Matane. Some 75% of the anglophones are in the Montreal region, and there is no problem where you get concentrated communications, but for the other 25%... When I say 25%, you are talking about 200,000 people, which is more than twice the population of Prince Edward Island. They are scattered throughout the Eastern Townships and what have you. I do not think it will be so bad around Outaouais, Hull. I am not sure of that effect, but boy, you get out in those, a few like the francophone groups out there are going to feel kind of isolated too.

**Mr. Samson:** They are going to be on little islands all by themselves, isolated away from everybody else.

**Mr. Keaton:** The CBC made this country feel a lot smaller than the actual geography because it brought us a lot closer together. There is no question about that, but I do not want to get into a political... You do respect...

The first question is in terms of the francophone minority groups outside. Alliance Quebec has always worked with the various francophone groups, FFHQ, l'ACFO, *les Acadiens du Nouveau-Brunswick* and in Prince Edward Island, because their battle is our battle. To the extent that they get the services that they need, then it helps us out, and vice versa. We have been in close contact and communication with them and we support them very strongly. Actually I was very pleased to see in this last year that when they come into Quebec they are starting to recognize a need to lend support to the English-speaking community too.

I just hope that message goes out, because there is an image out there that the English community in Quebec is so privileged and the best treated minority. Finally the message is being driven home—look at it, it is not what it used to be. There is a lot of change in our community and there is a lot of vulnerability in our community, a tremendous vulnerability in our community.

We are asking groups outside not to look at us as the old sort of the stereotype, because if they start doing that then it is also going to disunite the country too. To the extent that the minorities and francophones succeed in establishing their

## [Translation]

D'autres groupes anglophones seront également touchés dans les Cantons de l'Est. Je n'ai pas encore pu voir exactement ce que cela représenterait. Il y a beaucoup d'agriculteurs d'expression anglaise dans les Cantons de l'Est qui comptaient sur les reportages régionaux et sur les reportages agricoles. Je les écoutais moi-même. Cela m'apprenait beaucoup de choses, et cela va disparaître aussi.

Je sais que le gouvernement rencontre des problèmes, mais avec les partis d'opposition, il va devoir essayer de mesurer l'incidence de ces coupures de services sur les Canadiens et sur leur sentiment d'appartenance à un pays. Il faudra voir si cela est aussi important ou moins important que les déficits?

Il est évident qu'ils vont se sentir très isolés, que certains groupes anglophones au Québec, à Val d'Or et à Matane, vont tout d'un coup être totalement isolés. Quelque 75 p. 100 des anglophones se trouvent dans la région de Montréal et cela ne pose pas de problème lorsque les communications sont concentrées mais pour les 25 autres p. 100... quand je dis 25 p. 100, il s'agit d'environ 200,000 personnes, ce qui représente plus de deux fois la population de l'Île-du-Prince-Édouard. Ils sont épargnés dans les Cantons de l'Est et ailleurs. Je ne pense pas que ce sera aussi grave dans l'Outaouais, du côté de Hull. Je ne sais pas ce que cela représentera pour d'autres, mais je suppose que ce sera la même chose pour certains groupes francophones isolés.

**Mr. Samson:** Ils se retrouveront dans des petits îlots tous seuls, isolés du reste du pays.

**Mr. Keaton:** La Société Radio-Canada permettait à ce pays de ne pas se sentir aussi épargné que ne le veut notre géographie. Cela ne fait aucun doute mais je ne voudrais pas me lancer dans un débat politique... Vous reconnaîtrez...

Votre première question portait sur les groupes minoritaires francophones en dehors du Québec. Alliance Québec a toujours collaboré avec les divers groupes francophones, FFHQ, ACFO, les Acadiens du Nouveau-Brunswick et ceux de l'Île-du-Prince-Édouard, parce que leur combat est notre combat. Lorsqu'ils obtiennent les services dont ils ont besoin, cela nous aide, et vice versa. Nous sommes restés en contact étroit avec eux et nous les appuyons très fortement. En fait, j'ai été très heureux de voir qu'à cours de cette dernière année, lorsqu'ils sont venus au Québec, ils ont commencé à reconnaître qu'il était nécessaire d'aider également les groupes anglophones.

J'espère que d'autres saisiront ce message car il y en a qui croient que les anglophones du Québec sont tellement privilégiés et représentent la minorité la mieux traitée du pays. Finalement, on semble commencer à comprendre que les choses ont changé. Que cela a beaucoup changé et que nous sommes extrêmement vulnérables aussi.

Nous demandons aux groupes de l'extérieur de ne plus nous considérer comme avant, de ne plus s'en tenir à l'ancien stéréotype car, sinon, cela sera également très dommageable pour l'unité du pays. Dans la mesure où les minorités et les

**[Texte]**

identity and security in the rest of Canada, and English in Quebec maintains the legitimate kinds of security it has, this to me is obviously what the principles of our country have been since 1969. If we abandon those principles, then I think there is not much left to keep our country together.

• 1205

**Mr. LeBlanc (Cape Breton Highlands—Canso):** I want to welcome the witnesses.

I come from Nova Scotia. My riding is Cape Breton Highlands—Canso, which is predominantly anglophone but which has a sizeable Acadian population. I am a member of the Acadian population, and I would just like to raise with you a dilemma that has occurred with respect to official languages and bilingual service in a community in my riding. It has to do with the operation of a small post office in an Acadian community.

Most of the people who live in the Acadian community are of French descent. However, they speak English, and there is a very much smaller number who want to actively practise their French. Recently the postmistress retired, and Canada Post was going to hire a new one. I believe they used the Statistics Canada criterion of bilingualism and the community came up bilingual. They asked for the postmistress to be bilingual, and the logical candidate from the community was not bilingual by definition. So Canada Post wanted to hire someone from outside the community who would satisfy their bilingual criterion rather than promoting the one who had been the assistant and *de facto* postmistress all along. It caused a different kind of problem in the community. The Acadians, those people who would have been considered French-speaking, with a French mother tongue, were arguing that this person who could not speak French should be allowed to be postmistress rather than having somebody who would be an Acadian.

I am presenting you with the dilemma. It causes a dilemma because we would want to promote a person who could speak both languages in the community. However, that desirable principle conflicts with the principle of hiring a local person to perform the service. I raise the dilemma to ask, in terms of your analysis of the regulations, the act and its application, how you would approach a situation like that and whether in fact there is any guidance you could provide to deal with situations such as this.

**Mr. Keaton:** Was that last year?

**Mr. LeBlanc:** Yes.

**Mr. Keaton:** Did it not work out fairly well?

**Mr. LeBlanc:** It sort of disappeared.

**Mr. Keaton:** They got to know each other and all that stuff? That was quite a dramatic case. I do not think we have tried to apply the regulation on that.

**[Traduction]**

francophones réussiront à établir leur identité et à obtenir une certaine sécurité dans le reste du Canada, et où l'anglais conservera au Québec la sécurité légitime qu'il avait, nous n'aurons plus de problèmes. Ce sont d'ailleurs les principes sur lesquels m'a semblé se développer notre pays depuis 1969. Si nous les abandonnons, il me semble qu'il ne restera pas grand-chose pour garantir l'unité de notre pays.

**M. LeBlanc (Cap-Breton Highlands—Canso):** Je souhaite la bienvenue aux témoins.

Je viens de la Nouvelle-Écosse. Je représente la circonscription de Cap-Breton Highlands—Canso, dont la population est principalement anglophone, mais qui compte aussi un nombre non négligeable d'Acadiens. Je suis moi-même Acadien et je voudrais vous faire part d'un dilemme qui se pose dans ma circonscription au sujet des langues officielles et du service bilingue. Je veux parler de la situation d'un petit bureau de poste dans un village acadien.

La plupart des membres de la communauté acadienne sont d'ascendance française. Ils parlent cependant l'anglais et il n'y a qu'un petit nombre d'entre eux qui tiennent à parler le français. Récemment, la directrice du bureau de poste a pris sa retraite et Postes Canada devait embaucher un remplaçant. Je crois que l'on a appliqué le critère de Statistique Canada sur le bilinguisme et la localité a donc été déclarée bilingue. Il fallait donc une personne bilingue et la candidate toute désignée issue de la collectivité n'était pas bilingue d'après la définition utilisée. Postes Canada voulait donc embaucher quelqu'un de l'extérieur qui satisferait au critère de bilinguisme, au lieu de donner une promotion à la personne qui était directrice adjointe et qui exerçait de fait les fonctions de directrice des Postes. Cela a posé un problème assez singulier dans la collectivité. Les Acadiens, les gens que l'on considérait comme francophones, ceux dont la langue maternelle est le français, soutenaient qu'il fallait nommer directrice du bureau de poste cette personne qui ne parlait pas français, au lieu d'embaucher une personne d'origine acadienne.

Je vous fais donc part de ce dilemme. C'était un dilemme pour nous, parce que nous aurions aimé nommer une personne qui parlerait les deux langues, mais ce principe louable en soi empêchait d'embaucher une personne issue de la collectivité. D'après votre analyse des règlements, de la Loi et de son application, quelle position adopteriez-vous dans une telle situation et auriez-vous des conseils à nous donner quant à la façon de régler ce genre de problème.

**M. Keaton:** C'est arrivé l'année dernière?

**Mr. LeBlanc:** Oui.

**M. Keaton:** L'affaire ne s'est-elle pas terminée de façon assez heureuse?

**Mr. LeBlanc:** Le problème semble s'être résorbé.

**Mr. Keaton:** Les personnes en cause ont appris à se connaître, etc.? C'est un cas assez spectaculaire. Je ne pense pas que l'on ait tenté d'appliquer les règlements en l'occurrence.

## [Text]

**Mr. LeBlanc:** No, I am not asking you to. I am just asking for an opinion. It occurs in other communities in different contexts. You even have the Acadian minority wanting to be able to speak English, not French.

**Mr. Keaton:** The Acadian minority wanted peace there too, and that is normal. All I can say is that whatever we do in regulations and laws, when they are applied, we have to be humane about these things.

Maybe you know better than I do, but I think that just like the English in Quebec, bilingualism is becoming part of our character, our value system. It is no longer being contested. There is still the contestation across the country. This is how I see the battle: being Canadian is recognizing the bilingual nature of our country. That does not mean everybody has to be bilingual, but it becomes a goal that people find acceptable and desirable. So if you start with that proposition, that sort of

optique, comme ça, c'est comme une valeur fondamentale du Canada et c'est une valeur assimilée dans les valeurs individuelles.

• 1210

Then when you try to solve these problems they become a lot easier to solve. You cannot solve all the problems by rules and laws. They cannot anticipate the myriad of situations that will arise as you begin to apply these things. So I guess one has to depend on the goodwill of the community. I think a lot of Canadians were keeping their fingers crossed that after the initial conflict people would solve it humanely.

Now, that sounds like a cop-out answer, but some of these situations are going to have to be done very humanely. If you designate these posts as bilingual and there is a conflict because of the abilities of the local person, how do you resolve that? I do not know. Is she learning?

## [Translation]

**M. LeBlanc:** Non, ce n'est pas ce que je vous demande. Je vous demande simplement votre opinion. Des cas semblables sont arrivés ailleurs. Il arrive même que les membres de la minorité acadienne tiennent à parler l'anglais et non pas le français.

**M. Keaton:** La minorité acadienne de cet endroit voulait la paix et c'est bien normal. Tout ce que je peux dire, c'est que peu importe ce que l'on inscrit dans les lois et dans les règlements, il faut faire preuve de souplesse quand on les applique.

Vous le savez peut-être mieux que moi, mais je crois que le bilinguisme est en train de s'intégrer à notre système de valeurs, à notre personnalité, comme dans le cas des anglophones du Québec. Ce n'est plus contesté. On le conteste encore ailleurs au Canada. Voici comment je vois l'enjeu: être Canadien, c'est reconnaître le caractère bilingue de notre pays. Cela ne veut pas dire que tout le monde doit être bilingue, mais c'est un objectif que les gens trouvent acceptable et souhaitable. Donc, si l'on part de cette proposition, si l'on voit les choses

in this perspective, in this way, it becomes a fundamental value of Canada and it is a collective value that is integrated into the individual values.

Ainsi, les problèmes deviennent beaucoup plus faciles à résoudre quand ils se posent. On ne peut pas résoudre tous les problèmes à coup de règles et de lois. On ne peut pas prévoir au départ les mille et une situations qui peuvent survenir. Je pense donc qu'il faut compter sur la bonne volonté des gens. Je pense que beaucoup de Canadiens espéraient au fond d'eux-mêmes qu'après le conflit initial, l'humanisme reprendrait le dessus.

Alors, je donne peut-être l'impression de me défiler en répondant ainsi, mais il est certain que dans certains cas, il faudra faire preuve de générosité et de bon sens. Si l'on insiste pour désigner le poste bilingue et que cela crée un conflit à cause des compétences du candidat local, comment résoudre le problème? Je ne sais pas. La personne en question apprend-elle le français?

**M. LeBlanc:** On le dirait. Elle fait des efforts.

Je pense que vous avez mis le doigt sur le problème quand vous avez dit qu'il faut faire preuve de générosité et de bon sens. Ce qui a causé le problème au départ, c'est qu'on a appliqué un critère de façon mécanique, sans tenir compte des singularités de la situation de cette localité. Je n'ai pas suivi l'affaire de très près jusqu'à la fin, mais il a fallu faire preuve de souplesse, on a fait des compromis dans l'application du principe tout en s'engageant à préserver le caractère bilingue de la collectivité.

**M. Keaton:** Cela témoigne de la force de votre collectivité, n'est-ce pas?

**M. LeBlanc:** Oui, de toutes nos collectivités.

**M. Keaton:** C'est un bon exemple pour les Canadiens et nous allons essayer d'en faire autant.

**M. Van De Walle (St-Albert):** Je souhaite la bienvenue aux représentants d'Alliance Québec. À titre de membres du comité, nous entendons beaucoup de témoignages et, à mon avis, certains laissent parfois à désirer. Mais j'ai déjà entendu

**Mr. LeBlanc:** She seems to be. She is working at it.

I think you have put your finger on it, in the sense of saying that problems have to be solved humanely. I think where the problem occurred initially was in applying a criterion mechanically, without recognizing some of the peculiarities of the situation that was in that community. I did not follow it very closely right to the end, but there had to be some flexibility, some give and take on the part of the application of the principle, with an encouragement to preserving the bilingual character of the community.

**Mr. Keaton:** That testifies to the strength of your community, does it not?

**Mr. LeBlanc:** Yes—all our communities.

**Mr. Keaton:** It is a good example for Canadians, and we will try to do the same thing where we are.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** I would like to welcome Alliance Quebec. As a member of a committee, we listen to a lot of testimony from time to time, and in my opinion, some of it is wanting. But I have listened to your presentations in

## [Texte]

the past and I have read your public statements, and I have to say that as a Canadian from western Canada I can relate to what you are saying. I want to commend you for your moderate and responsible approach to situations. I think that is very important. I happen to be one of those Albertans who believes this country is bilingual—that is a given—and that we have to work at it. I think we are making progress and we have to take satisfaction in that.

I raised the question in committee yesterday with regard to the interpretation and implementation of the act. This is so important and I think there has been some reference made to this. I note your comments on page 3, and that is very positive.

I want to talk a little bit about the situation in Alberta and get back to something we have raised. It is not hypothetical, because there are a lot of cases of a small little place, with a hundred people, and one family... So it meets the demand. You asked whether the criterion should be the demand factor. If we take the position that it should be bilingual, that it should be available, and those people are not really requesting it or demanding it, what does it do to the rest of the population? If you force that on them, they will say they are shoving French down our throats. That is the thing that we have to understand as Canadians.

I run into a lot of problems in my own constituency because I have a vision of Canada that is not necessarily the same as some of my constituents. But I think there is such a thing as leadership. So I want you to just take another look at that. I think there is some merit in this question of the demand factor.

• 1215

**Mr. Keaton:** We are not being dogmatic about this, sir, and you must have enough constituents with good sense to elect you with those principles in mind too.

**Mr. Van De Walle:** Some of them would question that, sir.

**Mr. Keaton:** It is like we are being questioned here today. That is all right, no problem. We are trying to figure out how to apply these things, at the same time recognizing that kind of thing—why impose a bilingual office or post or something when there is no demand? We are trying to understand some people... There is not a demand because they are just too timid to ask for it, and the onus then is on... We are trying to work those things back and forth.

**Mr. Van De Walle:** They do not necessarily want it.

**Mr. Keaton:** I do not know. I suppose the local, the federal service could make *un petit sondage*, a little survey on the population, because it is more anonymous that way.

**Mr. Van De Walle:** But to get to the question of the implementation of regulations and directives and that sort of thing, I have seen some very unfortunate incidents. I hear what you are saying, but I think the idea of demand, I think there is...

**Mr. Keaton:** For the time being, you feel the demand factor has to be there.

## [Traduction]

certaines de vos présentations et j'ai lu des déclarations publiques que vous avez faites et je dois dire qu'en tant que Canadien de l'Ouest, je suis d'accord avec ce que vous dites. Je tiens à vous féliciter pour votre modération et votre sens des responsabilités. Je pense que c'est très important. Je fais partie des Albertains qui sont convaincus que notre pays est bilingue, que c'est un point de départ et qu'il ne faut pas ménager nos efforts dans ce domaine. Je pense que nous progressons et que c'est réconfortant.

J'ai soulevé hier au comité la question de l'interprétation et de l'application de la Loi. C'est très important et je pense d'ailleurs qu'on y a fait allusion. Je prends note de vos observations de la page 3, qui sont très positives.

Je voudrais parler un peu de la situation en Alberta et revenir à un point dont on a parlé. Ce n'est pas hypothétique, car il y a beaucoup d'exemples de ces petites localités comptant une centaine d'habitants, ou une famille... On répond donc à la demande. Vous avez demandé si c'est la demande qui devrait être le critère appliqué. Si l'on décide que le poste devrait être bilingue, que le service dans les deux langues devrait être disponible, et si les citoyens de l'endroit ne le demandent pas vraiment, comment la décision est-elle perçue par le reste de la population? Si l'on en fait une obligation, les gens diront qu'on leur impose le français de force. Voilà ce que les Canadiens doivent comprendre.

J'ai bien des problèmes dans ma propre circonscription parce que j'ai une vision du Canada que ne correspond pas nécessairement à celle de mes commettants. Mais je crois qu'il faut faire preuve de leadership. Je voudrais donc attirer de nouveau votre attention sur ce problème. Je pense qu'il y a un certain mérite à envisager le facteur de demande.

**M. Keaton:** Nous ne sommes pas dogmatiques à ce sujet, monsieur, et il doit bien y avoir un bon nombre de vos commettants qui partagent vos idées, puisqu'ils vous élisent.

**M. Van De Walle:** Certains d'entre eux contesterait cette affirmation, monsieur.

**M. Keaton:** C'est un peu comme notre intervention d'aujourd'hui. Certains contestent nos positions. Je n'y vois pas d'objection. Nous essayons de voir comment on pourrait appliquer tout cela, tout en reconnaissant l'existence de ce genre de problème. Pourquoi imposer un service bilingue quand il n'y a pas de demande? Nous essayons de comprendre certaines personnes... Il n'y a pas de demande parce que les gens sont tout simplement trop timides pour le demander, et c'est à eux qu'il incombe de... Nous essayons de jongler avec tout cela.

**M. Van De Walle:** Ils n'en veulent pas nécessairement.

**M. Keaton:** Je ne sais pas. Je suppose que le service fédéral local pourrait faire un petit sondage anonyme.

**M. Van De Walle:** Mais pour en venir à la question de la mise en application des règlements et des directives et tout cela, j'ai assisté à certains incidents très regrettables. Je comprends ce que vous dites, mais je pense que la notion de la demande...

**M. Keaton:** Vous estimatez que pour le moment, le facteur de la demande devrait demeurer.

[Text]

**Ms Hilton:** I think what you just said bespeaks of part of the dilemma in looking at this as just one slice of the pie; that is, at this point in time, there has not been any demand. Presumably if the service never existed beforehand, you are hardly in a position to offer or to require or to demand it.

So again, if I may finish, it is so intimately tied up with our concern that the rules and implementations of the active service, an active offer, have to be given a chance first. I think it is a totally unfair and very onerous burden to place on the minorities, who are in most instances not aware that they even have any sort of right that has evolved over tradition of time via other legislation, directives, to then say that as we look at it today, there has not been any demand in the past.

Our concern is what the legislation says now and what its objectives are for the future. It is just so intimately tied with the active offer, and the active offer has to be given time. It is not something that you are going to term, but offering somebody something they have never had the right to have before is important, I think.

**Mr. Van De Walle:** Be that as it may, the fact is we cannot live in the past. The public is much better informed, and there are the minorities requesting services—not demanding, but requesting. We deal with those instances, and the regulations are going to be there.

Where they are not requesting it, I would be very hesitant from an Alberta perspective. If we have to have the kind of situation where we are going to offer it regardless, in those instances where there are five out of a hundred, I have trouble. If I am going to further my vision of Canada, I am going to have trouble if we take that position. I wanted to share that with you, and I can because you have always acted in a very responsible manner. I think it is something you might want to give a little more thought to.

I want to move on to page 6. If you would for my benefit, maybe elaborate a bit more on the need of the minority and this whole question of the action of the majority. If you could just clarify that for me. It is the fourth paragraph.

**Mr. Keaton:** We are basically saying that when you recognize the minority right in principle, it is a right, a value, in and of itself. One does not say that the rights of minorities are in relationship to the majority. There are English-speaking rights, by virtue of the bilingual nature of Canada, and there are French-speaking rights by virtue of the bilingual nature of Canada. What we are worried about is trying to link the rights of that minority based upon the demands of the majority.

• 1220

For example, we say the following: If you give a service in the majority language, is it because there is a demand or because there is a majority? What comes first, the chicken or the egg? The right is there because the majority is there. That is why we offer English services in Alberta, because it is majority English, or French services in Quebec because the majority is French.

[Translation]

**Mme Hilton:** Il me semble que ce que vous venez de dire démontre que le dilemme est en partie causé par le fait que l'on envisage qu'un seul côté de la médaille; c'est-à-dire que, à ce jour, il n'y a pas eu de demande. On peut supposer que si le service n'a jamais existé, on ne peut guère s'attendre à ce que les gens en fassent la demande.

Donc, si je peux finir, c'est tellement étroitement lié à notre propre préoccupation, c'est-à-dire que, selon nous, il faut tout d'abord mettre l'accent sur l'offre active et essayer d'appliquer les règles telles quelles. Je pense que c'est tout à fait injuste, que c'est imposer un très lourd fardeau aux minorités qui, dans la plupart des cas, ne savent même pas qu'elles ont acquis un droit quelconque avec le temps, un droit qui s'est imposé par la tradition ou bien par une loi ou des directives, que de se contenter de dire que l'on examiné la situation et qu'il n'y a jamais eu de demande dans le passé.

Ce qui nous préoccupe, c'est ce qui se trouve actuellement dans la mesure proposée et les objectifs que l'on énonce pour l'avenir. C'est étroitement lié à l'offre active, laquelle doit être mise à l'essai pendant un certain temps. Ce n'est pas quelque chose que l'on peut quantifier, mais il me semble important d'offrir aux gens ce à quoi ils n'ont jamais eu droit auparavant.

**M. Van De Walle:** C'est bien beau, mais nous ne pouvons pas vivre dans le passé. Le public est beaucoup mieux informé et il y a des minorités qui réclament des services; elles n'exigent pas, mais elles réclament. Nous nous penchons sur les cas de ce genre et les règlements en tiendront compte.

À titre d'Albertain, j'hésiterais beaucoup à légiférer là où les gens n'en font pas la demande. Si le résultat est que nous devrons offrir un service là où il n'y a que cinq citoyens sur 100 qui pourraient en bénéficier, je trouve cela difficile à accepter. Je veux bien élargir ma vision du Canada, mais je serai en difficulté si nous adoptons cette position. Je tenais à vous faire part de ma réflexion et je sais pouvoir le faire car vous avez toujours agi de façon fort responsable. Je pense que vous voudrez peut-être y réfléchir davantage.

Je passe à la page 6. Je voudrais que vous m'en disiez un peu plus long sur cette question des besoins de la minorité et des actes de la majorité. Si vous pouviez préciser ce que vous voulez dire. C'est au quatrième paragraphe.

**M. Keaton:** Nous disons essentiellement que lorsqu'on reconnaît en principe le droit de la minorité, il s'agit d'un droit, d'une valeur en soi. On ne peut pas dire que les droits des minorités sont liés à ceux de la majorité. Il y a les droits des anglophones, à cause du caractère bilingue du Canada, et il y a les droits des francophones, qui découlent également du caractère bilingue du Canada. Ce qui nous inquiète, c'est lorsqu'on essaie de lier les droits de la minorité aux exigences de la majorité.

Par exemple, nous disons ce qui suit: si vous procurez un service dans la langue de la majorité, est-ce parce qu'il existe une demande ou parce qu'il y a une majorité? Autant savoir si la poule a précédé l'oeuf. Le droit existe car la majorité existe. C'est pourquoi nous offrons des services en anglais en Alberta, parce que la majorité est anglophone, ou des services en français au Québec, parce que la majorité y est francophone.

## [Texte]

Using the same logic in that sense, if there is a minority, they should have a service too. There is a minority in Quebec and they should have a service as well, in and of itself, you see. We are not trying to tie in the offering of communications or service for the minority tied into the majority in terms of the size of that majority or—it comes back a little bit to what you were saying before—to the proportion of that majority. It does not become entirely absolute, but we are afraid that the linking of minority needs and majority actions make it a constantly fragile system of rights for the minority. There should be a degree of consistency as well, consistency for minorities. The question is, what is the bottom line?

**Mr. Van De Walle:** Perhaps you would elaborate on this question of the volume of demand for communications, as opposed to for services. Perhaps you would elaborate a little more on that, and that is on page 9. It is an interesting aspect.

**Ms Hilton:** I suppose there are two aspects to it, one of which is a more principled view, and one I suppose very frankly is what is a very legalistic view.

The act and the charter make a distinction between communications and services, and we have given you some indication as to the distinction, a distinction which we recognize and accept, between the two notions. As we have indicated, communications may be just sort of *bonjour*, hello, request for information or whatever, whereas services can be given a much more technical and a very much more demanding definition.

All services obviously require the element of communication. But all communications may not necessarily, taking the word "service" in a very technical sense, result in services. We have found it significant that the volume of demand that the regulations propose is not the volume of demand for communication. That is to say, how many people go in and say *Bonjour*, can I have a pamphlet, or *Est-ce que je peux avoir des timbres*, or whatever? But more, what we at least have no reason to take otherwise, is requiring a very much more stringent, very much more technical definition, that is, that of service.

For that reason, we find it onerous, more onerous than is necessary and somewhat self-defeating, in that surely if you are going to use the volume-of-demand criteria it should be basically to indicate what the population is and what their requests and preferences are if somebody who goes in and that the simple request for information, for a pamphlet, should be sufficient.

**Mr. Van De Walle:** Thank you very much.

**Mr. Allmand:** As you know, once these regulations become final, which is after 30... It is 30 days before they are published in *The Canada Gazette*, then there is another 30 days in which input can be provided, then they become final.

## [Traduction]

Si l'on poursuit la logique de cet argument, là où il y a une minorité, elle devrait aussi avoir accès à un service. Il existe une minorité au Québec et elle devrait également pouvoir obtenir ce service, voyez-vous. Nous n'essayons pas de créer un lien entre l'offre de communications ou de service pour la minorité et la taille de la majorité ou encore—et cela vient rejoindre ce que vous disiez tantôt—la proportion de cette majorité. Cela ne devient pas complètement absolu, mais nous craignons que ce lien entre les besoins de la minorité et les actes de la majorité en fasse un système toujours fragile pour ce qui est des droits des minorités. Il faut également faire preuve d'une certaine logique, une logique envers les minorités. La question est de savoir quel minimum il faut respecter?

**Mr. Van De Walle:** Vous pourriez peut-être nous en dire plus long sur la question du volume de la demande pour les communications par opposition à la demande pour les services. Vous pourriez peut-être élaborer un peu plus. Cela se trouve à la page 9. C'est un aspect très intéressant de la question.

**Mme Hilton:** Je pense qu'il y a deux façons de voir cette question: une qui repose plutôt sur les principes, et une que je qualifierais très franchement de légaliste.

La Loi et la Charte font une distinction entre les communications et les services, et nous avons donné une certaine interprétation de cette distinction entre les deux notions, distinction que nous reconnaissions et acceptons. Comme vous l'avez dit, la communication peut se résumer à un simple «bonjour», «hello», une demande de renseignements ou quelque chose de ce genre, tandis que les services peuvent être définis d'une façon beaucoup plus technique et exigeante.

Bien sûr, tout service comporte un élément de communication. Mais si l'on s'en tient au sens très technique du terme «service», les communications ne résultent pas toutes nécessairement en un service. Nous avons constaté qu'il est significatif que le volume de demande proposé dans les règlements n'est pas le volume de demande pour les communications. C'est-à-dire qu'il ne s'agit pas de savoir combien de personnes entrent quelque part et disent: *Bonjour, est-ce que je pourrais avoir une brochure, ou Could I have some stamps?* Dieu sait quoi. Nous n'avons aucune raison de croire qu'il ne s'agit pas d'une définition beaucoup plus rigoureuse, beaucoup plus technique, de ce qui constitue un service.

C'est pourquoi nous estimons que cette exigence est inutilement rigoureuse et va même à l'encontre du but recherché. Les critères du volume de demande devraient essentiellement indiquer la taille de la population visée, ses préférences linguistiques et la nature de sa demande. Or, lorsque quelqu'un se présente dans une institution fédérale, la simple demande de renseignements ou d'une brochure devrait suffire pour déterminer ces facteurs.

**Mr. Van De Walle:** Merci beaucoup.

**Mr. Allmand:** Comme vous le savez, une fois que ces règlements sont définitifs, ce qui est le cas après 30... Il faut compter 30 jours avant leur publication dans la *Gazette du Canada*, ensuite encore 30 jours pendant lesquels d'autres

## [Text]

Then there is a one-year delay after they become final before they have the force of law. From what we understand, that year is to give an opportunity to put in place the services and so on. There are two questions.

For example, when you talk about an information program, I think this is essential, because I think what they will have to do is publish and widely distribute, either through ads or through pamphlets with tax returns or whatever, where these offices are where the minority language services will be offered. I think there is a lot to be done in consultation there, as well.

These regulations provide for minimum services. If you follow the regulations closely, I would suppose there would only have to be one office of employment services in Montreal to provide services in the minority language.

**Mr. Keaton:** Technically, yes.

**Mr. Allmand:** So it is very important where that office is, or where the office is for Revenue Canada.

• 1225

One would hope consultations would occur so that service would be readily available to the people in the English-speaking part of Montreal, although there are communities in the east end as well, but most of them are west of Bleury and Park Avenue, I think, right out to the West Island. So if you do have only one location, I would hope this situation would not be the rule. It is a minority requirement, but I hope we would still have more than one office.

I am making a plea here, which I will be watching at the government end, that the placement of those offices is convenient for the people of the community, whether it be Montreal, Sherbrooke, Quebec City, Rouyn-Noranda, or Hull, in the Outaouais, and so on, and that the offices are not somewhere off the metro lines or in some extreme far corner of Montreal, so they are hard to get to.

Have you already been approached by the departments of government, such as the Secretary of State and the Treasury Board, on how they are going to further implement these offices? Have they given notice that they will do so? It might take a year to do so, unfortunately.

**Mr. Keaton:** We have not yet been approached on so specific a question as that. Certainly, though, the tradition in the Department of the Secretary of State and in the Treasury Board has been one of consultation. We would look forward to that continued consultation and collaboration on these types of questions.

You are absolutely right. We must bear in mind at all times the spirit and purpose of the law itself, in the implementation of these regulations. If, as you suggest, the government finds a very inexpensive rental arrangement in some remote area where you will not find the clients, which might fulfil the requirement of the regulation technically, but would obviously ruin the principal spirit of the law, that is also unacceptable.

## [Translation]

interventions peuvent être acceptées, après quoi ils deviennent définitifs. À partir de ce moment, il y un autre délai d'un an avant qu'ils aient force de loi. D'après nos renseignements, ce délai d'un an existe pour donner à la fonction publique le temps de mettre en place les services, etc. Deux questions se posent.

Par exemple, lorsque l'on parle d'un programme d'information, je crois que c'est essentiel, car je crois que le gouvernement devra publier et distribuer de façon très large, que ce soit par le biais d'annonces ou de brochures mis sous pli avec les formulaires de déclaration d'impôt, les adresses des bureaux où les services aux minorités linguistiques seront offerts. Je crois qu'il y aura lieu de procéder à une consultation assez exhaustive à ce chapitre.

Ces règlements établissent les services minimums. Si vous les suivez à la lettre, je suppose qu'il pourrait y avoir un seul bureau d'emploi à Montréal qui fournirait les services dans la langue de la minorité.

**M. Keaton:** En théorie, c'est exact.

**M. Allmand:** Or, l'emplacement d'un tel bureau d'emploi ou d'un bureau de Revenu Canada est très important.

J'ose espérer que de telles consultations auront lieu afin que les services soient facilement accessibles à la population de la partie anglophone de Montréal. Quoique la communauté anglophone soit représentée dans l'est de l'île, je crois qu'elle se regroupe surtout à l'ouest de la rue Bleury et de l'avenue du Park jusqu'à l'extrémité du West Island. Or, s'il n'existe qu'un seul bureau bilingue, j'espère que cette situation ne sera pas la règle. Il s'agit d'une exigence minimale pour desservir cette minorité, mais j'espère que nous aurons plus d'un bureau.

Je fais ici un plaidoyer, et je compte bien surveiller ce que le gouvernement va faire. Je demande que ces bureaux soient situés dans des endroits qui conviennent à la communauté anglophone, que ce soit à Montréal, à Sherbrooke, à Québec, à Rouyn-Noranda ou encore à Hull dans l'Outaouais, et que ces bureaux ne soient pas loin des stations de métro ou situés dans un coin éloigné de l'île de Montréal où ils seront difficiles à atteindre.

Est-ce que des ministères tels que le Secrétariat d'État et le Conseil du Trésor vous ont consultés sur la façon de mettre en place ces bureaux? Est-ce qu'ils vous ont avisés de ce qu'ils ont l'intention de faire? Malheureusement, cela prendra peut-être environ un an.

**M. Keaton:** On n'a pas encore communiqué avec nous sur une question aussi précise. Cependant, le Secrétariat d'État et le Conseil du Trésor ont une tradition de consultation. Nous avons bien hâte de participer à cette consultation continue et de collaborer avec ces ministères sur ce genre de questions.

Vous avez absolument raison. Il faut bien se rappeler l'esprit et l'objectif de la loi comme telle dans la mise en oeuvre de ces règlements. Si, comme dans le scénario que vous venez de décrire, le gouvernement trouve des locaux à bon marché à louer dans un quartier isolé de la ville qui n'est pas celui où se trouve sa clientèle, cela pourrait peut-être satisfaire les règlements de façon technique, mais viendrait à l'encontre de l'esprit même de la Loi, ce qui est également inacceptable.

**[Texte]**

We trust that this commission itself will be vigilant in the application once this does go through, as we will be on our part, to make sure the intention of the law is passed by the legislators, the representatives of the people, as fulfilled in the actual implementation of that law and regulations.

**Ms Marie-Andrée Bastien (Executive Director, Alliance Québec):** We must also remember that the issue goes a long way beyond this, as far as I am concerned. When I say "beyond this", I mean beyond the government apparatus.

Just to give you an example, it takes more than simply allowing for an office and for people to somehow find out in some manner, whether through government pamphlets or inserts, that there is a location to which they can go in order to receive bilingual services.

We were talking about the use of the telephone book this morning. I certainly would not speak on behalf of Bell Canada in any way, shape, or form, or of the other telephone companies across Canada, for that matter. But there should be a way, such as use of an asterisk, a dot, or whatever you like, of indicating which government offices actually offer bilingual services.

So we are actually talking about going a long way beyond just the apparatus of the government. You are talking about a vision of this country, with the implication of all citizens, and therefore of addressing those same requests to other organizations, companies, or otherwise that could actually help in that kind of implementation and that dissemination of information, which is elemental. Otherwise, no matter how good a public information campaign this government puts together, it simply will not meet the needs.

**Mr. Allmand:** Many private sector offices have separate phone numbers for English and French service. I think VIA Rail does.

**Ms Bastien:** Sure, that is right.

**Mr. Allmand:** If you look up VIA Rail in English you will see one number, and if you look it up in French you will receive service in the language in which you sought information.

**Ms Bastien:** You will get another number. That is right.

**Mr. Allmand:** That is when we used to have VIA Rail, my colleagues.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Comme vous le voyez, monsieur Keaton, votre mémoire a suscité l'intérêt des députés et des membres du Comité. Des deux côtés de la table, vous nous avez permis d'avoir des échanges intéressants avec vous. Quant aux recommandations que vous nous faites, plusieurs de celles-ci recoupent celles que le commissaire, hier, nous avait transmises. Vous avez endossé, également, certaines recommandations que le commissaire a faites devant notre Comité. Et vous avez ajouté une recommandation qui est intéressante, à savoir que le gouvernement mette en place une campagne d'information. C'est un point qui est original et qui va sûrement intéresser les membres du Comité. Et pour toutes ces raisons,

**[Traduction]**

Nous avons bon espoir que ce comité sera vigilant dans l'application une fois que ces règlements deviendront définitifs, tout comme nous le serons nous-mêmes, afin de nous assurer que l'intention du législateur, du représentant du peuple, est bien respectée dans la mise en oeuvre de la Loi et de ces règlements.

**Mme Marie-Andrée Bastien (directrice exécutive, Alliance Québec):** À mon avis, il faut également se souvenir que cette question va beaucoup plus loin. J'entends par là que cela va plus loin que le simple appareil gouvernemental.

Pour vous donner un exemple, c'est beaucoup plus que de simplement ouvrir un bureau et de laisser les gens découvrir d'une façon ou d'une autre, que ce soit par le biais de brochures ou de feuillets mis sous pli avec d'autres envois, qu'il y a un endroit où ils peuvent aller pour recevoir des services bilingues.

Ce matin, nous parlions de l'utilisation de l'annuaire téléphonique. Bien sûr, je n'oserais jamais me faire le porte-parole de Bell Canada ou d'autres compagnies téléphoniques canadiennes, mais il devrait y avoir moyen, que ce soit par l'utilisation d'un astérisque, d'un point ou autre, d'indiquer quels bureaux du gouvernement offrent les services dans les deux langues.

Or, tout cela va beaucoup plus loin que l'appareil gouvernemental comme tel. Il est question ici d'une certaine vision de notre pays qui concerne tous les citoyens. Il s'agit bien de faire partie de ces demandes à d'autres organismes ou compagnies qui pourraient vraiment aider à la mise en oeuvre ainsi qu'à la diffusion de l'information, qui est un élément essentiel. Sinon, quelle que soit la valeur de la campagne d'information publique du gouvernement, elle ne pourra tout simplement pas satisfaire les besoins.

**M. Allmand:** Plusieurs bureaux du secteur privé ont des numéros de téléphone distincts pour les services en anglais et en français. Je crois que c'est le cas de VIA Rail.

**Mme Bastien:** Oui, c'est exact.

**M. Allmand:** Si vous consultez l'annuaire pour trouver le numéro de VIA Rail en anglais, vous verrez un numéro, et dans la partie française vous trouverez un numéro où on vous fournira le service dans la langue dans laquelle vous avez cherché l'information.

**Mme Bastien:** Vous trouverez un autre numéro. C'est exact.

**M. Allmand:** Bien sûr, je parle de l'époque où nous avions encore VIA Rail.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** As you can see, Mr. Keaton, your brief has solicited a great deal of interest from members of the committee on both sides of the table. It led to a very interesting exchange with you. Many of your recommendations confirm those made to us yesterday by the commissioner. You have also endorsed some of the recommendations made by the commissioner to our committee. You have added a very interesting recommendation that the government implement an information campaign. This is an original point which will undoubtedly interest members of the committee. For those reasons,

*[Text]*

I would like to thank you for being with us today. As you know, we will proceed next week with more hearings. After that, we will make our report or recommendations to the President of the Treasury Board.

• 1230

**M. Keaton:** Merci beaucoup.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** This meeting stands adjourned to the call of the chair.

*[Translation]*

je tiens à vous remercier de vous être joints à nous aujourd'hui. Vous savez sans doute que nous tiendrons d'autres audiences la semaine prochaine, après quoi nous présenterons notre rapport ou nos recommandations au président du Conseil du Trésor.

**Mr. Keaton:** Thank you very much.

**Le coprésident (M. Desjardins):** La séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de président.







**MAIL POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communications Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES***From Alliance Québec:*

Robert Keaton, President;

Vicki Pearchival Hilton, Director of Governmental and Legal Affairs;

Marie-Andrée Bastien, Executive Director.

**TÉMOINS***De Alliance Québec:*

Robert Keaton, président;

Vicki Pearchival Hilton, directrice des affaires gouvernementales et légales;

Marie-Andrée Bastien, directrice générale.

---

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 20**

Tuesday, December 11, 1990

**Joint Chairmen:**

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule n° 20**

Le mardi 11 décembre 1990

**Coprésidents:**

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

## Official Languages

**RESPECTING:**

Pursuant to Standing Order 32(5), and section 85 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., Chapter 31), consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages"

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Langues officielles

**CONCERNANT:**

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les langues officielles*, (C.R.C. 1985, 4<sup>e</sup> supp., Chapitre 31), examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public»

**WITNESSES:**

(See back cover)

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Serge Pelletier

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Serge Pelletier

Richard Dupuis

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, DECEMBER 11, 1990  
(23)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 3:50 o'clock p.m. this day, in Room 112-N of the Centre Block, the Joint Chairman, Gabriel Desjardins, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senator John Lynch-Staunton.

*Representing the House of Commons:* Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Ricardo Lopez, Walter Van De Walle.

*Acting Member present: From the House of Commons:* Réginald Bélair for Jean-Robert Gauthier.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Daniel Dupras and Grant Purves, Research Officers.

*Witnesses: From the "Association de la presse francophone":* Roger Duplantie, President; Wilfred Roussel, General Director; André Thivierge, Director of Communications and Marketing. *From the Association of Quebec Regional English Media (AQREM):* Allan Davis, Executive Director.

Pursuant to Standing Order 32(5), the Committee resumed its consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages" (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, December 4, 1990, Issue No. 17*).

Roger Duplantie and Wilfred Roussel from the "Association de la presse francophone", each made an opening statement and with André Thivierge answered questions.

Allan Davis, from the Association of Quebec Regional English Media (EQREM) made an opening statement and answered questions.

At 5:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 11 DÉCEMBRE 1990  
(23)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 50, dans la salle 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Gabriel Desjardins (*coprésident*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Lhon. sénateur John Lynch-Staunton.

*Représentant la Chambre des communes:* Warren Allmand, Gabriel Desjardins, Robert Kilger, Ricardo Lopez et Walter Van De Walle.

*Membre suppléant présent: De la Chambre des communes:* Réginald Bélair remplace Jean-Robert Gauthier.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, Daniel Dupras et Grant Purves, attachés de recherche.

*Témoins: De L'Association de la presse francophone:* Roger Duplantie, président; Wilfred Roussel, directeur général; André Thivierge, directeur des communications et du marketing. *De l'Association of Quebec Regional English Media (AQREM):* Allan Davis, directeur général.

En application du paragraphe 32(5) du Règlement, le Comité reprend l'examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public» (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 4 décembre 1990, fascicule n° 17*).

Roger Duplantie et Wilfred Roussel de l'Association de la presse francophone, font chacun un exposé puis, avec André Thivierge, répondent aux questions.

Allan Davis de l'*Association of Quebec Regional English Media*, fait un exposé et répond aux questions.

À 17 h 45, le Comité s'adjourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le cogreffier du Comité*

Richard Dupuis

[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, December 11, 1990

• 1554

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 11 décembre 1990

**Le coprésident (Mr. Desjardins): À l'ordre!**

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et en vertu de l'article 85 de la Loi sur les langues officielles, (C.R.C 1985, 4<sup>ème</sup> supp., Chapitre 31), examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public».

Today our witnesses are from l'Association de la presse francophone, with Roger Duplantie, Wilfred Roussel and André Thivierge. We also have the Association of Quebec Regional English Media, with Allan Davis. I understand each of you has a presentation for our committee. After the presentations, we will proceed with the first round of questions by the members of this committee.

• 1555

Je voudrais remercier l'Association de la presse francophone de nous avoir envoyé, quelques jours à l'avance, leur mémoire. Ce n'est souvent pas facile pour les organismes qui comparaissent devant notre Comité de nous faire parvenir les mémoires à l'avance, mais ils nous sont très utiles.

Les membres apprécient d'avoir reçu votre mémoire à l'avance. Les mémoires nous aide à préparer nos réunions.

I would like an agreement from all members to receive

un document présenté par l'Association des médias régionaux anglophones du Québec. Ils nous ont remis un document en langue anglaise seulement. Si les membres du Comité sont d'accord, je le distribuerai, même s'il n'est pas présenté dans les deux langues. Est-ce qu'il y a un consentement? Il n'y a pas de consentement?

**M. Lopez (Châteauguay):** Tous les documents doivent être présentés au Comité dans les deux langues officielles.

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** On a point of order, any document from the committee must be distributed in both official languages. Citizens and citizen groups can table their documents in either language, and it is up to the committee to translate them. I agree it maybe cannot be distributed through the chairman, but we can simply ask the group to give it to us in either language. Clarify that point. I think that is—

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** That is a good interpretation of the rule concerning the translation of documents.

Alors, sans plus tarder, je permettrai à l'Association de la presse francophone de présenter son mémoire. On écoutera ensuite M. Davis.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins): Order, please!**

Pursuant to Standing Order 32(5) and Section 85 of the Official Languages Act, consideration of the document entitled: "Draft of the Proposed Regulations Respecting Communications With and Services to the Public in Either Official Language".

Nos témoins d'aujourd'hui sont de l'Association de la presse francophone, représentée par messieurs Roger Duplantie, Wilfred Roussel et André Thivierge. Nous recevons également l'Association des média régionaux anglophones du Québec, représentée par M. Allan Davis. Je crois comprendre que chacun de vous à une déclaration à faire devant le comité. Suite à ces exposés, nous procéderons au premier tour de questions par les membres du comité.

• 1555

I first would like to thank the *Association de la presse francophone* for having sent us their brief a few days in advance. It is often not easy for organizations that appear before our committee to send us these briefs in advance, but they are very useful for us.

Members of the committee appreciate having received your document ahead of time. This helps us prepare our meetings.

Je souhaiterais le consentement de tous les membres du comité pour recevoir

a document presented by the Association of Quebec Regional English Media. They have given us a brief in English only. If members of the committee agree, I will distribute it eventhough it is not in both official languages. Do we have that agreement? No agreement?

**Mr. Lopez (Châteauguay):** All documents must be presented to the committee in both official languages.

**Mr. Allmand (Notre-Dame-de-Grâce):** Rappel au Règlement. Les documents provenant du comité doivent être distribués dans les deux langues officielles. Les citoyens ou les groupes de citoyens peuvent déposer leur document dans l'une ou l'autre des langues officielles, et c'est au comité de les faire traduire. Je suis d'accord que le document ne doit pas être distribué par le biais du président, mais nous pouvons tout simplement demander au groupe de nous le présenter dans l'une ou l'autre langue. Voulez-vous expliquer ce détail. Je crois que c'est...

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est une bonne interprétation de la règle concernant la traduction des documents.

So without further ado, I will allow the *Association de la presse francophone* to present its brief. We will then listen to Mr. Davis.

**[Texte]**

S'il vous plaît, M. Duplantie.

**M. Roger Duplantie (président, Association de la presse francophone):** Merci.

Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du Comité, vous vous souviendrez sans doute qu'en mai dernier, l'Association de la presse francophone comparaissait devant vous afin de mettre en lumière certains problèmes reliés à l'application de la Loi sur les langues officielles et plus particulièrement l'article 30 qui traite des communications avec le public.

À cette époque, nous avions fait valoir le fait qu'il était urgent pour le gouvernement fédéral de déposer des règlements susceptibles de régler une fois pour toute la très grande irrégularité actuelle d'application de cet article par les institutions fédérales.

Nous avions notamment fait grand état de l'inacceptable attitude d'Air Canada qui bafouait et bafoue encore et toujours la loi en refusant de faire connaître aux francophones en milieu minoritaire leurs tarifs spéciaux même s'il le font abondamment en anglais.

Sept mois après avoir dénoncé ce fait, force est de constater que rien n'a changé. Devant cet entêtement, le commissaire aux langues officielles a été dans l'obligation de déposer une poursuite contre Air Canada en Cour fédérale. Un geste sans précédent.

Est-ce normal que ce soit une instance juridique qui ait le mandat de trancher un débat qui devrait plutôt être réglé par les instances législatives? Bien sûr que non.

C'est en l'occurrence l'absence de règlements qui a causé cette situation. Il va s'en dire que nous étions très satisfaits d'apprendre que le nouveau président du Conseil du Trésor avait enfin décidé de déposer son avant-projet de loi, il y a quelques semaines.

Notre joie fut de très courte durée. Nulle part dans ce document n'est-il question de l'article 30. Tout au plus avons-nous appris que ce document ne renferme qu'une partie des règlements et que la suite devrait être présentée plus tard.

Il semble bien que le gouvernement n'a pas la même perception que nous de l'urgence actuelle de la situation. Pourtant, le commissaire aux langues officielles présentait, il y a quelques semaines, nous a-t-on dit, un rapport qui sommait le Conseil du Trésor d'émettre une politique d'utilisation de la presse en milieu minoritaire afin de corriger les lacunes actuelles.

Quelle est la volonté politique actuelle en ce qui a trait à l'article 30? Le gouvernement a-t-il décidé d'attendre le jugement de la cause Air Canada pour s'en inspirer? Devant l'imprévisibilité des résultats, nous croyons qu'il serait beaucoup plus logique de présenter des règles qui pourraient convenir à toutes les parties.

L'Association de la presse francophone demande que les autres parties de la loi, notamment les articles 11 et 30 fassent l'objet d'une réglementation dans les plus brefs délais.

Tel que l'a mentionné la FFHQ dans son rapport, il y a des risques importants dans l'avant-projet de loi actuel en ce qui a trait aux services en français dans certaines régions du pays. Même si les notions de demande importante traitent

**[Traduction]**

If you please, Mr. Duplantie.

**Mr. Roger Duplantie (President, Association de la presse francophone):** Thank you.

Mr. Chairman, ladies and gentlemen of the committee, you will no doubt recall that last May, the *Association de la presse francophone* appeared before you to point out some problems related to the enforcement of the Official Languages Act, in particular, Section 30 concerning communications with the public.

At that time, we said that it was urgent for the federal government to table regulations that could settle once and for all the very uneven application of this section by federal institutions.

In particular, we made a big issue of the unacceptable attitude of Air Canada, which violated and still violates the law by refusing to let francophone minorities know about the airline's special rates which are widely advertised in English.

Seven months after denouncing this situation, we must admit that nothing has changed. Faced with this stubbornness, the Official Languages Commissioner had to take the unprecedented action of suing Air Canada in federal court.

Is it right that a court of law settles an issue which should have a legislative solution? Of course not.

The lack of regulations is responsible for this situation. Needless to say, we were very pleased to learn that the new president of the Treasury Board had finally decided to table the draft regulations a few weeks ago.

Our joy was very short lived. Nowhere do these draft regulations deal with Section 30. At the most, we learned that they were incomplete and that the rest would be presented later.

It really seems that the government does not consider this situation as urgent as we do. Nevertheless, we were told that a few weeks ago, the Official Languages Commissioner presented a report demanding that the Treasury Board issue a policy on using the minority language press to correct the present shortcomings.

What is the political will with respect to Section 30 now? Has the government decided to wait for the decision on the Air Canada case? Since the outcome is unpredictable, we believe that it would be much more logical to present rules that could suit all parties.

The *Association de la presse francophone* asks that regulations on the other parts of the law, in particular Sections 11 and 30, be presented as soon as possible.

As the FFHQ said in its report, the draft regulations pose major risks for the French language services in some regions of the country. Although the concept of significant demand applies particularly to services provided by federal

## [Text]

particulièrement des services offerts par les bureaux fédéraux, nous vous signalons que celles-ci ont une incidence importante dans le processus décisionnel des institutions fédérales en matière de communications dans les deux langues officielles.

• 1600

En d'autres termes, nous pensons que l'interprétation donnée aux article 22 à 24 de la loi, par l'avant-projet de règlement, aura pour effet de réglementer indirectement l'article 30. En absence de la lettre, c'est l'esprit des règlements qui prévaudra.

À plusieurs reprises nous avons constaté que certains ministères utilisent une directive du Conseil du Trésor datant de 1982 pour décider s'ils rejoindront au non une communauté précise. Cette directive que l'on a toujours considérée comme étant trop limitative était la seule réglementation existante concernant la demande importante.

Jusqu'à présent, nous avions toujours réussi à convaincre les institutions fédérales qu'il y avait des communautés francophones partout au pays et non seulement en Ontario, au Nouveau-Brunswick et au Manitoba. Ainsi, les francophones de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve et de la Saskatchewan recevaient une bonne part de l'information qu'ils étaient en droit de recevoir.

Avec la nouvelle réglementation, plus rien n'est sûr! Ainsi que l'explique la Fédération des francophones hors Québec, il y a des risques que les populations qui n'atteignent pas le taux minimum de 5 p. 100 de population n'aient droit à aucun service en français, y compris celui de recevoir dans leur langue des informations sur les services et programmes fédéraux disponibles par le biais de leur journal local.

Et pourtant, nous sommes bien placés pour vous dire que si une communauté est capable de faire vivre une publication hebdomadaire, c'est qu'elle fait montre d'une belle vitalité. À Terre-Neuve, par exemple, une petite communauté francophone d'environ 3,200 personnes est desservie depuis maintenant six ans par le journal *Le Gaboteur* et ses 1,300 exemplaires. Pourquoi cette communauté devrait-elle être pénalisée du fait qu'elle ne compte pas pour 5 p. 100 de la population totale de Terre-Neuve?

En Colombie-Britannique, le journal *Le Soleil de Colombie* informe les francophones de cette province depuis 22 ans. N'est-ce pas une preuve de vitalité? Comment peut-on concevoir qu'une province comme la Saskatchewan, dont la population francophone a toujours fait preuve d'une grande vitalité ne puisse plus recevoir des informations en français concernant les services fédéraux par le biais de *L'Eau vive*, un hebdomadaire qui existe depuis 1971?

Pourtant, tous se rappelleront que le gouvernement fédéral a signé une entente-cadre avec la province de la Saskatchewan et dans laquelle il prévoit dépenser plus de 25 millions de dollars. Pourquoi alors contredire cette entente par un avant-projet qui limiterait les services?

Nous ne savons pas encore si les règlements à venir concernant l'article 30 se référeront à ces nouvelles données en matière de demande importante pour déterminer si une institution fédérale puisse être dans l'obligation de communiquer équitablement en français et en anglais.

## [Translation]

offices, we point out that it has a major effect on federal institutions' decisions regarding communications in both official languages.

• 1600

In other words, we think that the interpretation given to sections 22 to 24 of the act in the draft regulations will have the effect of indirectly regulating Section 30. If nothing is specified in writing, the spirit of the regulations will prevail.

We have observed many times that some departments use a 1982 Treasury Board directive in deciding whether or not to communicate with a specific community. This directive, which we always consider too limiting, was the only existing regulation on significant demand.

So far we have always been able to convince federal institutions that French-speaking communities were found throughout the country and not only in Ontario, New-Brunswick and Manitoba. Thus, francophones in British Columbia, Newfoundland and Saskatchewan received much of the information that they were entitled to receive.

With the new regulations, nothing is certain anymore! As the Federation of Francophones Outside Quebec explains, there is a risk that francophone communities constituting less than 5% of the population will be entitled to no services in French, including information in their own language about federal programs and services in their local newspaper.

However, we are in a good position to tell you that if a community can support a weekly publication, it is very much alive. In Newfoundland, for example, a small francophone community of around 3,200 people has been served for six years now by *Le Gaboteur* with a circulation of 1,300. Why should this community be penalized because it makes up less than 5% of Newfoundland's total population?

In British Columbia, *Le Soleil de Colombie* has been keeping that province's francophones informed for 22 years. Is that not a sign of vitality? Why should a province like Saskatchewan, whose francophones have always shown great vitality, not continue to receive information in French about federal services through *L'Eau vive*, a weekly that has published since 1971?

Everyone will remember that the federal government signed a framework agreement with the province of Saskatchewan under which it will spend over \$25 million. Why contradict this agreement with draft regulations that would limit services?

We do not yet know whether the regulations to come on Section 30 will refer to these new criteria of significant demand to determine whether a federal institution must communicate equitably in French and in English.

*[Texte]*

Si c'est le cas, il s'agira d'un important recul pour certaines communautés. Nous croyons que les règlements qui touchent la demande importante devraient tenir compte de la vitalité de la communauté francophone. De la même façon, des services en français devraient être automatiquement garantis dans au moins une communauté parmi les provinces qui ne comptent pas 5 p. 100 de population francophone; soit dans la principale ville où il y a des francophones comme par exemple à Stephenville dans la province de Terre-Neuve.

Également, nous croyons que toute capitale provinciale et territoriale devrait être automatiquement reconnue comme région bilingue.

Les populations francophones qui sont desservies par un journal de langue française devraient recevoir, sans aucune exception, l'équivalent de l'information émise dans les journaux de langue anglaise de ces régions par les institutions fédérales.

L'existence d'un organe de communication tel un journal communautaire est un indice clair de demande importante. Et ce, même si une région n'a pas le chiffre minimum de 5 p. 100 de population francophone.

Merci.

**M. Wilfred Roussel (directeur général, Association de la presse francophone):** Monsieur le président nous voudrions annexer à ce mémoire le document suivant. Il a été produit par le journal *Le courrier de la Nouvelle-Écosse*. L'éditeur de ce journal a relevé, entre le 14 juin et le 13 novembre, soit sur une période de cinq mois, de la publicité faite en anglais dans le *Chronicle-Herald* de la Nouvelle-Écosse, sans équivalence en français dans la presse francophone de cette province.

• 1605

Nous représentons 25 journaux. Si chaque éditeur faisait ce travail de la même façon, nous avons tout lieu de croire que si cet éditeur a relevé, en l'espace de cinq mois, 88 cas de non-respect de la Loi sur les langues officielles, et si vous multipliez ce cinq mois par 2,5 pour arriver à une équivalence de 12 mois, et ensuite par 25 journaux, on pourrait dire que les ministères et sociétés d'État, dans les provinces anglophones, pour au moins 5,000 cas par année, ne respecteraient pas la Loi sur les langues officielles.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je vous remercie, M. Duplantie. M. Roussel, est-ce tout?

We will now hear from the Association of Quebec Regional English Media and Mr. Allan S. Davis.

**M. Allan S. Davis (directeur général, Association of Quebec Regional English Media (AQREM):** Si les membres du Comité le souhaitent, je répondrai aux questions en français; je ferai de mon mieux.

I will make a couple of points before beginning to read the document. This brief will draw particular attention to a concern with regard to information to the region; that is, the regions outside census metropolitan areas or large metropolitan areas, the most important of which are the Outaouais, the Hull-Gatineau-Aylmer area of Quebec, and the Montreal Urban Community.

*[Traduction]*

If so, it will be a major setback for some communities. We believe that the regulations affecting significant demand should take account of the francophone community's vitality. Similarly, services in French should automatically be assured in at least one community in provinces where francophones are less than 5% of the population or in the city with the largest number of francophones, like Stephenville in Newfoundland.

Also, we believe that all provincial and territorial capitals should automatically be recognized as bilingual regions.

Francophones served by a French-language newspaper should without exception receive information equivalent to that provided in English-language newspapers in these regions by federal institutions.

The existence of a communications medium like a community newspaper is a clear sign of significant demand, even in a region where francophones are less than 5% of the population.

Thank you.

**Mr. Wilfred Roussel (director general, Association de la presse francophone):** Mr. Chairman, we would like to append this document to the brief. It was produced by *Le courrier*, a newspaper in Nova-Scotia. Over a period of five months, between the 14th of June and the 13th of November, the editor of the paper noted that there were some ads published in the *Chronicle Herald of Nova Scotia* in English but no corresponding ad was published in the francophone media of the province.

We are representing 25 newspapers. If every editor did the work in the same way, we have every reason to believe that, since that editor had noted in a period of five months 88 violations of the Official Languages Act, if you multiply those five months by 2,5 to get the equivalent of 12 months, and multiply the result by 25 newspapers, you could say that the department and Crown corporation in English-speaking provinces are responsible for at least 5,000 violations of the Official Languages Act per year.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Duplantie. Is that all, Mr. Roussel?

Nous allons maintenant entendre l'Association of Quebec Regional English Media et M. Allan S. Davis.

**Mr. Allan S. Davis (Director General, Association of Quebec Regional English Media (AQREM):** If the members of the Committee so wish, I shall do my best to answer the questions in French.

Avant de commencer à lire mon document, j'aimerais vous dire que ce mémoire attire particulièrement l'attention sur le problème des informations que reçoivent les régions; je veux parler des régions à l'extérieur des grands centres métropolitains ou des métropoles elles-mêmes, dont les plus importantes sont l'Outaouais, la région de Hull-Gatineau-Aylmer du côté québécois et la communauté urbaine de Montréal.

## [Text]

The reason for this is that I think there is a particularly great danger in the application of the Official Languages Act with regard to media that rather simplistic decisions will be made. Conclusions may be drawn such as that dailies will do the job and that one piece of information published in Montreal's *The Gazette* or *The Ottawa Citizen* would be enough to reach the community, whereas these publications do not have wide distribution in the regions outside the metropolitan area that is their primary market. This in a nutshell is the thrust of one of the major points I will be trying to make during this presentation.

On communicating through advertising, past experience has proven that it is wise to point out that one of the key concerns of both our association, AQREM, and the federal government with regard to implementation of the communications sections of the Official Languages Act centres around advertising and to explain why this is.

The only way the federal government can communicate with the people in almost exactly the way they wish is through advertising; that is to say, exactly the way the government—the advertiser—wishes. Particularly with information for which there is a less-than-receptive audience—a new tax, for example—advertising may be the only vehicle the communicator feels confident with. After all, advertisers get pretty well what they pay for. Press releases, press conferences and close contact with the press do not always result in the desired message appearing before the public and are therefore poor alternatives in this respect.

Ultimately, when publishers—not reporters, but publishers—talk to government about communications, we often end up talking about advertising, about ads. Advertising is not only a means of communicating, but also a means of supporting development of a community. I will deal with both of these aspects of advertising in this form of communications message.

On subsidies versus advertising in support of the communities, supporting the minority community has as little to do with the federal government's decision to advertise in the minority press as supporting your families has to do with your being here listening to me speak. The press, like the committee members, have a job to do and that is what they are paid for. Nevertheless, it is more than coincidental that the money spent in getting the job done inevitably supports the agent who carries it out. Whether it is the specific intent of the government to support media and the community through advertising, this is definitely one result and it should be lost from mind in our discussions today.

In the same context, it is interesting to note that the federal government, simply in going about its job of communicating with the English communities represented by AQREM's 21 community newspapers, spent two or three times more money to communicate through advertising than in subsidizing the association to support the communications effort. Some of you may not be aware that our association receives a substantial portion of its revenue from the federal

## [Translation]

Je pense en effet que l'application de la Loi sur les langues officielles présente un danger particulièrement grand en ce sens qu'elle se prête à des décisions simplistes. On pourrait en effet conclure que les quotidiens suffisent à la tâche et qu'en publiant une annonce dans la *Gazette de Montréal* ou dans le *Citizen d'Ottawa* on peut rejoindre les collectivités, alors que ces journaux ne sont pas vendus en grande quantité hors de la métropole qui constitue leur marché principal. Bref, c'est là un des arguments principaux que j'essaie de présenter dans mon exposé.

Lorsque l'on communique par voie de publicité, il est sage de faire remarquer qu'une des préoccupations principales de notre association, l'AQREM et du gouvernement fédéral, c'est l'application des dispositions de la Loi sur les langues officielles relatives à la communication par voie de publicité. Je m'explique.

La seule façon pour le gouvernement fédéral de communiquer de la façon la plus adéquate possible son message à la population, c'est de procéder par voie de publicité, en particulier s'il s'agit d'une information qui s'adresse à une audience qui est loin d'être enthousiaste, par exemple lorsqu'il s'agit d'annoncer un nouvel impôt; dans ce cas la publicité est la seule façon de communiquer. Après tout, quand on fait de la publicité, on en a pour son argent. Les communiqués de presse, les conférences de presse et des contacts étroits avec des médias ne nous permettent pas nécessairement de faire passer le message souhaité à la population et représentent donc des options plutôt médiocres.

À la fin du compte, lorsque les éditeurs—je dis bien seuls les éditeurs et non les reporters—discutent de communication avec le gouvernement, ils finissent souvent par parler publicité et annonces. La publicité n'est pas simplement un moyen de communication, c'est aussi un moyen d'aider au développement d'une collectivité. Je parlerais donc de ces deux aspects en matière de communication.

Quand le gouvernement décide de publier des annonces dans la presse minoritaire, cela ne veut pas dire qu'il a choisi d'encourager ces collectivités par voie de publicité plutôt que par voie de subside, et si vous me prêtez l'oreille aujourd'hui, ce n'est pas non plus parce que vous voulez encourager l'effort de ces collectivités. Les journalistes comme les députés ont une tâche à remplir et c'est pour cela qu'on les paie. Ce n'est toutefois pas par coïncidence que la publicité profite à celui qui l'a fait. Même si le gouvernement en décidant de communiquer avec les collectivités par voie de publicité n'avait pas l'intention d'encourager les média, c'est un des résultats obtenus qu'il ne faudrait pas perdre de vue dans nos discussions aujourd'hui.

Dans le même ordre d'idées, lorsque le gouvernement décide de communiquer avec les collectivités anglophones qui représentent les 21 journaux communautaires de l'AQREM, cette publicité lui coûte deux ou trois fois plus que s'il avait versé des subides à notre association pour encourager les efforts de communication. Certains d'entre vous ignoraient peut-être qu'une bonne partie des revenus de notre association est fournie par le gouvernement fédéral en vertu

*[Texte]*

government under the official languages minority provisions of the Secretary of State operation. From AQREM's narrow perspective, the act can maintain, weaken or strengthen that communications link and in doing so will directly affect the economic well-being of the news media located in the communities.

• 1610

Federal advertising accounts generally for a maximum 6% to 10% of revenue to AQREM papers. This compares for paid-circulation papers to revenue from newspaper sales, and can be a pivotal source of revenue for many publications.

For these reasons you should not be surprised to hear me speak of communications as if the only form of communications was through paid advertising, because I will focus a lot of my attention on that aspect.

Communications with the minority communities does not seem to have been dealt with specifically in the Treasury Board regulations, a point that Mr. Roussel just made as well. The act touches on two kinds of communications with the public: first, as required by statute in the publication of notices, advertisements, etc.—this is in Part II, section 11—and second, through the media generally—Part IV, section 30. The purpose of the act is also to support the development of English and French linguistic communities. I assume this essential element of the law applies to the above sections as much as to any other and probably should be dealt with in regulations.

It is interesting to note that those two kinds of communications, those that are obliged by statute—statutory advertising, for example... Our association, in the three years since we have cleared advertising, has had one occasion to place generally throughout the communities that our newspapers represent one job advertisement or other tender. These are two categories of statutory advertising that are quite common. I am not sure what consequence Part II, section 11, will have unless we get a rather proactive approach to letting the minority populations know about jobs, tenders, contracts, and things like that. I wish it were a problem. If it becomes one, I hope the regulations and the act will be helpful in dealing with it, in ensuring that the minority population gets that message. It is a problem I would like to have.

The onus is on the citizen to see if the act is enforced. By leaving the communications area open to interpretation by department, you are leaving the task of ensuring that they do so to our associations, publishers, and citizens. It is a task that often overextends our resources. The more open the act is to interpretation, the more resource groups like ours must invest in making sure the act is respected in the communications area.

Circulation maps of Quebec Regional English Media quite accurately reflect the geographical distribution of the English minority, with a few possible exceptions, notably Jonquière-Chicoutimi and the lower north shore of the St.

*[Traduction]*

des dispositions relatives aux langues minoritaires, par le truchement du Secrétariat d'État. Vu simplement sous l'angle de l'AQREM, la loi est susceptible de maintenir, d'affaiblir ou de renforcer le lien de communication et, ce faisant, d'influer directement sur la situation économique des médias, au niveau des collectivités.

Les annonces publiées par le gouvernement fédéral représentent au maximum de 6 à 10 p. 100 des recettes de l'AQREM. Cela représente à peu près le même pourcentage que celui que rapportent les abonnements à ces journaux et ça peut faire toute la différence au monde pour un grand nombre de publications.

Vous ne vous étonnerez donc pas, quand je parle de communications, que je parle uniquement de communications par voie de publicité payante, parce que j'ai l'intention de m'attacher à cet aspect de la question.

Les règlements du Conseil du Trésor, comme vient de le faire remarquer également M. Roussel, ne couvrent pas nécessairement de façon précise les communications avec les collectivités minoritaires. La loi porte sur deux types de communications publiques: tout d'abord, les avis et annonces prévus dans la partie II, l'article 11 de la loi et ensuite la publicité faite dans les journaux en général, conformément à l'article 30 de la partie IV. La loi a également pour objectif d'encourager l'essor des collectivités francophones et anglophones. J'imagine que cette stipulation s'applique tout autant aux autres dispositions de la loi et devrait probablement être couverte par les règlements.

Il est intéressant de constater que ces deux types de communications, celles que la loi exige—la publicité obligatoire, par exemple... Depuis trois ans que les journaux de notre association publient ce genre de message, il s'agit en général d'offre d'emplois ou d'appel d'offres. Ce sont les deux types de messages obligatoires les plus fréquents. Je vois donc mal à quoi pourrait servir l'article 11 de la partie II, à moins que nous prenions nous-mêmes l'initiative de faire savoir aux populations minoritaires quelles sont les offres d'emploi, les appels d'offres, les contrats possibles etc. J'aimerais que cela soit un problème. Dans ce cas, j'espère que les règlements et la loi en faciliteront la résolution, soit en s'assurant que la population minoritaire reçoit le message. C'est le genre de problème que j'aimerais avoir.

C'est au citoyen de s'assurer que l'on respecte la loi. En confiant au ministère le soin d'interpréter le domaine des communications, c'est à nos associations, nos éditeurs et nos citoyens de s'assurer que le ministère fait ce qu'il doit. Or, nous avons rarement les ressources voulues pour le faire. Plus la loi se prête à l'interprétation, plus les groupes comme les nôtres doivent veiller à ce que la loi soit appliquée dans le domaine des communications.

Les cartes de tirage de la presse régionale anglophone du Québec correspondent bien à la répartition géographique des minorités anglophones, à quelques rares exceptions près, notamment dans la région de Jonquière-Chicoutimi et dans le

## [Text]

Lawrence, as our data book illustrates graphically. I do not have many of these, but this little booklet does give you a rather interesting quick demographic picture of English Quebec. The blue regions are census divisions where English language community press exist.

By looking at our member papers, we can certainly monitor the government's communications in the advertising sphere as it compares to the use of majority media. But when we feel an injustice has been done and the government has not met its commitment to communicate with our communities, there is no prose in the form of regulations that mirrors the spirit of the words "support", "effectiveness" and "efficiency", which are written into the act.

Another word, "region", pops up in Part II, section 11.(a). I think it is the only word in the communications sphere that gives any kind of flavour or shade or reference to a geographical notion and thereby might possibly link the communications sphere with this idea of significant demand. There is no other linkage that I can see, and it comes up in only one of the two articles on communications.

• 1615

Regulations might well specify that federal communications with these communities go through their community newspapers wherever it is efficient and effective to do so. It does not at the moment. Gentler language such as this would at the very least force the decision-maker to deal specifically with the existence of media whose sole purpose is to communicate with the minority community.

I could cite a couple of examples that show how flagrant the omissions in an ad campaign can be. At the moment the English-speaking communities of Papineau and Pontiac Counties, just across the river from Ottawa, must buy *The Ottawa Citizen* for much of the federal government's advertising message. The government often feels this is enough. Generally, *Le Droit* is used for French.

Some time ago our office complained about the federal government's advertisement of the grain subsidy to farmers. None of our 12 rural newspapers received the information. Publishers noticed the ad in *The Ottawa Citizen* and complained to us. That was corrected, by the way. It was a simple oversight, but it gives you some indication of the federal government's blindness in areas that are important to those communities.

In a second case, when the all-clear signal was given by the federal government to inform fishermen and the public that the mussel industry was once again healthy following the contamination of certain stocks, Fisheries and Oceans missed advertising in English on the Magdalen Islands and the Gaspé coast until our office tracked the agency down and after some protracted arguments finally secured the information for those communities. As you may recall, the Magdalen Islands were at the heart of that, and there were some fatalities as a result of eating those mussels.

## [Translation]

bas du Fleuve, comme le montre la brochure que j'ai en main. Je n'en n'ai pas beaucoup d'exemplaires, mais ça donne une idée assez intéressante de la démographie du Québec anglophone. Les régions marquées en bleu représentent les divisions de recensement où il existe un journal communautaire anglophone.

Si nous lisons les journaux publiés par nos membres, nous pouvons certainement vérifier si le gouvernement fait autant de publicité que dans les journaux de la majorité. Par contre, lorsque nous pensons qu'une injustice a été commise et que le gouvernement n'a pas, comme promis, communiqué avec nos collectivités, aucun règlement ne reflète l'esprit et la lettre de la loi parce qu'il s'agit des mots tels que «soutien» «efficacité» «efficience».

L'alinéa a) de l'article 11 à la partie II contient un autre mot, le mot «région». Je pense que c'est le seul terme en matière de communications qui donne une petite idée du fait que cela représente une région géographique, et établit donc un lien tenu entre les communications et la demande. C'est apparemment le seul lien, et on ne le retrouve que dans un des deux articles consacrés aux communications.

Les règlements peuvent préciser que les communications du gouvernement fédéral avec ces collectivités doivent se faire dans les journaux communautaires dans la mesure où c'est efficace et efficient. Ce n'est pas le cas en ce moment. Même des termes aussi peu directs obligeraient à tout le moins le décideur à ne pas ignorer ces médias dont la seule raison d'être est de communiquer avec la communauté minoritaire.

Je pourrais vous donner des exemples d'omissions flagrantes dans des campagnes publicitaires. Dans les comtés de Papineau et de Pontiac qui sont des collectivités anglophones, juste en face d'Ottawa de l'autre côté de la rivière, les gens doivent acheter le *Citizen d'Ottawa* pour lire la plupart des annonces fédérales. Le gouvernement en général estime que cela suffit. Pour les messages en français, on utilise *Le Droit*.

Il y a quelque temps, nous nous sommes plaints de la publicité faite par le gouvernement fédéral relativement aux subsides accordés aux agriculteurs. Or, il n'y a eu aucune annonce de faite dans les 12 journaux locaux. Les éditeurs ont vu l'annonce dans le *Citizen d'Ottawa* et s'en sont plaints à moi. Cette lacune a d'ailleurs été comblée. Il s'agissait d'un simple oubli, mais cela démontre bien à quel point le gouvernement est aveugle lorsqu'il s'agit des intérêts de ses collectivités.

Deuxième exemple: lorsque le gouvernement fédéral a décidé d'informer les pêcheurs et la population qu'après certains incidents de contamination la consommation des moules était à nouveau permise. Pêches et Océans a oublié de publier des annonces en anglais aux Iles-de-la-madelaine et en Gaspésie et il a fallu que notre bureau fasse des recherches pour voir quelle était l'agence de publicité responsable et, après moult arguments, transmettre ces informations aux collectivités. Or, vous n'avez pas oublié que c'est aux Iles-de-la-madelaine précisément que le problème avait débuté et que certaines personnes ont perdu la vie après avoir mangé ces moules.

## [Texte]

In these small kits—for those of you who have them—there is a comparison between *The Ottawa Citizen*... I will depart from my text for a moment to point out that we have some research that indicates the extent to which the large metropolitan dailies in both languages are centred on the massive census metropolitan area populations. That is natural. I do not fight it and I do not think *The Ottawa Citizen* and *The Gazette* really intend to concern themselves with the market or the readership of the rural areas and the regional areas outside of Ottawa-Hull, for example. Our west Quebec papers have 2.55 times the reach and the circulation of *The Ottawa Citizen* in areas outside the towns of Hull, Gatineau and Aylmer.

We studied a week of editions of *The Ottawa Citizen*—I do not pretend this is an exhaustive survey, but it is indicative—and discovered that about 10% of the content of those issues was devoted to news and advertising from Quebec. Of the total content, 8.5% was advertising content. West Quebec editorial content was 0.3% of the total content of that newspaper.

The point I am trying to make is that our paper is based in the province of Quebec; it serves and reports on the communities, receives advertising from the communities and is pretty well 100% devoted to those communities, whereas the primary editorial and advertising focus of the large metropolitan publications is the metropolitan community. In the case of *The Ottawa Citizen*, that is a majority English community.

I do not wish this to be taken as a put down of *The Gazette*. I think they are doing an excellent job in that area, but they simply do not focus much on the minority community. Yet the way the federal government advertises does not seem to reflect that.

Minorities' communications policy is often unmentioned. While these two flagrant violations of the act were finally remedied by advertising agencies or federal departments, what arose from discussions with the ad agencies was that the federal departments in most cases had not made any effort to make the media planners in agencies aware of any policy side to the media plan with regard to minority language communities.

• 1620

The agencies, located in national or provincial capitals in each case, had doubtlessly never viewed a list of community newspapers offering a service to the minority population and considered it. Thinking big, as they do, the government's responsibility to serve smaller communities was far from the agency planners' minds. The agencies' constant view to the cost per thousand population leads them often to ignore medium-sized and small communities routinely. Regulations might oblige the government to pay more attention to the only media option completely dedicated to those communities, namely the community press.

Can section 30 in Part IV not use the term "region" also? My reading of this section would lead me to conclude that use of a daily newspaper whose news and advertising focus is clearly in a metropolitan area outside the province of

## [Traduction]

Pour ceux d'entre vous qui avez la pochette d'information, vous y trouverez une comparaison entre le *Citizen d'Ottawa*... je vais m'écartez un peu de mon texte pour vous faire remarquer que certaines études indiquent dans quelle proportion les quotidiens anglophones et francophones des grosses métropoles s'adressent essentiellement à cette population urbaine. C'est naturel d'ailleurs et je ne leur en veux pas et je ne m'attends pas à ce que le *Citizen* ni la *Gazette* s'intéressent vraiment aux lecteurs des régions rurales à l'extérieur d'Ottawa-Hull par exemple. Dans l'ouest du Québec, nos journaux ont 2,55 fois plus de lecteurs que le *Citizen d'Ottawa* dans les régions avoisinant Hull, Gatineau et Aylmer.

Pendant une semaine nous avons lu les numéros du *Citizen*—je ne dis pas que c'est une enquête approfondie mais c'est tout de même indicatif—et nous nous sommes aperçus que 10 p. 100 de ce journal était consacré à des nouvelles et la publicité du Québec. 8,5 p. 100 représentait la publicité alors que les articles concernant l'ouest du Québec, ne représentaient que 0,3 p. 100.

Ce que je veux dire, c'est que notre journal dessert la province du Québec, dessert les collectivités quand il rapporte les nouvelles, publie leurs annonces et leur consacre pratiquement 100 p. 100 des nouvelles, alors dans les grands journaux métropolitains, le contenu rédactionnel et la publicité visent cette population urbaine et, dans le cas du *Citizen d'Ottawa*, il s'agit d'une collectivité essentiellement anglophone.

N'allez pas en conclure que je blâme la *Gazette*. Ce journal fait en l'occurrence un excellent travail, mais il ne s'adresse pas vraiment à la collectivité minoritaire. Pourtant, la publicité du gouvernement fédéral ne semble pas en tenir compte.

On passe souvent sous silence la politique de communication relative aux minorités. Même si les deux cas flagrants de violation étaient finalement réglés par les agences de publicité et par les ministères fédéraux responsables, il est ressorti des discussions avec ces agences que, dans la plupart des cas, ces mêmes ministères n'avaient pas fait le moindre effort pour indiquer aux responsables des agences quelle était la politique gouvernementale eu égard aux collectivités de langue minoritaire.

Les agences qui sont toujours installées dans les capitales, fédérales ou provinciales, n'ont certainement jamais vu de liste des journaux régionaux qui desservent la minorité. Elles n'en tiennent pas compte. Comme ils voient grand, les planificateurs des agences ne pensent pas à la responsabilité gouvernementale de desservir les localités de moindre importance. Comme ils se préoccupent constamment du coût par mille habitants, ils laissent régulièrement de côté les petites et moyennes localités. Les règlements pourraient obliger le gouvernement à accorder plus d'attention au seul média qui s'adresse exclusivement à ces localités, savoir la presse régionale.

Ne pourrait-on parler de région à l'article 30 de la partie IV? Selon mon interprétation de l'article, rien n'empêche de faire appel à un quotidien dont l'information et la publicité s'adressent nettement à une région métropolitaine à

## [Text]

the minority population of the same language would be just fine as an advertising vehicle to reach the minority English population of Quebec. This is unacceptable. One medium does not serve all.

Similarly, Montreal's *The Gazette* might be seen as the only medium needed to reach English Quebec. Nothing in section 30 suggests the contrary, and this is wrong. The daily circulation is much less considerable than AQREM's in the regions, as the attached document indicates. I apologize for the dated nature of this; it goes back to 1987. We will try to redo it. I think it would still apply if repeated today. In 1987, *The Gazette* circulated about 9,600 copies in our regions outside Montreal and our association circulated 37,000. In both cases these are paid-circulation papers.

These considerations are not adequately addressed in the act and are left unmentioned in regulations. I share Mr. Hnatyshyn's belief when he said upon tabling the act on March 22, 1988:

...the existence of...institutions of the minority...better than numbers alone, may attest to that population's vitality and potential as a community.

I think in this respect the APF and we in AQREM agree completely.

Our communities' existence is closely tied to their institutions. In the regions outside Montreal and on the island, newspapers that have existed for tens and hundreds of years have disappeared. The 12 to 14 newspapers left in the regions are the only media still serving that population from within the community. Most predate the Official Languages Act. Most are subscriber supported. Few are non-profit, but must survive in the marketplace without volunteer help and certainly without subsidies of any sort from government.

With regard to economic pressures, recent cuts to CBC regional programming, privatization of crown corporations, the selling off of airports—well, it has not happened yet, I am sorry; I am jumping the gun a bit there—the potential selling off of airports and other federal facilities that have traditionally been operated within the guidelines of the Official Languages Act, and cut-backs generally in government will increase the pressures already being felt by both French and English populations, but will be particularly hard-hitting on the minority populations in rural areas where in communications infrastructure, as in other things, there are fewer alternatives for any inhabitants and much less still for the minority population. Fewer communications services will in fact exist for all.

In the economic context of a recession, regulations being put in place should make clear the supportive and communicative responsibilities of the government. To suggest this is good sense is indeed one purpose of the act, if it is in fact the purpose of the act to support institutions.

Regarding solutions, departments of the government understand lists. I recommend that Treasury Board ensure ongoing contact with AQREM and the APF, whose joint mandate it is to represent the minority community press

## [Translation]

l'extérieur de la province où réside une minorité linguistique pour communiquer avec la minorité anglophone du Québec. C'est inacceptable. Un journal ne peut pas desservir tout le monde.

De la même façon, la *Gazette de Montréal* pourrait être considérée comme le seul journal capable de rejoindre les anglophones du Québec. Rien dans l'article 30 ne s'y oppose et c'est une erreur. Le tirage du quotidien est largement inférieur à celui de l'AMRAQ dans les régions, comme le montre le document ci-joint. Je m'excuse de présenter un document qui date de 1987. Nous essaierons de le mettre à jour. Je crois cependant qu'on obtiendrait les mêmes résultats aujourd'hui. En 1987, la *Gazette* distribuait 9,600 exemplaires dans nos régions à l'extérieur de Montréal tandis que les membres de notre association avaient un tirage de 37,000 exemplaires. Ces deux nombres correspondent au tirage payé.

La loi ne tient pas compte de ces considérations, pas plus que les règlements. Je suis du même avis que M. Hnatyshyn quand il a dit lors du dépôt de la loi le 22 mars 1988:

...la présence des institutions de la minorité atteste mieux que les données démographiques la vitalité et le potentiel de la collectivité.

Je crois qu'à cet égard l'APF et l'AMRAQ sont en parfait accord.

L'existence de nos collectivités est intimement liée à la présence de nos institutions. Dans les régions à l'extérieur de Montréal et sur l'île même, des journaux qui existaient depuis des dizaines et même des centaines d'années ont disparu. Les douze ou quatorze journaux qui restent dans les régions sont les seuls à desservir cette population au sein de la collectivité. La plupart existaient avant l'adoption de la Loi sur les langues officielles. La plupart sont financées par les abonnés. Peu sont sans but lucratif, mais ils doivent survivre dans un marché sans l'aide de bénévoles et sans subventions du gouvernement.

Quand aux contraintes économiques, la suppression récente de la programmation régionale de Radio-Canada, la privatisation des sociétés de la Couronne et la vente des aéroports—je m'excuse, ce n'est pas encore fait; c'est une déclaration un peu prématurée—donc, la vente éventuelle des aéroports et d'autres services fédéraux qui se sont traditionnellement conformés aux lignes directrices de la Loi sur les langues officielles, ainsi que les compressions à l'échelle du gouvernement accentueront les pressions que ressentent déjà anglophones et francophones, surtout les minorités qui vivent dans des régions rurales où l'infrastructure médiatique laisse peu de choix aux citoyens, encore moins s'ils font partie de la minorité. En fait, il y aura tout simplement moins de services de communication.

Comme nous sommes en récession, les règlements devraient énoncer clairement les responsabilités du gouvernement en matière de financement et de communication. Il serait normal que la loi l'affirme si elle a effectivement pour objet de soutenir les institutions.

Pour ce qui est des solutions, les ministères apprécieront les listes. Je recommande que le Conseil du Trésor soit en contact permanent avec l'AMRAQ et l'APF, dont le mandat commun est de représenter la presse régionale de la minorité

**[Texte]**

across Canada. The Treasury Board should ensure that updated listings of community media are presented to departments on a regular basis, with encouragement to use them for their communications needs. The authority of the Treasury Board can thus be used in a positive manner.

• 1625

In areas of overlap between metropolitan dailies and community weeklies or other print media, government departments should not be allowed to think that exposing the population to the message only in the dailies satisfies their obligation to reach the minority population.

Treasury Board can do much to ensure through regulations that section 30 of Part IV of the act addresses the sorts of oversights mentioned above. There is an obligation to prompt departments to clearly view the alternatives the minority community press offer by being confronted with the facts before them.

The regulations put before this committee are clearly intended to make the act a precise instrument of government policy. The manner of communicating defined in section 30 certainly is wide open to interpretation. This being the case, I fear it will be interpreted in a much more limited way than is currently the case, particularly as economic times limit the financial resources available to all. I urge the members of this committee to consider this great communications gap, with a view to closing it in whatever way possible. Thank you for your attention.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Davis. Thank you both for your presentations.

Il fait bon vous voir tous les deux à la même table puisque vos discours se ressemblent et adressent le même message au Comité.

**M. Bélair (Cochrane-Supérieur):** Merci, monsieur le président.

Tout d'abord, je vous remercie de vous être dérangés pour venir nous faire part des problèmes que vous rencontrez, surtout avec le gouvernement.

Pour commencer, un peu d'informations pour le Comité. Combien de journaux représentez-vous? Est-il possible de les diviser en ruraux et urbains?

**M. Roussel:** Nous représentons actuellement 26 journaux. On peut reconnaître deux types de journaux dans la presse francophone: des journaux d'envergure provinciale et des journaux à vocation régionale.

Dans les provinces autres que le Nouveau-Brunswick et l'Ontario, les journaux sont de vocation provinciale. On ne retrouve qu'un journal par province, mais au moins un par province. Dans chacune des provinces canadiennes, il y a un journal de langue française de même que dans chacun des territoires fédéraux.

Ce sont des journaux qui, pour certains, vont véhiculer les nouvelles locales, régionales et provinciales et pour d'autres, comme au Nouveau-Brunswick et en Ontario, des nouvelles peut-être plus encore locales et régionales.

**[Traduction]**

partout au Canada. Le Conseil du Trésor devrait s'assurer que les ministères reçoivent régulièrement une mise à jour de la liste des journaux régionaux et les encourager à faire appel à eux chaque fois qu'ils ont des communications à faire. Ainsi, le Conseil du Trésor utiliserait son pouvoir de façon constructive.

Là où on trouve à la fois des grands quotidiens, des hebdomadaires régionaux et d'autres formes de presse écrite, les ministères ne devraient pas penser qu'il leur suffit de placer une publicité dans les quotidiens pour satisfaire à leur obligation de rejoindre la minorité.

Le Conseil du Trésor pourrait faire en sorte, par la voie des règlements, que l'article 30 de la partie 4 de la loi comble les lacunes signalées ci-dessus. Il a l'obligation d'inciter les ministères à penser aux possibilités qu'offre la presse régionale de la minorité linguistique en leur présentant les faits.

Les règlements qu'étudie le comité veulent nettement faire de la loi un outil de précision au service de la politique gouvernementale. Le mode de communication prévu à l'article 30 laisse beaucoup de place à l'interprétation. Je crains donc qu'on en fasse éventuellement une interprétation beaucoup plus restrictive qu'en ce moment, surtout que la conjoncture économique actuelle érode les moyens financiers de tous. Je prie les membres du comité d'examiner ce problème afin de le régler comme ils le peuvent. Je vous remercie de votre attention.

**Le co-président (M. Desjardins):** Merci, monsieur Davis. Je vous remercie tous les deux pour ces exposés.

I am happy to see you both at the same table because your remarks are quite similar and you are sending the same message to our committee.

**M. Bélair (Cochrane-Supérieur):** Thank you, Mr. Chairman.

First of all, I would like to thank you for taking the trouble to come here and tell us about your problems, particularly with the government.

I will start by asking some information for the committee. How many newspapers do you represent? Is it possible to divide them up into two groups: rural papers and city papers?

**M. Roussel:** We presently represent 26 newspapers. There are two types of French newspapers: provincial papers and regional papers.

Outside New Brunswick and Ontario, newspapers aim at the whole province. There may be only one in a province, but at least one. There is a French newspaper in each of the provinces as well as in both territories.

Some of them present local, regional and provincial news and in others, in New Brunswick and Ontario for example, news are more local and regional.

[Text]

Mais, ce qui discerne la presse hebdomadaire francophone de toute presse hebdomadaire qu'on retrouve au pays, c'est qu'elle véhicule aussi des nouvelles nationales. Nous avons une agence de presse francophone nationale, avec un correspondant national et des pigistes.

**M. Bélair:** Seulement de la Nouvelle-Écosse?

**M. Roussel:** Non, de tous les journaux.

**M. Bélair:** De tous les journaux?

**M. Roussel:** Il y a une agence de presse nationale installée dans nos bureaux d'Ottawa qui couvre l'actualité parlementaire et l'actualité tout court. Notre correspondant est ici aujourd'hui. Nous avons aussi des pigistes en région. Nos journaux contiennent aussi de la nouvelle nationale parce qu'il n'y a pas de quotidien en français à l'extérieur du Québec.

**M. Bélair:** Quel est votre tirage?

**M. Roussel:** Environ 400,000 lecteurs.

**M. Bélair:** Combien de personnes le lisent?

**M. Roussel:** Il y a 400,000 lecteurs francophones hors Québec.

**M. Bélair:** À travers le Canada?

**M. Roussel:** Oui. Il y a au-delà de 160,000 exemplaires en distribution si vous faites le total du tirage des 26 journaux.

**M. Bélair:** Maintenant, vous faites grand état de la situation d'Air Canada. Avez-vous l'impression que la privatisation d'Air Canada a eu quelque chose à voir avec le nombre de dollars qu'ils ont dépensé? Nous avons les chiffres pour les journaux francophones. Il y avait 86,000\$ en 1988 et ce montant a chuté à 30,000\$ en 1989. Avez-vous l'impression que la privatisation d'Air Canada a quelque chose à faire?

**M. Roussel:** Effectivement, il n'y a pas de doute! Ce n'est pas une question de coupure au niveau du budget de marketing, puisque les budgets de publicité sont demeurés aux alentours de 16 millions avant ou après la privatisation.

• 1630

**M. Bélair:** Est-ce que vous avez perdu des ventes aussi, à cause de la télévision? Parce qu'on nous fait remarquer que la publicité à la télévision a augmenté chez Air Canada.

**M. Roussel:** Ils ont pu décider d'utiliser un medium autre que la presse écrite. Mais, seule la presse francophone est affectée puisque la presse anglophone est un medium qui continue d'être utilisé d'une façon abondante.

D'ailleurs, dans les 88 cas que nous vous présentons sur les cinq mois de recherches faites en Nouvelle-Écosse, nous avons trouvé abondamment de publicité faite en anglais dans la presse, dans le *Chronicle-Herald*, par Air Canada, par Air Nova, et qu'on ne retrouvait pas dans *Le Courier*.

**M. André Thivierge (Directeur des communications et du marketing, Association de la presse francophone):** On peut peut-être ajouter un point concernant la publicité d'Air Canada. Ce qu'on avait souligné en mai, c'est qu'Air Canada utilisait la presse anglophone, la presse des quotidiens, pour annoncer les spéciaux et ils ne le faisaient pas en français.

[Translation]

The difference between the French weeklies and the others that exist in Canada is that they also report on national news. We have a national French press agency with a national correspondent and free lancers.

**Mr. Bélair:** Only in Nova Scotia?

**Mr. Roussel:** No, for all newspapers.

**Mr. Bélair:** For all newspapers?

**Mr. Roussel:** There is a national press agency in our offices in Ottawa which covers Parliament Hill and the news in general. Our correspondent is here today. We also have free lancers out in the regions. Our newspapers also report on national news because there are no French dailies outside of Quebec.

**Mr. Bélair:** What is your circulation?

**Mr. Roussel:** About 400,000 readers.

**Mr. Bélair:** How many people read them?

**Mr. Roussel:** There are 400,000 French speaking readers outside the province of Quebec.

**Mr. Bélair:** Throughout Canada?

**Mr. Roussel:** Yes. If you add up the circulation of all 26 papers, we distribute over 160,000 copies.

**Mr. Bélair:** You insist a lot on what is happening with Air Canada. Do you think that the privatization of Air Canada has something to do with the amount the company is spending? We have the figures for French papers. Air Canada spent \$86,000 in 1988 and only \$30,000 in 1989. Do you feel that this is related to the privatization of Air Canada?

**Mr. Roussel:** Definitely. It has nothing to do with cut backs and marketing since the advertising budgets have remained at \$16 million.

**Mr. Bélair:** Have you also lost any sales because of television? We have been told that Air Canada has increased its advertising on TV.

**Mr. Roussel:** They might have decided to use a medium other than the print media. But somehow, only the French newspapers being outback—because they still use a lot the English press.

Indeed, five months of research done in Nova Scotia have turned up 88 instances that we are presenting to you. We found that there were a lot of advertisements by Air Canada and Air Nova in English, in the *Chronicle Herald*, but none in *Le courrier*.

**Mr. André Thivierge (director of Communications and Marketing, Association de la presse francophone):** I might add something about Air Canada's advertising. In May, we had said that Air Canada advertised its specials in the English dailies, but not in the French ones.

## [Texte]

Il faut vous rappeler qu'à la télévision les messages diffèrent. On fait de la publicité pour la société en général, à grands coups de messages, mais on ne va pas spécifiquement dans les spéciaux. Alors, ce qu'on reproche et ce qu'on reproche toujours à Air Canada en ce moment, c'est que lorsqu'on fait savoir aux Canadiens qu'il y a des tarifs spéciaux, on ne rejoint pas la population francophone en milieux minoritaires, en utilisant leur presse.

**M. Bélair:** Comment est-ce que les autres sociétés de la Couronne telles Petro-Canada, CN, Radio-Canada, se comparent avec Air Canada?

**M. Roussel:** Avantageusement. Il y a évidemment des lacunes selon les sociétés. Mais, avec VIA Rail, CN, etc., il n'y a jamais eu de problème majeur, au contraire, il y a une excellente utilisation de la presse francophone.

Postes Canada, c'est assez bien, il y a quelques petits problèmes à l'occasion, mais ce sont des lacunes qui, de temps à autre, surviennent et peuvent être réglées.

Petro-Canada diminue depuis deux ans, trois ans; ça diminue sensiblement d'année en année. Mais on sait très bien que Petro-Canada se dirige vers la privatisation. Si vous regardez le projet de privatisation de Petro-Canada, on ne fait pas tellement allusion au respect de la Loi ou au devoir qu'ils auront à respecter la Loi sur les langues officielles.

**M. Bélair:** Une dernière question, monsieur le président.

En attendant le jugement de la Cour au sujet d'Air Canada, quelles gestes entendez-vous poser pour revendiquer vos droits?

**M. Roussel:** Nous demanderons à la Cour fédérale d'être des intervenants et nous demanderons l'intervention du commissaire aux langues officielles. Nous voulons également faire valoir nos droits au nom de l'Association de la presse. Mais ce sera à la Cour fédérale, évidemment, de juger.

**M. Bélair:** Ce sera le 30 décembre 1990, en fin de compte.

**M. Roussel:** Oui, effectivement.

**M. Bélair:** Merci, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Merci, monsieur Bélair.

Before going to Mrs. Feltham, I have two questions with respect to Air Canada. I would like to hear from Mr. Davis if he has the same concerns expressed by the APF about publicity by Air Canada.

Quand Air Canada a comparu devant notre Comité, on nous avait dit qu'en 1990, les budgets accordés à la publicité seraient supérieurs à celui de 1989 et dépasseraient celui de 1988. En cette fin d'année, êtes-vous en mesure de nous dire si Air Canada a tenu son engagement devant ce Comité?

Pensez-y. J'aimerais entendre M. Davis.

**M. Allmand:** Pas nécessairement les journaux.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je pense que la promesse concernait très bien la presse.

**M. Allmand:** Air Canada avait alors parlé d'un montant total de 250 et quelque mille dollars, pour l'année 1990-1991.

## [Traduction]

I must remind you that the television commercials are different in French and in English. In French, there is a lot of publicity for the company in general without mentioning specifically any special rates. Therefore, we are still criticizing Air Canada for not telling the French-speaking minority about its special offers because it is not using their media.

**Mr. Bélair:** What happens with the other Crown corporations such as Petro-Canada, CN, CBC?

**Mr. Roussel:** They are much better. Nobody is perfect, but Via Rail, CN, etc, use extensively the French press. There never were any serious problems.

There were some occasionally with Canada Post Corporation, but they were straightened out.

Petro-Canada's advertising has been seriously decreasing every year for the past two or three years. Everyone knows that Petro-Canada is headed towards privatization. If you look at its privatization bill, you will notice that there is nothing in there on Petro-Canada having to observe the Official Languages Act.

**M. Bélair:** One last question, Mr. Chairman.

While awaiting the Court's decision on Air Canada, what will you do to assert your rights?

**Mr. Roussel:** We will ask the Federal Court to grant us intervenor status. We will ask for the Official Languages Commissioner's intervention. We will be representing the Press Association. Of course, it will be up to the Court to decide.

**Mr. Bélair:** That will be on December 30th 1990.

**Mr. Roussel:** You are right.

**Mr. Bélair:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Thank you, Mr. Bélair.

Avant de passer à M<sup>me</sup> Feltham, je voudrais vous poser deux questions au sujet d'Air Canada. Je voudrais que M. Davis nous dise s'il a les mêmes craintes que l'APF au sujet de la publicité d'Air Canada.

When Air Canada appeared before our committee, we were told that the advertising budget for 1990 would be higher than the ones for 1989 and 1988. Now that the year is almost over, can you tell us whether Air Canada has kept its word?

Take your time. I would like to hear Mr. Davis.

**M. Allmand:** Not necessarily as far as the press is concerned.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I think that their promise was meant also for the newspapers.

**M. Allmand:** Air Canada had mentioned something like a total amount of \$250,000 and a few more dollars for 1990-1991.

[Text]

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je n'ai pas entendu cela.

**M. Roussel:** Air Canada avait alors parlé de mettre à son budget une dépense totalisant environ 250,000 dollars pour la publicité en français dans les médias francophones à l'extérieur du Québec. Ce qui se comparait à un million et quart, en anglais, au Québec, si vous vous rappelez bien.

Évidemment, ce budget concerne tout: presse écrite, dépliants, télévision et radio.

En ce qui nous concerne par rapport à ce qui se fait dans la presse écrite anglophone, ce sont des miettes. Par rapport à 1989, il y a eu une petite augmentation, parce qu'en 1989, il n'y avait presque rien, c'était à toutes fins pratiques zéro. Mais, sur le 250,000 dollars, je peux vous assurer qu'on n'en a pas vu 15 ou 20 p. 100, chez nous.

• 1635

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Do you have the same question about Air Canada in your newspapers?

**Mr. Davis:** I think the FPF's concern is much greater than ours. We do have the problem in Quebec City and to some degree in Sherbrooke. We have not been able to document it. Part of the problem is that we have just registered 85 items of complaint from one member location of the FPF. I have a hard job getting my members to complain. I do not think we had 85 complaints regarding news media coming out of Quebec in the seven years I worked for the association. They will not complain.

I do not conclude from that there is no reason for complaint, but our publishers and our communities perhaps have to be more geared to the idea that if they do not register these points the information will not get to them.

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** You have stated: "Why contradict the agreement with draft regulations that would limit services . . ." Are you, then, opposed to any regulations?

**Mr. Davis:** Are you directing that to me?

**Mrs. Feltham:** No.

**Mr. Roussel:** To me?

**Mrs. Feltham:** Yes.

**M. Roussel:** Nous n'avons pas dit que nous étions contre la réglementation. Nous avons dit tout simplement que nous regrettions qu'il n'y ait pas de réglementation déposée concernant l'article 30 qui régit les communications avec le public. Le projet de règlement actuel ne régira que les articles 22 à 24, de la Partie IV de la Loi. Ce qui est malheureux puisqu'elle ne gère qu'à peu près un tiers seulement de cette partie de la Loi sur les langues officielles.

D'autant plus qu'il faut considérer qu'il a fallu deux ans et demi avant qu'on présente ces trois articles et un an et demi avant de les faire adopter. Si on y va à l'allure de trois articles de la Loi adoptés à tous les quatre ans, il faudra au moins 100 ans avant qu'on voit toute la Loi réglementée.

Au contraire, nous sommes d'accord pour qu'il y ait une réglementation.

[Translation]

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** That is not what I heard.

**M. Roussel:** Air Canada had indicated that there would be about \$250,000 set aside in its budget towards advertisements in the French media outside Quebec. And if you remember, that was compared to \$1.250 million in the English media in Quebec.

Everything is of course included in those expenditures. The print media, leaflets, TV and radio.

Anyways, in our opinion, compared to what is done in the English print media, those are peanuts. There was a slight increase over the 1989 expenditures because those expenditures were almost nil for that year. I can assure you that our members have not seen 15% nor 20% of those \$250,000.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Vous posez-vous les mêmes questions au sujet des publicités d'Air Canada dans vos journaux?

**M. Davis:** Je crois que les craintes de la FPF sont bien plus grandes que les nôtres. Nous avons le même problème à Québec et aussi à Sherbrooke, dans une certaine mesure. Nous n'avons pu en faire la preuve. La difficulté tient en partie au fait qu'un membre de la FPF vient de déposer 85 plaintes. Moi, j'ai beaucoup de mal à convaincre mes membres de se plaindre. Depuis que je travaille pour l'association, en sept ans, il n'y a même pas eu autant de plaintes de notre part au Québec. Nos membres refusent de se plaindre.

Cela ne veut pas dire qu'il n'y aurait pas des motifs de le faire, mais nos éditeurs et nos collectivités doivent se mettre dans la tête que, s'ils ne se plaignent pas, l'information ne se rendra pas jusqu'à eux.

**Mme Feltham (Wild Rose):** Vous avez dit: «Pourquoi les projets de règlement contrediraien-t-ils l'accord en limitant les services . . .» Etes-vous contre toute forme de règlement?

**Mr. Davis:** Vous adressez-vous à moi?

**Mme Feltham:** Non.

**M. Roussel:** À moi?

**Mme Feltham:** Oui.

**M. Roussel:** We did not say that we were against any regulations. We did say however that we regretted the fact that there were no draft regulations on Section 30 concerning communications with the public. Only sections 22 to 24 of Part IV of the Act will be affected. It is quite unfortunate because that represents only one third of Part IV of the Official Languages Act.

Moreover, we had to wait two and a half years before those three sections were introduced and then one and a half year before they were adopted. At that rate, we will all be dead before all the regulations are adopted.

We are quite in favour of regulations.

*[Texte]*

**Mrs. Feltham:** I would like to move on, because I have four questions. You have made reference to further regulations, especially with sections 11 and 30. Have you discussed this with the minister or asked someone else to discuss it with the minister? Under what sections do you want to see regulations brought in?

**M. Roussel:** Nous avons eu des discussions avec énormément de gens concernant l'article 11 et l'article 30; que ce soit avec le Conseil du Trésor, que ce soit ici, que ce soit avec le commissaire et autres. Nous avons fait énormément de tentatives pour faire connaître nos opinions.

**Mrs. Feltham:** The existence of a communications medium like a community newspaper is a clear sign of significant demand—again this is a repeat—even in a region where francophones are less than 5% of the population. Are you suggesting, then, that all newspaper ads and whatever is put in by the federal government go into every newspaper, where the English goes that you would also have it in French?

**M. Roussel:** Si, par exemple, nous considérons pour une province donnée l'utilisation du journal principal qui atteint la majorité de la population dans une langue donnée, il devrait y avoir au moins une publication par rapport à une autre, une publication dans notre langue, qui puisse aussi, pour notre communauté, diffuser cette même information, d'une façon équivalente.

Maintenant, si par exemple, Air Canada décide, lorsqu'ils font l'utilisation de quotidiens, d'utiliser une fréquence de parution à trois ou quatre fois par semaine, et que nous sommes un hebdomadaire, nous ne demanderons pas l'équivalence de quatre annonces. Cependant, il me semble qu'il serait bien normal que nous puissions avoir accès à au moins une annonce, une équivalence de fréquence de parutions.

**Mrs. Feltham:** Do you know how much this will cost, or do you actually care about the cost?

• 1640

**M. Roussel:** Mais oui, certainement. C'est justement ce qui semble effrayé bien des gens alors que ces coûts ne sont pas aussi élevés qu'on puisse le croire. Actuellement, les budgets de publicité de tous les ministères et des sociétés d'État dépassent les 100 millions de dollars par année. Nous ne recevons même pas un million de dollars par année en agissant avec notre agence de représentation commerciale comme de véritables chiens de garde pour obtenir ce que nous obtenons. Si nous ne faisons pas ce travail de missionnaire, de jour en jour, de semaine en semaine, je me demande ce que l'on réussirait à récolter en bout de ligne. Pour être équivalent, je ne pense pas qu'on ait besoin de dépenser un autre 100 millions. Cela peut peut-être représenter 3 à 4 p. 100 du budget. Mais, mon Dieu, nous sommes 3 à 4 p. 100 de la population canadienne. Alors pourquoi n'aurions nous pas au moins droit à cette équivalence.

**Mrs. Feltham:** I would like to know whether your concern, your interest, is to obtain fairness, or is it the monetary gain you are after?

**M. Roussel:** Les deux, madame. Absolument les deux. Le gouvernement dépense mes impôts comme les vôtres. Nous sommes 1 million de francophones hors Québec, nous devons remettre au moins combien de milliards en impôts par

*[Traduction]*

**Mme Feltham:** Je vais passer à autre chose parce que j'ai encore quatre autres questions en tête. Vous faites allusion à d'autres règlements concernant plus particulièrement les articles 11 et 30. En avez-vous discuté avec le ministre ou avez-vous demandé à quelqu'un d'en discuter avec lui? En vertu de quel article de la loi ces règlements devraient-ils être présentés?

**Mr. Roussel:** We have had discussions with a lot of people about sections 11 and 30: with Treasury Board, with members of the House, with the Commissioner and others also. We have tried repeatedly to voice our opinion.

**Mme Feltham:** L'existence d'un moyen de communication comme un journal régional est la preuve qu'il y a une demande importante, même dans une région où les francophones ne composent que 5 p. 100 de la population. Voulez-vous dire alors que le gouvernement fédéral devrait toujours publier ses annonces dans tous les journaux aussi bien anglais que français?

**Mr. Roussel:** If the government uses a major newspaper in a given province to reach the majority population there, it should also publish the same information, in the corresponding format, in the media of the linguistic minority population.

For example, let us say Air Canada decides to advertise three or four times a week in dailies, we will not insist on four advertisements because we are a weekly newspaper. It would however be normal to expect at least one advertisement whenever they put one in the dailies.

**Mme Feltham:** Est-ce que vous savez combien cela coûterait ou est-ce que vous n'en avez cure?

**Mr. Roussel:** Of course. Costs are what seems to frighten people away when in fact, they are not as high as you could think. Advertising budgets for all the departments and Crown corporations exceed 100 million dollars a year. We do not even get 1 million a year even though we have a very aggressive advertising agency. If we were not always after them day in day out, week after week, I think we would end up with nothing. To get our fair share, I do not think they would have to spend another 100 millions. We figure we should be getting 3 to 4% of the expenditures because we do represent 3 to 4% of the Canadian population.

**Mme Feltham:** Qu'est-ce qui vous intéresse le plus: l'équité ou les revenus?

**Mr. Roussel:** Both. We want both. The government is spending my taxes as well as yours. We are 1 million French-speaking Canadians living outside the province of Quebec; how many millions do you think we pay in taxes every year?

## [Text]

année? Alors, le retour de l'ascenseur est nécessaire aussi. Le développement économique des communautés francophones est aussi important que ces droits linguistiques. D'ailleurs, le développement et la survie d'une langue, d'une culture, passent aussi par le développement de l'économie.

Nous ne demandons pas des sous qui appartiennent à quelqu'un d'autres. Nous demandons ce qui nous appartient.

**Mr. Davis:** I cannot help but jump in here, because I have never heard anything so foolish in the seven years... Madam, if I may ask you, do you draw some sort of paycheque in your life for the purpose of serving your employer or for the purpose of doing the job you are paid for? I would suspect that it is both. I do not mean that as a personal question directed to you. I would answer yes, that I would want to do my best to serve my employer because that is why the employer has hired me; but not quite coincidentally, I will use that money to live and to support my family. I consider that an appropriate use of the money.

It is one point I tried to make. I think I would make it with equal benefit for any publisher—minority, majority, or other—and I consider it a legitimate marriage, not a marriage of convenience. I do not completely understand why any apology should be made for this. I guess it is just that the rationale of the question escapes me completely. I do not wish that to be a personal or political statement to one side or the other. It is just highly frustrating to imagine why advertising revenue would somehow require an explanation or an excuse.

**Mrs. Feltham:** No one asked you for an apology. All that was asked was a question, and at least the gentleman had the decency to answer yes to both. I appreciate that.

**Mr. Allmand:** In answer to the comment raised by Mrs. Feltham, I should point out that section 30 of the act, the new Official Languages Act of 1988, which is a law introduced by her government and supported by all political parties in the House of Commons, says that the government:

shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

That is a law introduced by her government. Now if I understand the witnesses from both sides, what they are saying is to make sure that section is fairly administered. There should be some regulations. The principle that advertising should be delivered in the official language of the citizens' choice in an effective manner is in the law. The question is that to do it fairly we need regulations. As I understand, that was the point of both your submissions. Please say yes or no. The nods are not recorded. If you agree with me, say yes; if you do not, say no.

**Mr. Roussel:** Yes.

## [Translation]

Should we not be getting a little back? The economic development of the French-speaking communities is just as important as their linguistic rights. I must say the survival and development of a language and a culture need economic development.

We are not asking for money that belongs to someone else. We are just asking for what is rightly ours.

**M. Davis:** Je ne peux m'empêcher d'intervenir parce que je n'ai jamais rien entendu d'aussi ridicule en sept ans... Madame, si vous permettez, êtes-vous rémunérée parce que vous servez votre employeur ou parce que vous faites le travail pour lequel on vous paye? Je présume que c'est pour ces deux raisons. Je ne vous pose pas la question à vous personnellement. Je dirais toutefois que je suis rémunéré parce que je veux servir mon employeur de mon mieux puisqu'il m'a engagé à cette fin, mais j'ai aussi besoin de cet argent pour vivre et pour faire vivre ma famille. J'estime que l'argent est ainsi bien dépensé.

C'est ce que j'ai essayé de dire. N'importe quel éditeur—d'un journal pour la minorité ou pour la majorité—doit marier tout à fait légitimement, et non pas par convenance, ces deux motifs. Je ne comprends pas pourquoi il faudrait s'en excuser. Je ne comprends tout simplement pas pourquoi vous posez une telle question. Ma réaction n'a rien de personnel ni de politique, mais je ne vois pas pourquoi on devrait s'excuser d'être à la recherche de revenus publicitaires.

**Mme Feltham:** Personne ne vous a demandé d'excuse. J'ai simplement posé une question à laquelle monsieur a gentiment répondu par l'affirmative. Je lui en suis reconnaissante.

**Mr. Allmand:** Pour répondre au commentaire de Mme Feltham, je voudrais signaler que l'article 30 de la loi, la nouvelle Loi de 1988 sur les langues officielles présentée par son gouvernement avec l'appui de tous les partis politiques à la Chambre des communes, prévoit que les institutions:

sont tenues d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

C'est son gouvernement qui a présenté cette loi. Si je ne m'abuse, les deux témoins ont demandé qu'on s'assure de l'application équitable de cet article. Il faudrait donc présenter des règlements à cette fin. C'est la loi elle-même qui précise que la communication doit se faire efficacement dans la langue officielle que préfèrent les citoyens. Pour que ce soit équitable, il faut des règlements. Si j'ai bien compris, c'est ce que vous demandez dans vos mémoires. Répondez-moi par un oui ou par un non. Les hochements de tête ne sont pas captés par les micros. Si vous êtes d'accord, dites oui; dans le cas contraire, dites non.

**Mr. Roussel:** Oui.

**Mr. Allmand:** Monsieur Davis, dans votre mémoire, vous dites représenter 21 journaux régionaux du Québec alors que dans le petit livre que vous nous avez donné, on n'en trouve que 19. Je vois que le *Record* de Sherbrooke ne s'y trouve pas. Quel autre manque-t-il?

## [Texte]

**Mr. Davis:** There are discrepancies because some of the materials are dated and we have just started revising them. We serve 21 community newspapers, most of them weeklies. The daily Sherbrooke *Record* is a member. We also serve a number of specialty English-language publications in the province of Quebec.

**Mr. Allmand:** I notice in recent years some of these papers have been publishing bilingually. For example, of the ones in my area, *The Monitor* has quite a bit of French-language journalism in it now, and *The Messager*, which is in Lachine and LaSalle, has English-language articles in it as well. I guess you do not represent these papers because originally they were all English-speaking.

**Mr. Davis:** I do not represent *The Messager*. We do represent *The Monitor*, *The Town of Mount Royal Post*, which is bilingual; the *Equity* in Shawville, northwest of here in Pontiac County; and *The Gleaner* in Huntington, which is in the Chateauguay Valley. Those are all bilingual locations, but predominantly English bilinguals.

**Mr. Allmand:** I am interested in looking at these documents you gave us in which you compare the distribution of your community newspapers with *The Gazette*. In some areas, mostly close to Montreal, *The Gazette* has quite high distribution, but in some, none at all. For example, the Gaspé coast and other areas seem to be, according to the statistics you have given us, totally served by community newspapers. How do you determine whether *The Gazette* is delivered down there or not?

**Mr. Davis:** Those figures are taken from the Audit Bureau of Circulation, the distribution of figures put out by that body. That is an external third-party audit verification company. It is the most prestigious in the world. A number of our newspapers are also audited by ABC or other external bodies. Those figures come to us from those various sources.

**Mr. Allmand:** That really supports your point that in those areas the English-language population would not get any information about these particular programs unless they are in the community papers.

**Mr. Davis:** That is right.

**Mr. Allmand:** The other section, Mr. Chairman, that is very important in this subject is section 11, because section 11 says that a notice, advertisement or other matter that is required to be published by an Act of Parliament or by a federal institution, etc., must be published in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies. If in the region there is an English-language publication and a French-language publication, I understand from that section of the law that it must go into both. But if there is only one newspaper in the area, then it must go into the one newspaper in both languages.

Section 30 follows up on section 11. How do you define a publication in general circulation? Someone might argue that *The Gazette* is in general circulation even in the Gaspé. I do not know, but then, for example, I see you say that in Lacolle, which is not that far from Montreal, there is very little distribution of *The Gazette*.

## [Traduction]

**M. Davis:** Il y a quelques erreurs parce que certains documents sont plus anciens; nous sommes en train de les mettre à jour. Nous desservons 21 journaux régionaux, la plupart étant des hebdomadaires. Le *Record* de Sherbrooke, un quotidien, est membre de notre association. Nous représentons aussi un certain nombre de publications anglaises spécialisées au Québec.

**M. Allmand:** J'ai remarqué que depuis quelques années, certains des journaux ont une édition bilingue. Dans mon quartier, par exemple, on trouve pas mal d'articles en français dans le *Monitor* et des articles en anglais dans le *Messager* de Lachine et Ville LaSalle. Je suppose que vous ne représentez pas ces journaux parce qu'au départ, c'était tous des journaux anglais.

**M. Davis:** Je ne représente pas le *Messager*, mais le *Monitor*, le *Post de Ville Mont Royal*, qui est bilingue, l'*Equity* de Shawville, au nord-est d'ici dans le comté de Pontiac, et le *Gleaner* d'Huntington, dans la Vallée de Chateauguay. Ce sont tous des journaux bilingues dont la majorité des articles sont rédigés en anglais.

**M. Allmand:** Je voudrais jeter un coup d'œil au document que vous nous avez distribué et qui compare le tirage de vos journaux régionaux à celui de la *Gazette*. Dans certaines régions, surtout dans les environs de Montréal, la *Gazette* a un tirage fort élevé, mais dans d'autres, elle est tout à fait absente. Par exemple, d'après les chiffres que vous nous avez donnés, la Gaspésie et d'autres régions aussi sont desservies uniquement par des journaux régionaux. Comment avez-vous su que la *Gazette* n'était pas livrée dans ces endroits-là?

**M. Davis:** Ces chiffres proviennent de l'Office de justification de la diffusion, une entreprise de vérification externe. C'est la plus prestigieuse au monde. Certains de nos journaux sont aussi vérifiés par l'OJD ou d'autres organismes comparables. Ces chiffres sont tirés de ces diverses sources.

**M. Allmand:** Cela étaye ce que vous avez dit au sujet des anglophones qui ne sont pas informés des programmes annoncés s'il n'y a pas d'annonce dans les journaux régionaux.

**M. Davis:** C'est exact.

**M. Allmand:** L'autre article très pertinent, monsieur le président, c'est l'article 11 selon lequel les avis et annonces qui doivent être publiés par une institution fédérale ou en vertu d'une loi fédérale doivent paraître dans au moins une publication largement diffusée dans chacune des régions visées. Donc, dans une région où il y a une publication anglaise et une publication française, j'en conclus que, selon cet article, l'annonce doit paraître dans les deux. S'il n'y a qu'un journal dans une région, l'annonce doit paraître dans ce journal, mais dans les deux langues.

L'article 30 fait suite à l'article 11. Comment définissez-vous la zone de diffusion d'une publication? Quelqu'un pourrait prétendre que la *Gazette* est largement diffusée même en Gaspésie. Vous dites, par exemple, qu'à Lacolle, pas très loin de Montréal, la *Gazette* n'est pas tellement diffusée.

## [Text]

**Mr. Davis:** Yes, and if I may comment on that, I think the problem may not arise in definition of publication, but of region. For example, I was amused when I first came into this position and came frequently in contact with civil servants in the federal government to learn that Quebec, from Ottawa's point of view, was a region. It still is in spite of all the fascinating things that have happened in the last seven years. It is a region. By that definition, forget our communities.

**Mr. Allmand:** That is why I think we need regulations.

**Mr. Davis:** The word "region" does not even have the grace to reappear in Part IV, section 30, whatsoever, and I want to point out that I feel section 30 will have the greatest impact in maintaining, strengthening or weakening the status quo with regard to communication to these communities. There is no geographical reference of any kind in section 30 and there are no regulations related to communications anywhere. It does kind of leave us hung out on a line, I think. In a very general sense, it goes well beyond the definition of region or publication. The word does not even appear in section 30, so I think we have a problem here.

• 1650

**Mr. Allmand:** That is right. I agree with you. It seems to me that they should more precisely define what they mean by "at least one publication in general circulation in each region". You have to determine what they mean by region, and that has to be done by regulation.

For example, one might argue that *Le Droit* serves the region of Ontario—francophone Ontario. But I do not think my friend Bélar, who lives in Kapuskasing, would consider *Le Droit* or even the Sudbury or Timmins newspapers... As far as he is concerned... And there are probably lots more in Cornwall. My friend Kilger probably does not think *Le Droit* is the...

How do you think you would define "region" for purposes of sections 11 and 30? Would you define it as a very small community area, for example? During the earlier testimony of the French-language newspapers they said some of their newspapers serve a whole province, especially in the west and in Atlantic Canada. They probably have one French-speaking newspaper for all of Saskatchewan. The region could be the entire province in that case.

In Ontario you have many francophone communities and only one... How many francophone dailies are there?

**Mr. Davis:** One.

**Mr. Allmand:** We need some some guidance because we will be making a report. How would you like to see "region" defined for the purposes of this section; and regulations, if they were to have regulations?

**Mr. Roussel:** Nous l'interprétons toujours en fonction de l'utilisation des journaux ou de la couverture des journaux utilisés. Par exemple: je ne pourrais pas comprendre—parlons de l'Ontario puisque peut-être on a

## [Translation]

**M. Davis:** C'est vrai, et si vous permettez, je crois que le problème ne tient pas à la définition de la publication mais bien à celle de la région. Par exemple, quand j'ai commencé ce travail, j'avais de fréquents contacts avec des fonctionnaires fédéraux et cela m'a bien amusé d'apprendre que, pour Ottawa, le Québec était une région. Ça l'est toujours d'ailleurs en dépit de toutes les choses fascinantes qui sont survenues depuis sept ans. Si le Québec est une région, que deviennent nos localités?

**M. Allmand:** Voilà pourquoi il faut des règlements selon moi.

**M. Davis:** Le mot «région» n'apparaît même pas à l'article 30, partie IV et je crois que c'est l'article qui sera déterminant quant au maintien, au renforcement ou à l'érosion du statu quo pour ce qui est des communications avec ces localités. L'article 30 ne fait aucune allusion à la géographie du pays et il n'y a aucun règlement sur les communications. Cela nous laisse assez vulnérable. Cela va au-delà de la définition de ce qu'est une région ou une publication. On ne retrouve même pas ce mot à l'article 30 et nous croyons que ceci pose un problème.

**M. Allmand:** C'est cela. Je suis d'accord avec vous. Je pense qu'ils devraient préciser ce qu'ils entendent par «au moins une publication de caractère général distribuée dans chaque région». Il conviendrait de savoir ce qu'ils entendent par région, et la définition ne peut être fixée que par règlement.

On pourrait, par exemple, soutenir que le quotidien *Le Droit* dessert la région de l'Ontario—de l'Ontario francophone. Mais je ne pense pas que mon ami Bélar, qui habite Kapuskasing, pense que *Le Droit* ou même les journaux de Sudbury ou de Timmins... Pour lui... Et il y en a probablement beaucoup plus à Cornwall. Mon collègue Kilger n'estime probablement pas que *Le Droit* est le...

Comment, alors, définir le mot «région» dans le cadre des articles 11 et 30? Pourrait-il s'agir, par exemple, d'une toute petite localité? Lors de leur témoignage, les représentants de plusieurs quotidiens de langue française ont déclaré desservir la province toute entière, et cela était particulièrement vrai de certains journaux de l'Ouest et de la région Atlantique. En Saskatchewan, il n'existe probablement qu'un seul journal français. Ainsi, dans ce cas précis, on entendrait par région la province toute entière.

Il existe, en Ontario, de nombreuses communautés francophones mais seulement un... Combien de quotidiens de langue française y a-t-il?

**M. Davis:** Un seul.

**M. Allmand:** Il nous faut recueillir des éléments d'appréciation car nous allons devoir rédiger un rapport. Dans le cadre de cet article, et d'un règlement éventuel, comment devrait-on, d'après vous, définir le mot «région»?

**Mr. Roussel:** We always interpret that term in light of a newspaper's coverage. For example, let's take the case of Ontario since I think we need more details concerning Ontario and New Brunswick. I cannot understand why you

**[Texte]**

besoin de précisions pour l'Ontario et le Nouveau-Brunswick, actuellement—que pour couvrir l'ensemble de l'Ontario, on utilise six quotidiens de langue anglaise, à savoir un quotidien à Windsor, un à Toronto, un à Sudbury, un à Ottawa... et, comme ils disent en français, pour couvrir tout ce territoire, c'est *Le Droit*.

Si on utilise, par exemple, un journal anglais à Sudbury, il y a le journal *Le Voyageur* à Sudbury, avec 10,000 exemplaires, qui couvrira la région francophone de Sudbury d'une façon adéquate. C'est le journal de cette région, puisque l'on parle de région immédiate.

La même chose s'appliquerait au Nouveau-Brunswick. Lorsqu'on utilise le *Times and Transcript* au Nouveau-Brunswick pour une couverture régionale en anglais, on couvre principalement la région de Moncton. Alors, on se devrait d'utiliser des hebdomadaires de langue française dans cette région, avec un tirage adéquat, pour la communauté francophone de la région.

**Mr. Van De Walle (St. Albert):** I welcome the witnesses. I am from Alberta, but I am a Canadian first. The presentation you made last May was very interesting, and for me it was revealing.

I want to go to the part where you say services in French should automatically be assured in at least one community in provinces where it is less than 5%. How would you determine that particular community? I look at Alberta or any province, for that matter, and there are French Canadians all over the place. Where would you determine that? In which community?

**M. Roussel:** Nous avons dit deux choses sur ce point dans ce mémoire. Nous avons dit que, premièrement, la population francophone desservie par un journal de langue française devrait recevoir l'équivalent de l'information. Mais, au niveau des communautés ou au niveau des provinces ou des territoires, nous avons stipulé deux choses: premièrement, il nous semble que la région de la capitale provinciale dans chacune des provinces devrait au moins avoir droit à ce service dans les deux langues ainsi que la communauté principale francophone, par la suite.

Il peut se produire dans une province que la communauté francophone soit dans la région de la capitale. Il peut se produire aussi que la communauté francophone soit ailleurs. Dans l'Ouest, on peut très bien penser, par exemple, à Saint-Boniface, qui est dans la région de la capitale, mais à Terre-Neuve, ou en Nouvelle-Écosse, la communauté francophone se trouve ailleurs que dans la capitale.

● 1655

**M. Thivierge:** Je peux peut-être renchérir pour les régions où il y a moins de 5 p. 100 de demande importante. S'il y a des institutions qui prouvent la vitalité de la communauté francophone, c'est un bon indicatif de demande importante.

On donne d'ailleurs l'exemple d'un journal. Si une population peut faire vivre hebdomadairement ou bihebdomadairement un journal, c'est donc qu'il y a une vitalité, un besoin, qu'il y a suffisamment de francophones pour qu'il y ait une demande importante.

**[Traduction]**

need six English language daily newspapers to cover Ontario; one in Windsor, one in Toronto, one in Sudbury, one in Ottawa, while you can cover all that territory with only one French daily, *Le Droit*.

Let's take the example of Sudbury. I wish to talk about the Sudbury paper *Le Voyageur* which, with a circulation of 10,000 copies adequately covers Sudbury's French speaking region. That's the regional newspaper there, since we're talking the city and its immediate surroundings.

The same thing would be true in New Brunswick. When we say that the *Times and Transcript* ensures the English language news coverage of the region, we are mainly talking of the Moncton region. So we should also use, for that region, French language newspapers with a sufficient circulation to serve the region's francophone community.

**M. Van De Walle (St-Albert):** Je souhaite la bienvenue aux témoins. Je suis Albertain, mais, avant cela, je suis Canadien. Votre exposé du mois de mai dernier m'a beaucoup intéressé et m'a appris beaucoup de choses.

J'aimerais parler du passage où vous dites que l'on devrait automatiquement assurer des services en français dans au moins une collectivité dans les provinces où les francophones représentent moins de 5 p. 100 de la population. Mais comment choisir cette collectivité? Si je prends le cas de l'Alberta ou des autres provinces, je vois que les Canadiens français sont assez épars. Comment donc décider quelle collectivité sera choisie?

**Mr. Roussel:** In our brief, we said two things about this. First of all, we said that French speaking population served by French language newspaper should be as well informed but, at the community or provincial level, and that include the territories, we recommend two things: first of all, we feel that, in each province, the capital region should be entitled to obtain that service in both languages and that right should eventually be extended to that province's main French speaking community.

It may happen that in such and such a province the French speaking community is mainly located in the capital region. It could also happen that the French speaking community is located elsewhere. An example that comes to mind, in the West, is that of St. Boniface, which is in the capital region but, in Newfoundland or in Nova Scotia, the French speaking community is not located in the capital.

**Mr. Thivierge:** I would go even further and mention the case of regions where the demand is less than 5% If a given French community's institution demonstrates the vibrancy and the vitality of that group, I would say that's a clear indication of significant demand.

Someone used the example of a newspaper: when the population can support a weekly or bi-weekly newspaper, that is a clear indication of a dynamic community, of a need and of the fact that there is a sufficient number of French speaking people to constitute a significant demand.

[Text]

**Mr. Van De Walle:** Could I move to page 5? You make references to French-speaking communities found in different provinces, and I am looking at western Canada. I notice that you make reference to B.C., Manitoba, and Saskatchewan, but there is no reference to Alberta. What can I read into that?

**M. Roussel:** C'est un oubli tout simplement. Nous n'avons pas parlé effectivement des neufs provinces; je ne suis pas sûr si nous avons cité les neufs provinces. Tout ce que je peux vous dire c'est qu'en Alberta aussi il y a une communauté francophone desservie par un journal français qui s'appelle *Le Franco*. Il est situé à Edmonton.

Contrairement à ce qu'en pensent certains fonctionnaires ce n'est pas *La nouvelle de Beaumont* qui n'a de français que le titre. Certains fonctionnaires avaient mis leur publicité en français dans ce journal. Mais il y a une communauté très forte en Alberta, à Edmonton et en région.

**M. Van De Walle:** Beaumont! Arrêtez-vous là!

**Des voix:** Ah! Ah!

**Mr. Van De Walle:** Could we get serious and go on? On page 5 you make reference and you state: "With the new regulations, nothing is certain any more!" What is the intent of that? Regulations attempt to make it more certain by having regulations.

**M. Roussel:** C'est le problème de la définition de la loi dans cette réglementation avec le fameux 5 p. 100, le fameux pourcentage. Certaines communautés vont être à la merci de ce pourcentage. Elles ne pourront pas recevoir un service équivalent dans leur langue, dû au fait qu'elles ne forment pas 5 p. 100 de la population.

Actuellement, par exemple, je pense qu'il y a trois capitales provinciales qui seraient visées, qui n'ont pas 5 p. 100 de francophones au sein de la population. Ce qui est incroyable! C'est la même chose pour d'autres communautés qui ne sont pas nécessairement dans des capitales de province, mais ailleurs.

C'est évident que c'est un recul par rapport à l'ancienne loi, au service existant ou à la pratique courante.

**Mr. Thivierge:** Je voudrais souligner sur ce point que la semaine dernière le commissaire avait mentionné en page 9 de son rapport que sur le plan de l'équité il y a 500 personnes de langue minoritaire à Sainte-Aphrodite qui pourraient représenter 6 p. 100 de population. À un autre endroit les mêmes 500 personnes pourraient représenter 4 p. 100 de la population.

Les gens qui auront un 6 p. 100 recevront ces services mais les gens qui ont 4 p. 100 ne le recevront peut-être pas. C'est pourquoi on dit que le 5 p. 100 est très arbitraire. Il y a d'autres façons de déterminer la demande importante; on parle d'ailleurs de la vitalité, aussi.

Si on se réfère à la page 11 du même rapport du commissaire on dit que la vitalité est un point important dont il faut tenir compte dans ces cas. C'est vraiment dans cet esprit qu'on réalise que c'est un recul pour certaines communautés, pas pour toutes, mais, pour les communautés de l'Ouest, par exemple.

[Translation]

**M. Van De Walle:** Puis-je passer à la page 5? Vous avez parlé des communautés francophones des diverses provinces et j'aimerais me pencher sur l'Ouest du Canada. Vous avez parlé de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan, mais vous n'avez pas parlé de l'Alberta. Que dois-je en conclure?

**M. Roussel:** That is a simple oversight. We have not spoken of all nine provinces; I'm not sure if we mentioned all nine. I can only say that Alberta also has a francophone community served by a French language newspaper called *Le Franco*. That paper is printed in Edmonton.

Contrary to what certain public servants think, Alberta's French language newspaper is not *La nouvelle de Beaumont*. The only thing that's French about that newspaper is the title. Some public servants had inserted their French language adds in this newspaper. But Alberta does have a very strong French speaking community both in Edmonton and in various other areas.

**M. Van De Walle:** Beaumont! Are you kidding!

**Some members:** Beaumont indeed!

**M. Van De Walle:** Un peu de sérieux. À la page 5 vous déclarez «avec la nouvelle réglementation, rien n'est plus sûr!» Qu'entendez-vous par cela? Le but même des règlements est de rendre les choses, au contraire, plus sûres.

**M. Roussel:** That's just the problem with the definition formulated in the law and with regulations describing that much taked-about 5% threshold. Certain communities will become slaves of that percentage. They will be unable to receive equivalent service in their own language for the simple reason that they do not constitute 5 p. cent of the population.

I think that, currently, the provincial capitals are at risk inasmuch as the French speaking community does not make up 5% of the overall population. I find that rather hard to accept. The same thing is true for other communities that are not necessarily located in provincial capitals.

This is an obvious step backward with respect to the former situation and to the notion of existing service or current practice.

**Mr. Thivierge:** I would like to stress that last week the commissioner had mentioned, on the subject of equity, that in Sainte-Aphrodite there are 500 people of the minority language and that is equal to 6% of the population. In another community, that same figure of 500 people might only amount to 4% of the population.

And so the people who constitute 6% of the population will have access to those services whereas people who constitute only 4% might be denied then. And that is why that 5% figure is totally arbitrary. There are other ways of determining significant demand; and the concept of vitality has been put forward.

If we refer back to page 11 of the commissioner's report, we notice that vitality is indeed an important point which should be taken into consideration in such cases. It is from this point of view that we consider the draft provisions to be a step backward for certain communities. That is not true in all cases but it certainly is true of the francophone communities of western Canada.

## [Texte]

**Mr. Van De Walle:** Speaking about the Commissioner of Official Languages, you state on page 2 that the Commissioner of Official Languages presented a report demanding that the Treasury Board issue a statement. I know the Commissioner of Official Languages quite well, and he has a lot of finesse. I do not think he would use that terminology.

**Mr. Roussel:** À la page 2?

**M. Van De Walle:** Oui, c'est à la page 2, au dernier paragraphe.

**Mr. Roussel:** Je ne sais pas c'est peut-être la traduction.

• 1700

**M. Van De Walle:** Voilà!

I would like to direct a question to Mr. Davis. I am wondering if your situation is similar to the French situation, but just in reverse. Would that assumption be correct?

**Mr. Davis:** I do not think so. I would like it to be in some respects, but in other respects I am quite happy that we are not. But we are comparable in certain ways.

Where our problems are similar, if not identical, is when we talk about the regions of Quebec outside of the Montreal urban area, outside of the Outaouais, the west Quebec area. The reason for that is that in those situations you have minority English populations that may be fairly considerable but are rarely, if ever, a majority or anything like it. You are talking about percentages between 2%, 5%, 10%, and 15% with a very rare occurrence of a small bilingual community, as in the Townships, or the Pontiac just northwest of Ottawa, which is marginally more or less 50%.

In those areas we encounter the same problems and we have the same concerns with regard to the regulations for some definition of region. Regulations do not deal with the communications area. So my fears, particularly with regard to the rural English community, are very great. On the Island of Montreal and in communities like Aylmer or Gatineau, my concern is less great.

But certainly the information from the federal government does not always get to those communities because of certain assumptions made in the process of getting communications out. I think that is the major point of difference.

**M. Van De Walle:** Merci. En passant, monsieur le président, mon professeur a dit qu'il fallait faire bien attention. Elle dit toujours que la langue française est beaucoup plus précise.

**M. Lopez:** La plupart de mes questions s'adressent à la fois aux représentants de la presse francophone et à ceux de la presse anglophone.

Quand les représentants d'Air Canada ont comparu devant nous le printemps dernier, ils ont dit qu'ils augmenteraient la publicité dans les médias francophones, notamment dans les hebdomadiers. Mais ils ont en même temps souligné que, de plus en plus, leur publicité s'adressait aux médias électroniques, c'est-à-dire la radio et la télévision. C'est peut-être une des raisons pour lesquelles il y a une baisse de la publicité faite dans les hebdomadiers. Il semble que les

## [Traduction]

**M. Van De Walle:** Au sujet du Commissaire aux langues officielles, à la page 2 de votre exposé vous dites que celui-ci a présenté un rapport qui sommait le Conseil du Trésor d'émettre une politique. Je connais bien le Commissaire aux langues officielles et je dois dire qu'il est très diplomate. Je ne pense pas qu'il se serait exprimé ainsi.

**Mr. Roussel:** On page 2?

**M. Van De Walle:** Yes, on page 2, in the final paragraph.

**Mr. Roussel:** Well, I don't know, it might be a question of translation.

**M. Van De Walle:** Well, there you go!

J'aimerais poser une question à M. Davis. J'aimerais savoir si votre cas est analogue à celui des francophones mais, si l'on peut dire, dans l'autre sens. Serait-ce exact?

**M. Davis:** Je ne le pense pas. Dans une certaine mesure, j'aimerais bien qu'il en soit ainsi mais, d'un autre côté, je suis content que nous ne soyons pas dans la même situation. Cela dit, il existe des parallèles.

Bien que nos situations soient différentes, elles ont des traits communs surtout lorsqu'il s'agit des régions du Québec situées en dehors du grand Montréal, de la région de l'Outaouais et de l'ouest du Québec. Je dis cela car dans ces régions-là, il y a des minorités anglophones assez importantes. En général la proportion se situe entre 2, 5, 10 et 15 p. 100 avec quelques rares exceptions où l'on trouve une petite communauté bilingue, telle que dans les Cantons de l'Est ou le comté de Pontiac au nord-ouest d'Ottawa où la communauté représente environ 50 p. 100 de l'ensemble de la population.

Dans ces régions-là nous constatons les mêmes problèmes et les mêmes préoccupations à l'égard des règlements qui parlent de «régions». Les règlements ne traitent pas du problème des communications. C'est pourquoi la situation m'inquiète tellement et surtout lorsque je pense aux communautés rurales anglophones. Je m'inquiète beaucoup moins de la situation à Montréal et dans des localités telles que Aylmer ou Gatineau.

Mais il est certain que les informations diffusées par le gouvernement fédéral ne parviennent pas toujours à ces collectivités étant donné les hypothèses sur lesquelles sont fondées les stratégies de communication. J'y vois là la principale différence.

**M. Van De Walle:** Thank you. By the way, Mr. Chairman, my teacher says that we should be very careful since French is much more precise than English.

**M. Lopez:** Most of my questions are both for the people representing the French language media and those representing the English media.

When Air Canada appeared before us last Spring, its representatives told us of their intention to increase the level of advertising in French language media and more particularly in French language weeklies. They also stressed the fact that more and more of their advertising was being directed to the electronic media, that is to say radio and television. Perhaps that partly explains the drop in advertising in weekly newspapers. It would seem that Canadians

## [Text]

Canadiens écoutent de plus en plus les médias électroniques, et qu'ils écoutent davantage les médias à vocation nationale que les médias à vocation régionale. Je voudrais que vous commentiez là-dessus tout à l'heure.

De plus, comme vous l'avez bien souligné, Petro-Canada, depuis quelques années, semble faire moins d'annonce dans les hebdomadiers. Pourtant, cette société n'a pas encore été cédée au secteur privé. Elle est encore une compagnie d'intérêt public. Il ne faut pas s'étonner qu'Air Canada ait diminué sa part quand elle a été cédée au secteur privé, alors que bien d'autres sociétés qui ne l'ont pas été accusent une diminution pareille. Cela va de pair avec la tendance que je constate.

Les représentants des hebdomadiers francophones ont mentionné que, dans bien des cas, 5 p. 100 était un pourcentage trop élevé pour considérer que la population est assez importante pour être desservie en français. Ils n'ont pas dit quel devrait être le pourcentage. J'aimerais bien qu'ils disent quel doit être ce pourcentage.

• 1705

Ils parlent de la vitalité. Encore une fois, cela reste à définir. Qu'est-ce que la vitalité? Je pense que cela est passablement obscur. Veulent-ils que ce soit 2 p. 100, 3 p. 100, 4 p. 100? Qu'est-ce que la vitalité? J'aimerais bien savoir à quoi ils tiennent.

Du côté anglophone, on n'a pas mentionné ce pourcentage-là. Je voudrais savoir ce que vous en pensez. Est-ce que c'est le même pourcentage? Est-ce que vous le trouvez trop élevé?

Je voudrais aussi que les deux côtés me disent quelles sont leurs préoccupations quant à la diminution des annonces dans les hebdomadiers. Est-ce qu'elles ont diminué de la même façon dans les hebdomadiers francophones que dans les hebdomadiers anglophones?

Dans mon comté, il y a un hebdomadaire anglophone et quatre hebdomadiers francophones. La publicité du gouvernement et des sociétés de la Couronne est faite dans les deux langues, même dans les hebdomadiers francophones. Tenez-vous compte de cela ou si vous comptez seulement ce qui a été annoncé dans les hebdomadiers anglophones? Toute annonce du gouvernement et des sociétés de la Couronne est faite également dans les deux langues. Il y a seulement 30 p. 100 d'anglophones, mais 50 p. 100 de toutes ces annonces sont faites en français et 50 p. 100 en anglais. Toutes ces annonces sont bilingues, même dans les journaux francophones.

J'aimerais avoir vos commentaires à ce sujet.

**Mr. Davis:** I would like to know what papers you are referring to. It is interesting to note that the federal government made a decision, which emanated to the best of my knowledge from advertising management groups, to cut the size of ads in bilingual publications. They kept approximately the same size as one ad that would run in unilingual publications across Canada, cut down the font size, the size of the article, kept virtually all of the information

## [Translation]

increasingly tune it to the electronic media and that they tend to prefer national media to regional ones. I wonder if, later on, you could tell us a little more about this.

I should also underline the fact that, as you said, in the course of the last few years, Petro-Canada seems to have reduced its advertising in weekly newspapers. And yet that corporation has not yet been privatized, it still is a Crown corporation, it is not surprising to see that Air Canada reduce its level of advertising in weekly newspapers after its privatization, since several other corporations have done so without even waiting for privatization. All this seems to be part of a trend.

The representatives of French language weeklies mentioned that, in many cases, the 5% figure is too high if the aim is to determine whether the size of the population justifies French language service. They did not put forward a figure of their own and I would like them to tell us what they feel that percentage should be.

They've spoken of vitality but that too must be defined. What is meant by vitality? I find that an extremely obscure concept. Do they want the limit to be set at 2%, 3% or 4%? What is meant by vitality? I would like to know what they mean by that.

That percentage was not mentioned at all by the English speaking witnesses. I would like to know what you think of that. Are you in favor of the same percentage or do you find it too high?

I would also like both sides to tell me how concerned they are with the drop in the level of advertising in weekly newspapers. Have the English language weeklies noticed the same drop as the French language's ones?

In my county, we have one English language weekly and four French language weeklies. Government and Crown corporation advertise in both languages, even in French language weeklies. Do you take that fact into account or are you speaking only of the advertising that appears in English language weeklies? All government and Crown corporation advertising is in both languages. English speaking people make up only 30% of the population but 50% of all this advertising is in French and 50% in English. All the advertisements are bilingual, even those that appear in French language newspapers.

I wonder if you would comment on that.

**Mr. Davis:** J'aimerais savoir de quels journaux il s'agit. Il est intéressant de noter que le gouvernement fédéral a décidé, et je crois que cette décision a été faite à la suite des recommandations formulées par les services chargés de la gestion des budgets publicitaires, de réduire la taille des annonces publicitaires paraissant dans des publications bilingues. Le gouvernement a adopté sensiblement le même format que pour les publicités paraissant dans des

## [Texte]

and graphics of the original ad and made it two halves of an ad instead of one. These ads are currently being placed for most federal campaigns in our bilingual papers, in our case majority English with a minority French content, and the same thing is happening in areas of Montreal served by

*Le Messager, Les Nouvelles de Saint-Laurent et Le Soleil de Châteauguay,*

and in other areas where there are predominantly French language weeklies with considerable English content.

We actually lobbied for some such solution. I had actively argued for a little more rational treatment, to replace the "take it or leave it" attitude the government had been taking towards bilingual papers. I was almost embarrassed to discover, as the decision was made, that our bilingual publishers probably lost in the neighbourhood of \$13,000 a year as a result of my recommendations being accepted by the advertising management group.

I raise that point also to indicate that our vocation in life is certainly not to seek ways to oblige the federal government to spend more money, but to seek ways to get the message, all kinds and certainly commercial messages, out to our communities. That is probably why the bilingual papers have bilingual ads. It represents two halves of the revenue they would have spent as one whole prior to last summer when that decision was made. But we would have to go case by case to really determine that.

Maybe I could answer your question about the 5%. You asked what percentage we would like. I think, like a couple of other questions that have been asked, there is a question behind the question that is far more important than the question, and that is the question of what it is 5% of; what is the region? In some cases it has been defined, but with regard to communications it appears to be somewhat up in the air.

Secondly, is a communications vehicle, like a community paper, independently operated, run on a non-profit basis or as a small business, a legitimate indication of the viability of a community, even where you do not have 5%? Or you may have 500 people, but you do not have 5%. I believe the act says 500 and 5%. These are percentages which apply in other areas of the act to the census subdivisions, where this kind of small percentage becomes a real important factor. It sort of

## [Traduction]

publications unilingues. Il a réduit la taille des caractères, la longueur de l'article, mais a conservé à peu près la présentation des annonces précédentes, à part que la taille est maintenant à peu près la moitié de ce qu'elle était avant. La plupart des campagnes lancées par le gouvernement fédéral entraîne la publication de telles annonces dans nos journaux bilingues qui, dans notre cas, est rédigé principalement en anglais avec quelques articles de langue française. La même chose se produit dans les régions de Montréal desservies par

*Le Messager, Les Nouvelles de Saint-Laurent et Le Soleil de Châteauguay,*

ainsi que dans d'autres régions où sont publiés des hebdomadaires principalement rédigés en français mais portant tout de même un nombre considérable d'articles en anglais.

C'est en fait nous qui avons réclamé cette solution. J'avais énergiquement prôné une attitude un petit peu plus rationnelle qui remplacerait le «c'est à prendre ou à laisser» que le gouvernement opposait en général aux journaux bilingues. J'ai eu un peu honte de constater que cette décision a fait perdre à la direction de cette publication bilingue environ 13,000\$ par an. Je dis cela car c'est à la suite de ma recommandation que le groupe chargé de la gestion du budget publicitaire du gouvernement a décidé cela.

J'évoque ce cas devant vous un peu aussi pour montrer que notre mission n'est pas de trouver de nouveaux moyens d'obliger le gouvernement fédéral à accroître ses dépenses mais plutôt, de trouver des moyens de faire passer divers messages auprès d'une communauté et cela comprend, bien sûr, également des messages commerciaux. C'est probablement pourquoi les journaux bilingues publient des annonces bilingues. Cela représente les deux moitiés des frais publicitaires qui auraient été engagés en une seule fois avant la décision qui a été prise l'été dernier. Mais pour bien cerner ce qu'il en est, il faudrait étudier chaque cas séparément.

Peut-être pourrais-je vous offrir une réponse à la question touchant le 5%. Vous m'avez demandé quel devrait être, d'après nous, le pourcentage retenu. Je vous répondrais que votre question, et ce n'est pas la seule dans ce cas-là, en recèle une autre bien plus importante. Et cette question qui se profile en arrière-plan est celle de savoir quel est l'ensemble à partir duquel on calcule le pourcentage. Comment définissez-vous la région? Dans certains cas, la définition en a été fixée mais, en ce qui concerne les communications, tout cela reste très flou.

Puis, l'existence d'un mode de communication tel qu'un journal communautaire, géré de manière indépendante, soit en tant que petite entreprise, soit dans un but non lucratif, constitue-t-elle une juste indication de la viabilité d'une communauté même si on n'atteint pas les 5 p. 100. Il est possible d'avoir une communauté de 500 personnes et, pourtant, de ne pas atteindre la barre des 5 p. 100. Je crois que la loi parle de 500 habitants et de 5 p. 100. Ces chiffres

## [Text]

leaves an open question. I think the institution's existence is an indication of considerable vitality. I think the Treasury Board in its regulations should show some recognition of that.

We were not consulted formally on any aspect, in the process of preparation of the regulations, which is possibly why there is no communications Part II to the regulations. I do not know. We were not part of it. We were not consulted by Alliance Quebec so that Treasury Board could have the benefit indirectly of our opinions. We sat down with Mr. Tsai at Treaury Board and invited ourselves to express those opinions. We were given a good hearing, but this was not a part of the process, and no doubt that explains why it is only in this forum that we can begin to consider some of the implications.

Also, I see no map on the wall here, although a map could quickly be drawn which would apply method 1, which is referred to in the regulations of Stats Canada—I have no idea what that means, method one. By applying method one to the English Quebec minority communities, you could colour in a map which would immediately show how our circulation map, which is in various documents put out by the association, would correspond to your significant demand zones. That would be fascinating for me to see. I do not have the wherewithal to put together the map myself.

No map came out and yet that map is exactly what will determine what has been clearly laid down in the regulations for the departments. I would love to have a second kick at the can, come back and look at what regulations might be put into effect. I think with sober reflection and some discussion, we could come up with some functional, useful, and equitable regulations in the area of communications. It is kind of tough to answer it here, with that history behind it.

**M. Lopez:** J'aimerais maintenant avoir l'opinion des représentants de la presse francophone. Ils ont mentionné qu'ils avaient 400,000 lecteurs francophones hors Québec. J'ai déjà lu que moins de 10 p. 100 de la population lisait les journaux. Cela doit aussi s'appliquer dans votre cas. Si seulement 10 p. 100 de la population lit les journaux, je dois tirer la conclusion que vous vous adressez à une population de 4 millions. Je ne pense pas qu'il y ait autant de francophones hors Québec.

**M. Thivierge:** En 1987, nous avons fait effectuer une étude par la firme SOGER de Montréal à propos du nombre de lecteurs de nos journaux. Cette étude a établi que chaque exemplaire de nos journaux était lu par 2.3 lecteurs, ce qui nous donne ce nombre de 400,000. Nous avons fait la vérification. C'est une étude qui a été faite il y a trois ans. Le chiffre a pu varier depuis trois ans, mais ce n'est pas un chiffre lancé en l'air. C'est vraiment une statistique valable.

## [Translation]

s'appliquent, selon d'autres dispositions de la loi, aux subdivisions de recensement, c'est-à-dire dans les cas où même des minces pourcentages comme ceux-là peuvent jouer un rôle important. C'est dire que la question reste indécise. Je pense que l'existence même d'une institution est signe de vitalité. Je pense que dans le règlement qu'il entend adopter, le Conseil du Trésor devrait tenir compte de cela.

Lors de la préparation du règlement, nous n'avons été officiellement consultés sur aucun de ces points et c'est peut-être pour cela que le règlement ne contient aucune partie II consacrée aux communications. Je n'en sais rien. Nous n'avons joué aucun rôle dans tout cela. Nous n'avons pas été consultés par Alliance Québec et donc le Conseil du Trésor n'a pas pu, même de manière indirecte, prendre connaissance de nos points de vue. Nous nous sommes réunis avec M. Tsai du Conseil du Trésor et nous nous sommes permis de présenter notre point de vue. On nous a écoutés, mais cet entretien ne faisait pas partie du processus de rédaction et cela explique sans doute pourquoi ce n'est qu'ici, devant votre comité, que nous pouvons commencer à examiner certains des effets de la réglementation envisagée.

Je constate qu'aucune carte géographique n'est épinglee sur le mur bien qu'une telle carte puisse être très rapidement dessinée au moyen de la méthode I, prévue dans le règlement de Statistique Canada. Je précise tout de suite que je n'ai pas la moindre idée de ce qu'est cette méthode I. En appliquant cette méthode I aux zones qui, au Québec, comportent une minorité anglophone, il serait possible de colorier une carte qui ferait tout de suite ressortir les correspondances entre la diffusion de notre journal, exposée dans divers documents publiés par notre association, et les zones de demande importante. Je serais très curieux de voir le résultat. Mais je n'ai pas les moyens de préparer une telle carte.

Aucune carte n'a été produite et, pourtant, ce serait justement ce qu'il faudrait pour savoir, au juste, ce que vont donner les règlements applicables aux ministères. J'aimerais bien pouvoir reprendre ça dès le départ et examiner de plus près les règlements envisagés. Je pense qu'en y réfléchissant bien et en se concertant, nous pourrions tomber d'accord sur des règlements applicables aux communications, mais, cette fois-ci, des règlements qui seraient tout en même temps utiles, pratiques et équitables. Mais comme cela, a posteriori, il est un peu difficile de répondre.

**Mr. Lopez:** Could we now have the point of view from the representatives of the French language press. They stated that they had a readership of 400,000 outside Quebec. I read somewhere that less than 10 per cent of the population reads newspapers. That must also be true in your case. If only 10 per cent of the population reads newspapers, I have to conclude that you are serving a population of 4 million people. I don't think that there are that many French speaking outside Quebec.

**Mr. Thivierge:** In 1987, we had SOGER, a Montreal firm, do a survey of our readership. This survey established that each copy of our newspapers is read by 2.3 persons, and that's where we get the 400,000 figure. We checked the results. That survey was done three years ago. The figures may have changed since then but it certainly is not a figure that we just picked out of a hat. We consider it to be a valid statistic.

## [Texte]

**M. Roussel:** Vous avez bien dit que seulement 10 p. 100 de la population lit un journal?

**M. Lopez:** Oui.

**M. Roussel:** Est-ce que vous voulez me donner votre source?

**M. Lopez:** Statistique Canada. On dit que moins de 10 p. 100 de la population lit le journal.

**M. Roussel:** C'est presque impensable. Montréal compte 1 million de population et le Montréal métropolitain compte 3 millions de population au total. *La Presse* de Montréal est tirée à 200,000 exemplaires; *Le Journal de Montréal* est tiré à 300,000 exemplaires; *The Gazette* est tirée à presque 300,000 exemplaires. Cela fait déjà 700,000 ou 800,000 journaux, et il y a au moins deux personnes par foyer qui lisent le journal. Cela fait peut-être 1.5 million de lecteurs.

• 1715

**M. Lopez:** La majorité de ces journaux-là sont vendus à l'extérieur du Québec.

**M. Roussel:** Je suis désolé, monsieur. Regardez dans le magazine *Canadian Advertising Rates and Data* qui donne toutes les informations concernant le tirage de tous les journaux qui existent au Canada, et vous verrez que 85 ou 90 p. 100 du tirage du journal *La Presse* de Montréal va au Québec. C'est une erreur de croire que le journal *La Presse* de Montréal tire à l'extérieur du Québec. C'est une aberration. Je ne comprends pas pourquoi on ne va pas à la source. *La Presse* de Montréal est vérifiée par le *Audit Bureau of Circulation* et vous pouvez avoir des rapports complets là-dessus. Vous pouvez demander n'importe quand un résumé détaillé du tirage des journaux. Je vous donnerai le numéro de téléphone.

En ce qui nous concerne, il y a au moins un francophone sur deux qui a accès à un de nos journaux. Puisque nos 26 journaux ou publications ont un tirage total de 160,000, nous rejoignons effectivement 400,000 personnes parmi le million de francophones hors Québec. Je suis désolé, mais c'est la vérité.

**M. Thivierge:** La population francophone hors Québec est dans un contexte particulier. Dans bien des cas, l'information locale en français qui est disponible pour ces populations se retrouve dans ces journaux. Le choix est beaucoup plus limité et nos journaux sont donc très lus.

J'ai pris en note la liste de vos questions. J'aimerais y répondre, et M. Roussel pourra compléter.

Premièrement, il est vrai que nous disons que le pourcentage de 5 p. 100 ne semble pas acceptable. Quel devrait être le pourcentage? On ne croit pas, à l'Association de la presse francophone, qu'un tel pourcentage devrait être indiqué, mais on devrait certainement utiliser un critère de vitalité communautaire.

Vous nous demandez de définir cela. J'ai trouvé un déclaration faite par le ministre de la Justice, M. Hnatyshyn, lorsque la Loi sur les langues officielles a été déposée en 1988. Je vais lire la version originale. Il avait déclaré:

The particular characteristics of that minority population, which can include qualitative factors such as the existence of educational, religious, social or cultural institutions of the minority that perhaps better than numbers alone may attest to that population's vitality and potential as a community.

## [Traduction]

**Mr. Roussel:** You did say, did you not, that only 10 per cent of the population reads newspapers?

**Mr. Lopez:** Yes.

**Mr. Roussel:** What is the source of that figure?

**Mr. Lopez:** Statistics Canada. It is said that less than 10 per cent of the population reads newspapers.

**Mr. Roussel:** That's rather incredible. Montreal has a population of 1 million and greater Montreal has a total population of 3 million. Montreal's *La Presse* has a circulation of 200,000; the *Le Journal de Montréal* has a circulation of 300,000; and *The Gazette* has a circulation of close to 300,000. That is a total circulation of 700,000 to 800,000 and, since, in every household, two people read the paper, that would give us approximately 1.5 million readers.

**Mr. Lopez:** Most of those papers are sold outside Quebec.

**Mr. Roussel:** I am sorry. Look at *Canadian Advertising Rates and Data* and you will find complete data concerning the circulation of Canadian newspapers. You will see that 85% to 90% of *La Presse* readers live in Quebec. It is wrong to believe that Montreal's *La Presse* has a readership outside Quebec, that simply is not true. I don't understand why we have not asked the very persons who would know such a thing. Montreal's *La Presse* is audited by the Audit Bureau of Circulation and there is complete data concerning this. You can obtain a detailed picture of the newspaper's circulation. I can give you their phone number.

Our newspapers reach at least one French speaking Canadian out of two. Since our 26 newspapers or other publications have a total circulation of 160,000, we do reach 400,000 of the 1 million francophones who live outside Quebec. I am sorry, but that is the truth.

**Mr. Thivierge:** The French speaking population outside Quebec presents a special case. Often times, local French language news appears only in our newspapers. Our newspapers are read by many people because, often times, there is no other source of French language news.

I jotted down your questions. I would like to answer them and Mr. Roussel could perhaps add his own comments.

First of all, we do state that the 5% figure seems unwarranted. What should that percentage be? We of the *Association de la presse francophone* do not believe that such a percentage should be set although we consider that it could be used to indicate a community's dynamism and vitality.

You asked us for a definition. I found a statement made by the then Minister of Justice, Mr. Hnatyshyn, in 1988, at the time when the Official Languages Act was submitted. Let me read it to you:

Les traits caractéristiques de cette minorité, qui peuvent d'ailleurs comprendre des facteurs d'ordre qualitatif tel que l'existence d'institutions éducatives, religieuses, sociales ou culturelles susceptibles d'attester, mieux que des chiffres bruts, la vitalité d'une population et sa cohésion en tant que communauté.

## [Text]

Je pense que cela définit jusqu'à un certain point la vitalité. Nous donnons des indicatifs. Nous parlons du journal local et d'autres institutions, entre autres l'école. Ce sont des indices de vitalité dans des régions où il y a moins de 5 p. 100 de francophones, comme à Stephenville, à Terre-Neuve.

Vous dites qu'Air Canada fait de plus en plus de publicité électronique et de moins en moins de publicité écrite. C'est peut-être le cas en français, mais pas en anglais. Depuis plusieurs mois, et même encore actuellement, on constate qu'Air Canada continue à annoncer massivement en anglais ses spéciaux dans les quotidiens de langue anglaise et ne le fait pas en français de façon équitable, sauf dans certaines régions précises. Lorsqu'Air Canada nous dit qu'elle va dépenser 250,000\$ en publicité dans les médias, c'est bien dommage, mais le message est différent lorsqu'on utilise la télévision et la presse écrite.

Concernant Petro-Canada, on a effectivement constaté une diminution, mais elle est beaucoup moins drastique. Je n'ai pas de chiffres ici, mais c'est certainement moins drastique que dans le cas d'Air Canada. Il y a peut-être une légère baisse, mais elle n'est certainement pas aussi importante que dans le cas d'Air Canada.

Est-ce que le niveau de la diminution est le même en anglais et en français? On ne s'est pas concertés pour savoir s'il y a, du côté de l'AQREM et du nôtre, le même type de diminution au niveau de la publicité. Il nous est difficile de vous répondre à ce sujet.

• 1720

**M. Lopez:** Et la façon de compter? J'ai dit tout à l'heure qu'il y avait de la publicité anglaise même dans les journaux unilingues français. La même chose existe probablement de l'autre côté. Est-ce que vous tenez compte de cela?

**M. Roussel:** J'ai l'impression que vous parlez du Québec. On aimerait bien avoir de la publicité bilingue dans nos journaux français. Ce serait peut-être un juste retour pour toutes les choses que nous n'avons pas.

Dans les neuf autres provinces, monsieur, c'est dans les journaux de langue anglaise qu'on retrouve la publicité bilingue. D'ailleurs, un de nos éditeurs s'est servi un jour de cet argument pour obtenir très rapidement une publicité en français dans son journal. C'était l'éditeur du journal de Sudbury qui avait vu des publicités bilingues dans le quotidien anglophone. Il a appelé le ministère en question et il a demandé si lui aussi pouvait avoir des annonces bilingues. Étant pris à donner des annonces à double format aux deux éditeurs, on a enlevé la partie française au journal anglais et on a donné la partie française au journal français.

Chez nous, les annonces bilingues, cela n'existe pas. On a déjà toutes les difficultés au monde à faire respecter la Loi sur les langues officielles pour obtenir la partie française. D'ailleurs, les coûts seraient beaucoup moins élevés s'ils

## [Translation]

I think that, to a certain extent, that is a good definition of what we mean by vitality. It is an indication. We mentioned the local newspaper and other institutions such as the local school. These are indications of a community's vitality in regions, such as Stephenville, Newfoundland, where French speaking people make up less than 5% of the population.

You said that Air Canada is increasingly shifting its advertising to the electronic media, and steadily decreasing its advertising in newspapers and magazines. That might be the case for its French language advertising but it certainly is not so for the English side of things. For several months now, and that remains true, Air Canada has launched an English language media blitz to advertise its specials in English language daily newspapers and, except in certain regions, has not given French newspapers their fair share of those advertising revenues. When Air Canada says that it is going to spend \$250,000 advertising in the media, well, we have to say, sorry, but the message broadcast on television is not at all the same than that broadcast in newspapers and magazines.

It is true that Petro-Canada has reduced its advertising but it has not done so as dramatically as Air Canada. I do not have the figures here, but it certainly is less dramatic than what Air Canada has done. There has perhaps been a slight drop, but it is not as great as what Air Canada has done.

Is that advertising drop as great in the English language media as in the French? We did not consult each other to see whether the drop in advertising levels has been the same with AQREM publications as with ours. It is hard for us to give you an answer on that point.

**Mr. Lopez:** How could that be calculated? Little earlier on, I said that English language advertisement appears even in unilingual French-language papers. The same is probably true in the English language media. Have you taken that into account?

**Mr. Roussel:** I feel that you are speaking of Quebec. We would indeed like to have bilingual advertisements in our French language newspapers. It would be a sort of compensation for all the things we do not have.

In the nine other provinces, bilingual advertisements appear in English language newspapers. One of our publishers once made that point to get a French language ad published in his newspaper. He got results very quickly. It was the publisher of the Sudbury paper who had seen bilingual advertisements in English language dailies. He called the Department involved and ask whether he too could have bilingual advertisements. Instead of giving both publishers advertisements in both languages, the French part was taken from the English paper and given to the French paper.

People do not place bilingual ads in our papers. It is hard enough, as it is, to invoke the provisions of the Official Languages Act to obtain that the French part of the ad be printed in our papers. It would be much less costly to print

**[Texte]**

faisaient la partie française dans les journaux français, puisque les tarifs de ces hebdomadaires sont beaucoup moins élevés que ceux des quotidiens de langue anglaise qui sont utilisés dans les régions données.

**Mr. Allmand:** There are two things. I want to make clear to the witnesses that when the minister was here we raised with him the fact that after two and a half years he gave us the regulations in one area but that there were nine other areas. And you are bringing forward to us another that has not been covered by regulations. His answer was that he did not think they were necessary in these nine other areas. But the day after, the commissioner, who appeared before the committee, felt that if there was going to be fairness and consistency then there must be, and the committee will have to deal with that.

The other thing is I thought Mr. Davis made a good suggestion that maybe we should have raised with the minister. These six rules are so complex that it would be very helpful if the minister would provide to us before we write our report some maps showing in colour coding what parts of each province would be covered by each rule: rule one, with the minority language groups, rule two, rule three... Then we could see in fact what is left out and what is included.

Finalement, j'ai une question pour les témoins. Nous savons que les ministères du gouvernement préparent des communiqués de presse et que ces communiqués sont distribués partout dans le pays. Ces communiqués de presse sont-ils envoyés à vos journaux? Est-ce que vous publiez souvent ces communiqués de presse des ministères et des sociétés de la Couronne quand vous les recevez? Est-ce que vous recevez plus de communiqués que d'annonces payées? Les députés envoient aussi de temps en temps des communiqués de presse.

**M. Roussel:** Les communiqués sont envoyés directement à nos journaux. Nous ne faisons pas de placement de communiqués. C'est difficile pour nous de vous dire ce qui se passe à partir du bureau national. Le président est peut-être en mesure de vous en donner une idée.

**M. Duplantie:** Je peux vous répondre parce que j'ai un journal. On reçoit beaucoup plus de communiqués que de publicité. On peut dire, par contre, qu'on les reçoit dans les deux langues. On a toujours un communiqué en anglais et l'autre suit dans une autre enveloppe. C'est un double emploi qui n'est peut-être pas absolument nécessaire, mais je pense qu'on observe alors la loi dans son sens le plus strict.

**M. Allmand:** Sur un sujet, il y a souvent un communiqué de presse préparé par le ministre ainsi que des annonces pour les journaux. Les deux sont envoyés. Je ne sais pas s'ils sont envoyés partout.

**M. Thivierge:** En ce qui a trait à l'utilisation de ces communiqués, ils sont traités de la même manière que tous les communiqués que les journalistes reçoivent au niveau du traitement rédactionnel. Si le communiqué expédié est jugé intéressant pour les lecteurs, il sera utilisé comme nouvelle.

**[Traduction]**

the French part of the ads in French language newspapers since the advertising rates of these weekly papers are much lower than those of the English language dailies advertisers used in the various regions.

**M. Allmand:** Deux choses. J'aimerais préciser, à l'intention des témoins, que lorsque le ministre a comparu ici, nous lui avons rappelé qu'après deux ans et demi, il avait produit un règlement portant sur un domaine mais qu'il restait, tout de même, neuf autres domaines à traiter. Voilà, maintenant, que vous présentez un autre domaine encore qui n'a pas été prévu dans le règlement. Il nous a répondu que, d'après lui, il n'était pas nécessaire de réglementer les neuf autres domaines. Mais, le jour suivant, le commissaire, comparaissant devant le comité, a déclaré que, d'après lui, l'équité et la logique exigeaient que l'on se penche également sur les autres domaines et le comité va devoir agir en conséquence.

J'ajoute que, à mon avis, l'idée de M. Davis est bonne et nous devrions peut-être la soumettre au ministre. Les six règles sont d'une telle complexité qu'il serait bon que le ministre nous fournisse, avant que nous entamions la rédaction de notre rapport, des cartes utilisant des couleurs différentes pour indiquer, dans chaque province, les diverses régions auxquelles s'appliquent les diverses règles: la règle n° 1, pour les minorités linguistiques, la règle n° 2, la règle n° 3... Cela nous permettrait de constater ce qui est compris dans la réglementation et ce qui ne l'est pas.

And now, I would like to direct a question to our witnesses. We know that government departments draw up press releases that are widely distributed throughout the country. Are these press releases sent to your newspapers? Do you often print these press releases sent to you by government departments and Crown corporations? Do you receive more press releases than paid advertisements? Members of Parliament also, from time to time, send out press releases.

**M. Roussel:** These press releases are sent directly to our newspapers. We do not ourselves print press releases. It is difficult to say, however, what happens at head office. The president might be able to give you an idea of that.

**M. Duplantie:** I am in a position to answer you since I have my own paper. We receive many more press releases than we do advertising. I should say right away we receive these press releases in both languages. We always get an English language press release and then we get the other version later in a separate envelop. I am not sure that kind of duplication is absolutely necessary but I do think that the Law is being strictly complied with.

**M. Allmand:** On any given topic, you often have a press release prepared by the Minister as well as advertisements that will be printed in newspapers. Both are sent out but I do not know if they are sent to everyone.

**M. Thivierge:** Those press releases are dealt with in the same manner as any other press releases sent out to members of our staff. They receive the same editorial treatment. If the press release is deemed of sufficient interest to our readers, it will be used as news.

[Text]

[Translation]

• 1725

Bien sûr, on ne reproduit pas systématiquement chaque communiqué dans le journal.

**Le coprésident (M. Desjardins):** C'est à nous de lire vos journaux.

**M. Thivierge:** C'est cela.

**M. Davis:** Avant d'entrer en poste à l'AMRAQ, j'étais journaliste. Nous recevions en moyenne 25 livres de communiqués de presse par semaine, ce qui fait peur. C'est effrayant parce qu'on a tendance à ne pas avoir les ressources qu'ont les grands quotidiens du pays pour vérifier si les informations sont précises. Il y a un truc: les gouvernements ont tendance à prêcher plutôt qu'à informer au moyen des communiqués de presse. Donc, tout bon journaliste se doit d'aller vers le bas du communiqué de presse pour trouver ce qui est vraiment important et baser là-dessus une entrevue avec la personne qui est normalement plusieurs provinces plus loin. Les hebdomadaires, malheureusement, en raison d'un manque de ressources, se servent de trop d'information qui leur arrive par les communiqués de presse. Si j'ai tort, dites-le moi.

Pour les raisons que j'ai citées, cela me fait toujours peur. Tous les gouvernements et même les grandes sociétés nationales et multinationales ont tendance à envoyer des communiqués de presse à tous les journaux. Je n'ai pas peur que le gouvernement cesse de nous envoyer beaucoup de communiqués de presse.

J'ai axé mon introduction sur la communication qui nous arrive sous forme obligatoire. On n'a d'autre choix que de la publier parce qu'il s'agit d'un devoir, d'un contrat commercial. Si on ne la publie pas, on ne sera pas payés. Pour ce qui est des communiqués de presse, on les prend ou on les laisse. La grande majorité des communiqués de presse sont placés quelque part. Il est utile de comprendre cela. Ce serait une perte de temps que de discuter des facteurs de communication en termes de communiqués de presse. Ils seront toujours là. Ils sont très importants, mais ils valent ce qu'ils valent. Un bon journaliste prend cela avec un grain de sel.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Je vais demander à tous les membres du Comité de s'abonner à tous vos journaux afin qu'on puisse suivre ces communiqués de presse.

**M. Davis:** Je vous donne un rabais. Ce n'est pas si terrible, heureusement.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** It is a deal.

**M. Thivierge:** Pour ce qui est des communiqués de presse, ce que M. Davis disait ne concerne pas uniquement la presse minoritaire, mais toute la presse au pays. Lorsqu'on reçoit un communiqué de presse, on l'utilise si on le désire. Si le gouvernement veut vraiment faire passer son message, s'il veut que tous les Canadiens reçoivent cette information, il doit utiliser la publicité payée.

**M. Davis:** Il doit utiliser la publicité payée pour s'assurer que le message est le même partout dans le pays, dans la province ou dans la région. Il y a des considérations importantes en matière de cohérence du message.

Of course, we do not simply print up each and every press release we receive.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** It is up to us to read your newspapers.

**Mr. Thivierge:** Indeed it is.

**Mr. Davis:** Before taking a position with AQREM, I was a reporter. On the average, we received 25 pounds of press releases every week. That is a little frightening because, unlike Canada's major daily newspapers, we just do not have the resources to check out that type of information. There is a trick however: government has a tendency to use press releases to preach rather than to inform. A good reporter will therefore head straight away for the final paragraph of the press release where whatever is important will appear and use that as the basis for interviewing someone who, usually, will be several provinces away. Unfortunately, weekly newspapers, because of their lack of resources, too often resort to the information contained in press releases. Correct me if I am wrong.

I find that rather frightening for reasons I stated earlier on. Government, and this is also true of large national and multinational corporations, have a tendency to send press releases to all the newspapers. I am not at all worried that the government will stop sending us all these press releases.

I have based my introduction on the information that is sent to us and that we have to print. We have no choice in the matter since its publication is in fact a contractual obligation. If we do not print it, we will not be paid. As for press releases, we can take them or leave them. The great majority of press releases go to the circular file. You have to understand that. It would be a complete waste of time to discuss communications in terms of press releases. They will always be us. They are important but not all of them contain earth shattering news. A good reporter will take all that with a grain of salt.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I would like to ask all the members of the Committee to subscribe to your newspapers in order to keep up with these press releases.

**M. Davis:** I will give you a discount. Our prices are not that steep.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Contrat conclu.

**M. Thivierge:** What Mr. Davis said concerning press releases applies not only to the minority language newspapers but to all the newspapers in Canada. When we get a press release, we use it if we think we should. If the government really wants to communicate a message, if it wants to ensure that a given piece of information will be transmitted, it should place an advertisement.

**M. Davis:** It should place advertisements to make sure that the same message will be communicated throughout the country or throughout such and such a province or such and such a region. It is important to ensure the uniformity of the message.

**[Texte]**

Quand 700 journalistes de journaux régionaux anglais touchent un communiqué de presse, vous pouvez vous imaginer que les articles qui en résultent sont quelque peu différents d'une province à l'autre et d'un journal à l'autre.

**Le coprésident (M. Desjardins):** Pouvez-vous identifier des organismes, des sociétés de la Couronne ou des ministères qui sont de bons clients et qui pourraient servir d'exemples à d'autres?

**M. Roussel:** On peut vous fournir ce renseignement. Il nous suffira de décortiquer cela un peu chez nous. On ne l'a pas actuellement sous la main. On pourrait vous en citer quelques-uns comme cela.

**M. Thivierge:** Lorsqu'Air Canada avait comparu, nous avions fait une réplique à son mémoire. Nous avions fourni une page de statistiques concernant les 30 plus grands annonceurs de la presse; parmi eux, il y avait des ministères. On peut reproduire cette liste-là.

**Le coprésident (M. Desjardins):** J'en conclus qu'il n'y a pas de noms qui vous viennent aisément à l'esprit, que ce soit Travaux publics ou Emploi et Immigration.

**M. Davis:** Il y a Revenu Canada pour la TPS. Vous avez posé une question, mais la réponse ne vous aide pas beaucoup.

• 1730

**Le coprésident (M. Desjardins):** Monsieur Thivierge, monsieur Duplantie, monsieur Roussel et monsieur Davis, je voudrais vous remercier. Votre message a été très clair concernant les articles 30 et 11 de la Loi sur les langues officielles et la réglementation qui, à votre sens, est nécessaire. Vous avez également été éloquents concernant la norme de 5 p. 100. On vous remercie de l'éclairage que vous avez jeté sur les débats de notre Comité. Merci à tous.

La séance est levée.

**[Traduction]**

When 700 reporters working for regional English language newspapers get their hands on a press release, you can well imagine that the editorial treatment offered the information contained in the press release will vary from one province to another and from one newspaper to another.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Could you tell us which agencies, whether they be Crown corporations or government departments, are your best customers, the ones that could set an example.

**Mr. Roussel:** We could give you that information. We do not have that information here with us but we could go home, think a little bit about what we have and get back to you.

**Mr. Thivierge:** When Air Canada appeared before the Committee, we had drafted a rebuttal to its brief. We had supplied a page of statistics concerning the 30 main newspaper advertisers. A number of departments were included. We could give you a copy of that list.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** I gather from what you say that no name sort of automatically comes to mind; neither Public Works nor Employment and Immigration.

**Mr. Davis:** There is Revenue Canada as far as the GST goes. You asked the question, but the answer does not seem to be of much help to you.

**The Joint Chairman (Mr. Desjardins):** Mr. Thivierge, Mr. Duplantie, Mr. Roussel and Mr. Davis, I wish to thank you for your comments here. Your message was very clear with respect to Sections 11 and 30 of the Official Languages Act and the regulations which you deem necessary. You stated your case very well concerning the 5% standard. We thank you for the light you have brought to our proceedings. Once again, thank you.

The meeting is adjourned.

**MAIL POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Groupe Communications Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

*From the "Association de la presse francophone":*

Roger Duplantie, President;  
Wilfred Roussel, General Director;  
André Thivierge, Director of Communications and Marketing.

*From the Association of Quebec Regional English Media (AQREM):*

Allan Davis, Executive Director.

**TÉMOINS**

*De L'Association de la presse francophone:*

Roger Duplantie, président;  
Wilfred Roussel, directeur général;  
André Thivierge, directeur des communications et du marketing.

*De l'Association of Quebec Regional English Media (AQREM):*

Allan Davis, directeur général.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 21

Thursday, December 13, 1990

**Joint Chairmen:**

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 21

Le jeudi 13 décembre 1990

**Coprésidents:**

Sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes des*

## Official Languages

## Langues officielles

**RESPECTING:**

Pursuant to Standing Order 32(5), and section 85 of the *Official Languages Act*, (R.S.C., 1985, 4th Supp., Chapter 31), consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages"

**CONCERNANT:**

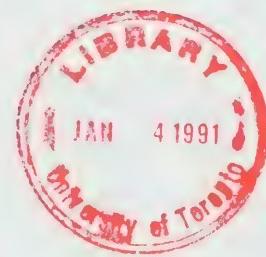
Conformément à l'article 32(5) du Règlement et en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les langues officielles*, (C.R.C. 1985, 4<sup>e</sup> supp., Chapitre 31), examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public»

**WITNESSES:**

(See back cover)

**TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,  
1989–90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,  
1989–1990

STANDING JOINT COMMITTEE OF THE SENATE  
AND OF THE HOUSE OF COMMONS ON OFFICIAL  
LANGUAGES

*Joint Chairmen:*

Senator Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, M.P.

*Joint Vice-Chairmen:*

Senator Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, M.P.

*Representing the Senate:*

Senators

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Representing the House of Commons:*

Members

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

Serge Pelletier

Richard Dupuis

*Joint Clerks of the Committee*

COMITÉ MIXTE PERMANENT DU SÉNAT ET DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES DES LANGUES  
OFFICIELLES

*Coprésidents:*

Le sénateur Dalia Wood  
Gabriel Desjardins, député

*Vice-coprésidents:*

Le sénateur Gerry Ottenheimer  
Walter Van De Walle, député

*Représentant le Sénat:*

Sénateurs

Keith Davey  
Pierre De Bané  
John Lynch-Staunton  
Louis-J. Robichaud  
Arthur Tremblay—(7)

*Représentant la Chambre des communes:*

Membres

Warren Allmand  
David Bjornson  
Coline Campbell  
Gilbert Chartrand  
Robert Corbett  
Louise Feltham  
Jean-Robert Gauthier  
Bob Kilger  
Robert Layton  
Ricardo Lopez  
Svend Robinson  
Ray Skelly  
Pat Sobeski—(15)

(Quorum 6)

*Les cogreffiers du Comité*

Serge Pelletier

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from the Canadian Government Publishing Center,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, DECEMBER 13, 1990  
(24)

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Official Languages met at 11:05 o'clock a.m. this day, in Room 308 of the West Block, the Joint Vice-Chairman, Walter Van De Walle, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators John Lynch-Staunton and Louis-J. Robichaud.

*Representing the House of Commons:* Louise Feltham, Bob Kilger and Walter Van De Walle.

*Acting Member present:* Réginald Bélair for Jean-Robert Gauthier.

*Other Members present: From the House of Commons:* Phillip Edmonston and Eugène Bellemare.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Daniel Dupras and Grant Purves, Research Officers.

*Witnesses: From the Fédération des francophones hors Québec:* Guy Matte, President; Aurèle Thériault, Director General; Yvon Samson, Liaison Officer. *From the Office of the Commissioner of Official Languages:* D'Iberville Fortier, Commissioner.

Pursuant to Standing Order 32(5), the Committee resumed its consideration of the document entitled: "Draft of the proposed regulations respecting communications with and services to the public in either official languages". (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, December 4, 1990, Issue No. 17*).

Guy Matte made an opening statement and with the other witnesses answered questions.

The Commissioner made a statement.

At 12:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Joint Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 13 DÉCEMBRE 1990  
(24)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 11 h 05, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Walter Van De Walle (*vice-président*).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les hon. sénateurs John Lynch-Staunton et Louis-J. Robichaud.

*Représentant la Chambre des communes:* Louise Feltham, Robert Kilger et Walter Van De Walle.

*Membre suppléant présent:* Réginal Bélair remplace Jean-Robert Gauthier.

*Autres députés présents:* Phillip Edmonston et Eugène Bellemare.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, Daniel Dupras et Grant Purves, attachés de recherche.

*Témoins: De la Fédération des francophones hors Québec:* Guy Matte, président; Aurèle Thériault, directeur général; Yvon Samson, agent de liaison. *Du Commissariat aux langues officielles:* D'Iberville Fortier, commissaire.

En application du paragraphe 32(5) du Règlement, le Comité reprend l'examen du document intitulé: «Avant-projet de règlement concernant l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles dans les communications avec le public et la présentation de services au public» (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mardi 4 décembre 1990, fascicule n° 17*).

Guy Matte fait un exposé puis, avec les autres témoins, répond aux questions.

Le commissaire fait un exposé.

À 12 h 35, le Comité s'adjourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, December 13, 1990

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 13 décembre 1990

• 1111

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** I will call the meeting to order.

Nous recevons aujourd'hui M. Guy Matte, président de la Fédération des francophones hors Québec. Monsieur Matte, auriez-vous l'obligeance de nous présenter les personnes qui vous accompagnent ce matin?

**M. Guy Matte (président de la Fédération des francophones hors Québec):** Merci, monsieur le président. Je voudrais vous présenter le directeur général de la Fédération des francophones hors Québec, M. Aurèle Thériault; notre conseiller juridique, Me François Duhaine; et notre agent de liaison, M. Yvon Samson.

Merci de nous recevoir aujourd'hui. Nous apprécions l'occasion qui nous est donnée de commenter un document extrêmement important, l'avant-projet de règlement concernant l'emploi des langues officielles. Ce texte était attendu depuis longtemps. Comme fédération et comme francophones hors Québec, nous avons travaillé très fort pour participer à l'accouchement de ce document. Nous apprécions le fait que le président du Conseil du Trésor, peu de temps après son accession à cette présidence, ait déposé ce rapport et qu'il n'ait pas pris beaucoup de temps pour l'étudier. Nous apprécions qu'il ait déposé ce document très attendu après l'avoir regardé.

Nous trouvons ce projet extrêmement important parce qu'il précise davantage les prestations de services de notre gouvernement fédéral. Nous croyons que, malgré le fait que ce document soit important et qu'il jette des balises qui seront utiles, il y a quand même des possibilités de le bonifier, de le rendre encore meilleur dans son application. Nous voulons faire des commentaires à cet égard ce matin.

Il est évident que nous appuyons le dépôt de l'avant-projet. Nous vous faisons des suggestions pour l'améliorer avant qu'il soit adopté si cela convient à votre Comité et au Parlement.

Nous voulons que vous examiniez cet avant-projet de loi à la lumière du rôle proactif que s'est donné le gouvernement dans la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles et de son obligation de promouvoir l'égalité de statut et de privilège entre les deux grandes communautés de langue officielle. Il est évident que cet avant-projet pourra avoir des effets positifs dans les grands centres, mais dans les plus petites localités, certains services déjà acquis pourraient être mis en péril.

Nous avons également des préoccupations sur certains points spécifiques reliés à l'article 7 et à ceux qui le suivent dans l'avant-projet.

Nous prenons comme prémissse qu'il ne faut pas que cet avant-projet de règlement, lorsqu'il sera mis en place, constitue un recul par rapport à ce qui existe présentement. Au contraire, l'intention du législateur était de bonifier ce qui

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Je déclare la séance ouverte.

Our witness today is Mr. Guy Matte, President of the Fédération des francophones hors Québec. Would you please introduce the people with you this morning, Mr. Matte?

**Mr. Guy Matte (President, Fédération des francophones hors Québec):** Thank you, Mr. Chairman. I would like to introduce Aurèle Thériault, Director General of the federation; François Duhaine, Counsel; and Yvon Samson, Liaison Officer.

We would like to thank the committee for hearing from us today. We appreciate this opportunity to comment on an extremely important document, the draft of the proposed regulations respecting the use of official languages. We had been waiting for the regulations for a long time. As a federation and as francophones outside of Quebec, we worked very hard to help with the delivery of this document. We appreciate the fact that the president of the Treasury Board, shortly after becoming president, tabled this report without taking a great deal of time to study it. We are glad he tabled this long-awaited document after looking it over briefly.

In our view, the draft regulations are extremely important, because they give more detail about the delivery of federal government services. Although the document is important and establishes some useful guideposts, the document itself and its implementation could be improved. We would like to make some comments along these lines this morning.

It goes without saying that we support the tabling of the draft regulations. If it suits your committee and Parliament, we would like to make some suggestions for improving the regulations before they are passed.

We would ask you to look at the draft regulations in the light of the proactive role prescribed for the government in the Official Languages Act and its obligation to promote equal status and privileges for our two major official language communities. Obviously, the draft regulations could have some positive effects in major centres, but in smaller communities, some services that already exist could be jeopardized.

We also have concerns about some specific points regarding Section 7 and following of the draft regulations.

Our premise is that the draft regulations, once officially in place, must not be a step backward from the present situation. Parliament's intent was rather to improve the situation and to guarantee services through the Official

*[Texte]*

se faisait et de le garantir par la loi. Donc, nous avons certaines préoccupations quant à la portée de certaines parties de cet avant-projet de règlement en ce qu'il pourrait constituer un recul par rapport aux faits.

Nous avons fait certains commentaires quant à la méthode statistique utilisée pour calculer le nombre de francophones hors Québec et le nombre d'anglophones au Québec, c'est-à-dire les membres des deux communautés de langue officielle.

• 1115

Nous sommes préoccupés parce qu'on semble soustraire un certain nombre de francophones du nombre qui existe en réalité. Cela a un impact, puisque tout cet avant-projet est basé sur des nombres. Chaque francophone hors Québec est une personne importante et on ne peut pas l'oublier dans le calcul. Par exemple, pour l'Ontario, on calcule qu'on pourrait perdre jusqu'à 40,000 francophones. C'est significatif quand on pense que, dans certaines régions, il faut qu'il y ait 200, 500 ou 5,000 personnes pour offrir des services en français.

Nous nous posons certaines questions quant à l'applicabilité de la méthode statistique. Ou bien on révise la méthode statistique, ou bien on change les chiffres qui sont utilisés. Si la méthode statistique doit demeurer la même, que l'on réduise les nombres, par exemple de 5,000 à 3,000 ou de 500 à 300, pour qu'on puisse récupérer les gens qu'on perd avec cette méthode statistique. C'est notre première recommandation.

La question de la demande annuelle de 5 p. 100 nous pose aussi des problèmes. Si l'on dit qu'au moins 5 p. 100 de la demande de services faite par le public à un bureau, au cours d'une année, doit l'être dans la langue de la population minoritaire, il y a une certaine difficulté parce que le fardeau de la preuve repose sur les épaules des communautés francophones à l'extérieur du Québec.

Il y a des facteurs humains dans cela. Par exemple, dans un milieu francophone à 20 p. 100 où le maître de poste ou la maîtresse de poste est anglophone, il faudrait que le francophone demande à être servi en français chaque fois qu'il va au bureau de poste. Il devrait demander cela à quelqu'un qu'il connaît bien et dont il sait qu'il est unilingue anglophone, pour que le maître de poste puisse inscrire: J'ai reçu une demande en français, deux demandes en français, etc. Ainsi, à la fin de l'année, on pourrait voir qu'il y a eu une demande de 5 p. 100 justifiant l'offre de services en français.

On sait qu'en termes humains, c'est une chose qui ne se fera pas. On demande à des francophones de demander des services en français dans un bureau de poste et de faire perdre son emploi à leur voisine ou à leur voisin. En termes humains, ce sont des notions qu'il sera très difficile de faire passer. C'est une situation qui contredit beaucoup le rôle proactif que le gouvernement voulait se donner dans cette loi.

Quand on parle du pourcentage de la demande annuelle, il y a une situation de concurrence un peu déloyale. Une communauté qui a un nombre donné pourra justifier la prestation des services en français à son égard, non pas en

*[Traduction]*

Languages Act. We therefore are somewhat worried about the thrust of some parts of the draft regulations because they could actually amount to a step backward from the present situation.

We made some comments in our brief about the statistical method used to calculate the number of francophones outside Quebec and the number of anglophones in Quebec—that is, the members of the two linguistic minority communities.

We are concerned that the method seems to indicate fewer francophones than there actually are. This has an impact, because the entire draft regulations are based on figures. Every francophone outside of Quebec is an important person and cannot be forgotten in the calculations. We calculate, for example, that we would lose up to 40,000 francophones with this method. This is significant when we remember that in some regions there must be 200, 500 or 5,000 individuals in order for services to be provided in French.

We have some questions about the applicability of the statistical method. Either the method must be revised, or the figures used must be changed. If the statistical method remains unchanged, the population figures must be reduced—for example from 5,000 to 3,000 or from 500 to 300—so that we can make up for the francophones who are not counted using the statistical method. That is our first recommendation.

We also have problems with the requirement for a 5% annual demand. If the provision is that at least 5% of the demand for service by the public in a particular office over a year must be in the minority language, there is a problem, because the burden of proof rests squarely on the shoulders of francophone communities outside of Quebec.

There are human factors to be considered in this situation. Consider, for example, a community where 20% of the people are francophone, and where the postmaster or postmistress is anglophone. The francophones would have to request service in French every time they go to the post office. They would have to request this of a person they know well, who they know is a unilingual anglophone, so that the postmaster could report that he received one or two requests for service in French and so forth. In this way, it could be determined at the end of the year that there was a 5% demand, thereby justifying service in French.

In human terms, we know that this is not going to happen. We are asking francophones to request service in French in a post office and to thereby cause their neighbour to lose his or her job. In human terms, it would be very difficult to do this type of thing. In addition, this provision runs very much counter to the proactive role the government wanted to have under the legislation.

The percentage of annual demand provision creates a situation of somewhat unfair competition. A community of a particular size could justify the delivery of French services, not by showing its vitality or strength, but by competing with

## [Text]

démontrant sa propre vitalité ou sa propre volonté, mais en faisant concurrence à la majorité qui l'entoure. Ce pourcentage comparatif de la population francophone et de la population anglophone nous placera dans des situations qu'il sera difficile de justifier.

Du côté de St. Albert, en Alberta, il y a près de 1,200 francophones. Ces 1,200 francophones, d'après l'avant-projet du règlement, n'auront aucun droit à des services en français. Dans la communauté de Bonnyville, qui est située près de St. Albert, il y a 785 francophones qui, eux, auront droit au service parce qu'ils constituent plus de 5 p. 100 de la population totale.

• 1120

Pourquoi n'est-il pas justifié de donner des services à un groupe de 1,200 personnes alors qu'il est justifié d'en donner à 800 personnes? On n'en donne pas au groupe de 1,200 personnes, non pas parce que ces personnes n'en demandent pas ou n'ont pas assez de vitalité, mais parce qu'elles ne représentent pas un pourcentage suffisamment important de la communauté. Le groupe de 800 personnes, lui, constitue un pourcentage suffisamment important de la communauté. Il y a là, à la base, quelque chose qui est difficile à accepter pour nos communautés. Pourquoi deux communautés qui comptent essentiellement le même nombre d'individus ne devraient-elles pas avoir de chances égales de recevoir des services dans leur langue?

Nous vous suggérons d'abolir les critères du 5 p. 100 de la demande annuelle et du pourcentage comparatif de la population francophone. Si on ne peut les remplacer ou s'ils doivent être remplacés, qu'on tienne également compte du critère de la vitalité communautaire. Il est inscrit dans la Loi sur les langues officielles, mais on n'en tient pas compte dans l'avant-projet de règlement.

Le paragraphe 5(2), où on parle de garantir à la majorité linguistique de chaque province des services dans sa langue dans tous les bureaux de cette province offrant des services au grand public, est tout à fait compréhensible. Cependant, nous trouvons étrange que cela crée deux types de communautés au Canada. On semble dire qu'au niveau des langues officielles, il n'y a plus deux communautés égales en droit, en statut et en privilège, mais quatre communautés: les anglophones à l'extérieur du Québec qui ont le droit à tous les services, peu importe où ils sont et peu importe leur démographie; les francophones du Québec, peu importe où ils sont et peu importe leur démographie; et les deux autres, dont celle des francophones hors Québec, qui doivent justifier la prestation des services.

Je vous donne l'exemple de Casselman où il y a près de 2.000 habitants. Il n'y a là que quelques anglophones qui ont automatiquement droit aux services du gouvernement fédéral sans avoir à les justifier.

Il nous a toujours semblé très clair qu'au niveau national, il y a deux communautés linguistiques officielles et non deux majorités, l'une francophone au Québec et l'autre anglophone dans les autres provinces. Tous les citoyens devraient être traités de la même façon par leur gouvernement national.

## [Translation]

the surrounding majority. The comparative percentages of francophones and anglophones would place us in situations that would be difficult to justify.

In the community of St. Albert, in Alberta, there are close to 1,200 francophones. According to the draft regulations, these 1,200 francophones would not be entitled to service in French. On the other hand, the community of Bonnyville, which is close to St. Albert, has 785 francophones, who would be entitled to service because they make up more than 5% of the total population.

Why is it not justified to provide service for a group of 1,200 people when it is justified for 800? The community of 1,200 francophones would not receive service, not because they do not request it or are not a vital enough community, but simply because they do not account for a large enough percentage of the population. The 800 people, on the other hand, do make up a large enough percentage of the community. There is something fundamentally difficult for our people to accept in this provision. Why would two communities with roughly the same number of members not have an equal opportunity to obtain service in their language?

We suggest you eliminate the requirements requiring 5% of annual demand and the percentage figures for the francophone population. If these criteria cannot be replaced, or if they must be replaced, consideration should also be given to the criterion of community vitality, which is mentioned in the Official Languages Act, but is not taken into account in the draft regulations.

Clause 5(2) provides that service will be guaranteed in the language of the linguistic majority in each province in all offices of the province serving the general public. This is quite understandable. However, we find it strange that this provision creates two types of communities in Canada. It seems to say that there are no longer two official language communities that are equal in law, status and privileges, but rather four communities: anglophones outside of Quebec, who are entitled to all services, regardless of where they are located and what percentage of the population they represent; francophones in Quebec, wherever they are and whatever the percentage of the population they represent, and the two other communities, including francophones outside Quebec, who will have to justify the provision of service in their language.

Let me give you the example of Casselman, with a population close to 2,000. There are only a few anglophones living there, but they will automatically be entitled to federal government services in their language without having to justify them.

It has always seemed very clear to us that at the national level, there are two official linguistic communities, and not two majorities, one francophone in Quebec and the other anglophone in the other provinces. All citizens should be treated in the same way by their federal government.

**[Texte]**

Quant aux autres cas, nous souscrivons au principe qu'il ne doit pas y avoir de recul par rapport à l'actuelle prestation de services. Quand on regarde la prestation de services prévue dans les aéroports ou dans les avions, on sent qu'il y a là un recul. Dans la plupart des cas, les francophones hors Québec devront se conformer au critère de 5 p. 100 de la demande annuelle. Ce qui est encore plus difficile, c'est qu'on doit le justifier non pas uniquement par rapport à la majorité anglophone du reste du pays, mais par rapport à l'ensemble du continent nord-américain. Quand on doit prouver que 5 p. 100 de francophones utilisent tel aéroport, on ne doit pas le faire uniquement par rapport au nombre d'anglophones canadiens, mais par rapport au nombre d'anglophones de tout le continent nord-américain qui utilisent l'aéroport en question. On compte tous ceux qui passent par ici, les touristes, etc. On doit justifier 5 p. 100 de la demande.

**[Traduction]**

With respect to the other cases, our principle is that there should be no reduction in the current level of services. In our view, the provisions regarding services in airports or on planes are a step backwards. In most cases, francophones outside Quebec will have to meet the criterion of 5% of annual demand. What is even more difficult is that they must reach that percentage not only with respect to the anglophone majority of the rest of the country, but with respect to the entire North American continent. If we have to prove that 5% of the people using a particular airport are francophone, we must do so not only as compared to the number of anglophones in Canada, but also as compared to the number of anglophones in North America who use the airport in question. The users would include all those passing through the airport, such as tourists and the like, and francophones would have to account for 5% of the total demand for service.

• 1125

Ce fardeau qui est placé sur notre communauté est extrêmement injuste. On doit entrer en concurrence non seulement avec les Canadiens, mais avec toute l'Amérique du Nord. Nous demandons donc que les services qui sont déjà donnés soient assurés par cet avant-projet de règlement.

Monsieur le président, notre dernière recommandation a trait au Nouveau-Brunswick. C'est la seule province officiellement bilingue du pays. Les communautés y sont considérées comme ayant un statut égal. C'est la province du Nouveau-Brunswick qui le reconnaît, et nous croyons qu'il devrait y avoir, dans cet avant-projet de règlement, une reconnaissance de ce fait. Le gouvernement national ne devrait pas donner moins de services ou reconnaître moins de statut que n'en reconnaît la province du Nouveau-Brunswick. Nous demandons donc à votre Comité de recommander au gouvernement d'accorder un statut privilégié à la province du Nouveau-Brunswick.

Monsieur le président, en terminant, je voudrais vous dire que nous avons écouté les commentaires du commissaire aux langues officielles et que nous souscrivons à ses recommandations. Cela nous a fait plaisir de vous présenter ces quelques commentaires qui sont quelquefois arides, puisqu'on parle de chiffres et de pourcentages, mais dans nos réponses à vos questions, nous pourrons peut-être illustrer par des situations concrètes l'impact que cet avant-projet pourrait avoir dans nos communautés. Merci, monsieur le président.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Merci.

**M. Bélair (Cochrane—Supérieur):** Tout d'abord, je voudrais vous féliciter pour l'excellente présentation que vous venez de faire. Il est évident que vous connaissez bien votre dossier.

J'aimerais vous parler de l'abolition du critère de 5 p. 100. Comment évaluez-vous la vitalité d'une communauté? Quels seraient les critères d'évaluation de la vitalité d'une communauté? Qui en ferait l'évaluation?

**M. Matte:** Dans la Loi sur les langues officielles, on parle de la vitalité des communautés, comme vous le savez. La Fédération a commandé une étude sur la façon de mesurer la vitalité des communautés. Le Dr Savas nous a

Placing this burden on our community is extremely unfair. We have to compete not only with Canadians but with the whole of North America. We would therefore ask that services already provided continue to be provided under the draft regulations.

Our final recommendation concerns New Brunswick, Mr. Chairman. It is the only officially bilingual province in the country. The two official languages communities have equal status in New Brunswick. We think this fact should be recognized in the draft regulations. The national government should not provide fewer services or recognize less status for its communities than the province of New Brunswick. We therefore ask your committee to recommend that the government give New Brunswick preferred status.

In conclusion, Mr. Chairman, I would like to say that we have listened to the comments made by the Commissioner of Official Languages, and we support his recommendations. We were pleased to present these few remarks, which are somewhat dry, since we talk about figures and percentages. However, in answering your questions, we can give some concrete illustrations of the impact the draft regulations could have on our communities. Thank you, Mr. Chairman.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Thank you.

**Mr. Bélair (Cochrane—Superior):** First of all, I would like to congratulate you on your very fine presentation. It is obvious that you know the subject very well.

I would like to talk about the elimination of the 5% criterion. How do you assess the vitality of a community? What criteria would you use? And who would do the assessment?

**Mr. Matte:** The Official Languages Act refers to community vitality, as you know. The federation commissioned a study on ways of measuring community vitality. Dr. Savas prepared a report for us on this issue that

## [Text]

présenté à ce sujet un rapport dont on a discuté dans nos médias. Il me fera plaisir de déposer auprès du Comité cette étude qui fait état de la façon de mesurer la vitalité, des éléments qui font qu'on peut dire qu'une communauté a une vitalité particulière. Cela se mesure par différentes choses, notamment le nombre, mais aussi les institutions et le type d'institutions. On parle d'églises, d'écoles, de clubs sociaux, de clubs communautaires, etc. C'est un instrument qui peut mesurer la vitalité communautaire. Si cela peut vous être utile, nous pouvons déposer ce rapport auprès du Comité.

**M. Bélair:** Est-ce que vous accepteriez qu'il n'y ait pas de services offerts aux francophones d'une communauté où il y aurait un certain nombre de francophones, mais où il n'y aurait pas de vitalité communautaire?

**M. Matte:** Je ne vois pas comment on pourrait dire qu'il y a un groupe de francophones dans une ville et qu'il n'y a pas de vitalité communautaire. On peut mesurer le degré de vitalité, mais il est à peu près impossible de dire qu'il n'y a aucune vitalité. S'il y a 300 personnes quelque part, ces 300 personnes-là font quelque chose ensemble.

**M. Bélair:** Donc, on devrait offrir les services dans les deux langues partout au Canada.

• 1130

**M. Matte:** Notre but ultime est que tous les francophones et tous les anglophones de ce pays puissent recevoir des services du gouvernement fédéral dans leur langue, mais la loi que vous avez adoptée ne prévoit pas cela.

**M. Bélair:** En ce qui concerne les bureaux qui dispensent les services fédéraux, si la demande n'existe pas, est-ce qu'on offre quand même le service?

**M. Matte:** Qu'entendez-vous par «la demande n'existe pas»?

**M. Bélair:** Je reviens à la question de la vitalité communautaire. Cela peut sûrement exister.

**M. Aurèle Thériault (directeur général de la Fédération des francophones hors Québec):** Cela peut exister, mais en général, lorsqu'il y a une communauté, il y a une certaine vitalité. Les gens vont demander le service. Le problème qui se pose souvent, c'est que le service n'est pas offert d'une manière active. Il faut vraiment demander le service dans des circonstances qui ne sont pas intéressantes pour les citoyens eux-mêmes. Souvent, les gens ne demandent pas le service, mais ce n'est pas nécessairement parce qu'ils ne désirent pas avoir le service.

Je pense que toute communauté qui a des infrastructures, qui veut vivre en français au Canada, indépendamment de l'endroit, devrait être capable de le faire et que le gouvernement fédéral devrait offrir ses services dans la langue de choix du client. Ce n'est pas trop demander. S'il y a une caisse populaire française dans une communauté, il est évident que les gens veulent avoir des services en français parce qu'ils se sont donné un instrument pour pouvoir faire leurs affaires en français sur le plan financier.

**M. Bélair:** Je parle des bureaux fédéraux. Vous parlez des entreprises commerciales.

## [Translation]

was discussed in the media. I would be pleased to table the report with the committee. It discusses the factors that make for community vitality and how to measure them. There are different ways of measuring community vitality, such as the number of people. But there are also different types of institutions. He talks about churches, schools, social clubs, community clubs, and so on. These are all ways of measuring a community's vitality. If the report could be of use to the committee, we can certainly table it.

**Mr. Bélair:** Would you agree that services not be offered to francophones where the numbers are large enough but where there is no community vitality?

**Mr. Matte:** I fail to see how we could say there was no community vitality among a group of francophones in a particular community. We can measure the degree of vitality, but it is virtually impossible to say that there is no vitality. If 300 people are living in a particular community, they are going to do some things together.

**Mr. Bélair:** In other words, we should offer services in both official languages throughout Canada.

**Mr. Matte:** Our ultimate objective is to see that all francophones and anglophones in this country can obtain service from the federal government in their own language, but the legislation you passed does not provide for that.

**Mr. Bélair:** If there is no demand in offices where federal services are provided, should the service be offered anyway?

**Mr. Matte:** What do you mean when you say there is no demand?

**Mr. Bélair:** I will come back to the matter of community vitality. Surely that must be a factor.

**Mr. Aurèle Thériault (Director General, Fédération des francophones hors Québec):** It may be a factor, but generally if there is a community, it has a certain vitality. People will request service. The problem is that often there is no active offer of service. People must request services under rather awkward circumstances. Often people do not request service, but it is not necessarily because they do not want it.

I think that all communities with infrastructures that want to live in French in Canada, wherever they are located, should be able to do so and that the federal government should offer services in the language preferred by the client. That is not asking too much. If there is a French *caisse populaire* in a community, people obviously want service in French, because they have set up an institution to do their financial business in French.

**Mr. Bélair:** I am talking about federal offices. You are talking about commercial firms.

**[Texte]**

**M. Matte:** S'il y a une caisse populaire dans une communauté, cela démontre que cette communauté a une volonté de recevoir des services en français. Autrement, elle aurait une banque anglaise.

**M. Bélair:** Et des journaux francophones!

**M. Matte:** Et des journaux francophones, etc. Quand on parle de donner des services, on ne doit pas ignorer les nouvelles technologies. Il y a toutes sortes de façons pour le gouvernement fédéral et ses agences de donner des services, par exemple des téléphones, des numéros 800. Il y a toutes sortes de technologies dont on peut se servir pour donner des services aux francophones à l'extérieur du Québec.

**M. Bélair:** En ce qui concerne Statistique Canada, le printemps dernier, au Comité des langues officielles, on a discuté assez fortement avec le statisticien de la façon de déterminer qui est francophone et qui est anglophone au Canada. Ce que vous avez dit sert à concrétiser les craintes que nous avions. Quel effet ce nouveau recensement pourrait-il avoir sur les minorités francophones hors Québec?

**M. Matte:** Si je me souviens bien, il n'y a pas de changement au processus qui existait auparavant. On ne corrigera pas les iniquités que nous avions trouvées dans le questionnaire long et dans le questionnaire court. Nous avions d'ailleurs fait certaines suggestions à ce même Comité, et je pense que vous en avez discuté. Nous croyons que les injustices ne seront pas corrigées et qu'on va encore arriver à des nombres qui ne seront pas le reflet de la réalité.

**M. Thériault:** Le problème qu'on a identifié dans notre mémoire est celui de la formule que le Conseil du Trésor utilise pour traiter les données. Il prend le nombre de gens dont la langue maternelle est le français ou l'anglais, ce qui est correct; ensuite, il prend le nombre de gens qui se sont identifiés comme ayant deux langues maternelles ou comme utilisant les deux langues officielles et il le divise en deux.

Selon nous, indépendamment de sa langue maternelle, si on s'identifie comme ayant deux langues maternelles, on doit avoir le choix du service. Donc, ces gens doivent être calculés à 100 p. 100 et leur nombre doit être ajouté à celui des gens dont la langue maternelle est le français. Notre commentaire porte sur la méthode de calcul du Conseil du Trésor plutôt que sur les statistiques elles-mêmes, bien qu'on ait aussi des problèmes avec les statistiques. Mais cela, c'est une autre histoire.

**M. Bélair:** Le problème peut s'amplifier. Il est réel aujourd'hui, et il pourrait s'amplifier. Prenons seulement l'exemple de l'article 23 de la Charte des droits et libertés pour l'affaire des écoles. Est-ce que cela vous préoccupe toujours?

**M. Matte:** Bien sûr que cela nous préoccupe. Je vais vous donner un exemple très précis. Les communautés multiculturelles francophones de l'extérieur du Québec nous disent que l'article 23 tel qu'il est libellé ne leur donne pas le droit d'aller à l'école de langue française même si ces gens viennent de pays où le français est une langue reconnue.

**M. Bélair:** Le nombre ne le justifie pas.

**M. Matte:** Ce n'est pas parce que le nombre ne le justifie pas, mais parce qu'ils n'ont pas ce droit en vertu des trois critères précisés à l'article 23.

**[Traduction]**

**Mr. Matte:** The presence of a *caisse populaire* in a community shows that the community wants service in French. Otherwise, it would have an English bank.

**Mr. Bélair:** And French-language newspapers!

**Mr. Matte:** And French-language newspapers, and so on. We must not forget new technologies when we talk about services. There are all sorts of ways for the federal government and its agencies to provide service, such as 1-800 telephone numbers. There are any number of technologies that could be used to provide service to francophones outside Quebec.

**Mr. Bélair:** I would like to comment on the issues regarding Statistics Canada. Last spring, the Official Languages Committee had a fairly heated discussion with the chief statistician about how to determine who is a francophone and who is an anglophone in Canada. Your comments only reinforce our apprehensions on that score. What impact will the new census have on francophone minorities outside Quebec?

**Mr. Matte:** If I remember correctly, the previous procedure will not be changed in the next census. The unfairness we found in the short and long questionnaires will not be corrected. We in fact made a number of suggestions to your committee, and I believe you discussed them. We fear the injustices will not be corrected and that once again the numbers will not reflect reality.

**Mr. Thériault:** The problem we pointed to in our brief concerns the formula used by Treasury Board to process the data. It takes the number of people whose mother tongue is French or English—so far, so good. Then, it takes the number of people who said they had two mother tongues or use both official languages and divides the number in half.

We think that whatever one's mother tongue, those who say they have two mother tongues, should be entitled to service in the language of their choice. So all these individuals should be counted and added to those who report French as their mother tongue. Our comment is based on Treasury Board's calculations, rather than on the statistics themselves, although we do have problems with the statistics as well. But that is another story.

**Mr. Bélair:** The problem may become worse. It already exists, and it could become worse. Let us consider just the example of Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms on the issue of schools. Are you still concerned about that matter?

**Mr. Matte:** Of course we are. Let me give you a very specific example. Multicultural francophone communities outside Quebec tell us that the present wording of Section 23 does not entitle them to go to a French-language school, even though they come from countries where French is a recognized language.

**Mr. Bélair:** The numbers do not warrant the service.

**Mr. Matte:** It is not that the numbers do not warrant it, but that these groups are not entitled to education in French according to the three criteria set out in Section 23.

[Text]

[Translation]

• 1135

Donc, il y a des gens qui veulent s'associer à la communauté francophone et qui n'ont pas le droit d'aller dans les écoles de langue française. Il faut contourner la loi pour essayer de trouver des façons de les accepter lorsqu'ils veulent le faire.

**M. Béclair:** J'aimerais vous parler d'Air Canada. Depuis que la société a été privatisée, ses chiffres démontrent qu'il y a eu une chute considérable de la publicité en français. Deuxièmement, le service est souvent unilingue à bord des avions, en particulier dans le cas des petits transporteurs tels Air Ontario, Air B.C. et Air Nova, où c'est une cassette qui nous relaie l'information nécessaire au décollage et à l'atterrissement. En cas d'urgence, comment est-ce que la cassette va réagir?

**M. Matte:** On espère que la cassette va répondre à tous les besoins des passagers en matière de sécurité. Vous me permettrez cependant d'en douter. Je suis d'accord avec vous sur l'analyse que vous avez faite au niveau d'Air Canada. Nous faisons la même analyse.

**Mrs. Feltham (Wild Rose):** In a small village with a population of a hundred—basically I am talking about probably the Atlantic provinces or Alberta—if five of those people demand mail or whatever in the federal building in the minority language, should they then be provided with that service?

**M. Matte:** Do not take this as a facetious answer. You are driving in the municipality of Caraquet in New Brunswick. In Caraquet everybody is francophone. You go into the post office. Will you be getting your services in English?

**Mrs. Feltham:** I did not think people came here to be facetious, but that answer was. My question still stands. I did not say "francophone", did I? I said "minority language", so you are putting words into my mouth.

My question still stands. In any town or village of a hundred people, if five people demand a service in the minority language, should it be provided?

**M. Matte:** The answer is yes, if it respects the regulations to the Official Languages Act. Not only that, we believe that since there is an equality of status in this country between the two communities, as the law says, that enables you to receive your services anywhere except in Quebec—even in those areas where there are no anglophones—the opposite should also be true.

**Mrs. Feltham:** If there is a person there right now—say an RCMP and a post office, because that is generally what we would be talking about—what should happen to that person?

**M. Matte:** The person who is providing the service?

**Mrs. Feltham:** Yes.

**M. Matte:** Eh bien, il y a des moyens de rendre les services disponibles avec du temps. Nous n'exigeons pas que quelqu'un perde son emploi ou soit transféré à cause des exigences de la loi. L'avant-projet de règlement donne d'ailleurs un certain temps pour mettre en place les structures nécessaires. Il suffira de mettre en place dans le temps les structures nécessaires pour donner les services. Si cela implique de la formation linguistique, une autre personne un autre service, un autre type de service ou un service électronique, c'est ce qui pourra être mis en place.

Therefore, there are people who want to associate with the francophone community but who are not entitled to go to French-language schools. So ways have to be found to circumvent the law in order to get them into those schools.

**M. Béclair:** I would like to talk about Air Canada. Since it was privatized, statistics show that French-language advertising has dropped significantly. Furthermore, service is often unilingual on flights, especially in the case of small carriers like Air Ontario, Air B.C. or Air Nova, where takeoff and landing information is provided by a cassette. How much help would the cassette be in an emergency, I wonder?

**M. Matte:** They seem to hope that the cassette will meet all the security needs of the passengers, but I doubt it. We have arrived at the same conclusions as far as Air Canada is concerned.

**Mme Feltham (Wild Rose):** Si dans un petit village de 100 habitants dans les provinces atlantiques ou en Alberta, cinq personnes demandent leur courrier dans la langue minoritaire dans un service fédéral, doit-on leur donner satisfaction?

**M. Matte:** Ce que je vais vous dire est tout à fait sérieux. Dans la municipalité de Caraquet au Nouveau-Brunswick tout le monde est francophone, ce qui n'empêche qu'au bureau de poste on vous répondra en anglais si vous le demandez.

**Mme Feltham:** Je m'imaginais qu'on n'était pas ici pour plaisanter mais je dois me tromper puisque votre réponse ne m'apparaît pas très sérieuse. Je répète ma question et je n'ai pas mentionné le mot francophone. J'ai dit langue minoritaire; vous me faites dire des choses que je n'ai pas dites.

Je répète donc ma question. Si dans un village de 100 habitants cinq personnes exigent d'être servies dans la langue minoritaire, faut-il leur donner satisfaction?

**M. Matte:** Certainement, si c'est conforme à la Loi sur les langues officielles. De plus, comme les deux communautés linguistiques sont égales aux yeux de la loi, si bien que partout sauf au Québec, et même dans les régions où il n'y a pas d'anglophone, les services sont assurés en anglais, le contraire devrait également être vrai.

**Mme Feltham:** Dans ce cas, qu'est-ce qui devrait arriver, mettons, à l'officier de la Gendarmerie ou à l'agent des postes, puisque c'est généralement d'eux qu'on parle.

**M. Matte:** Vous voulez dire la personne qui assure le service?

**Mme Feltham:** Oui.

**M. Matte:** There would be various ways to provide services. We do not demand that people lose their jobs or that they be transferred because of the provisions of the Act. Besides, the draft regulations have a timetable for implementing the necessary structures. That might require language training, another person or another service, or another type of service, such as an electronic service; that is what could be set up.

## [Texte]

**Mrs. Feltham:** Where do you find that in the regulations?

**Mr. Matte:** "That"?

**Mrs. Feltham:** That an alternative service can be given if 5% demand, if five people out of a hundred demand that when they come in there, they be able to talk to their postmaster in their language. What in those regulations says they cannot demand that and get it?

• 1140

**Mr. Matte:** It does not say that they have the right to request that the person be able to speak to them in French. What it says is that a service will be provided in the language of choice. That means that the agency in question, or the ministry, or whatever, will find a way of answering this need or this right.

**Mrs. Feltham:** From your earlier comment and from the way you have presented yourself with such ferocity, I would assume that you would not be satisfied with that, would you?

**Mr. Matte:** That I would not be able to speak —

**Mrs. Feltham:** If you went into a place and you were one of those five, you would demand those services up front, would you not?

**Mr. Matte:** I would demand the services because the regulation requires that I prove demand, and if I do not demand then there will not be any requirement from the agency to give the services later on.

**Mrs. Feltham:** We have found that in Banff National Park, by the way. We are not talking about something that is off in never-never land. We are talking about what is happening to people.

I have a place in my area with 90 people, and we are going to have to provide bilingual services. By the way, I do not know where they are going to find the minority. The question is, how is that person going to provide services? Are we going to replace that person?

**Mr. Matte:** I thought I had already answered that question. The responsibility of the agency and the ministry, under the regulation, is to provide services. Now, how they are going to implement that, I mean in this day and age... Our imagination is stopping us from finding a solution at this point if we have not found a solution for that. I do not think any documentation that we have put forward has requested that people be fired because they cannot provide the services at this time. And none of our groups have requested that people be fired—nowhere.

**Mrs. Feltham:** But from your early answer, all we would need would be five people, like yourself, who would demand the service up front. Would it not then have to be provided? We are not talking about abstract situations. My concern is what could happen in the future.

**Mr. Matte:** What is wrong with that? If you went to the post office in Caraquet or in Casselman, you have the right to receive the services in English, in spite of the fact that you are not 5% of the population and in spite of the fact that you do not represent 5% of the demand for the services. But the law says that you have the right. How come you have the right and I do not?

## [Traduction]

**Mme Feltham:** Où voyez-vous ça dans le projet de règlement?

**M. Matte:** Qu'est-ce que vous entendez par «ça»?

**Mme Feltham:** Qu'un autre type de service peut être assuré alors que 5 p. 100 de la population en font la demande, mettons lorsque cinq personnes sur 100 exigent de pouvoir s'adresser dans leur langue au maître de poste. Qu'est-ce qui vous dit que d'après ce règlement, elles ne pourraient pas l'exiger et l'obtenir?

**M. Matte:** Le règlement ne précise pas que ces personnes auraient le droit d'exiger que cet employé leur parle en français. Il est question uniquement d'assurer le service dans la langue demandée, ce qui signifie que l'agence au ministère en question doit trouver le moyen de répondre à cette demande.

**Mme Feltham:** D'après ce que vous avez dit et la façon agressive dont vous vous êtes exprimé, je présume que cela ne vous satisferait guère?

**M. Matte:** Que je ne puisse pas parler...

**Mme Feltham:** Si vous étiez une de ces cinq personnes sur une population de 100, vous exigeriez ce service, n'est-ce pas?

**M. Matte:** Effectivement, j'exigerais ces services, car d'après le règlement, il faut prouver que la demande existe; donc, si je ne demande rien, les autorités ne seront pas tenues d'assurer le service.

**Mme Feltham:** On a déjà pu le constater dans la pratique dans le Parc national de Banff. Il ne s'agit pas de discussions théoriques mais de ce qui arrive à des gens comme vous et moi.

Il existe dans ma circonscription une petite agglomération de 90 habitants pour laquelle il va falloir assurer des services bilingues. Je ne sais d'ailleurs même pas comment on va y trouver la minorité requise. Or, pour assurer ce service, l'employé qui travaille actuellement devra-t-il être remplacé?

**M. Matte:** Il me semblait déjà avoir répondu à cette question. Aux termes du règlement, l'agence ou le ministère en question est tenu d'assurer le service. L'éventail des possibilités... il suffit de faire un peu preuve d'imagination. Ni nous ni aucun de nos membres n'avons jamais exigé que des employés soient mis à pied simplement parce qu'ils ne peuvent pas assurer ces services.

**Mme Feltham:** Mais d'après ce que vous disiez tantôt, il suffirait que cinq personnes l'exigent pour que le service doive être assuré. Or, il s'agit de cas bien concrets. Je me demande donc ce qui va arriver à l'avenir.

**M. Matte:** Et pourquoi pas? Si vous vous rendez au bureau de poste de Caraquet ou de Casselman, vous pouvez demander à être servi en anglais bien que les anglophones représentent moins de 5 p. 100 de la population locale et même si la demande de services en anglais représente moins de 5 p. 100 de la demande totale. La loi vous accorde ce droit. Pourquoi n'aurais-je pas le même droit que vous?

## [Text]

Il y a deux poids, deux mesures dans cette situation-là.

**Mrs. Feltham:** Then you are getting back to the personal touch. We are talking about minorities—

**Mr. Matte:** You said we are talking about real people. I am talking about real people.

**Mrs. Feltham:** I have kept it to the minorities, whether they are francophones or anglophones. Again, I do not care which it is. If five people go into a post office and demand service where there are a hundred people, then someone is going to lose his job, and that is where my concern comes in. We were told last week that this person could be trained in the other language. Now, let us be realistic. If you live in a small place and you are uprooted to learn the other language in a place a hundred miles away, it takes a lot of time. And then, if you use it only periodically, it is difficult to retain it. So are we being reasonable when we say five people out of a village of a hundred people can demand bilingual services? I would like this gentleman to comment.

**Mr. Thériault:** There are several things that have to be taken into consideration. I think the President of the Treasury Board said that jobs were guaranteed. We are not going to fire people because they are not able to provide the services automatically in both official languages. I think it is a gentle way of approaching things, and we think that is the right way to do it.

• 1145

At the same time, this country has decided it has two official languages. The federal government and the legislature have decided they are going to provide these services in the two languages. If that is the case and there is equality of language in law, then we also have to be worried about not only the people who are working but the people who are utilizing the services.

The services in some ways are not only for the people who work with the federal government or its agencies; they are also for the people who live in the communities, who have access and who pay the bills for the services. We are taxpayers the same as the next person, and we think we are entitled to services in both languages. We think we are entitled to services in French, and the regulations suggest that there are methods of calculating how we do it. If we do not buy into that vision of Canada, we can agree to disagree. But as long as you buy into that vision of Canada, where in fact it is an important contribution and we want to make the effort to make sure people have access to services in both languages, then that is what we have to do.

**Mrs. Feltham:** When you look in the dictionary under "significant demand" do you think 5% or five people out of a hundred is a significant demand?

**Mr. Matte:** First of all, it is not five people out of a hundred. The demand is based on the number of times the members of that community request it compared to the number of times the members of the other group request it. It is not just five. Otherwise, you would not have to make a demand. You have to request a service. So you need an instrument that will do a means test of some kind.

## [Translation]

There is a double standard there.

**Mme Feltham:** Vous revenez à des questions de personnalité. Nous parlons de minorités... .

**M. Matte:** C'est vous qui disiez tantôt qu'il s'agissait de personnes en chair et en os. Et moi je vous parle également de personnes en chair et en os.

**Mme Feltham:** Moi, je vous parle de minorités, qu'il s'agisse de minorités francophones ou anglophones, peu m'importe. Lorsque dans une agglomération de 100 habitants cinq personnes exigent d'être servies dans la langue minoritaire au bureau de poste, une personne va fatallement perdre son emploi. La semaine dernière, on nous a assurés que cette personne pourrait suivre des cours de l'autre langue, mais soyons réalistes. Quand on habite un bled, il faudrait aller à 100 kilomètres de chez soi pour apprendre la langue et cela pendant pas mal de temps. De plus, si on ne sert pas de cette langue de temps à autre, on oublie très vite. Je voudrais donc savoir s'il est vraiment réaliste de permettre à cinq personnes sur une population de 100 d'exiger des services bilingues?

**M. Thériault:** Il faut tenir compte de différents facteurs. Le président du Conseil du Trésor a assuré que les emplois seraient garantis. Personne ne sera licencié s'il ne peut pas au départ assurer les services dans les deux langues officielles. C'est à notre avis la bonne façon de procéder, la façon civilisée.

On a décidé au Canada que nous avions deux langues officielles. Le gouvernement fédéral a décidé que le service serait assuré dans ces deux langues. Les deux langues étant donc égales en droit, on doit s'occuper non seulement du sort des employés mais également des personnes qui font appel à ces services.

Les services du gouvernement fédéral n'existent pas uniquement pour les fonctionnaires mais également pour l'ensemble des citoyens qui paient ces services. Nous payons nos impôts comme tout le monde et nous estimons avoir droit aux services dans les deux langues. Nous estimons avoir droit aux services en français et le règlement a prévu des modalités de calcul pour les offrir. Nous ne sommes peut-être pas d'accord vous et moi sur cette vision du Canada. Mais pour tous ceux qui considèrent que le Canada est un pays bilingue, il faut faire le nécessaire pour que les citoyens puissent être servis dans les deux langues officielles.

**Mme Feltham:** À votre avis, peut-on dire que cinq personnes sur une population de 100 représentent une demande significative?

**M. Matte:** Tout d'abord, il ne s'agit pas de cinq personnes sur 100. La demande est fonction du nombre de fois que les membres d'une communauté demandent un service par rapport au nombre de fois qu'un service est demandé par les membres de l'autre communauté. Sinon la Loi ne précisera pas que la demande doit exister. Il faut donc pouvoir calculer cette demande.

**[Texte]**

**Mrs. Feltham:** What you are saying, then, is that one person can go in twice a day or every day and that would... That is not the interpretation I have been getting.

**Mr. Thériault:** That is not the point. Let us look at the post office, for example. A person can go into a post office more than once a day, and not only a francophone; anybody who needs the services can go into a post office as many times as he needs to. Every time he goes in, he is calculated as a person who has requested a service, whether he is a minority or the majority. So it is 5% of the total demand. It does not mean five persons out of a hundred. You cannot calculate it on that basis. I think it distorts the basic idea of trying to provide the services.

**M. Bellemare (Carleton—Gloucester):** C'est la deuxième fois que je viens à une séance de ce Comité. Je suis membre du Comité des comptes publics, mais aujourd'hui, comme le Comité recevait M. Guy Matte et compagnie, qui représentent les francophones hors Québec d'une façon extraordinaire, j'ai voulu venir écouter leur présentation et participer un peu à la discussion.

J'ai écouté attentivement la présentation. On parle de chiffres. Je pense que lorsqu'on parle de chiffres, on s'embourbe constamment. Statistique Canada change les règlements tous les cinq ans ou tous les dix ans pour déterminer qui est francophone et qui ne l'est pas, et qui a assez de courage pour dire qu'il est francophone en Alberta ou anglophone au Québec et qui n'en a pas assez.

Avec ces mathématiques, faussées d'après moi, vous êtes en train de susciter une guerre de statistiques entre francophones et anglophones.

Certaines personnes au Québec parlent du Québec et du Canada. Elles ne parlent jamais du Canada français, mais du Québec. Pour elles, le Canada francophone, c'est le Québec, et tout le reste, c'est le Canada qui est anglophone: nous, les francophones, eux, les anglophones; deux Canada. On est en train de s'embarquer de plus en plus dans ce système-là.

J'ai bien aimé ce que M. Matte a dit au sujet des francophones qui sont au Québec, des anglophones hors Québec, des anglophones au Québec et des francophones hors Québec. C'était très intéressant.

J'ai enseigné assez longtemps dans le centre de l'Ontario. Lorsque je parlais avec des gens du quotidien *The Globe and Mail*, je parlais toujours de francophiles. Peut-être est-ce l'éducateur en moi qui parle. J'observe qu'il y a au Canada un phénomène d'immersion; on prend des cours d'immersion, que ce soit en français ou en anglais. Les adultes peuvent être frustrés et penser qu'ils ne pourront plus apprendre quoi que ce soit ou qu'ils vont perdre leur emploi, mais une chose est certaine: peu importe qu'ils soient francophones ou anglophones, ils veulent que leurs enfants apprennent l'autre langue officielle et, de plus en plus, d'autres langues.

**[Traduction]**

**Mme Feltham:** Donc d'après vous il suffirait qu'une même personne se rende plusieurs fois par jour au bureau de poste pour être servie ou encore tous les jours. Ce n'est pas ainsi que moi j'interprète la Loi.

**M. Thériault:** Ce n'est pas de ça qu'il s'agit. Prenons justement l'exemple du bureau de poste. Chacun a le droit de se rendre à la poste autant de fois qu'il en a besoin en une journée, qu'il s'agisse d'un francophone ou d'un anglophone. Chaque fois que cette personne se présente à la poste, elle est considérée comme une demande de service, que cette personne fasse partie de la minorité ou de la majorité. On calcule donc en fonction de 5 p. 100 de la demande globale et non pas de 5 p. 100 de la population. Ce n'est pas ainsi qu'on fait ces calculs, car cela donnerait des résultats tout à fait faux.

**M. Bellemare (Carleton—Gloucester):** This is the second time that I have attended a meeting of this committee. I am a member of the Public Accounts Committee but as I knew that today the committee was hearing Mr. Guy Matte and his associates, who have done such a magnificent job representing francophones outside of Quebec, I came here to hear their presentation and participate in the discussion.

I have listened carefully to the presentation. I think it is a mistake to talk just about figures. Statistics Canada changes the rules every 5 years or every 10 years to determine who is francophone and who is not or to determine who is brave enough to claim that he is a francophone in Alberta or an anglophone in Quebec.

On the basis of what I consider to be inaccurate figures, you are stirring up a statistical war between francophones and anglophones.

Some people in Quebec talk about Quebec and about Canada. They never speak about French Canada but only about Quebec. For those people, there is Quebec on the one hand, which is francophone, and the rest of Canada, which is anglophone, so we have two Canadas according to those people: francophones on the one hand and anglophones on the other. That is what we are hearing more and more these days.

I was very interested in what Mr. Matte had to say about francophones in Quebec, anglophones outside of Quebec, anglophones in Quebec and francophones outside of Quebec.

I taught for a long time in central Ontario. When speaking to a journalist from the *Globe and Mail*, I would always use the word "francophiles". Perhaps it is the educator in me who is talking here. I have observed that there is an immersion phenomenon in Canada; enrolment is high in immersion courses, be they French or English. Adults may be frustrated and think they are past the point where they can learn anything new and that they will lose their jobs, but one thing is certain: Whether they are francophone or anglophone, they want their children to learn the other official language and, increasingly, they want them to learn other languages.

[Text]

[Translation]

• 1150

Donc, j'ai toujours parlé de francophiles. On dit qu'il y a dans mon comté environ 23 p. 100 de francophones. Moi, je dis que c'est une horreur que de parler de cette façon. Il y a plutôt dans mon comté, qui est à l'est de la Capitale, de 75 à 95 p. 100 de francophiles, comme vous. Il y a sûrement 99.9 p. 100 d'anglophones.

Au Québec, les séparatistes ont changé leur langage dernièrement. Ils s'appellent des souverainistes. Il va falloir qu'ils admettent qu'il y a beaucoup de francophiles, mais qu'il y a aussi beaucoup d'anglophones parmi les francophones du Québec. Hors Québec, c'est la même chose. Moi, j'en suis un exemple. Je suis à la fois un anglophone et un francophone.

Il faudrait qu'à Statistique Canada, le directeur des langues officielles commence à se demander si on est francophile ou anglophone, ou bien francophobe ou anglophobe. C'est là qu'est le problème.

Aujourd'hui, on a un problème, monsieur le président: c'est l'unité canadienne. Va-t-on casser le pays en deux? C'est l'unité canadienne qui est en jeu.

Si on parle à des gens qui ne sont pas instruits, qui ne sont pas bien intentionnés, c'est sûr qu'ils vont dire: Eh bien, il n'y a pas assez de gens comme vous. Certains gars du Québec vont commencer à écoeurer les anglophones, et certains anglophones d'ailleurs vont commencer à écoeurer les francophones. La guerre est prise et, après un bout de temps, c'est acquis: deux pays, un anglais et un français. C'est cela qui est dommage.

J'écoutais tout à l'heure un de mes collègues: *imagine, we will have to provide service to 90 persons in my community.* Je me suis presque mis à pleurer, sinon à brailler.

Je suis membre du Comité des comptes publics, où on a reçu comme témoins à peu près tout le monde de la Fonction publique, à partir de M. Tellier. Tout le monde a parlé d'une nouvelle mentalité à la Fonction publique. On a dit qu'il fallait changer la culture et les attitudes de la Fonction publique. Il faut changer l'attitude du Canadien à Québec qui pense que les anglophones sont des «pas bons», et il faut changer l'attitude d'un anglophone d'ailleurs qui pense la même chose des anglophones.

M. Tellier, qui est le grand patron des employés de la Fonction publique, nous a bel et bien dit au Comité des comptes publics qu'il y avait des clients et des fonctionnaires, et que les fonctionnaires n'étaient pas là *for self-serving*. Ils sont là pour servir la clientèle qui est une clientèle canadienne.

Si on croit en Fonction Publique 2000, il faut changer la culture et les attitudes de nos employés afin qu'ils puissent mieux desservir la communauté, qui est en somme la communauté canadienne et non la communauté anglophone de mon village ou la communauté francophone de mon village. Pourquoi dit-on que ma belle-mère va perdre son emploi parce qu'elle ne sait pas parler anglais et parce que deux ou trois anglophones passent leur temps à frapper à la

That is why I have always talked about "francophiles". They say that my riding is about 23% francophone. I personally think that it is a horrible thing to think in those terms. My riding, east of the capital, is 75% to 95% francophile, people such as yourself. It is surely 99.9% anglophone.

In Quebec, the separatists have changed their terminology lately. They call themselves "sovereignists". They are going to have to admit that while there are many francophiles in Quebec, there are also many anglophones among the francophones of their province. The same is true outside Quebec. I am an example of that. I am both an anglophone and a francophile.

The Director of Official Languages at Statistics Canada should start to ask himself whether people are francophile or anglophone, or else francophobe or anglophobe. That is the real problem.

Mr. Chairman, we are facing a problem today: Canadian unity. Are we going to split the country in two? Canadian unity is at stake.

If you talk to people who are not educated and who are not well intentioned, they will obviously say to you: Well, there are not enough people like you. Some guys in Quebec will start to make life difficult for anglophones, and elsewhere certain anglophones will start to make life difficult for francophones. A battle ensues and after a while, it's a given: Two countries, one French and one English. That is the sad part.

Earlier, I listened as one of my colleagues said: *Vous vous rendez compte, nous allons devoir fournir un service à 90 personnes dans ma collectivité.* I almost started to cry, or even bawl, when I heard that.

I am member of the Public Accounts Committee, which has had just about everyone in the public service appear as a witness, from Mr. Tellier on down. Everybody talked about a new mentality in the public service. They said that change was needed in the culture and attitudes of the public service. We have to change the attitude of the Canadian in Quebec City who thinks that anglophones are no good, and we have to change the attitude of an anglophone somewhere else who thinks the same of francophones.

Mr. Tellier, who is the big boss of all public servants, clearly told the Public Accounts Committee that there were clients and that there were public servants, and that public servants were not there for self-serving reasons. They are there to serve the clientele, which is a Canadian clientele.

If you believe in Public Service 2000, we have to change the culture and attitudes of our employees so that they can better serve the community, which is actually the Canadian community and not the anglophone or francophone community of my village. Why should people say that my mother-in-law will lose her job because she does not speak English and because two or three anglophones have nothing better to do than knock on the door and say: Speak to me in

**[Texte]**

porte et à dire: Parle-moi en anglais? Cela n'a aucun sens. Notre mission, c'est d'essayer d'unir le pays, de montrer à tout le monde du Québec et de l'extérieur du Québec qu'on est bien différents des États-Unis, qu'on est bien différents d'ailleurs, qu'on accepte toutes les cultures, mais qu'on a aussi une dualité linguistique.

Cessez donc de parler de francophones et d'anglophones, et commencez à parler de francophiles et d'anglophones. Merci.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Bravo! Messieurs, avez-vous des commentaires à faire?

• 1155

**M. Matte:** Monsieur le président, ou bien on croit dans la Constitution et dans la Charte des droits et libertés, ou bien on n'y croit pas. Il est bien dit dans cette Constitution canadienne que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'elles ont un statut, des droits et des priviléges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Cet avant-projet de règlement dit: On ne peut pas vraiment les rendre égales dans la réalité; voici où on va arrêter de les rendre égales. Il faut que le gouvernement canadien soit le plus généreux possible dans l'application de l'idéal que nous donnons dans notre Constitution au lieu d'être mesquin en retirant le plus possible de services en se basant sur des préjugés ou sur une méconnaissance de l'autre groupe de langue officielle.

**M. Edmonston (Chambly):** J'ai donné un peu de mon temps à mon collègue parce que j'appuie entièrement ce qu'il a dit.

Je dois dire que je suis un francophile, sans faire de jeu de mots avec mon prénom. Je suis de naissance américaine, et je suis personnellement insulté quand on joue avec les chiffres quand il s'agit des deux langues officielles, quand on parle de 5 p. 100. Je trouve que l'effet de cette mathématique sera de continuer de polariser le débat, comme on l'a vu aujourd'hui. Pour se faire du capital politique dans leur coin, les gens vont dire: Vous allez perdre des emplois gouvernementaux si je ne suis pas réélu! Méfiez-vous, les francophones s'en viennent!

Je trouve regrettable qu'on n'ait pas pu respecter l'idéal, comme vous l'avez bien dit, monsieur Matte. Je n'ai pas entendu entièrement votre présentation, mais j'ai bien lu votre mémoire. À titre de minoritaire dans la province de Québec, qui n'a aucune leçon à recevoir du reste du Canada sur la façon de traiter ses minorités, je trouve regrettable que le gouvernement fédéral n'ait pas eu le culot, n'ait pas eu les couilles de présenter une réglementation respectant entièrement les deux langues, surtout le français.

Cinq pour cent, je trouve cela insultant. Je vais être extrêmement personnel, mais je ne vais pas être facétieux. Vous mettez un chiffre de 5 p. 100 là-dessus. Les personnes qui vont demander les services se feront connaître, surtout dans les petites villes, n'est-ce pas? On dira que ces gens-là sont les grands responsables de ce problème. J'ai déjà vu cela ailleurs. Ce n'est pas la bonne façon de procéder si nous voulons respecter des deux langues.

**[Traduction]**

English? It does not make sense. Our mission is to try to unite the country, to show the people of Quebec and those outside Quebec that we are quite different from the United States, that we are quite different from other countries, that we accept all cultures, but that we also have linguistic duality.

Why don't you stop talking about francophones and anglophones and start talking about francophiles and anglophones. Thank you.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Hear! Hear! Gentlemen, do you have any comments?

**Mr. Matte:** Mr. Chairman, either you believe in the Constitution and in the Charter of Rights and Freedoms, or you do not. The Canadian Constitution clearly states that French and English are the official languages of Canada and that they have equal status, rights and privileges with regard to their use in the institutions of Parliament and of the Government of Canada.

These draft regulations effectively say: We cannot actually make them equal in reality; this is where we will stop making them equal. The Canadian government must be as generous as possible in applying the ideal contained in our constitution, rather than being mean by withdrawing as many services as possible based on prejudice or lack of understanding of the other official language group.

**Mr. Edmonston (Chambly):** I gave some of my time to my colleague, because I fully support what he was saying.

Without wanting to make a pun on my given name, I am a francophile. I am American by birth, and I am personally insulted when numbers are bandied about on the question of official languages, when there is talk of a 5% rule. I think that the effect of this arithmetic will be to continue to polarize the debate, as we have seen today. In order to score political points, people will say: You will lose government jobs if I am not re-elected! Look out, the francophones are coming!

I think it is regrettable that we have not managed to respect the ideal, as you put it so well, Mr. Matte. I did not hear your entire presentation, but I did read your brief. As a member of a minority language group in the province of Quebec, which has no lessons to learn from the rest of Canada on the way to treat its minorities, I find it regrettable that the federal government has not had the guts, has not had the balls to present regulations that would fully respect both languages, especially French.

I find this 5% business insulting. I am being very personal here, but I am not being facetious. You go and put a 5% figure on this. The people who ask for the service will become known, especially in small towns, right? The rest of the town will say that those people are responsible for this problem. I have seen this elsewhere. This is not the way to go if we want to respect both languages.

[Text]

Il y a quelques minutes, je parlais au téléphone avec Radio-Canada français, en Saskatchewan. Ils sont très préoccupés par les coupures à Radio-Canada. Voici la question que j'aimerais vous poser. Quand vous avez parlé de la vitalité communautaire et de la façon de la mesurer, j'ai bien aimé votre suggestion de déposer l'étude du Dr Savas. Je trouve aussi qu'il est très important de mesurer la vitalité communautaire et de l'utiliser comme critère. Je ne suis pas de ceux qui partagent l'opinion de M. Beauchemin à propos des francophones hors Québec. Je pense qu'ils sont vivants. Il est essentiel pour notre pays que nous reconnaissions que ce n'est pas une question de 5 p. 100, mais une question de vitalité.

À propos de cette vitalité, vous avez parlé des églises, des clubs et des journaux, mais Radio-Canada fait aussi partie de cela. Quand je regarde les coupures effectuées récemment à Radio-Canada, je vois que le service français a subi une grosse part du fardeau de ces coupures.

• 1200

Pouvez-vous me donner vos commentaires à ce sujet dans le contexte de ce que vous avez appelé la vitalité communautaire?

**M. Matte:** Il est important que des communautés comme les nôtres puissent s'entendre et se voir. Je prends l'exemple de l'Ontario, puisque j'y vis. Il est important, quand on vit à Ottawa, de savoir ce qui se passe à Hearst, à Manitoulin, à Toronto et à Windsor.

Il n'y avait qu'une seule émission de la radio de Radio-Canada qui permettait d'unir tous les francophones. À la télévision de Radio-Canada, l'Est était exclu puisque nous étions desservis à partir d'Ottawa, et donc de Montréal. Il y avait Toronto et Windsor qui desservaient le reste de la province, et il y avait des correspondants dans le Nord. Les coupures de Radio-Canada, en obligeant la fermeture de Toronto et Windsor et en éliminant les correspondants partout ailleurs, font que nous avons tout au plus 50 p. 100 d'un élément de radiodiffusion, parce que CBOFT doit également desservir l'Ouest québécois. Pourtant, on avait dit qu'il y en aurait un par province. On perd énormément, non seulement en termes de nouvelles, mais également en termes de productions locales et de productions régionales. On perd des émissions pour nos jeunes, des émissions pour les adultes, des émissions qui étaient suivies et écoutees.

Par exemple, à l'émission *Génies en herbe*, nos jeunes étaient valorisés. C'est perdu à cause des restrictions budgétaires. Cela fait du mal à nos communautés. D'ailleurs, à Toronto, vers 12h30, les francophones de l'Ontario donneront une conférence de presse pour dénoncer ces coupures et présenter des demandes, non seulement à Radio-Canada, mais également au Parlement canadien.

**M. Thériault:** Je pense que la question de la vitalité est importante. On a souvent tendance à voir la question des communautés linguistiques au Canada comme un obstacle, comme une chose qui nous divise, qui coûte cher, qui fait perdre des emplois.

[Translation]

A few minutes ago, I was talking with someone from the French-language Radio-Canada service in Saskatchewan. They are very concerned with the cuts to the CBC. This is my question to you. When you spoke about the vitality of a community and the way to measure it, I did like your suggestion to table Dr. Savas' study. I also feel that it is very important to measure community vitality and to use that as a criterion. I do not count myself among those who share Mr. Beauchemin's opinion about francophones outside Quebec. I think that they are alive and well. I think it is essential for our country to recognize that it is not a matter of 5% but a matter of vitality.

With regard to that vitality, you talked about churches, clubs and newspapers, but Radio-Canada is also part of that. When I look at the cuts that were made lately at the CBC, I noticed that the French-language service has had to bear more than its fair share of these cuts.

I would like to hear your comments on the subject in relation to what you describe as the vitality of the community.

**Mr. Matte:** It is important for communities like ours to be able to see and hear each other. Let me take the example of Ontario, since that is where I live. It is important for those living in Ontario to know what is taking place in Hearst, Manitoulin, Toronto and Windsor.

There was only one radio program offered by the French network of CBC aimed at the entire francophone audience. As for the Radio-Canada television service, we in the east were not included since we were served from Ottawa, and thus from Montreal. Toronto and Windsor served the remainder of the province, with correspondents in the North. Because of the CBC cuts, resulting in the closure of the Toronto and Windsor stations and the elimination of correspondents everywhere else, we are now down to 50% of these services, at the most, since CBOFT will also have to serve western Quebec. Yet, they have maintained that there would be one per province. It is a great loss for us, not only in terms of news, but also in terms of local and regional productions. We are losing youth and adult programs, programs that had a faithful audience.

For example, the program *Génies en herbe* gave our young people a chance to shine. It is gone because of budgetary cuts. That is a blow to our communities. As a matter of fact, Ontario francophones will be holding a press conference around 12:30 to denounce these cuts and make their demands, not only to the CBC to the Parliament of Canada as well.

**Mr. Thériault:** I think the vitality of the community is important. We often tend to see the existence of language communities in Canada as an obstacle or something dividing us, as an extra cost or something that results in the loss of jobs.

**[Texte]**

C'est peut-être le cas, mais cela ne devrait pas l'être. La réalité de nos communautés linguistiques fait que nous sommes un pays vraiment distinct et beaucoup plus riche. Cela devrait nous rendre plus tolérants et plus généreux. Selon notre conception, cela peut être un apport positif. Les gens dynamiques contribuent non seulement à l'essor de leur communauté, mais à l'essor du pays.

Il faudrait que l'approche gouvernementale soit proactive pour permettre aux gens de faire un apport. On doit respecter leur langue et leur culture. Ce n'est pas en utilisant exclusivement ou presque exclusivement une formule mathématique qu'on va atteindre cet objectif. C'est une de nos préoccupations.

**M. Edmonston:** Je suis très préoccupé par les messages enregistrés dans les avions d'Air Canada, par exemple. J'aimerais bien savoir si vous avez fait des représentations à ce sujet. J'aimerais bien avoir davantage de commentaires de votre part sur ces messages enregistrés en français. Si un accident se produisait à un moment donné, de quelle utilité seraient ces messages enregistrés? Deuxièmement, quelles représentations avez-vous faites au gouvernement fédéral? Lui avez-vous recommandé d'utiliser d'autres choses que des cassettes enregistrées? Je ne parle pas de mannequins avec un enregistrement. Avez-vous proposé des solutions de recharges et, si oui, quelles sont-elles?

**M. Matte:** Quant à l'utilité des messages enregistrés, j'ai fait certains commentaires à monsieur Bélair. Il est certain qu'en cas d'urgence, un message enregistré sur cassette ne donne à peu près rien. Il faut des gens pour guider les passagers et les passagères. C'est une question de sécurité.

Quant à Air Canada, cette compagnie tombe sous le coup de l'avant-projet de règlement sur les langues officielles. Nous disons qu'il ne devrait pas y avoir de recul par rapport à ce qu'a été jusqu'à maintenant la prestation de services à bord des avions canadiens.

• 1205

**M. Edmonston:** Selon vous, c'est un recul.

**M. Matte:** C'est un recul, selon la pratique actuelle.

**M. Kilger (Stormont—Dundas):** J'aimerais tout d'abord commencer par exprimer mon appréciation pour messieurs Matte, Thériault et leurs collègues qui viennent témoigner avec le désir de contribuer à améliorer cet avant-projet. Cela veut dire que l'on est heureux, quand même, de voir quelque chose de positif, mais on ne veut pas non plus s'arrêter là, sans bâtir davantage.

J'aimerais aussi m'associer aux commentaires de M. Edmonston et de mes deux collègues, messieurs Bélair et Bellemare, en ce qui concerne l'unité du pays, etc... Je crois que nous avons une occasion tout à fait unique qui se présente à nous sur ce chapitre et il ne faudrait certainement pas la perdre, surtout par les temps qui courrent.

I also deeply appreciate the comments made by Mrs. Feltham. I do not know if it is the root of the problem or what, but we have not been able to achieve and overcome to this date that real fear among Canadians that there is going

**[Traduction]**

There may be some truth to that view, but there is no reason for things to be that way. Our language make-up gives us a distinct and richer identity. It should make us more tolerant and generous. As we see it, it is a positive feature with dynamic people contributing to the development not only of their community, but of their country as well.

The government should take a proactive stand so that these people can make a contribution. We must respect their language and their culture. We cannot do this by limiting ourselves to strictly mathematical calculations. That is one of our concerns.

**M. Edmonston:** I am very concerned about the use of recorded messages in Air Canada planes, for example. I would like to know whether you made any representations about this. I would like to know what you think about these recorded messages in French. In the event of an accident, what use would these recorded messages be? Secondly, what representations did you make to the federal government? Did you recommend that recordings be replaced by something else? And I am not talking about talking dummies. Did you suggest any alternatives and if so, what were they?

**M. Matte:** I did make some comments to Mr. Bélair about the usefulness of recorded messages. There is no doubt that in an emergency, a recorded message on a cassette is of absolutely no use. You need people to give instructions to the passengers. It is a matter of safety.

In the case of Air Canada, the company would come under the draft regulations on Official Languages. Our view is that there should be no cutting back on the level of service provided up until now on Canadian planes.

**M. Edmonston:** You see it as a backwards step.

**M. Matte:** Yes, in relation to the present practice.

**M. Kilger (Stormont—Dundas):** First of all I would like to express my appreciation to Mr. Matte, Mr. Thériault and their colleagues for coming here to make a contribution to the improvement of these draft regulations. You are obviously taking a positive approach.

I would also like to join in the comments made by Mr. Edmonston and my two colleagues, Mr. Bélair and Mr. Bellemare, relating to Canadian unity. I think we have a unique opportunity to do something and we must be careful not to miss this opportunity, particularly in the present circumstances.

Je comprends aussi fort bien les observations de Mme Feltham. Je ne sais pas si c'est le fond du problème, mais nous ne sommes pas parvenus à dissiper cette crainte très réelle chez les Canadiens d'une perte massive d'emplois

[Text]

to be a tremendous loss of employment. Certainly that is a reality, and parliamentarians have to deal with their constituencies. I think all parliamentarians, certain those seated around this table, and all others, share the same respect for both official language minorities wherever they might be in the country.

How do you put a cost on rights? To think of the statistical nightmare we would be getting into here, I would submit to you that would be a very divisive exercise.

Au lieu de créer une atmosphère de compromis, on va plutôt créer encore, je crois, une espèce de confrontation.

Sans vouloir aller plus loin dans mes commentaires, et comme j'avais promis à mon collègue, le bon sénateur Robichaud, de poser sa question à M. Matte, la voici.

Vous avez terminé votre présentation en parlant du Nouveau-Brunswick. Le sénateur Robichaud aimerait savoir ce que vous suggérez d'ajouter à la réglementation fédérale pour le Nouveau-Brunswick? Qu'avez-vous à dire?

**M. Thériault:** Étant du Nouveau-Brunswick, c'est avec plaisir que je vais répondre à cette question-là.

Premièrement, au Nouveau-Brunswick on a notre propre loi au plan des services provinciaux, et il y a aussi une loi qui reconnaît l'égalité des communautés, et pas seulement des langues. Il n'y a pas de calcul mathématique pour évaluer les services. Si vous êtes francophone ou anglophone à Caraquet, on fait l'effort de vous donner un service en français ou en anglais. Si vous êtes francophone et que vous vous trouvez à St-Andrews, ce ne sera peut-être pas aussi rapide, mais on fait l'effort parce qu'il n'y a pas d'histoire de «nombre qui le justifie».

Donc, il y a une volonté sur ce plan au sein de la majorité des citoyens du Nouveau-Brunswick et certainement des dirigeants du Nouveau-Brunswick, pour avoir une politique qui est très généreuse envers les deux communautés linguistiques, et qui est très simple au niveau de l'application parce qu'elle n'est pas basée sur des calculs mathématiques. Si le gouvernement du Nouveau-Brunswick a voulu se donner cette politique-là, le gouvernement fédéral qui devra être le grand promoteur de la reconnaissance de la dualité linguistique, etc., devrait être capable de simplifier l'approche sur cette question des demandes, des pourcentages, etc., pour au moins offrir la même qualité de services que le gouvernement provincial offre dans les deux langues.

Il y a aussi des raisons juridiques. Le Nouveau-Brunswick est la seule province qui a adhéré aux articles 16 à 20 de la Charte qui explicitent les intentions sur le plan linguistique.

Deuxièmement, c'est la seule province qui a une loi provinciale qui reconnaît l'égalité des communautés et pas seulement des langues. Donc, pourquoi compliquer les choses et demander à Shédiac, par exemple, s'il faut inscrire 5 p. 100 ou 20 p. 100 de la demande? C'est la même chose dans les communautés anglophones.

[Translation]

C'est certainement une perception qui existe et les parlementaires doivent y faire face dans leur circonscription. Je pense que tous les parlementaires, et certainement les membres de ce comité, respectent également les deux minorités de langues officielles où qu'elles se trouvent au Canada.

Comment établir un coût quand il s'agit de respecter des droits? Ça risque d'être un cauchemar, toutes ces statistiques, et à mon avis ce serait un exercice qui diviserait la population.

Rather than fostering compromise, it would be an incitement to even greater confrontation.

I will cut short my comments there and, in keeping with my promise to my colleague Senator Robichaud. I will put his question to Mr. Matte.

You concluded your presentation with a reference to New Brunswick. Senator Robichaud would like to know what you suggest adding to the federal regulations for New Brunswick.

**M. Thériault:** Since I am from New Brunswick, I would be happy to answer your question.

First of all, we do have our own legislation in New Brunswick relating to provincial services and there is also an act recognizing the equality of the two communities, and not only of the two languages. There is no mathematical calculation to determine where services are provided. If you are an anglophone or a francophone in Caraquet, an effort is made to provide you with service in the appropriate language. If you are a francophone in St. Andrews, service may not be quite as quick but an effort is made nonetheless, since there is no provision about service being provided «where numbers warrant it».

So there is a willingness on the part of the majority of the population of New Brunswick and certainly on the part of the leaders of New Brunswick, to adopt a policy of generosity towards the two language communities. It is very simple in its application since there are no mathematical formulas involved. If New Brunswick has been able to apply such a policy, then the federal government, which should be the main promoter of language duality etc, should certainly be able to simplify its approach to this matter of demand, percentages, etc., and at least provide the same quality of service as the provincial government.

There are also legal reasons. New Brunswick is the only province that adhered to Section 16 to 20 of the Charter relating to language rights.

Secondly, it is the only province with provincial legislation recognizing the equality of the communities and not only of the languages. So why make matters complicated and decide whether in Shédiac, for example, demand must amount to 5% or 20%? The same is true for the English-speaking communities.

Nous disons donc que l'on devrait offrir automatiquement et n'importe où, au Nouveau-Brunswick, tous les services du gouvernement fédéral dans une langue ou dans l'autre. Et ça ne coûte pas une fortune! C'est même

Our view is that all federal government services ought to be provided automatically in both languages anywhere in New Brunswick. And it does not cost a fortune. It is actually easier for people. An exception can be made for New Brunswick

## [Texte]

plus simple pour les citoyens. Que l'on fasse exception pour le Nouveau-Brunswick, parce que ça existe déjà là-bas sur le plan des services provinciaux qui souvent sont beaucoup plus près des citoyens que bien des services fédéraux.

**M. Kilger:** Merci.

**Mrs. Feltham:** Mine is more a point of order, not questions to the gentlemen. Basically, I want to talk about what we do from here on. I was quite surprised this morning to hear that we are going into a committee to look at making a report. I want to read what I have written here as to why I feel this—

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** I understand that we will be returning at 12.45 p.m. Could we deal with the point of order at that time?

**Mrs. Feltham:** No, I think we should be saving ourselves going into that meeting by listening to what I have to say. I think that meeting is premature.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** All right. I would certainly deal with it before.

Are there any other questions before we get to that point of order? I will certainly take it.

**M. Bélair:** I would have a question.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** You would have a question. I would suggest—

**M. Bélair:** Has Mrs. Feltham accepted to wait until we are in camera before she reads her comments?

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** The chair has suggested that, and I saw a smile on her face and I took that to be—

**Mrs. Feltham:** It is something I want to discuss before we go in camera.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Yes. It will be dealt with before we adjourn this part of the meeting.

Go ahead with your question.

**M. Bélair:** J'aimerais avoir un commentaire de votre part, ou une réaction quant à l'impact de la Loi 178 du Québec, à l'implantation de la Loi 8 en Ontario et à l'affaire du piétinage du drapeau du Québec à Brockville. D'après vous, cette réglementation qui nous est proposée peut-elle servir à quelque chose de positif par rapport à des événements comme ceux-là?

**M. Matte:** La question est intéressante. Je vais la reprendre un peu à reculons. Lorsque le ministre Loiselle a fait cette annonce-là au sujet de l'avant-projet de règlement, dans le *Calgary Sun* il est apparu un article où il expliquait que cette politique était ce qu'elle était, et il y avait un commentaire d'un représentant du Parti de la réforme qui disait: *We give this proposal a cautious initial support.*

Si un porte-parole du Parti de la réforme peut regarder cet avant-projet de règlement sur les langues officielles comme n'étant pas menaçant—and là on parle de l'Alberta et du Parti de la réforme—, et cela de la part d'un parti qui n'est pas reconnu comme étant le plus... .

**M. Bélair:** En faveur au bilinguisme.

## [Traduction]

since such services are already provided at the provincial level and are often much closer to the people than lots of federal services.

**Mr. Kilger:** Thank you.

**Mme Feltham:** Je voudrais dire quelque chose au sujet de la procédure plutôt que de poser des questions. Ce qui m'intéresse c'est de savoir quels seront nos travaux futurs. J'ai été bien surprise d'apprendre ce matin que nous allons envisager la possibilité de faire un rapport. J'ai écrit quelque chose à ce propos...

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Apparemment nous allons revenir à 12h45. Pourrait-on parler de cette question à ce moment-là?

**Mme Feltham:** Non, je crois que nous devrions nous épargner cette réunion en écoutant ce que j'ai à dire. À mon avis c'est une décision prématurée.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Très bien. Nous allons en parler auparavant.

Y a-t-il d'autres questions avant de passer à cette question de procédure?

**M. Bélair:** Moi j'en ai une.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Dans ce cas, je proposerais...

**M. Bélair:** Madame Feltham a-t-elle accepté d'attendre la séance à huis clos pour lire son texte?

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** C'est ce que j'ai proposé et l'ayant vu sourire, j'ai supposé...

**Mme Feltham:** Je préfère en parler avant la séance à huis clos.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Oui. Nous allons en parler avant l'ajournement de la séance publique.

Vous pouvez poser votre question.

**Mr. Bélair:** I would like to hear what you have to say about the impact of Bill 178 in Quebec, the implementation of Bill 8 in Ontario and the trampling of the Quebec flag in Brockville. Do you see the proposed regulations as having any positive effect in connection with such events?

**M. Matte:** That is an interesting question. Let me try a rather indirect answer. When Minister Loiselle announced the draft regulations, there was an article in the *Calgary Sun* explaining the policy and it contained the following comment from a representative of the Reform Party who said: «We give this proposal a cautious initial support».

If a spokesperson for the Reform Party does not see these draft regulations on Official Languages as threatening—and we are talking about Alberta and the Reform Party—given that this party is not known to be particularly in...

**M. Bélair:** In favour of bilingualism.

[Text]

**M. Matte:** Voilà! Eh bien, je pense qu'il ne faut pas que ceux qui craignent la Loi sur les langues officielles voient dans cela un document cynique ou un document inique et qui va faire, comme l'a dit tout à l'heure quelqu'un, que «les francophones vont arriver, vont prendre nos *jobs*; on va perdre nos *jobs*». Ce n'est pas du tout cela. Ce projet réglemente quelque chose qui existe déjà et qui est en marche. Le ministre Loiselle l'a dit. Ça ne change pas grand chose, dans la réalité. Dans certains cas, il y a certaines choses nouvelles qui vont dans le sens plus, et dans d'autres cas ça donne un certain recul.

Nous vous faisons des suggestions pour bonifier ce projet et le rendre plus équitable et plus conforme à la Charte des droits et libertés et à la Constitution canadienne. Est-ce que c'est positif? Oui, c'est positif, parce que ça va supprimer les craintes et les mythes qui se créent au sein de la population en général quand il n'y a pas de réglementation. Il y a une Loi sur les langues officielles—et on entend ça depuis 1967—, mais on voit les gens se sentir insultés quand ils aperçoivent du français d'écrit sur leurs boîtes de céréales, ou à l'inverse, quand c'est de l'anglais.

• 1215

Quand il n'y a pas quelque chose qui précise la portée d'une loi, les gens commencent à voir toutes sortes de choses, à se faire des idées quant à ce que ça pourrait vouloir dire, même si dans la réalité, ce n'est pas vrai. Cela a l'avantage de rendre clair et précis, sinon la question des 5 p. 100, etc., du moins la prestation des services du gouvernement fédéral.

Nous voudrions évidemment que ce soit plus clair et plus précis et ce, de façon plus généreuse. Mais tel quel, ça ne peut qu'être utile pour garder ce pays uni, comme nous le souhaitons en tout cas.

**M. Bélair:** Dans un bureau fédéral, quelqu'il soit, seriez-vous satisfaits s'il n'y avait seulement qu'une personne bilingue, ou au moins une personne pour répondre à la demande?

**M. Matte:** Je ne peux pas répondre oui ou non. Je vais vous répondre d'une autre façon.

Il y a plusieurs façons d'offrir les services du gouvernement fédéral qui sont autre chose que ce que l'on voit en ce moment. Dans un bureau où il peut y avoir jusqu'à cent personnes, on a le bilingue de service qui est quelque part et qui attend les demandes de ces 5 p. 100. Mais il y a d'autres façons d'offrir des services.

**M. Bélair:** Nonobstant l'affaire du 5 p. 100, seriez-vous satisfaits s'il n'y avait qu'une seule personne de bilingue dans un bureau et qui puisse répondre à la demande d'une personne?

**M. Matte:** Je ne peux pas vous dire oui ou non. Ce qui est important, c'est de recevoir le service dans sa langue. Alors, qu'est-ce qu'il faut pour qu'on puisse, d'après cet avant-projet de règlement, recevoir le service dans sa langue? Si ça veut dire une personne dans un bureau de cent personnes et que ça donne un service équivalent, ce sera une personne. Si ça veut dire que tout le monde doit être bilingue comme ici, à Ottawa par exemple, dans un bureau central, eh bien ce sera cela! Ce n'est pas nous qui déterminons ce nombre, mais c'est le projet de loi qui détermine le niveau des services.

[Translation]

**Mr. Matte:** Exactly. Those who are afraid of the Official Languages Act must not see these regulations as something terrible allowing francophones to grab their jobs away from them. It is nothing of the sort. We are talking about regulations for something that is already in existence and being applied. The Minister himself said so. In actual fact, there is not much change. There will be some new aspects signifying a positive change and in other cases, we may be losing ground.

We have made suggestions aimed at improving the draft regulations and making them more equitable and in keeping with the spirit of the Charter of Rights and Freedoms and the Canadian Constitution. Is it something positive? Yes indeed, because it will do away with fears and myths that develop in the public when there are no regulations. There has been an Official Languages Act since 1967 but we still have people who feel insulted when they see French written on their cereal box or because they see something written in English.

When there is nothing to clarify the meaning of an Act, people start to interpret it in various ways, to form ideas about its intent, even if those ideas are unfounded. These regulations have at least the advantage of clarifying the question of provision of federal government services, if not the issue of the 5% and other related matters.

Obviously, we would like the regulation to be more precise and more generous. But as they stand, they will no doubt help to keep this country united; at least we hope so.

**M. Bélair:** Would you be satisfied if there were only one bilingual person in any given federal government office or at least one person who could answer the request?

**M. Matte:** I cannot answer with a yes or no. I will answer you as follows.

The federal government can provide services in several ways; it does not have to be the way it is now. In an office with up to 100 people, there is one bilingual clerk somewhere who waits for requests from those 5%. But there are other ways to provide services.

**M. Bélair:** Notwithstanding that 5%, would you be satisfied if there were only one bilingual person in an office who could answer someone's request?

**M. Matte:** Again, I cannot answer with a yes or no. The important thing is to have the service in one own's language. So according to the draft of the proposed regulations, what has to be done to provide that service? If it means it only takes one person in an office of 100 to provide equivalent service, then one person is enough. If it means that everyone in a head office has to be bilingual, like here in Ottawa for instance, well, so be it! We are not the ones to determine the number; the level of service is dictated by the bill.

**[Texte]**

**M. Bélair:** Je vois où vous voulez en venir, et c'est cela qui est la crainte. Les anglophones en particulier veulent que tout le monde soit bilingue dans un bureau.

**M. Matte:** On ne dit cela nulle part.

**M. Bélair:** Je veux que vous me disiez que vous seriez satisfaits que le service soit offert.

**M. Matte:** C'est le service qu'on veut avoir.

**M. Bélair:** Merci.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Mrs. Feltham I think we can deal with your point of order now, if you want to raise it.

**Mrs. Feltham:** I would like to read this and then I will make a request. I would like you to keep in mind that one part of Canada is not being represented here. Our regular chairman—our House of Commons chairman—is a francophone, our clerk, our commissioner, most of the people who draft regulations and every group we have heard from are francophones.

Mr. Chairman, 75% of the people in Canada are not francophones, and I want to know when we will hear from them. At 12.45 p.m. or 12.30 p.m. we were informed that we will get together to discuss recommendations to go into a report. I suggest that we hear from those other people before we start writing that report.

I do not think we should be afraid to invite the anglophone population or their input. They may voice the same concerns that have been voiced here, but I think they should be given a chance to express their views on the regulations.

My colleagues talked about uniting this country. When 75% of the population has no input, does this make for uniting the country? I will not say any more, I will just ask you as chairman to discuss whether or not we should be advertising the regulations. Should we not be asking for further input?

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Thank you, I will take that under consideration.

**M. Bélair:** Mr. Chairman, may I add a comment following Mrs. Feltham's...?

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** I would certainly entertain a comment.

• 1220

**M. Bélair:** I agree with you that 75% of the population has not been heard here. It is just that 75% of the population already has all the services in their own language. We are talking about minority languages here who do not have all of those services. If they did not ask to appear before the committee, I for one take it for granted they are satisfied with the services they have, whereas this group and the other ones we heard this week and last week are not satisfied with the services they are getting.

**Mrs. Feltham:** Mr. Chairman, we are assuming they are satisfied. How many people throughout Canada know that the committee is even studying this? How many people throughout Canada even know? How were these people notified?

**[Traduction]**

**Mr. Bélair:** I see where you are coming from, and that is our concern. Anglophones in particular want everyone in an office to be bilingual.

**Mr. Matte:** That is not mentioned anywhere.

**Mr. Bélair:** I want you to tell me you would be satisfied if the service was provided.

**Mr. Matte:** That is the service we want.

**Mr. Bélair:** Thank you.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Madame Feltham, nous pourrions maintenant passer à votre rappel au Règlement, si vous voulez en formuler un.

**Mme Feltham:** Je voudrais d'abord lire ceci et je passerai ensuite à ma demande. Il ne faut pas oublier qu'une partie du Canada n'est pas représentée ici. Notre président habituel—le coprésident qui est député—est francophone, tout comme notre greffier, notre commissaire et ceux qui font les projets de règlement, et nous n'avons entendu que des groupes francophones.

Monsieur le président, 75 p. 100 de la population canadienne n'est pas francophone, et je voudrais savoir quand nous les entendrons. On nous a informés à 12h45 ou 12h30 que nous allions discuter des recommandations à inclure dans un rapport. Je propose d'entendre les points de vue des autres avant de procéder à la rédaction du rapport.

On ne devrait pas hésiter à inviter les anglophones ni à entendre leur point de vue. On verra qu'ils ont peut-être les mêmes préoccupations, mais ils devraient avoir l'occasion d'exprimer leurs opinions du règlement.

Mes collègues ont parlé d'unifier ce pays. Lorsque 75 p. 100 de la population n'y participent pas, peut-on prétendre unifier le pays? Je ne dirai rien de plus. Mais, en votre capacité de président, je vous demanderais de discuter la possibilité de faire la publicité du règlement. Ne devrait-on pas solliciter davantage d'opinions?

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Merci, j'en tiendrai compte.

**M. Bélair:** Monsieur le président, puis-je ajouter quelque chose aux commentaires de madame Feltham?

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** J'écouterais bien un commentaire.

**M. Bélair:** Je conviens que 75 p. 100 de la population n'ont pas été entendus. C'est simplement que 75 p. 100 reçoivent déjà les services dans leur langue. Nous parlons des minorités linguistiques qui ne reçoivent pas tous ces services. S'ils n'ont pas demandé à comparaître devant le comité, j'en déduis qu'ils sont satisfaits des services, tandis que ce groupe-ci et les autres groupes entendus cette semaine et la semaine dernière en sont insatisfaits.

**Mme Feltham:** Monsieur le président, nous présumons qu'ils en sont satisfaits. Combien de Canadiens savent que ce comité étudie la question? Combien en sont vraiment au courant? Comment en ont-ils été informés?

*[Text]*

I think it is a good question. How is it only a certain picked group come to this committee? Why are not the rest of Canada notified that this committee is hearing about the regulation and that people can have input if they want to have input?

You are saying that these are the only ones who are dissatisfied. This is not what I am getting throughout the country. You say it is a minority. It is not a minority language. It is an equal language. We have two official languages.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** I think after all it is a decision of the committee. When I look around the room and the lack of numbers at this committee, I think it is something that should be dealt with when there are adequate numbers as to exactly what should be done.

I have had a request to hear the Commissioner of Official Languages. We are going to adjourn at 12.30 p.m.

I could thank the witnesses that have appeared. You may speak to us at this time.

**M. Matte:** Merci, monsieur le président, pour nous avoir donné la possibilité d'être entendus aujourd'hui, et nous vous souhaitons beaucoup de chance dans les délibérations du Comité et pour le rapport que vous soumetterez à la Chambre des communes et au Sénat. Merci.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Merci.

I apologize for the fact that we have to be out of here, but some people have some commitments. We do have seven minutes ahead of us, and it is all yours.

**Mr. D'Iberville Fortier (Commissioner of Official Languages):** Mr. Chairman, I fully sympathize with the objective and would like to contribute to it. We have given you the text of what I am going to say. If it is agreed that it will be part of the proceedings of this committee, I will make the presentation shorter. Is that all right?

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Yes.

**Mr. Fortier:** The joint committee has heard from the President of the Treasury Board, from myself and from minority associations and other interested groups on the scope of the draft regulations on communications and services to the public that have been proposed further to the Official Languages Act.

I am grateful for the opportunity the committee offers me to provide, however briefly, a summary of the briefs and some of the discussions presented. I confess I found the searching questions posed by the committee members stimulating and enlightening.

I have no doubt the committee was grateful for the minister's explanations and was struck, as I was, by the convergences of opinions on key principles and the near unanimity of the other witnesses about specific weaknesses in the draft. In spite of reservations, I believe it fair to say that all the witnesses recognized that the draft regulations constituted an honest attempt to set out the parameters of significant demand and that with necessary improvements these draft regulations will form the basis of a fair and equitable system. Secondly—and please correct me if I am wrong—not a single intervenor disagreed with the analysis and the main recommendations I presented on December 5.

*[Translation]*

C'est une bonne question. Comment expliquer que seulement un groupe choisi ait comparu devant ce comité? Pourquoi n'a-t-on pas informé le reste de la population que ce comité tenait des audiences sur le règlement et qu'il pouvait y participer s'il le désirait?

Vous dites que c'est le seul groupe insatisfait. Ce n'est pas ce que j'entends dans tout le pays. Vous dites qu'il s'agit d'une minorité. Il ne s'agit pas d'une langue de la minorité; elle a le même statut que l'autre. Nous avons deux langues officielles.

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Après tout, je pense qu'il incombe au comité de décider. Étant donné le nombre infime de participants aux audiences, je pense qu'on ne devrait se pencher sur la question que lorsqu'il y aura suffisamment d'intervenants.

On m'a demandé d'entendre le Commissaire aux langues officielles. Nous lèverons la séance à midi trente.

Je tiens à remercier les témoins qui ont comparu. Vous pouvez maintenant prendre la parole.

**M. Matte:** Thank you, Mr. Chairman, for giving us the opportunity to be heard today. We wish the committee much success with its proceedings and with the report to be submitted to the House of Commons and Senate. Thank you.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Thank you.

Je regrette que nous devons quitter bientôt, mais certains ont d'autres engagements. Nous pouvons toutefois vous accorder sept minutes.

**M. D'Iberville Fortier (commissaire aux langues officielles):** Monsieur le président, je comprends bien vos objectifs et j'aimerais dire quelques mots à ce sujet. Vous avez reçu le texte de mon intervention. S'il est incorporé aux procès-verbaux du comité, j'écourterai ma présentation. Est-ce que cela vous convient?

**Le coprésident suppléant (M. Van De Walle):** Oui.

**M. Fortier:** Le comité mixte a entendu des témoignages du président du Conseil du Trésor, de moi-même, d'associations minoritaires, de même que d'autres groupes intéressés, sur l'ensemble de l'avant-projet de règlement concernant les communications avec le public et la prestation des services, qui a été proposé conformément à la Loi sur les langues officielles.

Je remercie le comité de m'avoir offert l'occasion de résumer les mémoires et les arguments présentés. Je dois avouer que j'ai trouvé les questions des membres du comité à la fois stimulantes et éclairantes.

Je ne doute pas que les membres savent gré au ministre de ses explications. Ils auront noté comme moi la convergence des opinions sur des principes fondamentaux et la quasi-unanimité des autres témoins à signaler certaines faiblesses de l'avant-projet. En dépit des réserves exprimées, je crois pouvoir affirmer que tous les témoins ont reconnu que l'avant-projet représente une tentative honnête de fixer les paramètres de la notion de demande importante et qu'un fois certaines améliorations essentielles apportées, ce texte constituera le fondement d'un système juste et équitable. D'autre part—veuillez me corriger si je me trompe—aucun des intervenants ne s'est opposé à l'analyse ni aux principales recommandations que j'ai présentées le 5 décembre.

## [Texte]

## [Traduction]

• 1225

I would like to go straight into some specific observations, with the assurance I have received that the full text will appear in the proceedings.

(1) There was unanimous dissatisfaction with the use of a general criterion of 5% of the total population. This I think is very clear.

(2) Several interveners expressed dissatisfaction with the criteria established for demand from the travelling public. Of particular concern were the difficulties inherent in qualifying the demand in this context in a fair manner.

(3) The need to recognize minority vitality was stressed. Minority communities have specific and verifiable characteristics that should be taken into account.

(4) Witnesses have argued that regulations or clear directives on the use of the minority language press is absolutely essential. We fully endorse this view.

(5) The need for information programs and mechanisms to ensure the active offer of services was stressed. Traditionally, services had been under-utilized because they have not been made public in a clear and consistent manner.

(6) The need for the full range of regulations required under the act, as well as Treasury Board directives, where appropriate, was underscored.

There were other points, which I would like to mention, because I think they are worthy of the attention of this committee. One is that the calculations of census estimates of first official language should be refined in favour of minority language communities. The second one is that the formulation of subsection 5.(2) of the draft regulations, dealing with the provision of services and the language of the majority, be reviewed. Third, that demand for services in a minority language at airports with less than one million passengers be set at 5,000.

Another point was that services to the travelling public be offered in both official languages on all routes. Another is that participation of linguistic minority communities in federal institutions in their respective regions be improved. And finally—and this is not an exhaustive list—that the Province of New Brunswick be given preferential status because of its recognition of the equality of status of its two linguistic communities.

Nous avons entendu d'autres points relatifs aux capitales provinciales, aux services à l'étranger, santé, sécurité, etc.

Je voudrais mentionner très brièvement que nous avons noté l'appui complet donné à notre analyse et à nos suggestions par la FFHQ, comme d'ailleurs cela avait été fait par Alliance Québec. Nous souhaiterions que les autres propositions que ces organismes et d'autres intervenants ont faites soient considérées par le Comité dans un esprit positif.

Je voudrais maintenant faire quelques remarques bien précises, étant entendu que le texte tout entier figurera dans le compte rendu de la réunion.

(1) De l'avis de tous, l'établissement d'un critère général correspondant à 5 p. 100 de la population totale n'est pas satisfaisant.

(2) Plusieurs intervenants se sont dits mécontents du critère retenu pour évaluer la demande de la part des voyageurs. Ils se sont préoccupés tout particulièrement des difficultés que pose une évaluation équitable dans ce contexte.

(3) On a beaucoup insisté sur la nécessité de reconnaître la vitalité des minorités. Les communautés minoritaires ont des caractéristiques précises et vérifiables dont il faudrait tenir compte.

(4) Certains ont fait valoir que l'établissement d'un règlement ou de directives précises sur le recours à la presse de la minorité linguistique est absolument essentiel. Nous sommes parfaitement d'accord avec eux.

(5) Certains ont mis l'accent sur le besoin de mettre en place des programmes et des mécanismes d'information dans le but d'assurer l'offre active de services. Traditionnellement les services sont sous-utilisés parce qu'ils ne sont pas offerts de façon claire et uniforme.

(6) D'autres encore ont souligné l'importance de mettre en place l'ensemble complet des règlements prévus par la loi ainsi que le besoin pour le Conseil du Trésor d'énoncer des directives appropriées.

Je voudrais encore invoquer d'autres points qui devraient, je pense, retenir votre attention. Le calcul des estimations du recensement concernant la première langue officielle en faveur des communautés de langues minoritaires devrait être affiné. Deuxièmement, le libellé de l'alinéa 5(2) de l'avant-projet de règlement relatif à la prestation des services dans la langue de la majorité doit être révisé. Troisièmement, le seuil de demandes de services dans la langue de la minorité aux aéroports où transitent moins d'un million de voyageurs doit être fixé à 5,000.

Les services aux voyageurs doivent être offerts dans les deux langues officielles sur tous les trajets. La participation des communautés linguistiques minoritaires au sein des institutions fédérales dans les diverses régions doit être améliorée. Enfin, le Nouveau-Brunswick, qui a reconnu l'égalité de statut à ses deux communautés linguistiques, devait bénéficier d'un statut privilégié. Je tiens à faire remarquer que cette liste n'est pas exhaustive.

We also heard other points concerning services in provincial capitals and abroad as well as health, safety and security services.

Our analysis has the full backing of the FFHQ as well as Alliance Quebec. We hope that the suggestions made by these organizations as well as by others that have appeared will be examined in a positive light by this Committee.

## [Text]

Je n'ai pas le loisir de vous rappeler ici les principales propositions qui avaient été formulées lors de ma comparution. Vous les trouverez cependant dans ce document, et je crois qu'à la lumière de ce débat et de l'appui qui a été reçu, nous les maintenons pleinement.

En conclusion, monsieur le président, voici un dernier aspect et il s'agit ici d'une recommandation qui se lit comme suit: «Que le Comité, afin de bien démontrer l'importance du sujet, invite le Gouverneur en conseil qui a responsabilité—c'est-à-dire tout le gouvernement et non pas simplement un ministre—à présenter au Parlement l'ensemble de la réglementation prévue par la Loi le plus tôt possible et, dans tous les cas, au cours de l'année 1991, afin qu'elle entre en vigueur au plus tard dans les cinq ans qui suivront l'adoption de la Loi».

Cet aspect me semble particulièrement important et je demande donc au Comité de bien vouloir se prononcer là-dessus sans équivoque en adressant une demande expresse en ce sens au gouvernement.

En ce qui a trait à la langue de travail, j'en ai déjà parlé lors de ma première comparution. C'est évident qu'il y a besoin d'une réglementation. C'est également évident en matière de participation équitable.

La participation équitable des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise dans l'administration fédérale est tout aussi importante.

• 1230

Alors, près de 20 ans d'expérience, de plaintes, de vérifications, de rapports annuels, de rapports spéciaux, nous ont malheureusement appris que les directives administratives ne suffisent pas.

Dans notre rapport de l'an dernier, nous avons dû en arriver à la conclusion que deux ans après la promulgation de la Loi, au moins 80 p. 100 des organismes fédéraux n'en ont appliquée de façon satisfaisante ni la lettre, ni l'esprit.

Il existe également plusieurs domaines où la Loi a prévu des règlements; je peux les mentionner sommairement: le domaine de la santé et de la sécurité, les mesures incitatives, les conclusions d'accords et de traités, les procédures judiciaires. Je crois que nous avons fait la preuve, à partir d'une expérience de presque 20 ans, et de toutes ces milliers de plaintes que nous avons reçues, par chacun de nos rapports annuels que cette réglementation est essentielle. Et j'espère donc que le Comité voudra bien tenir compte, avec un accent particulier, de l'importance que l'ensemble de ces règlements soit présenté par le Gouverneur en conseil, selon la Loi, dans un temps le plus court possible et sûrement au cours de l'année 1991.

Thank you very much, Mr. Chairman and honourable members.

**The Acting Joint Chairman (Mr. Van De Walle):** Thank you. You just got in under the wire. Excellent.

Regarding the point of order, I think it would be prudent on the part of the committee to have some numbers here to deal with it, so I am going to adjourn the meeting to the call of the chair.

La séance est levée.

## [Translation]

I do not have enough time to repeat the main proposals which I made during my previous appearance. You will find them all in this document, however, and what we have just heard increases our confidence in them.

To conclude, Mr. Chairman one last recommendation: "that in order to clearly indicate the importance of the matter, the Committee invite the Governor in Council—which has responsibility in this regard, rather than a particular minister—to submit to Parliament as soon as possible all the regulations prescribed in the Act, and by all means during the course of 1991, so that they will come into force at the latest five years following the adoption of the Act."

This final point seems to me to be particularly important and I therefore ask the Committee to take an unequivocal position by making a specific request to this effect to the government.

With respect to language of work and equitable participation, there is an obvious need for regulations, as I said during my first appearance before the Committee.

The equitable participation of French-speaking and English-speaking Canadians in the federal administration is equally important.

Nearly 20 years of experience, of audits, of annual reports and of special reports have taught us that, unfortunately, directives are not enough.

As we point out in our last year's report, more than two years after proclamation of the Act, at least 80% of federal institutions do not yet respect either the spirit or the letter of the law.

There are a number of other areas in which the Act contains provisions for regulations, for example with respect to health, safety and security, rules of corporate procedures, and the conclusion of treaties or conventions. Twenty years of experience and thousands of complaints have shown that these regulations are absolutely crucial. I therefore hope that the committee, in view of the importance of the matter, will invite the Governor in Council to submit all these regulations as soon as possible, and at all events by the end of 1991.

Merci, monsieur le président.

**Le président suppléant (M. Van De Walle):** C'est parfait, vous êtes arrivé juste à temps.

En ce qui concerne le rappel au Règlement, nous ne sommes pas assez nombreux pour nous prononcer. Donc, la séance est levée.

The meeting is adjourned.















**MAIL POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre**

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Groupe Communications Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

*From the Fédération des francophones hors Québec:*

Guy Matte, President;

Aurèle Thériault, Director General;

Yvon Samson, Liaison Officer.

**TÉMOINS**

*De la Fédération des francophones hors Québec:*

Guy Matte, président;

Aurèle Thériault, directeur général;

Yvon Samson, agent de liaison.

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

D'Iberville Fortier, Commissioner.

*Du Commissariat aux langues officielles:*

D'Iberville Fortier, commissaire.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

095830049





SEP 1 1991

